VERZEICHNISS DER SYRISCHEN HANDSCHRIFTEN DER KÖNIGLICHEN BIBLIOTHEK ZU...

Carl Eduard Sachau

Digitized by Google

Digitized by Google

147225

Digitized by Google

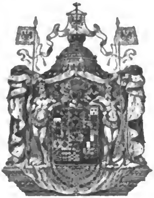
DIE

HANDSCHRIFTEN-VERZEICHNISSE

DER

KÖNIGLICHEN BIBLIOTHEK

ZU BERLIN



DREIUNDZWANZIGSTER BAND

VERZEICHNISS

DER

SYRISCHEN HANDSCHRIFTEN

VON

EDUARD SACHAU

BERLIN
A. ASHER & Co.
1899

Digitized by Google

Digitized by Google

147225

VERZEICHNISS

DER

SYRISCHEN HANDSCHRIFTEN

DER

KÖNIGLICHEN BIBLIOTHEK

ZU BERLIN

VON

EDUARD SACHAU

BIBLIOTH. DE LA VILLE DE LYON

BERLIN
A. ASHER & Co.
1899

Digitized by Google

147225

VERZEICHNISS

DER

SYRISCHEN HANDSCHRIFTEN

DER

KÖNIGLICHEN BIBLIOTHEK

ZU BERLIN

VON

EDUARD SACHAU

ZWEITE ABTHEILUNG

BERLIN
A. ASHER & Co.
1899

Digitized by Google

INHALTSVERZEICHNISS.

Seite

Jakobitische Handschriften, Syrisch .... 449—730

I. Biblisches (Neues Testament, Psalmen) .... 449—468

II. Liturgisches .... 469—496

III. Poesie .... 497—549

IV. Prosa .... 550—730

1. Apokrypha, Legenden .... 550—593

2. Bibelcommentare, Patristisches, Theologie, Ethik, Predigten, Monastisches, Recht 594—684

3. Philosophie, Grammatik, Lexikon .... 684—720

4. Chronologie, Geschichte, Fabel, Kalender, Aberglaube 720—730

Jakobitische Handschriften, Arabisch .... 730—812

Biblisches, Legenden, Bibelcommentare, Patristisches, Theologisches, Monastisches, Predigten, Gebete, Recht, Philosophie, Grammatik, Medicin, Kalender, Prognosticationen.

Seite

Jakobitische Handschriften, Ṭôrâni .... 812—816

Melkitische Handschriften, Syrisch und Arabisch ...... 817—897

Biblisches, Liturgisches, Vitae sanctorum aus der Damascene 817—890

aus dem Libanon .... 890—897

Anhang I .... 897—909

Katholisches, Protestantisches, Varia.

Anhang II .... 909—910

Abschriften von Handschriften, geschrieben von Europäischen Gelehrten.

Nachträgliches .... 910—911

Indices .... 913—940

Facsimilia von Handschriften Taf. I—III.

Digitized by Google

Digitized by Google

JAKOBITISCHE HANDSCHRIFTEN.

SYRISCH Nr. 138—239.

I. BIBLISCHES Nr. 138—150.

Neues Testament Nr. 138—141. — Psalmen Nr. 142—150.

138.

(Ms. Diez A. quart. 105.)

Das Neue Testament nach der *Pešîttâ*, ohne die Evangelien und Apokalypse, aber inclusive die in den älteren *Pešîttâ*-Hdss. fehlenden Briefe: 2. Petrus, 2. und 3. Johannes und Judas (vergl. J. H. Hall, The Syrian Antilegomena epistles, Baltimore 1886). Eingetheilt in Perikopen. Vorher ein Verzeichniss der Sonn- und Festtage des Jahres ܚܘܕܪܐ ܕܫܢܬܐ (in Kreisfiguren) mit Angabe der Ziffer der entsprechenden Perikope. Von diesem Verzeichniss sind nur noch zwei Blätter (1 und 2, dazwischen eine Lücke) vorhanden. Die Hds. zeichnet sich dadurch vor anderen aus, dass allen Paulinischen Schriften eine Inhaltsangabe vorangestellt ist.

Bl. 3ᵇ Apostelgeschichte (Per. 1—90, Cap. 1—25). Überschrift:

ܒܚܝܠ ܡܥܕܪܢܐ ܘܡܫܟܠܠܢܐ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܗܘ ܕܟܠܡܕܡ
ܡܫܡܠܐ ܟܠܡܕܡ. ܐܦ ܡܟܬܒ ܦܘܪܫܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܫܢܝܢ
ܠܡܫܡܫ ܟܠܗ ܕܦܪܟܣܝܣ ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܩܕܡܝܐ
ܡܢܗ ܕܬܐܪܐ ܕܦܪܟܣܝܣ ܕܡܢ ܠܥܡܐ.

Vorher auf Bl. 3ᵇ eine einleitende Bemerkung und kurze Inhaltsangabe von zweiter Hand (etwas beschädigt). Darunter ein Datum: ܐܬܟܬܒ ܫܢܬ ܐܬܫܣܚ ܝܘܡ ܫܒܬܐ ܒ ———— »Geschrieben A. Gr. 1768 am Sonnabend ?« Das Ende der Notiz ist verwischt.

Bl. 46ᵃ Brief des Jacobus (Per. 91—98, Abschnitt ܨܚܚܐ 26—28).

Bl. 50ᵃ 1. Brief Petri (Per. 99—107, Abschnitt 29—30).

Bl. 54ᵇ 2. Brief Petri (Per. 108—112, Abschnitt 31—32).

Bl. 57ᵇ 1. Brief Johannis (Per. 113—120, Abschnitt 33—34).

Bl. 61ᵃ 2. Brief Johannis (Per. 121).

Bl. 62ᵃ 3. Brief Johannis (Per. 122, Abschnitt 35).

Digitized by Google

Bl. 62ᵇ—63ᵇ Brief des Judas (Per. 123—124). Nachschrift Bl. 63ᵇ:

ܫܠܡ ܦܪܟܣܝܣ ܕܫܒܥܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܡܢ ܐܓܪ̈ܬܐ ܗܢܝܢ
ܕܐܬܦܫܩܘ. ܚܕܐ ܕܝܥܩܘܒ. ܘܬܪ̈ܬܝܢ ܕܦܛܪܘܣ.
ܘܬܠܬ ܕܝܘܚܢܢ. ܘܚܕܐ ܕܝܗܘܕܐ ܫܠܝܚܐ. ܕܒܪ̈ܟܬܗܘܢ
ܢܗܘܝܢ ܥܡܢ ܘܥܡܟ ܐܝܟ ܨܒܝܢܗ.

Bl. 64ᵇ Römerbrief. Überschrift:

ܬܘܒ ܒܗ ܒܡܘܗܒܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܗܘ ܡܫܪܝܢܢ ܟܬܒܐ ܕܡܢ
ܡܟܬܒ ܠܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܡܫܪܝܢ ܕܝܢ ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ
ܩܕܝܫܐ ܘܡܬܬܚܬ ܕܟܠܗܝܢ. ܘܟܬܝܒܐ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ
ܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܡܢ ܩܘܪܝܢܬܘܣ ܒܝܕ ܦܘܒܐ ܕܡܫܡܫܢܝܬܐ.

In 33 Perikopen und 10 Abschnitten. Folgende Inhaltsangabe der 19 Capitel auf Bl. 64ᵃ:

ܦܬ̈ܓܡܐ ܕܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܡܦܩܢܝܬܐ
ܕܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܐܬܚܙܝܘ ܠܟܪ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܘܡܛܠ
ܗܠܝܢ ܕܢܡܘܣܐ. ܘܬܘܒ ܡܛܠ ܡܟܪܙܢܐ ܘܐܘܟܪܐ ܪ̈ܘܚܐ.
ܐ ܠܥܡܡܐ ܗܘܠܘ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܡܢܘܚܐ. ܐܡܪ ܡܛܠ ܕܚܢ
ܕܥܠ ܟܠܗܘܢ. ܗܠܝܢ ܕܠܐ ܢܛܪܝܢ ܟܝܢܐ.
ܒ ܡܛܠ ܕܚܢ ܕܥܠ ܐܝܢܐ ܘܠܐ ܢܛܪ ܢܡܘܣܐ.
ܓ ܡܛܠ ܐܒܪܗܡ ܕܐܝܟܢܐ ܗܘ ܕܐܬܟܢܝ ܕܡܫܠܡܢܐ.
ܕ ܡܛܠ ܢܡܘܣܐ ܗܘ ܕܐܬܝܗܒ ܠܡܫܘܐ ܒܗ̈ܝܢܐ ܡܪܕܘܬܐ.
ܠܐ ܡܢ ܢܡܘܣܐ ܡܬܦܪܣܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܐܠܗܐ.
ܒܡܫܝܚܐ ܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܢܡܘܣܐ ܕܗܘܐ ܠܦܪܘܩܘܬ
ܗ ܡܛܠ ܡܟܪܙ ܕܝܢ.
ܘ ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܕܒܪܢܫܐ ܫܡܥܘܢ ܡܫܝܚܐ ܡܬܚܫܒ. ܫܠܡ
ܗܘ ܕܡܛܠ ܡܢ ܡܫܪܝܐ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܡܢ ܐܕܡ.
ܙ ܡܛܠ ܚܒ̈ܝܐ ܛܒ̈ܐ ܘܡܫܝܚ ܒܗ ܡܥܡܘܕܝܬܐ.
ܚ ܐܠܐ ܕܡܛܠ ܚܛܐ ܕܦܓܪܐ.
ܛ ܡܛܠ ܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ ܕܒܗ ܚܛܝܬܐ.
ܝ ܡܛܠ ܚܝ̈ܐ ܕܒܪܢܫܐ ܕܪ̈ܘܚܢܐ ܕܢܟܦܢ ܠܗ ܠܡܫܡܥܬܐ
ܕܟܠܗ ܢܡܘܣܐ ܠܐ ܡܫܬܡܠܝܐ.
ܝܐ ܡܛܠ ܕܢܦܠܘ ܚܝ̈ܐ ܒܝܫܐ ܒܢܡܘܣܐ ܕܪܘܚܐ.
ܝܒ ܐܦܠܐ ܕܡܛܠ ܠܥܠܡ ܕܒܗܪܐ ܠܟܪ̈ܝܗܐ.
ܝܓ ܡܛܠ ܣܘܚܒ ܕܡܬܚܫܒ ܡܢ ܠܟܡܫܐ.
ܝܕ ܡܛܠ ܡܫܡܠܝܘܬܗ ܕܐܢܫܐ ܗܘ ܕܐܬܐܡܪ. ܡܫܝܚܐ
ܕܗܘ ܡܫܪܐ ܕܐܬܚܒ ܡܢ ܟܬ̈ܒܐ.

ܗܘ ܡܫܪܐ ܘܐܬܐܡܪ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ.

ܛܘ ܡܛܠ ܕܡܢ ܒܗ ܕܡܢ ܢܡܘܣܐ ܗܘܐ ܟܠܗ ܕܫܡܥ ܡܫܬܡܠܐ ܒܗ.
ܒ̈ܢܝ ܐܢܫܐ ܕܚܢ ܘܡܐ ܕܦܓܪܐ ܘܠܐ ܒܝܫܐ ܚܛܝܬܐ.

ܝܗ ܡܛܠ ܕܗܘ ܕܡܫܝܚܐ ܕܢܡܘܣܐ ܗܘܐ ܡܫܡܠܝܢܐ ܕܟܠܗ ܒܝܫ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܠܐ ܚܘܒ ܕܢܡܘܣܐ.
ܡܘܫܐ ܡܛܠ ܕܡܢܚܡ ܡܬܝܗܒ ܚܘܒܐ ܒܡܫܝܚܐ ܒܪܬܐ ܢܩܦܐ.

ܝܘ ܡܛܠ ܕܐܘܣܦ ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܠܐ ܐܝܬ ܫܠܝܛܘܬܐ.
ܝܙ ܡܛܠ ܡܬܘܡܢܐ ܘܡܛܠ ܚܘܒܐ ܘܒܩܝܣܐ.
ܝܚ ܡܛܠ ܦܓܪܐ ܕܚܘܒܐ ܐܦ ܐܢܫܐ ܕܡܚܝܠܐ ܡܫܬܡܥܢܐ.
ܝܛ ܐܦܠܐ ܕܡܛܠ ܡܘܕܥ ܘܫܠܡܐ ܠܥܠܡܐ.

In der Nachschrift Bl. 81ᵇ ist bemerkt, dass der Römerbrief 9 (19?) ܦܬ̈ܓܡܐ, 48 ܩܦܠܐܘܢ̈ܐ und 920 ܫܛܪ̈ܐ Worte habe.

Bl. 81ᵃ I. Korinther (Per. 34—64, Abschnitt 11—20, mit 9 ܦܬ̈ܓܡܐ, 17 ܩܦܠܐܘܢ̈ܐ, 870 Worten).

Bl. 99ᵃ II. Korinther (Per. 65—84, Abschnitt 21—27, mit 10 Capiteln, 11 ܩܦܠܐܘܢ̈ܐ und 590 Worten).

Bl. 111ᵃ Galater (Per. 85—95, Abschnitt 28—31, mit 12 Capiteln).

Bl. 117ᵇ Epheser (Per. 96—106, Abschnitt 32—35, mit 10 Capiteln, 6 ܩܦܠܐܘܢ̈ܐ und 313 Worten).

Bl. 124ᵃ Philipper (Per. 107—113, Abschnitt 36—37, mit 7 Capiteln).

Bl. 129ᵃ Kolosser (Per. 114—120, Abschnitt 38—39, mit 10 Capiteln und 208 Worten).

Bl. 133ᵇ I. Thessalonicher (Per. 121—126, Abschnitt 40—41, mit 7 Capiteln und 193 Worten).

Bl. 137ᵇ II. Thessalonicher (Per. 127—129, Abschnitt 42, mit 6 Capiteln und 106 Worten).

Bl. 140ᵃ I. Timotheus (Per. 130—135 ܥܠܝܗ, Abschnitt 43—45, mit 18 Capiteln, 6 ܩܦܠܐܘܢ̈ܐ und 230 Worten).

Digitized by Google

Bl. 145ª II. Timotheus (Per. 138 ܡܠܝ (sic) — 144, Abschnitt 46—47, mit 9 Capiteln, 2 ܦܣܘ̈ܩܐ und 172 Worten).

Bl. 149ᵇ Titus (Per. 145—147, Abschnitt 48, mit 6 Capiteln, 1 ܦܣܘ̈ܩܐ und 97 Worten).

Bl. 152ª Philemon (Per. 148, mit 2 Capiteln).

Bl. 153ª—169ª Hebräer (Per. 149—172, Abschnitt 49—55, mit 22 Capiteln, 30 ܦܣܘ̈ܩܐ und 703 Worten). Nachschrift Bl. 169ª:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. ܕܗܢܘܢ ܐܓܪ̈ܬܐ ܝܕ.
ܘܐܝܬ ܒܟܠܗܝܢ ܐܨܚܐ ܦܩܠܐ ܦܩܪ. ܦܣܘ̈ܩܐ ܦܟܪ.
ܦܬ̈ܓܡܐ ܗ ܐܠܦܝܢ ܘܡܐܬܐ ܘܠܘ.

Dem Hebräerbrief geht ausser der Inhaltsangabe folgende Notiz über die Autorschaft desselben voraus:

ܐܓܪܬܐ ܕܝܢ ܕܠܘܬ ܥܒܪ̈ܝܐ ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. ܡܫܬܟܚܐ ܗܘ̇ ܕܠܐ ܐܬܟܬܒ ܕܦܘܠܘܣ. ܡܛܠ ܫܡܠܝܗ ܕܫܡܗ. ܘܡܛܠ ܕܠܐ ܣܡ ܒܪܫܗ ܫܡܗ ܐܝܟ ܕܒܟܠܗܝܢ ܐܓܪ̈ܬܐ. ܘܒܗ̇ ܕܐܡܪ. ܐܚܝ ܚܙܘ ܕܬܣܝܒܪܘܢ ܠܝ ܕܒܩܠܝܠ ܟܠ ܦܘܪܫܐ ܕܐܝܟ ܗܢܐ. ܗܘ ܕܟܕ ܥܡܠܐ ܣܓܝܐܐ ܠܡܟܬܒܘܬܗ ܡܢ ܩܕܝܡ. ܟܕ ܐܝܬܝ ܕܫܡܥܗ ܒܐܬܪ̈ܘܗ. ܒܗ ܗܢܘ ܐܟܘܬ ܒܐܓܪ̈ܬܐ ܘܒܡܘܪܒܐ. ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܗܟܢܐ ܡܫܬܡܠܝܐ ܫܡܠܝܗ ܕܐܓܪܬܐ. ܣܓܝ ܗܘ ܟܠܗ. ܠܘܬ ܓܝܪ ܥܒܪ̈ܝܐ (Bl. 153ᵇ) ܒܟܬܒܐ ܕܠܫܢܗܘܢ ܐܬܟܬܒܬ. ܘܡܬܬܪܓܡܢܐ ܕܝܘܢܝܐ ܐܬܥܒܕܬ. ܐܝܟ ܗ̇ܘ ܐܢܫ ܐܡܪܝܢ ܡܢ ܠܘܩܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܗܘ ܡܢ ܩܠܝܡܝܣ. ܠܘܬ ܓܝܪ ܐܦ ܕܢܬܐ ܡܫܬܠܐ. ܕܠܐ ܕܝܢ ܣܡ ܒܪܫܗ ܕܐܓܪܬܐ ܫܡܗ. ܥܠܬܐ ܐܡܪܗ ܗܘ ܛܟܣܐ. ܫܠܝܚܐ ܓܝܪ ܕܥܡ̈ܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܗܘ ܦܘܠܘܣ ܘܠܐ ܗܘܐ ܕܝܗ̈ܘܕܝܐ. ܫܠܝܚܐ ܓܝܪ ܕܡܗܝܡܢܘܬܐ ܢܘܒ ܠܥܒܪ̈ܝܐ ܘܠܫܠܝܚܐ. ܕܗܘ ܗܘ ܟܡܐ ܕܒܐܪܥܐ ܕܟܢܥܢ. ܗܠܝܢ ܕܝܢ ܕܟܬܒ ܦܘܠܘܣ ܒܫܘܒܚܐ. ܡܛܠ ܕܝܢ ܕܡܫܬܡܥܐ ܗܘܬ ܒܪܘܪܘܬܐ. ܘܦܪܘܫ ܐܡܗܢ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܕܡܢ ܥܒܪ̈ܝܐ: ܕܡܬܬܪܓܡܢܘܬܐ ܡܠܟ ܦܘܠܘܣ. ܕܢܬܠܐ ܒܗ ܟܬܒܐ ܕܢܗܘܐ ܥܠ ܫܡܗ ܟܠܗ ܠܥܒܪ̈ܝܐ. ܒܗ ܕܝܢ ܟܬܒ ܠܘܬܗܘܢ. ܢܟܘܪ ܢܦܠܘܢ ܫܠܝܚܐ ܠܐ ܫܡܗ ܗܘܐ. ܡܫܬܡܠܝܐ ܕܝܢ ܐܦ ܒܗܠܝܢ ܕܟܬܒ ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܦܘܠܘܣ ܐܬܠܒܬ.

ܒܢܘܗܝ ܕܟܬܒ. ܘܐܦ ܒܐܘܪܗܝ ܣܗܕܝܢ ܥܠܘܗܝ. ܘܡܢ ܗܢ ܘܐܡܪ: ܡܫܬܐܠܐ ܕܠܐ ܕܢܓܠܐ ܐܠܗܐ ܠܟܘܢ. ܦܘܠܘܣ ܕܝܢ ܘܐܚܪ̈ܢܐ ܡܘܕܝܢ ܠܗ. ܕܡܠܘܗܝ ܐܠܗܐ ܐܓܪܬܐ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܗܘ ܡܢܐ ܒܗ ܡܫܡܫܢ ܡܠܟ.

Am Rande finden sich einige, nicht sehr zahlreiche Notizen, meist Nachweisungen der Alttestamentlichen Bücher, in denen die im Text enthaltenen Citate vorkommen (z. B. Bl. 154ᵇ, 122ª, 113ᵇ, 102ª), sowie Angaben von Varianten aus anderen Hds. (z. B. Bl. 102ª, 124ᵇ, 148ᵇ). Zu II. Timotheus 2, 23 (Text: ܕܪ̈ܫܢܐ ܫܩ̈ܠܐ ܐܝܠܝܢ ܕܠܐ ܡܪܕܘ ܐܢܘܢ) die folgende Randglosse: ܗܘ (?) ܠܐ — ܒܪ̈ܝܐ ܕܦܠܘܣܘܦܘܣ ܒܩ̈ܠܐ.

Auf Bl. 169ª findet sich folgende Notiz des Schreibers:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܦܪ̈ܟܣܝܣ ܕܫ̈ܠܝܚܐ: ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܟܕ ܐܓܪ̈ܬܐ ܕܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܝܟ ܦܘܫܩܐ ܟܣܝܐ ܘܫܪܝܪ ܠܐܟܬܐ. ܕܡܛܠ ܢܣܬܟܠ ܕܐܬܟܬܒ ܕܐܟܬܒ ܡܢܝ ܕܢܣܬܥܪܘܢ ܕܡܢ: ܫܠܡܗ ܘܡܚܣܢ ܡܢ ܢܦ̈ܫܬܐ ܕܥܢܝܐ. ܒܝ̈ܫܬܐ ܗ̇ܝ ܘܡܚܣܢܢܘܬܐ. ܘܐܦ ܒܫܘܠܛܢܐ ܕܡܪ̈ܝܐ ܘܡܫܡ̈ܫܢܐ ܘܡܫܘ̈ܚܐ ܕܐܝܟ ܐܝܟ. ܒܗܝ ܡܫܡܠܝܐ ܘܫܠܡܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܒܟܪ̈ܘܟܝ ܐܬܐܡܪܬ ܒܪܚܡܘܗܝ. ܘܒܥܠ ܕܐܟܬܒ ܢܦܫܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܘܠܐܝܟ ܕܟܬܒ ܕܢܦܫܗ ܒܬܘܚ. ܘܦܘܠܘܣ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ ܒܪܢܐ ܕܗܘܐ. ܕܟܐܐ ܢܫܬܒܩ ܥܠ ܚܛܗ ܕܟܬܒ ܘܠܐ ܒܗ. ܘܐܦ ܢܦܫܐ ܚܠܦ ܗܘܐ. ܒܪܡ ܡܫܝܚ ܠܐܦ ܒܡܫܝܚܘܬܐ ܒܗ ܕܝܚܝܕܐ ܐܚܪܝܐ ܘܫܪܝܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܦܫܝܛܐ ܘܢܗܝܪܐ ܘܢܘܗܪܐ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܐܦ ܠܐܝܟ ܕܪܚܡ ܕܒܟܠܗܝܢ ܡܢܗ. ܟܠ ܕܝܢ ܕܩܪܐ ܢܨܠܐ ܐܟܘܬ ܕܫܒܘܩ ܠܗ ܕܝܗܒ. ܕܠܐ ܟܠ ܐܦܢܝܢ ܕܡܫܚܐ ܕܝܢܐ ܕܟܬܒ ܐܝܟ ܚܝܠܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܡܪܗ. ܘܟܠܢ ܐܝܟ ܚܘܫܒ ܠܗ ܘܡܫܠܐ ܕܡܫܒ̈ܚܘ. ܢܨܠܘܢ ܥܠܝ ܒܟܠܐ ܘܒܪܘܗ ܕܟܬܒ. ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܬܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܚܕܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܒܝܪܚܐ ܐܝܪ ܒܝܘܡ ܕܝܢ ܟܠ ܒܗ. ܘܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ ܐܡܝܢ ܐܠܗܐ ܕܝܢܐ ܡܝܬܐ ܘܩܒܠ ܒܥܘܬܐ (?) ܕܡܫܐ ܕܝܘܩܢܗ ܕܝܫܘܥ ܕܐܝܟ ܡܫܬܡܥܢܐ ܘܡܬܪܚܡܢܐ.

Danach hat ein Mönch Ephraem diese Hds. abgeschrieben aus einem vortrefflichen Exemplar seines Abtes Dioscorus, hat noch andere Hdss. verglichen und selbst den Text punktirt: er hat seine Arbeit vollendet zu ܚܨܢ ܙܝܕ, d. i. Charput, im Kloster ܕܒܢܝ ܒܥܘܪܐ, am Mittwoch, den 11. September 1586 A. Gr. = 1275 n. Chr.

Auf Bl. 169ᵇ von jüngerer Hand folgende, zum Theil zerstörte Notiz:

ܐܢܐ ܒܪܨܘܡܐ ܚܛܝܐ ... ܒܠܚܘܕ ܒܫܡ ܒܥܘܡܪܐ
ܐܡܝܕ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ(?)— ܡܫܡܫܐ ... ܒܥܘܡܪܐ
ܕܗܘܝܬ ܐܢܐ ܒܫܢܬ ܥܣܪܐ ... ܩܘܣܛܢܛܝܢ. ܡܢ ܐܝܕ
ܒܪ ܥܣܪܝܢ ܫܢܝܢ. ܕܗܝ ܐܠܦ ܘܫܬܡܐܐ ܘܬܠܬ.
ܕܝܢ ܕܝܠܝ ܥܠ ܡܠܦܢܘܬܐ. ܘܥܠ ܐܚܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܘܐܒܗܬܐ ܕܥܠ ܩܘܪܝܐ ... ܕܢܬܠ ܢܩܦܬܐ ܒܨܠܘܬܗܘܢ
ܕܒܫܡܝܐ ܕܢܘܪܘܢ ... ܡܛܠ ܐܦܪܝܡ ܥܠ ܗܝ
ܩܘܣܛܢܛܝܢ ܡܫܠ ܕܗܘܐ ... ܕܗܘܐ ܐܒܐ ܘܐܡܐ.
ܘܐܚܝ ... ܘܥܠ ܡܪܝܐ ܕܟܬܒ ܕܦܘܠܘܣ ܕܗܘܐ ܕܗܘܐ
ܡܪܝܐ. ܘܒܬܪܗ ܕܐܚܐ ܚܢܝܐ ܠܗ ܘܠܟܠܗ ܕܗܪܐ
ܠܡܢ. ܐܡܪ ܕܠܗ ܥܠ ܐܦ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ ܕܗܘܐ ܒܟܬܒ
ܗܢܐ ܕܝܠܗ. ܘܐܢܐ ܚܛܝܐ ܒܪܨܘܡܐ ܘܐܡܪ ܐܢܐ
ܡܢ ܬܠܡܝܕܗ ܐܦ ܩܘܣܛܢܛܝܢ ܕܒܢܐ ܒܥܘܪܐ ܗܢܐ. ܡܢ
ܗܢܐ ܕܝܗܒ ܠܝ ܐܢܐ. ܒܬܠܬܝܢ ܘܚܡܫܐ ܕܝܢܪܐ ܣܘܠܛܢܝܐ
ܘܠܐܠܗܐ ܫܘ.

Hier berichtet ein Mönch *Barṣaumâ* aus Amid (dem Kloster der Mutter Gottes?), dass er, 20 Jahre alt, A. Gr. 1603 = 1292 n. Chr. Mönch geworden und erwähnt als seinen Lehrer einen Mönch Constantin, fordert auf zur Fürbitte für den Ephraem, der die Hds. geschrieben, und erzählt, dass er sie von dem Schüler des Ephraem, Constantin, um 35 Sultanische *Zûzê* (Denare) gekauft habe.

Auf derselben Seite eine verwischte und überschriebene Armenische Notiz. Daselbst hat sich ein früherer Leser durch eine Syrische Notiz (wiederholt auf Bl. 170ᵃ) und eine Arabische (fortgesetzt auf Bl. 170ᵃ) verewigt: er schreibt seinen Namen:

ܥ ܝ ܣ ܝ ܒ ܢ ܨ ܠ ܐ ܠ ܫ ܡ ܐ ܣ
ܡ ܢ ܡ ܕ ܝ ܢ ܗ ܚ ܡ ܨ[1]

d. i. *'Îsâ* Ibn *Ṣâl* Diaconus, aus der Stadt *Ḥimṣ*.

Ferner auf Bl. 170ᵃ folgende Notiz:

ܐܬܢܝܚ ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܐܠܡܒܪܟ ܐܠܝ ܡܩܕܣ ܦܪܝܣܝܣ
ܡܚܠܘܣ ܥܠܝ ܝܕ ܐܠܩܣ ܐܠܪܐܗܒ ܟܐܠܝܣ ܐܙܟܝ
ܘܩܘܣܣ ܡܢ ܐܠܩܪܝܐ ܐܟܘܡܐܪܘܣ ܡܢ ܥܡܠ ܩܪܩܪ ܥܠܝ ܐܠܦܪܐܬ
ܐܝܟ ܓܐ ܡܢ ܙܝܐܪܬ ܐܠܩܕܣ ܘܝܠܗ ܐܠܕܝܢ ܥܠܝ ܐܠܡܣܝܚ ܘܡܠܟ ܐܠܡܠܘܟ ܘܡܢ ܐܠܫܪܝܦ

Danach ist die Hds. renovirt worden von einem Mönche und Presbyter aus dem Dorfe ܐܟܘܡܐܪܘܣ im Gebiete der Stadt Gerger (am Euphrat), nachdem derselbe von der Wallfahrt nach Jerusalem zurückgekehrt war.

Auf Bl. 170ᵇ Arabische und Syrische Federproben und vier Zeilen Aethiopisch.

Einige Griechische Buchstaben auf dem Rande von Bl. 10ᵃ unten.

Für die Geschichte der Hds. ergiebt sich aus diesen Angaben Folgendes:

Geschrieben zu Charput 1275 von Ephraem, wird sie 1292 durch seinen Schüler Constantin an einen Mönch *Barṣaumâ* zu Amid-Dijarbekr verkauft. Im Jahre 1457 wird die Inhaltsangabe der Apostelgeschichte Bl. 3ᵃ hinzugefügt. Später dürfte die Hds. in Jerusalem gewesen sein und dort die Aethiopische Eintragung erhalten haben; ein wallfahrender Mönch nimmt sie aus Jerusalem mit in seine Heimat, das Gebiet von Gerger, und renovirt sie. Schliesslich ist sie im Besitz eines Diaconus *'Îsâ* aus *Ḥimṣ* gewesen oder von ihm gelesen worden. Die Armenische Notiz dürfte etwa in Charput oder Dijarbekr eingetragen sein.

Zu Anfang fehlen acht Blätter von dem ersten Kurrâs (der ursprünglich zehn Blätter hatte). Kurrâs 2 beginnt mit Bl. 3. In Kurrâs 16 ist eine Lücke zwischen Bl. 144—145, wo 1. Timotheus 5, 25—6, 17 fehlt.

[1] Darüber ܨܠܝ.

Sehr sorgfältig geschrieben: an vielen Stellen sind Griechische Vocale (das U-Zeichen in der ältesten Gestalt) verwendet und *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* mit rother Farbe beigesetzt. Einige Blätter zeigen im oberen Theil rechts Wasserflecke.

170 Blätter (25 × 18 cm), die Seite zu 21 bis 24 Zeilen.

139.

(Sachau 89.)

Die vier Evangelien nach der *Pešîttâ*.

Inhalt:

Bl. 1ᵇ—4ᵃ Verzeichniss der Evangelien-Abschnitte ܩܪܝܢܐ, vertheilt über die Sonn- und Festtage des Jahres, die mit Kirchweih ܩܘܕܫ ܥܕܬܐ beginnen. Unterschrift:

ܫܠܡ ܦܘܪܫܢܘ ܩܪܝܢܐ ܕܩܪܝܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ.

Bl. 4ᵇ Verzeichniss der einzelnen Abschnitte ܩܦܠܐ des Evangeliums Matthäus. Unvollständig: es sind nur 35 ܠܗ Abschnitte aufgezählt, während Matthäus 74 ܥܕ Abschnitte hat. Überschrift:

ܩܦܠܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܬܝ ܫܠܝܚܐ.

Bl. 5ᵃ—39ᵇ Evangelium Matthäus, beginnend mit Cap. 2, 11.

Eine Lücke zwischen Bl. 9 und 10: fehlt Matthäus 6, 25—9, 11.

Bl. 40ᵃ Verzeichniss der 49 Capitel des Marcus-Evangeliums. Unterschrift:

ܫܠܡܘ ܩܦܠܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܪܩܘܣ ܕܐܡܪ ܒܪܘܡܝ ܒܪܘܡܝ.

Bl. 40ᵇ Evangelium Marcus.

Bl. 63ᵇ. 64ᵃ Verzeichniss der 83 ܦܓ Capitel des Lucas-Evangeliums.

Bl. 64ᵃ Evangelium Lucas.

Bl. 108ᵃ Verzeichniss der 20 Capitel des Johannes-Evangeliums. Unterschrift:

ܫܠܡܘ ܩܦܠܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܝܘܚܢܢ ܫܠܝܚܐ. ܕܐܡܪ
ܝܘܢܐܝܬ ܒܐܦܣܘܣ ܕܗܘ ܕܐܬܟܠ ܒܚܕܝܗ: ܥܠ ܗܘ ܡܫܝܚܐ
ܕܐܬܟܢܝ ܒܝܘܡܐ ܥܠ ܚܕܝܐ ܕܡܪܗ ܘܡܠܠ ܐܟܘܬܗ
ܘܡܠܠ ܥܠ ܐܠܗܘܬܗ.

Bl. 108ᵇ—139ᵇ Evangelium Johannes.

Bl. 139ᵃ⁺ᵇ Nachschrift in einer unangenehm kleinen Schrift:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܟܬܒܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܪܒܥܐ
ܡܒܫܪܢܐ ܐܘܢܓܠܝܣܛܐ ܗܢܘܢ ܡܬܝ ܡܪܩܘܣ ܠܘܩܐ
ܘܝܘܚܢܢ ܕܐܬܟܬܒܘ ܒܝܘܢܝܐ ܥܠ ܐܦܝ ܕܐܬܦܫܩ ܒܣܘܪܝܐ
ܕܐܬܟܬܒ ܒܟܬܝܒܬ ܐܝܕܐ ܕܚܛܝܐ ܕܠܐ ܡܬܬܢܐ ܫܡܗ
ܡܢ ܐܒܐ ܕܝܠܗ ܕܗܘܝܐ ܒܪܢܫܐ ܘܡܠܟܐ ܡܢ ܡܘܗܒܬܐ ܕܡܪܢ
ܡܫܝܚܐ ܠܗܝܡܢܘܬܐ ܕܟܢܫܐ ܩܕܝܫܐ ܘܐܦ ܥܠ ܕܘܟܬܐ
ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܒܒܣܪܐ ܘܐܬܚܙܝ ܡܢ ܒܬܘܠܬܐ ܘܝܠܕܬܗ
ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܫܥ ܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܠܡܢܝܢ ܝܘܢܝܐ. ܒܐܝܕܝ
ܐܢܫ ܕܫܡܗ ܐܝܣܚܩ ܒܪ ܡܫܝܚܐ ܩܫܝܫܐ ܡܢ ܕܝܪܐ
ܒܪ ܡܫܝܚܐ ܒܪܘܡܐ ܠܐܬܪܐ ܚܣܝܢܐ ܠܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ
ܦܘܫܩܐ ܥܠ ܡܢܗ: ܒܝܘܡܐ ܕܐܚܪܝܐ ܕܐܪܒܥܐ ܥܣܪ ܕܝܠܗ ܗܘܐ
ܠܗ ܐܝܟ ܫܡܗ ܗܘܐ ܢܘܪܢ ܕܬܚܘܬ ܗܘܐ ܒܪܝܫ ܡܠܠܐ
ܘܟܠܗ ܡܫܟܢܐ ܕܩܕܡܝ ܗܘܐ ܕܢܘܪܢ ܒܪ ܢܘܪܢ
ܕܐ ܛܘܒܐ ܠܗܘܢ ܒܟܠܗܘܢ ܗܘܦܟܐ ܒܢܡܘܣܗ ܘܠܫܘܪܝ
ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܫܟܢܐ ܕܝܢ ܩܪܝܒܘ ܗܘܝ ܒܠܐܪܥ ܐܠܘܦܩܐ ܟܝܢܗ
ܒܬܫܠܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܒܪܡ ܕܝܢ ܠܝ ܢܗܘܐ ܠܦܬܓܡܗ[1]
ܕܦܘܫܩܐ ܘܠܬܪܥܝܬܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܠܐܘܪܚܗ ܕܡܪܢ
ܕܐܢܐ ܕܝܠܝ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܫܠܡ ܕܐܘܟܪܝܐ ܘܫܒܩܐ ܠܟܘܢ
ܠܟܠܢ ܘܫܡܥܬܗ ܕܗܘ. ܒܟܬܝܒܬܗ ܐܡܪ ܐܢܐ ܘܢܟܝܠܘܬܐ
ܘܐܘܟܪܝܬܐ ܐܡܪ ܡܫܠܡܢܝ ܕܫܡܝ ܒܟܬܒܐ ܐܘ ܒܪܝܫ
ܡܠܠܐ ܡܬܩܠܝܢ ܐܢܫ ܕܐܢܫ ܡܢ ܕܗܘ ܡܬܗܠܐ ܦܘܪܩܢܐ
ܕܡܪܢ ܒܐܘܪܚܐ ܦܘܪܩܢܐ ܐܠܗܝܐ ܩܕܝܫ ܕܗܘ. ܐܠܐ ܠܗ
ܠܗܘܢ ܒܪ ܢܐܡܐ(?) ܡܢܐ ܐܝܟ ܒܐܪܥܬܗ. ܐܠܐ ܡܢܗܘܢ
ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܒܚܝܠܐ ܪܒܐ ܕܦܘܫܩܐ ܒܢܝܢܐ ܐܘܟܪܝܬܐ
ܡܢܗ. ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܗܘܐ ܗܘ ܕܢܪܒܐ ܟܠܗ ܠܬܫܒܘܚܬܐ
ܡܫܘܒܚܐ ܒܝܕ ܟܠ ܡܫܡܫܢܘ ܠܐܪܥܬܗ ܘܟܠ ܒܪܢܫܐ

[1] ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ.

Digitized by Google

[illegible] (Bl. 139ᵇ) [illegible]

Danach ist diese Hds. vollendet den 24. *Ḥezîrân* 1903 A. Gr. = 24. Juni 1592 n. Chr. Geb., nach einem zweiten Datum den 4. *Tešrîn* II. 1904 = 4. November 1592, geschrieben von einem Johannes, Sohn des *Maḳdešâjâ* (Jerusalemers) Mardiros, Sohnes des *Maḳdešâjâ Barṣaumâ* in dem Kloster der Gottesgebärerin und des h. Zachäus, auch genannt Kloster des *Abû-Ghâlib*, auf dem Gebirge nördlich vom *χάστρον* Wank und dem Dorfe [illegible] oder [illegible] am Euphrat in der Nähe der Stadt Gerger, auf die Bitte des Priesters und Mönches Paulus, des Sohnes des Priesters Simeon aus derselben Ortschaft Wank.

Ferner eine Notiz wie die einer Hauspostille über einen Bruder und dessen Kinder, Diaconus *Barṣaumâ*, den Knaben [illegible] und ihre Schwester [illegible], die begraben waren in dem neuen Weinfelde vor dem Thore des Klosters. Die Lage des Klosters wird folgendermaassen angegeben: »Im Gebirge nördlich vom gesegneten *χάστρον* Wank oder Kloster des *Abû-Ghâlib* und vom Dorfe [illegible] im Gebiete der Stadt Gerger, in dem Bereich von Melitene, unter der Herrschaft von *Mar'aš* und Haleb, der Arsacidischen Stadt, unter der Authentie oder dem Königthum von Constantinopel, im Nordwesten des mittleren Klimas, in der Nachbarschaft der Romäer Franken, die nur durch das Meer getrennt sind.«

Die Schrift ist sehr klein: die nicht sehr reichlich gesetzten Vocale sind Punkt-Vocale. Vielfach Ornamente, stilisirte Kreuze, die Überschriften der Evangelien in Gold. Eine Art Kunstleistung in kleiner Schrift.

139 Blätter (10,5 × 7 cm), die Seite zu 27 Zeilen.

140.

(Sachau 84.)

Das Neue Testament nach der *Pešîttâ*: Apostelgeschichte und Briefe. Unvollständig am Ende.

Bl. 1ᵃ—56ᵃ Apostelgeschichte.
Bl. 56ᵃ Brief des Jacobus.
Bl. 61ᵇ Brief des Petrus.
Bl. 67ᵃ Brief des Johannes.
Bl. 72ᵇ Römer.
Bl. 93ᵃ I. Korinther.
Bl. 113ᵇ II. Korinther.
Bl. 125ᵇ Galater.

Digitized by Google

Bl. 131ᵇ Epheser.

Bl. 138ᵃ—138ᵇ Philipper 1, 1—1, 23.

Lücke zwischen Bl. 138—139: fehlt Philipper 1, 23 bis zum Ende; Kolosser und 1. Thessalonicher 1, 1—2, 6.

Bl. 139ᵃ—141ᵇ 1. Thessalonicher 2, 6 bis zum Ende.

Bl. 141ᵇ II. Thessalonicher.

Bl. 143ᵇ I. Timotheus.

Bl. 148ᵇ II. Timotheus.

Bl. 152ᵃ Titus.

Bl. 153ᵇ Philemon.

Bl. 154ᵇ—161ᵇ Hebräer 1, 1—9, 28.

Das Ganze ist eingetheilt in ܩܪ̈ܝܢܐ (bis 140 ܩܡ Bl. 161ᵇ), beginnend mit dem Abschnitt für die Auferstehung ܩܪܝܢܐ ܕܩܝܡܬܗ ܕܡܪܢ. Der letzte (Hebräer 9, 16) ist für den Anfang des Gründonnerstags ܕܦܨܚܐ ܚܡܫܐ ܕܐܪ̈ܙܐ bestimmt.

Die Hds. besteht aus einem älteren Theil und einer Ergänzung. Von dem Ergänzer stammen her Bl. 1. 2 (an den Rändern abgerissen), 140. 142—147. 149—160.

Die ältere Hds., von der die ersten Blätter beschädigt sind, ist auf der Seite in zwei Columnen geschrieben. Der Text ist nicht vocalisirt; nur sporadisch erscheinen Griechische Vocale sowie *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* in rother Farbe. ˚ Geschrieben etwa im 15. Jahrhundert von demselben Schreiber, der auch Nr. 141 (Sachau 235) geschrieben hat, während die Ergänzung ganz modern (aus diesem Jahrhundert) ist.

Auf dem Rande von Bl. 47ᵃ eine Sammlung Griechischer Namen.

161 Blätter (26,5 × 18,3 cm), die Seite zu 23 Zeilen.

141.

(Sachau 235.)

Evangeliarium nach der *Harklensis*, zu einem Theil auch nach der *Pešîṭtâ* (s. ܦܫܝܛܬܐ am Rande Bl. 120ᵇ, 121ᵃ. 121ᵇ) für alle Sonn- und Festtage des Jahres. Unvollständig zu Anfang und Ende.

Bl. 1 Schluss einer Perikope (für den Gedenktag der Mutter Gottes?) Anfang:
ܓܒܪܐ. ܐܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܝܠܕܘ ܘܡܠܬܐ ܕܝ̣ ܒܣܪܐ ܗܘܐ
ܘܐܓܢ ܒܢ. ܘܚܙܝܢ ܫܘܒܚܗ. Ev. Johannis 1, 13 nach der *Pešîṭtâ*.

Bl. 1ᵇ Kindermord. Für jeden Tag sind im Durchschnitt drei Texte eingestellt, für den Abend und Morgen und für die Messe.

Bl. 3ᵃ Sonntag nach Weihnacht.

Bl. 5ᵃ Die Taufe Christi.

Bl. 8ᵃ Enthauptung des Johannes.

Bl. 9ᵇ Gedenktag des Stephanus.

Bl. 11ᵇ Erster, 13ᵇ zweiter, 14ᵇ dritter Sonntag nach Epiphania.

Lücke zwischen Bl. 14—15.

Bl. 16ᵃ Fünfter Sonntag nach Epiphania.

Bl. 17ᵇ Eintritt Christi in den Tempel.

Bl. 19ᵃ Gedenktag des *Barṣaumâ*.

Bl. 20ᵇ Die Ninive-Woche: ܒܥܘܬܐ ܐܘܟܝܬ ܨܘܡܐ ܕܢܝܢܘܐ.

Lücke zwischen Bl. 20—21.

Bl. 21ᵃ Ende einer Perikope (ܕܩܘܕܫ ܥܕܬܐ?).

Bl. 22ᵃ Sonntag der Verstorbenen ܘܕܥܢܝܕ̈ܐ ܕܐܢ̈ܫܐ.

Bl. 24ᵃ—28 Sonntag als Fastenanfang und die Tage der ersten Fastenwoche bis Freitag.

Bl. 143. 144 Sonnabend der ersten Fastenwoche, Gedenktag von Ephraem und Theodorus.

Bl. 29ᵃ Zweiter Sonntag im Fasten und folgende Tage.

Bl. 36ᵃ Dritter, 41ᵃ vierter, 48ᵃ fünfter, 55ᵃ sechster Sonntag im Fasten.

Digitized by Google

Bl. 62ᵇ Auferweckung des Lazarus.

Bl. 65ᵇ Hosianna-Fest (Palmsonntag).

Bl. 69ᵇ Leidenswoche.

Bl. 89ᵃ Gründonnerstag ܗ̄ ܕܪܐܙܐ.

Bl. 95ᵇ Charfreitag.

Bl. 109ᵇ Sonnabend der Verkündigung ܫܒܬܐ ܕܣܘܒܪܬܐ.

Bl. 111ᵃ Ostersonntag.

Bl. 114ᵃ Montag in albis und folgende Tage.

Bl. 124ᵃ Neuer Sonntag.

Bl. 125ᵇ Sonntag nach dem Neuen, Gedenktag des Petrus.

Bl. 127ᵇ Zweiter Sonntag nach dem Neuen. Zu dem Messetext die Randglosse: ܘܕܘܟܪܢܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝ̈ܚܐ.

Bl. 129ᵃ Dritter Sonntag nach dem Neuen.

Bl. 131ᵃ Vierter Sonntag nach dem Neuen, Gedenktag des Apostels Thomas.

Bl. 133ᵃ Himmelfahrt.

Bl. 134ᵇ Sonntag nach Himmelfahrt, auch Weihung von Priestern und Diakonen.

Lücke zwischen Bl. 135—136.

Bl. 136ᵃ Pfingstsonntag (Anfang der Perikope fehlt).

Bl. 139ᵇ Goldener Freitag und Gedenktag der Apostel.

Bl. 141ᵃ Erster, 142ᵇ zweiter Sonntag nach Pfingsten.

Fortsetzung auf Bl. 145.

Bl. 143. 144 stehen hier an der verkehrten Stelle: sie sind einzufügen zwischen Bl. 28 und 29.

Bl. 146ᵃ Dritter, 147ᵇ vierter Sonntag nach Pfingsten.

Bl. 148 verschwunden bis auf ein kleines Stück.

Bl. 149ᵃ Fünfter, 150ᵃ sechster, 151ᵇ siebenter, 153ᵃ achter Sonntag nach Pfingsten.

Lücke zwischen Bl. 154—155.

Bl. 155ᵃ Ende der Perikope für das Zeltenfest.

Bl. 155ᵃ Erster, 156ᵇ zweiter Sonntag nach dem Zeltenfest.

Bl. 157ᵃ Tod der Mutter Gottes ܫܘܢܝܗ̇ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.

Bl. 159ᵃ Erster, 160ᵃ zweiter Sonntag danach.

Lücke zwischen Bl. 160—161.

Bl. 161ᵃ Ende der Perikope für den dritten Sonntag nach dem Tode der Mutter Gottes.

Bl. 162ᵃ Vierter, 163ᵇ fünfter Sonntag danach.

Bl. 165ᵃ Aufrichtung des Kreuzes ܓܠܝܐ ܘܫܘܟܠܠܐ ܕܨܠܝܒܐ.

Bl. 168ᵇ Sonntag nach dem Kreuzesfest.

Die letzte Perikope für die Messe dieses Tages hat die Nummer 217 ܪܝܙ.

Letzte Worte: ܘܡܐ ܕܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟܠܟܘܢ ܐܡܪ ܐܢܐ ܐܬܬܥܝܪܘ. Marcus 13, 37 *Harklensis*.

Die Hds. besteht aus einem älteren Theil und einer Ergänzung. Der ältere Theil = Bl. 15—19. 21—48. 50—51. 52ᵇ—67. 69—154. Geschrieben von demselben Schreiber, der Nr. 140 (Sachau 84) geschrieben hat, etwa im 15. Jahrhundert.

Nicht vocalisirt, nur hier und da Griechische Vocale. Am oberen Rande wasserfleckig, an den Rändern vielfach beschädigt. Mehrfache Lücken.

Die Ergänzung (Bl. 1—14. 20. 49. 155—169) kann aus der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts stammen. Nicht vocalisirt; sporadisch Griechische wie Punkt-Vocale.

Ausser diesem Ergänzer haben an einzelnen Stellen auch noch andere Hände Ergänzungen vorgenommen.

Hier und da rohe Ornamente in Farben nach Flechtmustern.

169 Blätter (26,8 × 17,50 cm), die Seite zu 2 Columnen und zu 24 Zeilen.

142.

(Ms. orient. quart. 374.)

Psalmen nach der *Pešittâ* Bl. 1—157. Anfang fehlt; beginnt mit Psalm 26, 9:

ܕܕܡܐ ܚܝ̈ܝ. ܕܒܐܝܕܝܗܘܢ ܥܘܠܐ ܘܝܡܝܢܗܘܢ ܡܠܐ ܫܘܚܕܐ.

Ohne Überschriften und Inhaltsangaben. Am Rande ist die Eintheilung in ܡܪ̈ܡܝܬܐ und ܡܪܡܝܬܐ ܘܫܘܒܚ̈ܐ notirt. Vergl. Dietrich, Commentatio de psalterii usu publico et divisione in ecclesia Syriaca, Marburg 1862. Nach den Psalmen:

Bl. 158ᵃ Erster Gesang Mosis (Exodus 15, 1—21).

Bl. 160ᵃ Gesang des Jesaias (Jesaias 42, 10—13; 45, 8).

Bl. 161ᵃ Zweiter Gesang Mosis (Deuteronomium 32, 1—43).

Bl. 164ᵇ Gebet der Mutter Gottes (Lucas 1, 46—55).

Bl. 165ᵃ ܛܘ̈ܒܐ ܕܡܪܢ ܡܢ ܕܡܬܝ̄ (Matthäus 5, 3—12).

Bl. 166ᵃ ܬܫܒܘ̄ ܕܡܠܐܟܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܠܠܐ (Gloria in excelsis). Ein Gebet, beginnend mit Lucas 2, 14, fortgesetzt von Athanasius nach einer Notiz einer Pariser Hds. (s. Zotenberg S. 4 Col. 2 nr. 7).

Bl. 168ᵃ ܨܠܘܬܐ ܕܐܒܘܢ ܡܢ ܕܡܬܝ̄ Vater-Unser (Matthäus 6, 9—13).

Bl. 168ᵇ Glaubensbekenntniss der 318 Väter des Concils zu Nicaea.

Bl. 169ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܐܬܘܬܐ ܘܡܠܟܐ. Gedicht in siebensilbigen Versen von Ephraem; die Anfangsbuchstaben der einzelnen Verse sind geordnet nach dem Alphabet. Vergl. Assemani III, 1 S. 561 und Nr. 143 Bl. 117ᵇ. Nr. 148 Bl. 108ᵃ, Nr. 63 nr. 52. Anfang:

ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܥܒܕ ܥܠܡܐ

Am Schluss fehlen einige Worte von den mit ܠ beginnenden Versen. Schlussworte:

ܠܘܬ ܟܢܘܫ ܕܟܪܘܒܐ ܡܢܝ. ܘܐܘܪܐ ܘܡܫܚܐ

Ende und Unterschrift fehlen. Zu Anfang fehlen 3 Kurrâs. Die Hds. ist grösstentheils vocalisirt mit Griechischen Vocalen. *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* sind durchweg mit rothen Punkten notirt. Geschrieben vielleicht im 14. oder 15. Jahrhundert.

173 Blätter (18,5 × 13 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

143.

(Petermann I. 25.)

Die Psalmen nach der *Pešittâ*. Unvollständig zu Anfang und in der Mitte. Ferner biblische Gesänge, Gebete und Hymnen von Severus, Philoxenus, Gregorius, Abraham *Ḳidhûnâjâ*, Makarios Aegyptius, Isaak, Abba Jesaias, Athanasius, Ephraem, Dionysius Areopagita, Jacob von *Serûgh*.

Inhalt:

Bl. 1A Ein halbes Blatt, enthaltend Bruchstücke von den Psalmen 19—21.

Bl. 1B. 1C. 2A. 2B. = Ps. 36, 7—39, 8.

Bl. 3—7 Ps. 44, 1—50 (Ende). Von Bl. 8 (enthaltend Ps. 51—52, 4 ܢܟܠ̈ܐ) ist die Hälfte abgerissen.

Bl. 9—30 Ps. 52, 5—81, 11. Die Blätter 13. 19 sind zur Hälfte abgerissen: Bl. 21 ist zur Hälfte von späterer Hand mit neuerem Papier ergänzt.

Bl. 31—79ᵃ Ps. 83, 9—150 (Ende). Mehrere Blätter sind zur Hälfte weggerissen (Bl. 51. 53. 69. 70. 71). Unterschrift Bl. 79ᵃ:

ܫܠܡ ܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܕܘܝܕ ܡܠܟܐ ܘܢܒܝܐ ܘܐܒܘܗܝ
ܒܒܣܪ ܕܡܫܝܚܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܗ. ܘܥܠܝ̈ܢ

Digitized by Google

ܐܬܒܠ ܐܠܗܝܢ ܘܐܬܚܝܠ ܘܠܐܬܝ ܘܐܬܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟܢܪܐ
ܥܠ ܕܫܠܡ ܘܐܬܐ ܠܫܘܠܡܐ.

Bl. 79[a] Der apokryphe Psalm 151, der nicht zur *Pešiṭtâ* gehört, sondern der hexaplarischen Bibelbearbeitung entnommen ist, s. Ceriani, Codex Syro-Hexaplaris Ambrosianus, Mediolani 1874, Bl. 38[r]. Überschrift:

ܡܙܡܘܪ̄ ܕܟܬܝܒ ܠܕܘܝܕ ܠܒܪ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܘܟܬܝܒ ܡܢ ܪ̈ܒܝܢ ܡܦܩܢܐ ܩ̄ܢ̄ ܐ̄. ܟܕ ܩܪܒ ܠܘܬ ܓܘܠܝܕ

Bl. 79[b] Bemerkung über das Wort Hallelujah ܗܠܠܘܝܐ ܡܠܬܐ ܥܒܪܝܬܐ, anfangend:

ܒܪܐ ܡܠܐ ܕܗܠܠܘܝܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܟܬܒܐ ܝܗܒ ܠܢ ܐܦܝܦܢܝܘܣ
ܕܩܦܣܐ ܕܗ ܡܠܐ ܘܣ̄ܦ̄

Epiphanius citirt. Notiz darüber, wie viele Male gewisse Wörter in den Psalmen vorkommen, entlehnt aus Barhebraeus' ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ. Dann ein Citat von Athanasius:

ܐܝܟ ܡܢ ܐܬܪ ܕܟܬܝܒ ܐܬܚܙܝ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢܗ ܕܐܝܬܘ
ܠܐ ܡܢ ܐܬܐܣ ܟܠܗܘܢ ܘܣ̄ܦ̄

Vielen Psalmen gehen kurze Inhaltsangaben voraus: sie sind eingetheilt in Bücher. ܡܐܡܪܐ und ܩ̄ܘ̄ (d. i. ܩܘܡ̈ܐ), vergl. folgende Inhaltsangaben:

Bl. 56[a]: ܡܙܡܘܪ̄ ܕܕܘ̄ ܡܬܐܡܪ ܥܠ ܡܫܪܝܬܗ ܘܡܩܘܝܢܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܟܠܟܘܢ.

Auf derselben Seite: ܡܙܡܘܪ̄ ܕܕܘ̄ ܠܡܫܪܝܐ ܕܟܠܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܥܡ̈ܡܐ ܕܡܥܠ ܡܢ ܐܠܗܐ

Bl. 56[b]: ܡܙܡܘܪ̄ ܕܕܘ̄ ܠܘܬ ܟܠܗܘܢ ܟܢܫܝܢ ܕܐܬܘܢ ܕܡܫܝܚܘܬܐ.

Bl. 80[a] Gesang des Moses (Exodus 15, 1—21). 81[a] Gesang des Jesaias (Jesaias 42, 10—13; 45, 8). 81[b] Gesang der Hanna (I. Samuelis 2, 1—10). 82[a] Gesang des Habakkuk (Habakkuk 3). 82[b] Gesang des Jesaias (Jesaias 26, 9—19). 83[b] Gebet des Jona (Jona 2, 3—10). 84[a] Gesang der drei Kinder. 86[a] Zweiter Gesang der drei Kinder. 88[a] Gesang der Mutter Gottes (Lucas 1, 46—55. Magnificat). 88[a] Beatitudines (Matthäus 5, 3—13). 88[b] Die Namen der Brüder David's aus dem ܟܬܒܐ ܕܡܠܟ̈ܐ und über den Namen seiner Mutter aus dem ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ (Barhebraeus).

Gebete für verschiedene Tageszeiten:

Bl. 88[b] Gebete für den Morgen, das erste von *Mâr* Severus, beginnend:

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܟܕ ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ. ܐܫܬܟܚܬ
ܚܘܠܡܢܐ ܡܢ ܥܠܬܐ ܡܬܚܒܠܢܝܬܐ ܕܚܛܝܬ

Bl. 89[a] Morgengebet von *Mâr* Philoxenus. Anfang:

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ
ܐܠܗܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܒܐ ܕܫܪܪܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܒܪܐ
ܡܫܝܚܐ.

Bl. 95[a] Gebet für den Vormittag (drei Stunden nach Sonnenaufgang) von Gregorius. Anfang:

ܡܫܬܘܕܐ ܐܢܐ ܠܫܡܟ ܩܕܝܫܐ. ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܕܐܫܬܠܡ
ܚܛ̈ܗܐ ܕܝܠܢ ܣܒܠ ܒܨܠܝܒ

Vergl. Zotenberg S. 124 nr. 178.

Bl. 95[b] Gebet von demselben. Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܣܒܠܬ ܠܡܫܬܠܡܘ ܠܨܠܝܒ
ܚܛ̈ܝܐ ܕܐܢܫܘܬܐ.

Bl. 96[b] Gebet für den Mittag von *Mâr* Abraham *Ḳidhûnâyâ*. Anfang:

ܡܪܝܐ ܡܪܝܡܐ ܘܪܚܡܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܒܝܢ ܠܐܢܫܘܬܐ

Bl. 97[a] Mittagsgebet von Gregorius. Anfang:

ܫܡܥ ܠܟ ܒܥܘܬܢ ܘܩܒܠ ܒܥܘܬܢ ܡܪܝ ܒܪܚܡܝܟ
ܡܪܝܡܐ

Bl. 97[b] Gebet für Nachmittag (neun Stunden nach Sonnenaufgang) von Makarios dem Aegypter. Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܚܝ̈ܠܘܬܐ ܕܐܢܐ ܡܚܝܠܐ ܡܫܬܡܥ ܐܢܐ

Bl. 98[a] Nachmittagsgebete vom h. Abba Jesaias. Anfang:

ܠܡܛܠ ܥܠ ܢܦܫܝ ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܢܬ ܗܘ
ܠܟ ܡܪܕܐ

Bl. 98[b] Abendgebet von *Mâr* Isaak. Anfang:

ܡܪܝ ܕܐܫܬܟܚ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܡܬܪܓܫܢܐ ܒܟܘܠܗ
ܕܒܗܝܢ ܩܕܝܫܐ

Digitized by Google

Bl. 99ª Drei kleinere Gebete. Bl. 99ᵇ Nachtgebet (ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ) von Philoxenus. Anfang: ܒܪܐ ܕܠܐ ܙܒܢ. ܢܘܗܪܐ ܕܠܐ ܥܪܒ. ܗܘ ܡܫܒܚܝܢܟ.

Bl. 99ᵇ Nachtgebet von Athanasius. Anfang:

ܢܫܒܚܝܟ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܘܩܠܠܐ ܕܠܟ ܡܪܝܐ

Daselbst anderes Nachtgebet. Anfang:

ܒܢܝ ܩܘܡܘ ܒܠܠܝܐ. ܩܘܡܘ ܩܘܡܘ ܒܠܠܝܐ.

Bl. 100ª Gebet von Severus. Anfang:

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܫܠܝܛܐ ܡܪܝܐ ܗܘ ܕܡܫܬܠܛ ܦܘܪܫܢܐ ܕܠܟ ܐܠܗܘܬܐ

Bl. 100ᵇ Gedicht von *Mār* Ephraem. Anfang:

ܘܡܠܟ ܡܪܢ ܕܡܢ ܥܘܬܪ ܐܒܐ

ܒܪܐܝܬ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܝܕܥ

Bl. 101ª Nachtgebet (ܨܠܘܬܐ ܕܠܠܝܐ ܕܠܝܠܐ) von Dionys von Athen. Anfang:

ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܠܟܘܬܟ ܡܢ ܐܝܟܐ ܡܫܬܠܛ ܡܢ ܐܠܗܘܬܐ

Bl. 101ᵇ Gebet von demselben. Anfang:

ܢܚܬܐ ܕܫܢܬܐ ܘܡܢܝܚܐ ܘܬܚܬܐ ܫܡܥܐ ܢܘܗܪܐ ܡܠܟܐ ܕܟܠ

Bl. 101ᵇ Gebet von demselben. Anfang:

ܪܚܡܐ ܕܢܘܗܪܐ ܐܠܗܐ

Bl. 101ᵇ »Gebet, welches Johannes seine Schüler lehrte.« Anfang:

ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܘܡܬܬܣܝܡܘܬܐ ܒܗ

Bl. 102ª Drei Strophen, überschrieben: ܐܣܝܪܐ ܐܘܣܝܪܐ ܕܠ ܒܬܐ und ܐܣܝܪܐ ܕܠ ܒܢܝܐ, ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܟܢܐ.

Bl. 102ª Gedicht Ephraem's über die Demuth: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܥܠ ܡܟܝܟܘܬܐ. Anfang:

ܐܢܐ ܕܚܠܬ ܠܐܠܗܐ. ܡܪܝܐ ܕܢܗܘܐ ܥܡܝ

ܐܢܐ ܥܒܕܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܢܬܟܬܒ ܐܝܟ ܚܛܝܐ

Bl. 107ª Gedicht über den Greis Julian: ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܣܒܐ ܝܘܠܝܢܐ. Anfang:

ܠܐܢܫܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܕܡܠܟܐ ܐܝܟ ܠܫܢܐ ܠܐ ܡܨܐ

Bl. 108ª Stück von einem Gedicht über die Liebe: ܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܚܘܒܐ. Anfang:

ܐܒ ܗܘ ܚܘܒܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܦܪܫ ܠܗ ܐܠܗܐ

Bl. 108ᵇ Gedicht von Ephraem: ܡܕܪܫܐ ܕܬܝܒܘܬܐ. Anfang:

ܐܒܐ ܕܦܪܩ ܒܒܢܝܐ. ܡܪܢ ܡܫܒܚ ܡܫܝܚܐ

Bl. 117ᵇ Gedicht von Ephraem. ܥܠ ܡܠܟܬܐ ܘܥܠ ܡܕܪܫܐ. Vergl. Nr. 142 Bl. 169ᵇ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܠܟܐ. ܠܐܢܐ ܕܐܬܐ ܡܠܟܐ

ܡܠܟܐ ܕܡܠܟ ܥܠܡܐ. ܒܟܝܢܗ ܪܒ ܒܡܠܟܘܬܐ.

Bl. 120ᵇ Gedicht von Jacob (von *Serūgh*): ܕܥܠ ܡܕܪܫܐ ܡܫܝܚܐ. Anfang:

ܥܠ ܚܛܝܐ ܥܡܠ ܐܢܐ ܠܡܫܡܠܝܘ

ܘܐܝܟ ܕܠܝ ܡܢܐ ܠܟܝܢܗ ܠܝ ܠܐ ܐܬܐ

Bl. 123ᵇ Zweiter Gesang des Moses (Deuteronomium 32, 1 ff.). Bricht ab in v. 42 (ܡܢ ܪܫܐ). Schluss fehlt.

Auf dem linken Buchbinderblatt die Notiz in Karschuni, dass ein *Mattā Alnakkār* die Hds. (für seinen Grossvater *Abō* = Abdallah?) um 3½ Piaster (ܩܪܫ) gekauft habe:

ܗܕܐ ܟܬܐܒ ܕܐܫܬܪܐ ܡܬܝ ܐܠܢܩܐܪ ܠܓܕܗ ܥܒܘ

ܐܫܬܪܐ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܡܢ ܐܠܢܩܐܪ ܐܠܐ ܡܢ ܒܥܕ

ܒܬܠܬ ܩܪܫ ܘܢܨܦ ܐܡܝܢ.

Sehr sorgfältig geschrieben. Zuweilen sind die Vocale (Punktvocale) beigesetzt, regelmässig *Rukkākhā* und *Ḳuššājā* in rother Farbe. Datum nicht vorhanden. Geschrieben vielleicht im 14. oder 15. Jahrhundert.

125 Blätter (18,5 × 13 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

144.

(Ms. Diez A. quart. 118.)

Psalmen nach der *Pešīttā* mit Arabischer Interlinearversion, identisch mit derjenigen in Nr. 145, mit welcher Hds. diese in Allem die grösste Ähnlichkeit hat (Bl. 2ª—284ª).

Digitized by Google

Titel Bl. 2ᵃ:

[illegible]
[illegible]

Den einzelnen Psalmen sind dieselben kurzen Inhaltsangaben vorausgeschickt, wie in Nr. 145. Sie sind eingetheilt in 20 *καθίσματα*: Das 1. Kathisma Ps. 1; 2. Ps. 9; 3. Ps. 18; 4. Ps. 25; 5. Ps. 33; 6. Ps. 38; 7. Ps. 47; 8. Ps. 56; 9. Ps. 65; 10. Ps. 71; 11. Ps. 78; 12. Ps. 86; 13. Ps. 92; 14. Ps. 102; 15. Ps. 106; 16. Ps. 110; 17. Ps. 118; 18. Ps. 119; 19. Ps. 134; 20. Ps. 143.

Eine andere Eintheilung in Doxologien ([illegible]) ist am Rande bemerkt mit [illegible].

Unterschrift Bl. 284ᵃ:

[illegible]
[illegible]
[illegible]

Dann folgt der 151. Psalm Bl. 284ᵇ:

[illegible]
[illegible]
[illegible]

Ferner die Gesänge:

Bl. 285ᵇ Erster Gesang Mosis (Exodus 15, 1—21).

Bl. 288ᵇ Zweiter Gesang Mosis (Deuteronomium 32, 1—43).

Bl. 295ᵇ Gesang der Hanna (1. Samuelis 2, 1—10).

Bl. 297ᵇ Gesang des Habakkuk (Habakkuk 3).

Bl. 300ᵇ Gesang des Jesaias (Jesaias 26, 9—19). Hier weicht der Text von der *Pešiṭtâ* ab und ist auch mit der hexaplarischen Version nicht identisch.

Bl. 302ᵇ Gesang des Jonas (Jonas 3, 2—10).

Bl. 303ᵇ Erster Gesang der drei Kinder (Lagarde, Apocryphi Syriace S. 126 v. 26—56).

Bl. 309ᵃ Zweiter Gesang der drei Kinder (daselbst S. 127, v. 57—88).

Bl. 310ᵇ Gesang der Mutter Gottes (Lucas 1, 46—55).

Bl. 311ᵇ Gesang des Zacharias (Lucas 1, 68—79).

Nachschrift auf Bl. 313ᵃ: Aufzählung dieser 11 Gesänge.

Bl. 313ᵇ—319ᵃ Einige Kirchenlieder (*τροπάρια* [illegible]). Überschrift:

[illegible]
[illegible]

Das erste für den Samstag Bl. 313ᵇ. Anfang:

[illegible]
[illegible]

Für die Verstorbenen Bl. 314ᵇ ([illegible]). Anfang:

[illegible]
[illegible]

Für den Sonntag der Auferstehung Bl. 316ᵇ. Anfang:

[illegible]
[illegible]
[illegible]

Überschrift Bl. 319ᵃ:

[illegible]
[illegible]
[illegible]

Die Jesaias-Stelle (26, 9—19) in der von der *Pešiṭtâ* in einigen Stücken abweichenden Textgestalt 300ᵇ ff.:

[illegible]
[illegible] (Bl. 301ᵃ) [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] (Bl. 301ᵇ) [illegible]
[illegible]
[illegible]

Digitized by Google

ܠܝ. ܡܛܠ ܕܟܠ ܗܘܘ ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܠܒܪ ܡܢܝ. ܒܟܝܢܝ
ܡܢܝ ܕܒܝ ܢܦܠܘ. ܡܢܐ ܠܐ ܡܢܝ. ܘܚܛܗܐ ܠܐ ܡܬܡܢܝܢ
ܡܬܚܫܒܐ ܡܢܝ ܘܕܒܟܠ ܐܢܫ ܘܐܦܢܐ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܒܢܝܢܫܐ.
ܐܬܡܨܐ ܥܠ ܟܢܫ ܡܢܐ ܐܬܡܨܐ (Bl. 302a) ܥܠ
ܟܢܫ. ܐܬܦܢܝܬ ܘܢܦܠܬ ܠܟܠܗܘܢ ܟܬܒܐ ܕܐܪܥܐ. ܡܢܐ
ܒܐܘܪܚܐ ܚܛܝܬ. ܘܟܢܘܫܝܐ ܠܢܦܫ ܡܛܪܬܝ. ܐܝܟ
ܟܦܢܐ ܕܡܢܝܐ ܠܡܐܟܠ. ܘܡܢܟܠ ܘܡܟܠܡ ܒܬ̈ܟܠܬܐ.
ܘܟܠܐ ܗܘܝܬ ܡܢ ܩܪܝܒ ܡܢܐ ܠܟܝ ܘܟܠܟ ܐܝܟ ܗܘܠܝ
ܕܡܢܝ ܐܘܠܐ. ܦܪܘܩܝ ܕܠܐ ܬܐܒܕ ܠܐܪܥܐ. ܘܠܐ ܬܫܒܘܩ
ܠܡܬܦܢܝܘ ܕܐܬܟܠܝ. (Bl. 302b) ܬܐܡܝ ܡܫܟܢܝ ܘܡܫܒܚܝܢ
ܬܘܕܝܬܐ ܘܡܫܠܡܢܝܢ ܘܡܟܫܦܝܢ ܥܠ ܚܛܗܝ ܟܠܗ.
ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܡܪܚܡ ܘܡܦܢܐ ܘܢܛܪ ܠܡܫܒܚܢܘ.

Geschrieben ist die Hds. von Diaconus Joseph, Sohn des Priesters Johannes, Sohnes des Priesters *Gâmît* (Var. *Ṣâmit* im Arabischen Text) und vollendet am Samstag, den 5. *Šebâṭ* A. Adami 7015 (A. D. 1507) im Dorf *Kefârd* (*Alkafûr*) auf dem Libanon im District von Tripolis. Unterschrift Bl. 319b:

ܐܫܬܠܡ ܘܐܬܓܡܪ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܙܡܘܪܐ ܘܡܥܒ̈ܕܢܐ
ܕܢܒܝܐ. ܒܝܘܡ ܫܒܬܐ ܒܗ̄ ܡܢ ܝܪܚܐ ܫܒܛ ܒܫܢܬ ܫܒܥܐ
ܐܠܦܝܢ ܘܚܡܫܥܣܪ ܠܐܕܡ ܐܒܘܢ ܒܡܢܝܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ
ܡܫܒܚܐ ܡܢ ܐܠܗܐ: ܟܬܒܗ ܕܝܢ ܐܢܫ ܚܛܝܐ ܘܡܣܟܢܐ.
ܫܡܫܐ ܘܠܐ ܟܫܝܪܐ ܡܣܟܢܐ ܝܘܣܦ ܒܪ ܩܫܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪ
ܩܫܝܫܐ ܓܡܝܛ ܢܛܝܪܐ ܠܗ ܐܠܗܐ. ܘܠܐܒܘܗܝ ܘܠܐܚܘܗܝ
ܘܠܡܠܦܢܘܗܝ ܘܠܟܠ ܡܢ ܕܩܪܐ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܘܟܬܒ
ܒܩܪܝܬܐ ܟܦܪܐ ܕܒܛܘܪ ܠܒܢܢ ܐܬܪܐ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܛܪܐܒܠܘܣ
(Dometius) ܒܝܕ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܠܝܐ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ:

Inhaltlich dasselbe in einer Arabischen Notiz auf Bl. 320a:

كان النجز من كتبه هذه المزامير المباركه نهار السبت
في خمسة ايام من شهر شباط المبارك لسنه سبعة
الاف سنه وخمسه عشر سنه لابونا ادم عليه السلام.
كاتبه العبد الخاطي المسكين الحقير في الشمامسه باسم
شماس يوسف ابن القس يوحنا ابن القس صوميط
من قرية الكفور من جبل لبنان من اقليم اطرابلس
الشام غفر الرب خطاياه آمين.

Nach einer Notiz auf Bl. 320b ist die Hds. für den Diaconus Johannes Ibn *'Îsâ* Ibn *Fuḍail* aus dem Dorfe *Bekeftîn* geschrieben:

كتب برسم الولد المبارك الشماس يوحنا ابن عيسى
يعرف بابن فضيل من قريه معموره بكفتين الرب
الاله يلا عينه منه آمين بشفاعة السيده ام النور
والقديس مر دومطيوس والنبي اليياس الغيور وجميع
القديسين امين.

Die beiden Ortsheiligen von *Elkafûr* sind Dometius und Elias.

Auf Bl. 320b ff. eine Notiz aus dem Commentar des Eusebius, genannt Theophilus über die Verfasser und die Eintheilung der Psalmen:

هذا ما شرحه افسافيوس المعروف بثاوفيلوس في حل
المزامير. ان مصحف المزامير سبيله ان تكون قسمته
عدده (Bl. 321a) بحسب ما يقتضيه راي مفسري العبراني
على الاستقصا وما سبيل الظن يظن ان المزامير كلها
لداوود. بل ولقوم آخرين آمين واولاد العبرانيين
يقسمون المزامير خمسة اقسام آمين من المزامير ما لا
عنون (عنوان) له ولا ترجمه تسعه عشر مزمور ومنه
بعنوان وترجمه سبه واحد وثلثين مزمور ومن الترجمه
لداوود اثنين وسبعين مزمور ولاصف اثنى عشر مزمور
ولادم الاسرائيل مزمورا واحد ولسليمان مزموران
لموسى مزمور واحد (Bl. 322a) وما نسب الى بني قورح
حادي عشر مزمور وما ليس هو مترجم سبعه عشر
مزمور وما نسب الى الليلويا خمسه عشر مزمور فهذه
القسمه رتبوها مفسري العبراني على الاستقصا. وهذا ما هو
مرسوم بالليلويا مزامير معينه (folgen Koptische Ziffern)
الذي لا عنوان له لا ترجمه. (Bl. 322b) ان ردت تعرف
كم في المزامير اسم الله المسيح الخ.

Wie häufig gewisse Wörter im Psalter vorkommen, von der Zahl der στίχοι استيخونات der Psalmen, des Alten Testamentes, Abschnitte فصول der Evangelien, der Apostelgeschichte, der Paulinischen Briefe.

Folgendes auf den Bindeblättern:

Auf dem rechtsseitigen ein Gebet; auf Bl. 1a erwähnt sich ein Joseph aus dem Dorfe Anafa:

Digitized by Google

يوسف من قرية انفه. Daselbst Recept einer Latwerge.

Auf Bl. 1^b Ornamente.

Auf dem linksseitigen Einband Federproben und Wiederholung des gegenüber stehenden Textes.

Auf Bl. 319^b eine postillenartige Notiz, dass am Donnerstag, Ende Januar A. Adami 7063 = H. 962 (1555 n. Chr.) das Kind Michael Ibn شعلاه entschlafen ist (تنيّح).

Am Rande hier und da Anweisung zu abergläubischer Verwendung von Psalmstellen, z. B. Bl. 89^b zu Ps. 50: اكتبه وعلقه فى رقبة مجنون يبرا بعون الله.

Gegen die Schlangen Bl. 275^b. 276^a. Ferner am Rande einige Daten: Bl. 48^a über Regenfall A. A. 9194 (1684 n. Chr.); Bl. 247^a das Datum 1685 n. Chr.; auf Bl. 275^b eine Notiz von A. Ad. 9191 (1690 n. Chr. oder H. 1094). Diese Gleichsetzungen sind diejenigen des Schreibers.

Sorgfältig geschrieben. Nicht vocalisirt. Bl. 142 ist bis auf ein kleines Stück abgerissen.

322 Blätter (19 × 13,70 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

145.

Ms. Diez A. octav. 160.)

Psalmen nach der *Pešiṭtâ* mit einer Arabischen Interlinearversion (Bl. 2^a—291^b).

Den einzelnen Psalmen sind kurze Inhaltsangaben vorausgeschickt, z. B. Bl. 2^a:

ܡܙܡܘܪܐ ܩܕܡܝܐ ܥܠ ܛܘܒܘܗܝ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܢܫ ܕܒܘܫܐ
ܕܥܒܕ: ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܕܐܢܫܐ. ܫܒ̄ ܚ̄

Bl. 3^a:

ܡܙܡܘܪܐ ܕܬܪܝܢ ܐܡܪ: ܠܕܘܝܕ ܥܠ ܐܝܘܒ ܘܥܠ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܠܟܘܬܗ ܗܘܐ ܒܥܡܡܐ ܕܒܫܡܗ ܥܠ ܝܫܘܥ ܠܡܪܢ
ܫܒ̄ ܚ̄

Ähnliche Inhaltsangaben bei Wright, Catalogue I S. 120 nr. 170). Anfang der Arabischen Version:

طوبا للرجل الذى بطريق المنافقين لم يسلك وفى راى
الخطاه لم يقف وعلى مجلس المستهزيين لم يجلس لكن
فى ناموس الرب مشيته وفى ناموسه يتلى النهار والليل
يكون مثل العود المغروس على مجارى الامياه الخ.

Die Psalmen sind eingetheilt in 20 καθίσματα, ausserdem in Doxologien (ܫܘܒ̈ܚܐ), die am Rande bezeichnet sind durch ܫܒ̄.

Nach den kanonischen 150 Psalmen folgt der 151. auf Bl. 292^a. Überschrift dieselbe wie in Nr. 144 Bl. 284^b.

Bl. 293^a Erster Gesang des Moses (Exodus 15, 1—21).

Bl. 296^a Zweiter Gesang des Moses (Deuteronomium 32, 1—43).

Bl. 303^a Gesang der Hanna (1. Samuelis 2, 1—10).

Bl. 305^a Gesang des Habakkuk (Habakkuk 3).

Bl. 308^a Gesang des Jesaias (Jesaias 42, 10—13; 45, 8).

Bl. 310^a Gesang des Jonas (Jonas 2, 3—10).

Bl. 311^a Erster Gesang der drei Kinder (Lagarde, Apocryphi Syriace S. 126 v. 26—56).

Bl. 316^b Zweiter Gesang der drei Kinder (Lagarde ibid. S. 127 v. 57—88).

Bl. 318^b Gesang der Mutter Gottes (Lucas 1, 46—55).

Bl. 319^a Gesang des Zacharias, des Vaters Johannis (Lucas 1, 68—79).

Digitized by Google

Unterschrift Bl. 320[b]:

ܫܠܡ ܠܡܟܬܒ ܠܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܢܒܝܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܫܢܬ
ܙ̄ ܐܠܦܝܢ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܕܝܠܢ ܗܢܐ ܕܫܬܝܢ ܗܢܐ
ܘܫܒܥ ܗܢܐ ܕܐܕܡ ܘܐܠܦܝܢ ܕܒܪܗ ܫܢܝܐ ܗܢܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܠܫܢܬ ܗܢܐ ܕܝܘܢܝܐ ܒܝܪܚ ܬܡܘܙ ܒܫܒܬܐ ܠܝܘܡܢܐ ܕܫܬܐ
ܐܫܬ ܟܠܗ ܟܠ ܫܠܡ ܕܫܘܒܚܐ ܐܡܝܢ ܣܠܩ.

Bl. 321[a] Folgen einige Kirchenlieder ܛܪܘܦܪ̈ܐ (τροπάρια) für den Sonnabend (Bl. 321[a]), anfangend: ܒܠܒܘܫ ܟܢܝܐ ܕܢܘܗܪܐ ܡܢ ܐܒܘܗ. für den Sonntag der Auferstehung (Bl. 324[a]), anfangend: ܒܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܩ̈ܝܡܬܐ. Unterschrift Bl. 327[a]:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܕܘܝܕ ܢܒܝܐ ܘܡܠܟܐ
ܘܡܬܪܓܡܢܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܫܢܬ ܐܠܦܐ ܘܫܒܥܝܢ ܘܫܒܥܐ ܀
ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܬܩ̈ܢܐ ܀ ܠܐܠܗܐ ܫܘ̄ ܫܘ̄ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ

Als Probe der Arabischen Version gebe ich Ps. 3 Bl. 4[b]:

يا رب ما اكثر الذين يحزنوني كثيرين قاموا على كثيرين
يقولون لنفسي ليس لك خلاص بالاهك وانت يا رب
ناصري ومجدي ورافع راسي بصوتي الى الرب (Bl. 5[a])
صرخت فاستجابني من جبل قدسه انا رقدت ونمت
واستيقظت[1] لان الرب عضدني لا اخشا من ربوات
الشعوب المحيطين حولي قم يا ربي والاهي وخلصني لان
انت ضربت جميع اعداي على خدودهم واسنان
المنافقين كسرت للرب هو الخلاص وعلى شعبك بركتك
الى الابد.

Die folgende Notiz des Schreibers auf Bl. 327[b]:

كان النجاز من نسخة هذه المزامير المباركة نهار
السبت سادس يوم مضت من شهر تموز المبارك سنة
سبع الاف وسبعة وستين لابونا ادم عليه السلام.
وكتبها العبد الخاطي الح عبيد برى قس من قرية
الكفور القاطن في قرية (?) كفر عقا من عمل طرابلس
المحروسة الرب الاله يغفر خطاياه الح بشفاعة السيدة
ام النور والقديس الطبيب الشافي مار اسيا وجميع
القديسين امين.

[1] ܐܢܐ ܫܟܒܬ ܘܕܡܟܬ ܘܐܬܬܥܝܪܬ.

وكتبت برسم الاخ المبارك الحبيب الديين الح الشماس
جرجس ابن موسى من قرية دار اشمزدين والكاتب
كتبه في بيته في الصوم المقدس الرب الاله يبنيه الح
بشفاعة السيدة مرتمريم البتول والقديس مر بطرس الح.

Die Hds. ist datirt vom Sonnabend dem 6. *Tammûz* A. Adami 7067 = dem 6. Juni 1559 n. Chr., geschrieben von dem Priester *'Ubaid* برى (?) aus dem Dorfe *Elkafûr* in *Kefr-'Akkâ* im Gebiet von Tripolis (in Syrien), für den Diaconus *Ġirġis* Ibn *Mûsâ* aus dem Dorfe اشمزدين, in dessen Haus der Schreiber während der Fastenzeit geschrieben hat. Im Schlussgebet ruft er die Fürbitte der h. Maria, des Petrus und der h. *Âsjâ* an.

In Schrift, Papier und Einrichtung ist diese Hds. der in demselben Dorfe geschriebenen Nr. 144 (Ms. Diez A. quart. 118) sehr ähnlich. Vergl. auch als nach ihrem Ursprunge verwandt die Hds. Nr. 324 (Ms. Diez fol. 36) und Nr. 323 (Ms. Diez fol. 38).

Von jüngerer Hand folgende Notiz auf Bl. 328[b]: نظر وحقق في هذه المزامير المباركه العبد الخاطي الح نقولا ابن يعقوب من قرية انفه من معاملت طرابلس

Ein Nicola, Sohn des Jacob im Dorfe Anafa im Gebiet von Tripolis, hat diese Hds. gelesen. Darunter Federproben.

Auf Bl. 1[b] ein vielfach verziertes Kreuz, darin die Worte: ܒܗ ܢܙܟܐ: ܠܒܥܠܕܒܒ̈ܝܢ.

Abgesehen von einigen abgeriebenen Stellen gut erhalten und sorgfältig geschrieben. Nicht vocalisirt.

328 Blätter (18,5 × 13 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

Digitized by Google

146.

(Ms. orient. octav. 444.)

Die Psalmen nach der *Pešîṭtâ*, ein Muster der Kleinschrift. Überschrift: [Syriac]

Bl. 2ᵇ—109ᵃ Psalmen, eingetheilt in ܡܪ̈ܡܝܬܐ. Zwischen Bl. 61—62 fehlt ein Blatt (Schluss von Ps. 81 bis Mitte Ps. 83). Als Anhang:

Bl. 109ᵃ Ein Psalm David's (151): [Syriac]

Bl. 109ᵇ Gesang Mosis (Exodus 15, 1—21).

Bl. 110ᵇ Gesang Jesaias' (Jesaias 42, 10—13; 45, 8).

Bl. 111ᵃ Zweiter Gesang Mosis (Deuteronomium 32, 1—43).

Nachschrift Bl. 113ᵇ: [Syriac]

Bl. 114ᵃ—119ᵃ Gebet des Philoxenus: [Syriac]

Anfang: [Syriac] (ter) [Syriac]

Vergl. Nr. 244 (Sachau 45) nr. 6 und Nr. 143 Bl. 89ᵃ.

Bl. 119ᵇ Gebet des Schreibers, schliesst mit einer Bitte an die h. Jungfrau und die Heiligen *Barṣaumâ* und *Abḥai* [Syriac].

Auf Bl. 1ᵇ. 2ᵃ Gebete in Arabisch an den h. Georg; auch am Rande von Bl. 13ᵇ ff., von jüngerer Hand.

Nach der Schreibernotiz auf Bl. 113ᵇ ist die Hds. geschrieben A. Gr. 1908 = 1597 n. Chr.

Schrift sehr klein, nicht vocalisirt. Gut erhalten.

119 Blätter (6,3 × 4,7 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

147.

(Sachau 31.)

Die Psalmen nach der *Pešîṭtâ*. Von den verschiedenen Eintheilungen der Bücher sind drei vorhanden:

a) Die in 5 Bücher: Ps. 1—41 Bl. 1ᵇ; 42—72 Bl. 29ᵃ; 73—89 Bl. 48ᵇ; 90—106 Bl. 61ᵇ; 107—150 Bl. 74ᵇ.

b) Die in 15 ܡܪ̈ܡܝܬܐ: 1. Ps. 1 Bl. 1ᵃ; 2. Ps. 15 Bl. 9ᵃ; 3. Ps. 25 Bl. 16ᵇ; 4. Ps. 37 Bl. 24ᵇ; 5. Ps. 45 Bl. 31ᵃ; 6. Ps. 56 Bl. 37ᵇ; 7. Ps. 68 Bl. 43ᵇ; 8. Ps. 75 Bl. 50ᵃ; 9. Ps. 83 Bl. 56ᵇ; 10. Ps. 92 Bl. 63ᵃ; 11. Ps. 104 Bl. 69ᵇ; 12. Ps. 108 Bl. 76ᵃ; 13. Ps. 118 Bl. 82ᵃ; 14. Ps. 131 Bl. 90ᵇ; 15. Bl. 144 Bl. 97ᵇ.

c) In ܬܫܡܫܬܐ für die verschiedenen Gebetszeiten:

ܬܫܡܫܬܐ ܕܪܡܫܐ Ps. 1—24 Bl. 1ᵃ;
ܬܫܡܫܬܐ [Syriac] Ps. 25—44 Bl. 16ᵇ;
ܬܫܡܫܬܐ [Syriac] Ps. 45—67 Bl. 31ᵃ;
ܬܫܡܫܬܐ [Syriac] Ps. 68—82 Bl. 43ᵇ;
ܬܫܡܫܬܐ ܕܨܦܪܐ Ps. 83 Bl. 56ᵇ.

Die übrigen Ministeria sind nicht angegeben.

Auf Bl. 101ᵃ Ps. 151 aus der Hexaplaris: Schlussnotiz zu Ps. 150 und Überschrift zu Ps. 151: [Syriac]

Die Hds. besteht aus einem älteren Theil und einer Ergänzung. Älterer Theil Bl. 10—98; hierzu gehört auch das linksseitige Bindeblatt mit Theilen von Ps. 11 und Ps. 12. Ergänzung Bl. 1—9. 99—101.

Digitized by Google

Der ältere Theil ist geschrieben von einem Diaconus Abdallah 2038 A. Gr. = 1727 n. Chr. nach den Notizen auf Bl. 82ᵃ: ܕܠܗ ܟܠܠ ܫܘܒܚܐ ܟܬܒܗ ܥܒܕ ܕܟܬܒ ܥܒܕܐܠܠܗ ܫ̄ — und auf Bl. 56ᵇ: ܕܠܗ ܟܠܠ ܫܘܒܚܐ ܡܫܡܫܢ ܫ̄ ܥܒܕܐܠܠܗ.

Von dem Ergänzer, der sich nicht nennt, stammt folgende unvollendete Notiz auf Bl. 101ᵇ: ܟܡܠ ܗܕܐ ܟܬܐܒ ܐܠܡܙܐܡܝܪ ܒܡܥܘܢܬ ܐܒ ܐܠܬܐܠܬܝܢ ܒܚܣܒ ܐܡܪ ܐܠܠܗ ܘܐܢܒܝܐܗ ܠܝ ܒܐܠܐܣܡ

Von einem früheren Besitzer, Abdallah (?) Ibn *Behudm*, scheint folgende Notiz auf Bl. 101ᵇ herzurühren: ܗܕܐ ܟܬܐܒ (?ܟܬܐܒ =) ܥܒܕ ܐܠܠܗ ܐܒܢ ܒܗܘܕܡ ܒܝܬ ܒܗܕܐ (?)

Die nicht sehr reichliche Vocalisation bedient sich sowohl der Griechischen wie der Punktvocale. *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* sind in rother Farbe fast vollständig beigefügt.

101 Blätter (22,5 × 16 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

148.

(Sachau 225.)

Die Psalmen nach der *Pešittâ*, unvollständig zu Anfang. Die ersten Worte: ܗܘ ܡܕܝܢ ܐܘܪܚܐ ܕܪ̈ܫܝܥܐ = Ps. 1, 6. Nachschrift auf Bl. 100ᵇ:

ܫܠܡܘ ܡܙܡܘܪܐ ܕܕܘܝܕ ܢܒܝܐ ܘܡܠܟܐ ܗܘܝܢ ܡܢܝܢܗܘܢ
ܡܐܐ ܘܚܡܫܝܢ. ܗܘܝܢ ܐܣܦܪܐ ܚܡܫܐ. ܡܪܡܝܬܐ ܚܡܫܬܥܣܪ
ܫܘܒܚܐ ܫܬܝܢ. ܡܠܐ ܐܪܒܥܐ ܐܠܦܝܢ ܘܬܡܢܐ
ܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܗܘܝܢ ܗܘ̈ܝ.

•Vollendet sind die Psalmen David's, des Propheten und Königs, 150 an der Zahl = 5 Büchern = 15 ܡܪܡܝܬܐ = 60 ܫܘܒܚܐ = 4830 Worten.•

Die Eintheilung in 5 Bücher und 15 ܡܪܡܝܬܐ (vergl. Nr. 147) ist angegeben.

Anhang:

1. Bl. 100ᵇ Der 151. Psalm.
2. Bl. 101ᵃ Erster Gesang Mosis (Exodus 15, 1. 21).
3. Bl. 102ᵃ Gesang des Jesaias (Jesaias 42, 10—13; 45, 8).
4. Bl. 102ᵇ Zweiter Gesang Mosis (Deuteronomium 32, 1—43).
5. Bl. 105ᵃ Gesang der Maria (Lucas 1, 46—55).
6. Bl. 105ᵇ Beatitudines (Matthäus 5, 3—12).
7. Bl. 105ᵇ Gloria in excelsis, letzter Theil des Nachtgottesdienstes: ܠܫܘܚܠܦܐ ܕܫܗܪܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܠܠܝܐ.

Die Versenden sind bezeichnet durch ܗ oder ܗܠܠ, d. h. ܗܠܠܘܝܗ. Unvollständig am Ende, denn zwischen Bl. 107 und 108 ist eine Lücke.

8. Bl. 108ᵃ Das Gedicht ܐܠܗܝ ܗܒ ܡܠܬܐ. Syrisch und Karschuni in zwei Columnen. Anfang des Arabischen Textes: ܐܠܗܝ ܐܥܛܝ ܐܠܟܠܡ. Von Ephraem. Vergl. Nr. 168 *B.* Bl. 116ᵇ; Nr. 143 Bl. 117ᵇ; Nr. 142 Bl. 169ᵇ.

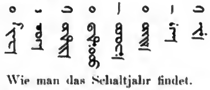
9. Bl. 112ᵇ Karschuni. Eine chronologische Schrift folgenden Inhalts:

Bl. 112ᵇ Berechnung des Zeitraumes von Adam bis Alexander: ܚܣܐܒ ܐܠܙܡܐܢ ܡܢ ܐܕܡ ܐܠܝ ܐܣܟܢܕܪ ܐܒܢ ܦܝܠܝܦܘܣ ܐܠܡܩܕܘܢܝ. Anfang:
ܟܡܠ ܟܠܡܢ ܐܡܒܥܕ ܡܢ ܐܕܡ ܐܠܝ ܐܣܟܢܕܪ ܫ̄ܗ ܫ̄ܗ

Bl. 113ᵇ ܢܥܘ ܐܚܪ: ܡܠܟܘ ܟܠ ܡܢ ܐܠܐܠܦܡ

Bl. 114ᵃ ܢܥܘ ܐܚܪ: ܡܢܠܝ ܟ̄ܐ ܐ̄ ܚ̄ ܫ̄ܗ

Bl. 115ᵃ ܢܥܘ ܐܚܪ: ܒܟܠ ܐܫܗܪ ܐܝܐܡ ܐܠܫܡܣܝܗ ܐܠܬܝ ܗܝ ܐܠܡܣܬܥܡܠܗ ܐܠܝܘܡ.



Bl. 116ᵃ Wie man das Schaltjahr findet.

Bl. 116ᵃ Warum der Anfang des grossen Fastens ein Montag ist.

Bl. 116ᵇ Vom Sonnenjahr.

Digitized by Google

Unterschrift auf Bl. 117b:

ܫܠܡ ܗܢܐ ܟܬܒܐ [illegible]
[illegible]

Danach ist die Hds. vollendet A. Gr. 2069 am Donnerstag d. 15. *Tišrîn* II. = 15. November 1757 n. Chr., geschrieben von dem Diaconus Ibrahim dem Stummen, Sohn des Abdallah, Sohnes des *Faraḥ*, Sohnes des *'Alîm* im Ostquartier von *Ṣadad*[1]. Der Schreiber bittet um ein gutes Angedenken für seinen Bruder, Diaconus *Mûsâ*, seinen Lehrer Diaconus Abdallah, Sohn des *Manṣûr Elkhûri*, den Priester *'Îsâ Eṭṭawîl*, Sohnes des *Šelebi*, seinen Meister Diaconus Thomas, den Gewürzhändler aus *Dijârbekr*, für die Priester in *Ṣadad* in dem Quartier, in dem der Schreiber wohnt: *Khûri Thâbit*, Priester *Naṣr-Allâh*; im Westquartier: *Khûri Mûsâ*, Priester *Sulaimân*, Priester Joseph, sowie für den Priester Abdallah, Abt des Klosters *Mâr Iljân*.

Auf Bl. 117b erwähnt sich ein früherer Besitzer: Priester Ahron aus der Familie *Baǧǧûr*:

[illegible]

[1] Siehe SACHAU, Reise in Syrien und Mesopotamien S. 54.

Von demselben eine Notiz auf dem Bindeblatt (vor Bl. 1):

نظر في هذا الكتاب المبارك شمس هرون ابن نعمة عيسى بجور من حارة الشمالية وهو من بيت ابو حنون.

»Gelesen hat dies Buch der Diaconus Harun Ibn *Ni'met-'Îsâ Baǧǧûr* aus dem nördlichen Quartier (von *Ṣadad*) aus dem Geschlecht des *Abû Ḥannûn*.«

Auf dem rechtsseitigen Einband hat sich als früherer Lehrer notirt ein Priester Joseph Medeni A. Gr. 2090 = 1779 n. Chr.: [illegible]

Auf den anderen Bindeblättern eine Rechnung und eine Federprobe.

Die Vocalisation ist reichlich, sowohl die Griechischen Zeichen wie die Punkt-Vocale. *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* sind vollständig angegeben. Die einzelnen Psalmenverse sind durch ein ܘ von einander getrennt. Hier und da rohe Zeichnungen, z. B. Bl. 90a.

117 Blätter (20,7 × 16 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

149.

(SACHAU 26.)

Psalmen. Titel:

ܟܬܒܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܐܘܨܪ ܐ̈ܪܙܐ

Dieser Titel entspricht nicht dem Inhalt. Die Hds. enthält die Psalmen mit den von Barhebraeus in seinem Horreum mysteriorum zu den einzelnen Psalmen gegebenen Einleitungen, ferner die Einleitung des Horreum und als Randbemerkungen zu Ps. 1—49 (Bl. 2b—29b) die hierher gehörigen Glossen des Barhebraeus, aber nicht vollständig.

[1] Darüber ܘܡܠܐ.

Digitized by Google

Die Einleitungen entsprechen dem Text des Horreum bis zur Angabe der Nummer des ܦܬܓܡܐ; darauf folgt der Psalmentext. Bei einigen der Psalmen (1—49) sind die Glossen nahezu vollständig, bei anderen nur in einer geringen Auswahl vorhanden.

Am Schluss:

Psalm 151 auf Bl. 78ᵇ.

Exodus 15, 1—21 Bl. 79ᵃ.

Jesaias 42, 10—13 und 45, 8 Bl. 79ᵇ.

Deuteronomium 32, 1—43 Bl. 80ᵃ.

Das Nicänische Glaubensbekenntniss Bl. 81ᵇ.

Eine Doxologie, beginnend mit Lucas 2, 14, auf Bl. 82ᵃ.

Vaterunser Bl. 82ᵇ.

Auf Bl. 83ᵃ Arabische Recepte gegen verschiedene Schmerzen und Krankheiten.

Auf den Bindeblättern 84 und 85ᵃ sind zwei frühere Besitzer erwähnt, ein *Ni'met-Allâh*, Sohn des *Mattâ*, und ein Anton, Sohn des Elias, letzterer mit dem Datum *Nisân* 2144 = April 1833 n. Chr.

Bl. 2 und 3 sind beschädigt, Bl. 4 nur zur Hälfte vorhanden. Die Ränder der Blätter sind vielfach eingerissen. Deutlich geschrieben. Hier und da vocalisirt meist mit Punkten, einzeln auch mit Griechischen Vocalen.

Nicht datirt. Vielleicht 200—300 Jahre alt.

84 Blätter (28,5 × 21,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

150.

(Sachau 227.)

Die Psalmen nach der *Pešittâ*, vertheilt über die Gebetszeiten des Tages:

ܠܡܙܡܘܪܐ ܕܨܦܪܐ Ps. 1.

ܠܡܙܡܘܪܐ ܕܠܡܛܡܝ Ps. 25.

ܠܡܙܡܘܪܐ ܕܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ Ps. 45.

Hier fehlen die Zahlen mehrerer ܠܡܙܡܘܪܐ.

ܠܡܙܡܘܪܐ ܡܨܥܬܐ ܕܠܠܝܐ Ps. 108.

ܠܡܙܡܘܪܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܠܠܝܐ Ps. 118.

ܠܡܙܡܘܪܐ ܕܬܠܬ ܕܠܠܝܐ Ps. 131.

Vergl. für diese Eintheilung Wright S. 137. Ausserdem die Eintheilung in ܡܪܡܝܬܐ und ܫܘܒܚܐ. Die Ziffern der ܡܪܡܝܬܐ sind nicht ganz vollständig. Den Titeln der Psalmen sind nicht Inhaltsangaben beigefügt, sondern nur die Zahl der Verse ܦܬܓܡܐ.

Inhalt:

Bl. 1ᵇ—169ᵇ Psalmen (150).

Bl. 170ᵃ Ein Psalm David's, vergl. Wright, Some apocryphal psalms in Syriac, in Proceedings of the Society of Biblical Archaeology, June 1887.

Bl. 170ᵇ Nachschrift des Schreibers. S. weiter unten.

Bl. 171ᵃ Erster Gesang Mosis (Exodus 15, 1—21).

Bl. 173ᵃ Gesang des Jesaias (Jesaias 42, 10—13; 45, 8).

Bl. 173ᵇ Vaterunser (Matthäus 6, 9—13).

Bl. 174ᵃ Gesang der Maria (Lucas 1, 46—55).

Bl. 174ᵇ Beatitudines (Matthäus 5, 3—12).

Bl. 175ᵇ Nicänisches Glaubensbekenntniss.

Bl. 177ᵃ—182ᵇ Jakobitisches Glaubensbekenntniss: [illegible]

Anfang:

[illegible]

Nachschrift auf Bl. 182ᵇ:

[illegible]

ܒܫܢܬܐ ܒܚܘܫܒܢܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܘܐܡܪ ܠܝ ܐܢܫ ܡܢ ܐ̈ܚܐ
ܕܪܗܛ ܡܟܬܒܢܐ ܕܣܦܪܝܢ ܢܥܒܕ ܥܡܢ ܛܝܒܘܬܐ ܐܘ ܢܛܒܘܬ
ܥܒܕ ܢܛܪܝܢ ܘܠܐ ܢܒܠܘܢ ܠܡܩܪܐ ܒܟܬܒܐ ܡܢ ܟܠ
ܒܢܝܐ ܣܟܠܐ. ܘܡܫܬܒܩܐ ܠܐܚܘܢ ܒܣܝܒܪ. ܘܐܚܪܢܐ
ܕܫܘܬܦܘܬܐ ܐܠܗܐ ܒܟܠܗ ܝܕܥ[1] ܕܝܠܗ ܫܡܠܐ ܗܘܐ
ܗܘ ܕܠܗ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܝܢ ܘܐܡܪ ܐܢܫ ܠܐ ܠܡܓܠܝܘ
ܘܫܪ̄.

Ausserdem folgende Arabische Notiz:

كتب عبد الله بن حنا الموصلى

Nachschrift auf Bl. 170ᵇ in sehr kleiner Schrift:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܘܫܪ̄ ܥܠ ܟܬܒ̈ܐ ܕܒܗ
ܟܬܝܒ ܡܦܫܩܐ ܒܝܕ ܚܛܝܐ ܘܡܘܟܐ ܡܣܟܢܐ ܕܝܢ
ܒܫܢܬ ܐܠܦܝܢ ܒܢܝܐ ܕܝܘܢܝܐ. ܝܘܡܐ ܘܝܪܚ ܟܢ̈ܘܢ
ܐܚܪܝܐ ܘܗܘ (!) ܕܡܢܐ ܕܟܬܒ ܝܘܢܐ ܕܝܢܐ ܘܡܫܡܫܐ
ܘܫܪ̄ ܡܢ ܒܗ ܢܦܠܐ ܡܢܗܐ ܐܘܟܝܐ ܐܝܟܢ ܕܐܬܩܪܝ
ܡܬܩܪܝܐ ܕܥܠ ܐܝܕ ܥܒܕ ܘܟܬܝܒܐ ܒܛܘܪܐ ܕܥܒܕܝܢ.
ܟܕ ܐܬܐ ܗܘ ܥܡܗ ܢܫܐ ܡܫܡܫܐ ܕܝܠܗ ܕܢܚܐ
ܫܡܥܘܢ ܡܢ ܐܬܪ ܕܝܫܘܥ. ܥܡ ܐܠܝܐ ܟܗܢܐ ܕܥܡܗ ܗܘ
ܒܗ ܡܢܗܘܢ ܫܡܥܘܢ ܡܫܝܚܐ ܥܡܗ ܕܥܡ ܐܝܟܘ ܒܥܡܗܘܢ
ܫܢܝܐ ܣܓܝ̈ܐ ܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܫܡܝܐ ܕܥܠܡܗ ܥܡܗ
ܟܠܗܝܢ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܠܦܛܪܝܪܟܐ ܒܥܝܢ ܕܫܡܗ ܗܘܐ
ܢܘܚܐ ܕܫܢܝܐ ܥܡ ܫܡܥܘܢ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ ܐܬܪܘܢ ܡܢ
ܫܢܝ̈ܐ ܘܐܢܫ ܠܐ ܟܗܢܐ ܗܘܐ ܠܗ ܒܟܠܗܘܢ ܘܡܫܝܚܐ
ܐܝܟ ܕܥܝܕܐ ܒܫܢܬ ܐܠܦܝܢ ܫܕ̄. ܒܝܘܡ̈ܝ ܐܒܘܢ ܡܪܝ
ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܠܝܐ ܕܡܘܨܠܝܐ ܕܗܘ ܠܐܬܪܗ ܒܪ ܡܘܨܠܝܐ.
ܐܫܠܡܗ ܥܡܪܐ ܕܙܥܦܪܢ ܥܠ ܐܝܕܝ̈ ܗܢܘܢ. ܘܐܬܐ ܐܦ
ܗܘܝܘ ܐܚܪܐ ܠܐܬܪܗܘܢ ܒܫܠܡܐ. ܐܠܗܐ ܢܛܠ ܠܗ
ܢܝܚܐ ܕܐܬܪ ܚܘܒܗ ܘܥܕܬܐ ܠܐܒܗܬܐ ܒܪܚܡ ܐܠܗܐ. ܐܡܝܢ.
ܘܠܟܠ ܕܩܪܐ. ܘܠܢܐ ܐܝܟ ܕܠܗ ܐܡܝܢ.

Am Rande:

ܘܐܬܟܬܒ ܒܝܕ ܕܝܪܐ ܕܙܥܦܪܢ ܒܩܠܝܬܐ ܕܥܠ ܬܪܥ ܒܝܬ
ܩܘܕܫܐ ܘܡܕܢܚܐ ܠܐܚ̈ܐ ܩܕܝܫܐ.

[1] Das Folgende ist vielleicht etwas später geschrieben.

Daneben Karschuni:

ܘܐܠܟܬܐܒ ܟܡܠ ܦ̈ ܐܠܠܗ ܥܠ ܝܕ ܐܠܡܣܟܝܢ ܙܥܝܬܐ
ܡܛܪܢ ܐܝ ܘܐܡܝܢ.

Hiermit ist zu vergleichen Bl. 60ᵃ Z. 3 v. u.:

ܟܬܝܒ ܙܝܬܐ ܚܛܝܐ ܟܗܢܐ ܕܫܢܝܐ.

Nach diesen Notizen ist diese Hds. vollendet A. Gr. 2153 = 1842 n. Chr. Geb., geschrieben von dem Mönch und Presbyter *Zaitâ* im Kloster *Za'ferân* bei *Mardin*, auch genannt *Dairâ-dhê-Kurkâmâ*, in der Zelle über dem östlichen Thor des Sanctuariums. Er stammte aus dem Dorfe *Bêth-Naḥlê* oder *Anḥal* χώρηον im Gebiet von *Midjâd*, südlich davon im *Ṭûr-Abdîn*[1]. Geschrieben ist die Hds. für einen Freund, den Diaconus *'Abdâ* aus Mosul. Dieser war mit seinem Freunde, Diaconus Michael, nach *Dêr-Za'ferân* gekommen, wohin sie einen Priester, Matthäus, aus dem Syrervolk in Indien begleitet hatten. Die Indische Gemeinde war viele Jahre ohne geistliches Oberhaupt gewesen, und nun wurde dieser Matthäus von dem Patriarchen Ignatius Elias Bar *Mauṣelâjâ* zum Bischof geweiht 1844 im Kloster *Dêr-Za'ferân*. Die Fremden kehrten dann in ihre Heimath zurück.

Die Notiz Bl. 182ᵇ ist datirt von 1844 d. 23. Februar.

Als früherer Besitzer der Hds. wird genannt ein Abdallah Ibn *Ḥannâ* aus Mosul.

Die Vocalisation durch Punkte, seltener durch Griechische Zeichen, ist spärlich, dagegen die Setzung von *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* nahezu vollständig. Auf Bl. 1ᵃ die Zeichnung eines Kreuzes.

182 Blätter (9 × 6,8 cm), die Seite zu 16 und 17 Zeilen.

[1] Siehe Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien S. 412.

Digitized by Google

II. LITURGISCHES Nr. 151—161.

151.

(Sachau 185. 196. 152.)

Eine Sammlung von 15 Anaphoren oder Canones missae in drei Bänden, die ursprünglich eine Einheit bildeten, sammt Theilen einer Vor- und Nachmesse. Das Werk besteht aus zwei älteren Bestandtheilen und jüngeren Ergänzungen.

Nr. 185: Älterer Bestandtheil I (nicht vocalisirt): Bl. 19—37. 40—67. 69—75. 77—86.

Nr. 196: Älterer Bestandtheil I mit Ausnahme von Bl. 30.

Nr. 152: Älterer Bestandtheil I: Bl. 2—10. 13—16. Älterer Bestandtheil II (nicht vocalisirt): Bl. 11. 12. 27 (später nachgezogen). 28. Ältester Bestandtheil Bl. 17—25 (stellenweise nachgezogen), nicht vocalisirt.

In den Ergänzungen sind wenigstens vier verschiedene Hände zu unterscheiden.

Erster Ergänzer Nr. 185 Bl. 14—18. 38. 39. 68. 76. — Nr. 196 Bl. 30. — Nr. 152 Bl. 1. 33—37; nicht vocalisirt.

Zweiter Ergänzer Nr. 185 Bl. 1—13. — Nr. 152 Bl. 29—32; vielfach vocalisirt mit Punkten, zum Theil auch mit *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ*.

Dritter Ergänzer Nr. 152 Bl. 38—50: grosse Schrift, vollständig vocalisirt mit Griechischen Zeichen und mit *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ*.

Vierter Ergänzer Nr. 152 Bl. 51—56: vollständig punktirt mit *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ*, hier und da Griechische Vocale.

Inhalt:

1. Nr. 185 Bl. 1b—5a Verschiedene liturgische Gebete, die mit der Vorbereitung zur Messe zusammenhängen und vielleicht zu einer Vormesse gehören.

a) Bl. 1b Gebet für die Reinigung eines von Ketzern oder Heiden beschmutzten Altars oder einer Kirche:

ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܡܕܒܚܐ ܘܥܕܬܐ ܕܡܣܬܝܒܢ ܡܢ ܐܪ̈ܛܝܩܘ
ܐܘ ܡܢ ܚܢ̈ܦܐ.

Anfang:

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܗܘ ܕܐܠܗܝ ܒܟܝܢܗ ܩܕܝܫܐ
ܘܡܩܕܫܢܐ. ܗܘ ܕܒܡܫܘܬܦܘܬܗ ܠܐ ܡܬܡܨܝܢ ܡܩܕܫ ܐܢܬ
ܘܫ:

Vergl. Nr. 152 (Sachau 151) nr. 15e.

b) Bl. 2a Gebet über die Kirchengeräthe:

ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܡ̈ܐܢܐ ܕܥܕܬܐ.

Anfang:

ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ ܩܘܡ ܘܡܩܝܡܢܐ. ܐܢܬ ܐܦ ܗܫܐ
ܡܪܝܐ ܫܕܪ ܠܒܪܟܬܟ ܩܕܝܫܬܐ ܥܠܝܗܘܢ ܘܚܣܝܢ ܘܫ:

c) Bl. 2b ohne Überschrift: Ein zu einer Vormesse gehöriger Text, auf den das Prooemium und *Sedrâ* folgen. Anfang:

ܕܒܪܝܗ ܕܡܪܝ ܘܐܠܗܝ ܘܦܪܘܩܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܘܕܒܠܘ
ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܠܗ ܦܪܘܩܢ ܕܠܟܠܢ ܢܗܘܐ ܐܝܟ
ܠܐܠܗܘܬܐ ܕܐܒܐ. ܘܡܫܒܚܘ ܕܒܪܐ. ܘܠܐܠܗܘ
ܕܪܘܚܐ. ܘܠܫܡܗ ܕܫܡܝܐ. ܘܠܩܘܡܘܗ ܕܥܠܡܐ.
ܘܠܥܠܡܘ ܥܠܡܝܢ ܘܫ:

Die Beschreibung der liturgischen Handlungen ist theils Syrisch, theils Karschuni. Dies Textstück ist von Bl. 3a Z. 17 ܕܡܢ ܠܗܘܢ identisch mit dem Anfange von Nr. 152 Bl. 1a+b.

Digitized by Google

d) Bl. 4ª Gebet, zu sprechen am Abend des fünften (Donnerstags) der Sacramente an Stelle des Gebetes ܐܠܗܐ ܘܚܠ ܠܘܬ, das Gebet des Mahles:
ܨܠܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܪܡܫܐ ܕܚܡܫܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܚܠܦ ܕܐܠܗܐ ܘܚܠ ܠܘܬ ܕܐܝܬܝܗ ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܡܠܝܐ.

Anfang:
ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ. ܗܘ ܕܒܫܘܡܠܝܐ ܗܝ ܐܪܙܢܝܬܐ ܠܬܠܡܝ̈ܕܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܘܫ̈ܪ.

Identisch mit Nr. 152 Bl. 15ᵇ—16ª.

e) Bl. 5ª Gebet, zu sprechen an Stelle des *Šelâmâ*, ausschliesslich am Sonnabend der Verkündigung:
ܨܠܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܪܡܫܐ ܗܝ ܕܫܠܡܐ ܒܠܚܘܕ ܕܫܒܬܐ ܕܣܘܒܪܐ.

Anfang:
ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܣܘܒܪܢ

Identisch mit Nr. 152 nr. 15 f.

2. Bl. 5ᵇ Buch der Anaphoren ܟܬܒܐ ܕܐܢܐܦܘܪ̈ܐ. Anaphora des Jacobus, des Bruders Christi: ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ.

3. Bl. 12ᵇ Anaphora des Apostels Petrus. Auf Bl. 19ᵇ folgende Notiz des Schreibers:
ܐܘ ܐܚܝ̈ ܩܪ̈ܘܝܐ ܨܠܘ ܥܠ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒ

Vergl. auch Randnotizen auf Bl. 34ª. 55ª. 72ª. 83ᵇ; Nr. 196 Bl. 35ᵇ.

4. Bl. 22ª Anaphora des Clemens.

5. Bl. 37ᵇ Anaphora des Evangelisten Johannes.

6. Bl. 45ᵇ Anaphora des Ignatius: ܕܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܢܘܪܢܝܐ.

7. Bl. 59ª Anaphora des Johannes Sedrarum: ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܣܕܪ̈ܐ.

Anfang:
ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܟܝܢܗ ܚܝܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܒܟܝܢܗ ܢܗܝܪܐ ܘܡܛܠ ܡܬܩܪܐ ܗܘ ܕܗܘ ܚܝܐ ܐܝܬܘܗܝ ܘܢܗܝܪܐ [illegible] ܕܠܐ ܡܬܩܪܒ ܐܝܬܘܗܝ ܘܫ̈ܪ.

Über den Verfasser, Patriarch von 635—648, vergl. Assemani II, 335. Auf Bl. 72ª Notiz von dem Schreiber Addai und (von anderer Hand) über diejenigen, welche die Hds. geschenkt haben (einem Kloster, einer Kirche?):
ܐܚ ܒܡܫܝܚ ܩܪ̈ܘܝܐ ܨܠܘ ܥܠ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒ

(das Folgende von späterer Hand)
ܘܥܠ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬܝܘ — — ܘܥܠ [illegible] ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܕܫܬܬܦܘ ܥܡܗ ܒܗܕܐ.

Vergl. auch Notiz auf Bl. 83ᵇ.

8. Bl. 76ª—86ᵇ Anaphora des Cyrillus von Alexandrien. Am Ende folgende Notiz:
ܨܠܘ ܥܠ ܐܕܝ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒ ܘܨܠܘܬܐ ܠܟܠܢ ܘܥܠ ܐܒܘܗܝ [illegible] ܘܕܟܬܒ ܐܚܝ̈ ܘܠܟܠܗܘܢ ܕܫܬܬܦܘ.

9. Nr. 196 Bl. 1ª Anaphora des Jacobus Edessenus.

10. Bl. 11ª Anaphora des Thomas:
ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ

Von späterer Hand über ܫܠܝܚܐ geschrieben:
ܬܐܘܡܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܪܥܫ [illegible]

11. Bl. 16ª Anaphora des Gregorius, Catholicus von Seleucia und Ktesiphon, Verwalter von Tagrit, *Maphrejânâ*, Neffe des Patriarchen Michael:
ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܡܕܢܚܐ [illegible]

Anfang:
[illegible]

Vergl. über den Verfasser (gestorben 1214) Assemani II, 453.

Auf Bl. 26ᵇ auf dem Rande folgende Notiz:
[illegible]

Digitized by Google

ܫܡܫܬܐ ܠܐܢܐܦܘܪܐ ܐܘܟܝܬ ܩܘܪܒܐ ܗܕܐ ܕܡܬܛܟܣܐ
ܒܛܝܒܘܬܗ ܕܪܘܚܐ ܩܕ̄ ܠܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܦܪܝܢܐ ܩܕ̄
ܫܪܪܬ ܘܡܫܪܪ ܐܢܐ ܠܫܪܝܪܘܬܗ ܘܕܢܬܩܒܠ ܒܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ.
ܘܢܩܪܒܘܢܝܗ̇ ܟܗ̈ܢܐ ܘܪܫ̈ܝ ܟܗ̈ܢܐ ܒܥܕ̈ܬܐ ܬܪ̈ܝܨܬ
ܫܘܒܚܐ ܗ̄ܘ. ܐܝܟ ܫܪܟܐ ܕܩܘܪ̈ܒܐ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܡܢ ܕܡܬܦܠܓ
ܥܠ ܡ̈ܠܐ ܗܠܝܢ ܢܗܘܐ ܚܪܝܡ ܡܢ ܥܕܬܐ ܕܐܠܗܐ.

»Ich, Michael (Michael I. von 1166—1199), ein schwacher Greis, durch Gottes Gnade Patriarch des apostolischen Thrones von Antiochia in Syrien, habe mit aller Sorgfalt geprüft diese Anaphora, d. i. Messe, welche durch die Gnade des h. Geistes geordnet (verfasst) hat der h. Gregorius, *Maphrejânâ*; ich habe bestätigt und bestätige ihre Genauigkeit, dass sie angenommen werde in der Kirche Gottes, und dass die Priester und Erzpriester in allen rechtgläubigen Kirchen sie anwenden (wörtlich: darbringen) gleich den übrigen Anaphoren. Wer aber an diesen Worten zweifelt, sei excommunicirt!«

Der Schluss dieser Anaphora fehlt hier, da zwischen Bl. 29 und 30 eine Lücke ist, ist aber vorhanden in Nr. 152 Bl. 34[b]. Daselbst die Unterschrift:

ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ.

12. Bl. 30[a] Anaphora des Lazarus Bar *Sâbhtâ*. Der Anfang derselben findet sich in Nr. 152 auf Bl. 33. Schlussnotiz Bl. 37[b]:

ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡ̄ܪܝ ܠܥܙܪ ܒܪ ܣܒܬܐ.

Unterschrift des Schreibers auf Bl. 38[a]:

ܫܠܡ ܕܝܢ ܟܬܒܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܒܥܘܕܪܢܗ ܗܢܐ ܕܡܪܝܐ ܕܐܝܬ
ܒܗ̇ ܚܕܐ ܐܢܐܦܘܪ̈ܐ ܡܢ ܓܢ̈ܒܐ. ܥܠ ܐܝܕܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܠܥܠܡ ܚܣܝܐ ܕܝܬܝܪܐ ܒܣܘܟ ܩܪܝ ܐܒܘܠܦܪܓ
ܦܠܝܛܪܐ ܡ̄ܪܝ ܘܩܪܝ ܫܡܥܘܢ ܡܢܨܘܪ̄ ܕܩܪܝܐ. ܡܢ
ܕܝ ܕܢܬܟܬܒ ܐܝܟ ܨܒܝܢܐ ܚܣܝܪܐ ܐܢܐ(?) ܕܐܝܬܘ
ܓܢܝܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܡܚܝܒܐ ܐܒܝܕܝ ܕܝܗܘܐ ܠܩܘܪܐ
ܕܢܩܪܘܢ ܘܢܨܠܘܢ ܐܝܟ ܦܪܘܩܐ ܕܒܗ ܢܬܚܢܢ. ܗܘܐ ܐܘ
ܐܬܪܐ ܐܠܗܐ ܒܒܗ ܡܢ ܣܘܓܐܐ ܕܚܛܗ̈ܝ ܥܠܠ ܐܝܟ
ܨܒܝܢܐ ܕܐܡܪ ܥܠܠ ܐܝܟ ܠܐܬܐ ܐܢܐ ܐܬܝܢܐ ܕܠܗܘ

ܥܠܠ ܐܒܘܗܝܢ ܕܥ̈ܝܪ ܘܪܘܚܐ. ܘܠܐܬܐ ܕܝ ܐܘ ܐܢܬ
ܒܠ ܐܢܐ ܡܢ ܟܠܠ ܕܡܪܐ ܕܒܥܕ ܠܐܢܫܐ ܥܠܠ ܐܡܝ ܚܝܠܐ
ܕܒܐܕ ܘܐܦܢ ܠܐ ܢܥܠ ܘܚܠܠ ܕܡܚܝܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܠܡܚܝܠܐ ܡܛܠܬܐ ܠܚܛܝܐ

Auf Bl. 38[b] nennt sich ein früherer Lehrer: *Šemmâs Ḥasan Ibn Hurmuz*, genannt *Ibn-Elnaṣri*.

Das Bl. 38 dürfte ursprünglich das letzte Blatt des ganzen Werkes gewesen sein.

13. Nr. 152 Bl. 1 Anaphora des Patriarchen Johannes Bar *Ma'dani*.

14. Bl. 17[a] Anaphora des Patriarchen Cyriacus von Antiochien (von 793—817): ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܩܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܪܝܐ.

Der Schluss fehlt hier, da zwischen Bl. 28 und 29 eine Lücke ist, scheint mir aber auf Bl. 33[a] in den ersten vier Zeilen vorhanden zu sein. Vergl. Wright S. 206 nr. 15.

15. Bl. 29[a] Schlussgebete ܚܘܬܡܐ.

a) Bl. 29[a] Ein Schlussgebet im zwölfsilbigen Metrum und vierzeiligen Strophen: ܬܘܒ ܚܘܬܡܐ ܒܩܠܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ.

Anfang:

ܒܪܝ ܠܟܠ ܝܗܒ ܠܟܠ ܒܚܘܒܐ

Identisch mit Nr. 152 nr. 15c.

b) Bl. 31[a] Ein zweites Schlussgebet: ܬܘܒ ܨܠܘܬܐ ܕܚܘܬܡܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܒܝܬ ܢܝܚܐ.

Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܒܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܘܐܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡ̄ܪ

Identisch mit Nr. 152 nr. 15d.

16. Bl. 33[a] Bruchstück: Schluss einer Anaphora (4 Zeilen), s. nr. 14, und Anfang der Anaphora des Basilius von Bagdad, d. i. Lazarus Bar *Sâbhthâ*: ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ ܕܒܓܕܕ ܗܘ ܠܥܙܪ ܒܪ ܣܒܬܐ.

Vergl. nr. 12.

17. Bl. 34[a] Anfang der Anaphora des Matthäus des Hirten: ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܬܝ ܪܥܝܐ.

Bl. 34[b] Schluss der Anaphora des Gregorius, s. nr. 11.

Digitized by Google

Das Blatt ist falsch gebunden: Bl. 34ᵇ muss als 34ᵃ und umgekehrt Bl. 34ᵃ als 34ᵇ erscheinen. Dann bildet Bl. 35—37 die richtige Fortsetzung der Anaphora des Matthäus Pastor.

Zwischen Bl. 37 und 38 eine Lücke.

18. Bl. 38ᵃ—50ᵃ Anaphora des Abraham des Jägers: ܠܘܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܢܚܫܝܪܬܢܐ.

Anfang:

ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܚܢܢܐ ܡܪܝܐ ܕܚܝܠܐ ܘܡܫܠܡܢܐ. ܐܢܬ
ܚܝܐ ܘܡܠܟܐ ܕܟܠܗ. ܡܢܟ ܘܡܛܠܬܟ ܟܠ ܠܟ
ܒܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ ܕܒܢܝ ܕܒܗܘܢ ܢܦܠ ܫܠܡܐ ܦܪܘܩܝ
ܦܡ܀

19. Bl. 51ᵃ—56ᵇ Unvollständig zu Anfang wie zu Ende. Theil einer Vormesse, bestehend aus mehreren Prooemia und *Sedrâs* wie aus Perikopen aus dem Neuen Testament. Anfang:

ܗܘ ܕܡܠܐ ܦܘܪܫܐ ܕܐܢܫܐ ܦܪܝܫܐ. ܘܐܬܒܚ ܒܒܢܝܢܐ
ܕܐܦܢܝܐ ܦܪܝܫܐ. ܘܐܬܬܚܝܒ ܒܒܢܝܐ ܡܠܟܐ ܕܒܥܡܕܐ [1]
ܘܐܬܟܪܙ ܒܒܢܝܐ ܕܒܟܠ ܦܡ܀

Reihenfolge der Texte: Ein Prooemium (?), *Sedrâ*; Stelle aus dem Epheser-Brief, Lucas: Prooemium, *Sedrâ*: Stelle aus dem Epheser-Brief, Matthäus: Prooemium, *Sedrâ*: Stelle aus dem 2. Korinther-Brief, Ev. Johannis: Prooemium, *Sedrâ*: Stelle aus dem Hebräer-Brief und Matthäus.

Über die Verfasser, Ausgaben und Übersetzungen der Anaphoren s. Bickell, Litterarischer Handweiser, Münster 1869, nr. 86, S. 519 ff.

Der Haupttheil des Werkes, oben bezeichnet als älterer Bestandtheil I, ist nach dem unter nr. 12 mitgetheilten Kolophon geschrieben A. Gr. 1591 = 1280 n. Chr., zur Zeit des Patriarchen Ignatius IV. und des Bischofs *Jôḥannân* von *Mardîn*, von einem *Addai* (Addaeus) im Auftrage des Mönches Gabriel aus dem Dorfe *Kepharsaltâ*. Für etwas älter halte ich den älteren Bestandtheil II. Der älteste Bestandtheil kann bis in das 10. Jahrhundert zurückgehen.

Die Ergänzungen sind viel jünger (etwa aus dem 17. oder 18. Jahrhundert).

In dem Hauptbestandtheil (von 1280) sind die Kurrâs, zum Theil auch die Blätter numerirt.

Nr. 185 = 86 Blätter, Nr. 196 = 38 Blätter, Nr. 152 = 56 Blätter. Grösse der Blätter 23,5 × 15 cm. Die Zeilenzahl der Blätter sehr verschieden.

[1] Die Bedeutung dieses Zeichens ist mir unbekannt.

152.

(Sachau 151.)

Ein codex liturgicus, Sammlung von Anaphoren oder Messe-Texten, Canones missae, der Jakobiten. Vergl. über den Ursprung und die Überlieferung derselben, sowie über Ausgaben und Übersetzungen G. Bickell, Litterarischer Handweiser, zunächst für das katholische Deutschland, Münster 1869 Nr. 86 S. 513—526. Zu Anfang unvollständig.

Inhalt:

1. Bl. 1ᵃ—16ᵇ Theil eines liturgischen Textes. Zu Anfang fehlen vier Blätter.

Bl. I Theil eines Gebetes an Christus mit Bezugnahme auf die Fürbitte der Maria für einen Kranken oder Verstorbenen, gesprochen von einem Geistlichen bei Gelegenheit der Darbringung eines Opfers ܩܘܪܒܢܐ. Anfang:

ܕܘܟ ܠܘܬܐ ܠܟ ܡܦܩܢܢܐ ܠܟ ܟܠ ܡܢ ܕܐܬܡܣܝܟܘ
ܒܒܥܘܬܐ ܕܨܠܘܬܗ. ܐܠܗܐ ܛܒܐ ܘܡܪܚܡܢܐ ܒܨܠܘܬܗ
ܥܣܩܬܐ ܘܡܫܩܠܬܐ ܕܠܘܬܝ. ܦܢܐ ܥܠܘܗܝ ܒܛܝܒܘܬܝ.
ܕܗܘ ܕܦܢܗ ܦܡ܀ ܐܘ ܠܒܪܢܫܐ ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ
ܢܣܒܝܢ ܘܥܡܝ ܠܗ ܐܝܣܐ ܕܚܛܐ ܘܦܘܩܕܢܐ. ܐܘ
ܠܒܪܢܫܐ ܐܠܗܐ ܒܢܝ ܠܗ ܢܣܒܐ ܦܡ܀ ܘܥܡܝ ܢܣܐ

ܘܒܘܟܪܐ ܝܗܒ ܠܐܒܐ ܘܠܐܒܐ ܘܡܛܠܠ ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܗ
ܒܟܝ ܡܬܐܦܝܐ. ܘܡܛܠܠ ܕܥܠܠ ܡܢ ܚܣܝܪܘܬܝ
ܕܒܛܘܒܘܗܝ ܟܡܐ̄ ܗܘܐ ܕܠܘܬܝ ܡܢ ܣܘܓܐܝ ܠܟ
ܡܘܕܝܢ ܦܓܪܝ ܕܐܬܝܗܒ ܠܝ ܡܩܕܫܝܢ ܡܫܡܫܢܐܝܬ
ܦܬܘܪܟܘܢ. ܘܐܦ ܠܡܚܒܠܝ.

Bl. 2ª—4ª Bibelstücke (Perikopen ܩܪ̈ܝܢܐ) aus dem Neuen Testament:

ܬܘܒ ܥܡ ܐܠܗܐ ܟܬܒܝܢ ܩܪ̈ܝܢܐ

Folgt Apostelgeschichte 8. 14—15 bis 1. Brief Johannis 2, 7—10 (Lücke zwischen Bl. 2 und 3, es fehlen die Blätter 7—12). Matthäus 10, 28—33 bis Matthäus 14, 15—23.

Bl. 4ᵇ—11ᵇ Gebete ܣܕ̈ܪܐ, zu sprechen bei dem Hereinkommen (Hereingebrachtwerden) der Sacramente:

ܬܘܒ ܥܡ ܐܠܗܐ ܗܕܐ ܟܠ ܟܬܒܝܢ ܣܕ̈ܪܐ ܕܡܥܠܬܐ ܕܐܪ̈ܙܐ

Drei Gebet-Paare, bestehend je aus einem ܦܪܘܡܝܘܢ und einem ܣܕ̈ܪܐ: auf das dritte Prooemium folgen zwei *Sedhrds*. Zwischen Bl. 10 und 11 fehlen die Blätter 21. 22.

Bl. 12ª Ein Stück aus dem Matthäus-Evangelium (26, 26—30), geeignet für den Donnerstag der Sacramente:

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܬܝ ܗܘܐ ܚܡܫ ܒܚܡܫܐ ܒܫܒܐ ܕܐܪ̈ܙܐ

Bl. 12ᵇ—15ᵇ Prooemium und *Sedhrd* von Dionysius Bar *Ṣalibi*, Bischof von Amid:

ܬܘܒ ܗܘܐ ܦܪܘܡܝܘܢ ܕܐܡܪ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܒܪ ܨܠܝܒܝ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܡܝܕ.

Anfang:

ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܐܝܩܪܐ ܘܣܓܕܬܐ ܘܪܘܪܒܐ ܢܣܩܐ
ܕܢܣܩ ܠܗܘ ܩܕܝܫܐ ܕܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ. ܠܗܘ
ܫܒܝܠܐ ܕܚܘܒܐ ܡܫ̈ܢܐ ܡܫ:

Bl. 15ᵇ—16ª Gebet, das gesprochen wird an Stelle des Gebetes ܐܠܗܐ ܕܟܠ am Donnerstag der Sacramente und am Sonnabend der Verkündigung:

ܨܠܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܕܘܟܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܟܠ ܒܚܡܫܐ ܕܐܪ̈ܙܐ
ܘܒܫܒܬܐ ܕܣܘܒܪܐ.

Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܠܟ ܗܘ ܕܒܫܡܫܬܐ ܐܪ̈ܙܢܝܬܐ ܕܠܟ
ܠܡܫܡܫܘ ܒܟܗܢܘܬܐ ܘܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢܗܘܢ. ܡܛܠ
ܚܝܠܐ ܕܝܗܒܬ ܠܢ ܐܒܘܢ. ܟܕ ܡܢܢ ܡܢܐ ܘܐܡܪ
ܡܫ:

Alle hier aufgeführten Texte dürften Theile eines grösseren liturgischen Ganzen sein, einer Vormesse (vergl. Bickell a. a. O. S. 523. 524), wie die Gebete auf Bl. 275 ff. Theile einer Nachmesse sind.

2. Bl. 16ᵇ—26ᵇ Anaphora des h. Jacobus, des Bruders Christi: ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ ܕܡܪܢ ܗܘ ܕܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܘܪܫܠܡ.

Von Bl. 18 ist die untere Hälfte abgerissen.

3. Bl. 26ᵇ Anaphora des Evangelisten Johannes (ܒ, d. h. gezählt als Messe 2): ܬܘܒ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܘܢܓ̄.

4. Bl. 37ª Anaphora des Apostels Petrus (ܓ): ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܦܛܪܘܣ ܪܫܐ ܕܫܠܝܚܐ.

5. Bl. 50ᵇ Anaphora des h. Eustathius (ܕ): ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ.

Zwischen Bl. 57 und 58 fehlen die Blätter 70 und 72, der Schluss der Anaphora des Eustathius und der Anfang einer folgenden (von wem?).

6. Bl. 62ª Anaphora des Bischofs Xystus von Rom: ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܩܣܘܣܛܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܪܗܘܡܐ.

7. Bl. 68ª Anaphora des Bischofs Maruthas von Tagrit (ܙ): ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܡܪܘܬܐ ܕܬܓܪܝܬ.

8. Bl. 87ª Anaphora des Jacobus Baradaeus (ܚ): ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܒܘܪܕܥܝܐ.

9. Bl. 102ª Anaphora des Patriarchen Johannes Bar *Ma'dani*: ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܗܘ ܒܪ ܡܥܕܢܝ.

10. Bl. 128ª Anaphora des h. Ignatius (ܝ): ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܢܘܪܢܐ.

Digitized by Google

11. Bl. 149[b] Anaphora des Patriarchen Ignatius von Mardin, Bar Wahib Bedr-Zâkhê (ܝܐ): ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܡܪܕܝܢ ܒܪ ܘܗܝܒ ܕܗܘ ܒܕܪ ܙܟܐ.

In der Unterschrift ist der Schreiber erwähnt: ܫܠܡܬ ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܐܒܘܢ ܡܪܝ ܒܪ ܘܗܝܒ ܒܐܝܕܘܗܝ ܐܠܝܢ ܠܡܟܬܒܢܐ ܡܣܟܢܐ ܣܟܠܐ ܘܐܠܗܘܢ ܘܚܛܝܐ ܒܟܠ ܘܚܠܝܘ ܡܪܗ ܐܡܝܢ.

12. Bl. 184[a] Anaphora des Bischofs Dioscorus von *Ǵezîre* (ܝܒ): ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܠܐܠܗܐ ܡܪܝ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܕܓܙܪܬܐ ܕܩܪܕܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܫܒܚܐ ܘܡܦܫܩܢܐ.

Vergl. über den Verfasser Assemani II. 463.

13. Bl. 222[b] Anaphora des Clemens (ܝܓ): ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܠܦܢܐ ܠܐܠܗܐ ܩܠܝܡܝܣ.

14. Bl. 242[a] Anaphora des Bischofs Cyrillus von *Ḥdh*: ܐܢܐܦܘܪܐ ܕܐܡܝܪܐ ܠܩܕܝܫܐ ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܚ. Anfang:

ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܡܠܟܐ ܐܚܝܕ ܟܘܠ ܡܫܒܚܐ ܘܠܟ ܕܠܐ ܟܠܐ. ܗܘ ܕܡܦܩܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܡܢ ܚܣܝܐ ܐܘܣܝܐ. ܘܡܬܦܠܓ ܠܟܠܐ ܦܪܨܘܦܐ ܘܡܬܝܕܥ ܚܕ ܚܝܠܐ. ܗܘ ܕܒܪܐ ܥܠܡܐ ܘܚܠܡ ܒܪܢܫܐ ܠܟ ܡܪܝ.

Vergl. über den Verf. Assemani II. 460.

Auf Bl. 266[b] folgende den Schreiber betreffende Notiz: ܠܐ ܐܝܬܝ ܠܡܟܬܒܢܐ ܡܣܟܢܐ ܣܟܠܐ ܘܐܠܗܘܢ ܘܐܠܐܚܘ ܘܐܠܐܢܫܘܗܝ ܘܟܠܗ ܘܠܡܢܝܢܘܗܝ ܐܝܟ ܕܢܣܒܘܢ ܛܝܒܘܬܐ.

Die Verfasser der einzelnen Anaphoren sind von Bickell a. a. O. S. 519 ff. besprochen, ausgenommen Cyrillus von *Ḥdh*.

15. Bl. 275[a]—293[a] Schlussgebete ܚܘܬܡܐ nach der Messe und Gebete verwandter Art. Über diese zu einer Nachmesse gehörigen Theile vergl. Bickell a. a. O. S. 525 (oben).

a) Bl. 275[a] in zwei Columnen. Anfang eines Gebetes in der rechten Columne: ܐܠܗܐ ܕܐܡܪ ܠܟ ܕܢܫܡܬ (ܕܢܫܡܬܗܘܢ) ܕܐܬܬܪܝ ܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܩܛܠܗܘܢ ܗܘ ܢܫܡܬܐ ܠܟ ܠܡܫܠܡܘܬܗ ܘܠܐ ܢܚܙܐ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘ ܘܠܐ ܦܫܝܩܝ ܡܕܝܢܬܗ.

Dies Gebet bricht mit dieser Columne ab.

Auf der linken Columne der Anfang eines Gebetes, das im Folgenden fortgesetzt wird: ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܘܕܝܢܘ ܕܟܠ ܒܫܡܝܐ ܘܒܐܪܥܐ ܒܫܠܐ. ܘܐܬܪܒܝܘ ܡܪܝ ܗܘ ܕܟܠ ܡܘܕܝܢ ܘܒܪܝܟ ܡܪܝ.

Auf Bl. 276 ff. die Aufzählung der Väter und Heiligen der Jakobitischen Kirche.

b) Bl. 278[a] Schlussgebet in zwölfsilbigem Metrum und vierzeiligen Strophen von Mosulensis: ܥܠ ܚܘܬܡܐ ܒܩܠܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܐܡܝܪ ܠܡܘܨܠܝܐ.

Anfang:

ܐܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܪܚܡܘܗܝ ܨܒܐ ܢܚܘܬ

c) Bl. 282[b] Schlussgebet in siebensilbigem Metrum und vierzeiligen Strophen: ܥܠ ܚܘܬܡܐ ܐܚܪܝܐ ܒܩܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.

Anfang:

ܒܪܝ ܠܟܠܢ ܐܠܗܢ

d) Bl. 287[a] Gebet, das gesprochen wird an allen Sonntagen nach dem *κύκλιον* für die Verstorbenen: ܨܠܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܟܠܗܘܢ ܚܕܒܫܒ̈ܐ ܒܬܪ ܩܘܩܠܝܘܢ ܕܥܢܝܕܐ.

Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܘܡܐ ܕܐܬܐ ܘܐܠܒܫ ܕܡܝܬܝܢ ܡܢ ܩܒܪܐ ܒܫܘܒܚܐ ܡܪܝ

e) Bl. 290[a] Ein über den Altar zu sprechendes Gebet, wenn zufällig ein fremder Fuss darauf getreten hat: ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܡܕܒܚܐ ܐܢ ܢܕܘܫ ܥܠܘܗܝ ܡܢ ܪܓܠܐ ܢܘܟܪܝܬܐ.

Anfang:

ܢܛܘܪ ܒܝܘܡܐ ܘܠܐ ܡܬܕܫܐ ܗܘ ܠܐܬܪܐ ܡܕܒܚܐ ܡܩܕܫܐ ܩܕܝܫܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܒܗ ܕܝܠܗ ܒܪܝܟ ܡܪܝ

Am Schluss ein Fluch in siebensilbigem Metrum über den, der den Altar stiehlt u. s. w.

Digitized by Google

f) Bl. 292ᵇ Gebet, zu sprechen an Stelle des *Šelâmâ* am Sonnabend der Verkündigung: [illegible].

Anfang:

[illegible]

Die Hds. ist das gemeinsame Werk zweier Schreiber, deren Schriftarten einander sehr ähnlich sind.

Auf Bl. 293ᵃᵇ steht der erste Theil einer langathmigen Unterschrift, deren Schluss (Name und Zeit der Schreiber u. s. w.) fehlt: [illegible]

(Jahreszahl ausgelassen) [illegible]

Nach den Notizen auf Bl. 23ᵇ. 47ᵃ. 60ᵃ. 97ᵇ. 143ᵃ. 183ᵇ und 266ᵇ (von späterer Hand) hiess der eine Schreiber *Sallâkâ* (sein Vater und Grossvater hiessen *'Îsâ*, seine Schwester Sara).

Der zweite Schreiber heisst [illegible] (Sonntag?), s. Notiz auf Bl. 66ᵃ: [illegible].

Auf Bl. 82ᵇ folgende Notiz: [illegible].

Dieser [illegible] scheint identisch zu sein mit [illegible]. — In folgender Notiz Bl. 238ᵃ wird er [illegible] genannt: [illegible]. — Eine ähnliche Notiz auf Bl. 119ᵇ: [illegible].

Auf Bl. 222ᵇ: [illegible].

Ich vermuthe, dass die Hds. im 15. oder 14. Jahrhundert in *Ṭûr-'Abdîn* für einen Kirchenfürsten, ein Kloster oder dergleichen geschrieben worden ist.

Grosse, deutliche, gleichmässige Schrift. Die Vocale, soweit solche beigefügt sind, sind Punktvocale, selten die Griechischen. Sorgfältige Interpunction. Die Blätter sind unten numerirt. Einige spärliche Glossen, die sich auf die Aussprache von Textwörtern beziehen oder Worterklärungen geben.

Der Einband besteht aus den zusammengepressten Blättern einer älteren Hds. (Gebete, liturgische Texte?) in einer sehr ungelenken, minder häufigen Schriftart (aus irgend einem Winkel des *Ṭûr-'Abdîn*?).

293 Blätter (22,5 × 16 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

153.

(Sachau 157.)

Eine Sammlung liturgischer Texte für den Gebrauch der Jakobitischen Kirche, Bruchstück ohne Anfang und Ende: die Liturgie für die Copulation und Taufe, Gebete für verschiedene Gelegenheiten, eine Vormesse und die Messe des Apostels Petrus.

Inhalt:

1. Bl. 1—18ᵇ Ordo benedictionis sponsorum et sponsarum: [illegible].

Anfang und Titel fehlen, der letztere enthalten in der Nachschrift. Anfang:

[illegible]

Auf Bl. 2ᵃ Segensspruch über den Ring: ܨܠܘܬܐ ܕܒܘܪܟ ܥܙܩܬܐ.

Auf Bl. 4ᵇ Segensspruch über den Ring und den Becher: ܐܚܪܢܐ ܕܥܠ ܥܙܩܬܐ ܘܟܣܐ.

Auf Bl. 5ᵇ Segnung der Gewänder und Krone: ܒܘܪܟܐ ܕܒܘܪܟ ܠܒ̈ܘܫܐ ܘܟܠܝܠܐ.

Auf Bl. 18ᵃ ff. ein ܦܪܘܡܝܘܢ und ܣܕܪܐ.

Auf Bl. 11ᵃ ein ܩܠܐ ܒܩܠܐ ܕܩܘܡܐ.

Auf Bl. 16ᵇ ein zwölfsilbiges Gedicht von Mâr Jacob (aus Serûgh): ܬܘܪܓܡܐ ܡܢ ܗܘܠܟܝ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ.

Anfang:

ܐܠܗ ܠܟ ܫܠܡܐ ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܢܗܘܪܐ
ܘܐܦ ܫܒ̈ܚܐ ܕܢܣܒܝܢ ܡܠܠ ܒܣܦܪ̈ܝܘܬܗܘܢ

Auf Bl. 17ᵇ Gebet über das Brautgemach: ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܓܢܘܢܐ: auf Bl. 18ᵃ über das Brautbett: ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܒܣܬܪܐ

Unterschrift auf Bl. 18ᵇ:

ܐܫܬܠܡ ܒܦܘܫܩܐ ܗܢܐ ܕܒܘܪܟ ܚ̈ܬܢܐ ܘܟ̈ܠܠܬܐ. ܐܝܟ ܠܒܟܬܐ ܡܫܠܠܬܐ. ܕܒܗܢܐ ܐܦܘܠܘ ܟܢܐ ܕܒܘܪܟܬܐ ܡܫܡܫܐ ܐܫܟܐ. ܡܢܐ ܢܨܠܐ ܥܠܘ ܟܠ ܢܟܪܝܐ ܕܝܫܥܝܐ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܠܐ ܠܐܣܬܝܗ ܡܝܬܪܘܬ ܫܩܠܬܗ. ܐܝܟ ܘܐܡܝܢ.

Danach ist diese Hds. für einen Presbyter Jesaias geschrieben. Vergl. Forshall nr. XXXVIII. 10. 11.

2. Bl. 19ᵃ Ordo baptismatis nach Severus, Patriarch von Antiochien: ܛܟܣܐ ܕܥܡܕܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܛܘܟܣܐ ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ.

Anfang:

ܩܘܡܘ ܨܠܘܬܐ ܕܫܘܪܝܐ ܐܠܗܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܕܒܘܪܟܐ ܗܘ ܐܚܝܢܐ ܕܥܡܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܗܘ ܕܠܡܥܡܕܝܢ ܩܕܝܫܐ ܠܟܠܗ. ܕܒܗܘ ܐܘܚܕܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܗܘܢ. ܢܫܬܡܠܐ ܐܦ ܗܘܐ ܒܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܒܗ ܫܡܝܐ. ܠܗܘ ܢܦܩܘܢ ܗܢܘܢ ܕܡܬܡܟܢܝܢ ܠܥܡܕܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܢܚܘܐ ܠܗ ܗܘ ܘܠܒܪܗ ܘܠܪܘܚܗ.

Vergl. Forshall XXXVIII. 2. 3. 4. 8.

3. Bl. 41ᵃ Gebete für verschiedene Gelegenheiten, ܬܘܒ ܐܚܪܢܐ ܥܠ ܟܠ ܥܒܕܝܢ ܨܠܘ̈ܬܐ:

a) Bl. 41ᵃ ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܡܝܐ ܕܫܝܓܐ. über das Wasser zum Waschen (der Hände):

b) Bl. 41ᵇ ܥܠ ܡܝܐ ܕܐܬܛܡܝܘ, über verunreinigtes Wasser:

c) Bl. 42ᵃ ܥܠ ܡܝܐ ܕܡܬܥܡܕܝܢ ܒܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܛܡܝܘ, über das Wasser, mit dem unrein gewordene gewaschen werden;

d) Bl. 42ᵇ ܥܠ ܚܡܪܐ ܕܡܬܚܠܠ ܒܗ:

e) Bl. 43ᵃ ܥܠ ܡܫܚܐ ܕܡܬܚܠܠ ܒܗ:

f) Bl. 43ᵇ ܥܠ ܛܠܝ̈ܐ ܕܡܩܪܒܝܢ ܠܗܘܢ ܐܒ̈ܗܝܗܘܢ ܠܘܬ ܟܗܢܐ ܕܢܒܪܟܝܘܢ, über Knaben, welche die Eltern zu dem Priester bringen, damit er sie segne:

g) Bl. 44ᵃ ܕܥܠ ܒܪ ܙܪܥܐ, über die Saaten:

h) Bl. 44ᵃ ܨܠܘܬܐ ܡܐ ܕܥܐܠ ܟܗܢܐ ܠܒܝܬܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ, wenn der Priester in das Haus von Christen eintritt:

i) Bl. 44ᵇ ܕܥܠ ܦܐܖ̈ܐ ܘܪܛܝܒܐ, über getrocknete und frische Früchte:

k) Bl. 45ᵃ ܕܥܠ ܦܛܝ̈ܚܐ ܘܥܘܠܫܐ ܘܕܐܟܘܬܗܘܢ, über Melonen, Endivien und ähnliches:

l) Bl. 45ᵃ ܕܥܠ ܕܒܫܐ ܦܩ̈ܥܝܢ ܕܓܘܙ̈ܐ, über Honig und das Innere von Nüssen:

m) Bl. 45ᵇ ܕܥܠ ܟܣܐ ܕܚܡܪܐ, über den Weinbecher:

n) Bl. 46ᵃ ܨܠܘܬܐ ܡܐ ܕܐܙܠ ܐܢܫ ܠܐܘܪܚܐ, wenn Jemand auf die Reise geht:

o) Bl. 46ᵇ ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܐܙܠܝܢ....., über diejenigen, welche gehen (das Folgende ausgewischt).

Der unterste Theil von Bl. 46 ist abgerissen.

4. Bl. 47ᵃ Vormesse: ܛܟܣܐ ܕܩܕܡ ܩܘܪܒܐ.

Anfang:

ܩܕܡ ܡܫܒܚܝܢ ܒܫܘܒܚܐ ܗܘ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܘܠܪܘܚܐ ܩܕ. ܘܥܠܝܢ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܢܣܒܘܢ ܒܐܝܕܝܗܘܢ ܟܗ̈ܢܐ. ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܐܠܗܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܡܚܣܢܐ. ܕܒܗ ܢܒܥܬܐ ܕܚܝܐ ܘܡܥܕܪܢܘܬܐ ܘܡܫܒܚܢܘܬܐ ܐܡܝܢܐ ܢܚܘܐ ܘܢܫܒܚ ܕܥܠܬܐ ܘܡܪܝܐ. ܘܢܫܒܚ ܐܝܟ ܕܠܒܪܐ ܡܒܪܟܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܗ ܡܢ ܫܠܝܐ ܡܢ ܟܠ.

Digitized by Google

Über Vor- und Nachmesse vergl. Bickell, Litterarischer Handweiser 1869 nr. 86 S. 523 ff.

5. Bl. 60ᵃ Messe des Apostels Petrus: [illegible]. Anfang:

[illegible]

Das Ende fehlt. Den Schluss bilden drei Gebete für die Hostie: [illegible].

Das letzte von Mâr Jacob Bl. 64ᵇ:

[illegible]

Die Hds. besteht aus zwei Theilen, einem älteren und einer Ergänzung. Der ältere Theil ist vielleicht 200—300 Jahre alt. Von dem Ergänzer rühren her Bl. 37. 48. 56. 57. 63. Nach den Kurrâs-Zahlen zu schliessen, fehlen zu Anfang die beiden ersten Kurrâs (zu je zehn Blättern) ganz, und von K. 3 drei Blätter.

Schrift gross und deutlich, nicht vocalisirt (abgesehen von spärlichen Punktvocalen).

64 Blätter (17,5 × 12,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

154.

(Sachau 155.)

Eine Sammlung kirchlicher Gesänge, geordnet nicht nach den kirchlichen Tagen oder Gelegenheiten, an denen sie gesungen werden, sondern nach den verschiedenen Arten derselben, wie [illegible] (Unterschrift auf Bl. 79ᵇ). Der Titel der Sammlung scheint [illegible] zu sein. Eine Sammlung verwandten Inhalts unter dem Titel [illegible] oder [illegible] s. bei Wright S. 371.

Inhalt:

1. Bl. 1—9ᵇ Fragmente:

a) Bl. 2. 3. 4 *A*. 4 *B* ein Theil aus der Sammlung der [illegible] (s. nr. 2), und zwar:

Ḳâlâ 9 Schluss des Verses 1 und die Verse 2—8 ganz;

Ḳâlâ 10 [illegible] ganz;

Ḳâlâ 11 [illegible] bis zur Mitte des dritten Verses.

Dieser Abschnitt a) ist gleich Bl. 222—226 der ursprünglichen Zählung.

b) Bl. 6. 7 aus der Sammlung der [illegible]:

Ḳâlâ 6 Schluss von Vers 4 und die Verse 5—8 ganz;

Ḳâlâ 7 [illegible] vom Anfang bis Mitte von Vers 6.

Gleich Bl. 218. 219 der ursprünglichen Zählung.

c) Bl. 4 *C*. 5 aus einer ähnlichen Sammlung:

nr. 24 (?), Vers 2 (Mitte) bis Ende;

nr. 25 (?) [illegible], von Anfang bis Vers 3 (Mitte).

Gleich Bl. 228. 229 der ursprünglichen Zählung.

d) Bl. 8 Fragment einer Sammlung von [illegible] (Scalae), und zwar Scala 47—50 (Mitte).

Gleich Bl. 200 der ursprünglichen Zählung.

e) Bl. 9ᵃᵇ Fragment einer Sammlung von Gebeten, welche die Überschrift [illegible] tragen.

Gleich Bl. 207 der ursprünglichen Zählung

2. Bl. 9ᵇ—38ᵃ Eine Sammlung von [illegible] für das ganze Jahr. Überschrift (sehr verwischt): [illegible]

Unvollständig. Ist gleich Bl. 207—259 der ursprünglichen Zählung. Zwischen Bl. 9 und 10 ist eine Lücke; es fehlt der Schluss von Ḳâlâ 1, die Ḳâlê 2—12 und der Anfang von Ḳâlâ 13.

Digitized by Google

Fernere Lücke zwischen Bl. 17 und 18: fehlt Schluss von Ḳâlâ 20 und Anfang von Ḳâlâ 21.

Die Sammlung enthielt ursprünglich 50 Nummern. Unter jedem einzelnen ܩܠܐ werden acht Verse unterschieden: indessen sind gegen Ende nicht von jedem ܩܠܐ alle Melodien angegeben.

Im Anschluss an diese 50 ܩ̈ܠܐ (s. einzelne Fragmente sub 1) finden sich verschiedene ܩ̈ܠܐ oder einzelne Abschnitte (Melodien) von solchen auf Bl. 33ᵃ—38. Überschrift:

ܠܘܬ ܟܠܗܝܢ ܩ̈ܠܐ ܕܪ̈ܘܚܢܐ

Bei jedem Ḳâlâ ist die Melodie, nach welcher er zu singen, durch die Anfangsworte eines bekannten Liedes angegeben. Nachschrift Bl. 38ᵃ:

ܫܠܡ ܙܘܓܐ ܟܠܐ ܣܗܝܐ ܕܬܪܓܡ

Am Rande:

ܫܠܡ ܩܠܐ.

Als eine Probe gebe ich Ḳâlâ 31 auf Bl. 24ᵇ:

ܩܳܠܐ ܕܠܐ ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ

ܦܬܓܡ

ܫܡܫܐ ܘܣܗܪܐ ܕܒܪܝܬ. ܒܫܒܝܚܐ ܢܗܘܪܐ
ܛܘܪ ܡܢ ܚ̈ܝܐ ܒܢܝܐ ܘܡܘܫ̈ܚܐ ܡ̈ܠܐ
ܕܒܝܬܐ ܘܫܘܚܐ ܢܩܠܘܢ
ܒܒ̈ܢܐ ܛ̈ܠܐ ܕܐܒܘܬܐ.

ܬܐܘܡܐ

ܦܘܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܒܡ̈ܘ ܟܠܐ ܒܘܦܘܐ ܕܢܘܪܐ
ܘܒܡܘܒܕܘ ܕܡܒܪܟܐ ܦܬܪ ܠܗ ܕܢܐܕܝܚ
ܐܢܬ ܚܢܝ ܘܫܠܡܝ
ܒܐܪܒܥܝܢ ܕܒܪܢܫܐ

ܬܠܝܬܝܐ

ܐܝܟ ܒܠܘܬ ܒܡܢܐ ܒܡܥܒܘ ܕܢܘܫܡܐ
ܕܒܘܝܐ ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܒܪ ܕܐܡ (ܪ̈ܘܡ .l) ܛ̈ܠܝܐ
ܛ̈ܠܐ ܕܐܠܡ ܠܝܘܡܐ
ܘܢܐܡ ܒܠܘܡ ܬܪܥܒܐ

ܪ̄

ܟܠܐ ܒܗܝܐ ܕܒܩ̈ܘܡܐ ܛ̈ܠܐ ܢܘܗܪܐ ܕܡܒܝܐ
ܠܡܪܝܡ ܢܛܐ ܐܠܗܐ ܒܟ̈ܘ ܡܫܝܚܐ

ܕܡܠܟܘ ܠܟܢ ܐܠܗܐ
ܒܫܡܝܐ ܘܡܫܝܚܐ

ܗ̄

ܐܝܟ ܦܪܚܐ ܕܡܢܟ ܐܦܪܚ ܦܪܚܬ ܢܦܫܟ
ܘܐܝܟ ܒܟܘܬܐ ܕܢܟܬܐ ܘܟܠܐ ܠܫܡܫܝ
ܘܐܝܟ ܕܐܠܗܢ ܢܘܚ ܒܝܘ ܡܐ
ܒܢܝ ܠܒܢܝܗܐ ܕܦܪܝܢ ܠܟ

ܘ̄

ܒܟܠܐ ܢܫܡ ܫܡܝܢ ܒܐܦܐ ܡܢ ܒܢܗ ܐܘܫܪܐ
ܘܒܟܠܐ ܢܫܠܘ ܫܒܠܐ ܡܢ ܐܪܥ ܦܣܠܘܣ
ܘܒܟܠܐ ܦܫܡ ܡܢܝ
ܦܪܝܐ ܘܦܘ̈ܠܓܐ ܕܢܘܓܗܐ

ܙ̄

ܐܬ ܓܢܐ ܕܦܪܕܝܣܐ. ܘܒܣܡܘܢ ܠܒܢ̈ܝܐ
ܘܦܓܪܘ ܘܪܡܘ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܢܝܚ ܠܡܝ̈ܬܐ
ܘܡܡܠܟܝܢ ܐܦܠܐ ܗܘ̈
ܘܡܠܟܝ ܒܡܘ ܠܓܢܬܐ

ܬܫܡܫܬܐ

ܦܪܘܩܐ ܒܒܝ ܕܘܒܪܐ. ܠܡܝ̈ܬܐ ܡܢܩ̈ܡ
ܡܢܗ ܐܢܝ ܒܡܘܬܒܐ. ܕܒܘܡ ܡܩܐܡܝܢ (ܡܩܐܡܝܢ .l)
ܘܠܟܝ ܢܘܕܐ ܦܪܘܩ
ܠܓܢܐ ܛܠܐ ܒܡܠܟܘܬܗ.

3. Bl. 38ᵃ—40ᵃ Sammlung von Gebeten ܒܥ̈ܘܬܐ von Jacob von *Serûgh* und Ephraem. Anfang:

ܠܘܬ ܟܠܗܝܢ ܒܥ̈ܘܬܐ ܡܦܫܩܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܡܬܒܥܝܐ ܒܫܡܝܢ ܗܘ ܗܘ ܒܗܝܐ ܒܪܐ ܐܪܡܝܐ
ܘܐܝܟ ܕܟܠܐ ܒܟܠܡܐ

ܐܚܪܢܐ

ܗܘܐ ܒܗ ܡܫܚܐ ܩ̈ܘܡܐ ܠܟܠܐ

ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ

ܒܗܘܐ ܢܗܘܘ ܕܝܒܫܬܐ
ܢܚܬ ܛ̈ܠܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܘܡܓܠܐ

Dieser Abschnitt 3 ist gleich Bl. 259—261 der ursprünglichen Zählung.

Digitized by Google

4. Bl. 40a—41a Gebete, genannt ܡܘܫܚܬܐ, welche an Sonnabend-Abenden in Verbindung mit den Psalmen gesungen werden:

[illegible]

In 8 Abschnitten. Danach ܡܘܫܚܬܐ, bezeichnet als [illegible] und [illegible].

In 8 Abschnitten. Die Lieder sind nur durch die Anfangsworte bezeichnet.

Der Abschnitt 4 gleich Bl. 261. 262 der ursprünglichen Zählung.

5. Bl. 41a—77b Eine Sammlung von ܡܥܢܝܬܐ, ܩܢܘܢܐ und ܡܐܕܪܫܐ, meistens bestimmt für den Abend vor Ostersonntag [illegible] und die Kreuzesnacht [illegible]. Anfang:

[illegible]

Viele dieser ܡܥܢܝܬܐ (Responsorien?) tragen die Überschrift [illegible].

Probe einer *Ma'nîthâ* Bl. 50b:

[illegible]

Probe eines [1] ܡܐܕܪܫܐ Bl. 70b:

[illegible]

Die ܡܥܢܝܬܐ sind geordnet in acht Gruppen, bezeichnet z. B. als [illegible] u. s. w. bis zu [illegible].

Gleich Bl. 262—301 der ursprünglichen Zählung. Zwischen Bl. 46 und 47 fehlen zwei Blätter, zwischen Bl. 75 und 76 fehlt ein Blatt.

[1] Eine Sammlung von ܡܐܕܪܫܐ s. bei Wright S. 296.

Digitized by Google

6. Bl. 77ᵇ—79ᵇ Einige Gesänge ܩ̈ܠܐ und Nachschrift.

a) Bl. 77ᵇ ܩܠܐ ܕܩܘܡܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. Anfang:

ܢܫܒܚܘܢ ܠܒܪܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܡܪܝܡ

b) Bl. 78ᵇ ܩܠܐ ܕܟܗ̈ܢܐ. Anfang:

ܟܘܗܢܐ ܩܪܒܝܢ ܠܟ ܐܡܪܐ ܢܟܝܣܐ

c) Bl. 79ᵇ Nachschrift:

ܐ[ܫ]ܬܠܡ ܘܫܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܠܦܘܗܝ [ܕ]ܒܝܬ ܓܙܐ
ܐܝܟ ܗ(?) ܣܝܡܐ[1] ܕܐܝܬ ܒܗ ܨ̈ܠܘܬܐ [ܕ]ܪܡ[ܫ]ܐ ܘܕܨܦܪܐ
ܘܬܫܒ̈ܚܬܐ ܘܩ̈ܠܐ [ܘܡܕ]ܖ̈[ܫ]ܐ ܘܒܥܘ̈ܬܐ ܘܡܥ̈ܢܝܬܐ ܘܩܬܝܣܡܛܐ
— ܒܝܘܡ ܚܡܫܐ ܕܒܫܒܐ ܒܝܪܚ [ܚܙܝܪܢ(?)] ܒ̈ܥܣܪܐ
ܘܚܡܫܐ ܕܝܘܡ ܐܝܟ ܘܐܡܝܢ. [ܐܫ]ܬܠܡ ܕܝܢ ܥܠ ܝܕ
ܚܛܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ — ܒܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܒܗܢܡ ܒܫܢܬ
ܐܠܦ ܘܛ̈ܡ ܘܡܚ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܒܝܘܡ ܚܡܫܐ. ܒܟܬܒܐ ܕܝܕܐ
ܕܡܫܡܫܢܐ ܙܟܝ ܒܪ ܝܘܚܢܢ ܘܩܘܣܡܐ ܘܐܚܘܗܝ ܕܩܘܣܡܘܣ
ܐܚܘܗܝ ܕܡܫܡܫܢܐ ܩܕܡ ܥܕܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܒܩܪܝܬܐ
ܕܟܕܝܕܝ ܡܢ ܩܛܪܐ ܕܡܘܨܠ ܐܬܟܬܒ ܠܡܬܝ ܒܪ ܥܒܒܐ ܘܠܒܪܬ
ܣܪܐ ܗܘ ܕܢܩܪܐ ܢܨܠܐ ܚܠܦ ܕܒܝܐ ܐܠܗܐ ܢܣܒܪ ܠܚܛܝܐ
ܒܕܝܢ ܐܡܝܢ.

Danach ist diese Hds., das *Bêth Gazzâ*, enthaltend die Morgen- und Abendgebete, Magnificat, Gebete, Gesänge, *Madhrâšê*, ܡܕܖ̈ܫܐ, ܒܥܘ̈ܬܐ, und Kathismata, im Kloster des h. *Behnâm* A. Gr. 1948 = 1637 n. Chr. d. 15. Juni vollendet. Der Schreiber war der Mönch und Priester Zakkai, Sohn des Johannes und der Cosima, Bruder des ܩܘܣܡܘܣ, des Diaconus der Kirche der Gottesgebärerin zu *Kûdaidî* (im Gebiete von Mosul). Geschrieben ist die Hds. für einen Matthai, Sohn des ܥܒܒܐ (*'Abbô* = Abdallah?) und der ——, der Tochter der Sara.

Der Abschnitt 6 gleich Bl. 301—303 der ursprünglichen Zählung.

Der Schreiber hat die Blattzahlen unten auf jeder ersten Blattseite notirt. Danach hatte die ganze Hds. ursprünglich 303 Blätter, von denen zu Anfang 221 Blätter fehlen. In dieser Zahlbezeichnung wird 7 (als Schlusszahl oder alleinstehend) stets durch ein doppeltes Zain (also ܙܙ) ausgedrückt.

Unschöne, flüchtige Schrift, ohne Vocalisation, mit sehr spärlicher Punctation; an einigen Stellen undeutlich durch Auslaufen der Tinte. Die letzten Blätter an den Rändern beschädigt. Macht mehr den Eindruck eines Brouillons als einer Reinschrift.

79 Blätter (20,5 × 14 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

[1] Über die Bedeutung des Wortes ܣܝܡܐ catch-word s. Wright S. 375 Col. 1.

155.

(Ms. orient. octav. 254.)

Gebetbuch zum Gebrauch für die Wochentage. Überschrift:

ܥܠ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ ܟܬܒܐ ܕܫܚܝܡܐ
ܐܝܟ ܥ̈ܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ ܘܡܥܪܒܐ ܩܪ̄ (ܩܝܡܬܗ)
ܕܐܝܟ ܟܬܒܐ ܕܡܩܕܫܐ

Siehe Handschriften ähnlichen Inhalts bei Wright I S. 312 ff.

Der Tag wird gerechnet von der neunten Stunde (Nachmittags 3 Uhr) bis zur neunten Stunde; die einzelnen Abschnitte sind: die neunte Stunde (Abends) Zeit des Schlafengehens (ܣܘܬܪܐ, السّتار), Morgendämmerung (Morgen) die dritte Stunde, die sechste Stunde.

Montag Bl. 5ᵇ (ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܒܠܝ 5ᵇ, ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ 12ᵇ, Bâlai 13ᵇ, Ephraem 14ᵃ, Jacob 16ᵇ, Ephraem 18ᵃ, Bâlai 19ᵇ (bis). Jacob 24ᵃ, Jacob 34ᵇ. 36ᵃ, Bâlai 37ᵃ).

Dienstag Bl. 37ᵇ (Bâlai, Ephraem 38ᵃ, Jacob 44ᵇ. 46ᵇ. 49ᵇ, Ephraem 51ᵃ, Bâlai 53ᵃ, Ephraem 55ᵃ. 62ᵃ, Bâlai 63ᵇ).

Digitized by Google

Mittwoch Bl. 65ª (Bâlai 66ª, Jacob 72ª, Ephraem 73ᵇ, Jacob 76ª, Ephraem 77ᵇ, Bâlai 79ª, Ephraem 81ª, Jacob 90ª. 91ᵇ, Bâlai 93ª).

Donnerstag Bl. 93ᵇ (Bâlai 94ª, Jacob 100ᵇ. 101ᵇ. 105ᵇ, Ephraem 107ª, Bâlai 108ᵇ, Jacob 110ᵇ. 120ª. 122ª, Bâlai 123ª).

Freitag Bl. 123ᵇ (Bâlai 124ª, Jacob 130ª. 132ª. 135ᵇ, Ephraem 137ª, Bâlai 138ᵇ, Jacob 141ª. 153ª. 154ᵇ, Bâlai 156ª).

Sonnabend Bl. 156ᵇ (Jacob 162ª. 165ª. 168ª, Ephraem 169ᵇ, Bâlai 170ᵇ, Ephraem 172ᵇ, Jacob 183ª. 184ᵇ, Bâlai 185ᵇ). Ende Bl. 186ª.

Die Melodie wird zuweilen als ܩܘܩܐ bezeichnet. Zu beachten ferner der Ausdruck ܒܩܠܐ ܡܢ ܦܢܩܝܬܐ (Bl. 134ᵇ u. s. w.) »nach einer Melodie aus dem ܦܢܩܝܬܐ«, unter den Termini technici ܒܥܘܬܐ und ܩܘܩܝܐ.

Anfänge der Gedichte von Ephraem:

Bl. 14ª ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܚܝܠܝ
ܡܪܝ ܡܚܠܐ ܠܥܡܡܐ

Dasselbe Gedicht Bl. 73ᵇ.

Bl. 18ª ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܚܝܠܝ
ܒܪܚܡܬܐ ܕܡܫܒܚܢܝ

Dasselbe Gedicht Bl. 51ª. 77ᵇ. 169ᵇ.

Bl. 81ª ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܚܝܠܝ
ܒܪܚܡܐ ܐܡܝ ܘܡܫܒܚܝܢ

Dasselbe Gedicht Bl. 172ᵇ.

Bl. 107ª ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܚܝܠܝ
ܒܪܚܡܘܗܝ ܕܡܠܟܢܢ

Bl. 137ª ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܚܝܠܝ
ܒܪܚܡܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܟܬܒܐ

Anfänge der Gedichte von Bâlai:

Bl. 5ᵇ ܣܒܐ ܡܠܐ ܛܥܡܐ
ܒܢܟܝ ܒܢܒܥܐ

Dasselbe Gedicht Bl. 19ᵇ. 38ª. 53ª. 79ª. 124ª. 138ᵇ. 170ᵇ.

Bl. 13ᵇ ܣܠܝ ܠܫܘܒܚܐ
ܣܡ ܠܝ ܒܦܘܡܝ ܕܝܠܝ

Dasselbe Gedicht Bl. 19ᵇ. 66ª. 94ª. 108ᵇ.

Bl. 37ª ܒܪܚܡܐ ܫܒܝܩ
ܘܒܛܝܒܘܬܐ ܡܫܒܚܝܢ

Dasselbe Gedicht Bl. 123ª. 156ª. 185ᵇ.

Anfänge der Gedichte des Jacob von Serûgh:

Bl. 12ᵇ ܦܬܚ ܠܝ ܡܪܝܐ ܬܪܥܐ ܠܒܥܘܬܝ

Dasselbe Gedicht Bl. 24ª. 46ᵇ. 63ᵇ. 122ª. 132ª. 165ª.

Bl. 16ᵇ ܒܬܫܒܚܬ ܒܥܝ ܐܘ ܡܟܪܙܢܐ

Dasselbe Gedicht Bl. 91ᵇ. 168ª.

Bl. 34ᵇ ܦܬܚ ܠܝ ܡܪܝ ܠܐܚܝ ܬܪܥܐ ܕܫܡܝܐ

Dasselbe Gedicht Bl. 120ª.

Bl. 36ª ܟܕ ܐܢܐ ܡܪܝ ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢ ܣܘܟܠܝ

Bl. 44ᵇ ܒܐܠܗܐ ܚܝܠܐ ܐܬܐ ܠܩܘܒܠܟ

Bl. 72ª
ܫܡܥ ܠܝ ܡܪܝ ܒܡܘܫܒ ܐܡܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ

Dasselbe Gedicht Bl. 90ª. 130ª. 141ª.

Bl. 110ᵇ
ܒܬܫܒܚܬ ܒܥܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܟܗܢܐ

Bl. 135ᵇ
ܒܪܐ ܕܒܪܟܬܗ ܦܬܚܬ ܠܒܝܬܗ ܡܢ ܥܠܡܐ

Dasselbe Gedicht Bl. 153ª. 154ᵇ.

Bl. 163ª
ܠܩܕܝܫܝܢ ܐܝܟ ܒܢܝ ܩܝܡܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ

Bl. 183ª
ܠܩܕܝܫܝܢ ܐܝܟ ܒܢܝ ܩܝܡܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ

Dasselbe Gedicht Bl. 184ᵇ.

Bl. 187. 188 Gedicht von Mâr Jacob, wie aus der Unterschrift hervorgeht. Anfang:

ܗܘ ܕܐܢܬܬܐ ܐܝܟ ܡܢܗ ܕܚܘܒܐ ܠܗ.
ܒܠܒܐ ܡܥܢܐ ܠܗ ܗܘ ܫܪܝܐ ܒܠܐ ܦܘܠܓ.

Unterschrift:

ܘܫܠܡ ܒܥܘܬܐ ܗܘ ܡܠܦܢܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ.
ܘܒܘܟܪܐ ܘܡܫܪܝܐ ܘܡܫܒܚܬܐ.
ܘܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܒܟܠܙܒܢ ܘܙܒܢ.

Bl. 189ᵇ—202ᵇ Sammlung von ܡܘܘܪܒܐ, المورب, d. i. Gesänge Magnificat anima mea (Luc. 1,46) geordnet nach den acht Melodien (ܩܝܢܐ). Überschrift:

ܬܘܒ ܩܝܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡܘܘܪܒܐ

Digitized by Google

Anfang:

ܫܠܡ ܟܬܒ ܩܕܝܫܐ ܕܡܙܡܘܪܐ ܕܛܘܒܢܐ ܐܒܘܢ
ܐܒܐ ܡܠܟܐ ܕܡܙܡܘܪܐ. ܫܘܒܚ ܠܟ ܙܟܝ

Bl. 203 Psalmen nach der *Pešîṭtâ* in Ps. 91 Bl. 203ᵃ, Ps. 120 Bl. 203ᵇ Zeile 6.

Bl. 204ᵃ Gebet, anfangend:

ܢܬܒ ܒܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܡܠܟܐ. ܕܒܪܝܬܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ. ܡܫܠܡ ܡܪܝܐ ܘܐܣܝ ܠܟܠ. ܫܡܥ ܒܥܠܐ ܫܡܥ ܒܥܘܬܐ.

Bl. 204ᵇ Gebet zur Mutter Gottes ܠܝܠܕܬ ܐܠܗܐ, anfangend:

ܒܪܐ ܡܠܟܐ ܒܫܡ ܫܡܫ. ܗܘܘ ܘܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܥܠܡ. ܠܥܠܡܝܢ ܕܥܠܡܐ ܐܡܝܢ:

Bl. 205ᵃ Gebet von Mâr Jacob zur h. Jungfrau, anfangend:

ܙܠܘܬܟ ܒܟܝ ܐܘ ܡܪܬܝ ܙܠܘܬܟ ܒܟܝ ܘܙܠܝܘܬܟ ܢܫܡܥ ܡܪܝܐ ܘܢܚܘܢ ܠܝ.

Der Text ist vielfach vocalisirt (mit Griechischen Vocalen), *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* in rother Farbe beigefügt.

Datum und Unterschrift nicht vorhanden. Auf Bl. 2ᵃ folgende Notiz: Collegii Urbani de Propaganda Fide ex dono gratiae Nachet eiusdem collegii olim Alumni. 1686. Die Handschrift ist nicht viel älter. Auf Bl. 1ᵇ und 2ᵃ Syrische Wortformen.

205 Blätter (15,5 × 10,5 cm), die Seite zu 17—18 Zeilen.

156.

(Sachau 234.)

Eine Sammlung liturgischer Texte für verschiedene Gelegenheiten, darunter Dichtungen von Bâlai, Jacob (von Serûgh), Ephraem und Rabbula, ferner zwei chronologische Abschnitte (Syrisch und Karschuni) und ein Heiligen-Kalender. Vielfach inhaltlich mit dieser Sammlung verwandt ist die von Wright S. 371 ff. beschriebene.

Inhalt:

1. Bl. 1ᵇ—137ᵇ Ein Breviarium, enthaltend die prosaischen und poetischen Texte des Gottesdienstes für die Wochentage, betitelt Das einfache Schatzhaus oder, wie in der Unterschrift: Gebete für den Abend, die Nacht und den Morgen. Überschrift:

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܡܫܪܝܢܢ ܕܢܟܬܘܒ ܟܬܒܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܝܬ ܓܙܐ ܦܫܝܛܐ.

Anfang:

ܡܫܒܚ ܐܢܬ ܐܠܗܐ ܒܪܥܝܬ ܥܝܪܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܕܡܠܐ ܠܐ ܫܠܝܐ ܘܠܐ ܫܠܝܐ. ܒܗ ܫܘܒܚܐ ܕܒܪܝܐ ܕܫܡܝܐ. ܘܒܗ ܡܫܒܚܝܢ. ܕܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܒܫܘܒܚܝܗܘܢ. ܒܟܝ ܕܥܝܪܐ ܠܩܕܝܫܐ: ܘܐܦܠܐ ܐܢܬ. ܠܟܘ ܫܘܒܚܐ ܕܡܢ ܥܠܡ ܘ ܘܐܝܟ ܐܢܬ ܀ ܡܠܐ ܐܢܬ ܕܥܝܪܐ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܟܠܐ ܐܦ ܫܡܝܐ ܒܫܘܒܚܐ. ܘܐܦܠܐ ܘܣܓܕ ܐܠܗܐ ܠܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ. ܡܢ ܙܒܢܐ ܕܥܠܡܐ. ܘ ܡܠܐ ܐܢܬ.

Die Liturgie für die einzelnen Tage enthält ein ܨܠܘ, ܫܘܒܚ Gloria, ܡܢ ܥܠܡ Ex aeternitate, ܬܫܒܘܚܬܐ, ܒܥܘܬܐ, Psalm, ܩܘܡܐ ܘܫܘܒܚ, ferner *Sedhrê* ܣܕܪܐ für die Gottesgebärerin, die Heiligen, für die Busse, die Verstorbenen, ܕܥܕܬܐ, für die Kirche ܕܥܕܬܐ, für den Sonntag ܕܚܕܒܫܒܐ, ferner ܡܥܢܝܬܐ, ܩܘܠܐ, Responsorien, ܐܢܛܝܦܘܢܐ, ܡܘܒܠܐ Magnificat, ܬܘܕܝܬܐ. Der erste Text der Liturgie für den Nachtgottesdienst heisst ܫܒܝܚܐ. Ferner werden zwei stationes ܩܘܡܐ unterschieden.

Die Gebete sind von Bâlai Bl. 2ᵃ. 15ᵃ. 28ᵃ. 41ᵃ. 50ᵃ. 51ᵃ. 72ᵃ. 83ᵇ. 137ᵇ, von Ephraem Bl. 9ᵇ. 13ᵇ. 39ᵃ. 42ᵇ. 49ᵇ. 61ᵃ. 63ᵃ. 71ᵃᵇ. 83ᵃ. 102ᵇ. 125ᵃ. 127ᵃ, von Jacob von Serûgh Bl. 7ᵇ. 12ᵃ. 27ᵃ. 28ᵃ. 34ᵃ. 35ᵃ. 38ᵃ. 56ᵃ. 57ᵇ. 59ᵇ. 78ᵃ. 79ᵃ. 81ᵇ. 85ᵃ. 91ᵇ. 97ᵇ. 99ᵃ. 101ᵇ. 105ᵃ. 114ᵇ. 115ᵇ. 121ᵃ. 122ᵃ.

Digitized by Google

124a. 134b. 136a. Dieselben Gedichte kommen zum Theil an mehreren Stellen vor.

Die Melodien sind theils durch Anfangsworte bekannter Lieder, theils durch Angabe des betreffenden ܠܚܢܗܘܢ, theils durch Verweisung auf den *Kûkâjâ* ܕܩܘܩܝܐ angedeutet. Eine Bezugnahme auf das ܦܪܕܝܣܐ findet sich Bl. 100b: ܡܢ ܠܡܥܢܝܬܐ ܕܦܪܕܝܣܐ.

Die Gebetszeiten, die in erster Linie bedacht sind, sind ܪܡܫܐ, ܫܗܪܐ, ܠܠܝܐ, ܨܦܪܐ, in geringerem Umfange ܠܬܠܬ ܫܥܝܢ, ܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ und ܠܬܫܥ ܫܥܝܢ.

2. Bl. 138a—140b Texte ܩܠܐ, die gesprochen werden am Gründonnerstag nach Verlesung des Evangeliums: ܠܘܬ ܩܠܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܒܬܪ ܩܪܝܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܒܚܡܫܐ ܕܦܨܚܐ.

a) ܩܠܐ ܒܩܠܐ ܠܚܡܫܐ ܪܒܐ. Anfang: ܐܢܐ ܠܟ ܐܢܐ ܠܟ. ܐܢܐ ܠܟ ܡܠܟܐ ܒܟܠ. ܐܡܪ ܦܛܪܘܣ. ܐܢܐ ܗܘܐ ܩܪܝܒܐ. ܒܟܪܘܙܘܬܗ ܡܫܝܚܐ ܒܥܠܡܐ. ܘܗܘܐ ܚܘܝ ܒܐܝܕܝܐ. ܡܫܒܚܐ ܐܢܐ ܕܗܘܝܬ.

b) Bl. 138b Der Lobgesang der Engel: ܠܡܫܒܚܘ ܕܥܝܪ̈ܐ ܕܫܒܚܘܗ ܒܗܘܢ ܡܫܒܚܘ ܕܡܪܢ ܕܒܟܘܢ. ܡܫܒܚܘ ܩܪܝܒܐ ܐܢܬܘܢ ܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܩܪܘܒܘ ܒܟܠܗ ܘܒܟܠܐ ܒܢܝ ܠܫܡܗ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ. ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ.

c) Bl. 139b Ein Miserere: ܐܠܗܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܐܝܟ ܛܝܒܘܬܟ ܘܐܝܟ ܣܘܓܐܐ ܕܪ̈ܚܡܝܟ ܥܛܝ ܥܘܠܝ.

d) Bl. 140a Das Vaterunser: ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܢܬܩܕܫ ܫܡܟ.

e) Bl. 140a Ein Gebet, das gesprochen wird nach Verlesung des Evangeliums im vierzigtägigen Fasten am Morgen: ܨܠܘܬܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܬܪ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܒܨܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܒܨܦܪܐ.

Anfang: ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܐܢܬ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܙܝܐ ܘܡܬܚܙܝܐ. ܕܐܢܬ ܫܠܝܛ ܥܠ ܟܠ ܐܢܫ.

3. Bl. 141a—169b Stationen und Vigilien: ܩܘܡܐ ܘܫܗܪܐ, d. i. 16 Abschnitte von je acht Gesängen (acht nach der Zahl der acht Melodien) für die Gottesgebärerin ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ (2), für die Heiligen ܕܩܕܝܫܐ (3), ܕܒܪ ܣܗܕܐ (4), für die Busse ܕܬܝܒܘܬܐ (5 und 6), für die Verstorbenen ܕܥܢܝܕܐ (7 und 8).

Die 16 Abschnitte werden nur bezeichnet nach den Melodien, nach denen sie vorgetragen werden, s. den Anfang:

ܩܘܡܐ ܩܕܡܝܐ ܕܪܘܡܐ

und Anfang des zweiten Abschnittes Bl. 143a:

ܩܠܐ ܒܩܠܐ ܕܒܟܠܗ ܥܕܢܐ

Anfang des ersten Gesanges:

ܩܘܡ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܪܘܡܐ ܕܪܘܡܐ. ܘܡܪܝܡܐ ܠܥܠܝܡܐ ܐܡܗ ܕܒܪ ܐܠܗܐ. ܕܥܡܗ ܕܐܬܝܠܕ. ܒܟܠ ܢܦܫܐ ܕܐܢܐ ܡܫܡܫ ܒܬܘܠܬܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܛܘܒܝܗ ܕܗܘܬ ܐܡܐ ܠܐܠܗܐ. ܛܘܒܝܗ ܕܐܬܝܠܕ ܠܗ ܡܠܟܐ ܒܒܛܢܗ. ܛܘܒܝܗ ܕܐܢܐ ܠܦܪܘܩܗ ܡܫܠܡ ܒܥܒܕܗ. ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܥܡܗ. ܕܥܡ ܐܠܗܐ ܥܡܗ. ܠܗ ܢܐܡܪ ܠܗ. ܡܫܝܚܐ ܕܡܢܢ ܫܠܡܗ ܗܘ ܠܥܠܡܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܗܘܐ ܥܡܢ.

Der letzte (16.) Abschnitt hat nur drei Gesänge.

4. Bl. 169b—180b Vierzig kirchliche Gesänge, genannt ܡܥܢܝܬܐ oder ܡܕܪ̈ܫܐ. Titel:

ܟܬܒܐ ܕܡܥܢܝܬܐ ܘܡܕܪ̈ܫܐ

Unterschrift:

ܫܠܡܘ ܡܕܪ̈ܫܐ

Anfang:

ܩܠܐ ܒܟܠܗ ܚܝܠܐ ܩܘܡ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܚܝܠܐ. ܘܫܠܡܘ ܠܟܠܗ ܟܠ ܣܘܓܐܐ. ܣܘܦܐ ܕܚܝܠܐ. ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ. ܘܟܠ ܡܕܡ ܡܫܒܚܐ. ܐܦ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܒܫܡܗ ܐܡܝܢ ܘܟܠ ܡܕܡ.

In einigen dieser ܡܥܢܝܬܐ sind 8 Abschnitte unterschieden.

Eine Bezugnahme auf den *Paradisus minor* findet sich in der Überschrift von nr. 6:

ܡܥܢܝܬܐ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ ܙܥܘܪܐ

Digitized by Google

Einigen (wie z. B. nr. 10) ist der Zusatz beigefügt: ܡܥܢܝܬܐ ܒܥܢܝ ܒܠܝ d. h. zu singen nach der Melodie des Bâlai.

5. Bl. 181ᵇ—199ᵇ Καθίσματα für die Sonn-, Fest- und Heiligentage: ܩܢܘܢܐ ܡܢ ܩܐܬܝܣܡܛܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܘܥܐܕܐ ܘܕܩܕܝܫܐ.

Der Jahrescyklus beginnt mit Kirchweih und schliesst mit S. Barbara und Aller Heiligen. Anfang:

ܡܪܢ ܕܩܕܫܗ ܠܒܝܬܐ ܘܚܕܬܗ ܠܒܝܬܐ ܢܛܪܝܗ ܡܢ ܥܘܠܐ ܠܒܝܬܐ. ܘܡܢ ܟܠܗܝܢ ܗܘ ܥܘܠܐ. ܫܡܥܢ ܐܘܪܚܐ ܕܟܬܒܐ. ܘܩܕܫܗ: ܐܘܪܚܐ ܕܡܠܟܐ. ܠܟܢܫܐ ܡܠܟܝܐ ܐܠܗܝܐ. ܐܬܟܢܫܘ ܘܐܬܩܕܫܘ. ܟܠܢ ܗܫܐ ܠܗ ܟܠ ܢܣܒܚ ܗܘ:

Die meisten dieser Gesänge sind im siebensilbigen Metrum gedichtet. Nachschrift:

ܫܠܡ ܩܐܬܝܣܡܛܐ ܕܚܕ ܒܫܒܐ ܦܪܝܫ ܒܟܠܗ.

6. Bl. 199ᵇ—207ᵃ Zwei Hymnen für Palmsonntag:

a) im Metrum von Jacob von Serûgh: ܐܚܪܢܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܕܥܐܠ ܕܐܘܫܥܢܐ ܒܥܢܝ ܫܡܥܘܢ.

Anfang:

ܐܪܥܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܒܫܠܡܐ ܠܡܥܠܟܘܢ
ܒܡܫܒܚܬܐ ܕܢܫܩܐ ܠܗ ܡܢ ܒܠܥܕܝ܀

b) Bl. 202ᵇ Von Ephraem: ܬܘܒ ܒܪܘܪܒܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܐܠ ܕܐܘܫܥܢܐ.

Anfang:

ܒܠܒܘܟ ܒܢܝܢܐ ܫܡܫܘ ܒܗܠ
ܒܝܘܡܐ ܕܥܐܠ ܫܒܚܐ
ܘܦܩܘ ܠܗ ܕܐܘܫܥܢܗܘܢ
ܠܡܠܟܐ ܕܫܒܚܘܗܝ܀

7. Bl. 207ᵇ—211ᵇ Zehn kirchliche Gesänge, genannt ܡܥܢܝܬܐ (s. Payne Smith): ܬܘܒ ܡܥܢܝܬܐ ܫܒܐ ܡܢ ܡܥܢܝܬܐ.

Anfang:

ܒܣܒܐ ܕܝܠܐ ܘܒܪܝܬܐ
ܐܪܥ ܠܒܒܐ ܐܡܪ ܗܘܐ
ܘܡܢ ܚܒܐ ܚܕܐ ܒܟܠܝܠ ܟܢ
ܕܐܦܝܩܬܢ ܡܢ ܦܪܕܝܣܐ
ܘܡܢ ܗܘ ܓܢܬ ܒܘܣܡܐ
ܠܐܪܥܐ ܕܠܘܛܬܐ ܟܬܒܬܐ
ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܘܦܘܩ ܚܘܪܐ
ܐܠܗܐ ܪܒܐ ܘܦܘܩ ܡܚܒܐ

Alle diese Gesänge sind metrisch, in verschiedenen Metren abgefasst: die vier letzten beziehen sich auf die Gottesgebärerin, die Heiligen, Busse, die Verstorbenen.

8. Bl. 211ᵇ—224ᵇ Die Liturgie für die Kreuz-Procession am Charfreitag und Ostersonntag, Texte sammt Beschreibung der Handlung: ܬܘܒ ܛܟܣܐ ܕܙܘܝܚܐ ܕܨܠܝܒܐ ܕܦܫܛ ܒܝܘܡܐ ܕܥܪܘܒܬܐ.

Die Texte sind als ܒܥܘܬܐ, ܙܘܡܪܐ, ܩܠܐ, ܩܢܘܢܐ ܫܘܚܠܦܐ, ܒܪܘܟܐ, ܩܘܩܠܝܘܢ, ܦܪܘܡܝܘܢ bezeichnet. Anfang:

ܒܗ ܙܒܢܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܟܠܗܘܢ ܟܗܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܡܩܝܡܝܢ ܨܠܝܒܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܕܒܚܐ ܘܡܘܕܝܢ. ܘܐܝܟ ܢܥܡܬܐ ܙܒܢܐ ܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܩܠܐ. ܘܡܫܠܡܝܢ ܣܘܓܝܬܐ. ܗܝ ܢܦܩܬ ܒܫܪܐ ܒܨܦܪܐ ܘܐܬܬ ܠܩܒܪܐ ܡܫܒܚܬܐ ܘܐܡܪܐ ܠܗܘܢ ܡܠܐܟܐ. ܗܝ ܐܡܪܬ ܗܝ ܢܦܩ ܡܢ ܩܒܪܐ. ܘܐܡܪܬ ܠܗܘܢ ܗܘܐ
ܗܝ ܢܦܩ ܡܢ ܩܒܪܐ
ܘܐܬܐ ܙܒܢܗ ܟܠ ܥܠܡܐ
ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܠܡܪܝܐ
ܕܢܦܩܬ ܠܗ ܡܫܝܚܐ.
ܫܡܥܐ ܐܢܘܢ ܡܢ ܦܘܡܐ
ܘܫܒܚܘ ܗܘ:

Jede ܩܘܩܠܝܘܢ endet mit ܡܪܝ ܡܪܝ ܡܪܝ κύριε ἐλέησον (dreimal). Probe einer ܩܘܩܠܝܘܢ Bl. 213ᵃ:

ܩܘܩܠܝܘܢ ܫܠܝ ܢܦܩܬ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܕܦܪܘܩܐ
ܐܬܠܝܐ ܕܚܝܐ ܕܚܒܝܒ
ܗܘ ܕܒܡܥܪܬܐ ܕܩܒܘܪܐ ܐܬܩܒܪ ܗܘܐ
ܠܗ ܠܥܠܡܐ ܙܠ ܗܘܐ
ܘܐܬܐ ܕܚܝܐ ܠܟܠܐ ܡܢܗ ܡܛܠ

ܘܡܠܟܘ ܒܫܡܝܐ ܕܫܘܪܝܗ
ܥܡܐ ܘܐܪܥܐ ܒܫܘܠܡܐ ܡܫܒܚܝܢ
ܘܫܝܢ ܒܥܠܡܢ ܢܗܘܐ ܘܐܡܪܝܢ:
ܗܘ̄ܪ ܗܘ̄ܪ ܗܘ̄ܪ

Den Schluss bildet ein Gebet von Jacob Bl. 217ª:

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܒܪܝ ܡܢ ܢܦܩ ܒܬܫܒܚܬܐ ܝܥܩܘܒ ܡܢ ܒܪܐ ܐܒܘܗܝ
ܣܓܝ ܘܚܝܠܗ ܕܢܦܫܐ ܕܐܬܐ ܥܠܝ ܐܦ ܥܡܐ

Die Liturgie der Kreuz-Procession für Ostersonntag Bl. 218 ff.: darin ein Gebet von Jacob Bl. 219ª:

ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܡܢ ܢܘܗܪ ܠܫܡܝܐ ܒܝܬܐ ܥܠܝ ܢܫܬܒܚܘܢ
ܕܢܦܐ ܠܟܐ ܕܢܝܚ ܐܝܟܢܐ ܕܐܬܝܢܘ ܗܘܘ

9. Bl. 224ᵇ—228ª Eine kurze Anleitung zur kirchlichen Chronologie, Chronicon circuli anni: ܩܕܡ ܟܪܘܢܝܩܘܢ ܕܩܘܩܠܐ ܕܫܢܬܐ.

Berechnung der einzelnen Jahre der Seleucidischen Aera, die Anfänge der Monate ܡܘܬܒܐ ܕܝܪ̈ܚܐ, Berechnung der Fasten und Fasttage ܐܬܠܬܐ ܕܨܘ̈ܡܐ ܘܥܐ̈ܕܐ. Jahresanfang ܡܘܬܒܐ ܕܫܢܬܐ, ferner ܦܨܚܐ ܕܐܪܒܥܝܢܐ ܘܦܢܛܩܘܣܛܝ, Anfang des vierzigtägigen Fastens.

Am Schluss folgende chronologische Notiz: ܒܫܢܬ ܡܐܬܐ ܘܠ̄ܙ ܟܢܘܫܝܐ ܕܢܝܩܝܐ. ܒܫܢܬ ܡܐܬܐ ܘܨ̄ܓ ܟܢܘܫܝܐ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܐ. ܒܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܡ̄ܐ ܟܢܘܫܝܐ ܕܐܦܣܘܣ. ܒܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܣ̄ܒ ܟܢܘܫܝܐ ܕܟܠܩܝܕܘܢ. ܘܒܫܒܥܡܐܐ ܘܣ̄ܛ ܢܚ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ. ܒܫܢܬ ܫܒܥܡܐܐ ܘܥ̄ܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܐܣܛܘܢܐ. ܘܒܫܢܬ ܬܫܥܡܐܐ ܘܠ̄ܒ ܐܡܠܟ ܡܚܡܕ ܛܝܝܐ. ܘܡܢ ܡܢ ܠܡܫܝܚ ܥܕܡܐ ܠܡܚܡܕ ܫܢܝ̈ܢ ܬܪ̈ܟܓ. ܡܢ ܡܫܝܚ ܨܡ ܒܟܢܘܢ ܐܚܪܝ. ܡܘܫܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܒܚܙܝܪܢ. ܐܠܝܐ ܠܐ ܝܕܝܥ ܐܝܡܬܝ ܕܨܡ.

»Das Concil von Nicaea A. 637, von Constantinopel 693, von Ephesus 741, von Chalcedon 762. *Barṣaumâ* starb A. 769, Simeon Stylites starb 771. Muhammed kam zur Herrschaft A. 932. Zwischen Christus und Muhammed sind 623 Jahre. Christus fastete im Kanun II, Moses und die Apostel im *Ḥazîrân*; wann Elias fastete, ist nicht bekannt.«

10. Bl. 228ᵇ—231ª Fest- und Heiligen-Kalender der Jakobiten. Titel und Anfang: ܩܕܡ ܦܘܪܣܢܘܣ ܕܥܐܕ̈ܐ ܘܕܘܟܪ̈ܢܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܕܝ̄ܒ ܝܪ̈ܚܝ ܫܢܬܐ ܕܗܘ ܐܝܬܘܗܝ ܐܝܟ ܡܢܝܢܐ ܕܝܘܢܝ̈ܐ. ܘܡܫܬܡܠܝܢ ܠ̄ ܘܐܝܬܘܗܝ ܐ̄ ܥܕ̈ܢܐ ܕܐܝܬܝܗܝܢ ܫ̄ܐ ܘܦܠܓܘ ܘܫܢܬܐ ܒ̄ܟ ܘܦܠܓܘ. ܒܚܕܘ ܡܪܝ ܐܘܪܝ ܘܡܪܝ ܐܚܝ ܘܡ̄ܪܝ

October.

1. ܐܘܪܝ، ܐܚܝ. ܐܚܝ، ܦܛܪܘܢܐ.
2. ܡܪܬܝ، ܡܪܝ ܦܘܩܐ. ܡܪܝ ܐܚܐ.
3. ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ.
7. ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ.
15. ܒܢܝ̈ܡܝܢ، ܦܛܪܘܣ، ܐܒܘܢܐ ܫܠܝܚܐ، ܐܦܣܐ. ܡܪܝ ܕܐܪܐܠܗܐ.
27. ܡܪܝ ܚܢܢܐ.

November.

Am I. Sonntag ܡܪܝ ܩܘܕܫ ܥܕܬܐ und Kirchweih ܚܘܕܬ ܥܕܬܐ.

15. ܡܪܝ ܥܒܕܐ.
19. Jacobus doctor.
21. Fest der Gottesgebärerin ܥܐܕܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܟܕ ܐܬܩܪܒܬ ܠܗܝܟܠܐ.
24. Jacobus intercisus.

December.

——— (?) ܡܪܝ ܒܪܒܪܐ.
5. ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ.
6. ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ.
10. *Behnâm* und seine Schwester Sara.
23. ܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ.
25. ܥܐܕܐ ܕܒܪܘܟ ܕܡܪܢ ܕܒܒܝܬ ܠܚܡ.
26. ܥܐܕܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܒܝܬ ܬܪܬܝܢ.
27. ܛܠܝ̈ܐ ܕܒܝܬ ܠܚܡ.

Digitized by Google

Januar.

1. Beschneidung unseres Herrn. Basilius und Gregorius.

3. ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܙܝܬܐ.

6. Taufe unseres Herrn.

7. Johannes der Täufer.

8. Stephanus.

15. ܕܐܪܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܫܒ̈ܠܐ.

18. ܕܡܪܝ ܫܡܘܐܝܠ ܘܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܘܐܢܛܘܢ: ܠܟܠܗܘܢ ܡܪ̈ܝܐ ܕܒܥܘܡܪܐ ܘܕܡܢܝܬܐ.

23. ܕܡܪܝ ܡܝܐ ܘܕܡܪܝ ܐܘܓܝܢ.

25. ܕܡܪܝ ܐܣܝܐ.

Februar.

2. ܡܥܠܬܗ ܕܡܪܢ.

3. ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܪܫܐ ܕܐܒ̈ܝܠܐ.

8. Severus.

Am Sonnabend der ersten Fastenwoche Ephraem und Theodorus.

März.

ܡܢ ܡܥܠܐ ܕܨܘܡܐ ܠܐܪܒܥܝܢ: ܐܝܟ ܕܨܘܡܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ (ܦܪܕ)
ܕܡܪܝ ܡܥܠܝ ܕܝܘܡܐ ܕܡܪܝܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܣܗ̈ܕܐ

25. ܣܘܒܪܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.

April.

3. ܕܡܪܝ ܐܠܝܐ ܢܒܝܐ ܘܕܡܪܝ ܐܢܕܪܐܘܣ.

Am Montage nach dem Neuen Sonntag ܕܡܪܝ ܐܣܝܐ.

23 (13?). Georg.

24 (14?). Philoxenus.

20. Eugen.

21. ܕܡܪܝ ܡܠܟܐ.

Mai.

Am ersten Freitag dieses Monats ܕܡܪܝ ܒܪܣܒܐ.

Am ersten Sonntag ܕܡܪܝ ܦܘܡܐ.

Am Donnerstag der ersten Woche ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܘܕܒܢܝ̈ ܩܛܘܪܐ.

8. Johannes der Evangelist.

11. ܕܡܪܝ ܒܣܘܣ.

12. ܕܡܪܝ ܒܪܐܝܠ.

14. ܕܡܪܝ ܐܘܓܝ.

15. ܘܕܘܟܪܢܗ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܕܥܠ ܫܒ̈ܠܐ.

Vierzig Tage nach Ostern Himmelfahrt.

Am fünften Tage vor Pfingsten ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ.

Am Montag nach Pfingsten ܕܡܪܝ ܐܗܪܘܢ ܕܣܪܘܓ.

Am ersten Freitag nach Pfingsten, d. i. am goldenen Freitag ܕܒܥܡܠܐ ܕܕܗܒܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܘܕܡܪܝ ܒܣܝܠ.

Juni.

1. ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܕܙܝܬܐ.

3. ܕܡܪܝ ܙܘܪܐ.

15. ܕܡܪܝ ܡܠܟܝܐ.

18. Ephraem.

24. ܡܘܠܕܗ ܕܝܘܚܢܢ.

29. Peter und Paul.

30. Zwölf Apostel.

Juli.

1. ܐܒܐ ܩܘܣܡܐ.

2. Aegyptische Väter.

3. ܕܡܪܝ ܬܐܘܡܐ.

15. ܕܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ ܘܕܡܪܝ ܐܣܝܬ.

20. ܕܡܪܝ ܐܠܝܐ.

22. ܕܡܪܝܡ ܡܓܕܠܝܬܐ.

27. Simeon Stylites.

29. Jacobus doctor.

August.

1. ܕܡܪ̈ܝ ܫܡܘܢܝ.

6. ܚܕܬܐ ܕܛܘܪܐ.

Am Montag vor dem Tode der Gottesgebärerin ܕܡܪܝ ܒܪܐܝܠ.

15. ܫܘܢܝܐ, d. i. Tod der Gottesgebärerin.

16. ܕܡܪܝ ܡܝܐ.

18. ܕܡܪܝ ܐܕܡܝܐ.

29. Enthauptung des Johannes.

31. ܕܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ.

Digitized by Google

September.

1. ܪܫ ܫܢܬܐ.
8. Geburt der Gottesgebärerin.
14. Kreuzesfest.
24. ܪܫ ܕܡܢܚܐ.
25. ܪܫ ܕܙܐ.

11. Bl. 231ᵃ—232ᵇ Karschuni: Einige chronologische (auch astrologische) Abschnitte, bezeichnet als ܐܠܬܘܪܝܟ. Anfang:

ܐܕܐ ܐܪܕܬ ܐܢ ܬܥܪܦ ܥܠܝ ܐܝ ܒܪܓ ܡܢ ܗܕܗ ܐܠܒܪܘܓ ܟܡ ܟܐܢ ܐܠܫܡܣ ܐܥܡܠ ܐܢܬ ܟܕܐ.

Die Berechnung des Horoskops eines Jahres; eines Tages im Mondmonat: ܒܐܒ ܐܠܥܪܦ ܦܝ ܟܡ ܡܢ ܐܠܐܝܐܡ ܡܘ ܦܝ ܫܗܪ ܐܠܩܡܪ.

Berechnung des Neumondes Bl. 231ᵇ: ܒܐܒ ܐܠܥܪܦ ܥܠܝ ܡܐܠܕ ܐܠܩܡܪ ܦܝ ܐܠܫܗܘܪ ܒܐܠܫܡܣ.

Berechnung des Anfangs des Muhammedanischen Jahres und seiner Monate: ܡܥܪܦܬ ܣܢܗ ܐܠܗܓܪܐ ܐܠܥܪܒܝܗ ܘܐܘܠ ܐܫܗܪ ܣܢܬ ܐܠܗܓܪܐ.

Von der Berechnung der christlichen Feste Bl. 232ᵃ: ܥܠܝ ܐܥܝܐܕ ܐܠܢܨܐܪܐ.

Speciell von der Osterberechnung: ܡܥܪܦܬ ܥܝܕ ܐܠܦܨܚ.

Berechnung der Zahl der Tage der Monate: ܡܥܪܦܗ ܥܕܕ ܐܝܐܡ ܐܠܫܗܘܪ.

Welches Jahr ein Schaltjahr ist Bl. 232ᵇ: ܒܐܒ ܐܠܟܒܝܣ ܐܝ ܣܢܗ ܐܠܟܒܝܣ.

Von dem Schalttage: ܒܐܒ ܐܠܥܪܦ ܥܠܝ ܥܕܕ ܝܘܡ ܐܠܟܒܝܣ.

Wie sich der Jahresanfang zum Zodiacus verhält: ܒܐܒ ܡܥܪܦܗ ܕܟܘܠ ܐܠܫܡܣ ܒܐܠܒܪܘܓ.

12. Bl. 232ᵇ—233ᵇ Verschiedenes:

a) Zwei Kirchenlieder Bl. 232ᵇ: ܬܪܝܢ ܩܠܐ ܕܥܕܬܐ. Anfang:

ܒܥܠܡܝܢ ܚܕܬ ܡܫܝܚܐ ܒܝܠܕܗ

Das zweite daselbst: ܐܚܪܢܐ. ܒܗ ܒܝܬ ܡܫܪܝ ܕܗܠܝܢ. Anfang:

ܗܐ ܓܠܐ ܘܠܝܬ ܕܡܛܫܝܐ

b) Ein Glaubensbekenntniss Bl. 233ᵃ: ܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ ܒܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܒܪܘܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܫܪܟܐ.

13. Bl. 234ᵃ—241ᵃ Gebete, genannt ܡܘܕܝܢ Magnificat, geordnet nach den acht Melodien. Titel und Anfang:

ܬܘܒ ܒܥܘܬܐ ܕܡܘܕܝܢ ܡܬܬܣܝܡܢ ܕܬܡܢܝܐ ܩܠܝܢ. ܐܬܚܘ ܡܘܕܐ

ܡܠܟܐ ܠܟܘܢ ܡܘܕܝܢܢ
ܟܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܐܦ ܡܪܝܐ ܕܡܫܒܚܐ
ܘܡܟܢ ܒܗ ܐܦ ܘܐܬܚܘܝ.

14. Bl. 241ᵃ—251ᵃ Gebete, verfasst von Rabbula aus Edessa: ܬܘܒ ܒܥܘܬܐ ܕܪܒܘܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ. Sie sind geordnet nach den acht Melodien und beziehen sich auf die Gottesgebärerin, die Heiligen, die Busse und die Verstorbenen. Anfang:

ܡܪܢ ܕܒܝܕ ܐܠܗܐ
ܡܠܟܘܬܟ ܡܫܒܚܐ ܡܘܕܝܢܢ
ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ
ܘܐܦ ܥܡܗܝܢ ܩܕܝܫܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܡܬܟܢܫܝܢ.
ܠܡܫܬܐ ܕܪܘܚܐ ܘܥܠܡܐ
ܘܬܘܒ ܕܗܘܐ ܠܐ ܡܬܟܢܫܐ
ܡܠܟܘܬܟ ܢܘܗܪܐ ܕܟܠ
ܘܕܝܢܐ ܘܟܠܗ ܕܥܠܡܐ.
ܡܠܟܘܬܟ ܕܐܒܘܟ ܐܘܪܐ ܐܠܗܘܬܗ
ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܠܫܠܝܚܘܗܝ
ܘܥܠܡܐ ܡܫܒܚ ܠܗ
ܘܡܘܬܐ ܡܢ

15. Bl. 251ᵃ—256ᵃ Liturgie für die Verstorbenen: ܬܘܒ ܬܫܒܚܬ ܒܥܘܬܐ ܕܥܢܝܕܐ. Geordnet nach den acht Melodien. Anfang:

Digitized by Google

ܩܘܡ ܕܟܢ̈ܫܐ
ܦܘܡܢ ܒܡܠܬܐ
ܒܬܪ ܕܡܢ ܒܠܒܘܟ ܠܒܪܗ
ܩܪܐ ܠܟ
ܕܒܝ̈ܫܬܐ ܢܦܩܢ ܡܢܗ.
ܠܐ ܢܒܥ ܕܡܒܪܟ
ܡܢ ܒܣܦܘܬܢ ܫܒܚܢ
ܕܦܨܝܢ ܒܪܐ ܠܟ
ܘܪܘܚܐ ܐܦ ܡܢ ܒܝܫܬܐ.

16. Bl. 256[b]—264[b] Gebete von Jacob (von Serûgh) und Ephraem. Titel:

ܒܥܘ̈ܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܘܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ.

a) Bl. 256[b] Neun Gebete von Jacob (von Serûgh). Anfang:

ܩܘܡ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ
ܒܟܠ ܐܬܪ ܡܪܝ ܕܠܐ ܐܬܚܙܝ ܡܢ ܚܫܘܟܐ

b) Bl. 260[b] Responsorien und Gebetsanfänge von Jacob (von Serûgh) für verschiedene Gelegenheiten und Festtage. Titel und Anfang:

ܬܘܒ ܦܬܓܡ̈ܐ ܘܫܘܪ̈ܝ ܒܥܘ̈ܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܩܘܡ
ܕܒܟܠ ܥܕܢ
ܠܥܐܕ̈ܐ ܕܡܢ ܐܘ ܠܕܘܟܪܢܐ ܠܥܐܕ̈ܐ ܕܡܢ
ܠܦܘܠܚܢܐ ܢܦܩ ܡܢܗ ܘܫܡܥܐ ܠܝ.

c) Bl. 262[b] Sieben Gebete von Ephraem über die Busse: ܬܘܒ ܒܥܘ̈ܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܬܝܒܘܬܐ. Anfang:

ܐܬܬܘܝ ܡܪܝ ܒܚܢܢܟ
ܕܢܦܫܝ ܠܐ ܙܟܝܐ ܠܟ
ܕܢܚܐ ܡܢܟ ܚܝ̈ܐ
ܘܠܐ ܡܬܐܒܠܐ ܡܫܬܒܩ.

Über die Herkunft der Hds. geben folgende Notizen Auskunft.

Bl. 137[b] ܟܬܒ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܥܒܕܐ ܕܗܘ ܒܥܡ ܐܠܡܢܨܘܪ ܫܢܬ ܥܠ ܕܝܠܝ ܕܩܠܝܬܐ.

Bl. 92[b] ܟܬܒ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܥܒܕܐ ܕܗܘ ܒܥܡ ܐܠܡܢܨܘܪ ܫܢܬܐ.

Bl. 199[b] ܟܬܒ ܥܒܕ ܐܠܡܢܨܘܪ ܒܪ ܡܠܟܐ.

Bl. 226[b] ܡܪܝܐ ܒܫܡܟ ܫܡܥܐ ܠܟܠ ܕܒܪܘܟ ܫܢܬܐ.

Bl. 265[a] ܫܢܬ ܕܩܠܝ ܕܝܘܢܝ̈ܐ ܐܠܦܝܢ ܒܥܠܡܢ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܥܒܕܐ ܡܣܟܢܐ ܐܒܐ ܐܚܝ ܒܥܘܪܢܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܥܠ ܡܕܒܪܐ ܠܒܝܬܐ ܠܥܒܪ ܠܒܝܬܐ ܕܒܡܕ. ܘܫܡܥܐ ܐܠܗܐ ܠܟ ܠܒܝܬܐ ܕܒܡܕܒ ܘܠܐܚ̈ܘܗܝ ܘܠܒܢ̈ܝ ܘܠܒ̈ܢܝ ܕܒܠܒܗ ܐܦ ܘܐܡܝܢ.

Danach ist die Hds. geschrieben A. Gr. 2133 = 1822 n. Chr. von Dionysius, genannt *'Abd-ennûr*, zur Zeit des Patriarchen Ignatius oder Jonas aus Mosul. Gut erhalten und geschrieben. Die vielfach beigesetzten Vocale sind theils Punkte, theils Griechische Zeichen. Mehrere Siegel von einem früheren Besitzer sowie eine Arabische Notiz auf Bl. 265[a] sind absichtlich getilgt.

265 Blätter (23 × 16,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

157.

(Sachau 186.)

Eine Sammlung liturgischer Texte, Kirchenlieder und Gebete: ein Breviarium, ܦܢܩܝܬܐ (Μεγαλυνάρια), ܡܥܢܝܬܐ, ܩܠܐ, ܒܥܘܬܐ, ܩܘܠܐ.

Chronologische Tabellen aus Barhebraeus' Horreum mysteriorum. Die Hds. stammt aus dem *Ṭûr-'Abdîn*.

Inhalt:

1. Bl. 1—80[b] Ein Breviarium, enthaltend die Texte für den Gottesdienst an den einzelnen Tagen der Woche zu den sieben Gebetszeiten ܫܒܥܐ ܕܝܘܡܐ, ܒܠܠܝܐ, ܨܦܪܐ, ܠܬܠܬ ܫ̈ܥܝܢ, ܫܬ ܫ̈ܥܝܢ, ܬܫܥ ܫ̈ܥܝܢ, ܪܡܫܐ, ܠܣܘܬܪܐ. In der Unterschrift auf Bl. 80[b] ist die Sammlung bezeichnet als ܫܚܝܡܐ ܕܫܒ̈ܥܐ ܝܘܡ̈ܬܐ ܕܫܒܬܐ ܡܪܝܐ.

Digitized by Google

Unvollständig zu Anfang; es fehlen die Texte für Montag und Dienstag. Anfang in dem Abschnitt für Mittwoch:

[illegible]

Die Texte für Donnerstag Bl. 14ª, Freitag Bl. 36ª [illegible], Sonnabend Bl. 59ª. Unterschrift Bl. 80ᵇ:

[illegible]

Gebete ܒܥܘ̈ܬܐ werden citirt von Bâlai Bl. 2ª. 13ª. 25ª. 35ᵇ. 46ª. 68ᵇ; dasjenige auf Bl. 25ª beginnt:

[illegible]

Gebete von Ephraem auf Bl. 2ᵇ. 24ª. 45ᵇ. 68ª. 69ª, von Jacob (von Serûgh) auf Bl. 10ᵇ. 12ª. 19ª. 20ª. 23ª. 26ª. 34ªᵇ. 41ª. 42ª. 44ª. 47ª. 56ª. 63ª. 64ª. 66ᵇ. 78ª. 80ª.

Von Überschriften der einzelnen Abschnitte kommen vor [illegible].

Vergl. ein ähnliches Breviarium bei Wright S. 312, betitelt [illegible].

2. Bl. 81ª—92ª Eine Sammlung von ܡܘܪ̈ܒܐ, d. i. Magnificats, geordnet nach den acht Melodien oder ܩܢܘܢܐ. Überschrift und Anfang:

[illegible]

Diese Magnificats werden nicht allein an die Mutter Gottes, sondern auch an die Heiligen [illegible], an die Märtyrer [illegible] und an die Verstorbenen [illegible] gerichtet. Ausserdem findet sich unter jeder Melodie auch ein [illegible], d. h. ein ܫܘܒܚܐ Gloria und ܡܢ ܥܠܡ Ex aeternitate (vergl. Wright S. 369 nr. 2).

3. Bl. 92ª—108ᵇ Eine Sammlung von Gebeten [illegible], geordnet nach den acht Melodien ܩܢܘܢܐ. Titel:

[illegible]

Vergl. Wright S. 369 nr. 4; S. 380 nr. 1. 2.

Die einzelnen Gebete tragen die Aufschriften [illegible]. Anfang:

[illegible] (Bl. 92ᵇ) [illegible]

Auf Bl. 108ᵇ eine nicht mehr ganz erhaltene Unterschrift: [illegible]

4. Bl. 109ª—147ª Eine Sammlung von fünfzig Gesängen ܩ̈ܠܐ, von denen jeder einzelne wieder acht ܩ̈ܠܐ, geordnet nach den acht ἦχοι [illegible], enthält. Überschrift:

[illegible]

Dieser Titel ist vielleicht nicht ganz richtig, da [illegible], soweit ich sehe, in der Sammlung

Digitized by Google

nicht vorhanden sind; auch ist in der Unterschrift nur von ܩܿܠܐ die Rede. Anfang:

[illegible]

Gegen Ende etwas verkürzt, so dass nicht mehr jede Nummer sämmtliche acht Unterabtheilungen hat. Unterschrift: ܫܠܡܘ ܩܿܠܐ.

5. Bl. 147ᵃ—150ᵃ Eine kleine Sammlung von Gebeten ܒܥܘ̈ܬܐ von Jacob (von Serûgh) und Ephraem, geordnet nach den acht Melodien ܩܝܢܬܐ. Titel und Anfang:

ܬܘܒ ܒܥܘܕܪܢ ܡܠܟܐ ܡܢ ܒܥܘ̈ܬܐ. ܩܕܡܝܬܐ ܩܝܢܬܐ
ܩܕܡܝܬܐ ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ.

[illegible]

Unterschrift: ܫܠܡܘ ܒܥܘ̈ܬܐ.

6. Bl. 150ᵃ—151ᵃ Eine Sammlung von ܡܥܢܝ̈ܬܐ und eine ܩܝܢܬܐ:

a) Solche, die mit den Psalmen vorgetragen werden am Sonntag Abend ܬܘܒ ܡܥܢܝ̈ܬܐ [illegible], und zwar acht an der Zahl (nach den ἦχοι?), ausserdem zwei für besondere Zwecke. Anfang:

[illegible]

Vergl. Wright S. 376 nr. 5 und 6.

b) Bl. 150ᵇ Eine [illegible] (Antiphonie) für die acht Melodien. Anfang:

[illegible] (d. i. [illegible]) [illegible]

c) Bl. 151ᵃ ܡܥܢܝ̈ܬܐ. welche vorgetragen werden während der ganzen Woche: [illegible]. Acht solcher Textstücke (geordnet nach den acht Melodien?). Vergl. Wright S. 369 Col. 2 (oben).

7. Bl. 151ᵇ—155ᵇ Chronologische Tabellen zur alttestamentlichen Geschichte, entlehnt aus dem ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ von Barhebraeus.

Bl. 151ᵇ Für die Richterzeit.

Bl. 152ᵃ Für die Königszeit.

Bl. 153ᵇ—155ᵇ Für die 70 Wochen Daniel's (von Nebukadnezar bis Titus).

Die Hds. ist von drei verschiedenen Schreibern geschrieben, und zwar Bl. 115—122. 133—134 und 140ᵇ—155 (*C*) von der jüngsten Hand. In dem älteren Theil sind zwei Hände zu unterscheiden, nämlich ein jüngerer Theil Bl. 1—88 (*B*) und ein älterer Theil Bl. 89—114. 123—132. 135—140ᵇ (*A*). *A* kann im 16. oder 17., *C* im vorigen Jahrhundert geschrieben worden sein. Der Schreiber von *B* hiess Georg (nach der Unterschrift auf Bl. 88ᵇ).

Eine Arabische Randglosse auf Bl. 94ᵃ (Citat aus Hiob ايوب البار).

Im Allgemeinen nicht vocalisirt und punktirt; die spärlich vorkommenden Vocalzeichen sind theils Punkte, theils Griechische Zeichen. Abgesehen von der Einbusse am Anfang gut erhalten.

155 Blätter (22 × 15,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

Digitized by Google

158.

(Sachau 332.)

Eine Sammlung von kirchlichen Gesängen für den Abend und die Frühe, zum Theil auch für die Nacht, aus dem *Ṭūr-'Abdīn*. Unvollständig zu Anfang und Ende. Das vorliegende Bruchstück bezieht sich auf die Zeit von Weihnacht bis Ostern.

Die Ordnung der Gesänge ist unter den meisten Tagen folgende:

A. Für den Abend ܕܪܡܫܐ:

1. ܐܒܐ ܕܒܪܐ,
2. ܡܪܝܐ ܩܪܝܬܟ.
3. ܡܢܝܢܐ ܠܐ ܘܐܦ.
4. ܡܘܪܒܐ (μεγαλυνάριον).
4. ܥܢܘ ܒܫܒܘܚܐ.

B. Für den Morgen ܕܨܦܪܐ:

1. ܫܪܝܐ ܐܠܗ ܕܫܒܘܚܬܐ.
2. ܐܠܗܘܢ.
3. ܥܡܐ ܡܫܒܚܝܢ.
4. ܡܘܪܒܐ.
5. ܫܘܒܚ.
6. ܫܒܚܘܗܝ ܠܗ ܕܐܬܐ ܐܠܗ.

In diesem Abschnitt *B* finden sich vielfach unter einer solchen Überschrift zwei bis drei Gesänge. Die Hds. ist so schlecht erhalten, die Schrift abgeblasst oder abgerieben, die Blätter beschmutzt, ein- und abgerissen, dass nur sehr wenige Gesänge ganz vorhanden sein dürften.

Als Probe geben wir den ersten Gesang auf *Barṣaumā* Bl. 61[b]:

ܒܪܝܟ ܗܘ ܕܐܘܪܒ ܕܒܪܝܟ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܠܐܬܪܘܬܐ
ܦܢܝܬܐ. ܡܪܝܐ܀
ܡܢ ܦܐܐ ܣܘܡܐ ܕܕܒܪܝܘ ܕܐܒܘܗܝ ܣܘܡܐ ܫܒܝܠܐ (?)
ܒܪܨܘܡܐ. ܡܪܝܐ܀

ܣܘܡܐ ܗܘܐ ܡܕܡܝܢ (?) ܣܘܡ ܘܕܒܪܝܘ ܠܐܬܪܘܬܐ ܦܢܝܬܐ.
ܘܫܒܠ ܩܕܡ ܒܪܨܘܡܐ. ܫܠܡܘ ܒܗ܀
ܒܚܝܐ ܕܐܝܟ (?) ܕܒܪܝܟ ܡܪܝ ܒܪܨܘܡܐ ܒܫܠܡܟ
ܢܣܟ (ܢܣܟܝܟ) ܡܢ ܢܒܝܐ ܘܫܠܝܚܐ ܘܐܦܣܩܘܦܐ܀
ܟܠ ܒܥܘܬܐ ܘܨܠܘܬܐ ܗܘܐ ܩܒܠ ܐܝܟ ܣܘܡܐ ܒܪܨܘܡܐ
ܐܦܝܣ ܠܡܫܝܚܐ ܕܢܬܠ ܫܠܡܐ ܠܟܠ ܥܡ ܒܫܠܡܗ.

Inhalt:

Bl. 1 Schluss des Ordo ܛܟܣܐ für die Offenbarung Joseph's. Anfang dieses Abschnittes auf Bl. 8[a] ܕܥܠ ܓܠܝܢܗ ܕܝܘܣܦ ܛܟܣܐ.

Bl. 2[a] Erster Ordo für Weihnacht ܛܟܣܐ ܩܕܡܝܐ ܕܝܠܕܐ.

Bl. 15[b] Vierter Ordo für Weihnacht.

Bl. 21[a] Mutter Gottes ܛܟܣܐ ܕܥܠ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ.

Bl. 25[b] Kindermord zu Bethlehem, 29[b] Basilius und Gregorius, 33[a] Epiphania, erster Ordo, zweiter 37[b], dritter 42[a], vierter 45[a], 49[b] Enthauptung Johannis, 54[a] Stephanus, 56[b] Eintritt Christi in den Tempel, 61[b] *Barṣaumâ*, 64[b] Ninive, 66[b] Severus, 69[b] Sonntag der Priester, 73[b] Die Verstorbenen, 76[b] Hochzeit von Kana, 80[a] Erste Fastenwoche, 88[b] Ephraem und Theodorus, 92[b] Zweiter Sonntag, 104[a] dritter Sonntag, 116[b] vierter Sonntag, 130[a] fünfter Sonntag im Fasten und folgende Tage, 144[a] Vierzig Märtyrer, 148[b] Sechster Sonntag im Fasten, 153[a] Hosianna-Woche ܫܒܬܐ ܕܐܘܫܥܢܐ, 164[a] Palmsonntag(?), 168[a] Osterwoche(?).

Die Hds. muss lange an einem sehr feuchten Orte gelegen haben: Papier und Schrift durch Moder sehr beschädigt. Durch Abreissen beschädigt Bl. 67. 68. 91. 122. 146 bis Ende. Die letzten Blätter sind nur Fetzen.

Zu Anfang fehlen Kurrâs 1 und 2, und von K. 3 ܓ die ersten 9 Blätter. Die Reihenfolge der Blätter lässt sich bei dem gegenwärtigen Zustande der Blätter nicht controliren.

Digitized by Google

Grosse, kräftige Schrift, nicht vocalisirt. Geschrieben vielleicht im 18. Jahrhundert im *Ṭûr-'Abdîn*.

171 Blätter (27,5 × 17 cm). Die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 20 Zeilen.

159.

(Sachau 82.)

Syrisch und Karschuni.

Unvollständig am Anfang und Ende. Eine Sammlung liturgischer Texte.

1. Bl. 1a Gebet für die Weihung des Wassers:

ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܡܝܐ ܕܡܩܕܫܝܢ ܠܗܘܢ ܟܕ ܥܡܕܐ ܕܒܥܕܢ
ܐܝܟ ܐܝܟ ܕܠܡܥܡܕܢܘܬܐ

Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܘܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ ܦܩܘܕ ܡܪܝܐ
ܐܠܗܐ ܡܫܝܚ ܗܘ ܕܫܡܝܐ ܥܠ ܟܘܪܟܐ ܡܟܝܢ ܐܝܟ
ܠܥܠܡܐ ܘܠܥܠܡ ܕܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

2. Bl. 1b—51a Ordo missae, enthaltend sämmtliche zur Messe gehörigen Texte sammt kurzen Andeutungen der einzelnen heiligen Handlungen. Überschrift:

ܬܘܒ ܒܗ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܝ ܡܫܪܝܢܢ ܕܒܬܘܒ ܛܟܣܐ
ܕܩܘܪܒܐ.

Das Ganze ist eingetheilt in zwei ministeria:

ܬܫܡܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ Bl. 1b—17b.

ܬܫܡܫܬܐ ܕܬܪܬܝܢ Bl. 18a—51a.

Nicht vollständig erhalten. Anfang:

ܩܕܡܝܬ ܡܫܒܚܝܢ ܥܘܕܪܢ ܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܘܡܪܝܐ
ܩܕܝܫܐ. ܘܡܠܟ ܡܫܝܚܐ ܘܫܡܝܐ ܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ ܘܗܘܐ
ܘܡܕܒܪܢ ܠܥܠܡܝܢ. ܨܠܘܬܐ ܕܩܘܪܒܐ ܐܡܪܐ ܐܢܐ ܡܪܝܐ
ܡܪܚܡܢܐ ܘܪܚܡܢܐ. ܕܒܗ ܚܘܒܐ ܘܫܠܡܐ. ܘܡܫܪܝܐ
ܡܫܬܡܫܢܐ ܪܚܡܢܐ (Bl. 2a)

Fortsetzung auf Bl. 14a:

ܢܗܘܐ ܡܩܒܠ ܕܟܠܗ ܘܡܫܡܠܝܐ ܘܡܬܡܟܝܢ ܐܝܟ ܕܠܥܠܡܐ
ܡܒܪܟܐ ܘܡܫܠܡܢܐ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܟܠ ܐܡܝܢ

Fortsetzung auf Bl. 15. 16. 17. Unterschrift auf Bl. 17b: ܩܕܡܝܬܐ (Bl. 18a) ܬܫܡܫܬܐ ܫܠܡܬ.

Überschrift und Fortsetzung auf Bl. 18a:

ܬܘܒ ܬܫܡܫܬܐ ܕܬܪܬܝܢ. ܩܕܡ ܨܠܘܬܐ ܕܩܘܪܒܐ ܐܡܪܐ ܐܢܐ ܠܟ
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܕܟܕ ܩܕܫܢ ܠܟܗܢܐ. ܘܕܟܢ ܡܢ ܟܠ
ܐܬܪܐ ܒܫܡܐ. ܢܫܬܐ ܕܢܥܠ ܠܡܩܕܫܝܢ ܕܠܟ
ܩܪܐ ܩܕܝܫܐ.

Eine Lücke zwischen Bl. 22 und 23, zwischen 23 und 24. Am Schluss zwei ܣܘܓܝ̈ܬܐ, das erste Bl. 48a Karschuni:

ܣܛܐܪ ܠܐ ܐܘܠܐ ܘܐܚܕ ܐܠܡܚܐܪܒ ܐܠܩܕܝܣ ܐܠܐ
ܡܪܐܟܒ ܠܐܠܦܩܪܐ ܐܠܐܒܝ ܐܠܩܕܝܣ ܐܠܐܘܠܐ ܐܠܐ
ܘܡܢ ܠܟܡ ܘܐܢܬܡ ܠܟܡ ܗܘ ܟܠ ܫܝ ܐܡܝܢ

Das zweite Syrisch Bl. 48b:

ܣܘܓܝܬܐ ܕܟܕ ܡܩܪܒ. ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܡܩܪܒ ܕܟܠ
ܒܫܡܫܐ (Bl. 49a)

Zwischen Bl. 48 und 49 eine Lücke.

In dem folgenden Rest des *Ḥuttâmâ* bis Bl. 51a werden von den Heiligen der Jakobitischen Kirche aufgeführt: Cyriacus und Julitta und die 11434, die mit ihnen das Martyrium erlitten: ܐܢܛ. ܡܩܪ. ܐܪܣ. ܦܟܘ. ܐܘܓ. ܐܓܐ, Antonius, Macarius, Arsenius, Pachomius, Evagrius, Agathon, *Bišôi*, *Šanûdin*, Johannes Minor, Maximus und Dometius, die Söhne des Kaisers ܘܠܢܛܝܢܘܣ, Jacob aus Jerusalem, Jacob Baradaeus, Jacob ܡܦܫܩܢܐ, Jacob Intercisus, Jacob Edessenus, Jacob Nisibenus, Hananja, Eugen, Jesaias aus Haleb, Malchus aus Klysma, Abraham aus *Kaškar*, Abel der Mönch, Johannes aus Dailam, Simeon aus *Ḥabsennâs*, *Baršabbâ* ܦܪܘܣܐ und seine 11 Schüler, Jacob ܚܒܫܐ Aegyptius, Elias ܓܒܝܐ der Mönch, Simeon, Samuel, Gabriel und die 12000 Heiligen und 800 Aegypter seines Klosters.

Digitized by Google

Die Blätter 2—5 und 85—87 gehören ebenfalls zu dieser Anaphora, ich finde aber nicht die Stellen, wo sie einzufügen sind und vermuthe daher, dass noch mehr fehlt.

Die Blätter 6—13 enthalten drei Gebete in Karschuni von der Art, die genannt wird [illegible]:

a) Bl. 6[a] Anfang fehlt. Erste Worte:

[illegible]

Gebet für die h. Jungfrau, die Apostel und die ältesten Heiligen wie Stephanus Protomartyr.

b) Bl. 8[a] Fürbitte für die Väter der Kirche: [illegible]. Anfang:

[illegible]

Genannt sind die 3 Synoden von Nicaea, Constantinopel, Ephesus: Jacob von Jerusalem, Ignatius, Dionysius, Julius, Athanasius, Basilius, Dioscorus, Johannes Chrysostomus, Cyrill, Dionysius, Timotheus, Severus, Theodorius, Bacchus, Matthäus, Gabriel, *Ḥadhbešabbâ*, Cyrillus, Maruthas, Marcus, Abraham, Aron [illegible], Marcus II. [illegible], Daniel, Philoxenus, Matthäus, Timotheus, Gregorius, Ignatius, Dionysius. Jedem einzelnen sind epitheta ornantia beigegeben.

c) Bl. 12[a] Gebet für die Todten: [illegible]. Anfang:

[illegible]

3. Bl. 51[b] Eine Reihe kleinerer liturgischer Texte, genannt [illegible] expiationes, propitiationes, welche von den Priestern auswendig gelernt werden. Überschrift:

[illegible]

a) Bl. 51[b] [illegible], bestehend aus einer Einleitung, einem Prooemium, zwei *Sedhrâ* und einem [illegible]. Anfang:

[illegible]

b) Bl. 55[a] [illegible], bestehend aus Einleitung, Prooemium, *Sedhrâ* und [illegible]. Anfang:

[illegible]

c) Bl. 57[b] [illegible], bestehend aus Prooemium, *Sedhrâ*, [illegible] und [illegible]. Anfang:

[illegible]

d) Bl. 59[b] [illegible], bestehend aus Einleitung [illegible], Prooemium, *Sedhrâ* und [illegible]. Anfang:

[illegible]

e) Bl. 62[a] [illegible], bestehend aus Prooemium, *Sedhrâ* und [illegible]. Anfang:

[illegible]

f) Bl. 64[b] [illegible], bestehend aus Anfangsgebet, Prooemium und [illegible]. Anfang:

[illegible]

g) Bl. 65[a] [illegible], Anfangsgebet, Prooemium, *Sedhrâ* und [illegible]. Anfang:

[illegible]

h) Bl. 67[a] [illegible], Anfangsgebet, Prooemium, *Sedhrâ* und [illegible]. Anfang:

[illegible]

Digitized by Google

i) Bl. 69ᵃ [illegible], Prooemium, *Sedhrâ*, [illegible] und [illegible]. Anfang:

[illegible]
[illegible] (?) [illegible]

k) Bl. 71ᵇ Karschuni [illegible]. Anfang:

[illegible]

l) Bl. 73ᵃ [illegible]. Anfang:

[illegible]

m) Bl. 73ᵇ [illegible]. Anfang:

[illegible]

n) Bl. 74ᵃ [illegible]. Anfang:

[illegible] (ter) [illegible]

o) Bl. 75ᵃ [illegible]. Anfang:

[illegible]

p) Bl. 77ᵇ [illegible]. Anfang:

[illegible]

Danach die [illegible] des Gebetes der Nacht, des Morgens, der dritten Stunde, des Mittags und der neunten Stunde.

q) Bl. 80ᵃ [illegible]. Anfang:

[illegible]

r) Bl. 81ᵃ [illegible]. Anfang:

[illegible]

Darauf der Anfang eines zweiten Gebetes für denselben Zweck.

s) Bl. 81ᵇ [illegible]. Anfang:

[illegible]

t) Bl. 81ᵇ Gebet. Anfang:

[illegible]

u) Bl. 83ᵃ Gebet. Anfang:

[illegible]

v) Bl. 84ᵇ Anfang eines Gebetes, betitelt: [illegible]. Anfang:

[illegible] (Bl. 85ᵃ) [illegible]

Zwischen Bl. 84 und 85 ist eine Lücke.

Die *Rukkâkhâ*- und *Kušsâjâ*-Punkte sind fast überall gesetzt, sporadisch auch Punktvocale. Geschrieben etwa Anfang dieses Jahrhunderts oder im vorigen (im *Tûr-'Abdîn*?).

87 Blätter (15 × 9,5 cm), die Seite zu 10 Zeilen.

160.

(Sachau 237.)

Eine Sammlung von kirchlichen Gesängen aus dem *Tûr-'Abdîn*, unvollständig zu Anfang und Ende. Jeder einzelne Gesang oder Abschnitt von Gesängen heisst [illegible] scala. Zu welchen Zeiten und bei welchen Gelegenheiten sie gesungen wurden, ist nicht angegeben; auch sind die Dichter nicht genannt. Die Sammlung enthielt ursprünglich wenigstens 42 [illegible], von denen das folgende vorhanden ist:

Bl. 1 Schlusstheil der 7. Scala.

Bl. 5ᵇ Scala 8, 8ᵃ Sc. 9.

Auf Bl. 10ᵃ eine Scala, deren Nummer nicht mehr zu lesen ist (nicht 10); hier ist die Reihenfolge gestört.

Digitized by Google

Bl. 17ᵃ Scala 10 — 24ᵇ Sc. 11 — Sc. 12 fehlt — 28ᵇ Sc. 13 — 33ᵃ Sc. 14 — 38ᵃ Sc. 15 — 41ᵃ Sc. 16 — 43ᵃ Sc. 17 — 47ᵃ Sc. 18 — Sc. 19 fehlt — 54ᵇ Sc. 20 — Sc. 21 fehlt — 61ᵃ Sc. 22 — 64ᵃ Sc. 23 — 67ᵇ Sc. 24 — 71ᵃ Sc. 25 — 76ᵇ Sc. 26 — Sc. 27 fehlt — 81ᵃ Sc. 28 — 84ᵇ Sc. 29 — Sc. 30—34 fehlen — 87ᵃ Sc. 35 — 90ᵇ Sc. 36 — 94ᵃ Sc. 37 — 96ᵇ Sc. 38 — 104ᵃ Sc. 39 — 107ᵇ Sc. 40 — 112ᵃ Sc. 41 — 115ᵇ Sc. 42. Anfangsworte:

ܬ̈ܒܠܐ ܒܪܘܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܚܪܗ ܩܘܡܝܐ. ܘܒܥܡܗ ܥܡ
ܥܡܐ ܘܐܠܝܬܗ ܥܡܐ ܘܒܠܒܘܟ ܐܫܟܚܘ. ܘܡ̈ܫܠܒ ܗܘܘ
ܘܩ̈ܕܡܘܗܝ ܕܝܢܐ ܕܠܐ ܦܘܩ̈ܕܘܗܝ. ܘܐܒܠ ܝܬܪܘܬܗ
ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܒܢܝ ܐܢܫܐ ܕܡܝܬܘ (?) ܘܐܦܝܣܘ
ܠܝܬܪܘܬܗ. ܗ̄ ܢܓܐ ܕܝܘܡ ܢܦܩܘ ܠܥܠܡܐ ܚܠܦ ܟܠܢ.

Schlussworte:

ܗ̄ ܢܦܫܗ (?) ܒܪܚܡ ܠܟ ܐܒܘܢܐ. ܐܡܝܢ —— ܐܡܝܢܘ
ܕܠܟܐܢܐ. ܒܪܚܡ ܘܐܡܪܘ ܡܫܒܚܝܢ ܐܒܐ
ܡܫܝܢܐ ܘܡܫܒܚܘ ܘܐܝܟܘ ܒܝ ܠܐܡܫܝ ܒܠܡܫܒܚܘ ܕܒܝܬܐ
ܡܫ̈ܠܛܐ ܕܡܒܚܒܚܝ ܘܐܡܪܝ ܫܡܠܝܗ. ܗ̄ ܠܐܠܗܐ ܒܡܬܡܝܢܘܬܐ

Innerhalb der einzelnen ܡܥ̈ܠܝܬܐ sind die Gesänge nach den acht Melodien ܐ — ܚ geordnet. Probe eines solchen Liedes Bl. 15ᵇ:

ܒܝ ܦܓܪܐ ܢܒܘܒ ܚܝܘ ܡܪܢ.
ܡܪܐ ܠܒܘܒܥ ܘܡܩܦܘ ܘܐܡܪ ܠܗܘ.
ܒܪܘܚܐ ܡܪܢܐ ܕܐܥܡܝܢ ܘܫܠܡܝ.
ܠܐ ܠܡܐܪܒ ܠܐܢܫܝ ܡܡܠܟܘܬܐ.
ܕܐܦܫܘܬ ܚܝܘ ܓܘܦܐ.
ܘܐܚܘܝ ܐܠܝ̈ܬܐ.
ܘܐܡܪܗ ܡܫܠܡ ܢܦܫܝ.
ܒܥܡܝ ܒܡܫܠܡܘܬܐ.
ܗܘܐ ܥܡܝ ܦܝ̈ܓܪܝ ܠܒܘܠܝ.
ܡܒܘܡ ܠܒܘܡ ܡܗܠܐ ܕܐܡܫܠܗ ܒܝ.

Nur wenige der Titel haben informatorische Zusätze, z. B. Bl. 104ᵃ ܡܥܠܝܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܠܐܚܒܘܬܐ (Bl. 39). Ferner Bl. 112ᵃ:

ܡܥܠܝܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܗ̄ܘ
ܕܠܐ ܒܪܝܐ ܕܩ̈ܫܝܐ

Ferner Bl. 115ᵇ:

ܠܘܬ ܡܥ̈ܠܝܬܐ ܕܒܬܪܐ
ܡܪܢܝܐ ܕܝܠܗ ܕܦܪܘܩܢ ܕܟܠܢ:

Jedem Liede sind am Rande einige wenige Wörter, umgrenzt von einer rothen Linie, beigeschrieben, vermuthlich die Anfangsworte bekannter Gesänge, nach deren Melodie das betreffende Lied zu singen ist. Z. B. die Überschrift und der Anfang von Scala 8 auf Bl. 5ᵇ:

ܡܥܠܝܬܐ ܐܚܪܝܬܐ ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܕܝܠܝܗ ܡܫܒܚܒܚܐ ܕܒܢܝ ܠܐܠܘܗ
ܘܡܘܬܐ ܕܝܢܐ
ܒܝܢ ܒܠܒܘܢ ܐܠܘܗܐ ܢܚܘܐ ܗܘ ܡܒܪܟܬܐ.

Daneben am Rande: ܚܘܐ ܠܡܫܒܚܬܐ.

Die Scala 10 (Bl. 17ᵃ) ist bezeichnet ܕܦܪܘܫܘܬܐ ܕܟܘܪܐ und die Sc. 37 (Bl. 94ᵃ) ܕܦܪܘܫܘܬܐ ܡܪܝܐ.

Ein Datum ist nicht vorhanden. Vielleicht aus dem 15. Jahrhundert. Die Schrift ist sehr abgeblasst, die vielen Randnotizen (von der ersten wie von späteren Händen) an manchen Stellen bis zur Unleserlichkeit. Auf Bl. 115ᵃ folgende Karschuni-Notiz von späterer Hand:

ܗܕܐ ܐܠ ܐܠܟܬܐܒ ܐܫܬܪܐܗ ܝܘܣܦ ܡܢ ܐܠܕܝܐܩܘܢ ܒܢ —
ܘܫܗܕ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܒܝܘܡ ܐܫܬܪܐܗ ܝܘܣܦ ܐܒܢ
ܡܒܐܪܟ ܡܢ ܬܠ ܒܣܡܐ ܒܠܝܢ ܡܪܐ ܗܘ

Danach hat einmal ein Diaconus Joseph, Sohn des *Mubârak* aus *Tel-Besmê*, dies Buch von einem ܐܠܕܝܐܩܘܢ gekauft.

Von den Kurrâs-Zahlen sind nur 12, 13 und 18 vorhanden. Abgesehen davon, dass Lücken in dem jetzigen Fragmente vorhanden sind, ist auch die Reihenfolge der Blätter nicht überall richtig. Vocalzeichen (Griechische) sind spärlich gesetzt. Auf Bl. 1ᵃ eine Notiz von einem früheren Leser (ܐܦܪܝܡ?).

117 Blätter (13×8 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

161.

(Sachau 119.)

Ein Gebetbuch für Geistliche oder Breviarium, geordnet nach den Tagen der Woche und beginnend mit dem Abend des Montags (nach unserer Rechnung Sonntag Abend). Es ist in der Unterschrift auf Bl. 50ᵇ bezeichnet als ܟܬܒܐ ܕܫܚܝܐ ܕܫܚܝ̈ܡܐ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܪ̈ܗܛܐ ܣܘܪܝܝܐ.

Wenn ich die liturgische Terminologie recht verstehe, ist die Zahl der Gebete, die in einem Nychthemeron zu verrichten sind, neun in folgender Reihenfolge:

1. ܪܡܫܐ. 2. ܣܘܬܪܐ. 3. ܠܠܝܐ. 4. ܩܘܡܐ ܕܫܪܝ. 5. ܩܘܡܐ ܕܬܠܬܐ. 6. ܨܦܪܐ. 7. ܠܬܠܬܫܥܝܢ. 8. ܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ. 9. ܠܬܫܥܫܥܝܢ.

Montag Bl. 1ᵇ, Dienstag 7ᵇ, Mittwoch 13ᵇ, Donnerstag 21ᵃ, Freitag 29ᵃ, Sonnabend 37ᵇ, Sonntag 45ᵇ—50ᵇ.

Auf Bl. 45ᵇ scheint eine Lücke zu sein; es fehlt der Schluss der Gebete für Sonnabend und der Anfang der Gebete für Sonntag. Überschrift und Anfang:

ܠܘܬ¹ ܒܪ ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ ܟܬܒܝܢ ܥܘܗܕܢܐ ܕܟܠܗ
ܡܫܒܚܐ. ܩܘܠܣܐ ܩܢܐ ܡܢܝܟ. ܒ̄ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܒܣܝܡ
ܗܘ ܩܘܡ ܣܒܗ ܒܫܡܝܐ ܡܫܒܚܘܗܝ. ܦܪܘܩܐ ܒܫܡܝܐ
ܡܫܠܡܢ ܡܢܝ. ܗܘ ܕܠܗܐ ܠܒܥܘܬܢ ܩܕ ܗܘ ܠܗ ܡܢܝ
ܗܘ ܕܒܠܐ ܗܘ ܦܫ ܡܠܐܟܐ ܐܠܗܐ ܠܗܘ ܩܕܝܫܐ. ܐܠܗܐ
ܗܘܐ ܩܢܘܡ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܩܢܘܡܐ. ܗܘ ܩܢܘܡ ܕܒܪܐ
ܕܟܠ ܩܕܝܫܐ ܘܫܒܝܚܐ. ܕܟܠ ܚܝܠܐ ܐܠܗܐ. ܩܕܘܫ ܩܕܝܫܐ.
ܩܕܘܫ ܚܝܠ ܘܡܠܟܐ (Bl. 2ᵃ). ܕܠܟܘ ܩܘܕܡܘܗܝ ܩܕܡܝ

¹ Das Überstrichene ist in der Hds. mit rother Farbe geschrieben.

ܠܐ ܬܬܪܫܠ ܡܢܢ ܐܒܝ. ܢܦܠ ܘܠܐ ܢܩܠ. ܐܠܗܝ ܕܐܬܦܢܝ
ܕܒܢ̈ܝܢܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܦܩܕ

Wie aus dieser Probe ersichtlich, sind die Texte durchweg nur durch die Anfangsworte angedeutet. Ausser den Bezeichnungen ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ für die Mutter Gottes, ܕܥܢܝ̈ܕܐ für die Verstorbenen, ܕܩܕܝ̈ܫܐ für die Heiligen, ܕܬܝܒܘܬܐ zur Busse, ܕܨܠܝܒܐ für das Kreuz, ܕܫܠܝ̈ܚܐ für die Apostel finden sich als Bezeichnung einzelner Gebete und Hymnen noch folgende: ܩܠܐ (dient auch zur Angabe der Melodie), ܩܘܩܠܝܘܢ, ܣܘܓܝܬܐ, ܒܥܘܬܐ, ܩܠܝܬܐ (so werden die Dichterstellen bezeichnet), ܣܕܪܐ.

Von den Dichtern werden citirt Ephraem, Jacob (von Serûgh), Bâlai. Einmal erwähnt ist ܦܘܠܘܣ auf Bl. 3ᵇ.

Citate von Ephraem Bl. 4ᵃ. 10ᵇ. 11ᵃ. 13ᵃ. 16ᵇ. 17ᵇ. 24ᵇ. 32ᵇ. 41ᵃ. 41ᵇ. 46ᵃ.

Citate von Jacob Bl. 2ᵇ. 3ᵃ. 3ᵇ. 4ᵇ. 6ᵇ. 7ᵃ. 9ᵃ (bis). 10ᵃ. 13ᵃ. 15ᵃ. 15ᵇ. 16ᵃ. 20ᵃ. 20ᵇ. 23ᵃ. 23ᵇ. 24ᵃ. 25ᵇ. 28ᵇ (bis). 31ᵃ. 31ᵇ. 32ᵃ. 33ᵇ. 36ᵇ. 37ᵃ. 39ᵃ (bis). 40ᵇ. 44ᵇ. 45ᵃ. 45ᵇ.

Citate von Bâlai Bl. 4ᵇ. 7ᵃ. 10ᵇ. 17ᵃ. 20ᵇ. 25ᵃ. 33ᵃ. 41ᵇ. 45ᵃ. 46ᵃ.

Nach der Unterschrift auf Bl. 50ᵇ ist diese Hds. von einem Mönche und Priester Matthäus geschrieben: ܐܫܬܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܫܚܝܐ
ܕܫܚܝ̈ܡܐ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܕܪ̈ܗܛܐ ܣܘܪܝܝܐ ܒܐܝܕܝ ܚܛܝܐ
ܘܚܝܠ ܡܬܝ ܪܗܒܐ ܘܢܟܝܐ ܘܩܫܝܫܐ ܘܡܣܟܢܐ ܠܫܡܗ
ܟܠ ܟܫܡܗ ܕܠܗ ܕܠܐ ܣܠܝ ܦܘܩ:

Die Hds. dürfte in der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts (im *Ṭûr-ʿAbdîn?*) geschrieben sein. Vocale selten, meistens Punkte, seltener Griechische Zeichen.

50 Blätter (16×11 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

Digitized by Google

III. POESIE Nr. 162—173.

162.

(Sachau 177.)

Eine Sammlung von Gedichten des Isaak von Antiochien. Eine andere Sammlung s. oben Nr. 56.

Inhalt:

1. Drei Bruchstücke.

A. Bl. 1 Stück eines Gedichtes, dem Anfang und Ende fehlt. Die ersten Zeilen:

—————— ܢܥܒܕ ܢܩ̈ܐ
ܐܘܟܝܬ ܗܘܐ ܒܝ ܗܘ
ܦܫܐ ܗܘ ܓܝܪ ܡܒܝܫܘܬܐ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܡܢ ܒܛܠܐ
ܡܢ ܠܗ ܢܛܪ ܐܘܟܝܬ
ܠ ܕܝܢ ܠܐ ܡܬܦܫ
ܘܩܠܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܫܘܪܐ
ܐܠܐ ܥܡܠܐ ܘܕܘܘܢܐ.

Die letzten Zeilen:

ܘܒܢܝ ܠܫܘܬܗܘܢ ܒܢ̈ܝܗܘܢ
ܕܬܬܐ ܪܘܚܐ ܠܐ ܢܚܐ
ܒܟܠ ܓܝܪ ܕܢܚܐ ܠܗ ——————

B. Bl. 2 Stück eines Gedichtes, ebenfalls ohne Anfang und Ende. Erste Zeilen:

ܦܩܕ ܘܐܬܦܨܝ ܩܕܡ ܒܪܬܗ
ܕܢܬܠ ܠܗ ܟܠ ܡܐ ܕܒܥܐ
ܠܐ ܢܬܟܠܐ ܪܚܡܘ
ܐܝܟܘ ܕܝܗܒܢ ܟܠܐ ܠܗ.

Letzte Zeilen:

ܚܣܝܢ ܚܘ̈ܒܐ ܕܥ̈ܠܡܐ
ܠܥܡܠܐ ܒܠܚܘܕ ܡܢܗ
ܦܢܝ ܢܦܫܝ ܐܘ̈ܪܚܐ
ܠܐܘܪܚܐ ܕܢܗܘܪܐ ——————

Dies Stück gehört zu dem ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܝܚܝܕ̈ܝܐ ܘܐܒܝ̈ܠܐ ܘܡܕܒܪ̈ܝܐ (s. nr. 2 und 6) und entspricht Nr. 56 (Sachau 99) Bl. 37b 7—40a l. Z.

C. Bl. 3 Stück (letzter Theil) eines Gedichtes, eines ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܟܣܢܘܬܐ über Zurechtweisung. So nach der Unterschrift auf Bl. 3b Col. 1. Der Anfang fehlt. Erste Zeilen:

ܗܘ ܕܒܥܠ ܘܐܬܟܪܝ ܒܟܠܬܗ
ܕܒܢܬܗ ܡܢ ܓܒܝ ܡܬܗܦܟܝܢ
ܘܗܘ ܕܐܠܨܘܗܝ ܠܐ ܐܪܡܝ ܗܘܐ
ܒܝܘ ܠܥܣܩܐ ܗܟܢܐ ܗܘܐ

Letzte Zeilen:

ܘܡܟܝܠ ܠܐ —— ܠܗ
ܠ ܚܬܪܘܗܝ ܠܐ ܠܒܪܐ
ܘܥܡ ܕܡܟܢܫ ܕܟܠܐ
ܕܠܐ ܚܝܒܝܢ ܦܘܪܥܢܘܬܐ

Unterschrift:

ܫܠܡ ܕܡܟܣܢܘܬܐ

Zwischen den drei Blättern 1. 2. 3 ist der Zusammenhang unterbrochen.

2. Bl. 3b Col. 1: ܬܘܒ ܕܥܠ ܝܚܝܕ̈ܝܐ ܘܐܒܝ̈ܠܐ ܘܡܕܒܪ̈ܝܐ über Einsiedler, Büsser und die in Wüsten lebenden Einsiedler. Hier gezählt als Gedicht nr. 15 ܝܗ. Identisch mit Nr. 56 nr. 9.

Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܐܠܨܟ ܠܡܐܪܐ

Digitized by Google

Vorhanden nur der Anfang bis Vers

ܡܦܪܫܢܐ ܕܟܠ ܡܢܝ

Zu demselben Gedicht gehört nr. 1 *B* (Bl. 2) und nr. 6 (Bl. 9—11). Zwischen Bl. 3 und 4 der Zusammenhang wieder unterbrochen.

3. Bl. 4ª—5ª Col. 1: Der letzte Theil eines ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܟܣܢܘܬܐ (über Zurechtweisung). So nach der Unterschrift. Das Gedicht ist nr. 7 dieser Sammlung. Erste Zeilen:

—— ܕܢܥܠ ܒ
ܡܢ ܦܫܘܛܐ ܕܐܬܚܘܝ
ܕܒ ܚܢܢ ܠܡܣܟܠܘ
ܥܡܗ ܡܢܝ ܘܡܢ ܒܗܘܢ.

Siehe Bickell's Ausgabe II S. 154 V. 264. Unterschrift:

ܫܠܡ ܕܥܠ ܡܟܣܢܘܬܐ.

4. Bl. 5ª Col. 1: ܡܐ̄ ܕܥܠ ܢܝܫܐ ܐܘܟܝܬ ܐܠܐ ܕܐܬܚܙܝ ܒܫܡܝܐ ܘܥܠ ܗܢܘܢ ܕܡܩܣܡܝܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܐܝܟ ܚܪܫܐ ܘܡܚܠܩܢܐ ܘܩܣܘܡܐ. Über das Zeichen (feurige Lanze), das man am Himmel gesehen, und über die, welche aus der Bibel wahrsagen wie (heidnische) Wahrsager und Looszieher. Gedicht nr. 8 aus dieser Sammlung. Anfang:

ܡܐ ܕܐܬܐ ܠܟܬܒܐ ܪܒܐ
ܕܟܠܢܐ ܚܙܝܐ ܕܡܟܠܟܠܐ
ܟܠܗ ܪܘܚ ܠܟܢܫܐ
ܡܚܪܪܐ ܡܟܠܟܠܐ

5. Bl. 7ª Col. 2: ܡܐ̄ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ über den Glauben, nr. 9 ܛ dieser Sammlung. Anfang:

ܗܝܡܢܘܬܐ ܐܡܝܢܬ

Das Gedicht bricht ab mit den Worten:

ܘܗܘܟܢܐ ܕܢܝܚ ܡܫܟܒ. ܒܥܡܡܐ

Vergl. Bickell I S. 58 V. 120. 121.

6. Bl. 8 Gedichtstück ohne Anfang und Ende. Erste Zeilen:

ܡܐܡܪ ܢܐܡܪ ܒܪܟܬܐ
ܕܠܡܪܢܘܢ ܢܐܬܠ ܠܚܝܘ
ܒܟܠ ܕܐܚܝܢܘܢ ܘܠܡܫܡܫܢܘܢ
ܗܘ ܕܒܪܝܐ ܗܘ ܡܫܡܫ ܠܗ.

Letzte Zeilen:

ܠܟܠܝܐ ܠܐ ܒܥܘܕܪܢܐ
ܢܗܘܐ ܦܪܩ ܡܢ ܒܝܫܬܐ
ܗܘ ܠܟܢ ܠ ——

7. Bl. 9ª—11ᵇ Schluss des ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܚܢܝܦܐ ܡܦܪܫܢܐ ܘܐܚܪܢܐ (s. den Anfang desselben in nr. 2), das sich unmittelbar an nr. 1 *B* (Bl. 2) anschliesst:

(ܠܐܘܪܚܐ ܕܢܘܗܪܐ) ܘܕܚܫܘܟܐ
ܐܝܟ ܕܥܩܪ ܢܘܗܪܐ
ܘܥܘܕܝ ܫܠܡܐ ܠܐܚܪܢܐ.

Vergl. Nr. 56 (S. 99) Bl. 40ª l. Z.

8. Bl. 11ᵇ Col. 1 ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܫܘܠܡܐ von dem Ende (aller Dinge), gezählt als nr. 16 ܝܘ̄ dieser Sammlung. Identisch mit nr. 7 in Nr. 56.

9. Bl. 12ᵇ Col. 2 ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܬܝܒܘܬܐ ܘܬܘܬܐ ܕܢܦܫܐ über Busse und Reue, gezählt als nr. 17 ܝܙ dieser Sammlung. Identisch mit nr. 8 in Nr. 56.

Die richtige Reihenfolge der Blätter ist 12. 13. 15, denn Bl. 14 steht hier an verkehrter Stelle. Die ersten Verse auf Bl. 14ª:

ܘܡܡܠܐ ܡܢܘܗܐ ܢܚܡ
ܕܪܡܘܗ ܕܡܠܐ ܢܦܩܗ ܒܗ
ܐܝܟ ܕܒܡܟܠܐ ܐܬܡܟܟ
ܦܩ ܒܢܐ ܡܠܐ ܕܠܐܟܠܐ.

Die letzten Verse auf Bl. 14ᵇ Col. 2:

ܡܐ ܕܒܘܬܪܗ ܠܐ ܦܢܩ ܠܗ
ܘܡܢܥܘܗܝ ܠܐ ܡܫܘܐ ܠܗ
ܡܐ ܕܠܝܬܘܗܝ ܫܦܝܪ ܠܗ
ܘܡܒܥܘܗܝ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܠܗ.

Zu Bl. 14 vergl. nr. 10.

10. Bl. 15ª Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܦܘܪܫܐ ܟܝܢܝܐ ܣܘܟ̈ܠܐ ܟܝܢܝܐ über natürliche Distinctionen, natürliche Betrachtungen, gezählt als nr. 18 dieser Sammlung. Anfang:

ܟܠ ܟܝܢܐ ܡܫܘ̈ܚܐ
ܡܦܪܫܐ ܕܒܪܟܡ ܐܡܪ
ܟܠ ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܕܒܢܝܐ
ܫܡܥܝܢ ܗܟܢ ܕܐܡܠܠ.

Digitized by Google

Das Ende dieses Gedichtes fehlt. Letzte Verse auf Bl. 15b Col. 2:

ܠܗ ܕܝܠܗ ܗܘ ܗܘ ܒܥܠܐ
ܘܡܪܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܐ
ܒܥܠܡܝܢ ܕܠܝܗ ܡܫܬܒܚܐ
ܐܐ ——————

11. Bl. 16a—17b Col. 2 Gedicht ohne Anfang. Nach der Unterschrift auf Bl. 17b Col. 2 ist es das ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܠܬܐ ܗܝ ܕܐܡܪ ܐܫܥܝܐ ܕܟܠ ܒܣܪ ܚܨܝܪܐ »Gedicht über das Wort des Jesaias, dass alles Fleisch Gras ist«. Es ist das 19. Gedicht dieser Sammlung. Erste Zeilen auf Bl. 16a:

ܡܢ ܕܐܬܐ ܠܗ ܒܥܠܡܐ
ܩܕܡ ܕܗܘܐ ܡܦܪܘܩܘܗܝ
ܡܢ ܕܡܩܒܠܝܢ ܡܫܬܘܗܝ
ܐܠܐ ܕܐܡܝܢ ܡܫܡܫܢܘܗܝ

Vermuthlich gehört Bl. 14 zu diesem Gedicht.

12. Bl. 17b ܡܐ̄ ܕܡܪܕܘܬܐ Gedicht der Zurechtweisung. Gedicht nr. 20 dieser Sammlung. Anfang:

ܕܘܟܐ ܡܫܒܚܐ ܒܗ ܒܥܠܐ
ܕܐܡܪ ܘܐܡܪ: ܡܫܒܚܝܢ
ܡܢ ܠܒܗ ܗܘ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܝܟ ܕܒܥܠ ܠܡܫܬܐ.

Unterschrift auf Bl. 25a Col. 1:

ܫܠܡ ܕܥܠ ܡܪܕܘܬܐ ܘܐܒܝܠܐ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܢܐ.

13. Bl. 25a Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܚܒܝܫܐ ܘܐܒܝܠܐ ܘܕܝܪܝܐ ܘܡܪܕܘܬܐ über Einsiedler und Mönche, und Zurechtweisung. Anfang:

ܐܠܗܐ ܡܫܝܚ ܢܘܗܪ

Identisch mit Nr. 56 (S. 99) nr. 9. Dies Gedicht ist nr. 21 ܟܐ̄ der vorliegenden Sammlung.

14. Bl. 31a Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܡܪܬܝܢܘܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ ܘܥܠ ܢܦܫܗ »Ermahnung und Zurechtweisung und über sich selbst«, Gedicht nr. 22 der Sammlung, identisch mit nr. 10 in Nr. 56 (S. 99). Anfang:

ܡܪܝ ܒܥܠܐ ܡܢ ܟܠ ܕܗܘ

Der Schluss fehlt. Letzte Verse auf Bl. 31b:

ܐܠܗ ܡܪܡܐ ܢܘܗܪܐ ܚܕܐ
ܕܠܝܗ ܗܘ ܗܘܐ ܚܘܝ
ܒ ܡܫܡܪ ܢܘܗܪܐ ܠܐ ܢܘܗܪܐ

Vergl. Nr. 56 Bl. 74a Z. 1.

15. Bl. 32a Gedicht ohne Anfang. Es ist nach der Unterschrift auf Bl. 34b der ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܪܚܡܢܘܬܐ ܘܥܬܝܪܐ ܘܠܥܙܪ über Barmherzigkeit, den Reichen und Lazarus. Gedicht nr. 23 dieser Sammlung. Anfang:

—————— ܡܫܝܚܘܗܝ
ܐܠܦܗܘܢ ܒܠܒܗܘܢ ܡܫܝܚܘܗܝ
ܕܡܫܝܢ ܗܘܘ ܡܪܕܘܬܗ
ܒܢܘܗ ܡܢܘ ܒܠܒܗܘܢ ܡܩܕܫܘܗܝ

Das Gedicht identisch mit Nr. 56 nr. 11; den Anfang s. daselbst Bl. 77a Zeile 3.

16. Bl. 34b Col. 1 ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܚܫܝܫܘܬܐ ܘܠܐ ܚܫܝܫܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ ܕܐܬܒܣܪ über die Passibilität und die Nicht-Passibilität von Gott dem Wort, das Fleisch geworden. Gedicht nr. 24 dieser Sammlung. Anfang:

ܠܗ ܚܙܐ ܗܘ ܡܚܫܘܫܐ
ܠܐ ܢܫܝܐܘ ܒܡܘܬܐ
ܠܗ ܥܙܪܐ ܗܘ ܡܠܟܐ
ܠܐ ܢܫܒܩ ܠܗ ܒܡܘܬܐ

17. Bl. 37a Col. 1 ܡܐ̄ ܠܒܠܥܕܒܒܐ ܕܐܝܬ ܚܝܠܐ ܡܢܣܝܢܘܬܗ ܕܡܢܣܐ ܒܒܢܝܢܫܐ ܘܚܙܝ ܒܗܘ ܕܥܠ ܪܘܟܒܗ ܕܒܪܢܫܐ »de potestate diaboli in homine tentando, in qua etiam de compositione hominis agitur«, s. Bickell I S. 178. Gedicht nr. 25 dieser Sammlung. Schlussnotiz Bl. 40a Col. 2:

ܫܠܡ ܕܥܠ ܢܣܝܘܢܐ

18. Bl. 40a Col. 2 ܡܐ̄ ܡܪܝܡܐ ܕܥܠ ܐܚܐ ܚܒܝܫܐ de fratribus reclusis. Anfang:

ܠܐܚܐ ܕܚܒܠ ܡܫܪܝܢ

Gedicht 26 der Sammlung.

19. Bl. 41[b] Col. 2 ܡܐ̄. ܕܬܪܝܢ ܕܥܠ ܐ̈ܢܫܐ ܡܫܬܝܢܐ. Zweites Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. 27 der Sammlung. Anfang:

ܐܢܫܐ ܫܡܥ ܗܘܝܬܘܢ

20. Bl. 43[b] Col. 1 ܡܐ̄. ܕܬܠܬܐ ܕܥܠ ܐ̈ܢܫܐ ܡܫܬܝܢܐ. Drittes Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. 28 dieser Sammlung. Anfang:

ܒܫܘܫܠܬܐ ܕܐܢܫܐ ܐܬܠܒܟ

21. Bl. 45[a] Col. 2 ܡܐ̄. ܕܐܪܒܥܐ ܕܥܠ ܐ̈ܢܫܐ ܡܫܬܝܢܐ. Viertes Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. 29 dieser Sammlung. Anfang:

ܡܢ ܒܬܪ ܠܘܬ ܡܡܟ ܢܗܘܪܐ

22. Bl. 47[b] Col. 1 ܡܐ̄. ܕܚܡܫܐ ܕܥܠ ܐ̈ܢܫܐ ܡܫܬܝܢܐ. Fünftes Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. 30 dieser Sammlung. Anfang:

ܙܕܝܩ ܙܕܝܩ ܐܘ ܗܕܐ

23. Bl. 50[a] Col. 1 ܡܐ̄. ܕܫܬܐ ܕܥܠ ܐ̈ܢܫܐ ܡܫܬܝܢܐ. Sechstes Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. 31 dieser Sammlung. Anfang:

ܒܫܘܒܚܐ ܕܢܨܚ ܫܢܬܐ

24. Bl. 51[b] Col. 1 ܡܐ̄. ܕܫܒܥܐ ܕܥܠ ܐ̈ܢܫܐ ܡܫܬܝܢܐ. Siebentes Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. ܠܒ. Anfang:

ܡܢ ܕܡܟܪܘܗܝ ܕܐܠܗܘܬܐ

25. Bl. 54[b] Col. 2 ܡܐ̄. ܕܬܡܢܝܐ ܕܥܠ ܐ̈ܢܫܐ ܡܫܬܝܢܐ. Achtes Gedicht über denselben Gegenstand. Nr. 33 ܠܓ. Anfang:

ܕܫܠܡ ܡܢܝ ܐܠܗܝ

Der Zusammenhang von Bl. 54 setzt sich fort auf Bl. 56, wie es scheint, nicht ohne eine Lücke. Bl. 55 gehört nicht hierher. Letzter Vers von Bl. 54[b]:

ܘܐܫܬܐ ܚܝ ܠܡܫܡܫܘܬܗ
ܐܠܗ ܕܐܚܝ ܠܟܠ ܘܐܚܝܘܗܝ

Erste Verse von Bl. 56[a]:

ܠܡܘܠܝ ܡܬܠ ܠܟܘ ܕܐܘܡܐ
ܐܝܟ ܠܐܪܐ ܕܡܫܬܐ ܐܢܫܐ

Unterschrift auf Bl. 56[a] Col. 2:

ܫܠܡܘ ܠܗܘܢܐ ܡܐܡܪܐ ܫܬܝܐ ܘܡܫܬܝܢܐ.

26. Bl. 55 Gedichtstück ohne Anfang und Ende. Erster Vers:

ܐܟ ܗܘ ܣܘܦܐ ܡܢ ܥܠܡܐ

Letzter Vers:

ܘܠܐ ܢܚܣܪ ܐܝܟ ܕܒܪܘܚܬܐ

Es ist ein Stück des *Mêmrâ* ܕܥܠ ܡܫܬܝܢܐ ܘܐܟܠܬܐ ܘܡܫܬܝܬܐ, vollständig erhalten in einzelnen Theilen dieser Hds., die folgendermaassen zu ordnen sind: nr. 2 = Bl. 3[b] Col. 1. 2, nr. 25 = Bl. 55, nr. 1*B* = Bl. 2, nr. 6 = Bl. 9[a]—11[b] Col. 1.

27. Bl. 56[a] Col. 2 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܓܡܝܪܘܬܐ ܕܐ̈ܚܐ ܘܡܣܬܦܩܢܘܬܐ über die Vollkommenheit der Brüder (Mönche) und über Bedürfnisslosigkeit. Gedicht nr. 34 ܠܕ dieser Sammlung. Anfang:

ܫܡܫ ܗܘ ܠܩܠܝܬܐ ܢܡܘܣܐ

Zwischen Bl. 60 und 61 ist eine Lücke. Schluss auf Bl. 61[a] Col. 1:

ܫܠܡ ܕܥܠ ܡܣܬܦܩܢܘܬܐ ܘܓܡܝܪܘܬܐ ܕܐ̈ܚܐ.

28. Bl. 61[a] Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܟܐܒܐ ܕܢܦܫܐ ܡܡܠܠܐ ܟܕ ܗܘ ܒܫܪܟܐ ܡܛܠ ܒܢܝ̈ܢܫܐ ܘܦܪ̈ܚܬܐ sermo de increpatione animi, in quo poeta secundum methodum philosophiae naturalis agit de homine et de avibus. Gedicht nr. 35 ܠܗ der Sammlung. Anfang:

ܐܠ ܢܦܫܝ ܐܝܟ ܡܫܟܢܐ

29. Bl. 63[a] Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܨܠܘ̈ܬܐ über die Gebete. Gedicht 36 ܠܘ der Sammlung. Anfang:

ܒܨܠܐ ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܐܠܗܘ

30. Bl. 66[a] Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܒܝܬ ܚܘܪ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܫܬܒܝܬ über die Stadt *Bêth-Hûr*, deren Bewohner in die Gefangenschaft geschleppt waren. Gedicht nr. 37 ܠܙ der Sammlung. Anfang:

ܫܘܩ̈ܐ ܕܟܢܫ ܘܐܬܐ

Siehe Bickell 1, 206.

31. Bl. 68[b] Col. 2 ܡܐ̄ ܕܬܪܝܢ ܕܥܠ ܒܝܬ ܚܘܪ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܫܬܒܝܬ. Zweites Gedicht über denselben Gegenstand. Gedicht nr. 38 ܠܚ der Sammlung. Anfang:

ܒܘܠܐ ܠܥܦܪܐ ܒܥܘܠܝ

Siehe Bickell 1, 226.

Digitized by Google

32. Bl. 71ᵇ Col. 2 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܟܦܘܪ̈ܐ über die Ungläubigen. Gedicht nr. 39 ܠܛ der Sammlung. Anfang:

ܠܟܦܘܪܐ ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ

Unterschrift auf Bl. 74ᵃ Col. I:

ܫܠܡ ܕܥܠ ܟܦܘܪ̈ܐ ܕܠܡܪܝ ܝܥ̄ ܡܠ̄ ܕ ܣܪܘܓ ܕܒܛܢܢ

33. Bl. 74ᵃ Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܬܝܒܘܬܐ über die Reue. Gedicht nr. 40 ܡ. Anfang:

ܬܘ ܢܬܒܥ ܐܘ ܢܬܚܫܐ

Siehe Bickell II, 236.

34. Bl. 78ᵇ Col. I ܡܐ̄ ܕܥܠ ܬܝܒܘܬܐ über die Reue. Gedicht 41 ܡܐ. Anfang:

ܬܐ ܠܐܘܡܢܘܬܐ ܬܒܥܐ

Identisch mit nr. 12 in Nr. 56 (S. 99).

35. Bl. 80ᵃ Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܡܣܬܪܩܘܬܐ ܕܗܝ ܕܗܝ ܚܐܪܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ über das Losgelöstsein (Bedürfnisslosigkeit), d. i. die wahre Freiheit. Gedicht nr. 42 ܡܒ. Anfang:

ܡܢܘ ܗܢܐ ܡܣܬܪܩܐ

Identisch mit nr. 13 in Nr. 56.

36. Bl. 82ᵃ Col. 2 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܡܪܬܝܢܘܬܐ über Ermahnung. Gedicht nr. 43 ܡܓ. Anfang:

ܡܢ ܗܘܢܐ ܡܥܒܕܢܐ

Identisch mit nr. 14 in Nr. 56.

37. Bl. 83ᵇ Col. 2 ܡܐ̄ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܬܚܪܝܢ ܥܠ ܚܕ̈ܕܐ ܒܥܕܢܐ ܕܨܠܘܬܐ ܘܕܐܪ̈ܙܐ über diejenigen, die gegen einander auftreten zur Zeit des Gebets und der Sacramente. Gedicht nr. 44 ܡܕ. Anfang:

ܥܠܘ ܐܢ̈ܫ ܠܐ ܐܝܬ ܢܬܚܬܠ

Identisch mit nr. 15 in Nr. 56.

38. Bl. 84ᵇ Col. 2 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܨܘܡܐ ܕܐܪܒܥܝܢ über das Fasten der 40 Tage. Gedicht nr. 45 ܡܗ. Anfang:

ܠܟܠܗ ܡܥܡܪ ܨܘܡܐ

Siehe Bickell I, 250.

39. Bl. 87ᵃ Col. 2 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܨܘܡܐ über das Fasten. Gedicht nr. 46 ܡܘ. Anfang:

ܐܢܝܢܐ ܕܨܘܡ ܠܨܘܡܐ

Siehe Bickell I, 274.

40. Bl. 88ᵃ Col. 2 ܡܐ̄ ܥܠ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܘܒܗ ܡܫܪܠܬܐ ܟܝܢܝܐ ܐܡܪ. ܠܗܘ ܕܐܬܟܒܗ ܕܒܪܢܫܐ ܐܟܘܢ. Sermo de urbe Constantinopoli (vergl. Assemani I, 227 Col. 2), in quo poeta dissertationem physicam proponit, ubi etiam de compositione hominis agit. Gedicht nr. 47 ܡܙ. Anfang:

ܬܘܒ ܐܡܪ ܠܐ ܫܠܝ ܡܫܟܢܐ

Identisch mit nr. 20 in Nr. 56.

41. Bl. 91ᵃ Col. 1 ܡܐ̄ ܕܡܟܣܢܘܬܐ über Zurechtweisung. Gedicht nr. 48 ܡܚ. Anfang:

ܐܟܠܐ ܗܘ ܐܟܠ ܒܠܐ ܗܘܪܐ

Identisch mit nr. 18 in Nr. 56.

42. Bl. 97ᵇ Col. I ܡܐ̄ ܕܡܟܣܢܘܬܐ über Zurechtweisung. Gedicht nr. 49 ܡܛ. Anfang:

ܒܥܠܡܐ ܒܥܡܠܐ ܪܥܝ ܠܗܘ

Identisch mit nr. 19 in Nr. 56.

43. Bl. 102ᵇ Col. I ܡܐ̄ ܕܥܠ ܫܘܚܠܦܐ ܕܒܪܝܬܐ ܘܢܦܫܐ de diversitatibus creaturae et animi. Gedicht nr. 50 ܢ. Anfang:

ܘܐܬܚܘܝܬܐ ܗܘ ܗܘ ܒܪܝܬܐ

44. Bl. 104ᵇ Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܙܕܩܬܐ über Almosengaben. Gedicht nr. 51 ܢܐ. Anfang:

ܐܘ ܒܪܝܬܐ ܒܥܘܬܐ

45. Bl. 105ᵇ Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܬܝܒܘܬܐ über die Reue. Gedicht nr. 52 ܢܒ. Anfang:

ܦܬܚ ܠܝ ܡܪܝ ܐܪ̈ܙܐ ܕܟܬܒܝ

Identisch mit nr. 21 in Nr. 56.

Unterschrift Bl. 106ᵇ:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܘܡܪܬܝܢܘܬܐ

46. Bl. 106ᵇ Col. 2 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ über den Glauben. Gedicht nr. 53 ܢܓ. Anfang:

ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܐ

Unterschrift Bl. 108ᵇ:

ܫܠܡ ܕܥܠ ܠܗܝܡܢܘܬܐ

47. Bl. 108ᵇ Col. I ܡܐ̄ ܕܥܠ ܬܝܒܘܬܐ über die Reue. Gedicht nr. 54 ܢܕ. Anfang:

ܟܬܝܒܐ ܗܘܐ ܕܢܣܒܘܢ

48. Bl. 111ª Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܨܠܘܬܐ über Gebete. Gedicht nr. 55 ܢܗ. Anfang:

ܡܕܡ ܕܢܦܫܗ ܠܗ ܩܢܝܐ

Identisch mit nr. 22 in Nr. 56.

49. Bl. 113ᵇ Col. 2 ܡܐ̄ ܕܨܠܘܬܐ über Gebete. Gedicht nr. 56 ܢܘ. Anfang:

ܡܫܝܚ ܡܠܟܐ ܘܦܓܪܗ ܠܗ

Identisch mit nr. 23 in Nr. 56.

50. Bl. 116ª Col. 1 ܡܐ̄ ܕܨܠܘܬܐ ܘܥܠ ܪܘܓܙܐ über Gebete und über den Zorn. Gedicht nr. 57 ܢܙ. Anfang:

ܗܘ ܡܢ ܕܠܐ ܟܐܒܐ

Unterschrift:

ܨܠܘ ܕܚܘܒܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ: ܥܠ ܚܛܝܐ ܒܟܠܡܕܡ. ܚܣܢ ܡܫܡܫܢܐ. ܕܟܬܒ ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܫܢܬ ܐܦܨܐ ܝܘܢ.

»Betet um der Liebe unseres Herrn Jesu Messia Willen für den ganz sündigen *Hasan*, den Diaconus, der dies Buch geschrieben hat A. Gr. 1891 (= 1580 n. Chr.).« Vergl. den Namen des Schreibers auf Bl. 74ª Col. 1.

51. Bl. 117ª Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܗܝ ܕܐܠܗܐ ܠܡܥܕܪܢܘܬܐ ܒܝܢ ܒܫܒܝܐ ܐܘ ܡܘܬܐ ܐܘ ܟܦܢܐ ܘܡܘܬܢܐ

Gedicht darüber, dass Gott Alles thut für die Förderung (der Menschen), sei es Gefangenschaft und Tod oder Hunger und Pestilenz. Gedicht nr. 58 ܢܚ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܡܢ ܠܒܪܝܬܐ

52. Bl. 118ª Col. 1 ܡܐ̄ ܕܥܠ ܡܠܬܐ ܕܦܘܐܝܛܐ ܥܠܡܝܐ ܕܐܬܝܬܝܬ ܒܡܐܡܪܐ über den Ausspruch eines weltlichen Dichters, der im Text dieses *Mêmrâ* angeführt ist. Gedicht nr. 59 ܢܛ. Anfang:

ܫܒܩܬ ܐܠܗܘܬܐ

Siehe Bickell II, 108.

Es fehlt der Schluss des Gedichtes. Letzte Verse auf Bl. 120ᵇ:

ܘܢܬܠܚܡܘܢ ܘܠܐ ܢܬܠܚܡܘܢ
ܢܫܡܥܘܢ ———

Vergl. Bickell v. 515. Zwischen Bl. 120 und 121 ist eine Lücke.

53. Bl. 121—123 Theile eines Gedichtes (nr. 60 dieser Sammlung?), dem der Anfang fehlt. Die Blätter 121 und 122 scheinen einen richtigen Zusammenhang zu geben, während zwischen Bl. 122 und 123 wieder eine Lücke ist. Anfang von Bl. 121ª:

——— ܒܫܡܫܗ
ܡܪܝ ܡܠܟܐ ܐܦ ܒܫܢ:
ܕܒܝܫܬܐ ܘܫܕܐ ܕܝܪܗ

Ende von Bl. 122ᵇ:

ܢܩܦ ܢܦܫܗ ܒܟܒܐ
ܡܢ ܚܛܗܘܢ ———

Anfang von Bl. 123ª Col. 1:

ܡܫܠܐ ܕܝܢܐ ܕܡܠܟܐ
ܟܠ ܗܘ ܘܐܬܐ ܡܢ ܕܒܟ

Ende auf Bl. 123ª Col. 2:

ܡܢܐ ܟܠ ܚܘܒ ܟܠ ܒܢܝ
ܘܒܟܠ ——— ܘܟܠܟ.

Unterschrift (vergl. Assemani I, 214):

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ——— ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܗ ܚܠܝܬܐ ܕ——— ܐܝܣܚܩ ܡܠܦܢܐ ܣܘܪܝܝܐ ܬܠܡܝܕܗ ܕܡܪܝ ܙܢܘܒܝܣ ܡܠܦܢܐ ܕ——— ܬܠܡܝܕܗ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܗܘ ——— ܡܐܡܪܐ ܫܬܝܢ. ܒܫܢܬ ܐܦܨܐ ܕܝܘܢܝܐ ܒܐܝܕܐ ܚܣܢ ———

»Vollendet ist dies Büchlein von der süssen Lehre des h. Isaak, des Syrischen Lehrers, des Schülers des Zenobius, des Schülers des Ephraem, enthaltend 60 Gedichte, im Jahre der Griechen 1891 durch den Diaconus *Hasan*.« Vergl. die Notizen auf Bl. 74ª Col. 1 und Bl. 116ᵇ Col. 2.

Auf Bl. 123ᵇ folgende Karschuni-Notiz:

ܗܠܟ ܟܠ ܗܕ ܗܕܐ ܡܢ ܐܠܡܠܘܟ ܡܪ̄ ܝܘܚܢܐ
ܐܒܢ ܕܐܘܕ ܡܢ ܟܬܒ ܡܢܗ ܡܐܝܐ ܕܘܪܐ ܐܠܟܬܐܒ
ܐܠܡܢܝܚ ܐܠܡܥܝܕ ܟܬܒ ܡܐܪܝ ܡܢܐ ܐܝܣܚܩ
ܐܠܡܠܦܢ ܟܡ.... ܐܒܘܗ ܕܝܐܪܐ ܗܘ ܠܐܠܗ ܡܠܟܘܬ
ܡܘܬܢ ܐܢ ܘܐܡܝܢ.

Digitized by Google

Danach scheint ein Diaconus *Tômâ*, Sohn des *'Azîzû* aus der Familie des Priesters *Mattâ*, dies Buch, genannt die ميامر des Lehrers Isaak, im Jahre d.Gr. 2090 = 1779 n.Chr. besessen zu haben.

Diese Sammlung der Gedichte Isaak's ist diejenige, welche der Jakobitische Patriarch *Jôhannân Šûlân* 1210 n. Chr. angelegt hat; die Hds. ist identisch mit derjenigen, die Assemani I S. 214—229 unter den Nrn. 1—60 beschrieben hat.

Die vermuthlich von dem Sammler herrührenden Randnoten sind theils Inhaltsangaben, theils erklärenden Inhalts, aber mehr realistischer als philologischer Natur, vereinzelt auch varietates lectionis (bezeichnet mit ܪ̄ = ܪܫܝܢܐ). Ich gebe in Folgendem die Noten zu den beiden Gedichten über die Eroberung von *Bêth Ḥûr* und über das vierzigtägige Fasten:

	Text (Bickell 1, 206).	Noten.
Vers 4	ܘܒܡܓܠܐ	ܒܓܠܓܠܐ
» 9	ܡܪ̈ܟܒܐ	ܗ̄ ܓܡܠܐ ܕܪ̈ܟܒܐ
» 19		ܡܛܠ ܦܪ̈ܫܐ ܘܣܒܣܐ
» 40	ܒܟܪ̈ܘܗܝ	ܠܐܒܘܗܝ
» 49	ܠܚܘܡܗ	ܗ̄ ܫܘܒܩܢܐ ܕܫܢܐ ܐܘ ܕܡܢ ܫܢܐ ܢܦܩܘ ܘܐܬܐ
» 55	ܚܠܦܘ	ܗ̄ ܦܘܡܦܘ
» 64	ܒܟܪ̈ܘܗܝ	ܗ̄ ܗܢܘܢ ܕܒܫܘܪܐ ܘܒܟܣܬܐ (?) ܘܒܢ̈ܝܐ ܕܡܬܢܐ
» 72	ܐ̈ܒܝܒܐ	ܗ̄ ܦܪ̈ܘܫܐ
» 75	ܒܝܠܦܩܝܢ	ܗܢܐ ܒܟܠ ܡܫܘܚܐ ܗܘ ܡܫܘܚܐ ܐܠܦܝܢ ܗܘܘ ܗܢܘܢ ܕܠܗ ܦܓܪܝܢ
» 82	ܘܟܒܪܗ	ܪ̄ ܡܒܪܗ
» 94	ܒܟܪ̈ܐ	ܗܢܘܢ ܐܝܟ ܡܫܘܚܐ
» 130	ܐܬܟܒܫ	ܐܬܟܒܫ
» 135	ܡܬܓܠܝܢ	ܗ̄ ܒܠܐ ܕܬܘܟܠܐ ܐܟܝܢ ܗܘܘ ܡܢܐ ܒܟܠ ܐܝܟ ܕܒܘܟܪܐ
» 177	ܕܢܓܠܐ	ܗ̄ ܗܢܐ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܬܝܪܐ ܒܗܘܢ ܦܓܪܝܢ ܗܘܘ
» 195		ܡܛܠܬܗ ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܐܬܟܠܝܬ ܓܒܪ̈ܐ ܗܢܘܢ ܒܟܢܫܐ
» 209		ܡܛܠܬܗ ܕܡܢܝܢ ܓܒܪ̈ܐ
» 251	ܦܪ̈ܝܫܘܬܐ	ܐܟܝܢ: ܡܠܟܐ ܡܢ ܟܢ ܫܢܝ ܢܓܘܕܐ ܠܟܠ ܡܢ ܫܡܘܫܐ ܡܫܝܚܐ
» 258	ܒܟܪܐ ܕܚܝܐ	ܗ̄ ܗܘܡܣܐ
» 272	ܕܡܠܟܝܢ	ܗ̄ ܡܢ ܟܘܪܗܢܐ
» 275	ܡܠܟܘܬܐ	ܠܟܣܪܘ ܒܪ ܦܠܛܘ
» 283	ܘܐܪܥܐ	ܗ̄ ܠܟܣܪܐ
» 291	ܡܠ̈ܟܐ	ܗ̄ ܕܐܬܝܢ ܘܡܒܝܢ ܐܦ ܠܟܣܪܐ ܘܡܠܟܐ ܕܐܬܪܘܬܗܘܢ ܘܡܫܡܠܝܢ
» 298		ܡܛܠ ܒܝܬ ܕܡܠܟܐ
» 300	ܒܓܘܫܡܐ	ܗ̄ ܟܪܝܗܘܬܐ

Digitized by Google

Text (Bickell I, 206).		Noten.
Vers 303	ܡܢ ܒܥܠܐ	ܗ̄ ܡܢ ܡܡܟܢܘܗ̄
» 311	ܚܘ̈ܠܐ	ܗ̄ ܕܒܗ ܦܟܠܐ
» 316		ܡܛܠܗ̇. ܕܡܛܠ ܚܛ̈ܗܝܢ ܡܬܚܝܒ ܠܐܠܗܐ
» 318. 323	ܬ̈ܚܠ. ܡܡܟܗ	ܗ̄ ܘܐܬܛܠܡ. ܬ̈ܚܘܬܐ
» 339		ܡܛܠܗ̇. ܕܚܙܝܢ ܕܢܚܬ ܣܠܩ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ
» 371		ܡܛܠ ܛܠܡܘܗܝ
Bickell I, 226.		
Vers 40	ܒܥܕܐ	ܕܛܠܡܘ
» 53		ܡܛܠ ܚܐܪܐ ܕܡܫܝ̈ܚܐ ܘܡܘܡܝܢܐ ܕܡܣܡܘܗ
» 69	ܒܚܐܪܐ	ܡܢ ܚܐܪܐ ܕܡܫܝ̈ܚܐ ܠܐܠܗܝܢ ܕܢܚܐܠܗ ܦܪܩܢ ܘܡܫܠܠܝܢ ܗܘܘ
» 74	ܒܕܘܛܐ	ܗ̄ ܕܢܘܚܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܡܘܫܒܐ ܠܡܫܝܚܐ
» 75	ܘܡܣܬ̈ܟܠܐ	ܟܕ ܐܦ ܠܡܫܝܚܐܝܬ ܡܣܠܡܝܢ ܗܘܘ
» 81	ܠܟܘܬܐ	ܕ̄ ܠܟܬܐ
» 82	ܡܦܪܝܣ	ܒܚܐܪܐ ܡܫܝܚܐ
» 117		ܡܛܠܗ̇. ܕܒܚܛ̈ܗܝܢ ܐܬܡܢܥ: ܠܟܠܢ ܐܚܐܝܠ ܕܟܠܝ (?)
» 132		ܒܡܣܪܐ ܕܬ̈ܒܪܐ ܡܫܬܡܫܐ
» 243	ܕܢܚܬܐ ܒܡܢܪܐ	ܡܕܝܢܝ ܡܣܡܟܝܢ ܠܒܗܬܐ ܒܠܐ ܚܛܐ
» 244	ܛܒܥܘܬܐ	ܒܟܠܐ
» 251		ܡܛܠ ܦܢܝܗ ܕܡܛܠܝ ܠܒܗܬܐ ܒܥܡܪܐ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܚܛܐ
» 271		ܡܛܠ ܕܡܠܐ ܢܐܪܐ ܕܡܛܠܝ ܒܐܣܟܡܐ
» 283	ܕܠܐ ܡܦܣܘ	ܦܩܕ: ܐܢܐ ܕܦܩܣܘ
» 299	ܠܥܪܘܣܐ	ܗ̄ ܕܦܪܘܫ ܐܣܦܪܐ
» 301	ܘܐܚܪ̈ܢܐ	ܐܦܢ ܕܥܒܕܝܢ ܐܢ̈ܫܐ ܕܒܝܬܐ ܡܢܗܐ
» 305	ܘܡܬ̈ܡܡܘܬܐ	ܕܠܟܠܗ̄ ܡܦܫܩܐ
» 311, 312		ܗ̄ ܒܟܠܗܘܢ ܒܡܣܡܪܘܬܐ ܒܟܝܢܬܐ
» 329	ܒܡܘܟܬܐ	ܗ̄ ܒܝܫܬܐ
» 339	ܘܐܬܟܪ	ܗ̄ ܘܐܬܡܠܟ
» 340	ܟܛܪ̈ܐ	ܚܠܦ ܠܚܝܐ ܕܡܢ
» 345	ܒܥܡܪܐ	ܗ̄ ܡܚܣܝܢ ܐܝܟ ܢܦܫܐ ܘܡܪܝܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܬܟܪܗ ܐܢܘܢ ܘܢܬܡܪܝܡ ܡܪܗ̄ ܐܘ ܡܚܣܢܐ
» 353	ܒܛܠܗ	ܗ̄ ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܢܥܒܕ ܒܟ̈ܠܐ
» 367		ܡܛܠ ܐܟܡܢܐ ܕܟܪ̈ܗ (ܕܟܪܘܗ?) ܠܗܘܢ ܒܗ ܟܠܐ
» 377	ܡܬܐܘܢ	ܗ̄ ܙܟܘܬܗ (?)
» 391		ܡܛܠ ܗܘܐ
» 409		ܗ̄ ܕܐܣܦܩ ܢܦܫܐ ܘܟܠܢܫ ܠܡܦܪܘܩܗ

Digitized by Google

Text (Bickell I, 226).		Noten.
Vers 427		ܡܛܠ ܥܕܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܝܢ ܥܬܝܕܐ ܐܬܐܡܪܗ
» 442		ܡܛܠ ܢܦܐ ܕܢܦܩ ܢܦܫܐ ܘܡܪܕܐ
» 450	ܕܚܠܝܢ	ܗ̄ ܕܥܡ̈ܝܢ ܘܕܦܐܬ
		ܦܠܓ: ܐܠܐ ܕܚ̈ܠܝܢ

Noten zu dem ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܙܘܥܐ ܕܐܪ̈ܥܬܐ
Bl. 84ᵇ und Bickell I, 250.

Vers 1		ܡܛܠ ܙܘܥܐ ܦܫܝܛܐ
» 10	ܚܕܐ	ܗ̄ ܡܠܠܬܐ
» 13	ܒܐܣܟܡܐ	ܗ̄ ܒܡܟܣܘܬܐ ܕܠܐ ܒܗ ܠܐܣܟܡܐ ܢܣܒܐ ܙܒܢܘ ܕܦܓܪܐ ܒܣܘ̈ܦܐ
» 31	ܚܒܘ	ܐܦ ܚܒܘ̄ܗ̄
» 43	ܗܘܕܐ	ܗ̄ ܠ ܠܫܡܝ ܚܝܐ ܒܠܗ ܦܓܪܐ ܡܬܠܡܠ ܘܡܬܒܢܐ ܠܚܡܪܐ
» 56	ܫܘܡܠܝܐ	
» 70 im Text ܥܘ̈ܕܢ. am Rande ܥܘ̈ܩܢ		
» 76	ܘܡܬܒܢܝܢ	ܘܡܬܒ̈ܢܝܢ
» 79	ܕܠ̈ܒܢ	ܗ̄ ܕܡ̈ܬܒܢܝܢ
» 83		ܡܛܠ ܡܬܚܠܡܢܐ / ܦܬܘܠܐ
» 105		ܡܛܠ ܙܘܥܐ ܕܥܘܕܪܢܐ
» 128	ܥܘܩ̈ܢܝ	ܗ̄ ܠܗܘܢ ܥܘܩܐ ܘܦܘܪܐ ܘܢ̈ܩܐ
» 175		ܡܛܠ ܡܥܡܠܢܘܬܗܘܢ ܕܝܘ̈ܢܝܐ
» 201		ܡܛܠܗܘܢ ܕܠܐ ܢܬܒܥ
» 227		ܡܛܠ ܠܡܠܟܐ ܕܪ̈ܘܚܐ ܘܪ̈ܡܫܐ ܕܫܒܐ ܗܘ ܒܫܘܡܠܝܐ / ܕܚܐܘܬܐ
» 262	ܡܬܠܡܠ ܐܢܐ	ܡܬܠܡܠܢ
» 267	ܢܬܕܒܪ	ܢܬܠܒܪ
» 285		ܒܘܠܐܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ
» 286	ܒܠܐ ܒܘܠܐ	ܒܘܠܐܐ { ܒܚܐܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܠܐ / ܒܘܠܐ ܘܫܪܝܪܘܬܐ ܒܗ } ܙܒܢܐ
		ܡܫܡܫܢܘܬܐ { ܒܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܘܡܬܕܪܫܢܘܬܐ ܠܐ ܗܘ / ܐܬܡܬܚܫܢܘܬܐ ܘܡܬܒܢܐ ܕܫܒܐ ܒܗ ܗܘ } ܙܒܢܐ
» 329		ܠܡܬܒܠ
» 337		ܙܘܥܐ { ܒܩܛܠܐ ܕܦܓܪܐ ——— ܒܦܘܫܠܐ / ܒܡܬܚܫܢܘܬܐ ——— ܒܥܩܠܐ / ܒܬܘܚܐ ܕܡܢ ܚܛ̈ܗܐ — ܒܬܘܒܐ }

Digitized by Google

Text (Bickell I, 226).		Noten.
Vers 357		ܦܘܩܕܐ ܠܒܢܐ
„ 440	ܚܪ̈ܐ	ܣܘܩܒܠ ܕܠܒܐ
„ 457		ܠܩܒ ܚܒܪܐ
„ 464	ܬܡܝܕܐ	ܐܠܟܘܗܐ
„ 468	ܕܬܡܝܕܐ	ܐܠܐܗܐ ܕܝܘܪܘܬܗ ܘܐܦ ܕܐܫܬܡܠܝ:
„ 476	ܣܡܝܟܝ	ܘܠܝ ܕܣܡܟ ܡܢ ܠܠܐ
„ 479	ܕܡܡܣܟܗ	ܗ̄ ܦܡܣܟܠ ܦܡܟܗ
„ 481	ܠܠܐ	ܗ̄ ܐܡܪܟ ܠܡܡܟܠ ܣܡܘܐܐ ܕܟܗ ܐܣܟ ܘܐܬܟܠ
„ 482	ܘܐܬܝܣ	ܗ̄ ܟܡܟܬܐ ܠܐܘܐ ܘܐܬܠ ܠܟܠܐ ܘܦܡܠ ܠܟܡܟܘܘܢ.
„ 488	ܐܟܡܘܬܐ	ܡܠܟܝ ܗܘܐ ܠܟܘܢ
„ 497	ܕܡܡܣܝܗ	ܕܟܝܠܝ
„ 501	ܕܟܠܟ	ܟܡܟܬܘܗ

Die Hds. ist vielfach beschädigt: abgesehen davon, dass an manchen Stellen die Ränder der Blätter abgerissen und dass einige lose Blätter bei dem Binden an verkehrte Stellen gerathen sind, fehlt der erste Theil der Bücher ganz. Die Kurrâs 8—16 zu je 10 Blättern sind vollständig erhalten, nur in K.13 fehlt ein Blatt. K.7 hat nur 8 Blätter, und die ersten Kurrâs, d. i. 1—6, sind nur durch 23 Blätter vertreten. Die drei letzten Blätter geben keinen ununterbrochenen Zusammenhang, und auch die scheinbar ganz erhaltenen Kurrâs sind nicht frei von Störungen (z.B. K.10).

Von den 60 Gedichten der Sammlung sind nr. 15—60 in der Hauptsache vollständig erhalten, von den übrigen einige Bruchstücke.

Die Hds. ist sehr sorgfältig geschrieben, mit diakritischen Punkten und vielfach auch mit Vocalpunkten versehen. Text und Noten von derselben Hand. Die Schrift sehr klein.

Nach den oben mitgetheilten Notizen auf Bl. 74a und 116b ist die Hds. 1580 von einem Diaconus *Ḥasan* geschrieben.

123 Blätter (18×13 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 35 Zeilen.

163.

(Sachau 124.)

Gedichte des Isaak von Antiochien:

1. Bl. 1a ܕܝܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܡܐܡܪܐ ܕܨܠܘܬܐ ܘܥܠ ܪܘܓܙܐ von den Gebeten und vom Zorn. Anfang:

ܡܢܘ ܗܘ ܕܠܐ ܚܛܐ

Siehe nr. 49 in Nr. 162 (Sachau 177). Unterschrift auf Bl. 3b:

ܫܠܡ ܟܠܗ ܕܐܡܐ ܡܢܝܗ ܥܠܗ ܕܡܘܥܒ ܡܢ ܟܬܒ ܣܘܪܝܝܐ ܕܐ ܡܫܒ.

2. Bl. 3b ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܪܓܝܓܘܬܐ ܕܡܫܓܫܐ ܠܐܚ̈ܐ ܡܫܓܫܐ ܘܝܬܝܪܐܝܬ ܠܕܝܪ̈ܝܐ über die Begehrlichkeit, welche die Brüder (Mitchristen?), ganz besonders aber die Mönche in Unruhe stürzt. Anfang:

ܐܟܘܬ ܐܢܫ ܡܫܡܥܐ

Letzte Verse auf Bl. 6b:

ܘܩܐܡܐ ܕܒܟܠ ܡܫܡܫܢ

ܡܢ ܢܦܫ ܟܟܠܝ

ܘܐܬܒܛܠܐ ——————

Der Schluss des Gedichtes fehlt, da zwischen Bl. 6 und 7 eine Lücke vorhanden ist. Siehe nr. 4 in Nr. 56.

Digitized by Google

3. Bl. 7ᵃ ܡܐܡܪ ܕܥܠ ܥܢܝܕܐ über die Verstorbenen. Der Anfang fehlt. Erste Zeilen:

——— ܐܢܬ
ܘܠܡ ܥܒ̈ܕܐ ܕܝܢܐ ܐܢܬ
ܕܗܘ ܠܟܠܢܫ ܘܣܘܟܠܐ.

Schlussnotiz auf Bl. 8ᵃ:

ܫܠܡ ܡܐܡܪ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܥܢܝܕܐ.

Siehe nr. 5 in Nr. 56.

4. Bl. 8ᵇ ܡܐܡܪ ܕܥܠ ܡܓܕ̈ܦܢܐ ܘܡܟܣܢܘܬܐ über die Lästerer und über Zurechtweisung. Anfang:

ܐܝܠܐ ܥܡܠܐ ܠܐܣ̈ܝܐ
ܢܦܫܝ ܪܘܚܗ ܡܢ ܟܡܐ

5. Bl. 12ᵃ ܡܐܡܪ ܕܡܟܣܢܘܬܐ der Zurechtweisung. Anfang:

ܟܪܝܐ ܕܟܐܒܐ ܘܟܪܝܐ
ܕܡܢ ܡܠܟܐ ܘܟܪܝܐ

Fragment. Letzte Verse auf Bl. 12ᵇ:

ܘܠܐ ܐܬܟܘܪ ܐܘ ܐܠܗܝ
ܘܢܟܠ ܗܘܐ ܡܣܟܢܘܬܐ
ܕܥܠܡܐ ———

Zwischen Bl. 12 und 13 eine Lücke.

6. Bl. 13—15 Gedichtstück ohne Anfang und Ende. Erste Verse:

——— ܕܐܡܪ ܗܘ
ܠ ܡܚܝܒ ܐܢܬ ܐܝܟ ܠܟ
ܘܠ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܢܬ ܡܠܐ ܠܟ

Letzte Verse:

ܢܦܫܬܐ ܥܒܕ ܡܣܬܐ
ܦܘܠܐ ܕܕܘܪ ܐܦܟܬܘܗܝ
ܦܫܐ ܗܘ ܢܓܠܐ ———

7. Bl. 16—26 Gedichtstück ohne Anfang und Ende. Erste Zeilen:

——— ܢܐܡܪ ܠܟ
ܐܘ ܫܡܥܬ ܐܝܟ ܢܦܫܐ
ܘܐܬܐܝܣ ܘܝܗܒ ܡܢܝ

Letzte Verse:

ܡܫܡܥܬ ܠܗ ܦܢܝܬܐ
ܟܕ ܢܦܩ ܐܢܬ ܕܡܢܐ
ܡܫܡܫܬ ܠܗ ܡܣܩܢܐ

Vielleicht ist auch zwischen Bl. 23 und 24 der Zusammenhang unterbrochen.

8. Bl. 27. 28ᵃ Der letzte Theil des ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܢܦܫܗ. (So nach der Unterschrift.) Erste Zeilen:

——— ܘܡܐ ܟܪ̈ܝܗܘܢ
ܘܐܦܩ ܢܦܫܗ ܠܐ ܢܦܩܬ
ܠܗ ܟܢܫܐ ܦܘܐ ܗܘܝܐ.

Schluss:

ܘܟܠ ܟܠܐ ܕܐܬܬܚ ܟܠܐ ܢܦܫܗ
ܠܥܘܒ ܘܐܝܟܐ ܠܥܒܕܘܬܐ
ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܢܦܫܗ.

Dies Fragment ist ein Theil des Gedichtes nr. 10 in Nr. 56.

9. Bl. 28ᵃ ܡܐܡܪ ܕܥܠ ܢܝܫܐ ܐܘܟܝܬ ܐܬܐ ܕܐܬܚܙܝܬ ܒܫܡܝܐ ܘܥܠ ܗܢܘܢ ܕܦܠܓܝܢ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܩܨ̈ܡܝܢ ܐܝܟ ܕܩܨܘܡܐ ܘܡܦܣܐ über ein Zeichen, das am Himmel gesehen, und über die, welche aus der Bibel wahrsagen wie (heidnische) Wahrsager und Looszieher. Siehe nr. 4 in Nr. 162.

Anfang: ܡܐ ܕܐܬܐ ܠܟܢܫܐ ܚܕܐ

10. Bl. 33ᵃ ܡܐܡܪ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ ܝܥܩܘܒܝܐ über den Glauben des Jakobitischen Syrers. Anfang:

ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ

Siehe Bickell I S. 54.

11. Bl. 40ᵇ—44 ܡܐܡܪ ܕܥܠ ܓܡܝܪܘܬܐ ܕܐܚܐ über die Vollkommenheit der Brüder (Mönche). Anfang:

ܟܡܢܐ ܟܐܢܐ ܦܫܛ ܐܝܕܝ
ܢܣܒ ܠܐ ܠܐܬܘܗܝ

Der Schluss fehlt. Letzte Verse:

ܟܕ ܕܢܦܫܗ ܦܓܪܗ ܠܟܢܐ
ܐܠܐ ܡܠܐ ܠܐ ܢܫܐ
ܥܠ ܐܝܠܐ ܕܢܦܫܗ ܠܐܠܗܐ
ܗܘܐ ———

12. Bl. 45ᵃ—49ᵇ Theil des ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܝܕܥܬܐ ܘܪܚܡܬ ܡܠܦܢܘܬܐ de scientia et amore studii. Ohne Anfang.

Digitized by Google

Erste Zeilen:

———— ܡܥܢܝܬܐ

ܘܡܢܘ ܕܢܡܢܘ ܠܐ ܢܫܬܠܘܢ

ܠܣܩ̈ܐ ܕܢܫܐ ܡܘܠܟ

Siehe nr. 1 in Nr. 56.

13. Bl. 49[b]—56 ܡܐܡܪ ܕܥܠ ܙܕ̈ܩܬܐ ܡܣܘܟ (i. e. ܡܣܟܢܘܬܐ) von Almosengaben. Anfang:

ܘܟܠ ܗܘ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ

ܘܕܡܠܐܬܐ ܗܘ ܠܐܣܘܪܝܗ

Der Schluss fehlt. Letzte Verse:

ܒܗ ܡܢܗܝܢ ܐܘܣ̈ܦܬܐ

ܠܝ ܫܪܝܗ ܘܠܝ ܠܐ ܫܪܝܗ

ܒܗ ܗܘܐ ܐܫܟܚ—

Nicht identisch mit dem *Mêmrâ* desselben Titels in nr. 43 in Nr. 162.

Diese Sammlung ist ausgewählt aus der grösseren des Patriarchen *Jôḥannân* Bar *Šûšan* und entspricht den Nummern 57. 3. 11. 12. 13. 22(?). 8. 9. 2. 1. 5; ausserdem zwei Bruchstücke. Vergl. Assemani I, 214 ff.

Am Ende keine Unterschrift. Nach der oben mitgetheilten Notiz auf Bl. 3[b] ist die Hds. geschrieben A. Gr. 2162 = 1851 n. Chr. von einem *Gorgîs* Bar *Jôḥannân*. Zerstreut spärliche Vocalzeichen, theils Griechische, theils Punkte. Der Zusammenhang ist mehrfach unterbrochen.

56 Blätter (17×11 und von Bl. 27 an 16 ×10 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

164.

(Sachau 113.)

Sammlung von Gedichten ܡܐܡܪ̈ܐ von verschiedenen Dichtern, Ephraem, Isaak von Antiochien, Bâlai, Jacob von Serûgh, *Ḥananjâ* Xenaias (als Patriarch Ignatius VII., s. Assemani II, 386. 468), der 1493 n. Chr. gestorben.

1. Bl. 1—4. Fragment von drei Blättern (Bl. 2. 3 waren ursprünglich ein Blatt, sind erst von einer späteren Hand in zwei zerlegt), dem Überbleibsel des Kurrâs 1, von dem, da jeder Kurrâs acht Blätter hat, 5 Blätter fehlen. Fortlaufender Text auf Bl. 1[a+b], 2[a], 3[b], 4[a+b] u. s. w.

A. Gedichtstück ohne Anfang Bl. 1—4[a]. Erste Zeilen:

ܡܟܝܠ ܫܡܥܘ ܟܠܐ ܪܚܡܐ

ܘܡܟܝܠ ܠܟ ܒܡܠܟܘܬܟ[1] ܀

ܟܠ ܕܡܫܬܡܥ ܠܟ ܠܐܒܐ ܕܫܘܢܝܐ

ܘܡܫܡܥܐ ܐܠܗܐ ܕܒܩ̈ܘܫܬܐ

ܘܟܠ ܕܡܬܠܐܡ ܫܡܝܐ ܕܒܡܪܒܥܬܐ

ܘܡܫܡܫܐ ܦܫܛܐ ܕܒܗ ܟ̈ܬܒܐ

ܒ ܦܠܚ ܡܢܗ

ܩܫܐ ܕܡܣܬܘܬܐ

ܘܪܒܝܡ ܒܗ ܒܒܠ

ܘܣܘܪܐ ܕܩ̈ܢܐ

ܦܝ ܘܡܢ ܕܡܫܬܡܥ ܠܟܠ

ܕܒܗܘܢ ܠܟܠܗ ܢܡܘܣܐ ܀

Schlussstrophe:

ܡܢܘ ܗܘ ܕܐܬܒܝܢ ܗܘܢܘ

ܟܠܗ ܦܘܩܐ ܦܩܕ ܟܠܐ ܦܘܪܩܢ

ܘܐܒܝܫ ܫܪܐ ܒ̈ܢܝܢܐ ܘܐܘܪܫܠܡ

ܘܗܘ ܐܠܗܐ ܕܫ̈ܢܐ ܘܒܘ̈ܩܘܩܐ

ܡܢ ܙܒܢܐ ܠܟܠܗ

ܡܢܒ ܦܓܪܗ

ܘܫܪܐ ܒܫܘܫܘ

ܘܩܘܫܬܐ ܠܟܢܝܗ

ܠܟ ܘܡܢ ܕܪܡܙܐ ܡܠܟܐ

ܘܡܒܒܢ ܕܒܘܪܟܐ ܠܡܫܝܚܐ ܀

Die Strophen zeigen einen kunstvollen Bau. Jede Strophe hat 10 Zeilen, und zwar Zeile 1—4 zu je 8 Silben, Zeile 5—8 zu je 5 Silben, Zeile 9. 10 zu je 8 Silben. Mit den achtsilbigen Zeilen scheinen sieben- und neunsilbige zu wechseln. Die Zeile 9 beginnt in mehreren

[1] Vor ܡܟܝܠܐ fehlt vielleicht eine Silbe, wie auch zwischen ܘܡܟܝܠ und ܠܟ eine Lücke sein kann.

Digitized by Google

Strophen mit ܩܕܝ ܠܒܝ. Die Zeilenenden zeigen gelegentlich Reime, doch ist ein System in diesen Reimen nicht zu erkennen.

Inhalt: Betrachtungen, Befürchtungen der Seele Angesichts des jüngsten Gerichts. Vermuthlich eine ܣܘܓܝܬܐ. Der Dichter nicht genannt. Über Bl. 2ᵇ. 3ᵃ s. weiter unten.

B. Bl. 4ᵃ—5ᵃ ܚܘܐ ܐܕܡ ܘܕܠܐ ܘܠܗܘ. Von demselben Dichter (?) über Adam und Eva, in 5 Strophen. Unterschrift:

ܫܠܡ ܣܘܓܝܬܐ ܗܕܐ

Dies Gedicht hat denselben Strophenbau wie 1 *A*. Erste Strophe:

ܢܗܡ ܐܕܡ ܥܡ ܚܘܐ ܦܪܝܫܬܐ
ܟܕ ܦܪܩܘ ܘܩܡܘ ܘܡܬܦܪܫܘ
ܠܟܠܗ ܚܝܐ ܘܐܒܠܐ ܡܪܝܪܘܬܐ
ܡܠܗܛ ܗܘܐ ܒܘܠܬܐ ܘܡܘܬܐ
ܒܟܐ ܥܠܐ ܦܘܡܗ
ܘܥܩܬܐ ܚܒܝܫ ܒܠܒܗܘܢ
ܘܠܒܗ ܓܢܚܐ ܓܪܝܪܐ
ܘܒܩܠܗܘ ܡܪܝܪܐ
ܐܘ ܠܡܦܠܐ ܓܢܝܚܐ ܘܡܪܝܪܐ
ܕܡܛܐ ܠܗܘ ܠܐܕܡ ܡܢ ܥܕܢܐ ܀

Inhalt: Schilderung der Trauer und Klage von Adam und Eva über den Sündenfall. Das Ende des Gedichtes fehlt, denn zwischen Bl. 4 und 5 ist eine Lücke. Letzte (d. i. fünfte) Strophe:

ܒܟܬ ܚܘܐ ܕܫܪܬܗ ܠܐܕܡ
ܟܕ ܒܟܐ ܒܣܝܡܐ ܘܠܐ ܥܠܐ
ܡܫܪܐ ܗܘܬ ܒܟܝܐ ܠܟܠܗ ܡܩܒܠ
ܘܡܩܒܠܐ ܠܐܒܘܗ ܦܬܟܬܐ
ܛܘܪܐ ܠܟܠܗ ܚܝܐ
ܘܚܝܠܐ ܡܪܝܪܬܐ
ܘܪܘܚܬܐ ܐܒܠܐ
ܘܐܙܠ ܚܫܘܟܐ
ܥܒܪ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܠܡܘܬܐ ܘܡܫܝܚܐ
. . . .

Die 10. Zeile (und mehr?) fehlt.

2. Bl. 5ᵃ Schluss eines Gedichtes von derselben Structur wie die vorhergehenden:

———— ܘܕܫܡܝܐ
ܟܕ ܐܚܝܢ ܢܚܙܐ ܦܬܓܡܐ
ܘܐܬܐ ܠܝ ܝܘܡܐ ܕܒܘܝܐܐ.

d. i. Zeile 8. 9 und 10 einer Strophe. Danach:

ܫܠܡ ܣܘܓܝܬܐ ܗܕܐ ܬܘܒ ܒܚܝܠܐ ܕܝܗܒ ܠܢ

Ein Klagelied *Sûghithâ* im Metrum des Mâr Bâlai. Anfang:

ܐܘ ܠܟܘܢ ܕܘܝܐ
ܐܚܝ ܕܚܛܝܬܐ
ܒܐܪܐ ܕܕܘܘܢܐ
ܐܬܪܐ ܕܥܩܬܐ ܀
ܠܡܘܬܐ ܕܟܐܒܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܕܒܘܪܝܐ
ܡܟܝܟܐ ܕܒܟܝܐ
ܡܫܟܢܐ ܕܕܘܢܐ ܀

Inhalt: Beschreibung der Schrecken der Hölle, zum Schluss Gebet an Christus um Errettung. Das Gedicht besteht aus Strophen von je vier fünfsilbigen Zeilen. Letzte Strophe:

ܟܕ ܦܬܐ ܡܦܪܩܢ
ܘܗܘܝܬ ܐܦܢ
ܡܢܝ ܠܐ ܬܗܦܘܟ
ܠܘ ܒܪܘܚܟ ܫܠܡ
ܫܠܡ. ܪܒܘ ܟܠܐ ܬܫܝܐ.

3. Bl. 6ᵇ—16ᵇ ܬܘܒ ܒܡܟܝܟܘܬ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܩܛܠܗ ܕܐܘܪܝܐ. Klagelied über die Ermordung des Urias, zusammengesetzt aus Gedichten, die theils als im Metrum des Bâlai, Ephraem und Jacob von Serûgh gedichtet, theils als von ihnen selbst gedichtet bezeichnet sind.

a) ܡܫܠܡ ܒܡܥܢܝ ܟܠܟ im Metrum des Bâlai. Anfang:

ܚܙܐ ܐܘܪܝܐ
ܡܩܛܠܐ ܚܙܘ ܕܕܘܝܕ
ܘܗܘܐ ܐܘܟܠܐ
ܐܡܪ ܟܕ ܚܙܐ.

ܡܢܐ ܐܠܐ ܠܡܣܒܪܢ
ܐܡܪ ܡܢ ܟܠܐ
ܕܣܒܪܘܢ ܐܦ̈ܪܝܐ
ܘܠܟ ܕܡܒܪ ܠܢ.

Das Gedicht besteht aus zehn Strophen von je vier fünfsilbigen Zeilen. Letzte Strophe:

ܠܐܠܗܐ ܢܗܒ
ܕܝܠܗ ܬܫܒܘܚܬܐ
ܘܩܘܠܐ ܠܟܘܠܐ
ܕܟܝܐ ܕܫܒܚܘܗ.

b) Bl. 7ª ܚܘܫܒܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ Gedicht im siebensilbigen Metrum Ephraem's über denselben Gegenstand: Gott schickt den Propheten Nathan zu König David und hält ihm die Ermordung des Urias vor. Anfang:

ܗܘܝܢ ܢܘܚܡ ܒܢܘܬܐ
ܒܟܠܐ ܪܒܐ ܘܒܢܝܐ
ܘܡܟܠܐ ܠܟܡܗ ܕܐܘܪܝܐ
ܩܕܡ ܒܝܬ ܪܡܐ ܕܕܘܝܕ.
ܟܠܟܠ ܡܡܠܐ ܒܟܠܟܠܗ
ܘܢܘܒܠ ܒܬܪܘܢ ܕܐܠܗܐ
ܗܘܐ ܗܘܐ ܕܢܗܘܐ ܣܡܠܐ ܕܢܦܠܐ
ܘܡܠܘܗ ܡܢܐ ܡܪܢܫܝܐ.

In vierzeiligen Strophen.

c) Bl. 11ª ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ Gebet von Mâr Jacob (von Serûgh) über denselben Gegenstand, im zwölfsilbigen Metrum. Anfang:

ܩ̈ܠܐ ܕܫܡܥܢ ܒܟܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܠܟܠܗ ܐܢܫ
ܡܢ ܟܠܐ ܗܘܐ ܘܟܠܐ ܢ̈ܚܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ
ܩ̈ܠܐ ܕܫܡܥܢ ܡܢܐ ܗܘܐ ܢܣܒܘ ܒܢܝܫ ܒܡܪ̈ܒܘܗܝ
ܡܢ ܟܠܐ ܗܘܐ ܡܛܠ ܒܟܠܐ ܗ̇ܘ ܕܡܢܪ ܗܘܐ.

Auch dies Gedicht scheint in vierzeiligen Strophen geschrieben zu sein, und ebenso alle folgenden, zu diesem *Mêmrâ* gehörigen Gedichte.

d) Bl. 12ᵇ ܕܡܪܝ ܒܠܝ Gedicht von Mâr Bâlai über denselben Gegenstand. Anfang:

ܐܡܪ ܐܘܪܝܐ
ܒܟܠܐ ܕܫ̈ܝܠܘܗ
ܕܡܢܐ ܠܒܒܝ ܠܗ ܕܝܢ
ܘܐܢܬ ܠܐܝܟ ܒܐܝܠܬܟ:
ܕܝܢܗ ܕܬܫܒܘܚܬܐ
ܒܐܬܪܝܢ ܡܛܠ ܐܢܐ
ܕܢܦܠ ܗܘ ܬ̈ܡܝܢ
ܕܒܐܝܢ ܠܐ ܣܓܝ ܠܢ:

e) Bl. 13ᵇ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ Gedicht von Jacob (von Serûgh) über denselben Gegenstand. Anfang:

ܗܘܝܢ ܢܟܘܬ ܐܦ ܒܐܘܪܚܐ ܒܟܠܐ ܪܒܐ
ܘܩܕܡ ܗܘ ܒܐܝܡ ܕܐܠܗܘܬܐ ܠܟܠܗ ܐܡܪܐ
ܗܘܐ ܕܝܢܗ ܕܢܦܠܐ ܘܡܠܘܗ ܡܢܐ ܐܦ ܒܪܢܫܝܐ
ܘܢܛܘܪ ܡܢ ܐܟܠܐ ܘܐܠܗܐ ܘܢܛܠ ܒܟܠܐ ܠܐܠܗܐ.

f) Bl. 14ª ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ Gedicht von Ephraem über denselben Gegenstand. Anfang:

ܗܘܝܢ ܒܟܠܗ ܢܒܝܘܬܐ
ܘܦܪܘܫ ܩ̈ܢܘܢܘ ܒܟܠ ܕܘܝܕ
ܘܩܕܡ ܒܐܘܪܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܐܝܟ ܡܢܐ ܒܟܠܐ ܐܢܐ ܡܠܝܢ.
ܕܠܐ ܙܟܐ ܐܢܬ ܦܟܠܟܢ
ܘܠܝ ܐܢܫ ܒܟܠ ܕܘܝܕ
ܕܢܦܠ ܐܬܐ ܡܢ ܒܡܠܬܗ
ܘܡܡܠܠܐ ܡܢ ܩܕܡ ܕܡܢܪ.

g) Bl. 15ᵇ ܕܡܪܝ ܒ̇ܠܝ Gedicht von Mâr Bâlai über denselben Gegenstand.

Anfang:

ܠܐܘܪܝܐ ܘܕܘܝܕ
ܠܐܢܫܐ ܕܡܠܟܢ
ܕܒܟܠܐ ܐܬܚܫܒ
ܡܠܟܐ ܒܫ̈ܝܠܬܐ:
ܐܝܟ ܡܩ̈ܢܝܐ ܗܘܘ ܠܗܘܢ
ܒ̈ܢܝܢܘܗܝ ܕܒܟܠܐ
ܘܚܒܠ ܗܘܐ ܠܟܠܗ
ܡܢ ܢܦܫ ܐܝܪ̈ܘܗܝ

Am Schluss:

ܨܠܘ ܥܠ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒ. ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܣܟܢܐ ܘܐܘܪܚܐ.

4. Bl. 16[b] ܬܘܒ ܒܥܘܕܪܢ ܡܐܡܪܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ Gedicht von Ephraem über die Reue in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܡܢܝ ܡܢܝ ܚܕܐ ܐܢܐ
ܛܒܐ ܕܒܐܪܚ ܢܦܫ ܐܢܐ
ܠܐ ܡܢܝܠܝ ܡܢܝ ܡܣܒܪ
ܕܡܘܡܝ ܘܐܢܐ ܦܫܝ ܐܢܐ ܀

Schlussnotiz:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܨܠܘ ܥܠܝ ܒܚܘܒܐ.

Darauf von jüngerer Hand folgende Karschuni-Notiz: ܡܢ ܡܠܟ ܥܠܝ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܡܘ ܓܘܪܓܝܣ ܡܩܕܣܝ ܣܢܗ ܪ ܐܦܛ

5. Bl. 22[a] ܬܘܒ ܒܥܘܕܪܢ ܡܐܡܪܐ ܕܪܚܡܬ ܡܣܟܢܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ. Gedicht von Jacob von Serûgh über die Liebe zu den Armen. Vergl. die Unterschrift:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܕܥܠ ܪܚܡܬ ܡܣܟܢܐ.

Scheint ebenfalls in vierzeiligen Strophen geschrieben zu sein. Anfang:

ܢܘܗܪܐ ܡܢܝ ܟܕ ܐܘܠܦ ܘܐܬܐ ܠܥܠܡ
ܘܐܝܟ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܘܐܘܪܚܐ ܡܣܟܢܐ ܠܓܘܪܐ ܟܕ
ܢܘܗܪܝ ܙܗܝܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܡܫܘܬ ܥܫܝܐ
ܘܐܝܟ ܕܟܠ ܢܦܫ ܢܦܩܐ ܢܘܗܪܐ ܢܬܩܠܐ ܀

6. Bl. 29[b] ܬܘܒ ܒܥܘܕܪܢ ܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܡܛܠ ܗܘ ܕܢܚܬ ܗܘܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܠܐܝܪܝܚܘ. Gedicht von demselben Jacob über den, der von Jerusalem nach Jericho hinabgegangen war. Anfang:

ܬܘ ܢܫܬܥܐ ܥܠ ܡܠܟܘܬܗ ܕܒܪ ܐܠܗܐ
ܕܗܘ ܢܘܪܝ ܥܠ ܢܦܩܬܐ ܡ̈ܘܟܟܐ
ܗܘ ܢܬܪܡܪܡ ܒܥܡܠܗ ܕܐܪܥܐ ܕܡܚܠܐ ܚܬܐ
ܕܚܠܐ ܗܘ ܢܬܒܥܘܢܝ ܛܒ ܡܢ ܕܝܢܐ ܕܒܢܝܢܫܐ..

7. Bl. 37[a] ܬܘܒ ܒܥܘܕܪܢ ܡܐܡܪܐ ܗܘ ܕܥܠ ܬܘܪܟܒܐ ܕܒܪ ܐܢܫܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Gedicht über die Zusammensetzung des Menschen, im Metrum Ephraem's und in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܛܒܐ ܕܒܪܐ ܒܪܝܬܐ
ܘܐܬܠܝ ܐܝܟ ܠܥܘܠܐ
ܗܘ ܠܝ ܡܠܐ ܡܘܟܠܐ
ܘܐܡܠܟ ܐܝܟ ܕܡܪܐ ܐܢܐ.

8. Bl. 41[a] ܬܘܒ ܒܥܘܕܪܢ ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܪ ܠܚܢܢܝܐ ܐܟܣܢܝܐ ܚܣܝܐ ܒܡܫܘܚܬܐ. Gedicht von *Ḥananjâ* Xenaias in zwölfsilbigem Metrum und vierzeiligen Strophen. Ein Klage- und Busselied über die eigene Sündhaftigkeit und Gebet um Gottes Hülfe. Anfang:

ܡܢ ܐܢܬ ܐܢܐ ܕܡܢ ܫܘܒܚܐ ܫܒܩ
ܡܢܗ ܠܝ ܕܐܦܪܘܫ ܐܝܟ ܦܪܘܫ ܫܒܩܬ ܠܝ ܟܠܐ
ܡܢ ܕܢܦܪܘܫ ܫܦܝܪ ܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܚܛܝܐ
ܘܠܐ ܥܒܕܝܢ ܠܝ ܐܝܠܐ ܐܠܗܘ ܚܝܒܐ ܩ̈ܐܢܐ ܀

Dasselbe Gedicht in Nr. 165 (Sachau 162) nr. 12.

9. Bl. 44[a] ܬܘܒ ܒܥܘܕܪܢ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܥܠ ܟܠܢܫ. Gedicht des Isaak von Antiochien über Jedermann, in Strophen von je vier siebensilbigen Versen. Anfang:

ܒܪܘܢ ܐܠܗܘܬܗ ܡܫܬܐ
ܡܫܬܥܐ ܠܐܢܐ ܙܕܩܐ
ܕܢܗܘܐ ܡܢܝܚ ܡܢ ܟܠܐ
ܡܡܠܠܢ ܙܝܢ ܒܬܘܬܐ ܀
ܒܟܠܗܘܢ ܕܐܦ ܗܢܐ ܡܟܪ
ܒܟܠ ܡܪ̈ܟܒܬܐ ܗܢܐ ܡܠܟ
ܘܠܐ ܐܝܬ ܢܬܐܟܠ ܥܠ ܫܡܘܗܝ
ܘܒܠܥܡ ܠܐ ܡܠܡܕ ܀

10. Bl. 46[b] ܬܘܒ ܒܥܘܕܪܢ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܥܠ ܩܝܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. Gedicht von Jacob von Serûgh über die Auferstehung, in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܕܝܠܐ ܐܝܟ ܡܢܐ ܠܡܪܢܝܬܐ ܒܡܕܢܚܐ ܘܐܘܪܚܐ
ܡܫܚܐ ܢܗܝܪܐ ܠܒܢܝܢܫ ܠܚܝܐ ܒܫܡܗ ܢܘܣܦܐ
ܐܦ ܐܢܐ ܡܢܝܐ ܙܕܩܗ ܥܠ ܟܠ ܛܘܪܝܢ
ܡܢܟܠ ܢܣܒ ܡܛܝܒ ܠܗ ܕܠܐ ܦܘܠܚܢܐ ܀

Digitized by Google

11. Bl. 58[b] ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܥܠ ܟܠܢܫ. Gedicht von Isaak von Antiochien über Jedermann (s. nr. 9). Anfang:

ܒܟܒ ܦܘܪܫܐ ܟܠ ܒܪܐ ܐܘܕܥ
ܘܡܬܦܢܝܐ ܠܗ ܡܢ ܙܪܝܙ
ܘܐܝܟ ܓܢܐ ܘܪܥܝܐ ܗܘܝܬ
ܕܢܦܩܐ ܢܦܫܐ ܡܢ ܦܓܪܝ ܀
ܘܒܥܘܬܟ ܕܗܘܘ ܚܒܝܒܝܟ
ܦܘܩܕܢܟ ܡܢܝ ܚܛܗܐ
ܘܡܫܡܫܢܝܟ ܘܩܘ̈ܕܫܝܟ
ܢܣܒܘܢ ܠܟ ܐܝܟ ܢܘܟܪܝܐ ܀

In der Schlussnotiz Bl. 61[b] ist dies Gedicht fälschlich als von Ephraem herrührend bezeichnet: ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.

12. Bl. 61[b] ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܥܠ ܐܢܫܐ ܕܡܐܬ ܒܐܟܣܢܝܐ. Gedicht von Jacob von Serûgh über den, der in der Fremde stirbt, in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܒܝܘܡܐ ܠܥܠܡ ܐܣܝܪ ܗܘ ܟܠܐ ܕܥܠ ܡܝ̈ܬܐ
ܕܝܢ ܗܘܐ ܡܘܬܐ ܘܢܦܩ ܘܕܚܠ ܟܠܗ ܥܠ ܡܪ̈ܟܒܬܐ
ܒܣܡܐ ܢܦܠ ܒܗܘ ܙܘܥܐ ܠܡܚܒܒܘܗܝ
ܒܥܘܢ ܕܒܥܠܐ ܗܘܐ ܐܦ ܢܦܫܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠܐ ܀

Am Schluss folgende Notiz von jüngerer Hand:

ܡܢ ܡܠܟ ܒܒܠ ܗܢܐ ܠܟܬܒܐ ܦܫܘ
ܦܘܪܣܝܘ ܡܢܘ ܡܢ ܣܢܬ ܗܘܐ

13. Bl. 63[b] ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܟܠ ܛܓܡܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ. Gedicht für alle *τάγματα* (Rangklassen der Geistlichkeit?) von Jacob von Serûgh, in vierzeiligen Strophen.

Inhalt:

Schilderung vom Eintreten des jüngsten Gerichts und von den Empfindungen der Menschen, der guten und bösen, Angesichts desselben. Anfang:

ܓܒܝܢ ܒܥܕܢܝ ܡܐܬܐ ܡܫܬܐ ܕܐܪܙܐ ܟܣܝܐ
ܠܐܪܙܐ ܕܚܝ̈ܐ ܕܚܝܐ ܘܡܘܬܐ ܠܐ ܚܠܝܢ ܠܗ
ܓܠܝܢ ܠܗ ܟܢ̈ܫܐ ܕܐܢܫܐ ܠܛܘܪܐ ܕܟܢܘܫܝܗܘܢ
ܘܪܢܝܢ ܠܗ ܢܝܚ ܗܘ ܟܣܝ ܟܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܀

14. Bl. 65[b] ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܥܠ ܟܠܢܫ. Gedicht von Jacob von Serûgh über Jedermann. Anfang:

ܕܠܝ ܐܢܐ ܡܪܝ ܐܦ ܐܢܬ ܐܦ ܐܢܐ
ܒܡܘܬܐ ܘܚܝ̈ܐ ܐܝܬ ܗܘ ܦܪܘܩܢ ܠܝ ܐܡܟܢܐ
ܕܠܝ ܐܢܐ ܘܟܠܗ ܒܪܫܐ ܘܟܠܗ ܡܪܐ
ܒܒܗܬܐ ܕܚܛܐ ܘܡܛܠܬܐ ܕܡܝ̈ܬܐ ܐܝܬ ܕܒܪܢܫ ܀

Am Ende Bl. 68[b] Notiz von jüngerer Hand:

ܗܢܐ ܟܬܒ ܡܠܐ ܦܫܘ ܦܘܪܣܝܘ ܐܚܝ ܡܠܟܐ

15. Bl. 68[b] ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܝ̈ܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ. Gedicht von Jacob von Serûgh über die Verstorbenen, in vierzeiligen Strophen.

Anfang:

ܟܕ ܢܦܠܬ ܐܢܐ ܕܐܬܠܐ ܥܠ ܫܒܒܘܗ
ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܒܛܠܬ ܐܝܬ ܠܒܪܢܫ ܠܟ
ܚܝ̈ܐ ܠܡܝ̈ܬܐ ܘܡܚܒܪܐ ܠܚܝ̈ܐ ܟܕ ܡܬܡܟܣܢ
ܘܡܬܦܬܚܐ ܚܝ̈ܐ ܘܡܘܬܐ ܟܕ ܢܬܦܩܘܢ ܀

16. Bl. 70[b] ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܟܠܢܫ. Gedicht von Ephraem über Jedermann, in vierzeiligen Strophen.

Anfang:

ܛܘܒ ܠܐܢܐ ܕܒܥܕܢܐ ܦܢܝܗ
ܡܢ ܚܘܒܬܐ ܒܟܘܪܐ
ܘܐܬܦܢܝ ܠܗ ܗܘܝܐ ܠܐܒܘܗܝ
ܕܠܒܫܐ ܕܢܘܪܐ ܦܫܩ ܠܗ ܀
ܕܗܘܐ ܒܟܠܟ ܦܢܝ ܒܠܒܘܫ
ܕܒܥܘܫ ܡܘܬܐ ܦܬܐ ܠܟ
ܘܒܠܗ ܒܢܝܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܒܡ ܢܨܒܬܐ ܕܓܘܪܗ ܀

17. Bl. 73[b] ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܬܥܗܕܢܘܬܐ ܕܡܝ̈ܬܐ Gedicht von Jacob von Serûgh über die Ermahnung der Verstorbenen. Erste Strophe:

ܟܠܐ ܫܡ̈ܥܝܢ ܥܡܠܗ ܐܚ̈ܝ ܠܥܡܠܠܗ
ܕܐܟܢ ܕܠܝ ܡܢܐ ܠܟܬܒܗ ܠܝ ܠܐ ܐܬܐ
ܦܘܡ ܡܢܐ ܠܟܬܒܐ ܘܢܣܒ ܡܬܠܗ
ܘܡܣܒܪ ܠܗܘܢ ܒܟܘܢ ܛܝܒܐ ܕܡܝ̈ܬܐ ܀

Digitized by Google

18. Bl. 77ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ Gedicht von Ephraem, in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܢܘܪܐ ܡܢܘܪܐ ܛܒ ܐܗܪܘܢ
ܘܐܟܠܐ ܗܘܐ ܩܕܡ ܐܠܗܐ
ܘܚܙܐ ܐܠܗܐ ܠܟܗܢܘ
ܘܠܐܠܝܥܙܪ ܡܟܠܐ ܗܘܐ܀

Inhalt:

Über Aaron den Hohenpriester und seinen auf Gottes Befehl durch Moses geweihten Sohn und Nachfolger Eliezer.

19. Bl. 80ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ Gedicht von Jacob von Serûgh, in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܡܪܐ ܟܠܗ ܕܦܩܕ ܠܡܘܫܐ ܟܕ ܢܘ ܘܡܫܠܠ ܟܗܢܘ
ܕܢܣܒ ܘܢܥܒܪܝܘܗܝ ܠܐܗܪܘܢ ܐܚܘܗܝ ܐܚܝ ܕܐܡܪܐ ܠܗ
ܘܠܛܘܪ ܛܘܪܐ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܠܟ ܗܠܐ ܘܐܬܟܠܠ
ܘܬܒܘܪ ܟܘܡܗ ܠܠܟܗܢܘ ܡܢܗ ܐܪܙܐ ܐܢܬ܀

Inhalt:

Auf Gottes Geheiss führt Moses den Aaron und Eliezer auf den Berg Hor, nimmt dem Aaron die Insignien der Hohenpriesterwürde ab und bekleidet Eliezer damit (vergl. nr. 18).

20. Bl. 83ᵃ ܬܘܒ ܦܘܠܚܢܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܕܥܠ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ Gedicht des Jacob von Serûgh darüber, dass das Himmelreich einem Senfkorn gleicht, in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܦܬܚ ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܐܪܙܟ ܡܪܝ ܒܪ ܐܠܗܐ
ܒܡܠܐ ܕܢܦܫܐ ܕܐܠܐ ܒܡܠܐ ܠܐ ܡܬܦܪܫܐ
ܐܝܟ ܕܐܦ ܦܪܝܫܐ ܥܠ ܗܠܝܢ
ܠܗ ܕܝܗܒ ܐܢܬ ܐܠܐ ܕܢܠܐ ܠܐܝܬ ܕܝܗܒ܀

Dies Gedicht ist nicht vollzählig, denn zwischen Bl. 84 und 85 ist eine Lücke. Bl. 84ᵇ schliesst mit

ܚܕܐ ܗܘ ܡܢ ܗܘ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܢ ܕܪܫܐ

und Bl. 85ᵃ beginnt mit

ܘܐܦܪܣܗ ܕܒܪܐ ܦܫܝܩ ܫܡܥܐ ܡܢ ܐܘܪܚܬܐ

Schlussnotiz:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܗܝ ܦܪܕܬܐ ܕܚܪܕܠܐ.

21. Bl. 87ᵇ ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܗܝ ܫܡܪܝܬܐ ܕܫܐܠ ܠܗ ܡܪܢ ܡܝܐ ܥܠ ܒܐܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ

Gedicht von Jacob (von Serûgh) über die Samariterin, die Christus am Brunnen um Wasser bat, in vierzeiligen Strophen. Anfang:

ܢܒܥܐ ܕܚܝܐ ܕܢܦܩ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܒܒܐ
ܗܘܒ ܠܝ ܐܬܐ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܠܫܡܪܝܬܐ
ܐܦ ܕܪܫܡܐ ܕܝܚܝܕ ܡܢ ܐܒܐ ܥܠ ܐܪܥܐ
ܗܘ ܠܝ ܢܒܥܐ ܘܐܫܩܝܢܝ ܡܢ ܡܒܘܥܗ܀

22. Bl. 89ᵇ ܥܠ ܒܪܐ ܐܣܘܛܐ Gedicht über den ungerathenen Sohn, in siebensilbigen Versen. Verfasser nicht genannt. Anfang:

ܢܫܡܥ ܗܘܐ ܗܘ ܐܟܪܐ
ܒܪܐ ܣܘܪܒܐ ܕܡ ܐܡܪ
ܕܡ ܐܠܐ ܐܝܟܐ ܠܡܘܣܦܘ
ܘܒܗܠܐ ܩܕܝܫ ܚܝܠ.

23. Bl. 90ᵃᵇ ܕܬܝܒܘܬܐ Gedicht über Reue, in siebensilbigen Versen. Verfasser nicht genannt. Anfang:

ܡܢ ܠܐ ܢܒܟܐ ܥܠ ܣܟܠܘܬܗ
ܘܢܒܟܐ ܒܥܝܢܘ ܕܡܥܐ
ܡܢ ܠܐ ܕܠܐ ܥܠ ܕܚܛܐ
ܘܢܘܦܢ ܬܘܒܐ ܒܥܠܡܐ.

Unterschrift Bl. 90ᵇ:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܡܐܡܪܐ ܕܐܬܝܗܒ ܐܝܟ ܕܗܘܐ
ܘܗܘܐ ܚܝܠܐ ܘܚܝܠܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܘܒܪܝܐ [ܕ]ܐܠܗܘܬܗ
ܗܝ ܚܝܠܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܗܝܡܢܐ ܘܡܢ ܒܫܡܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܒܟܢ — ܗ ܒܫܢܬ ܘܒܝܘܡܐ ܘܡܢ ܕܡܪܐ ܘܗܘ
ܘܐܫܠܡ ܒܟܠ ܐܠܐ ܡܢ ܕܢܦܫܐ ܘܠܐ ܫܘܐ ܗܘܐ ܕܢܦܫܗ
ܫܡܥܗ ܒܟܬܒܐ ܡܢܝܢܐ ܐܘ ܐܢܐ ܕܒܗ ܒܟܠ ܐܢܐ ܡܢܟܝ
ܕܠܐ ܠܒܝܬܘܬܗ ܐܠܐ ܡܫܡܫܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܡܢܗ
ܡܢܗ ܗܘ ܫܡܫܐ ܩܕܝܫܐ ܒܫܡܝܐ ܕܐܬܐ ܚܝܠܐ ܒܫܡܗ
ܒܫܡ ܕܩܕܝܫܐ ܒܫܠܝܚܐ ܕܒܪܐ ܕܒܝܬܐ ܩܕܝܫܐ ܘܫܠܝܚܐ
ܘܐܦܘܟܐ ܕܗܘ ܡܫܡܫ ܘܡܪܝ ܒܫܠܝܡܘ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܡܟܝܢܐ ܕܛܘܪ ܒܟܝܢ ܕܗܘ ܒܟܠܐ ܕܒܗ ܘܐܦ ܒܟܠ ܕܚܝܐ
ܫܡܥܢ ܕܚܝܐ ܡܢܗ ܕܚܝܐ ܒܒܝܬܗ ܕܚܝܐ ܘܫܡܥܐ
ܕܚܝܐ ܕܚܝܐ ܫܡܫܐ ܦܘܠܘܣ ܫܡܫܐ ܒܥܘܡܪܐ ܫܡܫܐ

Digitized by Google

ܦܛܪܘܣ ܡܫܡܫܐ ܓܘܪܓܝܣ ܡܫܡܫܐ ܙܟܪܝܐ ܡܫܡܫܐ ܡܠܟܐ ܐܚܐ
ܟܠܗ ܐܚܐ ܡܫܡܫܢ ܠܡܠܟܐ ܟܠܢ ܘܟܠ ܐܟܘܬܢ ܘܐܚܝ

Danach ist die Hds. geschrieben von einem Diaconus und vollendet Donnerstag d. 20. *Îjâr* A. Gr. 2114, d. i. d. 20. Mai 1803, zur Zeit des Patriarchen von Antiochien Matthäus und des *Maphrejând* des Ostens, d. i. des *Ṭûr-'Abdîn*, Basilius *Ṣelibhô*. Genannt sind in der Unterschrift die Mönche Simeon, *Mirzâ*, Abdallah, *Sa'dô* (für سعد الله?), *Denḥâ*, und die Priester Paulus, *Barṣaumâ*, *Gaurô*, *Ṣelibhô*, *Malkô*. Der Name des Schreibers ist nicht angegeben. Eine jüngere Hand hat auf den Rand von Bl. 90[a] gekritzelt:

.ܟܬܒ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܐܠܝܐ ܒܪ ܡܝܟܐ ܐܣܘܪܝܐ ܡܫܐ(?)

Hiernach hätte der Copist Elias Bar Micha geheissen.

Auf dem linksseitigen Bindeblatt Federproben. Der Einband besteht aus zusammengestampften Blättern einer Papierhandschrift (geschrieben in *Serṭô*).

Auf Bl. 2[b] und 65 rohe Zeichnungen eines Vogels. Auf Bl. 3[a]:

ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܕܝܠܗ ܕܩܫ ܐܒܘܠܚܕ ܐܒܘ ܕܩܫ ܓܘܪܓܝܣ
ܠܛܘܪܥܒܕܝܢ ܐܒܘܢ ܓܒܠܐ ܠܐܠܗܝܢ. ܘܐܒܐ ܕܐܒܘܗ
ܡܠܟܝ ܘܐܡܗܬܐ ܩܫ ܓܘܪܓܝܣ ܡܪܝܡ ܘܐܘܠܕܗ ܩܫ
ܐܒܘܠܚܕ ܘܕܘܝܕ ܘܥܙܝܙ ܘܫܘܫܢ ܫܡܫܘܢ ܘܫܘܫܢ
— ܘܟܠܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܕܝܢ ܣܘܝܕܐ ܟܠܗ ܣܘܪܝܝܐ
ܘܟܠܗ ܚܕܐ ܫܘܡ ܐܒ ܘܐܡܝܢ.

Danach hat die Hds. einmal einem *Ḳass* ܐܒܘܠܚܕ *Abulaḥad* im *Ṭûr-'Abdîn* gehört: sein Vater hiess *Ḳass Gorgis*, sein Grossvater *Malki*, seine Mutter Marjam, seine Brüder Daud und *'Aziz*, seine Schwester Susanna.

Nach den Notizen auf Bl. 22[a], 29[b], 63[b], 68[b] (s. oben) ist die Hds. von dem Priester *Gorgis* Bar *Malki* 1858 n. Chr. erworben worden. Es ist nicht angegeben, worauf sich die zweite Jahresbezeichnung (Jahr 2 auf Bl. 22[a] und Jahr 40 auf Bl. 63[b]) bezieht. Da die *Hiğra* ausgeschlossen ist, beziehen diese Zahlen sich vielleicht auf die Amtsdauer des Patriarchen und des *Maphrejând*.

Auf Bl. 71 (innere Seite) folgende Arabische Notiz in jüngster Schriftart:

فقط ستمية غروش
٦٠٠

سبب تحرير هذا السند الشرعي هو انه اقول وانا الفقير الى الله الغني سبحانه وتعلى بحوث (?) من اهالى قرية بعشيقه لنقل السند الشرعي يوسف انني بموجب المشروع اعلاه ستماية غروش دينًا ثابتا في ذمتي وبعمل نصفها ضبطًا لاصلها ثلاثماية غروش

Ein *Baḥûṯâ* (*Baḥûkâ*?) aus dem Dorfe *Ba'šîkâ* erklärt einem *Jûsuf* 600 Piaster schuldig zu sein.

Die Schrift gross und regelmässig, Punctation (gemischt) spärlich.

90 Blätter (21 × 15 cm). Jedes Blatt besteht ursprünglich aus zwei zusammengestampften Blättern; hier und da ist ein Blatt wieder in zwei Blätter aufgelöst. Die Seite zu 18 Zeilen.

165.

(Sachau 162.)

Sammlung von Gedichten, Gebeten, Sentenzen, unvollständig zu Anfang und Ende.

Inhalt:

1. Bl. 1[a] Schluss eines Gedichtes in Strophen von je vier siebensilbigen, mit einander reimenden Versen von einem ungenannten Dichter, eine Anrede an die eigene Seele:

ܢܦܫܐ ܡܢ ܟܠܠܐ ܣܩܝܬܐ ܠܟܝ
ܘܐܪܚܐ ܠܫܡܝܐ ܣܠܩܐ ܠܟܝ
ܘܡܢ ܠܡܥܪܐ ܢܚܬܐ ܠܟܝ
ܘܥܡܘ ܕܚܝܐ ܠܟܝ ܡܠܟܝ ܀

Digitized by Google

ܫܠܡܬ ܗ ——— ܡܐܡܪܐ
ܡ̈ܬܗܦܟܘܢ ܒܟܠ ܡ̈ܐܡܪܐ
ܐܝܟ ܡܡܠܠܐ ܠܐܢܫܐ
ܕܠܐܬܘܢ ܕܢܘܡܚܘܢ ܠܟܘܢ ܘܠܟܘܢ܀
ܐܘ ܠܟܘܢ ܐܘ ܢܦܫܝ ܕܡܠܐ
ܐܡܡܐ ܗܘ̄ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܠܐܦ ܘܟܦܪܐ ܒܡܘܡܬܐ
ܘܦܘܡܘܢܝܐ ܕܠܐ ܡܫܝܚܘܬܐ܀
ܫܠܡ

Auf dem Rande eine Tintenprobe: ܠܝܘܚܢ ܐܠܚܩܝܪ ܚܒܝܒ ܐܠܡܢܐܪܝܘ.

2. Bl. 1ª Z. 2 v. u. ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܝܠܗ von demselben Dichter. Ein Gedicht (Ende fehlt), Anrede (ܦܘܡܦܝܬܐ?) an die eigene Seele, in Strophen von je vier siebensilbigen Versen, die mit einander reimen. Theils haben alle vier Zeilen denselben Reim, theils nur die ersten 3 Zeilen; theils sind in derselben Strophe auch zwei Reime vorhanden, der eine in Zeile 1 und 2, der andere in Zeile 3 und 4.

Anfang:

ܐܘ ܢܦܫܐ ܐܬܬܥܝܪܝ ܡܢ ܟܠ
ܡܢ ܚܛܗܝܢ ܡܢܗ ܡܢ ܟܠ
ܕܝܢ ܟܠ ܡܢܐ ܐܬܬܥܝܪܝ ܗܘܝܬܝ
ܘܟܠ ܡܢܟܝ ܫܦܝܪ ܗܘܝܬܝ܀

Ende:

ܡܐ ܕܥܠܠ ܘܐܦܬܐ ܦܝܫܬܝ
ܘܠܐ ܚܙܝ ܐܘܡܢܝ ܒܢܘܚܝ
ܕܢܘܠܬܝ ܘܡܫܬܡܫ ܕܠܐ ܫܬܩܝ
ܡܐ ܠܒܟܝܢ ܠܟܝ ܘܠܟܝ܀
ܡܐ ܕܒܦܘܡܐ ܐܠܐ ܦܬܓܡܝ
ܘܥܘܗܕܢܐ ܚܕܐ ܕܡܢܐ ܒܟܠܗܝ
ܘܡܡܫܡܫܢܝ ܠܟܝ ———

Vergl. ein Gedicht ähnlichen Inhalts in Nr. 164 nr. 1 (auch nr. 8). Ob von Ḥananjâ Xenaias? — Zwischen Bl. 2 und 3 Lücke.

3. Bl. 3ª Ein Gedicht ܡܐܡܪܐ (ohne Anfang) von Ephraem, nach der Schlussnotiz auf Bl. 7ª ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Es besteht aus Strophen von je vier Ephraemischen Versen; die Zeilen haben Reim, aber die Reihenfolge der Reime variirt (vergl. nr. 2 dieser Hds.). Im grössten Theil des Gedichtes beginnen die Strophen mit ܒܪܝ ܒܝ ܡܪܝ ܠܟܠ ܕܒܐ, gegen Ende mit ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܟܠ ܕܒܐ. Anfang:

ܡ̈ܐܡܪܐ ———
ܠܐ ܦܚܡܬ ܕܐܬܢܝܚ ܒܗ܀
ܒܪܝ ܒܝ ܡܪܝ ܠܟܠ ܕܒܐ
ܕܠܐ ܡܬܒܥܐ ܚܫܘܒܬܐ
ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܢܣܝܢܘܬܐ
ܠܐ ܦܟܠܡ ܒܟܠ ܫܩ̈ܠܘܗ̄܀

Letzte Strophe:

ܡܟܝܠ ܡܫܝܚܐ ܘܡܟܝܠ ܬܘܕܝܬܐ
ܐܦ ܡܢܐ ܘܒܪܗ ܡܘܕܝܐ
ܘܟܠܗ ܐܢܫܐ ܘܫܢܐ
ܒܟܠܗܝ ܐܡܝܢ܀

4. Bl. 7ᵇ ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܢܦܫܗ ܡܪܝ ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܕܗܘ ܒܗܢܡ ܚܕܠܝܐ ܕܐܡܪܗ ܥܠ ܢܦܫܗ ܒܡܫܚܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ. »Gedicht *Mêmrâ*, von Ignatius *Behnâm Ḥadlâjâ* über sich selbst, im Metrum des Jacob von Serûgh.« Der Verfasser ist der Jakobitische Patriarch in Mardin, Ignatius V., von 1412—1455 (vergl. Assemani II, 465). Das Gedicht ist geschrieben in der Form zweizeiliger Strophen. Anfang:

ܡܠܠ ܢܗܘܪܐ ܕܐܒܘܗܝ ܒܛܘܠܐ ܒܪܘܚܗ ܐܝܠ
ܒܪܝ ܒܝ ܓ̈ܒܠܐ ܕܒܓ̈ܒܠܐ ܕܠܝܬ ܠܐ ܚܙܐ ܐܢܐ܀
ܢܗܘܪܐ ܕܢܨܚ ܒܗ ܫܘܦܪܐ ܕܝܢ ܠܐ ܒܐܠܗܘܬܗ
ܐܒܘܗܝ ܒܒܢ̈ܝ ܪܘܚܢܐ ܕܩܘܕܫܐ ܩܕܝܫ܀

Das Ende des Gedichtes fehlt, denn zwischen Bl. 18 und 19 ist eine Lücke. Letzte Verse:

ܚܘܐ ܒܝ ܡܪܝ ܒܢ̈ܝܐ ܦܫܝܛܐ ܕܒܢ̈ܝ ܢܗܘܪܐ
ܘܢܘܗܘܢ ܐܡܝܢ ܒܪܝܟ ܒܟܠ ܫܒܝܚܬܟ ܠܥܠܡ
ܬ̈ܫܒܘܚܢ (!)܀
ܡܫܡܫ ܠܗ ܫܩ̈ܠܝ ——————

Digitized by Google

5. Bl. 19ª Gedicht ܩܘܩܠܝܐ von *Ḥassô* Bar *Ḳîḳî* über sich selbst. Ohne Anfang, vergl. aber die Notiz am Ende Bl. 20ᵇ: ܫܠܡ ܩܘܩܠܝܐ ܕܐܡܝܪ ܚܣܘ ܒܪ ܩܝܩܝ ܕܐܡܪܗ ܥܠ ܢܦܫܗ ܒܫܢܬܐ ܐܦܨ. ܒܫܢܬ ܥܠ ܕܝܢ ܘܡܫܝܚܐ ܕܗܘ̈ܐ ܫܢܐ ܐ—ܨ

Das Gedicht besteht aus Strophen von je vier Ephraemischen Versen. Anfang:

——— ܕܚܛܐ ܐܢܐ
ܘܡܣܟܢܐ ܡܚܒ̈ (i. e. ܡܚܒܝܢܐ)
ܗܘܝܬ ܕܝܢܐ ܠܚܝܐ
ܟܕ ܬ̈ܟܒܢ ܟܢܫܐ ܘܚܕ ܀

Schlussstrophe:

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܘܠܐܒܐ ܕܫܠܚܟ
ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܗܘܕܝܬܐ
ܘܡܢܟ ܪ̈ܚܡܐ ܘܚܢܢܐ
ܒܟܠܗܘܢ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

Nach der oben mitgetheilten Schlussnotiz ist dieser Theil der Hds. geschrieben A. Gr. 1894 = 1583 n. Chr., da die Zahl zu ܐܦܨܕ zu ergänzen ist (vergl. die Notiz auf Bl. 50ª).

6. Bl. 21ª Gedicht von Ephraem, ohne Anfang, denn zwischen Bl. 20 und 21 ist eine Lücke. Dass Ephraem der Verfasser ist, ergiebt sich aus der Überschrift des nächstfolgenden Gedichtes. Es besteht aus Strophen von je vier siebensilbigen Versen. Anfang:

ܡܢ ܡ̈ܢܝܐ ܒܒܥܘܬܐ ܀
ܗܟܝܠ ܡܪܝ ܕܐܡܪ ܠܟ
ܠܐܠܗܐ ܡܘܕܝܐ ܒ̈ܢܝܐ
ܗܒ ܠܝ ܡܪܝ ܕܐܡܪ ܠܟ
ܠܐܠܗܐ ܦܪܘܩܐ ܒܒܥܘܬܐ ܀

Schlussstrophe:

ܗܒܠܝ ܡܪܝ ܕܟܠ ܐܚܪܐ
ܚܝܐ ܠܝ ܒܫܘܠܐ ܐܚܪܝܐ
ܘܡܢ ܗܘܐ ܘܫܠܡܐ ܘܫܝܢܐ
ܠܟ ܫܘ ܘܡܠܟ ܪܚܡܐ ܀

7. Bl. 21ᵇ ܐܚܪܬܐ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ Ein weiteres Gedicht (Gebet) von demselben Ephraem, in derselben Form.

Anfang:

ܕܡܢ ܡܪܝܐ ܕܝܢܐ ܘܠܐܝܬ ܠܒܝܬܐ
ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܐܬܐ ܠܟ
ܘܢܒܥܘܬܐ ܚܣܝܪ ܚܠܦܝ
ܒܗ ܒܠܒ̈ܘܬܗ ܕܡܪܝܡ ܠܟ ܀

8. Bl. 22ᵇ ܬܘܒ ܬܘܪܓܡܐ ܕܡܪܝ ܐܝܘܐܢܢܝܣ ܦܘܡܐ ܕܕܗܒܐ ܕܐܬܡܠܠ ܥܠ ܬܝܒܘܬܐ ܕܡܪܝܐ ܠܐ ܒܪܘܓܙܟ Ein *Turgâmâ* von Johannes Chrysostomus über die Reue, mit Zugrundelegung von Psalm 6: ܡܪܝܐ ܠܐ ܒܪܘܓܙܟ. Das genus sermonis ist gemischt aus Prosa und Ephraemischen Versen. Anfang: ܡܪܝܐ ܠܐ ܒܪܘܓܙܟ ܬܟܣܢܝ܆ ܚܛܝܬ ܐܢܐ ܡܪܝ ܕܒܟܠܗ ܕܝܢܐ ܕܚܛܐ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ܆ ܗܘ ܕܒܟܠܗ ܐܢܬ ܕܐܝܬܝܟ ܠܟܠ ܡܠܝܐ ܡܟܪܗ ܒܢܝܐ܆ ܐܝܟܢܐ ܕܟܠ ܬܘܪܣܝܐ ܕܚܛܐ ܡܡܠܠܐ ܠܘܬ ܐܝܟ ܠܒܢܐ܆ ܟܕ ܒܟܠܗ ܐܝܟ ܠܟܝ ܚܢܐ ܘܩܕܡܐ܆

Am Ende die Notiz auf Bl. 33ª:

ܫܠܡ ܬܘܪܓܡܐ ܕܡܪܝ ܐܝܘܐܢܢܝܣ.

Bl. 33ᵇ ist von einer späteren Hand mit dem Anfang des folgenden Gedichtes nr. 9 bekritzelt.

9. Bl. 34ª ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܪ ܠܦܛܪܝ̈ܪܟܐ ܒܗܢܡ ܚܕܠܝܐ ܒܩܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ Gedicht (Gebet) von dem Patriarchen *Behnâm Ḥadlâjâ* im Ephraemischen Metrum, d. i. in vierzeiligen Strophen. Über den Dichter s. oben nr. 4. Anfang:

ܟܕ ܐܢܐ ܡܪܝ ܡܢ ܚܛܗܝ
ܫܡܥ ܠܝ ܟܠ ܕܚܛܝܬ ܒܟ
ܚܛܝܬ ܐܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܢ̈ܦܫܝ
ܚܣ ܥܠܝ ܠܐ ܬܟܣܢܝ ܀

Schlussstrophe:

ܫܒܘܩ ܠܝ ܚ̈ܘܒܝ ܟܠܗܝܢ
ܘܫܡܥ ܬ̈ܚܘܬܝ ܒܟܪܝܘܬܝ
ܘܐܪܐܡ ܩܠ ܠܐܠܗܘܬܟ
ܘܠܘܬܝܐ ܠܐܠܗܘܬܟ ܀

10. Bl. 37ᵇ ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܒܗܘ ܒܩܠܐ Ein weiteres Gedicht (Gebet) in demselben Metrum: ob von demselben *Behnâm*, ist nicht gesagt.

Digitized by Google

Erste Strophe:

ܐܘ ܐܒܐ ܕܟܠܗ ܠܗ ܐܒܐ
ܐܠܗܐ ܕܟܠܗ ܠܗ ܣܓܕܐ
ܐܢܬ ܗܘ ܕܟܠ ܡܪܚܡ ܕܟܠ.
ܐܒܐ ܕܢܦܫ ܠܚܛܝܐ ✣

11. Bl. 41[a] ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܒܗܘ ܩܝܢܐ Ein weiteres Gedicht in demselben Metrum (und vielleicht von demselben Dichter). Erste Strophe:

ܡܟܐ ܕܡܪܢܐ ܦܩܘܕܐ
ܘܐܠܗܘܬܟ ܒܒܝܬܐ
ܘܐܬܪܥܝܬ ܒܡܚܫܒܬܐ
ܘܐܠܒܫܬ ܒܡܟܝܟܘܬܐ

Schlussstrophe:

ܘܐܠܗܐ ܕܢܬܒ ܘܐܫܬܡܥ
ܡܢ ܚܛܐ ܦܢܐ ܕܢܦܠܐ
ܡܫܘܐ ܠܚܝܐ ܡܢ ܒܝܬܐ
ܕܐܘܕܐ ܠܟ ܟܠܗ ܙܒܢܝܢ ✣
ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ.

12. Bl. 47[a] ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܪ ܚܢܢܝܐ ܒܩܝܢܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ Ein Gedicht von Ḥananjâ im Metrum Jacob's. Über den Dichter s. Nr. 164 (S. 113). Es ist eingetheilt in Strophen von je zwei Versen. Nach dem Inhalt ist es ein Klagelied ܩܝܢܬܐ über die eigene Sündhaftigkeit. Die meisten Strophen beginnen mit ܡܟܐ. Anfang:

ܡܟܐ ܐܝܟ ܐܢܐ ܕܗܐ ܕܝܢܟܐ ܚܒܝܒ
ܠܟ ܠܟ ܕܐܬܦܪܫ ܐܢܬ ܦܪܘܫ ܚܠܝܨ ܚܝܠ ܟܠܐ ✣
ܡܟܐ ܚܙܝܬ ܬܘܒ ܚܛܗܝ ܒܠܒܝ ܐܝܟ ܚܛܝܐ
ܘܠܐ ܡܟܠܐ ܠܟ ܕܐܬܐ ܘܐܬܟܢܫ ܒܝܬ ܐܒܐ ✣

Am Schluss von Bl. 50[a] die Notiz: ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܒܥܘܕܪܢܗ ܕܐܠܗܐ ܕܟܬܒ ܫܢܬ ܐܦܨܕ. Danach ist die Hds. geschrieben A. Gr. 1894 = 1583 n. Chr. Vergl. die Notiz auf Bl. 20[b].

13. Bl. 50[b]—74[b] ܬܘܒ ܨܠܘܬܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܘܫܪܟܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܗܢܐ ܡܬܝܕܥ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ. ܕܗܘ ܐܝܬ ܐܢܫ ܒܥܘܠܢܐ ܐܢܐ ܕܗܘܐ.

Bussgebete und andere, in Prosa.

a) Bl. 50[b] Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܡܪܢ ܕܒܪܢ ܠܟ ܩܪܝܢ ܐܢܐ ܦܬܚ ܡܢ ܬܪܥܐ ܕܪܚܡܝܟ ܩܕܡ.

b) Bl. 51[a] Anfang:

ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪܗ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ ܡܪܢ ܕܒܪܢ ܩܕܡ ܡܪܢܐ ܠܐ ܠܚܛܝ ܒܥܒ ܐܝܟ ܚܛܗܘܢ.

c) Bl. 55[a] Anfang:

ܐܠܗܐ ܚܛܝܬ ܒܚܠܡܝ ܒܥܝܢܐ ܒܡܫܬܝܐ ܘܒܟܠܡܕܡ ܕܥܒܕܬ

Auf Bl. 55[b] hat sich ein Mönch Thomas ܡܢ ܛܘܪܐ verewigt, der aber, nach der Schrift zu urtheilen, mit dem Schreiber der Hds. nicht identisch ist.

d) Bl. 57[a] Anfang:

ܐܠܗܐ ܠܟ ܕܐܝܬܝܟ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܘܡܪܝܐ ܕܡܫܬܒܚܐ ܩܕܡ

e) Bl. 60[a] ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܠܝܚܝܕܝܐ. Ein Gebet, passend für Mönche. Anfang:

ܡܪܝ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܘܦܪܘܩ ܘܢܛܪ ܡܢ ܐܦܬܟܪܐ ܚܫܟܐ ܒܫܡܐ ܘܒܪܢܫܐ

f) Bl. 63[a] ܬܘܒ ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܦܝܠܟܣ. Gebet von Philoxenus. Vergl. Nr. 143 Bl. 89[a]. Anfang:

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐܒܐ ܕܫܪܪܐ

Am Schluss Bl. 74[b]: ܐܡܝܢ ܫܠܡ.

14. Bl. 75[a]—81[b] Fragment einer älteren Hds.:

a) Bl. 75[a] Ein Gebet. Überschrift: ܕܬܠܬ ܫܥܝܢ »Für die dritte Tagesstunde«. Anfang:

ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܚܘܣ ܒܪܚܡܝܟ ܕܢܚܡ ܘܫܒܘܩ ܠܝ ܚܛܗܝ ܒܚܢܢܟ.

Am Schluss Bl. 75[b] Z. 3:

ܐܡܪ ܗܕܐ ܨܠܘܬܐ ܙܒܢܝܢ ܐܘ ܡ ܐܘ ܩ ܐܘ ܟܡܐ ܕܡܨܐ ܐܢܬ.

»Sprich dies Gebet 10 oder 40 oder 100 Mal oder so viel Du kannst«.

b) Gebet Bl. 75[b] Zeile 6:

ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܡܪܝܡܐ ܗܘ ܕܡܫܠܛ ܒܦܘܪܩܢܐ

c) Bl. 76[a] Zeile 8: ܨܠܘܬܐ ܐܚܪܬܐ. Anfang:

ܒܫܡܐ ܘܡܫܒܚܝܢ ܐܢܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܝܐ ܐܢܐ ܠܟ ܒܪܘܟ

Am Rande die Notiz:

ܗܘܐ ܫܦܝܪ ܠܕܝܪ̈ܝܐ

»Gut für Mönche.«

Dies Gebet scheint sich bis Bl. 81[b] incl. zu erstrecken. Das Ende fehlt, denn zwischen Bl. 81 und 82 ist eine Lücke. Letzte Worte: ܬܐܬܐ ܕܚܝܐ ܕܪ̈ܘܚܢܐ ܕܠܟ ܢܥܡܪ ܐܢܐ ܘܟܠܗܘܢ ܕܝܠܝ ܠܟ ܐܢܐ ܘܡܫܒܚ ܘܡܘܕܐ

15. Bl. 82[a]—92[a] Fragment. Die rechtsseitigen Ränder der Blätter sind zerstört, abgerissen. Inhalt:

a) Bl. 82[a] Eine Sammlung von Sprüchen allgemeiner Lebensweisheit, gerichtet an einen Sohn und eingetheilt in fünf ܦܘܩ̈ܕܢܐ Befehle, Instructionen, Anweisungen. Von dem ersten ܦܘܩܕܢܐ fehlt der Anfang. Erste Worte: ܠܐ ܬܬܚܦܛ ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܛ̈ܠܠܐ ܕܥܒܪ ܐܢܘܢ. ܘܗܘܝܬ ܡܬܚܫܒ ܡܢ ܩܕܡ ܡܛܠ ܕܩܕܡܝܐ ܡܬܚܙܝܐ ܗܘ ܕܗܘܐ.

Bl. 82[b] Z. 7: ܦܘܩܕܢܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܒܪܝ ܡܢ ܚܫܘܟܝܐ ܠܐ ܬܕܚܠ ܘܡܬܪ̈ܘܬܘܢ ܕܚܫܘܟܝܐ ܠܐ ܬܬܟܠ ܒܗܘܢ ܠܐ ܬܬܟܠ ܘܠܐ ܬܫܦܪ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܘܫܘܦܪܐ ܕܝܠܗܘܢ.

Bl. 83[a] Z. 8: ܦܘܩܕܢܐ ܕܬܠܬܐ ܗܘ ܕܠܐ ܫܦܝܪ ܠܐ ܡܫܬܡܥ ܡܢ ܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܗܘ ܕܠܐ ܫܡܥ ܒܡܠܬܐ ܕܟܠ ܐܢܫ ܘܠܐ ܐܢܫ ܫܡܥ ܒܡܠܬܗ.

Bl. 83[b] Z. 2: ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܪܒܥܐ ܒܪܝ ܫܡܥ ܡܢ ܡܠܟܐ ܡܫܘܕܥܢܐ ܠܐ ܬܫܒܘܩ. ܐܦܠܐ ܠܚܡܐ ܬܫܒܘܩ ܠܒܝܬܗ.

Bl. 84[a] Z. 14: ܦܘܩܕܢܐ ܕܚܡܫܐ ܫܡܥ ܒܪܝ ܒܟܠ ܐܚܝܐ ܕܒܪ̈ܢܫܐ ܠܐ ܬܬܟܠ ܡܛܠ ܕܡܬܚܙܝܢ ܘܡܫܬܪܝܢ ܒܪܘܚܗܘܢ ܘܐܙܠܝܢ.

Am Ende der Sentenzen Bl. 84[b] Z. 4 folgender Schluss:

ܘܐܢܬ ܗܘܐ ܠܟ ܡܬܘܡ ܕܐܬܟܠ ܒܐܠܗܐ ܘܠܐ ܚܫܘܟܐ ܗܘܝܬ ܠܐ ܡܬܬܘܟܠ. ܘܗܘܐ ܗܘܝܬ ܒܗܝܪ ܒܬܘܕܝܬܐ ܘܒܡܠܬܗ ܒܠܒܟ. ܐܢܐ ܒܪܝ ܦܩܕܬ ܐܢܐ. ܐܦ ܐܢ̈ܫܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܘܐܢܬ ܠܗ ܒܠܒܟ ܘܐܢ̈ܫܐ ܠܡܫܡܥ ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܗܕܐ. ܐܢܐ ܒܪܝ ܕܟܠ ܐܢ̈ܫܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܐ ܠܟ ܠܗ ܡܬܬܟܝܠܐ ܡܛܝܒܐ ܠܟܠܗ ܦܘܩ̈ܕܢܐ ܚܝܐ ܗܘܐ ܒܟܠ ܡܬܬܐ ܘܒܬܪ ܢܫܐ.

Diese Sentenzen scheinen im Zusammenhang einer erzählenden Schrift vorzukommen. Die Person oder das Wesen, das die Sprüche ausspricht, ist ein weibliches, vergl. Bl. 84[b] Z. 8: ܐܢܐ ܒܪܝ ܦܩܕܬ ܐܢܐ.

b) Bl. 85[a] Z. 14: ܫ̈ܘܐܠܐ ܘܦܘܢܝ ܦܬܓܡ̈ܐ. Fragen und Antworten. Anfang: ܚܟܡܬ ܚܟܝ̈ܡܐ ܐܝܟ ܗܝ ܕܫܠܡ ܐܠܗܐ. ܚܟܡܬܐ ܡܬܬܪܐ ܐܝܟ ܗܝ ܡܬܠܐ. ܐܡܠ ܕܚ̈ܟܡܬܐ ܐܝܟ ܗܝ ܕܡܘܬܐ. ܚܟܡܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܐܝܟ ܗܝ ܦܣܘܩܬܐ (Bl. 85[b]) ܕܡܢ ܒܠܒܗܝܢ ܒܬܝܡܬܐ ܘܟܪ:

Schluss:

ܘܐܢ ܠܟܠ ܠܟ ܗܘܐ ܐܚܒ. ܐܬܐ ܘܐܬܦܬܐ ܒܒܠܗ.

c) Bl. 86[a] Z. 5: ܒܚܝܠܐ ܕܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕܝ ܠܡܟܬܒ ܕܚܝܩܪ ܣܦܪܐ ܘܚܟܝܡܐ ܘܟܠܗܘܢ ܡܬܠܐ ܒܝܘܡܝ ܣܢܚܪܝܒ ܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ.

Geschichte des *Ḥikâr* zur Zeit des Assyrischen Königs Sanherib und seine Sprüche. Der äussere Blattrand sehr beschädigt.

Anfang:

ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܢܐ ܚܝܩܪ ܣܦܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܐܬܘܪ: ܠܝ ܒܚܝܘܬܐ ܕܒܪܐ ܠܐ ܗܘܐ ܠܝ ܐܠܐ ܒܬܪܬܐ ܡܣܓܝܐܐ ܐܡܠܬ. ܐܡܠܟܬ ܢܫ̈ܐ ܫܬܝܢ ܘܟܪ:

Bl. 87[b]: ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܚܝܩܪ ܚܟܝܡ. Des weisen *Ḥikâr* Unterweisung an seinen Schwestersohn *Nâdân*, beginnend: ܒܪܝ ܠܝ ܫܡܥ ܡܠܬܐ ܠܡܠܦܢܘܬܝ ܒܠܒܟ ܘܐܝܟ ܠܐ ܬܛܥܝܗ —— ܠܟܠ ܕܗܘܐ ܒܥܝܢܝܟ ܛܒܐ ܒܦܘܡܟ ܘܒܠܫܢܟ ܡܬܡܠܠܐ ܒܡܢܕܡ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܠܐܒܘܟ.

Letzte Sentenz:

ܒܪܝ ܒܝܫܘ ܕܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟ ܡܬܬܘܠܐ ܗܘ ܕܗܘܐ. ܠܐ ܦܫܛܬ ܢܦܫܟ ܒܗܘܢ ܕܡܬܬܘܟܠܐ ܒܚܝܠܐ.

Darauf folgt, wie es scheint, von jüngerer Hand: ܠܝ ܐܢܫ ܕܐܬܬܟܠ ܒܚܝܠܗ ܠܐ ܢܦܠ ܐܠܐ ܕܝܠܟܘܢ.

Das weitere, der unterste Theil des Blattes, ist abgerissen. Danach scheint das Ende der *Ḥikâr*-Legende hier zu fehlen. Vergl. Nr. 134. IV.

Auf Bl. 92ᵇ folgende Zeilen-Fragmente, die mit der *Ḥikâr*-Legende nicht mehr zusammenhängen:

—— ܣܡܟܘ ܕܥܡܐ ܣܓܝ ܪ̈ܒܐ
—— ܘܫܠܠܘܢ ܠܐ ܗܘܐ ܒܣܘܟܐ
—— ܢܬܦܪܥܘܢ ܘܢܬܦܠܠܘܢ
—— ܡܢ ܢܦܠ ܐܝܠܐ ܕܐܝܬܘܗܝ
—— ܬܫܬܠܠܘܢ ܕܥܡܝܐ ܚܝ
—— ܘܫܬܠܠܘܢ ܡܢ ܐܫܬܠܠܘܢ
[ܐܚ]ܪܬܐ ܒܩܠܐ ܐܦܪܝܡ. ܗܘܢ
—— ܘܡܠܠ ܦܓܪܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܠܗ
ܠܗ ܡܫܬܐܠܐ. ܟܐܦܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܥܘܬܪܢ
—— ܡܐ ܕܢܚܬ ܠܗ ܒܢ ܙܥܘܪܐ. ܘܐܠܗ
ܗܘ ܠܗ ܗܘܐ ܠܢ ܒܥܒܕܐ ܘܡܒܝܢܐ ܕܢܦܫܢ
—— ܡܡܢ ܘܡܢܗ ܐܠܗܘܬܗ ܐܬܚܙܝ ܟܐܦܐ ܒܠܒܗ
—— ܕܒܗ ܡܟܝܟ ܐܝܟܢܐ ܘܫܘܒܚܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ——
—— ܕܝܢ ܐܪܙܐ ܡܟܣܝܐ ——

Vielleicht sind dies zwei kleine Gedicht-Fragmente, das letztere im Ephraemischen Metrum.

Der Einband besteht aus zusammengestampften Blättern einer älteren Hds. Auf dem linksseitigen Bindeblatt Bruchstück eines Gebetes.

Die Hds. ist von mehreren Schreibern geschrieben:

A. Bl. 1. 2. 34—74.
B. Bl. 3—21ᵃ.
C. Bl. 21ᵇ—33ᵃ.
D. Bl. 75—92.

Die Stücke *A* und *B* sind datirt von A. Gr. 1894 = 1583 n. Chr. Das Stück *C* gehört derselben Zeit an, während *D* älter ist und vielleicht dem 15. Jahrhundert entstammt. Die Hds. kann in einem und demselben Kloster (im *Ṭûr-'Abdîn*) von mehreren Mönchen geschrieben worden sein. Consonantentext ohne Vocalisation und spärlich punktirt.

92 Blätter (15.5 × 10,5 cm), die Seite zu 15 bis 18 Zeilen.

166.

(Sachau 190.)

Eine Sammlung von Gedichten von Ephraem, von Jacob von Serûgh, *Maphrejânâ* Simeon (Catholicus Basilius), Bar Ḳiḳi und dem ungenannten Dichter der Josephs-Geschichte.

I. Bl. 1—107 Gedicht über die Josephs-Geschichte, in dem abwechselnd drei Metra angewendet werden:

das zwölfsilbige des Jacob von Serûgh,
das fünfsilbige des Bâlai,
das siebensilbige des Ephraem.

Die Strophen sind vierzeilig. Der Dichter ist nicht genannt. Titel:

ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܝܘܣܦ ܘܐܚ̈ܘܗܝ ܕܡܬܩܪܐ ܒܟܬܒܐ ܬܢܝܢܐ
ܩܕܡܝܐ ܒܩܠܐ ܝܥܩܘܒ.

Erste Strophe:

ܒܪ ܝܥܩܘܒ: ܐܢܐ ܦܐܐ ܠܝ ܡܠܠܐ ܝܘܣܦ
ܫܦܝܪܐ ܡܘܫܐ ܡܠܠ ܒܟܝ ܡܢ ܩ̈ܕܝܫ
ܡܢ ܐܒܐ ܠܟ ܕܚܙܐ ܝܘܣܦ ܚ̈ܠܡܐ ܒܥܝܢܝ
ܘܒܪ: ܥܡܡܐ: ܡ̈ܠܝ ܐܪܝܐ ܡܢ ܚܕ ܠܟ..

Erste Strophe ܒܩܠܐ ܒܠܝ Bl. 5ᵃ:

ܠܐ ܐܠܨܝ ܝܘܣܦ
ܐܦܠܐ ܐܒܐ ܠܟ
ܕܝܘܣܦܘܗ ܡܢ ܐܚܝ
ܘܡܟܘܟܐ ܡܙܕܗܪ..

Erste Strophe ܒܩܠܐ ܐܦܪܝܡ Bl. 14ᵃ:

ܡܢ ܟܕ ܡܠܠ ܐܒܐ
ܫܪܝܘ ܐܚܘܗܝ ܘܐܬܚܫܡܘ
ܠܡܣܢܝܘ ܠܗ ܠܝܘܣܦ
ܘܡܠܐ ܚ̈ܠܡܘܗܝ ܕܐܬܚܙܝ..

Der Abschnitt metro Ephraemi Bl. 28ᵇ—30ᵇ findet sich auch in Nr. 180 (Sachau 189) nr. VI. Letzte Strophe:

ܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܕܒܗܝܢ
ܕܒܠܠܗ ܚܝ ܗܘܐ ܚܝܠܐ
ܡܢ ܟܠ ܦ̈ܘܡܝܢ ܫܘܒܚܗ
ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ..

Digitized by Google

Nachschrift Bl. 107[b]:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܫܘܡܫ ܘܐܫܩܘܗܝ ܒܟܘܪܝ ܘܗܢ: ܒܫܢܬ ܒܩܥܐ ܕܝܘ. ܗܘܐ ܒܝܕ ܐܢܐ ܡܢ ܟܠ ܕܚܛܝ ܒܪܘܟܐ ܗܘܠܝ ܘܠܐ ܢܕܝܠܝ ܘܗܢ:

Danach ist diese Hds. A. Gr. 2171 = 1860 n. Chr. geschrieben (vermuthlich im Ṭûr-ʿAbdîn).

II. Bl. 109[a] Gedicht von Ephraem über Demuth, Ermahnung und Anweisung, Lehrer und Schüler, und Liebe zum Lernen: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܡܟܝܟܘ ܡܪܬܝܢܘܬܐ ܘܡܦܪܫܢܘܬܐ ܘܪܒܐ ܘܬܠܡܝܕܐ ܘܪܚܡܬ ܝܘܠܦܢܐ. Anfang:

ܠܟܘܢ ܗܘ ܝܘܠܦܢܐ

Vergl. Nr. 63. 52, Nr. 142 Bl. 169[b] und Nr. 168 Bl. 116[b].

III. Bl. 115[b] Klagelied über die Nichte des Abraham (die das Kloster verlassen): ܬܘܝܚܬܐ ܕܥܠ ܒܪܬ ܐܚܘܗܝ ܕܐܒܪܗܡ.

Erste Strophe:

ܐܠܐܟ ܘܐܒܟܐ ܘܐܬܐܢܚ
ܥܠ ܚܝܝ ܘܐܒܟ
ܕܗܘܐ ܓܘܫܡܝ ܘܐܒܝܠܐ ܢܦܫܝ
ܘܡ ܡܢܝ ܒܝܬܐ ܗܘܝ ܒܒܝܬܐ ܒܝ..

Von Ephraem. Vergl. Zotenberg Nr. 234. 1. 20 und Nr. 235. 2.

IV. Bl. 118[a] Gedicht von Jacob von Serûgh über das Begräbniss des Fremden: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܥܠ ܩܒܘܪܬܐ ܕܐܟܣܢܝܐ. Anfang:

ܟܪܝ ܡܢ ܥܩܒܝ ܡܢ ܥܒܪ ܗܘܐ ܒܥܩܒܝ ܟܠܗܝ

V. Bl. 131[b] Gedichte des Maphrejânâ Simeon, der später als Catholicus des Ṭûr-ʿAbdîn Basilius hiess; seine Zeit ist mir nicht bekannt.

a) Bl. 131[b] Klagelied über sich selbst: ܬܘܝܚܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܐܡܝܪܐ ܠܡܦܪܝܢܐ ܫܡܥܘܢ ܥܠ ܢܦܫܗ ܒܩܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Anfang:

ܐܒܟܐ ܘܐܬܐܢܚ ܒܒܟܝܬܐ

b) Bl. 136[a] Gedicht über Hiob: ܐܚܪܬܐ ܕܥܠ ܐܝܘܒ ܒܩܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ. Anfang:

ܐܡܪ ܗܘܐ ܐܝܘܒ ܠܐܚܘܗܝ

c) Bl. 139[a] Gedicht über sich selbst: ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܝܪ ܥܠ ܢܦܫܗ ܒܡܫܠܡܢܘܬ ܦܛܪ ܕܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܕܗܘ ܫܡܥܘܢ ܒܩܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Anfang:

ܡܪܝܐ ܐܚܘܝ ܥܠ ܐܠܗܝ

d) Bl. 154[a] Weiteres Gedicht von demselben: ܕܝܠܗ ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܡܦܪܝܢܐ ܫܡܥܘܢ. ܒܩܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܠܟ ܡܘܕܐ ܐܢܐ

Alle diese Gedichte des Simeon sind im siebensilbigen Metrum und in vierzeiligen Strophen geschrieben. In einer Nachschrift Bl. 158[a] ist nochmals das Datum der Abschrift A. Gr. 2171 = 1860 n. Chr. angegeben.

VI. Bl. 159[a] Gedicht von Ephraem über das Ende und die Vollendung: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܥܠ ܚܪܬܐ ܘܫܘܠܡܐ. Anfang:

ܟܢܫܝ ܕܚܝܠܐ ܠܟ ܫܡܫܢܐܗ

VII. Bl. 167[b] Gedicht über die eigene Seele: ܐܚܪܬܐ ܒܩܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Anfang:

ܐܘ ܢܦܫܐ ܐܬܒܟܝ ܡܢ ܟܠ

Der Dichter ist nicht genannt. Dasselbe Gedicht in Nr. 165 nr. 2.

VIII. Bl. 172[b]—175[b] Gedicht von Bar Ḳiḳi über sich selbst: ܡܐܡܪܐ ܕܐܡܪ ܟܟܝ ܡܚܣܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܘܐܬܘܬܗ ܡܬܐܢܚܢܘܬܐ ܫܚܝܩܬܗ. Erste Strophe:

ܐܒܟܐ ܘܐܒܟܐ ܘܐܒܟܐ
ܡܛܠ ܐܒܟܐ (sic)
ܐܒܟܐ ܒܟܠܐ ܘܐܬܐܢܚܐ
ܥܠ ܚܛܗܝ ܒܚܝ ܘܐܒܟ..

Die meisten Strophen enden mit ܘܐܒܟ.

Über einen Dichter Marcus Bar *Ḳiḳi* (gestorben in der ersten Hälfte des 11. Jahrhunderts) s. W. Wright, Syriac literature p. 848. Ein *Ḥassô* Bar *Ḳiḳi* in Nr. 165 (S. 162) nr. 5.

Geschrieben 1860 im *Ṭûr-ʿAbdîn*. Deutliche, regelmässige Schrift; Vocalisation und Punctation spärlich.

175 Blätter (11 × 8 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

Digitized by Google

167.

(Sachau 315.)

Syrisch und Karschuni.

Sammelband aus dem *Ṭûr-ʿAbdîn*, unvollständig zu Anfang und Ende und mit Lücken im Innern, enthaltend:

1. Gedichte von Jacob von Serûgh, Ephraem und einem anderen Dichter, nr. 1. 2. 4—6. 8—13.
2. Geschichtartige Notizen nr. 14—22.
3. Sendschreiben (Predigten) nr. 24. 31—38.
4. Legendarisches nr. 25. 26. 27. 29.
5. Sentenzen und Paraenetisches nr. 3. 7. 23. 28. 30.

Nach der Zählung des Schreibers und Sammlers enthielt die Sammlung ursprünglich wenigstens 33 ܠܓ Stücke. Von diesen fehlen die Nummern 11—13 ganz, von anderen Theile.

Nach den weiter unten mitgetheilten Notizen auf Bl. 119ᵇ. 117ᵃ. 117ᵇ ist der Verfasser der Sendschreiben unter nr. 3 »einer der frommen Väter, der seinen Namen nicht angegeben«, also einer der früheren Mönche oder Äbte des Klosters *Dêr-El ʿamr* (s. weiter unten). Er lebte nicht mehr, als die Hds. geschrieben wurde, denn Bl. 117ᵃ wird er als ܡܢܝܚܐ bezeichnet.

Die anderen Texte, sowohl die Syrischen wie die Arabischen — abgesehen von denjenigen, deren Verfasser angegeben sind — haben in Diction, Darstellungsart, Gedanken und Tendenzen (durchaus paraenetisch) so viel verwandtes und identisches, dass sie sehr wohl von demselben Verf. geschrieben oder wenigstens redigirt worden sein können.

Die Arabische Diction ist sehr volksthümlich (mittelalterliches Mönchsarabisch) und erinnert durch Einzelheiten an ihre Heimath, die Landschaft des mittleren Tigris.

Inhalt:

1. Rest von 22 Gedichten, in denen je ein Buchstabe des Alphabets nur je einmal vorkommt.

Bl. 1ᵃ 2. Gedicht, in dem nur ein ܒ vorkommt, bestehend aus Strophen von je zwei zwölfsilbigen Versen. Die Strophen haben alphabetische Anfänge. Anfang fehlt. Erste Strophe:

ܟܪܘܙܘ ܐܚܝܢܢ ܠܡܫܒܚܘܬܗ ܘܠܗ ܟܫܘܒ̈ܚܝܟܘܢ

ܘܐܘܕܘܢ ܩܕܡ ܟܠ ܡܩ̈ܕܫܐ ܕܫܘܒܚܐ܀

Bl. 2ᵇ 3. Gedicht gleicher Form mit *einem* ܟ. Titel und erste Strophe:

ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܠܦܢܐ ܐܡܪ ܗܘ.

ܟܝܢܐ ܕܢܚܡ ܟܠ ܦ̈ܓܪܐ ܡܫܠܠ ܦܘܡܗ

ܡܢ ܡܥܡܕܐ ܡܫ̈ܝܚܐ ܘܡܢܗ ܠܒܗ܀

Bl. 3ᵃ 4. Gedicht mit *einem* ܕ. Anfang:

ܕܢܫܐ ܐܝܟ ܟܠ ܫ̈ܡܥܐ ܡܡ̈ܫܟܢܝܢ

ܡܫܘ ܢܚܢܝ ܟܠ ܩ̈ܠܥܝܢ ܡܩ̈ܥܩܥܝܢ܀

Bl. 4ᵃ 5. Gedicht mit *einem* ܗ. Anfang:

ܗܘܝ ܚܫܐ ܡܢ ܟܠ ܕܡܟܐ ܚܡ ܫ̈ܡܟܝܢ

Eine Lücke zwischen Bl. 4 und 5; fehlt Schluss von Gedicht 4, die Gedichte 5—13 und Schluss von Gedicht 14.

Bl. 5ᵃ 14. Gedicht mit *einem* ܝ. Fehlen die beiden mit ܐ und ܒ beginnenden Strophen. Anfang:

ܟܐܙܐ ܕܦܠܛ ܐܠܗܘܬ ܡܠܐܐ ܡܢ ܕܡܬܐܡܪܐ

Bl. 5ᵇ 15. Gedicht mit *einem* ܘ: ܡܐܡܪܐ ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ ܡܫܡܫܐ ܐܡܪ ܗܘ. Anfang:

ܡܫܚ: ܫ̈ܡܥܐ ܕܢ ܐܡܪܐ ܗܘ ܗܘܐ ܦܪܘܩܐ

Bl. 6ᵇ 16. Gedicht mit *einem* ܙ. Anfang:

ܚܕܐ ܡܫܡܥ ܠܟ ܡܢ ܣܐܙܐ ܕܠܐ ܗܘ ܥܫܙܐ

Bl. 7ᵇ 17. Gedicht mit *einem* ܦ. Anfang:

ܦܟܝܪܐ ܕܚܫ ܠܚܬܘ̈ܠܝ ܚܢܫ ܠܐ ܐܬܐܡܪ

Bl. 8ᵇ 18. Gedicht mit *einem* ܨ.

Anfang:

ܨܘܡܟ ܡܚܠܐ ܕܒܫܡܐ ܡܫܡܫܐ ܡܢ ܕܡܬܫܚܠܦ

Digitized by Google

Bl. 9^b 19. Gedicht mit *einem* [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

Bl. 10^b 20. Gedicht mit *einem* [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

Bl. 11^b 21. Gedicht mit *einem* [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

Bl. 13^a 22. Gedicht mit *einem* [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

Fehlt der Schluss dieses Gedichtes, denn zwischen Bl. 13 und 14 ist eine Lücke. Letzte Strophe:

[Syriac text]

[Syriac text]

2. Bl. 14^a—21 Ein Gedicht von Jacob (von Serûgh) über das Thema: Ihr sollt nicht schwören. Ohne Anfang und mit Lücken zwischen Bl. 13 und 14, 19 und 20. Vergl. die Schlussnotiz:

[Syriac text]

Anfang:

[Syriac text]

[Syriac text]

Letzte Strophe:

[Syriac text]

[Syriac text]

3. Bl. 21^a Ein kurzer Absatz (in Prosa) von einem Senex spiritualis gegen das Schwören: [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]

Schlussnotiz: [Syriac text].

4. Bl. 21^b—29^a Nr. 3 [Syriac text] Gedicht von Jacob (von Serûgh): [Syriac text]

In der Unterschrift lautet der Titel: [Syriac text]

Anfang:

[Syriac text]

[Syriac text]

In die Lücke zwischen Bl. 27 und 28 ist Bl. 35^{ba} einzufügen.

5. Bl. 29^a—37^a Nr. 4 [Syriac text] Gedicht von Jacob über den Reichen und den Armen: [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

[Syriac text]

6. Bl. 37^b—43^b Nr. 5 [Syriac text] Gedicht von Jacob über die Befolgung der Gebote: [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

[Syriac text]

7. Bl. 43^b Zwei Sentenzen in Karschuni: [Syriac text]

8. Bl. 42^a—50^a Nr. 6 [Syriac text] Gedicht von Jacob über die Nichtigkeit der Welt und über das Ende der Dinge: [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

[Syriac text]

9. Bl. 50^a—51^b Nr. 7 [Syriac text] Theil eines Gedichtes von Jacob über das Verlassen der Welt zum Zwecke des Mönchwerdens: [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

[Syriac text]

Nachschrift:

[Syriac text]

10. Bl. 51^b Nr. 8 [Syriac text] Anfang eines Gedichtes von Jacob: [Syriac text]

Digitized by Google

Anfang:

[illegible]

[illegible]

Zwischen Bl. 51 und 52 eine Lücke.

11. Bl. 52ᵃ—52ᵇ Schluss eines Gedichtes (von Jacob?) [illegible]. Erste Strophe:

[illegible]

[illegible]

Unterschrift: [illegible]. Siehe Bl. 56.

12. Bl. 52ᵇ—57ᵃ Nr. 9 [illegible] Gedicht von Ephraem: [illegible]. Erste Strophe:

[illegible]

Nachschrift Bl. 57ᵃ: [illegible].

Bl. 56 gehört nicht hierher, sondern wahrscheinlich vor Bl. 52 (zu dem Gedichte Jacob's [illegible]).

13. Bl. 57ᵃᵇ Nr. 10 [illegible] Anfang eines Gedichtes von Ephraem: [illegible]. Erste Strophe:

[illegible]

Lücke zwischen Bl. 57 und 58.

14. Bl. 58ᵃ—64ᵇ Theil einer Schrift über den Jakobitischen Patriarchen Athanasius I. *Gammâlâ* (596—635). Anfang fehlt. Siehe die Schlussnotiz Bl. 64ᵇ: [illegible].

Die Schrift besteht fast nur aus Erzählungen von Teufelaustreibungen, den Kämpfen und Gesprächen heiliger Männer mit Teufeln [illegible].

Der Verfasser scheint Bischof Daniel von Edessa zu sein, der zweimal, Bl. 61ᵃ und 63ᵃ, in der 1. Person redend auftritt, während er an der dritten Stelle in der 3. Person erwähnt wird (Bl. 62ᵃ). An zwei Stellen ist er ursprünglich Bischof *von Aleppo* [illegible] genannt, was beide Male am Rande zu [illegible] von Edessa verändert worden ist.

Das Theater der Kämpfe ist das Kloster *Kennešrîn* [illegible], dessen Mauern im Euphrat liegen (Bl. 59ᵇ). Dort scheint die Schrift geschrieben zu sein in Arabischer Zeit, denn es wird ein Emir von *Bêth-Nahrîn*, Abdallah [illegible] erwähnt (Bl. 62ᵇ).

Abgesehen davon, dass der Anfang der Schrift fehlt, ist auch eine Lücke zwischen Bl. 63 und 64. Erste Worte:

[illegible]

Inhalt:

Patriarch Theodorus (zweiter Nachfolger von Athanasius *Gammâlâ*?) im Kampf mit den Teufeln. Erscheinung des Athanasius, ein Feuerkreuz tragend. Die Teufel beklagen sich über die genannten beiden wie über des letzteren Bruder Severus, Bischof von [illegible]. Dann (Bl. 58ᵇ) »liessen wir die rechte (Hand) des h. Severus aus dem Kloster des h. Jacob von *Kûšûm* zu uns in das Kloster von *Kennešrîn* kommen«: [illegible].

Von einer besessenen Frau. Ein Teufel macht eine höhnische Bemerkung über den Bart des [illegible] und wird bestraft dafür (Bl. 59ᵇ). Von dem Kloster sagt ein Teufel: [illegible].

Von (Bl. 60ᵃ) einem Mönche, der ein Stück ܡܢܬܐ (Reliquie?) des h. Ephraem hatte. Einer der Teufel sprach zu einem der Mönche des Klosters: ܘܠܐ ܟܕ ܥܠܝ ܐܢܐ ܕܐܠܗܝ ܐܢܬ ܦܩܕܐ ܡܫܬܐ ܦܩܥܣܝܐ ܘܐܠܐ ܚܕ ܡܚܣܝܐ ܒܚܝܠ ܘܣܝܦܐ ܘܣܘܟܢܐ ܗܘܐ ܡܬܠܐ ܠܝ ܒܪܝܫܝ ܣܝܦܘܢ (Ephraem?) ܠܐ ܡܫܢܐܝܢ ܠܝ. ܣܝ ܐܝܟ ܦܝܠܝ ܠܗ ܠܐܬܪܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܫܡܥܐ ܕܟܝ ܐܠܗܘ.

Das Grab des Athanasius war in der Nähe (Bl. 60ᵇ). Julianus der Bösewicht hatte den Theodosius und Zacharias, die Martha und Hanna getödtet; die Teufel verspotten sie und werden bestraft. Der h. ܛܠܝܐ (Bl. 61ᵃ) verrichtet Wunder und das Bild des h. Theodorus vertrieb die Teufel. Ich, Daniel u. s. w., stritt mit dem Teufel über die Seele eines blinden Zimmermanns und über einen Diaconus in Serûgh. Ein Heiliger examinirt die Teufel (Bl. 61ᵇ), ob ihnen die Juden lieber oder die Heiden, darüber dass der Erzteufel Satanael das Concil von Chalcedon dirigirte, ob ihnen die Nestorianer lieber oder die Chalcedonier, die Nestorianer oder die Julianisten (Bl. 62ᵃ). Die Teufel nannten das Kloster die Mühle ܪܚܝܐ, den Altar das Loch ܢܩܥܐ, die Hostie das abscheuliche ܦܓܪܐ (Bl. 62ᵃ).

Zur Zeit des Chalcedonischen Kaisers Domitian ܕܡܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܟܠܩܝܕܘܢܝܐ hatten die Dyophysiten das Kloster *Ḳennešrîn* in Besitz genommen: diese nennen uns ܚܒܩܐܚܠܐ. Wir (Bl. 62ᵇ) trieben die Dyophysiten vor den ܒܚܠܠܗ ܕܝ ܕܐܠܗܐ ܐܢܫܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܟܠܗ ܢܘܪܐ ܘܐܫܬܠܛܘ ܗܘܐ ܒܓܘܐ ܡܕܝܢܬܐ. Dort findet eine Disputation und ein Verhör Statt. Ich, Daniel, Bischof von Edessa, nahm Theil daran (Bl. 63ᵃ). Ein Mönch hat einen Ring mit einem Stück vom Kreuze Christi darin (Bl. 63ᵇ), treibt damit Teufel aus. Es kommen Kleriker aus Nisibis.

(Lücke zwischen Bl. 63 und 64.)

Von den Mönchen im Kloster *Ḳennešrîn* (Bl. 64ᵃ). Von der Demuth des Athanasius; bevor er Patriarch war, trug er Nachts den Schmutz des Klosters fort und warf ihn in den Euphrat. Athanasius und sein Bruder Severus werden als Muster aufgestellt (Bl. 64ᵇ). A. Gr. 965 wurde der h. Mâr Gabriel ܣܘܩܢܝܐ zum Bischof des Klosters *Ḳartamîn* geweiht durch den Patriarchen Athanasius *Gammâlâ* im Kloster des h. Jacob von Kyrrhos. Der Nachfolger des Athanasius wurde sein Schüler Johannes ܕܣܦܪܘܗܝ aus dem Kloster des ܐܘܣܝܒܝܐ, geweiht von dem Bischof Abraham von Nisibis. Petrus (der Patriarch) stammte aus Callinicum = *Raḳḳa*, unter dem Jacob ܒܘܪܕܥܝܐ bekannt wurde, nach dem wir Jakobiten genannt werden u. s. w.:

ܡܚܣܝܐ ܕܠܡܥܕܪܐ ܘܐܫܠܡ ܡܢܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܦܝܫܐ
ܗܢܘܢ ܕܐܬܟܠܝܘ ܘܦܣܩܘܢܐ ܐܦܣܩܘ ܠܥܡܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܐܝܢ ܦܛܪܐ ܗܘܐ ܡܪܝ ܗܢܘܢ ܕܐܬܢܣܝܘܣ ܕܐܠܗܝ
ܢܦܠܐ ܒܥܘܡܪܐ ܕܗܢܘܢ ܟܠܗܘܢ ܕܡܘܪܝܘܣ. ܘܒܬܪ
ܕܝܢ ܗܢܘܢ ܐܬܢܣܝܘܣ ܢܦܠܐ ܡܢ ܒܝܬܗܘܢ ܗܢܘܢ ܢܦܫܝ
ܕܣܦܪܘܗܝ ܠܬܠܡܝܕܘ ܕܢܦܠܐ ܡܢ ܕܝܪܐ ܕܐܘܣܝܒܝܐ
ܘܣܘܡ ܒܠܗܘܢ ܐܝܟ ܐܟܪܝܘܬ ܡܦܛܪܐ ܕܢܚܘܡ. ܗܘ
ܦܛܪܐ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܡܢ ܩܠܝܢܝܩܘܣ ܡܕܝܢܬܐ. ܕܗܘ
ܐܝܬܘܗܝ ܡܕܝܢܬܐ ܕܪܩܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܫܢܬ ܫܬܝܢ
ܟܠܐ ܩܕܡܝ ܦܝܠ. ܘܒܝܘܡܘܗܝ ܫܡܝܥ ܗܘܐ ܝܥܩܘܒ
ܒܘܪܕܥܝܐ ܓܝܪ ܘܫܡܗ̈ ܕܝܥܩܘܒܝ ܫܡܗܢܝܢ ܝܥܩܘܒܝܐ.
ܗܘܐ ܕܗܟܢܐ ܐܬܚܙܝ ܦܝܫܘܢ ܘܩܕܡܘܢ ܐܦܝܢ. ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܪܘܡܝܐ
ܘܡܠܘܐܐ ܘܦܠܡܘܢܝܩܘܣ ܕܡܢܘܗܝ ܐܠܗܐ ܗܘܐ.
ܕܠܗܘܢ ܒܗܢ ܐܦܝ. ܘܠܐܬܪܐ ܗܘ ܕܠܐܦܝ ܐܦܝ.
ܫܠܡ ܕܢܝܐܝܠ ܘܗܝ

15. Bl. 65ᵃᵇ Nr. 15 ܝܗ. Excerpt aus einer Chronik: ܡܠܟܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܡܟܬܒ ܙܒܢܐ ܒܫܢܬ.

A. Gr. 1344 = 423 H. gebar eine Frau in Bagdad ein Wesen gleich einer Schlange. Hungersnoth zur Zeit des Chalifen *Abû-Ǵa'far Ḳâ'im* unter den Beduinen, ausserdem die Pest in Indien und Persien, Ispahan, Bagdad, Mosul.

Digitized by Google

A. Gr. 1345 = 425 H. Unglücksfälle, Orkan, Erdbeben in Nisibis, Aegypten, Palaestina, Syrien, Jerusalem, Askalon und Akko. Pest in Bagdad.

A. Gr. 1347 = 427 H. starb *Ṭâhir*, der Chalife von Aegypten. Ihm folgt sein Sohn *Mustanṣir*. Versöhnung zwischen letzterem und Kaiser Michael. *Mustanṣir* giebt 50000 gefangene Christen frei und gestattet dem Griechischen Kaiser die Auferstehungskirche zu Jerusalem, die durch ein Erdbeben zerstört war, wieder aufzubauen. Das geschieht. Anfang:

ܒܫܢܬ ܐܫܡܙ ܕܝܘܢܝܐ ܗܘܐ ܫܢܬ ܬܟܙ ܕܛܝܝܐ ܐܬܬܢܝܚ
ܛܗܪ ܕܡܨܪ(!) ܡܠܟܐ ܛܝܝܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܡܠܟ. ܒܬܪ
ܡܘܣܛܢܨܪ. ܒܪܗ ܥܒܕ ܫܝܢܐ ܥܡ ܩܣܪ ܡܠܟܐ. ܘܫܪܐ
ܐܣܝܪܐ ܘܗܘܘ ܢ̈ ܐܠܦ ܗܘܘ.

Nachschrift:

ܫܠܡ ܫܪܒܐ ܗܢܐ ܕܟܬܒ ܠܟܠ ܐܚܝ ܛܟܣܗ ܘܐܦܢ ܠܐ
ܫܦܝܪ ܐܠܐ ܟܬܝܒ.

Zwischen Bl. 65 und 66 scheint ein Schriftstück (nr. 16) zu fehlen.

16. Bl. 66ᵃ—67ᵃ Nr. 17 ܝܙ. Excerpt aus einer Kirchengeschichte: ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܐܩܠܣܝܣܛܝܩܝ.

Am Rande:

ܫܪܒܐ ܥܠ ܐܡܝܕ ܡܕܝܢܬܐ ܘܚܘܪܒܐ ܘܫܒܝܬܐ ܕܗܘܬ ܒܗ̇
ܡܢ ܥܠ ܦܪ̈ܣܝܐ.

A. Gr. 813 unter Anastasius belagert *Kawâdh*, Sohn des ܦܝܪܘܙ, die Stadt Amid.

A. Gr. 871 begingen die Amidener wieder viele Sünden, nahmen das Concil von Chalcedon an. Eine Art Raserei in Amid. Als nun Jacobus Baradaeus durch Amid kam, hatte er Mitleid mit den Leuten und betete zu Gott für sie, hielt ihnen eine Rede und brachte sie zum rechten Glauben zurück.

Von Bl. 66 ist unten ein Stück abgerissen. Anfang:

ܒܫܢܬ ܬܝܓ ܕܝܘܢܝܐ. ܒܝܘܡ̈ܝ ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܡܠܟܐ
ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ. ܒܥܐ ܩܘܐܕ ܡܠܟܐ ܦܪܣܝܐ ܒܪܗ ܕܦܝܪܘܙ
ܡܠܟܐ. ܟܒܫܗ ܠܐܡܝܕ ܡܕܝܢܬܐ ܒܩܪܒܐ ܘܫܒܝܘܬܐ.
ܗܘܐ ܒܫܢܬ ܬܝܓ. ܘܟܠ ܡܢܝܢܗ ܫܢ̈ܝܐ ܕܐܩܣܝܢ.

17. Bl. 67ᵃ—68ᵇ Nr. 18 ܝܚ. Von der zweiten Zerstörung von Amid und der Wegführung seiner Bewohner in die Gefangenschaft:

ܬܘܒ ܥܠ ܚܘܪܒܗ ܘܫܒܝܗ ܕܐܡܝܕ ܕܬܢܝܢܐ ܐܚܪܢܐ.

Ähnliche Überschrift am Rande.

Der Perser-König *Kawâdh* belagert A. Gr. 817 Amid vergebens, und als er abzieht, verhöhnen ihn die Amidener von der Mauer herab. Da erscheint ihm Christus im Traum, heisst ihn umkehren und verspricht ihm die Eroberung der Stadt in drei Tagen. *Kawâdh* kehrt zurück und beginnt die Belagerung von Neuem. Die Westseite der Stadt war bewacht von den Mönchen des Klosters des h. Johannes des Täufers; da sie aber sich betranken und die Wache vernachlässigten, erstiegen die Perser dort die Mauer, erschlugen die Mönche und öffneten die Thore der Stadt. Plünderung während dreier Tage und Nächte. *Kawâdh* zieht in die Stadt, erblickt in der Kirche ein Bild Christi und erkennt in ihm denjenigen, der ihm im Traum erschienen. Bald darauf kommen die Griechen unter Sergius herbei und belagern die Perser in Amid; er gewährt ihnen freien Abzug. Anfang:

ܬܘܒ ܒܫܢܬ ܬܝܙ ܕܝܘܢܝܐ ܐܬܚܪܗ ܩܘܐܕ ܡܠܟܐ
ܕܦܪ̈ܣܝܐ ܠܐܡܝܕ ܡܕܝܢܬܐ ܘܟܕ ܐܬܐ ܘܩܡ ܥܠܝܗ̇ ܘܐܟܪܗ̇
ܬܠܬܐ ܝܪ̈ܚܐ ܘܠܐ ܐܫܟܚ ܕܢܟܒܫܝܗ̇ ܒܩܪܒܐ. ܘܗܦܟ
ܠܗ ܘܐܬܐ ܘܢܣܒܘܗܝ ܡܢܗ. ܗܘ ܘܡܠܟܘ ܚܝܠܗ.
ܘܐܝܟ ܕܐܡܝܕܝܐ ܪܡܘܗܝ ܡܢ ܫܘܪܐ ܕܡܕܝܢܬܐ ܘܗܦܟ.

Schlussnotiz: ܫܠܡ ܗܘ ܫܪܒܐ.

18. Bl. 68ᵇ—69ᵇ Nr. 19 ܝܛ. Im Jahre der Fl. 146 = 763 n. Chr. herrschte ein grausamer Araber *Mûsâ* Bar *Muṣ'ab* über die Gegend von *Ĝezîre* und Mosul ܥܠ ܓܙܝܪܬܐ ܘܥܠ ܡܘܨܠ drei Jahre lang und unterdrückte das Volk. Hunger und Pest, reissende Wölfe. Die Christen mussten Bleisiegel am Halse tragen. Sie beteten zu

Digitized by Google

Gott, der ihn elend umkommen liess; seine Familie und Habe wurde verkauft. Anfang: ܠܘܬ ܟܢܫܗ ܩܘܡܘ ܕܝܗ̈ܘܕܝܐ ܐܣܟܡܗ ܗܘܐ ܡܘܡܣܐ ܒ: ܡܩܪܒܝܢ ܒܓܢܐ ܒܫܡܐ ܘܡܫܐ (Bl. 69a) ܘܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܚܕ ܣܓܝܐܐ ܡܠ̈ܦܐ ܘܦܘܩܕܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܫܡܗ ܐܝܟܐ ܩܡ̈ ܘܡܢ ܕܝܢ ܐܣܟܡܗ ܗܘܐ ܡܘܡܣܐ ܥܠ ܦܪ̈ܨܘܦܐ ܘܥܠ ܡܣܬܟܠܐ ܠܟܠܗ ܥ̈ܡܝܢ. ܗܢܘ ܐܠܗ ܠܒܢ̈ܝܢܫܐ ܒܥ̈ܡܡܐ ܘܒܡܕܝܢ̈ܬܐ ܘܒܡܣܟܢ ܢܫܐ. ܘܗܘܐ ܒܫܢܐ ܦ̈ܕܐ ܩܡ̈ ܘܐܪܝܟܝ ܣܡܪܐ ܒܪܘܙܐ ܘܬܘܕܝܐ ܒܪܘܙܐ ܘܠܟܠܗ ܢܩܘܡܐ ܒܪܘܙܐ ܩܡ̈ ܘܬܘܐ ܐܣܝܪܐ ܓܠܘܡܐ ܓܒ̈ܪܐ ܘܐܚܪܐ ܒܡܦܠܐ ܘܒܠܥܘܡ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܘܐܬܐܘܐ ܩܡ̈.

Schlussnotiz: ܫܠܡ ܗܘܐ ܦܪܩܐ ܕܒܡܫܐ.

19. Bl. 70a—71b Nr. 20 ܟ. Von der Zerstörung Jerusalems, nach Josephus: ܕܝܘܣܝܦܘܣ ܡܚܪܒܘܬܐ ܕܥܠ ܫܘܪܒܗ ܕܐܘܪܫܠܡ ܒܬܪ ܐܣܦܣܝܢܘܣ ܘܛܛܘܣ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܝܘܣܝܦܘܣ ܕܠܐ ܐܬܟܬܒ ܗܘܦܪܐ ܒܐܦ ܥܠ ܒܐܦ ܕܠܐ ܐܫܬܟܚ ܘܡܦܪܐ.

Von der Hungersnoth in Jerusalem, wie eine Frau ihr Kind tödtete und briet; andere kommen hinzu, sind entsetzt über die That. Rede der Frau. Wie viele Menschen getödtet wurden, Hungers starben oder gefangen wurden. Die Zerstörung fand Statt im 3. Jahre des Vespasian und Titus, 5562 Jahre nach Adam, 40 Jahre nach der Kreuzigung Christi. Von den Vorzeichen der Zerstörung. Anfang: ܡܢ ܒܬܪ ܕܥܠ ܐܘܪܫܠܡ ܐܣܦܣܝܢܘܣ ܘܛܝܛܘܣ ܒܪܗ. ܐܫܬܟܚܬ ܒܗܘܢ ܕܐܡܪܬ. ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܩܡ̈ ܡܫܬܟܚܝܢ ܗܘܘ ܕܡܢܐ ܐܢܫ ܩܛܠ ܗܘܝܢ ܕܠܐ ܦܠܚ. ܘܡܢܗܘܢ ܐܡܪ ܡܢ ܩܕܡ ܠܟܠܗܝܢ ܘܐܡܪ ܚܕ ܕܐܬܐ ܢܩܡܬܐ ܘܡܣܬܘܪܝܢ ܒܡܠܟ̈ܐ ܘܡܫܡܫܝܢ ܩܡ̈.

Unvollständig am Ende, denn zwischen Bl. 71 und 72 ist eine Lücke. Letzte Zeile: ܘܗܠܝܢ ܣܡܣܡܘܣ ܗܘ ܕܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܐܚܕܬ ܐܝܟ. ܕܢܝܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܡܫܐ ܒܡܠܐ.

20. Bl. 72ab Nr. 21 ܟܐ. Brief der Juden an den Kaiser Marcianus: ܐܓܪܬܐ ܡܢ ܝܗ̈ܘܕܝܐ ܠܡܪܩܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܒܥܠ ܙܟܘܬܐ.

»Wir haben vor etwa 360 Jahren den Jesus aus Nazareth gekreuzigt. Die Christen sagen, wir hätten Gott gekreuzigt, nicht einen Menschen. Jetzt aber hat das Concil von Chalcedon erklärt, dass es ein Mensch war, den wir gekreuzigt. Darüber sind wir erfreut. Jetzt gieb uns unsere Synagogen ܟܢܘ̈ܫܬܢ zurück, aus denen uns Constantin vertrieben.« Anfang: ܠܡܪܩܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܪܒܐ ܘܡܫܝܢܐ ܕܐܪܥܐ ܫܠܡܐ ܠܡܠܟܘܬܟ ܡܪܝܡܬܐ. ܢܣܒܝܢ ܘܡܬܢܚܢܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ ܒܗܕܐ ܕܡܘܕܝܐ. ܩܡ̈

21. Bl. 72b ܠܘܬ ܦܪܫܐ ܐܣܝܪܐ. Ein Heiliger fragt die Teufel, ob ihnen die Juden lieber seien oder die Heiden, ob einer von ihnen am Concil von Chalcedon Theil nahm. Eine Wiederholung von Bl. 61b Z. 1—12.

Der Schluss fehlt. Lücke zwischen Bl. 72 und 73.

22. Bl. 73a Schluss einer Notiz über Jemanden, der benannt wird ܡܪܝ: ܒܥܒ̈ܕܐ ܘܡܬܩܪܐ ܡܠܟܐ ܘܡܣܟܢܐ. Neun Zeilen: ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܕܝܢ ܡܣܟܢܐ ܡܢܟ(?) ܥܠ ܐܡܪܗ. ܘܡܬܩܪܐ ܡܪܝܡ ܦܪܝ: ܒܥܒ̈ܕܐ ܘܡܬܩܪܐ ܡܠܟܐ ܘܡܣܟܢܐ. ܘܡܫܒܚܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܐܚܪܢܐ. ܘܣܓܝܐܐ ܗܘ ܦܪܝܐ ܗܘܐ. ܕܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܡܪܘܢܝܬܐ. ܕܠܐ ܢܬܒܝܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܝܟ ܒܪܝܫ ܫܢܝ ܒܢܝܫܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ: ܒܐܘܪܫܠܡ ܡܫܝܚܐ. ܘܢܝܚܝܢ ܢܦܫܬܗܘܢ ܘܪܚܡ ܒܟܠܗ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܦܘܪܩܢܐ ܓܒܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܫܠܡ.

23. Bl. 73a—76a Karschuni, bezeichnet als nr. 22 ܟܒ: Sprüche der Weisen und Philosophen ܡܢ ܩܘܠ ܐܠܚܟܡܐ ܘܐܠܦܠܐܣܦܗ. Anfang: ܐܥܪ: ܐܠܢܐܣ. ܡܢܟ ܐܠܢܐܣ. ܟܡܐ ܐܢܬܗ ܒܥܫܘܪ. ܘܐܚܣܢ ܐܚܘܐܠ ܐܠܢܐܣ. ܡܢ ܐܒܕ ܡܢ ܙܐܒܕܝ. ܘܓܐܒ ܡܢ ܓܐܒܪ. ܘܐܣܡܥ ܡܢ ܐܣܡܥ ܐܠܐܝ.

Darunter Syrische Verse mit Karschuni-Übersetzung Bl. 74a, auch Arabische Verse Bl. 75b:

ܐܢܐ ܡܣܟܝܢܐ ܒܚܛܗ. ܠܝ ܕܢܥܒܕ ܐܠܟܐܬܒܝܢ
ܠܝ ܕܢܥܒܕ ܡܣܟܝܢ ܡܢ ܚܛܝܬ ܡܠܟܝ ܚܢܢܐ

[illegible]

Frage und Antwort zwischen Basilius und Gregorius Bl. 75b, auch Bibel-Citate. Die einzelnen Absätze eingeleitet durch [illegible].

Schlussnotiz: [illegible]

24. Bl. 76b—78b Ermahnungen und Tröstungen für Unglückliche, eine Predigt oder ein Sendschreiben: [illegible]

Die Ziffer dieser Schrift am Rande ([illegible]? [illegible]?) ist nicht mehr vorhanden. Anfang: [illegible]

Unterschrift Bl. 78b:

[illegible]

25. Bl. 79a—82b Karschuni. Unvollständig zu Anfang und Ende.

Die Jonas-Geschichte. Anfang:

[illegible]

Letzte Worte:

[illegible]

26. Bl. 83a—86a Karschuni. Ohne Anfang. Geschichte eines Mönches aus der Stadt [illegible]. Siehe Nachschrift Bl. 86a:

[illegible]

Ein fremder Mönch kommt in den Verdacht eine Nonne geschwängert zu haben. Der Abt eines Klosters zieht ihn zur Verantwortung und straft ihn hart mit Schlägen und Gefängniss. Der Mönch erduldet alles schweigend, obwohl er unschuldig ist. Die Nonne gebärt einen Knaben. Der Mönch, dem Tode nahe, bittet um die Gunst, dass man ihm das Kind bringe. Das Kind wird gebracht und Kindesmund verkündet nun die Wahrheit. Ein Priester aus dem Kloster, der in dem Nonnenkloster die Beichte abzunehmen pflegte, hat die Nonne verführt und die Schuld auf den fremden Mönch geworfen. Der Mönch ist der Sohn des Königs der Stadt [illegible], der Mönch geworden und seinen Eltern entflohen ist, weil seine Eltern ihn zur Ehe zwingen wollten. Grosse Consternation unter den Mönchen. Die Erde öffnet sich und verschlingt den schuldigen Priester. Der Mönch bittet zu Gott um Vergebung für den Abt, der ihn gepeinigt, und stirbt.

Geschrieben im Tigritanischen Neuarabisch, vergl. [illegible] zu den Mönchen Bl. 31a 1, [illegible] zum Abt 34b 6. Die Stadt [illegible] erwähnt 35a 12 und 36a l. Z. Anfang:

[illegible]

(= [illegible])

27. Bl. 86ᵇ—91ᵇ Karschuni. Hier bezeichnet als nr. 26 [Syriac text]. Geschichte des Sohnes des Königs der Stadt *Raḳḳa*: [Syriac text].

Der König von *Raḳḳa* hat keinen Sohn. Seine Knechte rathen ihm die Vermittelung eines Heiligen, der im Gebirge wohnt, anzurufen. Der König lehnt es ab, aber die Königin sucht den Heiligen auf, erhält von ihm ein Medicament und gebärt einen Sohn. Hocherfreut darüber lässt der König eine besondere Stadt für ihn bauen, wo er abgeschlossen von der Welt, ihren Mängeln, Sorgen und Gebrechen, herrlich und in Freuden leben soll. Das geschieht. Da sieht der Prinz eines Tages von der Mauer herab einen vom Alter gebeugten Greis. Er erkundigt sich darüber bei seinem Lehrer, und die Belehrungen, die ihm gegeben werden, bestimmen ihn seine Stadt und ihre Herrlichkeiten zu verlassen und nur Gott zu leben. Er flieht in das Gebirge und verbirgt sich vor seinem Vater. Er wird ein wunderthätiger Heiliger und stirbt.

Eine Lücke zwischen Bl. 38 und 39. Anfang: [Syriac text]

Die Negation lautet oft *mau* [Syriac text] (= ما هو): [Syriac text] Bl. 89ᵃ 2; [Syriac text] Bl. 89ᵃ Z. 3. 2 v. u. Nachschrift Bl. 91ᵇ: [Syriac text]

28. Bl. 91ᵇ Syrisch. Sprüche des Abba Moses: [Syriac text]

Aus den Apophthegmata patrum?

29. Bl. 92ᵃ—103ᵃ Karschuni. Nr. 27 [Syriac text]. Die Hiobs-Geschichte. Anfang: [Syriac text]

Lücke zwischen Bl. 94—95 und 102—103. Nachschrift Bl. 103ᵃ: [Syriac text]

30. Bl. 103ᵇ—108ᵇ Karschuni. Nr. 28 [Syriac text]. Sprüche der heiligen Väter: [Syriac text]. In drei Abschnitten: 1. Bl. 103ᵇ, 2. Bl. 106ᵃ, 3. Bl. 107ᵇ. Anfang: [Syriac text]

2. Abschnitt: [Syriac text] (Syrisch [Syriac text]) [Syriac text]

3. Abschnitt: [Syriac text]

Auszüge aus den Apophthegmata patrum? Nachschrift Bl. 108ᵇ: [Syriac text]

Digitized by Google

31. Bl. 109ª—115ᵇ Syrisch. Unvollständig am Anfang. Ein Sendschreiben über das Messopfer, wer dessen würdig ist und wer nicht, von dem Priester, Mahnung an den Priester, wie er sich benehmen muss. S. die Nachschrift Bl. 115ᵇ: ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܕܥܠ ܩܘܪܒܐ. ܘܥܠ ܐܝܢܐ ܕܫܘܐ ܠܗ ܘܐܝܢܐ ܕܠܐ ܫܘܐ ܠܗ. ܘܥܠ ܟܗܢܐ ܘܙܘܗܪܐ ܕܠܗ̇ ܕܐܝܟ ܙܢܐ ܕܢܗܘܐ. Anfang:

ܐܘ ܟܗܢܐ ܐܚܝ. ܗܘܝܬ ܕܝܢ ܦܩܘܕ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܡܠܟܬ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܐܦ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܠܐ ܠܐ ܬܐܠܐ ܢܦܫܟ ܘܬܦܢܐ ܠܡܫܡܫܘܬܗ ܠܐܠܗܐ ܟܕ ܐܝܟ ܠܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ.

32. Bl. 116. 119 Syrisch. Nr. 30 ܠ. Sendschreiben über Evangelium Johannis 15, 1. 2: ܬܘܒ ܠܘܬܗ ܕܐܡܪ: ܡܪܢ ܕܐܢܐ ܐܢܐ ܓܦܬܐ ܘܐܢܬܘܢ ܫܒܛܐ ܘܐܒܐ ܕܝܠܝ ܦܠܚܐ. ܘܥܠ ܫܒܛܐ ܕܒܝ ܘܠܐ ܝܗܒܐ ܦܐܪܐ. ܫܩܠ ܠܗ ܐܒܝ ܡܢܗ ܘܦܣܩ ܠܗ ܘܟܠܗܘܢ ܢܩܝܐ. ܘܐܝܕܐ ܕܝܗܒܐ ܦܐܪܐ. ܡܕܟܐ ܠܗ ܕܦܐܪܐ ܣܓܝܐܐ ܬܬܠ. Anfang:

ܕܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܐܝܟ ܫܒܛܐ ܕܫܒܝܩܝܢ ܒܓܦܬܐ ܕܚܝܐ ܡܢ ܢܦܫܗ ܫܒܛܐ ܝܗܒܐ ܠܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܒܫܒܛܐ. ܐܠܐ ܚܝܐ. ܡܢ ܒܟܘܡܗܐ ܡܘܫܬܐ ܒܫܒܛܐ ܗܟܢ ܐܝܟ ܫܒܛܐ ܕܢܣܒܝܢ ܡܫܬܘܫܢ ܒܓܦܬܐ ܕܚܝܐ ܫܒܛܐ

Zwischen Bl. 116—117 ist kein Zusammenhang. Die richtige Blätterordnung scheint folgende zu sein: 116. 119. Unterschrift Bl. 119ᵇ: ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܬܘܪܓܡܐ ܘܦܘܫܩܐ ܠܡܠܬܐ ܠܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܘܚܢܢ ܠܒܪ̈ܐ. ܡܠܦܢܢ ܘܫܠܝܚܐ ܡܫܒܚܐ ܕܢܝܚ ܡܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܣܦܪܐ ܘܡܝܬܪܐ ܕܠܐ ܐܬܪܐ ܒܟܬܒܐ. ܨܠܘܬܗ ܥܡܢ ܐܡܝܢ.

Diese Inhaltsbezeichnung der Schlussnotiz entspricht dem Inhalte der Schrift.

33. Bl. 117ª Syrisch. Nr. 32 ܠܒ. Sendschreiben über die Nachahmung Gottes, über seine Gerechtigkeit u. a.: ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܟܕ ܕܝܠܗ ܕܦܬܓܡܐ ܚܝܐ ܘܡܬܚܙܐ ܒܐܠܗܐ. ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܣܦܪܐ ܘܡܝܬܪܐ ܨܠܘܬܗ ܥܡܢ. ܐܓܪܬܐ ܕܚܝܐ ܠܗ ܕܐܠܦ ܠܗ ܠܒܢܝܢܫܐ ܕܢܬܕܡܐ ܒܐܠܗܐ ܕܠܐ ܢܬܕܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܥܠ ܟܐܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܚܝܠܐ ܠܒܢܝܢܫܐ ܐܝܟ ܡܦܪܥ ܦܘܪܥܢܐ ܠܒܝܫܐ ܘܥܠ ܛܒܬܐ ܘܫܘܟܢܐ. Anfang:

ܘܐܢܬ ܐܘ ܐܚܘܢ ܘܐܚܝ ܘܪܚܡܝ ܘܚܒܝܒܐ ܕܟܠ ܢܦܫܐ ܡܫܬܒܚܐ. ܕܗܘ ܕܟܠ ܐܝܟ ܕܠܐ ܡܬܕܡܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܢ ܟܠܗ

Fortsetzung und Schluss auf Bl. 126ᵇ—128ª.

34. Bl. 118 Syrisch. Ende einer Schrift, wie der wahre Christ sein soll. Anfang:

ܘܠ ܡܢ ܫܪܝܪܐ. ܘܡܫܡܠܝܐ: ܒܩܢܝܢܐ ܘܐܘܟܪܝܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܡܦܩܢܐ ܘܠܐܣܘܬܐ ܘܠܐ ܢܟܦ ܘܠܐ ܢܬܪ ܘܠܐ ܢܩܛܘܠ ܘܠܐ ܢܬܒܥ ܢܦܫܗ ܘܠܐ ܢܬܦܪܫ ܘܢܫܬܡܫ: ܐܠܐ ܢܫܠܡ ܠܚܘܒܗ ܕܐܠܗܐ ܡܪܢ:

Inhaltlich verwandt mit Nr. 24 (Bl. 76ᵇ—78ᵇ). Nachschrift nicht vorhanden. Bl. 119 folgt auf 117.

35. Bl. 120ª—123ᵇ Syrisch. Nr. 31 ܠܐ. Sendschreiben über die vier Taufen, drei auf Erden, eine im Himmel u. a.: ܬܘܒ ܐܓܪܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܝܠܗ ܕܡܥܡܕܢܘܬܐ ܡܫܡܫ ܒܐܠܗܐ. ܕܐܝܬ ܠܗ ܕܐܪܒܥ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܝܟ ܕܝ ܒܐܪܥܐ ܘܚܕܐ ܠܥܠ ܒܫܡܝܐ. ܘܥܠ ܗܕܐ ܕܢܗܘܐ ܕܐܝܬ ܒܫܡܝܐ ܠܟܝ: ܡܢ ܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܕܡܫܡܫܝܢ ܒܗ ܒܟܠܗܘܢ. ܡܩܒܠܐ ܡܢ ܒܪܗ ܡܫܝܚܐ ܘܚܕ ܡܫܚܐ. ܘܥܠ ܗܘ̄ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܒܟܗܢ. Anfang:

ܒܟܠ ܐܘ ܐܚܝ ܕܒܢܝܐ ܒܟܠܗܘܢ ܕܒܝܬ ܢܘܗܪܐ ܒܗܘ ܡܫܝܚܐ ܒܟܠܗ ܡܢܗܝ ܐܬܪܐ ܕܢܘܗܪܐ

Zwischen Bl. 123 und 124 ist kein Zusammenhang. Die richtige Reihenfolge der Blätter (und Seiten) ist Bl. 123ᵇ. 117ᵇ. Ende und Nachschrift auf Bl. 117ᵇ: ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܕܐܡܪܗ ܚܕ ܡܢ ܐܒ̈ܗܬܐ ܩܕܝܫܐ ܥܠ ܐܪܒܥ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܐܝܬ. ܘܥܠܠ ܒܟܠܗܘܢ ܐܚܪܢܐ ܕܝܗܒ ܠܗ ܡܢܐ ܘܡܫܡܫ ܘܐܡܪ: ܒܐܓܪܬܐ ܨܠܘܬܗ ܥܡܢ ܐܡܝܢ.

36. Bl. 124ª—126ª Syrisches Textstück ohne Anfang und Ende, von der Nachahmung Gottes und seiner strafenden und vergeltenden Gerechtigkeit, inhaltlich verwandt mit Nr. 33 (Bl. 117ª). Anfang:

Digitized by Google

ܒܪܦ ܘܠܐ ܐܠܬܙܡ ܒܠܒܣܗ ܗܘܐ ܠܡ ܢܨܝܒܐ ܠܠܒܣܗ
ܘܠܐ ܡܥܢܝ ܝܢܥܠܝ ܒܗ ܐܠܒܬܗ. ܘܝܬܒܟܡ ܒܥܡܗ
ܘܐܠܒܬܗ ܒܢܣܐ ܙܦܢܝ ܡܬܩܘܒܐ ܐܡܝܢ:

37. Bl. 126b—128a scheint die Fortsetzung von Bl. 117a zu sein. Der Schluss des Sendschreibens. Schlussnotiz nicht vorhanden. An diese Schrift als Nr. ܠܒ schliesst sich Bl. 128a die Schrift Nr. ܠܓ an.

38. Bl. 128a—129b Syrisch. Nr. 33 ܠܓ. Unvollständig am Ende. Sendschreiben über I. Corinther 15, 50: ܠܘܬ ܒܪܒܝ ܕܐܡܪ: ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. ܕܒܣܪܐ ܘܕܡܐ ܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܠܡܐܪܬ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܘܟܠܐ ܡܢܝܢ ܘܫܬ ܡܐܐ ܘܐܪܒܥ ܡܢܝܢ ܚܝ ܡܠܬܐ ܗܝ ܚܝ ܒܡܘܬܗ ܕܐܠܗܐ. Anfang:
ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܐܡܪ: ܕܒܣܪܐ ܡܢ: ܗܘ ܦܓܪܐ ܒܥܒܕ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܟܚ ܒܠܒܘܫ ܡܠܬܐ ܕܢܦܫܗ ܒܡܠܐ ܒܡܫܝܚܐ ܡܢ:

Letzte Worte:
ܘܦܪܘܩ ܘܡܫܡܫ ܐܝܟ ܥܒܕܐ ܘܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܐܠܗܝܐ ܡܫܡܫܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܬܡܫܢܝܬܐ ܕܢܦܫܗ ܕܡܫܐ

Die Hds. ist nach den oben mitgetheilten Notizen auf Bl. 108b, 103a und 78b geschrieben A. Gr. ܐܬܨܒ 1792 = 1481 n. Chr. von Jesu, dem Sohn des Priesters Jesaia in *Dêr-El'amr*. Vergl. hierüber Socin, Zeitschrift der DMG. 35, 250 und O. H. Parry, Six months in a Syrian monastery, London 1895 S. 214—218. Im Allgemeinen unvocalisirt und unpunktirt. Im Karschuni sind vielfach diakritische Punkte in rother Farbe beigefügt.

Was die Kurrâs betrifft, so fehlt K. 1 ganz, von K. 2 die ersten drei Blätter, von K. 4 das erste und das letzte Blatt. Von Bl. 51 an fehlen die Kurrâs-Ziffern. Bl. 52—71 repraesentiren die Kurrâs 9—15. Von K. 16 fehlt ein Blatt. Die Blätter 79—94 repraesentiren die Kurrâs 17—19. K. 20 und 22 sind vollständig erhalten. Von K. 21 fehlen zwei Blätter. Die Blätter 117—129 repraesentiren Kurrâs 23 und folgende.

Die Reihenfolge der Blätter ist hier und da gestört, theils durch Versehen des Binders, theils schon durch Versehen des Schreibers. Das Papier ist sehr gebräunt.

Das Ganze ist von einer einzigen Hand geschrieben, ausgenommen einige wenige Stellen, wie z. B. Bl. 11—13, wo eine wenig verschiedene Hds. auftritt.

Auf dem Rande Bl. 74b war ein früherer Bischof (Name weggerissen) und ein Mönch Jesu erwähnt.

129 Blätter (18 × 12,5 cm), die Seite zu 23 und 24 Zeilen.

168.

(Sachau 92.)

Karschuni und Syrisch.

Sammlung von Karschuni-Gebeten von verschiedenen Verfassern, Abt Jesaia, Philoxenus, Gregorius, Basilius, *Šanûda*, Ephraem, dem Styliten Simeon, Isaak, Abraham *Kidhûndjâ*, und Syrische Gedichte von Ephraem und Jacob von Serûgh.

A. Bl. 1—116 Karschuni. Von den ersten beiden Bogen (ursprünglich 20 Blättern) sind noch 16 Blätter vorhanden, diese aber nicht ohne Lücken.

1. Bl. 1 und 2, zwei lose Blätter ohne Zusammenhang mit einander.

Bl. 1 Schluss eines Gebetes. Erste Worte:
ܠܘܢܐ ܐܠܚܠܩܗ. ܐܢܬ ܒܟ ܡܬܡܝܢܐ ܒܡܡܠܟܗ ܘܐܡܢܐܠ ܠܐ ܢܗܝ ܡܡܠܟܬܟ ܒܗ ܐܡܝܢ.

Darauf ein zu diesem Gebet gehöriges ܚܠܐܠ (Absolution) Bl. 1a 6. Anfang: ܡܥܢܐ ܐܠܡܣܝܚ ܢܫܟܪ ܟܠ ܡܫܝܐ ܘܡܬܝ ܠܟ ܟܠ ܐܠܢܥܡ ܐܠܟܠ.

Digitized by Google

Auf Bl. 1ᵇ Anfang eines Gebetes von Abt Jesaia für alle Art von Kämpfen: [Syriac text] (Bl. 2ᵃ) [Syriac text].

Auf Bl. 2ᵃ der Schluss eines Gebetes. Erste Worte:

[Syriac text]

Auf derselben Seite das dazu gehörige *Taḥlil*: [Syriac text].

Auf Bl. 2ᵇ Gebet des h. Gregorius: [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text].

Erst mit Bl. 3 beginnt der fortlaufende Text.

2. Bl. 3ᵃ Letzter Theil eines Gebetes. Erste Worte:

[Syriac text]

Vermuthlich der Schluss eines *Taḥlil*.

Auf Bl. 3ᵇ Gebet des h. Philoxenus: [Syriac text].

3. Bl. 4ᵃ Gebet des h. Abraham *Ḳidhûndjâ* [Syriac text].

4. Bl. 5ᵃ Gebet der sechsten Stunde [Syriac text].

5. Bl. 7ᵃ Gebet zum Sonnenuntergang: [Syriac text].

6. Bl. 7ᵇ Gebet des h. Basilius: [Syriac text].

7. Bl. 8ᵇ Gebet des h. Abtes *Šanḍda*: [Syriac text].

8. Bl. 10ᵃ Gebete des Abtes Jesaia: [Syriac text]. Mit liturgischen Anweisungen.

9. Bl. 12ᵇ Gebet für Mitternacht: [Syriac text].

10. Bl. 17ᵃ Gebet für den Sonntag: [Syriac text].

11. Bl. 51ᵃ Gebet für den Dienstag von Ephraem: [Syriac text].

12. Bl. 61ᵇ Gebet für den Mittwoch von Ephraem: [Syriac text].

13. Bl. 74ᵃ Gebet für den Donnerstag, entlehnt aus dem Buch des geistigen Oberhauptes (des Lehrers des Schreibers?): [Syriac text].

14. Bl. 98ᵃ Ein siebentes Gebet für den Sonnabend: [Syriac text] [1]——————[Syriac text][2] [Syriac text].

[1] Ausgewischt. [2] = [Syriac text].

Digitized by Google

15. Bl. 105 Gebet von Ephraem: ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ. ܐ ܡܪܝ ܕܒܪܐ ܠܟܠ ܥܠܡܐ ܒܡܠܬܗ. ܘܐܢܐ ܐܚܛܝܬ ܥܠܝܟ ܘܥܠ ܢܦܫܝ. ܠܐ ܬܬܦܠܚ ܥܠ ܐܝܟ ܚܛܗܝ.

16. Bl. 106ᵃ Gebet des Einsiedlers und Styliten Simeon: ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܐܣܛܘܢܝܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܐܠܗܐ ܐ ܡܪܝ ܨܠܘܬܐ ܕܝܠܝ ܩܒܠܝܗ. ܘܐܠܦܝܢ ܒܥܘܬܐ ܕܝܠܝ.

17. Bl. 107ᵇ Gebet von einem Isaak: ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܝܚܝܕܝܐ ܡܠܦܢܐ. ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝ ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܐ ܡܢ ܟܠܗ ܟܠܗ (Bl. 108ᵃ) ܕܐܬܐ ܘܡܢ ܟܠܗ ܕܡܢܗ ܡܬܩܪܐ ܢܦܫܐ ܠܟܠ ܕܡܢܗ ܘܡܢܗ.

18. Bl. 109ᵇ Gebet von Philoxenus: ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ. ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܐ ܐܠܗܐ (bis repetitum) ܡܫܒܚܐ ܐ ܡܪܝ ܐܠܗܐ. ܡܫܒܚܐ ܐܝܟ ܐܒܐ ܠܐܠܗܐ. ܡܫܒܚܐ ܐܝܟ ܐܒܐ ܫܡܝܐ ܕܐܚܝܕ ܟܠ ܡܕܡ.

B. Bl. 116ᵇ—139ᵇ Syrisch. 1. Ephraem's Gedicht über den Lernenden: ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܬܠܡܝܕܐ ܕܡܬܒܥܐ ܥܠ ܐܠܦ ܒܝܬ. Je zwei Strophen, jede zu vier Zeilen, beginnen mit demselben Buchstaben nach der Reihenfolge des Alphabets. Anfang:

ܐܠܗܐ ܗܒ ܠܝ ܬܠܡܝܕܐ

Vergl. Nr. 166 Bl. 109ᵃ.

2. Bl. 120ᵃ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Gedicht von Ephraem. Anfang:

ܗܟܢܐ ܡܪܝ ܕܠܝ ܥܒܕܬ ܐܢܐ

ܒܪܘܚܐ ܐܦܝܣ ܡܘܕܝܢ

3. Bl. 121ᵃ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܬܝܒܘܬܐ. Gedicht Ephraem's über die Reue. Anfang:

ܐܠܗܐ ܠܝ ܡܘܕܐ ܐܢܐ

ܘܡܢ ܥܘܠܝ ܠܐ ܫܠܐ ܐܢܐ

4. Bl. 123ᵃ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Gedicht von Ephraem. Anfang:

ܫܒܝܚܐ ܕܗܘܐ ܢܘܗܪܐ

ܚܝܠܐ ܕܒܫܘܠܐ ܠܐ ܫܘܝܐ ܐܢܐ

Eine Lücke zwischen Bl. 123 und 124. Letzte Strophe:

ܠܟ ܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟ

ܫܘܒܚܐ ܠܟ ܘܥܠܝܢ ܪܚܡܝܟ

ܒܗܝ ܥܠܡܐ ܘܒܗܘ ܕܥܬܝܕ

ܠܥܠܡ ܘܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

5. Bl. 127ᵃ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܥܠ ܡܟܝܟܘܬܐ. Gedicht Ephraem's über die Demuth. Anfang:

ܐܝܟܐ ܕܐܝܬܝܗ̇ ܠܐ ܟܝܢܐ

ܡܢܐ ܕܝܗܒ ܙܟܘܬܐ

Eine Lücke zwischen Bl. 131 und 132. Letzte Verse:

ܘܐܝܟܐ ܕܫܦܝܪܐ ܘܡܝܬܐ

ܥܠ ܕܗܘܐ ܒܪܚܡܐ ܕܐܒܘܗܝ

ܨܠܘܬܗ ܒܪܘܚܐ ܠܟܠܢ

ܘܒܗ ܡܬܒܘܝܐ ܠܬܒܝܥܐ

ܠܝ ܠܡܫܒܚܘ ܐܠܗܐ.

6. Bl. 133ᵇ—139ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܥܠ ܢܦܫܐ ܘܦܓܪܐ. Gedicht des Jacob (von Serûgh) über die Seele und den Körper. Anfang:

ܐܘ ܒܪܐ ܡܪܝ: ܒܪܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܢܝ ܐܝܟ

ܠܟܠܢܝ ܢܦܫܐ ܡܢܐ ܕܒܗ: ܦܓܪܝ ܡܢܗ

Zwischen Bl. 139 und 140 eine Lücke. Der Schluss des Gedichtes fehlt. Letzte Zeilen:

ܒܪܒܝܢ ܢܦܫܝ ܥܡܝ ܠܗ ܦܓܪܐ ܕܝܠܝ

ܐܦܪܐ ܢܦܫܐ ܫܪܝܐ ܕܡܘܬܐ ܗܘܐ ܥܡܝ ܠܗ

ܕܢܦܫ ܡܢܝ ܘܐܦܝ ܦܓܪܐ

C. Bl. 140ᵃ—151ᵃ Karschuni. Ein Textstück ohne Titel und Anfang. Übersetzung eines Syrischen *Memrâ* ܥܠ ܬܝܒܘܬܐ? Der Text ist durch Punkte in Absätze zertheilt, welche den einzelnen Syrischen Versen entsprechen dürften. Anfang:

ܐܠܚܪܝܗ ܐܠܟܒܝܪܗ. ܒܐܘܬܠ. ܐܢܐ ܐܠܚܛܝ ܐܠܗܘ ܘܐܥܡܠܬ ܡܢ ܩܒܠܗ ܘܐܫܬܗܝܬܗ ܐܢ ܐܟܘܢ ܡܢ ܐܗܠ ܐܠܒܪ. ܘܡܩܒܘܠ ܐܠܒܪ. ܘܐܢܬ ܘܥܢܝܬ ܐܠܝ ܐܠܬܝ ܐܠܗܝܠܗ ܐܠܬܝ ܐܠܚܝܘ ܐܠܬܝܐܪ ܠܟܝܡܐ ܒܒܝܬܗ. ܠܐܢ ܐܠܠܗ ܒܗ ܘܥܠܝ ܐܩܪܒܘ. ܐܢܫܕܘ ܒܥܒܕܗ. ܒܐܢ ܡܢ ܝܚܒ ܐܠܠܗ ܒܝܬ ܡܚܒܝ.

Lücke zwischen Bl. 147 und 148, 148 und 149. Schlussnotiz Bl. 151ª: ܟܡܠ ܒܥܘܢ ܐܠܠܗ ܐܠܟܪܝܡ.

Bl. 151ª—152ᵇ sind von späterer Hand beschrieben mit kurzen Notizen über die Gaben des h. Geistes ܦܝ ܡܘܗܒܐ ܪܘܚ ܐܠܩܕܣ, über die Werke der Barmherzigkeit ܦܝ ܐܥܡܐܠ ܐܠܪܚܡܗ, über die sieben Todsünden ܣܒܥ ܡܘܗܒܐ ܐܠܡܘܬ, über die Sünden gegen den h. Geist ܐܠܡܘܗܒܐ ܐܠܬܝ ܠܐܒܢ ܪܘܚ ܐܠܩܕܣ, über andere Arten von Sünden, die zehn Gebote und das Vaterunser.

Die beiden Deckblätter zu Anfang und Ende sind von einer späteren (dritten) Hand bekritzelt. Auf dem rechten Deckblatt ein Arabisches Recept شربه دوا السفره und der Name ܙܟܪܐ ܐܒܢ ܝܘܣܦ ܐܠܚܘܐܪܝ. Ob ܙܟܪܐ = Zacharias ܙܟܪܝܐ?

Auf dem linksseitigen Deckblatt Notizen, dass N. N. ein Buch habe:

عند ابشره كتب ابن جبير
عند شمس الياس كتب قصص
عند النجّار كتاب
عند سليمان كتاب
عند عبد نجو قسطو كتاب
عند عبد الاحد كتاب

Ferner einige Zeichen einer Chiffreschrift, das Alphabet, Federproben.

Der Kerntheil der Hds. Bl. 1—151ª ist gut geschrieben mit vielen diakritischen Punkten im Karschuni. Das Syrische ist reichlich mit *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* versehen, theils auch mit Punktvocalen. Die Stichwörter am unteren Rande jeder linken Seite sind von späterer Hand beigefügt, daher nicht ganz zuverlässig. Es sind vermuthlich noch mehr Lücken vorhanden, als hier angegeben. Die inneren Ränder einiger Kurrâs sind durchgescheuert, in Folge dessen manche Blätter verloren, andere vermuthlich an eine verkehrte Stelle gerathen sind. Nach dem Ende von Kurrâsa 13 ܝܓ (Bl. 115ᵇ) sind keine Kurrâs-Nummern mehr vorhanden. Die vorhergehenden Nummern von ܒ bis ܝܒ sind grössten Theils vorhanden, mehrere Kurrâs unvollständig.

Datum nicht vorhanden. Kann im 17. Jahrhundert geschrieben sein.

152 Blätter (15.5 × 10.5 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

169.

(Sachau 192.)

Sammlung von grösseren Gedichten.

1. Bl. 2ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܪܡܘܬܐ ܘܥܠ ܚܕܒܫܒܐ ܚܕܬܐ ܚܣܝܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ. Gedicht über den Hochmuth und für den neuen Sonntag. In Strophen von je vier zwölfsilbigen Versen. Erste Strophe:

ܒܪ ܐܢܫܐ ܕܐܠܗܐ ܡܟܝܟܐ ܘܠܐ ܡܬܡܠܠ
ܘܡܢܗ ܕܐܡܪ ܡܠܐ ܕܢܦܠܐ ܥܠ ܡܐܬܝܢ
ܫܡܥ ܠܟ ܕܡܠܐ ܠܐܢܫ ܕܟܠ ܘܒܠܐ ܟܠ
ܠܐ ܡܢܗ ܐܠܐ ܗܘ ܠܟܢܗ ܘܠܐ ܡܬܟܢܐ.

Eine paraenetische Rede, Warnung vor dem Hochmuth, Aufforderung zur Demuth, vergl. Bl. 8ª:

ܠܐ ܐܝܬ ܡܕܡ ܕܡܣܐ ܘܡܒܝܫ ܥܠ ܐܠܗܐ
ܐܝܟ ܪܡܘܬܐ ܕܡܢ ܕܡܫܬܥܠܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܐܘ ܫܪܘܪܐ ܠܐ ܠܫܡܥܐ ܥܠ ܡܢܝܚ
ܐܠܐ ܠܗ ܡܬܟܫܦܝܢ ܦܠܐ ܠܝ ܗܘ ܕܡܪܝܐ.

Der Dichter variirt vielfach den Gedanken, dass jede Sünde des Menschen den Gekreuzigten schmerzt, vergl. Bl. 12ᵇ:

ܐܝܟ ܕܐܬܬܢܝܚ ܘܠܝ ܗܘ ܕܐܬܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ
ܚܐܪܐ ܗܘ ܗܘܐ ܕܚܐܒ ܠܥܒܕܐ ܠܟ ܡܢ ܪܕܐ
ܠܚܒܠܐ ܕܢܒܝܐ ܘܕܡܫܡܫܢܐ ܐܝܟܘ ܕܡܫܟܚ
ܠܟ ܡܢ ܚܛܐ ܕܐܫܬܘܐ ܦܫܝ ܡܕܡ ܠܗ.

Digitized by Google

»Wenn Du Deinem Nächsten Unrecht thust,
So schmerzt das den Gottessohn mehr als die Nägel.
Wenn er das Geschrei der Waisen und Armen hört,
So peinigt ihn das mehr als das Kreuzesleiden«.

Für den zweiten Theil des Titels

ܘܪܗܘܡ ܚܘܕܡܬܐ ܚܒܠܐ

finde ich in dem Inhalte des Gedichtes keine besondere Begründung. Letzte Strophe Bl. 15 b:

ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܝܕܥܗ ܐܢܬ ܟܠ ܛܝ̈ܒܘܬܐ
ܦܪܐ ܠܓܠܝܢ ܡܢ ܥܘܠܐ ܠܟ ܠܥܠܡ
ܘܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܚܘܒܗ ܠܥܠܡ ܟܠܠܐ ܓܢ̈ܐ
ܚܘܒܢܝ ܡܪܝܐ ܒܫܡܐ ܕܕܝܠܐ ܕܗܘܐ ܠܓܐܝܘܬܐ

Der Dichter nennt sich nicht. Vorher auf Bl. 2 a ein Kreuz gemalt, daneben die Aufschriften ܡܫܝܚܐ ܥܡܢ ܕܝܫܘܥ ܙܩܝܦܐ und ܒܝ ܕܝܢ: ܠܡܫܒܚܢܝ.

2. Bl. 16 a ܬܘܒ ܟܬܒܢܢ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܐܘܦܝܡܝܢܘܣ ܒܚܝܠܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Gedicht über Johannes, den Sohn des Euphemianus, in Strophen zu je vier siebensilbigen Versen. Anfang:

ܚܝ ܓܒܪܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܪܗܘܡܝ
ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܐܘܦܝܡܝܢܘܣ
ܚܒܝܒ ܡܠܟܐ ܪܒܐ
ܐܝܟ ܐܒܐ ܠܡܣܟܢܐ ܗܘܐ ܠܗ.

Eine Heiligen-Legende in einfacher, volksthümlicher Darstellung folgenden Inhalts: In Rom lebte ein hochstehender Mann Namens Euphemianus; er und seine Frau wohlthätig und fromm, aber kinderlos. Endlich erhört Gott ihre Bitte und beschert ihnen einen Sohn. Nachdem er in Gottesfurcht herangewachsen, werben ihm seine Eltern eine Braut und bereiten die Hochzeit vor. Der Sohn geht in das Brautgemach zu der Erkorenen, giebt ihr seinen Hochzeitschmuck und seinen Ring und geht fort. Er will sich ausschliesslich Gottes Dienst weihen. Auf seine Bitte schickt Gott ein Schiff, das ihn nach Syrien ܣܘܪܝܐ bringt. In Laodicaea ܠܘܕܝܩܝܐ angekommen, wandert er mit einer Karawane nach Edessa und verweilte dort 17 Jahre in der Vorhalle der Kirche Meiner Herrin Maria, von Almosen lebend.

Sein Vater hat Boten ausgeschickt ihn zu suchen; sie kommen auch nach Edessa, geben dem flüchtigen Sohne ihres Herrn Almosen, erkennen ihn aber nicht. Unverrichteter Sache kehren sie zurück. Klage des Vaters, der Mutter, der Braut um den Verlorenen.

Ein ܦܪܡܘܢܪܐ in der genannten Kirche sah im Traum die h. Maria, die ihm befiehlt dem Fremdling Ehre zu erweisen. Dies geschah, und dadurch wurde die Geschichte des Fremdlings ruchbar in der Stadt. Er will sich der auf ihn gelenkten Aufmerksamkeit entziehen, besteigt ein Schiff, um nach Tarsus zu fahren und sich in der Kirche des h. Paulus niederzulassen; indessen es erhebt sich ein Sturm und führt das Schiff nach Rom. Er geht unerkannt zum Palaste seines Vaters; auf seine Bitte wird er dort aufgenommen und lebt vom Almosen seines väterlichen Hauses. Euphemianus befiehlt einem seiner Sclaven für den Fremdling zu sorgen. Dort sieht und hört er den Kummer seiner Eltern und seiner Braut, giebt sich aber nicht zu erkennen. Der für ihn sorgende Sclave erzählt ihm die Ursache dieses Kummers. Nachdem er in dieser Weise 17 Jahre im Hause seines Vaters gelebt, will ihn Gott abrufen; der Fromme bittet um Tinte und Papier ܘܕܝܘܐ ܩܪܛܝܣܐ, schreibt seine Geschichte nieder und stirbt.

Zu jener Zeit hörte der Patriarch Marcianus in der Kirche des h. Petrus eine Stimme, welche verkündete, dass an dem Tage ein Heiliger verschieden, der der Stadt Segen bringen werde. Die Frommen strömen in der Kirche zusammen und lernen durch ein göttliches Gesicht, dass der Leib des Heiligen im Hause des Euphemianus

Digitized by Google

liegt. Am Abend desselben Tages ziehen die beiden Könige Honorius und Arcadius zum Hause des Euphemianus und fragen ihn nach dem Schatze daselbst. Euphemianus kann keine Auskunft geben. Sein Sclave meint, vielleicht könne der von ihm bediente Fremdling der gesuchte Heilige sein. Euphemianus sucht die Leiche auf; ihr Gesicht strahlt wie die Sonne, die Hand hält das Papier. Er will das Papier nehmen, aber die todte Hand lässt es nicht los. Auf seine Nachricht erscheinen die Könige in grossem Aufzuge mit Weihrauchfässern und Fackeln; sie wollen das Papier aus der Hand nehmen, aber gleichfalls ohne Erfolg. Erst dem Patriarchen gelingt es das Papier aus der Hand der Leiche zu erhalten und er liest daraus die Geschichte des Verstorbenen vor. Klage des Euphemianus, seiner Frau und der Braut um den Verlorenen. Alles Volk weint. Die Leiche wird in der Kirche sieben Tage lang ausgestellt, am achten beigesetzt in einem von den Königen gestifteten Sarge aus Gold, Silber und Edelsteinen. Schlussstrophe:

ܡܫܠܡܬܐ ܠܡܫܝܚ ܕܗܘܐ
ܕܒܗ ܐܬܒܪܝ ܕܡܫܡܫܗ
ܘܫܘܒܚܐ ܥܒܪܐ ܠܐܒܘܗܝ ܠܗ
ܒܗܘ ܠܥܠܡ ܡܚܘܐ ܕܚܠܝܢ.

Der Name des Dichters ist nicht genannt. Die Legende ist bekannter unter dem Namen des h. Alexis, vergl. Arthur Amiaud, La légende Syriaque de Saint Alexis, l'homme de Dieu, Paris 1889. Eine Karschuni-Version s. in Nr. 110, 11 und in Nr. 112, 12.

3. Bl. 39[a] ܬܘܒ ܡܕܪܫܐ ܬܘܪܓܡܐ ܐܘܚܕ ܠܐܒܘܢ ܓܒܪܐܝܠ ܕܥܒܝܕ ܠܡܪܝ ܙܝܬܘܢ ܢܚܠܝܐ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܐܡܪ ܠܢܚܠ ܐܢܚܠ ܒܝܬ ܢܨܝܒܝܢ ܘܡܕܝܕ. Gedicht oder *Turgdmd* über den h. Gabriel, von dem Mönche *Zaitón Nehláyá* (aus *Anhal* im Ṭûr-ʿAbdin zwischen Midjád und Nisibis?), in Strophen von je vier zwölfsilbigen Gedichten. Anfang:

ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܒܫܡܟ ܒܪܝܫܗ ܠܟܠܐ ܕܬܫܒܘܚܬܟ
ܫܡܗ ܗܘܐ ܠܡܥܒܕ ܡܠܐ ܚܝܠܐ ܕܐܘܚܝ
ܡܫܒܚܐ ܬܘܒ ܕܐܠܗܐ ܘܐܬܪܐ ܠܡܫܒܚܘ ܡܚܘܐ
ܕܐܘܕܝ ܒܗ ܗܘܐ ܚܝܠܐ ܕܡܠܟܐ ܘܐܒܕܘ ܒܢܝ.

Leben und Lobpreisung des h. Gabriel. Nach der Einleitung, Bitte um Gottes Hülfe, berichtet der Verf., dass Gabriel im Ṭûr-ʿAbdin im Dorfe *Kustá* ܩܘܣܛܐ als der Sohn wohlhabender Eltern geboren wurde. Nachdem er 12 Jahre alt geworden, thut er Hülfsdienste in der Dorfkirche. Als dann seine Eltern ihn verheirathen wollten, entfloh er und ging nach dem Kloster der gesegneten Märtyrer Sergius und Bacchus eine Meile nördlich und unterhalb von *Ḥdḥ* ܠܬܚܬ ܡܢ ܚܕܚ ܠܓܒܐ ܕܓܪܒܝܐ (Bl. 44[a]) ܡܝܠܐ ܚܕܐ. wo ihn der Abt Georg ܓܝܘܪܓܝ aufnahm. Er wird Mönch, kasteit sich sehr und bleibt sieben Jahre im Kloster. Auf Wunsch seiner Angehörigen verlässt er das Kloster und geht in einem Nachtmarsch (Bl. 45[b]) nach dem Kloster von *Ḳartâmin*, wo er mit Freuden aufgenommen wird. Er thut das Gelübde stets barfuss zu gehen. Später erwählen ihn die Mönche zu ihrem Abt. Da passirt folgende Geschichte.

Ein Arabischer Kaufmann kommt zu dem Kloster und bittet einen ihm befreundeten Mönch *Jôḥannân* für ihn einen Schatz bis zu seiner Rückkehr von einer Handelsreise aufzubewahren. Als er zurückkommt, ist der Mönch, sein Freund, gestorben und keiner weiss etwas von seinem Schatz. Man lässt den Schüler des Verstorbenen holen; als aber auch dieser seine Unwissenheit betheuert, lässt ihn der Araber ܚܘܫܐ halb todt prügeln. Nun eilt Abt Gabriel herbei. Er kniet nieder auf dem Grabe des Verstorbenen und bittet ihn um Auskunft. Der Todte antwortet: »Das Gold ist vergraben an dem Ort, an den er, ohne dass ein Anderer darum wusste, es gelegt hat.« Der Araber ist

Digitized by Google

ungläubig, aber man öffnet den Sarg, er erkennt seinen Freund und glaubt nun an das Wunder. Er vertheilt sein Hab und Gut über das Kloster und Arme, wird Christ und Mönch unter dem Namen *Jôḥannân* und lebt bis an sein Ende in einer Klause ܡܛܠܠܐ oberhalb des Grabes seines Freundes.

Abt Gabriel wird Bischof 960 = 649 n. Chr. ܘܟܕ ܠܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ ܘܡܫܡܫ ܩܕܡ ܓܒܪܐܝܠ ܐܠܐܦܝܣ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܥܠ ܡܕܝܢܬܗ (Bl. 51b). Im Folgenden ein längeres Loblied auf ihn und an ihn gerichtete Bitten in zahlreichen Strophen, die sich nach dem Anfangswort in Gruppen zerlegen lassen; die mit ܗܘܐ beginnenden auf Bl. 51b, ܐܘ ܐܠܗܐ ܡܪܬܐ Bl. 56a, ܛܘܒܝܟ Bl. 56b, ܥܡܢ Bl. 59b, ܒܥܐ Bl. 61b, ܦܘܫ ܒܫܠܡ Bl. 63a. Schlussstrophe:

ܘܪܘܚܐ ܠܟ ܡܫܒܚܐ ܥܡ ܒܪܘܬܐ
ܐܒܐ ܫܒܚ ܠܟ ܩܪܒ ܒܗ ܡܫܒܚܬܐ
ܘܠܐ ܐܬܟܣܝ ܡܢ ܛܒܘܬܟ ܐܦ ܐܢܫܘܬܐ
ܘܐܢܫ ܗܘ ܠܟ ܡܢ ܘܠܐܒܘܟ ܘܠܪܘܚ ܩܘܕܫܐ.
ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ.

4. Bl. 65b ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܛܠ ܥܠ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܒܪ ܦܝܠܝܦܘܣ ܘܥܠ ܬܪܥܐ ܕܥܒܕ ܠܩܒܠ ܐܓܘܓ ܘܡܓܘܓ

Die Alexander-Geschichte in Strophen von je vier zwölfsilbigen Versen, herausgegeben von G. Knös in Chrestomathia Syriaca, Gottingae 1807 S. 66—107; übersetzt von A. Weber, Des Mor Yakûb Gedicht über den gläubigen König Aleksandrus u. s. w. Berlin 1852; neueste Ausgabe von W. Budge in Zeitschrift für Assyriologie und verwandte Gebiete, Leipzig 1891, Bd. 6, S. 357 ff., wo auch die anderweitigen Übersetzungen und Handschriften angegeben sind.

5. Bl. 100a—146a ܥܠ ܡܨܪܝܐ ܘܡܕܒܪܝܐ ܕܥܒܕ ܡܐܡܪܐ ܬܪܥܣܪܝܬܐ ܡܫܘܚܬܐ ܫܩܝܠ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ.

Gedicht von den Aegyptischen und in der Wüste lebenden Vätern im zwölfsilbigen Metrum des Jacob von Serûgh, d. i. in Strophen von je vier solchen Versen.

Einleitung Bl. 100a; Über Macarius Bl. 102a; über Maximus und Dometius, die Königs-Söhne, Bl. 109b; über Johannes Bl. 119a; über *Abbâ Bišôi* (ܒܝܫܘܝ ܒܝܫܘܝ) Bl. 132a. Schlussbetrachtungen Bl. 141a—146a.

Populäre Lobreden auf diese Vertreter des Aegyptischen Mönchsthums mit eingestreuten Berichten über die von ihnen verrichteten Wunder, alles zur Erbauung und Nacheiferung der Mönche (im Ṭûr-ʿAbdin). Aufangsstrophe:

ܐܒܐ ܛܒܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܦܬܚ ܠܝ ܡܦܩܬܐ
ܕܐܬܐ ܫܒܚܐ ܕܐܒܗܬܐ ܕܡܨܪܝܢ ܩܕܝܫܝܢ
ܡܢ ܡܩܪܝܘܣ ܐܒܘܢ ܡܟܣܝܡܘܣ ܘܕܘܡܛܝܘܣ
ܘܐܒܐ ܒܝܫܘܝ ܘܫܒܚܐ ܐܒܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ.

Schlussverse:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܒܕܗ ܥܠ ܩܕܝܫܝܢ
ܒܫܠܡܐ ܐܡܝܢ ܘܒܪܝܟܢܐ ܘܠܝ ܠܡܫܘ.
ܫܠܡ ܐܬܐ.

Nachschrift:

ܐܦ ܐܢܬܘܢ ܘܐܚܝ ܩܪܘ ܡܦܩܬܐ ܠܗ ܥܠ ܚܛܝܐ ܡܚܝܠܐ ܘܒܨܝܪܐ ܡܚܒܪܐ ܕܟܠ ܡܚܕܠܐ ܠܐܘܪܚܐ ܗܕܐ.

Verfasser, Schreiber und Datum sind nicht angegeben. Bl. 114b—120b rühren vielleicht von einer zweiten, aber ungefähr gleichalterigen Hand her. Schrift gleichmässig und deutlich, die Vocalisation gemischt, *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* sporadisch in rother Farbe beigefügt. Die Hds. stammt aus dem Ṭûr-ʿAbdin und dürfte etwa im 18. Jahrhundert geschrieben sein. Auf Bl. 1b eine Zeichnung von Kreisen, darüber ܫܡܥܘܢ ܐܒܐ ܡܒܪܐ.

146 Blätter (11 × 8,50 cm), die Seite zu 13 Zeilen.

Digitized by Google

170.

(Sachau 207.)

Sammlung von Gedichten von Barhebraeus und dem Jakobitischen Patriarchen Johannes Bar Ma'dĕnî.

Bl. 1a ܠܘܬ ܗܘܢ ܐܠܗܐ ܕܫܪܪ ܡܪܝ ܕܢܚܐ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܡܬܬܪܣܝܘ ܠܟܠ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܦܪܝܢܐ ܕܡܕܢܚܐ ܗܘܘ ܒܪ ܥܒܪܝܐ ܒܫܡܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.

Antwortschreiben an den Nestorianischen Catholicus *Mâr Denḥâ* von Barhebraeus, verfasst im siebensilbigen Metrum und in gereimten Verspaaren. Über diesen 1281 gestorbenen Kirchenfürsten vergl. Assemani II, 455 und 251 ff. (in der Vita des Barhebraeus). Anfang:

ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܡܕܢܚܐ
ܕܣܓܝܐܐ ܩܢܘ ܕܢܚܐ
ܘܐܝܟܘ ܫܡܐ ܕܣܓܝܐܐ
ܐܦ ܒܗ ܓܝܪܐ ܕܝܒܠܐ
ܫܠܡܝܢ ܕܓܒܪܐ ܐܣܝܪܐ
ܒܝܕܩܘܠܘ ܕܗܘ ܡܪܝܐ
ܕܟܢ ܘܠܐܦ ܒܒܪܐ
ܘܐܝܟ ܠܒܫܘ ܫܘܒܚܐ.

In der Einleitung vergleicht der Schreiber den Adressaten mit allen Grössen des Alten Testaments der Reihe nach. Von Bl. 2a Z. 2 beginnt eine in versöhnlichem Geiste gehaltene polemische Auseinandersetzung über die Natur Gottes, in der ausser der Bibel die folgenden Auctoritäten citirt sind:

Bl. 5a Gregorius Theologus. 5a Gregorius, »der Wunder wirkte in Ephesus«. 5a. 6b Julius von Constantinopel. 5b Athanasius an den König ܝܘܒܝܢܝܢܘܣ. 6a Dionysius (Areopagita) im 3. *Mêmrâ*. 6a Gregorius ܕܐܬܚܒܫ ܗܘܐ ܡܢ ܐܪܝܘܣ. 6b Athanasius ܡܐܡܪܐ ܕܡܢ ܡܥܡܕܢܘܬܐ. 7a Antiochus ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܡܐܡܪܐ ܕܡܟܬܒܢܘܬܐ. Patriarcha, Schrift ܠܘܬ ܐܒܐ ܠܗܘܢ. 7a Gregorius. 7b Ephraem ܡܐܡܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ. 7b Johannes Chrysostomus ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܫܠܝ.

Von Bl. 7b Z. 15 an die folgende Übersicht über die Geschichte der Oberhäupter der Nestorianischen Kirche vom Apostel Thomas bis zur Absetzung des Catholicus Joseph im Jahre 557:

ܠܘܬܢ ܐܦ ܒܬܪܐ ܩܕܡܐ
ܕܠܟܢ ܗܘܐ ܫܠܝܚܐ ܡܕܢܚܐ
ܘܒܬܪܗ ܐܕܝ ܡܣܒܪܢܐ
ܕܗܘܐ ܠܣܓܝܐܐ ܡܬܠܡܕܢܐ
ܘܒܬܪܗ ܐܓܝ ܠܬܠܡܝܕܘ
ܕܗܘܐ ܒܟܢܘ ܘܠܬܠܡܝܕܘ
ܘܒܬܪܗ ܡܪܝ ܪܒܘܠܐ
ܕܠܟܢ ܫܠܝܚܐ ܢܒܝܐ
ܘܠܟܢ ܗܘܐ ܠܟܠܗ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܒܘܝܐ ܗܘܐ ܒܣܘܥܪܢܐ
ܘܟܠ ܒܗ ܠܘܬ ܒܢܝܐ
Bl. 8a ܐܦ ܟܠܐ ܕܩܛܠܐ
ܘܒܬܪ ܡܪܝ ܡܪܝ
ܡܢ ܗܘܐ ܐܟܪܣܩܘܣ ܪܫܐ
ܒܬܪ ܗܘܐ ܐܟܪܣܩ
ܕܡܢ ܟܠ ܣܘܥܪ ܐܬܝܗܒ
ܒܬܪ ܗܘܐ ܡܪܝ ܢܘܪܣ
ܘܐܬܐ ܡܢ ܢܘܪܣ ܕܢܘܪܣ
ܡܢ ܟܠ ܣܘܥܪ ܢܘܗܪܐ
ܗܘ ܕܗܘܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ
ܘܒܬܪܗ ܠܘܬ ܐܝܟ ܕܐܬܩܪܝ
ܗܘ ܕܐܬܟܪܝ ܗܘܐ ܒܬܪܘܗܝ
ܘܒܬܪܗ ܡܢ ܗܘܐ ܦܛܪܝܪܟܐ
ܕܗܘܐ ܠܟܘܪܣܝܐ ܐܦܛܪܝܪܟܐ
ܘܝܘܣܦ ܐܬܐ ܡܪܝܐ
ܩܬܘܠܝܩܐ ܡܪܝܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܦܛܪܝܪܟܐ
ܡܪܝܐ ܘܦܛܪܝܪܟܐ
ܒܬܪ ܦܛܪܝܪܟܐ ܩܕܡܝܐ

Digitized by Google

ܕܡܢ ܗܘܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܘܡܥܠܝܐ
ܘܐܦܣܩܘܦܐ ܐܬܥܒܕ
ܘܫܘܡܠܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ
ܘܐܠܗܐ ܗܘܐ ܥܒܕܐ ܡܫܟܢܐ
ܘܡܫܚܐ ܘܡܠܐ ܫܡܝܐ
ܘܡܪܝ ܕܟܠܠ ܥܒ̈ܕܐ
ܘܡܥܡܕܐ ܘܡܪ̈ܕܝܐ
ܘܟܕ ܠܘܩܒܠ ܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ
ܫܘܡܠܝܐ ܥܒܕܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘ
ܘܐܫܟܚ ܢܦܫܗ ܠܫܡܫܐ
ܘܫܒܝܐ ܗܘ ܕܫܡܫܐ
ܘܟܕ ܫܘܡܠܝܐ ܐܫܡܫ
ܡܢ ܫܒܝܐ ܗܘ ܕܩܪܒ
ܫܡܫܐ ܒܪܘܚܐ ܫܦܝܪܐ
ܕܡܢ ܒܫܘܪܝܐ ܗܘܐ ܐܫܦܪ
ܘܟܕ ܐܫܬܡܫ ܗܘ ܒܥ̈ܠܬܐ
ܠܐ ܦܫ ܗܘܐ ܒܫܒܝܐ ܒܥ̈ܠܬܐ
ܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܗܘ ܚܟ̈ܡܐ
ܗܘ ܐܝܟ ܕܐܬܠܒܫ ܡܢ ܪ̈ܘܚܐ
ܘܐܠܗܐ ܗܘܐ ܥܒܕܐ ܡܫܟܢܐ
ܘܠܘܬ ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܐ
ܘܡܟ̈ܬܒܐ ܕܪ̈ܘܚܢܝܬܐ
ܟܕ ܗܘܐ ܒܬܫܡܫܬܐ
ܘܟܕ ܐܝܟ ܕܢܦܩ ܠܗܘܢ
ܠܐܬܪܐ ܡܫܡܫ ܠܗܘܢ
ܥܒܕܐ (Bl. 9[a]) ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܚܝܐ ܟܝܢܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܠܝܐ
ܫܡܐ ܗܘ ܦܪܨܘܦܐ ܫܡܐ ܗܘܐ
ܟܡܐ ܒܪ̈ܨܘܦܐ ܘܟܡܐ ܢܦܫ̈ܐ
ܠܐܘܪܚܐ ܕܐܦܝܣ ܡܫܡܫ
ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܢܘܟܪܝܐ ܘܢܚܬ
ܐܬܬܚܝܒ ܒܪܘܚܗ ܕܡܪܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܡܠܝܐ
ܘܟܕ ܡܠܠ ܥܡܐ ܢܘܟܪܝܐ

ܕܐܬܚܫܒ ܗܘܐ ܒܪ ܐܠܗܐ
ܗܘܐ ܡܫܚ ܗܘܐ ܒܡܫܟܢܐ
ܕܫܪܝܐ ܘܡܫܟܢܐ
ܘܡܢ ܗܘܐ ܡܫܡܫ ܒܪ ܥܒܕܐ
ܘܠܐ ܢܦܫ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ ܡܢܐ
ܘܐܠܗܘܬ ܥܒܕܐ ܪܒܐ
ܘܟܡܐ ܡܢܗ ܐܢܫܐ
ܘܡܫܡܫ ܡܠܟܐ ܟܠܐ
ܥܒܕ ܫܠܡܐ ܘܦܪܩܐ
ܘܐܬܡܠܝ ܠܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܢܐ ܫܢܝ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܘܟܕ ܗܘܐ ܡܢ ܦܪܨܘܦܗ ܐܦܐ
ܘܐܠܗܐ ܥܒܕܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܫܡܫ ܗܘܐ ܥܒܕܐ ܡܠܟܐ
ܘܡܢܗ ܠܫܢܐ ܡܢ ܕܐܢܐ
ܟܕ ܡܫܡܫܢܐ ܒܪ ܒܫܡܫܐ
ܕܡܫܟܢܗ ܕܐܢܫܐ ܡܫܡܫܢ
ܕܐܦ ܗܘܐ ܒܪ ܫܠܡܗ ܕܡܫܡܫܢ
ܕܫܢܐ ܫܢܝܐ ܠܗ ܢܦܫܢ
ܘܡܫܝܚ ܡܢܗ ܗܘܐ ܘܐܟܠ ܗܘܐ
ܡܢ ܦܪܨܘܦܐ ܒܫܡܐ ܕܡܢ ܗܘܐ
ܟܠܐ ܒܫܡܐ ܕܒܪ̈ܢܫܐ Bl. 8[b]
ܘܫܡܫ ܫܡܝܐ ܘܐܬܡܠܝ
ܘܟܐܢܘ ܠܗܘܢ ܡܫܡܫ ܗܘܐ
ܘܡܫܡܫܢ ܡܠܝ ܗܘܐ
ܕܫܡܫܗ ܐܦܝܣܩܘܦܘܗܝ
ܕܟܝܢܐ ܠܐ ܢܡܫܚܘܢ
ܡܢ ܕܐܬܟܫܠ ܗܘܐ ܒܪ̈ܘܫܠܡ
ܘܗܘܐ ܠܗ ܫܡܐ ܒܫܡܐ
ܟܠܗ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܡܫܡܫ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܢܦܫ
ܫܡܫ ܠܗܘܢ ܘܡܫܡܫ
ܘܡܠܟ ܕܝܠܗ ܘܫܡܫܗ ܠܗܘܢ
ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܫܡܐ ܕܠܗܘܢ
ܘܟܕ ܒܫܡܫܢ ܠܡܫܡܫܢ

ܘܫܘܝ ܠܝܗ ܘܡܕܝܢܬܗ
ܘܐܬܟܢܫܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܐܬܦܠܓܘ ܗܘܘ ܥܡܗ ܐܦܐ
ܘܒܝܕ ܟܬܒܐ ܕܗܘܐ
ܕܡܠܘܟܐ ܡܠܟܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܠܐ ܡܫܬܡܥܝܢ ܗܘܘ
ܠܡܕܒܪܢܐ ܢܦܩܝܢ ܗܘܘ
ܒܝ ܚܐܘܗܝ ܕܗܠܝܢ ܡܕܒܪ
ܕܡܬܦܪܢܣܝܢ ܘܠܐ ܓܢܐ
ܘܐܬܟܢܫܘ ܚܝ̈ܠܐ ܘܡܠܦ̈ܢܘܗܝ
ܘܡܢ ܦܬ ܒܥܘܬܐ ܦܓܪܘܗܝ
ܘܐܣܬܟܠܘܗܝ ܠܟܠ ܕܡܠܟ ܠܗ
ܘܡܠܟܘܬܐ ܦܬܐ ܠܗ
ܘܠܐ ܒܚܝ̈ܠܘ ܘܟܠܗ ܡܕܝܢܬܗ
ܢܘܪܐ ܡܚܪܒ ܡܢ ܟܢܫܐ
ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܕܢܚܫܘܢ
ܕܡܠܦܢܘܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܢܚܫܘܢ
ܓܒܪܐ ܐܘܚܕܐ ܘܟܐܢܐ
ܘܡܬܟܢܫܐ ܟܢܫܐ ܐܚܝܢܐ
ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܕܐܟܪܝܘ
ܗܘ ܕܡܟܠ ܡܟܘܢܫܬܐ ܕܝܗ
ܘܐܝܟܘ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܕܢܦܫܗ ܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܟܢܫܐ ܗܘ ܫܡܫܐ
ܒ ܡܟܠܐ ܕܢܦܫܗ
ܘܐܘܕܝ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܡܫܢ ܠܐܟܘ ܡܠܟܐ ܘܡܪܟܘ
ܡܪܝ ܕܢܦܩܝܢ ܗܘܐ ܠܗ
ܡܫܒܚ ܡܢܐ ܣܒܪܘ ܗܘܐ
ܘܡܠܟ ܐܦܝܪܐ ܫܒܩܘ ܗܘܐ
ܠܐ ܐܪܦܝ ܕܢܦܫܗ
Bl. 9b ܘܠܐ ܓܒܪ ܒܗ ܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܘܐܦܝܣܩܘܦܐ ܡܕܝܢܬܐ
ܕܐܬܟܢܫܘ ܬܡܢ ܦܬܝܢܐ
ܐܡܝܢܘܗܝ ܡܠܟܘܬܐ
ܠܓܒܪܐ ܗܘܐ ܕܢܦܫܐ
ܡܟܪܙܐ ܗܘ ܠܟܠܢܐ

ܕܗܘܐ ܠܡܕܢܐ ܚܡܘܨܐ
ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܢܓܒܝܢ
ܕܡܢ ܐܬܪܝ ܐܢ̈ܫܐ ܙܪܒܝܢ
ܒܪܘܚ ܙܒܢܐ ܡܬܝܒ ܗܘܐ
ܘܒܗ ܢܨܚ ܡܬܥܒܕ ܗܘܐ
ܘܡܠܟܐ ܡܠܘܟܐ
ܕܡܢ ܒܪܘܚܬܐ ܗܘܐ ܡܫܠܡܐ
ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܚܝܕܘܗܝ
ܘܡܢ ܒܥܘܬܗ ܐܦ ܦܓܪܘܗܝ
ܘܒܗ ܒܪܘܡܐ ܐܫܬܚ ܗܘܐ
ܐܦ ܐܒܗܬܗ ܡܡܪܕ ܗܘܐ
ܘܒܝܕ ܟܬܒܐ ܙܒܢܐ
ܕܒܗ ܟܠ ܒܪܘܡܐ ܚܢܐ
ܡܕܝܢ̈ܬܐ ܐܬܘ ܒܢ̈ܝܐ
ܠܐ ܡܟܪܝܢ ܡܘܬܒܐ
ܒܡܬܢ ܘܐܬܘ ܬܘܒܐ
ܦܠܘ ܠܒܐ ܕܒܪܡܫܬܐ
ܠܐ ܣܒܠܝܢ ܗܘܘ ܐܬܘ ܒܢ̈ܝܐ
ܐܝܟ ܕܒܟܠܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܗܘ ܒܪܘܡܐ ܬܠܘܬܐ
ܕܡܛܠ ܗܘܐ ܠܒܐ ܬܠܘܬܐ
ܐܟܠ ܗܘܐ ܐܬܪܢܝܬܐ
ܠܡܕܝܢ̈ܬܐ ܒܡܫܝܚܘܬܐ
ܘܐܦܩܘ ܠܒܢ̈ܝܐ ܘܚܫ̈ܟܐ
ܕܢܡܟܝܢ ܢܦ̈ܠܐ ܘܠܐ ܚܪ̈ܐ (?ܚܢܐ)
ܘܗܘܐ ܒܪܘܡܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ
ܚܝܐ ܒܡܘܢܬܐ (!) ܒܡܠܟܘܬܗ
ܘܕܠܐ ܪܘܡܢܐ ܥܡܠܗ
ܘܒܢܝܐ ܐܘܪܚܗ ܦܪܐ ܗܘܐ ܠܗ
ܫܦܩ ܡܢ ܗܘܐ ܕܒܪܐ
ܕܠܗܘܢ ܐܬܐ ܒܗ ܓܒܪܐ
ܢܦܩܐ ܡܕܒܪܐ
ܕܥܒܕ ܠܝܬܗ ܦܘܪܣܐ
ܦܪܘ (Bl. 10a) ܐܠܗ̈ܐ ܠܡܕܝܢܬܐ
ܠܘܬ ܡܠܘܟܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܐܬܘܗܝ ܟܠ ܡܕܝܢ̈ܬܐ

Bl. 10ᵇ

ܘܩܡ ܘܢܘܚ ܠܗ ܫܪ̈ܒܬܗ
ܘܒܪ: ܒܪܝܫܐ ܠܥ̈ܠܡܐ
ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܥܠ ܦ̈ܬܝܐ
ܘܒܥܐ ܣܓܝܐܐ ܐܚܝ
ܕܢܚܘܡ ܘܠܐ ܒܥܝ
ܘܐܬܐ ܙܢܝ ܠܝܚ̈ܝܕܝܐ
ܘܚܙܘ ܦܓܪܐ ܦܪ̈ܝܫܐ
ܠܝܚ̈ܝܕܝܐ ܕܝܢ ܠܡܘܗܝ
ܘܒܡܠܟܐ ܦܪܘܩܐ ܠܥܡܘܗܝ
ܕܠܐ ܠܐ ܢܒܥ: ܠܗ ܡܢܗܘܢ
ܢܥܒܕ ܠܗܘ ܒܢܝܢܗܘܢ
ܠܥܡܪܐ ܕܥܡܪܝ ܥܡܗ ܐܬܐ
ܒܡܥܡܘܪܐ ܘܢܦܩܐ ܘܣܡܟܐ
ܘܚܙܐ ܕܝ̈ܪܝܐ ܒܚܝܐ ܩܪܒܐ
ܘܐܚܕܘ ܠܒܪ ܩܘ̈ܕܪܐ ܐܒܐ
ܠܐܒܘܗܝ ܕܝ̈ܪܝܐ ܒܥܡܗ
ܐܬܒܥܘ ܗܘܘ ܠܡܠܟܘܬܗ
ܒܥܩ̈ܒܐ ܐܡܪ ܐܢܘܢ
ܘܡܪܢܚܝܢ ܚܝܐ ܐܢܘܢ
ܘܢܚܬ ܐܢܘܢ ܒܚܝܠ ܒܝܬܐ
ܕܢܘܪܐ ܒܪ ܒܒܢ̈ܝܬܐ
ܘܢܘܪܐ ܡܚܠܐ ܐܢܘܢ
ܘܡܠܡܪܐ ܐܚܝ ܐܢܘܢ
ܘܫܠܐ ܠܗ̈ܝܐ ܒܚܝܐ ܒܢܒܚܬܐ
ܕܡܪܝ ܕܢܚܠܐ ܒܒܬܐ
ܠܦܠܚܝ ܒܓܘ̈ܐ ܦܝܬܐ
ܕܡܫܪܝ ܐܪ̈ܐ ܕܡܦ̈ܘܪܐ
ܡܛܐܪܐ ܒܠܗ ܒܡܫܘܪܬܐ
ܦܫ̈ܠܐ ܒܥܐ ܣܓܝܐܐ
ܘܐܬܐ ܠܚܡܐ ܒܕܪ ܦܪܢܣܐ
ܘܚܢܐ ܩܕܝܫܘܬܐ ܦܪܢܣܐ
ܕܐܬܦܫܩܘܬܐ ܢܕܘܥܘܢ
ܘܡܢ ܐܢܫܐ ܠܐ ܢܬܒܥܘܢ
ܘܡܫܘܠܡܐ ܐܝܬܘܗܝ ܠܗ
ܐܝܟܐ ܡܟܢܫܐ ܫܘܠܛܢܗ
ܥܒܕܐ ܐܠܗܐ ܘܐܬܦܬܚܐ

ܕܒܗ ܒܪܝܫܐ ܣܓܝ
ܕܢܚܠܐ ܠܐܘܪܚܐ ܕܒܗܘܢܬܐ
ܘܐܟܠܐ ܗܘܐ ܐܪ̈ܡܠܬܐ
ܘܕܢܗܒ ܐܝܟܐ ܠܟܠܗ
ܘܦܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܫܘܬܦܘܬܗ
ܘܒܪܐ ܙܘܓܐ ܢܦܫܫܬܐ
ܦܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܣܘܪܬܐ
ܘܥܠ ܠܗܘܢ ܒܣܝܓ̈ܐ
ܠܐܝ̈ܠܢܐ ܒܚܘܒܒܐ
ܐܝܟ ܡܠܟܘܬܐ ܫܡܝܐ
ܒܢܝܢ ܘܠܐ ܐܝܟ ܒܐܝܬܐ
ܐܬܐ ܐܝ̈ܠܢܐ ܠܒܢܝܢ
ܕܐܬܟܢ ܠܡܫܪܝܐ ܡܛܥܝܢ
ܡܛܠ ܐܢܘܢ ܒܪܢܫܐ
ܘܡܠܐ ܡܢܗܘܢ ܠܝ̈ܬܐ
ܘܢܚ ܙܢܝ ܦܪܐ ܡܠܟܐ
ܒܡܦܪܬܐ ܕܠܐ ܡܬܕܒܪܐ
ܘܡܠܐ ܟܠ ܒܗܐ ܦܪܝܫܐ
ܐܦ ܟܠܗܘܢ ܕܡܫܠܡܐ
ܝܡܡܐ ܗܘ ܕܢܐܬܐ
ܘܡܐܬܐ ܐܬܐ ܕܦܪܝܫܐ
ܘܗܠܝܢ ܒܡܫܟ̈ܢܐ ܕܠܗ
ܕܥܒܪ ܗܘܐ ܐܬܐ ܕܠܗ
ܘܦܪܐ ܐܬܐܬܐ ܐܝܟ ܒܪܫܐ
ܘܐܫܟܚ ܒܡܫܘܠܡܐ
ܘܐܦܩ ܒܠܗܘܢ ܙܪ̈ܥܐ ܕܚܝܐ
ܝܒܪܐ ܙܕܝܩܐ ܘܡܬܐ
ܘܐܡܪ ܒܪܝܫܐ ܠܟܠܐ
ܠܦܪܐ ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܐ
ܕܗܠܝܢ ܒܪ̈ܫܝܬܐ ܕܐܬܐܝ
ܕܒܢܝܢ ܐܝܟ ܦܘܪܩܢܝ
ܐܦ ܠܐ ܓܝܪ ܡܫܠܡܐ ܠܗܘܢ
ܠܐܘܪܚܗܘܢ ܘܡܫܠܡܢܘܬܗܘܢ
ܠܐ ܡܬܐܪܝ ܢܦܫܗܘܢ ܒܗܘܢ
ܐܦܠܐ ܡܬܓܠܝܢ ܒܗܘܢ
ܘܢܦܩ ܗܘܐ ܦܪܐ ܠܟܠܬܗ

ܘܛܠ ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫ
ܡܥܡܕܐ ܡܫܒܚ ܡܫܝܚܐ
ܘܫܡܫ ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܓܒܪܐ
ܡܫܬܐ ܪܒܐ ܘܥܕܬܐ
ܟܕ ܢܫܐ ܒܟܠܗܘܢ ܘܓܒܐ
ܒܪܘܚܐ ܠܟܝܢܐ
ܘܐܦܠܐ ܠܡܕܡ ܒܪܐ Bl. 11a
ܘܡܛܠܗ ܠܒܪ ܩܘܡܐ ܡܟܝܠ
ܡܘܬܐ ܕܒܥܠܡܗ ܚܝܐ
ܒܪ ܩܘܡܐ ܐܒܐ ܕܡܝܬ
ܗܫܐ ܘܗܘܐ ܒܪܘܚܐ
ܗܘ ܡܒܥܠܗ ܕܠܐ ܒܥܠܐ
ܘܝܗܒܗ ܠܡܝܬܐ ܘܐܘܒܠܗ
ܠܥܠܡ ܡܢܗ ܐܦܐ ܕܥܡܗ
ܘܐܦܩܘܡܬܐ ܕܒܪܗ ܗܘܐ
ܡܢ ܩܕܡ ܒܪܘܚܐ ܦܪܘܩ ܗܘܐ
ܠܥܠܡ ܡܩܒܠ ܐܠܗܘܬܗ
ܕܢܚܬ ܐܒܝ ܢܦܫܝ ܐܢܫ
ܘܐܦܫ ܠܗܘܢ ܡܬܠܒܫ
ܘܐܬܒܢܝ ܒܫܡܐ ܡܫܝܚܐ
ܐܡܪ ܕܝܢ ܓܒܪܐ ܚܟܝܡܐ
ܕܐܬܩܢܘ ܐܠܗܐ ܡܪܢܐ
ܘܒܝ ܫܡܥ ܒܪܘܚܐ ܓܒܪܝܐ
ܒܡܠܟܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘܐ ܩܫܝܐ
ܘܒܪܐ ܗܘܐ ܕܒܠܬܐ ܢܦܫ
ܠܐܡܬܗ ܕܢܘܪܐ ܠܐܪܥܐ
ܘܠܐ ܒܫܠܐ ܫܠܡ ܠܗܘܢ
ܒܪܘܫ ܘܡܠܝܐ ܒܥܡܗܘܢ
ܘܟܠܗ ܗܘܐ ܓܒܪ ܡܫܝܚܘܬܗ
ܘܫܠܡ ܗܘܐ ܠܡܣܛܪܘܛܘܣ
ܘܡܠܐܟ ܡܣܛܪܛܝܘܛܐ
ܒܡܝܬܐ ܐܦ ܐܢܫܐ
ܟܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܟܗܢܐ
ܘܕܝܪܝܐ ܘܡܫܡܫܢܐ
ܒܝܕܐ ܠܟܠ ܕܐܢܝ ܡܫܬܡܥ

ܕܡܬܐܡܪ ܥܠܝܗ ܐܘܪܚܐ
ܒܢܝܐ ܕܝܢ ܕܒܪܘܫܠܡ
ܥܠ ܓܝܪ ܐܘܪܚܐ ܡܬܒܥܝܐ
ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܬܐܡܪܝܢ ܗܘܘ
ܘܒܫܦܪܐ ܡܬܐܡܪܝܢ ܗܘܘ
ܒܝܕ ܠܟܘܢ ܕܐܚܝܢ ܒܡܕܝܢܬܐ
ܠܐܡܘܢ ܘܒܟܝ ܕܓܠܐ
ܕܒܝܬܐ ܐܡܪܝ ܗܘܘ
ܠܟܝܢ ܐܚܪܢܐ ܕܗܘܘ Bl. 11b
ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܐܡܘܬܐ
ܡܪܝܡ ܪܒܬ ܝܠܕܬܐ
ܡܢܗ ܐܡܪ ܘܡܢ ܟܬܒܘ
ܡܬܒܠܥܐ ܕܝܢܐ ܠܗ
ܐܢܐ ܕܐܬܚܡ ܡܢ ܥܠܡܐ
ܓܒܪܐ ܡܪܐ ܒܪ ܒܝܬܐ
ܕܐܬܐ ܠܗ ܐܝܟܢܐ ܘܟܝܢܐ
ܡܢ ܒܝܬܐ ܗܘܐ ܢܘܟܪܝܐ
ܘܗܘܕܝܐ ܗܘܐ ܒܫܢܝܐ
ܘܒܡܘܡܬܐ ܡܬܠܟܝܐ
ܘܒܝܬ ܒܝܬܐ ܐܦ ܐܚܝܢ
ܠܟܠܐ ܕܐܬܐ ܘܒܬܪܗ ܘܐܚܝܢ
ܕܡܬܠܟܝܢ ܢܕܝܢܝܢ
ܘܡܒܪܟܬܐ ܠܗܘܢ ܢܩܒܠ
ܘܩܝܡܐ ܕܡܠܟܐ ܐܬܐܬܗ
ܐܢܫܐ ܒܬܪܗ ܢܩܒܠ ܠܗ
ܘܒܬܪ ܐܢܫܐ ܠܟܠܗܬܐ
ܘܒܝܬܐ ܠܒܝܬܐ
ܘܡܢ ܐܣܛܪܘ ܡܢ ܠܐܘܪܚܬܐ
ܡܢ ܒܪܘܚܐ ܕܟܢܝܫܬܐ
ܥܠ ܒܝܬ ܓܒܪ ܕܝܢ ܗܘܘ
ܠܡܫܐ ܫܡܐ ܒܟܢܝ ܗܘܘ
ܘܡܢ ܥܠܡ ܢܦܫܬܐ
ܒܢܝ ܒܡܠܟܘܬܐ
ܗܘ ܡܢ ܟܠܗܝܢ ܗܘܐ
ܒܟܘܬܐ ܕܠܐ ܒܗܘܐ
ܘܡܢ ܓܒܪܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܐܝܟܢܐ

Digitized by Google

ܐܦ ܒܪ̈ܘܚܢܝܐ ܕܒܫܡܝܐ
ܐܡܪܝܢ ܠܗ ܠܗܘ ܒܪܐ ܛܠܐ
ܘܡܢܗܘܢ ܢܚܬ ܠܐܪܥܐ
ܚܕ ܗܘܐ ܒܗ ܡܠܟܐ ܒܫܡܝܐ
ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܗ ܐܢܬ ܡܠܟܐ
ܘܒܗܘܢ ܒܪ̈ܘܚܢܝܐ ܡܠܟܝܢ
ܘܐܢܘܢ ܠܟܪ̈ܘܒܝܢ ܦܩܕܝܢ
ܒܥܕܢܐ ܕܢܣܒ ܐܢܘܢ
ܡܢ ܫ̈ܡܝܐ ܒܡܪ̈ܟܒܬܗܘܢ
ܐܝܟ ܡܫܒܚܐ ܘܡܙܡܪܢܐ Bl. 12b
ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܕܡܙܡܪ
ܕܠܡܫܒܚܘ ܐܠܗܐ
ܘܠܬܫܒܘܚܬܐ ܕܒܪܘܡܐ
ܐܟܡܐ ܕܟܬܒܝܢ ܒܡܟܬܒܢܐ
ܘܟܠܗܘܢ ܐܘܢܓܠܣܛܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܐܡܪ
ܕܥܠܝܐ ܗܘ ܚܒܪ
ܕܠܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܡܫܒܚ ܐܠܗܐ
ܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܠܡܠܐܟ ܒܪ̈ܝܬܐ
ܘܡܠܟܐ ܚܕ ܠܗ ܒܫܡܝܐ
ܠܡܫܒܚܘ ܘܡܙܡܪܘ
ܠܒܪ̈ܝ ܒܠܝܐ ܐܡܪܐ
ܡܠܟܐ ܗܘܐ ܘܡܢܪܐ
ܡܢ ܕܒܪ̈ܝܬܐ ܕܡܠܟܐ
ܐܫܬܘܗܝ ܗܘܐ ܘܠܐ ܕܡܬܚܫܐ
ܒܢܝܫܗ ܡܢܐ ܫܡܫ ܕܢܐܡܝ
ܘܠܐ ܒܝ ܗܘܐ ܠܗ ܢܐܬܐ
ܡܟܝ ܐܢܐ ܠܝ ܐܘ ܐܚܐ
ܕܐܬܦܫܩ ܡܢ ܗܢܐ ܫܪܒܐ
ܘܐܬܬܦܫ ܒܪ̈ܘܚܢܝܐ
ܕܐܝܬ ܒܛܘܪ̈ܐ ܐܚܪ̈ܢܐ
ܗܘܐ ܠܝ ܒܡܠܝ ܐܡܪܐ
ܡܫܪܝܢ ܠܝ ܐܘ ܡܢܐ
ܡܢ ܠܐ ܝܕܥ ܠܗ ܠܡܪܗ ܗܘܐ
ܘܠܐܪܘܥܝ̈ܐ ܫܪܪܗ ܗܘܐ
ܘܒܪܐ ܫܡܐ ܗܘܝ ܘܐܬܐ

ܘܒܢ̈ܝܐ ܐܡܪ ܘܒܢ̈ܬܐ
ܒܪܢܫܐ ܕܫܡܗ ܫܝܬ
ܕܠܐ ܒܥܝܠ ܕܠܐ ܒܛܠ
ܓܒܪܐ ܕܝܢ ܡܚܘܪܢܐ
ܘܐܝܬ ܠܗ ܡܫܡܫܢܐ ܓܒܝܐ
ܡܛܠ ܕܒܪܗ ܠܒܢ ܐܫܬܐ
ܕܫܡܗ ܐܠܝܫܥ ܒܫܡܐ
ܘܒܪܗ ܫܠܐ ܐܠܝܫܥ
ܓܒܪܐ ܕܡܢ ܒܫܡܐ (Bl. 12a) ܠܐ ܫܡܥ
ܡܬܪܫܐ ܐܦܣܩܘܦܐ
ܘܠܐ ܐܦ ܡܢ ܒܘܠܐ ܐܩܠ
ܘܒܬܪ ܕܡܬܪܫܐ ܠܐܠܝܫܥ
ܗܘ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܠܗ ܫܢܐ ܫܒܥ
ܐܡܪܝܢ ܠܗܘܢ ܓܒܪܐ ܐܚܪܢܐ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܢܬܬܐ ܘܒܢ̈ܝܐ
ܕܫܡܗ ܦܘܠܛܘܣ ܡܚܘܪܐ
ܕܒܬܐ ܕܫܡܗ ܘܕܝܢܘܪܐ
ܘܐܦܝܣܩܘ ܡܬܘܠܕܐ
ܠܡܪܕܘܬܐ ܗܘ ܕܫܒܝܐ
ܚܕܐ ܫܢܬܐ ܫܡܫ ܗܘܐ
ܫܠܡ ܡܢ ܚܠܡܐ ܕܪ̈ܘܚܐ
ܫܡܫ ܐܚܪܝ ܒܬܪܗ ܦܪܢܣܐ
ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ ܩܝܡܐ
ܩܡ ܓܒܪܐ ܕܫܡܗ ܐܟܐ
ܘܐܬܐ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܫܡܐ
ܘܐܬܠܟܝ ܠܗ ܡܠܟܐ
ܒܫܡܥܐ ܡܫܡܫܐ
ܘܡܪܕܘܬܐ ܗܘܐ ܒܫܪܝܢ ܡܠܟܐ
ܒܝܡ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܫܪܟܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܢܝ ܠܝ ܒܩܝܡܐ
ܘܐܡܪܝܢ ܢܚܬ ܠܐܪܥܐ
ܠܦܘܠܛܘܣ ܪܒܐ ܫܡܫܝܢ
ܘܠܫܡܥܘܢ ܐܡܪ ܠܐ ܫܡܥܬܝܢ
ܘܐܬܟܠܝ ܡܬܘܠܕܐ
ܡܢ ܡܠܬܐ ܗܘ ܕܫܡܥܐ
ܘܫܡܥ ܠܗ ܕܒܗܘܢ ܒܩܝܡܐ

ܕܠܐ ܒܟܠܗ ܠܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ
ܫܒܩ ܒܫܡܝܢ ܕܐܬܐ ܘܐܣܝܗ
ܘܒܟܬܒܗ ܐܦܣܬܐ ܐܪܡܝܗ
ܘܐܡܪ ܗܟܢ ܒܟܬܝܒܘܬܐ
ܘܡܠܟ ܫܥܘܗܝ ܒܡܘܬܐ
ܘܡܢ ܒܬܪܗ ܐܡܪ ܦܘܠܘܣ
ܘܥܠ ܟܠ ܡܠܬܗ ܐܣܩܘܦ
ܘܐܠܝܦ ܡܫܘܕܥܢܐ
ܘܩܪܝܢ ܒܡܫܠܐ ܐܦ ܚܢܢ
ܘܠܐܚܪܢܐ ܒܫܘܒܚܗ ܡܫܡܫܘܗܝ.

Schluss des Sendschreibens auf Bl. 13ª und 13ᵇ, in dem der Verfasser eine kurze Darstellung seines Glaubensbekenntnisses giebt.

2. Bl. 13ᵇ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܚܘܒܐ ܐܠܗܝܐ. Gedicht über die göttliche Liebe von Barhebraeus. Anfang: ܡܢܘ ܠܐ ܐܬܪܚܡ ܐܘ ܪܚܡܐ

Herausgegeben bei Scebabi, Barhebraei Carmina S. 46—53. Unterschrift:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܡܘܪܝܡܢܘܬܗ ܕܐܠܗܐ

3. Bl. 16ᵇ ܥܠ ܠܐܣܟܝܡܐ ܬܡܝܗܐ ܕܫܡܝܐ ܘܥܠ ܡܫܚܠܦܘܬܐ ܕܗܘܝܐ ܠܐܢܫܐ ܥܠ ܒܪܝܬܐ ܡܢ:. Gedicht über die wunderbare Gestaltung des Himmels und die verschiedenen Theorien der Menschen über die Schöpfung u. s. w. von Barhebraeus. Anfang: ܡܢ ܫܘܒܚܐ

Herausgegeben bei Scebabi a. a. O. S. 35—46.

4. Bl. 20ᵇ ܥܠ ܥܘܢܕܢܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܡܥܕܢܝ. Über den Tod des Patriarchen *Jôḥannân Bar Ma'dĕni*, Gedicht von Barhebraeus, s. Scebabi S. 97—101.

5. Bl. 22ª ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܥܠ ܢܦܫܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܦܪܚܬܐ ܕܥܒܝܕ ܠܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܒܪ ܡܥܕܢܝ. Gedicht über die Seele, benannt das Gedicht vom Vogel, von dem Patriarchen *Jôḥannân Bar Ma'dĕni*. Dasselbe Gedicht in Nr. 252 (Sachau 61) nr. 8. Anfang: ܦܪܚܬܐ ܝܠܕ ܠܗ ܡܪܐ

Unterschrift Bl. 28ª:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܦܪܚܬܐ ܕܐܡܪ ܠܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܥܠ ܢܦܫܐ.

Der Ausdruck ܦܪܚܬܐ bezieht sich auf die strophische Gliederung des Gedichtes; er besteht aus Strophen von je vier mit einander reimenden Zeilen in zwölfsilbigem Metrum.

6. Bl. 28ª—33ᵇ ܕܝܘܚܢܢ ܒܪ ܡܥܕܢܝ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܡܫܒܚܬܐ ܕܓܡܝܪܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܡܫܘܚܬܗ ܘܙܘܥܘܗܝ ܡܢ ܡܢܝ ܕܪܓܐ ܕܒܢܝܐ ܘܕܐܓܝܪܐ ܘܕܥܒܕܐ ܡܐܡܪܐ ܒܣܝܡܐ ܘܡܫܡܥܢܐ ܕܠܐ ܐܢܫ ܠܗ ܕܫܡܥ. Gedicht vom Patriarchen *Jôḥannân Bar Ma'dĕni* über den trefflichen Weg der Vollkommenen und die verschiedenen Maasse und Bewegungen desselben, indem der Dichter die Stufen der Söhne, der Lohnarbeiter und der Sclaven besingt. Bestehend aus Strophen von je vier zwölfsilbigen, mit einander reimenden Zeilen. Herausgegeben von Cardahi, Liber thesauri S. 66—68, ein Theil dieses Gedichtes, entsprechend Bl. 28ª—29ᵇ Z. 6 dieser Hds. Schlussstrophe:

ܗܐ ܠܟ ܒܥܡܠ ܙܥܘܪ ܡܢ ܗܕܝܪ ܐܢܐ ܠܟ ܟܠܗܝܢ
ܩܘܝܐ ܠܟܠܝ ܐܦܐ ܙܠܝܡ ܡܟܝܟܘܬܝ
ܚܣܝܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܫܡܗ ܛܟܣܝ
ܗܘܐ ܕܝܫܘܥ ܡܢܝ ܒܚܘܒܐ ܕܗܦ ܡܫܡܠܝܬܝ.

Am Schluss folgende Karschuni-Notiz von späterer Hand: ܡܢ ܐܫܬܪܐܗ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܡܥܠܘܡ ܒܗܢܐܡ ܐܒܢ ܐܠܝܐܣ ܡܢ ܒܝܬ ܩܣ ܐܒܪܗܝܡ ܐܠܥܩܪܐܘܝ.

Danach ist die Hds. einmal von dem Diaconus *Behnâm*, Sohn des Elias aus der Familie des Priesters Ibrahim aus dem Dorfe *'Aḳrâ* käuflich erworben.

Auf dem Rande gelegentlich erklärende Glossen, besonders von Bl. 22 an. Deutliche Schrift; meist unvocalisirt; gegen Ende etwas mehr Vocale, Punkte, einzeln auch Griechische. Die Blätter sind numerirt als 68 ܣܚ — 100 ܩ: es fehlen also vom Anfang 67 Blätter.

Datum und Schreiber nicht angegeben. Aus dem 18. Jahrhundert?

33 Blätter (20,5 × 14,5 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

Digitized by Google

171.

(PETERMANN Syr. 14.)

Gedichte von Ebedjesu und Barhebraeus.

1. Bl. 1—95ᵃ ܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܢ Paradies Eden von EBEDJESU (*'Ebedh'ishô'*), Bischof von *Ṣôbâ* (Nisibis) und Armenien. Gestorben 1318 n. Chr. Eine Sammlung von Gedichten in zwei Theilen: 1. Theil ܡܢܬܐ ܕܩܕܡ ܫܘܒܚܐ Bl. 4ᵃ; 2. Theil ܡܢܬܐ ܕܒܬܪ ܫܘܒܚܐ Bl. 53ᵇ. Jeder Theil hat 25 Gedichte oder ܡܐܡܪ̈ܐ, geschrieben in verschiedenen Metren, mit Reim, mit alphabetischen Versanfängen, vielfach zugleich mit alphabetischen Versenden und mit anderen Künstlichkeiten der Form ausgestattet. Ausgehend davon, dass die Araber sich der hohen Vollendung ihrer dichterischen Sprache rühmen und als mustergültig in dieser Beziehung stets die *Maḳâmen Ḥarîrîs* anführen, will der Verf. den Beweis liefern, dass die Syrische Sprache an Reichthum und Schönheit hinter der Arabischen nicht zurückstehe. Dem Texte ist von dem Verf. selbst ein Commentar beigegeben. Die Gedichte sind vollendet 1602 = 1291 n. Chr., der Commentar 1627 *Ijâr* = 1316 Mai. Siehe Ausgabe mit Arabischen Glossen von G. CARDAHI, Pardaisa dha Edhen seu Paradisus Eden etc. Beryti 1889 (erste Hälfte) und EBEDJESU, Sobensis carmina selecta ex libro Paradisus Eden edidit et latine reddidit 4. Gismondi, Beryti 1888; ferner PIUS ZINGERLE in Zeitschrift der DMG. 29, 496.

Nach einer Notiz auf Bl. 95ᵃ ist die Hds. geschrieben von *'Abdelmesîḥ*, Sohn des Isaak, aus der Familie Isaak ܫܟܘܠ, in Mosul 2152 = 1841 n. Chr., demselben Schreiber, der Nr. 207 (PETERMANN Syr. 15) geschrieben hat.

II. Bl. 95ᵇ—110ᵇ Gedichte von Barhebraeus, zum Theil mit Scholien.

1. Bl. 95ᵇ Das Gedicht über die göttliche Weisheit mit Commentar, identisch mit Nr. 196 (SACHAU 198 nr. V). Ein anderer Commentar zu demselben Gedicht auf Bl. 108ᵇ—110ᵃ.

Am Ende auf Bl. 102ᵃ Datum der Copie ܕܝܘܢܝ 2152 = 1841 n. Chr.

2. Bl. 102ᵇ kleinere Gedichte:

ܐܝܢܘ ܕܢܚܬܐ ܐܠܗ ܠܘ ܒܐܬܐ ܕܠܡܣܒ ܠܝ

s. A. SCEBABI, Gregorii Bar-Hebraei Carmina, Romae 1877 S. 168.

ܐܘ ܕܡܫܝܚ ܐܠܗ ܐܡܬܝ ܦܪܝܫܐ ܒܡܫܬܐ ܒܠܒܘܫ

das. S. 62.

ܐܘ ܕܡܫܝܚ ܐܠܗ ܐܒܐ ܘܐܩܐ ܒܡܫܬܐ ܒܠܒܘܫ

das. S. 63.

Bl. 103ᵃ:

ܢܘܐ ܡܚܪܐ ܒܡܚܬܢܟܐ ܠ ܠܐܠܗܝܢ

das. S. 55.

Gedicht über die göttliche Liebe Bl. 103ᵇ:

ܡܘܡ ܠܐ ܐܡܫܒ ܐܘ ܡܫܡܐ ܕܡܪܢ ܡܫܪܐ

das. S. 46.

Gedicht über die göttliche Liebe Bl. 105ᵃ:

ܛܠܝܘ ܢܘܛ ܡܢ ܕܡܡܪܐ ܠܐ ܢܘܐ ܡܪܢ

das. S. 53.

Gedicht von der wunderbaren Ordnung des Himmels Bl. 106:

ܡܢ ܢܚܬܐ ܗܘ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܒܠܗ ܠܐܠܐ

s. das. S. 35—46.

3. Bl. 108ᵇ—110ᵃ ܦܘܫܩܐ ܕܡܠܐ ܕܒ ܒܒܠܬܐ. Glossen zu dem Gedicht Bl. 95ᵇ—102ᵃ. Anfang: ܡܠܝܢ ܕܒ ܒܬܚܬܐ. ܡܛܠ ܕܐܡܪܐ ܡܚܡܐ ܢܒܥܐ ܐܠܗܐ. ܢܒܥܐ ܐܠܗܐ ܡܠܡܠܐ ܐܠܗܐ ܡܠܡܠܐ ܡܢ ܐܒܐ ܘܡܢ ܡܢܚܡܢܘܬܐ. ܡܢܚܡܢܘܬܐ ܒܝܬ ܐܠܗܐ ܒܝܬ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܘܡܢ.

4. Bl. 110ᵃᵇ Gedicht von Barhebraeus über die 7 Planeten, Kopf uud Schwanz, s. SCEBABI a. a. O. S. 143—145.

III. Bl. 111ᵃ—130ᵇ ܟܬܒܐ ܕܬܘܪ̈ܓܡܐ ܕܩܕܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ. Eine Sammlung von *Turgâmê*, Gedichten, welche bei dem Gottesdienst vor der Verlesung des Evangeliums verlesen werden, von EBEDJESU.

Digitized by Google

Vergl. über dies Werk und seine Verwendung im Nestorianischen Gottesdienst BADGER, Nestorians and their rituals II, 19. Diese Sammlung entspricht nach einer Notiz auf Bl. 130ᵇ speciell dem Gebrauch des Oberen Klosters ܕܝܪܐ ܥܠܝܐ, d. i. des Klosters des Rabban Hormizd bei *Alḳōš*, s. SACHAU, Reise in Syrien und Mesopotamien, Leipzig 1883, S. 365. Zu dem Werke vergl. auch Assemani III, 361.

Alle diese *Turgâmê*, 30 an der Zahl, haben das zwölfsilbige Metrum, Reim und alphabetische Versanfänge; alle (ausgenommen nr. 30) beginnen mit ܐܘ ܕܡܫܡܫܝܢ. Sie sind geordnet nach den Sonn- und Festtagen des Nestorianischen Kalenders, beginnend mit Weihnacht und schliessend mit dem vierten Fastensonntag. Das 30. Gedicht scheint unvollständig zu sein, da es mit dem Buchstaben Lamed als Versanfang schliesst.

Das erste Gedicht Bl. 111ᵃ:

ܡܘܡܗ ܕܒܐܪܐ ܕܡܠܟܐ

ܐ̄ ܐܘ ܕܡܫܡܫܝܢ ܥܡ ܠܐܠܗܐ ܐܝܟ ܟܠ
ܕܒܪܐ ܒܚܟ̈ܡܬܐ ܘܐܡܪ: ܐܝܟ ܕܒܨܒܝܢܗ ܡܟܠܠ
ܒ̄ ܒܐܪ̈ܥܐ ܟܠ ܥܡܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܥܡܗ ܡܢ ܟܠ
ܘܠܐ ܢܬܦܪܫܘܢ ܡܢ ܡܫܒܚܘܬܗ ܟܠܗ ܥܕܡܐ
ܓ̄ ܓܒܪܐ ܕܫܡܫܝ ܒܫܘܒܚܐ ܟܝܠ ܡܠܐ
ܟܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܡܩܕ̈ܫܘܢ ܡܫܒ̈ܚܝ ܕܪܘܚܐ ܟܠ
ܕ̄ ܕܥܢܝ ܒܫܡܝܐ ܠܫܡܫܐ ܡܫܪܐ ܡܛܠ ܠܟܠܐ
ܢܝܪ ܕܢܗܪ ܒܝ ܡܢ ܒܫܡܝܐ ܢܗܪ ܠܗ ܐܘܦܐ
ܗ̄ ܗܘ ܕܐܬܓܠܝ ܗܘܐ ܒܒܣܪܐ ܕܐܒܘܗܝ ܒܫܡܐ ܫܡܥܐ
ܒܝ ܐܝܟ ܗܘܐ ܡܠܐܟܐ ܒܒܣܪܐ ܘܠܐ ܒܡܟܠܐ
ܘ̄ ܘܡܫܡܫ ܠܫܡܝܐ ܘܚܝ ܡܢ ܒܥܠܡ ܕܟܠ ܒܟܠܗ
ܘܡܠܟ̈ܐ ܐܬܝܘܗܝ ܡܢ ܡܕܢܚܐ ܕܫܪܒܗ ܡܠܐ
ܙ̄ ܐܝܟ ܡܠܐܟ̈ܐ ܘܫܡܝܐ ܕܐܪܥܐ ܡܠܟܐ ܒܟܠܐ
ܘܫܡܝܐ ܠܒܢ̈ܝܐ ܒܟܠܗ ܕܒܪܐ ܒܗ ܘܗܘܐ ܟܠܐ
ܚ̄ ܚܝܘ ܐܬܐ ܠܟܘܢ ܠܐܢܫܘܬܐ ܘܠܐ ܡܫܬܟܚܐ
ܒܪܐ ܕܐܒܝ ܡܠܟ̈ܐ ܗܘܢܘ ܒܢܘܗ ܡܫܟܚܐ
ܛ̄ ܛܘܒܘܗܝ ܠܐܢܫܐ ܕܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܘܐܒܗܬܐ ܡܫܬܐ ܡܩܕ̈ܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܠܐ

ܝ̄ ܝܫܘܥ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܗܘܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܕܒܪܗ ܠܡܫܝ̈ܚܐ ܚܝܐ
ܟ̄ ܟܕ ܐܬܠ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܒܪܘܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܗܘ ܕܐܬܠܝܕ ܡܫܝܚܐ ܒܠܒܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܟܠܐ
ܠ̄ ܠܡܫܝܚܐ ܟܠܐ ܗܘܐ ܒܫܡܗ ܒܪܘܚܐ ܒܟܠܐ
ܘܢܘܗܪ ܐܢܫܐ ܕܢܗܪܐ ܘܠܟܠܐ ܕܐܝܬܐ ܡܫܝܚܐ
ܡ̄ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܫܡܗ ܗܘܐ ܒܠܘܬܗ ܐܝܟ ܒܡܫܝܚܐ
ܘܐܝܟ ܒܫܡܝܐ ܕܐܬܐ ܒܫܡܗ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܢ̄ ܢܗܪ ܡܫܝܚܐ ܟܠܐ ܒܫܡܝܐ ܐܝܟ ܒܟܠܐ
ܘܠܐܢܫ ܢܫܝܚ ܕܟ̈ܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܣ̄ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܠܡܫܝܚܐ ܡܪܗ ܕܐܬܐ ܒܫܡܐ
ܠܡܫܝܚܗ ܐܩܝܡ ܘܐܬܐ ܒܗ ܠܡܫܝܚܐ
ܥ̄ ܥܡܗܘܢ ܒܡܫܝ̈ܚܐ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ ܠܡܫܝܚܗ ܘܡܫܝܚܐ
ܦ̄ ܦܪܘܩ ܠܡܫܝܚܘܬܗ ܒܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܒܟܠܗ ܒܟܠܐ
ܡܫܝܚ: ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܒܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܨ̄ ܨܒܝܢܐ ܕܡܫܝܚܗ ܡܫܝܚܘܬܗ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܟܠܗ ܡܫܝܚܐ
ܩ̄ ܡܫܝܚܐ ܒܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܗ ܠܡܫܝܚܐ ܒܡܫܝܚܐ ܟܠܐ
ܘܟܠܐ ܡܫܝܚܘܗܝ ܘܡܠܟܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܪ̄ ܪܡܐ ܐܪܥܐ ܡܫܝܚܐ ܐܪܥܐ ܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ
ܘܟܠܐ ܡܫܝܚܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܐܪܘܗ ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܫ̄ ܫܡܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܫܡܫܐ ܒܟܠ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܒܟܠ ܡܫܝܚܐ
ܬ̄ ܬܘܒ ܫܘܒܚܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܘܠܐ ܡܫܬܠܝܐ
ܒܫܘܒܚܗ ܕܒܪܐ ܘܐܒܐ ܒܟܠܗܘܢ ܥܠܡܝ̈ܢ ܐܡܝܢ.

Gut erhalten und geschrieben: Vocalzeichen meistens spärlich gesetzt.

130 Blätter (31,5 × 22 cm), die Seite zu 27 Zeilen.

Digitized by Google

172.

(Sachau 158.)

Gedichte ܩܘܩ̈ܢܝܐ von *'Abd-Elwâḥid* und eine pharmakologische Schrift von *Behnâm Bar Eremjâ.*

Der Verfasser der Gedichte, Diaconus und Arzt, ist zugleich der Schreiber dieser Hds. Er nennt sich an vielen Stellen (z. B. Bl. 2ª), besonders am Ende der Gedichte. Er lebte in Mosul (in der Thomas-Gemeinde) um die Mitte dieses Jahrhunderts und war ein ebenso überzeugter Jakobit wie erbitterter Gegner der protestantischen Missionare aus Amerika ܐܡܪ̈ܝܩܢܝܐ, ein Gegenstück zu Micha dem Uhrmacher und Jeremias *Šâmir* (s. meine Reise in Syrien und Mesopotamien S. 355). Seine Gedichte sind zum Theil Polemiken gegen die Amerikaner, ganz besonders aber gegen die zum Protestantismus übergetretenen Syrer, die mit einem Spottnamen ܡܩܠ̈ܬܝܐ bezeichnet werden. Vergl. über den Verf. und den Ursprung des Namens *Ḳikânôjê* die Einleitung: ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܩܕ̄: ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ ܡܠܠܐ ܡܢ ܩܘܩ̈ܢܝܐ ܕܐܡܪ ܡܫܡܫܢܐ ܥܒܕܐ ܚܕ. ܟܕ ܗܘܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܘܚܬܐ ܒܡܘܨܠ. ܕܗܘ ܚܕ ܡܢ ܣܝ̈ܥܬܐ ܐܬܘܪ̈ܝܐ ܐܝܟ ܡܬܟܪܟܐ. ܘܗܘ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܕܗܢܘ ܐܡܪ. ܘܠܝ ܩܘܩ̈ܢܝܐ ܡܛܠ ܡܢ ܐܡܪܝܢ (sic) ܡܛܠ ܡܠ̈ܦܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܡܛܠ (Bl. 6ᵇ) ܗܢܐ ܟܠܗ ܗܕܐ ܐܘܡܬܐ ܐܬܩܪܝܘ. ܡܛܠ ܕܒ ܐܬܩܪܝܘ ܩܘܩ̈ܢܝܐ ܐܝܟ ܡܫܬܠܛ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܝܐ. ܕܐܬܬܘܗ ܠܗ ܐܒ̈ܗܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ ܕܠܐܘܡܬܐ ܘܐܡܪܝܟܢܝܐ: ܘܒܬܪܟܢ ܒܗ ܠܗܘܢ ܥܡܐ ܐܚܪܢܐ ܕܐܬܬܠܡܕ ܐܝܟ ܡܬܬܠܡܕܐ ܐܝܟ ܫܪܝܪ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܗܕܐ ܥܡܐ ܠܐ ܝܕܥ ܠܗܘܢ (Bl. 7ª) ܘܡܫܪܝܘܗܝ ܠܗܘܢ ܥܡܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܬܩܪܝܘ ܩܩ̈ܢܝܐ. ܐܝܟ ܕܢܦܠ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܡܟܝܠ ܡܢ ܗܫܐ ܗܘܘ. ܐܚܪܢܐ ܬܪܘܨܘܬܐ ܒܝ ܕܢܘܨ ܡܢ ܬܪܘܨܘܬܐ ܐܝܢܐ ܒܟܝ ܕܐܬܐ. ܗܘܠܐ ܗܕܐ ܐܘܡܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܦܩ ܠܗܕܐ ܬܪܘܨܘܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܚܝܠܐ ܩܝܡ ܩܝܡ ܗܘܠܐ ܗܕܐ ܐܘܡܬܐ ܐܬܩܪܝܘ ܩܩ̈ܢܝܐ.

Dass unter den *Ḳikdnôjê* die Protestanten, nicht auch etwa die Convertiten zur katholischen Kirche verstanden werden, ergiebt sich aus Bl. 8ª, wo ihnen vorgeworfen wird, dass sie das Fasten als nutzlos abgeschafft hätten. Zwei Gedichte sind datirt, eines von 2160 = 1849 (Bl. 16ᵇ) und eines von 2161 = 1850 (Bl. 23ᵇ).

Der Verf. schreibt das Syrische mit grosser Nachlässigkeit, stattet aber seine Verse mit Künsteleien aus. Das Metrum ist das zwölfsilbige. Daneben Strophenbau. Der Dichter bezeichnet sich in seinen Gedichten als ܥܒܕܐ ܚܕ.

Inhalt:

A. Bl. 5ª—193ᵇ. Einleitung Bl. 6ª.

1. Gedicht Bl. 7ᵇ Anfang:

ܐܘ ܠܡܫܘܚܬܐ ܟܠܐ ܝܘܡ ܐܘܡܬܐ ܕܩܩ̈ܢܝܐ

2. Gedicht Bl. 17ᵇ Gegen die Amerikaner:

ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܟܠܐ ܐܡܪ̈ܝܩܢܝܐ ܕܩܪܝܢ
ܕܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܥܡܐ.

Einleitung Bl. 17ᵇ:

ܟܕ ܕܒܗܘܢ ܢܒܟܝܢ ܠܗܘܢ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܒܟܝܬܐ ܐܝܟ ܩܩ̈ܢܝܐ ܕܐܡܪ: ܠܐܡܪ̈ܝܩܢܝܐ ܥܡܐ ܗܘܐ ܠܗ ܩܫܝܫ ܐܝܟ ܩܕ̄:

Anfang des Gedichtes Bl. 18ᵇ:

ܐܚܐ ܟܕܪܐ ܩܘܪܐ ܕܩܘܪܒܐ ܐܝܟ ܬܪܝܢܬܐ

3. Gedicht Bl. 28ᵇ Über einen Mann Namens *Behnâm*, der Protestant geworden. Anfang:

ܣܝܡܐ ܟܘ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܚܕ ܟܠܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܐܡܪ

4. Gedicht Bl. 32ᵇ Diaconus Matthäus, der sich erdrosseln (Protestant werden?) wollte, dann aber bereute. Anfang:

ܐܘ ܡܫܡܫܢܐ ܡܬܝ ܕܐܬܚܢܩ ܗܘܐ ܡܬܬܘܝ

5. Gedicht Bl. 34ª mit alphabetischen Strophenanfängen. Anfang:

ܐܚܐ ܟܕܪܐ ܩܕ̄:
ܠܗܕܐ ܡܢܘܬܐ ܠܐ ܡܬܟܪܝܐ ܡܢ ܟܘ̈ܪܐ

Digitized by Google

6. Gedicht Bl. 42a mit alphabetischen Strophenanfängen. Anfang:

ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪ̄ܘ:

ܚܕ ܒܟܝܢܐ ܘܐܠܗܐ ܚܕ ܕܠܐ ܦܘܠܓܐ

7. Gedicht Bl. 57a dieselbe Form. Anfang:

ܐܒܐ ܘܪ̄ܘ:

ܚܕ ܒܟܝܢܐ ܘܪ̄ܘ:

ܐܒܐ ܕܐܘܠܕ ܒܪܐ ܕܝܠܗ ܘܪܘܚܐ ܕܢܦܩ

8. Gedicht Bl. 82a Anfang:

ܐܦܢ ܒܟܠܐ ܠܡܫܬܥܝܘܬܐ ܐܦ ܗܘ ܡܫܬܥܝܢܐ

9. Gedicht Bl. 86a Zweite Hälfte eines Gedichtes von dem Leibe und Blute Christi:

ܦܓܪܐ ܐܢܫܝܐ ܡܢ ܡܪܝܡ ܕܫܡܫܘ ܡܫܡܫܢܐ
ܒܪܐ ܚܕ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܬܪ̈ܝܢ. ܡܛܠ ܦܓܪܗ
ܘܕܡܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܡܛܠ ܗܢ ܡܠܬܐ ܕܐܡܪ:
ܐܢܐ ܘܐܒܝ ܚܕ. ܗܘܐ ܡܪܝܐ ܒܫܡܝܢ ܘܠܐ̈ܬܢ
ܟ̈ܠܗ ܡܫܝܚܘܬܗ. ܘܡܢܬܐ ܕܒ̈ܢܘܗܝ ܡܢ ܐܠܦ.

Anfang:

ܐܒܐ ܘܪ̄ܘ:

ܦܫ ܠܟ ܡܫܒ̈ܚܢ ܒܢ ܐܢܫܐ ܡܢܢ ܡܫܒ̈ܚܢ

10. Gedicht Bl. 94a ܥܠ ܗܘ ܟܘܡܪܐ ܕܗܘܐ ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܐܗܪܘܢ. Anfang:

ܐܦ ܐܢ ܚܢܢ ܒܢ ܐܢܫ: ܗܘܐ ܒܪܝܬܐ ܕܡܒܬܐ

11. Gedicht Bl. 102b Von dem guten Hirten. Anfang:

ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ ܐܡܪ: ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܐܡܪ ܡܪܢ:

Alle Strophen fangen mit Aleph an.

12. Gedicht Bl. 106a Vom göttlichen Gesetz. Anfang:

ܒܢܡܘܣܐ ܡܪܝܐ ܡܠܐ ܐܡܪܗ ܡܢ ܠܐܠܗܐ

Alle Strophen beginnen mit Beth, in dem folgenden Gedichte mit Gimel.

13. Gedicht Bl. 110a Von der menschlichen Schwäche und der Schlechtigkeit der Welt. Anfang:

ܠܟ ܠܟ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܢܘܗܪܝ ܡܫܬܥܝܬ

14. Gedicht Bl. 114a Von dem Engel, der Gideon erschien. Anfang:

ܡܠܐܟ ܡܪܐ ܐܢܐ ܡܠܟ ܠܝܫܐ ܠܓܕܥܘܢ

15. Gedicht Bl. 160a Von Jephta ܝܦܬܚ und seinem Gelübde. Anfang:

ܡܢ ܝܦܬܚ ܢܕܪ ܠܡܪܝܐ ܘܗܘܐ ܐܡܪ:

16. Gedicht Bl. 167a Von Manoah und seiner Frau (Richter 13, 2). Anfang:

ܘܗܘܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܨܪܥܐ ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܕܕܢ

17. Gedicht Bl. 173a Von Simson. Anfang:

ܘܢܦܩ ܫܡܫܘܢ ܠܡܫܚܬ ܚܝܠܐ ܠܡܫܚܬ ܐܢܫܐ

18. Gedicht Bl. 192b Räthsel. Anfang:

ܡܢܘ ܗܘ ܕܐܠܗܘܗܝ ܡܢܘ ܐܟܚܕܐ ܐܝܟ̈

19. Gedicht Bl. 193a Anfang:

ܒܫܘܒܚܐ ܐܪ̈ܙܐ ܐܢ̈ܬ ܡܫܬܥܝܬ

Schlussnotiz auf Bl. 193b ܫܠܡܘ ܐܦ ܫܪܒܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܪܐ ܚܕ.

Zu den Gedichten *'Abdelwâḥid's* gehören auch noch zwei kleinere auf Bl. 5a:

1. ܡܐܡܪܐ ܐܚܝܕܐ Ein Räthsel. Anfang:

ܡܢܘ ܗܘ ܕܐܠܗܘܗܝ ܡܢܘ ܥܡܗ ܐܝܟ̈

2. ܫܘܒܚܐ ܐܓܪܡܛܝܩܝ Lob des Studiums der Grammatik. Anfang:

ܡܢ ܕܠܐ ܓܒܪܐ ܓܪܡܛܝܩܘܣ

B. Bl. 194a—214a Eine Schrift von *Behnâm*, dem Sohn des Diaconus Jeremias, betitelt ܐܣܝܘܬܐ ܕܣܡ̈ܡܢܐ Heilkraft der Medicamente, eine kleine Sammlung pharmakologischer Notizen und Recepte. Anfang:

ܡܬܚܠܬ ܡܛܠ ܬܘܟܠܐ ܕܐܣܝܘܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܐܒܐ ܕܐܣܝܘܬܐ
ܘܒܪܐ ܘܪ̄ܘ:

Die einzelnen Abschnitte handeln ܡܛܠ ܢܦ̈ܐ Bl. 194a, ܪܘܚܐ, ܠܕܐܢܝܓܝܬܐ ܥܝܢܐ 195b, ܒܠ̇ܐ 197a, ܙܘܩܡ 197b, ܙܘܙ̈ܐ ܐܘܟܝܢ ܦ̈ܪܐ 198a, ܣܘܒܐ ܣܒܐ 199a, ܕܐܘܪܣܛ 200a, ܣܒܪ̈ܘ ܠܟܘܠܝܐ 200b, ܒܣܪܩܢܐ 201b, ܒܪܝܐ ܠܚܘܦ: ܐܝܟ ܣܒ ܐܠܐܘ ܠܟܪܘܡ ܐܘܣܓܠܠ 202a, ܪܝܫ ܓܒܪ ܐܝܟ ܡܪܟܒ 203a, ܦܓܠܐ 203b, ܥܘ̈ܩܐ 204a, ܒܢ̈ܬܐ 205b, ܣܘܟܪ 209a, ܣܘܟܪ ܕܢܝܡ ܒܣܡܐ ܘܡܢ ܕܒܫܐ 212b.

Eine Probe dieser Notizen:
ܡܛܠ ܐܝܟ ܕܐܡܠܠ ܚܢܢ ܡܢܗ ܕܒܪܝܬܐ (202ᵇ) ܠܟܬܒܐ
ܘܐܦܢܝ ܕܒܪܝܬܐ ܩܕܡܝܐ ܘܗܘܐ ܠܗܘ ܕܫܠܡ ܡܢ ܒܝܬܐ
ܕܗܘܐ ܡܢ ܐܦܢܝܬܐ. ܘܡܢܕܪ ܠܗܘܢܝ ܘܡܫܡܥ: ܡܬܝܒܢܐ
ܘܡܥܪܐ ܠܒܝܬܐ ܕܟܢܫܐ ܕܦܪܝܫ ܕܡܚܝܢ ܘܡܟܬܒܝܢ ܘܡܥܒܪܝܢ
ܠܥܡܐ ܠܗ ܡܫܬܐܠ ܗܘ ܕܡܥܒܪ ܕܟܬܒܐ ܘܡܟܬܒ
ܠܗܠܝܢ ܕܦܪܫ ܚܙܝܐ ܡܢ ܐܦܢܝܬܐ ܕܝܢ ܒܚܘܫܒܐ ܐܝܟ
ܡܢܗ.

Schlussnotiz auf Bl. 214ᵃ:
ܐܘ ܐܚܝ ܠܐ ܬܬܡܥܟܘܢ ܕܝ ܐܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܟܪܐ ܚܝ ܡܛܠ
ܗܘܐ ܕܟܬܒܬܐ ܐܦܝܬܐ ܕܟܬܒܐ ܕܟܬܒܗ ܕܝܘܐܢܝ ܕܝ:
ܡܫܡܫܢܐ ܐܦܪܝܡ.

Anfang auf Bl. 214ᵇ—217ᵇ ein Traum des *'Abdelwâḥid* aus dem Jahre 1844 sammt Auslegung, in Karschuni.

Gut geschrieben (um die Mitte dieses Jahrhunderts) und erhalten. Hier und da künstliche Schnörkel in der Schrift. Gemischte Vocalisation. *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* in rother Farbe beigefügt. Auf Bl. 218ᵃ ein Patriarchensiegel mit der Inschrift ܗܘ ܐܓܢܛܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܘ ܕܝܘܠܝܕ ܒܗܢܡ ܚܡܫܐ ܚܕܐ. d. i. Ignatius Patriarch von Antiochien, *Behnâm* A. 2151 (= 1840), auf Bl. 2ᵃ der Name eines früheren Besitzers, Diaconus Thomas.

217 Blätter (16,5 × 11 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

173.

(Sachau 110.)

Gedicht-Sammlung von Micha dem Uhrmacher (s. meine Reise in Syrien und Mesopotamien S. 355), der, ursprünglich Jakobit, später zur Protestantischen Kirche übergetreten war. In der Hauptsache eine Rechtfertigung seines protestantischen Glaubens gegen seine früheren Glaubensgenossen, die Jakobiten, und gegen die Katholiken.

Die Sammlung besteht aus 196 ܩܨܘ Strophen von je vier zwölfsilbigen, mit einander reimenden Versen. Der Verfasser erwähnt sich selbst in Strophe 170 ܩܥ auf Bl. 19ᵇ:

ܠܝ ܐܢܫ ܟܬܒ ܕܠܐܬܐ ܒܝܕ ܡܟܘܝܢܐ
ܕܡܢ ܡܝܟܐ ܐܢܐ. ܕܝ ܕܐܬܩܪܝܬ ܡܟܐܝܠ
ܡܚܝܢܐ ܐܘܡܢܐ ܕܫܥܝܐ ܠܫܥܬܐ ܕܝ ܟܠܐ
ܕܝܘܠܗܡܘܢܝܢ ܕܩܪܝܬ ܐܢܫ ܚܡܫܟܐ ✠

Titel:
ܩܘܐܢܝܢ ܕܦܘܪܫܢܐ ܡܟܬܒܢܐ ܕܡܥܠܝܬܐ ܕܡܚܝܢ
ܡܐܡܪܐ ܕܟܠ ܕܠܐ ܕܡܫܠܡܘ ܕܡܢܝ ܕܐܬܩܪܝܬ
ܠܗܘܢ ܚܕܐ ܘܡܟܬܒ ܡܫܝܚ ܣܓܝ ܕܐܬܩܪܝܬܘܢ.

Anfang:
ܕܝܢ ܐܠܗܐ ܢܬܠܦܘܢ ܡܐܡܪܐ ܕܒܝܬ ܡܢܝ ܢܬܠܦܘܢ
ܠܝ ܐܢܫ ܦܪܐ ܕܒܗ ܠܒܝܬܗ ܕܡܢܐ ܢܥܒܕܘܢ
ܘܐܢܐ ܕܐܬܐ ܠܗ ܚܝܐ ܕܝܢܐ ܠܟܠܗ ܢܫܡܥܘܢ
ܘܢܥܒܕܘܢ ܐܝܟ ܡܟܠܐ ܠܟܠܗ ܠܟܠ ܡܢܐ ܢܥܒܕ ✠

Nach einer Einleitung von vier Strophen werden folgende Gegenstände behandelt:

Bl. 2ᵃ ܥܠ ܕܝ ܒܪܝܬܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܕܝܢܐ.

Daselbst ܥܠ ܐܝܟܐ ܡܫܝܚܐ ܩܕܝܫܐ.

Bl. 2ᵇ ܥܠ ܕܢܦܫ ܠܐܪܥܐ ܥܠ ܥܠ ܕܡܪܝܐ.

Daselbst ܥܠ ܦܪܘܣܘܦܘܢ ܡܢ ܕܒܪܝܬܐ.

Bl. 3ᵃ ܕܥܠ ܐܝܟܢ ܡܠܐܟܐ ܢܦܫܐ.

Daselbst ܥܠ ܚܝܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.

Bl. 3ᵇ ܥܠ ܕܐܬܝܗܒ ܠܒܝܬܐ ܩܕܝܫܐ.

Bl. 4ᵃ ܐܦ ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܕܟܠܗ ܕܗܘܐ ܕܥܡܡܐ.

Bl. 4ᵇ ܥܠ ܐܝܟ ܕܡܠܟܐ ܘܠܐ ܢܟܣܐ.

Bl. 5ᵃ ܥܠ ܦܘܠܘܣ ܕܐܪܙܐ ܩܕܝܫܐ.

Bl. 5ᵇ ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܩܘܪܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܩܘܪܣܛܝܢܐ ܕܡܫܝܚܐ.

Bl. 6ᵃ ܡܐܡܪܐ ܚܕܐ ܐܝܟ ܩܕܝܫܐ ܝܘܡ ܡܢܝ.

Bl. 6ᵇ ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠܗܝܢ ܠܐܢܫܐ.

Bl. 7ᵃ ܥܠ ܦܪܝܫ ܕܦܘܪܫܢ ܠܢܦܫܐ ܕܡܫܝܚܐ.

Digitized by Google

Bl. 8ª ܥܠ ܕܪ̈ܕܝܐ ܗܘܠܠܐ ܘܠܗ ܥܢܝܐ.

Bl. 9ª ܗܘܦܟܐ ܥܠ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܠܐ ܫܡܥ ܡܢܝܐ.

Bl. 9ᵇ ܥܢܝܢܘ ܕܒܢ̈ܝܐ ܐܢܫ ܕܓ̈ܫܡܐ ܥܢܝܐ.

Daselbst ܠܝ ܐܣܝܪ ܥܠܬܐ ܕܡ̈ܫܡܫܐ ܕܐܘܪܚܬܐ.

Bl. 10ª ܗܘܦܟܐ ܠܡܫܡܠܐ ܕܓܙܪܐ ܘܬܘܪܬܐ.

Bl. 10ᵇ ܥܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܒܚܐ ܐܫܝܐ.

Bl. 11ª ܗܘܦܟܐ ܥܠ ܡܫܡܫܢܐ ܢܦܫܗ ܕܐܦܠܐ.

Bl. 11ᵇ ܗܘܦܟܐ ܠܡܫܡܠܐ ܦܠܘܣ ܕܐܡܪܝܢ ܕܣܠܩ ܠܫܡܝܐ ܕܡܢܝ ܡܕܝܢܬܗܘܢ.

Bl. 12ᵇ ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܝܢ ܠܗܘܢ ܒܥܝܢ ܠܐܘܪܚܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ.

Bl. 13ª ܗܘܦܟܐ ܥܠ ܕܫܡܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܓܘܪܥܐ.

Bl. 13ᵇ ܥܠ ܦܠܘܣ ܕܡܪܝܡ ܒܟܠܗ ܢܡܘܣܐ.

Bl. 14ª ܫܡܫܐ ܕܗܘܐ ܗܘ ܕܟܠܬܐ.

Bl. 14ᵇ ܗܘ ܓܒܪܐ ܕܥܒܕܐ ܕܟܠܬܐ.

Bl. 15ª ܒܡܫܪܘ ܕܫܡܘܐܝܠ ܒܟܘܪ ܐܬܐ ܕܒܪܝܠܐ.

Bl. 15ᵇ ܫܡܘܐܝܠ ܠܟܘܪܗܘܢ ܡܪܝܐ ܕܒܟܝ.

Bl. 16ª ܘܗܘܫܐ ܡܫܒܚܐ ܐܢܬ ܒܝ ܕܬܫܒܘܚ.

Bl. 16ᵇ ܕܥܠ ܣܘܪܝܝܐ ܕܥܒ̈ܕܐ ܡܫܝܚܐ.

Bl. 17ª ܥܠ ܦܠܘܣ ܕܐܢܫܝܢ ܠܡܫܝܚܐ ܒܝܠܟܐܬܐ ܘܦܫܝܢ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܒܫܡܫܘܢ.

Bl. 17ᵇ ܥܠ ܒܫܡܬܐ ܥܢܝܢܘ ܕܒܢ̈ܝܐ.

Bl. 18ᵇ ܡܢܝ ܒܒܐ ܐܫܘܬܐ ܕܒܪ̈ܫܡܫܝܐ.

Daselbst ܓܘܕܐ ܠܒܢ̈ܘܬܐ ܘܠܗ ܠܡܫ̈ܡܫܐ ܕܡܫܬܐ.

Bl. 19ª ܗܘܦܟܐ ܥܠܬܐ ܕܡܓܠܬܗ ܒܟܬܒ ܠܡܐܡܪܐ.

Bl. 19ᵇ ܠܥܠ ܡܪܝܡ ܢܫܡܗ ܘܡܫܡܫ ܐܣܘܪܘ.

Auf Bl. 20ª ist eine Art Abschnitt: ܒܪܝܫܐ ܠܡܘܦܟܐ ܦܫܛܫ ܗܘܫܐ. Folgen einige Gedichte, Polemik gegen die Katholische Kirche, Infallibilität des Papstes u. s. w.

Bl. 20ª ܠܘܬ ܡܐܡܪܐ ܗܘܐ ܠܡܫܡܠܐ ܦܩܐ ܕܢܫܡܥ ܕܓܠܐ ܥܠ ܫܡܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܡܠܬܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܒܫܘܪܝܐ ܗܘ ܒܝ ܠܐ ܡܬܒܥܝܢ ܒܒ̈ܢܝܢܘܗܝ ܫܒܝܐ ܗܘܐ ܘܗܘܐ ܡܪܝܡ ܡܢܗ ܠܦܫܛܗ ܕܓܠܐ ܐܡܪܝܢ.

Bl. 21ᵇ ܗܘܦܟܐ ܡܐܡܪܐ ܠܡܫܡܠܐ ܦܩܐ ܕܐܡܪܝܢ ܕܫܘܬܐ ܢܓܝܪ ܡܢ ܫܘܪܐ ܡܓܝܐܐ ܕܢܫܡܥ ܠܐ ܫܘܝ ܓܒܐ.

Bl. 22ª ܗܘܐ ܒܟܠ ܫܘܩܢܘܗܝ ܕܡܢܝܐ ܘܐܡܪܝܢ ܕܠܐ ܫܓܝܐ ܘܗܘܦܟܐ ܢܒܠܘܬ ܢܒܘܐܬܐ ܕܒܠܥܘܗܝ.

Anhang auf Bl. 22ᵇ. 23ª, Gedicht über die Liebe zur Weisheit und zum Glauben: ܗܘܦܟܐ ܒܡܚܒܝ ܡܐܡܪܐ ܕܒܘܪܐ ܥܠ ܚܘܒܐ ܕܚܟܡܬܐ ܘܗܝܡܢܘܬܐ ܒܒܝ ܢܘܪܐ ܦܪܝܫܐ ܠܡܫܡܠܐ ܕܡܘܦܫܘܬܐ.

Anfang:

ܠܝ ܙܕܩ ܐܢܐ ܕܐܬܠܒܒ ܚܡܕܐ ܐܠܐ ܠܟ ܘܡܪܝ
ܘܠܝ ܐܬܡܣ ܠܟ ܡܢ ܚܟܡܬܐ ܠܐ ܫܘܝ ܐܬܠܒܒ
ܒܚܘܒܐ ܕܚܠܐ ܕܟܐܦܐ ܡܫܟܐ ܠܝ ܡܬܚܫܦ
ܦܫܫ ܟܐܦܐ ܒܪܒܚܘܬܗ ܘܡܟܠܬܗ ܢܦܫܦ ܀

Geschrieben von Micha selbst, vermuthlich um 1880, jedenfalls nach 1866, welches Jahr Bl. 19ª erwähnt ist. Vocalisirt mit Punkten.

23 Blätter (18 × 11 cm), die Seite zu 19—21 Zeilen.

Digitized by Google

IV. PROSA Nr. 174—239.

1. Apokrypha — Legenden Nr. 174—180.

174.

(Sachau 70.)

Moderner Sammelband.

Inhalt:

I. Bl. 1—58ª Jesus Bar Sira (Ecclesiasticus). Titel:

ܚܟܡܬܐ ܕܝܫܘܥ ܒܪ ܫܝܪܐ ܐܠܥܙܪ ܒܪ ܫܡܥܘܢ ܫܡܗ
ܘܐܬܐܡܪ: ܕܝܠܗ ܠܟܬܒܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܚܟܡܬܐ. ܡܫܢܝܐ
ܥܢܝܢ ܠܗ ܒܪ ܣܝܪܐ.

Der Text stimmt überein mit der Ausgabe von P. de Lagarde. Nachschrift Bl. 58ª:

ܗܢܐ ܝܫܘܥ ܒܪܗ ܗܘ ܕܫܡܥܘܢ ܫܡܗ ܒܪ ܚܘܢܝܐ.
ܘܩܕܡ ܠܡܫܝܚܐ ܡܬܠ ܗܘ ܠܐ ܐܬܝܕܥ ܐܝܟ. ܘܐܫܬܪܝ
ܐܬܡܪܝ ܐܒܘܗܝ. ܒܪܗ ܕܐܬܐܡܪ: ܒܢܝܐ ܫܠܡܝܢ ܘܫܠܫܡܐ:
ܫܢܝܢ ܕܝܠܗ ܕܗܘܐ ܠܚܢܝ. ܘܩܪܒܘ ܠܠܐ ܕܐܒܗܘܗܝ. ܘܗܟܢܐ
ܐܝܟ ܒܪ ܐܫܬܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܡܠܟܝܢ ܘܫܢܝ. ܠܐܫܡ ܟܬܒܐ
ܫܦܝܐ. ܕܟܬܒܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܛܝܒܐ ܕܐܩܪܐ ܟܢܝ ܗܘ ܠܗ.
ܐܝܟ ܕܐܦ ܐܟܪܙܗ ܟܬܒܐ ܘܩܝܡܐ. ܘܕܘܝܕ ܐܬܟܠ ܘܠܐ
ܒܙܢܐ. ܢܘܚܐ ܫܢܝܢ ܦܪܐ ܠܗ. ܘܢܚܬܘ ܕܟܬܒܐ ܠܗܘܢ
ܕܡܠܟܝܢ ܕܦܪܐ. ܒܪ ܒܗ ܦܢܝ ܡܟܬܒܢܘܬܗ.

Die letztere Notiz ist wörtlich aus des Barhebraeus ܐܘܨܪ ܐܪܙܐ (Einleitung zu derselben Schrift) genommen.

Notiz des Schreibers auf dem Rande von Bl. 58ª: ܫܠܡ ܟܠܗ ܐܬܪܝ ܡܫܡܫܢܐ ܒܪ ܐܠܗܐ.
ܟܬܒܐ ܕܝܫܘܥ ܒܪ ܫܝܪܐ. ܒܥܕܢ ܡܢ ܟܬܒܐ ܒܪܝܫܐ
ܕܒܝܬ ܫܘܐ ܕܫܡܝܐ ܗܟܐ ܩܪܝܬܐ ܒܗ.

II. Bl. 58ᵇ—65ª Paraphrase des Inhaltes des apokryphen Buches der Susanna. Titel und Anfang:

ܬܘܒ ܟܬܒܢܢ ܬܫܥܝܬܐ ܕܫܘܫܢ ܐܘܪܫܠܡܝܬܐ. ܡܢ ܟܕ
ܢܫܟܚ ܒܟܬܒܝܢ ܠܐܪܥܐ ܒܟܝܢܐ ܐܝܢܐ. ܘܐܡܪܝܢ
ܒܗ ܠܟܬܒܐ ܗܘ ܕܐܦ ܫܘܫܢ ܙܟܝܐ. ܘܡܢ ܩܫܝܫܐ
ܘܫܡܐ ܒܝܬ ܒܫܘ. ܐܝܟ ܠܚܘܒܠܐ. ܘܟܠܗ ܚܕܡܫܬܐ
ܫܢܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܠܗܐ ܦܪܨܘܦ. ܬܘܒ
ܘܫܠܡ ܟܠܗܘܢ. ܘܟܬܒܗ ܘܡܢ ܒܬܪ ܐܪܥܗ. ܘܡܢ
ܡܠܐ ܟܬܒܗ ܕܝܠ ܘܢܟܬܘܒ ܠܒܢܝܗܘܢ. ܠܒܢܝܗܘܢ ܒܬܪ
ܐܝܟ ܕܟܬܒ ܟܠܗ ܥܒܕܘ. ܟܠܗܘܢ ܓܝܪ ܐܬܟܬܒܘ
ܒܬܘܐ ܕܐܟܪܐ. ܕܒܬܘܠܬܐ ܠܓܒܪܐ ܗܘܐ ܡܟܪܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ
ܫܪܐ ܕܢ ܙܟܘܗ ܓܒܪܐ ܕܢܬܒ ܥܠ ܒܪܫܗ ܕܕܝܢ. ܒܪ
ܗܒܠܐ ܟܬܒܐ ܟܠܗ ܐܬܟܬܒ ܘܡܦܩܬܐ ܘܡܫܝܚܐ ܢܒܗ.
ܘܐܬܟܬܒ ܒܬܘܠܬܐ ܕܐܪܥܐ ܕܟܬܒܝ ܫܢܝ ܒܝܘܡܐ ܚܕ ܒܗ
ܡܫܝܚܐ. ܢܚܝܢ ܠܗ ܠܛܘܒܐ ܕܢܬܠܠ ܕܡܟܢܐ ܒܒܒܠ.
ܘܐܒܬܪܐ ܕܫܘܫܢ ܗܘܬ. ܐܡܪ ܓܝܪ ܟܬܒܐ ܐܝܟ ܗܘܐ
ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܒܒܒܠ ܘܫܡܗ ܝܘܝܩܝܡ. ܘܢܣܒ
ܐܢܬܬܐ ܠܗ ܕܫܡܗ ܫܘܫܢ ܒܪܬ ܚܠܩܝܐ. ܕܫܦܝܪܐ
(Bl. 59ª) ܛܒ ܘܕܚܠܬ ܡܢ ܡܪܝܐ. ܐܒܗܝܗ ܗܘܘ
ܙܕܝܩܐ ܘܐܠܦܘܗ ܠܒܪܬܗܘܢ ܟܠܗ ܢܡܘܣܐ
(Susanna I, 1—3). ܗܢܐ ܗܘ ܕܘܟܠ ܐܬܟܬܒ ܡܢ
ܠܫܢܐ ܗܘܐ. ܐܬܟܬܒ ܦܘܩܕܐ. ܒܪܐ ܓܝܪ ܐܝܟ ܗܘܐ
ܠܡܫܪܐ ܠܐܢܫܝܢ ܦܘܩܕܢܐ ܘܠܡܦܩܕܐ ܐܢܫܝܢ ܢܫܡܥܘܢ
ܒܟܬܒܐ. ܐܦ ܓܝܪ ܒܒܒܠ ܡܫܡܫܝܢ ܗܘܘ ܦܘܩܕܢܐ.
ܕܦܘܩܕܢܐ ܗܘܘ. ܠܫܢܐ ܐܬܟܬܒ ܗܟܢ

Schluss Bl. 65ª:

ܘܢܝܚܐ ܗܘܐ ܬܒ ܒܟܬܒܐ ܚܕ. ܡܢ ܗܘ ܫܡܐ. ܢܟܬܒ

Digitized by Google

[illegible]

III. Bl. 65ᵇ—74ᵇ Propheten- und Patriarchengeschichten. Anfang:

[illegible]

Besprochen werden ausser Hiob, Jesaias, Hosea, Joel, Amos, Obadja, Jona, Micha, Nahum, Habakuk, Zephanja, Haggai, Zacharja, Maleachi, Jeremias, Hezekiel, Daniel. — In einer zweiten Serie Elias (Bl. 69ᵃ), Noah, Henoch, Melkizedek, Abraham, Hiob, Moses, Josua, Samuel, David, Salomo, Jesaia, Hosea, Amos, Micha, Jona, Zephanja, Zacharja, Jeremias, Habakuk, Hezekiel, Daniel; Johannes der Evangelist, Petrus und Paulus, Dionysius Areopagita, Ignatius, Athanasius, Julius Papa, Gregorius, Thaumaturgus, Petrus Alexandrinus, Basilius, Gregorius von Nyssa, Gregorius Theologus von Nazianz, Johannes Chrysostomus, Cyrillus, Dioscorus, Severus. Verschieden von den Vitae bei Nestle, Grammatica Syriaca ed. II p. 86 ff.

Die Notizen über Personen des Alten Testamentes sind weder in der ersten noch in der zweiten Serie identisch mit den [illegible] des Epiphanius (s. Nr. 73 Sachau 131, II); aber das letztere Werk ist hier benutzt. Schlussnotiz:

[illegible]

IV. Bl. 75ᵃ—76ᵃ Legende von dem Ursprunge der Asjath (Osnat), der Frau Joseph's, ein Stück der Josephs-Legende. Herausgegeben und übersetzt von G. Oppenheim, Fabula Josephi et Asenethae apocrypha e libro Syriaco latine versa, Berlin 1886, S. 4 ff.

V. Bl. 76ᵇ Eine dogmatische Auseinandersetzung über die Einheit des Körpers Christi nach Jakobitischer Lehre. Titel:

[illegible]

Anfang:

[illegible]

VI. Bl. 77ᵇ—79ᵇ Notiz in Karschuni über die Vertheilung der Sprachen, deren Zahl nach Muhammedanischer Überlieferung auf 72 gesetzt wird: Aufzählung derselben: das Syrische Alphabet, die einzelnen Classen der Consonanten, schliesslich die Vocale. Titel und Anfang:

[illegible]

VII. Bl. 79ᵇ Eine kurze Notiz in Syrisch, angeblich von Jacobus Edessenus, dem Schreiber des Briefes(?), über die Menschwerdung Christi:

[illegible]

Digitized by Google

ܟܝ ܠܐ ܥܡܠܐ ܡܢ ܟܪ ܐܢܥܠ. ܘܐܢܝ ܕܝܢܗ ܦܡܐ ܚܠܐ ܡܕܚܣܐ ܕܟܠܐ ܐܠܐܪ. ܟܝ ܠܐ ܥܡܠܐ ܡܢ ܐܠܐܪܘ. ܘܟܠܐ ܢܣܗ ܟܪܐ ܕܐܠܠܗܐ ܡܢ ܥܡܠܐ. ܟܝ ܠܐ ܐܥܡܠܟܡ ܡܢ ܐܟܡܘܗ. ܢܣܗ ܥܢܝ ܥܡܪ.

Am Schluss nennt sich wieder der Schreiber *'Abdelwâḥid*; ebenso auf Bl. 80a.

VIII. Biographische Notiz in Karschuni über Barhebraeus. Danach ist er 1537 (1226) geboren, 1557 (1246) Bischof (*Maṭrân*) und 1577 (1266) Maphrian geworden; 1597 (1286) gestorben, im Juli, und begraben im Kloster des *Mâr* Aggai.

Ferner eine Notiz über Timur zum Jahre 1705 (1394) mit einem Citat aus einem Gedicht in siebensilbigem Metrum:

ܡܢ ܕܢܦܩ ܡܢ ܟܘܪܐܣܢ
ܣܦܩܐ ܘܐܬܐ ܠܡܣܟܢܘܬ
ܘܐܚܪܒ ܗܘܐ ܠܡܕܢܚܐ
ܘܐܬܐ ܠܡܘܨܠ ܘܫܒܐ

IX. Bl. 80b—87b Eine Syrische Schrift über die Punctation im Syrischen, von Jacobus Edessenus. Titel:

ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܘܪܗܝ ܡܛܠ ܢܘܩܙܐ.

Die Hds. hat nicht die Lücken der Ausgabe von G. Phillips (A letter by Mar Jacob, Bishop of Edessa, on Syriac orthography, London 1869 S. ܟܛ—ܝ). Der Absatz S. ܟܛ Z. 3 ܗܘ ܕܝܢ — 12 fehlt hier; dafür sind in dieser Hds. noch Theile vom Appendix I S. 72 Z. 17—74 Z. 10 und Appendix II Z. 8 des Syrischen Textes bis Z. 15 und S. 84 (die sechs Zeilen Syrischen Textes) angefügt.

X. Bl. 87b—88b Eine grammatische Notiz über Conjunctionen der Syrischen Sprache, die ܐܣܪܐ ܕܡܠܐ, herausgegeben von R. Gottheil, A tract on the Syriac conjunctions, Hebraica IV, 3 S. 167 ff.

XI. Bl. 88b—89a Varia: Eintheilung des Prophetenthums in 10 *διαιρέσεις*. Das Syrische Alphabet, zum Einüben für die Schulkinder mit voces memoriales versehen. Wie Christus die verschiedenen Grade der irdischen Hierarchie gegründet hat.

Am Schluss wird der Schreiber *'Abdelwâḥid* genannt.

XII. Bl. 89b—92b Alphabete und Arten von Chiffreschrift:

a) ܡܠܟܐ ܕܐܘܪܗܝ.
b) ܡܠܐ ܐܬܠܬܐ.
c) ܡܠܐ ܡܠܟܢܝܬܐ (?)
d) ܡܠܐ ܒܒܠܐ.
e) ܡܠܐ ܝܘܢܝܐ.
f) ܡܠܐ ܪܗܘܡܝܐ.
g) ܡܠܐ ܡܡܡܣܝܬܐ.
h) ܡܠܐ ܕܝܪܝܬܐ.
i) ܡܠܐ ܥܠܡܐ ܡܡܡܫܢܬܐ, قلم مشجّر, wohl so genannt, weil die Zeichen an die Gestalt eines Baumes erinnern.
k) ܡܠܐ ܐܣܝܐ ܡܡܡܫܢܬܐ.
l) ܡܠܐ ܕܢܘܩܙܐ.
m) Ein zweites ܡܠܐ ܕܢܘܩܙܐ.
n) ܡܠܐ ܐܪܡܝܐ.
o) ܡܠܐ ܢܘܝܐ.

Unten auf Bl. 92a eine Notiz über die Pest in Mosul im Jahre 2138 = 1827 n. Chr. und Mondfinsterniss am 17. April desselben Jahres:

ܦܝ ܣܢܗ ܛܐܥܘܢܗ ٢١٣٨ ܡܢ ܐܣܟܢܕܪ ܐܠܡܠܟ. ܦܝ ܡܕܝܢܗ ܐܠܡܘܨܠ ܘܐܢܟܣܦ ܐܠܩܡܪ ܦܝ ١٧ ܦܝ ܢܝܣܐܢ ܒܥܕ ܐܠܥܨܪ ܘܨܐܪ ܟܐܠܕܡ ܡܪܐ ܟܐܠܕܡ.

Der erste Theil der Hds. Bl. 1—58 ist, vermuthlich in Mosul, geschrieben 2132 = 1821 (s. Notiz auf Bl. 58a). Der übrige Theil ist, nach der Notiz auf Bl. 92a zu schliessen, wohl erst nach 2138 = 1827 hinzugefügt.

Undeutliche Schrift. Reichlich punktirt und vocalisirt.

92 Blätter (23 × 16,50 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

Digitized by Google

175.

(Sachau 329.)

Eine Sammlung von 177 Geschichten heiliger Männer (Mönche), benannt ܟܬܒܐ ܕܦܪܕܝܣܐ ܕܕܝܪ̈ܝܐ ܘܐܒܗ̈ܬܐ Liber paradisi rerum a patribus gestarum; nach dem Titel verfasst von Palladius, Bischof von Heliopolis. Titel Bl. 3ᵇ:
ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܠܐܠܗܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ. ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܬܩܪܝ ܦܪܕܝܣܐ ܕܕܝܪ̈ܝܐ ܘܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܣܝܡܝܢ ܘܡܟܬܒܝܢ ܠܡܪܝ ܦܠܕܝܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܗܠܝܘܦܘܠܝܣ ܡܕܝܢܬܐ.

Das Buch ist eine Sammlung von Mönchsgeschichten, zum grösseren Theil eine Übersetzung aus der Historia Lausiaca (hier nach der Ausgabe von Migne, Patrologiae cursus completus, ser. graeca tom. 34 citirt). Ausserdem sind andere Quellen Griechisch-Aegyptischer Provenienz benutzt, und Einiges ist aus der Syrischen Kloster-Überlieferung hinzugefügt. Zur Erleichterung des weiteren Quellennachweises im Einzelnen mögen die folgenden Mittheilungen über den Inhalt des Werkes, theils kurze Inhaltsangaben, theils charakteristische Erzählungsanfänge dienen.

Inhalt:

1. Bl. 3ᵇ Paulus Simplex, Seite 1076 Migne Band 36: ܡܪ̄ܝ ܢܨܚܐ ܕܥܠ ܛܘܒܢܐ ܐܒܐ ܦܘܠܐ ܦܫܝܛܐ ܠܬܠܡܝܕܗ ܕܐܒܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܪܒܐ ܐܒܝܠܐ ܘܡܫܝܚܝܐ ܒܠܒܘܫ ܬܠܬܗ ܒܢܝ̈ܢ. ܐܡܝܢ.
2. Bl. 9ᵃ Amon S. 1025.
3. Bl. 12ᵃ Didymus S. 1012.
4. Bl. 14ᵃ Ammonius S. 1033.
5. Bl. 16ᵃ Benjamin S. 1034.
6. Bl. 17ᵇ Nathanael S. 1041.
7. Bl. 20ᵇ Pachomius ܕܥܠ ܐܒܐ ܦܟܘܡܝܘܣ ܛܘܒܢܐ. ܐܝܟ ܐܡܪ ܕܡܟܬܒܘ ܦܟܘܡܝܘܣ. ܗܢ ܡܩܕܡ ܟܠܡ. ܝܠܕ ܗܘܐ ܒܟܘܪܐ ܕܬܒܐܝܣ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. ܘܐܬܐ ܠܝ ܠܗܠܝܢ ܕܝܪ̈ܐ. ܡܢ ܐܠܨܝܐ ܣܘܓܐܐ ܕܝ̈ܘܡܬܐ ܕܫܢ̈ܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܫܪܝ ܘܥܒܕ ܣܘܓܐܐ ܕܝ̈ܘܡܬܐ ܫܪ̄ܝ.

Nicht identisch mit S. 1099.

8. Bl. 23ᵇ Ephraem, in der Hauptsache = S. 1204.

Auf Bl. 23ᵇ folgende Randbemerkung:
ܟܕ ܚܙܐ ܐܢܫܐ ܚܕ ܐܠܗܝܐ ܘܗܘܐ ܡܠܐܟܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܦܪܘܚܝܘܣ ܚܙܝܐ ܡܠܐܟܐ ܕܐܢܫܐ ܟܕ ܢܚܬܝܢ.

Anfang dieser Vita:
ܐܝܟ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܩ̄ܕ ܚܙܐ ܒܚܠܡܐ ܫܘܒܚܐ ܕܡܠܐܟܐ ܡܢܝܐ ܕܢܦܩܘ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܚܝܕ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܐܝܕܗ ܟܬܒܐ ܚܕ ܕܟܬܝܒ ܡܢ ܠܓܘ ܘܡܢ ܠܒܪ ܫܪ̄ܝ:

9. Bl. 26ᵃ Eustathius S. 1211.
10. Bl. 26ᵇ Sisinnius S. 1212.
11. Bl. 27ᵃ Elias S. 1212.
12. Bl. 27ᵇ Gaddana Palaestinensis S. 1212. Hier ܦܠܣܛܝܢܝܐ ܓܕܢܐ.
13. Bl. 28ᵃ Geschichte von Pachomius, von der Beerdigung eines Mönches ohne Absingen der Psalmen: ܬܘܒ ܕܥܠ ܥܢܘܝܐ ܕܐܝܟ ܚܛܝܐ ܕܡܝܬ ܘܩܒܪ ܗܘܐ ܡܢ ܐܒܘܢ ܐܒܐ ܦܟܘܡܝܘܣ ܕܠܐ ܡܙܡܘܪ̄ ܕܙܡܘܪ. Anfang:
ܗܘܐ ܕܝܢ ܕܐܙܠ ܗܘܐ ܐܒܐ ܦܟܘܡܝܘܣ ܠܕܝܪܐ ܐܚܪܢܐ. ܕܢܣܥܘܪ ܠܐܚ̈ܐ ܕܬܡܢ. ܘܟܕ ܐܙܠ ܗܘܐ. ܐܪܥ ܒܗ ܥܢܘܝܐ ܕܐܝܟ ܐܝܠܐ ܕܡܝܬ ܗܘܐ ܕܝܪܝܐ ܚܕ ܕܢܦܩܘ ܗܘܘ ܠܗ ܠܩܒܘܪܐ ܘܡܙܡܪܝܢ ܫܪ̄ܝ:
14. Bl. 30ᵇ Vision des h. Pachomius, betreffend die Zukunft des Mönchsthums: ܬܘܒ ܚܙܘܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܐܒܐ ܦܟܘܡ ܡܛܠ ܡܐܬܝܬܗܘܢ ܕܐܢ̈ܫܐ. Anfang:
ܘܟܕ ܟܠܗ ܠܒܪܐ ܗܘ ܐܒܐ ܦܟܘܡ. ܐܡܟܝܢ ܐܝܟ ܠܐܢ̈ܫܐ ܕܐܬܟܢܫܘ ܠܘܬܗ. ܘܐܬܩܪܒ ܠܗܘܢ ܘܡܠܟܗ ܠܟܠܗ. ܘܟܕ ܢܦܩܘ ܐܢ̈ܫܐ ܐܝܟ ܕܢܬܚܙܘܢ. ܗܘܐ ܠܗ ܚܙܘܢܐ ܒܠܠܝܐ ܕܟܠܗ ܠܟܘ̈ܠܐ ܐܝܟ ܒܢܝܐ ܡܬܢܚܡܝܢ ܗܘܘ ܫܪ̄ܝ:
15. Bl. 34ᵃ Von Palladius und einem frommen Bruder S. 1257.

16. Bl. 35[b] Marcus der Büsser. Anfang: ܐܡܪܝܢ ܥܠ ܡܪܩܘܣ ܡܟܝܟܐ. ܕܗܘܐ ܥܒܕ ܥܒܕܐ ܕܢܐܟܠ ܗܘܐ ܡܟܝܟܐ. ܘܠܡܪܩܘܣ ܐܟܠܐ ܠܐ ܡܬܘܡ ܢܛܪܘܗܝ ܠܗ ܡܫܘܚܬܐ ܘܫ̄:

Vergl. besonders für das Ende dieses Artikels S. 1065.

17. Bl. 36[a] Geschichte von dem Schüler des Anachoreten; der Meister wünscht einen neu angekommenen Nachbar zu vertreiben und schickt seinen Schüler zu ihm mit groben Botschaften; der Schüler bestellt das Gegentheil von dem, was ihm aufgetragen, und führt dadurch die Versöhnung der beiden herbei: ܬܫܥܝܬܐ ܕܥܠ ܬܠܡܝܕܗ ܕܐܒܐ ܚܕ ܡܬܝܚܕܝܐ. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܣܒܐ ܚܕ ܡܬܝܚܕܝܐ. ܘܫܡܥ ܦܪܘܩ ܗܘܐ ܕܢܦܩ ܠܗ ܕܟܠܐ ܕܡܛܐ ܠܗ ܘܢܫܪܐ ܠܘܬܗ. ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܚܐ ܣܒܐ ܚܕ ܘܫ̄:

18. Bl. 38[a] Von den Mönchen in Oxyrynchos (?): ܬܫܥܝܬܐ ܕܕܝܪܝܐ ܕܐܘܟܣܘܪܘܢܟܘܣ ܡܕܝܢܬܐ. Anfang:

ܐܬܝܢ ܕܝܢ ܐܦ ܠܐܘܟܣܘܪܘܢܟܘܣ ܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܡܢ ܕܡܕܝܢܬܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܕܥܠ ܬܘܣܦܬܐ ܕܛܝܒܘܬܐ ܠܐ ܡܫܟܚܝܢ. ܗܟܢܐ ܓܝܪ ܡܠܝܐ ܕܝܪ̈ܝܐ ܘܫ̄:

19. Bl. 39[b] Theon (Theonas) S. 1132.

20. Bl. 40[b] Elias S. 1132.

21. Bl. 41[b] Ammun S. 1153.

22. Bl. 43[a] Apelles: ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܗ ܕܛܘܒܢܐ ܐܒܐ ܐܦܠܝܣ. Anfang:

ܚܙܝܢ ܬܘܒ ܐܚܪܢܐ ܐܒܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܐܦܠܝܣ. ܕܡܢ ܛܘܒܢܘܬܗ ܫܡܝܫ ܒܡܕܒܪܐ ܣܓܝܐܐ. ܟܕ ܐܢܫܐ ܕܟܠ ܝܘܡ ܚܙܝܢ ܠܗ. ܕܒܝܫ ܡܫܬܘܕܥܝܢ ܚܝܠܐ ܢܛܝܪ ܒܗܘܢ ܗܘܐ ܘܫ̄:

23. Bl. 47[a] Apelles und Johannes S. 1163.

24. Bl. 50[b] Eulogius presbyter S. 1178.

25. Bl. 51[a] Isidorus S. 1177.

26. Bl. 52[a] Paphnutius S. 1166.

27. Bl. 58[a] Or, Jesaias, Paulus und *Nôfi* (!): ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܗܘܢ ܕܥܠ ܐܒܐ ܐܘܪ ܘܐܫܥܝܐ ܘܦܘܠܘܣ ܘܢܘܦܝ ܡܨܪܝܐ. Anfang: ܒܬܪ ܛܘܒܢܐ ܐܒܐ ܐܘܪ ܘܐܫܥܝܐ ܘܦܘܠܘܣ ܡܨܪܝܐ ܦܝܫ ܗܘܐ ܬܘܒ ܠܟܬܒܘܗܝ ܒܣܦܪܐ ܐܚܪܢܐ ܕܐܫܬܡܥܬ ܥܠ ܢܘܦܝ ܐܚܐ. ܐܢܫܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܒܚܐ ܘܡܫܒܚܐ ܘܫ̄:

28. Bl. 59[b] Pityrion S. 1178.

29. Bl. 60[b] Von den heiligen Vätern: ܬܫܥܝܬܗܘܢ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܛܘܒܢܐ. Anfang:

ܚܙܝܢ ܐܦ ܐܚܪܢܐ ܐܒܗ̈ܬܐ ܡܨܪ̈ܝܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܒܥܠܬܗ ܡܪܢ. ܕܚܝܠܐ ܘܐܬܘ̈ܬܐ ܥܒܕܝܢ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܕܡܛܠ ܡܨܪ̈ܝܐ ܠܐ ܟܬܒܝܢ. ܐܠܐ ܡܢ ܡܨܪ̈ܝܐ ܠܥܘܕܪܢܐ ܐܡܪܝܢ. ܗܠܝܢ ܓܝܪ ܐܝܟ ܕܐܡܪ: ܟܠ ܐܬܪܘܬ ܒܟܠܗ ܗܝ ܕܡܨܪܝܐ ܕܥܠ ܐܢܫ ܘܫ̄:

30. Bl. 63[a] Johannes Bar *Panakhâjê*: ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܥܠ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܝܚܝܕܝܐ ܒܪ ܦ̈ܢܟܝܐ ܕܗܘܐ ܥܡܪܐ ܘܪܘܚܢܐ. Vergl. über ihn Assemani III S. 189. *Panakhâjâ* eine Nisbe von dem Orte Fenech, Πέναχα am Tigris.

Text:

ܡܫܒܚܝܢ. ܟܕ ܠܒܘܫܐ ܗܘ ܕܪܘܚܐ ܐܠܗܝܐ ܛܘܒܢܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܦܢܟܝܐ. ܘܐܬܪܗ ܠܒܝܬ ܙܒܕܝ ܕܒܝܬ ܥܪܒܝܐ. ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܠܡܫܪܐ ܕܥܡܪܐ. ܟܕ ܙܟܐܘܗܝ ܡܦܬܟܐ. ܗܘܐ ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܐ ܘܩܒܠ ܠܐܣܟܝܡܐ ܡܢ ܕܝܪܝܘܬܐ. (Bl. 63[b]) ܒܥܘܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܒܦܢܟܝ. ܗܘܐ ܬܡܢ ܒܥܘܡܪܐ ܡܪܝ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ. ܘܡܢ ܕܩܒܠ ܠܐܣܟܝܡܐ ܡܫܡܫܐ ܘܚܙܐ ܡܠܠ ܡܫܡܫܐ. ܐܬܕܪ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒ̈ܢܝܐ ܒܥܘܡܪܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܬܚܙܝ ܡܠܠ ܒܝܘܡܬܗ. ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܡܪܝ ܡܫܡܫ. ܡܢ ܩܕܡ ܕܟܠ ܡܕܡ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܡܪܝ ܐܘܟܝܢ ܕܒܗ ܠܥܘܡܪܐ. ܘܐܬܟܢܫ ܘܐܬܒܢܝ ܒܗ. ܘܒܟܠ ܥܒܕܝܢ ܒܪܘܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܬܘܒܢܐ ܕܗܢܐ. ܘܡܢ ܢܦܩ ܠܥܠܡܐ. ܘܥܒܕ ܒܟܢܘܫܝܐ ܒܥܠܡܐ. ܘܡܢ ܥܡܠܐ ܠܥܡܠܐ ܢܦܩ ܗܘܐ ܕܪܐ ܡܬܢܚܐ. ܘܐܙܠ ܗܘܐ ܠܘܬ ܣܒܐ ܕܒܥܘܡܪܐ ܕܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ. ܘܡܠܟ ܗܘܐ ܙܟܐܘܗܝ. ܘܡܠܦ ܗܘܐ ܡܪܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܕܝܠܗ ܥܘܡܪܐ ܚܕܐ (Bl. 64[a]) ܡܫܪܐ ܗܘܐ ܒܪܟܬܐ ܘܒܪܘܚܐ ܡܛܝܒܐ. ܘܩܐܡ ܗܘܐ ܒܨܠܘܬܐ ܒܟܠܗܝܢ ܫ̈ܥܝܢ. ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܠܐܟܐ ܘܐܡܪ ܠܗ ܗܘܐ. ܕܡܢ ܟܕ ܐܢܬ ܥܒܕ ܡܪܐ ܗܘܐ ܡܫܐ. ܒܗܝܡܢܘܬܐ ܩܐܡ

[illegible] (Bl. 64b) [illegible]

[illegible] (Bl. 65a) [illegible]

[illegible] (Bl. 65b) [illegible]

31. Bl. 65b Von den Brüdern in Νιτρία [illegible]. Inhaltlich verwandt mit S. 1020.

Anmerkung unter dem Text, betreffend die Vita Ammonii (nr. 32) auf Bl. 65b.

32. Bl. 66b Amon S. 1025.

33. Bl. 68a Ammonius S. 1177.

34. Bl. 68b Didymus, hochbejahrt, herrlich anzusehen, tödtete Skorpione und Schlangen mit seinem Fuss.

35. Bl. 69a [illegible], ein Vater der Mönche, war bei Antonius gewesen, wurde 110 Jahre alt, demüthig bis an sein Ende.

36. Bl. 69a Von drei Brüdern. Anfang: [illegible]

Sie sollten Bischöfe werden, schnitten sich aber die Ohren ab.

37. Bl. 69b Philemon presbyter. Anfang: [illegible]

38. Bl. 70a Johannes S. 1178.

39. Bl. 70a Serapion S. 1179.

40. Bl. 71a Or S. 1026.

41. Bl. 71a Apollonius mercator S. 1035.

42. Bl. 72a Pior S. 1195.

43. Bl. 73a Moses der Libyer S. 1195.

44. Bl. 74a Bisarion vergl. S. 1219.

45. Bl. 77b Über einen von den Brüdern S. 1121.

46. Bl. 79b Von einem Jüngling in einer Stadt S. 1122.

47. Bl. 82a [illegible] S. 1131 (*Be*).

48. Bl. 82b Amon S. 1131.

49. Bl. 83b Moses der Inder und Räuberhauptmann S. 1065.

50. Bl. 87b Aurelius, ein frommer Mann in Jerusalem, dessen Geschlecht aus Tarsus stammte.

Digitized by Google

Anfang:

ܢܒܠ ܕܩܘܫܬܐ ܠܘܬ ܝܘܚܢܢ ܚܕ ܒܐܘܪܗܝ ܕܡܫܡܫ
ܐܘܪܗܝܐ. ܕܝܢܚܘܢ ܕܝܢ ܐܠܗܘܢ. ܗܘܐ ܡܢ ܐܪܚܡܘܣ
ܡܟܝܢܬܐ. ܗܘܐ ܒܗ ܐܢܐ ܗܘܐ ܠܐܘܪܗܝܐ ܘܫ:

51. Bl. 88ᵇ Über einen von den Heiligen der neun Tugenden. Ein Mönch hatte neun Tugenden und wünschte ihre Zahl auf zehn zu bringen: da tritt ihm der Teufel entgegen u.s.w.

52. Bl. 92ᵇ Helpidius S. 1211.

53. Bl. 93ᵇ Von dem Laien Sabbatius aus Jericho S. 1217.

54. Bl. 94ᵇ Elias S. 1097.

55. Bl. 96ᵇ Dorotheus S. 1098.

56. Bl. 97ᵃ Pachomius S. 1099.

Am Ende dieser Vita auf Bl. 103ᵇ folgende Notiz:

ܙܟܘ ܟܠܐ ܕܝܠܗ ܘܐܦܝܣܛܘܠܐ ܘܡܟܬܒܢܐ ܕܟܬܒ ܒܬܘܪܓܡܐ
ܒܥܠܡܐ ܕܝܢܐ ܘܠܐ ܒܒܟܝܐ ܒܪ ܡܫܝܚܐ ܢܚܘܣ ܡܢ ܚܢܢܐ
ܡܒܪܟܬܐ ܡܒܪܟܝ.

57. Bl. 103ᵇ Jonas und das Wunder, das Pachomius in seinem Kloster gethan. Anfang:

ܐܡܪ ܕܝܢ ܢܫܐ ܝܘܢܢ ܐܚܐ ܦܟܘܡܝܘܣ ܠܡܫܡܫ ܘܐܡܪ
ܕܝܪܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܣܡܟܐ ܠܒܢܝܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܦܟܘܡܝܘܣ
ܘܒܬܟܠܬܗ. ܒܥܒܕܐ ܗܘ ܕܝܢ ܕܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܟܠܐ ܦܬܓܡܐ.
ܘܠܗ ܠܕܝܪܐ ܚܕ ܡܢ ܛܠܝܐ ܡܢܝ ܦܠܚ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢ.
ܘܦܠܚ ܠܗܘܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܘܫ:

58. Bl. 106ᵇ Eulogius, der den Arianus bediente S. 1073.

59. Bl. 112ᵃ Von einem Mönche in Edessa: Die Kirche Johannis des Täufers in Edessa ist wunderthätig, noch jetzt, besonders gegen Augenleiden. Vor 4 Jahren wurde ein Mönch, der aus Amid stammte, im Kloster der Orientalen zu Edessa seinen Unterricht empfangen hatte und Diaconus war, augenkrank. Er ging Heilung suchend in jene Kirche, aber das Leiden wurde ärger; da will er sich in einen Brunnen stürzen. Wie er aus der Kirche tritt, begegnet ihm Johannes der Täufer, und erklärt ihm, dass er nichts mehr mit der Kirche zu schaffen habe, da die Chalcedonier sie genommen und beschmutzt hätten. Der Kranke wird geheilt. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܗ ܒܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܗܝ. ܗܝܟܠܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܘܒܢܝܢ ܠܗܝܟܠܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܘܬ
ܦܬܓ ܘܫ:

60. Bl. 113ᵇ Eine andere Geschichte, die geschah zu Sebaste in Palaestina, wo Johannes der Täufer begraben ist. Zur Zeit des Concils von Chalcedon ministrirte der Paramonarius des Ortes für den Kaiser Constantin. Die von dem Patriarchen Athanasius geweihten Bischöfe wurden durch Marcianus verjagt. Der Paramonarius ist in seinem Gewissen bedrängt; Johannes der Täufer empfiehlt ihm seinen Glauben rein zu halten. Darauf wandert der Paramonarius in die Fremde.

61. Bl. 114ᵃ Eine andere Geschichte. Der h. ܩܘܣܡܘܣ kommt vom Sinai nach Bethel. Jacob der Erzvater räth ihm im Traume die angebotene Gastfreundschaft des Paramonarius des Ortes nicht anzunehmen, bei einem Ungläubigen, d. i. Chalcedonier, nicht zu bleiben.

62. Bl. 115ᵃ Eine andere Geschichte. Der h. Märtyrer Marcellus verlässt seine Kirche in der Thebais, seitdem die Häretiker (Chalcedonier) sie in Besitz genommen; er erscheint den Kranken im Traum und sagt ihnen, dass er dort nicht mehr seine Heilungen vollbringe.

63. Bl. 115ᵇ Von der Stadt *Dârâ* und dem Kaiser Anastasius. Beschreibung der Stadt, Eroberung durch die Perser; die gefangenen Griechischen Frauen ertränken sich im Euphrat bei *Kerkisijja*. Text:

ܐܡܪ ܐܢܫܐ ܥܠ ܕܪܐ ܘܥܠ ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܡܠܟܐ. ܐܝܟ
ܗܘܐ ܒܕܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܗܕܐ ܠܐܦܝ ܕܐܪܐ ܕܒܪܣܛܝܐ.
ܘܐܪܒܥ ܒܬܪܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܘܐܬܝܐ ܐܣܛܪܝܘܛ. ܘܥܠ
ܕܐܢܣܛܣܝܘܣ. ܘܐܬܐ ܡܫܝܚ ܘܐܪܒܥ ܐܠܦܝ ܕܣܘܣܐ.
ܘܡܠܟܐ ܘܐܬܐ ܒܕܪܐ. ܘܒܢܗ ܕܡܕܝܢܬܐ ܐܢܣܛܣܝܘܣ

Digitized by Google

[illegible] (bis) [illegible] (Bl. 116b) [illegible] (Bl. 117a) [illegible] (Bl. 117b) [illegible]

[illegible] (Bl. 118a) [illegible]

Vergl. Kirchengeschichte von Johannes von Ephesus, übersetzt von Schönfelder, München 1862 S. 229—231.

64. Bl. 118a Canon der Apostel des Inhalts, dass man in der Kirche nicht spucken soll.

65. Bl. 119a Über einen Jüngling aus Alexandrien; er verkauft sein Hab und Gut, wandert in die Wüste, um Mönch zu werden; er trifft zusammen mit einem Mönch, der eine Frau und zwei Söhne hat u. s. w. Anfang:

[illegible]

66. Bl. 126b Sergius der Büsser und Abraham aus *Kaškar*. Anfang:

[illegible]

Sergius aus Chuzistan lebt als Einsiedler ohne Dach in harten Selbstkasteiungen. Ein Mönch Abraham aus *Kaškar* kommt zu ihm und erzählt ihm seine Geschichte: Ich war ein seefahrender Kaufmann. Als wir aus Indien

Digitized by Google

[illegible] zurückkamen, litten wir Schiffbruch an einem unbekannten Strande; ich schlief ein und als ich aufwachte, waren Schiff und Genossen verschwunden. Ich war auf einer Insel und hatte nichts zu essen. In einer Höhle fand ich einen Einsiedler, der mir zu essen und trinken gab. Ich erzählte ihm meine Geschichte. Der Einsiedler sagte mir, dass ich nur drei Tagereisen von meiner Heimath entfernt sei. Dann erzählte er mir von einer Unterhaltung, die er mit dem Engel Gabriel gehabt. Der Engel sprach: »Schon die ganze Woche steht der Bischof *Jezdpendh* von *Kaškar* in Sack und Asche wegen des Regenmangels dort, und ich bin geschickt ihm diese Regenwolke zu bringen.« Da sprach der Einsiedler zum Engel (Bl. 129ᵇ): [illegible]

Ferner soll der Engel dem Theodorus von *Kaškar* sein Ende ankündigen. Der Einsiedler bittet Gabriel, mich, den Schiffbrüchigen, mitzunehmen und in mein Haus zu bringen. Sofort fühlte ich mich in meine Heimath versetzt. In meinem Hause wurde um mich getrauert u. s. w. Ich erzählte dann vor der versammelten Gemeinde, auch vor dem Bischof, was mir geschehen. Darauf ging ich fort und wurde Mönch u. s. w.

67. Bl. 132ᵃ Abraham von *Kaškar*. Anfang: [illegible]

Abraham baute ein Kloster [illegible] (Bl. 132ᵇ); er stammte aus dem Gebiet von *Kaškar*, aus dem Dorfe [illegible].

([illegible])

Auf Geheiss eines Engels geht er nach *Ḥirtá*, der Stadt der Araber (Bl. 133ᵃ) und bekehrt sie zum Christenthum. »Sie verachteten nun *'Uzzâ* [illegible], die Sterngottheit [illegible], die sie vorher anbeteten u. s. w. Zur Zeit des [illegible] waren sie alle Christen.« Als Quelle wird angegeben *Mâr Bâbhai*, der die Geschichte des h. Abraham geschrieben (Bl. 133ᵇ). Von *Ḥira* ging Abraham nach Aegypten nach Skete. Auf der Rückkehr berührt er Sinai und Jerusalem, kommt nach Nisibis (Bl. 134ᵃ) und verkehrt mit [illegible] und [illegible]. Er treibt aus der Tochter des princeps in Nisibis einen bösen Geist aus. Er wohnte in der Höhle des h. Jacobs von Nisibis, an einem Orte genannt [illegible]. Er that viele Wunder (auch gegen Heuschrecken), richtete das Mönchsthum ein (Bl. 135ᵃ) [illegible]. Seine Schüler verbreiten sich und gründen Klöster in der Einsamkeit: [illegible] (Bl. 135ᵃ) [illegible] (Bl. 135ᵇ) [illegible] (Bl. 136ᵃ) [illegible]

Abraham starb 85 Jahre alt an einem 2. *Ijâr* (Mai).

68. Bl. 136ᵇ Babaeus, ein Sohn Persischer Eltern, die Sapor nach Nisibis gebracht, wurde Mönch im Kloster des Abraham von *Kaškar*; blieb dort drei Jahre; lebte dann zwei Jahre in einer Höhle, später im ܛܘܪܐ ܕܒܝܬ in einer Höhle bei dem Dorfe ܐܟܠܝ. Dort wohnte bei ihm *Mâr 'Abhdâ*, der daselbst ein Kloster gegründet. Er ging, das Abendmahl zu nehmen, in das Kloster des ܡܪܝ ܥܒܕܐ ܒܪ ܐܣܛܘܠܘܣ, der aus dem Araber *Na'mân* den Teufel ausgetrieben. Seine Erlebnisse und Wunderthaten. Er wurde aufgehängt, aber von Gott gerettet. Er heilte den Bischof Jacob von ܫܓܪ (Bl. 138ᵃ). Dann geht er auf Gottes Geheiss nach dem Berge ܐܝܙܠܐ und baut dort ein Kloster, das bis auf den heutigen Tag Kloster des h. *Bâbhai* heisst. Es war nämlich dort eine Ruine von dem Kloster des h. Samuel; auf dieser baute er sein neues Kloster (Bl. 138ᵇ). Er versammelte gegen 300 Mönche um sich; nach seinem Tode stieg die Zahl auf 1000 und das Kloster wurde reich. Dann kam Julianus ܣܒܐ, der Bruder des Bischofs Maruthas von *Maiperkat*, und umgab das Kloster mit einer Mauer; es wurde so gross wie eine Stadt. Er starb 75½ Jahre alt und wurde beerdigt in dem nördlichen Theil der Kirche, die er erbaut. 22 Jahre war er bei seinen Eltern gewesen, die übrige Zeit »im Weinberge des Messias« (Bl. 139ᵃ).

69. Bl. 139ᵃ Stephanus S. 1089.

70. Bl. 140ᵇ Valens aus Palaestina S. 1090.

71. Bl. 142ᵇ Heron Alexandrinus S. 1091.

72. Bl. 145ᵃ Ptolemaeus Aegyptius S. 1092.

73. Bl. 146ᵃ Abraham Aegyptius S. 1210.

74. Bl. 146ᵇ Von einer Jungfrau in Jerusalem S. 1097.

75. Bl. 147ᵃ Von einer Jungfrau zu Caesarea in Palaestina S. 1241.

76. Bl. 149ᵇ Von einer Jungfrau, welche fiel und Busse that S. 1241.

77. Bl. 150ᵇ Von ܬܐܘܣܝܣ der Buhlerin, die bekehrt wurde durch den h. Bisarion. Anfang: ܙܒܢ ܐܢܐ ܕܝܢ ܕܐܫܬܥܐ ܠܟܘܢ ܠܫܘܒܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܠܬܘܥܠܬܐ ܐܚܐ ܕܬܝܒܘܬܗ ܕܬܐܘܣܝܣ.

78. Bl. 154ᵇ Von einer Jungfrau in Alexandrien, die den Athanasius verborgen gehalten S. 1237.

79. Bl. 156ᵇ Piamun die Jungfrau S. 1098.

80. Bl. 158ᵃ Die Greisin Amatalis S. 1235.

81. Bl. 158ᵇ Von der Jungfrau ܛܐܘܕܘܪܝ S. 1236 (Taor).

82. Bl. 159ᵇ Von der Jungfrau Colluthus S. 1236.

83. Bl. 160ᵃ Von einer Jungfrau und von Magistrianus, wegen dessen sie den Thieren vorgeworfen wurde S. 1251. 1252.

84. Bl. 162ᵇ ܐܢܣܛܣܝܘܣ, Presbyter auf dem Ölberge, ursprünglich Hofbeamter des Kaisers Constantin; von seinem Sohne Paulus und seinen Teufel-Austreibungen. Anfang: ܚܠܦ ܐܚܪܢ ܕܫܡܗ ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܩܫܝܫܐ ܕܒܛܘܪ ܙܝܬܐ. ܩܫܝܫ ܠܗ ܐܦ ܕܡܢ ܐܝܟ ܡܢ ܩܪܝܒܐ.

85. Bl. 164ᵇ Isidorus S. 1009.

86. Bl. 167ᵇ Dorotheus S. 1011.

87. Bl. 170ᵃ Von einer Jungfrau (Potamiaena) S. 1012.

88. Bl. 171ᵇ Von der Jungfrau Alexandra S. 1017.

89. Bl. 173ᵃ Macarius ܗܘ ܪܘܡܝܐ S. 1041.

90. Bl. 175ᵃ Von zwei Brüdern Paesius und Jesaias S. 1035.

91. Bl. 177ᵇ Pambo S. 1028.

92. Bl. 180ᵃ Von den Mönchen in Nitria S. 1019.

93. Bl. 182ᵇ Von dem Schüler eines Greises in Skete. Ein junger Mönch wird gewohnheitsmässig von seinem Lehrer in das Dorf geschickt, um zu verkaufen und einzukaufen; sein sieg-

reicher Kampf gegen den Dämon Hurerei. Anfang:

ܣܒܐ ܚܕ ܫܡܥ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ. ܗܘ ܕܡܬܩܪܐ ܐܣܩܛܝܣ. ܘܗܘ ܒܥܘܠܐ ܣܒܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܚܕ ܕܫܡܥ ܗܘܐ ܒܗ. ܘܗܘ ܗܘܐ ܐܝܠ ܡܚܒ ܗܘܐ ܒܩܛܠܗ ܦܣܩܐܝܬ.

94. Bl. 186[b] Von dem Schüler eines anderen Greises, der Körbe flocht, sie im Dorfe verkaufte und das Geld vertrank. Anfang:

ܐܡܪ: ܐܝܬ ܡܢ ܣܒܐ ܕܡܣܬܟܠ ܡܢ ܐܝܠܐ ܡܬܝܡܐ. ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܕܒܝܬ ܢܟܝܪ ܘܡܥܒܕ ܠܣܒܐ

95. Bl. 188[a] Von Petrus dem Schüler eines Greises. Der Greis wirft den Schüler hinaus, dieser bleibt vor der Thür, bis er wieder aufgenommen wird und der Greis sein Unrecht einsieht.

96. Bl. 188[a] Von dem Schüler eines Greises: ersterer kämpft gegen den Dämon der Hurerei und bittet den letzteren, dass er Standhaftigkeit von Gott für ihn erflehen möge. Anfang:

ܗܘܐ ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܕܝܪܐ ܥܡ ܠܐܒܘܗܝ ܕܣܒܐ ܚܕ ܐܬܐ. ܘܗܘܐ ܣܒܐ ܡܢ ܫܢܝܐ

97. Bl. 188[b] ܐܝܘܢ, der Abt von 1000 Mönchen, der in der Wüste einen Wald angepflanzt. Anfang:

ܫܪܝ ܐܡܪ ܕܣܒܐ ܚܕ ܐܠܗܝܐ. ܕܫܡܗ ܐܦܐ ܐܝܘܢ. ܐܦܐ ܕܐܠܦܐ ܕܝܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܘܐܝܬܘܗܝ ܕܡܫܠܛܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܗ.

98. Bl. 192[a] Dioscorus S. 1172.

99. Bl. 193[a] Apollo Minor S. 1171 (Apollonius).

100. Bl. 195[b] Evagrius, der oft nach Alexandrien ging und die Mäuler der heidnischen Philosophen stopfte. Anfang:

ܫܪܝ ܐܡܪ ܐܦ ܠܐܘܓܪܝܣ. ܕܣܒܐ ܡܕܡ ܕܘܪܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܦܘܡܐ ܕܡܣܟܪ ܠܚܢܦܐ.

101. Bl. 196[a] Von einem ܡܣܟܢܐ(?), der genannt wurde ܗܘ ܕܒܝܬ ܒܝ. Anfang:

ܡܣܟܢܐ ܡܢ ܐܝܬ ܗܘܐ ܫܡܗ ܕܒܡܕܒܪܐ ܐܚܪܐ ܐܠܗܝܐ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ. ܐܝܟ ܕܡܫܡܫ ܡܢ ܕܝܪܐ ܡܢܗܝܢ ܕܒܠܐ ܢܦܩ ܠܐܬܪܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ.

102. Bl. 200[a] Von einem Mönche, der fiel durch den Dämon der Ehrsucht ܫܘܒܚܐ ܣܪܝܩܐ. Anfang:

ܐܡܪ ܕܝܢ ܣܒܐ ܐܝܬ ܕܐܦ ܗܘ ܐܢܫ ܗܘܐ ܡܢ ܕܝܪܐ. ܡܢܗܘܢ ܗܘܐ ܒܥܡܪܐ ܕܒܪܝܐ ܢܦܫܐ.

103. Bl. 200[a] Von der h. Melania S. 1222. Bl. 202[a] Rufinus S. 1223.

104. Bl. 206[b] Melania Minor S. 1229.

105. Bl. 210[a] Olympias S. 1246.

106. Bl. 213[a] Candida S. 1248.

107. Bl. 214[a] Gelasia S. 1248.

108. Bl. 214[a] Juliane S. 1248.

109. Bl. 214[b] Von ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ und seiner Frau zu Ancyra. Anfang:

ܒܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܪܝܐ ܗܘܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܚܕܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ ܘܐܢܬܬܗ ܐܬܢܣܝܐ ܕܒܥܬ ܢܦܫܗ ܥܡ ܐܢܬܬܗ ܒܡܕܒܪܐ.

110. Bl. 216[a] Von der h. Magna S. 1234.

111. Bl. 217[a] Von einem Mönch in Ancyra S. 1219.

112. Bl. 218[b] Chronius aus ܦܘܢܝܩܐ S. 1196.

113. Bl. 219[a] Salomo S. 1203.

114. Bl. 219[b] Dorotheus presbyter S. 1203.

115. Bl. 220[a] ܕܝܘܩܠܝܣ Diocles S. 1203.

116. Bl. 220[b] Capito S. 1204.

117. Bl. 221[a] Marcus, Schüler des Silvanus. Anfang:

ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܦܐ ܡܪܩܘܣ ܕܣܒܐ ܕܫܠܘܢܘܣ ܕܬܠܡܝܕܐ ܚܕ ܡܢ ܐܚܐ. ܘܐܡܪ ܠܗ ܡܪܩܘܣ ܠܐܒܘܗܝ.

118. Bl. 222[a] Von einem Bruder, der gefallen und sich wieder aufgerichtet. Ein Mönch geht in die Stadt zu einem Geschäft, er verliebt sich in ein Weib und heirathet sie. Sein Kamerad, der ihn begleitet hat, wartet auf ihn am Stadtthor 7 Jahre lang. Nach dem Tode der Frau kehrt der erstere zurück und wird wieder Mönch.

119. Bl. 223[b] Martianus der Einsiedler; eine Hure kommt zu ihm; fast erliegt er der Ver-

Digitized by Google

suchung, doch er besinnt sich, wirft sich in ein Feuer, dass ihm die Zehen verbrennen: die Hure bekehrt sich.

120. Bl. 225ᵃ Von zwei Brüdern, die in einem Kloster in Persien wohnten: [illegible]. Sie entzweien sich, der eine verlässt das Kloster, wird gefangen und gemartert (in der Christenverfolgung). Der zurückgebliebene eilt zu ihm in den Kerker und bittet um Versöhnung, vergebens. Nach der Marterung des folgenden Tages verleugnet er Christum, eilt dann zu seinem Bruder und söhnt sich mit ihm aus. Dann geht er zurück, schmäht den König und greift die Magier an, um des Martyriums theilhaftig zu werden. Er wird ergriffen und getödtet. Anfang:

[illegible]

121. Bl. 228ᵃ Stephanus vergl. S. 1196.

122. Bl. 231ᵇ Eucarpus vergl. S. 1196.

123. Bl. 234ᵇ Von einem Diaconus in einem Aegyptischen Kloster. Anfang:

[illegible]

124. Bl. 235ᵇ Von einem Bischof, der in Hurerei verfiel und sich selbst vor der Gemeinde in der Kirche anklagte. Er will sein Amt niederlegen, die Gemeinde wünscht, dass er bleibt. Da legt er sich nieder vor der Kirchenthür, und bei dem Hinausgehen aus der Kirche treten alle auf ihn. Darauf Vergebung.

125. Bl. 236ᵃ Von einem Bruder, Nachbar des Poemen. Anfang:

[illegible]

126. Bl. 237ᵃ Von einem Bruder, der ungläubig wurde wegen der Tochter eines Heidenpriesters. Anfang:

[illegible]

127. Bl. 239ᵃ Von einem Greise in Skete, der krank wird, nach ܡܨܪܝܢ (Alexandrien) geht und dort eine Jungfrau, die ihn pflegt, schwängert; sie gebärt einen Knaben, den er mit sich nimmt in die Wüste.

128. Bl. 240ᵃ Von Cosmas auf dem Sinai, der fälschlich beschuldet wird die Tochter eines Soldaten geschwängert zu haben.

129. Bl. 241ᵃ Von einem Greise, der behauptete, dass Melchizedek der Sohn Gottes sei. Anfang:

[illegible]

130. Bl. 242ᵃ Von zwei Mönchen. Anfang:

[illegible] (!) [illegible]

131. Bl. 243ᵃ Von einem Laien. Anfang:

[illegible]

132. Bl. 244ᵃ Johannes Antiochenus. Ein frommer Mönch, Johannes aus Antiochien aus dem Kloster des Cassianus, pilgert nach Jerusalem. Als er zurückkehren will, fehlt ihm die Wegzehrung. Da erscheint ihm Christus im Traum und fordert ihn auf, sich von dem [illegible] einen Denar geben zu lassen, er selbst werde ihn dem Oeconomus zurückzahlen. Der Mönch erhält gegen Quittung das

genannte Darlehen. Christus erscheint dem Oeconomus im Traum, nimmt ihm den Schuldschein ab und zahlt ihm den Denar zurück. Als er aufwacht, ist der Schuldschein verschwunden und der Denar in seiner Hand.

133. Bl. 247a Johannes ܕܡܨܪܝܐ. Anfang:

ܟܕ ܢܟܦ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܐܚܐ̈ ܒܡܕܒܪܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܐܬܐ ܚܕ ܡܢ ܐܚܐ̈ ܠܘܬܗ. ܒܥܠܬܐ ܠܡ ܕܡܣܟܢܘܬܐ. ܘܟܕ ܫܐܠܗ ܥܠ ܕܫܬܐ. ܫܐܠܗ ܐܦ ܥܠ ܐܢܐ ܚܕ ܕܗܢܐ ܗܘܐ ܫܡܐ ܒܫܡܐ. ܘܦܣ ܠܗ ܕܠܐ ܒܟܠ ܐܢܫ ܡܢ ܒܫܘܠܐ.

134. Bl. 248b Von zwei heiligen Brüdern. Anfang:

ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܚܐ̈ ܩܕܝܫ̈ܐ ܒܡܟܪܐ. ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܗܘܢ ܕܢܣܒܘܢ ܒܡܫܝܚܐ. ܘܐܦ ܗܘܐ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܚܝܠܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܡܬܝܗܒ ܗܘܐ ܥܠ ܐܝܕ̈.

135. Nicht vorhanden.

136. Bl. 250b Von einem Bruder, der für sich allein betete, aber das Kirchengebet vernachlässigte. Da sah er im Traum eine Lichtsäule, die bis zum Himmel ging, und daneben ein einzelnes Fünkchen. Die Lichtsäule ist das Gebet der Gemeinde, das Fünkchen das Einzelgebet.

137. Bl. 251a Johannes Persa. Anfang:

ܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܐܢܫ ܡܢ ܐܚܐ̈ ܥܠ ܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܗܘ ܦܪܣܝܐ. ܕܡܢ ܡܛܠ ܡܪܘܬܗ ܣܓܝܐܬܐ. ܐܠܨܗ ܠܐ ܒܥܘܠܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܟܕ ܗܘܐ ܟܪ̈ܝܗܐ ܕܐܟܣܢܝܘܣ. ܘܐܦ ܒܪܘܚ ܡܢ ܚܕ ܡܢ ܐܚܐ̈ ܕܫܒܐ ܚܕ ܘܪܘܚ ܒܟܠܐ ܕܢܚܠܘܢ ܡܢܗ.

138. Bl. 252b Von zwei Brüdern, die zusammen auf den Markt gehen. Während sie gesondert ihrer Wege gehen, verfällt der eine in Hurerei; der andere klagt sich an ihn verlassen zu haben und erklärt sich für mitschuldig. Beide thun Busse zusammen, und bald wird dem Schuldigen um des Unschuldigen Willen verziehen.

139. Bl. 253a Von zwei Brüdern, die in die Welt zurückkehrten und Weiber nahmen. Anfang:

ܐܚܐ̈ ܬܪܝܢ ܐܬܦܢܝܘ ܠܥܠܡܐ ܘܢܣܒܘ ܢܫܐ ܘܐܬܠܕ ܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝܐ. ܠܚܕܐ ܕܝܢ ܐܬܐܘ ܘܐܡܪܘ ܠܚܕܕܐ. ܡܢܐ ܢܥܒܕ ܕܢܦܩ ܡܢ ܥܠܡܐ ܕܫܠܝܐ.

140. Bl. 254a Arsenius, Beschreibung seines Aussehens. Er starb 95 Jahre alt, lebte als Laie am Hofe des Theodosius 40 Jahre, und war der Lehrer von Honorius und Arcadius, war in Skete 40 Jahre, 10 Jahre ܒܬܪܘܐ, 3 Jahre ܒܩܢܘܦܐ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ und 2 Jahre in ܛܪܘܐ, wo er starb.

141. Bl. 255a Longinus. Anfang:

ܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܐܒܐ ܗܘ ܕܡܢܐܡܪ ܡܢܥܝܐ ܒܢ̈ܝܐ. ܘܐܬܐ ܡܛܠ ܐܒܐ ܠܘܢܓܝܢܐ. ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܠܡܣܝܘ. ܟܕ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܬܚܘܡ ܕܐܠܟܣܢܕܪܝܐ.

142. Bl. 255b Von einem Bruder. Anfang:

ܐܚܐ ܫܐܠ ܠܣܒܐ ܘܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܐ ܐܥܒܕ ܗܘ ܕܡܬܐ ܐܘ ܒܝܬܐ. ܐܡܪ ܠܗ ܣܒܐ. ܢܦܩ ܐܢܐ ܐܚܐ ܚܕ ܕܡܪܐ ܗܘܐ ܒܪܝܐ. ܘܐܬܐ ܒܪܒܢܘ. ܕܐܝܟ ܦܘܩܕ ܕܐܚܐ ܢܦܩܘ ܕܢܚܐ ܘܢܦܩܘ ܕܚܝܐ ܗܘ ܕܡܦܩܝܢ ܡܢ ܦܓܪܐ.

143. Bl. 257b Von einem Reichen. Ein Mönch kam in die Stadt und setzte sich zufällig vor der Thür eines im Sterben begriffenen Reichen nieder. Da sah er, wie schwarze Reiter auf schwarzen Pferden kamen und die Seele abholten.

144. Bl. 258a Von einem anderen Reichen. Anfang:

ܡܫܬܥܝܢ ܗܘܐ ܐܢܫ ܡܢ ܐܚܐ̈ ܘܐܡܪ. ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܥܬܝܪܐ ܚܕ ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܠܘܩܘܦܘܠܝܣ[1]. ܘܡܫܡܫ ܗܘܐ ܠܗ ܥܠܝܡܐ ܚܕ ܒܪ ܚܐܪ̈ܐ. ܐܝܟ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܟܦܢ ܡܪܝܥܐ ܥܠܝܡܐ ܚܕ ܒܚܘܒܐ ܘܫܦܝܪܐ ܘܡܫܡܫ.

145. Bl. 258b Von zwei Blutsbrüdern, von denen der eine Mönch, der andere Laie war. Anfang:

ܥܬܝܪܐ ܚܕ ܗܘܐ. ܘܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܚܐ ܒܪ ܥܠܡܐ. ܘܐܚܘ̄ ܗܘܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܟܠ ܡܕܡ ܕܩܢܐ ܗܘܐ ܗܘ ܥܬܝܪܐ. ܝܗܒ ܗܘܐ ܠܗ ܠܗܘ ܐܚܘܗܝ ܒܪ ܥܠܡܐ.

[1] Lycopolis?

Digitized by Google

146. Bl. 260ᵃ Von einem Reichen, der seinen Reichthum unter die Armen vertheilte. Anfang:

[illegible]

147. Bl. 261ᵇ Von einem reichen Philosophen. Anfang:

[illegible]

148. Bl. 263ᵃ Damianus der reiche aus Alexandrien.

Anfang:

[illegible]

149. Bl. 264ᵃ Von einem ausgezeichneten Mönche. Anfang:

[illegible]

Vom Teufel der Verleumdung, der am Wege sitzt und Netze verfertigt.

150. Bl. 265ᵃ Von einem Mönch, der fiel und sich wieder aufrichtete. Anfang:

[illegible]

151. Bl. 267ᵃ Von einem Greise. Anfang:

[illegible]

152. Bl. 267ᵃ Von einem Gärtner [illegible]. Anfang:

[illegible]

153. Bl. 268ᵃ Von einem Bruder. Anfang:

[illegible]

Der Mönch wickelt sein Gewand um seine Hände, um die Mutter nicht zu berühren (denn der Körper des Weibes ist Feuer) und trägt sie hinüber.

154. Bl. 268ᵃ Von einem barmherzigen Bruder. Anfang:

[illegible]

155. Bl. 269ᵃ Von der Grösse des erhabenen Klosterlebens. Anfang:

[illegible]

156. Bl. 269ᵃ Von einem Bruder, dem Sohn eines Götzenpriesters, der erzählt, was er gesehen, als er eines Tages seinem Vater in den Tempel nachgeschlichen sei: Der Teufel lässt sich von den Dämonen [illegible] berichten, was sie gethan. Drei bekommen Prügel, weil sie zu viel Zeit gebraucht haben. Der vierte, der 40 Jahre gebraucht hat, um einen Einsiedler zur Hurerei zu verführen, wird belohnt.

157. Bl. 271ᵃ Von Julianus dem Bösen. Er zieht nach Persien, schickt einen Teufel [illegible] voraus etwas zu besorgen. Da kam er an einen Ort, wo ein Einsiedler lebte; dieser betete 15 Tage lang, und während dieser Zeit war der Gesandte wie gebannt, konnte nicht von der Stelle. Unverrichteter Sache kehrt er zu Julianus zurück; dieser schwört dem Einsiedler Rache, stirbt aber bald darauf.

Digitized by Google

158. Bl. 272ᵃ Von Eucharistus und seinem Weibe Marjam und von zwei Vätern. Anfang:

ܬܘܒ ܡܢ ܐܚܘ̈ܢܐ ܐܦܣܩܘ ܠܬܚܘܡܐ. ܕܗܘܐ ܐܢܫ ܕܠܐܚܐ ܡܣܟܢܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܘܐܬܐ ܠܘܬܗ ܥܠ ܕܐܡܪ. ܕܒܡܕܒܪܐ ܦܠܚܗ ܕܡܪܢ. ܐܝܟ ܕܒܥܐ ܚܕ ܕܡܬܩܪܐ ܐܘܟܪܝܣܛܘܣ ܘܐܢܬܬܗ ܡܪܝܡ.

159. Bl. 273ᵃ Von Antonius und einem Schuster. Anfang:

ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܒܐ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. ܕܟܕ ܝܬܝܒ ܗܘܐ ܒܡܕܒܪܐ ܒܩܠܝܬܗ. ܥܢܐ ܩܠܐ ܕܐܡܪ ܠܗ. ܐܢܛܘܢܝܘܣ. ܠܐ ܡܛܠ ܦܘܪܫܢ ܠܗܢܐ ܫܘܪܐ ܐܫܟܚܬ ܕܬܡܛܐ ܠܐܣܟܝܦܐ.

160. Bl. 274ᵃ Von Macarius und zwei Weibern. Anfang:

ܟܕ ܡܗܠܟ ܗܘܐ ܐܒܐ ܡܩܪܝܣ ܒܡܕܒܪܐ. ܐܫܟܚ ܠܗ ܩܠܐ ܕܐܡܪ ܡܩܪܐ. ܠܐ ܡܛܠ ܡܗܠܟ ܠܡܫܡܫܢܐ ܕܐܬܐ ܢܦܩܝ ܕܐܬܐ ܒܡܕܝܢܬܐ ܦܠܢܝܬܐ. ܡܢ ܕܝܢ ܗܘ ܡܫܠ ܒܪܓܫܐ

161. Bl. 275ᵃ Von Poemen, seinem Bruder Hiob und ihrer alten Mutter; die letztere wünscht ihre Söhne, die Mönche Poemen und Hiob zu sehen, diese aber wollen sich ihr nicht zeigen und vertrösten sie auf jenseits.

162. Bl. 276ᵃ Von einem Mönch und seiner Schwester, einer Nonne. Sie wird krank, der Bruder will sie besuchen, sie lehnt aber den Besuch ab und fordert ihn auf für sie zu beten, »dass Gott durch seine Gnade mich würdige, dass ich dich in jener Welt sehe«.

163. Bl. 276ᵇ Von zwei Brüdern, die mit einander entzweit waren. Anfang:

ܐܚܐ ܚܕ ܡܢ ܣܩܛܐ ܗܘܐ ܠܘܬ ܐܚܘܗܝ. ܘܟܕ ܡܣܟܢ ܗܘ ܐܙܠ ܠܘܬܗ ܕܢܬܒܥ ܠܗ ܠܐܚܘܗܝ. ܘܠܐ ܦܬܚ ܠܗ ܬܪܥܐ. ܘܗܘܝ ܐܙܠ ܠܘܬ ܡܣܟܢ ܐܚܪܢܐ.

164. Bl. 278ᵇ Von einem tugendhaften Bruder, der die ganze Arbeitslast des Klosters auf sich nahm und aus Demuth sich aller möglicher Verbrechen beschuldigte, die er nie begangen hatte. Anfang:

ܐܚܐ ܚܕ ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܒܥܘܡܪܐ ܕܡܨܪܝܢ. ܘܟܠܗ ܫܘܡܠܝܐ ܕܐܚ̈ܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܫܩܝܠ ܗܘܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘܐ ܕܗܘܝܢ ܗܘܘ ܡܢܗ ܒܫ̈ܬܐ ܥܠܘܗܝ. ܡܘܕܐ ܗܘܐ ܢܦܫܗ ܒܟܠ ܠܒܝ̈ܫܬܐ ܕܐܬܝ̈ܢ

165. Bl. 279ᵃ Macarius der Grosse, identisch mit der von Sisois erzählten Geschichte Macariorum Aegyptii et Alexandrini vitae S. 145 (Migne tom. 34).

166. Bl. 280ᵇ Arsenius und die Frau aus Rom. Eine mulier senatoria kommt aus Rom nach Alexandrien, um den h. Arsenius zu sehen, dieser aber weigert sich sie zu empfangen trotz der Fürsprache des Bischofs Theophilus. Sie trifft ihn aber ausserhalb seiner Zelle, bittet ihn für sie zu beten, er aber erwidert: »Ich bete zu Gott, dass er Dein Gedächtniss aus meinem Herzen auslöscht«.

167. Bl. 282ᵃ ܣܝܣܘܐܝܣ Sisois. Ein Mann ist mit seinem Sohne unterwegs zu Sisois im Gebirge des h. Antonius. Der Sohn stirbt; der Vater bringt die Leiche zu Sisois und bringt den Verstorbenen zurück in's Leben.

168. Bl. 282ᵇ Manilius ܡܢܝܠܝܘܣ ܡܐܢܝܠܝܘܣ. Er geht vorbei an einem Ort, wo man einen Mönch — mit Unrecht — einen Mord begangen zu haben beschuldigt. Der Heilige erweckt den Todten wieder zum Leben, und dieser giebt nun den wahren Mörder an.

169. Bl. 283ᵃ Von zwei heiligen Brüdern in der Wüste, von denen der eine stets heimlich das Erträgniss seiner Arbeit, sei es Geld, sei es Brod den Vorräthen seines Kameraden hinzufügt, bis dieser es entdeckt und ihn verpflichtet das in Zukunft zu unterlassen.

170. Bl. 283ᵇ Von drei heiligen Brüdern; sie gehen zusammen auf Erntearbeit. Am ersten Tage erkrankt der eine, die beiden anderen führen die Arbeit zu Ende. Dann bringen sie dem Erkrankten ein Drittel des Lohnes, weil er durch sein Gebet mitgearbeitet habe; dieser

Digitized by Google

weigert sich es anzunehmen. Entscheidung von einem angesehenen Greise, an den sie appelliren; der Erkrankte soll das Drittel annehmen.

171. Bl. 284ᵇ Von einem der heiligen Väter, der ein Buch besass, in dem das Alte und Neue Testament enthalten war, das mehr als 18 Denare ܕܝܢܪ̈ܐ werth war. Da kommt ein fremder Bruder, stiehlt es und will es verkaufen um 16 Denare u. s. w.

172. Bl. 285ᵇ Von einem vollkommenen Mönche in der Wüste, der zu Gott betete, dass die wilden Thiere gegen ihn zahm sein möchten. Nach seinem Gebet fand sich bei ihm eine Hyäne, die ihre Jungen säugte u. s. w.

173. Bl. 286ᵃ ܐܦܝܣܩܘܦܐ Episc. in ܐܘܟܣܘܪܘܢܟܘܣ. Solange er Einsiedler in der Wüste war, omni hora a gratia divina visitatus est. Das hörte auf, als er Bischof wurde. Auf sein Gebet erwidert eine Stimme: In der Wüste sorgte Gott für Dich, hier aber sorgen die Menschen für Dich.

174. Bl. 286ᵇ Von den Trauben, die dem Macarius gebracht wurden. S. 1050.

175. Bl. 287ᵃ Von einem Mönch, der nie Handarbeit verrichtete, sondern stets betete; kam er dann Abends in seine Zelle, so fand er sein Brod vor. Durch einen Anderen bestimmt fängt er auch an zu arbeiten, findet aber am Abend sein Brod nicht vor.

176. Bl. 287ᵇ Hiob wurde in seiner Zelle von einem anderen Mönche bestohlen, stellte ihn aber nicht deshalb zur Rede, sondern arbeitete fleissig, damit jener stets finden möge, was er brauche. Als er im Sterben war, küsste er die Hände des Diebes und sprach: »Ich empfange Gottes Gnade für diese Hände, derentwegen ich in das Himmelreich komme«. Der Mönch bereut und bessert sich.

177. Bl. 288ᵃ Moses und Zacharias. *Abbâ* Moses ging einmal zu einem Teiche Wasser zu schöpfen; da sah er den *Abbâ* Zacharias am Teiche betend, wie der Geist Gottes als eine Taube über ihm schwebte.

Die Zahl 177 ist vollständig, und die Störung in der Zählung (nr. 135 ist nicht vorhanden) dadurch entstanden, dass die Geschichte von Rufinus Bl. 202ᵃ nicht als eine besondere Nummer (104) gezählt worden ist.

Nachschrift des Schreibers auf Bl. 288ᵃ—290ᵃ:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܢܨܚ̈ܢܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐܒܐ ܫܢ̄ܬ ܕܝܘܢܝ̈ܐ
ܘܦܐܪ ܕܠܐ ܡܬܡܢܝܢ܆ ܥܠ ܝܕ ܚܛܝܐ ܕܗܘ ܘܚܝܠ ܕܟܠ
ܗܘ ܟܬܒܐ ܕܚܝ̈ܐ. (Bl. 288ᵇ) ܠܐܒܐ ܘܫܠܡܘ
ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ ܫܢ̄ܬ ܐܠܟܣܢܕܪ ܘܐܬܩܢ ܟܬܒܐ
ܗܢܐ ܕܟܠ ܐܒ̈ܐ ܕܢܨܚ̈ܢܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩ̄ܕ ܡܫܒܚ̈ܐ ܘܣܓܝ̈ܐ
ܟܡ ܘܐܘܪ ܕܐܝܟ ܗܕܐ ܘܟܬܒܐ ܘܟܬܒܝܢ ܟܬܒ̈ܐ ܟܕܝܪܐ
ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܗܘܟܠܐ ܘܡܢ ܐܒܪܗܡ ܕܟܠܗ ܝܘܡ
ܡܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܩܫ̈ܐ ܠ̄ ܒܬܘܡ ܣܓܝܐ
ܕܒܬܪ ܒܬܘܠܐ ܐܒ̈ܗܬܐ ܦܛܪ̈ܝܟܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܢ
ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܒܬܪܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܗܘ ܦܛܪܝܪܟܐ
ܡܠܟܐ. ܘܡܢ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܐܬܐ ܟܕ ܕܗܘ ܐܠܝܐ
ܩܕܝܫܐ. ܘܡܢ ܟܢܠܝܘܣ ܡܠܟܐ ܕܒܪܬܐ ܕܗܘ
ܐܠܐܘ ܡܠܟܐ. ܘܕܐܬܐ ܟܕ ܕܗܘ ܟܕ ܚܕܟܬܐ
ܐܢܫܐ. ܘܟܕ ܡܪܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܠܐܦܝ ܗ̄ܘ ܡܪܐ
(Bl. 289ᵃ) ܕܝܘܡ ܕܒܐܦܝܣܩܘܦܘܬܗ ܘܥܠ ܕܝܪܐ ܕܒܝܬܘܢ
ܐܡܝܢ. ܟܠܗ ܐܝܟ ܘܚܝܠܐ ܘܟܠܟܠܐ ܘܐܬܪܐ ܠܒܝܬܐ
ܘܥܠ ܚܕ ܫܡܐ ܩ̄ܕ ܚܛܝܐ ܩ̄ܕ ܕܟܬܒܐ ܡܬܩܪܐ
ܡܫܡܫܐ ܘܟܬܒܝܐ ܡܡܠܠܘ ܕܫܡܐ. ܟܕ ܟܬܒܘ ܕܝܢܐ
ܩ̄ܕ ܒ̄ ܡܫܡܫܐ ܢܦܩܘ ܡܢ ܡܪܝܐ ܡܬܒܪܟܐ ܡܢܐ
ܘܡܢ ܡܪܟܐ ܒܪܝܢܐ ܕܟܠ ܕܝܪܝܘ ܗܘ ܟܬܒܐ[1]
ܕܥܘܕܢܐ. ܕܝܘܢ ܘܦܐܪ ܩ̄ܕ (Bl. 289ᵇ) ܟܕ ܕܐ
ܠܡܫܝܚ ܗܘܐ ܘܟܠܗ ܠܐܬܪܘ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܘܠܐ
ܠܡܠܟܝ. ܒܬܫܡܫܬܐ ܠܐ ܐܝܟܘ ܗܘܐ ܡܬܡܠܐ ܘܡܟܬܒܘ
ܡܬܡܢܝܢ ܠܗ ܟܠ ܐܦ ܕܟܠ ܕܝܢܐ ܒܬܪܐ ܘܟܠ
ܐܝܟ ܦܘܪܫܐ ܡܫܡܫܐ ܡܫܡܫܝܢ ܘܟܠ ܐܡܐ ܕܟܠ ܟܗ
ܡܫܡ ܟܬܒܘ ܘܟܠ ܐܒ̈ܗܬܐ ܘܐܚܝ̈ ܕܦܘܪܫ ܘܕܘܡܝܐ
ܩ̄ܕ ܐܬܟܬܒ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܒܡܫܡܫܐ ܕܐܬܐ ܦܩܝܕ ܟܠܡܐ

[1] So ursprünglich, später geändert in ܟܬܒܐ.

ܘܚܒܠ ܠܐܬܪܐ ܟܠܗ ܡܢ ܒܘܙܢܛܝܐ ܥܕܡܐ ܠܒܒܠ ܘܐܦܠܐ
ܫܠܡ ܡܢ ܩܕܡ ܕܫܠܡܬ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܐܠܡܣܟܝܢܐ ܡܢ
ܐܝܓܡܘܢ ܘܐܙܠܬ (Bl. 290ᵃ) ܠܐܡܝܕ ܡܕܝܢܬܐ ܘܬܡܢ
ܠܐܡ ܥܕܡܐ ܫܒܥܐ ܝܪ̈ܚܝܢ ܘܫܒܥܐ ܝܘ̈ܡܝܢ ܘܡܢ ܒܬܪܟܢ
ܫܒܩܘܢܝ ܘܐܬܝܬ ܘܫܠܡܬܗ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܘܒܗܝ ܫܢܬܐ
ܗܘܬ ܒܨܝܪܘܬܐ ܪܒܬܐ ܥܠ ܟܠܗ ܥܡܐ ܡܪܝܐ ܢܦܪܘܩ.
ܘܟܦܢܐ ܪܒܐ ܗܘܐ ܒܥܠܡܐ ܡܪܝܐ ܢܣܒܥ ܠܟܠܗ
ܥܠܡܐ ܡܢ ܦܬܘܪܗ ܒܨܠܘܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܡܪܝܡ ܘܕܟܠܗܘܢ ܩܕ̈
ܝܫܐ ܘܐܡܝܢ. ܐܬܟܬܒ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܒܝܕܝ ܡܣܟܢܐ ܒܪܨܘܡ
ܡܢ ܣܚܕ ܡܕܝܕ ܘܒܥܘܡܪܐ ܐܒܗܘܗܝ ܗܘܐ ܡܢ ܐܡܝܕ
ܡܕܝܢܬܐ. ܐܟܡܐ ܕܫܘܐ ܡܟܠ ܘܫܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܠܥܠܡܝܢ
ܗܘܝ ܫܢܐ ܟܠܗ ܒܣܘܪ̈ܝܝܐ ܐܡܝܢ ܘܟܬܒ.

Die Hds. ist geschrieben von einem Mönche *Barṣaumâ* im Kloster der h. Abel und Abraham bei *Midjâd* im *Ṭûr-'Abdîn* und vollendet den 3. *Tammûz* 2137 Gr. = 3. Juli 1826, als Ignatius oder *Gorgîs* aus Aleppo Patriarch der Jakobiten war, Ignatius oder *Zaitûn* aus *Midjâd* Patriarch des *Ṭûr-'Abdîn*, Basilius oder Elias aus Mosul Catholicus des Thronus patriarchalis, und *'Ebhedh-Ḥadhbešabbâ* aus *Anḥal* Catholicus des *Ṭûr-'Abdîn*. Der Schreiber nennt sich Sohn des Priesters *Šabbû* ܫܒܘ aus *Midjâd* aus der Familie *Bêth-Grigû*; sein Bruder war der Priester Simeon, seine Mutter ܟܠܬܐ ܒܪܬ ܕܘܝܕ: sein Vorgesetzter im Kloster Gabriel. Das Buch ist geschrieben für den Diaconus Isaak aus dem Dorfe ܣܚܕ, dessen Geschlecht aus Amid stammt. Von sich selbst erzählt der Schreiber dann noch folgendes:

»Dies Buch ist in dem Jahr geschrieben, in dem *Rašîd* Pascha kam und das ganze Land von Byzanz bis Babel verwüstete. Bevor ich armer noch dies Buch vollendet hatte, wurde ich von dem Hegemon gepackt und ging (wurde gebracht) nach Amid. Dort blieb ich genau 7 Monate 7 Tage, dann liessen sie mich los. Ich kam (zurück) und schrieb dann dies Buch zu Ende. In jenem Jahr lag grosse Noth über dem ganzen Volke, der Herr erlöse uns, und grosse Hungersnoth war in der Welt, der Herr mache satt die ganze Welt von seinem Tische durch das Gebet der Gottesgebärerin Maria und aller Heiligen. Amen.«

Vergl. mit der Nachschrift auch die Notiz auf Bl. 103ᵇ. Aus einigen Randnotizen ergiebt sich, dass der Schreiber mehrere Hds. desselben Werkes vor sich hatte. Unter dem Text auf Bl. 143ᵇ—146ᵇ zwei Verse von Jacob von Serûgh:

ܐܢ ܡܣܬܒܪܘܢ ܠܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܠܐܢܫ ܠܐܣܟܐ
ܠܐ ܡܗܝܡܢ ܠܗ ܐܦܘ ܒܐܬܪ̈ܝ ܕܒܢܝ ܒܢܘ.

Von demselben auf Bl. 158ᵇ—161ᵃ:

ܠܗ ܡܢ ܕܡܫ̈ܚ ܠܟܝܢܐ ܗܘ ܕܗܘ ܡܫ̈ܚ
ܡܢ ܕܒܟܝܢܐ ܡܫ̈ܚ ܠܐܠܗܐ ܗܘ ܡܟܦܪ.

Von Ephraem auf Bl. 154ᵃ—157ᵇ:

ܡܫܘܐ ܐܝܬ ܕܢܒܢܘܢ ܠܐܝܣܡ
ܘܠܐ ܠܠܠ ܠܐܣܝܪ ܕܢܒܘ
ܕܡܢ ܕܐܠܗܐ ܕܠܐ ܠܗ
ܫܐܠ ܗܘ ܕܣܛܐ ܒܗ ܕܝܠܗ.

Die Hds. ist sorgfältig und gleichmässig geschrieben, im Allgemeinen ohne Vocalisation, mit den üblichen diakritischen Punkten, aber ohne *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ*; vollständig erhalten. Eine Federprobe auf Bl. 1ᵃ.

290 Blätter (16,5 × 11 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

176.

(Sachau 161.)

Sammelband, enthaltend:

A. Mönchslegenden aus Griechischen Quellen (Historia Lausiaca, Apophthegmata patrum etc.).

B. Versificirte Legende des h. *Šalliṭâ*, eines von den 70 Genossen des h. Eugenius, der das

Digitized by Google

Mönchsthum von Aegypten nach Mesopotamien und in die Tigrislandschaften verpflanzte; vergl. Nr. 63 (Sachau 188) nr. 133. 6.

C. Stück eines Gedichtes von Jacob von Serûgh über die Verstorbenen.

A. Bl. 1—26 Auszüge aus der Historia Lausiaca des Bischofs Palladius von Helenopolis, geschrieben 421 (s. Alzog, Grundriss der Petrologie, 4. Auflage S. 305): ܟܬܒܐ ܕܢܨܚ̈ܢܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝܫܐ ܕܣܡܟ ܘܟܬܒ ܠܟܢܝ ܦܠܕܝܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܗܠܝܢܘܦܘܠܝܣ ܩܕܝܫܐ.

a) Bl. 1[b] Über Pachomius, betreffend die *καταστάσεις* der Mönche: ܬܫܥܝܬܐ ܕܥܠ ܛܘܟܣܐ ܐܚܐ ܦܟܘܡ ܩܕܝܫܐ ܘܩܛܣܛܣܝܣ ܕܐܚ̈ܐ. Anfang: ܡܢ ܟܠ ܓܒܝܢ ܗܘ ܐܒܐ ܦܟܘܡ. ܐܬܚܙܝ ܐܝܟ ܠܐܢ̈ܫܐ ܕܐܬܓܠܝܬ ܠܗ ܘܐܘܕܥܗ ܥܠ ܕܥܬܝܕ ܡܫܡܠ ܠܗܘܢ.

Göttliche Erscheinung, die dem Pachomius zu Theil wird, betreffend die Zukunft des Mönchswesens. Identisch mit Nr. 175. 14.

Am Schluss: ܫܠܡ ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܒܐ ܦܟܘܡ.

b) Bl. 6[a] ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܬܠܡܝܕܗ ܕܣܒܐ ܚܕ ܡܕܒܪܝܐ. Geschichte von einem Schüler eines alten in der Wüste lebenden Einsiedlers. Derselbe sucht einen jüngern, der sich in seiner Nähe niedergelassen, zu vertreiben und schickt ihm in diesem Sinne Botschaften durch einen Schüler. Der Schüler aber richtet die groben Botschaften nicht aus, sondern ersetzt sie durch solche, die dem Geist christlicher Liebe entsprechen. Schliesslich will der Alte den Jungen mit dem Stock vertreiben, doch dann kommt ihm die bessere Einsicht. Er erfährt, wie sein Schüler seine Botschaften ausgeführt, und bekennt, dass sein Schüler eigentlich sein Lehrer sein müsse. Vergl. Nr. 175. 17. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܝܚܝܕܝܐ ܚܕ ܡܕܒܪܝܐ ܘܥܡܗ ܐܚܐ ܗܘܐ ܘܩܪܝܒ ܠܗ ܕܗܘܐ ܕܥܡܪ ܕܒܝܬܗ ܠܗ ܕܒܝܫ ܠܗ.

c) Bl. 8[a] ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܛܘܒܢܐ ܐܘܠܘܓܝ. Geschichte des h. Eulogius, der durch eine besondere Divinationsgabe Gottes die Gesinnungen der zum Abendmahl, den ܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝܫܐ herantretenden zu erkennen, errathen vermochte. Nicht identisch mit Cap. XXVI der Historia Lausiaca (De Eulogio Alexandrino) noch mit den Apophthegmata patrum (Migne S. 170) »De Eulogio presbytero«. Anfang:

ܣܒܐ ܚܕ ܐܡܪ ܠܐܚ̈ܐ ܥܠ ܩܫܝܫܐ ܚܕ ܕܫܡܗ ܐܘܠܘܓܝ. ܗܘ ܕܟܕ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܩܘܪܒܢܐ ܠܐܚ̈ܘܗܝ ܘܫ̄:

d) Bl. 8[b]—15[b] Geschichte des h. Paphnutius: ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܛܘܒܢܐ ܐܒܐ ܦܦܢܘܛܝܣ ܥܠ ܒܬܪ ܦܘܪܫܢܐ. Entspricht Cap. LXII der Historia Lausiaca (De abbate Paphnutio, de tibicine, de protocomite, de mercatore). Anfang:

ܣܒܐ ܚܕ ܐܦ ܕܗܢܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܛܘܒܢܐ ܦܦܢܘܛܝܣ ܓܒܪܐ ܕܟܝܐ ܘܡܫܒܚܐ. ܕܐܦܠ ܗܘܐ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܗܘ ܕܡܢ ܡܛܠ ܟܠ ܥܠܡ ܚܘܒܗ ܒܐܪܥܐ ܕܡܨܪܝܢ ܘܫ̄:

e) Bl. 15[b]—20[a] Geschichte von einem Mönche, der 9 Vollkommenheiten besass und gern die zehnte dazu erwerben wollte, wie Satan ihn daran zu hindern suchte, und wie er doch trotzdem sein Ziel erreichte. Vergl. Nr. 175. 51. Anfang:

ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܐܒܗ̈ܬܐ ܥܠ ܐܢܫ ܚܕ. ܕܐܫܬܘܝ ܗܘܐ ܠܡܫܡܠܝܘ ܬܫܥ. ܕܡܢ ܐܝܬܘܗܝ ܚܕܐ ܕܠܝܬ ܠܗ ܘܐܬܒܪ ܡܢ ܠܣܛܢܐ. ܡܢ ܡܫܡܠܝܘܬܐ ܠܡܬܐ ܘܫ̄:

f) Bl. 20[a] ܬܘܒ ܕܥܠ ܚܕ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܬܫܥ ܡܫܡܠܝܘܬܐ. Geschichte von einem heiligen Manne mit neun Tugenden. Anfang:

ܒܥܠܡܐ ܚܕ ܐܝܬ ܗܘܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܘܗܘܐ ܗܘܐ ܢܛܪ ܦܘܩܕܢ̈ܐ ܟܠܗܘܢ ܘܡܬܒܛܠ ܗܘܐ ܒܟܠܗܝܢ ܘܚܝܕ ܦܢܝܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܡܫܡܠܝ ܗܘܐ ܘܫ̄:

Ein Mann, der in Alexandrien christliche Tugenden pflegt, wünscht vollkommen zu werden im Sinne von Marcus 10, 21; er verlässt die Stadt und sein Hab und Gut, geht nach der Wüste hinaus und beschliesst dort zu bleiben (d. h. Mönch zu werden), wo man ihm auf sein Klopfen öffnet und Einlass gewährt. Er kommt

Digitized by Google

auf diese Weise in ein Kloster, dessen Inhaber Frau und Kinder hat: trotzdem bleibt er und lebt nach dessen Befehl. Schliesslich findet dieser verheirathete Abt es doch für angezeigt, das Klosterleben aufzugeben und in einem Dorfe sich niederzulassen; das Kloster will er seinem Schüler übergeben, dieser aber protestirt. — Hier bricht die Erzählung ab. Letzte Worte: ܘܐܢܐ ܐܘ ܐܒܝ ܡܛܠ ܐܡܫܟܚ ܠܡܥܢܐ. ܘܠܐ ܐܬܦܫܩ ܡܢܝ ܐܠܐ ܠܝ ܒܡܘܬܐ. ܘܐܒܟܝ ܕܝܠܗ ܥܘܠܬܐ.

B. Bl. 27ᵃ—73ᵇ Die Legende des h. *Šallīṭā*, des Apostels von Gordyene: ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܠܝܛܐ. Geschrieben in zwölfsilbigen Versen, die zu Strophen von je vier Versen vereinigt sind. Ohne Reim. Der Dichter ist nicht angegeben. Anfang:

ܥܠ ܡܘܬܒܐ ܘܥܠ ܢܟܬܒ ܡܢ ܐܒܝ.

Inhalt:

Šallīṭā, geboren in Aegypten unter Constantin, getauft mit 15 Jahren, verlässt mit 20 Jahren das Dorf seines Vaters und geht nach Alexandrien zu Athanasius. Als er 25 Jahre alt, brach die Verfolgung der Arianer gegen die anderen Christen aus; Athanasius wird vertrieben. *Šallīṭā* nimmt sich der Verfolgten an. Da wird er vor den Richter von Alexandrien ܠܘܩܝܪܝܘܣ (ܐܠܘܩܝܢܐܪܝܘܣ, ܠܘܩܝܢܐܪܝܘܣ) geschleppt, wird von diesem wie auch von einem ܡܩܕܘܢܝܘܣ (Bl. 33ᵃ) verhört; ihm wird der Sitz des Athanasius angeboten, wenn er den Arianismus annehmen will; da er ablehnt, wird er gefangen gesetzt und gemartert. Aus Alexandrien verjagt, predigt er im übrigen Aegypten, zerstört Götzen und thut Wunder. Er bleibt im Kloster des Pachomius (Bl. 39ᵇ) fünf Jahre, geht dann nach dem ܛܘܪܐ ܗܘ ܕܢܛܦܐ (Bl. 40ᵇ) und lebt dort zehn Jahre in einer Höhle, hat Kämpfe mit dem Bösen, Visionen. Auf Gottes Geheiss geht er mit Eugenius als einer von dessen 70 Genossen nach Osten (Bl. 43ᵇ), zunächst nach Nisibis; sie lassen sich nieder an dem Flusse ܡܝܓ bei Nisibis (Bl. 44ᵇ) und wohnen in einem Dorf ܒܝܬ ܙܐܙܐ südlich von Nisibis (Bl. 45ᵃ). Von dort wandern sie nach dem ܛܘܪܐ ܕܐܝܙܠܐ, bauen dort Zellen und verbleiben drei Jahre. Da in Nisibis eine Beulenkrankheit ܫܘܚܢܘܬܐ ausbricht, steigt *Šallīṭā* hinab nach Nisibis, betet für die Stadt zur Gottheit, und die Krankheit hört auf; er kehrt zurück in die Berge und berichtet seinem Meister Eugen.

In Nisibis war damals Jacob Bischof (Bl. 49ᵇ), der mit Eugen und *Šallīṭā* über den Bau einer Kirche in Nisibis beräth. Jacob geht auf die Reise, um eine Kirche ܒܩܪܕܘ ܩܪܝܘ (Bl. 50ᵇ), wo die Arche Noah's stehen geblieben, einzuweihen. *Šallīṭā* begleitet ihn. Sie kommen zu einem Dorfe ܡܘܩܘܩܝ am Fuss des Berges (جودى), und dort befreit *Šallīṭā* einen Knaben aus dem Rachen eines Drachen (Bl. 51ᵃ—53ᵇ). Die Kirche wird eingeweiht und die frommen Männer kehren zurück, mit ihnen der gerettete Knabe, genannt ܐܝܫܘ ܩܪܝܘ, der Schüler des *Šallīṭā* wird.

In Folge seines Kampfes mit dem Drachen wird *Šallīṭā* von den anderen Mönchen ausgezeichnet, was ihn bestimmt auszuwandern nach dem ܛܘܪܐ ܕܫܥܪܐ (Bl. 56ᵃ. 57ᵃ. 63ᵃ) in ܒܝܬ ܐܪܒܝ: er überschreitet den Tigris bei ܦܢܟ (Fenek) zu Fuss und wohnt jenseits in einer Berghöhle, wo er viel von Schnee und Kälte leidet. In der Nähe ein Dorf ܡܘܪܩ (Bl. 58ᵃ), so genannt nach dem dort verehrten Götzen; aufgehetzt gegen den Heiligen, prügeln die Bauern ihn halb todt, bekommen aber zur Strafe dafür die Pest in ihrem Dorf. Erst auf *Šallīṭā's* Bitten werden sie erlöst und nehmen das Christenthum an (Bl. 60ᵇ). Er schickt ihnen einen Freund als Seelsorger, der bei dem Dorfe ܣܘܪܬܐ, ܣܘܬܐ (Bl. 61ᵃ. 64ᵃᵇ. 65ᵃ) wohnte.

Šallīṭā erweckt einen Todten in dem Dorfe ܦܝܪܙܘܢ (Bl. 61ᵃ). Er geht zu Fuss über den Tigris, um einen Freund zu besuchen. Er stirbt unter Gebeten und Wundern. Auf der Stelle

Digitized by Google

seiner Zelle wird das Kloster ܕܝܪܐ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܫܠܝܛܐ errichtet. Wunderwirkung desselben. *Šallitā* starb 95 Jahre und 9 Monate alt in der Mitte November A. Gr. 694 (382 n. Chr.), s. Bl. 71b. An demselben Tage verschieden auch:

1. ܡܪܝ ܒܘܣܐ, ein Mitglied derselben Genossenschaft des Eugenius;

2. ܡܪܘܓܐ, Genosse des Eugenius, der in einem Baum am Meere von Cypern wohnte;

3. die Edessenischen Märtyrer ܫܡܘܢܐ. ܓܘܪܝܐ. ܚܒܝܒ;

4. Pappos ܦܐܦܘܣ und mit ihm die 24000 Märtyrer in Antiochien.

Schlussnotiz Bl. 73b:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܠܝܛܐ ܚܕ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ
ܕܒܝܬ ܡܪܝ ܐܘܓܝܢ ܨܠܘܬܗ ܥܡܢ ܐܡܝܢ.

Eine *Šallitā*-Legende s. bei Wright S. 1068 Col. 2.

C. Bl. 73b—75b Gedicht von Jacob von Serûgh über die Verstorbenen: ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܥܠ ܥܢܝܕܐ ܫܘܒܚܐ. Anfang:
ܒܥܘܡܪܗ ܢܨܝܚܐ ܕܥܠܡܐ ܢܘܗܪܐ ܕܟܠܗ ܕܐܠܗܐ.

Es ist nicht vollständig. Letzte Zeilen:

ܗܐ ܫܡܥܘ ܐܢܐ ܥܠ ܐܢܫܐ ܡܝܬܐ
ܢܦܩܘ ܠܐܘܪܚ ܕܟܠܢ ܘܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܫܡܗ
ܘܠܟܘܢ ܡܣܒܪ ܒܡܘܬܐ ———

Die Schrift wird gegen Ende nachlässig. Die ersten acht Blätter sind sorgfältig punktirt. Die Vocale, sofern gesetzt, sind theils Griechische theils Punkte. Am Ende unvollständig. Datum nicht vorhanden. Kann in diesem Jahrhundert geschrieben worden sein. Am Rande hier und da Federproben.

75 Blätter (15 × 10 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

177.

(Sachau 60.)

Moderner Sammelband.

Inhalt:

1. Bl. 1a ܐܓܪܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ
ܕܗܘ ܒܪ ܫܘܫܢ ܕܠܘܬ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܐܪܡܢܝܐ ܡܛܠ ܥܝܕܐ
ܣܢܝܐ ܕܠܐ ܟܢܘܢܐ ܕܥܕܬܐ ܕܐܬܝܠܕ ܡܢ ܩܠܝܠ ܕܥܕܐ.

Sendschreiben des Patriarchen Johannes Bar *Šûšan* an den Catholicus der Armenier über einige hassenswerthe, den Canones der Kirche widersprechende Gebräuche, welche unter den Armeniern aufgekommen. Über den Verfasser (gestorben 1073 n. Chr.), den Sammler der Gedichte des Isaak von Antiochien, s. Assemani II. 355. Anfang:

ܝܘܚܢܢ ܒܛܝܒܘܬܗ ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ ܘܒܪܚܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܦܛ
ܪܝܪܟܐ ܕܟܘܪܣܝܐ ܫܠܝܚܝܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܥܡܐ ܕܣܘܪܝܝܐ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܟܠܗ ܡܕܢܚܐ ܠܩܬܘܠܝܩܐ ܕܐܪܡܢ.
ܡܛܠ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܐܒܘܗܝ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܗܘ
ܕܟܠܗ ܐܦ ܫܪܝܪܐ ܥܒܕ ܠܢ ܒܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܦܠܓ ܘܡܠܟܗ
ܠܟܠܗܘܢ ܗܘ ܕܢܬܠ ܠܢ ܠܡܫܬܘܬܦܘ ܥܡܗ

Die Inhaltsangaben der einzelnen Abschnitte sind folgende:

Bl. 1b ܡܪܝ ܚܕ ܒܐܠܗܐ ܘܬܠܬܐ ܚܕ.

Bl. 2a ܥܠ ܗܝ ܕܚܕ ܗܘ ܒܐܠܗܐ ܩܢܘܡܐ.

Bl. 2b ܥܠ ܗܝ ܕܚܕ ܗܘ ܡܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫ.

Bl. 3b ܡܛܠ ܦܛܝܪܐ ܘܡܝܐ ܚܡܝܡܐ ܕܒܩܘܪܒܢܐ ܕܡܫܝܚܐ.

Bl. 6a ܡܛܠ ܡܫܚܐ ܕܪܘܚܐ.

Bl. 7a ܡܛܠ ܦܛܪܐ ܒܝܘܡܐ ܕܐܝܠܝܢ ܕܡܢ ܩܕܡ ܥܒܕܝܢ ܒܥܢܝܕܐ ܡܝܬܐ.

Bl. 8b ܡܛܠ ܡܐ ܕܡܡܠܠܝܢ ܒܣܘܦܐ.

Bl. 9a ܡܛܠ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܝܠܕܐ ܘܡܥܡܕܢܐ.

Bl. 10a ܡܛܠ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܕܚܛܝܐ.

Bl. 10b ܡܛܠ ܢܦܫܐ ܕܐܝܟܢ ܡܬܕܒܪܐ.

Digitized by Google

Bl. 11b ܡܡܠܠ ܥܠ ܐܪܐ ܕܢܦܐ ܕܠܐ ܒܒܝܬܝ ܒܗ ܐܝܟ ܒܠܘܩܒܠ ܒܩܘܫܬܐ ܘܐܦܠܐ ܒܠܒܗ

Bl. 13b ܡܡܠܠ ܗܘ ܕܠܐ ܒܒܝܬ ܗܘܐ ܩܪܝܒܐ ܠܐܪܐ ܘܐܩܒܠܢܐ ܘܠܐ ܕܢܦܫ ܒܟܠ ܥܠܐ ܘܠܐ ܒܥܒܪܐ ܐܠܐ ܒܠ ܠܐܠܗܐ ܥܠܝܗ.

Bl. 15b ܒܠ ܗܘ ܕܥܒܪܝܢ ܒܗܘܢ ܠܐܦܣܩܘܦܐ ܕܗܘܘ ܐܒ ܥܠܘܗ.

Bl. 16a ܒܠ ܗܘ ܕܐܦܣܩܘܦܘܗܝ ܒܕܘܟܐ ܡܢܗܘܢ ܐܦ ܒܥܡܝܪܐ ܡܩܡܩܒܝܢ ܚܕ ܒܠ ܚܕ ܘܕܝܢܝܢ ܥܠ ܡܕܒܪܢܐ ܕܡܪܝܐ.

Bl. 17a ܘܒܠ ܒܘܪܟܐ ܕܩܬܘܠܝܩܘܬܐ ܕܒܝܪܬܘܬܐ ܡܫܬܒܠ ܠܐܚܪܢܐ.

Darüber, dass die Catholicus-Würde durch Erbschaft von dem einen auf den anderen übertragen wird.

Bl. 17b ܘܒܠ ܥܡܝܐ ܕܟܕ ܠܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܕܒܝܬܐ ܡܬܬܩܢܝܢ.

Bl. 18a ܒܠ ܐܢܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ ܕܠܗܘܢ ܕܠܐ ܥܒܕܝܢ.

Bl. 19a ܡܡܠܠ ܐܣܛܘܟܣܝܬܘܢ.

Daselbst ܡܡܠܠ ܗܘ ܕܠܐ ܢܩܒܠ ܡܩܕܡܘܬܐ ܒܐܪܐ ܩܪܝܒܐ ܐܚܪܢܐ ܕܗܘܘ ܐܚܘܗܝ.

Bl. 19b ܡܡܠܠ ܗܘ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܩܘܕܫܐ ܩܪܝܒܐ.

Daselbst ܡܡܠܠ ܥܠ ܐܪܐ ܕܢܦܐ.

Bl. 20b ܡܡܠܠ ܕܝܢ ܥܘܗܕܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܩܒܪܐ.

Schlusszeilen auf Bl. 23a:

ܫܠܡ ܕܝܢ ܡܡܠܠܐ ܐܠܗܝܐ ܒܝܘܡ ܥܪܘܒܬܐ ܫܒܝܥܝܐ. ܒܫܢܬ ܕܒܗ ܐܫܬܠܡ ܒܝܘܡ. ܒܗ ܐܬܟܬܒ ܒܥܠܡܐ. ܘܐܦ ܒܗ ܐܬܟܬܒ ܡܢ ܢܗܝܪ ܘܒܠܝܠ ܒܡܪܕܝܢ ܕܥܠܝܐ ܗܘܐ ܡܢܗ.

Am Schluss ist der Abdruck von dem Siegel eines Jakobitischen Patriarchen eingeklebt. Ich lese die Inschrift:

ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗܘ ܡܬܝܘܣ ܡܬܩܪܐ (?) . . .

Ignatius Patriarch von Antiochien, genannt Matthäus (der Rest verwischt); nach der Liste (s. nr. 6 dieser Hds.) der 133. der Jakobitischen Patriarchen, Matthäus aus Mardin.

2. Bl. 25a ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܒܐ ܣܪܐܦܝܘܢ ܕܐܬܚܙܝܬ.

Eine Aegyptische Mönchslegende, Erzählung des Serapion von seinem Besuch bei dem Einsiedler Marcus auf dem Berge *Tarmdkd*

ܠܡܪܩܘܣ ܕܡܕܒܪܐ ܕܥܡܪ ܗܘܐ ܥܠ ܛܘܪܐ ܕܛܪܡܩܐ ܕܫܢܝܢ ܕܒܬܫܥܝܢ.

Der Heilige hat 95 Jahre lang keinen Menschen gesehen; nachdem er Serapion gesehen, stirbt er und wird von diesem beerdigt. Erzählung in der Gestalt eines Traumgesichtes. Nicht vorhanden in der Historia Lausiaca und den Apophthegmata patrum. Anfang:

ܡܫܬܥܐ ܗܘܐ ܠܢ ܛܘܒܢܐ ܣܪܐܦܝܘܢ ܕܡܢ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ ܗܘܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܕܝܪܝܐ ܒܡܕܒܪܐ ܕܡܨܪܝܢ ܕܐܡܪ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܢܐ ܚܕ ܡܢ ܝܘܡܝܢ ܕܝܘܡܐ ܚܕ ܐܠܘ ܠܐܦ ܡܣܬܒܪܐ ܗܘܐ ܡܢ

Eingefügt in die Legende und dem Heiligen Marcus in den Mund gelegt zwei Gedichte im zwölfsilbigen Metrum von *'Abd-Elwâḥid*:

1. Bl. 32a ܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܡܐܡܘܡܝܢܘ ܗܘ ܢܦܫܗ ܕܡܣܬܟܠܐ ܒܒܝܬ ܐܠܗܐ. Anfang:

ܐܘܗ ܥܠ ܒܠܒܐ ܐܡܪ ܡܪܩܘܣ ܘܒܠ ܒܥܡܠܗ

2. Bl. 33b ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܒܕܝܢ ܕܡܢ ܡܪܩܘܣ.

Anfang:

ܐܠܠܝܢ ܗܘܐ ܐܢܐ ܡܪܩܘܣ ܘܒܟܐ ܘܐܡܪ

3. Bl. 35a ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܐܒܐ ܒܝܓܡܐ ܬܐܒܐ.

Aegyptische Mönchslegende von dem h. *Bagimá* aus Theben, der Juden und Heiden bekehrte. Auszug aus der Historia Lausiaca? — Anfang:

ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܬܐܒܐ ܘܡܢ ܐܒܗܘܗܝ ܗܘܐ ܡܫܝܚܝܐ ܐܝܟ ܐܠܝܢ ܕܐܬܕܒܪܘ ܡܢ ܢܦܫܗܘܢ ܘܡܢ

4. Bl. 37a ܡܬܠܡܕܢܘܬܐ ܕܥܒܝܕܐ ܠܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܢܦܛܪܝܐ. ܥܢܝܢܐ ܩܕܡܝܐ.

Paraenetische Rede (theils Gebet) von Abraham aus Naphtar (in Form eines Sendschreibens). Erster Abschnitt. Anfang Bl. 37b:

ܡܛܠ ܕܐܝܬܝܗ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܠܡܠܬܐ ܠܒܢܝ ܘܫܡܥܬ ܠܝ
ܠܡܐܡܪ ܠܘܬܟ ܕܐܢܬ ܠܝ ܡܪܝ ܕܫܡܠܐ ܘܠܟܠ ܡܫܡܫܢܐ.
ܕܐܒܐ ܕܐܬܠܒܟ ܟܠܗ ܕܝܒܘܗ ܗܘ ܘܐܡܪܬ ܠܗܢܐ ܠܘܬܟ
ܘܠܘܬܟ ܢܬܐ ܠܥܡܝ ܡܠܐܟܐ ܕܡܫܠܚ ܠܘܬ ܢܫܡ
ܐܝܟ ܕܟܠ ܥܡܠܐ ܐܝܟ ܥܡܝ ܡܢܝ ܘܠܐ ܐܬܐܠ. ܫܡܥܬ
ܠܥܡܝܩ ܢܩܫܘ ܕܡܬܟܪܟ ܘܐܠܗܐ ܒܡܢܐ ܕܥܡܝܢ
ܠܥܡܟܘܢ ܘܗܘ ܒܥܝܢ ܕܥܡܐ ܡܫܠܐ ܘܡܟܠܟ ܕܥܡܐ
ܥܒܝܕ. ܫܠܡ ܡܫܪܝܢܐ ܕܥܡܝܪܐ ܠܥܡܟܘܢ ܫܠܡ

Über diesen Abraham s. Assemani III, 146. 191, Wright, Syriac literature S. 111. 112.

5. Bl. 40ª Frage des Nestorianers *Khamis*, Antwort des Daniel Bar *Khaṭṭâb* und Gregorius. Herausgegeben bei Scebabi, Gregorii Bar-Hebraei Carmina S. 153—156. Die Antwort des Barhebraeus schliesst hier ab mit Scebabi S. 156 Z. 2.

Fortsetzung dieses Gegenstandes in einer zweiten Frage und Antwort (beide in Prosa) zwischen einem Nestorianer und Barhebraeus: Bl. 40ᵇ:

ܠܗܢܐ ܕܢܬܐ ܡܢ ܐܬܠܒܟ ܡܬܟܬܒ ܕܐܟܡܐ ܡܟܬܒܢܐ ܡܫܬܐ
ܥܠ ܢܫܬܘܕܐ ܘܐܡܪ. ܕܠܘܬܐ ܗܢܝܢ ܐܬܟܬܒ ܡܢ ܠܐ ܢܦܠ
ܠܗܘܢ ܥܕܡܐ ܥܡ ܡܬܢܣܛܘܪܝܢ ܐܝܟܢܐ ܡܟܬܒ ܕܢܣܬܒܪ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܕܒܗܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܠܡܬܟܢܫܘ ܫܠܡ
ܗܘܢܐ ܕܐܟܡܐ ܡܢ ܢܣܛܘܪܝܘܣ. ܕܐܬܢܟܠ ܗܘܐ
ܡܠܟܐ ܗܘ ܐܕܐ ܐܘ ܟܝܢܐ. ܘܐܦ ܡܟܠܐ ܐܡܪܝܢ ܕܠܐ
ܡܫܬܡܥܝܢ ܠܡܫܡܥܬܐ ܕܥܡܐ ܘܥܡܝܪܐ ܫܠܡ

Im Anschluss hieran auf Bl. 41ᵇ und 42ª Aufzählung der zehn Kategorien mit einem erklärenden Scholion ܣܘܟܠܐ und mit Beispielen: Exemplification an einem Syrischen und einem Arabischen Satz auf Bl. 42ª.

6. Bl. 42ᵇ Verzeichniss von 139 Patriarchen von Antiochien: ܫܡܗܐ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܕܒܝܬ ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܗܘܘ ܒܟܘܪܣܝܐ ܕܫܠܝܚܐ ܕܦܛܪܘܣ

Folgt folgende Liste:

	ܦܛܪܘܣ	ܐܘܐܕܝܘܣ	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ	ܐܝܪܘܢ	ܩܘܪܢܠܝܘܣ
6	ܐܪܘܣ	ܬܐܘܦܝܠܘܣ	ܡܟܣܡܝܢܘܣ	ܣܪܦܝܘܢ	ܐܣܩܠܦܝܐܕܝܣ
11	ܦܝܠܝܛܘܣ	ܙܒܝܢܘܣ	ܒܒܘܠܐ	ܦܐܒܝܘܣ	ܕܡܛܪܝܢܘܣ
16	ܦܘܠܐ ܫܡܝܫܛܝܐ	ܕܘܡܢܘܣ	ܛܝܡܐܘܣ	ܩܘܪܝܠܠܘܣ	ܛܘܪܢܘܣ
21	ܒܝܛܠܝܘܣ	ܦܝܠܘܓܘܢܝܘܣ	ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ	ܦܘܠܝܢܘܣ	ܐܘܠܝܘܣ
26	ܐܘܦܪܘܢܝܘܣ	ܦܠܩܛܘܣ	ܐܣܛܐܦܢܘܣ	ܠܐܘܢܛܝܘܣ	ܐܘܕܘܟܣܝܘܣ
31	ܡܠܛܝܘܣ	ܐܘܙܘܝܘܣ	ܦܠܒܝܢܘܣ	ܦܠܐܒܝܢܘܣ	ܦܘܪܦܝܪܝܘܣ
36	ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ	ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ	ܬܐܘܕܘܛܘܣ	ܝܘܚܢܢ	ܕܘܡܢܘܣ
41	ܡܟܣܝܡܘܣ	ܐܩܐܩܝܘܣ	ܡܪܛܘܪܝܘܣ	ܦܛܪܘܣ	ܩܠܢܕܝܘܢ
46	ܦܠܐܒܝܢܘܣ	ܣܘܝܪܘܣ	ܐܦܪܝܡ ܐܡܝܕܝܐ	ܕܘܡܢܘܣ	ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܐܡܝܕܝܐ
51	ܐܣܛܐܦܢܘܣ ܐܡܝܕܝܐ	ܣܪܓܝܣ ܬܠܠܝܐ	ܦܘܠܐ ܕܒܝܬ ܐܘܟܡܐ	ܦܛܪܐ ܕܪܐܣ ܩܠܝܢܝܩܘ	ܝܘܚܢܢ
56	ܐܬܐܢܣܝܘܣ	ܝܘܚܢܢ	ܓܘܪܓܝ	ܝܘܠܝܢܐ ܒܪ ܡܥܡܥ	ܐܬܐܢܣܝܘܣ
61	ܝܘܚܢܢ	ܐܠܝܐ	ܐܬܐܢܣܝܘܣ	ܐܝܘܐܢܝܣ	ܐܝܣܚܩ ܕܚܪܢ

Digitized by Google

66	ܐܬܢܐܣܝܘܣ	ܐܗܪܘܢ	ܕܘܝܕ (nach ihm ܐܗܪܘܢ)	ܝܘܣܦ	ܩܘܪܝܩܘܣ
71	ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ	ܐܒܪܗܡ	ܝܘܚܢܢ	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܢܘܚ	ܬܐܘܕܘܪܘܣ
76	ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ	ܝܘܚܢܢ	ܒܣܝܠܝܘܣ	ܐܝܘܐܢܝܣ	ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ
81	ܐܒܪܗܡ	ܝܘܚܢܢ	ܐܬܢܐܣܝܘܣ	ܝܘܚܢܢ	ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ
86	ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܫܐܠܗ ܕܟܬܒܝ	ܐܬܢܐܣܝܘܣ	ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܫܘܫܢ	ܒܣܝܠܝܘܣ	ܝܘܚܢܢ
91	ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ	ܐܝܘܐܢܝܣ	ܡܪܩܘܣ	ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܐܚܘ ܠܩܕܡܝܐ	ܝܘܚܢܢ
96	ܐܬܢܐܣܝܘܣ	ܡܝܟܐܝܠ ܘܡܢ ܒܥܘܡܪܐ ܘܗܢܘ ܒܪ ܙܥܘܪܐ	ܕܢܚܐ	ܡܪܝ ܡܝܟܐܝܠ	ܝܘܚܢܢ
101	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ	ܓܘܪܝ	ܒܪ ܡܥܕܢܝ	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ	ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ
106	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܒܪ ܐܚܘܗܝ	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܡܪܕܝܢܐ	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܒܪ ܫܐܠܗ	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܒܪ ܓܢܒ	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܒܗܢܡ ܒܪ ܚܕܐ
111	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܚܠܦ ܡܪܕܝܢܐ	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܫܝܐܠܗ	ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܢܥܡ	ܢܘܚ ܡܢ ܒܩܘܦܐ ܕܠܒ	ܝܫܘܥ ܡܢ ܐܬܪ ܕܩܡܪܬܐ
116	ܕܘܝܕ ܡܕܝܢܝܐ	ܥܒܕܐܠܠܗ ܡܢ ܡܠܐ ܘܐܢܛܐ ܗܘ ܕܐܣܝܪ ܒܚܠܒ	ܢܥܡܗ ܡܪܕܝܢܐ ܕܗܘܐ ܛܝܐ ܘܐܗܘܝ ܐܚܘܗܝ	ܒܪ ܐܠܓܝܢ	ܗܕܝܐ
121	ܫܠܝܛܘܣ ܐܚܘܗܝ ܘܒܪ ܐܠܓܝܢ	ܡܫܝܚ	ܒܪ ܐܠܢܘܪ ܡܕܝܢܝܐ	ܒܪ ܐܠܥܕܠ	ܗܕܝܬܘܢ
126	ܒܪ ܐܠܩܣܝܣ	ܥܒܕ ܐܠܠܗ	ܫܟܪ	ܡܣܥܘܕ	ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܬܘܪܝܐ
131	ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܘܪܗܝܐ	ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܬܘܪܝܐ	ܡܬܝܘܣ ܡܪܕܝܢܐ	ܫܐܘܠ ܐܬܘܪܝܐ	ܒܗܢܡ ܐܬܘܪܝܐ
136	ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܫܠܝܚܐ	ܐܠܝܐܣ ܐܬܘܪܝܐ	ܝܫܘܥ ܡܢ ܡܠܐ ܘܐܢܛܐ	?	ܦܛܪܘܣ ܡܢ ܐܬܘܪ ܗ̄ ܡܘܨܠ

Die Liste zählt 139 ܩܠܛ Namen; da aber nr. 5 zweimal gezählt ist, so würden sich 140 Namen ergeben. Thatsächlich vorhanden sind aber nur 139, da zu der Ziffer 138 ܩܠܚ der Name nicht angegeben ist. Die Notiz zu nr. 139: ܗܢܐ ܕܫܡܐ ܐܠܝܘܣ ܦܛܪܘܣ ܡܢ ܐܬܪܐ ܗ̄ ܦܛܪܝܟܐ rührt von jüngerer Hand (der des Jeremias *Šmir*) her. Zu dem 138. Patriarchen *Ni'ma* ist am Rande bemerkt: ܒ ܫܢܬ ܐܦܦܗ ܢܥܡܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܐܫܠܡ ܒܐܡܕ ܢܥܡܗ ܦܛ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܡܕ: »Im Jahr d. Gr. 1885 (= 1574 n. Chr.) ist der Patriarch *Ni'ma* in *Dijârbekr* zum Islam übergetreten.«

Das Verzeichniss macht in seinem älteren Theil den Eindruck aus einer Arabischen Quelle mit vielen Fehlern abgeschrieben worden zu sein.

7. Bl. 45[a] Correspondenz zwischen den Jakobitischen Gemeinden von Edessa und Mosul aus dem Jahre 1859 n. Chr. Die Antwort der Mosulaner ist verfasst von *'Abd-Elwâḥid*. Titel: ܫܘܐܠܐ ܕܫܕܪܘ ܠܢ ܒܢܝ ܡܕܝܢܬܐ ܐܘܪܗܝ ܕܐܪܘܢ ܒܫܢܬ ܒܩ̄ܥ ܠܟܢܘܢ ܐܚܪܝ ܟܬܒܐ ܕܒܗ ܐܣܝܢ ܘܡܟܣܝܢ ܠܦܛܪܝܪܟܐ ܕܝܠܢ ܕܗܘ ܝܥܩܘܒ ܡܢ ܐܚܪ: ܒܫܘܡ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܗܢܡ ܕܗܘ ܡܢ ܡܘܨܠ. ܡܛܠ ܗܢܐ. ܡܦܩܢܐ ܒܗܢܡ ܡܢ ܐܢ ܐܘܡܬܐ ܕܐܡܪܝܩܝܐ ܘܗܘܐ ܢܣܩ ܘܡܛܐ ܠܐܡܪܝܩܝܐ.

»Frage, uns zugeschickt von den Edessenern A. Gr. 2170 im Januar, ein Schreiben, in dem sie unseren Patriarchen Jacob tadeln, weil er den Weihbischof *Behnâm* aus Mosul mit dem Bann belegt, da *Behnâm* sich den Amerikanern (der A. Mission) angeschlossen hatte.«

Am Rande eine abfällige Kritik dieses Schreibens von *'Abd-Elwâḥid* in Karschuni. Anfang des Briefes:
ܐܘ ܣܓܝܐܐ ܠܟܘܐ ܕܟܘܟܒܝ ܠܟܠܐ ܛܠܐ ܗܘ ܕܐܚܕ ܠܟܘܢ ܒܟܬܒܐ ܕܫܦܪ ܕܠܦ (sic) ܠܐ ܢܫܟܚ. ܒܗ ܠܟܘܢ ܡܢܗ ܡܟܬܒ ܣܓܝܐܐ ܡܢ:

Die Schreiber sprechen von der List der الإتنا der Lateiner, d. i. der römisch-katholischen Mission.

Im Februar desselben Jahres 1859 schrieb der Diaconus *'Abd-Elwâḥid* folgende Antwort: ܐܘ ܛܠܝܐ ܡܢ ܡܚܒܗ ܠܗ ܕܘܝܐ ܡܐܡܪܐ ܘܟܠܐ ܗܝ ܥܒܕܐ ܕܐܚܕܐ ܛܠܐ ܘܡܢ ܐܠܗܘܬܐ. ܐܘ ܛܠܝܐ ܡܢܗ ܡܥܒܕ ܕܚܙܘܦ ܠܝܚܐ ܘܡܣܡ ܐܝܟ ܐܦ ܟܠܐ ܩܘܡܐ ܕܐܝܟ ܘܡܥܕܘܡܘ. (Bl. 46[a]) ܐܘ ܛܠܝܐ ܕܝܡܐ ܠܐܡܪܘ ܠܡܠܟܐ ܗܠܝܢ ܡ̈ܢ:

Ein vulgäres Schriftstück, in dem der Schreiber am Ende den Edessenern vorwirft, dass sie nicht mehr Syrisch können.

8. Bl. 47[a] Kleinere Gedichte von Barhebraeus ܐܡܪ ܟܡܠܝܢ ܡܠܬܐ ܡܩܣܛܐ ܕܡܪܝ ܒܪܥܒܪܝܐ.

Vergl. Scebabi, Gregorii Bar-Hebraei Carmina, Romae 1877, wo die meisten dieser Gedichte edirt sind.

1. Bl. 47[a] ܐܝܘ ܕܡܢܝܐ bei Scebabi S. 152 Z. 9.
2. ܠܗ ܕܛܠܡܝܢ S. 109, 16.
3. ܣܘܓܐ ܥܡܠܐ ܡܢ ܟܠܠ ܥܬܝܕ S. 87, 11.
4. ܣܘܓܐ ܥܡܠܐ ܡܢ ܟܠܠ ܐܡܝ S. 87, 15.
5. ܣܘܓܐ ܥܡܠܐ ܠܐ ܡܩܒܠ S. 88, 2.
6. Bl. 47[b] ܐܘ ܣܓܝܐܐ ܩܘܡܘ S. 73, 9.
7. ܟܠܠ ܢܝ̈ܫ ܠܟܠܐ S. 127, 2.
8. ܠܡܘܕܝܬܐ ܢܝ̈ܫ S. 108, 13.
9. ܐܘ ܛܘܒܢܐ ܕܐܘܟܠ S. 109, 3.
10. Bl. 48[a] ܟܡ ܣܓܝܐܐ ܡܢ ܣܘܪܓܐ S. 131, 13.
11. ܩܘܡ ܐܠܐ ܐܣܝ S. 73, 1.
12. ܒܐܒܝ ܣܢܝ.
13. ܩܒܝ ܩܘܡ ܐܠܐ.
14. ܗܐ ܡܛܐ ܢܣܩ S. 67, 9.
15. Bl. 48[b] ܠ ܐܠܒܠܐ S. 74, 11.
16. ܐܝܟ ܐܘܡܢܐ.
17. ܥܡܡܐ ܕܒܢܘܗ S. 171, 12.
18. ܒܟܘܡܐ ܥܡܡܐ.
19. ܕܢܘܗ ܒܟܘܡܐ.

Digitized by Google

20. Bl. 49ᵃ ܐܘܪܚܐ ܗܘ ܫܠܝܐ.

21. ܒܠܒܐ ܕܡܚܐ ܠܟܠ.

22. ܐܠܗܐ ܕܟܠܐ S. 148, 7.

23. ܐܢܐ ܗܘ ܐܠܗܐ.

24. ܐܢܐ ܐܢܐ ܕܐܝܬܝ S. 84, 3.

25. Bl. 49ᵇ ܢܘܪܐ ܐܬܚܙܝ.

26. ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ.

27. ܠܡܪܢ ܡܠܟܐ S. 66, 1.

Unterschrift Bl. 49ᵇ:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܡܫܡܫܢܐ ܠܐ ܚܫܝܒܐ ܕܐܠܗܐ ܕܟܠ

9. Bl. 50ᵃ ܡܐܡܪܐ ܕܝܠܗ ܕܡܫܡܫܢܐ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ. Gedicht im siebensilbigen Metrum. Anfang:

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܡܪܝܐ
ܡܚܝܐ ܕܒܪܝܬܐ ܘܡܠܟܐ
ܕܚܝܠܐ ܕܝܠܟ ܐܝܬ ܠܢ
ܘܡܫܒܚܬܐ ܡܢ ܟܠ

Ein zweites Gedicht im zwölfsilbigen Metrum Bl. 53ᵃ. Anfang:

ܡܢܘ ܐܝܟܐ ܗܘ ܕܢܦܩ ܡܢ ܟܠܗ ܡܢ ܐܝܟ ܡܪܝܐ
ܡܢܘ ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܕܢܩܘܡ ܡܢ ܠܒܢܝܢܫܐ

Der Dichter ist nicht genannt.

10. Bl. 54ᵃ ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܒܚ ܡܪܢ ܘܦܪܘܩܢ. Gedicht im Ephraemischen Metrum, mit Commentar. Anfang:

ܐܠ ܡܢ ܐܠܗܘܬܟ ܐܬܚܙܝܬ

Letzte Verse:

ܢܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܠܚܘܒܐ
ܕܟܠܗ ܐܢܫ ܕܐܝܬ ܠܗ
ܘܐܝܟ ܗܘ ܘܐܠ ܫܠܡ
ܘܐܬܐ ܘܫܠܡ ܘܐܦ ܫܡܥ.

Dasselbe Gedicht in Nr. 214 (Sachau 115) und Nr. 215 (Petermann Syr. 11). Herausgegeben von S. Samuel als Hallesche Doctordissertation 1893.

11. Bl. 62ᵃ Grammatisches:

a) Bl. 62ᵃ Über die Interpunctionszeichen ܦܣܘܩܐ. ܡܫܐܠܢܐ. ܡܟܝܢܢܐ. ܐܣܘܪܐ. Anfang:

ܘܐܦܢ ܕܡܢ ܦܘܚܡܐ ܕܟܠܗܘܢ ܦܣܘܩܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ.

b) Bl. 62ᵇ ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܫܘܚܠܦܐ ܕܫܡܐ über denselben Gegenstand, in siebensilbigen Versen. Anfang:

ܦܬܚ ܡܪܝܐ ܦܘܡܝ
ܘܡܠܠ ܐܘܠܦܢ ܫܡܐ

c) Bl. 63ᵃ Ein weiterer Absatz in demselben Metrum, über die Begriffe ܫܡܐ, ܡܠܬܐ, ܫܡܐ. die 10 Kategorien und ihre Eintheilung. Anfang:

ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܐܡܪ ܟܠ
ܠܟܠܗܝܢ ܫܡܐ ܐܘ ܡܠܐ
ܫܡܐ ܦܫܝܛܐ ܘܟܠ ܡܠܬܐ
ܐܝܬܝܗ ܡܠܬܐ

12. Bl. 64ᵃ—67ᵇ ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܥܒܕܐ ܕܐܠܗܐ ܠܘܩܒܠ ܐܢܫܐ ܡܫܡܫܐ ܐܢܫܐ ܡܘܕܥܢܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܗܢܘ ܐܢܫܐ ܡܘܗܒܬܐ ܐܘ ܟܝܟܢܕܝܐ.

»Gedicht des Diaconus *'Abd-Elwâḥid*, gerichtet an die Adresse des verdrehten, d. h. im Glauben verdrehten Volkes der *Ḳîkândjé*, d. i. der Franken.« Ein Appell des Dichters an seine Jakobitischen Landsleute, sich von der Amerikanischen Mission nicht umgarnen zu lassen, auch nicht um Geldes Willen.

ܫܡܥܘ ܐܚܝ ܐܚܝ ܘܚܒܝܒܝ ܠܟܠܟܘܢ
ܐܘ ܐܢܫܐ ܡܘܠܘ ܫܡܥܘ ܘܐܬܚܙܝ ܡܢܟܘܢ (Bl. 64ᵇ).

In zwölfsilbigem Metrum und vierzeiligen Strophen. Erste Strophe:

ܫܡܥ ܗܘ ܐܢܫ ܡܢ ܟܠ ܕܗܘܐ ܡܘܗܒܬܐ
ܫܡܥܘ ܠܝܘܡܢܐ ܕܗܘܐ ܟܢܫܐ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܫܡܥܘ ܙܒܢܐ ܡܢ ܕܒܝܘܡܢܐ ܟܠ ܟܠܗ
ܐܬܘ ܐܝܟ ܕܝ ܡܢ ܥܡܐ ܡܫܡܫܢܐ.

Letzte Strophe:

ܡܘܗܒܬܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܬܡܥܝܢ
ܡܢܗ ܟܠܗ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܡܫܝܢ
ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܗܘܘ ܡܫܡܫܝܢ
ܘܐܝܬܝܗ ܗܘܘ ܕܝܢ ܕܟܠܗ ܕܐܝܬ ܠܟܠܗܘܢ

Auf dem Rande Citate, meist aus der Bibel.

Geschrieben von einem Diaconus *'Abd-Elwâḥid* zu Mosul nach 1859. Vielleicht ist Bl. 1—23

Digitized by Google

von einer anderen Hand geschrieben, aber jedenfalls nicht viel älter. Von Bl. 25—67 (ausgenommen Bl. 54—61) sehr reichlich vocalisirt und punktirt.

69 Blätter. Papier von verschiedenem Format. Bl. 1—39 = 22,5 × 16 cm, Bl. 40—53 = 22 × 15 cm, Bl. 54—67 = 21 × 14,5 cm.

178.

(Sachau 83.)

Syrisch und Karschuni.

Moderner Sammelband, Heiligenlegende, Gedichte von Barhebraeus und Jacob von Serûgh, Auszüge aus Kirchenvätern.

Inhalt:

1. Bl. 1[b] ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܡܬܝ ܕܗܘܐ ܫܘܢܝܗ ܝ̄ܚ ܒܐܝܠܘܠ ܒܛܘܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܛܘܪܐ ܫܒܥܐ ܐܠܦܐ ܕܗܘ ܐܝܟ ܕܐܡ̄ܪ ܚܕ ܒܬܪ ܚܕ ܐܬܟܢܫܘ ܘܐܠܦܘ ܒܗܘܢ ܫܒܥܐ ܐܠܦܐ

Geschichte des h. Matthäus, der am 18. September verschied auf dem Berge, genannt Berg-Sieben-Tausend, d. i. Heilige, die sich dort versammelten, einer nach dem anderen und dort (ܒܗܘ für ܒܗܘܢ?) siebentausend Menschen unterrichteten.

Gemeint ist der Berg ܐܠܦܦ und die hier versuchte Umnennung eine ungeschickte Volks-, richtiger Mönchs-Etymologie (vergl. Bl. 25[a]).

In Prosa abgefasste Lebensbeschreibung des *Mâr Mattâ*, gebürtig aus *Abgarkat*. Er empfing seinen Unterricht in einem nahe gelegenen Kloster des Sergius und Bacchus, dann im Kloster ܙܘܩܢܝܢ (soll heissen ܙܘܩܢܝܢ) Bl. 6[a]. Unter der Regierung des bösen Kaisers Julian (Bl. 9[a]) sollen die Mönche gezwungen werden Das Buch des bösen Leo ܛܘܡܣܘܣ ܕܠܐܘܢ ܪܫܝܥܐ und die Synode von Chalcedon anzunehmen; da sie sich weigern, werden sie verjagt. Einige gehen nach dem Gebirge von *Mardîn* und bauen sich dort an (Bl. 10[b]), andere (ihre Namen Bl. 11[a]) an den *Chābûr*, von dort ihre Lehre nach Edessa, *Mabbôgh* und an den *Sâğûr* ܥܝܢܘ ܕܒܘܪܐ verbreitend. Darauf beschliessen 25 Mönche weiter ostwärts zu ziehen und sich dort, jeder an einem besonderen Ort, anzusiedeln:

ܡܪܝ ܐܒܗܬܐ ܢܣܗ ܠܟܢܫܗ ܐܝܟ ܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܐܙܠ ܠܒܝܬܐ (sic) ܘܡܟܢܫܘ ܠܘܬ ܡܪܝ ܡܪܩܘܣ ܢܣܗ ܠܐܬܪܐ ܕܐܬܪܐ ܕܥܒܕܐ ܕܡܐܢܝܐ (Bl. 12[a]) ܦܠܓ. ܐܚܪܢ ܕܫܠܡܘ ܢܦܩ ܠܟܘܪ ܒܪ ܡܟܐ ܡܪܝ ܡܬܝ ܠܟܢܫܗ ܠܟܠܐ ܡܪܝ ܘܐܙܠܘ ܠܐܬܪܐ ܕܢܝܢܘܐ.

Mâr Mattâ, Zakkai und Abraham gehen nach dem Berge Elpeph und bauen sich dort ein Kloster (Bl. 12[a]). Nun erfährt Sanherib, König von Athor, von seinen Wunderthaten (Bl. 12[b]). Sein Sohn, Prinz *Behnâm*, kommt auf der Jagd an den Fuss des Berges Elpeph; in Folge eines Traumes sucht er den Heiligen auf. Auf des Prinzen Wunsch geht der Heilige mit ihm nach Mosul, um seine an Aussatz leidende Schwester zu heilen (Bl. 16[b]). Er bleibt vor der Stadt an einem Ort, der ܕܒܝܪܕܐ heisst — ܒܘܟ ܕܡܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܒܝܪܕܐ. Der Prinz bringt seine Schwester (später Sara ܣܪܐ genannt Bl. 32[a]) zu ihm hinaus, sie wird von dem Heiligen geheilt (Bl. 19[a]). Alle Anwesenden nehmen das Christenthum an. Der König, davon benachrichtigt, wird zornig, beruft seine Grossen (Bl. 20[b]). Der Prinz und die anderen Gläubigen ziehen aus zu dem Heiligen, um sich Angesichts der bevorstehenden Verfolgung von ihm segnen zu lassen (Bl. 21[a]). Der König schickt ihnen Truppen nach und lässt sie tödten. Die Königin führt in Folge eines Traumes den König hinaus auf die Stelle, wo sein Sohn Märtyrer geworden; der König wird durch Mâr Mattâ bekehrt (Bl. 22[a]). Auf der Stelle wird eine Kirche gebaut, welche besteht ܒܝܬ ܠܚܡܐ

(Bl. 22[b]). Der Heilige errettet ferner seine Gegend vor dem Erguss eines Vulcans (Bl. 23[a]). Weitere Wunderthaten, Heilungen (Bl. 24[b]). Es versammelten sich viele Mönche um ihn, gegen 7000 (Bl. 25[a]), die er unterrichtet. Er starb an einer Krankheit (Bl. 29[b], 31[b]) am 18. Ilul 622 = 18. September 311 n. Chr. (Bl. 31[b]).

Dieselbe Legende im Auszug mitgetheilt von G. Hoffmann, Auszüge aus den Syrischen Acten Persischer Märtyrer S. 17; über das Kloster Mâr Mattâ daselbst S. 175.

Nach der Unterschrift auf Bl. 32[a] ist die Geschichte von einem Mönch im Kloster des Mâr Mattâ 1862 n. Chr. geschrieben:

ܫܠܡ ܗܠܐ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܥܠ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ
ܡܬܝ ܕܒܛܘܪܐ ܕܐܠܦܦ ܒܐܝܕܝ ܚܛܝܐ ܬܐ ܒܫܢܬ ܕܝܘܢܝܐ
ܘܠܗ ܒܒܝܬܐ ܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܬܝ ܒܫܢܬ ܐܠܦܐ
ܘܬܡܢܡܐܐ ܘܫܬܝܢ ܡܫܝܚܝܐ

Vielleicht hiess der Schreiber Thomas ܬܐܘ[ܡܐ]. Zwischen ܬܐܘ und ܒܫܢܬ ein leerer Raum von etwa zwei Zeichen.

2. Bl. 33[a] ܡܐܡܪܐ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܥܠ ܩܕ݁ ܘܢܨܝܚܐ ܡܪܝ ܡܬܝ ܕܛܘܪܐ ܕܐܠܦܦ. Gedicht im Ephraemischen Metrum über den h. Matthäus vom Berge Elpeph. Der Verfasser ist nicht angegeben (vermuthlich ein Mönch des Matthäus-Klosters). Anfang:

ܐܩܘܡ ܠܟ ܡܪܝ ܡܢ ܫܠܝܐ
ܡܢ ܡܥܡܕܢܝ ܐܡܪܝ ܠܟ
ܡܥܡܕܢܐ ܡܫܝܚܝܐ
ܘܐܪܙܐ ܪܘܚܢܐ ܡܫܝܚܐ.

Panegyricus auf den h. Matthäus und seine Genossen, versificirte Heiligenlegende. Schlussverse:

ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܡܪܝ ܐܒܐ
ܠܡܫܒܚܘܬܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܘܬܘܕܝܬܐ ܥܕܡܐ ܠܥܠܡ ܠܟ.

3. Bl. 67[a] ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܫܘܒܚܐ ܠܐܠܗܐ ܘܐܡܪܐ ܐܚܪܢ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ. Gedicht über die göttliche Weisheit von Barhebraeus. Anfang: ܫܘܝ ܒܝ ܒܒܠܒܠ

Theil davon edirt bei Cardahi, Liber thesauri S. 63—65.

4. Bl. 76[a] Karschuni: ܐܠܬܪܓܡ ܥܠܐ ܐܠܡܘܬܐ ܥܠܚܢ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Ein *Turgâmâ* über den Todten im Metrum Ephraem's (sic). Anfang:

ܡܣܟܝܢ ܐܒܢ ܐܠܐܢܣܐܢ
ܝܫܒܗ ܢܒܬ ܒܝܢ ܐܠܐܥܫܐܒ
ܐܘܠ ܝܛܠܥܘ ܡܢ ܛܝܢ
ܘܐܟܪ ܝܟܘܢ ܦܝ ܐܠܐܟܦܐܢ ܀
ܝܟܒܪ ܐܟܒܪ ܐܘܡ
ܣܢܝܢ ܠܟܬܝܪ ܥܡܝܪ
ܘܐܟܪܬܗ ܚܦܪܗ ܠܚܝܢܗ
ܝܪܐܗ ܟܐܢ ܒܟܐܢܗ ܐܠܐܢ ܀

Das Gedicht besteht aus vierzeiligen Strophen mit kunstvollem Reim; die dritten Zeilen aller Strophen reimen auf *in*, die vierten Zeilen aller Strophen auf *ân*. Die Zeilen 1 und 2 jeder Strophe reimen mit einander, dieser Reim ist aber in jeder Strophe verschieden. Diese Form Neusyrischer Volkspoesie findet sich ähnlich in den *Dûrik* oder *Dûrikjâthâ* der Nestorianischen Volksdichter.

5. Bl. 81[b] Karschuni: ܘܐܝܛܐ ܢܒܕܗ ܡܢ ܩܘܠ ܐܠܐܒܐ ܐܠܩܕܝܣܝܢ ܥܢ ܐܬܚܐܕ ܐܠܐܗܘܬ ܦܝ ܐܠܢܐܣܘܬ.

Citate über die Einswerdung der Gottheit mit der Menschheit (in Christo) aus:

Ignatius in seinen Briefen an die Bewohner von ܛܪܐܠܝܣ und an Antiochien Bl. 81[b];

Athanasius, Patriarch von Alexandrien Bl. 82[a];

Cyrillus, Patriarch von Alexandrien Bl. 83[a] (auch aus seinem Briefe an ܣܘܩܢܣܘܣ, Bischof von Caesarea Bl. 84[b]);

Alexander, Patriarch von Rom ܪܗܘܡܝ Bl. 84[b];

Julius, Patriarch von Rom, in seinem 5. Brief über die *Ḥewnâ* der göttlichen und menschlichen Natur in Christo Bl. 85[a];

Digitized by Google

Johannes Chrysostomus, Patriarch von Constantinopel, in seinen Reden über die Geburt Bl. 85ᵇ;

Proclus, Patriarch von Alexandrien, in seinen Reden über die Geburt Bl. 86ᵃ;

Gregorius [Syriac text] Theologus Bl. 86ᵃ; in seinen Reden über die Geburt Bl. 87ᵇ;

Ende der Citate Bl. 87ᵇ Z. 4 v. u.: [Syriac text].

Unterschrift Bl. 88ᵃ:

[Syriac text]

Danach ist diese Copie gemacht von dem Mönche *Ḥannâ Ibn Mûsâ Elbannâ* aus der Familie des دجمى (?) *Elbannâ* (vermuthlich im Kloster *Mâr Mattâ* bei Mosul). Anfang (Citat aus Ignatius):

[Syriac text] (Bl. 82ᵃ) [Syriac text]

6. Bl. 88ᵇ Syrisch: [Syriac text]. Gedicht des Jacob (von Serûgh) über das Wort des Paulus: »Betet nach oben und denkt nach oben« (Colosser 3, 1. 2): über den Brunnen und über die äusserste Finsterniss (Matthäus 8, 12). Anfang:

[Syriac text]

Am Ende Bl. 100ᵃ nennt sich wieder der Schreiber, Mönch Johannes: [Syriac text].

Nicht vocalisirt, noch punktirt; im Karschuni-Theil einige diakritische Punkte. Die Hds. ist im Matthäus-Kloster von zwei Mönchen geschrieben, Bl. 1—32 von einem Thomas (?) im Jahre 1862 n. Chr., das übrige — vermuthlich um dieselbe Zeit — von einem *Ḥannâ*.

100 Blätter (15 × 10 cm), die Seite zu 15—16 Zeilen.

179.

(Sachau 221.)

Ein Sammelband aus dem *Ṭûr-ʿAbdîn* (aus *Dêr-Elʿamr* [Syriac text]), unvollständig zu Anfang, enthaltend:

Bruchstücke von liturgischen Texten;

eine Schrift über Kirchenzucht von Dionysius Bar *Ṣalîbî*;

einen Sonntagsbrief;

Legende von Barbara und Juliane;

Geschichten von drei Äbten des Klosters [Syriac text]. Samuel, Simeon und Gabriel;

Legende der *Šammûnî* der Makkabäerin und ihrer sieben Söhne;

Gedicht über Maria und Joseph;

Gebet gegen Verzauberung, böse Einflüsse aller Art;

Notizen von dem Schreiber der Handschrift.

Inhalt:

1. Bl. 1—11 Theil eines liturgischen Textes. Vom Anfang des ersten Kurrâs (von zehn

Digitized by Google

Blättern) fehlen zwei Blätter. Es ist ein Theil einer Vormesse. Vergl. Nr. 153 (Sachau 157) nr. 4. Anfang:

ܠܟ ܡܪܝ ܠܚܢܢܐ. ܫܘܒܚܐ ܒܟܠܗܝܢ ܥܕܢܝܢ ܠܟ
ܡܫܠܡܝܢ. ܡܪܝܐ ܡܪܐ ܕܟܠ ܐܘܚܕܢ.

Folgt ein Responsorium. Dann ein Gebet Bl. 1[b]:

ܨܠܘܬܐ ܚܘܣ ܡܪܝܐ ܠܚܛܗܝܢ ܕܥܒܕܢ ܠܟ. ܐܠܐ ܐܦ ܠܚܛܗܐ
ܕܡܩܕܫܝܢ ܠܟ. ܐܬܚܢܢ ܠܐܒܝܠܐ ܕܩܥܝܢ ܠܟ. ܘܠܐ ܬܗܘܐ
ܘܡܪ:

Folgt ein Responsorium, ein Gebet Bl. 2[b]:

ܨܠܘܬܐ ܐܘܫܛ ܡܪܝ ܐܝܕܐ ܕܡܪܚܡܢܘܬܟ ܠܘܬܢ.

Responsorium. Ein Prooemium Bl. 4[a]:

ܦܪܘܡܝܘܢ ܠܗܘ ܡܪܐ ܛܒܐ ܕܫܪܐ ܚܛܗܐ ܘܡܚܣܐ
ܘܡܥܕܪ ܢܦܫܢ. ܘܡܫܒܚܐ ܠܟܠ ܕܠܗܘ ܡܟܝܠ.
ܗܘ ܫܘܒܚܐ ܘܡ:

Ein *Sedhrâ* auf Bl. 4[b]:

ܣܕܪܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܝܠܐ ܘܡܚܝܢܐ ܘܡܣܝܒܪܢܐ
ܕܚܠܝܦ ܡܣܪܚܬܐ ܕܝܠܢ. ܗܘ ܕܫܪܐ ܚܛܗܐ ܠܡܚܝܠܘܬܐ
ܘܡ:

Ein *Ḳâlâ* ܩܠܐ, dann ein Gebet über das Weihrauchgefäss Bl. 7[a]:

ܨܠܘܬܐ ܕܦܝܪܡܐ ܕܐܠܐ ܠܟ ܡܪܝܐ ܡܢ ܗܘܐ ܚܘܬܐ ܫܘܒܚܐ
ܘܣܘܓܕܐ ܥܡ ܛܘܒܐ ܐܪܝܚܐ ܕܒܣܡܐ ܒܢܝܢ ܘܡ:

Ferner ein *Ḳâlâ* und dann auf Bl. 7[b] Brief des Jacobus 5, 10—20; auf Bl. 8[b] Brief an die Epheser 6, 10—20; auf Bl. 9[a] Ev. Lucas 15, 11—18 (nach dem Hexaplarischen Text).

Die beiden Blätter 10 und 11 (verschiedenes Papier) sind von einer anderen, jüngeren Hand geschrieben; sie enthalten ein Gebet, das zu der vorhergehenden Vormesse zu gehören scheint, aber zwischen Bl. 9 und 10 ist eine Lücke. Inhaltlich ist es auch mit dem folgenden Schriftstück verwandt. Anfang:

ܐܠܗܐ ܒܟܠ ܐܝܟ ܡܪܝ ܕܠܐ ܐܬܚܘܝ ܐܪܝܟܘ ܡܪܚ ܒܪܢܫܐ
ܗܘܐ ܕܒܥܠܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܠܟ ܡܢ ܡܬܠ ܡܘܬܐ ܕܚܛܗܘܗܝ.
ܐܠܐ ܐܡܪܬ ܡܪܝܐ ܡܪܚܡܢܐ. ܒܣܘܟܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܘܡܚܣܢܐ
ܕܣܘܓܐܐ ܗܘܠܝܢ ܕܣܘܟܝ ܡܚܝܢ ܥܡ ܛܒܘܬܐ ܒܢܝܫܐ ܠܡܚܐ
ܠܡܣܝܒܪܘ ܘܡܬܚܢܢ ܒܪܚܡܝ ܘܡ:

2. Bl. 12[a]—15[b] Bruchstück ohne Anfang. Wahrscheinlich Theil eines ܛܟܣܐ ܕܚܘܣܝܐ, d. h. liturgischer Vorschriften für die Entsündigung von verschiedenen Verbrechen und Vergehen (wie es scheint, meist geschlechtlichen). Ob verfasst von demselben Dionys, von dem die folgende Schrift (nr. 3) herrührt? — Von dem zweiten Kurrâs sind nur drei Blätter (Bl. 9. 12. 13) oder, wenn man die beiden ergänzten Blätter (10. 11) mitrechnet, fünf Blätter erhalten. Das mit Bl. 14 beginnende dritte Kurrâs (ܓ) ist vollständig vorhanden. Anfang Bl. 12[a]:

ܢܗܘܐ ܠܗ ܚܘܣܝܐ ܐܠܐ ܡܢܝ ܡܪܝܐ. ܘܡܢ ܕܐܝܬ ܗܘܠܝܢ
ܗܘܐ ܡܬܚܡܐ. ܘܐܦ ܐܢܐ ܘܟܠ ܒܢܘܗܝ. ܡܬܟܠܝܢ ܠܗ
ܚܘܣܝܐ. ܚܘܣ ܡܪܝܐ ܚܘܣ ܡܪܝܐ ܥܠ ܛܒܐ ܕܦܢܐ
ܠܘܬܟ. ܘܠܐ ܬܥܠܠ ܒܝܢܐ ܒܥܒܘ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܗܘܐ ܡܢܡܘ
ܥܠ ܕܚܝܢ. ܡܟܘܡ ܠܗ ܡܢܬܪܘܢ. ܘܢܟܘ ܒܟܠܗܘܢ.
ܘܬܡܢ ܕܟܠ ܠܢܦܫܗ ܐܢܫܘܬ ܐܟܐ ܘܡܚܐ. ܐܣܝܐܐ
ܥܠ ܐܢܐ ܕܚܛܐ ܙܢܝܘ ܥܠ ܐܒܐ. (zu ergänzen ܨܠܘܬܐ)
ܣܛ ܕܐܢܫܐ ܘܡܚܝܐ ܘܡ:

Zwischen Bl. 12 und 13 eine Lücke.

Bl. 13[a] beginnt (Gebet für eine Kindesmörderin?):

ܘܠܡܪܐ ܕܝܘܐ ܦܠܓܗ. ܕܐܝܬ ܒܗ ܡܚܒܪܢܐ ܕܒܘܠܐܐ.
ܐܢܬܐ ܛܦܠܐ. ܕܡܕܢܐ ܘܛܒܗ ܠܡܒܚܬܐ ܢܦܫܐ ܕܝܢܐ ܒܝܬܐ.
ܘܐܣܡܟܬ ܚܛܗܐ ܥܠ ܚܛܗܐ. ܒܝ ܟܢ ܕܐܬܚܙܝ ܒܗܘܢ
ܐܦܝܢ. ܘܡܛܠ ܠܚܠܘܦ ܒܝ ܐܝܟ ܡܢ ܚܝܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܘܡ:

Auf Bl. 13[b]:

ܥܠ ܐܢܐ ܕܡܪܝܐ ܒܗܝ ܒܥܕܢܐ ܐܠܗܐ ܡܪܚܡܢܐ ܘܛܒܐ
ܘܡܫܘܚܕ ܛܒܘܬܐ ܘܡܚܝܢܘܬܐ. ܐܝܟ ܕܢܚܡܝܢ ܥܠ ܗܢܐ
ܕܐܢܫܐ ܗܘ. ܚܣܘܟ ܠܗܘܢ ܘܡ:

Auf Bl. 14[b]:

ܐܣܝܐܐ ܥܠ ܕܠܘܝܢ ܐܢܫܐ ܕܚܛܗܘܗܝ ܪܒܐ ܕܝܠܟ ܡܪܝܐ
ܗܘ ܠܡܬܟܡܫܘܬܐ ܕܝܠܢ. ܘܡܫܠ ܚܛܗܐ ܕܡܫܬܘܩ
ܐܢܐ ܠܟ ܒܐܝܢܐ ܗܘܐ ܥܠ ܚܛܝܬ ܗܘܐ ܦܠܚ. ܚܛܐ ܕܚܛܐ
ܘܪܓܝܓ ܠܒܢܝ ܡܚܝܐ ܘܡ:

Digitized by Google

Auf Bl. 15ᵇ Liturgische Schlusshandlung:
ܘܒܬܪܗ ܕܫܡܫܐ ܩܝܡܐ ܒܗܘܢ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܘܕܝܢ ܥܠ ܦܘܪܩܢ
ܘܠܒܝܬܐ. ܘܢܦܩܝܢ ܒܫܠܡܐ ܠܒܬܝܗܘܢ. ܘܐܡܪ ܐܠܗܢ
ܕܝܠܟ (!) ܫܘܒܚܐ ܡܢ ܢܦܫܢ ܘܡܢ ܦܓܪܢ ܒܟܠܙܒܢ ܕܐܝܬ
ܐܡܝܢ. ܐܬܬܘܣ ܘܐܬܦܢܝ ܒܟܠܙܒܢ ܕܒܬܪ ܐܡܝܢ. ܠܗܘ ܘܐ
ܠܡܫܬܘܬܐ ܕܒܪܐ ܡܫܝܚܐ ܒܟܠܙܒܢ ܕܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡ
ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

3. Bl. 15ᵇ—20ᵇ 31 Canones von dem Bischof Dionysius Bar *Ṣalibi* von Amid, gestorben 1171. Siehe WRIGHT, Syriac Literature S. 246 ff. Titel und Anfang:

ܬܘܒ ܩܢܘܢܐ ܕܣܝܡܝܢ ܘܡܬܚܡܝܢ ܠܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ
ܒܪ ܨܠܝܒܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܡܝܕ ܕܡܢ ܩܕܡ ܫܢܝܐ ܕܥܠܡܐ. ܩܢܘܢܐ
ܩܕܡܝܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܐܝܟ ܕܡܘܫܐ ܕܩܕܡ ܐܝܬܘܗܝ ܡܬܩܢܢܐ
ܡܬܚܡܝܢ ܕܠܐ ܬܘܒ ܢܗܘܐ. ܢܓܙܪ ܠܟܠܗܘܢ ܝܘܡܐ
ܚܕܐ ܫܢܐ. ܘܢܨܘܡ ܒܠܚܘܕ ܒܦܬܐ ܡܠܐ. ܘܢܟܦܐ ܡܢ
ܡܫܬܘܬܐ ܕܐܢܬܬܐ ܚܕܐ ܫܢܐ ܘܢܓܠܐ ܕܢܗܘܐ ܠܐܚܪܢܐ
ܘܡܬܬܣܝܢܐ ܒܡܫܬܘܬܐ ܕܚܝܢܐ ܠܐܚܪ. ܘܒܬܪ ܫܘܠܡܐ ܕܢܗܘܐ
ܢܬܩܒܠ ܒܡܫܬܘܬܐ ܕܐܢܬܬܐ. ܘܢܩܒܠ ܕܐܬܚܪܬ ܠܗ
ܫܘܒܩܢܐ ܕܚܘܒܐ. ܘܒܬܪ ܕܢܗܘܐ ܚܛܝܐ ܘܐܬܦܢܝ ܢܫܬܘܬܦ
ܒܩܘܪܒܐ ܘܢܩܒܠ ܩܕܫܐ ܥܠ ܦܓܪܗ (Bl. 16ᵃ) ܩܕܡ
ܡܫܡܫܢܐ ܕܩܢܘܢܐ ܒܥܕܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܐܘܟ ܕܢܥܒܕ. ܗܟܢܐ
ܗܘܘ ܦܩܕܝܢ ܒܟܠܗܘܢ ܩܢܘܢܐ. ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܝܫܐ
ܥܡܗ ܚܛܐ ܫܡܫܐ ܟܠܗ ܙܒܢܐ ܘܨܘܡܐ ܘܟܠܒܐ ܕܡܢ
ܐܢܬܬܐ. ܘܢܬܩܒܠ ܕܐܬܚܕܬ ܡܢ ܬܘܒܐ. ܥܠ ܐܢܫ ܩܛܠ
ܫܡܫ ܗܘܐ. ܘܥܠ ܟܢܘܢܐ ܕܚܪܬܝܢ ܢܦܩܐ ܫܡܫ ܗܘܐ.
ܕܝܢ ܐܝܟ ܬܘܒ ܕܢܓܙܪ ܒܬܪܐ ܐܚܪܢ ܘܡܫܬܠܛ ܡܫܡܫܢܐ
ܢܛܪܝܢ ܫܡܫ:

Die Canones 1—25 beziehen sich auf die geschlechtlichen Vergehen von Laien, die Canones 26—31 auf diejenigen von Priestern. Es wird mehrfach darauf hingewiesen, dass die Canones der Väter ܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕܡܝܐ viel strenger, und diejenigen von Moses noch strenger waren, dass aber »mit Rücksicht auf die Schwäche der Zeit« ܡܛܠ ܡܚܝܠܘܬܐ ܕܙܒܢܐ Bl. 18ᵃ. 3 der Verfasser diese milderen Strafbestimmungen erlassen habe. Einige derselben beziehen sich auch auf die Verhältnisse christlicher Sclavinnen zu ihren Muhammedanischen Herren, z. B. nr. 8 Bl. 17ᵃ: ܐܢܬܬܐ ܕܝܢ ܕܐܬܐܚܕܬ ܐܡܬܐ ܠܛܝܝܐ ܐܘ ܕܝܠ
ܒܢܝܐ ܘܗܘܬ ܒܗܝܡܢܘܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܙܒܢܐ ܘܐܬܦܢܝܬ. ܘܡܛܝܒܐ
ܡܬܒܥܐ ܒܥܕܬܐ ܡܢܗ. ܐܢܫ ܘܠܐ ܡܬܟܠܐ. ܐܠܐ ܠܗ ܒܟܠܗܝܢ.
ܐܠܐ ܒܡܫܬܘܬܐ ܕܟܠܗ ܙܒܢܐ. ܫܡܫ:

Ähnliche Canones finden sich Karschuni in der Schrift des Dionysius Nr. 252 (SACHAU 61) nr. 1. Nachschrift Bl. 20ᵇ:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܟܬܒܐ ܕܩܢܘܢܐ

Dann folgen zwei Zeilen in einer Geheimschrift (خط المشجّر).

4. Bl. 21ᵃ—27ᵇ Der zweite Sonntagsbrief, der in Rom vom Himmel heruntergekommen:
ܬܘܒ ܡܢ ܟܬܒܝܢ ܐܓܪܬܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܕܢܚܬܬ ܡܢ ܫܡܝܐ
ܥܠ ܪܘܡܝ ܡܕܝܢܬܐ.

Als der Patriarch Timotheus von Rom ܪܘܡܝ die Messe in der Peter- und Pauls-Kirche celebrirte, meldete ihm ein Mann das Herabkommen einer Schrift; der Patriarch vollendet erst die Messe und geht dann mit der Gemeinde hinaus das Wunder zu sehen. Vor versammeltem Volk und Klerus liest der Patriarch die Schrift vor: »Ihr habt nicht gethan, was ich euch in meinem Brief vom Jahre 642 Gr. befohlen habe; darum schicke ich euch diesen zweiten Brief im Jahr 1058 Gr. Haltet den Sonntag, bessert euch, ehret die Priester, oder ich werde euch strafen« u. s. w. Nach der Verlesung hörte man eine Stimme aus dem Himmel, die sprach: Glaubt, glaubt u. s. w. Dann spricht Theodosius, er habe den Brief nach allen Richtungen »und bis zum Meer, das genannt wird ܢܗܪ ܫܡܫܐ« verbreiten lassen, bezeugt seine Echtheit und verflucht jeden, der daran zweifelt. Anfang:

ܐܓܪܬܐ ܕܚܕܒܫܒܐ ܕܢܚܬܬ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܝܘܡܝ ܡܪܝ
ܛܝܡܬܐܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܪܘܡܝ. ܟܕ ܐܠܝܠܗ ܕܝܢ ܒܚܕ
ܒܫܒܐ ܟܕ ܩܐܡ ܗܘܐ ܘܡܩܪܒ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܕܦܛܪܘܣ
ܘܦܘܠܘܣ ܘܩܐܡ ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܕܩܘܪܒܐ. ܘܐܬܐ

Digitized by Google

ܗܘܐ ܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܒ ܪܘܡܝ ܫܡܗ ܐܝܟܝܠܐ. ܘܟܕ
ܫܡܝܐ ܕܢܚܬ ܗܘܐ ܒܥܘܬܐ. ܘܡܫܠܡܐ ܚܙܐ ܐܝܟ
ܡܟܬܒܐ ܕܢܦܠ ܗܘܐ ܘܩܪܝܗ ܐܢܫ ܗܘܐ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܐܡܪ ܠܗ ܦܩܕ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܕܢܐܡܪ ܕܢܫܬܡܥ ܡܟܬܒܐ. ܘܒܬܪܟܢ ܢܦܩ ܐܦܝܣܩܘܦܐ
ܘܡܛܐ ܠܘܬܗ ܕܢܚܙܝܘܗܝ ܠܡܟܬܒܐ ܗܢܐ (Bl. 21ᵇ) ܕܗܘܐ.
ܘܟܢܫ ܗܘܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܥܡܐ ܕܢܫܡܥܘܢ ܟܠܗܘܢ ܠܟܬܒܐ.
ܘܐܬܚܙܝ ܠܟܠ ܫܡܝܐ ܡܢ ܟܠܗ ܥܠܡܐ ܘܐܬܐ
ܕܢܥܒܕ ܥܡܢ

Zwischen Bl. 23 und 24 fehlt ein Blatt.

Nachschrift auf Bl. 27ᵇ:

ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܕܐܬܝܗܒܬ ܒܚܕ ܒܫܒܐ. ܐܝܟ
ܐܚܕܐܘ ܕܝܘܡܐ ܐܢܐ ܒܟܬܒܐ ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܕܠܗ ܟܠ
ܟܠ ܕܐܬܥܒܪܬ.

Vergl. über andere Sonntagsbriefe Nr. 110 (Sachau 7) nr. 1.

5. Bl. 27ᵇ—41ᵃ Geschichte der Märtyrerinnen Barbara und Juliane: ܬܫܥܝܬܐ ܕܟܠܗ ܢܨܚܢܐ ܕܒܪܒܪܐ ܘܝܘܠܝܢܐ ܣܗܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ. Anfang:

ܒܫܢܝ ܡܠܟܐ ܪܫܝܥܐ ܕܡܟܣܡܝܢ ܗܘܐ ܡܟܣܡܝܢܘܣ
ܫܢܬܐ ܕܐܝܦܛܘܬܐ ܕܡܪܩܝܢܘܣ. ܗܘܐ ܪܕܘܦܝܐ ܥܠ
ܟܠ ܟܪܝܣܛܝܢܐ ܕܒܟܠ ܐܬܪ. ܐܦ ܒܐܬܪܐ ܕܡܕܢܚܐ
ܒܡܕܝܢܬܐ ܡܢ ܐܠܝܘܦܘܠܝܣ ܘܡܣܬܟܢܐ ܒܐܬܪܐ ܕܝܠܗ.
ܐܢܫ ܐܝܬ ܗܘܐ ܥܬܝܪ ܕܫܡܗ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܗܘܐ. ܒܩܪܝܬܐ
ܕܝܢ ܐܝܟ ܚܢܦܐ ܘܦܠܚ ܦܬܟܪܐ. ܠܗ ܟܠ ܐܢܫ
ܒܥܒܕܐ ܕܗܘܝܢ ܗܘܘ ܘܒܬܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܢܣܩܝܢ
ܡܢܗܘܢ ܗܘܘ. ܐܦ ܗܘܐ ܕܝܢ ܥܡܢ

Unter dem bösen Kaiser Maximinus im Consulat des Marcianus erhob sich eine Christenverfolgung. Im Lande des Ostens, in der Stadt Heliopolis, lebte ein reicher Mann Namens Dioscorus, ein Heide; er lebte in dem Dorfe ܓܠܝܣܘܣ. Seiner schönen Tochter Barbara liess er ein Haus ܡܓܕܠܐ und Bad bauen, musste aber dann in Geschäften verreisen. Seine Tochter verfiel in eine Augenkrankheit, die unheilbar schien. Eine Christin in ihrer Umgebung, Sophia, räth ihr sich Christus zuzuwenden.

(Zwischen Bl. 31 und 32 fehlt ein Blatt). Barbara steigt hinab nach dem Bade ܒܠܢܐ, das ihr Vater für sie bauen lässt; sie findet auf der Südseite nur zwei Fenster, lässt aber noch ein drittes einbrechen und malt das Kreuzeszeichen auf den Marmor. Von dort geht sie in das Götzenhaus und spuckt den Götzen in das Gesicht. Nachdem ihr Vater zurückgekehrt und alles erfahren, stellt er Barbara zur Rede; diese fordert ihn auf auch Christ zu werden; sie hat die drei Fenster als Zeichen der Trinität herstellen lassen. Ihr Vater zieht das Schwert sie zu tödten (Bl. 34ᵃ). Durch ein Wunder wird sie versetzt an den Fuss eines Gebirges in der Nähe, wo sie von zwei Hirten gesehen wird. Ihr Vater bereut seine Heftigkeit und zieht aus sie zu suchen; der eine Hirte verräth ihm ihren Aufenthalt. Sie flucht dem Hirten, worauf er und seine Schafe zu ܚܡܣܡܣܐ (Käfern) werden und zu Grunde gehen (Bl. 35ᵃ). Ihr Vater schleppt sie fort, sperrt sie ein und macht dem Hegemon Marcianus Anzeige. Dieser lässt sie vor sich kommen, sie aber weigert sich den Götzen zu opfern. Sie wird gefoltert; in der folgenden Nacht erscheint ihr Christus (Bl. 36ᵇ), ihre Wunden heilen. Eine Frau Juliane wird durch das Beispiel Barbara's zur Christin. Am zweiten Tage des Verhörs wird Barbara wieder gefoltert. Da tritt Juliane zu dem Hegemon heran und flucht ihm; nun wird auch sie gefoltert. Beide erhalten die Märtyrerkrone am 4. *Kânûn* II. (4. December). Der Hegemon Marcianus und der Vater der Barbara, Dioscorus, werden auf dem Heimwege von der Hinrichtung vom Blitz erschlagen. Auf der Richtstelle wurde eine Kirche erbaut, in der die Gebeine der Heiligen beigesetzt wurden (Bl. 41ᵃ). Nachschrift:

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܒܪܒܪܐ ܘܝܘܠܝܢܐ ܩܕܝܫܬܐ. ܒܪܟܬܗ
ܢܗܘܐ ܥܡ ܟܠܢ ܘܥܠ ܟܠ ܥܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ
ܒܨܠܘܬܐ ܕܒܬܘܠܬܐ ܩܕܝܫܬܐ.

Digitized by Google

6. Bl. 41^{b}—57^{b} Geschichte des h. Samuel: ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܘܐܝܠ. Anfang:

ܒܫܢܬ ܐܘܦܙ: ܗܘ ܕܒܢܝܗ ܠܐܢܣܛܣܝܘܣ ܡܠܟܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ. ܡܠܟ ܟܣܪܘ ܡܠܟܐ ܦܪܣܝܐ. ܘܫܪܐ ܥܠ ܕܪܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܕܒܢܝܗ ܐܢܣܛܣܝܘܣ ܒܫܢ̈ܝܢ ܘܩܛܠ ܦܛ ܐܠܦܝܢ. ܘܐܣܪ ܫܒܝ̈ܬܐ. ܘܫܩܠ ܡܢܗ ܦܛ̈ܝܢ ܘܩܛܠ ܣܘܪ̈ܝܐ. ܫܘܪ̈ܝܐ. ܘܐܬܐ ܥܠ ܐܦܡܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܘܫܒܝܗ ܘܫܩܠ ܫܒܝܬܐ ܪܒܬܐ. ܘܐܝܬܝܗ ܠܢܨܝܒܝܢ ܫܒܝܬܐ ܠܢܨܝܒܝܢ. ܘܗܘܘ ܫܒܝܐ ܕܓܒܪ̈ܐ ܘܢܫ̈ܐ ܘܐܫܬܟܚܘ ܡ̈ܐܬܝܢ ܘܬܡܢܝܢ ܘܬܪܝܢ ܐܠܦܝ̈ܢ. ܘܓܒܐ ܡܠܟܐ ܕܦܪܣ ܡܢ ܒܝܢܝ ܫܒܝܐ ܬܪܝܢ ܐܠܦܝܢ ܒ̈ܬܘܠܬܐ ܕܢܫ̈ܝܢ ܗܘ̈ܝ ܕܢܫܕܪ ܠܗ ܐܢܝܢ ܕܢܗܘܝܢ ܐܝܟ ܡܘܗܒܬܐ ܠܡܠܟܐ ܕܛܘܪ̈ܟܝܐ. ܘܗܘܝ

A. Gr. 807 (496 n. Chr.) erstürmte der Perserkönig Chosroes das von Anastasius befestigte Dara und tödtete 89000 Syrer. Darauf eroberte er Apamea in Syrien. Die Gefangenen wurden nach Nisibis gebracht, 282000 Männer und Weiber. Unter diesen suchte der Perserkönig 2000 Jungfrauen aus, um sie dem Türkenkönig zu schenken.

(Lücke zwischen Bl. 41^{a} und 42^{b} von einem Blatt.)

Von der Geburt und Erziehung des h. Samuel. Er baute sich ein Kloster drei Meilen von seinem Geburtsdorf, wo sich 80 Mönche bei ihm einfanden. Von dort ging er auf die Spitze eines hohen Berges, genannt *'Amrîn* ܥܡܪܝܢ, der auf Nisibis hinabsah, und wohnte dort drei Jahre. Sein Ruf verbreitete sich, man nannte ihn Abbai ܐܰܒܰܝ und sein Kloster Mâr Abbai. Er blieb dann noch sieben Jahre dort, umgeben von 30 Brüdern. Dann kam der Bischof aus *Ṣaurâ* zu ihm und machte ihn zum Priester. Dies war die Ursache von dem Kommen des Bischofs. Der Perserkönig fiel in das Römische Gebiet, verbrannte Tel-Besme und *Ra's'ain*, eroberte Edessa und Ḥarrân und kehrte zurück nach Nisibis. In der Nähe von Nisibis verbrannte er das Kloster des h. Samuel und die Dörfer ringsumher. Ferner eroberte er *Ṣaur* ܨܘܪ, nahm den Bischof gefangen und liess ihn tödten am 3. *Kânûn* I. (3. December). Der Bischof hiess ܡܪܝ ܡܪܐܩܘܣ (?). Dann ging er (Mâr Samuel), bestach die Heerführer und verschaffte sich von ihnen den Leichnam des Bischofs, brachte ihn in das Kloster, das er nach dem Brande wieder aufgebaut. Dort wurde der Heilige beerdigt.

Bald darauf verliess er (Samuel?) sein Kloster, ging hinaus aus den Grenzen des Perserreiches und kam nach *Ḳartamin* (Bl. 41^{b}). In der Nähe liess er sich nieder, baute eine Ḳirche, in der er ein Stück von der Leiche des Heiligen, das er mit sich genommen hatte, deponirte. Mit Hülfe dieser Reliquie rettet er den Knaben Simeon, Sohn des Ṣlîbhâ in Ḳartamin, vom Tode (Bl. 43^{a}). Der Knabe erzählt von einem Traumgesicht; er wird dem h. Samuel übergeben, der ihn unterrichtet und zum Mönche macht. Um der Versuchung durch die Dorfmädchen zu entgehen, wünscht Simeon fortzukommen; der h. Samuel und sein Schüler wandern aus, Psalmen singend, und überall, wo sie eine gewisse Anzahl derselben (ܡܙܡܘܪܐ) vollendet haben, schichten sie drei Steine auf; und wo sie den ganzen Psalter vollenden, wollen sie bleiben und eine Kirche bauen (Bl. 47^{b}).

(Zwischen Bl. 47 und 48 fehlt ein Blatt.)

Simeon und ein Engel legen die Grundsteine zu einem Kloster. Wunderbare Gründungsgeschichte mit einem in der Luft hängenden Stein. Der Engel kehrt in den Himmel zurück (Bl. 49^{b}. 2) und Simeon schlief ein. Samuel hatte von diesen Dingen nichts bemerkt. Er weckt den Simeon, damit sie den Bau vollenden. Der Bau des Tempels hatte begonnen A. Gr. 708 (307 n. Chr.), zur Zeit des Arcadius, der Bau des grossen Tempels zur Zeit des Patriarchen Cyrill von Alexandrien und des Patriarchen ܡܠܟܝܣܛܘܣ von Rom.

Nun wurde das Kloster von Mönchen besucht; die Schüler des Samuel waren 400 (Bl. 50[b]), alle Wunderthäter:

Cyrus ܩܘܪܘܣ Bar Zephanja, der dem Löwen fluchte, dass er starb;

Abraham ܒܪ ܙܘܪܐ, der den Gelähmten heilte:

ܐܒܐ, der den Engel (sic) auf dem Berge Sinai rettete:

Simeon, der einen Blinden heilte vor Chosroes:

Johannan, Sohn des Gamaliel, der einen Kranken (ܦܫܝܓܐ) aus Nisibis heilte:

Abel ܗܘ ܕܐܚܝܗ ܠܐܣܟܝܡܐ ܘܐܠܒܫ ܡܢܗ;

Xenaias und Stephanus, welche die Heiden im Dorfe ܦܘܪܝܘ belehrten:

Marwān ܡܪܘܢ, der 2000 Menschen taufte ܒܝܪܘܐ ܕܓܠܓܠ;

Daniel, der über das Wasser ging und hinkam nach *Ḳardū* und ܩܪܕܘܣ:

ܐܬܘܠ, der einen Todten auferweckte;

ܙܘܬܐ, sein Gebet bewahrte acht Mönche, über welche eine Zelle zusammengestürzt war, vor Schaden:

Daniel, der Bischof; als er geweiht wurde, sprach eine Stimme vom Himmel: Er ist werth und würdig:

Simeon, Simeon; Matthäus Reelusus (Bl. 51[b]), dem eine Stimme vom Himmel befahl, zu Johannes Chrysostomus zu gehen:

Jacob, der nach Ephesus ging zur Zeit des Kaisers Theodosius, wegen der Märtyrer Sergius und Bacchus

ܡܛܠ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ ܗܢܘܢ ܕܐܣܩܘܗܝ ܥܠ ܐܝܕܝ
(Lücke?) ܡܢܝܢ ܗܘ ܕܐܬܝܘ ܠܗ ܒܥܕܐ ܥܠ ܡܛܠܬܐ
ܡܢܝܢܐ ܕܠܗܘܢ ܘܠܗܐ ܕܥܠܘܗܝ ܡܢܝܢܐ ܒܗܝ ܐܡܝ.

Ein Knabe, auf dessen Gebet ein Blitz ein Götzenhaus zerstörte in der Nähe eines ܒܝܬ ܡܚܘܙܐ; seitdem nennen die Bewohner des Dorfes die Stelle ܒܝܬ ܕܓܠܐ ܕܢܘܪܐ.

Athanasius (Bl. 52[a]), der die Juden in *Gazartā* taufte;

ܐܣܩܘܣܘܣ, getödtet in einem Ofen;

Elias, der nichts ass, was auf dem Feuer gewesen war;

ܒܪ ܢܘܣܚ, der einen Geblendeten sehend machte:

Zephanja, die niemals sprach;

Abraham, der sich stumm stellte:

Slībhā, auf dessen Gebet Regen kam;

Jesus ܝܫܘܥ, der die erkrankten Kinder in der Stadt ܡܥܠܬܐ heilte;

Hiob, der einen Löwen durch das Kreuzeszeichen bannte (Bl. 52[b]);

Gabriel, Joseph, Simeon, der unter der Erde wohnte; Timotheus, der nur Vegetabilisches ass; Johannan, Simeon und seine 50 Brüder: Isaak, Gregorius, Constantin (Bl. 53[a]); Thomas und Stephanus, Michael, *Aḥūdhemmē* und Abraham, Jovinianus, Simeon ܩܢܝܐ und seine 55 Brüder ܓܘܪܒ, der das Martyrium erlitt in der Stadt ܝܓܪܝܡ; Lazarus, der vor dem Perserkönig als Märtyrer starb; Johannan (Bl. 53[b]), Severus, der einem Baum fluchte, worauf er verdorrte, und an der Stelle eine Kirche baute.

Die Geschichte wendet sich (Bl. 53[b] med.) zum Klosterbau zurück. Es wird eine Wasserleitung ܩܢܘܢܝ angelegt; sie bauten auch eine Kirche auf den Namen des Samuel. Das Gerücht von dem Kloster drang bis zu Honorius und Arcadius, die ihm Gold und Silber schickten. An der Stelle war früher ein Götzenhaus gewesen, wie eine Inschrift am Felsen bezeugte; der h. Samuel zerstörte sie. Der Teufel, darüber erbost, fährt in die Theodora, die Tochter des Kaisers Arcadius. Durch ein Schreiben heilt der Heilige das kranke Auge des Kaisers und vertreibt den Dämon aus seiner Tochter. Die Teufel fahren in Wölfe u. s. w.

Im Dorfe *Ḥdḥ* war eine verheerende Krankheit (Bl. 56[a]. 56[b]), so dass viele Häuser ganz ausstarben. Auf des h. Samuel Gebet ver-

Digitized by Google

schwindet die Krankheit ܟܐܒܐ ܕܦܫܝܚܘܬܐ aus *Ḥâḥ*; aus Dankbarkeit bauen die Leute eine Kirche auf den Namen des Heiligen.

Kaiser Theodosius jun. schickte Geld und Knechte, die im Kloster eine Märtyrer-Capelle und eine Kirche der Mutter Gottes bauten (Bl. 57ᵃ); ferner bauten sie eine Kirche der Apostel, eine Kirche der 40 Märtyrer und malten in derselben wunderbare Gemälde.

Damals starb Samuel bei Vollmond des Ijâr (Mai), und sein Nachfolger als Abt des Klosters wurde Simeon (Bl. 57ᵃ), Sohn des Ṣlîbhâ. Unterschrift:

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܫܡܘܐܝܠ.

7. Bl. 57ᵇ—73ᵇ Geschichte des h. Simeon: ܬܘܒ ܒܫܡ ܡܪܢ ܢܫܪܐ ܘܢܟܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ. Anfang:

ܘܬܘܒ ܡܢ ܒܬܪ ܫܘܢܝܗ ܕܡܪܝ ܫܡܘܐܝܠ. ܐܬܩܝܡ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܪܝܫܐ ܘܪܒܐ ܠܐܚܝܐ. ܘܫܪܝ ܒܗ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܠܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܠܘܗܝ ܘܡܥܒ̈ܕܢܘܬܐ ܘܡܫ̈ܝܚܐ ܘܫܦܝܪܐ ܘܡܬܕܡܪܢܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܘܫ̈ܪ:

Simeon richtet für seinen Vorgänger ein jährliches Gedenkfest ein. Seine Wunder. Geschichte von einem Bauernmädchen, die einen Mönch aus dem Kloster verführen will und ihn mit Unrecht beschuldigt sie geschwängert zu haben (Bl. 59ᵃ); wie die Wahrheit an das Licht kam (Bl. 62ᵃ). Wunderbare Heilungen des h. Simeon; ein Mann aus ܡܥܪܬܐ beschenkt sein Kloster (Bl. 62ᵇ). Mit zehn seiner Schüler (Cyrus, Abraham, Johannan, Stephanus, ܡܘܪܐ, ܐܚܐ, ܙܘܙܐ, Daniel, *Gorgi* und ܢܚܒ) zieht er aus eine Seuche zu heilen (Bl. 63ᵃ). Der h. Simeon sass seit dem Tode Samuel's niemals auf der Erde; wenn er müde wurde, setzte er sich auf seine Kniee oder hängte sich an einen Strick (Bl. 63ᵇ). Die Perser fürchteten sich vor dem mächtigen Heiligen, und die Griechischen Könige schickten ihm jährlich Geschenke. Im Jahre d. Gr. 720 (409 n. Chr.) bestieg ܪܒܘܠܐ den Bischofsthron von Edessa und brachte dem h. Simeon Geschenke (Bl. 64ᵇ. 65ᵃ). Der Heilige kehrte zurück nach *Bêth-Ḳebûrâ* ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ und baute eine Kirche des h. Stephanus, weil früher dort eine Jüdische Synagoge gewesen war. — In des Heiligen Abwesenheit erscheint ein Fremder und sucht ihm seine Mönche aufzuhetzen (Bl. 65ᵃ). Das Volk strömt zum Kloster hin. Auf das Gebet des Heiligen kommt ein Blitz und erschlägt den Verführer »und er wurde zu Asche« (Bl. 67ᵇ). Ausführliche Beschreibung von dem Tode des Heiligen (Bl. 70ᵇ. 1) am 13. *Kânûn* II. A. Gr. 744 (= 13. Januar 433 n. Chr.). Ein anderer Gedenktag des h. Simeon wird im I. *Teshrîn* (October) gefeiert.

Nach seinem Tode entsteht Streit. Die Bewohner von Ḳartâmin wollen die Leiche des Heiligen haben, da er aus Ḳartâmin stamme (Bl. 71ᵃ⁺ᵇ). Die Mönche seines Klosters benachrichtigen den Patriarchen Dioscorus von Alexandrien, der den Flavianus von Constantinopel, Romanus von Antiochien und den ܐܢܕܪܐܘܣ von ܪܗܛ, den Ibas von Edessa, den Theodoret von Kyrrhos vertrieben (Bl. 72ᵃ). Dioscorus eilte zum Kloster des h. Simeon und suchte die Leute von Ḳartâmin zu beruhigen. Vergebens. Mit Heeresmacht ziehen sie heran, um sich ihren Heiligen zu holen. Die Kartaminenser lagern sich am Bache westlich vom Kloster (Bl. 72ᵇ). Es kommt zum Kampf, viele Todte auf beiden Seiten; die Kartaminenser werden durch ein Wunder (einen Sturm) besiegt. Die Stelle heisst seitdem *Baitâ dh'Aḥê* (Domus fratrum). Der Gedenktag dieses Ereignisses ist der 6. *Tishrîn* I. (October). Man fand später noch in der Märtyrerkirche viele Schädel der Gefallenen.

In demselben Jahr, d. i. 750 (449 n. Chr.), war das Concil von Ephesus unter Theodosius

junior. Der Patriarch Dioscorus kehrte zurück in seine Diöcese. Nachschrift:

ܫܠܡܬ ܕܝܢ ܫܡܥܘܢ ܘܫܡܘܐܝܠ ܘܠܐܠܗܐ ܥܠ ܟܠܡܕܡ
ܫܘܒܚܐ ܘܥܠܢ ܪ̈ܚܡܐ ܥܕܡܐ ܠܥܠܡ. ܘܥܠ ܚܛܝܐ ܩܫܝܫܐ ܐܚܕ
ܒܪ ܕܝܡܛ ܥܝܢܘܪܕܝܐ ܫܢܬ ܒܟܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ.

Danach ist diese Hds. geschrieben für den Presbyter *Aḥd* Bar *Dimeṭ* aus *'Ainwardâ* im Jahr 2021 d. Gr. = 1710 n. Chr.

8. Bl. 74ᵃ—114 Geschichte des h. Gabriel: ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܓܒܪܐܝܠ ܪܝܫܐ ܥܘܡܪܐ ܘܪܒܐ ܥܠ ܟܠܗܘܢ ܪ̈ܝܫܢܐ ܕܐܬܘ ܒܥܘܡܪܐ ܘܥܠ ܚܝܘܗܝ ܕܩܕܝܫܐ ܐܒܐ ܐܠܗܝܐ ܓܒܪܐܝܠ ܒܥܘܕܪܢܗ. Von demselben Verfasser, der die Geschichte des h. Samuel geschrieben (vergl. auch Bl. 85ᵃ 12. 13). Diese Schrift lässt sich in drei Theile zerlegen:

1. Allgemeines über das Leben, die frommen Übungen der Mönche im Kloster ܕܝܪܐ ܕܥܘܡܪܐ, Bl. 74ᵃ—78ᵇ.

2. Geschichte des Klosters vom Jahr 823 Gr. (512 n. Chr.) an, von dem Bau der Kirche, von den Verfolgungen der Mönche, den Zerstörungen des Klosters, von seinen Besitzungen (Bl. 86ᵃ), von der Einwanderung von 800 Aegyptern (Bl. 86ᵇ), Bl. 78ᵇ—88ᵇ.

3. Lebensgeschichte und Wunderthaten des h. Gabriel, des Abtes von ܕܝܪܐ ܕܥܘܡܪܐ aus dem Dorfe *Ḳusṭâ* bei *Ḥdḥ*; gestorben d. 23. December 668 n. Chr. Einer seiner Schüler ist *Abû Ḳurra* aus ܚܣܩܘܦܘܣ, der 700 n. Chr. Bischof von Harran wurde und vor dem Chalifen mit Muslimen und Juden disputirte (Bl. 112ᵇ). Das späteste Jahr, das erwähnt wird, ist 798 n. Chr. (Bl. 113ᵇ). Bl. 86ᵇ—114ᵇ.

Zwischen Bl. 96 und 97 fehlt ein Blatt, und der Schluss der Geschichte fehlt auch (zwei Blätter ܡܚܦ und ܩܠ).

Vergl. über das Kloster und seine Geschichte Socin, Zur Geographie des *Ṭûr-'Abdîn*, Zeitschr. der DMG. 35, 250—254 und O. H. Parry, Six months in a Syrian monastery, London 1895, S. 214—218.

Dieselben drei Heiligenlegenden von Samuel, Simeon und Gabriel s. auch bei Wright III, 1140. Anfang:

ܫܒ̈ܚܐ ܩܕܡ ܗܘܐ ܕܥܠܠܐ ܗܘܐ ܒܐܕܝܢ ܘܐܬܡܠܝܢ
ܠܬܚܘܡܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܫܡܘܐܝܠ. ܘܥܠ ܟܠܗܘܢ ܩܕ̈ܝܫܐ
ܫܪܝܢ ܡܬܬܟܠܐ ܘܐܬܒܢܝܘ ܠܒܝܬ ܥܘܡܪܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܛܠ
ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܗܘܘ ܐܝܟ ܥܝܪ̈ܐ ܘܡܠܐܟܐ ܡܢܗܘܢ
ܟܠܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܟܠܗܘܢ ܢܦܫܐ ܠܟܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܕܥܠܡܐ.
ܘܥܡܐ ܗܘ ܡܬܬܘܢ. ܐܝܟ ܥܝ̈ܪܐ ܘܡܠܐܟܐ ܕܐܬܪ̈ܐ
ܘܐܬܒܛܠܘ ܟܠܗ ܡܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܟܢܫܐ ܕܥܡܪܐ
ܘܗܘܐ ܕܠܐܡܪ ܘܡܫܬܥܐ ܥܠ ܡܥܒ̈ܕܘܗܝ ܘܗܝ

Inhalt:

Die Zahl der Mönche war nicht unter Tausend, alle mit frommen Werken beschäftigt. Zur Winterzeit hörte man ihre Stimmen, wie sie Gott priesen, aus allen Häusern und Zellen: ܡܢ ܟܠ ܒ̈ܬܐ ܘܟܠ ܡܥܪ̈ܬܐ ܘܡܢ ܟܠ ܐܝܟ ܐܬܪܐ ܘܟܠ ܐܬܪ̈ܐ ܘܡܢ ܟܠ ܙܘܝܬܐ ܘܟܠ ܐܣܛܘ̈ܐ ܗܢܘܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܒܗܘܢ ܥܘܡܪܐ ܩܕܝܫܐ (Bl. 75ᵇ). Im Sommer konnte man beobachten, wie sie die ganze Nacht beteten, wie sie zum Bach unter dem Kloster hinabstiegen zu zweien, dreien, vieren oder zehnen, lobsingend: ܫܒܚܐ ܕܟܠܗ ܠܠܐ ܗܢܘܢ ܗܘܘ ܕܦܫܝܢ ܒܥܠܬܐ ܘܟܠܗ ܠܠܐ ܒܪܡܫܐ ܘܥܕܡ ܫܦܪܐ ܒܡܘܫܚܬܐ ܫܦܝܪܬܐ. ܘܢܦܩܝܢ ܗܘܘ ܠܢܚܠܐ ܕܬܚܝܬ ܕܝܪܐ ܘܒܒܝܬܐ (Bl. 75ᵇ) ܒܢ̈ܝܫܐ ܫܒܚܘ ܒ ܡܙܡܪܝܢ ܘܫܒܚܝܢ. Ihre Gebetszeiten waren sechs: ܨܠܘܬܐ ܕܒܪ ܨܦܪܐ ܘܠܬܠܬ ܫܥ̈ܝܢ ܘܫܬ ܘܠܬܫܥ ܘܪܡܫܐ ܘܕܠܠܝܐ ܘܨܠܘܬܐ ܕܫܘܥܪܐ (Bl. 76ᵃ). Sie beteten die ganze Nacht hindurch, Keiner lag auf seinem Lager (Bl. 76ᵇ). Einige standen aufrecht Tag und Nacht, andere lagen mit dem Gesicht auf der Erde, andere standen aufrecht eingeschlossen in engen Räumen, andere standen an Mauern ܕܠܒܝܢ ܠܫܘܪܐ; andere standen fest auf ihren Füssen ohne sich zu stützen und ohne auszuruhen; andere hängten sich in Ketten, die unter

Digitized by Google

dem Bauch hindurchgingen, auf, so dass der Schlaf sie nicht übermannen konnte; andere schüttelten sich stets von der einen Seite zur anderen, ohne je auf der Erde auszuruhen, so dass der untere Theil des Körpers wie todt wurde (Bl. 77ª). Der eine lernte vom anderen und suchte ihn zu übertreffen. In Folge dieser Übungen wurden viele sehr wunderkräftig, den Teufel auszutreiben, wunderbare Heilungen zu verrichten u. a. m. Aus der Fremde strömten die Menschen herbei, um von dem Segen und der Heilkraft der Mönche zu profitiren (Bl. 78ª).

Im Jahr 21 des Kaisers Anastasius = 823 Gr. (512 n. Chr.) wurde der böse Marcion aus der Kirche gestossen (Bl. 78ᵇ) und Timotheus an seine Stelle gesetzt.

In demselben Jahr wurde Johannes aus dem ܕܝܪܐ ܕܩܠܘܕܝܐ zum Bischof von Amid geweiht. Er baute dort eine Kirche der 40 Märtyrer sowie eine Tigris-Brücke ausserhalb der Stadt (Bl. 79ª).

Als Kaiser Anastasius den Ruf des Klosters erfahren, schickte er Knechte, viel Gold, Bildhauer und Maler, Bauleute: ܩܝܪ ܒܢܘ̈ܝܐ ܘܡܥܡܪܝܢ ܕܒܢܝܢ ܡܝܬܪܐ ܘܐܘ̈ܡܢܐ ܕܩܦܠܝܢ ܟܐܦ̈ܐ. ܘܐܘ̈ܡܢܐ ܣܓܝܐܐ ܨܝ̈ܪܝ ܨܘܪ̈ܬܐ. ܘܫܘܫܦܬܐ ܣܓܝܐܬܐ. Sie sollten in dem Kloster die Kirche bauen, deren Grundlagen von dem Engel und dem h. Simeon (s. Bl. 48ª) gelegt worden waren. Die Namen dieser ܦܫܩ̈ܬܐ waren ܐܬܪܘܕܘܣ ܘܐܬܪܘܕܪܐ ܒܢ̈ܝ ܝܘܣܦ (Bl. 79ª).

Auch schickte der Kaiser Schmiede, Arbeiter in Silber, Gold, Bronze und Eisen, Maler, Bildhauer, Mosaik-Arbeiter: ܘܫܕܪ ܐܘܡܢ̈ܐ ܩܝܢܝܐ ܘܢܚܫ̈ܐ ܡܐܡܢ̈ܐ ܕܒܣܐܡܐ ܘܕܗܒܐ ܘܢܚܫܐ ܘܦܪܙܠܐ. ܘܨܝ̈ܪܝ ܐܘܡܢ̈ܐ ܨܝ̈ܪܝ ܨܘܪ̈ܬܐ (Bl. 79ᵇ) ܕܝܘܩܢ̈ܐ. ܘܐܘܡܢ̈ܐ ܢܚܫ̈ܐ ܟܐܦ̈ܐ ܕܡܪܡܪ. ܘܐܘܡܢ̈ܐ ܕܡܨܒܬܝܢ ܦܣ̈ܝܦܣܐ ܒܥܒܕܐ ܕܡܘܙܝܐ. ܘܐܘܡܢ̈ܐ ܡܫܡܫ̈ܢܐ ܕܝܕܥܝܢ ܗܘܘ ܟܠ ܕܡܕܡ ܕܐܝܬ ܒܥܒܕܝܗܘܢ ܘܐܝܟܢܐ ܕܢܬܥܒܕ.

In der Nacht nach ihrer Ankunft träumen diese Künstler, dass sie an den Steinen der Grundlage, welche der Engel und der h. Simeon gelegt, nichts ändern sollen, sondern darauf weiter bauen, was denn auch geschieht (Bl. 79ᵇ).

Die Kirche war 37 Ellen lang, 25 Ellen breit und 25 Ellen hoch. Auf der Ostseite bauten sie drei ܐܘܦ̈ܣܐ Nischen; in der mittleren davon war das Allerheiligste mit dem Thron von weissem Marmor, der 6½ Spannen lang war; auf den vier Seiten desselben waren vier Bilder, ein Löwe, Stier, Adler und ein Mensch. Auf den Thron legten sie ein goldgesticktes königliches Gewand (Bl. 80ª); um ihn herum ging ein Kranz von Silber. Der Thron war bemalt mit 300 Bildern, die Geschichte Christi darstellend. Oberhalb des Thrones war ein Cherub aus Erz, und darüber eine Kuppel aus Erz, getragen von vier Säulen aus ܦܘܪܦܝܪܐ-Stein.

Vor dem Thron, der Kuppel nach Westen, war ein Candelaber, hängend an silberner Kette. Der Boden des Altars war belegt (Bl. 80ᵇ) mit Mosaik aus weissem, schwarzem, rothem, grünem, gelbem und dunkelrothem (?) Marmor. Der Plafond über dem Altar bestand aus Mosaik von kleinen vergoldeten Stücken.

Im Thor der Kirche standen zwei Weinstöcke (?) aus Gold, und an jedem derselben hingen 183 Lampen verschiedener Art, und 50 silberne Ketten, um damit alle Bilder aus Gold, Silber, Bronze und Eisen aufzuheben. In diesen Ketten wurden aufgehängt Vögel, Kreuze, Kränze und Bildwerke jeder Art, unzählige Dinge.

Diese Kirche stand in der Mitte des Klosters; sie hatte Säulen im Norden, Westen und Süden. Der ganze Bau ruhte auf der Grundlage kleiner Steinstücke, welche der Engel und der h. Simeon zusammengetragen hatten, ohne dass ein Fundament in der Erde ausgegraben wurde. Auf der Südseite liessen die Bauleute die kleinen Steine offen liegen, dass die Menschen sie sehen konnten, ohne dass Kalk oder Eisen dar-

auf gelegt wurde. Die kleinen Steine waren heilkräftig (Bl. 81[a]).

Der Bau fand Statt A. Gr. 823, in dem Jahr, da Severus zum Patriarchen von Antiochia geweiht wurde. Anastasius, der die Kirche hatte bauen lassen, starb 829 A. Gr. Ihm folgte Justinus ܩܘܣܛܠܝܢܝܩܘܣ der Ungläubige, der die Kirchenfürsten verjagte. Verfolgungen im Orient durch den Patriarchen Ephraem von Antiochia. Er kam nach der Grenzstadt Nisibis, und da die Mönche von *Dêr-El'amr* nicht dem Concil von Chalcedon beitreten wollten, überfällt er das Kloster. Die Mönche flüchten nach den Gebirgen von *Ḳardû*, den Gebirgen des Westens und nach *Šighâr*, überall Klöster gründend. Nach 20 Jahren kehren sie in ihr Kloster zurück und finden es zerstört; nur die Kirche ist erhalten, aber bewohnt von zwei Löwen; diese weichen vor den Mönchen, nachdem sie bis dahin die Kirche gegen Menschen und Thiere vertheidigt hatten. Die Mönche bauen das Kloster wieder auf. Nach 20 Jahren bricht eine neue Verfolgung los; die Mönche fliehen, kehren aber nach einigen Tagen zurück. A. Gr. 891 verwüsteten die Perser die Gebiete von Edessa, Harran und Syrien; sie kamen auch nach Amid, *Ḥesnô-dhe-Kêpê*, nach dem *Ṭûr-'Abdîn* und diesem Kloster. Sie bleiben 14 Tage, wohnen in der Kirche und zerstören Alles. Die Mönche werden zerstreut in der Gefangenschaft und bleiben dort 10 Jahre lang. Nach einem Bürgerkrieg unter den Persern kehren die Mönche zu ihrem Kloster zurück. Sie bauen das Kloster wieder auf, aber nicht wieder in der alten Pracht. Vor der Zerstörung durch die Perser hatte das Kloster Kameele, Maulthiere und Pferde, auf denen man das Mehl herbeischaffte aus den Mühlen im Gebirge *Šighâr*, am Höllenbach, in *Sarwân*, Nisibis und *Harmâšâ* (Bl. 85[b]) ܡܢ ܪ̈ܚܝܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܒܛܘܪܐ ܕܫܝܓܪ ܘܒܢܚܠܐ ܕܓܗܢܐ ܘܒܣܪܘܢ ܘܒܢܨܝܒܝܢ ܘܒܚܪܡܫܐ.

Im *Šighâr*-Gebirge war ein Kloster des h. Gabriel, dessen Knechte Landwirthschaft trieben für *Dêr-El'amr* ܘܒܛܘܪܐ ܕܫܝܓܪ ܕܝܪܐ ܕܥܠ ܫܡ ܡܪܝ ܓܒܪܐܝܠ ܘܒܢܝܐ ܕܥܒܕܘܗܝ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܙܪܥ ܦܠܚܐ. ܡܕܒܪܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܕܝܪܐ ܕܝܪܐ ܡܕܒܪܝܢ ܗܘܘ ܡܕܘܒܪܐ ܘܙܪܥܐ ܘܡܠܒܫܝܢ ܘܡܣܝܒܝܢ ܗܘܘ ܡܢܐ ܘܡܣܝܒܪܝܢ ܗܘܘ ܠܗܘܢ ܠܒܢܝ̈ ܕܝܪܐ ܥܡ̈ܪ.

Ausserdem hatte das Kloster Grundbesitz in Nisibis, *Sarwân*, in ܐܬܠܐ ܕܒܝܪܘ, im Gebiet von *Ḥesnô* und anderswo. Anastasius hatte der Kirche des Klosters sieben Dörfer geschenkt (Bl. 86[a]): ܟܦܪ ܒܝܬ ܟܦܪ ܐܠܠ ܟܦܪ ܣܘܪܐ ܟܦܪ ܫܡܥܘܢ ܡܟܦܪ ܢܒܝܫ ܡܟܦܪ ܘܡܟܦܪ. Der gesammte Grundbesitz des Klosters ist in einem besonderen Buche verzeichnet. 800 vornehme Aegypter besuchen das Kloster und werden Mönche, sich aus eigenen Mitteln Zellen bauend. Sie bauen sich eine *Ḳubbe* ܩܘܒܒܐ, in der sie später alle beerdigt werden. Der Bau heisst bis jetzt(!) ܩܘܒܒܐ ܕܡܨܪ̈ܝܐ. Auf Bl. 88[b] med. wendet sich die Erzählung speciell dem h. Gabriel zu. Vergl. Nr. 169. 3. Er war gebürtig aus ܩܘܡܘܣܐ bei *Ḥâḥ*; da seine Eltern ihn verheirathen wollen, flieht er nach einem Kloster eine Meile östlich von *Ḥâḥ*, wird Mönch und bleibt dort 7 Jahre. Er wandert dann nach dem Kloster von Ḳartâmin, dem Kloster des h. Simeon, und wird dort Abt.

Bl. 92[b] Geschichte von dem Arabischen Kaufmann, der sein Gold einem Mönche des Klosters anvertraut; als er nach drei Jahren zurückkommt, ist der Mönch gestorben u. s. w. (Dieselbe Geschichte s. Nr. 169. 3.)

Im Jahr Gr. 965, in dem (Bl. 96[a]) ܕܒܗ ܢܦܩܘ ܛܝ̈ܝܐ ܡܢ ܒܝܬ ܢܘܪܝ ܡܪܕܢ ܘܩܢܘ ܠܒܝܬ ܐܠܦܝܘܣܬ. wurde der h. Gabriel zum Bischof geweiht von dem Patriarchen Athanasius in dem Kloster der Kirche des Mâr Jacob im Gebirge von Kyrrhos ܩܘܪܘܣ, und ging dann zum Chalifen Omar Ibn Khaṭṭâb nach Gâzartâ. (Lücke zwischen Bl. 96 und 97.) Der Heilige kehrt nach erfolg-

Digitized by Google

reicher Mission in sein Kloster zurück. Er erweckt drei Todte zum Leben nach dem Zeugniss des ܫܡܥܘܢ ܕܩܘܠܝܐ ܡܢ ܐܠܐܙ ܕܗܘܠܝܪ und eines Mannes aus Arzun ܐܪܙܘܢ. Er erweckt den gestorbenen Abt des Kreuzklosters ܕܝܪܐ ܕܨܠܝܒܐ wieder zum Leben, ferner den Säugling einer Wittwe in dem kleinen Dorfe ܩܦܪܝܢ (Bl. 102ᵃ). Er tauft das Kind und nennt es Gabriel. So nach dem Bericht des Theodorus, des Schülers des h. Gabriel (Bl. 104ᵃ). Eine andere Auferweckung in dem Dorf ܟܠܚ oder ܟܠܚ ܕܡܬܢܝܐ (Bl. 104ᵇ). Wie die Steinmetzen einen Monolith brechen und bearbeiten in einem Steinbruch an einem Orte ܕܒܕܒܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܒܐܕܒܒܐ ܗܘܝܘ ܬܚܘܬ ܩܪܝܬܐ (*Bâdûbbê*) ܕܡܪܝܢܐ ܟܠܐܝܫ ܢܘܪ ܐܠܠ (Bl. 105ᵃ) und wie er nach dem Kloster transportirt wurde; er wurde eingefügt in eine *Kubbe*, die Theodora, die Tochter des Kaisers Arcadius, zum Dank für eine Heilung durch den h. Samuel gebaut hatte. Von einem fremden Mönche, der unter dem Banne steht und in *Dêr-El'amr* stirbt (Bl. 107ᵇ); der Mönch Addai bringt seinem Kloster die Nachricht. Vom Tode Gabriels (Bl. 110ᵃ). Alle Bewohner des *Ṭûr-'Abdin* kamen zu seiner Beerdigung (Bl. 110ᵇ):

ܡܢ ܕܒܝܬ ܢܘܗܪܐ ܘܐܝܟ ܕܟܠܗ ܬܘܒ ܣܒܝܠܐ ܕܐܝܟ ܐܪܥܐ ܕܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܕܐܝܟ ܐܝܠܝܢ ܢܘܗܪܐ ܢܦܩܬ ܘܡܬܚܙܝܢ ܗܘܘ ܐܪܥܐ ܕܐܝܟ ܕܥܝܢ ܘܐܝܟ ܩܠܝܠ ܘܐܬܡܠܝܬ ܡܢܗ ܟܠܗ ܒܡܬܐ

Zehn Bischöfe wohnten der Beerdigung bei (Bl. 110ᵇ):

ܐܢܛܘܢܝܘܣ ܕܐܡܕ. ܐܝܣܛܦܢܘܣ ܕܩܪܩܝܣܝܢ. ܕܢܝܐܝܠ ܕܐܪܙܘܢ. ܩܘܪܝܩܘܣ ܕܚܪܢ. ܣܒܪܝܫܘܥ ܕܡܪܕܝܢ. ܝܘܚܢܢ ܕܣܝܣܛܘܪܘܢ. ܐܒܪܗܡ ܕܢܨܝܒܝܢ. ܐܠܝܫܢܘܥ ܕܒܝܬ ܙܒܕܝ. ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܕܪܝܫܥܝܢܐ. ܝܘܚܢܢ ܕܬܠܐ.

Gabriel starb den 23. December 979 Gr. = 667 n. Chr. im Alter von 74 Jahren (Bl. 111ᵃ). Ein Knabe, der bei der Todtenfeier unter die Füsse der Menge geräth und in Folge dessen stirbt, wird durch die Wunderwirkung der Leiche des Heiligen wieder lebendig; er hiess Simeon, Sohn des Mundhar ܡܢܕܪ aus dem Dorfe ܚܒܣܢܘܣ (Bl. 112ᵇ). Er wurde später Bischof von *Ḥarrân* A. Gr. 1011 unter dem Namen ܐܢܛܘܢܝܘܣ, zog nach Babel (Bagdad) zum Chalifen und disputirte mit Heiden und Juden drei Tage und drei Nächte. A. Gr. 1018 = 707 wurde eine Synode gehalten im Kloster des Mâr Silas ܣܝܠܐ in Ḥarrân. In demselben Jahre erklärte Jacobus Edessenus die göttlichen Bücher und baute Simeon in Nisibis eine Kirche des h. Märtyrers Theodorus und eine Kirche der h. Febronia mitten in der Stadt, ferner eine Kirche der Mutter Gottes. Diese Kirchen wurden eingeweiht von dem Patriarchen Julianus. Auch baute Simeon ein Bethaus für die Heiden (Bl. 113ᵃ). 130 Jahre nach dem Tode Gabriel's wüthete eine Krankheit in dem Kloster und im ganzen Lande, täglich starben 30 Mönche. Sie nahmen die Leiche des h. Gabriel aus dem Sarge und durch ihre Wirkung schwindet die Krankheit.

9. Bl. 115ᵃ—125ᵃ Geschichte der *Mârt Šammûnî*, ihrer sieben Söhne und deren Lehrer Eleazar: ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܬܐ ܡܪܬ ܫܡܘܢܝ ܘܫܒܥܐ ܒܢܝܗ ܘܐܠܥܙܪ ܡܠܦܢܗܘܢ. Anfang:

ܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܫܡܥܘܢ ܠܒܢܝܗ ܘܡܣܒܪܐ ܠܗܘܢ ܥܠ ܟܠ ܥܕܢ. ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܕܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܡܪܬ ܫܡܘܢܝ ܡܢ ܒܢܝ ܐܝܣܪܝܠ. ܘܥܡܪܐ ܗܘܐ ܒܐܘܪܫܠܡ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܠܟܘܬܐ ܗܘܕܝܐ ܘܕܒܢܝܗ. ܥܠ ܐܝܟ ܡܠܟܐ ܕܗܘܐ ܐܢܛܝܘܟܘܣ ܐܦܝܦܢܣ. ܡܠܟܐ ܕܗܘܐ ܡܠܟܐ ܗܘܐ

Zwischen Bl. 122 und 123 fehlt ein Blatt. Unten auf Bl. 122ᵇ folgende Notiz von späterer Hand: ܐܬܚܕܬ ܘܐܬܚܒܫ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܒܫܢܬ ܒܩ ܕܝܘܢܝܐ. »Dies Buch ist neu eingebunden worden A. Gr. 2100« (= 1789 n. Chr.).

Dieselbe Legende in Nr. 245 (Sachau 43) nr. 10 Karschuni und in Nr. 110 (S. 7) nr. 5.

Nachschrift des Schreibers Bl. 125ᵃ—127ᵃ:

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܫܡܘܢܝ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܬܟܬܒܬ ܒܝܕ ܚܛܝܐ ܡܣܟܢܐ ܒܝܘܡ ܚܡܫܒܫܒܐ. ܐܝܟ ܕܐܬܟܬܒ ܒܗܘܢ ܗܘܐ ܡܫܡܫܐ

[illegible]

Bl. 125b:

[illegible] (Bl. 126a) [illegible]

[illegible] (Bl. 126b) [illegible] (i. e. [illegible]) [illegible]

[1] Über den eingeklammerten Worten steht von späterer Hand geschrieben: [illegible].

[2] Die eingeklammerten Worte sind durchgestrichen.

[illegible] (Bl. 127a) [illegible]

Danach ist diese Hds. geschrieben A. Gr. 2021 (= 1710 n. Chr.) von einem *Ṣlîbhâ* aus *Pâphit* [illegible] in dem Kloster der hh. Samuel, Simeon und Gabriel, d. i. [illegible] im *Ṭûr-ʿAbdîn*, für den Presbyter *Aḥâ Bar Dîmeṭ* aus dem Dorfe *ʿAinwardâ*.

In dem ersten Jahr (sic) hatte der genannte Presbyter den Plan aus seinem Vermögen der h. *Šammûni* eine neue Kirche zu bauen, der Plan wurde aber nicht ausgeführt. Im folgenden Jahr brach eine schwere Beulenkrankheit im *Ṭûr-ʿAbdîn* aus, an der viele Menschen starben. Da hatten mehrere Leute den Traum, dass ihnen die h. *Šammûni* erschien und sprach: »Wenn der Presbyter *Aḥâ* sein Versprechen erfüllt und mir eine Kirche baut, so kann er mit seinem ganzen Hause ohne Sorge sein.« Dem Presbyter selbst erschien der h. Gabriel im Traum und sprach zu ihm: »Fürchte Dich nicht, denn wir beten zu Gott für Dein ganzes

Haus«. Nun machte sich *Aḥd* sofort an die Ausführung seines Versprechens. Er liess einen Baumeister kommen (Bischof Abraham von *Midjâd*), und nun wurde die Kirche für die h. *Šammûnî* erbaut.

Theil genommen haben an diesem guten Werke seine (des *Aḥd*) Brüder, *Îšô'* und *Ḥaukabh* (= Sonntag), seine Mutter Sejjide, seine Frau *Šammûnî*, und seine Söhne: Diaconus Simeon, *Dinet*, *Jôḥannân*, und seine Tochter Eva. Nachdem die letztere — trotz dieses guten Werkes — zu *Midjâd* an der Beulenkrankheit gestorben, gab man aus ihrem Vermögen einen Dinar zum Bau der Kirche der h. *Šammûnî* und zwei ܙܘ̈ܙܐ (?) für die Copie dieses Buches.

Der Baumeister der Kirche war Bischof Abraham von *Midjâd*, der sich zusammen mit *Aḥd* wackere Mühe gab.

Auch eine Frau aus *Midjâd*, genannt ܫܡܘܢܝܐ, steuerte zwei Piaster ܩܪܘܫ zu und ihre Töchter halfen mit am Bau. Ferner zahlten *Sâhdâ* aus *'Arbân* zwei Piaster, *Malkâ* aus *'Arbân* drei ܙܘ̈ܙܐ. Ephraem, der Sohn Adam's, half bei der Arbeit, und *Garîb* spendete jeden Tag ein Brod.

Als *Aḥd* sich entschloss mit dem Bau zu beginnen, gelobte er dem h. Gabriel auch einen Backofen ܬܢܘܪܐ und versprach ihm jährlich ein Gedenkfest zu halten, sowie auch Gedenkfeste ܕܘܟܪ̈ܢܐ für die h. *Šammûnî*, die Mutter Gottes, für die Ankündigung unseres Herrn, für den h. *Barḥadbešabbâ*, den h. ܐܘܓܝܢ und für Johannes den Täufer. Auf die Fürbitte dieser Heiligen, der Propheten, Apostel, Märtyrer u. s. w. wird Gott Segen verbreiten und Gross und Klein im Hause des Besitzers dieses Buches (des *Aḥd*) behüten, auch denjenigen Hülfe gewähren, welche um das Buch bitten und es mitnehmen in ihr Haus.

10. Bl. 127[b]—139[b] Ein Gedicht über Maria und Joseph und die Feindschaft der Juden gegen sie: ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܪܝܡ ܘܝܘܣܦ ܘܚܣܡܗܘܢ ܕܝܗܘܕ̈ܝܐ ܥܠܝܗܘܢ. Der Verfasser ist nicht genannt. In Strophen von je vier siebensilbigen Zeilen. Anfang:

ܢܥܘܠ ܠܐܪܐ ܒܗ ܐܣܪܐܝܠ
ܘܡܪܝܡ ܒܟܘܠܗܝܢ ܒܢܝܗ ܠܗܘ
ܥܡܗ ܝܘܣܦ ܘܐܡܪܗ ܕܡܢ
ܘܗܘܐ ܒܟܢܘܫܬܐ ܠܟܠܗ ⁘

Gespräch zwischen Joseph und Maria. Joseph beschwert sich über ihre Schwangerschaft. Dann erscheint ihm Gabriel im Traum und klärt ihn auf: am folgenden Morgen preist er die Maria[1]. Sie wird vor die Priester geführt, vom Volke geschmäht: sie weint, dann aber erstrahlt ihr Gewand wie Feuer, ihr Gesicht wie die Sonne. Von den Priestern angeklagt, erzählt sie von dem Besuche des Engels bei ihr. Sie besteht ein Gottesurtheil. Simeon preist sie als die Mutter des Messias und bittet sie um Vergebung für die Verunglimpfung. Auch das Volk bricht aus in einen Lobgesang auf sie. Nachschrift:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܪܝܡ ܘܝܘܣܦ ܕܠܗ ܚܝܠܐ ܕܡܠܟ
ܐܝܟ ܠܚܒܝܒܘ ܕܡܫܝܚܐ ܐܢܐ.

Als Anhang auf Bl. 140 ein Gebet für die Saat: ܨܠܘܬܐ ܕܥܠ ܙ: ܙܪܥܐ.

Auf Bl. 140[b] Ev. Lucas 4, 31—37 nach der Harclensis.

Nach Bl. 143[b] fehlt etwas. Der Ergänzer, der Bl. 141. 142 ergänzt hat, hat diese Lücke nicht ausgefüllt.

11. Bl. 141—146; unter diesen Bl. 143. 144 von der ersten Hand, die übrigen von einem Ergänzer. Ein Gebet des Inhalts, dass der Träger dieses Buches durch die Fürbitte der Heiligen u. s. w. gegen jedes Band ܐܣܘܪܐ (Verhexung) und jeden bösen Zauber gefeit oder davon befreit sein möge. Dies Gebet ist einem Cyprianus in den Mund gelegt. Anfang:

[1] Vergl. Historia Josephi cap. V. VI bei Tischendorf, Evangelia Apocrypha S. 124.

Digitized by Google

ܐܢܐ ܩܘܦܪܝܢܘܣ ܥܒܕܗ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܢ
ܘܟܬܒܬ ܡܢ ܡܢܐ ܘܐܡܪܬ ܐܢܬ ܗܘ ܒܪܘܝܐ ܕܟܠ ܘܐܚܝܕ
ܠܫܡܝܐ ܘܠܐܪܥܐ ܘܐܦ ܡܢܟ ܘܡܟܝܟ ܐܢܬ ܐܬܐ ܘܒܥܐ
ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܕܫܟܢ ܒܫܡܝܐ ܕܢܦܠ ܗܘܝܬ ܒܟ
ܡܛܠ. ܘܐܡܪ: ܗܘܝܬ ܠܫܡܝܐ ܕܠܐ ܐܡܪܢ: ܡܛܠܐ ܠܐܪܟܐ
ܕܠܐ ܢܬܠܘܢ ܦܐܪܐ ܒܡܟܝܢܘܬܐ ܒܫܡܝܐ ܟܠ(?) ܣܓܝܐ
ܒܝܕ ܕܗܘܐ ܘܗܘܐ ܩܢܐ ܘܐܠܗܐ ܫܒܩ ܠܫܡܝ (Bl. 141b)
ܘܗܘܦܟ ܠܥܠܡ ܘܗܘܐ ܒܟܠ ܐܢܐ ܩܢܝ ܕܢܬܟܠܘܢ ܟܠ
ܣܘܟܠܐ ܒܫܡܐ ܘܡܛܪܐ ܕܢܫܘܐܐ ܡܢ ܦܝܫ ܒܟܠ ܗܘܐ
ܘܡܘܕܐ ܐܢܐ ܩܢܐ ܡܢ ܒܟܠܒܟܠ ܘܟܠܗ ܫܠܡܗ ܒܫܡ
ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܐܡܝܢ

Die vorkommenden Heiligen sind Stephanus, *Gorgis*, Theodorus, Cyriacus, Cosmos ܩܘܙܡܐ, Damianus ܕܡܝܢܐ, Sergius und Bacchus, 40 Märtyrer, Gregor, Basilius, Epiphanius, Bischof von —— (zerstört), Nicolaus, Bartholomaeus, Zacharias, Johannes, Chrysostomus; die hh. Barbara, Thecla, Febronia, ܩܘܐ ܡܪܝܢܘ, Onesimus ܐܢܝܣܝܡܘܣ; Jacob von *Serûgh* ܡܠܦܢܐ, Ephraem, Jacobus Intercisus, Pethion(?), Nisibenus, Hananja, Eugen, Moses, *Bišoi*, Maximianus und Dometius.

Bl. 144 ist sehr beschädigt. Unterschrift Bl. 144b (zum Theil zerstört):

——— ܟܠ ܒܝ ܫܡܥܘܢ ܐܒܐ ܒܝ

——— ܫܡܥܘܢ ܒܝ ܫܡܥܘܢ ܐܒܐ

Danach dürfte diese Ergänzung von Nachkommen des Presbyters *Aḥd* herstammen, denn auf Bl. 126b, 2 wird ein Simeon, Sohn des *Aḥd*, erwähnt.

Dieser Hds. beigefügt, aber nicht dazu gehörig, ein Blatt (vier Seiten) von kleinem Format und verschiedener Schrift. Die erste Überschrift ist zerstört; die zweite lautet: ܐܣܝܐ ܩܘܬܒܐ ܠܟܡܘ ܕܟܠܡܐ ܘܐܫܬܡܫܐ ܕܟܝܢܐ. Anfang: ܡܪܢܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܗܘ ܕܒܪܐ ܠܟ ܡܢ ܠܐ ܐܝܬ —— ܠܟܠܐ ܡܫܒܚܐ ܐܡܝܢ

Es sind zwei Gebete, die zu einem Ordo impositionis manuum (der Weihung eines Geistlichen) zu gehören scheinen. Die erste und vierte Seite sehr beschädigt. Ich halte dies Fragment für bedeutend älter als die übrige Hds. Die Hds. hat an den Rändern durch Feuer, im Innern durch Wasser vielfach gelitten. Das Papier ist stark gebräunt. Von dem Ergänzer stammen her Bl. 10. 11. 141. 142. 145. 146. Über das, was fehlt zu Anfang und in der Mitte s. oben. Die Erkennung der Lücken ist dadurch erleichtert, dass die Blätter Kurrâs- und Blatt-Zahlen haben.

Geschrieben 1710 n. Chr. von einem *Ṣlîbhâ* im Kloster *Dêr-El'amr* für einen Presbyter *Aḥd* aus *'Ainwardâ* (s. *Êvardô* bei Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien S. 412). Vergl. die Notizen des Schreibers auf Bl. 27b. 41a. 73b. 125a—127a. 139b, die oben mitgetheilt sind.

Die Hds. ist neu gebunden 1789 n. Chr. nach der Notiz auf Bl. 122b. Die Schrift dieser Notiz ist mit der Schrift des Ergänzers nicht identisch.

Auf Bl. 32a das Siegel eines früheren Besitzers (موسى) mit einer Jahreszahl (129 — d. Fl.).

Die Schrift ist deutlich und regelmässig, die Vocalisation (mit Punkten) sehr spärlich. Die Schrift hat die Merkwürdigkeit, dass wo zwei Lamed zusammentreffen, das erstere wie ein Alef geschrieben wird, z. B. ܟܐܠ für ܟܠܠ.

146 Blätter (15,5 × 10,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

180.

(Sachau 189.)

Ein Sammelband aus dem *Ṭûr-'Abdîn*, eine Heiligenlegende, Gedichte von Jacob von Serûgh, Stück einer Josephs-Geschichte, kleine Gedichte von einem Maphrian Simeon, ein Gedicht über den Einfall der Tataren in Mesopotamien und

Digitized by Google

eine versificirte Mahnrede an die Presbyter und Diakonen.

I. Bl. 1—32ª Legende des h. Johannes, Sohnes des Euphemianus, in Versen, identisch mit Nr. 169 (Sachau 192 nr. 2).

II. Bl. 32ª—43ᵇ Ein Gedicht im zwölfsilbigen Metrum des Jacob von Serûgh, in vierzeiligen Strophen, ohne Titel und Angabe des Dichters. Der Inhalt ist ein Zwiegespräch zwischen einem Armen, der über sein Elend klagt und Gott der Ungerechtigkeit zeiht, und einem anderen, der ihn zu widerlegen sucht. Der Arme sieht schliesslich ein, dass er Unrecht hat, dass aber die Hartherzigkeit der Reichen die Verantwortung für sein Klagen trage. Anfang:

[Syriac text]

Der Verfasser ist Jacob von Serûgh, der Titel des Gedichtes [Syriac text]. Vergl. Assemani I, 320 nr. 116.

III. Bl. 46ᵇ—47ª Kurzes Schlussgebet in demselben Metrum:

[Syriac text]

Anfang:

[Syriac text]
[Syriac text]

IV. Bl. 47ᵇ—92ᵇ Gedicht von Jacob von Serûgh über das Ende und die Vollendung, Gericht und Vergeltung eines Jeden, über Himmelreich und Hölle. Titel:

[Syriac text]
[Syriac text]

Anfang:

[Syriac text]

Vergl. Assemani I, S. 315 nr. 67.

V. Bl. 92ᵇ—93ᵇ Zwei kurze Textstücke von einem *Maphrejânâ* Simeon:

a) [Syriac text]. Aufforderung an einen Freund der Welt Ade zu sagen. Sechs achtsilbige Verse. Anfang:

[Syriac text]

b) [Syriac text]. Vier zwölfsilbige mit einander reimende Verse. Über das Festhalten an der Welt. Anfang:

[Syriac text]

VI. Bl. 94ª—96ᵇ Fragment einer Josephs-Geschichte in siebensilbigen Versen. Anfang:

[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]

Potiphar und seine Frau erfahren, dass Joseph Minister geworden ist; sie gerathen in Angst. Die Frau lässt ihren Sclaven einen Brief an Joseph schreiben, um seine Gunst bittend. Joseph ist grossmüthig und nimmt Potiphar und seine Frau besonders gnädig auf. Schlussverse:

[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]
[Syriac text]

Nach dieser Notiz sollte ursprünglich, was indessen nicht geschehen, die Josephs-Legende von hier an im zwölfsilbigen Metrum fortgesetzt werden, zunächst die Erzählung von dem Hinabziehen der Brüder Joseph's nach Aegypten zum Zweck des Getreide-Ankaufs.

Dies ist ein Theil der Josephs-Geschichte in Nr. 166 (Sachau 190) Bl. 28ᵇ—30ᵇ, Nr. 58 (S. 219).

VII. Bl. 96ᵇ—103ᵇ.

a) Ein Gedicht in siebensilbigen Versen historischen Inhalts, über den Einfall der Mongolen in Nordmesopotamien, Zerstörung von Amid, die Erstickung der 40 Mönche im Kloster von Ḳartâmin. Je vier Zeilen bilden eine Strophe. Prolog von zwei Strophen:

Digitized by Google

ܘܠܐ ܠܥܡ̈ܠܐ ܢܓ̈ܘܕܐ
ܕܐܬܡܟܟܘ ܒܪܘܚܐ ܦܩ̈ܕܐ
ܟܕ ܕܢܥܒܕ ܦܠܚ ܐܦ̈ܩܕܐ
ܢܚܬܘ ܒܢܝ̈ܐ ܘܟܠܗ ܢ̈ܡܘܣܐ ÷
ܝܘ ܡܠܟܐ ܕܒܟܠܐ ܢܨܚܐ
ܘܒܪܝ ܡܢ ܩܕܡ ܗܘܝ ܚܝܠܐ
ܢܬܠܘ ܐܢܘܢ ܠܟܠܗ ܥܡܡܐ
ܠܥܡܛܢ̈ܐ ܘܟܪ̈ܝܗܐ ܐܠܗܐ ÷
ܪ̈ܘܚ ܡܠܟܐ ܒܥܡܐ (Bl. 99a)
ܥܡܐ ܘܒܥܡܪܝ ܢ̈ܒܝܐ ܗܘܐ
ܒܥܡܪܝܢ ܣܓܝ ܡܢ ܕܘܐ
ܘܐܬܠ ܠܟܠ ܗܘ ܒܒܪܝܐ ÷
ܚܘܐܬܠ ܒܟܢܐ ܕܪܘܚܐ
ܩܘܠ:
ܥܡܐ ܠܟܠ ܘܐܟܠܐ
ܕܐܬܐ ܒܗ ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܥܡܥܡܪܘ ܒܪܡܐ ܥܡܡܐ
ܘܫܒܚܘ ܒܪܘܚܐ ܦܠܐ ÷
ܥܠܒܫܘ ܕܢܗܘܢ ܥܒܕܘܗܝ
ܐܝܟܐ ܗܘܐ ܐܒܘܗܘܢ
ܕܟܠܐ ܡܠܟܐ ܚܝܠܐ ܕܢܦܫܗܘܢ
ܢܥܡܗ ܐܝܟ ܐܥܡܡܐܗܘܢ ÷
ܒܠܘܢܝ ܢܒܝ̈ܐ ܘܫܠܝ̈ܚܐ (Bl. 100a)
ܥܡܗ ܩܘܪܒܢܘܗܝ ܐܠܗ̈ܐ
ܕܐܝܬ ܒܗ̇ܘܐ ܘܒܟܝܢܐ
ܥܒܕܝ ܡܠܟܐ ܘܥܡܡܐ ÷
ܒܐܘܪܐ ܒܠܝ ܐܠܗܝܐ
ܩܘܠ:
ܠܐ ܡܕܝܢ ܒܥܡ̈ܐ ܕܐܬܒܝܢ
ܕܒܥܡܛܥܡܘ ܡܐܡܪܐ ܐܬܒܝܢ
ܠܥܡܗ ܕܥܡܐ ܐܬܒܝܢ
ܕܐܬܢܒܝܘ ܒܥܡܪܐ ܕܡܪܐܝܢ ÷ (Bl. 100b)
ܒܥܡܒܕܐ ܒܪܒܕܐ ܕܡܐܒܥܡܝܢ
ܕܒܚܝܐ ܗܘܐ ܕܢܘܪ ܒܟܢܝ
ܕܒܢܝ ܒܥܡܬܐ ܗܘܘ ܠܓܒܝ
ܘܗܘܐ ܒܚܝܠܐ ܒܥܒܝܢ ÷

ܐܘ ܕܐܡܪ ܗܘ ܡܢ ܒܥܡܠܐ ܩܘܠ:
ܒܥܡܬܐ ܕܥܒܕ ܡܬܐ ܘܥܡܗ
ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܢܝ ܥܡܗ
ܦܢܝܠ ܐܘܢܘ ܘܒܢܗ
ܘܒܥܡܠܐ ܕܒܢܝܐ ܢܘܚ ÷
ܒܪܢܫ ܡܠܒܘܫܘܗܝ ܕܗܘ ܒܥܡܐ
ܥܢܝ ܐܢܬܬܐ ܐܬܐܥܡܪ ܡܪܟܐ
ܟܐܒܐ ܟܐܒܐ ܠܗܘ ܒܥܡܐ
ܐܥܡܠܥܡܛܢܐ (Bl. 97b) ܢܨܚܐ ÷
ܝܗܒ ܡܢ ܝܘ ܥܡܕܗ ܡܥܡܥ
ܡܠܟܐ ܥܡܝܐ ܥܡܗ ܠܐܥܡܦ
ܟܠܐ ܒܥܡ̈ܩܝ ܡܪܥ̈ܡ ܒܪܥܡ
ܐܘ ܕܢܥܡ ܐܦ ܗܘ ܕܢܨܪܘ ÷
ܝܪܗܘ ܥܡܥܡܠܐ ܠܒܥܡܪܥܡܐ
ܘܠܥܡܪܐ ܐܦ ܠܐܪܥܡܐ
ܡܢ ܕܢܥܡ ܡܢ ܥܡܥܡܕܡܝܢ
ܐܝܢܝ ܗܘܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ÷
ܕܢܦ ܚܝܠܐ ܚܝܠܗ̄ ܟܠܐ ܟܠܐ ܓܢ̈ܒܝܢ
ܠܟܠܐ ܡܕܝܢ ܘܠܟܠܐ ܒܢ̈ܝܢ
ܘܐܝܢܝ ܠܒܟܠܐ ܘܠܓܢܝܗ
ܘܐܬܥܡܝܢ ܠܥܡܟܠܐ ܢܓܒܝܢ ÷
ܕܥܡܪ ܠܥܡܕܝܢ ܡܥܡܥܡܕܐ
ܘܪܥܡܕܝܐ ܘܥܡܪܘܝ ܡܕܝܢܬܐ
ܥܒܪ ܘܐܝܢܝ ܠܐܘܪܫ ܪܥܡܕܐ
ܘܥܡܓܐ ܠܐܡܝ ܒܡܕܝܢܬܐ ÷
ܗܐ ܡܪܟܒ ܡܕܝܢܬܐ ܥܡܥܡܕܐ
ܘܐܬܪܒܝ ܒܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ
ܠܓܒܪܒ ܐܘܡܝ ܓܘܪܐܬܐ
ܘܠܒܢܝܒ ܓܠܗ ܒܥܡܒܕܐ ÷
ܗܘܘ ܒܠܩ̈ܠܒ ܗܘ̈ܢܐ
ܠܥܡܝ ܐܒܘܝ ܡܩ̈ܒܠܐ
ܠܥܡܪܐܐ ܐܠܗܐ ܓܘܢܐ
ܒܟ̈ܒܐ ܕܒܪ ܐܬ̈ܘܬܐ ÷
ܘܠܒܒ ܡܕܝܢܬܐ ܥܡܥܡܕܐ
ܡܕܝܢܬܐ ܓܒܐ ܘܚܢܢܐ
ܕܟܠܐ ܠܟܒ ܡܠܟܐ ܝܫܘܥ ܗܘܠܒܥܡܐ
ܕܚܝܠ ܡܪܝܡ ܘܥܡܠܐ ܥܡܥܡܕܐ ÷

ܡܢ ܐܘܡܢܐ ܕܡܫܠܡ̈ܢܐ
ܡܫܡܠܝܢ ܗܘ ܟܗ̈ܢܐ
ܘܡܢ ܟܝܢܐ ܕܡܫܘܫܢܐ
ܐܘܡܢܐ ܕܐܠܗܐ ܚܝܐ܀
ܡܢ ܗܘ ܟܠܗ ܘܫܡ:
ܘܡܢ ܕܐܝܬ ܥܠ ܡܕܒܪܢܐ
ܘܐܬܡܠܟ ܥܠ ܙܒܪܢܐ
ܡܪܢ ܡܫܝܚ ܟܝܗ ܗܘܝܐ
ܘܡܠܟܗ ܠܗ ܡܟܢܐ ܘܢܗܪܐ܀
ܚܝܘ ܠܠܡܫܬܐ ܕܡܕܒܪܢܐ
ܡܟܠ ܟܐܪܐ ܚܘܡ ܡܟܠܐ
ܡܢ ܚܘܒܠܐ ܕܟܘܫܠܐ
ܠܐ ܦܠܛܘ ܚܕ ܡܢ ܙܢܝܐ܀
ܘܫܡ:
ܙܟܐ ܟܘܡܪܘܬܐ ܡܙܘܪܐ
ܕܐܠܦܝܢ ܒܐܘܪܝܬܐ
ܟܠܟܐ ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܡܕܒܪܢܐ
ܐܘܪܚܗ ܟܐܘܚܝ ܦܫܝܛܐ܀
ܘܫܡ:

Folgt Bitte an Gott um Frieden, Schutz und Segen. Der Schluss ist vermuthlich Bl. 103[b]. Letzte Zeilen:

ܠܠܡܫܬܐ ܠܐ ܟܠܟܐ
ܟܘܪ ܠܡܫܬܐ ܡܫܟܚܐ
ܘܡܫܡܫ ܠܟܠܐ ܘܝܫܟܚܐ
ܘܡܠܝܢ ܡܟܐ ܕܡܫܟܚܐ܀

VIII. Bl. 104[a]—120[a] Gedicht in zwölfsilbigem Metrum ohne Überschrift und ohne Anfang. Er ist dem Inhalte nach ein ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܬܝܢܘܬܐ, ein **sermo hortatorius**, an die Adresse der niederen Geistlichkeit, der Priester und Diakonen, gerichtet, die Aufforderung Gottes Befehle und die besonderen Aufgaben ihres Amtes treu zu erfüllen, wobei auf die Vergehen und Nachlässigkeiten an vielen Stellen hingewiesen wird.

Anfang:

ܘܡܠܟܐ ——————

ܐܢܐ ܕܝܢ ܠܟܠܗܝܢ ܥܠ ܡܫܩܐ ܘܠܐ ܦܓܥܐ܀

Schlussverse (nicht von dem Dichter):

ܘܠܡܫܡܫܢܐ ܕܡܐܡܪܐ ܗܢܐ ܙܟܘܬܐ ܥܡܪܘ
ܕܡܝܬ ܒܐܟܣܢܝܐ ܕܢܫܟܚܘܢ ܡܕܡ ܠܡܥܕܪ܀

»Und für den Verfasser dieses Gedichtes, der in der Fremde gestorben, spendet ein Gebet, damit es ihm vielleicht (im Himmel Fürsprache und) Hülfe gewähre.«

Der Dichter kann irgend ein Bischof des *Ṭûr-ʿAbdîn* gewesen sein.

Schlussnotiz des Schreibers:

ܫܠܡ ܟܬܝܒܐ ܠܡܘܕܝܐ ܕܟܬܒ.

Im folgenden Bl. 120[b]—121[b] Glaubensbekenntniss des Schreibers:

ܡܗܝܡܢܐ ܐܢܐ ܒܫܠܝܚ̈ܐ ܘܒܗ ܠܐܠܗܐ ܚܕ ܐܒܐ ܡܪܐ ܟܠ.
ܘܒܗ ܒܪܗ ܚܝܐ ܘܫܡ:

Die Hds. dürfte von mehreren Schreibern geschrieben sein:

a) Bl. 1—43 schöne Schrift, bis Bl. 9 inclusive reichlich vocalisirt und punktirt; neben den Punktvocalen auch die Griechischen, die *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* in rother Farbe;

b) Bl. 46—93 grössere, schöne, deutliche Schrift, wenig vocalisirt und punktirt;

c) Bl. 94—121 nachlässig geschrieben, unregelmässige Schrift, stellenweise schwer lesbar; Vocalisation und Punctation ganz spärlich; vielfach Fehler.

Theil a ist der jüngste, wohl in diesem Jahrhundert geschrieben; ebenso Theil b. Theil c ist älter (schon nach dem Papier zu urtheilen) und kann im vorigen Jahrhundert geschrieben sein.

121 Blätter (10 × 7,5 cm), die Seite zu 10—13 Zeilen.

Digitized by Google

2. Biblisches, Patristisches, Theologie, Ethik, Predigten, Monastisches, Recht Nr. 181—206.

181.

(Sachau 238.)

Bruchstück eines Commentars zum Neuen Testament, speciell zur Apostelgeschichte und den Briefen, eingeschlossen 2. Petrus-Brief und Brief des Juda. Von den Johannis-Briefen und der Apokalypse, die vermuthlich ebenfalls eingegriffen waren, ist in den vorhandenen Resten nichts nachzuweisen. Mit Anfang und Ende fehlen auch Titel und Überschrift. Für die Frage nach dem Verfasser kommen zwei Notizen in Betracht. Auf den rechtsseitigen Einband hat eine jüngere Hand geschrieben ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܒܪܨܠܝܒܝ. Danach wäre dies ein Werk des Dionysius Bar *Ṣalibi*, über das Assemani II, 157, 1. Col. zu vergleichen ist. Siehe auch Wright, Syriac literature S. 246.

Die zweite Notiz ist folgende auf Bl. 34[a] am Ende des ersten Briefes an Timotheus, geschrieben von der ersten Hand:

ܐܬܟܬܒܬ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ ܡܢ ܪܗܘܡܝ. ܒܦܣ̈ܘܩܐ ܝ̄ܚ ܐܬܦܫܩܬ:
ܦܫܩܗ ܡ̄ܪܝ ܐܝܘܐܢܝܣ.

Dass dieser Brief von Rom aus abgeschickt worden sei (anstatt aus Laodicaea), ist ein Fehler, entstanden durch eine Verwechselung mit dem zweiten Timotheus-Brief. Was aber die Notiz »Der h. Johannes hat diesen Brief in 18 Abschnitten erklärt« besagen will, ist mir nicht ersichtlich. Unter Johannes ist in der Regel Johannes Chrysostomus zu verstehen. Dass aber das vorliegende Werk nicht von ihm herrühren kann, ergiebt sich aus den in demselben vorkommenden Citaten:

Gregorius Theologus ܡܐܡܪܐ ܕܬܐܘܠܘܓܘܣ Bl. 1[b].

Philoxenus ܡܐܡܪܐ ܕܐܪܒܥܐ ܕܥܠ ܚܘܒܐ ܕܒܢܝ̈ܐ Bl. 1[b].

Jacob von Serûgh ܡܐܡܪܐ ܕܩܘܠܝ ܠܒܢܝ̈ܐ Bl. 2[a].

Jacob von Serûgh ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܗܢܐ ܐܝܢ ܘܐܦܢ: Bl. 2[a].

Athanasius ܡܐܡܪܐ ܕܝܠܕܐ Bl. 2[b].

Johannes von Asien ܡܟܬܒܢܘܬܐ Bl. 5[b].

Jacobus Edessenus Bl. 8[b]. Versio Charclensis ܚܪܩܠܐ Bl. 8[b]. Cyrillus Bl. 13[a]. Cyrillus, Glaphyra Bl. 13[b]. Cyrillus ܐܓܪܬܐ ܕܦܪܘܣܦܘܢܐܛܝܩܘܢ ܐܘܟܝܬ ܒܬܘܪܐ ܕܠܘܬ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ Bl. 15[a].

Ich vermuthe, dass Dionysius Bar *Ṣalibi* der Verfasser ist; indessen bedarf es der Vergleichung einer anderen Hds., um Gewissheit über diesen Punkt zu verschaffen. Vergl. Payne Smith S. 415 nr. 132. Inhalt:

Bl. 1—11[a] Apostelgeschichte, 11[a] Buch des Jacobus (der Anfang vorhanden), 12[b] erster Brief Petri, 13[b] zweiter Brief Petri, 14[b] Brief des Juda, 15[b]—19[a] Römer-Brief, 19[b] I. Korinther, 23[b] II. Korinther, 28[b] Galater, 30[b] Epheser, 31[b] Philipper, 32[b] I. Thessalonicher, 33[b] I. Timotheus, 34[a] II. Timotheus (der Anfang vorhanden), 35[b] Philemon, 36[a]—38[b] Hebräer.

Zum Zweck der Vergleichung mit anderen Handschriften geben wir den Anfang des Commentars zum Jacobus-Brief Bl. 11[a]:

ܐܡܪ ܒܡܟܝܠ ܦܘܫܩܐ ܘܗܘܪܐ ܕܐܓܪܬܐ ܡܐܬܐܡܪ
ܕܝܥܩܘܒ ܐܚܘܗܝ. ܗܢܐ ܒܝܘܡܐ ܕܦܛܪܩܘܣ ܘܦܘܠܘܣ
ܕܝܗܘܕܝܐ ܐܝܟ ܕܚܢܢ ܗܢܘܢ ܥܠ ܗܘܪܐ ܐܘ ܐܝܟ
ܡܠܬܐ. ܐܝܟ ܠܗܠ ܦܘܫܩܐ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܐܓܪܬܐ
ܕܗܢܐ ܡܠܟܐ ܕܦܛܪܩܘܣ ܡܬܩܕܡܝܢ. ܘܐܦ

Digitized by Google

ܕܐܬܬܠܡܕܘ ܠܡܫܝܚܐ. ܐܦ ܕܝܢ ܕܠܐ ܕܐܬܚܙܝ ܠܝ ܡܛܠ
ܕܦܘܩܕܢܐ ܕܚܝܠܐ ܕܒܗܠܐ ܚܘܝ ܠܟܠܐ ܢܦܫ. ܡܛܠ
ܕܠܐ ܐܬܟܣܝ ܠܝ ܡܢ ܦܘܩܕ̈ܢܐ ܫܡܝܢܐ ܡܫܡܠܝܐ ܠܗܘܢ
ܠܐܚ̈ܐ. ܐܠܐ ܠܝ ܕܩ̈ܠܐ ܒܬܘܕܝܬܐ܆ ܐܚ̈ܐ ܡܚܒ̈ܒܐ
ܕܚܒܒܬ ܡܫܝܚܐ. ܗܢܐ ܐܡܪ ܐܝܟܢܐ ܕܩܕܡ ܫܠܝܚܐ
ܒܢ: ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ. ܐܝܟ ܕܗܘܝܬ ܡܫܡܫܢܐ ܦܘܠܘܣ.
ܗܢܐ ܓܝܪ ܡܫܪܝ ܠܐܠܗܘܬܐ ܐܦܣܩܘܦܘܬܐ ܠܛܝܡܬܐܘܣ.
ܕܠܗ ܐܠܗܐ ܡܦܪܢܣ ܗܘ. ܘܗܘ ܓܒܝ ܡܩܪܒܗ
ܠܛܝܡܬܐܘܣ. ܘܠܗ ܐܬܝܗܒ ܕܗܘܬܐ ܠܡܫܚܐ. ܐܚ̈ܐ
ܗ̄ܘ ܡܫܡܠܝܢܘܬܐ ܐܝܬܝܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܗܢܐ
ܓܝܪ ܡܛܠ ܕܐܠܗ̄ܐ ܗܘܐ ܐܦܣܩܘܦ̄ܐ ܕܠܗ ܕܢܗܘܐ
ܕܐܡܝܪ. ܠܗܘܢ ܐܚ̈ܝ ܡܚܒܒܐ. ܠܟܠ ܗܠܝܢ ܕܐܬܝܪ
ܠܟܠܗ ܐܬܪ ܕܝܢ ܥܡܐ ܡܫܐ ܡܫܬܡܥܐ. ܘܐܦ ܠܗܘܢ
ܕܠܗ ܢܘܗܪܐ ܡܛܠ ܕܐܬܩܪܝܘ. ܡܛܠ ܐܬܝܬܝܗ
ܐܚ̈ܐ ܡܚܒܒܐ ܒܢ̈ܝܐ. ܡܛܠ ܗܢ ܕܐܬܩܪܝܘ ܡܫܡܠܝܐ
ܕܫܠܡܐ. ܘܡܢ ܫܡ̈ܝܐ ܡܫܡܥܢܐ ܐܠܗ̄ܐ ܘܠܗ ܡܢ
ܠܐܦܢܝܢ܀ (2. Col.)

Anfang des Commentars zum II. Timotheus-Brief Bl. 34ᵃ:

ܦܘܩܕܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܒܘܢ ܕܠܗ ܐܬܦܩܕܬܘܢ. ܠܟܠ
ܕܐܠܗܐ ܕܐܒܘܢ ܕܡܛܠ ܗܘ ܠܟܠܗ. ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܠܗ
ܠܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܝܠܝ ܐܢܐ ܐܢܐ ܠܟܠܝ ܘܠܐ ܐܝܠܐ.
ܐܦܣܩܘܦ ܕܫܡܫ ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܕܐܒܘܢ ܥܠ ܡܠܬܗ.
ܚܙܐ ܡܢ ܕܒܫܡܗ ܘܠܟܠܫܡܗ. ܘܐܚܪܢܐ ܡܛܠ
ܕܚܙܝܬܗ ܡܠܠ ܗܘܐ ܠܐܦܣܩܘܦܐ. ܕܐܬܟܠܗܘܢ ܥܡܝܐ
ܒܫܡܗ ܕܐܠܗܐ ܗ̄ܘ ܚܝ ܗܘ ܕܫܡܗ ܕܐܒܐ ܘܒܪܐ.
ܘܡܫܡܠܝܢܐ ܕܚܝܐ ܗ̄ܘ ܐܝܟ ܡܫܡܠܝܢܐ ܗܘ. ܠܐ ܐܠܗܐ
ܗܘܐ ܠܫܡܘ ܕܡܫܝܚ. ܐܚܪܢܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܠ——
ܫܡܝܐ ܗܘ. ܒܪܐ ܚܕܝܐ ܗ̄ܘ ܐܠܗ ܗܘ ——
ܘܡܫܡܫܢ ܒܢ̈ܝܐ ܚܕ̈ܝܐ. ܐܠܐ ܠܗ ܚܕܝܐ ܘܫܡܝܐ ܐܝܟ
ܗܢܐ. ܠܗܘ ܘܫܡܝܐ ܗ̄ܘ ܡܛܠ ܕܠܝ ܒܠܒܗܘܢ ܒܡܫܝܚܐ
ܗܘ ܕܠܝ ܐܦ ܐܢܝ. ܡܛܠ ܐܢܐ ܠܐܠܗܘܢ ܗܘ ܕܠܗ ܗ̄ܘ
ܡܛܠ ܐܢܐ ܠܗܘ ܠܐܠܗܐ ܕܒܫܡܝ ܐܢܐ ܠܝ. ܘܗܘܢ ܦܫܛ
ܐܢܐ ܠܝ. ܗܘ ܕܐܬܡܠܝ ܕܫܡܝܐ ܕܠܗ ܦܪ. ܠܐܬܐ ܕܒܗܐ
ܗ̄ܘ ܗܢܘܢ ܡܫܡܠܝܢ ܠܒܢ̈ܝܐ ܡܫ̈ܝܚܐ ܦܝܪܐ ——
ܐܦܣܩܘܦ ܡܫܡܫ: ܐܢܐ ܠܝ ܒܪܟܬܐ ——— (Bl. 34ᵇ)

Auf irgendeine Weise sind die Blätter zusammengeklebt zu Convoluten, von denen sich nur sehr wenige einzelne Blätter abtrennen liessen. Das Papier ist sehr weich und wollartig, zerreisst sehr leicht oder bleibt zur Hälfte auf der Fläche, von der man es ablösen will, kleben. Die jetzigen Blattzahlen bezeichnen Blatt-Convolute; sollte es je gelingen sie in einzelne Blätter aufzulösen, so würde die Blattzahl vielleicht fünfmal grösser werden. Die Hds. hatte ursprünglich wenigstens 13 Kurràs. Die Ränder sind vielfach beschädigt.

Die Hds. kann etwa im 15. Jahrhundert geschrieben worden sein. Nicht vocalisirt.

38 Blätter und Blatt-Convolute (27×18 cm). Die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 39 Zeilen.

182.

(Sachau 326.)

ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ Horreum mysteriorum von Barhebraeus, vermuthlich die älteste Hds. dieses Werkes.

Einleitung Bl. 1ᵃ — Genesis 1ᵇ — Exodus 21ᵃ — Leviticus 31ᵃ — Numeri 35ᵇ — Deuteronomium 43ᵃ — Josua 48ᵇ — Richter 51ᵇ — Samuel 55ᵇ — Psalmen 66ᵇ — Könige 119ᵃ — Sprüche 133ᵃ — Jesus Sirach 137ᵃ — Koheleth 139ᵇ — Hohelied 141ᵇ — Weisheit Salomonis 144ᵇ — Ruth 145ᵃ — Susanna 145ᵇ — Hiob 146ᵃ — Jesaias 150ᵇ — Kleine Propheten 159ᵇ — Jeremias 168ᵇ — Hezekiel 173ᵃ — Daniel 178ᵃ — Bel zu Babel 182ᵃ — Drache zu Babel daselbst.

Matthäus 184ᵃ — Marcus 210ᵃ — Lucas 215ᵃ — Johannes 230ᵃ — Apostelgeschichte 237ᵃ — Die drei katholischen Briefe 244ᵃ — Römer 246ᵃ — I. Korinther 249ᵃ — II. Korinther

253ª — Galater 254ᵇ — Epheser 255ᵇ — Philipper 256ᵇ — Kolosser 257ª — Thessalonicher 257ᵇ — Timotheus 258ᵇ — Titus 260ª — Philemon 260ᵇ — Hebräer 260ᵇ —262ª.

Ältere Hds., sorgfältig restaurirt. Von jüngerer Hand, die indessen auch schon 200—300 Jahre alt sein kann, sind ergänzt Bl. 1 und 2. Am Anfang und Ende durch Feuchtigkeit beschädigt, so dass die Schrift an einigen Stellen bis zur Unleserlichkeit verblasst ist, namentlich auf Bl. 3—8 und 255—262. An einigen Stellen haben auch die Ränder gelitten. Die Hand des Restaurators lässt sich durch das ganze Buch hindurch verfolgen; schadhafte Stellen im Papier besserte er durch Überkleben, verwischte durch Nachzeichnen. Zum Theil hat auch schon der erste Schreiber an dem Papier gebessert, denn z. B. das auf Bl. 113 aufgeklebte Stück ist von der ersten Hand beschrieben.

Jedes Kurrâs hat zehn Blätter. Von dem ersten K. sind noch sechs Blätter vorhanden. K. 12 und 18 hat zwölf Blätter, das letzte oder 26. sieben Blätter.

Die vier chronologischen Tabellen (ܣܠܝܕܘܢ σελίδιον) finden sich:

a) Bl. 47ᵇ. 48ª am Ende des Pentateuchs, Chronologie von Adam bis Moses (3882 Jahre).

b) Bl. 65ᵇ. 66ª am Ende der Bücher Samuel, von Josua bis Saul. Zahl der Jahre von Adam bis Saul 4391.

c) Bl. 132ªᵇ am Ende der Königsbücher, Chronologie der Könige von Juda. Zahl der Jahre von Adam bis Zedekias 4915.

d) Bl. 182ᵇ. 183ªᵇ am Ende von Daniel, Chronologie der Könige von Nebukadnezar bis Vespasian. Zahl der Jahre von Adam bis zur Zerstörung Jerusalems durch Titus 5587.

Diese Tabellen und einige angrenzende Theile, Bl. 47ª. 48ᵇ. 65ª. 66ᵇ. 132ª oben, scheinen mir sämmtlich von einer anderen Hand herzurühren, die im Alter von der prima manus nicht sehr differirt; ich bin geneigt den Schreiber der Tabellen für den älteren zu halten.

Bl. 9 ist besonderen Ursprungs, jünger als die prima manus und der Schreiber der Tabellen, aber älter als der Restaurator. Die Unterschrift ist zerstört. Bl. 262ª:

ܫܠܡ̈ܐ | ܕܟܬܒܐ ܕܟܬܒ̈ܐ. ܘܡܦܩܢܘܬܗ ܠܡܠܟܐ ܕܟܬܒ ܕܐܬܐܡܪ ܐܪ̈ܙܐ
ܐܟܡܐ ܕܟܬܒ ܡܪܝ ܗܢܐ ܐܢܐ. ܠܝ. ܘܠܐܠܗܐ ܗܘ̄ ܕ ————
ܘܡܫܠܡܘ. ܘܐܢܝ ܐܢܫܘ ܩܫ̈ܝܐ. ———— ܠܗܘ ܚܘܒܐ
———— ܕܢܗܘܐ ܟܠ ܐܢܫ ————
———— ܩܠܝܠܐ ܘܡܫܟܢܐ ——— ܕܡܢܐ ————
———— ܘܐܪ̈ܙܐ ————
———— ܕܟܬܒ.

Diese Unterschrift berührt sich nahe mit der von Assemani II, 277 gegebenen. Ich glaube die Zahl als ܐܬܩܦܛ 1589 lesen zu sollen, und sehe hierin das Datum der Vollendung des Werkes durch Barhebraeus, d. i. Mitte December 1277.

Diese Hds. scheint, wenn ich die blassen Züge auf Bl. 262ᵇ richtig deute, 1609 = 1298 n. Chr. in dem Kloster des *Mâr Mattâ* auf dem Berge Elpeph, wo Barhebraeus zu residiren pflegte, vollendet zu sein. Der in Z. 7 genannte *Barṣaumâ* könnte der Bruder und Nachfolger des Verfassers sein. Die Unterschrift des Schreibers auf Bl. 262ᵇ, soweit lesbar:

Digitized by Google

ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ ܠܫܠܡܘܬܗ.
ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܫܠܡ. ܒܫܘܒ̈ܚ[ܐ]
ܣܝܡܐ. ܗܢܐ ܟܠܗ ܡܫܡܠܝܐ ܘܠܘܬ ܕܐܒܘܠܦܪܓܝܘܣ
[ܒܪ] ܦܠܣܘܦܘܣ ܒܥܘܡܪܐ ܕܡܪܝ ܡܬܝ ܕܒܛܘܪܐ ܕܐܠܦܦ
ܒܫܢܬܐ. ܟܕ ܐܢܐ ܒܪܗ ܚܠܫܐ ܘܚܛܝܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ
..ܠܐ ܕܐ ܕܡܢ ܡܢܗ ܒܪܘܡܐ. ܒܗ——
ܗܘ. ܒܐܝܠܘܠ ܕܫܢܬ ܘܚܡܫܐ
ܒܫܢܬܐ ܘܫܒܥܝܢ ܒܗ—— ܕܝܘܢܝܐ
ܕܡܫܚ ܠܗܘ
ܕܐܡܪ̄ ܐܢܘܢ ܕܝ ܗܢܐ ܕܡܝܢ——
ܠܥܘܡܪܐ ܗܢܐ ܕܫܒܛ
ܒܬ̈ܠܬܝܢ
ܕܬ̈ܠܬܐ ܡ̄ܢ ܬܡܢܝܐ
ܠܡܪܝܐ ܗܘ ܘܡܘܕܝܢ ܐܢܫܝ̈ܢ.
ܡܪܟܢܐ ܡܢܟܝܢ ܕܒܟܪܐ ܡܠܐܟܐ
ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܘܐܠܦ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܡܢܡܝ. ܘܐܦ ܕܒܝܫܐ
ܗܘܦ ܠܗܘܢ ܗܘ ܡܠܐܟܐ ܠܟܝܢܐ ܢܚܡܐ
ܐܢܐ ܕܒܗ ܘܡܕܡܘܬܐ
ܕܠܟ. ܠܥܡ̈ܡܐ ܡܬܢܚܡܢܐ.
ܘܐܦ ܐܢܐ ܠܗ ܡܢ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܦܪܢܣܐ
ܕܥ̈ܠܝܐ ܡ̄ܢ ܡܢܟܝܐ ܐܢܫ ܕܐܝܬ ܡܢܗܘܢ
ܒܥܠܡܐ ܘܡܢ ܥܠܡܐ ܠܥܘܡܪܐ ܕܐܝܬ——
ܠܗ ܘܪܘܡ——
ܢܗܘܐ. ܕܗܘ
ܐܡܝܢ

Auf Bl. 66[b] unten steht das Siegel eines Bischofs Michael von Aleppo. Von der Syrischen Inschrift des äusseren Randes ist zu sehen:

—— ܦܘܠܘܣ ܡܛܪܢ ܕܒܪܘܐܐ ܕܗܘܐ
—————— ܡܝܟܐܝܠ ܘ—ܚܠܒ

Arabisches im inneren Rand:

Links ميخـئيل مطران
Rechts مدينة حلب
Oben ———— ?
Unten — سنة مسيحية

Die Hds. ist currente calamo geschrieben, aber nicht undeutlich. Sie ist im Allgemeinen nicht vocalisirt, aber hier und da sind Griechische Vocale beigefügt. Von demselben Schreiber Nr. 190 (S. 81).

262 Blätter (25,50 × 16,50 cm), die Seite zu 35 Zeilen.

183.

(Sachau 134.)

ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ Horreum mysteriorum, eine Sammlung masoretischer, exegetischer und textkritischer Anmerkungen zum Alten und Neuen

Testament, von Barhebraeus. Am Anfang fehlen zwei Blätter, die von moderner Hand ergänzt sind. Anfang von Bl. 1:

[ܟܬܒܐ ܕܐ]ܪܙܐ ܕܝܬܝܩܐ ܥܬܝܩܬܐ. ܟܬܒܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܚܠܠ.
ܘܗܘܝܐ ܐܦܢܝܬܐ ܕܪܫܐ ܩܕܡܝܐ ܚܕ ܡܢ:

Pentateuch Bl. 1—67 (Genesis Bl. 1—29ª, Exodus Bl. 29ª, Leviticus Bl. 43ª, Numeri Bl. 49ᵇ, Deuteronomium Bl. 59ª). Vergl. L. Weingarten, Die Syrische Massora nach Barhebraeus. Der Pentateuch. Halle 1887.

Josua Bl. 67ᵇ. Richter Bl. 71ᵇ. Samuel Bl. 77ᵇ. Psalmen Bl. 92ᵇ. Vergl. Ausgabe von P. de Lagarde, Praetermissorum libri duo, Gottingae 1879 Bl. 97—244. Könige Bl. 165ª. Sprüche Bl. 184ª: s. Scholien zu den Sprüchen, Koheleth, Hohelied, Weisheit von A. Rahlfs. Leipzig 1887. Jesus Sirach Bl. 190ᵇ. Koheleth Bl. 193ᵇ. Hohelied Bl. 196ª. Weisheit Salomonis Bl. 199ᵇ. Ruth Bl. 200ᵇ. Susanna Bl. 201ª. Hiob Bl. 201ᵇ, s. Ausgabe von Bernstein, Breslau 1858. Jesaias Bl. 207ᵇ, s. Ausgabe von Tullberg, Upsala 1852. Kleine Propheten Bl. 220ᵇ, vergl. B. Moritz, Gregorii Barhebraei in duodecim prophetas minores scholia, Leipzig 1882. Jeremias Bl. 223ᵇ, s. Ausgabe von Siefert und Koraen, Upsala 1852. Hesekiel Bl. 228ª. Daniel Bl. 245ᵇ. Bel zu Babel Bl. 251ᵇ. Drache zu Babel, das. Matthäus Bl. 257ª, s. Ausgabe von Spanuth, Leyden 1879. Marcus Bl. 297ᵇ. Lucas Bl. 305ᵇ. Johannes Bl. 328ª. Siehe Ausgabe von R. Schwartz, Göttingen 1878. Apostelgeschichte Bl. 340ª. Die drei katholischen Briefe Bl. 352ᵇ, nämlich: Brief des Jacobus Bl. 353ª. 1. Brief des Petrus Bl. 354ᵇ. 2. Brief des Petrus Bl. 355ᵇ. Siehe Ausgabe der Scholien zu der Apostelgeschichte und der katholischen Briefe von Klamroth, Göttingen 1878. Briefe des Paulus Bl. 356ª, nämlich: An die Römer Bl. 356ª. 1. An die Korinther Bl. 361ᵇ. 2. An die Korinther Bl. 367ᵇ. An die Galater Bl. 370ᵇ. An die Epheser Bl. 372ª. An die Philipper Bl. 373ᵇ. An die Kolosser Bl. 374ᵇ. An die Thessalonicher Bl. 375ᵇ. An Timotheus Bl. 376ᵇ, 345. 346. An Titus Bl. 377ª. Fehlen die Briefe an Philemon und die Hebräer, s. Nr. 184 (Petermann I, 10). Am Schluss Besitzernotiz:

ܗܘܐ ܡܠܝ ܗܢܘ ܕܝܠܗ ܐܚܝ ܐܠܝܐܣ

Sodann folgende Unterschrift:

كمل هذا كتاب خزانة الاسرار فى سنة الف وتسعماية وسبعة وثلاثين يونانيّه فى شهر حزيران فى ايام الاب المعظم وسيد المكرم اب الابا وريس الروسا تاج طايفة السريان ماسك كرسى شمعون بطروس كرسى انطاكيه مارى ايغناطيوس اى بطرك هداية الله ومار بسيليوس مفريان المشرق العالم الفاضل والماهر فى علوم البيعية مفريان اشعيا ومطران الصور مطران عازر الرب يمد ايامهم ويجعل ايامهم بالفرح والسرور امين كتب على يد الخاطى احقر الناس وارذلهم قس ابراهيم بن قس مسعود بن قس برصوما بن قس اسحاق من قسطرن قالوق من بلد الصور ولله المجد دايما امين

Auf Bl. 346ᵇ eine Besitzernotiz:

هذا الكتب صاحبه الحقير شماس عطا الله ابن شماس اليياس

Die Hds. ist geschrieben und vollendet A. Gr. 1937 im *Ḥazîrân* = Juni 1626 n. Chr. zur Zeit des Patriarchen Ignatius, alias *Hidâjet-Allâh*, des Maphrian Basilius, alias Jesaias und des Bischofs von *Ṣaur*, Johannes, alias *'Âzir* d. i. Lazarus, in *Ṣaur* von dem Presbyter *Ibrâhîm*, Sohn des Presbyters *Mas'ûd*, Sohnes des Presbyters *Barṣaumâ*, Sohnes des Presbyters Isaak aus dem Kastron *Ḳâlûk* im Thale von *Ṣaur*. Über *Ṣaur* vergl. Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien S. 421. Die früheren Besitzer waren ein Diaconus *Behnân* (so statt *Behnâm*), Sohn des Elias, Sohnes des *'Aṭâ-Allâh*, Sohnes des *Ḥannâ Sabhânî* (alias *Ṣabhânî*) in der Ortschaft الشّطّية, und sein Bruder *'Aṭâ-Allâh*. Ein *'Aṭâ-Allâh*, Sohn des Elias, wird erwähnt von Rosen und Forshall S. 85 nr. LIII.

Digitized by Google

Die Reihenfolge der Blätter ist gestört an drei Stellen:

1. Richtige Folge Bl. 119. 121. 122. 124. 120. 125 ff. Für diese Unordnung ist der Schreiber verantwortlich, der in der ersten Zeile der Blätter 120. 121. 122. 124 nicht zusammengehörige Dinge zusammengestellt hat. Vermuthlich waren schon die Blätter seiner Vorlage an dieser Stelle in Unordnung.

2. Richtige Folge: Bl. 220. 232—234. 221. 222. 235—240. 223. 224—227. 230. 231. 228. 123. 229. 241. 242 ff.

3. Die Blätter 345. 346 stehen an falscher Stelle. Richtige Folge: Bl. 376. 345. 346. 377.

Von Bl. 298 ist unten ein Stück abgerissen. Im Übrigen gut erhalten und geschrieben. Vocalisation spärlich.

377 Blätter (21 × 14.5 cm), die Seite zu 25 Zeilen.

Folgende Unterschrift auf Bl. 254a:

ܐܫܬܠܡ ܘܐܫܬܓܡܪ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ ܒܫܢܬ ܐܠܦ
ܘܫܒܥܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܘܫܒܥ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܒܝܪܚܐ ܕܐܝܪ ܒܐܝ̈ܕܝ
ܚܠܫܐ ܘܡܚܝܠܐ ܢܦܫܐ ܕܒܥܘ̈ܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܒܪܗܡ ܒܪ ܡܫܡܫܢܐ
ܡܩܕܣܝ ܒܪ ܩ̄ܫ ܒܪܨܘܡܐ ܒܪ ܡܫܡܫܢܐ ܐܝܫܘܥ ܡܢ
ܚܠܐ ܕܒܪܛܠܐ ܡܢ ܡܐܪܘܬܐ ܡܕܝܢܬܐ ܡܐܪܕܝܢ (Bl. 255a)
ܒܝܘܡܝ ܐܒܗ̈ܬܐ ܛܘ̈ܒܢܐ ܘܡܠܦ̈ܢܐ ܕܥܕܬܐ. ܘܪ̈ܥܘܬܐ ܣܩ̈ܝܦܬܐ.
ܘܪ̈ܥܝܐ ܡܗܝ̈ܪܐ. ܘܚܠܦ̈ܝܢ ܠܚܣ̈ܝܐ ܐܒܘܢ ܟܝܦܐ ܡܠܐ ܗܘܢܐ
ܩܪܐ ܠܚܣܝܐ ܐܒܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ. ܡܥܡ ܐ̈ܒܘܬܐ ܘܡܥܡܘܕܐ ܚܢܐ
ܡܥܡܣܕܐ ܐܒܘܢ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܡܢ ܡܪܝ ܐܝܣܛܦܐܢܘܣ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܗܘܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܘܡܠܟܐ
ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܫܢܐ ܡܢܝ ܒܡܫܠܡܢܘܬ ܕܗܘܐ
ܐܝܟܢܐ ܡܫܝܚܐ ܕܒܟ ܡܢܝ ܐܡܐܝܣܘ ܕܡܢܝ ܐܚܒ ܕܗܘܐ
ܠܐܪܙ ܚܝܠܐ ܕܒܪܛܐ ܡܢܐ ܐܠܗܐ ܢܫܠܐ ܠܗܘܢ ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ
ܡܫܝܚܐ ܩ̈ܕܝܫܐ ܢܘܗܪܐ ܐܡܝܢ

Danach von späterer Hand die Notiz eines früheren Besitzers der Hds.:

هذا الكتاب صاحبه ومالكه العبد الحقير شماس———
بن المرحوم شماس اليس بن شماس عطاالله (?)
بن بيت حنا سبعي الذين هم في محله الشتّيه

Eine andere Notiz eines früheren Besitzers, ausgestrichen, aber noch lesbar, auf Bl. 256a:

ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܐܠܡܒܐܪܟ ܨܐܚܒܗ ܘܡܐܠܟܗ ܐܠܫܡܐܣ
ܐܠܚܩܝܪ ܫܡܐܣ ܒܢ — ܐܒܢ ܐܚܝ ܐܠܡܪܚܘܡ ܫܡܐܣ
ܐܠܝܐܣ ܐܠܕܝ ܗܘ ܡܢ ܒܝܬ ܚܢܐ ܣܒܥܝܢ

Auf derselben Seite eine zweite, mit dieser inhaltlich identische, fast ganz verwischte Besitzernotiz in Arabischer Sprache.

184.

(Petermann I, 10.)

ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ Horreum mysteriorum von Barhebraeus. **Inhalt:**

Bl. 1b Kreuz mit der Beischrift:

ܒܟ ܢܕܘܫ ܠܒܥܠܕܒܒܝܢ — ܒܟܝ

Bl. 2a Kreuz mit der Beischrift:

ܨܠܝܒܐ ܗܘܐ ܨ̈ܠܝܒܐ ܙܟܐ

Unten auf beiden Seiten:

ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܘܒܝܕܗ ܒܝ
ܒܟܬܒܐ ܐܢܫ ܡܢ ܫܡܐ ܒܪܘܚܗ

Titel und Einleitung Bl. 3b.

Genesis Bl. 4a Col. 2, Exodus 25a, Leviticus 35b, Numeri 41a, Deuteronomium 48a, Josua 54a, Richter 57a, Samuel 61b, Psalmen 72a, Könige 124a, Sprüche 137b, Jesus Sirach 142a, Koheleth 144a, Hohelied 146a, Weisheit Salomonis 148b, Ruth 149a, Susanna 149b, Hiob 149b Col. 2, Jesaias 154a, Kleine Propheten 162b, Jeremias 171a, Hezekiel 175a, Daniel 180a, Bel zu Babel 184a, Drache zu Babel 184b.

Matthäus Bl. 186b, Marcus 211b, Lucas 216b, Johannes 232a, Apostelgeschichte 239b, Die drei katholischen Briefe 247a, Römer 249a, 1. Korinther 252b, 2. Korinther 256b, Galater 258b, Epheser 259b, Philipper 260b, Kolosser 261a, Thessa-

Digitized by Google

lonicher 261ᵃ, Timotheus 262ᵇ, Titus 264ᵇ, Philemon daselbst, Hebräer 265ᵃ—266ᵇ.

Notizen des Schreibers auf Bl. 267ᵃ (Syrisch), 267ᵇ (Arabisch und Karschuni), 268ᵃ (Syrisch); ferner 71ᵃ am Ende der Bücher Samuel, 142ᵃ am Ende der Sprüche, 184ᵇ am Ende von Daniel. Danach ist die Hds. geschrieben A. Gr. 1956 = 1645 n. Chr. von dem Presbyter und Mönche *Behnâm* unter dem Patriarchen Ignatius Simeon und dem Katholikos des Ostens Basilius Jesu aus Amid, auf Veranlassung des Abtes Basilius, im Kloster des h. *Behnâm* nördlich vom Kloster *Dêr Za'ferân* bei *Mardin* ܒܥܘܡܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܒܓܪܒܝܐ ܕܥܘܡܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܒܗܢܡ ܣܗܕܐ ܒܥܘܡܪܐ ܕܡܬܩܪܐ ܕܝܪܐ ܕܟܘܪܟܡܐ ܐܘܟܝܬ ܒܥܘܡܪܐ ܕܡܪܝ ܚܢܢܝܐ ܡܪܝ ܐܘܓܝܢ.

In der Arabischen Nachschrift Bl. 267ᵇ nennt der Schreiber sein Kloster (ܥܘܡܪܐ =) محبسة القديس الشهيد الفاضل مارى بهنام. Daselbst legt er auch eine Fürbitte für einen Klostergenossen Georg ein:

ايضا اترحّموا على الاخ الساكن معى فى المحبسة ربّانى ابان جاورجيس التح

Nach einer Arabischen Notiz auf Bl. 268ᵃ hat ein *Kass* Gabriel, Sohn des *Ni'met-Allâh*, im Jahre 1830 n. Chr. diese Hds. gekauft um den Preis von 30 Piastern von Mirjam, رفوا und *Ǵirǵis*, den Kindern des *Kass Behnâm* بهنان.

Gut erhalten und sorgfältig geschrieben. Je zwei Columnen auf einer Seite. Vocale und *Kuššâjâ*- und *Rukkâkhâ*-Punkte sind vielfach beigesetzt.

268 Blätter (30×21 cm), die Seite zu 32 Zeilen.

185.

(Sachau 62.)

Ein Werk von Moses Bar *Kêphâ* (gestorben 903), betitelt ܦܘܫܩܐ ܕܪ̈ܐܙܐ Erklärung der Messe, Arabisch ܟܬܐܒ ܬܦܣܝܪ ܐܠܩܕܐܣ. Über die Bedeutung von ܪ̈ܐܙܐ Messe (nicht Sacramente) s. den im Folgenden mitgetheilten Anfangsabschnitt. Der Verfasser giebt einen ausführlichen Commentar der Messe, indem er den Wortlaut des Textes sowie alle zur Messe gehörigen Handlungen auf ihren Sinn, zum Theil auch auf ihren Ursprung hin untersucht. Die dem Commentar zu Grunde gelegte Messe ist diejenige des Severus von Antiochien (s. Bl. 119ᵃ).

Hierauf folgt ein Anhang, bestehend aus acht, verwandte Gegenstände behandelnden Aufsätzen, von denen einige (6. und 7.) von Johannes (Chrysostomus?) verfasst sind. Der Commentar der Messe findet sich auch bei Wright S. 879 hh. Überschrift:

ܒܚܝܠ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ
ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܡܘܫܐ ܒܪ ܟܐܦܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܦܘܫܩܐ
ܕܡܘܫܐ ܒܪ ܟܐܦܐ ܕܪ̈ܐܙܐ ܐܘܟܝܬ ܕܐܢܐܦܘܪܐ

Anfang:

ܐܡܬܝ ܕܩܘܪܒܐ ܐܬܐ ܠܘܬ ܠܡܫܡܠܝܘ ܗܘܐ. ܡܬܩܪܐ ܓܝܪ
ܩܘܪܒܐ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܩܘܪܒܐ. ܡܩܕܫܐ. ܪ̈ܐܙܐ. ܫܘܬܦܘ
ܫܘܬܦܘܬܐ. ܩܘܪܒܐ ܡܢ ܡܬܩܪܐ. ܡܛܠ ܕܡܩܪܒ ܠܢܫܐ
ܠܘܬ ܐܠܗܐ. ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܡܛܠ ܕܒܗ ܡܫܡܫܝܢ ܟܠܗܘܢ
ܐܝܟ ܕܡܫܡܫܢܝܢ ܠܥܕܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܩܕܫܝܢ ܒܗܘܢ
ܡܢ ܩܘܕܫܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܦ ܕܐܟܠܐ ܦܪܝܫܐ ܘܩܕܝܫܐ ܕܗܢ
ܕܗܘ ܒܗ ܡܩܘܐ ܘܐܢܐ ܒܗ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܡܠܟܐ ܕܕܚܝܠܐ
ܚܝ ܕܩܕܝܫܐ. ܡܩܪܒ ܐܝܟ ܡܛܠ ܕܒܗ ܐܬܡܪܒ[1] ܠܘܬ
ܡܪܝܐ ܕܟܝܢܐ ܡܩܪܒܐ. ܡܩܕܫܐ ܒܗܘ ܐܪ̈ܙܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ
ܦܘܠܘܣ. ܕܒܗ ܗܘܐ ܠܝ ܡܩܪܒܐ ܠܐܠܗܐ ܦܬܓܡܐ.
ܠܡܐ ܐܡܪ ܐܢܐ. ܘܡܬܩܕܫܐ. ܒܡܫܢܝܐ ܘܒܪ̈ܟܝܢܐ. ܡܩܪܒܐ
ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܡܩܪܒܐ ܒܪܡܫܐ ܠܐܠܗܐ ܐܒܐ. ܣܓܝ

[1] Am Rande ܐܬܡܪܒܘ ܓ.

[Syriac] (Bl. 3a) [Syriac]

Der Inhalt des Werkes lässt sich in folgende Gruppen zerlegen:

1. Bl. 2a—29a Allgemeines.

Bl. 2a Von den Namen der Messe.

Bl. 3b [Syriac]. Wer das [Syriac] zuerst gelehrt, warum es gesprochen wird, an welche Person der Trinität es gerichtet wird, und was es bedeutet.

Bl. 7a Von dem Ausdruck [Syriac].

Bl. 8b Vom Ausdruck [Syriac].

Bl. 8b Vom Ausdruck [Syriac].

Bl. 9a [Syriac].

Bl. 10a [Syriac] (Vortrag der Propheten und des Evangeliums, s. nr. 5 der Zusätze Bl. 124a).

Daselbst [Syriac].

Bl. 10b Warum das Alte Testament vor dem Neuen gelesen wird.

Bl. 11a Was die Worte [Syriac], die der Diakon vor der Verlesung des Evangeliums spricht, bedeuten.

Daselbst. Was das [Syriac] bedeutet, das der Priester vor der Verlesung des Evangeliums spricht.

Bl. 11b [Syriac].

Bl. 12a [Syriac].

Bl. 17b [Syriac].

Bl. 18a Was der Ausdruck [Syriac] bedeutet nach dem h. Dionysius.

Bl. 20a Was Brod und Wein auf dem Altar bedeuten.

Daselbst. Der h. Johannes (Chrysostomus?) [Syriac] über den Erzpriester oder Bischof, die Priester, Diakone, Hypodiakone, Anagnosten, Psaltae.

Bl. 22b Welchen Rang Priester und Diakone einnehmen: [Syriac].

Bl. 24a Über den Ausdruck [Syriac], den der Diakon zum Priester spricht.

Bl. 24b Vom Weihrauchgefäss und Weihrauch [Syriac].

Bl. 25b Von dem Ausdruck [Syriac].

Bl. 27b [Syriac].

Bl. 28a [Syriac].

Bl. 28b [Syriac].

2. Bl. 29a Von den fünf Capiteln der Messe [Syriac].

Bl. 29a Erstes Capitel. Anfang: [Syriac].

Bl. 29b Von dem [Syriac], das der Priester spricht.

Daselbst [Syriac].

Bl. 30a [Syriac].

Bl. 31a [Syriac].

Bl. 32a [Syriac].

Bl. 33a Über das, was der Diakon spricht: [Syriac].

Bl. 33b [Syriac].

Digitized by Google

Bl. 34ᵃ [illegible].

Bl. 34ᵇ Von dem [illegible], das der Diakon spricht.

Bl. 35ᵃ Von der Anaphora, die erklärt wird als: [illegible], warum die A. über die [illegible] ausgebreitet wird, warum sie wieder abgenommen wird, und warum man sie aufhebt und niedersenkt.

Bl. 37ᵃ Von dem, was die Gemeinde antwortet: [illegible].

3. Bl. 37ᵇ Zweites Capitel der Messe [illegible]. Anfang:

[illegible]

Bl. 38ᵇ Über das Wort [illegible], das der Priester spricht.

Bl. 39ᵃ Was die Gemeinde darauf antwortet.

Bl. 40ᵃ Über die Worte des Priesters [illegible].

Bl. 41ᵃ Über die Worte des Priesters [illegible].

Bl. 44ᵃ Von der Antwort der Gemeinde [illegible].

Bl. 46ᵇ Darüber, dass der Priester sich verneigt und spricht: [illegible].

Bl. 47ᵃ [illegible].

Bl. 54ᵃ [illegible].

Bl. 56ᵃ [illegible].

Bl. 56ᵇ Das Volk antwortet: [illegible].

Bl. 57ᵃ Die Gemeinde antwortet: [illegible].

Bl. 57ᵃ Was der Priester spricht: [illegible].

Bl. 58ᵃ Die Gemeinde antwortet: [illegible].

Bl. 58ᵇ Was der Priester spricht: [illegible].

Bl. 59ᵃ [illegible]. Vom Anrufen des Heiligen Geistes.

Bl. 63ᵇ Der Priester spricht: [illegible].

Bl. 64ᵃ Die Gemeinde spricht: [illegible].

Daselbst. Der Priester spricht: [illegible].

4. Bl. 64ᵇ Drittes Capitel der Messe [illegible]. Anfang:

[illegible]

Bl. 65ᵃ [illegible].

Bl. 67ᵃ [illegible].

Bl. 67ᵇ [illegible].

Daselbst. Die Gemeinde antwortet: [illegible].

Bl. 68ᵃ Der Priester spricht: [illegible].

Bl. 68ᵇ Die Gemeinde antwortet: [illegible].

Bl. 70ᵇ Der Priester spricht: [illegible].

Bl. 71ᵃ [illegible].

Digitized by Google

Daselbst. Was der Priester während der Zeit thut.

Bl. 73a ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܦܩܘ ܠܟܗܢܐ ܡܢ ܩܕܡ ܬܪܥܐ(?) ܘܩܪܐ ܠܗ ܟܗܢܐ.

Bl. 77b ܕܟܗܢܐ ܙܒܢܐ ܡܫܡܫܝܢ ܟܠ ܩܕܡ ܬܪܥܐ ܘܥܕܡܐ ܘܟܗܢܐ ܕܒܝܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܫܝܢ.

Bl. 80b Von der *καθολική*, die der Diakon spricht: ܡܛܠ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܡܟܪܙ ܡܫ̅ܡܫ̅.

5. Bl. 81b Viertes Capitel der Messe ܥܠ ܡܐܡܪܐ ܪܒܝܥܝܐ ܕܩܘܪܒܢܐ. Anfang:
ܢܣܒ ܕܡܠܟܐ ܕܟܠܗ ܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܪܒܝܥܝܐ ܠܗܘ ܐܝܟ ܣܓܝ ܘܡ̅ܫ̅.

Der Priester betet: ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܡ̅ܫ̅.

Bl. 83a Commentar zum Vaterunser.

Bl. 111a Der Priester spricht: ܫܠܡܐ ܠܟܠܟܘܢ.

Daselbst. Die Gemeinde antwortet: ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܫܘܐ ܘܙܕܩ.

Daselbst. Der Diakon spricht: ܩܕܡ ܡܪܝܐ ܐܠܗܢ.

Bl. 111b Der Priester spricht: ܠܟ ܐܪܝܡܘ ܗܘ̈ܢܐ ܕܟܠܢ ܪ̈ܥܝܢܝܢ: und ein weiteres Responsorium zwischen Priester und Gemeinde.

Bl. 113a ܕܘܟܪܢܐ ܕܝܠܢ ܡܟܗܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܠܐܒܐ ܕܒܫܡܝܐ ܘܟܗ̈ܢܐ ܒܟܘܪܝܐ.

6. Bl. 115b Fünftes Capitel der Messe ܥܠ ܡܐܡܪܐ ܚܡܝܫܝܐ.

Der Diakon spricht: ܡܢ ܒܬܪ ܕܐܫܬܘܝܢ ܘܐܬܥܗܕܘܢ ܒܐܪܐ ܗܠܝܢ. Responsorium zwischen Priester und Gemeinde.

Bl. 118b Schlussworte des Priesters: ܡܫܠܡܝܢ ܠܟܘܢ ܠܫܘܒܚܐ ܘܠܬܘܕܝܬܐ.

Letzte Worte:

ܘܟܘܠܗܝܢ ܐܝܟ ܦܘܫܩܐ ܕܐܬܐ ܡܪܝܡܐ. ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܝܢ ܡܟܝܟܐ. ܕܟܠܢ ܠܡܫܡܥ ܡܢܐ ܡܐܡܪܐ ܕܗܘ ܦܘܫܩܐ ܒܗ ܒܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܫܠܡ ܐܡܝܢ.

Der Verfasser polemisirt selten; gelegentliche Erwähnung der orthodoxi veteres Bl. 75a, der Chalcedonenses 76a, der Nestorianer 77a, Haeretici 69, 82b (und sonst). Er beruft sich mehrfach auf das Concil von Nicaea (z. B. 26a). Eine Bemerkung über den Ursprung der *καθολικαί* (Gebete, die nach den Diptycha ܕܩܬܘ̈ܠܝܩܐ verlesen werden) auf Bl. 80b. Eine kritische Notiz über die Unzuverlässigkeit und Verschiedenheit der Messbücher der Priester ܩܘܕܫܐ ܕܟܗ̈ܢܐ, während die Bibelhandschriften stets genau mit einander übereinstimmten Bl. 28a.

Additamenta auf Bl. 119a—138a:

1. Bl. 119a Erklärung der Namen der Engel ܦܘܫܩܐ ܕܫܡ̈ܗܐ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܡܦܩܐ ܕܒ̈ܢܝܐ ܕܟܬܒܐ. Anfang:
ܟܪܝܐ ܡܢܚܐ ܐܝܟ ܕܐܦ ܡ̈ܠܐܟܐ ܗ̅ܘ ܡܫܡܫܢܐ. ܐܡܝܢ ܡ̈ܠܐܟܐ. ܗ̅ܘ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܘܡ̅ܫ̅.

2. Bl. 121a Notiz: Warum bei dem Verlesen der Acta Apostolorum der Vorlesende die Gemeinde anredet mit ܐܚ̈ܝ, dagegen bei der Verlesung der Paulinischen Briefe mit ܐܚܝ:
ܐܡܪ ܚܕܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܐܡܪܝܢ ܕܒܡܦܩ ܦܪܟܣܝܣ ܕܫܠܝܚܐ ܐܡܪ ܐܚ̈ܝ. ܘܐܡܪܝܢ ܕܒܡܦܩ ܫܠܝܚܐ ܐܡܪ ܐܚܝ.

3. Bl. 122a Warum bei der Verlesung der Propheten und der Acta Apostolorum die Gläubigen nicht aufstehen, während sie bei der Verlesung der Paulinischen Briefe aufstehen:
ܡܛܠ ܐܝܢܐ ܥܠܬܐ ܡܢ ܡܠܦܢܝ ܢܒ̈ܝܐ ܐܘ ܦܪܟܣܝܣ ܘܫܠܝܚܐ ܠܐ ܩܝܡܝܢ ܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܐܠܐ ܐܡܪܝܢ ܕܡܦܩܐ ܕܦܘܠܘܣ.

4. Bl. 123a Warum vor dem Evangelium Paulus mehr gelesen wird als die anderen Apostel:
ܐܡܪ ܥܠܬܐ ܐܝܢܐ ܕܡܛܠ ܗܢܐ ܡܢ ܡܦܩܢܐ ܩܕܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܡܩܪܝܢ ܡܢ ܫܠܝܚܐ.

5. Bl. 124a Warum der Vortrag der Propheten ܢܒܝܐ, derjenige des Evangeliums ܗܘ ܡܐܡܪܐ genannt wird: ܐܡܪ ܡܛܠ ܕܡܐܢܐ ܗܘ ܟܠ ܕܡܢ ܡܠܦܢܐ ܕܟܠ ܡܐܡܪ ܢܒܝܐ. ܡܢ ܡܘܠܝܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܗܘܐ ܡܐܡܪ.

Digitized by Google

6. Bl. 124[b] Über die Priesterweihe von Johannes (Chrysostomus?): ܕܚܪܘܣܘܣܛܘܡܘܣ ܕܦ̄ܡ ܡܢܝ ܐܝܘܐܢܝܣ. ܥܠ ܟܗܢܘܬܐ ܕܐܬܝܗܒ ܕܢܚܢ: ܐܦ̈ܝ ܐܢܫܐ ܡܥܡܕܝܢ ܕܥܡܗ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܡܥܡܕ.

7. Bl. 125[b] Über die Offenbarung des h. Abendmahls von demselben Johannes: ܕܝܠܗ ܕܡܢܝ ܐܝܘܐܢܝܣ ܥܠ ܓܠܝܐ ܕܐ̈ܪܙܐ ܩܕܝܫܐ.

8. Bl. 127[a] Warum uns Gott die Geburt durch die Taufe verliehen: ܠܡܢܐ ܕܡܘܠܕܐ ܗܢܐ ܝܗܒ ܠܢ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܕܡܢ ܡܥܡܘܕܝܬܐ.

Ende Bl. 138[a]:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܡܚܡܣܐ ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒ̄ܚ ܐܡܝܢ.

Bar-Kêphâ citirt in seinem Commentar:

Dionysius (Areopagita?) Bl. 18[a]. Johannes ܐܝܘܐܢܝܣ (Chrysostomus?) Bl. 18[a]. 20[a]. 50[a]. Gregorius Theologus Bl. 30[a]. Ephraem Bl. 50[a], dessen ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ 53[a]. Cyriacus Patriarcha Bl. 50[a]. Isaak (Antiochenus) ܡܐܡܪܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ Bl. 52[a]. Die Messe des h. Jacobus, des Bruders Christi Bl. 65[b]. Severus (Antiochenus) ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܒܪܢܐ Bl. 76[b]. 119[a]. Cyrillus Bl. 105[a]. Ignatius Bl. 5[a] (in der Untersuchung über die Frage, wer den Lobgesang ܩܕܝܫ ܐܠܗܐ eingeführt hat):

ܐܝܬܝܢ ܐܢܫ ܐܡܪܝܢ. ܕܐܝܓܢܛܝܘܣ ܢܘܪܢܐ ܠܐܒܗܘܗܝ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܡܕܝܢܬܐ ܫܪܝ ܩܕܡܝܬ. ܠܗܢܐ ܡܐܡܪ (Bl. 5[b]) ܡܐܡܪܐ: ܠܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܕܐܬܓܠܝ ܚܙܘܐ. ܡܛܠ ܕܐܚܙܝ ܡܠܐܟܐ ܣܓܝ ܚܙܘܐ ܡܥܠܝܐ ܐܝܟ ܢܘܪܐ. ܗܢ ܕܐܦ ܢܗܝܪܐ ܠܐܒܗܘܗܝ ܚܕܐ ܠܗܘܢ. ܐܡܪܝܢ ܗܟܢ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ ܚܕܐ ܠܥܠܡ. ܚܙܐ ܠܗܘܢ ܕܩܠܐ ܕܡܫܒܚܝܢ. ܘܥܒܕܐ ܠܗ ܐܝܟܢܐ. ܘܥܒܕܗ ܠܗ ܠܗܘܢ ܠܢܘܗܪܐ ܐܝܟ ܕܡܢ ܘܥܒܕܘܗ ܚܕܐ. ܐܝܟ ܕܝܢ ܡܐܡܪܐ ܕܐܦ ܥܠ ܩܕܝܫܐ ܕܐ ܚܙܝܐ ܘܐܚܪܢܐ ܒܡܥܒܕܢܘܬܐ ܕܗܘܐ ܠܐܝܓܢܛܝܘܣ ܕܗܘ ܥܠ ܕܐܝܬ (Bl. 6[a]) ܠܗܘ. ܠܗ ܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܝܢ ܗܘܐ.

Eine Bezugnahme auf Ignatius ܢܘܪܢܐ findet sich auch auf Bl. 9[a] Zeile 6. In dem Anfang wird Ephraem Bl. 136[a] und Basilius 137[b] citirt. *Bar-Kêphâ* citirt seinen Commentar zum Matthäus-Evangelium (betreffend die Erklärung von ܐܘܫܥܢܐ) Bl. 45[b]. Unterschrift Bl. 138[a]:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܦܘܫܩܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܒܝܪܚ ܫܒܛ ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܡܐܐ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܬܫܥ ܒܝܘܢܝܐ ܥܠ ܐܝܕܝ ܚܛܝܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܦܫܝܛܐ ܒܥܘܢܐ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܢܩܪܐ ܒܗ ܚܘܒܐ ܐܘ ܣܘܟܠܐ ܥܠ ܢܦܫܗ ܢܥܒܕ ܘܟܠܗ ܕܐܬܟܬܒ ܒܐܝܕܝ ܚܛܝܐ ܘܥܢܝܐ: ܡܫܟܢܐ ܘܡܫܝܢ ܡܨܥܝܐ ܘܠܐ ܐܢܫ ܢܥܝܠ ܒܥܠ ܟܘܬܒܐ ܐܘ ܐܢܫ ܢܦܫܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܠܐܢܫ ܡܚܫܒܐ ܕܢܬܠ ܟܘܠ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܬܟܬܒ ܒܥܘܢ(!) ܡܫܡܫܢܐ ܡܫܬܡܥ ܢܦܫܐ. ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒ̄ܚ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

Danach ist diese Hds. vollendet im Februar 2149 Gr. = 1838 n. Chr. Das Original, aus dem der wenig kundige Schreiber abschrieb, scheint nicht ohne Lücken gewesen zu sein (s. z. B. Bl. 61[b]). Gelegentliche Collationen auf dem Rande beweisen, dass der Schreiber auch noch eine zweite Hds. benutzt hat.

Nach einer Karschuni-Notiz auf Bl. 137[b] ܗܕܐ ܟܬܒܐ ܗܘ ܠܒܗܢܢ ܐܒܢ ܐܠܝܐܣ hat die Hds. einmal einem *Behnân* (*Behnâm*), Sohn des Elias gehört. Auf Bl. 1[a] von älterer Hand eine Notiz (Stück aus der Messe). Die beiden letzten Zeilen sind:

ܪܒܫܝܢ ܬܪܟܢ ܩܕܘܡܝܟ ܡܘܪܢ ܘܐܠܘܥܢ.

ربشين ترکن قذوميک موران والوغان

Vermuthlich Federprobe.

Gut erhalten. Schrift deutlich, im Allgemeinen nicht vocalisirt.

138 Blätter (17 × 11 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

186.

(Petermann 26.)

Die Hds. besteht aus zwei Theilen. Erster Theil Bl. 1—81.

Commentar zu den sechs Centurien des Evagrius von Pontus (gestorben 399), verfasst im Jahre 1165 (s. Schlussnotiz auf Bl. 77[a]) von Dionysius Bar Ṣalibi, Bischof von Amid (*Dijâr-*

Digitized by Google

bekr), gestorben 1171. Vergl. über den letzteren Assemani II, 156 und Barhebraei chronicon ecclesiasticum I, 560; über andere Syrische Bearbeiter desselben Werkes daselbst III, 96. Titel:

[illegible][1]. [illegible]

Anfang:

[illegible]

Die Einleitung besteht aus zwei Capiteln. In dem ersten erklärt der Verfasser, warum Evagrius den Namen Centurie gewählt, warum jede Centurie nur 90 Sprüche habe, warum er sechs Centurien geschrieben, warum [illegible] in der weiblichen Pluralform gebraucht wird, was die Zahl 540, d. i. 6 × 90, bedeutet u. a. m.

Das zweite Capitel handelt von der Vita des Evagrius Bl. 2ᵇ:

[illegible] (Bl. 3ᵃ) [illegible] (!) [illegible] (darüber [illegible]) [illegible] (Bl. 3ᵇ) [illegible]

1. Centurie Bl. 3ᵇ, 2. Centurie 13ᵇ, 3. Centurie 27ᵃ. 4. Centurie 40ᵇ, 5. Centurie 53ᵃ, 6. Centurie 63ᵇ—77ᵃ.

Die ersten drei Sprüche der 1. Centurie sammt Commentar sind zweimal geschrieben Bl. 3ᵇ. 4ᵃ. Der erste Spruch mit Commentar lautet: [illegible]

Commentar am Rande:

[illegible]

[1] Unter den Schriften des Dionys wird ein [illegible] erwähnt.

[illegible]

Während in der 1. Centurie der Commentar den Rand einnimmt, bilden vom 2. Buch an Text und Commentar ein fortlaufendes Schriftstück, in dem der Anfang jedes Commentarstückes durch [illegible], d. i. [illegible], bezeichnet ist. Unterschrift Bl. 77a:

[illegible]

Danach hat Dionys diese Schrift 1476, d. i. 1165 n. Chr., geschrieben. Ferner:

[illegible]

Danach ist diese Hds. geschrieben von Moses aus *Ṣôr* (im *Ṭûr-'Abdîn*), dem Sohn des Priesters Isaak, und vollendet den 14. December 1877, d. i. 1565 n. Chr.

Auf Bl. 77a von derselben Hand ein Auszug aus einer Schrift De eruditione von einem ungenannten Verfasser. Titel und Anfang:

[illegible] (leer) [illegible]

Auf Bl. 78a aus späterer Zeit die Karschuni-Notiz, dass ein *Ḥannâ* das Buch gekauft habe von dem Diaconus Abdallah, Sohn des Jacob. Als Zeugen sind genannt ein Schneider Joseph und ein Priester [illegible]. Das Jahresdatum ist [illegible], vermuthlich verschrieben für etwas wie [illegible], d. i. 2035 = 1724 n. Chr. Auf Bl. 79b ein Karschuni-Recept gegen Kopfschmerzen.

Zweiter Theil Bl. 82—112. Inhalt:

1. Bl. 82b—98a Abhandlung über das Astrolab, genannt Scholion de astrolabo, von Severus aus Nisibis, Bischof von *Kennešrîn* (Chalcis), um die Mitte des 7. Jahrhunderts. Vergl. Barhebraei chronicon ecclesiasticum I, 276 und meine Inedita Syriaca, Wien 1870, Vorwort S. IX. Die Schrift besteht aus einer Einleitung und 25 Canones. Titel:

[illegible]

»Scholion über das Astrolab, was das A. ist, ferner wie es zusammengesetzt ist, aus welchen Theilen, wie die einzelnen Theile beschaffen sind und wie die einzelnen Stellen und Figuren an demselben genannt werden.« Anfang:

[illegible]

Digitized by Google

Lehre vom Gebrauch des Astrolabs nach der Astronomie der Griechen, deren termini technici sämmtlich herübergenommen sind. Von den 25 Canones fehlt der Schluss von Canon 19 und 20 ganz, zwischen Bl. 95 und 92. Notiz am Rande auf Bl. 95ᵃ: ܚܣܪܐ ܐܟ ܡܠܟܐ ܚܝ. Unterschrift:

ܫܠܡ ܡܡܠܠܐ ܕܥܠ ܐܣܛܪܘܠܒܘܢ ܕܣܒܪ ܠܐܦܝܣܩ
ܩܢܫܪܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ. ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܥܠ ܟܠ ܕܩܪܐ.

2. Bl. 98ᵇ—102ᵇ Sendschreiben desselben Severus an einen Presbyter und Periodeutes Basilius von Cypern über eine Frage aus dem Capitel von der Feststellung des Osterfestes, ob die quartadecima lunae Aprilis im Jahre 19 des Cyclus, d. i. in dem Jahre 976 = 665 n. Chr., auf den 5. oder den 6. April zu setzen ist. Titel:

ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܝܠܗ ܕܣܒܪ ܐܦܝܣܩ ܫܐܠܬܐ ܡܫܟܚܬܐ
ܗܢܐ ܕܦܬܓܡܐ ܘܦܘܫܩܐ ܡܢܗ ܕܗܘܘ ܡܢ ܐܢ̈ܫܝܢ ܣܓܝ̈ܐܝܢ
ܡܠܦ̈ܢܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܗܘ ܗܢܐ ܐܝܟ ܕܠܘܬܢ ܣܝܡ ܐܢܐ
ܩܫܝܫܐ ܘܦܪܝܘܕܘܛܐ ܒܣܝܠܝ ܩܘܦܪܝܐ ܡܛܠ ܐܦܣܩܐ
ܕܦܨܚܐ ܕܝܢܐ ܕܡܫܟܚܐ ܕܒܗ ܗܘ ܕܗܘܐ ܒܫܢܬܐ
ܬܫܥܣܪܐ ܘܡܢܝܢ ܫܢ̈ܝܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܐܝܟ ܒܚܡܫܐ ܒܢܝܣܢ
ܐܘ ܒܫܬܐ ܕܝܠܗ ܠܚܡܫܬܗ.

Auf dem Rande neben dem Titel steht ܫܐܠܬܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܚܡܫ «25. Capitel», wodurch es wahrscheinlich wird, dass diese Schriften des Severus Theile eines grösseren Ganzen bilden. Darin eine Tabelle zur Berechnung der quartadecima lunae Aprilis im 19jährigen Cyclus nach Griechischem und Syrischem Usus, auf welchen Tag im März oder April sie fällt, Bl. 102ᵃ, betitelt ܦܢܩܝܬܐ ܕܐܪ̈ܒܥܣܪ ܠܣܗܪܐ (!).

3. Bl. 103ᵃ—105ᵇ Ein weiteres Sendschreiben des Severus an denselben Basilius über denselben Gegenstand. Die erste Zeile, in der der Name des Verfassers gestanden haben muss, ist ausradirt. Von dem Titel noch vorhanden: ܕܝܠܗ ܗܘ ܫܐܠܐ ܕܫܐܠ ܠܗ ܦܘܣܩܘܣ ܒܪ ܐܪܐܠ ܐܚܪܝܢ ܐܝܟ ܐܦ ܗܘ ܐܘܟܝܬ ܥܠ ܫܘܐܠܐ. Dieser Abschnitt dürfte das 26. Capitel des grösseren Ganzen sein. Anfang:

ܡܛܠ ܕܝܢ ܦܘܣܩܘܣ ܗܘ ܕܐܝܬܝ ܘܥܕܡ ܫܢܝ ܕܐܦ
ܡܛܠܗ ܟܠܗ ܐܝܬܝܗ ܚܙܐ ܟܬܒܘ ܐܝܟ ܠܟ ܕܐܡܪ.
ܦܘܣܩܘܣ ܗܢܐ ܕܪ̈ܘܚ ܫܢܝ ܐܝܟ ܕܪ̈ܘܚ ܠܡܫܡܠܝܘܬܐ
ܡܛܠ ܒܦܢ̈ܝܬܐ ܕܫܟܢܐ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܕܠܐ ܡܫܬܡܫ
ܗܘ.

Genannt werden Metrodorus als Erfinder des Cyclus von 532 Jahren, Eusebius Bl. 103ᵃ, Thomas, Bischof von Dara, ein Brief desselben Bl. 103ᵇ, Jacob von Serûgh, Patriarch Severus daselbst, Theon von Alexandrien Bl. 105ᵃ.

4. Bl. 105ᵇ—108ᵃ Brief von Severus über das Datum der Geburt und des Leidens Christi. Titel:

ܫܐܠܬܐ ܕܥܣܪܝܢ ܘܫܒܥ ܡܛܠ ܝܘܡܐ ܕܡܘܠܕܗ ܕܡܪܢ
ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܘܚܫܗ ܦܪܘܩܝܐ ܕܟܠܢ: ܕܐܝܟܢ ܗܟܢ
ܕܩ̈ܪܝܢ ܗܘܘ.

Daneben steht am Rande die Notiz:

ܫܘܠܡܗ ܕܫܐܠܬܐ ܗܢܐ ܐܝܟ: ܠܐ̈ܝܬ ܦܬ̈ܐ ܬܪ̈ܬܝܢ
ܐܠܐ ܘܫܢܝ.

Wenn ich die Notiz recht verstehe, ist dies (das vorhergehende 26. Capitel) am Ende unvollständig um 2 Blätter.

Der Verfasser beruft sich auf Eusebius Pamphili als die erste Autorität Bl. 105ᵇ, citirt auch Hippolytus Bl. 107ᵇ. Unterschrift:

ܫܠܡ ܕܝܠܗ ܟܠܗ ܫܘܠܡܐ ܕܫܢܬ ܐܚܣܣ ܕܝܘ̈ܢ

Danach ist dieser zweite Theil der Hds. geschrieben 1867 = 1556 n. Chr.

Auf Bl. 109ᵃ von späterer Hand einige kalendarische Formeln mit Gebrauchsanweisung, ܦܢܩܝܬܐ ܕܚܘܫܒܐ ܕܐܪܒܥܣܪ. ferner die ܦܢܩܝܬܐ ܕܝܘܡ̈ܬܐ ܕܝܪ̈ܚܐ, Verzeichniss der Tage der Monate und einiger Feste des Jahres.

Bl. 110—112 enthalten sorgfältig ausgeführte Tafeln, ohne Zweifel bedeutend älter als die ganze übrige Hds.

Digitized by Google

1. Bl. 110ᵃ ܡܢܝܢܐ ܕܫܢܝܐ ܕܝܘܢ̄. Eine Tabelle, welche für den Cyclus von 532 Jahren (19×28) die Jahresanfänge und das Datum der Quartadecima luna zeigt.

2. Bl. 110ᵇ. 111. 112ᵃ eine Tabelle, welche für einen Zeitraum von 70 Jahren alle Hauptpunkte des Kalenders festsetzt: Jahresanfang, Monatsanfang und die Daten der Feste, nämlich ܝܓܐ. ܕܢܚܐ. ܡܥܠܬܐ. ܗܘܣܢܐ. ܦܛܘܠܡܘܣ. ܦܛܪܘܣ. ܩܛܠܐ. ܨܘܡܐ. ܕܒܫܒܐ. ܥܐܕܐ ܕܫܥܢܐ. ܥܐܕܐ ܐܪܒܥܐ. ܚܫ̈ܐ. ܥܐܕܐ ܕܩܝܡܬܐ. ܡܨܥܬܐ. ܣܘܠܩܐ. ܦܢܛܩܘܣܛܝ. ܥܐܕܐ ܕܐܠܗܐ. ܥܐܕܐ ܕܥܡܗ ܚܫܐ.

Vergl. ähnliche Tabellen für den Nestorianischen Kalender bei BERUNI, The chronology of ancient nations, London 1879 S. 310. 313, und Prof. I. H. HALL, On a modern Nestorian MS. ecclesiastical calendar, Proceedings of the American Oriental Society vol. XIII, 1886, October, S. XVIII—XXII.

3. Bl. 112ᵇ einzelne Notizen: die Hauptfast- und Feiertage mit ihren Monatsdaten, die Tageszahl der Syrischen und Arabischen Monate, wie man das einzelne Jahr in den Cyclen von 19 bez. 28 Jahren findet.

Ich vermuthe, dass die beiden Theile dieser Hds. nur durch einen Zufall zu einem Bande vereinigt worden sind; ausser der Schrift ist auch das Papier verschieden. Theil 1 ist sorgfältig und deutlich geschrieben, in Theil 2 ist die Schrift weniger schön, mehr flüchtig; beide Theile nicht vocalisirt. Die Blätter 110—112 dürften aus irgend einem älteren Werke herübergenommen sein.

112 Blätter (20,5 × 15 cm), die Seite zu 23 Zeilen im 1. Theil, zu 25 Zeilen im 2. Theil.

187.

(SACHAU 180.)

Das Buch von der Ursache aller Ursachen. Voller Titel:

ܟܬܒܐ ܕܥܠܬܐ ܕܟܠ ܥܠܠ ܡܕܡ ܕܟܠ ܟܝܢ ܘܡܚܘܝܐ
ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܪ̈ܪܬܐ ܘܠܐ ܡܫܪ̈ܪܬܐ. ܟܬܒܐ ܓܘܢܝܐ
ܠܟܠ ܥܡ̈ܡܝܢ ܕܐܝܟ ܫܡܫܐ ܕܗܘ ܡܠܦ ܟܠ ܢܗܝܪܐ
ܕܢܗܪܐ ܘܐܪܥܐ ܡܫܝܚܝܐ.

Eine Art populärer Kosmogonie. Unvollständig zu Ende oder eventuell von dem Verfasser unvollendet hinterlassen. Herausgegeben von K. KAYSER: Das Buch von der Erkenntniss der Wahrheit oder der Ursache aller Ursachen, Leipzig 1889, und in das Deutsche übersetzt von demselben, Strassburg 1893. Vergl. auch A. POHLMANN, Über die Syrische Schrift: Liber generalis ad omnes gentes, in der Zeitschrift der DMG. 15, 648.

Der Verfasser sagt in der Einleitung von sich, dass er aus Edessa gebürtig, 30 Jahre lang Bischof war und dann als Einsiedler im Gebirge lebte. Er gehört dem späten Mittelalter an und dürfte, wenn die Notiz Bl. 120ᵃ (Amerika) ܢܣܡܟܐ ܐܣܝܐ ܐܝܟܐ ܐܘܪܘܦ ܐܦܪܝܩܐ ܐܡܪܝܟܐ von ihm herrührt, kaum vor dem 16. bis 17. Jahrhundert geschrieben haben.

Bl. 1ᵇ Einleitung mit Inhaltsverzeichniss.

Bl. 7ᵃ Erstes Buch ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ in 10 Capiteln ܩܦܠܐܘܢ, 36ᵃ zweites in 8 Cap., 51ᵃ drittes in 9 Cap., 68ᵇ viertes in 5 Cap., 83ᵇ fünftes in 7 Cap., 102ᵇ sechstes in 7 Cap., 114ᵇ siebentes in 5 Cap.

Letzter Theil des 2. Capitels dieses Buches. Es fehlen demnach die Cap. 3—5 des 7. Buches sowie das 8. und 9. Buch (s. das Inhaltsverzeichniss dieser Theile auf Bl. 2ᵇ. 3ᵃ).

Nachschrift des Schreibers auf Bl. 123ᵃ, Col. 2:

Digitized by Google

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢܗ ܕܐܠܗܐ ܘܟܬܝܒܐ ܩܪ̄ ܚܕ ܒܫܒܐ ܗܢܐ
ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܥܠ ܐܝܕܝ ܚܛܝܐ ܘܚܠܫܐ ܒܟܠ ܐܦܝܐ ܕܐܦܘܕܝܩܢ
ܒܥܘܡܟܐ ܕܝܪܐ ܚܒܝܒܐ ܘܡܚܝܠܐ ܒܟܠܐ ܒܥܘܡ
ܐܦܘܕܝܩܢ ܒܪ ܩܫܝܫܐ ܓܝܘܪܓܝܣ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܒܥܫܝܩܐ
ܕܐܬܪܐ ܕܡܘܨܠ. ܘܟܬܒܐ ܒܥܕܬܐ ܕܡܪ̄ܬ ܫܡܘܢܝ. ܐܠܐ ܟܕ ܗܘ
ܒܒܬܐ ܡܥܝܠܐ ܕܡܪܝܐ ܝܘܚܢܢ ܘܒܫܡܗ ܥܠܗ ܐ̄ܦܝܠ
ܡܫܡܫܢܐ ܒܥܝܬܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܘܒܥܕܬܐ ܠܫܠܡܐ ܡܫܡܫܢ̈ܐ ܥܠ̈ܝ ܒܗ
ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܒܬܫܥܐ ܒܝܪܚ ܚܙܝܪܢ. ܘܫܢܬܐ ܗܘ
ܐܠܦ ܘܬܡܢܐ ܡܐܐ ܘܬܡܢܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܡ̈ܫܝܚܝܐ ܐܠܗܐ ܐܡܝܢ.

Danach ist diese Copie abgeschrieben aus einer Hds. in *Ba'šîḳâ* im Gebiet von Mosul von einem Hypodiaconus *'Azîz*, Sohn des Priesters *Gorgis*, einem Jakobiten; geschrieben daselbst in der Kirche der Mart *Šammûnî* für Rechnung des Jeremias *Šâmîr* (s. Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien S. 355; daselbst S. 352 über die Jakobitischen Kirchen im Gebiet von Mosul) und vollendet den 23. Juni 1882 n. Chr. An einigen Stellen, wo *'Azîz* Lücken gelassen, hat Jeremias dieselben ergänzt, z. B. Bl. 7^b.

Die Vocalisation durch Punkte wie durch Griechische Zeichen ist spärlich.

123 Blätter (31,5 × 22,5 cm). Die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 32 Zeilen.

188.

(Sachau 218.)

Syrisch, zum kleineren Theil Karschuni.

Sammelband, angelegt von einem Geistlichen zu *Midjâd* im *Ṭûr 'Abdîn*, enthaltend Glossen zu den Evangelien und Psalmen, eine liturgische Schrift, angeblich von Jacobus Edessenus, die Legende von der Sibylle, eine theologische, dogmatisch-polemische Schrift, eine von Michael IV., Patriarch von Alexandrien, verfasste, von Jakobiten und Armeniern angenommene Glaubensschrift; lexikalische und grammatische Glossen, eine Sage von Salomo und das Gebet gegen den Rothen Wind, Gedichte (von Ephraem und anderen) und Verwandtes.

Ein Theil der Hds. führt den Namen Bar *Ṣalîbî* und dürfte aus den Werken dieses Schriftstellers, des Bischofs Dionysius von Amid (*Diârbekr*), geflossen sein. Inhalt:

1. Bl. 4^b—100^b Glossen zu den vier Evangelien (zu Matthäus Bl. 4^b, zu Marcus 41^b, Lucas 58^b, Johannes 83^a), Bemerkungen, welche eine homiletische Auslegung und eine sachliche Erklärung geben wollen; hier und da legendarische Bestandtheile (die Namen der 12 [nicht 3] Magier Bl. 6^a, die letzten Schicksale der einzelnen Apostel 43^a, das Leben des von Christus auferweckten Lazarus nach der Auferweckung, der Märtyrer geworden durch den Richter ܢܘܪܝܘܣ, Richter von Alexandrien unter Tiberius 91^b) und Erklärungen von fremden Eigennamen. Diese Glossen lehnen sich an die Evangelien-Perikopen, die an den bestimmten Tagen des Kirchenjahres verlesen werden, an und folgen der für die Liturgie festgesetzten Reihenfolge. Überschrift:

ܬܘܒ ܒܫܡ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܨܠܝܒܝ ܕܡܢ
ܕܢ ܢܟܬܘܒ[1] ܥܠܘ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܡܝܕ.

Danach heisst dies Buch Das heilige Evangelium, genannt Bar *Ṣalîbî*.

Es ist hieraus nicht zu schliessen, dass Bar *Ṣalîbî* der Verfasser sei, denn in mehreren Stellen des Buches ist von ihm in der dritten Person die Rede, auch wird der 1286 verstorbene Barhebraeus als ܡܦܫܩܢܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ darin erwähnt, während Bar *Ṣalîbî* 1171 gestorben ist. Vielleicht ist es ein Auszug aus dem Bibel-Commentar des Bar *Ṣalîbî*, der in dieser condensirten Form zur Verbreitung unter der Jakobitischen Geist-

[1] Lies ܢܟܬܘܒ.

Digitized by Google

lichkeit bestimmt war. Der Verfasser wird hier Bl. 10^{b}. 3 Jacob Bar *Ṣalîbi* genannt, muss also die betreffende Schrift geschrieben haben, bevor er Bischof wurde unter dem Namen Dionysius Bar *Ṣalîbi* (im Jahre 1145 n. Chr.). Vergl. Assemani II, 156; Wright, Syriac literature S. 246. Anfang:

ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܕܟܝܢܗ ܩܕܡܝܐ. ܬܘܒ ܢܟܬܘܒ ܫܘ̈ܐܠܐ ܐܝܟ
ܠܗܘܢ ܫܘ̈ܐܠܐ ܠܡܫ̈ܩܠܐ ܘܦܫܩܗ ܒܟܬܒܐ. ܩܪܝܬܐ ܕܟ̈ܬܒܐ.
ܘܐܡܪ: ܠܡܫ̈ܩܠܐ ܕܟ̈ܬܒܐ ܐܝܟ ܠܗܘܢ ܕܝܢ ܢܩ̈ܝܠܐ. ܥܠ ܕܝܢ
ܠܗ ܥܠ ܕܝܢ ܕܡܟܠܐ. ܘܐܡܪ: ܐܦܣ ܠܝ ܐܩܒܘܪ ܠܐܒܐ
ܕܝܠܝ. ܗ̄ܘ. ܐܢܫܐ ܕܠܡܩܒܪ ܠܡܝ̈ܬܐ ܕܒܚܛܗ̈ܐ ܢܩܒܘܪ:
ܠܡܝ̈ܬܐ ܕܒܚܝܐ. ܘܠܐ ܐܦܣ ܕܢܩܒܘܪ ܠܐܒܐ ܕܝܠܗ ܡܛܠ
ܕܠܐ ܡܩܒܠܐ ܗܘܐ ܘܠܐܒܘܗܝ..

(Zu Matthäus 8, 20—22.)

ܕܒܪܗ ܕܐܢܫܐ ܕܠܝܬ ܠܗ. ܘܐܡܪ: ܐܦܣ ܠܝ ܠܡܐܙܠ
ܠܩܒܪܐ ܕܐܒܘܝ ܗ̄ܘ ܕܝܢ ܕܐܡܪ ܕܟܝܢܐ ܕܐܢܫܘܬܗ
ܡܬܚܘܐ ܘܠܐ ܢܫܒܘܩ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܐܘ ܢܬܦܢܐ ܘܐܦܣ
ܐܬܪܐ (Bl. 5^{a}) ܡܢ ܡܫܡܫܢܘܬܗ. ܘܐܡܪ: ܡܝܬܐ ܕܟܠ ܩܒܪܐ
ܢܣܒ ܡܢ ܟܠ ܕܚܙܐ ܡܫܡܫܢ ܩܕܡ ܒܝܬܐ. ܘܠܐ ܠܟܘܢ
ܠܡܣܒ ܚܕ ܡܢ ܗ̄ܘ ܐܝܟ ܕܗܘܐ ܡܠܟܗ ܡܢܝ ܟܠ
ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܡܢ ܥܡܡ̈ܐ ܘܡܘܫܐ ܕܐܝܬܘ ܐܠܗܐ ܒܪܢܫܐ
ܡܢ ܒܢ̈ܝ ܡܫܝܚܝܐ ܗܘܐ. ܘܟܠܗ ܕܢܗܘܐ ܒܫܡܗ ܗ̄ܘ ܒܡܫ̈ܩܠܐ
ܢܦܫܐ ܗܘܐ ܐܬܚܙܝܘ ܘܗܘܘ ܡܢܝܢ̈ܐ ܒܡܫܡܫܢܘܬܐ
ܘܒܢ̈ܝ ܡܫܝܚܝܐ ܒܟܠܐ ܗܘܘ ܐܬܚܙܝܘ ܡܢܗ. ܘܐܡܪ:
ܒܢ̈ܝܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܢܫܬܡܫܘܢ ܠܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ. ܗ̄ܘ ܡܫܝܚܐ
ܕܐܝܟ ܢܦܫܗ ܥܠܡܐ ܘܒܪܢܫܐ ܒܗ ܠܡܫܝܚܐ ܒܪܢܫܐ ܡܫܝܚܐ
ܡܢܝܢ ܡܢ ܥܠܡܐ.

(Zu Matthäus Cap. 8.)

ܘܡܛܠ ܕܗܘܐ ܦܩܕܐ ܦܫܝܩܐ ܕܡܘܬܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܬܐ
ܠܒܝܬܗ ܠܚܡܬܗ ܕܫܡܥܘܢ. ܚܙܐ ܠܚܡܬܗ ܕܐܚܝܕܐ ܒܐܫܬܐ
ܗ̄ܘ (s. Matthäus 8, 14).

Es werden citirt:

Jacobus Edessenus Bl. 6^{a}. 20^{b}. 37^{b}. 39^{b}. 51^{b}. 58^{b}. 94^{a}. 99^{a}.

Bar *Ṣalîbi* Bl. 7^{a}. 10^{b}. 24^{b}. 30^{b}. 62^{b}. 79^{a}. 80^{b}. 82^{ab}. 88^{a}. 92^{b}.

Eusebius Bl. 7^{b}. 68^{b}.

Theologus (Gregor von Naziauz) Bl. 8^{a}.

Moses Bar *Kêphâ* Bl. 8^{a}. 86^{a}.

ܐܘܪܐܢܝܘܣ Johannes von *Dârâ* Bl. 8^{a}, ܐܦܐܢܝܘܣ Bl. 17^{a}. 28^{a}. 31^{b}. 33^{a}. 51^{b}. 52^{b}. 60^{a}. 63^{a}. 77^{b}.

Severus Bl. 20^{b}. 86^{b}. 87^{a}. 89^{b}.

ܐܦܪܝܩܢܘܣ Bl. 20^{b} (Africanus?).

Jacob von Serûgh Bl. 20^{b}. 51^{b}.

In metro Jacobi Bl. 49^{b}.

ܐܢܛܝܟܘܣ Antiochus Bl. 20^{b}.

Gregorius (Barhebraeus) Bl. 21^{b}. 79^{b}.

Paulus ܩܛܝܢܐ Bl. 26^{a}.

Cyrillus Bl. 31^{b}. 33^{b}. 34^{a}.

Philoxenus Bl. 32^{b}. 42^{a}. 86^{b}.

Ephraem Bl. 39^{b}. 51^{b}. 60^{a}. 87^{a}. 91^{b}.

Basilius Bl. 42^{a}.

Mani, Marcion, ܣܩܘܪܘܣ Bl. 52^{b}.

Nestorianer Bl. 55^{a}. 57^{a}.

Soweit ich sehe, ist Barhebraeus der jüngste der angeführten Schriftsteller. Der Verfasser dieser Glossen muss also nach 1286 gelebt haben. Unterschrift Bl. 100^{b}:

ܫܠܡ ܦܘܫܩܗ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܡܬܝ ܘܡܪܩܘܣ ܕܠܘܩܐ
ܘܝܘܚܢܢ ܒܚܝܠܐ ܐܠܗܐ ܡܪܢܝ ܒܚܝܠܐ ܕܟܪܐ ܡܪܟܝܢ
ܒܚܝܠܐ ܕܡܪܝܐ ܡܚܠܝܢ. ܠܥܠܡܐ ܐܡܝܢ.

2. Bl. 100^{b}—103^{b} Zwei Notizen.

a) Über die 52 Namen des Messias. Titel und Anfang Bl. 100^{b}:

ܦܘܫܩܐ ܕܫܡ̈ܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܟܝܢܐ ܕܐܠܗܐ. ܩܕܡܝܐ ܡܢ
ܐܡܪܝܢ ܕܚܡܫܝܢ ܘܬܪܝܢ ܫܡ̈ܗܐ ܐܝܬܝܗܘܢ ܠܗ. ܐܠܗܐ
ܐܝܬܘܗܝ. ܘܬܘܒ ܕܝܢ ܫܡܐ ܕܐܠܗܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܢܩܒܠ
ܡܫܡܫܢ ܦܪܘܫܐ. ܘܗܘܐ ܐܠܗܐ ܠܟܠ ܡܩ̈ܘܡܐ ܐܝܟܘ ܗ̄ܘ ܡܢ:

b) Von den Propheten (von Noah bis Dionysius Areopagita und Jacob von Serûgh), was ihre Namen bedeuten, wann sie gelebt u. s. w. Titel und Anfang Bl. 102^{b}:

ܦܘܫܩܐ ܕܫܡ̈ܗܐ ܕܢܒ̈ܝܐ. ܢܘܚ ܡܬܦܫܩ ܡܬܢܝܚܢܐ.
ܒܝܘܡ̈ܝ ܡܬܘܫܠܚ ܕܝܠܗ ܗܘܐ ܦܘܠܓܐ ܘܐܬܦܠܓܬ ܐܪܥܐ
ܒܠܫ̈ܢܐ. ܡܬܝܠܕܝܢ ܐܝܟ ܕܒܟܬܒܐ ܕܒܪܝܬܐ. ܫܡܥ
ܐܒܪܗܡ. ܐܒܪܗܡ ܘܐܝܣܚܩ ܡܠܐܟܐ ܗ̄ܘ ܡܢ:

Digitized by Google

3. Bl. 103ᵇ—176ᵃ Kurze Glossen zu den Psalmen (150) von ungenanntem Verfasser. Ob ebenfalls ein Auszug aus dem Commentar des Dionysius Bar *Ṣalibi*? Titel:

[Syriac text]

Anfang:

[Syriac text] (Bl. 104ᵃ) [Syriac text]

Eine brevis psalmorum expositio von Bar *Ṣalibi* im Gegensatz zu einer ausführlicheren wird erwähnt von Assemani II, 211.

Am Schluss findet sich auf Bl. 176ᵃ—178ᵃ eine Notiz darüber, bei welchen Gelegenheiten einzelne Psalmen gesprochen werden, zu welchen Zwecken sie geschrieben, verwendet werden, gegen Kopfschmerz, Herzschmerz, als Amulet einem Schaf an den Hals zu hängen, wenn man an Menschen vorbeigehen will, ohne von ihnen gesehen zu werden, gegen Fieber, böse Nachbarn u. s. w. (wie im Islam Koranstücke). Ein Beitrag zur Kenntniss des Aberglaubens im Orient. Anfang:

[Syriac text] (!). [Syriac text] (Bl. 176ᵇ) [Syriac text]

Als Anhang auf Bl. 178 ein Verzeichniss von Droguen mit Karschuni-Erklärungen:

[Syriac text]

4. Bl. 178ᵇ—186ᵇ Eine liturgische Schrift von Jacob von Edessa, gerichtet an Georg den Styliten von Serūgh. Vergl. über Jacob († 708) Wright, Syriac literature S. 145. Überschrift:

[Syriac text]

Die Schrift-Erklärungen über verschiedene Geräthe des Gottesdienstes, die dazu erforderlichen Gegenstände, über die Messe, die Engel, das Vaterunser, das Priesterthum u. s. w. in folgender Reihenfolge: [Syriac text]

Anfang:

[Syriac text][1] [Syriac text]

[1] Vergl. über diesen Gegenstand Assemani II, 178, 179

[illegible]

Die Schrift ist in dieser Form schwerlich ein Werk des Jacobus Edessenus, denn abgesehen davon, dass die Form eines Sendschreibens nicht vorhanden ist, ist auch Bl. 184^b, 2 von Jacob in der dritten Person die Rede: [illegible] vielleicht ist sie aber aus einer Schrift Jacob's ausgezogen. Vergl. nr. 6c. Inhaltverwandt mit dieser Schrift ist die gleichnamige von Bar *Salîbî*, [illegible] s. Assemani II, 176 ff.

4. Bl. 186^b—188^b Ein Marienlied im siebensilbigen Metrum, von einem ungenannten Dichter. Titel und Anfang:

[illegible]

Schlussstrophe:

[illegible]

[illegible]

Auf Bl. 189 (von späterer Hand) eine Notiz über die vier Elemente und ihr Vorhandensein in der Hostie, über die vier Geister, welche die Sonne treiben, und ihre Namen im Griechischen: [illegible].

5. Bl. 189^b—197^a (Bl. 191^a—192^b med., 193^b—194^b von einer zweiten Hand). Karschuni. Geschichte von der Sibylle [illegible], eine Schrift in apokalyptischer Form. Sibylle ist die Tochter des Herakles, des Oberhauptes der Heiden von Ephesus: ihre Schwester heisst [illegible]. Sie ist 290 Jahre und vier Monate alt geworden. Es ereignete sich, dass 100 weise Männer in Rom in einer und derselben Nacht denselben Traum hatten, neun Sonnen unter verschiedenen Umständen sahen. Niemand kann den Traum deuten. Nun wird die Sibylle nach Rom geholt und um eine Deutung angegangen. Am folgenden Tage giebt sie die Erklärung, indem sie die neun Sonnen als neun Zeitalter [illegible] der Menschheit auslegt. Der Islam ist angedeutet, der Name Muhammed durch Ziffern 40 + 8 + 40 + 4 = محمد ausgedrückt; auch scheinen die Kreuzfahrer angeführt zu werden. In dem siebenten Zeitalter wird sich erheben [illegible], werden nach Jerusalem kommen und viele Menschen tödten wegen desjenigen, der am Kreuzesholze hing u. s. w. Am Ende des neunten Zeitalters kommt das jüngste Gericht. Die Geschichte hat zwei Anfänge, einen auf Bl. 189^b und einen zweiten auf Bl. 191^a. Titel und Anfang Bl. 189^b:

[illegible]

[illegible]

Die Geschichte wird fortgeführt bis zu dem Punkt, wo der König von Rom nach der Sibylle schickt, um sie kommen zu lassen. Darauf eine Arabische Federprobe (zweimal der Anfang der Geschichte). Zweiter Anfang auf Bl. 191a:

[illegible]

Text zum Theil sehr verwahrlost. Schlussnotiz: [illegible]

6. Bl. 197—199 Kleinere Textstücke:

a) Bl. 197a Anfang einer Geschichte von Salomo, von seiner Herrschaft über die Menschen, Thiere und Dämonen, von seinem Throne, seinen vier Veziren. Karschuni. Anfang:

[illegible]

Bricht ab mitten im Zusammenhang auf Bl. 179b med. Vergl. nr. 11.

b) Bl. 197b med. Syrisches Gebet im siebensilbigen Metrum, überschrieben [illegible] *κάθισμα*. Anfang:

[illegible]

c) Bl. 198a Anfang der unter nr. 3 beschriebenen Schrift des Jacobus Edessenus. Titel:

[illegible]

Der Text ist eine Wiederholung von Bl. 178a—179b Zeile 6.

7. Eine theologische Schrift auf den Blättern 204a—208b und 199a—203a. Karschuni. Überschrift:

[illegible]

Erster Abschnitt vom wahren Glauben: [illegible] Anfang:

[illegible]

Zweiter Abschnitt Bl. 207b von Trinität und Monotheismus: [illegible]

Dritter Abschnitt Bl. 199b über denselben Gegenstand: [illegible]

Vierter Abschnitt Bl. 201b über denselben Gegenstand und die Bezeichnung der einige Sohn Gottes: [illegible]

Die Schrift hat hauptsächlich eine polemische Tendenz gegen die Muhammedaner und will die von diesen gegen das Christenthum gerichteten Angriffe abweisen und widerlegen.

Digitized by Google

Verfasser und Titel nicht angegeben. Ob die Schrift in irgendeiner Beziehung steht zu dem Tractatus adversus Arabes von Bar *Salibi*? Vergl. Assemani II, 211 Col. I.

Am Schlusse auf Bl. 203ᵃ eine Notiz über die 10 Tugenden des Johannes des Täufers: [Syriac text].

8. Bl. 203ᵇ, 209ᵃ—215ᵇ Karschuni: Ein Glaubensbekenntniss, vereinbart zwischen Jakobiten und Armeniern, aus dem Armenischen übersetzt. Der Verfasser der Schrift ist der Patriarch Michael von Alexandrien (Michael IV. 1092—1102). Das Armenische Original wird aufbewahrt in der Cella patriarchalis der Armenier und ihm ist eine Beglaubigungsurkunde von dem Armenischen Patriarchen Gregorius (Vahram, Sohn des Gregorius Magistros, Sohnes des Vasag, gestorben 1105) beigefügt. Überschrift: [Syriac text, 6 lines]

Das Datum 820 der Märtyrer-Aera (= 1104 n. Chr. Geb.) kann nicht das Datum der Abfassung sein, da Michael IV. schon 1102 gestorben; es ist daher vermuthlich das Datum der Armenischen Übersetzung.

Die Beglaubigungsurkunde von Patriarch Gregorius von Bl. 203—209ᵇ Z. 1. Anfang: [Syriac text, 6 lines]

Die Glaubensschrift des Michael Bl. 209ᵇ Z. 1—215ᵇ. Anfang: [Syriac text, 8 lines, with "(!)" in line 3]

In der Nachschrift Bl. 215ᵇ werden Michael und Gregorius nochmals erwähnt.

9. Bl. 216ᵃ—222ᵃ Lexikalisches und Grammatisches, Sammlungen vermuthlich für Schulzwecke. Die Überschrift [Syriac text] ist sinnlos.

a) Bl. 216ᵃ Ein ungeordnetes Verzeichniss Syrischer Wörter und Sätze meist mit Karschuni-Übersetzung. Anfang: [Syriac text, 2 lines]

b) Bl. 217ᵃ Über verschiedene Arten der Nisbe-Bildung (genauer der Bildung, die den Thäter bezeichnet) im Syrischen: [Syriac text]

[Syriac text]

Vielfach mit Karschuni-Erklärungen.

c) Bl. 218ᵃ Über die Ableitung des Plurals vom Singular masc. und fem.: [Syriac text]. Syrisch und Karschuni. Anfang: [Syriac text, 3 lines]

10. Bl. 222ᵃ—224ᵇ Gedicht des Ephraem über die Liebe zum Lernen: [Syriac text]. Anfang: [Syriac text]. Vergl. Nr. 142. 166.

11. Bl. 225ᵃ—230ᵇ Karschuni. Gebet Salomo's, betreffend den Rothen Wind und alle

Digitized by Google

anderen Krankheiten: ܘܟܠ ܡܥܠܘܠ ܐܚܪ ܕܐܣܘܪ ܠܐ ܠܟܠ ܢܫ̈ܐ ܐܠܐܣܪ ܘܟܘܪܗܢ ܐܠܐܡܪܐܨ. Dem Salomo sind Menschen, Thiere und Dämone unterthan. Eines Tages erscheint ihm eine gewaltige feurige Gestalt. Auf Befragen erklärt sie: »Ich bin der Rothe Wind, Gott hat mich geschaffen und mir Macht gegeben über alle Menschen«, und nun beschreibt er, wie er die Menschen vernichtet, wenn er in sie, in diesen oder jenen Körpertheil eindringt. Salomon ist empört, will ihn tödten lassen, hat aber keine Macht über ihn. Der Engel Gabriel erscheint und bestätigt dies. Der Rothe Wind hält eine zweite Rede, Salomon will ihn wieder tödten lassen, aber mit gleichem Erfolg. Darauf wird dem Salomo ein Gebet verliehen, das sicheren Schutz gegen den Rothen Wind gewährt. Man muss das Gebet auf etwas sehr schönes schreiben, mit Wasser waschen, und dies Wasser mit Glauben trinken, dann wird man gesund von jeder Krankheit.

Das Gebet von Bl. 228ᵃ Z. 8—330ᵇ. Im letzten Theil desselben wird nach den Evangelisten die Fürbitte der folgenden Heiligen angerufen: Stephanus, Sergius und Bacchus, Behnâm, Barṣaumâ ܡܪܝ ܕܘܡܛ, ܐܘܓܝܢ ܕܒܒܪܝܐ, Jacob der Apostel, Jacob Reclusus, Jacob Baradaeus, Jacob von Edessa, Jacobus Intercisus, ܡܪܝ ܩܘܪܩܘܣ, Cyprianus, Cyriacus, Julitta, dreissig Märtyrer, Joseph, Sabhâ, Elias, Elisa, ܡܪܝ ܡܘܟܐ, Šalliṭâ, Âsjâ, Jesaias aus Haleb, Antonius, Macarius, Bišoi, Šanûdin, Paulus, ܐܒܐ ܦܝܫܐ, ܐܒܐ ܒܐܪܐ, Marcus ܐܠܐܢܛܘܢܝ, Agathon, die Mutter Gottes.

Auf Bl. 231ᵃ vier Zeilen in einer Chiffreschrift, bestehend aus Ziffern, Buchstaben und willkürlich erfundenen Zeichen.

Bl. 231ᵃ Z. 5—9 Anweisung, wie man berechnen kann, ob ein Kranker wieder gesund wird oder stirbt.

Das übrige Bl. 231 med.—236ᵇ ist von einer etwas jüngeren Hand geschrieben:

a) Bl. 231ᵃ Ein Gedicht in zwölfsilbigem Metrum, ohne Titel und Angabe des Verfassers. Anfang:

ܒܫܡܐ ܕܡܪܢ ܡܫܝܚܐ
ܐܘܐ ܠܦܘܩܕܢܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܟܠܗܘܢ ܒܢܝ̈ܐ (!)
ܘܡܫܝܚܐ ܠܗ ܝܗܒ ܡܢܐ ܠܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ
ܫܡܥܐ ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܣܦܪܐ
ܕܟܕ ܡܫܬܡܥܝܢ ܟܠܐ ܕܠܗ ܒܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ.

b) Bl. 233ᵃ Anfang eines Hymnus in achtsilbigem Metrum auf Ignatius.

Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܠܟ ܟܠܐ ܡܪܟܒܬܐ
ܢܟܠܐܟ ܐܦܐ ܡܬܪܐ
ܐܡܟܢ ܐܢܐ ܕܗܘ ܡܠܦܢܘܬ
ܡܪܝܡ ܠܗܘܐ ܕܗܘܐ ܡܪܢܝܘܬ.

c) Bl. 233ᵇ—235ᵃ Ein Gedicht in zwölfsilbigem Metrum über Jacob: ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ. Anfang:

ܟܠܐ ܣܘܓܐ ܡܫܠܡ ܐܢܫ ܠܡܠܠܘ (!)
ܕܐܚܪ ܕܐܝ ܡܪܝܐ ܠܚܒܐ ܘܐܝ ܠܐ ܐܬܐ
ܢܡܪ ܡܪܝܐ ܠܟܠܐ ܘܢܫܡ ܡܠܠܬܗ
ܘܡܢܝܐ ܠܐܘܪܚ ܒܠܘܩܝ ܠܒܢ̈ܝ ܕܡܫܝܚܐ +

d) Bl. 235ᵇ Ein Privatbrief, gerichtet an einen hohen Geistlichen, der ausser der Einleitung berichtet, dass der Schreiber nach einer Krankheit nach *Dijârbekr* ܕܝܐܪܒܟܪ (!) gekommen sei, und anderes ohne Belang.

Auf Bl. 236ᵇ Stück eines ähnlichen Schreibens. Auf Bl. 238 Rechnungen und Recepte. Da in einem orientalischen Hause Schreibpapier eine Seltenheit ist, so benutzt man als solches gern die unbeschriebenen Blätter von Büchern. Ähnliches und Federproben auf Bl. 1. Auf Bl. 2 mit Bleistift geschrieben ein Inhaltsverzeichniss dieses Bandes (nicht ganz vollständig).

Der Schreiber erwähnt sich an verschiedenen Stellen: Bl. 97ᵇ. 103ᵇ. 178ᵃ. 215ᵇ. Er heisst Priester Simeon, Sohn des Priesters *Šabô* ܫܒܘ aus *Midjâd* ܡܕܝܕ aus der Familie *Bêth La'zar.*

Digitized by Google

Auf Bl. 178ᵃ: ܨܠܘ ܥܠ ܚܛܝܐ ܩܫ̄ܝ ܫܡܥܘܢ ܡܟܝܢܐ ܕܝܠܗ. ܫܡܫ̄ ܫܒܘ. ܡܠܟܘ ܒܪ ܫܡܫ̄. ܝܥܩܘܒ ܒܪ ܩܫ̄ܝ ܫ̄. ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܡܒܪܟܬܐ ܩܠܝܬ ܫܡܗ ܫܪܒܬܐ ܕܒܝܬ ܠܚܕ.

Auf Bl. 215ᵇ: ܨܠܘ ܥܠ ܚܛܝܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܩܫܝܫܐ ܝܥܩܘܒ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܡܒܪܟܬܐ ܩܠܝܬ ܫܡܗ ܫܪܒܬܐ ܕܒܝܬ ܠܚܕ ܐܝܟ ܕܝܠܝ ܕܝܢܐ ܒܪܘܫܐ ܡܟܝܢܐ ܕܝܠܗ ܫܡܫ ܘܡܠܟܘ ܘܝܥܩܘܒ ܒܫܢܬ ܒ̄ܩ̄ܢ̄ܚ̄ ܕܝܘܢܝ̈ܐ.

Der Priester Simeon erwähnt hier seinen Bruder, den Mönch *Barṣaumâ*, und seine Söhne *Šabô*, *Melkê*(?) und Jacob. Datirt vom Jahre 1847 n. Chr. Während nach letzterer Notiz ܡܠܟܘ ein Sohn des Schreibers war, bezeichnet ihn diejenige auf Bl. 178ᵃ als seinen Enkel. *Šabô* ist eine der in Kurdischen Ländern üblichen Reductionen eines längeren Namens (welches?) mit dem Auslaut *ô*.

Von einer anderen Hand (mehreren Händen?) als derjenigen des Simeon Bl. 189ᵃ. 191ᵃ—192ᵇ med., 193ᵇ—194ᵇ. 197ᵃ med.—198ᵇ. 231—236, vielleicht auch 179 med.—188. 216—222ᵃ med. Von dieser zweiten Hand findet sich eine Arabische Notiz auf Bl. 236ᵇ:

تمل وتجز هذا الكتب الشريف المسما كتب ابن صليبي على يد قس شمعون المرحوم في سنة

Danach ist die Hds. nach Simeon's Tode von einem anderen zu Ende geschrieben worden.

Die Schrift Simeon's ist gross und deutlich, ohne Vocale, mit einem Übermaass von Interpunctionszeichen. Arabische Glossen auf Bl. 38ᵇ:

اترحمو على شمس شبو ولد قس شمعون الخ

»Habt Mitleid mit dem *Šammâs Šabô*, dem Sohn des Priesters Simeon«; auf Bl. 170ᵃ. 190ᵇ. 224ᵇ.

238 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

189.

(Sachau 107.)

Syrisch und Karschuni.

Moderner Sammelband von demselben Schreiber, der Nr. 257 (Sachau 17) geschrieben, enthaltend eine volksthümliche Apologie des Jakobitischen Glaubens gegen Nestorianer und Chalcedonier (Griechen); liturgische Texte, Kirchengesänge; Hymnen von Jacob von Serûgh; Prognosticationen verschiedener Art; medicinische Schrift über den Pulsschlag; grammatische Notiz über *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ*; Wetterregeln; Kalendarisches; Recepte für die Anfertigung farbiger Tinten-Sorten; Fragment einer Predigt.

Inhalt:

1. Bl. 3ᵇ Syrisch: Vigiliengesänge ܫܗܪ̈ܐ: ܥܠ ܐܘܟܠܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ ܫܗܪ̈ܐ ܡܢ ܩܪܝܢܐ ܠܡܫܝܚܐ. Anfang:

ܪܘܡ ܕܢܘܗܪܐ ܕܡܕܢܚܐ
ܠܥܕܬܟ ܐܬܘ ܕܒܪ ܐܠܗܐ
ܫܗܪܘ ܢܘܗܪܐ ܠܥܝܢܝܢ
ܡܠܟܘܬܟ ܒܪ ܐܠܗܐ.

Auf Bl. 8ᵃ—10ᵃ ein Verzeichniss von Gebeten für die Abend- und Nachtzeiten, in dem aber die einzelnen Texte nur durch die Anfangsworte angedeutet sind. Anfang:

ܠܠܠܘ ܐܠܐܠܗ. ܐܘܠܐ ܚܒܠ ܒܗ ܫܘܒܚܐ ܒܒܝܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܥܠ ܡܢܗ ܢܟܐ ܐܠܗܐ. ܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܫܒܫܐ ܢܘܗܪܐ. ܠܟܝ ܕܐܫܬܒܚ ܠܗ. ܒܫܡܐ ܨܠܘܬܢ. ܒܢܝܫܐ ܡܢܝ ܗܘܐ ܐܒܪܗܡ. ܠܟܐ ܕܫܡܥܝ ܫܪܐ ܐܢܐ. ܫܒܫܐ.

Auf Bl. 11ᵃ einige Verse, die vermuthlich zu dem vorhergehenden Abschnitt gehören. Anfang:

ܒܫܡܫ: ܡܩܢܐ ܒܟܪ ܕܘܟܐ
ܘܒܩܢܐ ܡܟܠܝܐ ܕܘܟܐ

2. Bl. 12ᵃ—32ᵃ Syrisch: Ein Verzeichniss der Gesänge, angedeutet durch die Anfangsworte, für den Gottesdienst zu allen Gebetszeiten aller Wochentage. Anfang:

[illegible]

Es ist eine Sammlung von Stichwörtern für den Jakobitischen Geistlichen, der die betreffenden Texte auswendig weiss; für die Benutzung einer solchen Sammlung ist die Vergleichung eines unverkürzten Hymnariums der Jakobitischen Kirche erforderlich.

3. Bl. 32ᵇ Syrisch: Acht Gebete oder Hymnen, bezeichnet als [illegible] (Magnificat). Anfang:

[illegible]

4. Bl. 34ᵇ Syrisch: Gesänge für die Wochentage, angedeutet durch die Anfangsworte. Titel:

[illegible]

Anfang:

[illegible]

Am Schluss Bl. 35ᵇ ein kurzes Gedicht, anfangend:

[illegible]

5. Bl. 36ᵃ—39ᵃ Syrisch: Gesänge des Jacob von Serûgh: [illegible]. Anfang:

[illegible]

Über die Gottesgebärerin Bl. 37ᵃ: [illegible]

Über die Heiligen Bl. 37ᵃ: [illegible]

Über die Busse Bl. 37ᵇ: [illegible]

Über die Gestorbenen Bl. 37ᵇ: [illegible]

1. [illegible]
2. Bl. 38ᵃ: [illegible]
3. Bl. 38ᵇ: [illegible]
4. Daselbst: [illegible]

6. Bl. 40ᵇ Karschuni: Notiz über *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* [illegible]. Anfang:

[illegible]

7. Bl. 42ᵃ, 9 Karschuni: Abschnitt über die Wahrsagung betreffend den Ausgang einer Krankheit, zurückgeführt auf Ptolemaeus. Anfang:

[illegible] فقال صاحب برج الحمل مرضه

Folgen 8 Zeilen in Hebräischer Schrift.

8. Bl. 44ᵃ—48 Karschuni: Ähnlichen Inhalts wie nr. 7: Wie man durch gewisse Rechnungen finden kann, welchen Verlauf bez. Ausgang eine Krankheit nimmt. Jedem Abschnitt sind vorangestellt eine [illegible] Tafel des Lebens und [illegible] Tafel des Sterbens, und unter jeder Tafel sind Zahlen verzeichnet, auf die in der Berechnung Bezug genommen wird. Daneben kommen auch drei Tafeln vor: [illegible] Tafel des Lebens, der Gefahr, des Todes. Anfang:

[illegible]

Digitized by Google

Auf Bl. 45[b] die unglücklichen Mosestage jedes Monats: ܐܝܐܡ ܡܘܣܝ ܐܠܢܚܣܗ ܟܠ ܫܗܪ ܒܫܗܪ.

Bl. 46[a]: ܒܐܒ ܐܚܪ ܦܝ ܐܠܡܘܠܕܐܬ. Weitere Prognostication über den Lauf einer Krankheit. Anfang:

ܦܝܗ ܡܥܪܦܗ ܡܘܬ ܐܠܐܢܣܐܢ ܡܥܪܦܗ ܡܪܦܗ ܥܠܝܗ ܘܡܥܪܦܗ ܒܠ ܐܠܡܪܝܘܐ ܦܝ ܟܡ ܝܘܡܐ ܐܠܝ ٧ ܐܝܐܡ ܘܡܢ̈

Im Anschluss an diese Prognosticationen auf Bl. 7[a] einige kalendarische Notizen und zur Vergleichung der Syrischen mit den Aegyptischen Monaten folgende Tabelle:

ܬܫܪܝܢ	٣١	ܐܘܠܗ	٤	ܡܢ	ܒܐܒܗ
ܬܫܪܝܢ	٣٠	ܐܘܠܗ	٥	ܡܢ	ܗܬܘܪ
ܟܐܢܘܢ	٣١	ܐܘܠܗ	٥	ܡܢ	ܟܝܗܟ
ܟܐܢܘܢ	٣١	ܐܘܠܗ	٥	ܡܢ	ܛܘܒܗ
ܫܒܐܛ	ܟܚ	ܐܘܠܗ	٥	ܡܢ	ܐܡܫܝܪ
ܐܕܐܪ	٣١	ܐܘܠܗ	٥	ܡܢ	ܒܪܡܗܐܬ
ܢܝܣܐܢ	٣٠	ܐܘܠܗ	٦	ܡܢ	ܒܪܡܘܕܗ
ܐܝܐܪ	٣١	ܐܘܠܗ	٦	ܡܢ	ܒܫܢܣ
ܚܙܝܪܐܢ	٣٠	ܐܘܠܗ	٤	ܡܢ	ܒܐܘܢܗ
ܬܡܘܙ	٣١	ܐܘܠܗ	٧	ܡܢ	ܐܒܝܒ
ܐܒ	٣١	ܐܘܠܗ	٨	ܡܢ	ܡܣܪܝ
ܐܝܠܘܠ	٣٠	ܐܘܠܗ	٤	ܡܢ	ܬܘܬ

9. Bl. 48[a] Karschuni: Recepte für die Anfertigung verschiedener Arten von Tinte, besonders buntfarbiger: ܐܥܠܡ ܝܐ ܐܟܝ ܝܥܦܘܟ ܐܠܠܗ ܐܠܡܥܒܪܐܬ. Anfang:

ܬܐܟܕ ܥܦܨܗ ܡܕܩܘܩܗ. ܘܬܢܩܥܗ ܒܡܐ ܐܠܐ ܩܕܪ ܟܦܗ ܘܙܢܬܗ. ܘܬܐܟܕ ܐܠܨܡܓ ܘܬܚܠܗ ܦܝ ܐܠܡܐܝܗ ܘܬܢܩܥ ܦܝ ܐܠܡܐܝܗ ܘܬܟܠܝܗ ܝܘܡܝܢ ܘܗܘ ܐܣܘܕ ܐܠܝ ܐܠܢܗܐܝܗ.

Die Farben der Tinte werden bezeichnet als ܐܣܘܕ. ܐܚܡܪ. ܐܠܙܪܘܪܕܝ. ܘܪܕܝ. ܐܙܪܩ. ܐܨܦܪ. ܘܪܕܝ. ܐܠܙܪܘܪܕܝ. ܐܚܡܪ. ܢܐܪܢܓܝ. ܒܢܦܣܓܝ.

10. Bl. 52[a] Karschuni. Eine Schrift gegen die Nestorianer und Chalcedonenser von einem Mönche: ܟܬܐܒ ܐܠܐܒ ܛܝܡܐܬܐܘܣ ܪܕ ܥܠܝ ܐܠܢܣܛܘܪܝܗ ܘܐܠܟܠܩܝܕܘܢܝܝܢ ܘܗܘ ܡܩܛܘܥ ܠܢܘܪ ܐܠܪܒ ܐܢܝܗ ܐܠܠܗ ܐܥܕܐܝܗ ܒܐܠܐܒܐܬ ܡܢ ܐܠܟܬܒ ܐܠܐܠܗܝܗ ܡܢ ܟܠܡܗ ܐܠܐܒ ܐܠܩܕܝܣܝܢ.

Der Verfasser beschwert sich über die Angriffe, welche die Nestorianer und Chalcedonenser, auch Griechen ܪܘܡ genannt, gegen die Jakobiten richten; er erwähnt die Schimpfwörter (Ketzer, Heiden, Neu-Juden, Gotteskreuziger, Theopaschiten), mit denen seine Glaubensgenossen von den Gegnern benannt werden. Seine Schrift ist eine volksthümliche Apologie des Jakobitischen Glaubens. Anfang: ܐܘܠܐ ܐܠܟܠܐܡ ܘܐܠܐܥܬܕܐܪ (Apologie) ܥܢ ܐܠܝܥܩܘܒܝܗ ܒܠܐ ܫܟ ܐܢܗ ܢܥܬܩܕ. ܘܐܢ ܠܐ ܝܟܘܢ ܐܠܢܣܛܘܪܝܗ ܘܐܠܟܠܩܝܕܘܢܝܝܢ ܐܠܕܝ ܝܫܬܡܘܢ ܐܠܝܥܩܘܒܝܗ. ܘܝܩܘܠܘܢ ܥܢܗܡ ܐܢܗܡ ܡܬܠ ܐܠܝܗܘܕ ܐܠܨܐܠܒܝܢ ܠܠܡܣܝܚ ܘܐܠܚܢܦܐ ܘܐܠܡܠܚܕܝܢ ܥܠܝ ܡܐ ܝܘܪܕܘܢ (Bl. 52[b]). ܘܡܐ ܐܪܐܕܘ ܡܢ ܡܐ ܐܡܐܢ ܘܗܘ ܡܐ ܢܥܬܩܕ. ܘܐܢܐ ܡܬܐܠ ܐܠܬܝ ܝܩܘܠܘܢ ܐܠܝܗܘܕ. ܐܘ ܢܩܘܠ ܟܠ ܒܥܕ ܒܐܠܐܝܡܐܢ ܘܐܠܦܥܠ. ܠܐ ܐܠܝܗܘܕ ܢܥܬܩܕ ܠܐ ܐܠܐܬܐܘܢ ܦܝ ܐܠܐܡܐܢܗ ܘܐܠܐܥܬܩܐܕ ܘܐܠܐܝܡܐܢ ܐܠܐܠܗ ܐܝܐܡ ܐܠܐܘܠ ܘܗܘ ܡܬܐܠ ܟܠܡܗ ܠܐ ܢܥܬܩܕ ܡܬܠܐ ܡܬܠ ܐܠܡܣܝܚ ܐܠܚܩܝܩܝ.

Bl. 52[b] Allgemeine Darlegung, dass die Jakobiten ebenso gut Christen seien wie ihre Gegner.

Bl. 55[b] Nachweis, dass die gegen die Jakobiten gebrauchten Schimpfnamen unbegründet sind. Anfang:

ܢܩܘܠ ܐܢܗܡ ܝܩܘܠܘܢ ܥܢܐ ܐܢܢܐ ܗܪܛܩܝܗ. ܦܢܩܘܠ ܠܗܡ ܡܐ ܗܘ ܐܠܗܪܛܩܝܗ. ܐܡܐ ܐܠܗܪܛܩܝܗ ܗܘ ܐܠܚܐܝܕ ܥܢ ܐܠܐܝܡܐܢ ܐܠܩܘܝܡ.

Bl. 64[a] Nach dem Schluss der Apologie ܬܡ ܐܠܐܥܬܕܐܪ folgt ein positiver Theil, das Glaubensbekenntniss ܐܡܐܢܗ ܐܠܐܡܢܘܢܐ, zunächst das Nicänische Glaubensbekenntniss mit erklärenden Anmerkungen: eine populäre Darstellung der Lehre von den Personen ܩܢܘܡܐ und Naturen ܟܝܢܐ in Christo.

Digitized by Google

Bl. 70a Eine weitere Behandlung des [illegible] und [illegible] in Fragen und Antworten: [illegible]

Bl. 73b Über den Gebrauch des Wortes [illegible] Natur: [illegible]

Bl. 84b Von der *ἕνωσις* und ihren Arten: [illegible]

Bl. 90a Von dem Gekreuzigten: [illegible]
Ferner eine grössere Zahl kleinerer Absätze, Fragen und Antworten über die verschiedensten Elemente der Dogmatik. Citate sind im Allgemeinen vermieden; Ephraem citirt Bl. 86b. 88b. 102a; Gregorius 102a. Die Schrift giebt ein Bild der volksthümlichen Streitigkeiten über religiöse Fragen zwischen den Hauptgruppen des orientalischen Christenthums in der Arabischen Volkssprache, der Sprache der Geistlichen und Mönche. Nachschrift nicht vorhanden.

11. Bl. 110a Karschuni. Prognosticationen:

a) Bl. 110a [illegible] (?) [illegible]. Bauernregeln über Regen und Kälte.

b) Bl. 110b [illegible]. Wetterregeln.

Anfang:

[illegible] (Bl. 111a) [illegible]

c) Bl. 111b [illegible]. Wie man durch Rechnungen (Berechnung der Zahlenwerthe von Namen) ermitteln kann, wie es einem Abwesenden geht.

d) Daselbst. Wie man durch Rechnung finden kann, wie es jemand, der eine Reise antreten will, gehen wird. Der Schluss fehlt.

12. Bl. 112a Karschuni. Eine medicinische Schrift über den Pulsschlag [illegible] und seine verschiedenen Arten, was sie bedeuten und wie sie zu erklären sind.

Der 1. Abschnitt von den einfachen Arten des Pulsschlages Bl. 112a: [illegible]

Der 2. Abschnitt von den zusammengesetzten Arten Bl. 113b: [illegible]. Anfang Bl. 112a:

[illegible]

Unterschrift Bl. 115b in Hebräischen Buchstaben.

Arabische Notiz über die Temperamente von einem احمد بن محمد العبدلي.

13. Bl. 116. 117 Karschuni. Zwei Bruchstücke einer Predigt, zum grossen Theil aus Bibelcitaten bestehend. Anfang von Bl. 116a:

[illegible]

Anfang von Bl. 117a:

[illegible]

Die Bindeblätter und der Einband sind vielfach bekritzelt: das Armenische Alphabet auf Bl. 1ab, ein Arabischer Vierzeiler auf 1a, Rechnungen in Türkischer Briefhand (118b. 119a), Hebräische Schreibübungen (120a), zwei Siegelabdrücke auf 120b, Rechnungen und Feder-

Digitized by Google

proben der verschiedensten Art. Die Hds. ist zu verschiedenen Zeiten geschrieben, aber, wie mir scheint, von demselben Schreiber (etwa ausgenommen Bl. 116. 117). Nicht vocalisirt.

121 Blätter (16,5 × 11,5 cm), Zeilenzahl schwankend zwischen 11—28.

190.

(Sachau 81.)

ܡܢܪܬ ܩܘܕ̈ܫܐ ܡܛܠ ܫܬܐܣ̈ܐ ܥܕܬܢ̈ܝܐ. Candelabrum sanctitatum de fundamentis ecclesiasticis von Barhebraeus, ein ausführliches System monophysitischer Theologie, eingeleitet von zwei Abschnitten über Logik und physikalische Dinge, dargelegt nach den Quellen, Bibel und Kirchenvätern, vielfach ausserdem gestützt durch die Lehren der Griechischen Philosophen, und vertheidigt gegen die Theorien aller Secten (gelegentlich auch der Muhammedaner) bis zur Zeit des Verfassers. Vergl. Assemani II, 284—297. Über den Titel spricht Verfasser in der Einleitung Bl. 10[b] Col. 1 unten:

ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܕܥܠ ܡܢܪ̈ܬܐ ܡܬܬܣܝܡܝܢ ܫܪ̈ܓܐ ܡܢܗܪܝܢ
ܘܡܠܟ̈ܐ ܗܟܢ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܥܠ ܐܝܟ̈ܢܐ ܡܬܬܣܝܡܝܢ
ܘܡܛܠܗ ܡܢܪܬ ܩܘܕ̈ܫܐ ܐܬܟܢܝ.

Die hier unterstrichenen Stellen sind von jüngerer Hand nachgezogen. Der Verfasser befolgt die Methode, dass er zuerst seine Ansicht positiv darlegt, seine Beweise anführt und sie durch Zeugnisse ܣܗܕܘ̈ܬܐ aus der Bibel, den Kirchenvätern und Philosophen stützt, dann die Ansichten der Gegner anführt und in ausführlicher Darlegung ihre Nichtigkeit beweist. Das Werk ist sehr sorgfältig eingetheilt und dadurch die Übersicht erleichtert; ausser den Fundamenta und *κεφαλεῖα* s. ܦܘܣܩܐ, ܢܝܫܐ, ferner ܫܘܐܠܐ, ܫܪܝܐ, ܦܘܚܡܐ, ܦܘܣܐ, ܫܘܠܡܐ, ܡܫܘܚܬܐ, ܙܢܐ, ܦܠܣܘܦܘܬܐ.
Alle diese Überschriften sind mit rother Farbe geschrieben. **Inhalt:**

Inhaltsverzeichniss Bl. 3[b]—9[a].

Einleitung ܡܥܠܬܐ Bl. 9[b]. Anfang (Text zerstört):

ܐܬܟܣܝܬ ܠܐ ܡܦܩܢܝܬܐ ܘܬܘܪܥܬܐ ——— ܐܟܘܬܗ
ܥܠ ܐܟܘܬܐ ܡܥܒܕܢܝܬܐ. ܘܟܕ ——— ܚܠܦ
ܡܬܝܕܥܢܝܬܐ. ܘܟܕ ܚܙܐ ܗܘ̄ ܕܝܢ ܡܩܒܠܢܘܗܝ ———
ܡܬܬܟܝܠ. ܟܠ ܡܫܝܚܐ ܕܒܟܠܟܠܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܡܬܬܘܕܐ
——— ܗܘ ܕܠܒܢܝܢܐ ܕܥܠܡܐ ܕܗܘܐ. ܒܟܠܗܘܢ ܐܦܠ
ܐܬܬܙܝܥ.

I. Fundament Bl. 10[b] ܡܛܠ ܝܕܥܬܐ ܦܫܝܛܐܝܬ. Vom Wissen in einfacher Darlegung, eingetheilt in 2 Capitel ܡܩ̈ܠܐ:

1. Cap. Bl. 10[b] ܡܛܠ ܡܬܩܢܝܢܘܬܗ ܕܝܕܥܬܐ. Dass Wissen erworben werden kann. (Von der Nothwendigkeit der Erziehung für vernunftbegabte Wesen Bl. 10[b], gegen die, welche die Wahrnehmung leugnen 12[b], Widerlegung der Ansicht von den Täuschungen, welche das Erkennen falsificiren 14[a].)

2. Cap. Bl. 14[b] ܡܛܠ ܦܘܪܫܢܐ ܡܠܠܝܐ. Logik. (Vom Nutzen der Logik Bl. 14[b], Isagoge 15[a], Kategorien 15[b], *περὶ ἑρμηνείας* 16[b], Analytica priora 18[a], Topica 20[a], Analytica posteriora 21[a], *περὶ σοφιστικῶν ἐλέγχων* 21[b].) Dies 2. Capitel ist identisch mit dem ܟܬܒܐ ܕܒܒ̈ܬܐ s. Nr. 208.

Auf Bl. 21[a] eine Notiz von einem früheren Leser Dioscorus *Ze'ôrd* aus dem *Ṭûr-'Abdîn* von A. Gr. 1714 = 1403.

II. Fundament Bl. 22[a] ܡܛܠ ܟܝܢܝܘܬܐ ܕܗܢܐ ܟܠ. Von der Natürlichkeit des Universums, bestehend aus einer Einleitung und 3 Capiteln.

Einleitung Bl. 22[a]. (Ansichten der Philosophen, Thales, Citat von Homer, Anaximenes, Diogenes, ܦܘܣܐܕܘܢܝܘܣ, Heraclit, Theophrast, Xenophanes, Parmenides, ܡܠܝܣܘܣ, Anaxagoras, Leucippus, Democritus, Epicurus, Empedocles, Aristoteles, Stoiker, Pythagoras Sohn

des Mysarchus von Samos ܡܘܣܪܟܐ, Atticus ܐܛܛܝܩܘܣ im 1. Buch des ܦܝܕܘܢܘܣ, Plato, sein Timaeus, ܐܡܘܢܝܘܣ Lehrer des Plotinus, ܟܠܘܣܛܘܣ Lehrer des Longinus, ܠܘܢܓܝܢܘܣ und des Porphyrius, Bardesanes, Mâni.

1. Cap. Bl. 23ª ܡܛܠ ܗܘܝܘܬܗ ܘܡܬܚܒܠܢܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ. (Die Welt ist entstehend und vergehend, nicht ewig Bl. 23ª; gegen die Ansicht von der Ewigkeit der Welt 23ᵇ.)

2. Cap. Bl. 24ᵇ ܡܛܠ ܠܐܡܬܘܬܗ ܕܥܠܡܐ ܗܢܐ ܘܡܫܬܪܝܢܘܬܗ. (Die Welt ist vergänglich ܡܬܚܒܠܐ Bl. 25, Widerlegung der Ansicht vom Nichtsein der Welt 25ᵇ.)

3. Cap. Bl. 25ᵇ ܡܛܠ ܚܕܐ ܕܒܫܒܐ ܡܢ ܝܘܡܬܐ. ܒܗ̇ ܡܬܬܓܘܡܬܐ ܕܒܝܫܬܐ ܘܕܐܪ̈ܥܐ ܫܡ̈ܝܐ. Der 1. Schöpfungstag Bl. 25ᵇ: Geographisches, Meteorologisches, Astronomisches. Der 2. Tag Bl. 35ª. Der 3. Tag Bl. 36ª von den Meeren, Quellen und Flüssen; Kartenskizze auf Bl. 37ᵇ; Botanisches 38ᵇ; alphabetisches Verzeichniss von Pflanzen 40ª. Der 4. Tag Bl. 43ᵇ: Astronomisches (von den Zodiakalzeichen Bl. 44ª, Fixsternen 44ᵇ, Mond 45ª) und Chronologisches (Zeit, Jahr, Monat, Tag, Stunde). Der 5. Tag Bl. 47ᵇ: Zoologisches. Der 6. Tag Bl. 49ᵇ: Zoologisches, vom Menschen, von den Gliedern des menschlichen Körpers und ihren Functionen.

III. Fundament Bl. 53ᵇ ܡܛܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. Von der Theologie, bestehend aus 10 Capiteln.

1. Cap. Bl. 53ᵇ ܡܛܠ ܥܘܕܪ̈ܐ ܥܠܝܗܘܢ ܕܐܢܫܐ ܐܝܟ ܐܠܗܘܬܐ ܠܝܬ ܕܐܝܬܘܗ̇. Widerlegung der Ansicht, dass es keinen Gott giebt Bl. 54ª.

2. Cap. Bl. 55ᵇ ܡܬܒܥܢܐ ܕܝܕܥܬܐ ܗܘ ܡܕܡ ܐܚܪܢܐ ܒܚܘܪܐ.

3. Cap. Bl. 56ᵇ ܡܬܒܥܢܐ ܕܐܢܫܐ ܠܗ ܒܐܝܕܐ ܗܘ.

Widerlegung der Lehre vom Anthropomorphismus Bl. 57ª.

4. Cap. Bl. 59ᵇ ܡܬܒܥܢܐ ܕܐܢܫܐ ܒܝ ܠܗ ܦܘܢܝܐ ܗܘ. ܐܦ ܡܕܡ ܡܢ ܣܓܝ ܦܘܢܝܐ ܐܚܪܢܐ ܕܡܬܠ ܡܠܐ ܡܬܚܫܒ ܠܗ ܐܘ ܠܐ.

5. Cap. Bl. 60ᵇ ܡܬܒܥܢܐ ܕܐܢܫܐ ܚܘܒܐ ܗܘ ܕܐܠܗܐ ܘܝܕܥܬܐ ܗܝ ܕܐܠܗܘܬܐ. Sieben Haereses, welche das Wissen Gottes leugnen Bl. 61ᵇ.

6. Cap. Bl. 65ª ܡܬܒܥܢܐ ܕܐܢܫܐ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܗܘ ܟܝܢܐ ܦܫܝܛܐ.

7. Cap. Bl. 67ᵇ ܡܛܠ ܗܝ ܕܟܠܐ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܗ ܚܝܠܐ ܗܘ ܘܠܐ ܡܬܬܚܕܢܐ.

8. Cap. Bl. 70ᵇ ܡܛܠ ܗܝ ܕܚܕ ܗܘ ܐܠܗܐ ܘܠܐ ܦܩܕܐ ܐܝܟ ܐܚܪ̈ܢܐ.

9. Cap. Bl. 72ª ܡܛܠ ܠܟܠܗܘܢ ܡܩܪ̈ܒܐ ܕܚܕܝܘܬܐ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. Gegen die Leugner der Trinität: Philosophen, Juden, ܡܫܠܡܢܐ Muhammedaner und Sabellianer.

10. Cap. Bl. 77ᵇ ܡܬܒܥܢܐ ܕܟܠ ܩܢܘܡܐ ܠܗ ܒܢܐ ܘܡܢܝܢܐ ܐܚܝܕܘܬ ܐܝܟ ܐܬܚܙܝ ܐܬܚܙܝ ܘܐܬܘܕܝ ܡܫܬܡܠܝܢ.

IV. Fundament Bl. 81ª ܡܛܠ ܡܬܒܪ̈ܢܫܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. Von der Menschwerdung Gottes des Wortes, eingetheilt in 6 Capitel.

1. Cap. Bl. 81ª ܡܛܠ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܗ ܕܡܬܒܪ̈ܢܫܢܘܬܐ.

2. Cap. Bl. 83ª ܡܛܠ ܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܚܕܢܝܘܬܐ ܒܟܝܢ̈ܐ ܡܫܝܚܐ.

3. Cap. Bl. 84ᵇ ܡܛܠ ܥܘܕܪ̈ܢܐ ܕܐܢ̈ܫܐ ܕܡܬܚܒܬܐ ܩܘܫܬܐ ܡܫܪܪ ܡܬܒܪ̈ܢܫܢܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܡܠܬܐ. ܘܡܛܠ ܥܒܪܐ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܩܠܐ ܕܠܡܫܬܡܠܝܘ. Widerlegung derjenigen, welche leugnen, dass die Menschwerdung durch Wunder bewiesen werde; sieben Haereses Bl. 87ª.

4. Cap. Bl. 96ᵇ ܡܬܒܥܢܐ ܕܚܕܝܘܬܐ ܗܝ ܒܟܝܢܐ ܡܫܬܡܠܝܬܐ ܗܝ ܕܗܘܐ ܒܟܝܢ̈ܐ. ܘܠܗ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܒܟܝܢܘܗܝ. Widerlegung der Ansicht der Dyophysiten Bl. 104ᵇ.

5. Cap. Bl. 106ᵇ ܡܛܠ ܗܝ ܕܟܕ ܢܬܚܙܐ ܥܘܕܪ̈ܢܐ ܕܡܫܬܡܠܝܐ ܟܝܢܐ ܚܕ ܟܝܢܐ ܡܢ ܬܪ̈ܝܢ ܟܝܢ̈ܝܢ ܡܫܬܡܠܐ ܒܝܬܐ ܩܕܡ ܕܡܫܬܡܠܐ. ܘܠܗ ܒܝ ܐܠܗܘܬܐ ܟܝܢܐ ܟܝܢܐ. Von der Lehre der Eutychianer Bl. 107ª.

6. Cap. Bl. 108ª ܡܬܒܥܢܐ ܕܠܗ ܠܟܝ ܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܦܓܪܐ ܒܟܝ ܚܕܢܝܘܬܐ. ܐܠܐ ܐܚܕܘܗ̇ ܠܐ ܡܫܬܚܠܦ ܘܠܐ ܡܬܚܠܛ ܗܘܐ ܡܢ ܩܕܡ ܡܫܬܡܠܝܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܝܢ ܡܫܬܡܠܝܐ. Von

der Lehre der Julianisten, auch Phantasiasten, ܝܘܠܝܢ̈ܐ oder Gregorianer genannt Bl. 110ª.

Am Schluss eine Übersicht über dreissig Haeresien Bl. 111ᵇ—113ᵇ: Simon Magus, Menander ܡܢܢܕܪܘܣ, ܣܛܘܪܢܝܢܘܣ, Basilides, Ebioniten, ܩܪܝܢܬܘܣ, Valentinus, ܩܪܕܘܢ, Marcus, Marcion, Encratitae, ܡܘܢܛܢܘܣ, Bardesanes, Origenes, ܗܠܟܣܝܛܐ, ܢܘܐܛܘܣ, Sabellius, ܗܝܪܩܛܘܣ der Aegypter, Paulus von Samosata, Mani, Arius, ܢܘܒܛ der Unreine, Macedonius, Eunomius, Apollinaris, Eusebius aus Edessa, Eutyches, Tritheiten, Julianus ܝܘܠܝܢܐ, Stephanus Bar Ṣudhailê.

V. Fundament Bl. 113ᵇ ܡܛܠ ܝܕܥܬܐ ܕܐܘܣܝ̈ܣ ܫܡܝܢܝ̈ܬܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡ̈ܠܐܟܐ ܒܡܫܚܠܦܘܬܐ ܕܛܟ̈ܣܝܗܘܢ. Von der Kenntniss der himmlischen Wesen, der Engel, nach der Verschiedenheit ihrer Ordnungen; eingetheilt in 5 Capitel.

1. Cap. Bl. 113ᵇ ܡܛܠ ܡܚܫܒܬܗܘܢ ܕܡ̈ܠܐܟܐ. Lehre der heidnischen Philosophen von den Engeln, die sie ܗܘ̈ܢܐ nennen Bl. 115ª.

2. Cap. Bl. 116ª ܡܛܠ ܡܢܝܢܗܘܢ ܕܐܝ̈ܠܝܢ ܡ̈ܠܐܟܐ ܘܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܘܚܝ̈ܠܘܬܗܘܢ.

3. Cap. Bl. 119ᵇ ܡܛܠ ܟܢܫܗܘܢ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܘܚܝ̈ܠܘܬܗܘܢ.

4. Cap. Bl. 123ª ܡܛܠ ܫܡܫܗܘܢ ܕܡ̈ܠܐܟܐ ܠܘܬ ܒܢܝ̈ܢܫܐ.

5. Cap. Bl. 124ª ܡܛܠ ܬܪܥܝܬܐ ܕܗ̈ܘܢ ܠܒܪ̈ܝܬܐ ܡܛܠ ܡ̈ܠܐܟܐ. Ansichten der Philosophen von den Engeln Bl. 124ª, Theorie derer, welche die Engel unter Bildern verehren 125ª, Notiz ܬܘܝܐ über die Gestalt der Griechischen Tempel 125ᵇ.

VI. Fundament Bl. 126ª ܡܛܠ ܟܗܢܘܬܐ ܗܕܐ ܐܪܥܢܝܬܐ. Von dem irdischen Priesterthum; in 2 Capiteln.

1. Cap. Bl. 126ª ܡܛܠ ܬܐܘܪ̈ܝܐ.

2. Cap. Bl. 127ª ܡܛܠ ܥܘܡܕܐ ܐܠܗܝ ܕܟܗܢ ܪܫܡܐ ܟܗܢܘܬܐ ܘܟܗܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܢ. Vom μύρον Bl. 129ª, Taufe 129ᵇ, Eucharistie 130ᵇ, letzte Ölung 132ª.

VII. Fundament Bl. 133ª ܡܛܠ ܪܘܚܐ ܒܝܫܬܐ ܐܘܟܝܬ ܫ̈ܐܕܐ. Von den bösen Geistern oder Teufeln; in 2 Capiteln.

1. Cap. Bl. 133ª ܡܛܠ ܡܣܒܪܢܘܬܗܘܢ ܘܐܦ ܐܠܗܝܗܘܢ. Ansicht der Magier und Manichäer Bl. 134ª.

2. Cap. Bl. 135ᵇ ܡܛܠ ܚܝܠܗܘܢ ܟܡܐ ܕܫ̈ܐܕܐ. ܡܛܠ ܡܕܒܪܢܘܬܗܘܢ.

VIII. Fundament Bl. 138ᵇ ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܕܥܠ ܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ. Rede über die vernunftbegabte Seele; bestehend aus einer Einleitung und acht Capiteln.

Einleitung Bl. 138ᵇ Ansichten der Alten über die Seele, und Beschreibung der Seele nach heidnischen und christlichen Philosophen.

1. Cap. Bl. 139ª ܡܛܠ ܠܐ ܡܝܘܬܘܬܗ ܕܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ.

2. Cap. Bl. 142ᵇ ܡܛܠ ܦܘܪܫܢܗ ܕܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ.

3. Cap. Bl. 152ª ܡܛܠ ܟܝܢܗ ܕܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ.

4. Cap. Bl. 154ª ܡܛܠ ܡܦܩܢܐ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܡܢ ܦܓ̈ܪܝܗܘܢ.

5. Cap. Bl. 155ᵇ ܡܛܠ ܢܦ̈ܫܬܐ ܕܫܒܪ̈ܐ ܠܐ ܡܠܝ̈ܠܬܐ.

6. Cap. Bl. 157ª ܡܛܠ ܡܘܬܒܗܘܢ ܕܢܦ̈ܫܬܐ ܡܠܝ̈ܠܬܐ ܒܬܪ ܫܘܠܡܐ ܕܦܓ̈ܪܝܗܘܢ.

7. Cap. Bl. 158ᵇ ܡܛܠ ܚܝܒܘܬܗ ܕܢܦܫܐ ܡܢ ܒܬܪ ܦܘܪܫܢܗ ܕܡܢ ܦܓܪܐ.

8. Cap. Bl. 161ᵇ ܡܛܠ ܚܠܡ̈ܐ ܘܚ̈ܙܘܐ ܘܕܝܠܗ ܢܦܫܐ ܡܠܝܠܬܐ. Von Träumen Bl. 161ᵇ, Visionen 162ª, von den Seelen der Propheten und Apostel 162ª.

IX. Fundament Bl. 163ᵇ ܡܛܠ ܡܫܠܛܢܘܬ ܟܝܢܐ ܘܚܐܪܘܬܐ ܕܐܝܬ ܠܟܝܢܐ ܐܢܫܝܐ. ܘܡܛܠ ܒܥ̈ܝܬܐ ܕܙܕܩ ܕܢܬܩܕܡܢ ܠܒܥܝܬܐ ܗܕܐ. ܘܡܛܠ ܣܘܟܠܐ ܘܣܘܡܐ ܘܡܛܠ ܫܘܠܡܐ. Von der Selbstbestimmung und Willensfreiheit der menschlichen Natur; von den Untersuchungen, die dieser Untersuchung vorangeschickt werden müssen; von der Vorherbestimmung und von dem Ende; bestehend aus einer Einleitung und 5 Capiteln.

Einleitung Bl. 163ᵇ Von den allgemeinen Ansichten über diesen Gegenstand.

Digitized by Google

1. Cap. Bl. 164ᵇ ܦܨܠܐ ܒܓܘܐ ܘܫܘܠܡܐ.

2. Cap. Bl. 166ᵇ ܦܨܠܐ ܒܦܠܓܘܬܐ ܕܬܘܕܝܬܐ ܗܝ ܕܦܠܓܝܢ ܥܠܝܗ ܥܡܡܐ. 5 haeretische Theorien, die der peripatetischen Philosophen, der φυσιολογικοί, Astronomen, Manichäer und Muhammedaner Bl. 167ᵇ—170ᵇ.

3. Cap. Bl. 172ᵃ ܦܨܠܐ ܒܪܝܫ ܬܘܕܝܬܐ.

4. Cap. Bl. 174ᵃ ܡܠܬܐ ܕܢܦܫܐ ܕܥܠ ܡܫܟܚܘܬܐ ܒܬܪ ܡܦܪܩܬܐ ܐܢܫܝܬܐ.

5. Cap. Bl. 180ᵃ ܦܨܠܐ ܡܠܬܐ ܕܥܠ ܡܪܐ.

X. Fundament Bl. 183ᵇ ܦܨܠܐ ܡܠܬܐ ܕܥܠ ܚܝܐ ܕܡܝ̈ܬܐ ܐܘܟܝܬ ܩܝܡܬܐ ܕܦܓܪ̈ܐ. Von dem Leben der Gestorbenen, d. i. von der Auferstehung der Leiber; bestehend aus 3 Capiteln.

1. Cap. Bl. 183ᵇ ܦܨܠܐ ܒܡܬܦܢܝܢܘܬܐ ܕܪܘܚܐ ܘܐܬܝܬܗ.

2. Cap. Bl. 184ᵇ ܦܨܠܐ ܡܬܠܐ ܐܘܟܝܬ ܫܘܪܝܐ ܕܦܓܪܐ ܐܢܫܝܐ.

3. Cap. Bl. 186ᵇ ܦܨܠܐ ܒܐܝܟܢܝܘܬܗ ܕܦܓܪܐ ܒܬܪ ܩܝܡܬܐ.

XI. Fundament Bl. 189ᵇ ܦܨܠܐ ܚܪܬܐ ܘܕܝܢܐ ܘܦܘܪܥܢܐ ܕܛܒ̈ܐ ܘܒܝ̈ܫܐ. Von dem Ende und Gericht und der Vergeltung der Guten und Bösen; eingetheilt in 6 Capitel.

1. Cap. Bl. 189ᵇ ܦܨܠܐ ܐܬܘ̈ܬܐ ܕܫܘܠܡܐ.

2. Cap. Bl. 191ᵇ ܦܨܠܐ ܒܡܫܡܫܢܐ ܕܪ̈ܘܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܫ̈ܡܝܐ.

3. Cap. Bl. 196ᵃ ܦܨܠܐ ܦܣܩܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܥܠ ܒܢ̈ܝܐ ܡܬܦܢܝܢ ܘܡܬܦܪܫܝܢ ܡܢ ܚ̈ܛܝܐ.

4. Cap. Bl. 198ᵃ ܦܨܠܐ ܦܘܫܩܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܚܝܐ ܥܠ ܦܘܪܥܢܐ ܕܚܛܝܬܐ ܕܝܠܗ.

5. Cap. Bl. 200ᵃ ܦܨܠܐ ܚܘܪ̈ܒܐ ܘܫܘܠܡܐ ܕܥܠܡܝܢ.

6. Cap. Bl. 203ᵇ ܦܨܠܐ ܓܡܘܪܐ ܡܦܪܫܢܝܬܐ ܠܥܠܡܝܢ ܡܚܝܢ ܐܢܫܘܬܐ.

XII. Fundament Bl. 204ᵇ ܦܨܠܐ ܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܝܢ. ܡܐܡܪܐ ܕܒܥܘܬܗܘܢ ܕܝܠܗ ܠܡܫܟܢܐ ܗܢܐ ܕܡܢܗ. Vom Paradiese Eden und Abhandlung der Untersuchungen, die dieser Station eigenthümlich sind. Eingetheilt in 4 Capitel.

1. Cap. Bl. 204ᵇ ܦܨܠܐ ܠܐܬܪܐ ܕܦܨܠܐ ܡܣܬܒܪܗ ܕܦܪܕܝܣܐ.

2. Cap. Bl. 207ᵃ ܦܨܠܐ ܐܝܠܢܐ ܕܚܝܐ ܘܐܝܠܢܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܛܒܬܐ ܘܒܝܫܬܐ ܘܦܨܠܐ ܚܘܝܐ ܕܐܛܥܝ.

3. Cap. Bl. 209ᵇ ܦܨܠܐ ܐܝܟܢܘܬܐ ܚܝܐ ܗܢܘܢ ܕܒܦܪܕܝܣܐ.

4. Cap. Bl. 210ᵇ—214ᵃ ܦܨܠܐ ܦܘܢܝܐ ܕܡ̈ܠܐ ܗܢܝܢ ܕܐܬܐܡܪ ܡܢ ܟܠ ܦܘܪܫܘ ܕܦܪܕܝܣܐ.

Eine Arabische Übersetzung des Werkes s. bei Wright II, 628. Einige Proben desselben hat R. Gottheil gegeben: A list of plants and their properties (Bl. 39ᵇ—43ᵇ), Berlin 1886; die Karte auf Bl. 37ᵇ in Proceedings of the American Oriental Society, May 1888 p. XVI; Contributions to the history of Geography (Hebraica VII, 39—55, 1890) = Bl. 37ᵃ—38ᵇ. Unterschrift auf Bl. 214ᵃ zur Hälfte durch einen Wasserfleck zerstört:

ܡܢܪܬ ܩܘܕܫܐ ܕܐܟܬܒܬܗ ―――― ܫܢܬܐ ܚܕܐ ܒܣܝܪܐ
ܕܟܠܐ ܦ̄ܢܘ ܢܗܘܐ ―――― ܠܫܢܬܐ ܥܕ —

Danach hat der Schreiber ein ganzes Jahr auf die Herstellung dieser Abschrift verwendet.

Additamenta von der Hand des Ergänzers:

A. Bl. 214ᵇ Gedicht von Jacob von Serûgh, dessen Strophenanfänge die Buchstaben in der Reihenfolge des Alphabets aufweisen. Titel und Anfang:

ܕܡܠܦܢ ܡܪܝ ܡܢ ܒܒܘܬܢ
ܡܕܪܫܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ
ܥܠ ܦܢܝܬܐ ܐܦ ܐܒܗܬܐ ܕܡܪܝ ܡܠܘܐܐ ܐܒܐ
ܐ̄ ܐܘܡܬܐ ܠܡܫܝܚܐ ܥܡ ܐܣܦܣܩܦܐ ܗܘܟܢܐ.

B. Bl. 215ᵇ Notiz aus Cyrillus' Jesaias-Commentar über die Religion der Araber:

ܩ̄ܕ ܡܢ ܐܣܛܘܡܐ ܡܢ ܦܘܫܩܐ ܐܫܥܝܐ ܦܨܠܐ ܠܛܝܝܐ ܕܛܝܝܐ ܛܝܝܐ ܕܟ̈ܢܝܢ ܗܘܢܢ ܡܢ ܛܝܝܐ ܩ̈ܦܠܐ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܢܗܘܢ ܐܝܟ ܠܗ ܡܢ ܒܪܫܝܬܐ ܗܘ ܕܐܬܝܢ ܠܒܝܫܐ ܡܠܟܗ ܕܐܠܗܐ. ܘܡܢ ܩܛܠܐ ܠܓܘܢܐ. ܘܡܢ ܚ̈ܘܒܐ ܕܒܢ̈ܝܐ. ܘܡܢ ܥܠܝܐ ܚܠܝܐ ܘ̈ܫܒܐ. ܘܡܢ ܡܠܚܐ ܚܒܝܫܬܐ. ܘܡܢ ܗܪ̈ܝܣܘܣ ܕܒܪ̈ܢܫܐ ܡܢܗܝܢ. ܘܡܢ ܕܟܪ̈ܘܢܐ ܗܘ ܕܡܢ ܟܕ

ܡܢܝܢܐ ܕܫܢܝ̈ܐ ܬܡܢ. ܡܢ ܐܒܪܗܡ ܕܡܫܒܠܢܘܬ ܗܿܘ
ܕܣܕܝܪ ܥܠ ܐܠܗܐ. ܡܢ ܐܒܪܗܡ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܿܘ ܕܣܕܝܪ
ܠܗ ܠܐܠܗܐ ܠܟܢܫܐ. ܡܢ ܡܘܫܐ ܕܗܘܐ ܗܿܘ ܕܐܬܦܪܫ
ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܗܿܘ ܕܡܫܝܚ ܟܗ̈ܢܐ.

Auf derselben Seite zwei Notizen (eine von späterer Hand) über verschiedene Ansetzungen des Osterfestes bei Christen und Juden in gewissen Jahren. In Zeile 2 der älteren Notiz wird Bezug genommen auf das Chronicon von Eusebius.

C. Bl. 216ª ܒܘܚܢܐ ܕܟܪܘܢܘܢ ܩܐܢܘܢ ܐܘܠܟ. Prüfung des χρόνων κάνων, d. i. des Cyklus von 532 Jahren. Einleitung einer Schrift über die Fixirung des Osterfestes von einem ungenannten Verfasser, angefangen A. Gr. ܐܬܨ 1890 = 1579 n. Chr. Anfang:

ܕܢܗ ܐܘ ܐܚ̈ܝ ܕܥܕܬܐ ܐܚ̈ܝܐ ܕܗܘܐ ܐܚܝܕܐ ܕܡܬܡܪܚܝܢ
ܡܢ ܗܫܐ ܐܬܬܐ ܡܫܬܟܚܐ ܘܡܬܩܢܢܐ. ܐܬܚܠܬ
ܘܦܢܝܬܐ ܘܫܘܚ̈ܠܦܐ ܘܬܘܪ̈ܓܡܐ ܘܠܐܚܪ̈ܢܐ ܘܡܢܝܢܐ
ܘܟܘܢܐ ܘܟܬܒܐ ܘܫܡܗ: ܗܫܐ ܘܡܛ

Auf Bl. 217ᵇ neben Federproben eine Arabische Notiz von A. Gr. 2014 = 1703 n. Chr.

Auf den Bindeblättern vor dem Inhaltsverzeichniss findet sich:

1. Auf Bl. 1ª⁺ᵇ Arabische Notiz über christliche Dogmatik. Anfang zerstört. Ob römisch-katholischen Ursprungs? Schluss:

ونعتقد ان الكنيسه واحده كاتوليكيه وان اساسها
بطرس وللحيات المزمعه الذي يؤهلنا الرب لها امين

2. Auf Bl. 2ª Arabisches Fragment eines christlich-dogmatischen Werkes (في اصول الدين?). Anfang zerstört. Z. 6 v. u.:

وبالجملة هو اشرف العلوم لكونه اساس الاحكام الشرعية
ورئيس العلوم الدينية وكون معلوماته العقائد
المسيحيه وغايته الفوز بالسعادة الدينية والدنيوية
وبراهينه الحجج القطعيه المويد اكثرها بالادلة السمعية
وما نقل من السلف من الطعن فيه والمنع عنه فانما
هو للمتعصب في الدين الخ

3. Auf Bl. 3ª Arabische Notiz von einem Scheich Daniel, Anfang einer christlichen Schrift في اصول الدين. Anfang:

قال الشيخ دنيل رحمه الله

اعلم ان شرف الشي يستفاد بوجه من خمسة ضده
واذا كان الخطا في هذا العلم اعني اصول الدين نفرا
وبدعة الخ

Auf derselben Seite Notiz von einem früheren Besitzer *Shemmâs 'Abd-el'azîz* Ibn *Ṣalîbe Elbaiṭâr*, der das Buch gekauft hatte von *Shemmâs Shalḥîn Baḥa* شلحين بحه A. Gr. 2004 = 1693 n. Chr.

Die Hds. bestand aus einem alten Theil und einer Ergänzung (Bl. 3ᵇ—9ᵇ. 10ª links die Kante, 18. 19. 27—34. 38. 39. 44—53. 85. 86. 137—155. 164. 174—182. 191. 197. 206—217). Sie hat an vielen Stellen durch Wasser gelitten, wo die Schrift sehr verblasst ist. Vielfach hat der Ergänzer die verblassten Züge wieder aufgefrischt. Bis Bl. 17 ist jede Seite in zwei Columnen beschrieben; darüber hinaus nicht mehr.

Der ältere Theil (Schrift etwas klein, cursiv, vocallos, aber deutlich) dürfte nahe bis an die Zeit des Verfassers hinanreichen und etwa dem 14. Jahrhundert anzuweisen sein. Jedenfalls war sie schon vor 1403 vorhanden, da aus diesem Jahr die Notiz des Lesers auf Bl. 21ª herstammt. Der Ergänzer, dessen Arbeit den Eindruck der Sorgfalt macht (er setzt vielfach die Punktvocale) gehört einer bedeutend späteren Zeit, etwa dem 16. oder 17. Jahrhundert an; er hat jedenfalls vor 1693 (s. Notiz auf Bl. 3ª) geschrieben. Auf dem Rande hin und wieder Glossen von einem früheren Leser, theils Arabisch, theils Syrisch.

217 Blätter (24 × 17 cm), die Seite zu 37—39 Zeilen.

Digitized by Google

191.

(Sachau 85.)

ܟܬܒܐ ܕܙܠܓܐ Liber radiorum von Barhebraeus, ein System der Theologie in 10 Büchern ܡܐܡܪ̈ܐ.

1. Buch Bl. 1b ܡܛܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܡܬܬܒܥܢ ܩܕ̈ܡܝܬܐ. Über die in den 6 Tagen geschaffenen Dinge.

2. Buch Bl. 31a ܡܛܠ ܡܡܠܠܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. Über die Theologie.

3. Buch Bl. 41b ܡܛܠ ܡܬܒܪܢܫܢܘܬܐ ܕܡܠܬܐ. Über die Menschwerdung des Logos.

4. Buch Bl. 56a ܡܛܠ ܡ̈ܠܐܟܐ. Von den Engeln.

5. Buch Bl. 63a ܡܛܠ ܪ̈ܘܚܐ ܒܝ̈ܫܬܐ. Von den bösen Geistern.

6. Buch Bl. 67a ܡܛܠ ܢܦܫܐ. Von der Seele.

7. Buch Bl. 81a ܡܛܠ ܟܘܡܪܘܬܐ. Vom Priesterthum.

8. Buch Bl. 92a ܡܛܠ ܫܠܝܛܘܬܐ ܟܕ ܐܦ ܚܪܬܐ. Über den freien Willen und das Ende.

9. Buch Bl. 118a ܡܛܠ ܫܘܠܡܐ ܕܬܪ̈ܝܗܘܢ ܥܠܡ̈ܐ ܙܥܘܪܐ ܘܪܒܐ ܘܫܘܪܝܐ ܕܥܠܡܐ ܚܕܬܐ. Von dem Ende der beiden Welten, der kleinen und der grossen, und von dem Anfang der neuen Welt.

10. Buch Bl. 130a ܡܛܠ ܦܪܕܝܣܐ. Vom Paradiese.

Die einzelnen Bücher haben vielfache Sondereintheilungen in ܦܣܘ̈ܩܐ. ܙܠܓܐ. ܦܢ̈ܝܬܐ, ܡܬܒܪܝܢܘܬܐ. ܩܢܘܢܐ. ܦܘܢܝܐ. ܦܘܠܚܢܐ. ܦܢܝܐ, ܡܬܦܪܫܢܘܬܐ, ܢܘܗܪܐ.

Die Beweise sind meist aus dem Alten und Neuen Testament genommen. Ausserdem werden besonders Gregorius von Nazianz, Gregorius von Nyssa, Euagrius, Dionysius, Ephraem, Jacobus Edessenus citirt. Nachschrift Bl. 146b:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܙܠܓܐ ܒܝܘܡ ܒܫܒܬܐ ܒ ܒܫܒܐ ܗܘܐ
ܒܬܪ ܐܠܦܝ̈ܢ. ܒܬܪ ܐܠܦܐ ܘܐܠܦܐ ܟܠܗ ܒ ܐܫܬܐ:
ܕܟܬܒ ܐܠܗܐ ܐܪܚܡ ܗܘ ܠܟܠ ܕܩܪܐ ܘܠܟܬܒܗ ܘܠܟܠ
ܟܠܢ ܡܢܐ ܗܘ ܠܡܐܡܪ ܟܠ ܠܟܠ ܩܪܐ ܘܠܟܬܒܗ
ܕܗܢܘ ܐܦ ܡܫܡܫܢ ܢܗܘܐ ܐܡܝܢ:

Die Hds. besteht aus einem alten Theil und einigen, von späterer Hand ergänzten Blättern (Bl. 129. 130 und 140—147). Der ältere Theil kann 100—200 Jahre alt sein. Der Ergänzer, der zugleich das Buch gebunden hat, Petrus, Sohn des *Makdisi Na'mô*, datirt seine Arbeit von A. Gr. 2149 = 1838 n. Chr.

Gut erhalten und vortrefflich geschrieben. Vocale sind spärlich, dagegen sind *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* fast überall in rother Farbe beigesetzt. Auf dem Rande sind hier und da Arabische Wörter als Übersetzungen von Textwörtern hinzugefügt, Citat aus أمرء لاالا Bl. 104b.

Als Anhang auf Bl. 147 von der Hand des Ergänzers die ersten 24 Nummern von dem Verzeichniss der Schriften des Barhebraeus, übereinstimmend mit Nr. 196.

147 Blätter (20,20 × 15,50 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

192.

(Sachau 327.)

ܟܬܒܐ ܕܙܠܓܐ Liber radiorum von Barhebraeus, System der Theologie in 10 Büchern. Titel: ܟܬܒܐ ܕܙܠܓܐ ܡܦܘܫܩܐ ܕܡܠܦܢܐ ܥ̈ܕܬܢܝܬܐ. ܡܢ ܣܝܡܐ ܕܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܦܪܝܢܐ.

Einleitung Bl. 1b:

ܩܕܡ ܦܪܘܫܘܬܐ. ܠܗ ܠܐܠܗܐ. ܡܪܐ ܟܠ. ܡܠܟ ܡܠܟܐ ܘܫܠܝܛ ܫܠܝ̈ܛܐ. ܕܟܠ ܒܪ̈ܝܬܐ ܕܝܠܗ. ܐܟܠ
ܕܝܠܗ ܐܢܬ ܡܫܒܚ. ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܐܝܬܘܗܝ. ܘܟܠ
ܠܟܠ ܡܕܡ ܡܫܡܠܝ. ܕܠܝܘܬܗ ܒܟܠܗܘܢ ܐܝܬܘܗܝ
ܡܕܡ ܐܝܠ. ܘܟܠ ܡܕܡ ܡܢܗ ܐܝܬ. ܘܠܗ ܡܫܬܡܥ ܐܝܠ.
ܘܠܗ ܐܘ ܐܡܪ (Bl. 2a) ܙܠ̈ܓܐ ܐܝܟ ܢܗܝ̈ܪܐ. ܡܦܘܫܩܐ

Digitized by Google

——— ܘܡܢ ܒܬܪܗ ܗܘܐ ܒܪܝܐ. ܒܪ ܒܗܡܐ
ܕܡܠܐܟܐ ܬܡܝܗܐ. ܘܣܘܓܐܐ ܕܡܠܐܟܐ ܚܝܘܬܐ. ܠܒܫܡܝܐ
ܕܢܦܠ ܗܘܪܐ ܡܢܘܪܝ. ܘܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܩܪܝ ܡܫܝܚ.

1. Buch Bl. 2ª, 2. Buch 34ᵇ, 3. Buch 47ª, 4. Buch 63ᵇ, 5. Buch 71ª, 6. Buch 75ᵇ, 7. Buch 91ª, 8. Buch 103ᵇ, 9. Buch 134ª, 10. Buch 145ᵇ. Unterschrift Bl. 163ª:

ܐܫܬܠܡ ܒܝ ܐܠܗܐ ܟܬܒܐ ܕܐܓܪ̈ܐ. ܘܠܐܠܗܐ ܕܝܗܒ ܚܝܠܐ ܘܡܥܕܪ
ܫܘܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Ferner vier auf *gé* reimende Verse auf Bl. 163ᵇ, aber zerstört. Datum fehlt.

Die Hds. ist sehr sorgfältig geschrieben, vielfach vocalisirt (fast durchgehends mit Punkten). Alle *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* sind mit rother Farbe eingetragen. Die Hds. kann sehr wohl 200—300 Jahre alt sein. Charakteristisch für die Schrift ist eine doppelte Gestalt des Aleph, eine die gewöhnliche und eine zweite, die ich nur aus dieser Hds. kenne. Die Buchüberschriften sind mit Ornamenten, bunt ausgeführten Flechtmustern, versehen. Die Blätter 99—120 sind von jüngerer Hand ergänzt. Auf dem Rande hin und wieder Arabische Glossen, Erklärungen einzelner Wörter oder Stellen im Texte.

Ein früherer Leser hat sich verewigt auf Bl. 163ᵇ: قد نظر في هذا الكتاب المبارك العبد الضعيف الحقير ربان زيتون من طور ابدين في سنة ٢١٥٤ يونانية وذلك في بيعة مار قوريقوس داخل انحل. »Gelesen hat dies gesegnete Buch der Mönch *Zaitûn* von *Tûr-'Abdîn* A. Gr. 2154 (= 1843 n. Chr.) in der Kirche des h. Cyriacus zu *Anḥal*.« Vergl. meine Reise in Syrien und Mesopotamien, Leipzig 1883 S. 412.

Auf Bl. 163ᵇ. 164ª eine zum Theil zerstörte Anweisung in Syrischer Sprache, für welche Zwecke und bei welchen Gelegenheiten man gewisse Psalmen recitiren soll, z. B.: ܡܙܡ̄ܘܪ ܕܟܗ̄
ܡܢ ܠܗ ܕܚܫܝ ܩܘܫ ܠܡܪܒ. ܡܙܡ̄ܘܪ ܕܟ̄ܘ ܡܢ ܡܛܠ
ܐܝܟܢܐ ܕܡܒܠܡ ܒܗܠܝܢ ܠܗܘܢ ܕܐܬܐ ܠܗ
ܡܫܟܚ ܢܦܠ ܢܡܣܘܒ ܢܛܪ ܢܦܫܗ ܡܢ ܣܢܐܐ.

Die letzten Blätter sind im oberen Theil etwas beschädigt.

164 Blätter (17,50 × 13 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

Als Probe des Werkes und der Hds. gebe ich das 6. Buch Bl. 71ª ff.

ܡܐܡܪܐ ܫܬܝܬܝܐ ܡܛܠ ܓܘܢܐ ܒܥܩܒܐ. ܘܡܢܘ ܐܝܬ ܡܥܠܝܐ
ܠܐܝܟ ܡܥܠܝܬ ܦܘܪܫܐ ܡܬܚܙܝ ܕܐܦ ܐܢܫܝܢ ܡܫܠܐ
ܐܢܫܝܢ. ܘܡܢܘ ܐܝܬ ܦܘܫܩܐ ܠܗܠܐ ܦܘܫܩܐ ܦܪܝܫܐ
ܡܛܠ ܦܘܪܫ ܥܒܝܕܘܬܗܘܢ. ܐܟܚܕܐ ܡܫܩܠܢܐ ܒܥܩܒܐ
ܕܡܬܬܢܝ ܒܢܩܫܗ. ܠܗ ܢܩܫܗ ܐܝܟ ܟܠܢܫܝܢ. ܒܐܝܕ
ܕܒܥܒܘܕܐ ܚܝ ܒܬܪܝܗܐ ܠܐ ܢܒܥܐ ܒܗܘܢ. ܐܦܠܐ ܐܠܗܐ
ܐܘ ܡܠܐܟܐ. ܒܪܢܫܐ. ܘܢܛܪ ܢܟܬܒ ܘܠܗ ܒܥܩܒܐ ܡܬܚܙܝܢ.
ܦܢܝܬܐ ܡܢܝܢ ܕܐܘܚܪܐ ܗ̄ܘ ܒܥܩܒܐ ܐܘܟܝܬ ܫܠܝܐ ܠܟܠܗܘܢ.
ܘܦܩܕܐ ܫܘܩܛܐ ܡܫܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܦܪܨܐ ܕܒܝܢ ܡܬܚܙܝܢ
ܒܝ. ܦܢܝ̄ܬܐ ܠܗ ܗܘܝܐ ܗܘܐ. ܙܘܗ (Bl. 71ᵇ) ܗܘܐ ܘܫܘܚܠܦܐ
ܫܘܦܪܐ ܦܘܬܐ ܗܘܐ ܫܡܝܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܡܘܕܥ ܡܘܬܒܐ
ܓܒܝܐ ܓܪܡܐ. ܘܗܘܐ ܠܗ ܗܘܝܐ. ܐܠܐ ܕܒܬܪ ܡܫܘܚܬܗ ܦܪܫ
ܡܢܘܢ ܒܬܪ ܐܝܟܐ ܘܢܓܕܐ ܕܡܢ ܥܩܪܐ ܡܬܚܙܝܢ. ܐܟܚ̄ܕܐ
ܙܘܘܐ ܡܢ̈ܘܪܬܐ ܐܬܪܐ ܓܘܢܐ ܦܪܨܘܦ ܒܝ ܡܬܚܙܝܢ. ܘܠܗ
ܡܬܚܙܐ ܗ̄ܘ ܦܪܨܘܦܗ. ܒܠܐ ܡܢܝܢܐ ܗܘ. ܐܦܠܐ ܐܠܗܐ
ܐܘ ܡܠܐܟܐ. ܒܡܫܘܚܬܐ ܡܬܡܠܝܢ ܐܬܪܘܗܝ. ܒܫܘܫܛܗ
ܘܥܘ̈ܩܒܐ ܒܗ ܘܡܬܬܚܙܐ ܐܫܟܚܢܐ ܘܩܕܡܝܐ ܢܩܫܐ ܘܢܓܕܐ
ܐܦܫܪ ܘܬܫܡܫܬܐ ܘܡܫܟܢܐ. ܦܢܝܬܐ ܡܢܝܢ ܕܐܬܪܐ ܗ̄ܘ ܡܬܚܙܝܢ.
ܫܘܪ̈ܐ ܐܝܟ. ܘܐܡܪ ܡܢܐ ܠܥܩܒܐ. ܒܟܠܗܝܢ ܢܩܫܗ ܠܗ.
ܡܫܡܫ ܕܬܚܝܬ ܒܐܪܥܐ ܕܠܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܕܝܢ. ܘܥܩܒܐ
ܢܫܩܠ ܡܢ ܫܡܝܢܘܗܝ. ܐܘܟܝܬ. ܫܐܠܘ ܠܥܩܒܐ
ܕܝܢܐ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܡܢ ܥܡܐ. ܦܠܛܘܣ. ܠܐ ܕܝ ܙܒܢܐ ܐܢܐ
ܕܐܬܘܢ ܦܘܬܚܐ ܠܐܪܥܐ. ܐܬܟܢܫܘܢ. ܗ̄ܘ ܕܡܛܠ
ܢܦܫܬܗ ܒܡܒܥ ܢܦܪܐ ܕܫܡܝܐ. ܡܛܠ ܦܪܫܬܗ ܘܗܘܐ
ܘܡܬܐܡܪ ܡܫܟܚܐ ܡܪܢܐ ܕܫܬܐܣܬܐ. ܒܪܢܫܐ ܕܒܥܩܒܐ
ܒܒܪܢܫܐ ܕܡܢ ܢܦܩܐ ܐܦ ܠܝ ܡܬܚܙܝܐ. ܡܥܒܪ ܐܢܫܝܢ
ܓܘ̈ܐ. ܐܘ ܡܬܟܠܐ ܐܝܟ ܐܘ ܠܐ ܡܬܟܠܐ. ܘܐܦ ܡܬܟܠܝܢ.
ܐܝܟܢܐ ܠܒܝܬܐ (Bl. 72ª) ܐܝܟ ܦܪܬܐ. ܘܠܚܫܝܒܐ ܐܝܟ
ܢܓܕܐ ܐܫܝܢ. ܒܝ ܠܗ ܘܠܐ ܗܘܦܟܐ ܕܡܢܫܐ ܫܐܢܘܢ
ܗܘܝܐ ܐܫܟܚ ܕܝܠܝ ܐܝܟ. ܘܐܦ ܠܐ ܡܬܟܠܝܢ. ܐܝܟܢܐ ܗܘܐ
ܠܗܘ ܐܫܟܚܝܢ ܠܫܡܫܐ. ܡܢ ܠܐ ܡܬܟܠܝܢ ܐܦܠܐ ܠܐ

[illegible]

[illegible] (Bl. 72b) [illegible]

[illegible] (Bl. 73a) [illegible]

193.

(Sachau 313.)

ܟܬܒܐ ܕܐܝܬܝܩܘܢ Ethik von Barhebraeus, verfasst 1279 n. Chr. Die Hds. besteht aus zwei Theilen:

1. Stück der Ethik, Syrisch; ältere Hds., vermuthlich aus dem 14. Jahrhundert: auf jeder Seite zwei Columnen. Bl. 37—41. 43—94. 98—103. Ende fehlt. Vollständig die Kurrâs 4—8 zu je 10 Blättern und 11 Blätter von anderen Kurrâs.

2. Versuch einer Ergänzung von späterer Hand, vielleicht aus dem Ende des vorigen oder dem Anfange dieses Jahrhunderts, durch Theile einer Karschuni-Übersetzung desselben Werkes: Bl. 1—36. 41a. 42. 95—97. Ob dies

Digitized by Google

die Übersetzung des Johannes Ibn *Ǵarîr* aus Damascus ist, die Assemani II, 303 Col. 2 erwähnt, ist nicht zu ersehen.

Die Blätter des älteren Theiles tragen die Nummern 5—9, 11—60, 63—68; die Ziffern von Bl. 43. 44 sind nicht mehr leserlich. Vergl. die Beschreibung einer vollständigen Hds. bei Wright nr. MII. Inhalt:

Bl. 1—3ᵇ Inhaltsverzeichniss zu dem Bande, wie er jetzt vorliegt: theils Karschuni, theils Syrisch.

Bl. 3ᵇ—4ᵇ Verzeichniss der Schriften des Barhebraeus (32 Nummern).

Bl. 4ᵇ—5ᵇ Syrische Notiz über den Tod des Barhebraeus, die Schlusssätze seiner Autobiographie sammt Angaben des Todesdatums und des Begräbnisses.

Bl. 5ᵇ Anfang der Ethik, Karschuni-Text. Titel:

ܐܒܬܕܝ ܐܢ ܟܬܒ ܐܠܐܝܬ ܘܗܘ ܝܐܬܝ ܐܠܐܕܐܒ
ܐܠܓܣܡܐܢܝ ܘܐܠܪܘܚܐܢܝ ܥܠܝ ܛܪܝܩ ܐܠܐܕܐܒ ܐܠܐܟܡܠ

Vergl. die Inhaltsangabe bei Assemani II S. 304 ff.

Bl. 6ᵃ Buch I. Cap. I: ܐܠܡܩܐܠܗ ܐܠܐܘܠܝ ܥܠܝ ܦܝ ܐܠܨܠܐܗ. Cap. I ܐܠܦܨܠ ܐܠܐܘܠ ܦܝ ܐܠܬܗܪ ܐܠܓܣܕ in 9 Abschnitten ܐܒܘܐܒ.

Bl. 14ᵃ Cap. 2: ܐܠܒܐܒ ܐܠܬܐܢܝ ܦܝ ܬܪܬܝܒ ܐܠܨܠܘܐܬ in 10 Abschnitten ܦܨܘܠ.

Bl. 25ᵇ Cap. 3: ܐܠܒܐܒ ܐܠܬܐܠܬ ܦܝ ܐܠܩܪܐܐܗ ܘܐܠܬܣܒܝܚ in 5 Abschnitten ܦܨܘܠ.

Bl. 30ᵃ Cap. 4: ܐܠܒܐܒ ܐܠܪܐܒܥ ܦܝ ܐܠܬܗܓܕ in 7 Abschnitten ܦܨܘܠ.

Im 5. ܦܨܠ auf Bl. 33ᵇ Z. 7 bricht der Karschuni-Text ab und wird Syrisch fortgefahren.

Bl. 35. 36 unterbrechen den Zusammenhang; sie sind eine Wiederholung von Bl. 29ᵇ Z. 8 —Bl. 31ᵃ Z. 7, in der Hauptsache der Karschuni-Text von Buch III Abschnitt 5 und Buch IV Abschnitt 1. Diese beiden Blätter stammen von einer dritten, der jüngsten Hand her.

Bl. 37—41. Der alte Theil beginnt mit Abschnitt 6 des Cap. 4 in Buch I: ܡܫܡ̈ܫܢܐ ܠܡܫܡ̈ܫܢܘܗܝ ܕܐܠܗܐ ܒܐܝܟܢܐ und ist identisch mit Bl. 34ᵃ Z. 7 ff.

Bl. 38ᵃ Col. 2 Cap. 5: ܡܛܠܬ ܚܘܫܒܐ ܡܛܠ ܡܢ̈ܬܐ in 9 Abschnitten ܦܣܘ̈ܩܐ: Anfang des 7. Abschnittes auf Bl. 41ᵇ Col. 2.

Bl. 41ᵃ wird Syrisch fortgefahren bis Bl. 41ᵃ Z. 7, dann Karschuni: dann wird aber auf Bl. 41ᵃᵇ Z. 9 der Karschuni-Text wieder abgebrochen und Syrisch fortgefahren. Bl. 41ᵃ ist identisch mit Bl. 43ᵇ Z. 15 — Bl. 45ᵃ Z. 19, Bl. 44 nicht mitgerechnet.

Bl. 42 unterbricht den Zusammenhang; Karschuni Bl. 42ᵃ—42ᵇ Z. 4, Syrisch Bl. 42ᵇ Z. 4 bis zum Ende der Seite. Bl. 42 ist identisch mit Bl. 43ᵃ Z. 3—Bl. 43ᵇ Z. 15.

Bl. 43—94 ist vielleicht die Fortsetzung von Bl. 41, von dem 7. Abschnitt im 5. Capitel. Der 8. Abschnitt auf Bl. 43ᵇ; der 9. Abschnitt auf Bl. 45ᵇ.

Bl. 44 unterbricht den Zusammenhang; 44ᵃ meist zerstört, 44ᵇ zum Theil unlesbar. Inhalt: Schluss des 2. Abschnittes, der 3. Abschnitt: ܦܣܘܩܐ ܠܟܠܗ ܡܛܠ ܗܝ ܕܟܕܒܐ ܘܡܘܡܬܐ ܕܟܠܐ ܘܠܐ ܕܢܘܗܐ ܐܘܡܝܐ und Anfang des 4. Abschnittes von Cap. 4 Buch I.

Bl. 46ᵃ Col. 2 Cap. 6 ܡܛܠ ܨܘܡܐ in 7 Abschnitten ܦܣܘ̈ܩܐ.

Bl. 49ᵇ Cap. 7 ܡܛܠ ܫܗܪܐ in 5 Abschnitten.

Bl. 53ᵇ Cap. 8 ܡܛܠ ܐܟܣܢܝܐ in 5 Abschnitten.

Bl. 56ᵇ Cap. 9 ܡܛܠ ܡܐܟܠܬܐ ܘܠܐܘܪܚܐ in 5 Abschnitten. Unterschrift Bl. 59ᵇ:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܥܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܪ̈ܘܚܢܝܬܐ ܕܕܘܒܪܐ
ܦܓܪܢܝܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܐܝܬܝܩܘܢ

Bl. 59 Buch II ܕܥܠ ܬܘܪܨܐ ܕܕܘܒܪܐ ܕܦܓܪܐ ܦܓܪܢܝܐ in 6 Capiteln.

Cap. 1 Bl. 59ᵇ ܥܠ ܡܐܟܘܠܬܐ ܘܡܫܬܝܐ in 11 Abschnitten ܦܣܘ̈ܩܐ: Cap. 2 Bl. 65ᵃ ܡܛܠ ܡܠܒܘܫܘܬܐ

Digitized by Google

ܬܫܡܫܬܐ in 7 Abschnitten; Cap. 3 Bl. 70ᵇ ܡܛܠ ܕܨܘܡܐ ܦܓܪܢܐ in 10 Abschnitten; Cap. 4 Bl. 77ᵃ ܡܛܠ ܕܫܗܪ̈ܐ ܡܘܡܡܐ in 4 Abschnitten; auf Bl. 77ᵃ hat sich ein *Kaššîšâ* Abraham aus *Ṣaur* ܨܘܪ verewigt; Cap. 5 Bl. 80ᵃ ܡܛܠ ܗܘܟܡܐ ܕܐܝܬܝܐ in 6 Abschnitten; Cap. 6 Bl. 85ᵃ ܡܛܠ ܕܘܟܐ in 4 Abschnitten.

Bl. 87ᵃ Buch III ܥܠ ܡܪܕܘܬܐ ܢܦܫܐ ܡܢ ܫ̈ܚܐ ܥܡܝ̈ܪܐ in 12 Capiteln.

Cap. 1 Bl. 87ᵃ ܡܛܠ ܢܦܫܐ ܡܫܬܐܘ ܡܥܒܕܢܘܬܗ ܘܡܘܬ̈ܒܗ in 11 Abschnitten; Cap. 2 Bl. 94ᵇ ܡܛܠ ܕܘܪܫܐ ܕܢܦܫܐ ܘܠܘܗ ܚܝܘܬܗ in 11 Abschnitten. In dem Anfang des 2. Abschnittes bricht die alte Hds.

Bl. 95—97 Karschuni, wahrscheinlich entsprechend dem Schluss des 2. Abschnittes, dem 3. und Anfang des 4. Abschnittes von Cap. 2 Buch III. Auf Bl. 95ᵇ:

ܦܝ ܐܢ ܐܠܥܠܡ ܡܚܠܬܗ ܐܠܩܠܒ܃

Auf Bl. 96ᵃ: ܦܝ ܐܣܒܐܒ ܒܥܕ ܐܠܝ ܐܠܐܚܠܐܡ ܘܐܠܚܠܡ.

Auf Bl. 96ᵇ: ܐܠܦܨܠ ܐܠܚܐܡܣ ܦܝ ܐܠܐܣܒܐܒ ܐܠܬܝ ܬܚܘܠ ܐܚܘܐܠ ܐܠܥܠܡ ܐܠܢܦܣܝܗ.

Auf Bl. 97ᵇ: ܐܠܦܨܠ ܐܠܣܐܕܣ ܦܝ ܟܠ ܟܠܐܡ ܐܚܘܐܠ ܐܠܢܦܣ.

Bl. 98—103. Alter Theil. Fortsetzung des 6. Abschnittes in Cap. 2 des Buches III.

Cap. 3 Bl. 100ᵃ ܡܛܠ ܠܒܘܒܐ ܘܐܣܝܘܬܗ in 9 Abschnitten.

Cap. 4 Bl. 103ᵇ ܡܛܠ ܚܡܝܡܘܬܐ ܘܐܣܝܘܬܗ in 9 Abschnitten. Der Text bricht ab im 1. Abschnitt mit den Worten:

ܐܒܐ ܦܘܡܢ ܐܡܪ. ܕܡܢ ܟܕ ܫܡܥܢ ܩ̈ܠܐ ܐܒܐ. ܠܐܬܚܡܬ ܩ̈ܠܐ ܐܠܗܝܐ ܒܪܘܚܐ. ܡܦܪܫ ܐܠܗܐ. ܘܐܡܪ

Auf Bl. 102ᵇ hat sich ein früherer Lehrer *Kass Ṣalîbhâ* aus dem Gebiet von *Ṣaur* im Jahr ܐܨܦܙ 1987 = 1676 n. Chr. eingetragen. Es ist demnach vorhanden:

A. Von dem Syrischen Original der Ethik Buch II vollständig und grosse Theile von Buch I und III:

B. Karschuni-Ergänzung von einem grossen Theil von Buch I und von einem Stück von Buch III. Es fehlt Buch III Cap. 4 Schluss bis Cap. 12 und das ganze Buch IV. Die von Assemani I, 166 herausgegebene Stelle über die Geschichte des Kirchenliedes findet sich hier Bl. 40ᵇ.

In dem Syrischen Text werden ausser biblischen Büchern citirt: ܡܐܡܪ̈ܐ d. i. Jacob von Serûgh, *Wadîd* Bl. 39ᵃ, Euagrius, Isaak, Synodus Patrum Persarum 47ᵇ, Severus, Jacob von Edessa, Synode von Gangra 49ᵃ, Synode von Laodicaea 49ᵃ. 64ᵃ. 76ᵇ; Gregorius von Nazianz, Cyriacus Patriarcha, Johannes Patriarcha 49ᵇ, Macarius, Arsenius, Antonius, ܐܒܐ ܐܦܝܦܢܝܘܣ 50ᵃ, Theophilus Patriarch von Alexandrien, ܐܢܘܒ der Abt 52ᵇ. 54ᵃ. 66ᵇ. 100ᵇ; ܥܢܢ ܕܒܠܝܬܗ 54ᵃ; ܡܣܟܐ ܥܢܢ 55ᵃ, Johannes Chrysostomus, Didascalia 71ᵃ. 76ᵇ. 86ᵃ. 87ᵃ; Basilius, Symmachus 73ᵃ, Athanasius, Timotheus papa Alexandriae 75ᵃ, Johannes von *Tellâ* 75ᵃ, Clemens von Rom 75ᵇ, ܡܦܫܩܢܐ (Theodorus von Mopsueste?) 75ᵇ, ܟܬܒܐ ܕܦܪܕܝܣܐ 80ᵇ, Palladius, Pachomius. Die Hauptquellen sind die Apophthegmata patrum und die Historia Lausiaca.

Vocalisation spärlich. Hier und da sind von einem Lehrer Karschuni-Wörter beigeschrieben.

103 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 29 Zeilen.

194.

(Sachau 314.)

Ein Theil der Ethik ܟܬܒܐ ܕܐܝܬܝܩܘܢ von Barhebraeus, nämlich ein Theil des Buches III und Buch IV — abgesehen von einem kleinen Verlust am Ende — vollständig. Vergl. Nr. 193.

Digitized by Google

Buch III. Bl. 1—24a Anfang in dem 5. ܦܣܘܩܐ des 4. ܩܦܠܐܘܢ: ܕܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ ܬܡܢ. ܡܢ̈ܝܢ ܒܡܢܝܢܗ: ܡܛܠܗܢ ܕܥܒܝܕܝܢ. ܗܢܐ ܐܦ ܠܐ ܡܫܬܘܕܥ ܒܟܬܒܐ ܗܘ ܕܝܘܚܢܢ. ܘܠܡܘܢܘ ܒܝܬܐ ܗܘܐ ܡܫܬܢܝܢܐ. ܘܦܘܫܩܐ ܡܪܝܐ ܠܐܘܪܝܐ ܒܬܠ. ܘܐܝܟܢܐ ܕܡܫܬܘܕܥ. ܠܐ ܢܦܫ ܕܡܬܝܕܥ ܡܢ ܬܠܬܐ. Dies 4. Capitel hat 9 ܦܣܘ̈ܩܐ.

5. Cap. Bl. 2a ܡܛܠܗܢ ܕܫܡܐ ܡܛܠ ܐܘܪܫܠܡ ܕܟܠܐ. Mit 19 ܦܣܘ̈ܩܐ.

6. Cap. Bl. 8a ܡܛܠܗܢ ܕܗܠܐ ܡܛܠ ܐܘܪܝܐ ܘܐܠܗܐ ܘܫܡܫܐ. Mit 5 ܦܣܘ̈ܩܐ.

7. Cap. Bl. 10a ܡܛܠ ܐܝܟܢܐ ܬܠܡܝܕܐ. Mit 4 ܦܣܘ̈ܩܐ.

8. Cap. Bl. 12b ܡܛܠ ܐܝܟܢܐ ܒܫܡܝܐ. Mit 7 ܦܣܘ̈ܩܐ.

9. Cap. Bl. 15a ܡܛܠ ܐܝܟܢܐ ܡܫܟܢܐ ܡܬܥܒܕ. Mit 4 ܦܣܘ̈ܩܐ.

10. Cap. Bl. 17a ܡܛܠ ܐܣܛܘܟܣܐ ܕܗܘܝܢ ܡܢܗܘܢ ܟܠܗܝܢ. Mit 8 ܦܣܘ̈ܩܐ.

11. Cap. Bl. 20a ܡܛܠ ܢܘܗܪܐ. Mit 7 ܦܣܘ̈ܩܐ.

12. Cap. Bl. 22a ܡܛܠ ܡܫܟܢܐ. Mit 4 ܦܣܘ̈ܩܐ.

Nachschrift Bl. 24a:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܬܠܝܬܝܐ ܕܥܠ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܡܢ ܬܠܬܐ ܟܬܒܐ ܡܢ ܟܠܗ ܐܠܗܝܐ.

Buch IV. Bl. 24a—91 ܫܘܪܝܐ ܡܐܡܪܐ ܐܪܒܥܝܐ ܥܠ ܡܬܚܙܝܢܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܐܪܒܥܐ ܥܠܡ̈ܐ. Enthält 16 Capitel:

1. Cap. Bl. 24a ܡܛܠ ܡܠܟܘܬܐ. Mit 8 ܦܣܘ̈ܩܐ.

2. Cap. Bl. 29a ܡܛܠ ܡܫܬܘܕܥܢܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. Mit 5 ܦܣܘ̈ܩܐ.

3. Cap. Bl. 33a ܡܛܠ ܗܝܡܢܘܬܐ. Mit 9 ܦܣܘ̈ܩܐ.

4. Cap. Bl. 37a ܡܛܠ ܠܒܘܫܐ. Mit 11 „

5. Cap. Bl. 42a ܡܛܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. Mit 7 „

6. Cap. Bl. 45a ܡܛܠ ܠܘܬܟܐ. Mit 13 „

7. Cap. Bl. 50b ܡܛܠ ܡܫܚܐ. Mit 4 „

8. Cap. Bl. 51b ܡܛܠ ܕܒܥܠ ܗܠܝܢ. Mit 5 „

9. Cap. Bl. 53a ܡܛܠ ܡܥܡܘܕܝܬܐ. Mit 5 „

10. Cap. Bl. 56b ܡܛܠ ܡܣܬܪܩܘܬܐ. Mit 8 „

11. Cap. Bl. 59b ܡܛܠ ܠܗܝܟܠܐ. Mit 10 ܦܣܘ̈ܩܐ.

12. Cap. Bl. 64a ܡܛܠ ܐܝܟܢܐ ܐܢܫܐ. Mit 17 „

13. Cap. Bl. 70a ܡܛܠ ܒܪܝܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܢܝܢܐ ܕܒܝܫܐ ܒܢܝ̈ܢܫܐ. Mit 9 ܦܣܘ̈ܩܐ.

14. Cap. Bl. 77a ܡܛܠ ܕܚܠܬܐ ܫܡܝܢܐ. Mit 4 ܦܣܘ̈ܩܐ.

15. Cap. Bl. 79b ܡܛܠ ܐܝܟܢܐ ܠܐܠܗܐ. Mit 15 ܦܣܘ̈ܩܐ.

16. Cap. Bl. 91a ܡܛܠ ܒܪܝܬܐ. Mit 6 ܦܣܘ̈ܩܐ.

Letzte Worte in dem 2. ܦܣܘܩܐ dieses Capitels Bl. 91b: ܐܠܐ ܐܝܟ ܕܠܗܠܝܢ ܕܫܠܡܝܢ ܒܟܪܝܣܛܝܢܘܬܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܡܫܡܫܝܢ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܟܠܗ ܒܠܚܘܕ ܒܗܘܢ ܒܡܢܝܢܗܘܢ. ܚܙܐ ܡܢ ܗܘ ܐܝܟܢܐ ܒܠܚܘܕ. ܚܕ ܕܟܠ ܐܢܫ ܘܐܢܫܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܢܝܪܐ ܗܘܐ. ܡܢ ܐܝܟ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗ ܢܒܥܐ. ܘܡܫܪܝܐ ܗܘ ——— ܕܐܝܬ ܐܢܫ. ܠܡܫܬܡܫܘ ܚܝܐ. ܗܘ ܕܗܘ ܡܫܬܐܠ ܚܝܐ ܠܚܝܢܐ ܘܠܐ ܠܡܘܬܐ ܒܡܫܬܐܠܐ. ܘܠܡܘܢܘ ܟܠܢ ܘܡܢ ܥܠ ܐܪܒܥܐ.

Diese Hds. und der ältere Bestandtheil von Nr. 193 sind Theile einer und derselben Hds. Das letzte Blatt des alten Theils jener Hds. trägt die Blattnummer ܣܚ 68, während das erste Blatt dieser Hds. die Nummer ܥܐ 71 hat. Sie hat im Ganzen 91 Blätter von ܥܐ 71—ܩܣܐ 611. — Auf Bl. 93a folgende Notiz:

ܫܢܬ ܒܚܘ ܕܩܛܝܠ ܬܡܘܙ ܫܡܫܢܐ ܐܝܣܚܩ ܚܢܢܝܐ ܘܐܬܐ ܒܬܪ ܫܢܬܐ ܒܥܠܕܒܒܐ ܘܩܛܠ ܢܫ̈ܐ ܘܓܒܪ̈ܐ ܣܓܝܐ ܘܐܘܒܕ ܥܕܬܐ ܕܡܪܝ ܕܝܡܛ ܘܡܐ ܕܟܠ ܐܚܪ(?) ܡܛܠ ܢܫܐ ܘܓܒܪܐ ܡܢ ܐܦܝ ܚܛܗܝܢ ܕܝܠܢ ܘܒܥܠ ܕܒܒܢ
ولقريتنا ابين وأمن

Danach ist ein Diaconus Isaak im Juli A. Gr. 2150 = 1839 n. Chr. gestorben und ein Jahr später ein Feind in das Land gekommen, der viele Weiber und Männer getödtet und die Kirche des h. *Dimeț* sowie das Dorf (*Kyllith?*) zerstört hat.

Auf Bl. 93b ausser einer Federprobe folgende Notiz: ܐܝܣܚܩ ܫܡܫܐ ܐܚܝܕ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܒܥܒܕܐ. »Der Diaconus Isaak hat diese Hds. gebunden.«

Dieser Hds. sind angefügt drei Blätter Karschuni Bl. 94—96, geschrieben, wie mir scheint,

von derselben Hand, welche die Ergänzung in Nr. 193 (S. 313) vorgenommen hat. Ein Stück der Arabischen Übersetzung des Ethikon. Anfang:

ܐܡ ܐܠܐܬܠܬܗ ܡܐܠܐ ܥܫܪ. ܦܝ ܙܟܘܗ ܘܐܚܪܗ ܚܡܣܗ
ܐܫܝܐ ܦܝ ܓܢܣ. ܟܠ ܡܚܠ ܐܠܙܟܐ ܠܡܟܘ ܦܩܪ.
ܘܓܡܥ ܒܟܠ ܐܢܘܥ. ܦܠܡܐ ܟܐܢ ܐܚܕ ܘܥܫܪ ܡܥܕܢ
ܓܝܢ ܡܠܟ ܟܠܡܐܐ ܦܘܩܗ. ܡܢܗ ܝܠܙܡ ܒܟܠ
ܦܝ ܐܡܪ.

Schlussworte Bl. 96[b]:

ܐܠܐܥܬܡܐܕ ܒܢܥܡܗ ܐܠܒܪ ܠܐ ܝܟܘܢ ܡܐܠܐܫܝ ܘܠܐ
ܝܣܬܚܩ ܐܫܝܐ. ܠܟܢ ܦܝ ܐܘܠܐ ܐܠܐܠܐ ܝܣܘܥ
ܡܢ ܝܠܟܘܢ ܐܠܝܘܡ

Diese drei Blätter scheinen die Fortsetzung von Nr. 193 Bl. 103[b] zu bilden (einen Theil von Cap. 4 in Buch III).

96 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 26 Zeilen.

195.

(Sachau 75.)

ܟܬܐܒ ܕܦܥ ܐܠܗܡܘܡ, Buch von der Verjagung der Sorgen, Karschuni, von Barhebraeus, handelnd von solchen Eigenschaften der Menschen, welche vor Sorgen schützen, und solchen, die Sorge bereiten. Eingetheilt in 12 Capitel ܒܐܒ.

1. Cap. Bl. 2[a] ܦܝ ܦܛܝܠܗ ܐܠܕܝܐܢܗ ܘܪܕܝܠܗ ܐܠܟܦܪ. Von den Vorzügen der Religiösität und den Nachtheilen der Irreligiosität.

2. Cap. Bl. 17[a] ܦܝ ܡܢܦܥܗ ܐܠܫܟܪ ܘܡܛܪܗ ܐܠܟܦܪ. Von dem Nutzen der Dankbarkeit und dem Nachtheil der Undankbarkeit.

3. Cap. Bl. 27[a] ܦܝ ܡܕܚ ܐܠܥܦܗ ܘܕܡ ܐܠܫܪܗ. Vom Lobe der Enthaltsamkeit und dem Tadel der Gier.

4. Cap. Bl. 33[a] ܦܝ ܫܪܦ ܐܠܬܘܐܛܥ ܘܪܕܐܠܗ ܐܠܟܒܪ. Von dem Adel der Demuth und der Gemeinheit des Hochmuths.

5. Cap. Bl. 38[a] ܦܝ ܚܣܢ ܐܠܪܚܡܗ ܘܩܒܐܚܗ ܐܠܩܣܐܘܗ. Von der Schönheit barmherziger Gesinnung und der Hässlichkeit harter Gesinnung.

6. Cap. Bl. 42[b] ܦܝ ܦܐܝܕܗ ܐܠܬܘܒܗ ܘܡܛܪܗ ܐܠܐܨܪܐܪ. Von dem Nutzen des Sichbekehrens und der Schädlichkeit des Eigensinns.

7. Cap. Bl. 45[a] ܦܝ ܦܛܝܠܗ ܡܘܐܦܩܗ ܐܠܥܩܠ ܘܡܚܐܠܦܗ ܐܠܗܘܝ. Dass man der Überlegung folgen soll, nicht der Leidenschaft.

8. Cap. Bl. 65[a] ܦܝ ܡܢܦܥܗ ܐܠܐܣܬܫܐܪܗ ܘܡܛܪܗ ܐܠܐܣܬܒܕܐܕ ܒܐܠܪܐܝ. Dass es nützlich ist sich rathen zu lassen, schädlich der Eigensinn.

9. Cap. Bl. 70[b] ܦܝ ܡܕܚ ܚܣܢ ܐܠܚܠܩ ܘܕܡ ܣܘ ܐܠܚܠܩ. Lob eines guten Charakters, Tadel eines bösen Charakters.

10. Cap. Bl. 78[b] ܦܝ ܫܪܦ ܐܠܟܪܡ ܘܪܕܐܠܗ ܐܠܒܚܠ. Von dem Adel der Freigebigkeit und der Niedrigkeit des Geizes.

11. Cap. Bl. 92[b] ܦܝ ܚܣܢ ܐܠܥܕܠ ܘܩܒܐܚܗ ܐܠܓܘܪ. Von dem Adel der Gerechtigkeit und der Gemeinheit der Ungerechtigkeit.

12. Cap. Bl. 105[b]—117[b] ܦܝ ܦܐܝܕܗ ܐܠܚܠܡ ܘܡܛܪܗ ܐܠܓܛܒ. Von dem Nutzen milder Gesinnung und den Nachtheilen des Jähzorns.

Das Werk besteht aus moralisirenden, paraenetischen Betrachtungen, reichlich gemischt mit Sentenzen und gelegentlichen Citaten, z. B. aus der Bibel, und mit mancherlei Beispielen.

Am Ende Bl. 117[b] findet sich folgende Arabische Nachschrift:

وكان الفراغ من هذا الكتاب المبارك المدعو كتاب
دفع الهموم يوم الاثنين اربعة تعشر من شهر اذار سنة
الفين وتسعه وخمسين من سنين اليونانيه الموافق الى
الف ومايه وستين هاجريه برسم (sic) وكتابة يد الخاطى
احقر الناس وارذلهم خوشو ابن سبتى الغارق فى بحر

الذنوب الخ. Danach ist die Hds. geschrieben von einem *Khôshô* Ibn *Sibti* und vollendet im *Adhâr* 2059 = März 1748.

Auf Bl. 1ᵇ findet sich ein Verzeichniss der 12 Capitel des Buches, und auf Bl. 1ᵃ ein Stück des Nicaenischen Glaubensbekenntnisses in Karschuni, und folgende Arabische Notiz: اصحاح العاشر يقول بطرس بحق انى وجدت ان الله ليس ياخذ بالوجوه ولكن فى كل امة كل من يتقيه ويعمل البر فانه مقبول عنده.

Auf Bl. 118ᵃ einige Sentenzen in Karschuni, z. B. ܐܠܕܝܢ ܙܝܢܗ ܠܠܐܢܣܐܢ ܙܝܢ ܐܢܐ ܡܙܝܢ ܫܝܢ ܘܐܠܐܠܡ ܫܝܢ ܫܢ ܫܢ: ܘܫܘܡ ܫܢ.

Auf Bl. 118ᵇ sechs Verse eines Syrischen Gedichts in zwölfsilbigem Metrum, geschrieben von jüngerer Hand. Anfang:

ܣܓܝ ܐܢܐ ܘܬܗܡ ܕܢܗܪܐ ܫܪܟܗ ܕܡܬܚܡܣ

II. Bl. 119ᵃ—131ᵇ Eine Sammlung von Mosaischen Rechtssätzen und Bestimmungen, meist — abgesehen von manchen Auslassungen — wörtlich übersetzt aus der Bibel, aus Exod. 21—23, Levit. 18. 19 und anderen Theilen des Pentateuch. Überschrift und Anfang:

ܗܘܝܘ ܐܠܐܚܟܐܡ ܘܐܠܫܪܐܝܥ ܐܠܐܘܠܐ ܐܕܐ ܐܫܬܪܝܬ ܥܒܕ ܥܒܪܐܢܝ ܦܠܝܟܕܡ ܣܬ ܣܢܝܢ. ܒ ܘܐܢ ܕܚܠ ܒܡܦܪܕܗ ܐܕܐ ܟܐܢ ܠܗ ܐܡܪܐܗ ܘܐܘܠܕ ܡܢܗ ܐܠܐܘܠܐܕ ܬܟܘܢ ܠܣܝܕܗ ܘܗܘ ܝܟܪܓ ܒܡܦܪܕܗ. ܓ ܐܕܐ ܩܐܠ ܐܠܥܒܕ ܐܚܒ ܣܝܕܝ ܘܐܡܪܐܬܝ ܘܐܘܠܐܕܝ ܠܐ ܐܟܪܓ ܚܪ

Als Anfang auf Bl. 132—135 meist Verzeichnisse von Wörtern, die Arten der Waschung und Reinigung, die preiswürdigen, verbotenen und tadelnswerthen Dinge, die 10 Gebote, Verzeichnisse ethischer Eigenschaften, Tugenden und Sünden, der Sacramente. Zum Schluss eine Bemerkung von Ephraem gegen die Trunkenheit: من مقالة مار افريم السريانى على ان فى الخمر المسكر خصايل شريرات وهم يهلكون لمن ينقاد فيهم وهو عنه يغيب العقل وينزع افكار الصالحه من القلب

Auf der inneren Seite des linksseitigen Einbandes Auszug aus einem kalendarischen Werke über die Daten des Osterfestes und die entsprechenden Zodiakalzeichen für die Jahre 67—87 eines Cyklus. Überschrift:

ܗܢܝܢ ܦܨܚܐ ܘܡܘܠܕܐ ܕܝܠܗ ܕܦܨܚܐ ܒܟܘܟܒܐ ܕܟܘܪܣܝܐ

Gut geschrieben und erhalten. Zwischen Bl. 34 und 35 fehlt ein Blatt. Das Ganze geschrieben von derselben Hand mit Ausnahme von Bl. 118ᵇ und der Arabischen Notiz auf Bl. 1ᵃ.

135 Blätter (16 × 11 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

196.

(Sachau 198.)

Sammelband.

I. Bl. 1—19ᵇ Eine Schrift von *Abû-elma'âni* (*Abulma'âni*), bestehend aus 7 ܡܐܡܪܐ oder Reden, Predigten allgemein paraenetischen Inhalts mit sufisch-pantheistischer Tendenz. Dieselben sind an Mönche gerichtet und ihr Hauptbestandtheil ist die Beschreibung von den Visionen eines »sehenden Bruders« ܐܚܐ ܚܙܝܐ. Syrisch, stellenweise Karschuni. In der Überschrift ist das Werk bezeichnet als ܟܬܒܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܐܒܘ ܐܠܡܥܐܢܝ ܕܐܬܦܫܩ ܡܢ ܥܪܒܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ ܡܘܬܒܐ ܚܕܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܬܟܪܟ ܗܕܐ ܒܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܟܚܝܢ ܡܫܟܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܐ.

1. Rede Bl. 1ᵇ ܕܥܠ ܬܐܘܪܝܐ ܕܚܙܝ ܡܢ ܫܘܪܝܐ ܕܚܝܐ ܒܗܘܢ ܚܙܝܐ ܪܘܚܢܝܐ ܕܬܐܘܪܝܐ ܪܘܚܢܝܬܐ.

2. Rede Bl. 3ᵇ ܥܠ ܗܘ ܕܐܡܪ ܐܚܐ ܗܢܐ ܠܐܒܘܢ ܡܛܠ ܕܚܙܝ (sic) ܘܐܡܪ ܐܚܐ ܡܬܚܙܐ ܒܗܘܢ ܬܐܘܪܝܐ ܪܘܚܢܝܬܐ.

3. Rede Bl. 5ᵃ ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܐܚܪܢܐ ܘܥܠ ܐܝܟܢܐ ܕܐܡܪ ܒܗ ܘܥܠ ܢܩܫܐ ܘܬܐܪܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܒܗ ܒܝ ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܘܥܠ ܬܐܘܪܝ ܗܕܐ ܕܒܠܒܘܬ ܗܘܢܐ.

4. Rede Bl. 6ᵇ [illegible]

5. Rede Bl. 10ᵃ [illegible]

6. Rede Bl. 12ᵃ [illegible]

7. Rede Bl. 17ᵃ [illegible]

II. Bl. 19ᵇ—21ᵃ Sendschreiben von demselben *Abulma'âni* über das Messopfer. Titel: [illegible]

Ebenso die Überschrift. Anfang: [illegible]

III. Bl. 21ᵇ—27ᵇ Eine Schrift in Karschuni, genannt [illegible], bestehend aus 63 Abschnitten ([illegible]). Verfasser nicht genannt. Anfang: [illegible]

Es ist eine Sammlung von Räthseln. Auf Bl. 100ᵃ findet sich eine Bleistiftnotiz von jüngerer Hand, in der die Auflösung der einzelnen Räthsel gegeben ist.

IV. Bl. 37ᵇ—49ᵃ Kleinere Texte:

1. Ein Syrisches Gedicht im zwölfsilbigen Metrum, bezeichnet als ein [illegible], Bl. 37ᵇ. 38ᵇ. Titel und Anfang: [illegible]

Nach Art der Arabischen Kaside haben alle Verse denselben Reim.

2. Ein Syrisches Gedicht in demselben Metrum Bl. 38ᵇ—39ᵃ. Titel und Anfang: [illegible]

Ein Lobgedicht auf einen Patriarchen Ignatius und einen (Maphrian?) Basilius. Einige Verse desselben s. in Nr. 212. Danach ist dies Gedicht schon vor 1550 vorhanden gewesen.

Nach diesem auf *os* reimenden Gedicht folgen vier Vierzeiler in demselben Metrum:

a) [illegible]
b) [illegible]
c) [illegible]
d) [illegible]

Nr. c, d und a s. bei Scebabi, Bar-Hebraei Carmina S. 87 und 83.

3. Bl. 39ᵇ—40ᵇ Karschuni-Notiz über die Lehre vom *Rukkâkhâ* und *Kuššâjâ* [illegible]. Anfang: [illegible]

4. Bl. 41ᵃ—42ᵃ Karschuni-Kaside von Meletius [illegible] über die Oberpriester, die von der Wahrheit abweichen. Das Metrum ist *Kâmil*, nicht immer correct, akatalektisch im ersten, katalektisch im zweiten Hemistich. Titel und Anfang:

Digitized by Google

[illegible]
[illegible]

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Schlussvers:

[illegible]
[illegible]

5. Bl. 41[b]—42[a] Eine zweite Kaside, ein Busselied, im Metrum Basit. Titel und Anfang:

[illegible]

[illegible]
[illegible]

Schlussvers:

[illegible]
[illegible]

6. Bl. 42[a]—43[b] Eine Karschuni-Rede [illegible] in gereimter Prosa von dem Propheten Elisa (sic) über das Nehmen des Messopfers. Titel und Anfang:

[illegible] (dies am Rande nachgetragen)
[illegible]

[illegible]
[illegible]

Schluss:

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

7. Bl. 43[b]—45[a] Einige Fragen und Antworten [illegible] für den Unterricht in Bibel und Christenthum. Anfang:

[illegible]
[illegible]
[illegible]

Vergl. eine ähnliche grössere Sammlung von Fragen und Antworten in Nr. 244 nr. 3.

8. Bl. 45[a]—46[a] Woher die Dirhems stammten, welche Judas Ischariot für den Verrath an Christus empfangen.

Titel und Anfang:

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

9. Bl. 46[b]—48[a] Woher der Stock Adam's stammte. Titel und Anfang:

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

10. Bl. 48[a]—48[b] Ein Syrisch-Karschuni-Text, bestehend aus je vier Zeilen, von denen 1 und 2 Syrische, zwölfzeilige Verse, dagegen 3 und 4 mit einander reimende Karschuni-membra ohne feste Silbenzahl und ohne Metrum sind. Die Karschuni-Zeilen sind nicht etwa eine Übersetzung des Syrischen, sondern führen selbständig den im Syrischen ausgesprochenen Gedanken weiter. Alle Zeilen haben denselben Reim, die Syrischen Zeilen den auf *ar*, die Karschuni den auf *âr*. Ausser dem Schlussreim hat jeder Vers je zwei Binnenreime. Titel nicht vorhanden. Anfang:

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] (!) [illegible]

11. Bl. 49[a] Einige Sentenzen in Karschuni. Anfang:

Digitized by Google

ܐܝܬܐ ܐܠܚܡܕ ܡܢ ܡܠܟ ܐܠܡܠܘܟ. ܘܐܝܬܐ ܐܠܫܟܪ
ܡܢ ܡܠܟ ܐܠܐܡܠܐܟ.

Einige Karschuni-Verse im Metrum Kamil, anfangend:

ܐܠܐܒ ܡܢ ܐܓܠ ܐܠܚܟܡ ܡܬܦܪܕ
ܘܐܠܐܒܢ ܡܬܟܠܡ ܒܐܪܟ ܐܠܡܘܓܘܕ

Ein Gebet gegen Zahnschmerzen, gemischt Karschuni und Syrisch.

V. Bl. 51ᵇ—57ᵇ Gedicht über die göttliche Weisheit von Barhebraeus, mit einem Commentar am Rande, Syrisch. Ein Theil dieses Gedichtes ist herausgegeben von Gabriel Cardahi, Liber thesauri de arte poetica Syrorum, Romae 1875 S. 63—65. Titel:

ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܚܟܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܐܡܝܪ ܠܡܪܝ ܡܢ ܚܟܝܡܐ
ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܡܦܫܩܢܐ ܐܡܝܪ ܗܘܐ ܒܫܘܪܐ.

(der Name des Barhebraeus ist nicht genannt)

Anfang des Commentars:

ܠܘܬ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܘܐܠܦܐ ܕܥܡܡܐ ܗܢܐ. ܚܟܡܬܐ ܕܡܠܝܠ
ܗܝ ܚܟܡܬܐ ܐܠܗܝܬܐ. ܕܒܗܠܝܢ ܗܝ ܡܬܚܙܝܐ ܘܠܐ ܐܝܟ
ܐܘܪܚܐ ܐܝܟ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܡܪ ܗܝ ܕܡܢ ܕܫܪܒܐ ܐܠܗܝܐ
ܕܠܘܬ ܚܟܝܡܐ ܡܫܟܚܐ ܕܥܠܡܐ. ܚܟܡܬܐ ܗܝ ܡܬܚܙܝܐ
ܘܠܐ ܡܢ ܡܬܚܟܡܐ ܗܝ ܡܬܚܙܝܐ ܕܡܢ ܩܕܡ ܕܐܬܒܪܝܘ
ܥܠܡܐ ܐܠܗܐ ܗܘܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܡܠܟܘܬܗ ܕܚܢܢ
ܒܝܕ ܚܢܢ ܐܠܗܐ ܡܬܝܕܥ. ܗܝܕܝܢ ܕܝܢ ܕܐܡܪ
ܚܟܡܬܐ ܕܒܢܝ ܦܝܠܘܣܘܦܐ ܒܪ̈ܢܫܐ ܡܢܐ ܐܝܬܝܗ̇
ܗܝ ܠܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܚܟܡܬܐ ܗܝ ܠܐ ܐܝܟ ܐܘܪܚܐ ܐܝܟ
ܕܐܠܗܐ.

VI. Bl. 58ᵃ—59ᵇ Gedicht von Ephraem: ܥܠ ܡܚܒܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܡܫܘܕܥܐ ܘܠܟܠܗ ܕܐܢܐ ܡܢܐ ܚܢܘܢ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܠܟܐ
ܠܐܝܢܐ ܕܝܗܒ ܡܠܟܐ

Vergl. Nr. 168 Bl. 116ᵇ.

VII. Bl. 59ᵇ—60ᵇ Ein Lobgedicht auf einen Basilius ܠܡܪܝ ܒܣܝܠܝܘܣ (s. oben S. 633 Nr. 4 II) im zwölfsilbigen Metrum. Alle Verse beginnen mit ܒܣ und reimen auf *ôs*. Anfang:

ܒܣܝܡܐ ܡܢܟ ܒܢܝܐ ܘܐܦ ܗܕܡܐ ܒܣܘܒܣܘܣ
ܒܣܡܐ ܒܣܝܡܐ ܘܒܣܡܐ ܠܐܒܘܢ ܦܘܪܘܣ
ܒܣܘ ܕܐܡܪܐ ܒܣܝܡܘܣ ܠܐܒܝ ܒܣܝܠܝܘܣ

Im Anschluss daran vier Verse in demselben Metrum, reimend auf *as*, in deren letztem der Schreiber der Hds. seinen Namen Micha angiebt: ܒܐܚܪܝ ܡܚܘܐ ܡܟܢܐ ܐܦ ܐܝܟ ܗܟܢܐ ܡܢܐ ܕܥܠ ܡܟܣܣ. 40 + 10 + 20 + 1 = ܡܝܟܐ.

Auf Bl. 60ᵇ ein unvollendetes Gedicht, betitelt ܡܕܪܫܐ ܠܡܪܝ ܐܝܘܒ, in demselben Metrum, mit demselben Reim auf *ôs* und mit alphabetischer Reihenfolge der Versanfänge. Anfang:

ܐܒ ܡܢܐ ܘܟܘܠ ܝܕܥܬܐ ܚܕ ܐܠܝܒܘܣ

Am Schluss die Notiz:

ܫܠܡ ܡܕܪܫܐ ܒܫܢܬ ܒܩܡܛ̄ ܒܝܪܚ ܬܫܪܝ ܩܕ̄ܡ

d. h. »Vollendet ist dies Lobgedicht im Jahre der Griechen 2149 im 1. *Teshrîn*« = 1837 October.

VIII. Bl. 61ᵃ—73ᵇ ܟܬܒܐ ܕܒܒܬܐ Liber pupillarum von Barhebraeus. Vergl. Nr. 208.

1. Abschn. Bl. 61ᵃ, 2. Abschn. 62ᵇ, 3. Abschn. 64ᵃ, 4. Abschn. 67ᵃ, 5. Abschn. 71ᵃ 6. Abschn. 72ᵃ, 7. Abschn. 73ᵃ.

IX. Bl. 73ᵇ—95ᵃ ܡܐܡܪ ܡܕܡܟܐ Sermo de philosophia von Barhebraeus (vergl. Nr. 210). Hier der Syrische Text ohne Arabische Version. Cap. 1 Bl. 74ᵃ, Cap. 2 79ᵇ, Cap. 3 84ᵃ, Cap. 4 89ᵃ—95ᵃ.

X. Bl. 95ᵃ—96ᵃ Verzeichniss der Werke des Barhebraeus in 31 Nummern, übereinstimmend mit Assemani, Bibl. Or. II, 268 ff., abgesehen davon, dass hier nr. 18 lautet:

ܝܚ̄ ܟܬܒܐ ܕܙܠܝܩܐ ܕܐܬܐܡܪ ܒܐܪܓܐ ܐܝܬܝܩܐ

Syrische Unterschrift auf Bl. 96ᵇ und 97ᵃ. Nach dem Jakobitischen Glaubensbekenntniss folgt: ܫܠܡ ܕܝܢ ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ. ܒܝܘܡ ܐܪܒܥܐ ܒܫܒܐ ܒܟܬܒܐ ܕܐܝܬܘ ܡܟܬܒܐ ܒܫܘܡ ܕܡܢ ܟܬܒܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܕܝܠܗ ܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ ܒܫܢܬ ܟܐܡܝܐ ܝܘܢܝܐ ܒܫܢܬ ܒܩܡܛ̄ ܕܒܝܘܢܝܐ ܐܢܐ ܚܛܝܐ ܘܡܠܐ ܚܘܒܐ ܠܐ ܘܟܘܡܪܐ ܒܕܝܠܗ ܗܘܐ

Danach ist die Hds. geschrieben von einem Michael (auf Bl. 60ª nennt er sich Micha) und vollendet im *Šebhdî* 2149 = 1838 Februar.

Auf Bl. 97ᵇ—100ᵇ einige Notizen, die nicht mehr bedeuten als Federproben: Anfang eines Gedichts von Isaak [illegible], das Gedicht ܩܠܐ auf den Namen Jesus ܝܫܘܥ (s. Wright II, 896 nr. 4), Beispiele aus der Logik, Verse auf den Schreiber der Hds., Syrisch und Karschuni. Über die Bleistiftnotiz auf Bl. 100ª s. oben S. 633. Auf Bl. 99ᵇ mit Bleistift geschrieben ein Vers von Micha *Jûnân* dem Uhrmacher, den er nach einer Notiz des Jeremias *Shamîr* im Hause des letzteren geschrieben. Vergl. Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien, Leipzig 1883, S. 355. Vielleicht war dieser Micha derselbe, der in jungen Jahren diese Hds. geschrieben hat.

Gut geschrieben und erhalten. Der Karschuni-Schrift sind zu grösserer Deutlichkeit mancherlei Punkte beigefügt. In den Syrischen Texten ist die Vocalisation sehr spärlich, am reichlichsten in dem Gedichte über die göttliche Weisheit von Barhebraeus auf Bl. 51 ff. Bl. 50 ist unbeschrieben.

100 Blätter (21,80 × 15,5 cm), die Seite zu 25 Zeilen.

197.

(Sachau 334.)

Syrisch und Karschuni.

Ein kleines Miscellen-Bändchen, unvollständig zu Anfang und Ende. Sämmtliche Blätter sind an den Rändern (meistens auf allen vier Seiten) beschädigt durch Feuchtigkeit, Schmutz, Abreissen, sodass die Zahl der vollständig erhaltenen Zeilen (in der Mitte der Seiten) verhältnissmässig gering ist. Überschriften (ausser einer einzigen) und Unterschriften sind nicht vorhanden. Inhalt:

1. Bl. 1—8 Karschuni. Eine fromme Betrachtung, Predigt, stellenweise in der Form eines Gebetes. Vergl. folgende Stellen Bl. 3ª:

[illegible]

Bl. 4ª:

[illegible]

Bl. 7ᵇ:

[illegible]

2. Bl. 9—16 Syrisch. Bruchstück eines Verzeichnisses von Capiteln (Paragraphen) mit kurzen Inhaltsangaben. Anfang, Schluss von Cap. 20, Ende im Cap. 150 [Syriac text]. Vergl. folgende Stellen Bl. 10b: [Syriac text] (?)

[Syriac text]

Bl. 11b:

[Syriac text]

Bl. 12b:

[Syriac text]

Bl. 15b:

[Syriac text]

Dies Kapitelverzeichniss gehört zu einem paraenetischen Werke eines monastischen Autors.

3. Bl. 17—41 Karschuni. Bruchstück einer Schrift christologischen Inhalts (von der Erbsünde, der Verkündigung Christi, seiner Geburt, seiner Natur). Erste lesbare Zeilen Bl. 17a: [Syriac text]

Der Engel verkündet der Maria die Geburt Christi Bl. 18b ff., Menschwerdung Christi 19b, Flucht nach Aegypten 21a, Christi Natur 21b, Prophezeiungen auf ihn 22b, unbeflecktes Empfängniss 26a, Elisabeth und Maria 27a, Christi Thaten 28a, seine Natur 30a, Sabellius und Macedonius 35a: [Syriac text]. Apollinaris, Julianus [Syriac text] (phantasiasta), Concil von Chalcedon Bl. 35b, Concil von Nicaea und Arius, Eutyches, Macedonius, Nestorius 36b, Jakobitisches Glaubensbekenntniss 37b, Symbolum Athanasianum 38a. Citirt Athanasius 38b. 39a, Cyrillus 39a. 39b. 40a seinen Brief an [Syriac text]. Citirt ein Bischof von Serûgh (Jacob) Bl. 40b, Paulus (?) Patriarch von Rom 40b [Syriac text]. Johannes Chrysostomus 41a. 41b.

Die Schrift enthielt eine Darlegung und Begründung des Jakobitischen Glaubensbekenntnisses.

4. Bl. 42—44 Bruchstück einer Schrift über die Concilien. Titel:

Digitized by Google

ܘܟܕ ܐܬܟܢܫ ܗܘ ܥܠ ܗܕܐ ——— ܠܫܘܟܢ.
ܗܘ ܐܢ ܗܘܢ ܥܠ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܗܘܝܘ ܕܝܢ ܗܘܐ. ܗܘ
ܐܬܐ ܗܘ ܥܠ ܕܝܢ. ܘܥܠܬܗ ܠܟܠ ܐܦܝܣܩܘܦܐ.

Anfang:

ܐܟܡܢܐ ܠܐ ܐܟܣܘ ܠܝ ܐܠܗܘܬܗ ܕܒܪܐ ܒܥܕܬܐ ܕܗܘܐ
ܕܐܪܝܘܣ. ܐܡܪ ܕܐܝܬ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܕܐ —— ܕܐܬܐ
ܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘ ܘܩܘܣܛܢܛܝܢ ܗܘܘ ܡܢ ܒܬܪ ܩܘܣܛܢܛܝܢܐ
ܗܘܘ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܗܟܢܐ ܥܠ ܗ
ܕܐܬܐ ܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘ ܘܩܘܣܛܢܛܝܢ ܗܘܘ ܐܟܚܕܐ.
ܘܬܠܬܐ ܗܘ ܐܦ ܕܐܬܐ ܠܗ ܡܠܟܘܬܐ ܘܗܘܐ ܕ ——
ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ. ܥܠ ܗܘܐ ܕܝܢ ܐܟܚܕܐ

Von Constantin Bl. 42[b], Arius und Concil von Nicaea daselbst, Macedonius 44[a], Concil von Constantinopel daselbst.

5. Bl. 45[a]—47 beschrieben (soweit erhalten) mit lexikalischen Glossen, Griechischen Wörtern und ihren Syrischen Aequivalenten, darunter auch Städtenamen, z. B. ܐܦܣܘܣ ܗ̄ܘ ܐܟܠܝܣܘܣ. ܐܢܛܝܘܟܝܐ ܗ̄ܘ ܡܕܝܢܬܐ. ܐܪܘܣܛܘܠܐ ܗ̄ܘ ܡܕܝܢܬܐ. ܡܨܪܝܢ ܗ̄ܘ ܡܨܪܝܢ. ܐܠܟܣܢܕܪܘܣܛܝܘܣ ܗ̄ܘ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ (?). ܟܠܩܝܕܘܢ ܗ̄ܘ ܟܠܩܝܕܘܢ. ܐܦܣܝܘܣ ܗ̄ܘ ܡܕܝܢܬܐ. ܩܣܪܝܐ ܗ̄ܘ ܩܣܪܝܐ. ܩܘܣܛܘܣ ܗ̄ܘ ܩܘܪܒܐ. ܐܦܣܘܣ ܗ̄ܘ ܟܪܟܐ u. a.

Bl. 1—44 ist von derselben Hand geschrieben (im 16. oder 17. Jahrhundert?).

Bl. 45—47 ist von jüngerer Hand.

Auf dem letzten Blatt 48[b] Fragment einer Notiz darüber, welche Sprachen die einzelnen Apostel geredet haben. Sehr kleine Schrift, nicht vocalisirt. Das Papier gebräunt.

48 Blätter (9,3 × 6 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

198.

(Sachau 352.)

Eine grössere Sammlung monastischer Schriften und Auszüge von verschiedenen Autoren, unvollständig zu Anfang und Ende. Verzeichniss der Autoren:

1. Jesaias (von Scete?). — 2. Evagrius. — 3. Basilius und Gregorius. — 4. Ammonius. — 5. Nilus. — 6. Johannes der Seher der Thebais. — 7. Jacobus doctor (von Serûgh?). — 8. Ein heiliger Greis ܣܒܐ ܩܕܝܫܐ. — 9. Gregorius monachus. — 10. Xystus von Rom. — 11. Abraham von Nephtar. — 12. Johannes Sinaiticus. — 13. Thomas. — 14. Babaeus. — 15. Macarius. — 16. Simeon anachoreta. — 17. Basilius (= nr. 3?). — 18. Johannes (= nr. 6? nr. 12?). — 19. Marcus anachoreta. — 20. Isaak (von Ninive? τῶν Κελλίων?). Ausserdem ungenannte Autoren.

Die Blätter sind nicht in der richtigen Reihenfolge gebunden. Die ersten und letzten Kurrâs der Handschrift hatten sich in einzelne Blätter aufgelöst, die dann zum Theil verloren gegangen, zum Theil in Unordnung gerathen sind. Im Einzelnen ist folgendes zu bemerken: Bl. 5 ist das letzte Blatt von Kurrâs 20 (vergl. Bl. 194). Bl. 12 ist das letzte Blatt von K. 22 ܟܒ. Bl. 15 ist das letzte Blatt von K. 4 ܕ (vergl. Bl. 34). Bl. 24—33 = K. 3 ܓ. Bl. 34 ist das erste Blatt von K. 4 ܕ (vergl. Bl. 15). Bl. 50—59 = K. 6. Bl. 60—69 = K. 7. Bl. 70—79 = K. 8. Bl. 81—89 = K. 9. Bl. 91—100 = K. 10. Bl. 101—110 = K. 11. Bl. 111—120 = K. 12. Bl. 121—130 = K. 13. Bl. 131—140 = K. 14. Bl. 141—150[1] = K. 15, dem aber das erste Blatt fehlt (vergl. Bl. 192). Bl. 151—160

[1] Dies sind 9 Blätter, da bei dem Paginiren Bl. 144 übergangen worden ist.

Digitized by Google

= K. 16. Bl. 161—170 = K. 17. Bl. 171—180 = K. 18. Bl. 181—189 = K. 19, dem aber das letzte Blatt fehlt (vergl. Bl. 193). Bl. 190 = das erste Blatt von K. 21 ܟܐ. Bl. 192 = das erste Bl. von K. 15 ܝܗ. Bl. 193 = das letzte Bl. von K. 19 ܝܛ. Bl. 194 = das erste Bl. von K. 20.

Die meisten Blätter sind sehr beschädigt, nur wenige ganz erhalten, ausserdem sind Lücken vorhanden. Die folgende Anordnung ist für den mittleren Theil der Hds. zuverlässig, für Anfang und Ende conjectural: Bl. 24—33 = Kurrâs 3. Bl. 34. 13—15. 16—23(?). 35—49(?) = K. 4. 5(?) (darunter Reste von K. 1. 2?). Bl. 50—79. 18—150. 192 = K. 6—15. Bl. 151—189. 193 = K. 16—19. Bl. 194. 1—5 = K. 20. Bl. 190. 6—12 = K. 21. 22. Bl. 80. 191. 195—205 = ? (Reste von K. 20. 21. 22?). Der Zustand der Hds. gestattet mir nicht eine definitive Ordnung der Blätter zu unternehmen, da von vielen Stellen sowohl das Ende eines Blattes wie der Anfang des folgenden zerstört oder unleserlich sind. Diese Aufgabe einem speciellen Studium der Hds. überlassend, habe ich bei der Inhaltsübersicht die gegenwärtige Blätterfolge (abgesehen von der Versetzung von Bl. 192 und 193) zu Grunde gelegt, wobei natürlich zu beachten ist, dass (besonders in den ersten und letzten Theilen der Hds.) zum Theil zusammengehörige Blätter von einander getrennt und umgekehrt nicht zusammengehörige Blätter zusammengestellt worden sind.

Inhalt:

Bl. 1 grösstentheils zerstört. Auf Bl. 1^b Col. 1 glaube ich folgende Überschrift eines neuen Abschnittes zu lesen:

ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܡܠܟܐ ܡܥܕܪܢܐ ܕܢܦܫܐ

»Von demselben Isaak ein förderlicher Rath für die Seele.« Anfang dieser Schrift nicht mehr leserlich.

Bl. 4^b Col. 1 ܡܬܢܝܢܘܬܐ ܕܐܝܬ ܡܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܕܥܠ ܫܠܡܐ ܕܐܟܚܕܐ. Anfang:

ܐܡܪ ܐܡܪ: ܐܢܫܐ ܕܡܬܕܡܪ: ܐܢܐ ܒܟܠܗܝܢ ܕܦܫܝܩܢ ܢܦܫܢ ܒܪܘܚܐ ܕܥܠܡܐ. ܡܛܠ ܗܘ ܕܪܚܡ ܕܢܚܘܢ ܠܐܢܫܐ ܒܥܘܕܪܢܐ.

Bl. 5^a Col. 2 Von demselben Macarius Anachoreta: ܕܝܠܗ ܕܐܒܐ ܡܩܪܝܘܣ[1] ܐܢܝܕܐ. ܟܕ ܐܡܪ ܕܡܬܐܡܪ ܡܢ ܚܕܐ ܕܐܝܟ ܕܡܬܚܙܐ ܕܢܝܚܬܐ. ܘܢܦܫܢ ܕܐܝܬܝ ܒܟܢܫܝܢ ܠܗ ܕܢܗܘܐ ܡܛܠܬܗ ܕܐܠܗܐ. Anfang:

ܕܢܗܘܐ ܠܢ ܠܐܠܗܐ ܕܢܬܒܥ ܐܝܟܢܐ. ܘܒܟܠܗܝܢ ܢܬܟܫܦ ܠܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܟܠ ܙܒܢ.

Bl. 6^a Col. 2 Ausgewählte Worte von demselben Isaak: ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܡ̈ܠܐ ܡܓܒܝܬܐ. ܐܦ ܗܘ ܡܢ ܐܢܫܐ ܓܒܝܐ ܐܝܟ. ܘܐܦ ܡܠܝܢ ܠܗ ܐܡܪ. Anfang:

ܐܘܪܚܐ ܡܟܝܟܐ ܠܟܬܒܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ. ܡܩܒܠܐ ܡܢܗ ܒܢܦܫܗ ܕܒܫܒܝܠܐ ܒܝܫܐ.

Bl. 12^a Fragen und Antworten zwischen dem Greise und den Brüdern (Mönchen): ܐܡܪ ܣܒܐ ܕܫܐܠܘ ܐܚ̈ܐ ܠܣܒܐ. Anfang:

ܐܚ̈ܐ ܐܡܪܝܢ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܐܡܪ ܐܒܐ ܐܘܓܪܝܘܣ ܕܠܫܠܡܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܗ. ܘܠܐ ܐܬܐ ܠܟ ܒܟܠܗ ܘܐܡܪ ܢܦܫܐ ܕܩܕܡܐ. ܟܠܗ ܡܛܠ ܕܢܦܩܬܐ ܕܐܝܬ ܡܢ ܕܡܢ ܢܦܫܐ ܗܘܝܐ.

Bl. 16^a Col. 1 Von demselben (?) Rathschläge an seine Genossen: ܕܝܠܗ ܡܠܟܐ ܠܐܚܐ ܕܥܡܗ. Anfang:

ܐܚܝ ܕܟܠܢ ܕܝܕܥܝܢ ܚܢܢ. ܗܢܘ ܡܛܠ ܐܠܗܐ.

Bl. 18^a »Von demselben Jesaia«: ܕܝܠܗ ܕܝ ܕܝܠܗ ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ. Anfang:

ܐܫܥܝܐ ܕܟܠܗ ܠܟ ܕܐܬܚܙܝܬ ܟܠ ܐܢܐ ܕܐܡܪܬ ܠܐܠܗܐ ܡܛܠ

Bl. 23^a Col. 1 Von demselben Jesaia, über die Demuth: ܕܝܠܗ ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ ܡܛܠ ܡܟܝܟܘܬܐ. Anfang:

ܗܘܐ ܐܠܗܐ ܡܟܝܟܘܬܐ. ܡܬܐ ܐܠܗܐ ܕܢܬܡܟܟ ܐܢܫ ܢܦܫܗ ܕܢܗܘܐ ܐܠܗܐ.

[1] Gemeint ist ܡܩܪܝܘܣ, wie ausser den Punkten die Unterschrift ܫܠܡ ܕܡܩܪܝܘܣ beweist.

Bl. 23ᵃ Col. 2 Von demselben (Jesaia). Rath an die, welche sich von der Welt entfernen: [illegible]. Anfang:

[illegible] ——— [illegible] ———
[illegible] ——— [illegible]

Bl. 24ᵃ Col. 1 Erste Zeilen: [illegible]

In einer Schrift von Jesaia?

Bl. 26ᵇ Col. 2 Von demselben Jesaia: ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ. Anfang:

[illegible]

Auf Bl. 28ᵃ findet sich unter dem Text folgende von späterer Hand geschriebene Notiz, nach der diese Hds. dem Kloster der hh. Simeon, Samuel und Gabriel in Kartamin gehört hat: [illegible]. Das Datum dürfte unvollendet geblieben sein, denn 1000 (689 n. Chr.) ist unmöglich. Siehe weiter unten.

Bl. 28ᵇ Zwischen den beiden Columnen: [illegible].

Da ein Anfang einer Schrift hier nicht vorhanden ist, so gebe ich den Anfang eines Absatzes in Col. 2: [illegible].

Bl. 30ᵃ Col. 1 Von demselben Jesaia: ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ. Anfang:

[illegible]

Bl. 30ᵃ Col. 2 folgende Nachschrift: ܡܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ. Explicit sermo Patris Jesaiae. Danach sind die unmittelbar vorhergehenden Stücke (wenigstens von Bl. 24 an) Bestandtheile einer Schrift, betitelt ܡܐܡܪܐ, von Jesaia.

Bl. 30ᵃ Col. 2 Erklärung der Rede des Jesaia über die Demuth: [illegible].

Anfang:

[illegible] ——— [illegible] ——— [illegible]

Bl. 32ᵇ Col. 1 Dritte Rede des Jesaia über die Liebe zum Messias und über das rechte Ziel: (?)[illegible]. Anfang zerstört. Erste Zeile in Col. 2:

[illegible]

Bl. 34ᵃ Col. 2 Fünfte[1] Rede [illegible]. Anfang:

[illegible]

Bl. 35ᵇ Col. 1 Eine weitere Rede über die Krankheit der Sünde: [illegible]. Anfang zerstört:

[illegible] ——— [illegible] ——— [illegible]

Bl. 44ᵃ Col. 1 [illegible]. Danach sind auch die Stücke von Bl. 30ᵃ—44ᵃ Theile einer Schrift des Jesaias oder eines Commentars über eine Schrift von ihm.

Bl. 44ᵃ Col. 1 Evagrius de octo passionibus: [illegible].

1. [illegible] Bl. 44ᵃ, 2. [illegible] 44ᵇ, 3. [illegible] 46ᵃ, 4. [illegible] 46ᵇ, 5. —— [illegible] 47ᵇ, 6. [illegible] 48ᵃ, 7. [illegible] 48ᵇ, 8. [illegible] 49ᵃ.

---

[1] Vielleicht begann ein [illegible] Bl. 33ᵃ Col. 2 oben; die Stelle ist verwaschen.

Bl. 50ᵃ Col. 1 Evagrius, sermo adhortationis de modo monachatus: [illegible]. Anfang:
[illegible]

Bl. 52ᵃ Col. 2 Evagrius, adhortatio: [illegible]. Anfang zerstört. 11. Zeile vom Anfang:
[illegible] (?) [illegible]

Bl. 54ᵇ Col. 2 Evagrius, adhortatio: [illegible]. Anfang:
[illegible]

Bl. 59ᵇ Col. 2 Evagrius, Abschnitte des Rathes der Ermahnung, geeignet für jedes Alter und jede Gesinnung: [illegible]. Anfang:
[illegible]

Bl. 64ᵇ Kleinere Abschnitte von Evagrius:
a) Bl. 64ᵇ [illegible]. Anfang:
[illegible]

b) Bl. 65ᵃ Col. 1 [illegible].

c) Daselbst. [illegible].

d) Daselbst. [illegible].

e) Daselbst. [illegible].

f) Col. 2 [illegible].

g) Daselbst. (?) [illegible].

Bl. 65ᵃ Col. 2 Evagrius über das Gebet: [illegible]. Anfang:
[illegible]

Nachschrift Bl. 66ᵇ:
[illegible]

Bl. 66ᵇ Col. 2 Evagrius, Sermo doctrinae et adhortationis de modo monachatus: [illegible]. Anfang:
[illegible]

Bl. 80ᵇ Col. 1 (?) [illegible]. Anfang:
[illegible]

Bl. 83ᵃ Col. 1 Evagrius an die Einsiedler: [illegible]. Anfang:
[illegible]

Bl. 86ᵃ Col. 2 Evagrius de monachatu, de quiete et quomodo acquiratur: [illegible]. Anfang zerstört. 14. Zeile vom Anfang:
[illegible]

Bl. 89ᵇ Col. b Evagrius de quiete acquirenda: [illegible]. Anfang:
[illegible]

Bl. 90ᵃ Col. 2 Evagrius: [illegible]. Anfang zerstört. Zeile 9 vom Anfang:
[illegible]

Bl. 90ᵇ Col. 1 Evagrius über Schlemmerei: [illegible]. Anfang:
[illegible]

Bl. 91ᵃ Col. 1 Evagrius, adhortatio de puritate animae: ܕܝܠܗ ܡܪܬܝܢܘܬܐ ܥܠ ܕܟܝܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܠܡܫܡܫܐ. Anfang:

ܐܝܟ ܦܓܪܐ ܕܟܪܝܗܐ ܐܦ ܗܟܢܐ ܦܓܪܗ. ܗܟܢܐ ܗܘ ܢܦܫܐ ܕܡܬܟܪܝܐ ܒܚܫ̈ܐ ܕܡܚܫܒܬܐ.

Nachschrift Bl. 92ᵇ Col. 1:

ܫܠܡ ܕܝܢ ܐܘܓܪܝܣ.

Bl. 92ᵇ Col. 1 Fragen und Antworten zwischen Basilius und Gregorius: ܬܘܒ ܫܘܐܠܐ ܕܫܐܠ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܒܣܝܠܝܘܣ. Anfang zerstört. Zweite Frage Col. 2:

ܫܘܐܠܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܕܡܛܠ ܡܢܐ ܗܠܝܢ ܕܐܝܟ ܕܠܥܠܡܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܡܠܟܘܬܐ. ܦܢܝܐ ܐܝܟ ܕܠܐ ܗܠܝܢ ܕܐܡܪ ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ ܒܗܝܢ ܡܕܡ ܡܢ.

Bl. 93ᵃ Col. 1 Brief des Basilius von Caesarea an seinen Bruder Gregorius von Nyssa: ܐܓܪܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܒܣܝܠܝܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܩܣܪܝܐ ܠܘܬ ܐܚܘܗܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܢܘܣܐ. Anfang:

ܐܫܬܘܕܥܬ ܠܐܓܪܬܟ ܕܡܠܝܐ ܕܐܘܠܨܢܐ ܘܡܬܪܥܝܬܐ. ܡܢ ܕܗܘܝܬ ܥܠ ܐܚܝܢ.

Schlussnotiz Bl. 97ᵇ Col. 1:

ܫܠܡ ܕܝܢ ܒܣܝܠܝܘܣ.

Bl. 97ᵇ Col. 1 Ammonius: ܬܘܒ ܕܩܕܝܫܐ ܐܡܘܢܝܘܣ. Anfang:

ܐܡܘܢܝܘܣ ܐܡܪ ܕܫܡܥܬ ܐܢܐ ܕܐܝܬ ܣܝܦܐ ܕܒܪܙܠܐ ܥܠ ܡܫܬܡܥܝܢ ܒܥܠܡܐ. ܠܐ ܐܫܬܡܥ ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܘܡܗ.

Bl. 98ᵃ Col. 2 Nilus, exhortatio: ܡܪܬܝܢܘܬܐ ܕܡܪܝ ܢܝܠܘܣ ܐܒܐ. Anfang:

ܦܪܝܫܐ ܐܠܗܘܬܐ —— ܕܒܢܝܢ ܠܗ. ܢܦܫܐ ܗܢܐ ܠܦܪܝܫܐ ܕܒܝܬܐ. ܐܬܬܠܝܬ ܗܘܬ ܠܡܘܬ ܐܠܗܐ.

Schlussnotiz Bl. 102ᵃ:

ܫܠܡ ܕܢܝܠܘܣ ܐܒܐ.

Bl. 102ᵃ Col. 1 Brief des Johannes, des Propheten der Thebais, über die Waffe der Ruhe: ܬܘܒ ܐܓܪܬܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܐܒܐ ܢܒܝܐ ܕܐܬܒܝܣ ܥܠ ܙܝܢܐ ܕܫܠܝܐ. Anfang:

ܩܕܡ ܟܠ ܐܝܠܝܢ ܕܫܠܝܐ ܘܒܫܠܝܐ ܡܬܕܒܪܝܢ ܘܬܠܝܬܝܢ ܕܥܠ ܫܒܝܠܐ ܕܡܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܒܝܕ ܫܠܝܐ ܕܫܡܝܐ.

Bl. 104ᵇ Col. 1 Johannes, de adhortatione: ܕܝܠܗ ܕܝܠܗ ܡܪܬܝܢܘܬܐ. Anfang:

ܐܢܬ ܐܠܐ ܕܒܝܬܐ ܐܬܪܘܪܒ. ܘܠܐ ܢܚܝܒ ܐܠܗܝܢ ܐܦܠܐ ܐܢܐ ܕܒܝܬܐ.

Bl. 105ᵇ Col. 1 Johannes, Rathschläge für die, welche die Tugend lieben: ܕܝܠܗ ܡܠܟܐ ܠܪܚܡܝ ܡܝܬܪܘܬܐ. Anfang:

ܡܢ ܡܕܡ ܕܠܟܠܗܘܢ ܡܬܠ ܫܠܡ ܠܗ ܐܠܗܐ ܕܢܬܟܠ ܕܫܘܬܦܐ ܐܠܗܐ ܕܟܠܗܘܢ.

Schlussnotiz Bl. 106ᵃ Col. 1:

ܫܠܡ ܕܝܘܚܢܢ ܫܠܝܐ

Daselbst: Von Jesaia, Über das Scheiden der Seele: ܬܘܒ ܐܫܥܝܐ ܥܠ ܡܦܩܢܗ ܕܢܦܫܐ. Anfang:

ܐܡܪ ܐܒܐ ܫܡܝܐ ܢܦܫܐ ܡܢ ܦܓܪܐ

Bl. 106ᵃ Brief von einem Mönch an einen anderen: ܬܘܒ ܐܓܪܬܐ ܕܐܫܬܕܪܬ ܡܢ ܚܕ ܐܚܐ ܠܘܬ ܐܚܐ ܕܝܠܗ ܐܚܐ ܕܚܒܪܗ ܕܐܝܟ ܗܘ ܐܬܪܐ ܕܡܕܡ ܕܫܡܝܐ ܕܡܛܠ ܟܠ ܐܠܗܐ. ܡܛܠ ܕܐܝܬ ܠܗ ܐܝܟ. Anfang: ܫܠܡ ܠܟ ܕܒܚܝܐ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܐܬܪܐ ܕܡܛܠ ܗܠܝܢ ܐܠܗܐ. ܘܐܢܬ ܡܝܬܪܐ ܕܝܠܟ ܕܗܘ ܕܐܝܬ ܠܟ ܡܕܡ.

Schlussnotiz Bl. 110ᵃ: ܫܠܡܬ ܐܓܪܬܐ ܗܕܐ.

Bl. 110ᵃ Col. 2 Jacobus doctor, Schreiben an den Mönch Paulus über die Flucht vor der Welt und ihren Gütern: ܬܘܒ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܠܘܬ ܦܘܠܘܣ ܐܚܐ ܡܛܠ ܥܪܘܩܝܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܘܡܢ ܩܢܝܢܗ. Anfang zerstört. Zeile 16 vom Anfang:

ܐܦ ܕܢܩܢܐ ܠܗ. ܗܘ ܕܪܚܡ ܠܥܠܡܐ ܕܠܐܠܗܐ. ܐܠܗܘܬܐ ܕܢܩܝܐ ܕܡܫܡܫܢܐ. ܗܟܢܐ ܠܟܠܗ ܡܕܡ ܠܟܠܗ. ܡܢ ܐܢܫ ܡܢ ܟܠ.

Siehe Wright S. 763.

Bl. 111ᵃ Col. 2 Brief (des Jacobus?) an den Mönch Daniel über Beharrlichkeit: ܐܓܪܬܐ ܠܘܬ ܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ ܐܚܐ ܥܠ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ ܕܠܐ ܢܫܬܠܐ ܐܢܫ ܘܗܘ (?) ܡܬܡܨܝܢܐ ܠܥܠܡܐ ܕܐܝܟ ܕܐܠܗܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ. Anfang zerstört. Zeile 11 vom Anfang:

Digitized by Google

ܡܥܕܪܢܘܬܐ ܠܚܫܝܫܐ ܡܛܠ ܕܐܡܪ ܕܒܟܠ ܐܠܨܢ: ܘܐܦܝܬܐ. ܐܠܐ ܚܝܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܡܫܡܫܢܐ ܢܗܘܐ ܒܫܡܐ ܡܚܝܠܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ.

Bl. 112b Col. 2 Brief des Jacobus an den Mönch Daniel über das Priesterthum und seine Erhabenheit: ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܠܘܬ ܕܢܝܐܝܠ ܕܝܪܝܐ. ܥܠ ܟܗܢܘܬܐ ܘܥܠ ܪܘܪܒܘܬܗ. Anfang:

ܠܟܘܢ ܡܪܢ: ܗܝܡܢܐ. ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܡܫܪܐ ܕܠܟ. ܗܕܐ ܕܟܝܢ ܡܫܡܫܢܐ ܕܒܝܬ ܡܪܝܐ. ܡܪܝ ܕܝܪܝܐ: ܝܥܩܘܒ ܒܪܝܢܐ ܐܠܗܝ.

Bl. 113b Col. 2 Jacobus, über den Holzschlägel (anstatt Kirchenglocke): ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܥܠ ܢܩܘܫܐ. Anfang:

ܕܡܪܝܐ ܡܫܒܚܐ ܠܥܕܬܗ. ܒܗ ܒܩܠܗ ܫܠܡܘܬܐ. ܗܐ ܕܟܕ ܐܢܐ ܡܠܐ ܢܩܘܫܐ ܒܝܘܡܐ ܚܕ ܠܗ.

Bl. 114a Col. 1 Von einem Greise (greisen Mönche): ܐܡܪ ܚܕ ܡܢ ܣܒܐ ܩܕܝܫܐ ܡܠܦܢܐ ܕܝܢ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܩܕܝܫܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܫܐ ܕܪܘܚܐ ܕܩܕܝܫܐ. Anfang:

ܐܚܘܢ ܠܟ ܐܢܫ. ܒܝ ܩܕܡ ܕܢܬܚܙܐ ܘܐܦܪܫ ܒܥܠܡܐ ܗܢܐ. ܐܫܬܘܝ ܠܟ ܒܪܥܝܢܐ ܕܒܝܬ ܐܠܗܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܐܬܗܒܬ ܠܟ.

Eine grössere Anzahl einzelner Abschnitte Betrachtungen über das Mönchsleben, von denen nicht zu ersehen ist, ob sie ein einziges Werk bilden oder aus verschiedenen Werken desselben Verfassers entnommen sind.

Bl. 114a—140. 192. 141—147. Die einzelnen Abschnitte haben folgende Überschriften:

Bl. 114a ܘܬܘܒ ܡܫܡܠܝܐ ܕܪܘܚܢܝܘܬܐ ܘܫܘܠܡܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ.

Bl. 114b ܥܠ ܢܟܦܘܬܐ ܘܡܫܝܢܘܬܐ (?) ܕܡܢ ܟܠ ܚܝܠ ܡܫܝܚ.

Bl. 117a ܕܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܢ ܐܝܟ ܕܢܣܒ ܠܡܫܡܫܢ ܕܫܝܐ (?) ܘܡܫܡܠܝܐ ܡܢ ܡܕܡ (ܡܕܒܪܢܘܬܐ) ܘܡܫܡܫܢܐ (ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ) ܡܛܠ ܕܡܫܪܐ ܕܒܝܗ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܐܢܫ.

Bl. 117b ܕܥܠ ܫܠܝܐ ܘܫܠܡܘܬܐ. ܡܛܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܒܥܠܡܐ.

Bl. 118b ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܡܢ ܩܢܝܢܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܫܠܝܢ ܐܠܐ ܡܢ ܚܫܒܐ: ܐܝܟ ܡܫܝܢ ܐܝܟܢ ܕܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܠܐ ܐܬܐ. ܡܛܠ ܕܒܥܠܡܐ ܠܡܫܡܫܢ ܘܐܦ ܡܫܡܠܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܗܠܝܢ ܡܫܝܚܐ.

Bl. 120a ܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܢܫ ܚܫܝܫܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܟܠܗ ܡܫܝܚܝܘܬܐ.

Bl. 120b ܡܫܡܫܢܘܬܐ (!) ܕܡܫܡܫܢ ܡܢܗ ܘܐܝܟ ܕܡܫܝܚܐ.

Bl. 121a ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܕܒܪܢܝܬܐ.

Bl. 121b ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ.

Auf Bl. 124b Col. 1 ist vermuthlich das Ende einer Schrift. Folgen Auszüge.

Bl. 124b ܐܡܪ ܕܬܘܒ ܕܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܐܝܟܢܐ.

Bl. 130a ܘܬܘܒ ܥܠ ܒܪܢܫܐ ܕܡܢ (!) ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܢ ܬܐܘܪܝܐ.

Bl. 131b ܘܬܘܒ ܐܝܟܢܐ ܕܥܠ ܠܒܫܐ ܠܒܝܫܐ.

Bl. 132b ܥܠ ܕܢܬܚܙܐ ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܠܒܢܝ ܐܢܫܐ ܡܕܡ ܡܫܡܫܢܐ ܚܢܝܢܐ ܒܥܠܡܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ.

Bl. 133b ܘܬܘܒ ܕܥܠ ܗܠܝܢ ܕܡܬܪܢ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܢ ܕܐܝܟܢ ܫܪܝܐ ܕܡܫܝܚܐ (ܕܡܫܡܫܢܐ) ܡܛܠ ܠܒܪܢܫܐ ܕܡܢ ܕܐܝܟܢܘ. ܡܫܡܫܢܐ ܡܛܠ ܠܗ. ܡܫܝܚ ܕܢܗܘܐ ܠܐܠܗܐ ܡܫܪܐ ܕܐܠܗܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܐܠܗܐ.

Bl. 135b ܘܬܘܒ ܡܢ ܕܬܘܒ. Anfang:

ܠܡܫܡܫܢ ܘܡܫܡܫܢ ܡܛܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ.

Bl. 136a ܘܬܘܒ ܡܢ ܕܬܘܒ. Anfang:

ܡܛܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ——— ܐܝܟܢܐ ܗܘ ܡܛܠܗ ܘܡܫܡܫܢܐ ܢܗܘܐ ܠܡܫܡܫܢܐ.

Bl. 137a ܘܬܘܒ ܕܥܠ ܫܠܝܐ.

Bl. 138a ܘܬܘܒ ܥܠ ܗܠܝܢ ܡܛܠ ܒܪܢܫܐ ܕܡܢ ܚܫܝܫܐ.

Bl. 138b ܘܬܘܒ ܡܢ ܕܬܘܒ. Anfang:

ܠܐܢܫ ܕܢܗܘܐ ܠܟܠܗ ܐܪܥܐ ܕܡܢ ܟܠ.

Bl. 138b ܘܬܘܒ ܕܡܫܝܚܐ. Anfang:

ܡܛܠ ܐܢܫ ܡܢܗ ܘܐܡܪ: ܡܢܗ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ.

Bl. 139a ܘܬܘܒ ܕܡܫܝܚܐ. Anfang zerstört. Z. 15 vom Anfang:

ܠܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ ܕܡܫܡܫܢܝܢ ܠܐܠܗܘܬܗ. ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܠܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ.

Digitized by Google

Bl. 139ᵇ ܕܥܠ ܡܣܟܢܘܬܐ ܘܐܘܠܨܢܐ ܘܡܫܡܠܝܘܬܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܕܦܢܝܬܐ.

Bl. 140ᵃ ܕܥܠ ܐܦܐ ܕܒܝܬ ܕܒܪܐ ܣܠܝܩܐ.

Bl. 192ᵃ ܕܝܠܗ ܕܥܠ ܫܠܝܐ ܘܥܠ ܐܘܪܚܐ.

Bl. 192ᵇ ܬܘܒ ܐܚܪܬܐ ܕܝܠܗ ܕܩܕܡ ܡܠܦܢܐ ܩܫ.

Nachschrift auf Bl. 147ᵃ Col. 2:

ܫܠܡ ܕܗܢܐ ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ.

Bl. 147ᵃ Col. 2 Gregorius monachus, sermo ad fratres peregrinos qui in cellis habitant: ܬܘܒ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܝܚܝܕܝܐ ܠܘܬ ܐܚܐ ܐܟܣܢܝܐ ܕܥܡܪܝܢ ܒܩܠܝܬܐ. Anfang:

ܐܚܐ ܕܝܢ ܐܚܝ ܕܡܫܡܥܝܢ ܒܪܘܚܐ ܠܚܘܕܝܗܘܢ ܒܫܠܝܐ ܕܩܠܝܬܗܘܢ. ܐܝܟ ܕܐܘܪܚܐ ܒܫܠܡܐ ܗܘ ܕܫܠܝܐ.

Bl. 155ᵃ Frage eines Bruders an den Greis (von demselben Gregorius?): ܬܘܒ ܫܐܠܐ (!) ܕܐܚܐ ܠܣܒܐ ܕܝܠܗ ܕܗܢܐ. Anfang zerstört. Z. 12 vom Anfang:

ܘܠܐ ܐܙܠܬ ܠܘܬܗ. ܡܛܠ ܕܡܛܐ ܠܗ ܗܘ. ܘܐܡܪܬ ܡܢ ܢܦܫܝ ܕܡܛܐ ܠܗܠܝܢ.

Bl. 159ᵃ ܕܝܠܗ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܝܚܝܕܝܐ ܕܠܘܬ ܬܐܘܕܘܪܘܣ. Schreiben des Gregorius Monachus an einen Theodorus. Anfang:

ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܥܠ ܟܠܢܫ ܫܠܝܐ ܕܥܒܕܘܗܝ. ܕܢܗܘܐ ܒܝܫܝ ܘܢܫܪܐ ܒܗܘܢ.

Bl. 161ᵇ Von demselben Gregorius an Theodorus: ܕܝܠܗ ܕܠܘܬ ܬܐܘܕܘܪܘܣ.

Anfang:

ܐܢܐ ܕܝܢ ܚܙܝܬ ܐܢܐ ܐܘ ܐܚܝ. ܕܠܐ ܗܟܢܐ ܕܢܗܘܐ ܒܗܘܢ ܡܬܕܒܪܢܘܬܐ. ܒܟܠ ܡܕܡ ܡܫܬܒܚܬܐ.

Bl. 162ᵇ Gregorius de mysterio monachatus: ܕܝܠܗ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܛܠ ܕܥܠ ܐܪܙܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ.

Auf Bl. 164ᵇ folgende Notiz am Rande:

ܠܐ ܐܫܬܟܚ ܠܗܢܐ ܕܗܘܐ ܕܓܪܝܓܘܪܝܘܣ

Bl. 164ᵇ Xystus von Rom: ܕܩܕܝܫܐ ܟܣܘܣܛܘܣ ܕܪܗܘܡܝ. Anfang:

ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܡܫܡܠܝܬܐ [ܐܠܗܝܬܐ] ܗܝ ܐܝܬܝܗ. ܘܐܢܫ ܠܐ ܢܣܒܠ. ܘܐܦܢ .... ܠܐ ܢܣܒܠ. ܡܫܟܚ ܗܘܐ [ܗܘܐ] ܘܐܢܫ ܢܦܠ ܒܗܘܢ ܡܢ ܕܒܛܝܠܘܬܗ.

Bl. 165ᵇ Abraham von Nephtar, Rede über den Wandel der Tugend: ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܢܦܬܪܝܐ ܕܥܠ ܕܘܒܪܐ ܕܡܝܬܪܘܬܐ. Anfang:

ܒܟܠ ܗܘ ܐܢܫ ܕܝܠܗ ܗܘ ܕܢܬܥܢܐ ܥܡܗ ܫܡܝܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܚܟܝܡ ܡܢ ܥܠܝܐ.

Wright S. 765 Col. 1, 12ᵇ.

Bl. 168ᵇ Abraham von Nephtar, über den Lebenswandel des Mönchsthums: ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܒܪܗܡ ܕܥܠ ܕܘܒܪܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ. Anfang:

ܒܟܠܗܝܢ ܕܗܘܝܢ ܒܗܝܢ —— ܘܠܐ ܐܠܐ ܠܗ ——
ܐܠܗܐ ܒܪܚܡܘܗܝ —— ܠܐ ܬܗܘܐ ܐܝܟ ܗܘ ܘܠܐ
—— ܒܪܡ ܢܫܬܡܥ ܒܦܓܪܐ ܕܡܫܬܥܒܕܝܢ ܠܐ ܬܗܘܐ.

Wright S. 832 Col. 1, 3c.

Bl. 169ᵇ Von demselben Abraham: ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܗܘ. Anfang zerstört. Z. 11 vom Anfang:

ܒܟܠ ܠܒ ܡܢ ܐܢܫܘܬܐ ܕܥܠܡܐ. ܡܛܠ ܕܠܐ ܡܫܬܒܚܝܢ ܘܡܫܬܥܝܢ ܠܡܣܒܪ ܡܢ ܒܥܝܢܐ ܕܢܦܫܐ.

Bl. 170ᵃ Von demselben Abraham: ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܗܘ. Anfang:

ܠܐ ܬܬܒܥ ܠܟ ܡܢ ܕܢܦܫܟ ܠܠܗ ܡܫܬܒܚܐ ܕܚܝܠܐ.

Bl. 170ᵇ Von demselben. ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܕܝܠܗ. Anfang:

ܐܫܬܘܘ ܕܬܠܡܝܕܐ ܗܘܝܬ ܠܡܫܝܚܐ ܠܗ ܠܐܠܗܐ. ܘܫܡܫܬܐ ܠܗܘܐ. ܘܡܫܬܢܝܢ ܠܚܝܠܐ.

Wright S. 765 Col. 1, 12a.

Nachschrift Bl. 173ᵃ Col. 1:

ܫܠܡ ܕܐܒܪܗܡ ܢܦܬܪܝܐ.

Bl. 173ᵃ Johannes vom Berge Sinai ܕܝܘܚܢܢ ܕܛܘܪܐ ܕܣܝܢܝ. Anfang:

ܕܝܢ ܐܠܗܘܬܐ ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ ܕܥܠ ܡܫܬܡܥܢܐ ܘܡܬܦܢܝܢܐ ܠܡܪܝܐ ܘܠܐ ܐܢܫ.

Bl. 173ᵇ Von Thomas ܕܬܐܘܡܐ ܐܦܣܩܘܦܐ. Anfang:

ܠܐ ܡܫܟܚ ܒܪܢܫܐ ܕܒܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ ܢܗܘܐ ܘܚܘܒܐ ܕܒܢܝܢܫܐ.

Bl. 175ᵃ Col. 1 ܬܘܒ ܐܓܪܬܐ ܕܡܪܝ ܒܒܝ ܕܗܘ. ܗܘ ܕܐܬܦܟ ܒܝܫܐ ܘܥܒܕ ܐܢܫ. ܕܠܘܬ ܬܐܘܕܘܪܘܣ ܡܡܚܝܢܐ. ܕܥܠ ܡܫܝܚܐ ܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܕܚܘܒܐ ܕܐܠܗܐ. »Brief des h. *Mâr Bâbhai*, desselben, den der böse

Barṣaumâ tödtete, an den Presbyter Cyriacus über das Anachoretenthum und die vollendete göttliche Bedürfnisslosigkeit.» Anfang:
ܐܠܗܘܬܐ ܕܒܪܐ ܓܡܝܪܐ ܘܡܫܡܠܝܐ ܗܘܝܐ ܗܘ ܕܡ̈ܠܐܟܐ.
ܘܗܠܝܢ ܗܟܝܠ. ܕܡܘܬܐ ܕܒܢܝܐ ——— ܗܘ ܕܐܢܫܐ ܠܐܠܗܐ.

Bl. 175ᵇ Col. 1 Von demselben. ܡܬܠܫܢܘܬܐ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܢܦܫܐ. Anfang:
ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܠܐ ܐܘ ܕܐܦ ܒܐܢܫܐ ܕܡܬܕܒܪܢܘܬܐ. ܒܪܡ ܡܫܡܥܘ ܕܥܡ ܥܠܡ ܐܚܝ̈ܢ.

Bl. 177ᵃ Von demselben. ܡܬܠܫܢܘܬܐ ܥܠ ܥܢܘܝܘܬܐ.
Anfang:
ܐܪܐ ܠܟ ܐܘ ܕܐܦ ܒܐܢܫܐ ܗܘܐ ܕܡܬܥܢܘܬܐ. ܘܠܐ ܢܬܦܫ ܠܟ.

Bl. 177ᵇ Von demselben. ܥܠ ܥܒܕܐ ܗܘ ܕܥܡܝܠܘܬܐ. Anfang:
ܚܙܝ ܐܚܝ. ܐܝܟܘ ܕܥܒܕܐ ܕܥܡܝܠܘܬܐ ܦܠܚ ܐܢܐ ܐܘ ܦܢܝܬ ܠܐܠܗܐ.

Bl. 180ᵇ Von demselben. ܕܥܠ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ.
Anfang:
ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܠܐ ܐܘ ܚܒܝܒܐ ܕܢܬܒܥ ܠܟ ܡܣܝܒܪܢܘܬܐ. ܘܗܫܐ ܦܪܘܫ

Schlussnotiz Bl. 183ᵃ Col. 1: ܫܠܡ ܕܝܠܗ.

Bl. 183ᵃ Macarius, de humilitate: ܕܡܪܝ ܡܩܪܝܣ ܡܛܠ ܡܟܝܟܘܬܐ. Anfang:
ܡܛܠ ܕܐܬܐܡܪ ܕܐܬܒܥܝ ܡܛܠ ܡܟܝܟܘܬܐ. ܘܐܦ ܠܐ ܐܡܪܢ ܠܡܬܠ ܠܟܘܢ.

Bl. 183ᵇ Simeon anachoreta: ܬܘܒ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܝܚܝܕܝܐ. Anfang:
ܐܝܟ ܕܒܝܬܐ ܕܫܡܝܐ ܘܕܒܝܐ. ܐܝܟܢ ܠܗ ܢܣܬܒܪ.

Bl. 185ᵃ Über Busse und die Unterweisung der Anachoreten: ܥܠ ܬܝܒܘܬܐ ܘܥܠ ܬܘܠܡܕܐ ܕܝܚܝܕܝܐ (von demselben Simeon?). Anfang:
ܫܡܥܘ ܕܝܠܝ ܟܠܟܘܢ ܘܐܡܪ. ܫܡܥܝܢ ܐܦܢܝ ܠܝ ܕܗܠܝܢ.

Bl. 187ᵃ Basilius ad monachos: ܬܘܒ ܕܩܕܝܫܐ ܒܣܝܠܝܘܣ ܠܘܬ ܕܝܪ̈ܝܐ. Anfang:
ܙܕܩ ܠܗ ܠܝܚܝܕܝܐ ܕܢܗܘܐ ܐܝܟ ܠܗ ܗܠܝܢ ܕܒܪܐ ܡܫܡܫܢܐ. ܥܡܠܐ ܕܦܓܪܐ. ܐܫܬܡܠܝ ܒܥܠ.

Bl. 188ᵃ Johannes, capita sapientiae: ܡܢ ܪ̈ܫܐ ܕܝܕܥܬܐ ܕܡܪܝ ܝܘܐܢܢܝܣ. ܪܫܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܕܟܠܗ ܡܠܝܢ ܠܡܐܡܪ ܟܠ ܠܒܘܫܐ. Anfang:
ܟܕ ܗܘ ܕܝܢ ܕܗ̈ܢܘܢ ܡܠ̈ܝܐ. ܘܡ̈ܣܐ ܡܩ̈ܕܫܐ ܦܓܪܝܢ ܟܕ. ܒܐܝܕܐ ܕܟܠ ܠܒܘܫܐ ܟܕ ܝܗܒ ܐܘܢܐ.

Bl. 188ᵇ Caput secundum: ܪܫܐ ܕܬܪܝܢ ܕܐܝܬ ܒܗ ܕܦܓܪܝܢ ܒܐܝܟܢ ܡܫܩ̈ܠܐ ܕܒܗ ܠܟܘܢ ܕܢܬܩ̈ܢ. Anfang:
ܐܢܐ ܕܝܢ ܦܠܚ ܐܢܐ ܠܐܝܢܐ ܕܟܠ ܠܒܘܫܐ ܒܐܘܢܐ ܗܘܐ ܕܡܛܠ ܕܡܬܝܠܕ ܒܗ. ܒܗܪ ܘܡܫܬܥܠ ܘܩܪ̈ܒܬܐ ܕܡܫܠܡ.

Bl. 193ᵃ Caput tertium: ܕܝܠܗ ܪܫܐ ܕܬܠܬܐ.
Anfang:
ܐܝܟܘ ܗܘܝܬ ܕ——— ܐܘ ܡܢ ܕܝܢ ܒܢ ܡܢܝ ܐܢܐ ——— ܡܬܐܡܪ ܥܠ ܫܡܝܐ

Bl. 191ᵃ Col. 1 Verfasser nicht angegeben: ܥܠ ܫܡܝܐ ܕܥܒܕܐ ܕܐܝܟ ܕܥܠܡܐ ܠܐܠܗܐ ܕܒܪܡܪܐ ܕܝܕܥܬܐ ܡܬܝܕܥܢ. Anfang:
ܒܝܬܐ ܕܐܬܝܗܒ ܠܝ ܡܢ ܟܠ ܡܕܡ. ܫܡܥ ܒܗܘܢ ܡܕܡ.
Bl. 191ᵇ Col. 2 ܕܝܠܗ ܕܐܝܟ ܙܘܥ ܠܡܬܪܫܡ ܠܡܕܡ ܒܥܠܡܐ. Anfang:
ܫܡܥ ܚܒܝܒ ܠܡܕܝܢ ܕܐܡܪ ܠܟ ܚܣܝܐ. ܐܝ ܒܟܠ ܐܢܐ ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܒܟ̈ܠܗܝܢ ܡܢܝܢܐ ܘܡܫܡܠܝ ܟ̈ܠܗܝܢ.

Bl. 194ᵇ Col. 1 ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܐܝ ܢܫܡܥ ܒܟܠܝܘܡ ܡܪܝܐ ܐܝܟ ܢܦܪܘܫ. Anfang:
ܐܢܐ ——— ܒܗܠܝܢ ܡ̈ܠܐ ܪܘܚܢܐ ——— ܐܘ ܡܢ. ܢܫܡܥ ܠܟ ܡܪܝܐ ܠܐ ܬܬܪܘܝ

Bl. 195ᵃ Col. 1 ܕܝܠܗ ܕܐܝܬ ܒܒܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܬܘܕܝܢ ܠܐܠܗܐ ܕܒܪܐ ܐܘܢܐ ܙܕܩ ܕܢܪܘܡ.
Anfang:
ܥܠ ܪܘܚܢܝܘܬܐ ܡܫܬܘܕܝܢ ܐܘ ܡܢ ܦܠܚ ܐܢܐ. ܘܠܐ ܡܬܩ̈ܢܝܢ ܟ̈ܠܐ ܡܫܝܚ̈ܐ.

Bl. 196ᵃ Col. 1 ܕܝܠܗ ܕܐܝ ܢܦܫ ܘܫܠܡ ܪܚܡܐ ܢܫܡܥܘܢ. Anfang:
ܢܦܫ ܘܫܡܥ ܐܘ ܐܚܝ. ܠܐ ܬܫܡܥ ܒܥܡܡ ܡܕܡ. ܘܬܫܡܥ ܠܟ ܠܚܠܡܐ.

Bl. 197ᵃ Col. 2 ܬܘܒ ܟ̈ܠܐ ܡܫܝܚ̈ܐ ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܡܫܝܚܐ.
Anfang:

ܠܗ ܡܪܝ ܐܒܝ ܕܡܫܝܚܐ —— ܡܢ̈ܝܚܘܬܐ ܕܐܒܗܬܐ ܠܗܘܢ —— ܐܝܟ ܛ̈ܒܐ ܘܐܡܝܢܘܬܐ —— ܘܩ̈ܠܐ ܛ̈ܘܒܬܐ ܘܠܡܫܬܐ ܡܫܝܚܝܬܐ.

Bl. 199ᵃ Col. 2 Von demselben Thomas: ܕܠܘܬ ܕܝܪ̈ܝܐ ܐܠܦܘܬܐ. Anfang:

ܗܘ ܓܝܪ ܕܢܦܫ ܫܠܝܐ ܐܝܟ ܫܦܝܐ ܐܚܝܕܐ ܗܘܐ ܒܣܘܪܝܐ ܫܘܕܝܐ ܒܢܗ. ܗܘ ܕܟܠ ܢܦܫܗ ܡܫܬܐܠܐ.

Bl. 200ᵇ ܕܟܠ ܠܐܝܢܐ ܐܘܠܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܐ ܦܘܫ ܠܘ ܐܘܪܚܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܕܢܦܫ. Anfang:

ܡܦܪܫ ܗܘ ܗܘܐ ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܕܐܠܘ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܠܡܘܬ ܠܓܘܐ ܕܐܪܥܐ.

Bl. 200ᵇ Col. 2 Von Marcus Anachoreta: ܠܘܬ ܐܝܠܝܢ ܕܣܒܪܝܢ ܕܡܢ ܥܒ̈ܕܐ ܡܙܕܕܩܝܢ. »Gegen diejenigen, welche glauben, dass sie durch Werke gerechtfertigt werden.« Anfang:

ܡܛܠ ܕܡܛܠ ܗܘ ܓܝܪ ܕܐܡܪ ܐܢܫ ܠܦܘܩܕܢܐ ܡܫܝܚܐ ܚܝܐ. ܦܩܕܢ (!) ܚ̈ܝܐ ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ

Bl. 204ᵇ Col. 2 Aus einem anderen Briefe: ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܐܚܪܬܐ. Anfang:

ܠܚܘܒܢ ܕܚܒܝܒܐ ܡܢ ܟܠܗ ܠܒܗ ܓܝܪ ܠܡܫܡܫ ܠܐܠܗܐ. ܠܐ ܙܕܩ ܠܗ ܕܐܬܡܨܐ ܢܦܫܗ ܠܐܚܪ.

Bl. 205ᵇ Col. 1 Aus einem anderen Briefe: ܠܘܬ ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܐܚܪܬܐ. Anfang:

ܢܛܘܪ ܐܢܬ ܚܝ̈ܠܐ. ܗܐ ܓܝܪ ܕܝܠܗ ܕܡܠܐ ܚܝܠܐ ܦܪܝܫܐ ܠܟܠ ܗܘܝܢ.

Letzte drei Zeilen:

ܡܫܠܡܐ ܗܘܬ ܩ̈ܠܝܗܘܢ ܚܝܠܐ. ܢܦܫܐ ܗܘܝܐ ܒܡܘܗܒܬܗ ܘܡܫܡܫ. ܕܐܬܡܨܝܐ ܠܐ

Die Hds. ist in dem Grade durch Wasser beschädigt, dass verhältnissmässig nur wenige Blätter vollständig erhalten sind. Besonders in den oberen äusseren Ecken ist die Schrift fast überall ausgewaschen. Bl. 1 fast ganz zerstört. Die Schrift ist klein, aber — soweit als erhalten — deutlich. Das Papier sehr gebräunt. Eine Nachschrift des Schreibers ist nicht vorhanden. Wir lernen nur aus der Notiz auf Bl. 28ᵃ (s. oben), dass das Buch einmal dem Kloster der hh. Simeon, Samuel und Gabriel zu *Kartâmîn* gehört hat. Das daselbst angegebene Datum 1000 (der Griechen = 689 n. Chr.) kann nicht richtig sein, da jene Notiz, nach der Schrift zu urtheilen, um viele Jahrhunderte jünger sein muss. Die Hds. stammt aus dem *Ṭûr-ʿAbdîn* und kann etwa im 13. Jahrhundert geschrieben sein. Nicht vocalisirt.

206 Blätter (20 × 12,5 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 30—37 Zeilen.

199.

(Sachau 111.)

Syrisch und Karschuni.

Ein Sammelband hauptsächlich von monastischen Schriften. Der Hauptbestandtheil, zugleich der älteste, Bl. 21—177, ausgenommen Bl. 25. 26, enthält nur Mönchslitteratur. Anfang und Ende fehlt. Die anderen Theile sind von verschiedenen Schreibern, die einer etwas jüngeren Zeit angehören, geschrieben, nämlich Bl. 1ᵇ—6ᵇ. 7ᵃ—14ᵇ. 15ᵃ—20ᵇ. 25. 26. 178. 179—193ᵃ. Bl. 1ᵃ und 193ᵇ ist bekritzelt von einer ungebildeten, viel späteren Hand. Das Papier ist dasselbe und von der gleichen braunen Farbe. Wie es scheint, sind die Reste zweier ursprünglich verschiedener Hdss. hier zu einem Bande vereinigt, doch sind manche Lücken geblieben. Wann der Band, wie er jetzt ist, angelegt und gebunden worden ist, wird nicht angegeben: jedenfalls muss er aber schon seit Jahrhunderten in dieser Gestalt existirt haben und mancherlei Beschädigungen ausgesetzt gewesen sein. Bei jenem Binden sind Versehen begangen, wie z. B. Bl. 162 an der verkehrten Stelle eingefügt ist; es waren also vermuthlich schon damals

Digitized by Google

einige Kurràs dadurch, dass die Rücken durchgescheuert waren, in lose Blätter aufgelöst.

Inhalt:

Zwei Disputationen zwischen Christen und Muslims (nr. 1 und 19);

zwei Sendschreiben von Philoxenus;

zwei Sendschreiben von Jacob von Serûgh;

Schriften (grössere und kleinere Abschnitte) von Abt Jesaias (s. Assemani III, 46), Macarius, Basilius, Barhebraeus;

kanonisches Strafrecht.

Die Sammlung dürfte von einem gelehrten Mönche für seine privaten Zwecke angelegt worden sein; sie macht nicht den Eindruck einer officiellen Sammlung.

1. Karschuni. Bl. 1ᵇ—6ᵇ Disputation des Bischofs Simeon von Nisibis und *Ḥarrân*, genannt *Abi-Ḳurra*, gebürtig aus *Zaitûn*, mit dem Sohn des Chalifen Harun *Arrašîd* zu Bagdad (824 n. Chr., s. Wright S. 901). Überschrift und Anfang:

ܢܟܬܒ ܒܥܘܢ ܐܠܠܗ ܘܚܣܢ ܬܘܦܝܩܗ ܘܡܢܟܬܒ
ܡܓܠܣܗ ܘܡܚܐܘܪܗ ܡܐܪ ܫܡܥܘܢ ܐܠܐܣܩܦ ܐܠܕܝ
ܝܕܥܝ ܐܒܝ ܩܘܪܗ ܐܣܩܦ ܢܨܝܒܝܢ ܘܚܪܐܢ ܡܥ
ܐܒܢ ܐܠܡܐܡܘܢ ܐܒܢ ܗܪܘܢ ܐܠܪܫܝܕ ܐܝܕ ܐܠܠܗ
ܚܝܗ. ܡܢ ܟܬܐܒܗ ܡܢ ܓܘܗ ܡܕܝܢܗ ܘܐܠܬܐܪܝܟ ܡܢ
ܟܬܐܒܬܗ ܐܥܢܝ ܘܡܢ ܥܠܝ ܡܕܝܢܗ ܡܢ ܐܠܝܘܢܐܢ
ܡܐܚܒܝܢ ܡܢ ܐܠܟܠܡ ܦܝ ܡܓܠܣܗ ܡܢ ܐܠܡܣܠܡܝܢ
ܘܐܠܡܣܝܚܝܝܢ ܘܟܠܐ ܡܣܟ ܐܒܝ ܒܥܕ ܐܠܠܗ ܐܠܡܐܡܘܢ.
ܘܐܟܪܡܗ ܐܒܝ ܐܠܚܐܒܣ. ܘܐܟܪܡܗ ܐܒܝ ܐܠܟܐܬܒ.
ܘܡܥܠܡ ܐܠܡܣܝܚ. ܡܓܠܣܗ ܐܒܝ ܩܠܠܐ ܐܠܟܬܝܪ.
ܘܡܢ ܫܝ ܡܟܬܘܒ ܡܢ ܐܠܡܣܠܡܝܢ܀ ܘܐܫܗܕ ܗܕܐ ܩܕ
ܡܟܬܘܒ ܥܠܝ ܐܪܟܗ ——————
ܐܠܟܬܐܒ ܡܢ ܩܕܝܡ ܐܠܙܡܐܢ ——————
ܐܫܗܕ ܟܬܝܪ ܟܬܗ ܡܢܗ ——————
ܣܠܡܢ ܡܪܘ —————— ܗܘ ܐܡܐܡ:
ܐܠܡܐܡܘܢ ܐܒܢ ܗܐܪܘܢ ܐܠܪܫܝܕ. ܐܠܡܣܟܝܢ (Bl. 2ᵃ)
ܐܠܡܣܝܚ. ܐܠܡܣܠܡܘܢ ܡܢ ܐܘܠܐܕ ܟܬܝܪܘܢ ܐܠܚܐܪܣܝܢ ܡܢ
ܠܠܡܣܝܚ ܘܠܠܐܝܡܐܢ. ܘܒܥܕ ܐܠܐܚܬܓܐܓ. ܘܐܢܐ ܒܥܕ
ܐܠܡܣܠܡܝܢ ܡܢ ܐܪܒܥ ܘܡܐܝܬܝܢ ܘܐܪܒܥܡܐܝܗ ܐܠܕܝ ܟܐܢ
ܡܟܬܘܒ ܦܝ ܐܘܠ ܐܠܟܬܐܒ. ܘܣܟܬ ܐܒܝ ܩܪܗ ܐܠܠܗ
ܐܠܡܐܡܘܢ. ܘܐܚܕ ܐܒܢ ܗܐܫܡ ܐܠܚܐܫܝܗ. ܘܡܥܠܡ
ܐܠܡܣܝܚ. ܒܡܓܝܬ ܐܒܝ ܩܠܠܐ ܐܠܟܪܝ. ܘܟܬܐܒܬܗ
ܡܢ ܩܒܠ ܥܐܡ ܐܠܟܠܕܝܗ ܘܡܢ ܐܚܠܐ ܒܥܐܡܢ. ܘܟܬܐܒܬܗ
ܡܢ ܓܘܗ ܡܕܝܢܗ. ܐܠܡ ܡܠܐ ܐܠܡܣܠܡܝܢ. ܠܐ ܟܬܐܒܬܗ
ܐܥܛܝܗ ܠܝ ܐܠܐܡܝܪ ܗܕܐ ܐܒܝ ܩܪܗ.

Dann folgt die Disputation, zunächst über Vorhaut und Beschneidung. (Eine Lücke zwischen Bl. 2 und 3.) In einer ersten Disputation darüber, dass die Muslims auch Christum verehren, dass die Christen nicht gleich den Juden seien u. s. w., wird ein *Muḥammed Ibn 'Abdallâh* (Bl. 6ᵃ) überwunden. Der Chalife *Mamûn* belohnt den *Abi Ḳurra*, und fordert dann den *Sâlim Ibn Mu'âwija Elhamadânî* auf als zweiter Vertreter des Islam mit *Abi Ḳurra* zu disputiren. Hier bricht der Text ab.

Letzte Worte:

ܩܐܠ: ܐܠܡܣܠܡܝܢ ܒܐܫܝܐܐ ܡܬܠ ܐܒܝ ܩܪܗ
ܐܠܡܨܒܐܚ. ܘܥܠܝ ܡܬܠ ܕܠܟ

2. Bl. 7—14. Syrisch. Ohne Anfang und Ende. Jakobitisches kanonisches Strafrecht in einzelnen Paragraphen, Canones ܩܢܘܢܐ̈. Ganz erhalten sind die Canones 2—51, ferner der Schluss von Canon 1 und der Anfang von Canon 52. Der Verfasser ist nicht genannt. Diese Canones sind inhaltlich identisch mit denjenigen des Dionysius Bar Ṣalibi (s. Sachau 221 nr. 3) und haben stellenweise sogar denselben Wortlaut; aber abgesehen davon, dass die Numerirung hier eine andere ist, ist auch die Fassung der einzelnen Paragraphen eine ausführlichere. Wir haben also zwei verschiedene Ausgaben von demselben Strafrecht. Der Gedanke, dass die Strafen ermässigt sind »wegen der Schwäche der Zeit«, findet sich auch hier (Bl. 13ᵃ. 11. 12). Ob Dionysius auch der Verfasser dieser ausführlichen Ausgabe ist?

Digitized by Google

Die meisten Bestimmungen beziehen sich auf geschlechtliche Vergehen, andere auf Apostasie, Mord, Todtschlag, Verleumdung, Lügen, Prügelei, Wucherei, Meineid, Trunkenheit, Zauberei u. a. m. bei Laien wie bei Klerikern. Anfang:

[illegible]

Schluss:

[illegible]

3. Bl. 15—20 ohne Anfang und Ende. Fragment eines Jakobitischen Glaubensbekenntnisses (s. [illegible] Bl. 18^{a} 5. 18^{b} 12. 20^{a} 6). Anfang:

[illegible]

Das meiste ist Trinitätslehre. Verflucht werden diejenigen (Bl. 20^{a}) [illegible]. Gegen Ende werden die Concilien und Kirchenväter aufgezählt, welche die Jakobiten als rechtgläubig anerkennen. Letzte Worte:

[illegible]

4. Bl. 21^{a}—63^{b} Sendschreiben des Philoxenus über die drei Stufen (des Mönchslebens), identisch mit Nr. 200 nr. 3. Der Anfang fehlt; der Titel ist erhalten in der Nachschrift Bl. 63^{b}:

[illegible]

Anfang (vergl. S. 202 Bl. 27^{a} Z. 5):

[illegible]

Von Kurrâs 1 sind vier Blätter vorhanden; es fehlen wahrscheinlich sechs Blätter. Zwei davon sind von jüngerer Hand ergänzt (Bl. 25. 26). Eine Lücke zwischen Bl. 26 und 27. Von K. 2 fehlt ein Blatt zwischen Bl. 34 und 35. Von K. 4 sind nur acht Blätter vorhanden; eine Lücke zwischen Bl. 53 und 54. K. 5 hat nur acht Blätter (statt 10), ist aber vollständig. Die einzelnen Abschnitte:

Bl. 28^{b} [illegible]

Bl. 36^{b} [illegible]

Bl. 38^{b} [illegible]

Bl. 41^{a} [illegible]

Bl. 54^{a} [illegible]

Bl. 56^{a} [illegible]

Digitized by Google

Bl. 60a ܘܐܡܪ: ܕܟܕ ܗܘܐ ܐܘ ܐܝܟ ܟܠ ܡܡܫܚܬܐ ܕܪܘܚܢܝܘܬܐ ܡܬܚܫܒܐ ܕܠܐܬܦܪܣܢܘܬܐ ܡܬܚܘܝܐ ܕܠܘܬ ܚܕܐ ܡܡܫܚܬܐ ܗܘܬ.

5. Bl. 63b—115a Eine zweite Schrift von Philoxenus, Antwort auf einige von einem Edessenischen Mönche Patricius gestellte Fragen. Überschrift: ܬܘܒ ܦܘܢܝ ܕܫܘܐܠܐ ܕܫܐܠ ܠܦܛܪܝܩܝܣ ܚܕ ܕܝܪܝܐ. ܡܛܠ ܕܫܘܠܡܐ ܕܒܪܬ ܕܝܪܝܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܬܚܙܐ ܡܬܡܠܝܐ ܗܘܐ܂ ܦܠܐ ܕܢܦܠ ܕܟܠܗ ܠܡܐܢܐ ܕܠܡܫܡܠܝܘ ܚܕ ܗܘ ܙܒܢ ܕܚܕܚܕܐ ܢܦܩܘܢ ܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ ܦܬܓܡܝܗܘܢ ܕܥܡܠܐ ܕܐܬܐܠܝ ܡܢ ܦܢܝܬ ܐܘܪܗܝ ܡܚܝܠܐ. ܕܩܝܡܐ ܗܢܐ ܦܠܘܟܣܢܘܣ ܕܡܒܘܓ. Anfang:

ܚܙܘ ܒܒܢܝܐ ܐܘ ܩܝܡܐ ܕܩܢܝܢ ܡܫܒܚ ܠܢ. ܘܡܢ ܦܬܓܡܝܐ ܕܫܡܥܢ ܦܬܓܡܘܗܝ ܠܡܫܡܠܝܘ. ܐܝܟ ܕܐܢ ܕܠܢ ܦܠܐ ܗܘܐ ܕܢܡܠܠ ܘܢܬܠܠ ܘܢܠܒܟ ܡܢܢ ܗܠܝܢ ܐܦ ܗܘܐ ܠܢ ܒܦܬܓܡܬܐ ܥܠ ܟܠܡܐ ܕܢܬܐ ܕܢܫܡܥ. ܗܘܐ ܡܢܢ ܡܦܬܠ ܦܬܓܡܐ ܚܕܐ ܕܚܕܢ ܘܡܦܬܓܡܝܢ ܕܟܠ ܦܘܫܩܐ.

Erste Frage Bl. 64a:

ܠܝ ܠܡܢ ܙܕܩ ܕܦܬܓܡܬܐ ܕܡܢܝ ܒܒܢܝܐ ܢܫܬܘܐ. ܘܕܝܠܝ ܠܗ ܦܘܪܫܐ ܕܫܘܠܡܐ ܐܢܐ ܕܢܦܩ ܠܗܘܢ.

Zweite Frage Bl. 73a:

ܕܝܠܝ ܡܥܒܕܐ ܕܡܢ ܒܠܚܘܕ ܐܝܟ ܕܡܫܬܡܠܝ ܒܝ ܚܝܠܐ ܢܦܫ. ܘܕܝܠܝ ܗܘܐ ܕܒܘܠܐ ܡܡܫܚܐ ܡܫܚܐ ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܐܘ ܡܬܕܡܝܢܘܬܐ ܕܫܘܠܡܐ. ܒܬܪ ܡܢ ܡܐܬܐ ܘܣܓܝܐܐ ܚܝܐ.

Dritte Frage Bl. 79a:

ܕܝܠܝ ܦܩܕ: ܐܝܟ ܡܢܡ ܡܛܠ ܕܟܘܢܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܡܫܬܡܠܐ ܒܝ ܗܘܐ ܠܐܝܬܐ. ܠܝ ܦܠܐ ܠܗ ܕܢܬܦܢܐ ܡܢ ܒܚܝܪܘ.

Unterschrift Bl. 115a:

ܫܠܡ ܦܘܢܝ ܕܫܘܐܠܐ ܕܠܘ ܠܐ ܕܦܛܪܩ.

Siehe dieselbe Schrift bei Wright S. 533.

6. Bl. 115a—120b Brief des Jacob (von Serûgh) an einen Freund: ܕܠܘܬ ܕܩܝܡܐ ܡܢܢ ܚܒܝܒܐ ܡܫܠܡܐ ܐܓܪܬܐ ܕܠܘܬ ܐܢܫ ܦܪܝܫܘ. Der Inhalt ist ܥܠ ܬܝܒܘܬܐ, Aufforderung zur Umkehr und Einkehr, bevor das Leben zu Ende rinnt. Die Sprache ist durchaus dichterisch; nach der Form zeigt die Schrift eine Gliederung in kürzeren und längeren Sätzen, in denen Metrum und Reim nicht vorhanden, hin und wieder aber der Parallelismus membrorum zu Tage tritt. Anfang:

ܙܕܩ ܗܘܐ ܓܝܪ ܕܢܩܘܡ ܚܘܒܐ ܡܢ ܚܘܒܐ. ܢܦܠܐ ܕܢܬܡ ܫܠܡ ܠܡܛܝܒܘܬܗ. ܗܘ ܐܦܪܟܝ ܚܘܒܐ ܕܢܛܪܝܢ ܠܝ ܡܢ ܟܠܡܐ. ܘܠܐ ܙܒܢܐ ܠܐܦܝܐ ܦܫܝܩ ܟܠܡܐ. ܕܟܘܬܠ(?) ܦܘܬܝ ܟܠܠ ܒܒܝܐ ܕܪܘܚܐ. ܚܝܐ ܗܘ ܓܝܪ ܦܪܐ ܗܘܐ. ܕܩܕܡܝ ܦܘܬܝ ܠܡܫܬܪܘܢ. ܘܡܛܝܒܝܢ ܠܡܫܡܠܝܘ. ܚܝܝܢ ܐܠܗܢܐ ܘܡܩܒܠ ܦܪܘܩܢ. ܘܢܦܫܝ ܠܚܒܠܐ ܕܡܛܐ ܢܩܫܘܗܝ. ܘܒܥܘܬܝ ܬܠܠܘܗܝ. ܘܗܘܐ ܡܢ ܒܗ ܚܙܐ ܠܗ. ܙܕܩ ܗܘܐ ܕܐܝܟ ܕܒܢܝܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܚܝܝܢ. ܢܦܬܐ ܘܡܬܪܐ ܐܦ ܡܬܚܠ ܕܢܛܪܝܢ.

7. Bl. 120b—122a Brief desselben Jacob von Serûgh an einen Freund: ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܠܘܬ ܐܢܫ ܦܪܝܫܘ ܕܡܬܒܥܐ ܠܗ. Klage über die eigene Unzulänglichkeit und Bitte an den Freund für ihn zu beten. Anfang:

ܠܐ ܦܬܓܡܘܗܝ ܕܟܠܡܐ ܗܘܐ ܒܫܡܐ ܠܐ ܡܬܡܕܝܢ ܗܘܘ ܠܝ. ܦܩܕ ܗܘܐ ܠܝ ܕܐܫܡܥܟܠ ܐܝܟ ܕܒܥܝ ܠܝ. ܡܛܠ ܕܝ ܕܐܝܟ ܕܒܝܬܠܐ ܕܢܦܠ ܒܫܡܝܢܐ ܕܟܠܡܐ ܡܬܠܦ ܐܢܐ. ܦܫܝܩ ܡܢܝ ܡܠܐܟ ܘܡܛܠ ܚܫܡ ܚܫܡܢܐ ܡܬܠܝܟ: ܐܢܐ.ܗܘܐ ܓܝܪ ܐܚܝ ܕܟܠ ܐܦܢ ܕܒܥܐ ܐܢܐ ܕܠܡܫܡܠܝ ܐܦܪܟ. ܠܚܡܫܐ ܗܘ ܦܢܝ ܐܢܐ. ܡܢܝܢ ܕܡܛܠ ܕܦܬܚ ܐܢܐ ܒܡ ܟܠܡܐ ܠܗ ܦܬܓܡܬܐ ܠܒܢܘܬܐ ܒܡ ܚܘܒܐ:

Dieselbe Schrift bei Wright S. 739, wo der Titel lautet: ܐܓܪܬܐ ܕܥܠ ܬܘܒ ܢܦܫܐ.

8. Bl. 122ab Erster Brief des Macarius an die Mönche: ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܐܒܐ ܡܩܪܝܣ ܐܓܪܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܝܠܗ ܕܠܘܬ ܐܚܐ. Anfang:

ܐܒܐ ܡܩܪܝܣ ܫܠܡ ܠܚܒܝܒܝ ܒܢܝܢܘܗܝ ܚܒܝܒܐ. ܒܡ ܡܫܝܚ ܠܟܘܢ. ܦܫܠܐ ܒܡܠܟܝܢ. ܡܢܡ ܒܠܥܝܢ ܐܢܫ. ܐܝܟܘ ܕܒܢܐ ܐܝܟ ܕܢܒܝ ܢܩܫܘ ܘܢܬܒܐ ܠܐܒܘܗܝ. ܘܢܬܡܟ ܡܢ ܗܠܝܢ ܕܩܕܡ ܒܪܝܐ ܕܡܬܡܫܡܠܝܘ.

Der Schluss fehlt, denn zwischen Bl. 122 und 123 ist eine Lücke (von etwa 6 Blättern); fehlt das Ende von Kurrâs 12 und der Anfang von K. 13. Letzte Worte:

Digitized by Google

ܡܢܟܝܢ ܠܗ ܠܐܢܫ ܕܗܘܐ ܡܟܪܙ: ܠܐܢܫܝܢ ܕܢܚܘܢ ܘܠܐ ܠܗܘ. ܟܕ ܙܐܟܝܢ ܡܘܟܟܐ ܡܫܝܢܐ ܒܢܦܫܗ. ܠܗ ܕܝܢ ܗܘܐ ܒܠܚܘܕ.

9. Bl. 123ᵃ—125ᵃ Schluss einer Schrift »Fragen über das Sehen des Geistes«. So nach der Unterschrift Bl. 125ᵃ: ܫܠܡ ܫܘ̈ܐܠܐ ܕܥܠ ܚܙܬܐ ܕܗܘܢܐ. Anfang:

ܠܗ ܟܠ ܕܟܠܗ ܠܡܥܠ ܒܪܥܝܢܐ ܕܫܡ̈ܝܐ. ܐܘ ܕܢܚܙܝܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܕܒܗܘܢ ܠܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܟܬܝܒ ܘܟܠ ܡܫܬܐܠ ܒܠܒܗ. ܠܟܠ ܠܘܬ ܐܒܘܝ. ܘܐܡܪ: ܐܢܐ ܠܐ ܢܚܙܐ ܐܢܐ ܗܘܐ ܐܠܐ ܢܚܙܐ.

Gespräch zwischen einem Mönch ܐܚܐ und einem Greise ܣܒܐ. Dies Stück scheint mir Fortsetzung und Schluss von demjenigen Schriftstück zu sein, dessen Anfang auf Bl. 160ᵃᵇ vorhanden ist, s. nr. 15.

10. Bl. 125ᵃ—126ᵇ Acht Fragen und Antworten betreffend die Flucht vor den Menschen und das Alleinsein: ܬܘܒ ܫܘ̈ܐܠܐ ܥܠ ܥܪܘܩܝܐ ܕܡܢ ܒܢ̈ܝܢܫܐ ܘܝܚܝܕܝܘܬܐ. Anfang:

ܐܬܐ ܒܪܡܫ ܐܚܐ ܐܝܟ ܕܢܦܫܗ ܕܐܚܘܗܝ. ܠܘܬ ܐܒܐ ܣܝܣܘܐܝܣ (Σισώης). ܘܡܛܝܗ ܠܥܠܡܐ ܕܐܠܗܐ ܕܡܫܬܡܥ ܡܕܒܪܐ. ܘܐܡܪ: ܠܗ ܐܒܐ ܐܡܪ. ܡܢܐ ܐܠܗܐ ܐܢܬ ܐܚܐ. ܡܢܐ ܗܢܐ ܡܡܫܒܚ ܗܘܐ ܠܡܫܒܚܘ ܒܡܕܒܪܐ ܒܗܝ ܡܫܒܚܬܐ. ܡܢ ܒܗ ܣܒܐ ܣܝܣܘܐܝܣ ܡܫܐܠܗ ܘܐܡܪ: ܡܢܐ ܐܒܐ ܐܢܬ ܠܟ ܐܡܪ. ܠܐ ܫܡܥ ܠܝ ܒܠܚܘܕ ܫܩܠܐ ܕܐܬܪܐ ܕܡܕܒܪܐ.

Kurze Mönchsgeschichten, ausgezogen aus einem Buche wie den Apophthegmata patrum. Die zweite Geschichte von Sisoes, der im Gebirge dem h. Antonius dient, findet sich z. B. S. 393 nr. 7 (Migne vol. 65).

11. Bl. 126ᵇ—127ᵇ Fragen und Antworten über das Fasten, Enthaltsamkeit u. a.: ܬܘܒ ܫܘ̈ܐܠܐ ܥܠ ܨܘܡܐ ܘܚܣܝܢܘܬܐ ܡܕܒܪܢܝܐ. Acht kleine Mönchsgeschichten. Anfang:

ܐܬܐ ܐܢܫ ܡܢ ܣܒ̈ܐ. ܠܘܬ ܚܕ ܡܢ ܡܕܒܪܝܐ ܣܒܐ ܕܫܡܗ. ܘܫܐܠ ܡܛܠ ܟܠܗ ܘܐܡܪ: ܚܕ ܠܡܣܒܪܗ ܢܨܚܐ ܡܢ ܦܠܠܟ ܡܫܬܡܗ ܗܘ ܚܕ ܡܢܗ ܕܡܢ. ܘܡܫܬܪܐ ܗܘ ܚܙܝܐ ܐܢܐ ܠܐܟܝ ܢܟܠܐ ܬܘܟܠܐ. ܘܟܕ ܗܘܐ ܙܒܢܐ ܩܠܝܠ (Bl. 129ᵃ) ܗܘ ܣܒܐ ܡܢ ܠܘܬܗ. ܘܫܠܡܘܬܐ ܫܠܡ ܘܗܦܟ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܣܒܐ ܠܩܘܡܐ ܐܬܬܝܐ. ܘܐܬܚܙܝܘ ܠܚܒܝܒܐ. ܘܐܟܙܢ ܗܘܐ ܐܡܪ: ܐܘܗ ܐܝܟܢܐ ܛܠܡܬܘܢ ܠܗ ܒܒܝܫܬܐ ܕܐܬܬ ܘܠܐ ܐܟܪܙܬܘܢ.

12. Bl. 127ᵇ—128ᵇ Vom Lesen der heiligen Bücher, von Wachen und Andacht zur Nachtzeit: ܬܘܒ ܥܠ ܩܪܝܢܐ ܕܟܬ̈ܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܠܠ̈ܝܐ ܘܬܫܡܫܬܐ. Acht kleine Mönchsgeschichten. Anfang:

ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܥܠ ܐܒܐ ܐܪܣܢܝܘܣ. ܕܠܐ ܐܢܫ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܕܢܕܥ ܕܒܪܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܗ. ܐܡܪܝܢ ܗܘܘ ܬܘܒ ܕܒܪܡܫܐ ܕܫܒܬܐ ܕܢܦܩ ܚܕ ܫܒܐ. ܡܫܕܪ ܗܘܐ ܠܫܡܫܐ ܡܢ ܒܣܬܪܗ. ܘܦܫܛ ܗܘܐ ܐܝܕܘܗܝ ܠܫܡܝܐ ܥܕ ܕܡܛܐ ܒܣܗܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܗܘܐ ܫܡܫܐ ܠܦܪܘܨܘܗܝ. ܘܗܝܕܝܢ ܡܨܠܐ ܗܘܐ ܫܡܫܐ ܥܠܐ ܗܘܐ.

Dasselbe Griechisch in Apophthegmata patrum S. 97 nr. 30 (Migne vol. 65).

Zwischen Bl. 128 und 129 ist eine Lücke. Auf Bl. 130ᵇ letzte Zeile: ܬܘܒ ܕܐܒܐ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܫܘܒܩܢ̈ܐ. Von dieser Schrift ist ausser dem Titel nichts erhalten.

13. Bl. 129ᵃ—142ᵇ Eine Schrift, deren Anfang fehlt, in fünf Capiteln oder ܡܐܡܪ̈ܐ, von Abt Jesaias, übersetzt aus dem Griechischen und bearbeitet (von *Dâdhjeshû'*? s. Assemani III, 99). Das 1. Capitel enthält 30 Warnungen, von denen die ersten sieben und der Anfang der achten fehlen. Anfang:

ܡܚܘܒ ܠܗ ܚܕ ܒܟܠ. ܐܘܚܪܢܗ ܘܐܡܪ: ܠܟܘܢ. ܡܢ ܡܢ ܠܚܡܬܐ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܗܘܐ ܣܒܐ ܢܚܝܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܥܬܐ. ܡܛܠ ܡܢܐ ܕܐܢܫܐ. ܘܫܒܩܐ ܕܢܚܫܒ ܒܟܠ ܒܐܢܫܘܬܗ. ܐܝܟ ܒܫܡܝܐ ܕܐܢܫܐ ܕܐܬܬܐܣܝ ܒܟܠܗ ܡܢ ܦܓܪܐ ܕܗܘܢܐ ܘܡܟܝܠ ܢܦܫܗ ܡܢ ܦܓܪܗ ܕܝܠܗ.

Schluss des 1. Buches Bl. 134ᵇ:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ.

2. Cap. Bl. 134ᵇ von der Demuth: ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܬܪܝܢ ܕܥܠ ܡܟܝܟܘܬܐ ܘܕܐܝܟ ܡܢ ܕܐܝܟ. Anfang:

[Syriac text]

3. Cap. Bl. 137[b] von der Liebe zum Messias: [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

Ein 4. Capitel ist nicht vorhanden.

5. Cap. Bl. 140[a] über die Tugenden: [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

6. Cap. Bl. 141[b] Von den sündigen Leidenschaften: [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

Ende [Syriac text] auf Bl. 142[b].

Im Anschluss daran vier Abschnitte Bl. 142[b]—144[b] über schlechte Eigenschaften, die der Mönch vermeiden soll, Habsucht, böses Gerede, Zorn, Prahlerei, Hochmuth, vermuthlich von demselben Jesaias. Anfang:

[Syriac text] (Bl. 145[a]) [Syriac text]

14. Bl. 144[b]—155[b] Texte monastischen Inhalts von Abt Jesaias:

a) Bl. 144[b] Ermahnung an Mönche, Rathschläge für den Kampf gegen die Dämonen. Überschrift und Anfang:

[Syriac text]

b) Bl. 146[b] Schrift ähnlichen Inhalts. Überschrift und Anfang:

[Syriac text]

c) Bl. 148[a] Über die Eintheilung des Mönchslebens in ein körperliches, seelisches und geistiges. Überschrift und Anfang:

[Syriac text]

d) Bl. 149[a] Von dem Kampfe des Mönches gegen die Dämonen, Leidenschaften, böse Gedanken. Überschrift und Anfang:

[Syriac text] (Bl. 151[a]) [Syriac text]

15. Bl. 158[ab] Fragen und Antworten zwischen einem Mönch [Syriac text] und einem Greise [Syriac text] über das Sehen des Geistes: [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

Digitized by Google

[illegible]

Die richtige Stelle von Bl. 158 ist vor Bl. 123, die richtige Reihenfolge Bl. 158. 123—125; vergl. nr. 9. Zwischen Bl. 158 und 159 ist eine Lücke; die ersten vier Zeilen auf Bl. 159^a bilden den Schluss eines Briefes des Macarius. Bl. 159^a 1: [illegible]

In den folgenden Zeilen findet sich von späterer, plumper Hand, aber wiederum ausgewischt die folgende Notiz eines früheren Besitzers: [illegible] (?) [illegible] (?) [illegible]

Das Datum ist 1690 = 1379 n. Chr.

16. Bl. 159^a—175^b Schrift des Abtes Jesaias über Mönchsleben. Überschrift: [illegible]. Das Ende fehlt.

1. Capitel ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ Bl. 159^a enthaltend eine Anzahl Ermahnungen ܦܘܩܕܢܐ. Anfang: [illegible]

Von diesen ܦܘܩܕܢܐ sind sieben vorhanden. Zwischen Bl. 166 und 167 ist eine Lücke, ausgefallen vermuthlich das Ende des ersten ܡܐܡܪܐ und der Anfang des zweiten.

Weiterer (zweiter?) Abschnitt Bl. 167^a, handelnd von den guten Eigenschaften, welche der Mönch sich aneignen soll, z. B. [illegible] 167^b, [illegible] 168^b, [illegible] 170^b, [illegible] 177^b. Letzte Worte Bl. 175^b: [illegible]

[illegible]

17. Bl. 176^{ab} Bruchstück von einer Schrift des h. Basilius über die Eigenschaften, die der Mönch haben muss: [illegible]. Anfang: [illegible]

18. Bl. 177^{ab} Einige aus dem Buche des Barhebraeus ܟܬܒܐ ܕܝܘܢܐ ausgewählte fromme Sentenzen. Überschrift und Anfang: [illegible]

19. Bl. 178^a—191^a Karschuni. Disputation des Mönches Ibrahim aus Tiberias mit *'Abderrahmân Ibn Ṣâliḥ Elhâšimî*, dem Emir von Damascus: [illegible]. Der Emir kam zum Nachdenken über das Christenthum, speciell über die Lehre, dass Gott gleich drei Personen ܩܢܘܡܐ und der Messias Gottes Sohn sei. Auf den Vorschlag des Lehrers seines Sohnes lässt er zwei Christen kommen, Elias den Bischof der Nestorianer und den Patriarchen der Griechen (Bl. 178^b). Während er mit ihnen spricht, geht zufällig ein Mönch vorbei. Man ruft ihn herzu. Es ist Ibrahim aus Tiberias, der auf einer Pilgerfahrt nach Jerusalem begriffen ist. Er ist von nun an der Hauptsprecher. Am ersten Tage disputirt er mit dem Emir, am zweiten (Bl. 182^a) mit dem Emir, einem muslimischen Gelehrten [illegible] (Bl. 185^a) und einem Juden,

Digitized by Google

der aber wenig zu Worte kommt. Der Mönch macht allerlei Ausstellungen an dem Wesen, der Geschichte und den Gebräuchen des Islams, den Hauptraum nehmen aber seine Beweisführungen für die Trinität, die Gottessohnschaft des Messias und seine Kreuzigung ein. Gelegentliche Fragen und Einwendungen des *Manzûr* geben neuen Anlass den Faden weiter zu spinnen. Anfang:

ܩܐܠ ܠܝ ܒܥܨ ܐܠܡܣܠܡܝܢ ܐܒܝ ܓ̰ܥܦܪ ܐܠܡܢܨܘܪ ܥܠܝ ܐܡܪ ܢܣܡܥ. ܦܩܘܠܘ ܐܠܡܣܠܡ: ܦܝ ܐܡܪ ܐܠܬܘܪܐܗ. ܘܦܝ ܐܡܪ ܢܒܘܬ ܡܚܡܕ ܘܡܥܓ̰ܙܐܬܗ ܘܫܪܐܝܥܗ ܚܬܝ ܐܠܓ̰ܕܠ. ܘܠܝ ܣܘܐܠ ܐܠܝܗ ܐܠܐ ܐܓ̰ܐܒܢܝ. ܘܠܝ ܐܠܡܣܝܚ ܐܒܝ ܐܠܝܗ. ܘܠܡ ܝܙܠ ܝܣܬܟܪܒ ܡܢ ܐܡܘܪܗ. ܦܓ̰ܐ ܡܘܪܕ ܥܠܝ ܥܩܠܗ (?ܬܚܒܝܗ) ܘܩܐܠ ܠܗ. ܐܢ ܦܪܓ̰ܬ ܦܝ ܐܡܪ ܐܠܬܘܪܐܗ. ܘܐܢܐ ܐܬܟܠܡ ܡܥܟ ܡܢ ܣܘܐܠܝ ܠܝ ܐܠܝܗ ܗܘ ܐܠܐ ܐܓ̰ܐܒܢܝ ܥܢ:

Folgende Notiz über den Koran und Verwandtes S. 183a: ܣܐܠܠܝ ܗܕܐ ܐܠܡܦܣܪ. ܟܡ ܗܘ ܡܨܚܦ. ܥܕܕܗ ܐܓ̰ܙܐܗ ܘܣܘܪܗ. ܘܗܘ ܐܟܬܒܢ: ܘܟܬܒ: ܘܟܐܬܒ. ܘܟܬܒ ܗܘܐܠ ܐܠܢܒܝ ܘܗܘ ܐܠܡܨܚܦ. ܘܗܡ ܡܢܗܡ ܣܘܪܗ. ܠܝ ܐܠܢܒܘܗ ܠܗܡ ܐܟܬܒ ܠܡܨܚܦ. ܘܐܢܡܐ ܟܐܢ ܟܬܒ. ܘܟܬܒܐ ܓ̰ܒܪܐܝܠ ܟܐܢ ܝܩܪܐܗ. ܘܝܩܒܠܗ ܐܠܝ ܡܨܚܦ. ܘܐܠܓ̰ܒܠ ܟܠ ܝܘܡ. ܐܢܗܡ ܝܣܡܥܘܐ ܐܠܐܝ ܟܐܟܒ. ܐܠܐܝ ܙܐܡܠܐ ܐܠܝܗ. ܦܡܢ ܙܐܠܗܡ ܝܣܡܥܘܢ ܐܠܝ ܐܡܘܐܬܗܡ. ܘܢܩܠܗ ܐܟܬܐܒܗܡ. (Bl. 185b) ܘܡܢ ܥܠܝ ܗܕܐ ܚܐܟܗ. ܟܐܢܗ ܐܠܡܬܘܪܗ ܟܢܗ ܡܬܟܠܡܗ. ܚܝܢ ܡܣܬܩܪܗ ܟܢܗ. ܘܗܡ ܡܢܗܡ ܫܡܥܘܢ ܐܟܐ ܒܟܪ: ܓ̰ܝܠ. ܡܟܬܐܒ ܫܐܪܐ. ܘܡܬܠܗ ܡܢܗܡ ܫܝܚ ܟܐܬܒ ܘܡܟܬܐܒ. ܟܬܒ ܐܠܡܢܒܪ: ܘܡܬܠܗ ܡܢܗܡ ܐܙܪ ܡܩܠܐ ܘܡܢ ܐܠܢܟܐܝܬ. ܘܐܠܐܬܢ ܐܟܬܒܗܡ ܐܙܪ ܐܠܐܢܝܗ ܟܬܒ ܡܬܐܢ ܝܕܢܗ. ܘܟܬܒܗܡ ܠܡܘܢܝ ܟܬܒ ܐܠܢܝܠܝ ܐܢܗ ܡܢ ܐܗܠ ܐܠܓ̰ܢܘܢ. ܦܐܢ ܩܐܠ ܟܝܠܐ ܢܫܐ ܦܝ ܫܟܘܪܗ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ. ܟܢܝܗ ܐܠܐܠܗ. ܦܐܢ ܗܕܐ ܐܠܡܬܠ ܐܠܡܥܢܝ. ܘܡܬܠܝ ܠܝ ܗܕܗ ܐܠܐܠܗ ܡܣܬܘܪܗ ܢܟܪܘܐ. ܘܐܢܡܐ ܟܬܒܗ. ܘܠܝ ܐܡܪ ܐܠܡܣܝܚ ܡܢ ܐܡܪܗ ܐܠܝܗ. ܟܬܒܗ

ܡܢܐܙܠܗ. ܥܠܝ ܗܕܐ ܐܠܢܗܓ̰ ܘܐܠܡܬܘܪܗ ܚܝܢ ܡܣܬܩܪܗ ܥܢܗ. ܐܕ ܟܬܒ ܐܨܠܗ ܡܢ ܥܠܡܝ ܥܝܢܗ. ܘܡܢ ܩܒܠ ܦܬܪܗ ܡܣܬܩܪ ܟܬܒܗ ܟܬܒ ܡܬܟܬܒܝܢ ܒܗ. ܘܠܐ ܡܟܬܪ ܐܠܐܨܢܐܡ. ܘܐܡܐ ܐܠܡܥܢܘܝܗ. ܠܐ ܐܠܗ ܐܠܐ ܐܠܠܗ. ܦܐܢܡܐ ܝܥܢܝ ܟܠ ܘܚܕ ܡܢܗܡ ܒܢܦܣܗ ܐܠܡܬܘܚܕ ܐܠܡܟܬܐܒ. ܘܐܕܐ ܩܠܢܐ: ܦܝ ܬܐܠܝܬܗ ܘܬܐܢܝܗ ܘܐܬܚܐܕܗܡ (Bl. 186a) ܘܡܬܥܠܩܗܡ ܦܝ ܐܠܗ. ܟܢ ܐܢܗ ܠܐ ܝܓ̰ܘܙ ܐܠܩܘܠ ܒܐܠܐܬܢܝܢ. ܘܠܐ ܐܠܐܬܢܝܢ ܐܠܐܩܢܘܡ. ܟܢ ܠܝ ܐܠܡܥܐܕܝ ܠܐ ܝܚܬܓ̰ ܐܠܝ ܐܠܬܒܕܝܠ ܒܐܠܡܥܢܝܝܢ. ܝܪܝܕ ܡܢ ܩܒܠ ܢܘܥܗ ܡܢ ܡܩܐܝܣ. ܘܐܕܐ ܩܠܢܐ: ܦܝ ܐܬܚܐܕܗܡ ܘܐܬܚܐܕܗܡ ܦܝ ܐܠܐܩܢܘܡ. ܘܐܕܐ ܩܠܢܐ: ܐܬܢܝܢ ܦܡܢ ܢܐܠ ܒܪܟ ܝܨܝܪ ܡܬܠܗ. ܠܡ ܐܢܗܡ ܐܬܩܢܘܡܝܢ ܐܠܡܬܟܠܡܗ ܘܐܠܐܚܪܝܢ ܐܠܟܠܡܗ ܘܐܠܢܘܪܐܢܝܗ. ܘܟܠ ܦܗܡ ܡܢ ܚܟ̈ ܗܕܐ ܟܬܒ ܝܚܟܝܗ. ܘܐܟܬܪ ܗܕܐ ܡܥܢܝ ܦܗܡ. ܘܟܝܦ ܒܐܟܬܪܗ ܘܡܥܢܝܗ ܘܐܠܡܣܝܚܗ. ܘܗܘ ܡܬܟܠܡ ܟܠܗܐ. ܘܗܐܢܗ ܥܢܕܗ. ܠܐ ܝܟܘܢ ܟܝܦ ܟܠܡܐ ܐܠܡܬܟܠܡܝܢ.

Von Bl. 190 ist die obere Hälfte abgerissen. Am Ende Bl. 191a folgende Unterschrift:

ܟܬܒ ܗܠܠ ܗܕܐ ܐܝܢܝܢܡ ܡܚܝܠܐ ܕܝܚܠܐ. ܘܬܦܐ ܘܢܣܡܐ
ܕܡܬܦܫܐ ܠܐܘܪܬܘܕܘܟܣܘ ܗܟܝܢ. ܐܝܟ ܗܕܐ ܐܠܪܝܫܝܬ ܐܠܟܐܬܒܗ
ܘܐܣܝ ܠܠܡܘ (?) ܫܢܬ ܦ——— ܟܟܕܗ ܟܬܒ ܗܟܐ.
ܡܢܝ ܟܗ̄

Hier ist einiges abgerissen.

Bl. 191b und 1a sind von einer späteren, rohen Hand bekritzelt, ersteres mit einem Stück eines Glaubensbekenntnisses.

Auf dem Rande von Bl. 7a sind zwei Namen eingetragen: ܟܘܠܬܐ ܐܒܘ ܡܪܘܢ und ܝܘܣܦ ܐܒܘ ܦܛܪܘ.

Auf dem Rande von Bl. 21b und 22a ein Vers von Jacob (von Serûgh) citirt:

ܐܘ ܣܘܪܐ ܕܒܥܐ ܒܥܝܢܐ ܕܢܚܙܐ ܡܢܗ
ܗܐ ܒܟܪ: ܘܫܐ ܕܢܬܒܥܝܢ ܠܗ ܒܟܬܒܐ ܐܘܪܝܬܐ

Der Hpredicttheil der Schrift (nicht vocalisirt) ist nach der Notiz auf Bl. 159a als vor dem Jahr 1379 n. Chr. geschrieben anzusetzen. Der Name des Schreibers ist verloren. Die Schrift ist da-

Digitized by Google

durch charakteristisch, dass der Ductus durchweg die gleiche Stärke hat, dass die Buchstaben, die von einander getrennt sein sollten, ungebührlich mit einander verbunden werden (z. B. ܦܘܡܣܛܠܐ in einem Ductus geschrieben), dass Alef und Lamed, wenn auf einander folgend, nicht zu unterscheiden sind und dass in der Verbindung ܡܠ der linksseitige Schaft des *M* gerade so lang gezogen wird wie das *L* (so sieht ܡܠܠܐ aus wie ܡܠܠܐ Bl. 100b l. pen.).

191 Blätter (17 × 12,5 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

200.

(Sachau 202. 203.)

Ein Sammelband monastischer Litteratur, grösserer und kleinerer Schriften von Athanasius dem Grossen, Macarius, Evagrius, Johannes Chrysostomus, Abt Jesaias von Scete, Dionysius von Athen, Paulus Simplex, Schüler des h. Antonius, Johannes dem Seher der Thebais, Isaak Cellarum (Ἰσαὰκ τῶν Κελλίων, s. Apophthegmata patrum S. 224 bei Migne vol. 65).

Ephraem, Isaak von Antiochien, Jacob von Serûgh, Philoxenus von Mabbôgh, Isaak von Ninive, Abraham Ḳidhûnâjâ, Hananja Xenaias (der Jakobitische Patriarch von Mardin, Ignatius VII., gestorben 1493), Athanasius Abû Ghâlib, Bischof von ܓܝܓܢ, vermuthlich derselbe Abû Ghâlib, der früher Mönch, im Jahre 1169 n. Chr. ordinirt wurde, s. Barhebraei Chronicon ecclesiasticum I, 546. 547. ܓܝܓܢ (جيجان) ein Cilicisches Bisthum. Ferner ein Ordo precum ܛܟܣܐ ܕܨܠܘܬܐ, Auszüge aus Causa omnium Causarum und Anonyma.

Das Werk ist abgesehen davon, dass am Ende des ersten und am Anfang des zweiten Bandes etwas fehlt (der Umfang der Lücke lässt sich nicht bestimmen, da Kurrâs- oder Blatt-Zahlen nicht vorhanden sind), vollständig.

1. Sachau 202 Bl. 145ab und Bl. 1—21b Titel:

ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܢܝܢܘܐ ܐܓܪܬܐ ܠܘܬ ܚܕ ܕܐܚܐ
ܡܕܒܪܢܘ ܡܠܝܐ ܠܡܕܒܪܢܘܬܗ ܠܫܦܝܪܬܐ ܡܢ ܟܠ.

Brief des Isaak von Ninive an einen jüngeren Bruder oder Anfänger ܐܚܐ ܫܪܘܝܐ, enthaltend Rathschläge und Belehrungen über die beste Einrichtung des Mönchslebens. Das Haupterforderniss für den Mönch ist ܫܠܝܐ absolute Ruhe und Alleinsein, daneben ܫܬܩܐ das Schweigen und ܚܒܘܫܝܐ das Abgeschlossensein von der Wahrnehmung anderer Dinge. Vielfach werden Aussprüche von den Autoritäten des Mönchsthums citirt (wohl nach der Historia Lausiaca, den Apophthegmata und den Schriften des Evagrius), von Arsenius, Antonius, Macarius, Johannes ܚܙܝܐ ܕܐܬܒܐܝܣ (Bl. 4b), Marcus, Jesaias, Evagrius, Paulus simplex, Schüler des Antonius; ausserdem Basilius der Grosse, Johannes Chrysostomus, Gregorius. Anfang:

ܡܛܠ ܕܚܙܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܪܚܡ ܥܠܡܐ ܐܢܬ. ܘܡܫ̈ܬܐܠܬܐ
ܡܫܐܠ ܠܟ ܡܛܠ ܫܦܝܪܘܬܐ ܕܡܕܒܪܢܘܬܐ ܘܫ:

Vergl. folgende Stellen:

Bl. 3a 15 ܟܠ ܗܘ ܕܝܢ ܕܨܒܐ ܐܢܬ ܠܡܕܥ. ܐܢ ܝܐܐ
ܠܐܚܐ ܛܠܝܐ ܕܢܛܪ ܫܒܬܐ. ܐܢ ܘܠܐ ܕܢܦܘܩ ܢܛܥܘܢ
ܐ̈ܪܙܐ ܟܣܝܐ ܒܛܘܫܝܐ. ܐܘ ܐܢ ܙܕܩ ܕܢܡܠܠ (Bl. 3b) ܡܢ
ܟܘܬܐ ܥܡ ܐܝܠܝܢ ܕܐܬܝܢ ܠܘܬܗ. ܘܐܢ ܙܕܩ ܕܢܡܠܠ
ܥܡ ܡܣܟܢܘ̈ܗܝ. ܐܘ ܕܢܬܒܝܐܘܢ ܒܚܫܡܫܬܐ ܕܡܢ ܝܕܐ
ܥܡ ܥܒܕܐ ܕܠܘܬܗ ܕܡܢ̈ܝܢ: ܗܘܝܘ ܚܕ ܕܡܬܩܢ ܕܟܠܗ
ܥܠܡ ܡܫܡܫܝܢ ܠܐ̈ܚܘܬܐ ܘܫ:

»Wenn Du nun zu wissen wünschest, ob es einem jungen Mönche ziemt eine Woche (vollkommenster Abgeschiedenheit) innezuhalten, ob er hinausgehen und im Verborgenen die Sacramente tragen darf, ob es für ihn passt aus dem Fenster mit solchen zu reden, welche

ihn zu besuchen kommen, ob er mit seinem Diener sprechen oder ihn eine Perikope aus der Bibel lesen lassen darf u. s. w., so wisse, dass die Väter Canones aufgestellt haben betreffend die Ruhe ܫܠܝܐ u. s. w.»

Bl. 3ᵇ 9 [illegible]

»Auch bin ich nach dem, was ich selbst ein Wenig erfahren und erforscht, der Ansicht, dass u. s. w.»

Der Inhalt der Schrift gipfelt in folgendem Satze. Bl. 9ᵇ 11 [illegible]

»Die Ruhe (d. h. vollständige Abgeschiedenheit) muss aber in unseren Augen von aller Lebensart die grösste sein.»

Die beiden Hauptmittel für den Erfolg im Mönchsleben sind [illegible] (Bl. 10ᵃ 6).

»Gebet ohne Aufhören und Abschweifen der Gedanken sowie das sofortige Ausrotten leidenschaftlicher Gedanken und dämonischer Reizungen.»

Durch irgendein Versehen ist das erste Blatt an das Ende der Hds. gerathen und gebunden als Bl. 145.

2. Bl. 21ᵇ—24ᵇ Fragen und Antworten zwischen Lehrer und Schüler.

a) Bl. 21ᵇ zwischen Isaak von Ninive und Mönchen.

Titel und Anfang:

[illegible]

Die zweite Frage Bl. 22ᵇ, warum Antonius zu seinem Schüler Paulus gesagt habe:

[illegible]

b) Bl. 23ᵃ [illegible] Fragen zwischen Lehrer und Schüler. Anfang:

[illegible]

Wie der Mönch wissen könne, dass er das Ziel seines Strebens erreicht habe, und Fragen verwandten Inhalts.

3. Bl. 24ᵇ—76ᵃ Sendschreiben des Philoxenus an einen ihm befreundeten Anachoreten. Titel:

[illegible]

Anfang:

[illegible]

Die in der Überschrift angegebene Dreitheilung der Schrift ist nicht strenge durchgeführt; sie ist eingetheilt wie folgt:

Bl. 24ᵇ Über das Verlassen der Welt [illegible], den Eintritt in ein Kloster [illegible], vom Fasten und Beten, Schüler und Lehrer.

Bl. 37ᵃ [illegible]

Von der Bearbeitung des verheissenen Landes, d. i. von dem Aufenthalt in der Zelle und was der Mönch darin thun soll. Ein Gebet auf Bl. 40b anfangend:

ܠܐܠܗܐ ܗܘ̈ܐ ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܡܪܢ ܒܫܘܡܠܠܐ ܘܡܫܒܚܢܘܬܗ ܕܟܢܫܐ ܫܒܚܐ. ܡܪܝ ܠܟ ܐܫܬܐܠ ܝܫܘܥ ܘܡܫܝܚܐ ܥܠ ܐܦ̈ܝܗܘܢ ܕܡܒܪܟ. ܘܐܦ ܠܝ ܢܗܘܐ ܡܥܢ

Bl. 48a ܡܛܠ ܦܠܚܐ ܕܦܘܫ ܒܗ ܐܢܐ ܕܢܦܠ ܒܩܠܝܬܐ ܠܡܘܬܒܗ ܒܩܠܝܬܐ. ܘܐܝܟ ܐܠܦܘܗܝ ܡܪ̈ܐ. ܘܐܝܟ ܕܡܫܪܒܝܢ ܒܗ ܒܗ.

Von den Anfechtungen, die ein in seiner Zelle einsam lebender Mönch zu bestehen hat.

Bl. 68b ܬܘܒ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܘ ܐܝܟ ܣܒܪܐ ܐܝܟ ܡܘܕܥܐ ܕܟܠܗ ܣܘܟܠ ܐܠܗܐ. ܗܘܐ ܕܡܠܟܝܢ ܐܘܟܐ ܕܐܚܪ̈ܝܢ. ܘܐܚܝܐ ܡܫܝܢܐ ܢܦܫܐ ܠܡܛܠ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܢܦܫܢܝܘܬܐ. ܒܡܘܬܒܐ ܠܚܘܕܝܐ ܕܒܩܠܝܬܐ.

Wie die Seele des Mönches anfängt einzutreten in das Stadium des rein seelischen Daseins bei dem Alleinsein in der Zelle.

Bl. 73a ܬܘܒ ܕܝܢ ܗܘܐ ܐܘ ܐܝܟ ܥܠ ܡܫܘܚܬܐ ܕܢܦܫܢܝܘܬܐ. ܡܫܘܚܬܐ ܕܦܓܪܢܝܘܬܐ. ܡܫܘܚܬܐ ܕܟܠܗ ܣܘܟܠ ܡܫܘܚܬܐ ܪܘܚܢ: ܥܠ.

Über das Stadium des rein geistigen Daseins, von dem Eintritt in die Vollkommenheit und dem Hingelangen zu der vollendeten, allesvollendenden Liebe. Gegen Ende Bl. 75b werden die einzelnen Stadien des Mönchslebens verglichen mit einzelnen Theilen der Geschichte Israels. Die drei Stadien, die unterschieden worden sind ܡܫܘܚܬܐ ܕܢܦܫܢܝܘܬܐ, ܡܫܘܚܬܐ ܕܦܓܪܢܝܘܬܐ und ܡܫܘܚܬܐ ܕܪܘܚܢܝܘܬܐ.

Eine Lücke zwischen Bl. 30 und 31.

Unterschrift Bl. 76a:

ܫܠܡ ܦܓܪܐ ܕܡܫܚܐ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܕܥܠ ܠܐܢܫܝܢ ܡܩ̈ܫܫܐ ܘܥܠ ܡܛܠ ܕܢܦܫ. ܒܝܕ ܥܒܕܐ ܟܕ ܡܬܚܢܢܘ ܘܐܠܗܘܬܐ ܗܘܐ ܡܢ ܫܢܬܐ (Bl. 76b) ܘܡܒܪܟܬܐ.

In den folgenden Zeilen nennt sich als Schreiber dieser Hds. ein *Behnâm*:

ܡܪܝ ܘܐܬܡܫܚܠܟ ܐܘ ܐܢܐ ܦܝܫ ܠܡܫܡܫܐ. ܡܛܠ ܒܥܘܠ ܥܠ ܒܗܢܡ ܚܛܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܪܚܝܩ ܡܢ ܡܠܝܐ. ܘܡܢܝܢ ܐܝܟ ܡܬܡܥܢܢܘܬܐ ܣܘܟܠܗ ܡܚܝܠܐ ܡܛܠ

4. Bl. 76b—95a Sendschreiben des Jacob (von Serûgh) über die Einsiedler, den einen seiner Schüler, der auch Einsiedler geworden. Titel: ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܡܠܦܢܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܕܥܠ ܝܚܝܕܝܐ. ܫܕܪܗ ܕܝܢ ܠܘܬ ܠܬܠܡܝܕܗ ܕܝܚܝܕ ܗܘܐ ܢܦܫܗ.

Gedicht in Strophen von je vier zwölfsilbigen Versen. Anfang:

ܬܘܒ ܡܫܘܚܬܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܡܢ ܥܠ ܐܪ̈ܥܝܢ.
ܕܒܥܘܬܗܘܢ ܐܝܟ ܦܘܪ ܒܫܡܐ ܥܠ ܐܒܗ̈ܝܢ.
ܗܕܐ ܡܪܝܐ ܕܝܚܝܕܝܐ ܕܒܗ ܐܬܡܨܝܢ.
ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܚܒܝܒ ܢܗܘܐ ܐܒܝܢ ܀

5. Bl. 95a—123b Drei Gedichte von Isaak von Antiochien: ܬܘܒ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܡܠܦܢܐ.

a) Bl. 95a Über Mönche, Einsiedler und Büsser ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܝܚܝܕܝܐ ܘܡܕܒܪ̈ܝܐ ܘܐܒܝ̈ܠܐ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܕܐܬܠܝ ܠܓܘܪܐ

b) Bl. 107a ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ..... ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܘܛܘܪܢܝܘܬܐ. Gedicht über das Mönchsleben, Bedürfnisslosigkeit und das Leben in der Bergwildniss. Anfang:

ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܒܢܝ̈ ܕܒܪܐ
ܬܠܡܝܕ ܩܫܝ̈ܫܐ ܘܡܫܒ̈ܚܐ
ܕܡܫܒܚܝܢ ܐܠܗܝܢ ܡܢ ܟܠܗ
ܕܒܝܗ ܒܪܒܐ ܡܬܚܡܣܢ ܀

c) Bl. 117a Gedicht über Zurechtweisung ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܡܟܣܢܘܬܐ. Anfang:

ܐܒܘܢ ܕܡܟܣܝܢ ܪ̈ܘܚܐ
ܫܕܪ ܒܝܕܟ ܐܦܢ ܐܢܐ
ܘܐܦ ܠܐ ܡܢܝܢ ܠܡܟܢܫܐ
ܡܘܫܐ ܒܢܒܝܐ ܡܟܣܐ ܐܢܐ ܀

Vergl. Nr. 56. 162. 163.

6. Bl. 123b—131a Gedicht Ephraem's über die Einsiedler, Wüstenbewohner und Büsser: ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܝܚܝܕܝܐ ܘܡܕܒܪ̈ܝܐ ܘܐܒܝ̈ܠܐ. Gedicht in Strophen von je vier siebensilbigen Versen.

Digitized by Google

Anfang:

ܡܢ ܕܒܟܬܝܒܬܐ ܐ̈ܢܫ
ܠܐ ܢܓܒ ܕܒܡܫܬ̈ܝ
ܕܗܘܐ ܒܟܠܗ ܡܡܘܢܐ
ܢܐܡܪ ܠܗ ܒܗܡ ܐܬܪ̈ܐ ܀

Unterschrift Bl. 131[a]:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܥܠ ܣܓܝܐܐ ܘܡܕܒܪ̈ܢܐ ܘܐܚ̈ܝܐ. ܒܒܥܘ ܐܘ̄ ܐܚܐ ܕܩܘܪܝܐ ܙܠܐ ܥܠܝ ܕܡܐ ܕܩܪܝܬ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܒܟܠܗ ܡ̈ܢܝ ܕܒܗܐ: ܘܡܨܠܝ ܥܠ ܙܒ̈ܢܐ ܘܡܣܟܢܐ ܕܡܢ ܐܢܐ.

7. Bl. 131[a]—141[b] Aus der Doctrina des Isaak (von Ninive?), zunächst über das Alleinsein: ܬܘܒ ܡܠܟܝ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܡܛܠ ܥܠ ܝܚܝܕܝܘܬܐ. Anfang:

ܣܓܝܐ ܡܢ ܡܕܝܢܐ ܕܝܚܝܕܝܘܬܐ. ܒܡܠܝ̈ ܗ̇ܠܐ ܕܝܗܘܐ ܠܝܬ. ܕܡܕܝܢ ܒܗ ܠܫܒܘܩܐ ܘܠܐ ܠܡܬܪܥܝܘܬܐ. ܒܡܠ ܕܡܪܐ. ܘܡܛܠ. ܘܢܣܡ ܒܗ ܠܫܘܡܠܝ ܡܫܬܐ ܘܡ̄ܢ

Betrachtungen über das Mönchsleben, Verweisung auf das Leben des h. Antonius (Bl. 139[a]), ܐܒܐ ܦܟܘܡܝܘܣ, Macarius, Johannes Thebanus, Pachomius, Apollo ܐܦܠܘ (Bl. 139[b]), Paphnutius (Bl. 140[b]).

Bl. 141 steht an der verkehrten Stelle; sein richtiger Platz ist in S. 203 zwischen Bl. 58 und 59. Siehe die Beschreibung dieses Bandes nr. 2 (Evagrius über die acht Leidenschaften).

8. Bl. 142[a]—143[b] Stück eines Gedichtes, dem Anfang und Ende fehlen, in Strophen von je vier siebensilbigen Versen, von Philoxenus.

Anfang:

ܕܒܠ
ܕܢܣܒ ܡܢ ܟܠ ܛܥܘܬܐ
ܘܪ̈ܓܝܓܬܐ ܛܘ̈ܫܐ
ܠܐ ܢܦܠ ܕܢܬܟܪܟ ܒܗ ܀

ܒܢܝ ܒܟ ܡܪܝ ܠܟܠ ܕܒܠ
ܕܠܐ ܡܬܚܪܐ ܒܫܘܬܐ
ܘܦܠܚܘܬܐ ܘܡܪܕܘܬܐ
ܠܐ ܩ̈ܠܠܝܢ ܥܠ ܢܩ̈ܦܘܗܝ ܀

Letzte Verse:

ܒܢܝ ܒܟ ܡܪܝ ܠܟܠ ܕܒܠ
ܕܠܐ ܢܦܠ ܡܢ ܡܛܝܒܘܬܟ

Die Blätter 142. 143 sind an der verkehrten Stelle eingebunden; sie bilden einen Theil des Gedichtes nr. 1 in dem folgenden Bande S. 203.

9. Bl. 144 Ein Fragment. Ein Textstück in Prosa, anfangend:

ܗܘܐ ܒܡܕܒܪ. ܘܡܬܒܛܠܐ ܡܢ ܡܪܘܡܐ ܗܘ ܕܒܡܠܟ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܬܠܛ ܠܗܘܢ ܘܪܘܡܐ ܕܒܗ. ܡܪܝ ܘܒܟܠ ܒܫܒܘܩ ܕܐܝܟ ܒܢܝ̈ܐ ܡܢ ܟܠܢܐ ܕܐܬܟܬܒ. ܘܐܬܠ ܒܝ ܥܠܡ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܠܡܪܢ ܕܢܬܒܠܝ ܒܟܠܗ ܚܝܠܐ ܗܘ ܘܡ̄ܢ

Theil eines Gebetes für Mönche (vor dem Schlafengehen?); gehört vielleicht zu dem ܨܠܘܬܐ ܕܫ̈ܒܥܐ im folgenden Bande S. 203, und zwar in den ersten (im Übrigen verloren gegangenen) Theil des Bandes.

Über Bl. 145 s. nr. 1 (Sendschreiben des Isaak von Ninive).

II. Sachau 203.

1. Bl. 1—50[b] Ein Ordo precum ܨܠܘܬܐ ܕܫ̈ܒܥܐ für Mönche, geordnet nach den Gebetszeiten ܪܡܫܐ, ܠܠܝܐ, ܨܦܪܐ ܕܬܠܬ ܫܥ̈ܝܢ, ܕܫܬ ܫ̈ܥܝܢ, ܕܬܫܥ ܫ̈ܥܝܢ, ܥܪܘܒܐ und ܫܘܬܟܐ. Unvollständig am Anfang.

A. ܫ̈ܒܥܐ ܕܪܡܫܐ Bl. 1—7[a].

1. Bl. 1[a]—2[a] Schluss eines Gebetes in Strophen von je vier siebensilbigen Zeilen. Erste Zeilen:

ܒܢܝ ܒܟ ܡܪܝ ܠܟܠ ܕܒܠ
ܘܠܒܝܬܐ ܕܪ̈ܓܠܐ ܒܡܥܘܗ
ܡܫܝܚ ܦܬܘܪ ܢܦܫܢ
ܘܡܒܪܟ ܣܓܕܬܟ ܀

Zu diesem Gedicht gehören die beiden Blätter Sachau 202, 142. 143. Es ist verfasst von Philoxenus, wie sich aus der Überschrift des folgenden Gedichtes ergiebt. Bl. 1 ist unten eingerissen.

Digitized by Google

2. Bl. 2ᵃ ܨܠܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܨܦܪܐ. Dazu am Rande: ܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܕܝܠܗ. «Von demselben Philoxenus.» Gebet in Prosa. Anfang:

ܡܘܕܐ ܐܢܐ ܠܟ ܐܠܗܐ. ܕܟܕ ܠܐ ܫܘܐ ܐܢܐ ܐܩܝܡܬܢܝ ܒܡܠܟܘܬܐ ܡܢ ܥܡܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܝܠܟ.

B. Bl. 2ᵇ—7ᵃ Gebete für die dritte Stunde: ܥܕܢ ܕܬܠܬ ܫܥܝܢ.

a) Bl. 2ᵇ Gebet des h. Gregorius in Prosa: ܨܠܘ̄ ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. Von etwas späterer Hand ist Gregorius durchstrichen und folgende Randnote hinzugefügt: ܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܬܝܒ ܒܪܝܫ ܨܠܘܬܐ ܐܚܪܬܐ ܕܒܬܪܗ. Danach ist Philoxenus der Verfasser. Anfang:

ܡܫܒܚ ܐܢܐ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ. ܘܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܬܚܙܐ ܒܟܠ ܕܒܪܝܬ. ܘܐܢܗܪܬ ܒܢܘܗܪܟ ܠܥܠܡܐ. ܘܠܒܬܪ ܟܕ ܦܪܩܬܢ ܡܢ ܫܘܥܒܕܐ ܕܡܘܬܐ ܘܕܚܛܝܬܐ ܘܫܪ̄.

b) Bl. 3ᵃ Gebet von Philoxenus: ܐܚܪܬܐ ܕܩܕܝܫܐ. ܕܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ. Anfang:

ܡܪܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܓܠܝ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܬܝܠܕ. ܕܢܚܬ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ.

c) Bl. 4ᵇ Gedicht von Paulus Simplex, dem Schüler des Antonius: ܥܘܢ ܕܦܘܠܘܣ ܦܫܝܛܐ ܬܠܡܝܕܗ ܕܐܢܛܘܢܝܘܣ. Anfang:

ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܚܡܢܐ. ܐܫܬܘܐ ܕܢܚܙܐ ܡܬܪܘܡܐ ܘܢܬܒܪܟ ܒܫܡܐ ܕܝܠܟ.

d) Bl. 5ᵃ Ein zweites von demselben. Anfang: ܡܪܝܐ ܠܐ ܬܫܒܘܩ ܠܢ ܐܝܟ ܚܘܒܝܢ.

e) Bl. 6ᵇ Ein drittes von demselben. Anfang: ܡܪܝܐ ܡܪܢ ܡܢ ܩܕܡ ܕܢܨܠܐ ܐܢܐ.

C. Bl. 7ᵃ—18ᵇ Gebete für Mittag: ܥܕܢ ܕܦܠܓܗ ܕܝܘܡܐ.

a) Bl. 7ᵃ Gebet von Philoxenus: ܨܠܘ̄ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ ܡܗܝܡܢܐ. Anfang:

ܠܟ ܘܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܡܪܝܐ ܡܫܒܚܐ ܕܫܠܘܬܐ ܡܫܝܚܐ. ܠܟ ܗܘ ܗܘ ܘܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ

b) Bl. 14ᵇ Gebet von Abraham *Ḳidhûnâjâ*: ܕܐܒܪܗܡ ܩܝܕܘܢܝܐ. Anfang:

ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܒܪܝ ܠܡܚܝܢܘܬܐ. ܐܢܗܪ ܥܝܢܝ ܕܠܒܝ.

c) Bl. 15ᵃ Gebet von Abhâ Jesaias: ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ. Anfang:

ܡܪܝܐ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܐܫܬܘܐ ܠܡܬܚܢܢܘ.

d) Bl. 15ᵃ Ein weiteres Gebet (von demselben Jesaias?): ܥܘܢ ܕܨܠܘܬܐ ܐܚܪܬܐ. Anfang:

ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܚܝܠܬܢܐ ܕܒܚܘܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܢܚܬ ܒܥܠܡܐ ܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ ܘܫܪ̄.

e) Bl. 17ᵃ Gedicht von Chananja Xenaias in zwölfsilbigem Metrum: ܡܐܡܪܐ ܕܚܢܢܝܐ ܩܣܢܝܐ. Dazu am Rande: ܕܡܪܝ ܩܣܢܝܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ. Anfang:

ܐܝܟܢܐ ܠܟܠܢ ܐܚܕ ܐܝܟ ܐܒܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܢܐ

In vierzeiligen Strophen.

D. Bl. 18ᵇ—21ᵃ Gebete für die neunte Stunde: ܥܕܢ ܕܬܫܥ̈ ܫܥܝܢ.

a) Bl. 18ᵇ Gebet von Macarius dem Aegypter. Anfang:

ܠܐܠܗܐ ܕܒܚܘܒܗ ܕܐܬܐ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ ܐܢܐ. ܡܫܒܚܘ ܘܡܫܬܐܠ ܠܐܠܗܐ ܡܢ ܦܘܪܫܢܐ ܕܝܠܗ.

b) Bl. 19ᵇ Gedicht von Jacob von Serûgh: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ. Nach der Randnotiz ܕܡܪܝ ܩܣܢܝܐ ist auch dies Gedicht von Chananja Xenaias verfasst. Es besteht aus zweizeiligen Strophen mit alphabetischen Anfängen. Anfang:

ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܘܡܫܒܚܐ ܡܢ ܟܠܢ
ܒܟܠ ܠܐܬܘܬܐ ܕܗܘܐ ܡܪܝܐ ܠܟ ܒܟܠ ܐܬܪܘܬܐ
ܒܗ ܕܐܠܗܐ ܘܐܒܐ ܘܪܘܚܐ ܘܫܪ̄

c) Bl. 20ᵇ Ein weiteres Gebet in Prosa: ܐܚܪܬܐ. ܡܫܝܚܐ ܡܪܝܐ ܡܫܒܚܐ ܘܡܪܝܐ ܕܟܠ.

E. Bl. 21ᵃ—27ᵇ Morgengebet: ܕܨܠܘܬܐ ܕܨܦܪܐ. Es ist mir nicht ersichtlich, warum hier die Reihenfolge der Gebetszeiten verlassen und zwischen der neunten Stunde und dem Abend ein Abschnitt Morgengebete eingeschoben ist.

1. Bl. 21 Gebet von Philoxenus: ܨܠܘ̄ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܡܒܘܓ ܡܗܝܡܢܐ.

Digitized by Google

Anfang:

ܡܫܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ (dreimal). ܡܫܒܚܐ ܠܟ ܐܒܐ ܕܫܪܪܐ: ܡܫܒܚܐ ܠܟ ܒܪܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܫܒܚܐ ܠܟ ܪܘܚܐ ܕܠܥܠܡܝܢ. ܡܫܒܚܐ ܠܟ ܚܣܝܐ ܕܩܘܫܬܐ: ܡܫܒܚܐ ܠܟ ܡܠܟܐ ܡܫ̈ܡ

Die Sätze, welche nach ܡܫܒܚܐ ܠܟ beginnen, haben alphabetische Anfänge, indessen nur bis Bl. 21^b Z. 2 v. u.

F. Bl. 27^b—41^b Abendgebete: ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܪܡܫܐ.

1. Bl. 27^b Gebet von Isaak von Ninive: ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܢܝܢܘܝܐ. Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܥܘܒܗ ܕܐܒܐ. ܕܡܣܬܪܐ ܐܠܗܘܬܗ ܒܦܓܪܐ ܡܢܗܘܢ ܒܚܠܦܝܢ ܟܠܢ ܢܫܐ.

2. Bl. 27^b Gebet (von demselben?). Anfang: ܐܚܪܢܐ

ܡܪܝ ܕܐܫܬܡܥ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܡܫܬܐܠܢܘܬܐ. ܒܫܘܒܚܐ ܕܥܒܕܝ ܡܝܬܪܬܐ.

3. Bl. 28^a Gebet (von demselben?). Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܟܐ ܣܠܩܝ ܒܫܡܝܐ.

4. Bl. 28^a Gebet von Isaak. Anfang: ܕܠܗ

ܡܫܝܚܐ ܕܐܢܬ ܢܘܗܪܗ ܕܟܠܗܘܢ ܡܝܬܐ. ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܢ ܐܠܗܐ ܕܠܥܠܡܝܢ ܡܫܒܚܬܐ:

5. Bl. 34^b Gebet von Isaak. Anfang: ܕܠܗ ܨܠܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ.

ܐܘܪܝ[1] ܡܪܝܐ ܢܘܚܝ. ܡܫܬܟܚܝܢ ܐܘܪܚܝ. ܡܫܒܚܝܢ ܘܠܐ ܡܫܬܠܝܢ. ܘܡܪܢܝܢ ܒܥܘܩܐ ܕܐܪܥܐ ܘܫܡܝܐ.

6. Bl. 38^a Gebet von dem Mönch Johannes ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܝܚܝܕܝܐ ܡܕܢܚܝܐ: ܐܚܪܢܐ. Anfang:

ܡܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ ܕܢܦܫܢ ܒܐܘܪܚܟ ܕܡܢ ܕܠܥܠܡ. ܝܗܘܒ ܠܢ ܢܗܘܐ ܫܠܡܐ ܒܡܠܟܘܬܟ ܐܠܗܝܬܐ.

7. Bl. 39^b Gebet von demselben: ܕܠܗ ܨܠܘܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ. Anfang:

ܐܠܗܐ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܠܘܬ ܐܒܘܬܐ ܕܐܢܬ ܐܢܬ ܠܟܠܗܘܢ ܚܛܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܫܒܩܐ.

[1] Dazu am Rande ܐܘܪܝܢ ܡܠܟܐ.

8. Bl. 41^a Gebet eines göttlichen Greises: ܕܠܗ ܨܠܘܬܐ ܕܣܒܐ ܐܠܗܝܐ. Anfang:

ܡܫܒܚܐ ܡܪܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ ܐܝܟ. ܕܡܢ ܢܘܗܪܐ ܘܠܥܒܕܘܗܝ ܗܝܡܢܐ ܟܠܗܘܢ ܩܪܒܘܗܝ ܒܢܘܗܪܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܝܐ.

G. Bl. 41^b—43 Gebete für die Zeit, genannt *Suttârâ* (die erste Gebetszeit nach Sonnenuntergang).

1. Bl. 41^b Gebet vom grossen Athanasius: ܕܡܪܝ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܪܒܐ. Anfang:

ܢܛܘܪ ܒܢܘܗܪܐ ܕܨܠܘܬܐ ܕܠܟ ܡܪܝܐ. ܘܢܘܗܪܐ ܕܝܠܟ ܕܠܐ ܫܘܠܡܐ ܠܢ ܠܘܬ ܦܪܘܩܢ. ܡܪܝܐ ܡܪܝ ܟܠ ܡܕܒܪܢ. ܘܡܬܩܢ ܒܝܬܐ ܕܡܪܝܐ ܐܝܟ ܡܐ ܕܡܪܝ. ܠܐ ܡܪܝ ܐܢܫ ܒܗ ܕܐܢܬ ܘܫܒܩ ܒܥܕܢܐ ܕܢܘܗܪܐ. ܐܠܐ ܒܟܠܗ ܘܟܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܘܐܪܥܐ. ܘܠܐ ܕܩܕܫܐ ܕܢܘܗܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܠܟܠ ܕܫܠܡܐ ܫܘܒܚܐ. ܘܥܡ ܪܘܚܐ ܕܒܪܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܐ ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ ܠܟ ܡܫܬܠܡܝܢ. ܘܒܟܠ ܕܡܫܬܒܚܝܢ. ܐܦ ܢܫܡܥ ܐܒܐ ܒܪܐ ܟܠ ܡܫܒܚܐ ܠܟ.

2. Bl. 42^a Gebet gegen jedwede Leidenschaft. Titel:

...... ܘܫܡܐ ܠܡܫܒܚܘ ܡܢ ܐܝܠܐ ܕܗܘ ܕܠܐܬܪܐ ܘܐܫܬܐܠ ܡܢ ܠܒܪܢܫܐ.

Anfang:

ܡܪܝ ܐܠܗܐ ܕܫܠܡܐ ܡܝܬܐ. ܗܘ ܕܡܬܠ ܩܘܫܬܐ ܕܟܠ ܐܢܫܝܢ ܘܠܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ.

3. Bl. 42^b Gedicht von Ephraem in Strophen von vier siebensilbigen Zeilen: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Anfang:

ܘܡܟܐ ܡܪܝ ܕܡܢ ܥܘܒܐ ܐܢܐ
ܒܢܘܪܐ ܐܘܣܦ ܡܘܙܓܝܢ
ܘܐܢܐ ܗܘ ܠܗܘܢ ܕܠܘ ܐܢܐ ܠܗ
ܘܠܐ ܡܫܬܠܡ ܠܗܘܢ ܡܢܗ܀

H. Bl. 43^a—50^b Gebete für die Nacht: ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܠܠܝܐ.

1. Bl. 43^a Gebet von Dionysius von Athen: ܕܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܕܐܬܢܣ ܨܠܘܬܐ. Anfang:

ܠܠܡܠܟܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܡܢ ܐܘܣܦ.

2. Bl. 43ª Kurze Gebete von demselben: ܬܘܒ ܨܠܘ̈ܬܐ ܕܝܠܗ ܕܩܕܝܫܐ ܕܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܕܡܢ ܫܠܝܐ.
Anfang:

ܡܪܝ ܡܪܝ ܠܒܪܢܫܐ ܕܠܐ ܡܬܒܨܪܢܐ ܠܗ ܠܫܘܠܛܢܐ ܗܘ ܡܪܝܡܐ.

3. Bl. 43ᵇ: ܐܚܪܢܐ

ܘܐܢܐ ܐܢܐ ܕܐܘܪܚܐ ܕܫܡܝܐ ܡܛܠ ܕܠܥܠܡ.

4. Bl. 43ᵇ: ܐܚܪܢܐ

ܡܢ ܗܘ ܕܢܟܣ ܠܩܘܪܒܢܐ.

5. Bl. 44ª: ܐܚܪܢܐ

ܠܟ ܡܪܝ ܢܣܩ ܫܘܒܚܐ.

6. Bl. 44ª: ܐܚܪܢܐ

ܒܢܝ ܕܚܝܐ. ܘܡܟܝܟܐ ܘܫܦܝܪܐ.

7. Bl. 44ᵇ: ܐܚܪܢܐ

ܚܘܒܐ ܘܫܝܢܐ ܘܡܣܟܢܘܬܐ ܘܫܦܝܪܘܬܐ ܘܡܟܝܟܘܬܐ.

8. Bl. 44ᵇ: ܐܚܪܢܐ

ܠܟ ܕܐܝܬܝܟ ܥܠ ܟܠ.

9. Bl. 44ᵇ: ܐܚܪܢܐ

ܢܘܗܪܐ ܕܢܘܗܪܐ ܠܟܘܢ.

10. Bl. 45ª Gedicht von Ephraem in vierzeiligen Strophen: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.

Anfang:

ܟܠܢܐ ܕܥܠܝܟ ܟܠ ܡܠܝܢ.
ܘܗܟܢܐ ܕܐܝܟ ܕܟܠ ܒܢ̈ܝܐ
ܢܩܘܡ ܒܠܘܬܟ ܠܗܘܢ ܟܘܠ
ܡܫܝܚܐ ܢܗܘܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܀

Am Rande die Notiz: ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܢܝܢܘܐ ܐܝܬܘܗܝ ܗܢܐ ܡܐܡܪܐ. Danach ist dies Gedicht nicht von Ephraem, sondern von Isaak von Ninive verfasst. Unterschrift auf Bl. 50ᵇ:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ.

2. Bl. 50ᵇ—59ᵇ Schrift des Evagrius über die acht Leidenschaften: ܕܐܒܐ ܐܘܓܪܝܣ ܥܠ ܬܡܢܝܐ ܚܫ̈ܐ.

1. Bl. 50ᵇ: ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܓܣܬܪܝܡܪܓܝܐ.
2. Bl. 52ª: ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܙܢܝܘܬܐ.
3. Bl. 53ᵇ: ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܪܚܡܬ ܟܣܦܐ.
4. Bl. 54ᵇ: ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܥܩܬܐ ܘܕܐܦ ܟܡܝܪܘܬܐ.
5. Bl. 56ª: ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܪܘܓܙܐ.
6. Bl. 57ª: ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܐܟܕܝܐ.
7. Bl. 58: ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܣܘܪܩ ܫܘܒܚܐ.
8. Sachau 202 Bl. 141: ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܪܡܘܬܐ.

Zwischen Bl. 58 und 59 ist eine Lücke, in welche das Bl. 141 des Bandes Sachau 202 hineingehört. Schlussnotiz Bl. 59ᵇ:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܬܡܢܝܐ ܚܫ̈ܐ.

Anfang:

ܐܝܟ ܕܐܬܝܐ ܘܕܚܠܬܐ. ܘܗܘܝܐ ܕܣܘܥܪܢܐ ܕܫܡܝܐ ܕܡܠܟܘܬܐ.
ܘܗܘ ܕܐܦ ܡܢ ܡܪܝܡܘ ܕܒܪܘܚܐ. ܡܛܠ ܡܢ ܫܡܝܐ. ܘܗܘ
ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܡܢܐ ܕܡܢܗ ܕܫܡܝܐ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܡܢ ܕܠܟܘܢ
ܚܝܐ ܕܠܥܠܡ.

3. Bl. 59ᵇ Eine Mahnrede des Evagrius an die Mönche: ܕܝܠܗ ܕܐܒܐ ܐܘܓܪܝܣ ܡܠܟܐ ܠܝܚܝܕܝܐ ܕܠܘܬ ܐܚܐ. Anfang:

ܝܪ̈ܬܐ ܕܐܠܗܐ ܫܡܥܘ ܡܠܘ̈ܗܝ ܕܡܪܢ. ܘܒܢ̈ܝ ܫܠܝܐ
ܘܡܫܡܥܢܐ. ܘܡܠܘ ܒܠܒܘܬܟܘܢ ܘܡܫܡܫܢܐ.

4. Bl. 63ª Ein Abschnitt ähnlichen Inhalts von demselben Evagrius: ܕܝܠܗ ܕܐܒܐ ܐܘܓܪܝܣ

ܠܟܠܗܘܢ ܕܒܢܝ ܢܘܗܪܐ ܐܘ ܕܐܝܬܝܟ ܐܘ ܕܐܝܬܝܟܘܢ ܠܚܕܐ
ܠܐ ܬܗܘܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܐܦ ܡܢ ܐܚܝܐ ܕܒܪܘܚܐ.

5. Bl. 63ᵇ Eine Mahnrede von Johannes Chrysostomus über Mönche und Einsiedler: ܬܘܒ ܡܠܟܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܝܘܚܢܢ ܥܠ ܕܝܪ̈ܝܐ ܘܡܫܝܢܐ. Anfang:

ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܡܢ ܕܐܠܗܘܬܐ ܒܟܠܗܘܢ. ܡܢ ܟܠܗܘܢ. ܡܢܗܘܢ
ܡܢ ܒܢܝܢܫܐ. ܘܒܥܠܡܐ ܘܟܠܢܫ (Bl. 64ª) ܘܒܥܠܡܐ
ܘܡܫܝܚܝܘܬܐ. ܘܡܢ ܡܢܗ ܘܒܟܠ ܡܫܝܚܐ ܘܠܥܠܡ.

6. Bl. 68ª Eine Doctrina von Johannes dem Seher: ܬܘܒ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܚܙܝܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܥܠ ܕܝܪܝܐ.
ܘܐܝܟܢܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܠܘܬܗ. ܕܐܝܬܝܗܘܢ ܥܠ ܚܕ ܚܕ ܡܢܗܘܢ
ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܝܠܗ ܒܟܠܗܘܢ. Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܠܗܐ. ܡܢܐ ܗܘ ܕܡܠܟܘܬܗ. ܕܠܟܠܗܘܢ
ܕܝܢ ܘܡܫܝܚܐ ܐܠܗܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܒܟܠܗܘܢ. ܘܗܘܐ ܡܫܝܚܐ
ܠܟܠܗܘܢ. ܘܐܝܬܝܗ ܠܐܘܪܚܗܘܢ.

Digitized by Google

7. Bl. 74b Eine Schrift des Isaak von Ninive: ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܢܝܢܘܐ. Ohne Titel. Eine Mahnrede an Mönche. Anfang:

ܡܢ ܚܕ ܕܝܪܝܐ ܡܫܒܚܐ ܐܬܟܬܒ ܠܐܚܘܗܝ ܕܒܡܕܒܪܐ ܘܒܛܘܪܐ. ܘܡܫܡܠ ܢܦܫ ܒܬܪܝܨܘܬ ܡܫܬܥܠܐ (Bl. 75a) ܕܝܪ̈ܝܐ ܡܫܒ̈ܚܐ. ܘܡܟܠ ܡܫܢ̈ܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ ܡܢ ܕܠܡܬܠ.

8. Bl. 82b Zwei kleinere Abschnitte.

a) Bl. 82b ܬܘܒ ܬܢܝܢܐ ܡܠܟܐ ܕܢܦܫ ܠܡܫܝܚܝܘܬܐ. Ein Rath an Mönche. Anfang:

ܙܘܕ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܕܡܢ ܩܕܡܝܟ ܐܚ̈ܘܗܝ ܗܘܘ ܕܢܣܒ ܡܫܦܪܐ ܘܐܫܬܟܚܘ.

b) Bl. 83a Über die Ruhe: ܕܥܠ ܫܠܝܐ. Anfang:

ܟܠܢ ܐܢܫ ܡܬܗܠܟܝܢ ܕܒܫܠܝܐ ܕܫܠܐ. ܘܟܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܐܢܫ ܡܫܬ̈ܠܡܢܐ ܡܬܗܠܟ.

9. Bl. 84a Aus der Doctrina des *Abû-Ghâlib* Athanasius Bischof von ܓܠܝܒ: ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܐܘܪܗܝ ܘܐܦܣܩܘܦܐ ܕܓܠܝܒ. ܕܗܘܝܘ ܐܒܘ ܓܠܝܒ. Anfang:

ܟܠ ܚܕ ܕܡܫܝܚܝ ܒܐܢܫܐ ܡܢ ܫܒ̈ܝܠܘܗܝ ܕܒܠܟܢܐ. ܐܝܟ ܕܡܠܠܘܗܝ ܡܫܒ̈ܚܐ ܐܠܗܘܗܝ ܕܦܪܩܗ. ܟܠ ܚܕ ܐܠܗܘܗܝ ܒܡܣܟܢܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡܝܐ. ܠܗ ܟܘܠܐ ܕܟܠܗܘܢ ܒܥܒ̈ܕܐ.

Zwei weitere Abschnitte von demselben:

Bl. 95a: ܕܠܗ

ܡܢܗ ܠܗܡ ܡܪܐ ܕܐܡܪ: ܘܡܫܘܕܥ ܠܐܡܫܝܚܐ ܡܫܒ̈ܚܐ ܕܒܫܠܡܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܠܗܘܢ ܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ. ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܫܬ̈ܠܡܢܐ ܕܠܡܫܝܚ ܘܡܫܡ̈ܫܢܘܗܝ ܘܡܢ.

Bl. 98b: ܬܘܒ ܕܠܗ

ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܡܠܟ ܠܚܕ ܡܫܠܐ. ܒܪܢܫ ܡܛܠ ܐܬܪܘܗܝ ܠܫܠܡ ܒܪܫܗ. ܦܩܕ ܠܗ ܒܝܘܡܐ. ܘܒܪܢܫ ܥܡܠܐ ܐܬܪܘܗܝ ܕܢܬܪܫܐ ܘܢܬܒܥ ܗܘ ܠܗ ܘܢܬܠܟ ܕܢܫܠ.

Nachschrift Bl. 99a:

ܫܠܡܘ ܗܠܝܢ ܡܠܠ̈ܐ ܬܢܝܢܐ ܡܫܒ̈ܚܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܗܘ ܠܟܠ ܚܣܝܐ. ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܓܠܝܒ.

10. Bl. 99a—100a Ein Gesang *Madhrâšâ* für Mönche: ܬܘܒ ܡܕܪܫܐ ܕܥܠ ܐܢܫ ܠܡܫܝܚܐ. ܒܩܠܐ ܠܡܒܥ ܢܦܫܐ ܒܩܠܐ ܡܫܟܢܐ ܠܗܘ ܕܝܠܝ. ܟܫܡܥܘܗܝ ܒܫܡܥܬܗ. ܘܫܘܐ ܠܗܘܢ ܡܫܟܢܗ. ܕܟܠܗܝܢ ܕܠܐ ܡܫܬܠܡ. Notiz auf dem Rande: ܐܡܝܪ: ܠܣܒܐ ܩܕܝܫܐ. »Verfasst von einem heiligen Greise.« In Strophen von je vier fünfsilbigen Zeilen.

Anfang:

ܡܫܒܚܘ ܕܡܪܐ ܟܠ
ܡܠܟܘܬ ܠܫܡܝܐ
ܘܫܡܥܘ ܠܗܘܢ ܟܠܢܫ
ܒܢܝܟܐ ܕܗܘ ܕܟܠܗ܀

11. Bl. 100a—111a Elf Auszüge aus dem Werke: ܟܠܗ ܥܠ ܟ̈ܠܝܢ. Vergl. Nr. 187.

Überschrift:

ܡܠܠ̈ܐ ܬܢܝܢܐ ܡܫܒ̈ܚܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܟܠܗ ܥܠ ܟ̈ܠܝܢ. ܕܡܬܩܪܐ ܟܠܗܘܢ ܕܡܟܠܟܠ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܘܗܝ ܗܘ ܐܦܣܩܘܦܐ. ܘܡܢ ܢܦܫܐ ܘܡܫܒ̈ܚܐ ܘܡܬܪܡܐ ܕܒܗ ܟܠܗܘܢ ܡܫܬܥܝܢ ܠܐܠܗܐ ܒܗܝܢ ܘܡܫܬܡܫܝܢ. ܘܐܝܟ ܡܫܡܥ: ܒܫܘܪܝܐ ܕܝܠܗ ܘܡܫܪܝܐ ܡܫܘܚܐ ܒܟܠܗ ܡܠܝܘܬܐ.

1. Auszug Bl. 100a: ܒܫܡ ܡܫܝܚܐ ܠܗܘܪܐ ܘܡܫܪܝܐ ܕܝܢ.

2. » Bl. 101a: ܐܝܟܢܐ ܕܗܘ ܕܡܪܝܐ ܡܬܢܟܦܬܐ.

3. » Bl. 101b: ܡܫܒܚܝܢ ܕܪ̈ܚܡܐ ܕܠܟܝ ܬܪܝܨ.

4. » Bl. 102b: ܚܙܐ ܡܢ ܠܗܠܝܢ ܘܗܢܐ ܡܢܗܘܢ ܕܡܢܗܝܪܘܬܐ.

5. Auszug Bl. 103b: ܐܢܫܝܢ ܡܢܗܘܢ ܠܐܝܟܐ ܘܠܐܝܟܢ.

6. » Bl. 103b: ܡܢ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܫܬܠܡܠܐ ܒܗ ܕܝܠܢ ܐܝܟܢܐ.

7. Auszug Bl. 105b: ܠܐ ܦܠܐ ܠܟܪܝܣܛܝܢܐ ܠܡܫܬܒܚ ܘܠܡܬܩܢ.

8. Auszug Bl. 107a: ܡܛܠ ܕܡܫܝܚ ܐܦ ܘܐܬܚܘܝ ܡܫܟܢ ܠܟܠܗ.

9. Auszug Bl. 107b: ܐܝܬ. ܡܬܩܪܐ ܠܗܘܢ ܕܗܠܝܢ ܠܐܠܗܐ ܚܝ̈ܐ.

10. Auszug Bl. 108b: ܘܐܬܟܢܫ ܕܗܘܐ ܡܫܬܟܚܝܢ ܡܫܠܡܘܗܝ ܕܟܠܗ.

11. Auszug Bl. 109b: ܟܠܗܘܢ ܕܡܫܝܚܝ̈ܐ ܬܒܝܠܐ. ܘܟܠ ܟܠܗܘܢ ܘܡܬܦܢܝܢ.

Digitized by Google

12. Bl. 111ᵃ—116ᵃ Aus den Capiteln des Johannes des Sehers über die geistige Ordnung der Seele und in welcher Verfassung der Mensch ist, sobald ihm die Annäherung an Gott verliehen ist: ܬܘܒ ܡܢܐ ܕܩܦ̈ܠܐܐ ܕܝܘܚܢܢ ܚܙܝܐ. ܥܠ ܛܟܣܐ ܪܘܚܢܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܒܐܝܢܐ ܛܟܣܐ ܩܐܡ ܒܪܢܫܐ ܡܐ ܕܗܘܐ ܠܗ ܩܘܪܒܐ ܠܘܬ ܐܠܗܐ. In 19 ܩܦ̈ Abschnitten. Anfang:

ܡܬܒܥܐ ܠܗ ܠܟܠ ܕܚܠܬܐ ܕܕܚܠܐ ܢܦܫܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܗܐ ܕܐܝܟ
ܗܘ ܫܘܪܝܐ ܕܚܟܡܬܐ. ܐ̄ ܕܚܠܬܐ ܕܐܠܗܐ ܒܢܦܫܐ ܐܝܟܢܐ.
ܐܝܟ ܡܬܚܙܝܐ ܡܫܬܡܥܐ.

Im Anschluss daran (von demselben Johannes?) ein kurzer Abschnitt für Anachoreten Bl. 116ᵃ: ܕܝܚܝܕܝܐ ܢܡܘܣܝܐ ܘܦܫܝܩ ܠܡܫܟܢܐ. Anfang: ܗܢܘ ܢܦܩ ܡܢ ܐܘܡܢܘܬܐ ܕܠܒܘܫܐ.

13. Bl. 116ᵇ—117ᵇ Ein kurzer Abschnitt von Isaak Cellarum: ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ ܕܩܠܝܬܐ. Anfang:

ܐܦ ܕܡܢܐ ܒܥܠܬܐ ܕܗܘܐ ܦܢܝܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ. ܠܐ ܡܪܐ
ܐܝܟ ܗܘ ܐܝܠܐ ܕܡܬܟܪܟ ܒܡܢܝܢܐ ܦܪܝܐ.

14. Bl. 117ᵇ—130ᵇ Zwei Schriften von Abhâ Jesaias:

a) Bl. 117ᵇ Doctrina betreffend die Anleitung der Novizen: ܡܠܦܢܘܬܐ ܡܛܠ ܫܢܐ ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ ܥܠ ܬܘܠܡܕܐ ܕܫܪ̈ܝܐ ܚܕܬܐ. Anfang:

ܡܢ ܕܒܥܐ ܡܬܡܛܐ ܠܟܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܚܝܠܗ. ܒ
ܐܝܟ ܡܬܩܪܐ ܒܟܠ ܗܠܝܢ ܕܡܬܒܥܝܢ ܡܢܟܠ ܚܕ.

b) Bl. 122ᵇ Von dem Gewissen der in Zellen wohnenden Mönche: ܕܗܘ ܒܝܬ ܕܝܢܗ. ܡܛܠ ܬܪܥܝܬܐ ܕܝܬܒܝܢ ܒܩܠܝܬܐ. Anfang:

ܠܝ ܫܡܥ ܐܢܫ ܒܐܘܪܚܐ. ܘܐܢܫ ܒܚܝܠ ܡܢܠܐ. ܐܬܬ
ܠܗ ܕܗܘܬ

15. Bl. 130ᵃ—182ᵃ Eine Schrift über das Mönchsleben, von einem Mönche geschrieben für Mönche. Überschrift:

ܬܘܒ ܟܬܒܐ ܚܕ ܕܟܬܒ ܚܕ ܕܝܪܝܐ. ܠܝܚܝܕܝܐ ܡܫܡܫܢܐ
ܕܡܛܠ ܕܘܒܪܗ ܘܟܠܗ ܡܢ ܥܠܡܐ. ܕܢܣܒ ܠܚܝ̈ܢܝܐ
ܡܫܡܫܢܐ ܘܟܬ̈ܒܐ ܒܟܠ ܦܘܪܫܢ ܒܕܘܟܬܐ ܘܡܢ ܥܠܡܐ
ܕܢܘܚܡܐ ܘܥܒܕ̈ܝܢ ܡܢ ܟܠ ܒܢܝܐ ܘܦܣܝܩܐ ܐܢܫܐ.
ܘܡܢ ܐܘܡܢܘܬܐ ܦܪܝܫܬܐ.

Einleitung Bl. 130ᵃ, in der der Verfasser sich entschuldigt, dass er dies Buch schreiben will, und berichtet, dass er von einem Freunde dazu angetrieben worden sei.

1. Abschnitt Bl. 131ᵇ ܥܠ ܬܘܕܝܬܐ ܘܕܘܟܪܢܘܬܐ ܕܡܢ ܕܒܪܝܘܗܝ ܚܝ̈ܐ ܡܫܪܐ. Anfang:

ܕܢܦܩ ܦܘܡܗ ܡܢ ܡܫܡܠ. ܢܦܩ ܠܒܗ ܡܢ ܚܝ̈ܐ. ܕܕܥܐ
ܠܒܗ ܡܢ ܚܝ̈ܐ. ܠܡܢ ܚܙܐ ܠܐܠܗܐ.

2. Bl. 137ᵃ ܕܥܠ ܡܕܒܪܢܘܬܐ ܕܡܢ ܐܘܪܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܕܕܢܚ ܠܡܫܘܚܬܐ ܕܫܢܝ̈ܐ. ܕܡܫܡܫܐ ܩܕܝܫܐ ܡܬܩܒܠܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. ܘܥܠ ܦܬܓ ܕܡܫܡܫ ܘܐܝܟܢܐ ܐܟܘܬ.

3. Bl. 138ᵃ ܥܠ ܕܘܟܐ ܕܐܘܪܚܐ ܘܥܠ ܥܝܢܐ ܢܦܫܢܝܐ. ܘܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘ ܕܥܝܢܐ ܡܫܟܚܐ ܘܢܟܦܐ.

4. Bl. 143ᵃ ܥܠ ܫܘܪܐ ܦܠܚܘܬܐ ܘܐܘܪܚܐ ܐܢܫܝܐ ܦܝܪ̈ܘܗܝ. ܘܠܐ ܬܗܡܐ ܐܝܟ ܡܢܗܘܢ ܠܝ ܠܡܫܡܫ ܡܫܡܫܐ ܠܐ ܬܬܐ ܘܡܛܠ ܒܟܠܡܐ ܠܗ̇ܢܐ. ܘܐܝܟ ܡܫܡܫ ܒܡܘܢ ܦܠܓܐ ܘܒܬܠܬܐ.

5. Bl. 145ᵇ ܕܥܠ ܐܘܪܚܐ ܘܥܠ ܦܘܚܐ ܘܥܠ ܒܥܠܬܐ ܘܥܠ ܐܘܪܚܘܬܐ.

6. Bl. 147ᵃ ܥܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܥܠ ܝܚܝܕܝܐ ܡܩܒܠܝܢ ܒܡܫܝܚܐ ܡܩܕܫܬܐ.

7. Bl. 148ᵃ ܥܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܐ ܩܕܝܫܐ ܐܘܟܝܬ ܕܫܪܝܐ.

8. Bl. 155ᵃ ܕܡܫܡܫܢܐ ܩܕܝܫܬܐ.

9. Bl. 156ᵇ ܕܡܫܡܫܢܐ ܕܡܫܡܫܢܐ.

10. Bl. 160ᵇ ܥܠ ܪܥܝܢܐ ܕܡܫܝܚ ܩܠܝܠܐ ܠܘܬ ܒܢܝ̈ܐ. ܘܥܠ ܙܘܙܐ ܕܡܢ ܕܒܪܐ ܕܝܕܥ ܠܡܫܝܚܐ.

11. Bl. 162ᵇ ܥܠ ܬܘܪܥܐ ܦܫܝܛܐ.

12. Bl. 168ᵃ ܥܠ ܬܘܕܝܬܐ ܕܩ̈ܪܒܐ ܕܠܒܝ: ܒܚܪ ܕܥܠܝ. ܘܒܚܝܐ ܬܘܒ ܡܫܬܒܚܝܢ.

13. Bl. 172ᵃ ܥܠ ܡܘܬܐ ܙܕܝܩܐ ܕܡܢ ܥܠܡܐ ܘܥܠ ܚܝ̈ܐ ܢܦܫܝ ܒܢܝ ܥܠܡܐ.

14. Bl. 173ᵃ ܥܠ ܦܘܪܫܢܐ ܕܥܠ ܐܠܗܐ. ܕܡܢܝ ܐܝܟ ܕܢܦܫܗ ܕܡܫܝܚ ܡܬܓܠܐ ܒܟܠܗܘܢ. ܘܐܝܟܢܐ ܒܥܘܕܪܢܐ ܡܢܗܘܢ ܠܚܝ̈ܐ ܒܢ ܢܦܫܐ ܩܕܝܫܐ ܡܫܡܫܝܢ. ܘܡܬܦܪܫ ܠܟܠ ܡܢ ܕܡܫܡܫܝܢ.

15. Bl. 174ᵃ ܕܥܠ ܕܩܕܝܫܐ ܚܕܝܐ.

Digitized by Google

Es ist nicht ersichtlich, ob das vorhergehende der Schluss der ganzen Schrift oder nur der Schluss eines Abschnittes in derselben ist. Jedenfalls sind die folgenden Abschnitte von demselben Vrrfasser und verwandten Inhalts. Anfang:

ܡܛܠ ܐܢܐ ܠܟ ܕܠܡܫܟܚܘ ܗܘܐ ܐܢܐ. ܘܐܢܐ ܠܡܫܟܚܘ ܢܫܡ ܒܡܪ̈ܝܐ ܡܘܡ ܐܢܐ. (Bl. 175[b])

16. Bl. 176[b]: ܥܠ ܐܪܙܐ ܕܡܫܝܚܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܒܢܫܐ. ܘܥܠ ܦܪܨܘܦܐ ܕܟܝܢܗ ܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܠܘܬ ܒܡܬܝܕܥܢܘܬܐ ܚܕܢܐ ܕܟܝܢܗ. ܘܐܝܟܢܐ ܒܟܝܢܗ ܐܬܐܠܨ ܡܫܡܠܝܐ. ܘܥܠ ܚܠܝܨܘܬܗ ܕܥܡ ܩ̈ܢܘܡܐ ܡܫܝܚܐ ܘܢܫܡܬܐ ܘܦܓܪܗ ܠܐܠܗܐ ܒܟܝܢܐ ܗܘܝܢ.

17. Bl. 178[a]: ܥܠ ܝܚܝܕܝܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܥܠ ܕܠܘܬ ܐܢܫܐ. ܘܥܠ ܚܝܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܘܦܘܪܥܢܐ. Die letzten drei Blätter sind von einer zweiten Hand beschrieben und zwar jede Seite mit zwei Columnen.

Am Schluss von Bl. 182[b] ist eine Unterschrift nicht vorhanden. Die Hds. ist mit grosser Sorgfalt und Gleichmässigkeit geschrieben. Nicht vocalisirt; einige spärliche Vocalzeichen sind meist Punkte, selten Griechische Zeichen. Eigenthümlichkeit der Orthographie des Schreibers ist die Neigung Ableitungen vom Af'el gegen die herrschende Regel mit einem Alef zu schreiben, wie z. B. ܡܐܠܚܝܐ anstatt ܡܚܝܐ. Der Schreiber nennt sich in der Notiz auf Bl. 76[a] *Behnâm*; dieser Name ist sowohl im Gebiet von Mosul und *Alḳôš* wie im *Ṭûr-'Abdîn* gebräuchlich. Ein Datum ist nicht vorhanden. Vortreffliches, sehr kräftiges Papier. Der jüngste der in der Hds. genannten Schriftsteller dürfte Hananja Xenaias (gestorben 1493) sein: sie dürfte zu seiner Zeit oder nicht lange danach geschrieben worden sein.

145 und 182 Blätter (27 × 17,5 cm), die Seite zu 17 Zeilen.

201.

(Sachau 165.)

Sammelband, unvollständig zu Anfang und Ende, angelegt von einem Jakobitischen Geistlichen, der durch die Aussprüche berühmter Kirchenväter und Asketen — unter gelegentlicher Beifügung historischer Notizen — die Lehre seiner Kirche, hauptsächlich die christologische, illustriren und befestigen wollte (vergl. die Nachschrift auf Bl. 8[b]). Citate aus Griechischen und Syrischen (Ephraem, Jacobus Edessenus) Kirchenvätern. Auszüge aus der Historia Lausiaca des Palladius (s. Migne, Patrologiae cursus completus, ser. Graeca, tom. 34) und den Apophthegmata patrum (s. Migne, tom. 65). Stück des Alexander-Romans, Notizen über die Propheten des Alten Testamentes, Citate aus dem Neuen Testament und anderes. Inhalt:

1. Bl. 1—8[b] med. Biographische Notizen über Kirchenväter und Citate aus ihren Werken.

Bl. 1[a] 2 Notiz über den Patriarchen Petrus von Alexandrien, der A. Gr. 608 d. 25. *Ijâr* unter Diocletian in Alexandrien getödtet wurde.

Bl. 1[a] 11 Citat aus Basilius, anfangend:

ܐܠܗܐ ܟܠܗ ܐܢܐ. ܐܠܗܐ ܒܗ ܒܢ̈ܝܐ ܐܝܟ ܠܗ ܒ ܢܦܫܗ ܡܠܟ ܒܗ ܢܘܪܐ ܕܡܫܡܫܐ ܘܡܘܬܐ —— ܡܕܒܪܐ ܘܡܫܬܝܐ ܕܡܫܡܪ ܠܒܫܡ̈ܝܐ ܕܡܫ̈ܒܚܐ ܡܢ.

Bl. 1[a] 22 Notiz über Basilius.

Bl. 1[b] 8 Citat aus Gregorius von Nyssa. Anfang:

ܠܗܐ ܐܚܪܢܐ ܫܡܥ ܡܫܡܫܢܝ ܠܗܐ ܦܘܫܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗܐ ܒܗܠ̈ܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܡܫܝܢ ܡܢ.

Bl. 1[b] 17 Notiz über denselben.

Bl. 2[a] 1 Citat von Gregorius Theologus (von Nazianz). Anfang:

ܗܘܝܘ ܕܒܪܐ ܕܐܠܗܐ ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܥܡ ܐܒܐ ܕܠܐ ܙܒܢܐ ܘܕܠܐ ܫܘܪܝܐ ܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܕܡܬ̈ܩܪܐ ܗܘܐ ܡܫܬܡܥ ܒܗ ܕܐܢܫܐ ܡܢ.

Bl. 2ᵃ 12 Notiz über denselben.

Bl. 2ᵇ 1 Citat aus Johannes Chrysostomus. Anfang:

[Syriac text]

Bl. 2ᵇ 19 Citat aus Jacobus Edessenus. Anfang:

[Syriac text]

Bl. 2ᵇ 24 Notiz über Johannes Chrysostomus.

Bl. 3ᵃ 15 Citat aus Cyrillus. Anfang:

[Syriac text]

Bl. 3ᵇ 1 Notiz über denselben.

Bl. 3ᵇ 15 Citat aus Dioscorus. Anfang:

[Syriac text]

Bl. 4ᵃ 9 Notiz über denselben.

Bl. 4ᵃ 21 Citat aus Severus. Anfang:

[Syriac text]

Bl. 4ᵇ 13 Notiz über denselben.

Bl. 5ᵃ 6 Citat aus der Rede de annuntiatione [Syriac text] von Philoxenus. Anfang:

[Syriac text]

Ferner Citate aus der ersten, vierten und sechsten [Syriac text] von demselben.

Bl. 5ᵇ 9 Notiz über Philoxenus.

Bl. 6ᵃ 2 Citate aus Ephraem. Anfang:

[Syriac text]

Bl. 6ᵃ 18 Notiz über Ephraem, identisch mit der kürzeren Vita in Assemani I, 25. 26.

Bl. 7ᵃ 1 Notiz über Jacob von Serûgh. Identisch mit der Vita bei Assemani I, 286—289. Das Todesdatum ist hier 832 den 29. November. Am Schluss findet sich folgendes mehr als bei Assemani:

[Syriac text] (?)

Bl. 7ᵇ 10 Citat aus einem Briefe des Jacobus Edessenus, Ende desselben: [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

Nachschrift Bl. 8ᵇ 6: [Syriac text]

[Syriac text]

Auf dem Rande von Bl. 8ᵇ ein Citat aus Xystus von Rom: [Syriac text]

2. Bl. 8ᵇ 13—25 Bruchstück einer Schrift monastischer Tendenz, Aufforderung zur Abkehr von dieser Welt. Ohne Titel und Angabe des Verfassers.

Überschrift und Anfang:

[Syriac text]

Zwischen Bl. 8 und 9 ist eine Lücke.

Digitized by Google

3. Bl. 9ᵃ—9ᵇ 17 Bruchstück, ohne Anfang: Letzter Theil einer Legende vom h. Pior ܦܝܘܪ, vom Besuch bei seiner Schwester, dass er von bitterem Wasser lebte u. a. Anfang:

ܐܝܬ ܡܢ ܕܐܡܪܝܢ. ܕܡܢ ܟܕ ܢܦܩ ܩܕܝܫܐ ܦܝܘܪ. ܠܗܘ ܕܗܘܐ
ܠܡܕܒܪܐ ܘܫ̄.

Identisch mit Historia Lausiaca Cap. 87 περὶ Πιώρ: τινα τῶν ἰδίων. Μετὰ οὖν πεντήκοντα ἔτη τούτου ἀδελφὴ κ. τ. λ.

4. Bl. 9ᵇ—12ᵇ Ermahnungsrede des Apostels Petrus: ܡܡܠܠܐ ܕܡܠܦܢܐ ܦܛܪܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܥܠ ܡܪܬܝܢܘܬܐ. Anfang:

ܟܕ ܫܡܥܐ ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܘܬ ܦܛܪܘܣ ܫܠܝܚܐ.
ܘܒܥܐ ܗܘܐ ܠܡܫܡܥ ܡܢܗ ܡܠܐ ܕܡܠܦܢܘܬܐ. ܟܕ
ܐܡܪ ܘܫ̄.

Petrus erzählt eine Parabel von einem Herrn (Gott), der zwei Knechte in die Ferne fortschickt; später lässt er sie durch einen harten Knecht (den Tod) zurückholen. Der eine hat Besitz erworben, ist nicht bereit dem Rufe seines Herrn zu folgen, sondern bittet um Aufschub, muss aber mit fort; der andere hat eine goldene Krone für seinen Herrn erworben und ist bereit sofort mitzukommen u. s. w. Nutzanwendung auf Bl. 11ᵇ.

Daran schliesst sich unmittelbar Bl. 11ᵇ l. Z. die Geschichte von einem Einsiedler, der von einem Dämon in Gestalt eines schönen Weibes verführt wird und in die Welt zurückkehrt; mit Nutzanwendung. Anfang dieser Legende:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܘܬ (Bl. 11ᵇ) ܝܚܝܕܝܐ ܚܕ ܒܡܕܒܪܐ ܒܪܝܐ.
ܕܡܕܒܪܐ ܥܡܪ ܗܘܐ. ܘܡܬܟܬܫ ܗܘܐ ܥܡ ܫܐܕܐ ܕܙܢܝܘܬܐ
ܠܡܐܬܐ ܠܥܠܡܐ ܗܘܐ ܘܫ̄.

5. Bl. 12ᵇ—16ᵇ Aus der Legende des h. *Bišōi* über Isaak, der zum Judenthum übergetreten: ܕܥܠ ܐܝܣܚܩ ܕܗܘܐ ܝܗܘܕܝܐ ܡܢ ܟܪܝܣܛܝܢܘܬܐ ܕܐܒܐ ܒܝܫܘܝ. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܐܢܫ ܚܕ. ܘܐܬܩܪܝ ܟܕ ܝܚܝܕܝܐ ܐܝܠܐ ܗܘܐ.
ܘܠܐ ܡܬܦܢܐ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ܘܫ̄.

Ein Einsiedler Isaak hauste in einer Gegend ܕܐܝܪܘܢ südlich von ܦܣܛܛܐ (فسطاط Kairo). Als er eines Tages in die Stadt ging, um die Producte seiner Arbeit zu verkaufen, erblickte ihn eine Jüdin, verliebte sich in ihn und veranlasste ihn Jude zu werden und bei ihr zu bleiben. Später, da andere Einsiedler in die Stadt kommen, bittet er sie zum h. *Bišōi* zu gehen und ihn zu veranlassen, dass er bete für seine Erlösung aus der Hand der Jüdin, während die Jüdin dem Heiligen sagen lässt, er sollte sich nicht bei ihr blicken lassen. Der Heilige betet für Isaak. Die Jüdin stirbt, und Isaak kehrt zum Christenthum und in die Wüste zurück. Von Bl. 14ᵇ l. Z. eine zweite Legende vom h. *Bišōi.* Christus besuchte ihn; von dem Wasser, mit dem *Bišōi* ihm die Füsse wusch, blieb etwas zurück. *Bišōi* befahl nun einem Schüler von diesem Wasser zu trinken; der Schüler aber that es nicht. Folgen des Ungehorsams. Es wird darin erwähnt die Stadt ܐܝܛܝܘܣ ܕܒܝܬ ܒܝܬ ܐܝܪܝܠܐ (Bl. 15ᵇ l. Z.).

6. Bl. 16ᵇ—18ᵃ 7 Theil des Alexander-Romans, über seinen Tod, seine letzte Verfügung, was weise Leute bei Gelegenheit seines Todes gesprochen, Worte seiner Mutter über ihn. Anfang:

ܠܐܟܣܢܕܪܘܣ ܕܗܘܐ ܟܕ ܐܬܟܢܫ ܡܢ ܡܩܕܘܢܝܐ
ܠܡܩܕܘܢܝܐ ܘܐܘܪܚܐ. ܘܐܬܐ ܠܒܒܝܠܘܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܫ̄.

7. Bl. 18ᵃ—19ᵃ Citate:

a) von Johannes Chrysostomus aus seiner Rede ܕܥܠ ܡܬܪܥܝܢܘܬܐ, anfangend:

ܒܝܫܬܐ ܕܟܠ ܡܢ ܕܐܬܐ ܚܠܦ ܐܝܟ ܠܡܬܪܥܝܢܘܬܐ ܕܥܠܡܐ

b) von den Vätern ܕܐܒܗ̈ܬܐ, anfangend:

ܡܐ ܕܚܙܝ ܕܥܠܡ ܒܗ ܐܝܟ ܕܡܚܝܠܝܢ ܠܐܠܗܐ. ܗܘܝܘ
ܠܟܠ ܠܗ ܥܠܝܡܐ ܠܡܦܪܥܘ ܕܒܥܝܢ.

c) Überschrift verwischt. Anfang:

ܪܥܝܢܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܗܢܐ ܠܡܫܝܚܐ. ܡܬܬܪܥܝܢܐ ܕܝܢ ܠܡܫܝܚܐ
ܡܬܦܢܐ ܠܗ ܠܒܪܢܫܐ

Digitized by Google

Darin kleine Erzählungen, Frage und Antwort zwischen dem Vater Agathon ܐܓܐܬܘܢ und dem Vater ܐܠܘܢܝܘܣ (Ἀλώνιος), Frage an den Vater *Jôḥannân* u. a. Vergl. Legende von Agathon in den Apophthegmata patrum S. 107 ff., das Gespräch zwischen Agatho und Alonius daselbst S. 133.

8. Bl. 19ᵃ—22ᵃ Conversation zwischen Schüler und Lehrer und Verwandtes, kleinere Textstücke:

a) Bl. 19ᵃ Frage und Antwort. Anfang:

ܠܡܥܒܕܐ ܥܡܠܐ ܠܒܪܐ ܐܝܟ ܚܟܝܡܐ

Wer ist der Weise, der Thor? verschwindet die Welt vor der Auferstehung der Todten oder nach derselben? kommt der Tod von Gott oder aus anderen Ursachen?

b) Bl. 20ᵃ Citat aus Ephraem:

ܕܝܠܗ ܒܥܒܪܗ ܠܐ ܐܙܠܐ ܘܠܐ ܡܬܕܟܪ ܐܢܫ ܡܢ ܣܒܘܗܝ. ܥܡܗ:

Daselbst ein Citat (woher?) zur Ermahnung ܦܫܝܛܐ ܡܙܗܪܢܘܬܐ, anfangend:

ܠܡܚܡܘܗܝ ܠܒܪܢܫܐ ܕܡܫܡܫ: ܐܘܟܝܬ ܕܐܝܟ ܠܒܘܗܝ
ܕܠܐ ܕܐܠܗܐ: ܢܫܡܫ ܒܟܠܐ ܕܫܬܐ

c) Bl. 20ᵃ Darlegung über die Rangclassen der Engel ܦܫܝܛܐ ܐܣܝܪܐ ܡܛܠ ܛܟ̈ܣܐ. Anfang:

ܐܝܟܢܐ ܕܝܢ ܐܣܟܡܐ ܕܛܟ̈ܣܐ ܗܘܐ ܡܬܒܪܝܢܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ
ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܒܪܝܬܗܘܢ

d) Bl. 21ᵃ Citat aus Ephraem über das reine Herz ܕܒܠܐ ܠܒܐ ܕܟܝܐ: ܒܪܝ ܒܝ ܡܪܝܐ ܠܒܐ ܕܟܝܐ.

e) Bl. 21ᵇ Die sieben Worte, die Abba Moses dem Abba Poimen ܦܘܝܡܝܢ schickte: ܗܠܝܢ ܫܒܥ ܡܠܝܢ ܕܫܕܪ ܐܒܐ ܡܘܫܐ ܠܐܒܐ ܦܘܝܡܝܢ. ܕܐܢ ܢܛܪ ܠܗܝܢ. ܢܬܦܨܐ ܡܢ ܟܠ ܬܫܥܒܘܕ.

Über den Abt Moses vergl. Apophthegmata patrum S. 282, über Ποιμήν S. 318 ff.

f) Bl. 22ᵃ Aussprüche des h. Antonius:

ܐܡܪ ܕܣܟܠܘܬܐ ܬܚܬ ܕܒܢܝ̈ܢܫܐ ܗܘܬ ܗܘ ܕܒܠܐ ܢܦܫܗ
ܗܘܐ ܡܛܠ ܡܬܡܒܪܢܘܬܗ ܒܒܠܒܝ

9. Bl. 23ᵃ—26ᵇ Legenden:

a) Vita des h. Natanael, anfangend:

ܐܝܟ ܗܘܐ ܓܒܪܐ ܚܕ ܡܢ ܥܡܪܐ ܡܕܝܢܬܐ ܫܡܗ ܢܬܢܐܝܠ.
ܒܙܒܢܐ ܐܢܐ ܠܐ ܚܙܝܬܗ ܒܚܝܘܗܝ:

Identisch (Bl. 23ᵃ 1—24ᵇ 5) mit Historia Lausiaca cap. 18. Im Anschluss daran kürzere Mönchsgeschichten von Poemen, Theodorus, Apelles ܐܦܠܠܝܣ, Pambo, Johannes Minor und ungenannten Personen.

b) Bl. 26ᵃ von Johannes vom Berge Sinai ܬܘܒ ܕܐܒܘܢ ܕܛܘܪ ܣܝܢܝ, anfangend:

ܕܝܢ ܐܚܘܢ ܐܝܟ (Bl. 26ᵇ) ܕܒܥܒܪܗܘܢ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܡܫܡܫܝܢ ܡܕܡ ܘܠܐ ܐܝܟ

Aussprüche desselben. Diese Legende ist unvollständig, denn zwischen Bl. 26 und 27 ist eine Lücke.

Letzte Worte:

ܐܝܟ ܕܡܢ ܒܥܠܐ ܘܒܥܐ: ܐܚܕܐ ܕܝܠܐ ܒܥܠܐ ܕܢܚܘܗ
ܠܐܝܩ. ܒܪܘܚܐ ܕܝܢ ܕܡܫܝܚܐ ܐܬܐܪ. ܗܘܐ

10. Bl. 27ᵃ—32ᵇ Biographische Notizen über die Propheten des Alten Testamentes, Jesaias, Joel, Obadja, Nahum, Haggai, Maleachi, Hosea, Amos, Micha, Zephanja, Zacharias, Jeremias, Habakuk, Hezekiel, Elias, Elisa, Daniel, ܥܕܘ (1. Könige 13) und Achijja. Am Anfang unvollständig. Erste Zeilen:

ܘܐܬܠܐ ܟܢܫܐ ܣܓܝ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܣܓܝ ܡܢܗܘܢ
ܘܡܬܟܬܒܘܢ ܘܢܫܡܥܘܢ. ܗܢܐ ܡܠܐ ܒܟܘܪܐ ܡܢ
ܗܘܐ ܡܢܟܝ ܠܐܬܪܐ

In dem Artikel über Hezekiel ein Citat vom Patriarchen Severus (Bl. 30ᵃ): ܦܫܝܛܐ ܕܣܘܪܐ ܕܝܢܐ ܣܘܪܝܐܠ. Anfang:

ܗܢܘܢ ܐܪܒܥܐ ܐܘܢ̈ܓܠܝܣܛܐ ܡܬܩܪܝܢ ܒܟܠܗ ܐܪܒܥ
ܚܝܘܬܐ ܥܡܗ:

In dem Artikel über Daniel ein Citat aus Jacobus Edessenus (Bl. 32ᵃ), anfangend:

ܡܩܒܠ ܡܫܝܚܐ ܒܥܠܡܐ ܐܝܟ ܚܙܐ ܕܡܬܩܕܫܝܢ ܐܡܪܝܢ
ܕܡܫܝܚܐ ܒܟܠܗ ܥܡܐ ܡܩܒܠܐ ܕܐܡܪ ܕܝܢܐܝܠ ܥܡܗ:

Ähnliche Notizen über die Propheten des Alten Testamentes s. bei Wright S. 625. 628. Vergl. auch hier Nr. 174. III und Nr. 73. II.

Digitized by Google

11. Bl. 32ᵇ—36ᵇ Notizen aus dem Neuen Testament, über die Apostel und verwandtes. Unvollständig am Ende.

a) Bl. 32ᵇ von der Zeit der Geburt Christi (richtiger über die Chronologie des Lebens Christi) ܙܒܢܐ ܕܡܘܠܕܗ ܕܡܪܢ. Anfang:

ܒܫܢܬ ܡܒ̄ ܕܐܘܓܘܣܛܘܣ ܩܣܪ ܐܬܝܠܕ ܡܪܢ ܫܢ̄ܝ
ܕܗܪܘܕܣ ܐܡܪܝܢ ܗܘܐ ܡܘܬܢܘܗܝ ܐܝܟܢܐ ܡܢ
ܡܘܣܠܡܛܘܣ ܕܗܘܢ ܠܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܟܬܒ ܐܢܫܐ

Es werden citirt Eusebius und Andronicus (Bl. 32ᵇ).

b) Bl. 33ᵃ über Christi Leben. Überschrift: ܡܢ ܐܘܪܚܗ. Anfang:

ܗܘܐ ܡܠܐ ܒܒܘܪܐ ܕܝ ܥܡܐ ܡܫܠܡܘܗܝ ܕܪܒ̈ܐ ܐܝܟ
ܡܫܝܚܐ ܩ̈ܠܘܗܝ ܕܢܒ̈ܝܐ ܘܡܛܠܗܘ ܐܢܐ ܡܦܪܫ ܠܟܠܗ
ܗܘܐ ܦܪ̄ܣ:

c) Bl. 34ᵇ Citate aus dem Neuen Testament: 1. Brief Johannis 1, 1—3; 2, 22. 23; Apostelgeschichte 3, 26; 1. Corinther 2, 8; Colosser 1, 13 ff. u. a. m.

d) Bl. 36ᵃ Biographische Notiz über Petrus und Paulus, ihr Ende. Anfang:

ܛܘܒܢܐ ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ ܫܢܐ ܕܫܠܝܚ̈ܐ ܒܢܪܘܢ
ܐܬܩܛܠܘ ܒܝ ܦܛܪܘܣ ܦ̇ ܒܝܘܡܐ ܨܠܝܒܘܬܗ
ܘܦܘܠܘܣ ܒܫܢܬ ܥܣ̄ܝ ܕܩ̈ܪܐ ܗܘܐ ܒܪܘܡܐ
ܕܢܐܐ ܠܐܦܝܛܘܦܐ ܘܣܒܪܐ ܐܠܐ ܠܢܪܘܢ ܩܣ̄ܪ:

e) Bl. 36ᵃ Citat aus Dionysius (Areopagita), dem Schüler des Paulus, anfangend:

ܠܗ ܡܢ ܐܢܫܐ ܐܚܪ̄ܢ ܟܠܗ ܡܫܝܚܐ ܐܠܐ ܠܐܝܬܘܬܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ ܐܝܟ ܕܐܡܪ

Biographische Notiz und Legenden über denselben Bl. 36ᵇ. Letzte Zeilen:

ܘܐܠܗܐ ܢܚܬ ܢܚܐ ܠܐܦܝ̈ܐ ܘܐܬܟܪܝܘ ܘܐܬܟܠ ܦܛܪܘܣ
ܘܟܬܒ ܟܬ̈ܒܐ ܐܢܐ ܐܬܘܗܝ ܘܗܘܐ ܘܡܦܩܘܢ ܟܬ̈ܒܐ

Datum nicht vorhanden. Die Schrift kann etwa dem 14. Jahrhundert angehören. Nicht vocalisirt. Im Ganzen gut erhalten, wenn auch viele Blätter an den Rändern durch Feuer gelitten haben und auch noch einige andere kleinere Schäden z. B. durch Nässe aufweisen. Bl. 1 mehrfach beschädigt.

36 Blätter (21 × 14 cm), die Seite zu 24 Zeilen.

202.

(Sachau 51.)

Eine Sammlung monastischer Schriften, meist in siebensilbigen Versen, zu einem kleinen Theil in Prosa geschrieben. Zu Anfang unvollständig. Gedichte, zwei Mönchsgeschichten, und Auszüge aus biblischen und apokryphen Spruch-Büchern in Versen. Als Autoren werden genannt Johannes ܕܣܒܐ, Georg, Mönch im Michael-Kloster am Tigris bei Mosul, Presbyter Johannes aus Mosul. Der erstere, Johannes *Sâbhâ*, ist nur insofern zu nennen, als vermuthlich versificirte Auszüge aus seinen Schriften vorliegen; die beiden anderen sind unbekannt. Inhalt:

1. Bl. 1ᵃ Der Schlusstheil einer in Prosa geschriebenen Einleitung zu diesem Diwan, in der der Verfasser sagt, er sei eigentlich nicht im Stande eine ܡܪܬܝܢܘܬܐ eruditio, admonitio für andere zu geben, da er selbst einer solchen bedürfe. Er nennt sein Werk ܡܐܡܪܐ ܕܫܦܝܪܘܬ ܕܘܒܪܐ, d. i. Gedicht vom schönen Lebenswandel, und bezeichnet sich selbst am Schluss als ein Mönchlein und ein Priesterlein. Er will in seiner Schrift etwas geben, was Gnade (von Seiten Gottes) verleiht, und Warnungen, Aufforderungen und Rathschläge, welche Laien nützlich sind. Sein Gedicht soll gelesen werden ܒܡܪܒܥܬܐ ܕܐܪ̈ܒܥ, d. h. in Strophen von je vier Zeilen. Einleitung Bl. 1ᵃ:

ܒܝܕ ܐܘ ܒܢܝ ܕܐܢܐ ܡܣܟܢܐ ܐܢܐ ܕܡܬܪܢܐ ܡܣܟܢܐ ܢܦܫܝ ܠܟ
ܡܛܠ ܕܡܣܟܢܐ ܐܢܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܘܬܪ̈ܐ ܕܡܢܝܢ ܐܝܬ
ܘܦܫܝܩܐ. ܘܠܟܠ ܒܢ ܕܚܝܐ ܕܠܐ ܡܣܬ̈ܟܠܐ ܡܢ ܦܓܪܐ.
ܘܠܟܠ ܠܒ ܐܢܘܫܐ ܐܦ̈ܐ ܘܐܦܠܐ ܡܣܟܢ ܚܘܒܐ ܠܗ

Digitized by Google

ܐܠܗܐ ܡܒܝܢܐ ܒܟܠ ܢܦܫܬܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܬܒܠܐ ܠܐܝܬܝܐ
ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܦܘܠܘܣ ܩܕ̄. ܕܐܦܢ ܠܦܘܪܥܢ ܡܢܗ ܡܢ
ܚܠܦ. ܘܗܘܝܘ ܢܟܣܐ: ܠܢ ܠܡܦܩܘ ܨܠܐ ܡܢ ܟܣܝܘ
ܘܐܣܟܝ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܦܫ ܐܢܬ ܕܬܬܠ ܐܢܬ ܠܟܠܟܘܢ ܕܠܐ
ܕܠܝ. ܘܐܝܟ ܗܘ ܕܡܬܚܠ ܗܘܐ ܠܟܠ ܠܟ ܡܫܡܫ ܒܪܘܚܐ
ܐܘ ܒܪܘܚܐ ܕܬܬܠ ܣܒܪܘ. ܒܪܘܚ ܝܗܒ ܕܬܬܠ ܐܢܬ ܣܒܪܝ
ܢܦܫܝ ܗܘ ܡܢܟ ܐܢܬ. ܘܐܦ ܐܢܬ ܝܗܒ ܕܬܬܠ ܐܢܬ
ܒܗܝ ܗܘ ܡܠܗܘܦ ܐܢܬ. ܠܟ ܕܝܢ ܒܠܚܘܕ ܒܟܢܫܐ
ܢܗܘܘܢ ܦܩܚܬܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪ: ܛܘܒܐ ܕܡܢ ܕܒܟܫ
ܪܘܚܐ ܘܢܒܥܘܢ ܡܘܠܟܗ ܕܟܠܡܐ ܕܝ ܐܘ ܐܠܐ (Bl. 1ᵇ)
ܕܠܟ ܘܡܬܒܥܐ ܕܚܝܝ ܡܪܘܬܗ̄ ܐܢܬ ܠܝ ܗܝܡܢܘܬܝ
ܘܐܝܟ ܠܐܝܠܘܬܐ ܢܦܩ ܡܥܡܘܪܘܬܐ ܗܝܡܢܘܬܝ ܘܡܟܢܝ ܕܥܠ
ܐܠܗܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܕܢܬܚܝܒ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ: ܕܡܢ ܕܡܫܟܠ
ܢܚܐ ܒܟܘܢ ܢܚܐ. ܠܓܪܐ ܕܢܚܐ ܢܦܩ ܕܝܢܐ ܐܢܬ ܠܟ
ܡܟܬܐ ܒܟܢܫܐ ܕܢܥܠ ܠܟ ܣܠܐ ܡܫܟܚܬܐ ܘܢܬܪܘܒ
ܒܟܢܫܘܬܗ ܐܝܟ ܣܠܝܩܘܬܗ. ܘܠܐ ܐܝܟ ܦܫܘܛܗ ܘܠܐ ܐܝܟ
ܦܫܘܛܗ. ܐܠܐ ܡܢܗ ܕܠܒܝ ܡܘܬܐ ܡܢܗ ܠܐ ܡܫܡܫ.
ܒܝܕ ܙܘܥ ܕܢܗܘܐ ܠܟܘܢ ܕܝܫܪܐ. ܕܐܢ ܡܢܐ ܠܐ ܟܢܐ ܒܟܠ
ܘܢܛܪ ܡܢܗܘܢ ܡܫܪܐ ܘܗܘܐ ܠܝ ܡܢܐ ܘܚܝܐ[1] ܢܬܚܒܘܢ
ܕܢܫܪܐ ܒܡܢܝܢܐ ܕܐܪܒܥ. ܕܠܐ ܢܫܬܠܛ ܥܠ ܡܪܘܡܗ
ܡܘܛܐ. ܘܐܦ ܢܫܘܠ ܘܢܒܥܐ ܒܗ ܥܠ ܡܐ ܕܢܘܦܐ
ܛܟܣܐ ܘܠܐ ܡܢܐ ܢܬܦܪ ܒܗ ܪܘܚܐ ܘܩܘܩܝܐ
ܘܩܠܠܐ ܕܢܦܫܝ ܠܟܬܒ ܟܠܡܐ. ܘܠܐ ܐܡܪ ܠܥܠܡܐ
ܡܢ ܕܝܢܐ ܘܐ[2] ܘܢܦܫܬܗܘܢ ܡܐܡܪܐ ܕܢܦܫܬܐ ܕܡܟܬܐ
(Bl. 2ᵃ) ܘܠܟܢܫܬܐ ܕܡܫܠܐ ܗ̄ܘ ܘܐܡܪܐ ܘܬܘܕܝܬܐ
ܘܫܒܝܚܐ ܘܡܫܒܚܬܐ ܕܢܬܠ ܘܡܒܪܟܐ ܠܟ ܠܥܠܡ
ܠܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. ܟܕ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܒܟܠܝܐ ܗܘ ܡܐܡܪܐ
ܕܒܢܝ ܠܐܠܗ ܕܚܝܐ. ܘܒܫܡܐ ܒܟܘܢ ܡܫܘܐ.

ܡܢ ܒܪܘܟܘ ܒܫܡܝܢ
ܘܬܘܕܝ ܒܨܠܘܬܐ ܥܠܝܢܝ
ܠܐܦܝ ܡܟܝܢ ܠܥܠܡܝܢ
ܘܐܡܝܢ ܕܐܚܠܐ ܠܟܘ̈ܡܝܢ.

Folgt in gleichen Strophen der Lobpreis Gottes und Bitte um seine Hülfe. Gedichte.

[1] Sic. Lücke?

[2] In rother Farbe.

1. Bl. 2ᵇ ܕܘܪܫܐ ܘܩܘ̈ܩܝܐ. Anfang:
ܐܢܫ ܢܦܫܐ ܕܟܠ ܒܢܝܐ

2. Bl. 3ᵃ ܥܠ ܬܘܕܝܬܐ ܕܛܝ̈ܒܘܬܐ. Anfang:
ܐܘܕܝܘ ܡܪܝ ܡܢ ܛܝ̈ܒܘܬܗ

Eine Schrift mit gleichem Titel von Johannes Sâbhâ, s. Assemani I, 437 nr. 10.

3. Bl. 3ᵇ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܘܡܫܒܪܐ ܘܫܘܒܚܐ. Anfang:
ܐܬܚܝܠ ܒܗܝܡܢܘܬܐ

4. Bl. 4ᵇ ܥܠ ܫܘܠܡܐ ܡܢܝܢܐ ܕܥܠܡ̈ܐ ܘܫܘܪܝܐ ܕܡܢ ܝܠܕܐ ܘܐܦܝܫܘܬܐ ܡܢܝܐ. Anfang:
ܥܠ ܫܘܡܠܐ ܕܠܐ ܦܪܐ ܐܢܬ

5. Bl. 6ᵃ ܥܠ ܝܠܕܐ ܕܠܐ ܕܟܘܠܐ ܕܗܘ ܗܘ ܒܦܓܪܐ ܡܫܝܚܘܬܐ ܘܡܫܪܝܪܘܬܐ. Anfang:
ܡܫܡܥ ܢܦܫܐ ܠܒܥܘܬܐ

6. Bl. 6ᵇ ܥܠ ܨܘܡܐ. Anfang:
ܨܘܡܐ ܠܒܘܢܐ ܡܥܕܪܢܐ ܗܘ

7. Bl. 7ᵇ ܥܠ ܨܠܘܬܐ. Anfang:
ܐܘܠܝ ܨܘܡܝ ܠܨܠܘܬܝ

8. Bl. 9ᵃ ܕܥܠ ܦܫܩ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. Anfang:
ܐܒܘܢ ܐܢܬ ܘܠܟ ܟܝ ܐܠܐ

9. Bl. 12ᵃ ܥܠ ܐܢܫܐ ܕܕܡܟܐ ܕܒܥܝ ܨܠܘܬܐ. Anfang:
ܠܐ ܬܕܡܟ ܡܢ ܨܠܘܬܟ

10. Bl. 12ᵇ ܕܥܠ ܡܬܢܝܚܘܬܐ. Anfang:
ܡܫܡܥ ܠܟܘܢ ܡܠܦܢܐ

11. Bl. 14ᵇ ܥܠ ܡܘܟܟܐ ܐܟܡܢܐ ܘܐܪܝܐ ܢܦܫܢܐ. Anfang:
ܐܟܠܗ ܕܡܢܝ ܢܣܠܩܝ

12. Bl. 15ᵃ ܕܘܪܫܐ ܕܒ̈ܢܝ ܥܘܠܐ. Anfang:
ܙܘܥ ܕܢܗܘܐ ܡܫܡܠ

13. Bl. 16ᵃ ܥܠ ܬܘܪܓܡܐ ܕܣܘܒܠܐ ܕܥܠܘܗܝ ܡܪܢܐ. Anfang:
ܠܟ ܣܘܒܠܐ ܕܢܛܪܢܝ

14. Bl. 16ᵇ ܕܥܠ ܦܬܓܡܐ ܠܝ ܡܠܟܝ. Anfang:
ܠܥܘܠܐ ܣܠܩ ܕܒܪ ܚܣܝܢ

15. Bl. 17ᵃ ܥܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܬܘܠܢܐ ܕܪܕܝܐ. Anfang:
ܡܪܝ ܡܘܠܝܢ ܕܢܛܪܢܝ

16. Bl. 18ᵃ ܥܠ ܐܒ̈ܢܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܘܡܫܡܫܢ̈ܝܗܘܢ. Anfang:
ܟܕ ܕܫܠܡܐ ܒܥܒܕܐ ܐܒܢܐ

Digitized by Google

17. Bl. 18a ܥܠ ܗ̇ܘ ܕܠܐ ܟܕܘ ܠܐܚܐ ܕܢܟܣ ܠܟܬܘܢܘܗܝ (Bl. 18b) ܘܚܠܒܐ ܕܒܝܬܐ ܕܡܫܟܢܘܬܐ ܘܩܛܠܐ ܡܢܟܣܐ ܢܟܣ ܘܡܥܒܕܘܗܝ ܘܢܘܢܘܢ ܦܪܫܝܢ ܠܗ ܡܢ ܟܢܫ. Anfang:

ܠܗ ܐܪܥܐ ܘܠܐ ܦܘܪܚܢܐ

18. Bl. 21b ܡܛܠ ܚܒܝܒܘܬܐ ܫܪܝܪܬܐ. Anfang:

ܒܪܘܟ ܦܪܘܩ ܡܢ ܛܠܘܬܐ

19. Bl. 25a ܥܠ ܚܝܠ ܘܥܠ ܚܘܒܐ ܕܚܛܝܢ ܡܢ ܥܠ ܚܛܝܬܐ. Anfang:

ܒܪܘܟ ܐܢܬ ܡܢ ܚܘܒܐ

20. Bl. 25b ܥܠ ܫܡܫܐ ܘܟܘܟܒܐ (!) ܘܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܛܠܬܐ. Anfang:

ܫܡܫܐ ܡܪܐ ܗܘ ܡܕܡܐ

21. Bl. 27a ܥܠ ܥܡܘܕܝܬܐ. Anfang:

ܦܪܘܩ ܡܪܝ ܡܢ ܥܡܘܕܝܬܐ

22. Bl. 27b ܥܠ ܨܠܘܬܐ ܘܬܟܫܦܬܗ. Anfang:

ܨܠܘܬܐ ܡܪܐ ܗܘ ܟܠܗ

23. Bl. 28a ܥܠ ܥܢܘܝܘܬܐ ܘܡܟܝܟܘܬܗ. Anfang:

ܥܢܘܝܘܬܐ ܡܪܐ ܗܘ ܟܠܗ

24. Bl. 28a ܥܠ ܨܘܡܐ. Anfang:

ܨܘܡܐ ܡܪܐ ܗܘ ܕܩܘܪܒܐ

25. Bl. 28b ܥܠ ܡܟܝܟܘܬܐ ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܕܝܠܝܕܐ. Anfang:

ܡܫܬܡܥܢܘܬܐ ܕܥܠ ܡܫܬܪܪܐ

26. Bl. 30b ܕܥܠ ܪܚܡܬܐ ܕܗܝ ܡܫܟܚܐ ܠܡܟܝܟܘܬܐ. Anfang:

ܡܟܝܟܐ ܕܠܐ ܕܚܠܬܐ

27. Bl. 31a ܥܠ ܫܘܒܩܢܐ ܕܡܢ ܦܘܡܐ ܕܐܝܟ ܐܒܘܢ ܡܫܡܠܝܐ ܡܢܗܘܢ ܪܚܡܬܐ. ܡܛܠ ܕܥܠ ܚܛܝܬܐ. Anfang:

ܐܠܗܢ ܒܪܝ ܡܢ ܚܛܝܬܐ

28. Bl. 32b ܥܠ ܢܟܦܘܬܐ ܕܗܝ ܕܟܠܐ ܕܡܢܟܦܢܘܬܐ. Anfang:

ܟܡܐ ܕܗܝ ܪܚܡܐ ܕܡܢ ܟܠܗܐ

29. Bl. 35b ܥܠ ܕܝܢܐ ܕܥܬܝܕܐ ܘܫܘܒܚܐ (Bl. 36a) ܕܡܫܝܚܐ ܘܫܘܬܦܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܫܘܡܠܝܐ ܕܡܫܝܚܐ. Anfang:

ܟܡܐ ܢܗܝܪܬܐ ܕܐܪܐ ܕܒܫܡܝܐ

30. Bl. 36b ܥܠ ܥܒܕܐ ܛܒܐ ܕܝܘܡܐ ܕܫܒܝܩ ܠܚܛܗܐ ܘܡܛܠ ܡܢܐ ܫܒܝܩ ܕܚܘܒܐ ܡܢܗܘܢ ܠܡܫܬܡܥܢܘܬܐ. Anfang:

ܟܠܗ ܠܚܛܗܐ ܕܒܪܐ

31. Bl. 40b ܡܬܠܐ ܡܢܐ ܘܥܘܒܐ ܚܝܐ. Anfang:

ܡܢ ܒܪܝܫܝܬ ܒܪܐ ܒܪܢܫܐ

Eine Schrift ähnlicher Tendenz von Johannes Sâbhâ, s. Assemani I, 438 nr. 11.

32. Bl. 43b ܕܥܠ ܕܠܐ ܬܠܐ ܒܒܝܬܐ ܥܠ ܡܠܟܐ. Anfang:

ܠܟܘܢ ܚܒܝܒܝ ܕܝܢ

33. Bl. 44a ܢܛܘܪ ܥܠ ܡܠܟܐ. Anfang:

ܐܘ ܒܢܝܐ ܕܥܠ ܥܠܡܐ

34. Bl. 44b ܥܠ ܕܠܡܐ ܘܡܕܡܝܢܘܬܐ. Anfang:

ܥܠ ܕܠܡܐ ܚܝܘܬܐ

35. Bl. 45a ܥܢܝܢܐ ܕܚܠܡܐ. Anfang:

ܡܬܒܥܝܢ ܗܘܘ ܠܒ̈ܝ

36. Bl. 47a ܥܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܘܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ. Anfang:

ܥܠ ܕܒܪܝܬܐ ܘܡܠܟܐ

37. Bl. 49b ܥܠ ܐܝܡܢܘܬܐ. Anfang:

ܠܡܪܐ ܕܥܠ ܒܝܬܐ

38. Bl. 51b ܕܡܫܬܥܠ ܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܥܠ ܒܢܝܢ ܐܦܢ ܡܪܐ ܕܢܬܠܘܢ ܘܠܐ ܢܬܠܘܢ. ܘܗܘܐ ܡܫܬܥܠܐ ܒܚܟܡܬܐ ܘܠܐ ܡܬܬܪܝܡܬܐ. Anfang:

ܢܬܪܢܐ ܐܢܬ ܒܒܢܝ

39. Bl. 53a ܥܠ ܡܫܬܝܐ ܕܚܡܪܐ ܘܪܘܝܘܬܐ. Anfang:

ܐܘ ܡܢ ܕܫܬܐ ܚܡܪܐ

Am Schluss des Gedichtes Bl. 55b die folgende Notiz: ܘܝܢ ܡܪܢ ܡܥܕܪܢܐ ܕܟܠܗ ܚܣܝܢ ܡܢ ܩܕܡܝܢ ܠܡܫܒܚܘ ܡܛܠ ܡܫܪܐ ܠܡܟܣܐ ܡܢ ܡܘܬܒܐ ܕܡܠܟ ܡܠܟܐ ܒܝܘܡܐ ܕܠܐ ܫܠܡ ܘܟܠ ܡܢ ܕܠܐ ܫܠܡ. ܘܐܦ ܗܘܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܐܚܝܢ ܘܡܛܠ ܟ (Bl. 56a) ܢܛܝܪ. ܘܗܘܐ ܗܘܬ ܟܠܗ ܕܗܘܐ ܡܘܡܪܢܐ ܘܡܛܠ ܗܘܐ ܡܢܗܘܢ ܠܗܘܢ ܡܘܡܪܐ ܡܘܡܪܐ ܕܡܫܪܝܬܐ ܕܗܘܐ ܘܐܬܐ ܦܘܩܕ ܥܠ ܡܫܠܡܢ ܕܐܢܫ ܘܠܐܚܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܐ ܠܡܫܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܒܗܝ ܕܠܒܝܢ ܐܠܐ ܟܕ ܟܠܗ ܗܘܐ ܕܗܘ ܡܪܗ ܟܠ. Darauf folgt der Schluss des Gedichtes nr. 39 gegen das Weintrinken.

»Wisse, o Leser und Hörer, dass ich eines Tages nach Mosul kam. Da sah ich viele Christen Wein trinken an unpassendem Ort und in unpassender Gesellschaft, unter ihnen

Verwandte von mir. Darob erfasste mich der Eifer. Das wurde die Veranlassung zu dieser Schrift, und deshalb habe ich sie genannt Schrift (oder Gedicht) vom schönen Lebenswandel. Gott aber kann mir bezeugen, dass ich sie nur für meine Leute und Verwandte geschrieben habe und nicht für andere« u. s. w.

Der Verfasser giebt seinen Namen nicht an. Seine Hauptquelle dürften die Schriften des Johannes Sâbhâ (s. nr. 2) gewesen sein. Vergl. ferner das über den Mönch Georg gesagte unter nr. 5 (weiter unten).

2. Bl. 56ᵇ—61ᵇ Eine Schrift zum Mönchsleben: Ordo fratrum tironum ܥܠ ܛܘܟܣܐ ܕܐܚ̈ܐ ܚܕ̈ܬܐ ܡܢ ܡܐܡܪ ܩܕܝܫ ܕܐܒ̈ܐ ܗܘ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܛܘܒܢܐ.

Ein Gedicht in siebensilbigem Metrum und vierzeiligen Strophen von Johannes Sâbhâ Diljâjâ (Daljâjâ?). Vergl. Assemani I, 433 und 437 nr. 8; Wright, Syriac literature S. 109. 110. Da indessen die Schriften des Johannes in Prosa abgefasst waren, so liegt hier eine spätere Bearbeitung in Versen vor.

Anfang:

ܗܢܘ ܛܘܟܣܐ ܦܫܝܛܐ
ܕܐܣܝܡ ܥܠ ܐܚܐ ܡܫܪܝܐ
ܕܢܒܥܐ ܠܗ ܒܥܡܠܐ ܘܝܬܪܐ
ܘܢܩܢܐ ܕܚ̈ܝܠܐ ܡܢ ܐܠܗܐ.

Zwischen Bl. 57 und 58 eine Lücke. Letztes auf Bl. 57ᵇ:

ܠ ܒܥܐ ܐܝܬ ܡܫܘܚܬܐ
ܐܠܐ ܠܡ ܒܢܝ ܠܗܘܬ ܡܫܒܚܢܐ
ܢܟܦܐ ܘܡܟܝܟܐ

Erstes auf Bl. 58ᵃ:

ܒܟܠ ܐܢܫܝܢ
ܠܐ ܠܥܠܡܐ ܢܗܘܐ ܡܣܟܝܢ
ܐܠܐ ܒܢܝ ܐܝܠܝܢ ܐܦܝܢ
ܘܠܐ ܠܗܘܐ ܚܫܘܟܐ ܠܥܝܢܝܢ.

Letzte Strophe auf Bl. 61ᵇ:

ܐܘ ܒܢܝܢܐ ܢܦܫܬܟܘܢ
ܕܗܘ ܐܚܝܕ ܘܐܝܬ ܒܟܠܕܪܐ
ܠܒܪܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܐ
ܡܠܟܐ ܗܘ ܡܣܟܢܘܬܐ
ܕܒܥܐ ܠܡܪܘܬܗ ܘܠܐ ܐܫܟܚ.

3. Bl. 61ᵇ—68ᵃ Zwei Erzählungen in Prosa. Überschrift und Einleitung:

ܬܫܥܝܬܐ ܕܚܕ ܡܢ ܩܕܝܫܐ ܢܨܝܚܐ ܦܠܚܗ ܕܡܪܝܐ ܬܫܥܝܬܐ ܠܬܘܢܝܐ ܡܣܬܟܠܢܝܬܐ ܠܒ̈ܢܝ ܕܒܐܝܐ ܐܚܝ̈ܢ ܪܘܚܢ̈ܐ. ܡܛܠ ܕܢܩܝܪܐ ܗܘܝܢ ܡܫܘܚܐ ܒܝܘܡܐ ܕܡܥܠܐ. ܘܐܚ̈ܝܢ ܫܡܝܬܐ ܘܠܐ ܠܡܠܬܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘ ܕܡܫܡܪܐ ܘܐܝܟ ܕܢܝܚܝܢ ܡܥܢܝܢ ܐܚܝܢ.

Erste Geschichte Bl. 61ᵇ. Anfang:

ܐܝܬ ܗܘܐ ܚܕ ܡܢ ܩܫ̈ܐ ܒܥܩܠܐ ܩܕܝܫܐ. ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܡܢ ܩܢܘܡܗ ܒܥܠܡܐ ܡܫܬܪܪܐ ܚܝܠܘܗܝ ܕܠܘܬ ܩܕܡ ܐܠܗܘܬܗ ܠܗ ܩܪܝܒܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܚܝܠܐ ܩܕܝܫܐ.

Ein mit wunderbarer Wissenskraft ausgestatteter Mönch, stark im einsamen Gebet wie im gemeinsamen Gebet mit den anderen, der die Gedanken der Menschen kennt, das entfernte als nahe schaut u. s. w., hatte einen Schüler, mit dem er stets zusammen lebte. Dieser beobachtet, wie an einem Festtage der Heilige während des ganzen Gottesdienstes weint, und fragt ihn nach Abschluss desselben nach der Ursache. Der Heilige erwidert, er habe gefürchtet allein den Bösen nicht besiegen zu können, deshalb habe er seine Zuflucht zum gemeinsamen Gebet genommen.

Lücke zwischen Bl. 63 und 64. Im Folgenden ist die Rede von den Brüdern ܕܡܣܪܐ ܦܫܝܛܝܢ und ܕܟܡܡܝܢ ܦܫܝܛܝܢ, wie sie aus ihren Zellen zum gemeinsamen Gebete kommen; diese gehen mit Befriedigung in ihre Zellen zurück, jene aber, die Nichtdemüthigen, gehen um nichts gebessert zurück.

Der Heilige hatte vermuthlich diese Dinge in den Gedanken der zum gemeinsamen Gebet versammelten Mönche gelesen. Nachdem er diese Mittheilung an seine Schüler beendet, geht er zu allen frommen Greisen und bittet

Digitized by Google

sie zu Gott zu beten, dass ihm diese Gabe des Hellsehens abgenommen werde, was denn auch geschieht.

Zweite Geschichte Bl. 65[b]. Überschrift und Anfang:

ܠܬܫܥܝܬܐ ܐܚܪܢܝܬܐ ܕܕܝܪܝܐ ܠܘܬܗ. ܘܐܦ ܬܫܥܝܬܐ ܕܚܕ ܡܢ ܐܚܐ̈
ܡܝܬܪܐ ܕܚܕ ܡܢ ܥܡܝܪ̈ܝ ܚܙܐ ܒܚܠܡܗ ܚܠܡܐ ܐܝܟ ܕܒܚܙܘܐ.
ܘܟܕ ܗܘܐ ܥܡܐ ܥܡܐ ܕܢܫܬܡܠܐ ܬܫܡܫܬܐ ܗܘܬ ܡܢ ܒܬܪ
ܨܠܘܬܐ ܕܠܠܝܐ ܘܫ̄:

Ein frommer Mönch sah folgendes Gesicht: Wie nach Vollendung des Gottesdienstes die Mönche aus der Kirche gingen, wurde vor dem Eingang derselben ein Thron aufgeschlagen; auf diesem sass ein schöner Jüngling, der eine Wage hatte und den Herauskommenden austheilte, dem einen Gold, dem anderen Silber, Erz, Blei, Topfscherben u. s. w. Der Mönch fragt einen der den Thron Umstehenden, was dies bedeute. Folgt eine Beschreibung von verschiedenen Arten von Mönchen, in wie verschiedener Geistesverfassung sie zum gemeinsamen Gebete erscheinen, die ganz frommen, die weniger frommen u. s. w., die nichtswürdigen. Darauf erwacht der Mönch und schliesst mit der Betrachtung: was der Mensch säet, das erntet er auch.

4. Bl. 68[a] Ein Gedicht in siebensilbigem Metrum und vierzeiligen Strophen, das sich eng an das vorhergehende anschliesst und damit zusammengehört. Titel:

ܬܘܒ ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܬܪܬܝܗܝܢ ܬܫܥܝܬܐ

d. h. Gedicht zu den vorhergehenden beiden Geschichten. Erste Strophe:

ܗܐ ܫܡܥܬܘܢ ܬܫܥܝܬܐ
ܕܡܝܬܪܐ ܘܐܚܪ̈ܢܝܬܐ
ܘܐܝܟ ܕܫܠܡܘ ܠܬܫܡܫܬܐ
ܘܐܙܕܗܪܘ ܡܢ ܣܘܪܚܢܐ.

5. Bl. 69[a] Gedicht ܕܥܠ ܦܘܪܫ ܐܪ̈ܙܐ. Anfang:

ܗܐ ܕܬܫܒܚ ܟܠ ܡܢܝܢ

Die letzten Strophen geben Auskunft über den Dichter. Bl. 76[a]:

ܫܠܡ ܐܚܝ̈ ܗܘ ܡܐܡܪܐ
ܕܒܚܝܢ ܠܟܝ ܕܝܢܘܗܐ
ܕܠܗ ܠܠܗܘܢ ܐܝܟ ܒܚܝܠܐ
ܘܠܐ ܢܫܠܛ ܘܫ̄:
ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܒܥܢܐ ܥܠܡܐ
Bl. 76[b] ܡܒܣܡܝܢ ܘܐܬܠܝ ܒܣܡܡܐ
ܠܒܢ̈ܝ ܐܥܡܝܠܠ ܐܝܟ ܒܥܐ
ܒܣܘܥܪܢܐ ܕܒܢ̈ܝ ܒܠܥܐ.
ܟܠܗ ܒܣܘܥܪܐ ܐܝܟ ܒܣܘܥܪܐ
ܡܢܝ ܡܬܥܠܠ ܐܝܟ ܡܬܐܪܐ
ܣܒܪܐ ܕܡܠܐܟ̈ܐ ܒܪܐ
ܘܗܒ ܒܡܝܬܪܐ ܘܒܣܪܐ.
ܒܬܘܒܐ ܚܝ ܣܓܝܐ
ܒܥܡܐ ܒܠܥܘ ܕܝܢܐ
ܦܐܪܣܝܘܣ ܡܣܟܢܐ ܘܕܘܝܐ
ܘܒܠܒܘܬܗ ܒܡܘܚܝܐ.
ܡܢܘ ܟܝ ܡܢܘ ܕܒܣܘܪܐ
ܡܢܝ ܡܬܥܠܠ ܕܐܪܐ
ܠܠܥܠܡ ܐܟܐ ܘܒܠܘܪܐ
ܘܐܚܝܢܐ ܕܒܠܗܘܢ ܒܥܒܕܐ.
ܒܣܝܗ ܕܗܘܐ ܒܣܘܪܐ
ܒܠܐ ܡܥܠܬܗ ܕܕܡܠܐ ܢܘܪܐ
ܕܢܦܩ ܡܢ ܦܬܓܡܐ ܕܢܘܗܪܐ
ܦܪܝܫܐ ܕܟܠܝ ܗܘܝܢܐ.
ܒܫܒܚܬܐ ܕܡܪܝܬܐ
ܒܪܘܚܬܐ ܘܡܫܒܚܢܘܬܐ
ܡܫܪܬܐ ܘܡܥܡܪܘܬܐ
ܕܗܝ ܡܫܠܐ ܐܬܢܒܝܬ.
ܘܡܣܟܢܐ ܕܢܦܠܘܬܐ
ܦܩ̄ ܘܐܬܪܐ ܘܡܚܝܘܬܐ
ܗܘܐ ܐܦ ܒܐܡܘܢܬܐ
ܒܘܢܐ ܠܚܝܪܬܐ ܕܣܘܦܐ.
ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܡܠܐ ܣܓܝ ܘܐܠܗܘܬܐ ܘܫ̄:
ܐܘ ܡܪܝܐ ܡܚܣܢܐ.

Digitized by Google

ܫܠܡ ܡܢ ܡܪܢܐ ܣܘܥܪܢܐ
ܥܠ ܟܬܘܒܐ ܚܕ ܚܛܝܐ
ܘܓܝܘܪܓܝܣ ܟܫܡܗ ܐܝܟܢܐ.

Der zuerst genannte ܟܬܘܒܐ ist der Verfasser des Gedichtes, der Mönch Gorgis im Kloster des h. Michael am Tigris in der Nähe von Mosul; gebürtig aus *Bêth Khûdêdâ.* Er hat das Gedicht geschrieben A. H. 622 = 1225 n. Chr. Gorgis darf nicht als der Schreiber dieser Hds. aufgefasst werden, da dieselbe viel jünger ist als 1225, vielleicht dem 15. Jahrhundert entstammt. Ob dieser Georg vielleicht auch der Verfasser von nr. 1—4 ist? Eine unverkennbare Verwandtschaft in Ausdrucksweise und Gedanken legt diese Vermuthung nahe.

6. Bl. 77ᵃ Drei Bücher ܡܐܡܪ̈ܐ versificirter Sprüche, ausgezogen aus biblischen und apokryphen Büchern. Der Verfasser ist nicht angegeben.

a) Bl. 77ᵃ ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡܫܩܠ ܡܢ ܡܬܠܘ̈ܗܝ ܕܫܠܝܡܘܢ ܒܪ ܕܘܝܕ. Sprüche aus der Weisheit Salomonis. Anfang:

ܒܫܡܗ ܕܐܒܐ ܡܫܪܐ ܐܢܐ
ܘܒܫܡܗ ܕܒܪܐ ܟܬܒ ܐܢܐ
ܘܒܫܡ ܪܘܚܐ ܐܚܝܕ ܐܢܐ
ܠܟܬܒܘܗܝ ܕܡܐܡܪ̈ܐ.

Eingetheilt in 13 Abschnitte ܦܣ̈ܩܐ. Unterschrift Bl. 86ᵇ:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܟܬܝܒ ܥܠ ܡܬܠܐ̈ܬܐ ܡܢ ܚܟܡܬܐ ܕܫܠܝܡܘܢ ܡܠ̄ܟ:

b) Bl. 86ᵇ Sprüche aus Jesus Sirach: ܡܐܡܪܐ ܕܬܪܝܢ. ܒܫܘܥ ܡ̈ܠܐ ܕܐܝܬ ܒܝܬ ܬܠܬܐ ܡܢ ܚܟܡܬܐ ܕܫܡܥܘܢ ܚܟܝܡܐ ܕܝܢ ܝܫܘܥ ܒܪ ܣܝܪܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܒܪ ܐܠܥܙܪ. Anfang: ܒܫܡܗ ܕܐܒܐ ܡܬܘܡܝܐ

In 17 Abschnitten ܦܣ̈ܩܐ. Unterschrift Bl. 104ᵇ:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܕܬܪܝܢ ܠܝܫ ܡܢ ܕܡ̈ܠܐ ܟܬܒܐ ܕܡܬܟܬܒܐ ܠܟܠܗܘܢ ܝܫܘܥ ܒܪ ܡܢ ܝܫܘܥ ܠܐ ܐܬܩܒܠ ܐܠܐ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܐܦܘܩܪܝܦܐ ܘܬܘܒ

c) Bl. 105ᵃ Sprüche aus Koheleth: ܡܐܡܪܐ ܕܬܠܬܐ ܕܡ̈ܠܐ ܡܬܚܒܪܐ ܕܡܢ ܩܘܗܠܬ ܗܘ ܕܝܢ ܡܫܘܚܠܦ ܒܪ ܕܘܝܕ ܫܠܝܡܘܢ ܡܠܟܐ ܐܠܗܝܐ ܘܗܘܐ. Anfang:

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ
ܟܬܒ ܐܢܐ ܡ̈ܠܐ ܪܡܐ
ܕܒܢܝܢ ܠܩܘܗܠܬ ܢܒܝܐ
ܘܗܘܝܘ ܫܠܝܡܘܢ ܢܒܝܐ.

In 4 Abschnitten ܦܣ̈ܩܐ. Unterschrift Bl. 109ᵃ:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܡܐܡܪܐ ܬܠܬܐ ܕܡܬܢܣܒ ܡܬܚܒܪ ܡܢ ܟܬܒܘ̈ܗܝ ܕܫܠܝܡܘܢ ܗܢܘ ܟܬܒܘܗܝ ܕܡܬܩܪܐ ܒ ܩܘܗܠܬ ܗܘ ܕܝܢ ܫܠܝܡܘܢ ܡܠܟܐ ܕܝܗܘܕܐ.

7. Bl. 109ᵇ Vorschriften und Mahnungen von dem Presbyter Johannes aus Mosul: ܦܘ̈ܩܕܢܐ ܘܡܘܪ̈ܝܢܐ ܕܫܝܡܝܢ ܠܟܠܢܫ ܡܢ ܩܫܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܕܡܢ ܡܘܨܠ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܘܪ ܠܗ ܕܡܬܩܪܝܐ ܘܡܬܚܫܒܢܐ. ܡܫܠܡܐ ܐܢܘܢ. ܒܡܫܝܚܐ ܕܐܬܒܪܝ. In vierzeiligen Strophen (von siebensilbigen Zeilen). Anfang:

ܐܙܕܗܪ ܡܢ ܡܘܬܐ ܕܠܐ ܬܐܬܐ
ܘܫܡܥ ܡܠܬܐ ܕܟܠܗ ܗܘ ܙܕܩܐ
ܡܠܟܐ ܦܩܘܕܘܢ ܐܝܟ ܡܚܫܒܬܐ
ܘܫܒܘܩ ܘܪܕܝܐ ܘܠܐ ܬܒܛܠ.

Neuer Absatz auf Bl. 113ᵃ: ܥܠ ܦܫܝܫ ܕܒܨܠܘܬܐ. Über die Gebetszeiten. Anfang:

ܫܡܥܘ ܦܫܝܫܐ ܕܒܨܠܘܬܐ
ܘܫܡܥܐ ܐܝܟ ܒܢܝܢ ܫܠܘܬܐ
ܘܬܫܡܫ (Bl. 113ᵇ) ܫܡܫܐ ܒܨܠܘܬܐ
ܠܝܡܡܐ ܘܠܐ ܒܠܠܝܐ.

Das Gedicht scheint vollständig zu sein. Letzte Strophe Bl. 119ᵇ:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܐܒܐ ܚܝܐ
ܘܒܪܐ ܡܠܬܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܝܐ
ܠܥܠܡ ܡܫܒܚܐ ܚܕ ܡܪܝܐ.

Die ganze Hds. ist von derselben Hand geschrieben, vielleicht im vorigen Jahrhundert. Datum nicht vorhanden. Schrift gross und deutlich, nicht vocalisirt. Hier und da sind

Digitized by Google

Syrische Wörter am Rande durch Arabische erklärt, besonders in der ersten Hälfte.

Auf Bl. 51ᵇ. 52ᵃ unten folgende Notiz: ܡܢ ܐܫܬܪܐ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܐܠܡܕܥܘ ܚܣܢ ܐܠܬܕܐܒܝܪ: ܐܠܫܡܐܣ ܐܠܝܐܣ ܐܒܢ ܢܥܡܘ ܩܨܐܒ ܡܢ ܒܝܬ ܥܢܝܒܗ[1] ܡܢ ܐܠܫܡܐܣ ܪܦܐܝܠ ܐܒܢ ܥܒܕ ܐܠܠܗ ܒܣܬܗ ܩܪܘܫ ܒ̄ ܚܨܘܪܗ ܫܡܥܘܢ ܐܒܢ ܚܢܢܘ ܘܫܠܕܩܐ ܢܟܐܪ ܘܐܠܫܡܐܣ ܬܘܡܐ ܐܒܢ ܡܪܘܓܝ ܐܠܠܗ ܝܪܚܡܗ ܡܢ ܐܪܐܕ ܐܡܝܢ ܣܢܗ ܐܠܦ ܘܬܡܐܢܡܝܗ ܘܬܣܥܗ ܘܥܫܪܝܢ. Danach hat dies Buch, genannt حسن التدابير, ein Diaconus Elias Ibn *Na'mô Kaṣṣâb* (aus ———?) gekauft von dem Diaconus *Rûfâ'îl* Ibn *'Abdallah* um 6 Piaster in Gegenwart von Simeon *Ḥananô*, *Sulldḳâ Nakhâr* und Diaconus Thomas Ibn *Marangê* (d. i. Mâr Eugen) A. Gr. 1829 = 1518 n. Chr.

119 Blätter (22 × 15,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

203.

(Sachau 27.)

Syrisch und Karschuni.

Bruchstücke von vier verschiedenen Handschriften: I. Bl. 1—58, II. Bl. 59—61, III. Bl. 62—65, IV. Bl. 66. Fragmente von verschiedenen monastisch-theologischen, liturgischen und apokryphen Schriftwerken. **Inhalt:**

I. Bl. 1—58 Theil eines grösseren Werkes, beginnend mit Kurrâs 18. Bl. 6 ist der Anfang von K. 19. Im folgenden sind aber die Kurrâs-Zahlen nicht regelmässig angegeben. Dem Inhalt nach sind folgende Theile zu unterscheiden:

1. Bl. 1—30ᵇ Ein theologisches Werk über die Schöpfung der Engel und Menschen, Auferstehung, Busse und Vergeltung u. s. w. Erhalten sind davon die Cap. 4. 5 und 6.

Bl. 1ᵃ Abschn. 4: ܦܣܘܩܐ ܕ̄ ܕܥܠ ܒܪܢܫܐ ܘܬܚܠܦܬܐ ܘܥܠ ܬܘܪܓܡܗܘܢ ܕܒܢܝܢܫܐ ܡܢ ܡܢܘ ܒܪܐ ܐܢܘܢ ܐܠܗܐ. ܘܥܠ ܒܪܢܫܐ ܐܝܟܢܐ. ܘܗܘܐ ܠܟܠ ܗܘܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ ܟܠ ܚܕ ܡܢ ܣܓܝܐܐ ܕܢܦܩ ܟܠܗ ܪܘܚܐ ܕܪܘܚܐ ܡܢ ܡܢܘ ܐܢܘܢ. ܘܡܬܚܫܒܝܢ ܕܢܦܫܐ ܘܡܬܦܪܫܐ ܟܠܗ ܕܐܠܗܐ ܘܒܪܢܫܘܬܗ ܟܠܗ ܡܢ. Anfang:

ܡܕܝܢ ܐܘ ܐܚܝ ܐܚܒܐ ܕܠܡܠܬܐ ܕܐܬܬ ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܡܬܦܠܓܐ ܡܬܡܣܟ. ܡܢ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܡܢ .... ܘܡܠܦܢܐ. ܘܡܣܬܟܠܢܘܬܐ ܕܐܝܬ ܕܗܘܐ ܒܗܝ. ܕܡܣܬܝܢ ܒܗ ܒܗܘܢܐ. ܗܒ ܠܝ ܐܠܗܐ ܒܪܐ ܘܐܦܝܣ ܦܪܨܘܦܐ ܕܐܬܐ (Bl. 1ᵇ) ܡܢ ܐܬܪܘܬܐ ܡܬܦܠܓܐ. ܡܢ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܡܢ ܗܘܢܐ ܦܫܝܛܐ. ܘܡܣܬܟܠܢܘܬܗ ܗܝ ܕܝܗܒ ܠܗ ܐܠܗܐ ܪܘܚܐ ܕܚܝܐ. ܗܝ ܕܐܬܚܙܝܬ ܒܗ ܒܢܝܢܫܐ.

Eine Lücke zwischen Bl. 5 und 7.

Bl. 10ᵇ Abschn. 5: ܦܣܘܩܐ ܗ̄. ܕܥܠ ܚܙܘܐ ܕܚܙܐ ܚܙܘܐ. ܘܥܠ ܗܝ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܡܢ ܦܘܡ ܡܪܐ. Anfang:

ܡܕܝܢ ܐܘ ܐܚܝ ܐܚܒܐ ܕܐܡܪܢܐ ܡܢ ܠܥܠ. ܦܪܨܘܦܐ ܕܒܢܝ ܐܢܫܐ. ܡܢ ܒܬܪ ܚܙܘܐ ܕܚܙܐ ܚܙܘܐ. ܡܬܚܙܐ ܘܡܬܬܚܙܝܢ ܘܡܬܡܪܝܢ ܒܟܠܗ ܪܘܚܐ ܗܘ ܕܡܢ ܢܦܫܗ ܗܝ ܕܒܐܪܐ ܕܚܙܐ ܗܝ ܕܐܡܪܝ (?) ܒܟܠܗ ܡܢ ܠܥܠ. ܘܐܝܟ ܐܝܟ ܚܕ ܠܐ ܡܬܦܪܫܢܝܬܐ ܘܠܐ ܡܬܦܠܓܢܝܬܐ.

In diesem Abschnitt beschreibt der Verfasser vier Visionen, die ihm von Gott zu Theil geworden.

Bl. 26ᵇ Abschn. 6: ܦܣܘܩܐ ܘ̄. ܕܥܠ ܠܒܘܫܐ ܩܕܝܫܐ. ܘܥܠ ܗܕܐ .... ܕܡܬܒܠ .. ܘܡܬܡܨܐ .... ܡܠܐ (?) ܠܚܛܐ Anfang:

ܡܕܝܢ ܐܘ ܐܚܝ. ܐܠܗܐ ܗܕܐ ܗܝ ܐܒܐ. ܐܚܒܐ ܕܩܘܡ ܘܡܬܒܠ ܠܘܬܢ ܐܢܫܐ ܕܡܬܡܢܝܢ ܠܗ ܒܡܫܒܚܬܐ ܦܪܨܘܦܐ. ܐܚܒܐ ܕܩܘܡ ܐܬܐ ܕܡܬܩܢܝܢ ܒܬܪܘܢܘܬܐ ܒܗܘܢܐ ܕܩܕܝܫܘܬ. ܘܒܬܪ ܠܗܘܢ ܐܝܟ ܒܠܗܘܕ ܕܒܫܝܢܐ.

Das Ende dieses Abschnittes fehlt. Letzte Worte auf Bl. 30ᵇ:

ܘܐܬܡܪܝܢ ܐܝܟ ܠܝ ܐܢܐ ܐܒܘܗܝ. ܡܫܬܒܚ ܐܠܗܐ ܕܢܦܩ ܡܢ ܗܠܝܢ ܩܪܒܐ ܟܠܗ ܠܐܒܘܗܝ. ܗܘ ܠܝ ܚܒܝܒ ܐܢܬ ܒܒܪܐ ܕܐܒܘܗܝ ܗܘܝܘ ܐܝܟ

[1] ?بيت عنيبة

Digitized by Google

Verfasser oder Titel des Werkes sind nicht genannt.

2. Bl. 31ᵃ—58ᵇ Liturgische Texte.

a) Bl. 31ᵃ Gebete, genannt [illegible], die im grossen Fasten gesprochen werden. Titel und Anfang:

[illegible]

Bl. 32ᵇ Der Priester beginnt mit der Messe und der Diaconus spricht das folgende. Überschrift und Anfang:

[illegible]

Bl. 33ᵇ Weiteres Gebet des Diaconus:

[illegible]

Bl. 34ᵇ Überschrift und Anfang:

[illegible]

Bl. 35ᵃ Überschrift und Anfang:

[illegible]

Bl. 35ᵇ Überschrift und Anfang:

[illegible]

Bl. 37ᵃ Überschrift und Anfang:

[illegible]

b) Bl. 37ᵇ Gebete genannt Diptycha und verfasst von Cyrillus: [illegible]

1. Bl. 37ᵇ [illegible]. Fürbitte für die Geistlichkeit, den Patriarchen u. s. w. Anfang:

[illegible]

2. Bl. 38ᵇ [illegible]. Fürbitte für die Mitchristen. Anfang:

[illegible]

3. Bl. 39ᵇ [illegible]. Fürbitte für die Könige. Anfang:

[illegible]

4. Bl. 40ᵃ [illegible]. Fürbitte für die h. Jungfrau und die Heiligen. Anfang:

[illegible]

Von den Heiligen werden genannt Johannes der Täufer, Stephanus, Clemens, Dionysius, Julius, Athanasius, Basilius, Gregorius, Johannes Chrysostomus, Cyrillus, Dioscorus, Timotheus, Severus, Theodosius, *Aḥd*, *Denḥd*, Matthaeus, Daniel, Gabriel, Abraham der Jäger, *Šarbil*, Thomas, Melchizedek, Sergius, Cyriacus, Johannes Grammaticus.

6. Bl. 42ᵇ [illegible]. Fürbitte für die Todten. Anfang:

[illegible]

c) Bl. 43ᵃ Eine zweite Reihe von Diptycha, welche gesprochen werden zu Mitfasten. Titel:

[illegible]

1. Bl. 43ᵃ Fürbitte für die Geistlichkeit. Anfang:

[illegible]

2. Bl. 43ᵇ [illegible]. Fürbitte für die Mitchristen. Anfang:

[illegible]

Digitized by Google

3. Bl. 44ª ܕܨܠܘܬܐ ܕܡ̈ܠܟܐ. Fürbitte für die Könige. Anfang:

ܠܟ ܕܝܢ ܡܩܪܒܝܢܢ ܘܡܬܟܫܦܝܢ ܡ̈ܠܟܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܘܡ̈ܠܟܘܬܐ ܕܪܚܡ̈ܝ ܐܠܗܐ. ܐܝܟ ܕܒܫ̈ܝܢܐ ܘܫ̈ܝܢܐ ܡܫܬܡܠܝܢ ܕܐܠܗܐ ܡܚܐ.

4. Bl. 44ª ܕܐܡܐ ܕܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܘܕܩܕ̈ܝܫܐ. Fürbitte für die h. Jungfrau und die Heiligen. Anfang:

ܠܟ ܕܝܢ ܡܩܪܒܝܢܢ ܘܠܗܘܢ ܥܡܗ ܕܩ̈ܕܝܫܐ ܡܢ ܥܠܡ ܫܦܝܪ̈ܐ ܕܐܝܟ ܒܟܘܠܗ

5. Bl. 44ᵇ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܕܥܕ̈ܬܐ. Fürbitte für die Väter der Kirche. Anfang:

ܠܟ ܕܝܢ ܡܩܪܒܝܢܢ. ܘܠܗܘܢ ܕܒܟܢܫܐ ܡܫܬܐ ܡܫܬܐܠܗ ܡܢܗܘܢ ܫܠܡܗ ܘܐܬܠܒܫܘ.

Genannt werden die Väter der drei Concilien von Nicaea, Constantinopel und Ephesus, ferner Jacob, Ignatius, Clemens, Dionys, Julius, Athanasius, Basilius, Gregorius, Johannes Chrysostomus, Cyrill, Dioscorus, Timotheus, Severus, Ephraem und Jacob (von Serûgh).

6. Bl. 45ᵇ ܕܥܢܝ̈ܕܐ ܕܡܝ̈ܬܐ. Fürbitte für die Verstorbenen. Anfang:

ܠܟ ܕܝܢ ܡܩܪܒܝܢܢ ܘܠܗܘܢ ܕܡ̈ܝܬܐ ܡܗܝܡ̈ܢܐ. ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܗܘ ܕܒܬܪ ܗܘܐ ܠܒܝܬܗ. ܘܠܗ ܐܠܗܐ ܥܒܕܐ ܫܡܝܐ. ܡܫܬܥܒܕܝܢ ܕܝܢ (Bl. 46ª)

Hieran schliesst sich auf Bl. 46ᵇ ein ܡܬܘܡܝܐ benanntes Gebet:

ܡܬܘܡܝܐ ܗܘܐ. ܠܟ ܘܠܟ ܘܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܗܘܐ ܐܠܗܐ. ܐܫܬܡܠܝ ܕܫܪܝܐ ܠܡܪܟ ܠܡܫܬܥܐܬܐ ܘܠܟ ܕܗܘܐ ܡܫܡܐ ܕܐܬܝܕܥܘܢ ܐܬܡܬܚ ܘܫ.

Zwischen Bl. 46 und 47 scheint eine Lücke zu sein.

d) Bl. 47ª—58ᵇ Eine Reihe von Gebeten, welche die heilige Handlung der Messe begleiten.

1. Bl. 47ª ܕܩܕܝܫ ܩܘܕܫܐ ܩܕܫܢ ܐܪ̈ܙܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܢ ܕܫܡܪܐ. Anfang:

ܠܟܠ ܡܫܝܚܘܗܝ ܘܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܩܕܫܝܢ ܘܢ̈ܦܫܬܐ ܕܟܠ ܡܩܠܣܐ ܡܫܒܚܝܢ ܕܐܬܝܕܥܘܢ.

2. Bl. 47ᵇ ܐܚܪܢܐ ܕܟܘܪ̈ܝܐ ܕܗܠܠܘܝܐ. Anfang:

ܪܟܘܢ ܩܠܐ. ܠܟܠ ܫܡܝܐ. ܡܪܝܐ ܕܐܝܬ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܘܡܫܪܝܐ. ܠܫܡܗ ܩܕܝܫ.

3. Bl. 47ᵇ ܐܚܪܢܐ ܕܡܫܝܚܐ. Anfang:

ܒܫܡܫܘ ܕܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܢܫܡܥ ܫܘܡܥ ܢܩܫܘܢ ܒܫܡܫܘܬܐ. ܘܐܡܪ ܒܟ ܫܘܐܠܗ.

4. Bl. 48 ܡܬܘܡܝܐ. Anfang:

ܠܟ ܘܠܟ ܘܠܗ ܐܪܙܐ ܗܘ ܕܡܫܬܡܫ ܗܘܐ ܡܢ ܕܪ̈ܐ ܘܥܡ ܥܕܬܐ.

5. Bl. 49ᵇ ܒܬܫܡܫܬ ܩܠܐ ܕܡܫܚܐ ܘܕܡܠܟܐ ܡܫܬܘܕܝܢ ܘܢ̈ܦܫܬܐ ܕܢܚܬ ܠܝ ܒܫܡܫ ܕܝܢ. ܐܚܪܢܐ. Anfang:

ܫܡܐ ܗܘ ܗܘܐ ܕܐܡܪ ܡܠܟܘ ܫܪܒܐ ܕܡܠܝܢ ܕܡܫܡܫܝܢ ܘܠܐ ܬܫܬܐ ܒܫܡܐ ܠܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ.

6. Bl. 52ª ܠܟ ܟܠܐ ܕܡܬܐܡܪܝܢ ܟܕ ܢܣܒܝܢ ܩܘܪܒܢܐ ܠܓܘ ܡܕܒܚܐ. Verse, die gesprochen (gesungen) werden, wenn innerhalb des Altars das Abendmahl genommen wird.

Anfang:

ܡܪܝܐ ܡܪܝܡ ܕܐܫܬܐ ܟܠܗܘܢ
ܚܙܐ ܐܫܬܐ ܒܗ ܡܫܝܚܐ
ܒ ܢܦܫܝ ܠܟܠ ܐܢܫܘܢ
ܠܗܘܢ ܢܘܪܐ ܕܐܠܗܘܬܐ.

7. Bl. 52ᵇ Was gesprochen wird, nachdem das Abendmahl genommen ist: ܡܢ ܒܬܪ ܢܣܒܬܐ ܐܡܪܝܢ. ܫܘܒܚܐ ܠܡܪܝܐ ܒܫܘܒܚܗ. ܫܒܚܘ ܕܫܡܥܢ ܘܐܡܪ ܚܝܐ ܘܫ. Zwischen Bl. 52 und 53 ist eine Lücke.

e) Bl. 53ª Anweisungen (Canones) für die zur Messe erforderlichen Handlungen.

1. Bl. 53ª Von dem ersten Canon ist nur folgender Schluss vorhanden:

ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܗܘܝܘ ܩܐܡ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܒܚܝܐ ܠܥܠܡܐ. ܕܒܗ ܠܘܬܐ ܠܡܫܝܚܘܗܝ ܕܡܪܝܐ ܢܫܡܥ ܒܟܠܝܘ.

2. Bl. 53ª Zweiter Canon. Anfang:

ܡܐ ܕܝܢ ܕܐܬܩܢ ܠܗ ܕܠܡܥܒܕ ܠܘܬܐ ܡܬܐܡܪ ܡܫܝܚܐ. ܐܝܟ ܕܒܐܬܪܐ ܡܫܬܐ. ܘܗܘܝܘ ܠܡܫܡܫ ܥܠܐ.

3. Bl. 53[b] Dritter Canon. Anfang:

[illegible]

4. Bl. 54[a] Vierter Canon. Anfang:

[illegible]

5. Bl. 54[b] [illegible]

6. Bl. 54[b] [illegible]

6. Bl. 55[a] [illegible]

7. Bl. 55[b] [illegible]

f) Bl. 56[a]—58[b] Drei Citate aus dem ersten Korintherbrief, nämlich Cap. 15, 51—57; 13, 11—14, 1 und 11, 23—34.

II. Bl. 59[a]—61[b] Drei Blätter einer älteren Hds., Überbleibsel von Kurrâs 2 und 3. Sie scheinen zu zwei verschiedenen Schriften gehört zu haben.

a) Bl. 59. 60 Stück einer apokryphen Geschichte von der Maria, dem Empfängniss und der Geburt des Messias. Text:

[illegible] (?) [illegible] (Bl. 59[b]) [illegible]

[illegible] (Bl. 60[a]) [illegible] (Bl. 60[b]) [illegible]

b) Bl. 61 Fragment eines erzählenden Werkes (Heiligenlegende?). Ein Heiliger berichtet von

Digitized by Google

der Ankunft des Kaisers Theodosius in der Stadt der Christen, von seinem Empfang daselbst und wie man ihn nach der Kirche des h. Marcus des Evangelisten (in Alexandrien?) geführt habe. Anfang:

ܕܒܗ ܫܢܝܐ. ܘܡܥܠܠܬܗ ܘܩܘܒܠܗ ܕܒܗ ܒܠܒܘܢ ܩܕܝܫܘܬܗ ܒ ܦ̈ܛܪܝܪܟܐ ܕܒܟܠ. ܘܐܬܡܠܝܘ ܚܕܘܬܐ ܘܙܘܥܐ. ܘܐܬܐܣܝܘ ܡܪ̈ܥܐ ܒܚܕܝܐ ܒܗܘܢ ܡܘܬܢܐ. ܣܓܝ ܐܢܫ ܟܠܗ ܒܗܠܝ ܕܚܕܐ. ܘܗܘܐ ܟܠܗ ܗܘܐ ܒܪ̈ܘܚܢܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܪ̈ܚܡܘܗܝ ܕܐܠܗܐ. ܘܐܬܐ ܡܠܟܐ ܪܚܡ ܐܠܗܐ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܠܡܕܝܢܬܐ ܕܟܪ̈ܣܛܝܢܐ ܘܫ̈ܠܡ.

Schlussworte: ܘܡܫܡܫܝܢ ܒܥܕܬܗ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܩܘܣ ܕܒܝܪܬܐ. d.i. des Marcus Evangelista.

III. Bl. 62—65 Stück einer älteren Hds., welche Hymnen, Gebete, Glaubensartikel und ähnliches enthalten zu haben scheint. Inhalt:

1. Bl. 62ª Jesaias 26, 16—19.

2. Bl. 62ª Jona 2, 3—10.

3. Bl. 62ᵇ Hymnus der Engel bei der Geburt Christi, ergänzt von Athanasius: ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܝܪ̈ܐ ܕܐܡܝܪܐ ܒܝܘܡ ܝܠܕܗ ܕܡܪܢ ܕܒܒܝܬܠܚܡ. ܘܫܘܡܠܝܗ ܕܝܠܗ ܕܡܪܝ ܐܬܢܐܣܝܘܣ ܩܕܝܫܐ ܨܠܘܬܗ ܥܡܢ. Text:

ܒܪ̈ܘܡܐ ܘܒܡܪ̈ܘܡܐ ܬܫܒܘܚܬܐ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪ̈ܘܡܐ.
ܘܥܠ ܐܪܥܐ ܫܠܡܐ ܘܣܒܪܐ ܛܒܐ ܠܒܢܝ̈ܢܫܐ.
ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ. ܡܒܪܟܝܢ ܠܟ. ܣܓܕܝܢ ܠܟ.
ܡܫܠܡܝܢ ܫܘܒܚܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ. ܡܘܕܝܢ ܠܟ.
ܡܛܠ ܪܒܘܬܐ ܕܫܘܒܚܐ ܕܝܠܟ.
ܡܪܝܐ ܒܥܘܕܪܐ. ܡܠܟܐ ܫܡܝܢܐ. ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ.
ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܒܪܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ.
ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ. ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܐܡܪܗ ܕܐܠܗܐ.

ܒܪܐ ܘܡܠܬܗ ܕܐܒܐ. ܗܘ ܕܫܩܠ ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ ܕܥܠܡܐ. ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܗܘ ܕܫܩܠ ܚܛܝܬܗ ܕܥܠܡܐ ܩܒܠ ܠܗ ܒܥܘܬܢ. ܗܘ ܕܝܬܒ ܒܫܘܒܚܐ ܡܢ ܝܡܝܢܐ ܕܐܒܘܗܝ ܚܘܣ ܘܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ. ܡܛܠ ܕܐܢܬ ܗܘ ܒܠܚܘܕܝܟ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܢܬ ܗܘ ܒܠܚܘܕܝܟ ܡܪܝܐ ܫܘܒܚܐ ܥܡ ܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܠܫܘܒܚܐ ܕܐܠܗܐ ܐܒܐ ܐܡܝܢ. ܒܟܠ ܝܘܡ ܘܒܟܠܗܘܢ ܝܘܡܬܐ ܕܚܝܝ̈ܢ ܐܒܪܟ ܐܦ ܐܢܬ ܠܡܪܝܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܫܒܚܐ ܠܥܠܡ. ܗܘ ܘܐܒܘܗܝ ܘܫܡܗ ܩܕܝܫܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܡܫܒܚ ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬܢ ܘܡܫܒܚ (Bl. 63ᵇ) ܥܠ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗ̈ܬܢ ܕܝܠܢ. ܡܫܒܚ ܡܫܒܚ ܒܡܫܒܚܘܬܐ ܠܥܠܡܝܢ. ܠܟ ܝܐܐ ܫܘܒܚܐ. ܠܟ ܦܐܐ ܬܫܒܘܚܬܐ. ܠܟ ܦܐܐ ܫܘܒܚܐ. ܐܠܗܐ ܕܟܠ ܘܐܒܐ ܐܒܐ ܕܒܪܐ. ܥܡ ܒܪܟ ܚܝܐ. ܐܦ ܠܪܘܚܟ ܚܝܐ ܘܩܕܝܫܐ. ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ. ܘܡܬܪܚܡܢ ܐܢܬ ܠܡܘܬ ܐܝܟ ܡܪܝܐ ܕܠܐ ܐܬܚܙܝ ܒܥܝܢ̈ܐ ܡܪܢ. ܕܝܢܐ ܚܝ ܘܩܝܡ. ܐܠܗܐ ܟܠܗܘܢ. ܫܡܥ ܐܠܗܐ. ܡܢ ܐܝܢܐ ܠܝܘܡ ܡܪܢ. ܕܟܢ ܡܫܘܚ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚ ܘܐܬܐ ܡܫܒܚ ܥܠܡ.

4. Bl. 63ᵇ Hymnus der Engel am heiligen Grabe: ܬܫܒܘܚܬܐ ܕܥܝܪ̈ܐ ܕܥܠ ܩܒܪܐ. ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ. ܩܕܝܫܐ ܚܝܠܬܢܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ܘܫ̈ܠܡ. Daran angeschlossen das Vaterunser.

5. Bl. 64ª Das Nicaenische Glaubensbekenntniss: ܬܘܒ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܩܘܫܬܐ ܕܬܠܡܝܕ̈ܐ ܘܡܫܝܚܐ ܘܐܬܒܢܝܬ ܒܢܝܢܐ ܒܝܕ ܦܘܠܘܣ ܘܬܠܡܝܕ̈ܘܗܝ ܕܦܐ ܘܐܬܚܬܡ ܠܐܘܩܝܢܘܣ ܒܗ ܥܠܡܐ ܕܐܒܐ. Anfang: ܡܗܝܡܢܝܢ ܚܢܢ ܒܐܠܗܐ. ܐܒܐ ܐܚܝܕ ܟܠ. ܒܪܘܝܐ ܕܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܫ̈ܠܡ.

6. Bl. 64ᵇ Morgengebet, das im grossen Fasten gesprochen wird: ܨܠܘܬܐ ܕܨܦܪܐ ܕܡܬܐܡܪܐ ܒܨܘܡܐ ܪܒܐ. Anfang: ܐܢܬ ܠܝ ܡܢܗܝܪ ܡܪܐ ܟܠ ܕܒܨܘܡܐ ܗܢܐ. ܕܠܐ ܒܥܘܩܬܐ ܘܣܘܓܐܐ. ܒܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܕܝܠܟ ܘܫ̈ܠܡ.

7. Bl. 65ᵇ Hymnus des Severus: ܡܕܪܫܐ ܕܡܪܝ ܣܘܝܪܐ. Anfang: ܐܬܚܙܝ ܡܪܢ ܡܠܟܐ. ܚܝܠܐ ܒܪܐ ܕܡܠܬܗ ܕܐܒܐ. ܗܘ ܕܐܬܝܠܕ ܒܒܣܪܐ ܠܐ ܡܬܚܙܐ. ܘܡܛܠ ܕܐܬܐ ܒܦܓܪܐ. ܡܠܟ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܝܢܐ ܕܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ܘܫ̈ܠܡ.

Unvollständig am Ende. Letzte Worte: ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ ܚܝܠܬܢܐ ܩܕܝܫܐ ܠܐ ܡܝܘܬܐ ܕܐܨܛܠܒ ܚܠܦܝܢ ܐܬܪܚܡ ܥܠܝܢ.

[library stamp]

IV. Bl. 66 Theil eines alchemistischen Werkes in Karschuni, Beschreibung der Körper, Substanzen und Recepte صفات, z. B. zur Herstellung bunten Glases. Anfang:

Digitized by Google

ܐܟܒܪ ܦܝ ܟܬܐܒ ܓܐܠܝܢܘܣ ܥܢܕ ܩܘܠܗ ܠܛܒܐ ܘܡܚܢܝ
ܫܗܘܬ ܡܥܪܘܦ ܐܝܛܐ ܦܠܝܟܢ ܡܢܗ ܫܝ ܘܡܢ
ܐܠܡܥܕܢ ܐܠܗܢܕ ܫܝ ܘܡܢܗ ܫܝ ܒܚܪܝ ܫܐܡܝ.

Vom Glase Bl. 66ᵃ:

القول في الزجاج ܘܗܘ ܡܢ ܡܥܡܘܠ ܚܓܐܪܝ ܝܬܟܠܩ
ܥܢܕ ܛܒܟܗ ܒܐܠܢܐܪ ܘܐܠܒܘܪܩ (?) ܐܠܐ ܐܢܗ ܥܢܕܗܡ
ܡܢ ܡܥܡܘܠ ܚܓܐܪܝ. ܘܠܐ ܐܥܪܦ ܡܢ ܐܝ ܫܝ ܗܘ ܕܠܟ
ܠܐܢܗ ܝܟܠܩ ܒܐܢܘܐܥ ܐܠܐܠܘܐܢ. ܘܝܡܟܢ (Bl. 66ᵇ)
ܐܠܐܪܓܘܐܢ ܘܝܫܒܗ ܐܠܥܢܒܪ ܘܝܫܒܗ ܐܠܓܘܗܪ ܘܝܫܒܗ
ܦܝ ܐܠܨܦܐ. ܘܠܗ ܐܝܛܐ ܦܝܗ ܐܟܛܪ ܡܢ ܐܢܐ ܐܕܟܪ
ܦܝܗ. ܡܢ ܝܛܒܟܗ ܒܟܠ ܒܛܒܗ ܐܠܠܗ ܘܝܒܝܗ. ܓ̈ܝܕ
ܦܝ ܐܣܢܢ: ܡܢ ܡܢ ܐܠܒܠܘܪ ܐܠܕܐܝܡ. ܘܐܣܬܥܡܠܗ ܦܝ
ܟܘܪܡܗ. ܦܐܕܐ ܐܪܕ ܛܒܟܗ ܒܕܗܢ ܫܝܗ ܡܢ ܥܐܪܝ
ܡܪܕܗ. ܐܢܡ ܐܦܢܝ ܡܢܗ ܒܟܠ ܐܝ ܥܐܕܬ ܫܝܗ ܘܐܬܪܒܗ
ܒܕܪ ܥܐܠܝ ܡܢ ܐܠܠܐ ܐܠܕܐܝܡ. ܓ̈ܝܕ ܦܝ ܐܣܢܢ: ܘܡܢ:

Auf den Bindeblättern Verschiedenes: Am Anfang Türkische Schreibübungen (Titulaturen), auch auf Bl. 67ᵃ; Syrische Schreibübung auf Bl. 67ᵇ (Verse von Jacob von Serûgh) ܐܠܗܐ ܚܟܝܡܐ ܟܠܗ ܫܦܝܪ ܡܢ ܡܠܐܟܐ. Räthsel auf Bl. 69ᵃ; Rechnung auf Bl. 69ᵇ. Hier auch Arabische Notizen, nach denen die Hds. dem Diaconus *'Abd-Elwâḥid* in Mosul gehört hat; die eine dieser Notizen hat das Datum 2131 d. 16. *Teshrîn* I. = 1819 d. 16. October.

Ich halte Theil III für den ältesten (aus dem 14. oder 15. Jahrhundert?), die anderen Theile, auch Th. I, für etwas jünger. In Th. I sind vielfach Bruchstellen im Papier vorhanden. Th. I und II sind nicht vocalisirt und wenig punktirt, Th. III ist mit Vocal- und diakritischen Punkten ausgestattet.

66 Blätter (13,5 × 8,5 cm in Th. I; in Th. II —IV ist die Höhe etwas geringer), die Seite zu 15 Zeilen in Th. I.

204.

(Sachau 208.)

Kleines Bruchstück einer älteren Hds., eines Werkes über Mönchs-Philosophie, eingetheilt in kleinere Absätze oder Paragraphen, von denen vorhanden sind: der Schluss von § 58, die §§ 59—83 ܢܛ—ܦܓ und der Anfang von § 84 ܦܕ.

Anfang (in § ܢܚ):

ܕܢܬܦܫܦܫ ܒܢܦܫܐ ܠܐ ܡܬܒܥܝܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܐܡܝܪ
ܡܫܬܥܝܐ. ܗܘ ܕܝܢ ܒܟܠ ܗܘܐ ܕܟܝܐ܆ ܐܡܬܝ ܕܒܟܠ
ܚܕ ܡܢ ܗܠܝܢ ܢܬܦܪܫ (?) ܠܗ ܘܢܬܚܙܐ. ܣܘ̈ܟܠܘܗܝ
ܕܗܘ ܘܐܝܟܘܬܗ ܕܬܫܒܘܚܬܗ ܠܥܘܠܡ ܠܐ ܐܬܚܙܝܘ. ܘܐܦ
ܐܬܬܥܝܪ ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܒܩ̈ܛܠܐ. ܘܫܬܩܐ ܒܫܬܩܐ
ܠܒܣܝܡܘܬ: ܠܬܫܒܘܚܬܗ(?) ܢܬܦܫ. ܕܡܛܠ ܐܝܟ ܗܘ ܕܫܘܦܪܐ
ܘܠܐ ܡܬܦܫܦܫܐ. ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܗܘܝܢ ܒܫܘܩ̈ܐ ܐܢܫ̈ܐ ܘܡܢ:

Schluss (Anfang von § ܦܕ):

ܦ̈ܕ ܠܟܠ ܡܬ̈ܠܝܢ ܗܘܝܢ ܕܒܢܦܫܐ ܡܬܚܙܝܐ. ܐܝܟ ܕܐܡܪ: ܡܠܦܢܢ
ܫܒܝܠܐ. ܘܐܡܬܝ ܕܒܫܒܝܠܐ ܕܢܫܬܡܠܝܘܬܐ ܕܢܦܫܐ ܠܗܘܐ
ܡܬܐܡܪܐ. ܡܬܦܢܝܐ ܡܫܬܡܠܝܘܬܐ ܘܫܒܝܠܐ ܘܡܕܒܪܐ.
ܐܡܬܝ ܕܝܢ ܕܒܫܒܝܠܐ ܕܢ̈ܦܫܐ ܠܗܘܐ ܡܬܐܡܪܐ: ܡܬܦܢܝܐ
ܢܦܫܐ ܘܫܒܝܠ ܡܫܬܡܠܝܘܬܐ ܘܡܢ ܩܕܡܝܬ ܠܡܕܒܪܢܘ.
ܘܫܒܝܠܐ ܕܝܢ: —— ܩ̈ܠܐ ܕܡܬܦ̈ܩܢ. ܘܠܐ —— ܒܟܠ
ܕܝܢ ܕܒܫܘܩܐ. ܘܚܝܐ —— ܘܠܐ ܚܝܐ. ܕ̈ܘܩܐ ܕ ——

Als Probe der ganz erhaltenen Paragraphen mögen ܦܗ bis ܦܘ Bl. 2ᵇ dienen:

ܦܗ̈ ܢܝܚܐ ܠܫܒܝܠܐ. ܒܟܠܗ ܕܝܢ ܡܫܬܡܠܝܘܬܐ ܡ̈ܕܒܪܢ.
ܠܐ ܓܝܪ ܦܘܐ ܐܝܬ ܫܒܝܠܐ ܘܠܐ ܡܕܒܪ. ܘܠܐ ܢܦ̈ܫܢ ܐܝܬ
ܡܕܒܪ ܘܠܐ ܢܦܫܐ. ܗܕܐ ܓܝܪ ܡܫܬܡܠܝܐ ܕܐܡܝܢ ܠܡܫܟܠܠ
ܫܒܝܠܐ ܕܝܬܝܪ. ܕܒܬܪ ܠܫܒܝܠܗ ܕܢܦܫܐ. ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܡܕܡ
ܕܐܝܟ ܠܒܘܫ. ܕܐܦܢܝܐ. ܡܬܡܠܝܐ ܡܕܡ ܫܒܝܠܐ. ܦܘ̈
ܢܦܫܐ ܕܫܒܝܠ ܐܝܟܘܬܗ ܫܡܥܐ ܕܦܠܚܐ ܒܟܠܗܘܢ
ܘܡܢܝܢܐ ܕܫܡܫܐ ܕܢܦܫܐ. ܘܡܬܝܚܝܕ ܗܘܝܘ. ܕ̈ ܫܒܝܠܐ
ܕܫܒܝܠܐ ܐܝܟܢܐ ܐܡܬܝ ܕܒܫܡܫܗ ܢܫܬܡܠ ܠܦܪܘܫܐ
ܡܫܡܠܝܐ.

Die Blätter sind theils durch Wasserflecke beschädigt, theils am Rande eingerissen und abgerissen. Vocale sind nur ausnahmsweise gesetzt. Die Schrift kann dem 14. Jahrhundert angehören.

4 Blätter (18×12,5 cm), die Seite zu 22 Zeilen.

205.

(Sachau 335.)

Jakobitisch und Syrisch.

Collectanband kirchenrechtlichen und monastischen Inhalts, unvollständig zu Anfang und Ende. Enthält:

1. ein Stück eines Werkes über Kirchenrecht;
2. Canones patrum;
3. Auszug aus der monastischen Schrift Doctrina des Johannes vom Kloster ܐܘܟܠܐ;
4. Schrift des Apostels Addai, seinem Namen untergelegt, die bezweckt die Herleitung des Priesterthums von den Aposteln nachzuweisen;
5. Fragment einer monastischen Schrift, Erklärung der Rathschläge des Abbâ Jesaia.

Inhalt:

1. Bl. 1—66ᵃ Theil eines Werkes über Kirchenrecht, dessen Anfang fehlt. Es hatte ursprünglich 7 Capitel; davon sind 4—7 ganz erhalten, von 1—3 nur Bruchstücke; das Werk ist zusammengesetzt aus Citaten aus den Kirchenvätern und aus canonischen Rechtsquellen.

Bl. 1ᵃ—12ᵇ. Diese Blätter sind sehr beschmutzt und nicht mehr überall lesbar. Anfangsworte:

ܠܩܘܕܫ. . ܩܫܝܫܐ ܕܠܐ ܡܥܡܕܢܐ ——— ܒܚܟܡܬܐ ܡܩܕܫܬܐ
ܡܢܟ ܠܩܘܕܫ. ܩܫܝܫܐ ܟܠ ܕܐܦ ————————
ܐܘ ܟܠ ܦܪܫܐ ܘܡܫܡܫܐ (?) ܠܐ ܥܠܝܟ ܠܡܩܪܒܘ. . ܩܫܝܫܐ
ܕܐܦܣܩܦܐ ܕܠܐ ܒܟܠܐ ——— ܠܐܬܪܐ. .

Von der Herrichtung des Abendmahls Bl. 1ᵃ—2ᵇ.

Von der Taufe Bl. 2ᵇ. Überschrift und Anfang:

ܡܛܠܗ ܕܐܦ [ܐܝܟܢܐ] ܠܡܥܒܕ. ܗܘ ܐܝܟ ܩܢܘܢܐ (Bl. 3ᵃ)
ܬܢܝܢܐ ܩܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ ܡܛܠ ܠܡܥܒܕ ܡܥܡܕܢܐ ܗܘܘ
ܐܦܠܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܢ ܐܝܟ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܘ ܩܫܝܫܐ ܐܝܟ ܦܩܘܕܝܗ
ܕܗܢܘ ܠܐ ܢܥܡܕ ܟܠܟ ܘܟܠܐ ܘܒܝܘܡܐ ܩܕܝܫܐ ܢܗܡܢܘܢ

Concil von Ephesus citirt Bl. 4ᵃ, Severus daselbst, Jacob von Edessa 4ᵇ.

Von der Zubereitung und Weihung des μύρον Bl. 5ᵇ. Citirt die διατάξεις der Apostel 5ᵇ, Jacob von Edessa daselbst, Patriarch Theodosius, Cyriacus von Amid, Patriarch Johannes 6ᵃ.

Von dem Taufwasser und dem μύρον ܩܢܘܢܐ ܠܡܝܐ Bl. 6ᵃ. Citirt Johannes von Tellâ 6ᵃ, Patriarch Dionysius 7ᵃ, Jacob von Edessa 8ᵃ.

Von der Weihung (des μύρον?) ܩܢܘܢܐ ܐܚܪܢܐ ܡܛܠ ܩܘܕܫܐ ܕܡܘܪܘܢ Bl. 9ᵇ.

Von dem Öl ܩܢܘܢܐ ܬܠܝܬܝܐ ܡܛܠ ܩܘܕܫܐ ܕܡܫܚܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ Bl. 10ᵃ. Citirt Georg ܓܐܘܪܓܝ ܕܐܪܒܥܐ ܟܠܝܠܘ ܕܡܘܪܘܢ 10ᵃ.

Viertes Capitel Bl. 10ᵇ Von dem Opfer. Nachschrift, Überschrift und Anfang:

ܫܠܡ ܡܐܡܪܐ ܬܠܝܬܝܐ. ܫܪܝ ܡܐܡܪܐ ܪܒܝܥܝܐ ܡܛܠ
ܩܘܪܒܢܐ. ܘܗܘ ܐܝܟ ܩܢܘܢܐ ܫܠܝܚܐ ܩܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ
ܡܛܠ ܗܠܝܢ ܕܦܪܫܝܢ ܩܕܡ ܩܘܪܒܢܐ. ܕܡܫܡܫܢܐ. ܠܐ
ܐܢܫ ܐܦܣܩܘܦܐ ܐܘ ܩܫܝܫܐ

Citirt Patriarch Johannes Bl. 11ᵃ, Jacob von Edessa, Patriarch Theodosius 11ᵇ, Patriarch Cyriacus 12ᵃ, 1. Buch des Clemens 12ᵃ.

2. Abschnitt Bl. 12ᵇ Anweisungen, wie das Abendmahl genommen werden soll: ܩܢܘܢܐ ܬܪܝܢܐ ܡܛܠ ܐܘܪܚܐ ܕܩܘܪܒܢܐ ܐܝܟ. Besteht aus Citaten von Severus Bl. 12ᵇ, Timotheus 13ᵃ, Jacob von Edessa 13ᵇ, Johannes von Tellâ 14ᵃ, Barhebraeus (ܟܬܒܐ ܕܗܘܕܝܐ 14ᵇ), Rabbûlâ, Patriarch Cyriacus 14ᵇ, Perser ܦܪܣܝܐ 15ᵃ.

Digitized by Google

3. Abschnitt Bl. 15ᵃ Von denen, die abgesondert (zum Abendmahl nicht zugelassen?) werden: ܦܣܘܩܐ ܬܠܝܬܝܐ ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܦܪܝܫܝܢ. Besteht aus folgenden Citaten: ܫܠܝ̈ܚܐ (d.i. Canones apostolorum) 15ᵃᵇ, ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ (Concil von Laodicaea) 15ᵇ, Eustathius, Jacob von Edessa 15ᵇ, Patriarch Johannes, Georg 16ᵇ, Philoxenus 17ᵃ.

4. Abschnitt Bl. 17ᵃ Von dem Verschicken und der Berührung des Abendmahls: ܦܣܘܩܐ ܪܒܝܥܝܐ ܥܠ ܠܡܫܕܪܘ ܐܪ̈ܙܐ ܘܡܩܒܠܢܘܬܐ ܕܩܘܪܒܢ. Besteht aus folgenden Citaten: ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ, Jacob von Edessa 17ᵃ, Johannes von Tellâ, Rabbûlâ 18ᵇ, Cyriacus 19ᵃ.

5. Abschnitt Bl. 19ᵃ, in welcher Reihenfolge die Gäste am Tische des Herrn das Abendmahl einnehmen sollen: ܦܣܘ̄ܩ ܚܡܝܫܝܐ ܥܠ ܡܬܟܣܢܘܬܐ ܕܡܩܒܠܢܘܬܐ. Folgende Citate: ܕܢܝܩܝܐ (Canones concilii Nicaeni), ܗܘܕܝܐ (von Barhebraeus) 19ᵃ, Jacob von Edessa 20ᵃ.

6. Abschnitt Bl. 20ᵇ Über Nachlässigkeiten, die bei Bereitung des Abendmahls vorkommen: ܦܣܘܩܐ ܫܬܝܬܝܐ ܥܠ ܡܦܩܣܢܘܬܐ ܕܟܗ̈ܢܐ. Citate aus Jacob von Edessa, Rabbûlâ 20ᵇ, ܗܘܕܝܐ, Patriarch Theodosius 21ᵃ, ܗܘܕܝܐ 21ᵇ.

7. Abschnitt Bl. 21ᵇ Von der Beendigung des Abendmahls: ܦܣܘܩܐ ܫܒܝܥܝܐ ܥܠ ܫܘܠܡܐ ܕܐܪ̈ܙܐ ܩܕܝ̈ܫܐ. Citate aus Jacob von Edessa 21ᵇ, 23ᵃ, Severus 24ᵃ.

Bl. 25ᵃ—37ᵇ Fünftes Capitel vom Fasten, den Festen und Gebeten, in fünf Abschnitten ܦܘ̈ܣܩܐ.

1. Abschnitt Bl. 25ᵃ ܥܠ ܨܘ̈ܡܐ ܕܫܠܝ̈ܚܐ ܘܐܪ̈ܒܥܝܢ ܘܡܫ̈ܬܘܬܐ ܫܠܝ̈ܚܐ.

2. Abschnitt Bl. 27ᵇ ܥܠ ܥܐܕܐ ܕܩܝ̈ܡܬܐ ܕܡܪܢ.

3. Abschnitt Bl. 29ᵇ ܥܠ ܨܘܡܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܘܥܪܘܒܬܐ ܕܝܘܡ ܚܕܒܫܒܐ.

4. Abschnitt Bl. 32ᵃ ܥܠ ܨܘܡܐ ܕܥܣܪܝܢ ܡܢܐ.

5. Abschnitt Bl. 33ᵃ ܥܠ ܨܠܘܬܐ ܕܐܪܒܥ.

Citirt ܗܘܕܝܐ, ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ Bl. 25ᵇ, ܗܘܕܝܐ, Timotheus, Jacob von Edessa 26ᵃ, Patriarch Johannes 27ᵃ, Clemens in libro II, ܗܘܕܝܐ 28ᵃ, Jacob von Edessa an den Styliten Johannes 28ᵇ, Jacob Edessenus 29ᵃ, Doctrina Addaei ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܕܝ 29ᵇ, eine Synode ܣܘܢܗܕܘܣ ܕܩܘ̄ܡ 30ᵃ, ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ 30ᵃ, ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ (Concilium Antiochenum), Jacob Edessenus 30ᵇ, König Leo 32ᵃ Z. 3:

ܠܐ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ. ܐܦܠܐ ܚܕ ܡܢ ܟܗܢܐ ܕܝܚܝܕܝܐ. ܘܗܘ ܕܢܗܘܐ. ܘܠܐ ܐܢܫ ܕܢܟܘܬ ܠܟܪܝܗܐ ܝܚܝܕܝܐ. ܘܢܬܒ ܠܥܒܕܐ ܕܝܢ ܡܢ ܡܦ̈ܩܐ ܕܟܠܡܐ. ܘܠܐ ܕܫܘܚܕܐ. ܘܠܐ ܕܢܦܫܐ ܕܪܒܐ. ܐܠܐ ܟܠ ܐܢܫ ܒܚܝܐ ܒܫܘܬܦܘܬܐ ܕܐܒܘܗ̈ܝ ܒܥܘܠܐ ܘܒܢܝܢܐ. ܒܪܒܘܬܐ ܘܡܒܪܘܬܐ. ܘܠܐ ܢܗܘܐ ܕܢܦܠ ܡܢ ܗܕܐ ܫܘܒܩܢܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܕܝܢܐ. ܘܠܐ ܡܢ ܡܦܩܢ̈ܘܬܗܘܢ ܕܐܒܗ̈ܬܗܘܢ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ ܘܐܦܟܘܠܐ[1].

Jacob Edessenus Bl. 32ᵃᵇ, ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ, ܦܪܘܫܐ, Rabbûlâ, Cyriacus 34ᵃ, Jacob Edessenus, ܗܘܕܝܐ 34ᵇ. 36ᵃ. 37ᵃ. Unterschrift des Schreibers 37ᵇ.

Bl. 37ᵇ—42ᵇ Sechstes Capitel, von der Beerdigung, in zwei Abschnitten: ܩܠܐܡ ܫܬܝܬܝܐ ܥܠ ܩܒܘܪܐ ܕܥܢܝ̈ܕܐ. ܘܐܝܬ ܒܗ ܦܣܘ̈ܩܐ ܬܪܝܢ.

1. Abschnitt ܥܠ ܠܡܫܡܫܘܬܐ ܕܥܢܝ̈ܕܝܗܘܢ ܘܡܥܦܝܢܘܬܗܘܢ ܘܡܥܒܪܢܘܬܗܘܢ.

2. Abschn. Bl. 40ᵇ ܥܠ ܢܫ̈ܐ ܘܐܘܠܝܬܐ ܠܐ ܢܡܘܣܝ̈ܬܐ.

Citirt werden Dionysius von Athen Bl. 37ᵇ, Addai, ܗܘܕܝܐ, Jacob Edessenus 38ᵇ, ܦܪܘܫܐ, ܗܘܕܝܐ 39ᵇ, ܕܓܢܓܪܐ (Concil von Gangra), ܕܠܐܘܕܝܩܝܐ, ܦܪܘܫܐ 41ᵃ, Jacob Edessenus 42ᵇ.

Bl. 42ᵇ Siebentes Capitel, von den Graden des Priesterthums, in 10 Abschnitten: ܩܠܐܡ ܫܒܝܥܝܐ ܥܠ ܕܪ̈ܓܐ ܟܘܗܢܝܐ. ܘܐܝܬ ܒܗ ܦܣܘ̈ܩܐ ܥܣܪܐ.

1. Abschn. Bl. 43ᵃ ܥܠ ܗܘܦܘܕܝܩܢܘ.

2. Abschn. Bl. 44ᵃ ܥܠ ܩܪ̈ܘܝܐ ܘܡܙܡܪ̈ܢܐ ܘܪ̈ܝܫܐ ܘܦܫܝܠܐ.

3. Abschn. Bl. 46ᵃ ܥܠ ܕܝܐܩܘܢܐ.

4. Abschn. Bl. 47ᵃ ܥܠ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܟܠܢ ܕܡܫܡ̈ܫܢܐ.

5. Abschn. Bl. 49ᵇ ܥܠ ܕܝܐܩܘܢܐ ܘܡܟܠܠܬܐ ܘܟܠܟ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ (!).

[1] Vergl. Syrisch-Römisches Rechtsbuch von Bruns und Sachau, S. 36 § 118.

6. Abschn. Bl. 52a ܡܐܡܪܐ ܡܛܠ ܐܣܛܐܣܘ ܕܡܩܕܘܢܝܐ.

7. Abschn. Bl. 53b ܡܐܡܪܐ ܡܛܠ ܐܣܛܐܣܘ ܕܡܣܠܝܢܐ.

8. Abschn. Bl. 54a ܡܐܡܪܐ ܕܗܘܦܘ̈ܡܢܘ ܡܢ ܪܘܡܐ ܘܡܦܩܬܗ ܡܢ̈ܝܢܐ.

Das Ende dieses und der Anfang des folgenden Abschnittes scheint zwischen Bl. 55—56 verloren zu sein. Auf Bl. 56 ein Verzeichniss der canonischen Bücher des Alten und Neuen Testamentes, darunter ܬܪܬܝܢ ܕܩܠܝܡܝܣ zwei Briefe des Clemens.

10. Abschn. Bl. 57a—66a ܡܐܡܪܐ ܠܐܒܐ ܕܕܝܪܐ.

Citirt werden ܢܡܘܣܐ Bl. 43a, ܩܢܘܢܐ 43b. 44a, ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ 44a. 45a, ܩܢܘܢܐ 44b, ܦܛܪܘܣ ܟܦ (Petrus § 29), ܕܫܠܝ̈ܚܐ 45b, ܩܢܘܢܐ. ܡܠܟܐ ܦ̈ܢܝܬܐ, ܕܢܡܘܣܐ 46a, ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܕܫܠܝ̈ܚܐ 46b, ܗܘܕܝܐ. Dionysius von Athen 47a, Simeon ܦ̈ܢܝܬܐ 47b, ܕܢܡܘܣܐ 48a, Basilius M., Didascalia apostolorum 48b, ܗܘܕܝܐ, ܕܢܡܘܣܐ 49a, ܩܢܘܢܐ. ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ. ܗܘܕܝܐ. ܡܫܝܐ ܕܢܡܘܣܐ 50a, ܕܫܠܝ̈ܚܐ, ܩܢܘܢܐ 50b, Simeon ܡܫܝܐ, ܩܢܘܢܐ 52b, ܕܫܠܝ̈ܚܐ, Patriarch Ignatius 53a, Cyriacus von Amid, Clemens 53b, Johannes von Tellà 54a, ܕܫܠܝ̈ܚܐ, ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ 55a, ܩܢܘܢܐ. ܦܪܩܠܐ, Addai, Johannes von Tellà, Jacob Edessenus 55b, ܗܘܕܝܐ. Diataxis apostolorum 56b. ܕܢܡܘܣܐ 57b, ܕܐܢܩܘܪܐ (Concil von Ancyra), Basilius, ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ (!) 58a, Chalcedon 58b, Rabbûla 59a, Jacob Edessenus 61b. 62a, Johannes von Tellà 62a, Patriarch Johannes, Georg 62b, Patriarch Cyriacus 63a, Nicaea 63b, Patriarch Dionysius, ܦܪܩܠܐ 64a. Der Verfasser ist nicht angegeben.

2. Canones patrum Bl. 66a—72a, zumeist Fastenbestimmungen für den Mittwoch und Freitag und verwandtes: ܐܘܪ ܒܥܕܢܝ ܡܛܠ ܡܢ ܡܢܩ̈ܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. Anfang: ܠܡܫܝܚܐ ܡܫܠܡ. ܡܢܐ ܗܘ ܗܘ ܕܐܡܪ ܦܘܠܘܣ. ܘܠܐ ܙܒܢ ܐܢܐ ܕܐܝܟܢ ܣܦ̈ܪܐ ܟܬܒܐ ܠܐ ܢܦܫ ܡܬܡܨܝܢ ܐܝܟ ܕܠܐ ܚܠܐ ܠܐ ܗܘܐ ܕܝܢ ܘܐܒ̈ܗܬܐ ܩܕ̈ܝܫܐ. ܡܢܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܡܟܢܐ.

Citirt werden Patriarch Timotheus Bl. 66b, ܩܠܡܝܣ 67a, Ignatius ܢܘܪܢܐ 67b, Gregorius 67b, Patriarch Cyriacus, Patriarch Michael 68a, Dionysius, Ephraem, Bar Šušan, Patriarch Michael, Jacob ܡܠܦܢܐ 68b, ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ 69a, Rabbûla 69b, Basilius, Severus 70a, Dionysius, Patriarch Gregorius, Patriarch Michael 70a, Gregorius 71a, Jacob, Patriarch Michael 71b. Die Stelle von Ignatius 67b lautet:

ܐܝܓܢܛܝܘܣ ܢܘܪܢܐ ܢܗܘܝܢ ܟܠܗ ܕܐܪܒܥܐ. ܕܒܗ ܐܬܪ ܡܪܢ ܠܡܫܝܚܐ ܡܬܐܡܪ ܚܡܫ. ܘܐܬܐܚܕ ܡܢ ܒܥܠܕ. ܘܢܗܘܝܢ ܟܠܗ ܕܥܪܘܒܬܐ ܡܬܐܡܪ ܕܒܗ ܐܬܟܠܒ ܡܪܢ ܡܢ ܣܘܪܐ. ܘܟܠ ܟܠ ܦܨܘ ܡܢ ܒܥܒܕܘ ܕܐܦ ܒܢ̈ܝܐ ܘܦܨܪܘܢ ܟܠ ܐܘܡܢܘܬܐ. ܡܛܝܒ ܟܠܗ ܕܫܒܬܐ. ܡܬܐܡܪ ܕܒܗ ܗܘܐ ܢܘܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܢܫ̈ܡܬܐ ܕܒܢ̈ܝܐ ܕܒܫܘܠܡ ܒܟܘܠܗܘܢ ܕܡܪܢ ܕܠܥܠܡܝܢ.

3. Bl. 72a—79a Abschnitt aus der Doctrina des Johannes vom Kloster ܕܐܘܟܠܐ. Titel: ܬܘܒ ܡܕܡ ܡܢ ܡܠܦܢܘܬܗ ܕܡܪܢ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܥܡܗ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܡܢ ܕܝܪܐ ܕܐܘܟܠܐ.

Anfang:

ܩܕܝܫܐ ܟܠ ܢܦܫܬܐ (!) ܕܪ̈ܚܡܐ. ܐܘ ܐܚܐ ܕܪ̈ܚܝܡܐ ܒܝ ܫܡܥܘ ܫܡܥܐ ܕܗܘܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܫܡܥܢ ܠܗ ܘܠܐ ܐܬܚܙܝ. ܥܡܕܝܢ ܒܫܡܐ ܕܐܒܐ ܘܡܫܝܚܐ ܐܦܢ ܐܢܐ ܠܝ.

Inhalt mönchische Paraenese eines Älteren an einen Jüngeren.

4. Bl. 79b—93a Aus der Doctrina Addaei. Titel:

ܬܘܒ ܡܢ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܡܠܦܢܘܬܐ ܕܐܕܝ ܫܠܝܚܐ. ܘܠܟܠܗܘܢ ܦ̈ܠܚܐ ܠܬܘܕܝܬܐ ܡܠܟܘܬܗ ܗܘܝܘ ܕܟܠܐܬܪ ܕܒܗ ܢܘܪܐ ܕܐܡܪ ܐܡܢܢܐ ܡܫܝܚܐ ܠܗܝܢ ܐܒܘܗܝ ܡܬܐܚܕܐ ܡܟܠܗ ܡܬܩܒܠܐ ܕܢܦܫ ܩܕܝܫܐ ܠܝܚܝܕܐ ܕܠܥܡܬܐ ܘܕܝܠܐ ܕܩܢܘܢܐ ܩܕܝܫܐ ܕܠܐܬܪܐ ܐܢܫ ܗܘܐ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܩܢܘܡ ܘܕܡ ܐܒܐ ܡܟܠܗ ܩܕܡ ܐܒܐ ܕܒܪܘܚܐ ܕܠܐܬܪܐ ܕܩܢܘ ܟܠܗܘܢ ܘܪܘܚܐ (lies ܦܪ̈ܘܩܐ) ܘܒܟܠܗܘܢ ܒܩܕܡ ܦܬܟܢܐ ܗܘܝܢ ܘܠܐ ܠܡܫܝܚܐ ܠܥܡܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܦܪܘܩܢ.

Anfang:

ܒܫܡܗ —— ܕܡܠܟܘܬܐ ܕܫܡ̈ܝܐ. ܒܣܦܪܐ ——
ܠܐܪܒܥܣܪ ܒܗ ܒܝܘܡ —— ܟܠ ܕܐܠܗܘܬܗ ܗܘܐ
(Bl. 80[a]) ܡܫܠܡܢܘ ܕܦܛܝܩܘܣܛܝ. ܒܗ ܒܝܘܡܐ
ܗܘܐ. ܐܬܘ ܠܬܠܡܝܕܐ ܡܢ ܢܨܪܬ ܕܓܠܝܠܐ. ܡܢ ܐܬܪܐ ܕܐܣܬܒܪ:
ܒܗܘܢ ܕܡܪܢ. ܠܟܘܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܕܒܗ ܐܬܐ. ܘܒܗ ܡܪܢ
ܒܝܢܬܗܘܢ ܗܘܐ. ܘܠܐ ܗܘܐ ܡܬܚܙܐ ܗܘܐ ܠܗܘܢ.

Die 11 Jünger Christi kommen von Nazareth. Christus ist bei ihnen, aber unsichtbar; er legt die Hände auf das Haupt eines jeden und verleiht ihm das Donum sacerdotii. Die Jünger berathen (81[a]), wie die Völker ihre Predigt verstehen sollen, da sie (die Jünger) deren Sprachen nicht kennen. Petrus verheisst ihnen den ܪܘܚܐ ܦܪܩܠܛܐ, der sie alles, was sie brauchen, lehren wird. Folgt die Ausgiessung des heiligen Geistes. Bevor die Apostel sich trennen, stellen sie eine Anzahl von Canones auf (Bl. 82[a]—86[b]) über die Grundlage des Gottesdienstes. Die Apostel und ihre Schüler predigen überall und finden Anhang Bl. 87[a]—90[b].

Von welchem Apostel die verschiedenen Länder das Priesterthum erhalten haben Bl. 90[b] —93[a], z. B. Bl. 92[a]: ܡܕܝܢܬܐ ܪܗܘܡܝ ܘܐܝܛܠܝܐ
ܘܣܦܣܝܢܝܐ ܘܓܠܐܛܝܐ ܘܐܦܪܝܩܐ ܘܦܝܢܝܩܐ
ܘܡܕܝܢ̈ܬܐ ܕܚܕܪܝܗܝܢ ܩܒܠܘ ܐܝܕܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܡܢ ܦܛܪܘܣ
ܫܠܝܚܐ. ܕܒܢܐ ܥܕܬܐ. ܗܘ ܕܐܬܐ ܘܡܢ ܬܡܢ.
ܘܗܘܐ ܡܕܒܪܢܐ ܘܟܗܢܐ ܬܡܢ.

Lucas verzeichnet die Thaten der Apostel Bl. 93[a]. Tod des Paulus und Petrus zu Rom unter Nero Bl. 93[b]. Diese Schrift hat mit der bekannten Doctrina Addaei nichts gemein. Nachschrift:

ܫܠܡ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܐܪܒܥ ܥܕܬܐ. ܕܫܠܝܚܐ ܩܕܝܫܐ.
ܘܗܘ ܡܫܝܚܐ ܢܛܪ ܠܟܠ ܐܘܪܬܕܟܣܝܐ ܒܪܚܡܘܗܝ. ܐܡܝܢ.

5. Bl. 93[b]—96[b] Anfang einer Schrift von Abbâ Jesaia, Erklärung seiner Rathschläge: ܦܘܫܩܐ ܕܐܒܐ ܐܫܥܝܐ ܕܐܬܐ ܦܫܩ ܡܠܬܗ. Mönchische Betrachtungen und Paraenese. Anfang:

ܙܘܗܪܐ ܩܕܡܝܐ ܗܘ ܕܡܟܬܒ ܡܢ ܒܬܪܟܢ ܕܡܬܚܫܒܢܐ
ܕܬܘܒܬܐ ܐܢܫܝܬܐ. ܒܗ ܕܗܘܐ ܐܢܫ ܥܒܕܐ ܕܪܚܡ ܐܠܗܐ
ܠܗ ܫܡܥܬܐ. ܒܫܡܥܗ ܘܒܡܥܒܕܗ ܕܐܠܗܘܢ ܩܢܝܐ.
ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܬܟܠ ܘܫ݀:

Das zweite ܙܘܗܪܐ Bl. 95[a]. Ferner auf Bl. 96[b] ܡܐܡܪܐ ܕܐܒܐ ܥܠ ܢܘܟܪܝܐ ܘܫܬܩܐ ܘܟܐܒܐ ܕܐܪܥܐ. Anfang:
ܒܗܘܐ ܡܐܡܪܐ ܡܠܦܝܢ ܐܒܐ ܐܣܛܝ ܥܠ ܢܘܟܪܝܐ ܘܫܬܩܐ.
ܡܢ ܡܐܡܪ ܠܗ ܩܘܡ ܡܣܬܒܪܐ ܐܝܟ ܢܫܐ. ܘܡܐܡܪܢ ܗܘܐ
ܠܗܘܢ. ܕܒܗ ܢܣܬܩ ܘܫ݀:

Die Hds. hat durch Feuchtigkeit sehr gelitten, die Schrift ist an vielen Stellen bis zur Unleserlichkeit abgeblasst, besonders auf den ersten Blättern bis Bl. 10 und gegen Ende auf Bl. 72 bis zum Ende. Ausserdem vielfach sehr beschmutzt.

Eine Unterschrift des Schreibers mit Datum u. s. w. ist nicht vorhanden. Er nennt sich Bl. 37[b] Mönch Paulus: ܨܠܘ ܥܠ ܚܛܝܐ ܕܟܬܒ ܕܝܢܐ ܦܘܠܘܣ ܡܣܟܢܐ ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܢܨܪ. Geschrieben vielleicht im 18. Jahrhundert. Die Schrift, nicht vocalisirt, ist klein, eng zusammengedrängt.

96 Blätter (10,8×8 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

206.

(Petermann Syr. 23.)

ܟܬܒܐ ܕܗܘܕܝ̈ܐ Liber directionum, vollständig
ܟܬܒܐ ܕܗܘܕܝ̈ܐ ܡܛܠ ܬܘܪܨ ܒܢܝ̈ܐ ܥܕܬܐ ܘܡܥܒܕܢܘܬܐ ܥܠܡܝܬܐ
von Barhebraeus, Darstellung des gesammten canonischen und bürgerlichen Rechts der Jakobiten in 40 Capiteln. Lateinisch übersetzt von J. A. Assemani bei Mai, Scriptorum veterum nova collectio tom. X pars II. Das Werk ist geschrieben nach der ܡܢܪܬ ܩܘܕ̈ܫܐ und dem ܟܬܒܐ ܕܙܠܝ̈ܩܐ, denn beide sind hier erwähnt auf Bl. 50[b]. Es findet sich auf Bl. 97[a] im Handels-

Digitized by Google

recht zu dem Ausdruck ܘܡܣܐܪܘܗܝ = ديارته die folgende, vermuthlich von Barhebraeus herrührende Glosse: ܟܘܪܐ ܕܐܬܠܐ ܐܝܟ ܕܒܡܠܝܛܝܢܐ ܡܫܡܫ ܗܘܐ ܘܩܕܝܫܐ ܠܘܬ ܕܡܠܟܝܢ ܡܢܗ ܛܘܪܐ, woraus man schliessen könnte, dass er dies Werk noch in Melitene, d. h. vor 1252(?) n. Chr. geschrieben habe. Vergl. die Pariser Hds., Zotenberg S. 173. Einleitung Bl. 4ᵇ. Capitelverzeichniss Bl. 5ᵇ.

1. Cap. Bl. 6ᵇ, 2. Bl. 12ᵃ, 3. Bl. 16ᵇ. 4. Bl. 19ᵇ, 5. Bl. 28ᵃ, 6. Bl. 35ᵃ, 7. Bl. 38ᵃ, 8. Bl. 55ᵇ, 9. Bl. 78ᵃ, 10. Bl. 83ᵃ, 11. Bl. 89ᵃ, 12. Bl. 105ᵇ, 13. Bl. 110ᵃ, 14. Bl. 118ᵃ, 15. Bl. 124ᵃ, 16. Bl. 127ᵇ, 17. Bl. 129ᵃ, 18. Bl. 131, 19. Bl. 133ᵇ, 20. Bl. 142ᵃ, 21. Bl. 146ᵇ, 22. Bl. 150ᵇ, 23. Bl. 152ᵇ, 24. Bl. 153ᵇ, 25. Bl. 157ᵃ, 26. Bl. 161ᵇ, 27. Bl. 165ᵇ, 28. Bl. 167ᵇ, 29. Bl. 170ᵃ, 30. Bl. 178ᵇ, 31. Bl. 180ᵇ, 32. Bl. 182ᵃ, 33. Bl. 184ᵇ, 34. Bl. 189ᵃ, 35. Bl. 200ᵃ, 36. Bl. 204ᵃ, 37. Bl. 206ᵃ, 38. Bl. 208ᵇ, 39. Bl. 216ᵇ, 40. Bl. 224ᵃ —233ᵃ.

Am Rande viele Anmerkungen, meist Arabisch: Erklärungen einzelner Wörter, Übersetzungen ganzer Stellen, Zusätze. Diese Noten können sehr wohl von dem Schreiber des Textes, Daniel, selbst herrühren.

Auf Bl. 1ᵃ—4ᵃ, den ersten Blättern des Kurràs ܐ, findet sich, von derselben Hand geschrieben, ein Textstück verwandten, d. h. canonistischen Inhalts ohne Anfang und Ende. Es macht den Eindruck, als gehöre es zum ܟܬܒܐ ܕܗܘܕܝܐ, aber ich finde in dem letzteren keine Lücke, wo es einzufügen sein würde. Anfang:

ܘܗܘܐ ܠܫܡܫܐ ܕܢܗ ܘܐܝܠܝܢ. ܘܠ ܠܡܫܠܐ ܗܘ
ܠܐܒܘܢ ܘܠܐܦܝܣܩܘܦ ܕܐܬܐ. ܘܗܘܐ ܡܩܕܫܐ ܘܐܠܐܒܘ
ܡܢ ܕܟܬܒܐ ܡܫ:

Citate und Abschnitte: Patriarch Cyriacus (zweimal), ܬܐܘܕܐ, Patriarch Theodosius, ܕܝܘܢ, Cyriacus von Amid, ܕܩܘܪܝܩܘܣ ܕܡ ܐܡܝܕ, ܡܫܠܐ ܕܣܦܪܐ ܡܘܪܒܐ ܡܬܘܡܐ ܘܡܕܝܢܐ. ܠܘܬ ܡܫܠܐ ܡܘܪܒܐ, Cyrillus, Michael. Unterschrift des Schreibers auf Bl. 233ᵇ:

ܡܢ ܐܝܟ ܕܒܠ ܡܠܦܢܐ ܘܠܐ ܡܬܒܪܟܢܐ. ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ
ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܗܘܕܝܐ ܒܥܕܢ ܐܠܗܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܘܡܠܟ
ܡܫܡܠ ܕܩܕܝܫܐ. ܘܟܬܒܗ ܡܢܗ ܠܗܠܝܢ: ܒܢܘܗܪܐ ܘܠܐ
ܡܫܬܟܚܢ. ܘܗܘܐ ܠܝ ܐܒܐ ܠܒܪܗܐ ܘܠܡܫܐ ܡܢ
ܐܢܐ ܒܥܠܗ ܗܘܐ ܢܦܫܐ ܕܐܡܪ ܠܥܡܡܗ ܘܠܟܠܗ
ܐܬܪܘܬܐ ܘܠܡܦܪܥ ܣܠܐ ܕܝܗܒܗ ܩܕܝܫܐ. ܘܐܬܟܢܝ
ܕܒܗܐ ܠܡܪܢ ܕܐܬܢܚ ܗܘܐ ܣܘܓܐ ܕܟܠ ܡܬܪܐ.
ܐܦ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܫܢܬ ܡܢ ܟܠ ܐܢܫ ܗܘ ܡܐ ܕܐܬܪܝ.
ܘܟܬܒܘܪܗ ܕܫܡܥ ܐܠܗܐ ܕܝܠܟ. ܘܐܝܟ ܕܢܬܘܒ ܠܐ
ܡܬܒܪܟܢܐ. ܗܫܟܚ ܘܐܠܗ ܟܬܐ. ܕܐܡܪ ܠܐܬܪ. ܘܐܬܟܢܫ
ܠܟܘܪܗܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܫܟܚ ܐܢܫ ܘܡܫܬܟܚ
ܠܟܠܗܘܢ. ܘܡܫܠܐ ܗܘܐ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܟܬܪ ܡܟܬܒܐ ܗܢܐ
ܫܢܬ ܕܝܘܢܝܐ ܕܐܠܦܐ ܕܫܬܡܐܐ ܫܬܝܢ ܘܫܒܥ ܘܡܠܟܘܬܗ
ܐܘܟܝܢ ܕܒܗܘ ܫܢܬܐ ܕܒܗ ܐܒܐ ܥܠ ܫܢܬܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܐܘܟܝܢ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܝܠܝ ܕܐܡܪ ܦܛܪ ܘܐܬܢܝܚ ܡܢܗ(?)
ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܕܡܢ ܦܛ ܡܠܟܘܬܗ ܕܡܠܟܘܬܗ ܕܢ
ܢܚܡܘܢ. ܘܐܬܚܘܝ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܗܘܐ ܫܢܬܐ ܕܐܡܪ
ܡܢ ܦܛܪ ܕܫܢܬܐ ܫܢܬ ܐܣܦܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܘܟܝܢ ܫܢܬ
ܐܠܗܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܡܝܢ ܡܫܝܚ ܕܩܕܝܫܐ. ܐܬܟܬܒ
ܕܐܢܫ ܟܬܒܐ ܣܒܝܠܐ ܕܝܘܬܪܢܐ ܡܫܟܚ ܡܫܡܫ (Bl. 234ᵃ)
ܘܕܟܫܝܪܐ ܠܟܠ ܕܝܢܐ ܘܟܬܒܐ ܦܫܝܛܐ. ܘܡܬܬܟܢܫ
ܕܝܢܐ ܡܝܬܪܐ ܕܠܐ ܐܠܗܐ ܐܒܐ ܕܝܢܐ. ܐܘܟܝܢ ܢܚܡܐ
ܕܢܚܡܐ ܡܪܝܐ ܟܘܪܐܐ. ܕܟܬܒܢܘܗܝ ܘܡܫܬܡܫܢܐ ܡܪܝܐ.
ܕܢܝܢ ܟܫܡܐ ܐܚܐ ܐܠܐ ܡܢ ܟܠ ܡܪܝܐ ܡܫ:

Unten auf derselben Seite:

ܫܠܡܬ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܝܢܐ ܗܘܐ ܠܟܬܒܘܢܝܬܐ ܕܟܫܝܪ
ܐܠܗܐ ܡܫܡܫܢܐ ܘܠܟܠܢ ܘܐܡܝܢ ܕܩܕܝܫܐ ܐܠܡܕܝܢ ܕܐܡܪ ܐܒ.

Danach ist der Schreiber ein Daniel, geboren 1638 = 1327 n. Chr., der die ersten 13 Kurràs, d. h. Bl. 1—131, geschrieben hat im Jahre 1667 = 1356. Er unternahm dann eine Reise nach Aegypten, um Griechische Weisheit zu lernen (s. drei Griechische Wörter auf dem Rande von Bl. 32ᵇ. 33ᵃ). Nach der Rückkehr

Digitized by Google

in seine Heimath fand er die 13 Kurràs wieder vor und vollendete die Hds. zu Anfang des Jahres 1685 = 1374 n. Chr. Der Schreiber nennt sich Presbyter und Mönch, und schrieb im Kloster der Gottesgebärerin alias *Nâṭpâ* im Osten der Stadt *Mardin*. Vergl. die Unterschrift von Nr. LIII bei Rosen und Forshall S. 85 und Assemani II, 460 Col. 2. Auf Bl. 234[b] und 235 von späteren Händen:

a) Bl. 234[b] Syrisch. Einige Canones von Bar Ṣalibi. Anfang:
ܡܢ ܐܓܪܬܐ ܕܒܪ ܨܠܝܒܝ ܩܢܘܢܐ ܕܚܣܝܐ. ܟܕ ܐܝܬ ܐܢܫ ܕܠܚܡܐ ܦܪܘܣܐ ܘܟܣܐ ܡܙܓܐ ܘܡܩܕܫܐ ܕܙܕܩ ܠܟܘܢ ܕܬܬܚܫܘܢ ܠܟܗܢܐ ܘܠܩܫܝܫܐ ܕܡܢ ܫܠܝܚܐ ܦܩܝܕܝܢ. ܘܐܠܘ ܕܟܘܠܗܝܢ ܩܢܘܢܐ ܦܢܝ ܘܫ:

Ferner ܩܢܘܢܐ ܩܕܡܝܐ ܕܐܝܬܝܐ ܩܢܘܢܐ ܕܐܒܘܢ ܕܝܘܚܢܢ ܝܘܚ̄ ܕܩܘܪܒܢܐ.

b) Bl. 235[a] Arabisch. Eine Notiz über die Bedeutung des Ausdrucks »Gottesgebärerin«, eine andere über den Lohn des Almosengebens.

c) Bl. 235[b] Notiz in Karschuni, in der die Eigennamen absichtlich zerstört sind. Anfang:
ܒܣܡ ܐܠܐܒ ܘܐܠܐܒܢ ܐܠܪܒ ܐܠܐܠܗ. ܟܢܝܣܬܘܢ ܠܡܘܬ ܕܡܢܣܐ. ܐܠܡܟܐܢ ܐܠܡܒܐܪܟ ܐܠܡܒܪܐ̈ ܘܫ:

Die Hds. ist gekauft für eine Kirche (ܟܢܝܣܬܘܢ ܠܡܘܬ ܕܡܢܣܐ?); einer der Verkäufer war ein Shemmàs David; Fluch gegen den, der die Hds. von ihrem Platze entfernt. Datirt vom Jahre ܐܬܬܠܐ 1831 = 1520 n. Chr.

Ferner folgende Syrische Notiz:
ܦܢܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܦܢܝܐ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܟܗܢܐ ܟܡ —— ܡܪܢܐ ܒܘܕ ܕܝܪܐ ܐܠܗܐ ܒܐܣܩܝܛܝ.

Danach scheint ein Dionysius ܟܗܢܐ dies Buch im Kloster der Gottesgebärerin in der Wüste Scete in der Hand gehabt zu haben.

Gut erhalten und deutlich geschrieben. Vocale, meist Griechische, und *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* nur mehr ausnahmsweise gesetzt.

235 Blätter (24½ × 17 cm), die Seite zu 25 Zeilen.

3. Philosophie, Grammatik, Lexikon Nr. 207—235.

207.

(Petermann Syr. 15.)

Sammelband.

I. ܟܬܒܐ ܕܕܝܠܘܓܘܣ Theil des »Buches der Dialoge« von Màr Jacob (Severus Bar ܫܟܪܐ[1]) Metropolit des Klosters Màr Mattà (gestorben 1241 n. Chr.). Vergl. eine kurze Vita bei Barhebraeus, Chronicon ecclestiasticum, edd. Abbeloos et Lamy, tom. III, 410; ferner Abbé Martin, De la métrique chez les Syriens S. 4 und A. Merx, Historia artis grammaticae apud Syros S. 209 ff., über diese Hds. daselbst S. 214. Eine Beschreibung einer vollständigen Hds. des Werkes s. bei Wright III S. 1165. Das Werk besteht aus zwei Theilen, von denen der erste Grammatik, Rhetorik, Poetik und Lexikologie, der zweite Philosophie und verwandtes (wie Mathematik und Astronomie) behandelt.

In dieser Hds. vorhanden:

1. Bl. 1[b]—28[a] Des 1. Theiles erstes Capitel ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܥܠ ܓܪܡܛܝܩܘܬܐ in 14 Fragen und Antworten. Herausgegeben von Merx a. a. O. S. ܒ — ܠ.

[1] Gleich شكر الله?

Digitized by Google

2. Bl. 28ª—45ª Auszüge aus dem 2. Buch des 1. Theiles, handelnd von Grammatik, geschrieben im zwölfsilbigen Metrum und betitelt ܐܘܡܢܘܬܐ ܟܬܒܢܝܬܐ. Vergl. Merx a. a. O. S. ܠܚ bis ܡܚ.

Bl. 28ª ܡܛܠ ܫܡܐ ܘܫܘܢܝ ܡܫܡܠܐ ܗܘ ܒܡܪܝܡܐ ܢܠܡܠܡ.

Bl. 28ᵇ ܡܛܠ ܡܠܬܐ ܡܢܐ ܕܐܢܫܝܢ ܘܡܫܡܠܐ ܢܠܡܠܡ.

Bl. 29ª ܥܠ ܣܠܩ ܫܡܐ ܐܡܪ: ܗܘܐ ܒܪܘܪܐ ܕܐܠܗܐ.

Bl. 29ᵇ ܥܠ ܡܠܬ ܫܡܐ ܡܠܬܐ ܕܡܫܡܠܐ ܗܘܐ ܢܪܟܒ ܢܦܫܘ ܗܘܐ ܥܠ ܕܡܠܡܢܐ ܥܠ ܡܠܬܐ ܠܟܡ —.

Bl. 30ª — ܐܡܪ: ܡܫܡܐ ܡܦܫܩܐ ܡܢܠ ܒܡܦܪܫ — ܐܡܪ: ܕܡܪܟܒ ܡܫܡܠܐ ܘܗܘ̈ ܐܡܪܐ ܥܠ. — ܢܘܗܪܐ

Bl. 34ª—45ª ܐܡܪ: ܗܘܐ ܡܛܠ ܢܩܦܐ ܒܢܩܦܐ ܘܦܫܝܛܐ ܘܦܫܝܩܬܐ ܘܗܠܝܢ ܕܡܪܟܒܐ.

3. Bl. 45ª—58ᵇ Aus dem 4. Buch des 1. Theiles die Fragen 14 und 15.

Bl. 45ª ܫܘܐܠܐ ܐܪܒܥܣܪܝܢܐ ܕܡܢ ܟܬܒܐ ܕܕܐܠܗܘܬܗ ܠܟܠܐ ܡܡܫܠܚ ܘܗܝ ܕܥܠ ܡܠܬܐ ܘܐܝܟ ܐܠܗܘ ܐܣܘܪܐ ܕܒܠܘܡ.

Bl. 51ᵇ ܫܘܐܠܐ ܕܬܪ̈ܝܢ ܡܢܐ ܐܠܗ̄ ܐܡܪ ܘܒܫܡܐ ܐܝܟ ܐܡܪܐ.

Unterschrift auf Bl. 58ᵇ:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܡܢܗܐ ܕܡܢ ܕܐܠܗܝܐ ܕܐܡܪ: ܠܡܦܩܢܐ ܘܗܘܐ ܒܩ̈ܠܝܠܐ ܒܐܝܕܐ ܡܢܐ ܡܫܡܫ ܐܘܪܗܝܐ ܥܠܝܗܝ ܐܝܟ ܣܠܩ ܡܢ ܟܠ ܒܢ̈ܝܐ ܒܫܡ ܫܡܫܐ ܒ̄ ܐܠܩܫܝܫ ܒܢܝܢ ܐܕܪ ܫܢܬ ܒܩܠܙ̄ ܡܫܝܚܐ ܘܠܗܘ ܕܒܫܡܐ

Danach ist diese Copie des Werkes, das fälschlich dem Jacobus Edessenus beigelegt wird, angefertigt von *'Abdelmesîḥ* im *Adhâr* = März 1826 n. Chr. Derselbe Schreiber hat Nr. 171 (Petermann Syr. I, 14) geschrieben.

4. Bl. 58ᵇ—69ª Aus dem 4. Buch des 1. Theiles ܥܠ ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܫܡܠܐ ܡܦܫܩܢܘܬܐ die Fragen 1—7. Am Ende unvollständig. Schlussworte:

ܡܢ ܠܡܫܡܫܢܐ ܡܠܡܫܡܫܢܐ ܡܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܠܡܫܡܫܢܘܬܐ

ܠܡܫܡܫܢܐ ܐܠܗ̄ ܗܘܐ ܫܡܫܬܐ ܘܗܢ̄ ܡܠܡܫܡܫܢܐ ܕܝ ܒܪܢܫܐ ܕܡܢ ܢܫܡܐ ܘܫܘܪܐ ܡܪܟܒ. ܡܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܝ

II. ܟܬܒܐ ܕܒܒ̈ܬܐ Liber pupillarum von Barhebraeus Bl. 70ª—87ᵇ.

1. Abschnitt Bl. 70ᵇ, 2. Bl. 72ª, 3. Bl. 74ᵇ, 4. Bl. 78ᵇ, 5. Bl. 84ª, 6. Bl. 85ᵇ, 7. Bl. 86ᵇ.

Unterschrift auf Bl. 87ᵇ. Der Schreiber nennt sich hier *Ḳaššîšâ 'Abdelmesîḥ* aus Mosul, Sohn des Isaak und giebt als Datum *Adhâr* 2137 = März 1826.

III. Bl. 88ª—89ª Verzeichniss der Werke des Barhebraeus in 33 Nummern. Darunter nr. 18 ܟܬܒܐ ܕܙܘܓܐ (sic) ܗܘܐܬܐ ܕܗܘܦܟ ܦܝܣܝܐ ܐܬܐܡܬܐ, nr. 32 ܟܬܒܐ ܕܡܫܘܚܬܐ, nr. 33 ܟܬܒܐ ܘܐܠܦ ܡܫܡܐ ܥܠ ܢܦܫܐ ܟܬܒܐ. Im Anschluss daran eine Notiz zum Lobe des Barhebraeus und das Datum seines Todes.

IV. Bl. 90ª—116ᵇ ܡܐܡܪ ܣܘܦܝܐ Sermo de philosophia, Syrisch, von Barhebraeus.

1. Cap. Bl. 90ª, 2. Cap. 98ª, 3. Cap. 104ᵇ, 4. Cap. 110ª—116ᵇ.

V. Bl. 117ª—118ᵇ Litterargeschichtliche Notizen

a) über Dionysius Bar *Ṣalîbî* Bischof von Amid, Datum seines Todes (A. Gr. 1483 im II. *Teshrîn*) und Verzeichniss seiner Werke, weniger ausführlich als dasjenige bei Assemani II, 210;

b) über Moses Bar Kepha, kurze Vita, Verzeichniss seiner Schriften und Datum seines Todes (A. Gr. ܐܪܝܕ̄ 1214 d. 12. *Shebhâṭ*):

ܡܘܫܐ ܒܪ ܟܐܦܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܕܒܝܬ ܥܪܒܝܐ ܡܢ ܒܠܕ ܒܝܬ ܥܘܠܝܐ ܘܐܠܦ ܡܢ ܫܠܡ ܡܬܝܐ ܕܐܠܦ ܡܢ ܡܫܠܐ ܕܥܠ ܪܚܝ ܕܡܬܐ ܘܐܬܪܗ ܗܘ ܡܫܡܐ ܒܒܠܕ ܘܐܠܒܫܘܗܝ ܒܝܬܐ ܕܩܕܝܫ ܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܕܒܡܘܨܠ ܢܪܬܐ ܡܢ ܐܦ ܡܫܝܚܐ ܘܗܘܐ ܒܡܫܐ ܕܡܪܝ ܬܘܐܡܐ ܕܫܡܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܗܘ ܪܥܝܐ ܕܒܝܬ ܒܪ ܗܠܝܢ ܟܠ ܦܣܘܩܐ. ܘܐܠܡܐ ܟܬܒܐ ܦܫܩ ܚܫܐ ܕܐܡܪܐ ܘܐܠܗܘܬܐ ܡܫܡܫ ܘܐܣܝܐ ܕܢܦܫ ܥܠ ܪܘܚܐ ܕܒܪܐ. ܘܐܣܝܐ ܕܐܢܫ ܡܠܟܐ

ܐܝܟ ܟܠܗ ܕܐܪܘܚܗ ܠܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫ̈ܐ. ܘܐܬܝܗܒ ܠܫܡܫܘܬܐ
ܕܟܠܗ ܐܘܚ ܘܟܠܝܘܬܐ ܘܢܟܦܘܬܐ ܘܫܘܪܪܐ ܒܫܘܪܝܗ ܘܗܘܐ
ܒܡܬܘܪܬܐ ܕܐܬܓܢܒ(!) ܡܢܐ ܕ ܘܕܒܪ ܫܡܫܘܬܐ ܟ
ܘܚܕ ܫܢܐ ܕ ܘܗܘܐ ܕܦܣܩܘܦܘܣ ܐܘܣܛܛܝܘܣ ܫܡܫܐ
ܕܩܣܪܝܐ ܩܦܦܕܘܩܝܐ ܐܪܥܗ ܘܫܪܝ ܘܦܫܩ ܦܘܫܩܐ
ܕܟܬܒ̈ܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܚܠܝܡ ܗܘܐ ܦܘܪܫܢܗ ܦܫܩ
ܠܐܦܝܠܝܐ ܘܟܬܒܘ ܗ̄ܘ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܘܪܚܬܐ ܘܟܬܒܐ ܕܟܠ
ܡܐܡܪ̈ܐ ܘܟܬܒܐ ܕܬܘܪ̈ ܘܟܬܒܐ ܕܝܘܡ̈ܐ ܘܦܘܫܩܐ
ܕܐܘܟܝܠܝܘܣ ܘܚܪܝܢܐ ܕܦܘܩܕܢ̈ܘܗܝ. ܟܬܒܐ ܕܐܘܟܘܡܢܝܣ
ܘܐܪܝܢܐ ܕܐܒܐ ܘܟܬܒܐ ܕܚܘܝܐ ܕܠܘܩܒܠ ܐܪܝܘܣ.
ܘܟܬܒܐ ܕܡܟܬܒ ܪ̈ܒܐ ܘܦܘܫܩܐ ܕܕܝܢܐ (Bl. 118[a])
ܘܦܘܫܩܐ ܘܢܡܘܣ ܐܒܐ ܕܡܬܐܘܪܝܘܣ ܟܠܗܘܢ
ܘܟܬܒܘܗܝ ܟܬܒ̈ܐ ܦܫܩ. ܘܟܕ ܘܡܢ ܟܠܗ ܡܢܗ
ܡ̄ܢ ܟܬܒܢ ܦܫܩ ܦܫܩ ܐܘܪ̈ ܕܫܢ̈ܐ ܫܘܡ ܦܫܩܐ.
ܘܗܘܐ ܦܢܝܐ ܦܫܩ ܟܟܬܒܐ ܕܡܟܬܒ ܪ̈ܒܐ ܕܟܐܦܪܛܝܡ
ܕܟܬܒ ܗܘܐ ܠܗ ܠܫܡܐ ܡ̄ܪ ܦܢܝ ܡܫܡܐ ܟ:
ܟܐܦܐ ܕܠܗ ܟܢ ܐܡܝܢ.

c) Kurze Notiz über den grossen Basilius von Caesarea.

Deutlich geschrieben und vollständig erhalten. Vocalzeichen, Griechische oder Punkte, sind nur ausnahmsweise beigesetzt.

118 Blätter (22,2 × 16,5 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

208.

(Sachau 140.)

1. ܡܐܡܪ ܦܝܠܣܘܦܘܬܐ Sermo de philosophia, Syrisch und Karschuni. 1. Cap. Bl. 2[a], 2. Cap. 22[a], 3. Cap. 40[a], 4. Cap. 55[b]. Schlussnotiz auf Bl. 72[b]. Daselbst vier Verse zum Lobe des Verfassers, überschrieben ܬܘܕܝܬܐ ܠܡܐܡܪܐ ܕܟܬܒܐ. Danach eine historische Notiz über die Spaltung des Jakobitischen Patriarchats im *Ṭûr-ʿAbdîn* im Jahre 1364. Vergl. Assemani, Bibliotheca Orientalis II, 384. 385.

ܡܛܠ ܟܠܗ ܫܢܝܐ ܕܟܗ ܦܛܪ̈ ܐܝܣܡܥܝܠ ܠܒܝܬ ܡܢ
ܫܩܠܐ ܕܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܒܡܬܐ ܐܢܬܘ ܡܪܕܐ ܗܘܐ ܕܝܢ
ܫܢܝܐ ܒܗ ܦܛܪ̈ ܕܝܠܝܢ ܕܗܘ ܡܢ ܡܥܡܪܕܝܢ ܠܒܝܬ
ܡܢ ܫܩܠܐ ܕܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܘܡܫܡܫܐ ܡܟܠܐ ܒ: ܡܢܡܐ
ܪܒܘ ܠܫܡܝܢ ܕܡܢ ܢܦܩ ܡܪܕܐ. ܗܢܐ ܕܝܢ ܫܡܐ ܡܟܐ
ܡܢ ܡܪܝ ܐܝܠܝܛܘܣ ((verschrieben für ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ
ܐܢܛܝܘܟܝܐ. ܟܠܗ ܕܟܬܒܐ ܐܟܘܬ ܚܕ ܕܫܢܐ ܕܫܡܥܘ
ܡܪܝܢܘܣ ܐܟܠܝܪܘ ܕܗܢܐ ܫܡܐ ܘܡܠܟ ܟܠܗ̇. ܘܗܘܐ
ܦܛܪ̈ ܐܝܣܡܥܝܠ ܕܠܐ ܕܡܟܠܘܬܐ (lies ܡܟܠܘܬܐ). ܘܐܬܡܢܥ
ܫܡܐ ܡܟܠ ܘܐܙܠ ܠܡܪܕܝܢ ܠܘܬ ܦܛܪ̈ ܪܫܝܢܐ
ܡܨܝܐ ܘܫܡܥܘ ܫܢܝܐ ܘܐܘܪܚܐ ܕܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܘܠܐ
ܡܟܠܘ ܦܛܪ̈ ܘܪܫܝܢܐ ܕܟ̄ ܕܐܬܐ ܠܘܬ ܦܛܪ̈ ܘܠܐ ܡܟܠܘ
ܘܠܐ ܐܟܠܘ ܠܡܟܠܬܗ. ܗܟܢ ܫܡܐ ܡܟܐ ܠܡܪܕܘ
ܕܟܠܝܢ ܡܪܕܐ ܘܡܢ ܐܡܪ ܡܟܠܗ ܕܝܢ ܡܥܡܪܢܐ ܡܟܢ
ܐܠܥܙܪ ܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܘܟܐܦܐ ܘܐܬܐ ܠܗ ܡܪܕܘ ܕܦܛܪ̈
ܘܡܢܝ ܡܫܡܐ ܠܡܟܢ ܐܠܥܙܪ. ܘܗܘܐ ܡܪܝ ܟܗܢ
ܫܩܠܐ ܕܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܘܐܟܠ ܐܝܟ ܠܫܡܝܐ. ܘܢܣܒ
ܠܫܡܥܘܢ ܚܕ ܡܢ ܒܢܝܗܘܢ ܕܫܡܥܘܢ ܠܡܪܐ ܕܝܠܗ
ܘܐܬܡܢܚܘܗܝ ܠܫܡܠܐ ܦܛܪܝܪܟܐ ܫܡܐ ܬܫܡܫܐ ܟܐܦ
ܡܢܝܐ ܟܐܦܐ ܕܦܛܪ̈ܐ ܘܐܝܠܝܛܘܣ ܟܢܝܗܘܢ. ܘܫܡ
ܘܐܬܟܠ ܦܛܪ̈ ܕܝܠܝܢ ܕܗܘ ܡܢ ܡܥܡܪܕܝܢ ܘܠܐ ܟܡܢ
ܗܘܐ ܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܘܐܢܫܡܘ ܠܫܡܐ ܡܟܠ ܟܡܢ
ܦܠܟܐ ܕܚܕ ܕܫܢܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܕܠܐ ܡܫܡܠܘܬܐ ܡܢܡ ܡܢ.
ܘܐܬܟܠܡ ܡܢ ܕܒܛܠܘܗܝ ܠܡܫܡܫܢܐ ܗܘܐ ܘܠܐ
ܐܘܪܚ ܡܢܡ.

2. ܟܬܒܐ ܕܒܒ̈ܬܐ Liber pupillarum, von Barhebraeus, Syrisch, ein Handbuch der Logik nach Aristoteles, bestehend aus einer Einleitung und sieben Abschnitten ܦܘܣܩܐ. Dasselbe Werk findet sich als Fundamentum II in ܡܢܪܬܐ ܩܘܕܫܐ (Nr. 190 Sachau 81 Bl. 14[b]—22[a]) vor Einleitung Bl. 73[a].

1. Abschnitt, nach der Isagoge des Porphyrius Bl. 73[b].

2. Abschnitt, nach den Kategorien Bl. 76[a].

Digitized by Google

3. Abschnitt, nach περὶ ἑρμηνείας Bl. 78ᵇ.

4. Abschnitt, nach den Analytica priora Bl. 83ᵃ.

5. Abschnitt, nach den Topica Bl. 90ᵃ.

6. Abschnitt, nach den Analytica posteriora Bl. 91ᵇ.

7. Abschnitt, nach περὶ σοφιστικῶν ἐλέγχων Bl. 93ᵃ—94ᵃ.

Im Anschluss hieran auf Bl. 94ᵃ und b Erklärung der Termini ῥητορική, σοφιστική, διαλεκτική, ἀπόδειξις, ποιητική in Syrisch und Karschuni.

3. Schrift von Barhebraeus, ܬܫܥܝܬܐ ܕܛܠܝܘܬܗ ܕܪܘܚܐ Historia juventutis animi, Syrisch, in gereimter Prosa. Anfang Bl. 94ᵇ:

ܟܕ ܡܢ ܩܕܡ. ܟܕ ܛܠܐ ܗܘܝܬ ܒܟܘܪܐ. ܘܡܬܦܬܠܠ
ܒܡܕܝܢܐ ܡܟܘܪܐ ܒܡܠܟܘܬܐ ܕܒܢܝ ܟܢܘܢܐ ܡܫܡܫ ܗܘܝܬ.
ܘܡܣܬܪܩ ܗܘܝܬ ܠܟܘܢ ܡܫܡܫ ܗܘܝܬ. ܡܢܝܐ ܡܫܡܫܐ
ܕܥܠܝ ܢܚܬ ܒܢܝܢܐ ܒܢܝ ܢܫܐ.

Ende Bl. 96ᵇ:

ܘܡܢ ܒܬܪ ܐܬܚܙܝ ܦܓܪܐ ܢܦܫܗ. ܘܐܝܟ ܦܬܝܐ
ܕܟܠܗ. ܠܟܠ ܡܕܡ ܡܣܟܐ. ܘܠܟܠ ܡܠܟܐ[1].
ܘܟܠܗܘܢ ܚܙܬ. ܘܟܕ ܢܚܬ ܡܢ ܒܬܪܗ ܒܬܪܗ.
ܡܢ ܥܠܬܐ ܕܗܝ ܟܠܗܝܢ ܒܬܪܗ. ܒܬܪܗ ܫܪܟܐ.
ܡܢ ܡܫܬܟܚܢ ܗܘܐ ܠܐ ܦܪܫܗ.

Danach folgende Notiz:

ܒܬܪ ܕܗܟܢܐ ܡܠܟ ܠܡܐܡܪܐ ܗܢܐ. ܠܐ ܡܫܡܫܗ ܡܢ
ܗܘ ܐܝܟ ܗܘܐ ܠܘܬܗ ܠܡܪܐܬܗ ܗܘܐ ܐܡܝܢܐ
ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ

Die Schrift ist unvollendet geblieben; denn als der Verfasser bis zu dieser Stelle gekommen, habe er seine letzte Reise nach *Mardgha* angetreten. Sie ist also im Anfang des Jahres 1286 n. Chr. verfasst. Folgende Nachschrift auf Bl. 97ᵃ:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܫܡܗ ܡܫܡܫܐ ܒܐܝܕܝ
ܚܛܝܐ ܟܘܪܝܩܘܣ ܐܚܘܗܝ ܡܢܟܘܢ ܘܐܡܗ ܡܫܒܚܬܗ (?)
ܘܐܢܫܐ ܚܕ ܢܛܘܪܐ ܘܐܝܬ ܐܘܡܢ ܘܐܢܫܘܗܝ ܡܢܗܘܢ

ܘܡܫܬܘ. ܐܝܟ ܢܢ ܐܝܟ ܟܠܡܐܐ ܡܫܡܫܐ ܐܢܫ.
ܗܘ ܐܡܪܗܘܢ ܒܫܡܐ ܚܕܐ ܒܒܪܘܗܝ. ܡܫܡܫ ܘܡܢ
ܘܠܐ ܐܬܘ ܒܗܘܢ ܐܠܐ ܡܫܠܐ ܘܫܠܡ. ܐܬܟܬܒ ܒܝܕ
ܕܡܢ ܦܬܓܡܐ ܡܠܘܐܐ ܒܫܢܬ ܒܪܗ ܕܩܕܡ ܒܬܠܠ
ܒܩܕܡ ܐܒܘܗܝ ܡܫܪܐ ܐܒܘ ܡܢ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܕܗܘ
ܒܪ ܣܘܡܐ ܒܪܒܝܐ. ܘܡܢ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܕܗܘ ܡܬܝ
ܡܪܕܝܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܕܗܘ ܒܟܠ ܕܐܠܗܐ ܫܠܡ.
ܘܟܠܗܘܢ ܕܗܘ ܫܠܝܚܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܟܠܗܘܢ
ܡܠܦܢܐ ܕܗܘ ܐܝܬ ܒܪܒܪ. ܟܗܘ ܪܚܡܐ ܐܦ ܗܘܝܬ ܕܡܢ
ܡܫܡܫ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܐܝܬ ܡܬܩܢܐ ܕܡܛܠܬܐ
ܠܟܠܗ ܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܘܐܦ ܗܘܐ ܒܟܠܗ ܚܝ ܢܦܫܐ
ܒܥܘܕܪܢܐ ܘܡܢ ܕܐܢܐ ܘܡܫܡܫܘ ܫܠܡܐ ܘܡܫܬܡ ܡܢ
ܪܚܡܐ ܘܫܠܡ. ܐܡܝܢ ܢܘܚܐ ܠܐ ܡܬܒܠܥ ܠܗ ܡܢ

Danach ist die Hds. geschrieben A. Gr. 2095 = 1784 n. Chr. von einem Jacob aus ܒܘܪܕܘܣ, Mönch im Kloster des Mâr Malke aus Clysma, unter dem Patriarchen Ignatius Barṣaumâ aus *Arbô* und dem Patriarchen Ignatius Mattai von *Mardîn* u. s. w.

Gut erhalten und deutlich geschrieben. Vocale, Griechische wie Punkte, sehr spärlich. In nr. 2 sind hier und da Termini am Rande Karschuni wiedergegeben.

97 Blätter (23 × 16,5 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

209.

(Petermann Syr. 13.)

ܡܐܡܪ ܚܟܡܬܐ Sermo de philosophia, Syrisch und Arabisch, von Barhebraeus. 1. Cap. Bl. 2ᵃ, 2. Cap. 15ᵃ, 3. Cap. 25ᵇ, 4. Cap. 36ᵃ.

Auf jeder Seite zwei Columnen, rechts der Syrische, links der Arabische oder Karschuni-Text. Auf dem Rande, wie auch zwischen den Columnen und Zeilen und auf Bl. 1ᵃ zahlreiche, zum Theil sehr ausführliche Glossen in Arabischer Sprache. Die Hds. besteht aus einem

[1] Vom Türkischen قازق abzuleiten?

Digitized by Google

älteren Theil Bl. 4—9, 12—41, 44—49 und einer Ergänzung Bl. 1—3, 10—11, 42—43, 50. Gut geschrieben und im Allgemeinen gut erhalten, wenn auch im älteren Theil einige Blätter durch Abbröckeln oder durch Wasser etwas gelitten haben. Nicht vocalisirt. Der ältere Theil kann 200 Jahre und mehr alt sein; die Ergänzung dürfte aus diesem Jahrhundert stammen.

Auf Bl. 50[b] zwei Arabische Notizen, nach denen ein *Shemmâs* ارشيليدوس das Buch 1848 von *Abdelkerim* Ibn *Muḥammed Čelebi Elmuṭabbib*, und in demselben Jahr *Shemmâs* Jeremias *Shâmir* es diesem Arshilidus, Sohn des *Shemmâs Ḥannâ* wieder abgekauft hat.

50 Blätter (20 × 15 cm), die Seite zu 23 Zeilen.

Zu dieser Hds. gehörten ursprünglich drei Päckchen Blätter, die 1864 aus ihrem Einbande ausgelöst worden sind, bezeichnet als PETERMANN I, 13[a], nämlich:

A. Medicinisches, Recepte, Rechnungen, ein Brief, nur fragmentarisch erhalten. Darunter auch drei Pflanzenzeichnungen, eine Cichorie ܗܢܕܒܐ, eine Winde لبلاب, genannt صبوان الباشا, und eine Nelke ܩܪܢܦܠ.

B. Bruchstücke eines medicinischen Werkes in Karschuni. S. sub *C.*

C. 12 Blätter, zum Theil sehr beschmutzt, geschrieben etwa zu Anfang dieses Jahrhunderts oder im vorigen.

1. Bl. 1—4 Bruchstücke der Erzählungen Sindbads des Seefahrers in Karschuni:

Bl. 1 Anfang und Einleitung, wie der Lastträger Hindbad mit dem Seefahrer Sindbad bekannt wurde.

Bl. 2 Ende der Einleitung und Anfang der ersten Erzählung.

Bl. 3 Ende der zweiten und Anfang der dritten Erzählung.

Bl. 4 Bruchstück einer Erzählung. Anfangsworte:

ܐܠܒܚܪܝ. ܦܠܡܐ ܐܪܐ ܐܠܦܩܝܪ ܘܐܪܝܚ ܐܠܪܓܐܠ ܦܩܐܠ
ܐܠܠܗܡ: ܐܢܐ ܒܟܪܡܟ ܡܬܘܟܠ ܦܐܢܟ ܥܠܐ ܐܠܐ ܘܠܝ ܐܠܠܗܡ:
ܘܗܘ ܝܩܘܠ: ܣܒܚܐܢ ܟܐܠܩ ܐܢܘ —— ܦܝ ܐܠܣܡܐ ܘܡܢ:

Anfang der Erzählung (Bl. 1):

ܒܟܠܡܐ ܚܟܝ ܐܠܠܗ ܡܢܗ ܐܠܝܗ —— ܐܢܗ
ܟܢ ܦܝ ܡܕܝܢܐ(?) ܡܥܪܘܦܐ ܒܓܕ(?)
ܐܠܡܬܩܐ ܠܐ ܡܐܡܢܝܢ(?) ܐܢܗ ܟܐܢ ܦܝ ܙܡܐܢ ܐܠܐ
ܦܝ ܐܝܐܡ ܟܠܝܦܗ ܙܡܐܢ ܗܐܠܐ ܐܠܡܬܩܘ ܘܡܢܓܐܪ
ܐܠܪܫܝܕ ܦܩܝܪ ܡܢ ܣܡܐ ܣܡܒܐܕ ܐܠܚܡܐܠ ܘܟܐܢ ܟܢ
ܝܚܡܠ ܟܢܝܪ ܘܦܝ ܒܝܢ ܝܚܡܠ ܘܡܢ ܣܡܐ ܝܣܡܐ ܝܣܡܝܗ
ܦܚܠ ܡܪܐ ܒܗܡܡ ܘܡܢ:

Vergl. Nr. 285.

2. Bl. 5—8 sind Bruchstücke eines medicinischen Werkes, genannt ܡܚܬܨܪ ܐܠܟܠܐܡ ܦܝ ܥܠܡ ܐܠܒܕܐܢ, von dem Priester *'Abd-elaḥad*, Sohn des Priesters und Arztes Johannes. So nach der auf Bl. 5[b] erhaltenen Einleitung, in der er die folgenden Werke und Autoren erwähnt: ܟܬܐܒ ܐܠܩܐܢܘܢ von *'Alî* Ibn *Sînâ*; ܟܬܐܒ ܥܢܝܢ ܐܠܐܣܒܐܒ(?) von *Muḥammad* Ibn *'Alî* Ibn Omar, dem Arzte aus Samarkand; ܟܬܐܒ ܐܠܬܕܟܪܗ von *Dâ'ûd* ܟܬܐܒ ܬܫܦܝ ܐܠܐܒܕܐܢ, ܐܠܡܢܗܓ ܦܝ ܐܠܛܒ von ܐܒܢ ܓܙܠܗ (s. Nr. 265), ܓܐܡܥܗ ܐܠܐܡܠ von *Ṣâliḥ* Efendi, ferner Hippokrates, Galenus ܓܐܠܝܢܘܣ, Sokrates, *Ḥânnan* ܚܢܝܢ, *Isḥâk*, Gabriel. Vielleicht haben auch die sub *B* verzeichneten Fragmente zu diesem Werke gehört.

210.

(SACHAU 91.)

ܣܘܕ ܣܘܦܝܐ Sermo de philosophia, von Barhebraeus, ein Abriss der Philosophie — Syrisch und Karschuni — in vier Capiteln:

1. Cap. ܡܠܬܐ ܕܥܠ ܦܪܘܫܘܬܐ ܡܠܠܝܬܐ Logik Bl. 2[a].
2. Cap. ܒܡܘܠܦܢܐ ܟܝܢܐ Physik Bl. 19[a].

3. Cap. ܫܠܡ ܟܠܠ ܦܘܪ̈ܫ ܡܫܘܚܬܗ ܕܐܠܗ ܐܠܗܝܬܐ ܘܡܩܘ̈ܢܐ ܡܬܩܢܢܐ ܕܡܬܚܙܝܢ ܠܗ Metaphysik Bl. 33ᵃ.

4. Cap. ܫܠܡ ܕܟܠܠ ܡܬܚܫܒܢܘܬܐ ܣܟܠܐ ܡܡܠܠܐ ܢܦܫ̈ܬܐ ܡܬܡܠܠܢܘܬܐ ܡܡܝܬܐ ܘܡܘܠܕܢܘܬܐ ܕܐܢܫ ܘܐܪ̈ܥܝܬܐ ܘܡܒܥܝܢܘܬܐ ܘܡܣܟܢܐ Psychologie und verwandtes Bl. 46ᵇ.

Der Verfasser citirt auf Bl. 7ᵇ sein Werk ܬܐܓܪܬ ܬܐܓܪ̈ܬܐ, s. Nr. 91 (Sachau 211).

Auf Bl. 62ᵃ⁺ᵇ Die Frage des Nestorianers *Khamis* neben den Antworten von Daniel Bar *Khaṭṭâb* und Barhebraeus, s. Scebabi, Gregorii Bar-Hebraei Carmina S. 153—156. Gut geschrieben und erhalten. Es fehlt ein Blatt zwischen Bl. 7 und 8. Vocalzeichen spärlich, meist Punkte, selten die Griechischen Vocale. Auf jeder Seite zwei Columnen, rechts Syrisch, links Karschuni. Nachschrift auf Bl. 63ᵃ⁺ᵇ:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܣܘܕ ܣܘܦܝܐ ܒܥܘܕܪܢ ܐܠܗܐ
ܡܝܬܪܐ ܘܐܝܕܐ ܥܢܝܢܐ ܐܚܝ ܡܝܬܪܐ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ
ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܣܘܪܝܐ ܘܡܐܦܪܝܢܐ ܕܗܘܐ
ܒܝܬ ܟܢܫܐ ܕܝܠܢ ܡܢܝܚܬܐ ܡܫܟܢܬܐ ܐܘܪܗܝ. ܡܬܩܪܐ
ܐܒܠܐ ܕܐܚܝ ܩܪ ܘܐܚܕ ܠܐܠܗܐ ܩܢܝ ܡܢܝ ܟܡܠܝܘܣ
ܡܩܢܝܢܐ ܡܟܝܠ ܕܟܠܗ ܡܢܝܢܐ ܗܢܐ ܗܘܐ ܘܩܘܝ ܕܐܘܟܠܐ
ܗܘܐ ܟܠܐ ܕܡܢ ܡܩܘܡܐ ܡܕܒܪܢܐ ܕܟܠܗ ܟܘܪܣܝܐ ܩܕ̄ܝ:
ܟܠܟܘܢ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܝܬ ܩܕ̄ܝ: ..... ܡܫܒܚܐ ܡܟܝܟܐ
ܟܠܗ ܐ̄ܬܒܥ ܦܘܠܐ ܟܡܟܝܟ ܚܘܒܐ. ܗܘܐ ܗܘܐ ܦܘܠܐ
ܟܢܫܐ ܦܘܐ ܘܟܠܗܝܢ ܗܘܐ ܦܘܠܚܢܐ ܟܝܢܐ ܦܘܪܩܢܐ
ܡܟܠܟܬܐ ܕܡܫܒܚܬܐ ܕܡܢ ܐܣܘܦ ܕܐܦܘ ܩܕ̄ܝ:

Auf Bl. 63ᵇ nennt der Schreiber seinen Lehrer Presbyter Josias ܩܫܝܫܐ ܝܘܫܝܐ und sich selbst ܐܝܣܚܩ. Diese Namen, wie auch den Namen des Schreibers auf Bl. 63ᵃ und eine Notiz unten auf Bl. 63ᵇ (ܐܬܟܬܒ ܒܝܘܡ ...... ܒܫ̄ ————), hat man zu zerstören gesucht, was indessen nicht völlig gelungen ist. Danach ist die Hds. geschrieben A. Gr. 1982 zwischen dem 5. bis 9. *Šebâṭ* = 1671 den 5. bis 9. Februar von dem Schreiber Isaak, dem Schüler des Presbyters Josias, unter dem Patriarchen Ignatius alias *'Ebedhmešîḥâ* aus Edessa und dem Maphrian Basilius aus dem Castrum *Beth-Kûdêda*, in der Kirche des Mâr *'Aḥûdhemmeh*.

63 Blätter (21 × 15 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

211.

(Sachau 206.)

ܟܬܒܐ ܕܐܝܪܘܬܐܘܣ Das Buch des Hierotheos, d. h. ein System des Pantheismus, verbreitet unter dem Namen des Hierotheos, des Lehrers des Pseudo-Dionysius, wahrscheinlich verfasst von Stephan Bar Sudaili, herausgegeben und mit Scholien versehen von Barhebraeus. Vergl. Frothingham, Stephen Bar Sudaili the Syrian mystic, Leyden 1886, über Stephan S. 56; über die Bearbeitung von Barhebraeus S. 87. Titel:

ܒܚܝܠ ܐܠܗܐ ܡܪܐ ܟܠ ܡܫܪܝܢ ܠܡܟܬܒܘ ܡܟܠܠ ܡܢ
ܦܪܝܫ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܐܝܪܘܬܐܘܣ ܚܟܝܡܐ ܩܕܝܫܐ
ܘܦܝܠܘܣܘܦܐ ܕܐܢܫܐ ܟܢ ܢܘܗܪܐ. ܐܠܗܝܐ ܡܢ
ܩܠܝܐ ܕܐܠܗ ܡܪܢ ܕܝܘܢܢܘܣܝܘܣ ܩܕ̄ܝ:

Das Werk ist eingetheilt in Paragraphen, von denen in dieser Hds. 353 ܦܣܝ vorhanden sind; ferner in 22 Capitel ܡܐܡܪ̈ܐ, von denen das letzte hier fehlt. Schlussworte (verwischt). Titel des 22. Capitels:

ܡܐܡܪܐ ܕܟܒ̄ ܕܝܠܗ

Ferner ist von der Einleitung (s. Frothingham a. a. O. S. 88 Anm.) nur der letzte Theil des Capitelverzeichnisses vorhanden (von Cap. 10—22). Über das Verhältniss von Barhebraeus zu dem Werke von dem Patriarchen Theodosius von Antiochien (seit 887—895) s. Frothingham S. 87.

1. Cap. Bl. 1ᵇ, 2. Cap. 3ᵃ, 3. Cap. 8ᵃ, 4. Cap. 10ᵇ, 5. Cap. 12ᵃ, 6. Cap. 13ᵃ, 7. Cap. 15ᵃ, 8. Cap. 16ᵃ, 9. Cap. 19ᵃ, 10. Cap. 20ᵇ, 11. Cap. 22ᵃ, 12. Cap. 23ᵇ, 13. Cap. 27ᵃ. Ende und Anfang von

Digitized by Google

Cap. 14 fehlen, nämlich die §§ 148. 149 zwischen Bl. 29 und 30; ferner fehlen §§ 157 (Schluss), 158—175 (Anfang) zwischen Bl. 31 und 32; 15. Cap. Bl. 33ᵇ. Fehlen §§ 186 (Schluss), 187—192 (Anfang) zwischen Bl. 33 und 34, 16. Cap. Bl. 39, 17. Cap. 43ᵃ, 18. Cap. 47ᵃ, 19. Cap. 54ᵃ. Fehlen §§ 311 (Schluss), 312—318 (Anfang), d. i. Schluss von Cap. 19 und Anfang von Cap. 20 zwischen Bl. 63 und 64, 21. Cap. Bl. 64ᵇ—70ᵇ. Vergl. Wright II, S. 894. 895. Auf der einen Hälfte jeder Seite ist der Text geschrieben, auf der anderen die Noten.

Auf Bl. 1ᵃ folgende Stiftungsurkunde:

ܐܘܩܦ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܐܠܫܪܝܦ ܘܐܠܕܪ ܐܠܡܢܝܦ
ܐܠܩܣ: ܟܗܪܝ ܝܘܚܢܐ ܐܙܪܒܐܒܝ ܐܫܫܐܡܝ
ܐܠܫܐܡܝ. ܥܠܝ ܕܝܪ ܐܠܩܕܝܣ ܐܠܫܗܝܕ ܡܪܝ ܒܗܢܡ
ܩܪܝܒ ܒܟܘܕܝܕܐ ܒܐܠܩܪܒ ܡܢ ܒܐܨܝܕ ܡܢ ܐܥܡܐܠ
ܐܠܡܘܨܠ. ܘܕܠܟ ܥܢ ܟܛܐܝܐ ܢܦܣܗ ܘܥܢ ܢܦܣ
ܐܠܡܪܚܘܡ ܡܩܕܣܝ ܥܒܕ ܐܠܡܣܝܚ ܘܟܐܢ ܗܕܐ
ܘܩܦܐ ܡܘܒܕܐ ܠܐ ܝܒܐܥ ܘܠܐ ܝܘܗܒ ܘܟܠܡܢ ܐܒܕܠܗ
ܐܠܡܣܝܚ ܝܛܠܒܗ ܡܢ ܐܠܒܐܪܝ ܐܒܕܐ ܐܡܝܢ

Daneben ܐܥܕܥ ܐܝܪܡ.

Danach ist die Hds. geschrieben von *Khūri Jūḥannā Ez-zerbābī Eš-šāmī* (dem Damascener) und von ihm als *Wakf* überwiesen dem Kloster des *Behnām* in der Nähe von *Bākhudēdā* im Gebiet von Mosul, zur Vergebung seiner Sünden und für seinen verstorbenen Sohn *'Abdelmesīḥ*. Die beigefügte Jahreszahl ist A. Gr. 1974 = 1663 n. Chr.

Vocalisation sehr spärlich. Soweit erhalten, in gutem Stande.

70 Blätter (20 × 14 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

212.

(Sachau 29.)

ܟܬܒܐ ܕܓܪܡܛܝܩܝ Liber grammatices, die kleinere Grammatik von Barhebraeus, Text und Commentar, ersterer auf der linken, letzterer auf der rechten Hälfte jeder Seite. Das Buch ist nach des Verfassers eigener Angabe in der Einleitung zum Commentar in Bagdad geschrieben, wo er sich nach dem Bericht seiner Vita zweimal aufgehalten hat, das erste Mal im Sommer 1265, das zweite Mal im Sommer 1277.

1. Capitel vom Nomen Bl. 4ᵃ, 2. Cap. vom Verbum 28ᵃ, 3. Cap. von der Partikel 41ᵇ, 4. Cap. von der Syntax 50ᵃ, De vocibus aequivocis 54ᵇ—87ᵃ. Vollständig herausgegeben von Abbé Martin, Oeuvres grammaticales d'Abou'l-faradj dit Bar Hebraeus, tome II, Paris 1872. Siehe ausserdem für das Schlusscapitel Abraham Illch, Berichtigungen und Zusätze zum fünften Capitel der barhebraeischen kleinen Grammatik, Leipzig 1885. Vergl. auch A. Merx, Historia artis grammaticae apud Syros S. 269. Die Hds. ist gut geschrieben und erhalten. *Rukkākhā* und *Ḳuššājā* sind überall beigesetzt, sporadisch auch die Vocalzeichen, meistens die Punktvocale, seltener die Griechischen Zeichen. Nicht datirt. In einer Karschuni-Notiz auf S. 1 nennt sich ein früherer Leser *Šemmās* Stephanus aus *Midjād* und erwähnt den sel. Ignatius vom *Ṭūr-'Abdīn*, auch Jacob genannt, und einen Basilius. Von derselben Hand geschrieben findet sich ein Lobgedicht im zwölfsilbigen Metrum auf diesen Ignatius auf Bl. 89ᵃ. Anfang:

ܢܗܝܪܐ ܕܥܘܗܕܢ (sic) ܐܒܘܢ ܓܘܢܝ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ
ܘܥܡܗ (sic) ܐܝܟ ܢܗܘܢ ܘܢܫܩܘܢ ܠܫܠܘܗ ܕܟܠܗܘܢ

Denselben Anfang s. zweimal auf der letzten Seite als Federprobe. Vollständig erhalten

Digitized by Google

ist dies Gedicht in Nr. 196 auf Bl. 38b. 39a. Ein Patriarch vom *Ṭûr-'Abdîn* des Namens Ignatius, alias Jacob (s. Assemani, Bibl. Or. II, 482) lebte in der ersten Hälfte des 16. Jahrhunderts. Da es wahrscheinlich ist, dass Stephanus nicht lange nach dem Tode des Ignatius geschrieben hat, so muss die Hds. schon etwa vor 1550 vorhanden gewesen sein. Nach einer Notiz auf Bl. 38a hat ein Priester *Mattâ* aus Mosul, Sohn des Priesters *'Abdel'aḥad*, Sohnes des *'Abderraḥmân* diese Hds. vom Diaconus Stephanus aus *Midjâd* um einen Dinar = 80 ܙܘ̈ܙܐ ܒܡܥܢܝ̈ܐ gekauft in Gegenwart des *Maphrejânâ* Basilius *'Abd-elghani*, des Diaconus *'Abd-elmesîḥ* und des Abdallah Bar Daniel A. Gr. 1884 den 20. *Šebhâṭ* = 1573 den 20. Februar in der Kirche der Gottesgebärerin zu Mosul. Der Schreiber dieser Notiz ist ein Priester und Mönch Thomas Xenaias ܐܟܣܢܝܐ. Am Schluss einige Zusätze:

1. Bl. 87b Zwei Arabische vierzeilige Lieder in Syrischer Schrift:

كتبتُ كتابي بخط جميلو
بجهد كثير وامل طويلو
اخاف من الموت ياتي في بغته
يباع كتابي بثمن قليلو

كتبتُ اليك والفؤاد معذّب
والقلب على جمر الردا يتقلب
وكنت اظن الموت اصعب فرقة
وفراقك عندي من الموت اصعب

Daneben drei geometrische Ornament-Figuren.

2. Bl. 88a Danksagung gegen Gott und Eltern in Karschuni, und eine Tabelle von neun Feldern zum Wahrsagen mit Gebrauchsanweisung (Syrisch).

3. Bl. 88b Gedicht von Barhebraeus im zwölfsilbigen Metrum. Anfang:

ܟܠܐ ܗܘ ܡܠܟ ܕܐܣܬܐܠ ܠܠܡ ܢܗܘܐ ܡܥܠܐ
ܘܗܘܐ ܠܝ ܡܟܠܐ ܟܗܘܐ ܡܬܚܐ ܡܢܗܘܢ ܟܠܐ

Herausgegeben von dem Pater A. Scebabi, Gregorii Bar-Hebraei Carmina, Rom 1887 S. 86. 87.

4. Bl. 89a a) Rechte Hälfte. Gedicht vermuthlich von Stephanus auf den Patriarchen Ignatius (s. oben).

b) Daselbst unten Anfang eines Gedichtes von Barhebraeus im zwölfsilbigen Metrum:

ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܡܠܝܐ ܕܐܠܗܘܬܗ ܡܡܠܐ ܕܢܣܡܘܢ
ܗܘ ܠܗ ܡܢܝ ܐܚܪܐ ܘܫܘ̈ܩܐ ܕܠܐܘܪܚ ܐܠܗܘܬ

c) Linke Hälfte. Verse im zwölfsilbigen Metrum. Anfang:

ܣܘܦ ܝܗܒ ܠܡܫܡܘܥܘ ܠܗ ܒܪܐ

Von Barhebraeus, s. Scebabi S. 107.

Bl. 89b a) Dasselbe Gedicht wie 4b mit der Angabe, dass es von Barhebraeus verfasst ist.

b) Weiteres Gedichtstück in demselben Metrum. Anfang:

ܐܢܫܘܬܗ ܡܢܗ ܣܓܝܐ ܕܐܒܐ ܠܐ ܐܝܬܘܗܝ

Siehe Scebabi a. a. O. S. 63 Vers 1. Ausserdem Federproben. Auf dem Einband (linkes Blatt) ein Türkisches Recept. Diese Zusätze sind von verschiedenen Händen geschrieben. Bl. 88b und 89a linke Hälfte sowie 89b mit den Federproben können von der prima manus geschrieben sein.

89 Blätter (18×13,5 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

213.

(Sachau 183.)

Dasselbe Werk 1. Cap. Bl. 4, 2. Cap. 29, 3. Cap. 45, 4. Cap. 55, De vocibus aequivocis 59b. *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* sind durchgehends beigesetzt, zuweilen auch Griechische Vocale. Gut geschrieben und erhalten. Geschrieben von einem Elias zu Anfang *Ḥazîrân* A. Gr. 1894 = Anfang Juni 1583. Unterschrift:

Digitized by Google

ܡܢܝܢ ܐܠܦܐ ܕܫܢܝ̈ܐ ܕܝ̄ܘ̄ ܘܡ̄ܨ̄ܡ̄ ܟܬܒܗ ܕܐܢܫ ܥܒܕܐ
ܐܦܪܝ ܕܩܫܝܐ

Karschuni-Notiz sammt Siegel eines früheren Besitzers *Šemmás 'Îsd*, der das Buch von einem Maphrian Simeon gekauft hatte, aus A. Gr. 1947 = 1636 auf S. 1. Türkische Notiz auf dem rechten Einbanddeckel; daselbst Syrisches Glaubensbekenntniss von derselben Hand, die auf der letzten Seite die Eintheilung der οὐσία in 10 Arten geschrieben. Schliesslich Arabisches Gebet auf dem Bindeblatt 99^{a+b}.

99 Blätter (21,5 × 15,5 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

214.

(Sachau 115.)

1. Dasselbe Werk 1. Cap. Bl. 4^a, 2. Cap. 19^b, 3. Cap. 29^b, 4. Cap. 36^a, De vocibus aequivocis 40^b. *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* sind überall gesetzt, vielfach auch Vocale, Griechische wie Punkte. Gut geschrieben und gut erhalten. Geschrieben von einem *'Abd-elmesîḥ* A. Gr. 1954 = 1643 n. Chr. nach seiner Notiz auf Bl. 66^a.

2. Gedicht im siebensilbigen Metrum mit Scholien Bl. 66^b. Anfang des Gedichts:

ܐܠ ܡܢ ܠܐܣܛܘܟܣܘܬܗ
ܘܠܝܢܝ ܠܡܪܐ ܕܝܣܓܘ
ܕܐܘܪܘܬܟ ܗܘܐ ܕܦܪܢܘ
ܘܡܠܦܢܝ ܡܢܝܐ ܕܦܣܘܩܘ

Schluss:

ܐܣܝܐ ܠܟ ܐܣܦܘܓܝ
ܘܐܣܪ ܠܟ ܐܣܦܘܓܝ
ܕܐܠܐܐ ܟܣܢܐ ܠܣܢܐ
ܘܠܥܠܡ ܥܠܡ ܠܥܠܡܐ ܥܠܡܐ

Anfang der Scholien:

ܐܣܛܘܟܣܘܬܗ ܗ̄ܘ ܥܡܐ ܕܝܢ ܡܢ ܣܛܘܝܟܐ ܟ̄ܪ ܡܬܐܡܪܐ
ܡܬܒܥܠܐ. ܐܘ ܡܢܗܘܢ ܡܬܐܡܪܐ ܘܟ̄ܪ ܡܬܒܥܠ ܟܣܛܘܝܟܐ

Die Scholien sind theils Syrisch, theils Karschuni. In diesem zweiten Theil der Hds. sind Vocale und *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* nicht geschrieben. Die Schrift dieselbe wie im ersten Theil (von *'Abd-elmesîḥ*). Hier und da fehlen einige Zeichen, wo vermuthlich die Vorlage unleserlich war. Die Reime wechseln; vielfach haben vier Verse denselben Reim. Das Gedicht ist eine lose Zusammenfügung Griechischer und seltener Syrischer Wörter, entweder für Lehrzwecke oder zu einer Schaustellung des angeblichen Reichthums der Syrischen Sprache bestimmt. Das Gedicht ist hier nicht vollständig, vergl. Petermann, Syr. 11 Bl. 95 v. 3 und Nr. 177 nr. 10. Vergl. die Ausgabe von S. Samuel 1893, Hallische Doctordissertation.

71 Blätter (21,5 × 15,5 cm), die Seite zu 17 Zeilen.

215.

(Petermann Syr. 11.)

1. Dasselbe Werk. 1. Cap. Bl. 7^b, 2. Cap. 28^b, 3. Cap. 42^b, 4. Cap. 51^a. De vocibus aequivocis 55^a—89^a. Gut geschrieben und erhalten. Im Text sind *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* in rother Farbe beigefügt, ebenfalls viele Vocale, sowohl Griechische wie Punkte. An vielen Stellen, z. B. im 5. Abschnitt sind Karschuni-Wörter dem Texte beigefügt.

2. Bl. 89^b Dasselbe Gedicht wie in Nr. 214 nr. 2 mit denselben Scholien, hier vollständig. Schlussverse:

ܣܘܠܝܢ ܐܝܟ ܕܠܓܝܘܢܐ
ܟܡܕܐ ܕܠܐ ܢܘܗܪܐ ܗܘܦܐ
ܕܝܠܦ ܡܘܟܣܐ ܕܠܐ ܣܟܐ
ܠܐܠ ܡܠܟܐ ܘܦܘܣܩܘܕܬܐ

Ebenso sorgfältig geschrieben wie Abschnitt 1.

3. ܦܘܫܩܐ ܕܩܛܝܓܘܪܝܐܣ Erklärung der Kategorien Bl. 97b—99a. Erklärung der 10 Kategorien mit Beispielen. Anfang:

ܣܝܡܘܢ ܢܩܕܝ ܗܘ ܕܠܗ ܠܐ ܡܢܘ ܢܚܡܐ ܐܝܟ
ܒܡܢ: ܩܛܝܓܘܪܝܐܣ ܕܠܗ ܠܐ ܡܢܘܢ ܡܢܗ

Zum Schluss ein Gedicht im zwölfsilbigen Metrum, überschrieben ܡܠܐ ܚܟܡܬܐ Worte der Weisheit Bl. 99a. Anfang:

ܐܢܘܢ ܕܢܗܪܐ ܐܠܗ ܠܝ ܠܚܕܐ ܕܐܠܝܣܢ ܒ
ܡܕܢܚܝܐ ܚܠܝܐ ܕܢܥܡܝ ܒܠܫܢ ܚܘܒ

Es ist die grössere Hälfte eines Gedichtes von Barhebraeus, s. Scebabi S. 168. 169. Dieser Abschnitt 3 ist wenig vocalisirt; *Rukkâkhâ* und *Kušâjâ* fehlen. Dasselbe Gedicht in Nr. 217 (Petermann Syr. I, 19).

Nach Syrischen und Arabischen Notizen auf Bl. 89a. 99b und 100b ist die Hds. geschrieben von *Šemmâs Ibrâhîm Ibn Jaunân*, d. i. Abraham Sohn des Jonas aus *Mażrithâ Dhê-Šaṭhê*. Notiz auf Bl. 89a:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܒܫܢܬ ܐܠܦ̈ ܘܬܡܢܥܣܪ ܠܝܘܢܝܐ ܒ
ܥܠ ܐܝܕ ܡܢ ܫܡܫܐ ܕܐܒܪܗܡ ܒܪ ܝܘܢܢ ܡܢ
ܡܙܪܥܬܐ ܕܫܛܚܐ ܒܝܪܚܐ ܐܝܠܘܠ
ܒܥܣܪܝܢ ܒܗ.

Vollendet A. Gr. 2018 den 20. *Îlûl* = 20. September 1707 n. Chr.

100 Blätter (22 × 16 cm), jede Seite zwei Columnen, die Columne zu 19 Zeilen.

216.

(Petermann Syr. 12.)

1. Dasselbe Werk ohne das Capitel de vocibus aequivocis und ohne den Commentar auf Bl. 2—23a. 1. Cap. Bl. 3b, 2. Cap. 12b, 3. Cap. 18b, 4. Cap. 21b.

2. Einige Räthsel (ܦܘܬ̈ܓܡܐ) sammt den Lösungen (ܫܪܝܐ) von Barhebraeus im zwölfsilbigen Metrum auf Bl. 23a—25b. Anfang:

ܠܚܕܐ ܕܡܥܡܥ ܡܢ ܒܢܝܐ ܘܠܟܠ ܠܗܘ ܡܥܝܪܐ
ܡܢܗ ܠܐܝܕ ܘܡܢܗ ܐܠܗܝܢ ܢܦܠ ܕܠܦܘܪܩܢܐ

Diese Fragen dürften mit dem Buch der Fragen von Barhebraeus ܟܬܒܐ ܕܫܘ̈ܐܠܐ ܕܝܘܢܝ ܒܡܫܩܠܬܐ ܡܘܣܝܩܝ (Assemani, Bibl. Or. II, 270 nr. 16) nicht zusammenhängen. Zum Schluss Bl. 25b ein Gedicht von 10 Versen im siebensilbigen Metrum. Den Reim bilden Griechische Wörter auf *os*. Überschrift und Anfang:

ܠܚܕܐ ܠܗܠ ܦܝܠܘܣ
ܦܝܠܘܣ ܡܢ ܐܝܬ ܦܝܠܘܣܘܦܘܣ
ܝܘܢ
ܡܕܟܪܝܢ ܠܗܘ ܦܝܠܘܣܘܦܘܣ
ܦܝܠܘܣ

Nicht vocalisirt und ohne *Rukkâkhâ* und *Kušâjâ*. Datum nicht vorhanden. Moderne Copie, wahrscheinlich aus diesem Jahrhundert.

26 Blätter (23 × 16 cm), die Seite zu 24 Zeilen.

217.

(Petermann Syr. I, 19.)

Sammelband grammatisch-lexikalischen Inhalts, Anleitung zum Studium der Syrischen Sprache.

1. Bl. 2—9 Einige grammatische Capitel in Karschuni, mit der Überschrift: ܢܟܬܒ ܒܥܕ ܐܠܐܘܠ ܡܟܬܘܒܗ ܡܢ ܐܠܩܐܡܘܣ. Es ist nicht ersichtlich, welches Werk unter diesem القاموس zu verstehen ist; vergl. auch Bl. 4a. Barhebraeus citirt Bl. 4a Z. 4. Anfang:

ܒܐܒ ܐܠܢܚܘ
ܐܠܢܚܘ ܥܠܡ ܐܠܟܠܐܡ ܠܐܢܗ ܡܢܗ ܝܥܪܦ ܡܥܢܝ
ܐܠܟܠܡܗ ܗܘ ܟܠ ܐܣܡ ܠܗ ܡܥܢܐ ܐܕܐ ܐܬܟܠ
ܒܗ ܠܚܕ

Weitere Capitel: ܒܐܒ ܐܠܕܝ ܘܐܠܕܝܢ. ܦܨܠ ܦܝ ܟܐܢ ܒܥܕ ܟܠܡܬܐ. ܦܨܠ ܐܡܐ ܦܝ ܠܐܦܨܠ ܒܥܕ ܡܢ ܐܠܐܣܡܐ. ܦܨܠ ܐܠ ܦܝ ܡܐ ܝܟܘܢ ܠܠܥܐܩܠ: ܬܡ:

Am Ende einige Syrische Verse und Sätze, zum Theil mit Karschuni-Übersetzungen.

2. Bl. 10—37 Der Abschnitt de vocibus aequivocis aus der kleinen Grammatik von Barhebraeus ohne den Commentar. Bei den meisten Wörtern ist die Bedeutung in Karschuni beigeschrieben. Als Anhang dazu ein Gedicht von Barhebraeus im zwölfsilbigen Metrum auf Bl. 37ᵇ. 38ᵃ. Anfang:

ܐܝܟܘ ܕܢܦܫܐ ܐܝܟ ܟܘ ܢܗܪܐ ܕܐܠܗܐ ܕ

Dasselbe Gedicht in Nr. 215 (Petermann Syr. 11) Bl. 99ᵃ.

3. Bl. 38ᵇ—67 Lexikon Syrischer Verba mit Karschuni-Erklärung. Überschrift:

ܟܬܒ ܐܢܐ ܡ̈ܠܐ ܡܬܬܚܦܟܢ ܡܢ ܡܢܝܢܐ ܘܚܝܢ ܐܢܐ ܠܟܘܢ ܠܟܠ ܚܕܐ ܡܢ ܐܬܘܬܐ ܕܒܗ: ܠܟܬܒܐ ܕܫܘܪܝ ܬܡ:

Alphabetisch geordnet nach den Anfangsbuchstaben. Anfang:

ܒܫܡ ܒܐܒ ܐܶܫܬܶܒܶܩ ܫܒܰܩܬܳܐ ܫܒܝܩܳܐ ܡܢ ܫܒܩܘܬܐ

ܐܫܬܐܠ ܐܶܫܬܶܥܶܩ ܫܥܶܩ ܫܥܶܩ

ܙܐܕ ܟܝܠ ܘܐܦ ܐܶܠ ܐܳܠ ܐܳܠܰܗ

ܐܫܬܐܪ ܐܶܣܰܪ ܐܶܣܰܪ ܐܣܝܪ ܡܢ ܐܣܘܪܐ ܘܐܣܝܪܘܬܐ

Einige wenige Karschuni-Glossen (ܣܐܥܘܪ) am Rande.

Geschrieben nach einer Syrischen Notiz auf Bl. 67ᵇ ܒܫܢܬ ܐ̄ܠܦܝܢ ܬܡܢܡܐܐ (wohl ein Schreibfehler für ܐܠܦܘ oder ܐܠܦܐ), etwa 1835 oder 1836. Die Hds. hat einmal einem *Tûmâ Elkhûri* gehört (Notiz daselbst).

67 Blätter (22 × 16 cm), die Zahl der Zeilen von 16—22.

218.

(Sachau 308.)

ܟܬܒܐ ܕܙܠܝܩܐ Liber radiorum, die grosse Grammatik von Barhebraeus. Siehe die Ausgabe von Abbé Martin, Oeuvres grammaticales d'Abou'lfaradj dit Bar Hebraeus, tome I, Paris 1872; vergl. auch A. Merx, Historia artis grammaticae apud Syros, Leipzig 1889, S. 232ff.

1. Cap. vom Nomen Bl. 3ᵇ, 2. Cap. vom Verbum 60ᵃ, 3. Cap. von der Partikel 101ᵃ, 4. Cap. von den gemeinsamen Dingen 124ᵃ. Gut erhalten und geschrieben; vielfach sind *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* (an vielen Stellen mit rother Farbe), sowie die Vocale, Griechische wie Punkte, beigefügt. Auf der Seite zwei Columnen; die Capitelüberschriften und die citirten Werke in rother Farbe geschrieben. Geschrieben von dem Mönch und Presbyter *'Ebhedhḥajjâ*, Sohn des Presbyters *Jôḥannân*, Sohnes des Diaconus *Mas'ûd*, Sohnes des Presbyters Melchizedek aus Mardin in den Tagen des Patriarchen Ignatius Pilatus in dem Dorfe *Ḍai'at-elkâḍi* in der Kirche der Samona. Die Copie vollendet am 12. Nisan 1906 = 12. April 1595. Unterschrift Bl. 167ᵇ:

ܫܠܡ ܣܦܪܐ ܐܘܟܝܬ ܡܟܬܒܐ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܙܠܝܩܐ ܕܥܠ ܡܠܬܐ ܓܪܡܛܝܩܝܬܐ ܘܬܘܪܨ ܡܡܠܠܐ ܐܪܡܝܐ ܡܢ ܡܥܒܕ ܕܐܒܘܢ ܛܘܒܢܐ ܒܟܠ ܗܘ ܕܒܟܠܗ ܡܫܒܚܐ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܦܪܝܢܐ ܕܡܕܢܚܐ ܕܡܬܩܪܐ ܒܪ ܥܒܪܝܐ. ܒܝܕ ܥܒܕܐ ܕܢܣܝܒܗ ܘܟܢܝ ܒܫܡܐ ܠܗܠ ܥܒܕ ܚ̄ܝ ܠܐܢܫ ܕܫܡܗ ܐ̄ܘ ܕܩܫܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܒܪܗ ܐܦ ܛܘܒܢܐ ܒܟܠܐ ܡܠܟ ܢܘܣܚܐ ܘܐܬܐܪ ܕܡܫܡܫܢܐ ܐܠܝܐ ܡܠܟܝ ܡܣܥܘܕܐ ܡܢ ܡܪܕܝܢ. ܒܝܘܡܝ ܦܛܪܝܪܟܐ ܘܡܢܬܐ ܕܡܬܩܪܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܦܝܠܐܛܘܣ ܕܢܘܗܪܐ ܒܩܘܪܝܬܐ ܡܬܩܪܝܐ ܕܝܥܬ ܐܠܩܐܕܝ ܒܥܕܬܐ ܕܫܡܘܢܝ ܟܕ ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܫܥܡܐܐ ܘܫܬ ܒܝܪܚ ܢܝܣܢ ܒ̄ܝ ܒܫܒܐ ܡ̄ܢ ܕܒܬܪ ܥܐܕܐ ܪܒܐ ܕܩܝܡܬܐ ܡܚܠܝܢ ܒܘܪܟܐ ܦܘܩܕܢܐ ܐܢܐ ܠܩܪܝܐ ܘܟܬܒܐ ܠܟܘܢ

ܘܫܠܡܬ ܠܡܫܠܡܘ ܐܡܝܢ. ܒܫܠܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܕܝܠܐ
ܒܡܘܬܐ ܕܫܢܐ ܝܘܢܝܐ. ܒܐܝܕܝ ܒܪܢܫܐ ܚܛܝܐ ܘܠܐ ܠܐ
ܫܦܝܪܐ ܘܠܐ ܕܟܐ ܘܠܚܡ ܒܟܠܗܘܢ ܠܟܠ ܒܝܫܐ ܕܫܡܐ
ܘܫܡܐ ܘܒܒܟܝܐ ܡܫܟܢ ܡܢ ܒܠܗܘܢ. ܒܟܝܢܐ ܒܪ
ܫܡܫܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܫܡܫ ܫܡܫܘܢ ܒܪ ܫܡܫܐ ܡܠܟܐ
ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܡܪܕܝܢ ܡܕܒܪܬܐ ܘܫܪ

168 Blätter (16,6 × 13 cm), die Columne zu 31 Zeilen.

219.

(Petermann II, Nachtrag 23.)

Jakobitisch und Syrisch.

ܟܬܒܐ ܕܨܡ̈ܚܐ Liber radiorum, die grosse Grammatik von Barhebraeus.

Einleitung Bl. 1ᵃ, 1. Cap. vom Nomen 3ᵇ, 2. Cap. vom Verbum 71ᵃ, 3. Cap. von der Partikel 124ᵇ, 4. Cap. von den gemeinsamen Dingen 155ᵃ. Die Vocalisation (meist Griechische, aber auch Punktvocale) sehr spärlich. Der Schreiber nennt sich Micha in der Unterschrift des 3. Cap. (Bl. 155ᵃ). Datum nicht vorhanden. Geschrieben vermuthlich im 18. Jahrhundert. Die Lücken der Hds. sind von einer etwas jüngeren Hand ergänzt, nämlich Bl. 11. 12. 15. 16. 189. 203—207. Ursprünglich folgte Bl. 209 unmittelbar auf 202; da aber in dem Schlussabschnitt auf Bl. 209ᵃ (zwischen Zeile 18—19) ein beträchtlicher Abschnitt (entsprechend der Ausgabe von Martin S. 255 Z. 18 bis S. 268 Z. 18) ausgelassen war, so hat der Ergänzer den ganzen Schluss auf Bl. 203—207 vollständig nachgetragen.

Bl. 208 gehört nicht zum ܟܬܒܐ ܕܨܡ̈ܚܐ, sondern enthält folgende Abschnitte, geschrieben von zwei verschiedenen Händen:

Bl. 208ᵃ Exodus 28, 31 ff. mit Glossen, vermuthlich ein Auszug aus Barhebraeus' ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ.

Bl. 208ᵇ Ein Auszug aus Barhebraeus' Ethicon ܐܝܬܝܩܘܢ über die Eintheilung der Wissenschaften. Anfang:

ܥܠ ܦܘܠܓܐ ܐܘ ܕܝܠܝܐ ܗܘ ܐܘ ܕܢܐ.

Bl. 1 ist von der Hand eines Europäischen Gelehrten nach einer Hds. des Britischen Museums (Rich 7201) ergänzt. Auf dem Rande finden sich mancherlei Glossen, Syrische, aber auch Arabische, von verschiedenen Händen. Gut erhalten.

209 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu 23 Zeilen.

220.

(Sachau 331.)

Fragment eines grösseren grammatisch-lexikalischen Werkes in Syrischer Sprache. Es scheint in Fragen ܫܘܐܠܐ und Antworten ܦܘܢܝܐ eingetheilt zu sein; von diesen enthält diese Hds. die Frage und Antwort 13 ganz und das Ende von Frage und Antwort 12. Der jüngste der in dieser Schrift genannten Autoren ist Ḥunain Medicus; andererseits ist Barhebraeus nicht erwähnt. Danach hat der Verfasser wahrscheinlich zwischen 873 und 1286 gelebt.

Inhalt:

Bl. 1ᵃ—5ᵃ unten: Stück eines lexikalisch geordneten Verzeichnisses von Nomina, Verba und Adjectiva mit kurzen Erklärungen. Vollständig erhalten die Buchstaben ܒ—ܠ und Ende des Buchstaben ܡ. Anfang:

ܡܬܐܡܪܢܘܬ. ܗܘ ܙܕܩܐ ܬܘܩܢܐ. ܫܘܝܐ. ܒܫܘܝܐ ܢܫܘܢ
ܒܗ ܡܢ ܕܡܪܝܗ ܕܦܫ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ. ܚܝܘܬܐ. ܕܝܠܝܐ.
ܘܦܢܝ ܠܗ ܐܘܪܚܐ ܘܐܘܪܚܬܐ. ܩܠܐ. ܘܐܣܪܐ ܡܫܟܢܐ
ܘܡܫܟܢ. ܒܫܢܝܢܗ ܦܢܝ ܠܗ ܩܕܠܐ. ܡܫܡܫܢܐ ܒܐܠܐ
ܠܐܪܐ. ܡܫܪܐ ܕܝ ܒܘܣܐ. ܡܬܝܒܐ. ܡܫܡܫܢܐ. ܒܐܡܬܗ. ܐܡܪ…
ܘܠܡܐܡܪ. ܒܡܫܡܗ. ܒܟܠܠܐ. ܐܘܣܐ ܡܫܟܐ. ܕܡܢ ܫܪܪܐ

[Syriac text]

Bl. 3 oben etwas beschädigt. Unterschrift Bl. 5ᵃ unten:

[Syriac text]

Bl. 5ᵃ unten bis 8ᵇ oben als unmittelbare Fortsetzung des vorhergehenden eine Darlegung über einige Details des Syrischen Verbums, über das Verlorengehen Syrischer Wörter in Folge mangelhafter Pflege der Sprache, über das Verhältniss des Syrischen zum Griechischen, Arabischen, Hebräischen, über die Bezeichnung Syrer und ähnliches. Text:

[Syriac text] (Bl. 5ᵇ) [Syriac text] (Ms. [Syriac text]) [Syriac text]

[Syriac text] (Bl. 6ᵃ) [Syriac text]

Weiterhin die Darlegung, dass ein Wort wie [Syriac text] von einer Wurzel med. infirmae oder med. geminatae abgeleitet werden kann. Bl. 6ᵃ vorletzte Zeile:

[Syriac text] (Bl. 6ᵇ) [Syriac text]

Digitized by Google

ܘܡܫܬܡܫܝܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܡܢ ܐܚܪܢܐ ܠܗܢܐ ܕܢܐܠܦ ܗܘܐ.
ܐܘ ܒܟܡܐ ܐܡܬܝ ܕܢܐܠܦ ܗܘܐ. ܐܘ ܒܟܡܐ ܙܒܢܝܢ ܗܘ ܗܘ ܝܠܦܗ.
ܗܢܐ ܕܝܢ ܒܐܬܪܐ. ܡܢ ܕܢܐܠܦ ܠܗܢܐ ܐܬܪܐ ܘܡܬܬܠܡܕܐ
ܐܦ ܡܫܘܕܥܐ ܕܩܕܝܫܐ ܒܟܬܒܐ ܒܫܘܡ ܡܣܟܢܐ ܠܟܣܝܘܗܝ.
ܘܡܟܢܫ ܠܗܘܢ ܡܥܡܪܘܬܗܘܢ ܒܟܬܒܐ. ܒܝܘܡܐ ܕܡܫܝܚܐ
ܡܢܗܘܢ ܣܓܝܐܐ ܘܐܟܠܘ. ܒܪ ܛܒ ܒܗ ܗܘܐ ܕܢܬܟܢܫ
ܒܒܬܐ ܐܚܪܢܐ ܕܢܒܥܘܢ ܗܘܘ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܐܟܙܢܐ ܕܠܗܢܐ
ܐܬܪܐ. ܗܘ ܕܩܕܝܫܐ (Bl. 7ᵇ) ܘܗܘ ܕܦܘܠܘܣ. ܗܢܐ ܡܢ
ܓܝܪ ܠܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܩܕܝܫܐ ܡܢ ܦܘܠܘܣ ܢܫܡܥ
ܠܗ. ܡܢ ܩܕܡ ܓܝܪ ܡܢ ܦܘܠܘܣ ܐܡܪ ܒܟܢܫܐ
ܡܬܐܡܪܐ ܗܘܬ ܡܠܬܐ ܗܕܐ ܐܝܟ ܗܘ ܕܟܬܝܒ. ܘܦܘܠܘܣ
ܠܡܠܬܐ ܗܕܐ. ܘܐܬܩܪܝ ܕܫܡܥ. ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܢ
ܐܦܢܝ ܦܘܠܘܣ ܠܘܬ ܩܕܡܝܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܕܝܢ ܟܕ ܚܙܐ ܠܡܫܝܚܐ
ܒܟܬܒܐ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܒܗ. ܚܙܐ ܕܡܢܗܘܢ ܢܟܠܘܢ ܗܘܘ
ܐܬܪܐ. ܘܐܡܪ ܐܦܝܣܩܘܦܐ (افتقدت am Rande). ܘܟܕ
ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܥܕܡܐ. ܐܬܚܙܝ ܠܗܘܢ. ܐܦ ܗܘ ܕܦܘܠܘܣ.
ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ. ܟܠ ܚܕ ܐܢܫ ܡܬܬܢܝܚ ܗܘ̄
ܠܗ. ܘܥܒܕ ܘܚܙܐ. ܘܡܫܚܐ. ܥܡܝܐ ܕܝܢ ܒܟܬܒܐ
ܕܒܝܬܐ. ܘܟܠܐ ܡܠܟܝܐ ܒܟܬܒܐ ܕܟܠ ܐܢܫ ܐܚܪܢܐ
ܡܬܬܢܝܚܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܐ ܡܫܟܚ ܗܘܐ ܐܢܫ ܕܢܬܢܣܒܘܢ
ܠܗܘܢ ܐܚܪܢܐ ܡܛܠ ܡܢܗܘܢ. ܘܡܢ ܐܦܝܣܩ ܐܡܪ.
ܦܠ ܡܫܚܐ ܘܡܢܗ. ܕܡܫܐ ܕܪܐܙܘܗܝ. ܗܘ ܕܢܒ ܢܫܡܥܘ
ܐܬܪܐ ܘܐܬܚܙܝ ܠܗ ܐܡܪ. ܗܘܐ ܡܢ ܡܫܚܐ. ܟܕ
ܗܟܢ ܠܟܠܗܘܢ ܕܐܝܟ ܗܠܝܢ ܐܟܙܢ ܡܢ ܡܫܝܚܐ.
ܐܬܚܙܝ ܕܝܢ ܠܗܠܝܢ ܐܬܪܐ. ܡܛܠ ܟܠܗ ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚܐ.
ܐܚܪܢܐ ܕܡܢ ܗܕܐ ܡܫܝܚܐ. ܕܟܬܒܐ (lies ܕܟܬܒܐ)
ܘܡܫܬܡܫܝܢ ܒܩܕܝܫܐ ܘܩܠܝܠ ܐܠܗ̄ܐ ܗܘܐ ܘܐܦ ܐܠܗ̄ܐ ܠܗܢܐ
ܗܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܢ ܟܠ ܚܘܫܒܐ. ܗܘܬ ܡܬܚܙܝܐ
ܡܬܬܢܝܚܐ ܒܪܝܫ ܡܠܬܐ. ܐܡܪ ܕܝܢ ܐܦ ܗܢܐ ܐܚܪܢܐ ܕܐܡܪ
ܠܥܒܕ ܕܩܕܝܫܐ ܡܫܝܚܐ ܘܩܠܝܠ ܐܝܟ ܒܟܬܒܐ ܗܢܐ. ܕܡܫܬܡܫܝܢ
ܕܢܚܙܘܢ ܐܝܟܢܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܢ ܠܗܢܐ ܒܟܬܒܐ. ܗܘ
ܗܘܐ ܘܡܢ ܠܗܢܐ ܚܘܒܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܐܦ ܗܘܝܘ ܗܠܝܢ
ܩܕܝܫܐ ܕܠܗܘܢ ܕܒܥܒܕܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܠܐ ܒܗ. ܘܗܠܝܢ
ܕܝܠܗ. ܘܐܦ ܗܘ ܗܢܐ ܥܡܐ ܕܥܒܕܐ ܒܟܠ ܐܠܗ̄ܐ.
ܡܢܝܢ ܓܝܪ ܠܗܢܐ ܒܟܬܒܐ ܠܡܫܝܚܐ ܗܢܐ ܒܪܢܫܐ ܒܡܫܝܚܐ.
ܘܡܛܠ ܗܢܐ ܩܕܝܫܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܬܚܙܝܢ ܠܗ ܡܢ ܗܘ

ܡܫܝܚܐ ܗܟܢܐ ܘܡܫܟܚ ܐܝܟ ܠܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܬܪܐ
ܒܫܡܐ. ܗܘ ܕܐܦ ܗܘ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܢܦܩ ܗܘܐ.
ܠܟܠܗܘܢ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܕܡܢ ܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ. ܡܢܗܘܢ. ܡܢ
ܡܢ ܒܟܬܒܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܚܝܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܢ
ܦܪܨܘܦܐ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܡܢ ܐܬܪܐ. ܗܢܐ ܕܡܬܚܙܐ ܐܦ
ܒܗܢ ܠܗܢܐ ܗܘܐ ܒܩܕܝܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܗܘܢ ܓܝܪ
ܕܒܟܬܒܐ ܐܘܟܠ ܡܥܡܪܐ ܩܕܡܝܬܐ. ܡܟܢܫܝܢ ܕܝܢ
ܒܩܕܝܫܐ ܕܡܫܬܡܫܝܢ ܒܗܘܢ ܐܘܟܠܐ ܘܒܟܬܒܐ. ܠܗ
ܗܘܐ ܓܝܪ ܒܐܬܪܐ ܡܢܗܘܢ ܐܘܟܠܐ ܘܒܟܬܒܐ. ܐܟܙܢܐ
ܕܐܝܟ ܗܘܐ ܠܟܠܗܘܢ ܒܩܕܝܫܐ. ܒܥܒܕܐ ܕܝܢ ܒܡܫܝܚܐ.
ܟܕ ܥܡܠܗ ܡܢ ܩܕܝܫܐ. ܘܡܬܬܠܡܕܐ ܠܗܢܐ ܦܢ ܚܝܐ
ܠܗܢ ܒܟܠܗܘܢ ܥܡܐ. ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܡܪܢ
ܒܗ ܚܝܐ ܠܐܬܪܐ. ܒܩܕܝܫܐ ܦܢ ܓܝܪ ܗܘܝܘܬܐ (Bl. 7ᵃ)
ܠܐ ܒܗܢ. ܒܩܕܝܫܐ ܕܝܢ ܐܘܟܠܐ. ܐܬܚܙܝܘ ܐܠܗܐ
ܕܡܫܝܚܐ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ. ܟܕ ܐܝܟ ܒܗܘܢ ܚܝܐ ܡܢ
ܚܝܐ. ܐܟܙܢܐ ܕܡܪܢ ܐܦܝܣܩ ܐܘܪܚܐ ܘܠܡܫܝܚܘ̄ ܡܢܗ
ܒܥܡܠ ܕܡܫܝܚ ܡܢܗ ܦܠܘܩܠܘܢܝܩܘܣ ܘܒܥܡܠ
ܐܘܪܚܐ. ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܕܠܗܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܐܦ ܗܢܘܢ
ܕܦܫܝܛܘ ܠܟܠܗܘܢ ܕܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ. ܐܬܐܬܪܡܘܢ
ܡܬܪܡܠܠܘܢ ܘܡܬܦܪܣܘܢ ܘܐܬܐܬܚܝܘܢ ܘܡܬܐܘܪܝܢ.
ܡܫܝܚ ܗܠܝܢ. ܗܢܘܢ ܕܦܫܝܛܘ ܠܐܘܪܚܐ ܘܟܬܒܐ ܡܢ
ܒܟܬܒܐ ܟܠ ܕܡܫܝܚܐ ܒܟܬܒܐ ܐܠܗܘܢ. ܘܐܦ ܗܢܘܢ
ܕܦܪܫܘ (ܕܦܫܛܘ?) ܠܟܠܗܘܢ ܕܚܝܐ ܡܢ ܚܝܐ ܠܡܫܝܚܐ.
ܐܡܪ ܕܝܢ ܘܐܦ ܗܢܘܢ ܕܠܚܝܐ ܦܫܛܘ. ܠܟܠܗܘܢ
ܡܠܟܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܘܐܡܬܐ (?). ܕܡܫܝܚܐ ܒܐܪܥܐ
ܐܠܗܘܢ ܒܗܘܢ. ܛܘܒܐ ܦܪܘܩܐ. ܘܡܫܝܚܘܬ ܢܦܫܐ.
ܘܚܝܐ ܐܡܪܐ. ܘܐܚܪܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܒܝܘܡ ܕܝܢ ܠܥܒܕܐ
ܕܟܠ ܡܢܗܘܢ ܦܬܓܡܐ ܒܝܬ ܠܗܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܟܙܢ
ܕܐܦ ܠܗܢܐ ܚܝܐ. ܘܗܘ ܐܬܪܐ. ܐܠܐ ܗܢܘܢ ܡܢ ܒܟܬܒܐ
ܒܚܝܠܗ ܡܫܬܠܡ ܗܘܘ. ܐܝܟ ܕܐܦ ܡܫܝܚܐ. ܠܚܝܐ
ܕܝܢ ܟܕ ܐܬܚܝܘ ܕܡܪܢ ܕܢܬܚܙܘܢ ܠܡܢܗܘܢ. ܟܕ ܡܫܬܠܡ
ܕܟܠ ܒܩܕܝܫܐ ܐܚܪܢܐ ܡܫܝܚ ܒܠܐ ܒܡܫܬܠܡܢܐ. ܕܠܗܘܢ
ܩܝܡܐ. ܘܒܗܘܢ ܡܢܗܘܢ ܕܡܫܝܚܝܢ ܠܗ ܡܢ ܚܝܠܐ.
ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܘܟܠܗ ܘܠܐ ܡܬܬܙܝܥ ܗܘܐ. ܡܫܝܚܐܝܬ
ܓܝܪ ܐܦܠܐ ܕܡܫܬܠܡ ܡܫܝܚܐܝܬ ܡܬܚܫܒܢ ܐܠܐ ܟܕ ܠܟܠܗܘܢ
ܡܫܝܚܐ ܡܫܬܡܫܝܢ ܠܗܘܢ. ܡܟܢܫ ܠܗܘܢ ܒܟܬܒܘܬܐ.

ܡܫܡܫܝܢ ܕܡܠܟܐ ܘܟܢܫܐ ܐܢܫܘܬܐ ܕܟܠܢܐ ܗܘܐ. ܐܠܐ ܐܦ ܗܘ ܗܘܐ ܫܡܐ ܕܡܢܝܢ ܠܗ ܠܡܫܡܠܝܐ ܗܘܐ ܗ̄ ܡܡܠܠܐ. ܠܗ ܡܡܠܠܐ ܐܠܗ̄. ܐܠܐ ܚܘܝܐ. ܡܢܝܢ: ܦܩܘܪܝܘܣ ܡܠܟܐ ܗܘ ܐܚܘܗܝ ܕܡܠܟܝܣ (Bl. 8ª) ܕܡܢܗ ܡܬܩܪܐ ܡܠܟܐ ܐܝܟ ܫܡܐ ܗܘܐ ܕܡܩܪ̈ܐ ܐܠܗܝܢ ܕܝ ܩܕܡ ܡܢܗ ܕܫܡܗ ܕܡܩܘܪܝܘܣ. ܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܐܝܓܘܦܛܘܣ ܘܗܘ ܕܐܪ̈ܡܝܐ. ܘܠܗܘ ܡܢ ܕܐܝܓܘܦܛܘܣ ܡܬܩܪܝܢܐ ܡܩܕܡܐ. ܐܘ ܡܡܠܠܐ ܒܥܒܪܝܐ. ܠܗܘ ܕܝܢ ܕܐܪ̈ܡܝܐ. ܡܡܠܠܐ ܕܐܬܝܐ. ܒܠܫܢ ܕܝܢ ܒܒܢ: ܗܘܐ ܫܡܐ ܐܦ ܥܠ ܐܬܪܐ ܕܒܗ ܢܘܚ. ܡܬܩܪܐ ܐܦ ܠܡܫܡܠܝܐ ܗܘ ܕܒܗ ܒܡܡܠܠܐ. ܡܡܠܠܐ ܫܡܗܘܗܝ. ܐܝܟ ܕܫܡܗ ܕܫܡܐ ܘܐܬܪܐ ܗܢܘܢ ܢܩܝܐ. ܘܒܠܫܢ ܕܝܢ ܐܚܪܢܐ ܫܡܫܬܐ ܘܡܠܟܘܬܐ ܗܢܘܢ ܢܩܝܐ. ܥܠ ܟܠܗ ܐܬܪܐ ܕܡܢ ܡܕܢܚܐ ܠܡܥܪܒܐ. ܠܟܠܗ ܗܢܐ ܐܬܪܐ. ܒܫܡܐ ܕܡܡܠܠܐ ܐܫܬܠܡ ܡܢܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢ ܗܘܝܐ ܐܦ ܗܢܘܢ ܡܫܡܫܢܐ ܒܒܢ̈ܝܐ ܗܢܘܢ ܕܠܒܠܝܬ ܡܥܪܒܐ ܐܠܒܢܘܗ ܡܢ ܠܫܢܐ ܒܒܢ̈ܝܐ ܠܢܘܚܐ. ܒܪܒܢܐ ܕܦܠܘܛܘܢ ܦܝܠܘܣܘܦܘܣ ܡܠܟܐ ܕܢܩܝܐ. ܗܘ ܕܡܫܡܠ ܗܘܐ ܒܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܡܡܠܠܐ ܡܢܗ. ܐܦ ܠܐܬܪܐ ܗܘ ܕܝܘܪܣܠܡ. ܘܠܗܘܢ ܕܒܗ ܥܡܪܝܢ ܗܘܘ. ܕܐܝܠܝܢ ܗܘܘ ܐܘܪ̈ܫܠܡ. ܡܡܠܠܐ ܡܢܗ ܐܢܘܢ. ܒܠܫܢ ܐܦ ܗܢܘܢ ܗܠܝܢ ܕܒܗ ܒܐܬܪܐ. ܗܘܐ ܕܐܬܡܢܝ ܡܡܠܠܐ ܥܡܪܝܢ. ܒܝ ܡܚܡܘ ܠܡܩ̈ܪܘܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܘܢ ܡܢܚܡܢ. ܡܡܠܠܐ ܓܒܗ ܗܢܘܢ ܠܗܘܢ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܢܗ ܐܢܘܢ ܢܩܝܐ. ܒܝ ܠܡܩ̈ܪܘܬܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܕܠܗܘܢ. ܠܐ ܐܘܟܝ ܐܠܗܘܬܗ. ܗܘ ܗܘܢܐ ܐܦ ܠܡܫܡܠܝܐ ܒܗܠܐ ܕܠܗܘܢ. ܡܡܠܠܐ ܫܡܗܘܗܝ. ܡܢܗܘܢ ܡܢܝܢ: ܐܪ̈ܡܝܐ ܡܬܩܪܝܢ ܗܘܘ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܐܝܠܝܢ. ܡܢܗܘܢ ܕܝܢ ܪܗܘܡܝܐ. ܐܚܪܢܐ ܕܐܦ ܗܘܐ ܐܢܫ ܒܪܒܠܐ ܡܪܟܢܐ ܕܡܩ̈ܪܘܬܐ. ܐܦ ܓܢܝ: ܗܢܘܢ ܒܒܢ̈ܝܐ. ܠܟܠܗ ܐܬܪܐ ܗܘܐ ܕܒܗ ܢܘܚ ܐܢ̈ܫ ܢܘܚ ܡܢܗ. ܘܠܐܬܪܐ ܒܟܠܗ ܗܘ ܕܡܢ ܦܢܐ ܢܘܚܐ. ܒܝܬ ܠܒܪܘܬܐ ܠܡܥܪܒܐ. ܐܢ̈ܫ ܕܪܘܚܐ ܡܫܡܫܝܢ. ܥܠ ܫܡ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗܝ ܒܒܠ. ܕܒܗ ܡܡܠܠܝܢ ܗܘܐ ܬܘ̈ܪܝ ܡܠܟܐ ܕܐܪ̈ܡܝܐ. ܘܐܪ̈ܡܝܐ. ܒܝ ܐܝܟ ܕܟܬܒܐ ܡܢ ܫܡ ܐܢܫ ܐܚܪܢܝܢ ܗܘܝܐ ܡܢܗ ܐܢܘܢ. ܐܦ ܠܗܘܢ ܐܦ ܠܐܬܪܐ ܗܘ ܕܒܗ ܢܘܚܝܢ ܗܘܘ. ܢܘܚܐ ܕܝܢ ܒܝ ܐܬܩܪܝ. ܠܗ ܠܡܫܡܠܝܐ (Bl. 8ᵇ) ܐܚܪܢܐ ܕܡܡܠܠܐ ܢܦܠܘ ܒܠܫܢܢ. ܐܠܐ ܐܦ ܕܒܠܫܢܢ ܒܟܬܒܐ ܕܐܝܬ ܠܗ ܡܫܘܚܬܐ ܕܠܫܢܢ. ܘܥܠ ܒܠܫܢܢ ܕܐܪ̈ܡܝܐ. ܠܟܠ ܗܢܐ ܕܐܘܕܥ ܢܘܚܝܬܗ ܕܡܫܡܠܝܬܐ ܐܝܟ ܠܟܠܢܐ ܗܘܐ ܕܐܫܬܘܬܦ ܡܢ ܒܒܢ̈ܝܐ ܘܡܢ ܢܘܚܐ.

Bl. 8ᵇ—46ª Die 13. Frage mit der Antwort: ܫܘܐܠܐ ܬܠܬܥܣܪ: ܒܒܢܐ ܡܬܦܪ̈ܫܝܢ ܩ̈ܠܐ ܕܩ̈ܢܘܡܐ. ܘܡܦܪܫܝܢ ܡܬܠܐ. ܘܐܝܟܢܐ ܡܬܡܘܙܓܝܢ ܡܬܚܠܦܝܢ ܡܢ ܚܕܕܐ. ܦܘܢܝܐ ܘܦܘܢܝܐ ܒܝ ܡܐܡܪܝܢ ܒܡܫܬܥܝܢ ܡܫ̈ܠܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܫܡܝܢ ܐܠܦ̈ܐ. ܐܘ ܒܙܘܒܢܐ ܐܘ ܒܡܦܫܐ. ܠܗܘܐ ܕܝܢ ܡܫܡܫܝܢ ܢܘܚܝܬܗ. ܒܝ ܠܗܘܢ ܠܗܠܝܢ ܡܦܪܫܝܢ ܥܠ ܙܘܒܢܐ ܕܐܠܦ ܒܗ. ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡ̈ܠ ܠܡܫܡܠܝܬܐ ܢܘܚܝ.

Dann folgt ein ausführliches Lexikon von ܒ̈ܢܬ ܩܠܐ ܕܡܫܚܠܦܐ, d. i. Wörtern mit denselben Consonanten und verschiedenen Bedeutungen. Den Schluss eines jeden Buchstaben bildet ein besonderes Verzeichniss von ܒ̈ܢܬ ܩ̈ܠܐ ܕܠܐ ܡܫ ܡܫܬ̈ܚܠܦܢ ܠܐ ܒܡܫܡܥܐ ܘܠܐ ܒܙܘܒܐ ܘܠܐ ܒܡܦܩܢܐ oder wie die Überschrift gewöhnlich lautet, ܒ̈ܢܬ ܩ̈ܠܐ ܐܠܐ ܡܫܬ̈ܚܠܦܢ. Der betreffende Abschnitt unter dem Aleph findet sich auch in Nr. 233 (Sachau 182) Bl. 76ᵇ—85ᵇ. Anfang: ܫܪܝܐ ܐܠܦ. ܐ̄ ܐܐ. ܠܗ ܟܠܗܘܢ ܕܟܬܝܒܐ ܡܬܐܡܪ: ܐܠܐ ܘܡܫܬܡܠܝܐ ܘܐܦ ܐܝ ܡܢ ܐܡܬܐ. ܐܐܘܡ ܗܘ ܗܘ ܒ ܗܘ. ܐܒ̄ ܐ̈ܒܝܐ ܣܒܐ. ܐ̈ܒܝܐ ܡܫܬܝܐܐ. ܐܒܝܐ ܠܒܗ. ܐܒ̈ܝܐ ܡܫܝܚܐ. ܐܒ̈ܘܬܐ ܪܘܚܢܝܐ. ܐܒܗܬܐ ܗ̄ ܐܢܐ ܐܒܗܬܐ ܐܦ ܐܠܗܐ. ܐܒܕܐ ܠܐܒ̈ܗܬܐ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ. ܐܒܕܐ ܗ̄ ܠܐܝܣܠܐ. ܐܝܟ ܗܘ̇ ܕܐܒܕܐ ܕܡܙܕܒܢܐ ܒܝܫ ܠܐܝܣܛܐ. ܐܒܐ ܐܢܐ ܒܒܐ ܡܒܢ̈ܝܐ ܘܡܙܝܢܬܐ. ܐܒܐ ܕܒܠܐ. ܗ̄ ܐܡܬܘܬܐ. ܐܘ ܒܢܬܐ ܒܡܪܕܗ ܐܘܪܚܐ. ܐܒܠܐ ܐܝܠܐ. ܐܒܠܐ ܢܠܐ. ܘܒܕܪ ܡܘܒܠܐ. ܘܐܣܝܪܐ ܣܠܐ. ܐܒܢܝ(!) ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܒܢܝ ܠܡܪܢܐ ܒܒܠܒܝ ܐܒܢܝ ܗ̄ ܐܩ̈ܠܐ ܒܡܘܬܐ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܠܒܝܒܐ ܕܐܡܪܐܣܠ ܐܒܢܝ. ܐܒܪܐ ܡܢ ܒܢܝܐ. ܐܒܪܐ ܒܡܡܪܘܗܝ ܕܒ̈ܢܬܐ ܕܩܢܝܐ. ܘܦ̈ܢܐ ܕܒܢܬܐ. ܐܒܪܐ ܡܫܬܐܠܗ ܐܓܪܐ ܓܪܓܐ ܘܡܒܠܐ. ܐܒܘܩ ܐܒܘܩܘܗܝ ܒ ܒܘܩܐ ܘܡܒܠܗ ܣܘܓܐܐ. ܐܒܘܩ ܐܒܘܩ̄. ܒ ܡܫܡܫܐ ܕܠܗ ܡܢ ܒܘܩܐ ܘܡܒܠܗ ܕܡܙܒܢ. ܐܘܒ ܕܝܢ ܐܒܘܩ̄ ܐܡܪܢܘܗܝ

Digitized by Google

ܘܐܦܠܛܘܢ. ܐܝܟ ܗܘ ܕܐܡܪ ܡܠܟܐ ܐܒܓܪ. ܐܒܓܪܘܣ ܝܘ. ܐܪܣܛܘ ܘܐܚܪܢܐ ܕܒܠܥܘ ܦܘܫ:

Unterschrift Bl. 46ᵃ:

ܫܠܡ ܟܬܒܘܢܐ ܗܢܐ ܕܡܠܐ ܡܦܪܫܬܐ

Dies Lexikon berührt sich inhaltlich mit Nr. 233 (S. 182) und Nr. 234 (S. 348). Diese beiden Hdss. enthalten ein ähnliches, in der Hauptsache auf Eudokos basirtes Werk. Ob die vorliegende Hds. vielleicht das Original-werk von Eudokos selbst ist? Vergl. die Glosse Bl. 45ᵃ: ܐܘܕܘܩܘܣ ܚܙܐ. ܐܘܕܘܩܘܣ ܡܦܫܩܢܐ ܕܣܦܪܐ ܚܕ ܡܢ ܐܠܦܐ mit Assemani III, 308 Col. 2.

Lücken zwischen Bl. 12. 13 und 20. 21.

Gut geschrieben, reichlich vocalisirt (mit Griechischen Zeichen) und punktirt. Datum nicht vorhanden. Die Hds. ist vielleicht im 15. Jahrhundert geschrieben. Beachtenswerth der Vocal *u* wegen seiner alterthümlichen Form.

Auf Bl. 46ᵇ eine Notiz von der prima manus, wiederholt von einer späteren Hand, aber beide ziemlich zerstört. Ferner eine Karschuni-Notiz von einem früheren Leser ܐܠܡܣܝܚ ܩܐܡ ܡܢ ܐܠܡܘܬ. Schliesslich hat eine andere Hand eine Notiz von mehreren Zeilen geschrieben, deren Anfänge verloren sind; in ihr kommen die Namen ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܒܪ ܗܠܝܢܝ ܘܐܘܪܫܠܡ — ܡܪܝ ܐܠܝܐ vor; ferner ein Verzeichniss von Heiligen-Tagen in mehreren Monaten, ܥܕܥܕܐ (ܕܝܠܗ) ܕܡܪܝ — ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ — ܕܡܪܝ ܐܝܣܚܩ — ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ — (ܩܘܪܝܩܘܣ darüber geschrieben) — ܕܡܪܝ ܐܝܠܝܐ — ܕܡܪܝ ܕܢܝܐܝܠ — ܕܡܪܝ ܐܢܛܘܢܝܘܣ — ܕܡܪܝ ܒܪܨܘܡ — ܕܡܪܝ ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ — ܕܡܪܝ ܡܪܩܘܪܝܘܣ.

46 Blätter (27 × 11 cm), die Seite zu 34 Zeilen.

221.

(Sachau 168.)

Syrische Grammatik von Timotheus Isaak, Bischof von Amid (*Dijârbekr*), Sohn des Diaconus *'Ebhedh-Ḥajjâ* aus Assyrien betitelt ܟܬܒܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ. Die Einleitung Bl. 9ᵇ—11ᵃ ist mitgetheilt von Wright III S. 1180. Das Werk ist in der Hauptsache eine Paradigmen-Sammlung. Bl. 11ᵇ Flexion des Nomens ܒܪܐ — 13ᵇ Flexion von ܐܢܬ — 14ᵃ Flexion von ܗܘܐ — 15ᵃ ܩܛܠ — 16ᵃ ܦܩܕ — 17ᵃ ܐܬܩܛܠ — 18ᵃ ܩܛܠ — 18ᵇ ܐܬܩܛܠ — 19ᵇ ܐܬܩܛܠ — 20ᵇ ܐܬܩܛܠ — 21ᵇ ܐܬܩܛܠ — 22ᵇ ܐܬܩܛܠ — 23ᵇ ܐܬܩܛܠ — 24ᵇ ܐܬܩܛܠ — 25ᵇ ܐܬܩܛܠ — 26ᵇ ܐܬܩܛܠ.

Verbum mit Suffixen ܩܛܠ ܥܡ ܦܘܢܝ ܫܡܐ, Vorbemerkung Bl. 28ᵃ. Bl. 28ᵇ Die Formen von ܒܪܐ mit Suffixen — 30ᵃ ܐܢܬ — 32ᵃ ܗܘܐ — 33ᵇ ܩܛܠ — 35ᵇ ܦܩܕ — 37ᵇ ܐܬܩܛܠ.

Das Nomen mit Suffixen Bl. 40ᵃ — Genetivverbindung 43ᵇ — Praeposition mit Suffix daselbst. Typen (61, A verbo) der Verbalflexion ܦܘܠܚܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ, Perfect und Imperfect von jedem Verbum Bl. 44ᵇ, dazu vier Bemerkungen ܥܘܗܕܢܐ 50ᵇ. Über die Bildung der Passiva 51ᵇ. Über die sieben Elemente der Verbalflexion: ܙܒܢܐ Bl. 53ᵃ — ܦܪܨܘܦܐ 56ᵇ — ܡܢܝܢܐ 57ᵃ — ܓܢܣܐ daselbst — ܐܢܟܠܝܣܝܣ 58ᵇ — ܐܣܟܡܐ 60ᵇ — ܚܘܫܒܐ ܕܐܝܬܘܬܐ 61ᵃ. Nachschrift Bl. 66ᵃ:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܝܕ ܚܛܝܐ ܡܣܟܢܐ ܚܢܢܐ ܒܪ ܚܘܪܝ ܢܥܡܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܚܠܒ ܫܢܬ ܒܢܕ ܒܝܪܚܐ ܐܒ ܒܟܒ ܒܗ ܡܫܡܫܐ ܓܘܪܓܝܣ ܩܫܝܫܐ

Danach ist die Hds. geschrieben von einem Priester *Gorgîs* Sohn des *Kûrî Ni'ma* aus Aleppo und vollendet den 22. August 2054 = 1743 n. Chr. Der Schreiber *Gorgîs* ist auch an einigen anderen Stellen erwähnt, z. B. auf Bl. 9ᵃ. 27ᵇ.

Auf Bl. 66ᵇ. 67 haben sich einige frühere Besitzer eingetragen, ein Diaconus *Ḥannâ* Sohn

des Diaconus *Gorgis* in den Tagen des *Kûrî 'Abdallâh* und der Priester *Behâm* ܒܗܢܐܡ und *Mûsâ* im Jahre 2156 = 1854 n. Chr.; ein Diaconus *'Abdel'aḥad* 2082 = 1771 n. Chr.

Das Buch ist reich mit buntfarbigen Ornamenten verziert, besonders auf den ersten Blättern. Auf Bl. 6ᵃ einige Verse im siebensilbigen, auf 6ᵇ einige Verse im zwölfsilbigen Metrum, auf 7ᵇ ff. ein Inhaltsverzeichniss. Auf Bl. 9ᵃ ein Kreuz mit der üblichen Aufschrift:

ܣܒܪ ܠܗܠܘܢ ܐ̈ܠܗܐ ܕܐܬܐ (zweimal). ܒܪ ܢܝܫ: ܠܟܠܚܝܟܡ ܘܡܫܪܘ ܒܗ ܘܐܦܢܝܟܘܢ ܠܐ ܢܚܦܪܘܢ.

Auf Bl. 27ᵇ folgende Notiz:

إنكتب لابن ولدنا الروحاني ..

٣.. ١.٢ ١..١ ٣.. ٢. ٢.. ١ ٣. ٣. ٥ ..

d. h. »Geschrieben für unseren Sohn im Geiste, *Shidjâk Šukrallâh*«.

Auf Bl. 66ᵇ eine Zeichnung, darin eine Notiz über die fünf Arten, wie man Kenntniss erwirbt. Deutliche Schrift; vielfach vocalisirt mit Punkten, selten mit den Griechischen Zeichen. Die Hds. stammt aus *Mardin*.

67 Blätter (21,50 × 16 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

222.

(Petermann 17.)

A. Grammatik der Syrischen Sprache, genannt ܟܬܒܐ ܕܢܘܗܪܐ ܫܪܘܝܐ (»Erleuchtung der Anfänger«), von Timotheus Isaak, Metropolit von Amid, Sohn des Diaconus *'Ebhedh-Ḥajjâ* aus Mosul. Titel Bl. 8ᵇ:

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܡܫܪܝܢܢ ܠܡܟܬܒ
ܟܬܒܐ ܕܢܘܗܪܐ ܫܪܘܝܐ ܕܐܬܩܪܝ ܥܠ ܐܘܪܚܐ ܡܢ ܡܦܩܬܐ
ܕܫܪܝܐ ܕܥܒܕܐ ܕܥܒܕ ܡܛܠܬܐ ܠܡܛܪܢܐ ܐܡܝܕ
ܡܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܐܡܝܕ ܒܪ ܡܫܡܫܢܐ ܥܒܕ ܚܝܐ ܐܬܘܪܝܐ.

Ein anderes Exemplar desselben Werkes s. bei Wright III, 1180.

Vorwort Bl. 8ᵇ. Flexion des starken Verbums 9ᵇ. Das Verbum mit Suffixen 26ᵇ. Das Nomen mit Suffixen 38ᵇ. Praepositionen mit Suffixen 45ᵇ. Flexion des schwachen Verbums 48ᵃ. Bildung der Nomina 63ᵃ. Schluss 71ᵇ.

B. Syrische Grammatik, genannt ܟܬܒܐ ܕܡܦܩܬܐ »Buch der Flexion« vom Bischof *Rizk-Allâh*. Überschrift Bl. 72ᵃ:

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܟܬܒܢܢ
ܟܬܒܐ ܕܡܦܩܬܐ ܕܟܢܘܝܐ ܡܢ ܫܡܗܐ ܕܡܠܘܬܐ ܦܫܝܛܬܐ
ܘܐܣܝܪܬܐ ܘܐܦ ܠܒܪܗ ܕܫܡܫܐ ܐܦܣܩܘܦܐ ܪܙܩ ܐܠܗܐ
ܐܝܟ ܕܝܗܒ ܠܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܠܗ

Darstellung der Flexion des Nomens und Verbums und ihrer Verbindung mit Suffixen an zahlreichen Beispielen. Die Zahl der Flexionen ܡܦܩܬܐ ist 61. Aus der Unterschrift Bl. 101ᵇ ergiebt sich, dass der Verfasser Bischof Cyrillus von Mosul war und Ende des vorigen Jahrhunderts (1772) lebte:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܡܦܩܬܐ ܕܥܒܕܗ ܡܫܡܫܢܐ ܢܥܡܬ
ܐܠܗܐ ܒܪ ܩܫܝܫܐ ܒܗܢܐܡ ܒܥܕܬܐ ܡܒܪܟܬܐ ܕܒܬܐ
ܩܕܝܫܬܐ ܕܡܪܝ ܬܐܘܡܐ ܫܠܝܚܐ ܕܒܡܘܨܠ ܕܒܡܨܥܬܐ
ܒܝܘܡܝ ܪܥܝܐ ܩܕܝܫܐ ܘܡܠܦܢܐ ܬܐܪܝܟ ܫܡܥܘܢ ܐܒܘܢ
ܡܪܢ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܗܘ
ܓܝܘܪܓܝܘܣ ܬܠܝܬܝܐ ܠܫܡܐ. ܘܒܝܘܡܝ ܐܒܘܢ ܡܪܝ
ܩܘܪܝܠܠܘܣ ܡܛܪܢ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܗܘ ܪܙܩ ܐܠܗܐ
ܗܘ ܕܗܘ ܡܬܒܥ ܥܠ ܡܦܩܬܐ ܘܡܪܘܫܬܐ ܕܟܬܒܐ
ܩܕܝܫܐ ܡܛܠ ܡܟܬܒܢܘܬܐ ܕܟܬܒܐ ܗܢܐ ܐܠܗܐ ܢܚܣܐ
ܥܠܝܗ ܡܢ ܕܐܬܩܪܝ ܒܗ ܠܝ ܒܫܢܬ ܐܘ ܒܟܬܒܐ
ܐܘ ܒܡܠܬܐ ܐܘ ܒܡܟܝ ܒܫܢܬ ܒܟܝ ܢܘܚܐ.

Danach ist diese Copie gemacht vom Diaconus *Ni'met-Allâh*, Sohn des Priesters *Behnâm* in der Kirche des h. Thomas in Mosul, zur Zeit des Ignatius (Georgius III) Patriarchen von Antiochien, und des Bischofs Cyrillus *Rizk-Allâh*. Vollendet A. Gr. 2083 (= 1772 n. Chr.).

Digitized by Google

C. Beispiele für die Ableitung und Flexion verschiedener Verba und Nomina. Bl. 102ª—111. Überschrift Bl. 102ª:

ܬܘܒ ܢܟܬܘܒ ܡܢ ܡܫܩܘܠܐ ܕܡ̈ܠܐ ܘܡܕܒܪܢܝ ܠܝ

Anfang:

ܡܢ ܡܫܩ̈ܠܐ ܐܬܡܫܩܠܐ ܢܫܩܘܠ
ܡܢ ܐܟܠ ܐܬܐܟܠ ܘܐܬܐܟܠܘ ܐܬܐܟ̈ܠܢ
ܐܟܠ ܐܟܘܠܬܐ ܐܬܐܟܠ ܢܐܟܠ
ܡܢ ܟܪܐ ܟܪܝܘܬܐ ܐܬܟܪܝ: ܐܟܪܝ

Die Erklärungen sind zum grossen Theil Karschuni. Der Verfasser oder Sammler ist nicht genannt: vermuthlich ist es der Schreiber, Diaconus *Ni'met-Alläh.*

D. Buch der Flexion ܟܬܒܐ ܕܡܦܩܢܘܬܐ von Bischof *Rizk-Alläh.* Eine reiche Sammlung von Paradigmen für die Flexion der Verba. Überschrift Bl. 112ª:

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܕܩܘܕܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܡܫܪܝܢܢ ܘܢܟܬܘܒ ܟܬܒܐ ܕܡܦܩܢܘܬܐ ܕܟܬܒܗ ܐܦܣܩܘܦܐ ܟܬܒܗ ܕܡܫܝܚܐ ܪܙܩ ܐܠܠܗ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܐܠܗܝ̈ܐ ܘܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܕܡܠܦ̈ܢܐ

Bl. 112ª—143ᵇ. 152ª—170ª. Die Blätter 144—151 sind leer gelassen. Auf Bl. 2—4 ist die Flexion des Verbums ܩܛܠ (ܢܩܛܘܠ) mit Erläuterungen in Karschuni angegeben. Bl. 5—7 sind nicht beschrieben. Auf Bl. 170ᵇ nennt sich als Besitzer dieser Hds. der Priester Gabriel, Sohn des verstorbenen Priesters *Ni'met-Alläh* A. D. 1830: ܡܢ ܡܠܟ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܐܠܥܒܕ ܐܠܚܩܝܪ ܩܣ ܓܒܪܐܝܠ ܐܒܢ ܐܠܡܪܚܘܡ ܩܣ ܢܥܡܬ ܐܠܠܗ ܣܢܗ ١٨٣٠ مسيحية.

Vollständig vocalisirt. Das ganze von demselben Schreiber, *Ni'met-Alläh* geschrieben.

170 Blätter (22 × 16 cm), die Zeilenzahl 24 und weniger.

223.

(Sachau 39.)

I. Bl. 1—68ᵇ Grammatik des Timotheus Isaak, identisch mit Nr. 221 (S. 168). Inhalt: Acht ܡܦܩܢ̈ܘܬܐ, d. h. Flexion von acht verschiedenen Stämmen im Kal Bl. 3ª. Acht passivische Conjugationen ܡܦܩܢ̈ܘܬܐ ܕܡ̈ܠܐ ܚܫܘܫܝܬܐ. Dieselben Formen im Ethpeel und Ethpaal. Vom Infinitiv ܡܫܡܗܝܢܐ ܐܝܟ ܠܐ 19ᵇ. Vom Adjectiv ܫܡܐ ܫܡܗܐ. Von dem ܦܣܝܩܐ (Stat. absolutus, Verkürzung im Vocativ) 20ª. Von der Suffigirung ܢܩܦ̈ܬܐ, Vorbemerkungen 20ª. Die verschiedenen Verbalclassen mit Suffixen 20ᵇ. Das Nomen mit Suffixen ܥܠ ܢܩܦ̈ܬܐ ܕܫܡܗ̈ܐ 32ª. Von der Genetiv-Verbindung (zwei Arten ܡܬܠܘܬܐ ܚܫܝܫܬܐ, z. B. ܒܝܬܗ, ܟܬܒܗ u. s. w., und ܡܬܠܘܬܐ ܡܢܣܒܢܝܬܐ, z. B. ܟܬܒܗ ܕܐܒܪܗܡ) 42ª. Praeposition ܩܕܡ ܡܢ ܩܕܡܘܗܝ mit Suffix 42ª.

Die Typen der Verbalflexion ܛܘܦܣ̈ܐ ܕܡܦܩܢ̈ܘܬܐ Bl. 44ᵇ: — ܡܢܐ ܢܡܢܐ — ܕܢ ܢܕܘܢ — ܙܢ ܢܙܘܢ
ܒܪܐ ܢܒܪܐ — ܢܛܠ ܢܛܠ — ܣܒܐ ܢܣܒܐ — ܪܕܦ ܢܪܕܘܦ
ܫܠܡ ܢܫܠܘܡ — ܙܒܢ ܢܙܒܢ — ܟܬܒ ܢܟܬܘܒ —
ܪܘܙ ܢܪܘܙ — ܫܠܡ ܢܫܠܡ — ܟܠܡ ܢܟܠܡ —
ܝܢܩ ܢܝܢܘܩ — ܢܦܩ ܢܦܘܩ — ܢܦܠ ܢܦܠ —
ܢܩܫ ܢܩܘܫ — ܢܫܟ ܢܫܘܟ — ܢܣܒ ܢܣܒ —
— ܐܣܐ ܢܐܣܐ — ܐܩܡ ܢܩܡ — ܐܚܕ ܢܐܚܕ —
ܢܦܫ ܢܦܘܫ — ܐܬܝ ܢܐܬܝ — ܐܙܠ ܢܐܙܠ — ܐܬܐ ܢܐܬܐ
— ܚܫܚ ܢܚܫܚ — ܚܠ ܢܚܠ — ܦܩܕ ܢܦܩܕ —
ܐܘܕܝ ܢܘܕܐ — ܫܢܐ ܢܫܢܐ — ܝܬܒ ܢܬܒ — ܫܐܠ ܢܫܐܠ
— ܐܘܣܦ ܢܘܣܦ — ܐܝܠܠ ܢܝܠܠ — ܐܘܕܝ ܢܘܕܐ —
— ܐܩܝܡ ܢܩܝܡ — ܐܫܬܝ ܢܫܬܐ — ܐܘܬܒ ܢܘܬܒ
ܫܡܫ ܢܫܡܫ — ܐܥܒܕ ܢܥܒܕ — ܐܥܡ ܢܥܡ
ܫܡܥ — ܫܡܥ ܢܫܡܥ — ܟܠܦ ܢܟܠܦ —
ܐܦܪܦ ܢܦܪܦ — ܥܪܩ ܢܥܪܩ — ܢܫܡܥ
ܐܪܡܝ ܢܪܡܐ — ܩܕܫ ܢܩܕܫ — ܐܕܒܪ ܢܕܒܪ —
ܐܫܬܝ ܢܫܬܐ — ܐܦܩ ܢܦܩ — ܩܕܫ ܢܩܕܫ —
ܐܝܬܝ ܢܝܬܐ — ܐܠܡ ܢܠܡ — ܐܬܠ ܢܬܠ —

Digitized by Google

ܐܬܐ ܢܐܬܐ — ܐܡܪ ܢܐܡܪ — ܐܟܠ ܢܐܟܠ — ܐܘܣܦ ܢܘܣܦ — ܐܠܦ ܢܐܠܦ — Dazu vier Bemerkungen Bl. 52ᵇ.

Vom Passiv ܡܛܠ ܚܫܘܫܘܬܐ ܩܛܠܐ und seiner Bildung Bl. 51ᵇ.

Über die sieben Elemente der Verbalflexion Bl. 55ᵃ: ܡܛܠ ܢܘܫܩܘܬܐ ܕܡܠܬܐ, nämlich ܙܢܐ. ܦܘܩܕܢܐ. ܓܢܣܐ. ܡܢܝܢܐ. ܐܢܫܩܐ. ܐܣܟܡܐ. ܠܘܬܐ ܕܡܠܬܐ. Zu den ܙܢܐ des Verbums gehören die Tempora, Imperativ, Infinitiv, Adjectiv, Adverbium. Die ܐܢܫܩܐ sind das Activ und Passiv ܥܒܘܕܘܬܐ und ܚܫܘܫܘܬܐ. Von den ܐܣܟܡܐ unterscheidet er zwei, ein einfaches und ein zusammengesetztes ܦܫܝܛܐ ܘܡܪܟܒܐ, d. i. Kal (Piel und Afel?) im Gegensatz zu den Reflexiv-Stämmen. Der Terminus ܠܘܬܐ ܕܡܠܬܐ wird nicht erklärt; was unter diesem Titel gelehrt wird, ist Syntax.

I. ܢܘܫܩܘܬܐ ܡܦܫܩܬܐ, d. i. ܙܢܐ Bl. 55ᵃ. — II. ܦܘܩܕܢܐ 59ᵇ. — III. ܓܢܣܐ 60ᵃ. — IV. ܡܢܝܢܐ daselbst. — V. ܐܢܫܩܐ 60 das. — VI. ܐܣܟܡܐ 64ᵃ. — VII. ܠܘܬܐ ܕܡܠܬܐ das.

Die Notiz am Schluss, in der sich ein Schreiber ايشو (?) — ابن عيسا nennt, ist verwischt: كمل على يد العبد الفقير ايشو —— ابن عيسا الاصغر (?). Derselbe kann nicht identisch sein mit dem Schreiber dieser Hds., denn der heisst *Jabh'alâhâ* oder *'Abd-Allâh* — Ferner hat sich ein früherer Besitzer, Diaconus *'Abdallâh* Sohn des Diaconus *Behnâm* ܒܗܢܡ hier verewigt.

Die Paradigmen sind in dieser Hds. zum Theil noch reichlicher als in Nr. 221 (S. 168). Hier und da finden sich im Syrischen Text Karschuni-Glossen sowie Citate aus Syrischen Schriftwerken.

II. Bl. 69ᵇ—108ᵃ Syrische Elementar-Grammatik, betitelt ܟܬܒܐ ܕܡܫܘܕܥܢܐ, vom Bischof *Rizk-Allâh*. Titel:

ܟܬܒܐ ܕܡܫܘܕܥܢܐ ܕܥܒܕܗ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܒܥܒܕܗ ܕܡܫܝܚܐ ܪܙܩ ܐܠܠܗ ܡܢ ܟܬܒܐ ܐܚܪܢܐ ܗܘ ܟܬܒܐ ܕܩܠܝܠܬܐ.

Diese Schrift ist identisch mit Nr. 226 (S. 69). Inhalt:

1. Ein alphabetisches Verzeichniss von Verben im Perfect, Particip, Imperfect, Infinitiv mit Karschuni-Übersetzung Bl. 69ᵇ.
2. Imperativ masc. sing. (ܦܘܩܕܢܐ ܠܕܟܪܐ) 83ᵃ.
3. Imperativ fem. sing. (ܦܘܩܕܢܐ ܠܢܩܒܬܐ) 84ᵇ.
4. Imperfect sing. mit Infinitiv ܦܘܩܕܢܐ ܢܚܕܐ 85ᵃ.
5. Perfect (fünfter Abschnitt) 88ᵇ.
6. Imperativ sing. und plur. (ܦܘܩܕܢܐ ܥܡ ܟܠܗ) 92ᵃ.
7. Imperfect plur. (ܦܘܩܕܢܐ ܥܬܝܕܐ) 95ᵃ.
8. Perfect mit Suffixen (ܦܘܩܕܢܐ ܠܡܥܒܕܐ) 97ᵃ.
9. Particip act. mit dem Pronomen der zweiten Person 101ᵃ:

ܦܘܩܕܢܐ ܠܗܘ ܡܛܠ ܦܘܩܕܢܐ ܠܐܢܫܐ
ܐ̈ܟܠ ܐܢܬ ܓܒܢܐ. ܐ̈ܟܠ ܐܢܬܝ ܐܢܬܐ.
ܐ̈ܟܠ ܐܢܬ. ܐܟܠܬܝ ܐܢܬܝ.
ܐ̈ܟܠ ܐܢܬ. ܐܟܠܬܝ ܐܢܬܝ

10. Flexion der abgeleiteten Stämme 102ᵇ: ܦܘܩܕܢܐ ܕܟܡܐ ܡܛܠ ܩܛܠ.

11. Die erste, zweite und dritte Person im Perfect und Imperfect, ferner Imperativ mit Suffix und ohne Suffix 103ᵃ: ܦܘܩܕܢܐ ܡܛܠ ܢܘܫܩܐ ܫܡܗܐ.

12. Das Nomen im sing. plur., masc. fem. 104ᵇ: ܡܛܠ ܕܟܪܐ ܘܢܩܒܬܐ ܘܡܢܝܢܐ ܕܫܡܗܐ.

13. Vom status absolutus und constructus, ܡܛܠ ܓܢܣܐ, und Nomen mit Suffix der ersten Person 106ᵃ.

14. Imperativ der abgeleiteten und schwachen Stämme 107ᵃ.

15. Flexion der Verba med. infirmae 107ᵇ.

16. Flexion der Verba med. geminatae 108ᵃ.

Additamenta auf Bl. 108ᵃ—111ᵃ:

a) Bl. 108ᵃ Warum die Mutter Gottes grösser ist als die Cherubim.

Digitized by Google

b) Bl. 108ᵇ Kleines Wörterverzeichniss mit Erklärungen: ܡܐܬܝܘܣ, ܣܪܐ, ܟܢܐ, ܟܢܐ, ܟܢܐ, ܩܡܐ, ܡܢܐ, ܡܢܣܐ.

c) Auszug aus einem Werke des Patriarchen Michael über die Frage, wer der Verfasser des Buches Hiob sei (Moses nach Michael, ein Joktanide nach Jacobus Edessenus und anderen) Bl. 109ᵃ.

d) Einige Verse von Ephraem Bl. 109ᵃ, über die Schöpfungstage und Verse auf das ܐܡܪ ܐܢܐ von Barhebraeus, einige fromme Zeilen in Karschuni 109ᵇ.

e) Grammatische Notizen, einzelne Paradigmen, Karschuni-Notizen Bl. 110ᵃ—111ᵃ. Danach Anfang einer Geschichte eines Schülers des h. Basilius in Karschuni.

III. a) Bl. 114ᵇ Arabische Notiz des Schreibers in schlechter, schülermässiger Schrift. Danach heisst er *Šemmâs 'Atd-Allâh* und hat dies geschrieben d. 24. August 2088 = 1777 n. Chr.
واسم الضعيف عطالله بالاسم شماس ولا بالفعل ܥܢܘܗ
ܠܩܒ ܘܠܥܠܝܗ ܘܠܥܠܝ ܫܠܝܗ ܐܢܚܢܐ ܘܚܢܢ
ܫܢܬ ܡܢ ܥܣܪܐ ܐܠܦ ܘܬܡܢ. Darunter eine Karschuni-Notiz von acht verschiedenen Taufen.

b) Bl. 115ᵃ—120ᵇ Das Arabische Schulbuch für den Elementar-Unterricht in der Grammatik, genannt ܡܩܕܡܬ ܐܠܢܚܘ, in Karschuni.

c) Bl. 120ᵇ Von einer zweiten Hand einige siebensilbige Verse, überschrieben ܡܐܡܪ ܫܒܥܢܝ ܡܐܡܪ ܐܦܪܝܡ. Anfang:

ܗܐ ܡܫܝܚܐ ܡܢܝ ܚܡܪ
ܢܗܘܪܐ ܡܢ ܟܠܗ ܢܩܫ(!)
ܡܢ ܐܝܟܐ ܕܐܣܬܟܠ ܡܢܗ
ܒܢܩܡܬܐ ܒܥܩܬܢܘܬܢ

d) Bl. 121ᵃ Siebensilbige Verse für die Nacht des Freitags der Kreuzigung:

ܘܠܠܠܝܐ ܕܥܪܘܒܬܐ ܕܨܠܝܒܘܬܐ
ܗܢܐ ܠܠܝܐ ܕܚܝ ܫܒܚܘ
ܠܐ ܠܡܥܒܕ ܘܠܡܢܩܘܐ ܠܚܫܐ

ܐܠܦ ܡܢ ܚܫܒܐ ܟܠ ܚܫܒܐ
ܡܪܝܡܘ ܚܘܫܒܐ ܡܢܗ ܐܢܬ ܡܢܢ

Darunter einige Verse mit Zahlenspielereien: ܚܘܫܒܐ ܡܢ ܚܕ ܥܠ ܐܚܝܢ. Darunter die Erklärung ܦܘܫܩܐ.

IV. Bl. 122ᵃ—124ᵃ Ein Kalender der Fest- und Heiligen-Tage des Jahres nach der Ordnung des Jacobus Edessenus, betitelt ܡܘܪܝܥܡܘܣ oder wie in der Unterschrift ܡܘܪܝܥܡܘܣ. Überschrift:
ܬܘܒ ܥܡ ܐܠܗܐ ܡܬܚܝܠ ܡܘܪܝܥܡܘܣ ܗܢܐ ܕܥܐܕܐ
ܡܕܝܠܝ ܕܡܘܪܝܢܐ. ܘܬܘܟܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ.
ܠܡܥܒܕ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ.

Vergl. über Jacobus Edessenus Wright, Syriac literature S. 146. Anfang:
ܬܫܪܝ ܩܕܝܡ ܬܠܬܝܢ
ܫܒܥܐ ܒܗ ܕܡܪܝ. ܣܪܓܝܣ ܘܒܟܘܣ. ܣܗܕܐ...
ܘܒܗ ܒܗ ܕܡܪܝ ܣܗܕܐ. ܡܪܬܝ ܫܡܘܢܝ ܘܫܒܥܐ ܒܢܝܗ
ܘܚܒܝܒ. ܣܗܕܐ: ܕܘ. ܘܡܪܝ ܐܣܝܐ ܡܦܪܫܢܐ ܘܡܕܝܢܬܐ
ܚܠܒ ܘܠܡܪܝ ܐܫܥܝܐ ܘܕܢܝܐܝܠ ܘܝܘܐܝܠ ܢܒܝܐ ܘܚܠܒܐ.
ܘܡܪܝ ܐܫܥܝܐ ܚܠܒܝܐ. ܚܡܫܝܢ ܕܘ ܕܡܪܝ ܘܕܢܝܐܝܠ ܘܝܘܐܝܠ
ܢܒܝܐ.

October:

7. Sergius und Bacchus. 15. *Mârt Šammûnî* und ihre sieben Kinder und ihr Lehrer Elieser; Mâr *Âsjâ* ܐܣܝܐ, Mâr Jesaias aus Aleppo. 20. Daniel und Joel.

November:

1. Mâr *Jôḥannân* ܝܘܚܢܢ, Kosmas und Damianus und dessen Schüler Daniel. Mâr Abhai ܐܒܚܝ der Persische Kriegsoberst, der Lehrer des Mâr Abhai. 15. Mâr Abraham. Die Edessenischen Bekenner Samonas, Guria und *Ḥabîb*. 27. Mâr Jacob Intercisus. Pater Jesaias Egyptius. 29. Jacob von Serûgh. 21. Mutter Gottes; ihre Eltern haben sie in den Tempel geführt. 22. Mâr ܙܝܐ und seine Schwester Sara.

December:

4. Matthaeus in der Wüste und Juliane. Pater Johannes Monachus. 10. Mâr *Behnâm*,

Digitized by Google

seine Schwester Sara und ihre 40 Genossen. 25. Geburt des Herrn. 26. Preis der Mutter Gottes. 27. Kindermord.

Januar:

1. Beschneidung Christi. Basilius von Caesaraea und Gregorius von Nyssa. 6. Taufe Christi durch Johannes. 7. Johannes der Täufer. Die Erinnerung an seinen Tod fällt eigentlich auf den 29. August. 8. Stephanus Diaconus. 15. Die Mutter Gottes ܕܥܠ ܙܪ̈ܥܐ (für die Saaten). 17. Pater Antonius Aegyptius.

Februar:

2. Eintritt Christi in den Tempel. Simeon Senex. 3. Tod des Mâr *Barṣaumâ* ܢܘܚܐ ܕܐܒܠܐ.

März:

9. Vierzig Märtyrer: ܠܫܡܐ ܗܘ ܕܣܗܕܐ ܕܐܪܒܥܝܢ ܡܘܕܐ ܒܥܢܝܢ ܠܝ ܠܫܡܐ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܒܫܘܒܚܗ ܕܡܫܝܚܐ ܒܝܕܗ. ܘܗܘܐ ܒܟܠ ܡܘܪܒܐ ܗܘܐ. ܡܛܠ ܕܒܩܘܫܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐ ܫܡܝܢ ܕܢܦܩܢ ܐܠܐ ܒܥܒܕܐ ܘܒܡܕܒܚܢܐ. ܘܐܡܪܘ ܕܡܫܒܚܐ. ܐܡܪ ܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܒܟܪܐ ܒܝܬܐ. ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܒܕܘܟܬܐ ܕܫܡܫܐ ܡܫܒܚܝܢ. ܒܝ ܗܘ ܐܠܗܘܢ ܫܡܥܐ ܕܒܠܒܘܢ ܐܪܐ. In der 1. Fastenwoche Mâr Theodorus, Ephraem und die 49 Märtyrer von Sebaste. 25. Annuntiatio Deiparae.

April:

24. Mâr Georgius Martyr.

Mai:

15. Mutter Gottes ܕܥܠ ܫܒ̈ܠܐ (für die Kinder). Himmelfahrt 40 Tage nach der Auferstehung. Am 5. Tage vor Pfingsten Mâr *Barṣaumâ*. Am Freitag nach Pfingsten der Goldene Freitag der Apostel.

Juni:

29. Peter und Paul. 30. Zwölf Apostel.

Juli:

3. Thomas der Apostel. 4. Pater ܐܪܡܘܣ. 15. Andreas der Apostel; Cyriacus und seine Mutter Julitta. Mâr *Abhḥai* ܐܒܚܝ Bischof von Nicaea. 24. Mâr *Mattâ* auf dem Berge Elpeph. 25. Mâr Zakkai ܙܟܝ. Die heilige ܐܘܦܡܝܐ.

August:

6. ܚܓܐ ܕܡܛ̈ܠܠܐ. 15. Tod der Mutter Gottes. Mâr Theodotion Bischof von Amid. 29. Tod des Johannes des Täufers. 31. Mutter Gottes ܕܒ ܐܣܟܝܡܐ ܕܝܠܗ ܣܪܝܩܐ ܐܬܩܢܘ.

September:

1. Mâr Malkâ aus Klysma ܩܠܘܣܡܐ und seines Schülers ܐܝܠܝ aus Mosul. 8. Geburt der Mutter Gottes und ihrer Eltern, Jojakim und Hanna. Theodotion von Amid. 14. Auffindung des Kreuzes. Tod des Johannes Chrysostomus. 18. Matthaeus et Jacobus anachoretae Aegyptii. 26. Johannes evangelista.

Am Ende Unterschrift des Schreibers, Diaconus *Jabh'alâhâ* (= *'Aṭâ-Allâh*). Eine Notiz auf Bl. 123^b unten, dass ein Diaconus *Behnâm* Sohn des Elias aus der Familie des Priesters *'Abdallâh* diese Hds. gekauft hat.

Gut geschrieben und reich vocalisirt mit Punkten wie mit Griechischen Vocalen. Datirt 1777.

124 Blätter (22,5 × 16 cm), die Seite zu 19 bis 20 Zeilen.

224.

(Sachau 93.)

Ein Theil der Grammatik der Syrischen Sprache im siebensilbigen Metrum, betitelt ܟܘܟܒܐ ܕܒ̈ܗܪܐ, von einem Presbyter Jacob aus *Kuṭrubbal* oder *Keṭarbal*, demselben, der im Jahre 1769 das lexikalische Werk des Eudokos Nr. 233 restaurirt hat. Titel Bl. 2^b:

ܟܬܒ ܠܚܘܪܐ ܠܐ ܠܚܒܪܐ

ܘܡܢ

ܢܦܫܐ ܒܟܬܒܐ ܕܐܬܘ̈ܬܐ

ܚܘܐ ܠܟܠܗ ܘܡ̈ܠܐ

ܟܬܒܐ ܕܡܟܒ ܡܬܒܥܐ
ܗܘ ܕܠܐ ܕܡܣܒܥܐ ܐܘܪܗܝܐ
ܘܚܢܐ ܡܠܝܛܝܐ
ܕܒܗ ܠܟܠܗܘܢ ܚܝܐ
ܡܫܡܐ ܡܬܪܓܠܐ

Die Bezugnahme auf die Sprache von Edessa und Melitene ist zusammenzuhalten mit dem Ausspruch von Barhebraeus (kleine Grammatik, Commentar, Ausgabe Martin S. 5), wonach das Idiom von Edessa, Melitene und Mardin als mustergültig anzusehen ist.

Vorher auf Bl. 1ª ein Inhaltsverzeichniss, auf 2ª die Zeichnung eines Kreuzes mit den üblichen Aufschriften. Auch 2ᵇ und 3ª sind mit Flechtmustern verziert. Einleitung 3ª ܦܘܪܫܡܠܐ, in der der Verfasser sich und den Titel des Buches nennt (4ª Col. 1). Das Buch ist eingetheilt in fünf Bücher ܡܐܡܪ̈ܐ. Von diesen fünf Büchern ist in dieser Hds. nur das erste vorhanden, und das nicht ganz. I. Buch. Vom Verbum.

1. Capitel. Conjugation zweiconsonantiger Stämme Bl. 6ª, bestehend aus einem alphabetischen Verzeichniss von Verben (med. infirmae und med. geminatae), in dem von jedem Verb Perfect, Particip act., Imperfect, Abstractnomen (ܫܡܐ ܕܣܘܥܪܢܐ), Perfect dritte, zweite und erste Pers. sing., ausserdem Ethpeel, Imperativ und Infinitiv (ܐܝܟ ܠܐ ܡܣܬܟܠܐ) angegeben sind. Auch wird das entsprechende arabische Wort in Karschuni beigefügt. Der Rand ist mit mancherlei Glossen, erklärenden Zusätzen, Citaten bedeckt. So durch das ganze Buch, das in der Hauptsache eine grössere Anzahl von Wörtersammlungen, die nach grammatischen Gesichtspunkten zusammengestellt sind, darstellt.

2. Cap. Bl. 12ᵇ Flexion der Stämme tert. infirmae, der starken Stämme ܟܬܒ ܢܟܬܘܒ und ܚܙܐ ܢܚܙܐ.

3. Cap. Bl. 33ª Afel von med. geminatae und Pael von starken Stämmen mit *e* in der zweiten Silbe und dann mit *a* daselbst; Pael von tert. inf.; Kal von primae Alef und primae Jod; Pael von tert. Alef, und Kal von primae Alef + tert. inf.

4. Cap. Bl. 53ª Afel von tert. inf.; quadrilitera mit schwachem 4. Radical, Afel von hohlen Verben und med. Alef; Afel der starken Stämme in der Aussprache ܐܦܩܠ; starke Quadrilitera der Aussprache ܡܫܪܒܒ ܫܪܒܒ; Afel starker Verba in der Aussprache ܐܟܬܶܒ; Quadrilitera der Aussprache ܡܙܪܙ ܢܙܪܙ.

Das Buch vom Verbum hatte sechs Capitel; es fehlen also zwei Capitel desselben und die vier übrigen Bücher, d. i. Buch II vom Nomen, Buch III von der Partikel, Buch IV de vocibus aequiliteris ܡܠܐ ܕܫܘܝܢ, Buch V von *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* und gemeinsamen Dingen.

Bl. 71ᵇ ܦܫܘܩܐ ܠܫܒܥܐ ܡܠܐ ܐܘܬܝܐ ܡܬܘܣܦܢܝܬܐ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܡܟܒ ܡܬܒܥܐ. Über die sieben Zusatz-Buchstaben, vereinigt in der vox memorialis ܝܘܢ ܐܬܟܠܐ. Dies ist vielleicht ein Stück aus dem Buche V.

In den Randglossen werden citirt ausser biblischen Büchern:

Ephraem Bl. 6ᵇ. 7ª. 11ª. 13ªᵇ. 14ªᵇ. 15ª 19ᵇ. 24ªᵇ. 27ª. 31ᵇ. 34ᵇ. 36ª. 47ᵇ. 52ª. 62ᵇ. 69ᵇ, ܡܪܝ ܒܪ ܫܘܢ 6ᵇ. 7ª. 14ª. 23ª. 24ª. 25ᵇ (ter.). 26ª. 29ᵇ, ܐܫܥܝܐ 6ᵇ, Jacob von Serûgh 7ª. 10ª. 23ª. 24ª. 30ᵇ. 41ᵇ. 43ᵇ. 47ª, Severus 7ª, Theologus 7ª. 13ᵇ. 22ª. 27ª. 33ᵇ. 51ᵇ. 58ª. 61ª, ܐܢܛܘܢ 7ᵇ. 22ᵇ. 33ᵇ, ܡܪܩܘܣ 7ᵇ. 23ª. 24ª. 30ª. 48ᵇ, Basilius 9ᵇ. 22ª. 24ᵇ, ܕܝܢܘܣܝܘܣ 10ª, ܝܘܚܢܢ 11ª, ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ 17ᵇ, ܡܪܝ ܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ 17ᵇ. 20ª, ܐܦܝܦܢܝܘܣ 18ᵇ, ܡܘܣܐ ܒܪ ܟܐܦܐ 21ª, ܩܘܪܝܠܘܣ 21ᵇ, ܡܠܬܐ ܕܦܪܘܫܘܬܐ 23ª, ܟܬܒܐ ܕܩܕܝܫܐ 23ª. 24ª, Barhebraeus 24ª kleine Grammatik; 54ᵇ, ܡܟܒ ܕܡܬܒܥܐ 24ª, ܟܬܒܐ ܕܢܩܒܐ 24ᵇ, ܟܬܒܐ ܕܦܪܝܫܘܬܐ ܡܫܝܚܐ 25ª, ܟܬܒܐ ܕܠܩܛܐ 28ᵇ. 60ᵇ. 69ª, *Bâlai* 29ª. 52ª, Homer 40ª ܡܪܝ ܢܣܛܘܪ ܘܐܬܐ (δόγματα) ܡܩܦܠܐ ܗܘܐ ܡܢ ܡܪܝ ܢܣܛܘܪ, ܡܪܝ ܡܢܝܠܐ 46ᵇ, ܡܩܠܬܐ 47ᵇ, ܡܪܝ ܡܢܝܠܐ 59ª, ܐܘܠܝܘܣ 60ᵇ.

Digitized by Google

Auf Bl. 72ᵇ findet sich folgende Karschuni-Nachschrift:

ܘܟܡܠ ܟܠ ܗܕܐ ܐܠܣܦܪ ܡܢܬܐ ܐܠܫܝܚ ܡܥܠܡܗ ܘܐܠܐܒܐܬܗ
ܒܝܕ ܡܐܠܟܗ ܗܘ ܥܒܕ ܢܚܝܠ ܐܠܡܣܟܝܢ ܡܢ ܪܐܣ
ܟܡܐܠܐ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܐܠܡܪܩܘܫ ܐܠܡܣܟܝܢ ܐܠܡܐܟܘܪ
ܡܢ ܟܬܐܒ ܗܕܐ ܝܥܩܘܒ ܐܒܘ ܦܪܝ ܐܠܠܗܡ ܟܐܬܒ
ܐܣܡܗ ܒܚܝܬ ܐܠܠܗ ܐܠܐ ܟܐܠܐܫܡ ܦܪܗ ܘܡܢ ܐܠܟܬ
ܗܐܕܐ ܘܗܘ ܡܢ ܟܬܒ ܡܐܦܪܝܢ ܐܠܡܦܣܪܗ ܐܠܥܢܐ ܡܢ
ܟܬܒ ܐܝܠܝܐ ܦܠܩܝܢܝܗ ܩܫ̄ ܘܟܠ ܐܠܥܐܠܡ ܡܢ
(Col. 2) ܟܬܐܒܗ ܗܘ ܝܟܠ ܦܐܩܘܬ ܐܠܐܒ ܐܠܥܢܝܗܡ
ܘܐܠܬܝ ܐܠܡܥܟܡ ܦܗܢܪܝ ܡܟܡܘܩ ܐܠܡܐܪܝܟܐ
ܐܝܐܡ ܐܠܠܗ ܣܐܠܡܗ ܩܫ̄ ܘܟܠ ܐܠܐܟܘܐ ܗܘ ܐܥܡܝ
ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܗܘ ܝܢ ܕܝܪܘܗ ܐܠܐܡܪ ܝܢ ܐܠܪܗܒܐܢ
ܗܘ ܡܠܝܢܗ ܐܠܡܟܬܒܗ ܡܢ ܛܒܩܗ ܐܠܦܘܩܐܢܝܗ ܐܠܬܝ
ܗܝ ܡܩܐܪܒܗ ܟܢܝܣܗ ܡܪܝ ܚܢܢܝܐ ܘܡܩܐܒܠܗ ܒܝܬ
ܐܠܫܗܕܐ ܘܬܡ ܟܬܐܒܬܗ ܐܝܠܐ ܗܘ ܝܢ ܐܠܫܝܚ ܡܪܝ
ܝܥܩܘܒ ܐܠܡܠܦܢ ܒܐܝܐܡ ܪܝܐܣܗ ܐܠܒܛܪܝܪܟ
ܐܠܐܒܗ ܐܠܡܥܠܡ ܐܢܛܢ. ܘܟܠ ܡܢ ܐܠܐܟܘܐܢ
ܐܠܣܐܟܢܝܢ ܐܠܐܢ ܐܠܡܛܪܐܢ ܐܠܩܕܣ ܘܐܝܠܐ ܐܠܡܘܨܠܝ
ܡܩܕܣܝ ܐܠܩܕܣ ܐܠܪܗܒܐܢ ܟܗܪܝ ܐܨܠܐܢ ܡܪܩܘܣ
ܐܠܒܪܝܐ ܘܐܟܘܐܬ ܐܠܡܥܬܡܝܢ ܐܠܕܝܪ ܒܝܢ ܐܟܘܐܢ
ܘܟܠ ܓܪܓܝܣ ܘܟܠ ܢܥܡܗ ܘܟܠ ܥ (ܚܒܕ =)
ܐܠܐܚܕ ܘܟܠ ܫܡܥܘܢ ܘܟܠ ܥ̄ ܐܠܐܚܕ ܘܟܠ ܥ̄
ܐܠܐܚܕ ܘܟܠ ܫܡܥܘܢ ܘܟܠ ܥ̄ ܐܠܡܣܝܚ ܘܟܠ
ܓܠܕܐ ܘܟܠ ܥ̄ ܐܠܠܗ ܘܟܠ ܥ̄ ܐܠܠܗ ܘܟܠ ܥ̄
ܐܠܠܗ ܐܟܐ ܣܥܕܝܗܡ ܩܫ̄

Danach ist der Schreiber dieser Hds. derjenige, dem wir dies Stück des Werkes ܗܘܒܢ ܩܛܪܒܠܝܐ von Jacob aus *Ḳeṭarbal* verdanken, ein Mönch Elias aus der Familie *Uldâḥ* aus *Mardin*, der im April 1802 diese Hds. vollendete zur Zeit des Patriarchen Matthaeus *Mardînî*. Er hatte seine Arbeit begonnen in *Dêr Zaʿferân* in der südlichen Zelle im oberen Stock, die an die Kirche des h. *Ḥananjâ* anstösst und vor der Märtyrer-Capelle liegt, und vollendet im Kloster des h. Jacobus Doctor. Zu letzterer Zeit waren im Kloster (in *Dêr Zaʿferân*?) anwesend ausser dem Patriarchen der Bischof *Elmauṣili* von Jerusalem, die Mönche *Khûri Aṣlân*, *Ġirġis*, *Niʿma*, *ʿAbdelʾaḥad*, *Simʿân*, noch zwei *ʿAbdelʾaḥad*, *Šemʿôn*, *ʿAbdelmesîḥ*, *Jaldâ* und drei *ʿAbdallâh*. Von derselben Hand herrührend:

a) Bl. 73ᵇ—75ᵇ Col. 1: ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܬܠܝܬܝܘܬܐ ܡܫܒܚܬܐ ܘܥܠ ܚܕܝܘܬܐ ܘܥܠ ܚܕ ܥܠ ܚܕ ܐܬܘܬܐ ܐܠܦ ܒܝܬ. Ein Gedicht im siebensilbigen Metrum über die h. Dreieinigkeit und über die Einheit ἕνωσις, mit alphabetischen Strophenanfängen. Je zwei auf einander folgende Strophen, d. h. je zwei Gruppen von je vier Versen (zum Theil auch je drei solcher Strophen), beginnen mit demselben Buchstaben. Anfang:

ܐܠܗܐ ܝܚܝܕܐ ܡܢ ܒܪܝܐ
ܡܫܒܚ ܒܩܕܝܫܐ ܢܘܪܢܝܐ
ܘܠܪܘܚܐ ܝܩܝܪܐ ܐܦܝܐ
ܡܬܩܕܫܐ ܘܡܬܒܪܟܐ ܐܦܝܐ.
ܐܒܐ ܦܫܝܛ ܒܟܠܐ ܡܩܒܠܐ
ܡܫܒܚ ܠܟܪܘܒܐ ܐܦܐ
ܠܒܪܐ ܒܟܐ ܘܒܪܟ ܡܒܪܟܐ
ܠܒܢܝܢ ܐܢܫܐ ܡܫܝܚܐ.

b) Auf Bl. 75ᵇ drei Alphabete:

1. das des Bardesanes: ܐܠܦ ܒܪܕܝܨܢ;

[illegible]

Vergl. Land, Anecdota Syriaca II, Addenda et emendanda S. 13.

2. ein Alphabet in einer Chiffre;

3. das Alphabet des Simon: ܐܠܦ ܕܫܡܥܘܢ, d. h. die Buchstaben bezeichnet durch die älteren Syrischen Zahlzeichen, wie sie bis zum 9. 10. Jahrhundert allgemein im Gebrauche waren. Dieselben Alphabete und andere in Nr. 90.

Die Hds. ist von Anfang bis Ende durchweg mit der grössten Sorgfalt geschrieben, punktirt

Digitized by Google

und vocalisirt (mit Punkten und Griechischen Vocalen). Die *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* mit rother Farbe eingetragen. Die Titel der einzelnen Abschnitte sind Syrisch und Karschuni gegeben. Zwei Türkische Verse auf Bl. 47ᵃ und 63ᵇ.

75 Blätter (35 × 23,50). Jede Seite hat zwei Columnen, die Columne zu 22—23 Zeilen.

225.

(Sachau 135.)

Ausführliche Grammatik der Syrischen Sprache, ohne Angabe des Titels und des Verfassers. Überschrift und Anfang:

ܦܘܪܫܓܢ ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܓܪܡܛܝܩܝ ܘܠܫܡܐ ܘܗܘ
ܕܫܡܐ ܠܗ ܘܦܘܠܓܘܗܝ ܘܦܘܪܫܢܘܗܝ. ܫܡܐ ܐܡܪ.
ܫܡܐ ܡܢܐ ܡܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܦܘܪܫܓܢܐ ܡܢܐ. ܡܢܐ
ܕܡܛܠ ܟܠܗ ܢܫܐ ܘܩܢܘܢܐ ܡܢ ܩܕܡ. ܐܢܐ ܠܝ ܕܢܥܒܕ ܦܘܪܫܓܢ
ܕܠܫܡܐ ܠܫܡܝ ܡܢ ܗܘ ܕܥܠ ܡܢܐ ܠܐ ܠܗ ܡܢܗ
ܕܢܩܘܡ ܘܡܛܠ ܫܡܐ ܘܗܘ ܥܠ ܕܟܠ ܟܘ ܫܡܝ

Einleitung Bl. 1ᵇ: Definition von Grammatik und Nutzen derselben, Elemente der Sprache (Laute, Silben, Wörter, Sätze); Eintheilung in ܫܡܐ, ܡܠܬܐ, ܐܣܘܪܐ, daneben auch erwähnt ܚܠܦ ܫܡܐ, ܡܢܐ ܫܡܐ, ܡܠܬܐ ܠܘܬ, ܡܢ ܫܡܐ, ܫܡܐ ܡܫܡܗܐ.

Erstes Buch vom Nomen Bl. 3ᵇ—69ᵇ: ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܡܐܡܪܐ ܫܡܐ in 25 Capiteln:

1. Cap. Bl. 3ᵇ über das Wesen des Nomen ܡܐܡܪܐ ܡܛܠ ܟܝܢܗ ܕܫܡܐ.

2. Bl. 5ᵃ vom Nomen generale ܡܐܡܪܐ ܫܡܐ ܓܢܣܝܐ.

3. Bl. 5ᵇ vom Nomen proprium ܡܐܡܪܐ ܫܡܐ ܡܫܡܗܐ.

4. Bl. 6ᵇ von den Genera ܡܐܡܪܐ ܓܢ̈ܣܐ.

5. Bl. 12ᵃ ܡܐܡܪܐ ܐܘܕܥܐ, auch genannt ܟܢܘܝܐ, d. h. nisbeartige Wörter, gebildet durch Anfügung von sieben Buchstaben ܡܫܪܢܝ.

6. Bl. 15ᵃ ܡܐܡܪܐ ܐܣܟܡܐ. Dies Capitel fehlt.

7. Daselbst über die Numeri ܡܐܡܪܐ ܡܢܝܢܐ.

8. Bl. 23ᵃ von den Casus ܡܐܡܪܐ ܡܦ̈ܠܬܐ.

9. Bl. 24ᵇ vom Vocativ ܡܐܡܪܐ ܐܘ̄ ܡܩܪܝܢܘܬܐ.

10. Bl. 25ᵇ vom Nomen abstractum ܡܐܡܪܐ ܫ̇ܡܗܝܘܬܐ ܘܫܡܐ ܕܫܡܗܐ.

11. Bl. 32ᵇ ܡܐܡܪܐ ܐܫܡܘܬܐ von Adjectiv-Bildungen, Nomina agentis, اسماء المبالغة.

12. Bl. 36ᵃ ܡܐܡܪܐ ܫܡܝܢܐ ܘܡܫܡܢܝܢܐ von dem ersten und zweiten Gliede der Apposition, صفة وموصوف.

13. Bl. 38ᵃ ܡܐܡܪܐ ܡܦܣܩܐ Verkürzung des Nomens am Ende (status absolutus).

14. Bl. 42ᵇ ܡܐܡܪܐ ܡ̇ܣܬܡܟܢܘܬܐ von der Genetiv-Verbindung und dem Nomen mit Suffixen.

15. Bl. 48ᵇ ܡܐܡܪܐ ܙܥܘܪܐ von der Deminutiv-Bildung.

16. Bl. 50ᵃ ܡܐܡܪܐ ܫܪܝܪܐ von der Verstärkung eines Nominalausdruckes durch Wiederholung oder Ähnliches.

17. Bl. 51ᵇ von den Zahlwörtern ܡܐܡܪܐ ܫܡܗܐ ܡܢܝܢܐ.

18. Bl. 54ᵇ ܡܐܡܪܐ ܫܘܪܝܐ ܘܬܘܒܐ vom Mubtada' und Khabar.

19. Bl. 58ᵃ ܡܐܡܪܐ ܣܘܓܐ von der Ausnahme, استثناء.

20. Bl. 59ᵃ ܡܐܡܪܐ ܠܘܝܬܐ von der Verbindung zweier Wörter durch und u. a., عطف.

21. Bl. 61ᵇ ܡܐܡܪܐ ܫܘܚܠܦܐ = في البدل.

22. Bl. 65ᵇ ܡܐܡܪܐ ܡܢ ܫܡܐ vom Adjectiv.

23. Bl. 67ᵃ ܡܐܡܪܐ ܠܘܬ ܡܠܬܐ vom Adverbium.

24. Bl. 68ᵇ ܡܐܡܪܐ ܡܦܣܩܘܬ ܫܡܐ von der Präposition.

25. Fehlt.

Zweites Buch vom Verbum Bl. 70ᵃ—93ᵇ in fünf Capiteln:

Digitized by Google

1. Bl. 70ᵃ vom Verbum im Allgemeinen ܡܠܬܐ ܡܠܬܐ ܓܘܢܝܐ.

2. Bl. 75ᵇ ܡܠܬܐ ܕܥܒܕܐ ܡܠܐ ܡܥܒܪܢܝܬܐ vom intransitiven und transitiven Verbum.

3. Das 3. Capitel scheint mir Bl. 80ᵃ Z. 8 anzufangen; der Titel fehlt, er dürfte gelautet haben ܡܠܬܐ ܡܠܐ ܬܠܝܬܝܬܐ ܐܬܘܬܐ, d. h. von den Verben der Form ܩܛܠ und ܦܥܠ.

4. Bl. 85ᵇ ܡܠܬܐ ܡܠܐ ܬܠܝܬܝܬܐ ܐܬܘܬܐ von den schwachen dreiconsonantigen Verben.

5. Bl. 89ᵃ—93ᵇ ܡܠܬܐ ܡܠܐ ܬܠܝܬܝܬܐ ܐܬܘܬܐ ܚܠܝܡܬܐ ܘܡܫܠܡܬܐ ܚܠܝܡܬܐ ܡܫܠܡܬܐ von den starken dreiconsonantigen Verben.

Den Regeln sind vielfach Belege aus der Bibel und den Schriftstellern beigegeben. Von letzteren werden citirt: ܒܪ ܥܒܪܝܐ Bl. 1ᵇ. 4ᵃ. 6ᵃ. 24ᵃ. 37ᵃ. 37ᵇ. 38ᵃ. 38ᵇ. 39ᵃ. 42ᵃ. 60ᵃ. 64ᵃ. 76ᵃ. 88ᵇ, ܒܪ ܨܠܝܒܝ 4ᵃ, Ephraem 11ᵇ. 34ᵃ. 38ᵃ. 53ᵇ. 68ᵇ. 88ᵇ, ܝܥܩܘܒ ܕܣܪܘܓ 23ᵇ. 24ᵇ. 37ᵇ. 40ᵃ. 48ᵇ, Theologus 31ᵇ. 37ᵃ, ܐܦܪܝܡ ܣܘܪܝܝܐ 31ᵇ, ܠܚܡܐ(?) 33ᵃ, ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ 37ᵇ. 53ᵇ. 59ᵃ. 61ᵇ. 63ᵇ, ܢܪܣܝ 39ᵃ, ܐܣܛܦܢܘܣ 57ᵇ. 58ᵃ, ܥܡܢܘܐܝܠ ܒܪ ܫܗܪܐ 58ᵇ, ܡܪܝ ܡܪܘܬܐ 60ᵇ.

Dichterverse werden vielfach citirt ohne Angabe der Dichter, mit der Bezeichnung ܕܫܒܥܐ ܕܫܒܥܐ ܦܣܘܩܐ (ein siebensilbiger Vers), ܕܫܒܥܐ ܦܣܘܩܐ ܕܐܪܒܥܐ ܦܣܘܩܐ u. s. w.

Der Verfasser steht gänzlich unter dem Einfluss der Arabischen Grammatik und hat vielfach seine technischen Ausdrücke nach Arabischem Muster gebildet. Er hat nach Barhebraeus, d. h. nach dem Ende des 13. Jahrhunderts gelebt. Er scheint sein Werk nicht vollendet zu haben, denn es bricht ab nach dem Verbum, lässt also das 3. Capitel von ܫܡܐ vermissen. Vielleicht ist diese Hds. des Verfassers Autograph. Schlussworte:

ܢܘܗܪܐ ܚܕ ܒܢܚܪܐ ܚܕ ܚܕܐ ܒܡܡܠܠ ܒܗ ܡܢ ܗܘܝܐ ܘܚܕ ܒܡܠܬܐ ܚܕ ܡܢ ܡܠܬܐ. ܡܠܝ ܒܢܚܪܐ ܡܠܝ ܡܠܝ ܡܠܬܐ ܗܘ ܡܠܐ ܗܠܝܢ. ܘܡܠܝ ܒܡܠܬܐ ܡܠܝ ܡܠܬܐ. ܚܕ ܒܚܕ ܒܡܠܬܐ ܗܘ ܡܠܬܐ. ܚܕ ܒܚܕ ܒܚܕܐ ܗܘ ܡܫܡܠܝܐ.

Datum und Unterschrift ist nicht vorhanden. Die Hds. kann vielleicht 100—150 Jahre alt sein. Deutliche Schrift, mannigfach vocalisirt mit Punkten wie mit Griechischen Zeichen.

93 Blätter (31×21 cm), die Seite zu 25 Zeilen.

226.

(Sachau 69.)

Syrische Schulgrammatik in Paradigmen von einem ungenannten Verfasser, ein ܟܬܒܐ ܕܡܫܘܚܠܦܐ Buch der Flexion, in der Hauptsache Conjugation, betitelt ܦܘܢܟܐ ܣܘܪܝܝܐ. Überschrift: ܟܬܒܐ ܕܡܫܘܚܠܦܐ ܕܡܠܐ ܘܫܡܗܐ ܘܡܫܘܚܠܦܝܢܝܬܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܗܘܝܐ ܕܠܘܬ ܗܘ ܡܠܐ ܡܫܘܚܠܦܐ ܕܫܡܗܐ ܘܦܘܢܟܐ ܘܡܫܘܚܠܦܝܢܐ ܠܡܠܐ ܘܠܫܡܗܐ ܘܦܘܢܟܐ ܘܡܠܐ ܠܡܠܐ ܬܠܝܬܝܬܐ ܕܠܫܡܗܐ ܘܐܦ ܦܘܢܟܐ ܣܘܪܝܝܐ ܡܫܘܚܠܦܘܬܐ ܗ

Die Bedeutungen sind in Karschuni beigefügt. Es ist eingetheilt in 16 Abschnitte:

1. Bl. 1ᵇ Perfect Particip Imperfect: ܠܙܡ. ܝܠܙܡ. ܠܐܙܡ. ܝܠܙܡ ܡܢ ܐܠܡܪܐܬ.

2. 3. Bl. 5ᵇ. 6ᵇ Imperativ sing. masc. fem.: ܐܠܙܡ. ܐܠܙܡܝ.

Zwischen Bl. 6 und 7 ist eine Lücke. Fehlt Ende von Abschn. 3 und Anfang von Abschn. 4.

4. Bl. 7ᵃ Imperfect sing. mit Infinitiv: ܠܙܡ. ܐܠܙܡ. ܠܐܠܙܡ. ܢܠܙܡ. ܠܢܠܙܡ. ܗܘ. ܗܘܐ ܠܡܗܘܐ.

5. Bl. 9ᵃ Theil der Flexion des Perfect: ܠܙܡܬ. ܠܙܡܬ. ܠܙܡܬܝ. ܠܙܡ. ܠܙܡܘ. ܠܙܡܢ.

6. Bl. 12ᵇ Flexion des Imperativ: ܐܠܙܡ. ܐܠܙܡܝ. ܐܠܙܡܘ. ܐܠܙܡܢ. ܐܠܙܡܐ. ܐܠܙܡܢ.

Digitized by Google

7. Bl. 16ᵃ Theil der Flexion des Imperfect:

ܢܩܛܘܠ. ܬܩܛܘܠ ܚܢܢ. ܢܩܛܠܘܢ ܐܢܘܢ. ܬܩܛܠܘܢ ܐܢܬܘܢ.

8. Bl. 18ᵇ Perfect dritte Person sing. mit Suffixen:

ܩܛܠܢܝ ܐܢܬ ܠܝ. ܩܛܠܟ ܐܢܬ ܠܟ. ܩܛܠܟܝ ܐܢܬ ܠܟܝ.
ܩܛܠܢܝ ܠܟܝ ܐܢܬܝ. ܩܛܠܗ ܗܘ ܠܗ. ܩܛܠܗ̇ ܗܘ ܠܗ̇.

9. Bl. 22ᵇ Particip act. mit Suffix. Überschrift:

ܡܛܠ ܦܘܪܫܐ ܠܐܝܬܐ ܒܫܡܐ ܕܫܡܐ ܡܫܡܫܢܐ ܕܩܛܠ
ܐ̱ܟ݁ܠܶܗ ܐܢܐ ܗܫܐ. ܐ̱ܟ݂ܠܶܗ ܐܢܐ ܒܓܘܢܐ.
ܐ̱ܟ݁ܠܶܗܿ ܐܢܐ ܗܫܐ. ܐ̱ܟ݂ܠܶܗܿ ܐܢܐ ܒܓܘܢܗܿ.
ܐ̱ܟ݁ܠܶܟ ܗܫܐ ܐܟܠܗ. ܐܟܠܗܿ ܐܟܠܗܿ ܕܟܠܗܿ.
ܐ̱ܡ݁ܪܳܗ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܐܡܪܗ. ܐܡܪܗܿ ܐܢܐ ܐܢܬܐ ܐܡܪܗܿ.
ܓ݁ܢܶܒ݂ ܐܢܐ ܝܘܡܢܐ ܓܢܒܗ. ܓܢܒܗܿ ܐܢܐ ܐܢܬܐ ܓܢܒܗܿ.

u. s. w.

ܢܶܦ݂ܩܶܗ ܢܦܩܶܗ. ܢܶܦ݂ܩܶܗܿ ܢܦܩܶܗܿ.
ܢܶܣܶܒ ܢܣܒ. ܢܶܣܒܶܗܿ ܢܣܒܗܿ.
ܢܶܓܶܗ ܢܓܗ. ܢܶܓܗܿ ܢܓܗܿ.
ܢܶܐܠܗ ܢܐܠܗ. ܢܶܐܠܗܿ ܢܐܠܗܿ.

10. Bl. 24ᵇ Flexion der abgeleiteten Stämme. 11. Bl. 25ᵃ Die erste, zweite uud dritte Person im Perfect, Imperfect und Imperativ, ohne Suffix und mit Suffix. 12. Bl. 27ᵃ Das Nomen im Sing. und Plur. masc. uud fem. 13. Bl. 28ᵃ Vom status absolutus und constructus ܡܛܠ ܦܣܝܩܐ, und Nomen mit Suffix der ersten Person. 14. Bl. 29ᵃ Imperativ der abgeleiteten und der schwachen Stämme. 15. Bl. 29ᵇ Flexion der Verba med. infirmae. 16. Bl. 30ᵃ Flexion der Verba med. geminatae. Nachschrift:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܩܘܢܝܐ ܕܡܠܐ ܘܕܦܘܪܫܐ ܕܟܬܒܐ.

Deutlich geschrieben, vielfach vocalisirt mit Griechischen Zeichen wie mit Punkten. Nicht datirt. Geschrieben vermuthlich im vorigen Jahrhundert.

30 Blätter (20,5 × 14,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

227.

A.

(Ms. orient. fol. 542.)

Syrisch-Arabisches Lexikon des *Jesû'* *Bar Bahlûl* (Mitte des 10. Jahrhunderts); copirt aus der Hds. der Bodleyana Hunt 157 (deren Beschreibung s. bei Payne Smith S. 617 ff.) von G. H. Bernstein 1836. 1001 Seiten.

B.

(Ms. orient. fol. 543.)

Erste Hälfte des Syrisch-Arabischen Lexikons von Bar Bahlûl (Buchstaben ܐ—ܠ), copirt aus der Hds. der Bodleyana Marsh 198 (s. Payne Smith S. 623 ff.) von G. H. Bernstein in den Jahren 1836. 1837. Mit grüner Tinte ist die Collation der Florentiner, mit rother Tinte die Collation der Cambridger Hds. eingetragen. 701 Seiten.

C.

(Ms. orient. fol. 544.)

Einzelne Theile des Syrisch-Arabischen Lexikons von *Jesû' Bar Bahlûl*, copirt von G. H. Bernstein aus der Florentiner Hds. S. 1—60 der Buchstabe ܡ. 64—68 Theil von ܦ (beginnt mit ܦܐܠܐ, ܦܐܠܐܓܘܣ, endet mit ܦܣܩܣܐ, ܦܣܩܣܐ). 72—110 der Buchstabe ܫ. 111—119 der Buchstabe ܬ (bis ܬܘܠܐ, ܬܘܠܥܐ). 119 Seiten.

D.

(Ms. orient. fol. 546.)

A. S. 1—16 Stücke aus dem Syrisch-Arabischen Lexikon des *Jesû' Bar 'Alî* (Ende des neunten Jahrhunderts), copirt von G. H. Bernstein. Einleitung und Buchstabe ܐ bis ܐܠܐ, ܐܠܐ, copirt 1836 aus der Hds. der Bodleyana Hunt. 25 (beschrieben bei Payne Smith

Digitized by Google

S. 600 ff.). Varianten aus dem Codex Vaticanus Bl. 22b und aus einem Cod. 121 (Uri?).

B. S. 1—4 Specimen desselben Werkes aus der Hds. der Bodleyana Marsh 172 (Payne Smith 613 ff.) mit Varianten aus Cod. 122 (Uri S. 25). Buchstabe ܐ von [illegible] bis [illegible].

C. S. 1—13 Stück des Lexikons von Bar Bahlûl, copirt aus Cod. Marsh 198 (Payne Smith S. 623). Der Buchstabe ܐ bis [illegible].

D. S. 1—4 Kurze Auszüge aus dem Horreum Mysteriorum [illegible] von Gregorius Barhebraeus, copirt vermuthlich aus Hunt. I (s. Payne Smith S. 368 ff.).

E.

(Ms. orient. fol. 545.)

Stücke des Syrisch-Arabischen Lexikons von *Ješû' Bar 'Alî*, copirt von G. H. Bernstein. S. 1—134 Vom Anfang bis zum Wort [illegible], copirt aus der Leidener Hds. Dazu Varianten aus anderen Hdss. S. 136—159 Appendix. Stück desselben Lexikons von [illegible] bis [illegible] aus den Oxforder Hdss. 119. 120 (Uri S. 25).

228.

(Sachau 305.)

Thesaurus linguae Syriacae von Bar Ali, Bar Bahlul und anderen, von der Kategorie der Codices mixti. Vergl. Duval praef. S. III (Bbb). Auf Bl. 1—16, 27—333 ist das Arabische Karschuni, in den anderen Theilen mit Arabischen Buchstaben geschrieben. Vollendet zu *Mardîn* von einem Presbyter *Dd'ûd* den 7. Juni 1839. Seine Unterschrift auf Bl. 502a:

[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] [1]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]

Danach ist der Schreiber dieser Zeilen *Kass Dd'ûd*, Sohn des *Maṭrân 'Abdel'aḥad*, des Sohnes des Ibrahim *Mellûḥ*; seine Mutter war Marjam, Tochter des *Šammâs Ǧirǧis Kasbâr*. Als die Geistlichkeit seiner Tage führt er auf: Patriarch Elias Elmauṣili, Weihbischof 'Abdel'aḥad von Ṭûr-'Abdîn, Bischof 'Abdel'aḥad von Jerusalem, die Bischöfe 'Abdennûr, Ḥannâ, Joseph, Ibrahim, Mattâ, Jacob, Behnâm, Îšô'. Gabriel. Die Unterschrift bestätigt (s. [illegible] Z. 17 und [illegible] Z. 18), dass die Hds. von mehreren Händen herrührt. Ich glaube wenigstens zwei Schreiber zu unterscheiden, denjenigen, der das Arabische Karschuni, und denjenigen, der es mit Arabischen Buchstaben schreibt; sie

[1] Dass der Jakobitische Schreiber das Werk hier als ein solches des Mâr Gregorius (Barhebraeus), seines berühmten Landsmannes und Glaubensgenossen, darstellt, ist natürlich ein Irrthum.

Digitized by Google

dürften im Alter nicht weit von einander abstehen. Der letztere der beiden Schreiber ist derjenige, von dem das Datum herrührt, *Ḳaššâ* David, vergl. Anmerkung auf Bl. 404ᵃ:

ܨܠܘ ܥܠ ܚܛܝܐ ܩܫܐ ܕܘܝܕ ܕܟܬܒ ܗܘܐ ܟܬܒܐ ܕܩ̈ܠܠ.

In dem Titel, der übereinstimmt mit der ed. Hoffmann, ist die Hds. als das Werk des Bar Ali bezeichnet. Die Einleitung von Bar Ali (s. ed. Hoffmann) ist hier Syrisch und Karschuni vorhanden; sie ist aber hier nicht an einen Abraham, sondern an einen David gerichtet. Nach der Einleitung folgt auf Bl. 3ᵃ Col. 1 Barhebraeus' Angabe der Quellen seines Tractats de vocibus aequiliteris, entsprechend ed. Martin S. 77 Commentar Z. 1—3. Darauf eine Notiz des Schreibers der Hds., David:

ܢܘܗܪܐ ܟܬܒܐ ܕܠܟܣܝܩܘܢ ܒ: ܒܗܠܘܠ. ܦܠܝ:ܩܘܦܝܐ.
ܘܐܦ ܚܠܦ ܚܛܝܐ ܩܫܝܐ ܕܐܘܪ ܕܟܬܒ ܩܫܝܐ ܐܠܐ
ܐܦ ܒܚܝܐ ܚܛܝܐ ܘܐܘܣܟܦ ܒܗ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܩܕܡ ܡܢ
ܗܠ ܕܐܬܩܢܗ ܒܟܬ̈ܒܐ ܩܕܝܫܐ. ܩܢܘܢ: ܘܐܬܩܢܘ
ܘܐܬܪ ܠܒܢܝ ܒܗ ܘܐܦ ܩܣܩܘܦ ܐܢܐ. ܘܐܦ ܡܢܐ
ܕܟܠ ܘܚܝܐ ܚܝ ܠܟܘܠ ܩܣܝܟܐ ܕܐܘܪܘܫܠܡ ܐܚܕ
ܡ ܡܢ ܢܩܘܐ ܡܩܝܐ ܠܐ ܢܩܝܒ ܒܟܡ ܬ̈ܗܘܐ ܐܠܐ
ܒܟܠ ܐܢܐ ܡܢܗ ܢܬܟܘܐ ܠܝ ܚܛܝܐ (?)

Hier bricht der Text ab. Von einer jüngeren Hand ist am Ende Bl. 502ᵃ—508ᵃ ein immerwährender Kalender, d. h. ein Kalender für eine Periode von 532 ܬܩܠܒ, daher genannt *Taḳlab*, angefügt. Titel:

بسم الله معين كل ضعيف مثلى وتكتب صورت حساب
السنين اعنى التقلب اول كل شى فيرسه هذا الحساب.

Folgt die Gebrauchsanweisung, erst in Karschuni, dann in Syrisch. Die Unterschrift des Schreibers ist zum grössten Theil weggerissen. Erhalten ein Theil eines Namens

— ܐܚܝ: ܡܘܫ ܐܒܪܗܡ

508 Blätter (33,5 × 23 cm), die Seite zu 27 Zeilen.

229.

(Sachau 194.)

Thesaurus linguae Syriacae von Bar Ali, Bar Bahlul und anderen, von der Kategorie der Codices mixti, Syrisch und Arabisch. Moderne Copie, datirt vom 6. November 1882, geschrieben von *'Abdel'aziz* Sohn des Priesters Georg aus *Ba'šiḳa* im Gebiet von Mosul. Seine Unterschrift auf Bl. 295ᵃ:

قد كمل هذ الكتاب الذى هو كتب الالكسيقون
اى القموس الذى هو لعيسى بن على المتطبب مالفه
وقد فرغنا من كتابته سنة مسيحية الف وثمانمية واثنين
وثمانين ستة ايام فى تشرين الثانى. وقد كتب بيدى
انا الفقير الذليل عبد العزيز بن قس كوركيس من
قرية بعشيقه من قرى الموصل السريانى فى الايمان يعقوبى
فارجو من كل اخ يصادف الخ

Nach Duval praef. S. III gehört diese Hds. (*Bb*) zu den Codices mixti und wird praef. S. II unter den Bar Bahlul-Hdss. verzeichnet, während Gottheil sie als eine Bar Ali-Hds. in Anspruch nimmt. Vergl. R. Gottheil, A proposed edition of the Syriac-Arabic glosses of Bar Ali, in Proceedings of the American Oriental Society, 1889 Oct. S. CLXXXIX. In dem Titel der Hds., entsprechend der ed. Hoffmann, wird das Werk dem Bar Ali beigelegt; in Wahrheit ist es eine Compilation aus Bar Ali, Bar Bahlul und anderen Quellen. Eine Einleitung ist hier nicht vorhanden, weder die von Bar Ali noch die von Bar Bahlul. Die Zahl der Glossen ist bedeutend grösser als die des Codex Gothanus.

295 Blätter (32 × 22 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 24 Zeilen.

Digitized by Google

230.

(Sachau 171.)

Thesaurus linguae Syriacae von Bar Ali, Bar Bahlul und anderen, von der Kategorie der Codices mixti, Syrisch-Arabisch. Vergl. Duval a. a. O. Praefatio S. III. Nach den Notizen auf Bl. 65ᵃ. 177ᵃ. 296ᵃ ist die Hds. geschrieben von *'Aziz* (d. i. *'Abdel'aziz*), Sohn des Presbyters *Korkis* aus *Ba'šika* 1883 n. Chr., demselben, der Nr. 229 geschrieben hat.

Eine Einleitung ist nicht vorhanden, weder die von Bar Ali noch die von Bar Bahlul. In dem Titel wird das Werk dem Bar Bahlul zugelegt. Titel:

ܠܟܣܝܩܘܢ ܐܘܟܝܬ ܦܘܫܩ ܡ̈ܠܐ. ܫܡ̈ܗܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ
ܘܡܘܬܒܐ ܘܡ̈ܠܐ ܥܒܪ̈ܝܬܐ ܡܢ ܡܢ ܕܡܫܠܡܢ̈ܝ ܒܟ̈ܬܒܐ
ܡܢ ܒܡܫ̈ܩܐ ܠܡܫ̈ܩܐ ܘܡܢ ܢܘܐ ܠܡܢܘܢܐ ܘܡܢ
ܦܘܪܫܐ ܠܐܬܪ̈ܐ ܘܐܬܟܬܒܘ ܐܝܟܐ ܕܟܒ ܒܘܨܝܢ
ܘܡܢ̈ܝܢ ܠܫܡܗ ܒܪ ܒܗܠܘܠ ܠܐ ܐܠܦ ܒܝܬ ܘܡܢ
ܡܢܐ ܥܠܬܐ ܐܢܐ ܒܪܘܢܐ ܘܣܘܟܠܐ ܕܐܚܪܐ ܐܦ ܐܡܝܢ.

342 Blätter (33,5 × 23 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 26 Zeilen.

231.

(Sachau 325.)

Jakobitisch, Syrisch und Arabisch.

Syrisch-Arabisches Lexikon von Bar Ali. So nach der Überschrift:

ܠܟܣܝܩܘܢ ܐܘܟܝܬ ܦܘܫܩ ܫܡ̈ܗܐ ܣܘܪ̈ܝܝܐ
ܘܡܘܬܒܐ ܡܢ ܡܢ ܕܡܫܠܡܢ ܒܟ̈ܬܒܐ ܒܡܫ̈ܩܐ
ܠܡܫ̈ܩܐ ܘܡܢ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܠܥܪ̈ܒܝܐ ܕܡܚܒܪ ܠܒܪ
ܒܪ ܥܠܝ ܐܣܝܐ.

Bar Ali auch in der Überschrift des Buchstaben ܒ Bl. 204ᵇ genannt: ܣܝܡܐ ܕܝܠܗ ܡܢ ܠܟܣܝܩܘܢ ܕܒܪ ܥܠܝ ܐܣܝܐ. Ebenso 211ᵇ (Anfang von ܦ). Moderne Copie. Geschrieben in Mosul von dem Hypodiaconus *'Abdel'aziz* Sohn des Priesters *Gorgis* aus *Ba'šika* und vollendet 1885 d. 20. October nach der Unterschrift Bl. 254:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܠܟܣܝܩܘܢ ܕܝܠܗ ܒܪ:
ܒܗܠ ܐܡܠ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܢܐ ܚܛܝܐ ܡܣܟܢܐ ܒܟܠ ܐܠܗܐ
ܒܝܕ ܐܦܘܕܝܩܢܐ ܒܪ: ܩܫܝܫܐ ܓܘܪܓܝܣ ܦܘܪܫܐ ܡܢܝܢ
ܕܡܢ ܩܪܝܬܐ ܕܒܥܫܝܩܐ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܢ ܒܠܕ ܒܬܡܢܝܐ
ܡܫܝܚܝܬܐ ܐܠܦܐ ܡܢ ܐܦܦܗ ܡܫܝܚܝܐ ܒ̄ܟ ܒܬܫܪܝ
ܩܕܡܝ ܫܢܐ.

Vergl. andere Unterschriften des gleichen Inhalts Bl. 38ᵃ. 123ᵃ. 197ᵇ. 234ᵇ. Gut geschrieben.

Die letzten Blätter von 243 an in der Mitte etwas beschädigt.

254 Blätter (33 × 20,5 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 30 bis 31 Zeilen.

Damit zusammengebunden fünf Blätter Arabische Gedichte eines ungenannten Dichters:

1. Bl. 1ᵃ قال قدس الله سره
جل ناری بخدك الجلناری
وعذاری خلعته فی عذاری
2. Bl. 1ᵇ عاث لی خمرت الحقیقه صرفا
واصرف المزاج عن مراحی صرفا
3. Bl. 2ᵇ زارت وجنح اللیل ارخی ستره
لیلا فقلت الافق ابدا بدره
4. Bl. 3ᵃ امست تقل لی عذبت المقل
ما لك اذا شاهدتنی تبتهل
5. Bl. 3ᵇ الجد فی الجد والحرمان فی الکسل
فانصب تصب عن قریب غاية الامل

Nach einer Notiz am Ende hat ein Mosulaner Abdallah, A. H. 1189 (1775 n. Chr.) diese Gedichte gelesen: قد نظر فيه العبد الفقير عبد الله الموصلی سنه ١١٨٩ ربيع الاول.

5 Blätter (21,5 × 15 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

Digitized by Google

232.

(Sachau 105.)

Karschuni und Syrisch.

Inhalt:

I. Bl. 1—155ᵇ Das Karschuni-Syrische Glossar des Elias von Nisibis (gestorben 1049), genannt [illegible], in der Unterschrift Bl. 155ᵇ [illegible]. Siehe die Ausgabe von P. de Lagarde, Praetermissorum libri duo, Gottingae 1879 S. 1—84. — In dem *Ta'lîm* 30, in dem Abschnitt S. 66, 32—69, 1 der Ausgabe (= Bl. 112ᵃ—117ᵃ) differirt die Reihenfolge der Wörter etwas von derjenigen der Ausgabe, hauptsächlich dadurch, dass auf [illegible] S. 66, 36 der Abschnitt [illegible] bis [illegible] S. 68, 71—90 folgt. Der Abschnitt S. 70, 25—84, 38 der Ausgabe findet sich hier in derselben Gestalt. Unterschrift:

[illegible]

Das Karschuni ist reichlich mit Punkten, das Syrische stellenweise mit Vocalen (Griechischen) und Punkten versehen. Jede Seite hat zwei Columnen, links Karschuni, rechts Syrisch.

II. Bl. 155ᵇ—166ᵃ Regeln für Priester, Mönche und Laien, von einem Abbâ Georgius, in Fragen, Abschnitten und Antworten ([illegible]). Karschuni. Überschrift:

[illegible]

Das Werk enthält eine grössere Anzahl von sehr detaillirten Regeln aus der Kirchenzucht, Regeln der Lebensart namentlich für Kleriker und Mönche, Vorschriften über Reinigung und Busse u. s. w., in denen ein bestimmtes Anordnungsprincip nicht zu erkennen ist. Quellen sind nicht angegeben, ausgenommen Bl. 163, wo ein Buch der Beichte citirt wird: [illegible]. Die Sprache ist Mönchs-Arabisch. Anfang:

[illegible] (!) [illegible] (Bl. 156ᵇ) [illegible]

Letzter Abschnitt Bl. 165ᵇ:

[illegible] (Bl. 166ᵃ) [illegible] (sic) [illegible]

Digitized by Google

[illegible]

III. Bl. 166ᵇ—168ᵇ Eine Schrift von Ephraem über die Reue. Titel:

[illegible]

Anfang:

[illegible]

Das Ende fehlt. Letzte Worte:

[illegible]

Datum fehlt. Nach einer Notiz auf Bl. 155ᵇ hat ein Priester *'Abdennûr* das Buch von dem Diaconus *'Aṭâ-Allâh Ibn 'Abdelḳâdir* gekauft im Jahre [illegible], d. i. 1593 n. Chr. Ein Besitzer aus späterer Zeit, Rabban Joseph, hat sich auf Bl. 167ᵇ eingetragen. Auf Bl. 1ᵃ die Zeichnung eines Kreuzes mit Aufschrift von späterer Hand:

[illegible]

168 Blätter (15,50 × 10,50 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

233.

(Sachau 182.)

Ein Syrisches Lexikon, bekannt unter dem Namen des Εὔδοξος (Eudoxius?) aus Melitene. Der Name ist im Titel ܐܘܕܘܟܣܘܣ, in der Unterschrift ܐܘܕܘܟܣܘܣ geschrieben. Titel soweit erhalten:

[illegible]

Am Anfange fehlen vielleicht zwei Zeilen. Dasselbe Werk in Nr. 234 (S. 348). Vergl. St. E. Assemani, Bibliothecae Mediceae Laurentianae et Palatinae codicum manuscriptorum orientalium catalogus S. 439 nr. 434.

Es ist eine sehr reiche Wörtersammlung; meistens sind von einer und derselben Wurzel mehrere Wortformen angegeben, und namentlich solche, die im Consonantentext mit einander übereinstimmen. Die Erklärungen, meistens sehr kurz, sind Syrisch (nicht Karschuni); in den meisten Fällen ist die Bedeutung nur durch die Gruppirung der Wortformen angedeutet. Seine Quellen hat der Verfasser nicht angegeben. Bemerkenswerth ist die Hds. durch ihre sehr sorgfältige Punctation und Vocalisation (mit Griechischen Vocalen). Namentlich sind durch das ganze Buch sämmtliche *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* mit rother Farbe angegeben. Die alphabetische Reihenfolge der Wörter ist ziemlich strenge durchgeführt. Auf dem Rande finden sich mancherlei Zusätze (meist Karschuni), die zum Theil nicht gut erhalten sind, da die Ränder mancher Blätter gelitten haben. Notizen von der prima manus auf Bl. 25ᵇ, in der Barhebraeus, und auf 51ᵃ, in der Jacob von Serûgh citirt wird. Anfang Bl. 1ᵃ Col. 1:

[illegible]

Digitized by Google

ܐܶܬ݂ܩܰܒܰܠ ܐܢܐ ܐܶܬ݂ܩܰܒܰܠܬܘܢ. ܗܘ ܐܶܬ݂ܩܰܒܰܠܘ. ܘܩܰܒܶܠܘ.
ܐܢܬ ܐܶܬ݂ܩܰܒܰܠ ܗܘ. ܐܶܬ݂ܩܰܒܠܰܬ݂ ܗܝ. ܐܶܬ݂ܩܰܒܠܰܬ݂ ܡܫܝܚܝܘܬܐ. ܐܶܬ݂ܩܰܒܠܳܬ݂
ܠܟܘܢ. ܐܬܩܒܠܬ ܠܟܗܢܝܘܬܐ ܦܠܢ. ܘܐܬܩܒܠܬ ܠܡܫܝܚܘܬܐ ܐܬܩܒܠ
ܐܢܐ ܐܬܩܒܠܬ ܠܐܢܫܐ. ܐܬܩܒܠܬ ܗܘ ܡܠܟܘܬܐ. ܐܬܩܒܠ ܡܕܒܪܢܐ
ܗܘ ܕܡܬܕܒܪ ܒܗ ܐܬܕܒܪܬ ܥܕܬܐ ܘܗܘ ܕܐܬܩܒܠ. ܐܬܟܠܠ
ܐܢܐ ܡܢ ܟܘܠܗ. ܐܬܟܠܠ ܠܐܢܫܐ. ܐܬܟܡܪ ܐܟܡܪ. ܐܬܟܬܒ ܐܢܐ
ܘܐܬܟܬܒ ܠܐܢܫܐ. ܐܬܟܬܒ ܟܠ ܐܢܫܐ ܐܬܟܬܒ ܐܢܬ ܐܬܟܬܒ ܗܘ
ܠܦܢܩܝܬܐ. ܐܬܟܠܠ ܡܢ ܟܠܐ. ܐܬܟܠܠ ܡܢܝܢ ܗܘܡܢܐ ܡܢ ܟܠܐ.
ܐܬܟܠܠ ܡܫܘܠܐ. ܐܬܟܠܠ ܗܘ (Col. 2) ܡܫܚܐ. ܐܬܟܠܐ ܐܢܐ ܐܬܟܠܐ
ܠܐܢܫܐ ܡܢ ܟܠܐ. ܐܬܟܠܝ ܡܫܚܐ ܐܬܟܠܝ ܐܢܐ ܠܦܬܐ. ܐܬܟܠ
ܕܟܠܗ ܗܘ ܐܬܟܠܢܐ ܐܘ ܟܢܫܐ ܠܦܘܬܐ ܐܬܟܠ ܡܢ ܟܢܫܐ
ܐܬܟܠ. ܐܬܟܡܫ ܐܢܐ ܐܬܟܡܫ ܠܐܢܫܐ. ܐܬܟܡ ܡܢ ܟܘܡܫܐ.
ܐܬܟܡ ܚܝܠܐ ܕܡܫܚܐ ܡܟܝ ܡܫܚܐ ܘܐܢܫܐ ܚܠܐ. ܐܬܟܡܪ ܡܢ
ܟܡܪܐ. ܐܬܟܪ ܡܫܝܚܐ ܐܟܪܐ ܚܪ ܟܟܡܪܘܬܐ ܕܟܪܟܐ
ܘܟܢܟܐ ܕܟܪܟܐ. ܐܬܟܪ ܡܢ ܟܪܘܡܐ. ܐܬܟܪ ܗܘ ܦܪܝܢ
ܐܬܟܬܫ ܡܢ ܟܘܬܫܐ. ܐܬܟܬܫ ܡܢ ܟܬܫܐ. ܐܬܟܬܫ ܐܢܫ ܗܘ
ܐܬܟܠ ܐܢܫ. ܕܝܢ ܐܘ ܦܠܓ ܐܬܟܠ ܕܟܠ ܕܡܬܦܪܫ ܐܬܟܘܬܫ
ܚܕܐ ܡܢ ܐܬܘܬܐ ܗܠܝܢ ܕܡܬܟܬܒܢ ܘܡܬܦܪܫܢ ܠܐ ܡܟܝ
ܠܡܩܪܐ ܐܠܐ ܒܥܠ ܐܟܘܢ ܕܐܝܟܢܐ ܐܡܪ: ܐܦܝܩ ܐܦܩܬ
ܐܟܘܠ ܐܘܟܠ ܐܝܟܢܐ ܐܟܬܘܒ ܐܟܬܘܒ ܐܦܩܘ. ܐܝܟܠܐ ܡܢ
ܟܠܡܐ. ܐܝܟܠܐ ܡܢ ܟܘܠܐ. ܐܝܟܠܐ. ܠܟ ܐܝܟܢܗ
ܐܝܟܢܗ ܡܢ ܟܠܡܐ. ܐܝܟܢܗ ܘܐܝܟܢܗ ܗܢܘܢ ܕܟܢܫ
ܗܢܐ ܡܬܦܫܩ (Bl. 2ᵃ). ܐܝܟܢܐ ܐܢܐ ܐܝܟܢܐ ܐܢܬ ܗܘ:

Dazu einige Glossen am Rande. Rechts: ܐܪܘܦܘܠܘܣ ܠܐ. Am Rande weggerissen wahrscheinlich ܡܫܝܚܝܐ. Ferner: ܐܝܟܢܘ ܠܠܟܘ ܐܠܐܟ(?) ܠܠܟܝ ܐܠܝܢ ܐܘܣܝܐ ܠܟܣܦܘ ܘܗܘ ܟܡ ———.

Unter der 1. Columne: ܐܟܝܢ ܐܟܝܢܘ ܗܘ ܟܝܢܘܬܐ ܘܐܟܣܘܬܐ. Zwischen den beiden Columnen: ܐܟܠܡܘܢ ܐܟܠ ܕܡܟܠ. ܐܟܣܘܦܘܣ ܠܗܘܡܐ ܟܝܢܐ.

Links:

ܐܬܟܪܟ ܗܘ ܡܬܟܪܟܢܐ ܐܬܟܪܟ ܒܟܘܪܟܡܐ ܘܐܬܟܢܫ.

Jeder Kurràs hat 10 Blätter. Kurràs I hat nur 9 Blätter, doch scheint im Texte nichts zu fehlen. Von Bl. 13 ist unten ein Stück abgerissen. Unterschrift Bl. 67ᵃ:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܝܢ ܐܬܟܪܟܢ.

Am Schlusse sind von späterer Hand noch mancherlei einzelne Wörter mit Erklärungen hinzugefügt, zum Theil nicht mehr lesbar. Auf Bl. 67ᵇ finden sich Notizen über die Metalle Gold, Silber, Bronze, Blei, Zinn und Eisen; nicht mehr ganz erhalten und stellenweise verwischt. Als Probe diene die folgende Notiz über das Eisen: ܕܐܝܟ ܗܢܐ ܦܪܙܠܐ ܕܗܘ ܐܪܝܣ. ܐܬܐ ܕܝܢ ܕܢܗܘܐ ܡܡܠܟܘ ܠܗ ܐܪܝܣ ܘܡܢܗܪܐ ܒܗ ܡܢ ܛܘܪܬܐ ܘܡܫܡܠܝܬܐ ܐܦ ܠܬܘܠܝ ܦܠܟܝܢ ܡܢ ܟܘܟܒܐ ܠܫܒܥܐ ܕܐܪܟܐ ܗܘ. ܗܘܦܝܢ ܡܢܬܐ ܠܫܒܥܐ. ܗܟܘܬ ܐܦ ܟܟܢܫܐ ܕܡܬܐܡܪ ܠܗܢ ܗܘܐ ܡܢܬܐ ܠܫܬܐ. ܘܟܕ ܡܬܡܠܝܢ ܟܠܗܘܢ ܐܘܠܝ. ܗܟܢ ܠܫܡܫܐ ܗܘܐ ܕܗܒܐ. ܟܕ ܐܦ ܟܗ ܟܫܐ ܠܫܡܫܐ ܡܬܠܟܐ ܡܫܬܪܝ ܐܢܬ ܗܒܐ ܡܫܐ. ܘܗܒܐ ܙܘܣ. ܘܣܝܡܐ ܗܘ ܕܡܬܐܡܪ: ܗܠܝܢ. ܗܟܘܬ ܘܟܠܗܘܢ ܠܫܡܫܐ ܐܢܬ ܡܫܬܠܛܐ ܗܦܬܐ. ܟܕ ܗܟܢ ܘܡܬܚܙܝܐ ܘܚܣܡܐ ܘܐܢܟܐ ܘܟܐܟܐ ܘܕܗܒܐ. ܘܟܠܗܘܢ ܡܫܬܠܛܐ ܗܟܝܢ ܡܢ ܦܟܟܐ ܕܐܬܝ ܘܟܢܫܐ ܗܘܦܝܢ ܡܫܡܫܘ ܕܐܬܐ ܡܫܡܠܝܘ. ܘܐܝܟ ܟܠܐ ܕܟܘܠܝ ܕܡܫܡܫܝܢ ܟܗ ܐܝܟ ܦܡܐ ܡܪܟܢܐ ܕܟܘܪܐ ܡܫܟܢܐ ܠܫܡܫܘ.

Das Gold ist Zeus, das Silber der Mond, die Bronze Aphrodite, das Blei (Hermes?), das Zinn Kronos, das Eisen Ares.

Bl. 1ᵃ ist ganz beschrieben mit einzelnen Wörtern und ihren Erklärungen (meist in Karschuni).

Bl. 68ᵃ—76ᵃ Fortsetzung des Werkes von der Hand des Restaurators. Das erstere schliesst im Buchstaben ܠ mit ܠܘܛ (ܠܥܘܠܐ ܡܢ ܡܫܚܐ); dieser Nachtrag bringt den Schluss von ܠܘܛ—ܠܠ, einen Theil, der in der älteren Hds. gefehlt haben oder zerstört gewesen sein mag.

Digitized by Google

Bl. 76ᵇ—85ᵇ Ein kleines Lexikon, betitelt:
ܒ̈ܢܝ ܩܠܐ ܘܠܐ ܡܫܡ̈ܠܝܢ.

Es ist identisch mit Nr. 220 (S. 331) Bl. 13ᵇ ff. Anfang:

ܐܒܝܒ. ܐܒܝ. ܐܒܝܐ. ܐܒܘܗܝ. ܐܒܘܢ. ܐܒܪܘܢ. ܐܒܕܐ.
ܐܒܪ. ܐܒܗܐ. ܐܓܡܐ. ܐܓܪܝ. ܐܓܪܝܢ. ܒܐܓܪܐ.
ܐܓܘܢ. ܐܓܪܐ. ܐܓܘܣ. ܐܓܘܢ. ܐܕܡܘܗܝ. ܐܕܡܘܢ.
ܐܕܡ. ܐܕܡܘܗܝ. ܐܕܡ. ܐܕܡܫܘܗܝ. ܐܕܝܪ. ܐܕܡܝܢ.
ܐܕܪ. ܐܕܫܘܢ. ܐܕܝܘܢ. ܐܘܪܐ. ܐܘܐ. ܐܘܪܝ. ܐܘܠܐ. ܐܘܟܡܢ.
ܐܘܪܘܗ. ܐܘܪܘܗܝ. ܐܘܟܘܗܝ. ܐܘܟܘܗ. ܐܘܚܘܗ.
ܐܘܟܘܗ. ܐܘܚܝܠܐ. ܚܝܐ. ܐܘܟܠܘܗܝ ܘܫ̈ܐ

Unterschrift:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܢ ܥܠ ܐܝܕܐ ܕܐܪܟܝܕܝܩܘܢ ܝܥܩܘܒ ܩܛܪܒܠ.

Geschrieben von dem Archidiaconus Jacob aus *Ḳuṭrubbal*, *Ḳeṭarbal* (Dorf bei Amid-Dijârbekr, s. Jâḳût IV, 135). Vergl. Nr. 224. Am Ende folgende Karschuni-Unterschrift:

ܝܐ ܐܝܗܐ ܐܠܩܪܐܝܝܢ ܦܝ ܗܕܐ ܟܬܐܒ ܐܠܐܘܕܘܟܣ ܐܥܠܡܘ
ܐܢ ܟܐܢ ܡܗܡܠ ܡܪܡܝ ܦܠܡܐ ܪܐܝܬܗ ܗܟܕܐ ܡܗܡܠ ܘܡܡܣܘܚ
ܨܥܒ ܥܠܝ ܦܠܐܓܠ ܕܠܟ ܓܕܕܬܗ ܘܥܡܠܬܗ ܘܟܐܢ ܒܠܐ
ܪܘܟܐܟ ܘܩܘܫܝܐ ܘܢܩܛܬܗ ܘܟܡܠܬ ܐܠܢܐܩܨ ܦܡܢ
ܝܩܪܐ ܦܝܗ ܘܝܬܥܠܡ ܡܢܗ ܝܕܥܘ ܠܢܐ ܐܝܨܐ
ܐܠܟܐܬܒ ܐܠܐܘܠ ܘܠܢܐ ܐܝܨܐ ܡܘܬܢܐ ܐܠܡܣܝܚ: ܐܠܕܝܢ
ܒܐܠܡܣܝܚ ܐܠܝ ܐܠܪܒ ܦܝܗ ܟܡܐ ܠܐܒܝܗ. ܘܟܠܡܢ
ܝܥܡܠ ܗܕܗ ܐܠܪܚܡܗ ܝܓܕ ܐܠܪܚܡܗ ܠܗ ܘܠܡܘܬܐܗ.
ܘܟܐܢ ܕܠܟ ܦܝ ܣܢܗ ٢٠٨٠ سنة ٢٠٨٠ يونانيه.

»O ihr, die ihr auf dies Buch von Eudokos trefft, wisset, dass es missachtet und weggeworfen (d. h. völlig vernachlässigt) war. Als ich es in diesem Zustande fand, vernachlässigt und verwischt, bedrückte mich das; deshalb nahm ich es und machte es neu. Da es ohne *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* war, habe ich diese Punkte hinzugefügt und habe ergänzt, was fehlte. Wer darin liest und daraus lernt, spreche ein Gebet über die Todten des ersten Schreibers (Eudokos) und über meine Todten, die des geringen Jacob Archidiaconus, der auf dies Buch die nöthige Mühe verwendet hat. Wer solche Barmherzigkeit übt, wird auch für sich und seine Todten Barmherzigkeit finden. Geschrieben A. Gr. 2080 d. i. 1769 n. Chr.« Danach verdanken wir das Werk in seiner jetzigen Verfassung diesem Jacob, der von Bl. 68 bis zum Ende geschrieben, in der älteren Hds. die rothen Punkte (*Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ*) eingetragen hat. Diese ältere Hds. (Bl. 1—67) ist nicht datirt. Sie kann meines Erachtens im 14. Jahrhundert geschrieben sein. Die Bindeblätter bestehen aus zusammengestampften Blättern Syrischer Handschriften.

85 Blätter (27×19 cm), die Seite zu 33 Zeilen im älteren Theil.

234.

(Sachau 348.)

Dasselbe Syrische Lexikon von Eudokos wie Nr. 233 (S. 182). Der Name des Verfassers ist hier ܐܘܕܘܟܘܣ Bl. 1ᵃ und ܐܘܕܘܟܘܣ Bl. 152ᵇ geschrieben. Der Titel lautet vollständig:

ܥܠ ܡܫܪܐ ܘܫܘܚܠܦܐ ܕܫܡܗܐ ܗܘ ܕܡܠܐ ܕܒܟܠܗܝܢ ܠܫ̈ܢܐ
ܡܬܡܠܠܝܢ ܡܫܪܝܪܐ ܕܐܬܬܝܕܥ ܒܥܘܩܒܐ ܡܢ ܣܦܪܐ
ܡܠܝܠܐ ܘܐܬܬܪܓܡ ܠܣܘܪܝܐ ܒܠܫܢܐ ܩܠܐ ܡܫܡܫ̈ܢܐ
ܘܡܬܚܙܝܢ ܡܬܬܐ ܕܫ̈ܡܗܐ ܠܡܫܡܠܘ ܐܝܟ ܕܒ̈ܬܠܬܐ
ܦܬܓܡܐ ܕܡܠܬܐ ܡܣܝܐ ܘܡܬܠܬܐ ܘܗܘܝܢ ܡܫܚ̈ܠܦܢ
ܘܫܡܗܐ ܕܠܗܘܢ ܘܫܘܚܠܦܗܘܢ ܕܟܬܒܐ ܕܐܬܥܒܕ ܠܝܘܢܝܐ
ܕܒܗܝܢ ܠܫ̈ܡܗܐ ܡܬܪܐ ܠܣܘܪܝܝܐ ܕܝܠܗ ܕܝܢ ܐܘܕܘܟܘܣ
ܡܫܚܐ ܘܚܕܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܘܥܡ ܡܫܬܠܡܢܘܬܐ ܡܫܝܚܐ
ܘܡܫܬܐܠ ܒܫܡܐ ܒܚܕ ܡܠܬܐ ܗܘܐ ܡܬܪܓܡܢ ܠܗܘܢ ܥܠ
ܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܒܗ ܐܝܟ ܐܝܟܢܐ ܕܡܫܡ̈ܫܢ ܠܡܫܝܚܐ ܢܘܗܪ.
ܡܫܚ ܥܠ ܐܢܐ ܡܪܝ ܒܥܘܕܪܢܐ ܕܐܠܗܐ ܐܦ ܐܫܠܡ.

Digitized by Google

Im Orient gilt Eudokos für den Verfasser dieses Werkes, aber nach der Überschrift beider Hdss. nicht mit Recht; nach diesen ist er vielmehr einer der Gewährsmänner, welcher — neben anderen Autoren — von dem ungenannten Verfasser benutzt, ausgeschrieben worden ist. Der Anonymus bezeichnet sein Werk als eine Schrift, Buch der Etymologien, welche gemacht worden sind von heiligen Schriftstellern, namentlich aber von Rabban (d. i. Mönch) Eudokos. Dieser wird von Barhebraeus in den Scholien zu dem 5. Capitel seiner kleinen Grammatik (ed. Martin S. 77) erwähnt (in der Form ܐܘܕܘܩܘܣ). Vergl. Assemani III, 308; A. Ilgen, Berichtigungen und Zusätze zum 5. Capitel der barhebraeischen kleinen Grammatik, Leipzig 1885 S. 2. Der Rand ist bedeckt mit zahlreichen Glossen: Additamenta zum Lexikon, erklärenden Anmerkungen, vereinzelten Wörtern mit ihren Suffixen, in der Hauptsache aber Belegstellen aus der Bibel. Ausserdem werden gelegentlich citirt Moses Bar Kepha Bl. 87ᵇ. 116ᵃ. 64ᵃ. 73ᵃ, Jacob von Edessa 81ᵃ, Johannes (Chrysostomus?) 87ᵇ. 73ᵃ, Eusebius 138ᵇ, Philoxenus 73ᵃ, ein ܟܬܒܐ ܕܐܘܪܗܝܐ ܕܝܘܢܝܐ ܡܢܐ 81ᵃ. 116ᵇ. Auch die Harklensische Übersetzung und die Aussprache der Nestorianer werden zuweilen citirt. Diese Glossen sind Syrisch, nur einzelne Karschuni (z. B. Bl. 47ᵃ).

Am Schluss auf Bl. 152ᵇ eine Karschuni-Unterschrift des Schreibers:

ܡܢ ܟܬܒ ܗܕܐ ܟܬܐܒ ܐܠܐܒܘܕܘܩܘܣ ܐܠܡܢܣܘܒ ܠܩܕܝܣܘܗ
ܐܠܐܠܗ ܐܠܢܣܝܠ ܦܝ ܟܗܢܬ ܐܠܩܣ ܘܐܣܡܗ ܨܪܘܚܐܢ
ܢ̄ܗ ܦܝ ܩܪܝܗ ܩܛܪܒܠ ܥܠܐ ܝܕ ܐܠܣܡܢ ܦܝ ܐܠܥܒܘܕܝܗ
ܡܗܢܕܘ ܐܠܐܠܗ ܒܐܠܐܣܡ ܩܘܣ ܙܐܡܝܠ ܦܐܠܡܢܝܗ
ܡܢ ܟܠܐ ܐܛܐ ܒܐܪܟ ܦܝܗ ܦܡ̄ܢ

Danach ist diese Hds. von einem Priester *Ṣaru-Khân* aus *Ḳuṭrubbal* geschrieben und vollendet 2080, d. i. 1769 d. 15. April.

Auf Bl. 153ᵃ—157ᵃ: Ein lexikalisches Verzeichniss (ohne Erklärungen) von ܒ̈ܬܟܘܠܐ ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢ, d. h. von Wörtern, die sich nicht verändern lassen, unter denen der Verfasser solche zu verstehen scheint, die in der betreffenden Form und Aussprache nur eine einzige Bedeutung haben. Dies Lexikon ist identisch mit den Abschnitten unter gleicher Überschrift, die sich in Nr. 220 (S. 331) in dem Lexikon Bl. 8ᵇ—46ᵃ am Ende eines jeden Buches des Alphabetes finden. Überschrift und Anfang:

ܬܘܒ ܥܠ ܬܘܟܠܢܗ ܕܐܠܗܐ ܟܬܒܝܢ ܒ̈ܬܟܘܠܐ
ܕܠܐ ܡܫܬܚܠܦܝܢ ܡܢ̄ܟܘܢ ܦܘܢ ܕܐܠܦ. ܐܒܝܘܢ. ܐ̄ܒ. ܐܒܘܐ.

Auf Bl. 157ᵃ unten Verzeichniss der Koptischen Monate. Auf Bl. 157ᵇ. 158ᵃ Jakobitische Glaubenssätze über Gott, Gott den Vater, den Sohn u. s. w. (vom Patriarchen Severus, Mâr Jacob): das Bardesanische Alphabet; das Datum 7288 Aera Mundi, 1797 n. Chr. Geb., 2108 Gr.: einige Griechische Wörter. Diese Notizen (Syrisch) dürften von der ersten Hand herrühren. Von späterer Hand die Karschuni-Notiz: ܡܢ ܐܡܠܐܟ ܥܒܕ ܐܠܠܗ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܐܒܘܕܘܩܘܣ ܡܢ ܝܘܣܦ ܐܒܢ ܩܣ ܓܒܪܐܝܠ ܐܠܡܬܢܝܚ. »'*Abdallâh* hat diesen ܐܒܘܕܘܩܘܣ von Joseph dem Sohn des sel. Priesters Gabriel gekauft.«

Vortrefflich geschrieben. Vollständig vocalisirt und punktirt. Die *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* in rother Farbe (bis Bl. 152ᵇ).

158 Blätter (33×22 cm), die Seite zu 20 Zeilen in dem Hauptheil.

235.

(Sachau 137.)

Inhalt:

I. Bl. 1ᵃ — 159ᵇ Ein Syrisch-Karschuni Lexikon in kürzerer Fassung, aus den grösseren Werken dieser Art excerpirt und zu be-

Digitized by Google

quemerem Gebrauch zusammengestellt. Der Catholicus Simeon vom *Ṭûr-'Abdîn* war entweder der Verfasser oder derjenige, der die Abfassung des Buches veranlasste. Siehe weiter unten. Vergl. das Schlusswort auf Bl. 159[a]:

ܫܘܠܡܐ ܢܗܘܐ ܝܕܝܥܐ ܠܐܚܐ ܡܗܝܪܐ ܕܒܟܬܒܘܢܐ ܗܢܐ
ܢܦܓܥܘܢ ܕܐܦ ܐܢ ܨܠܘܬܐ ܠܐ ܢܨܒܘܢ ܕܢܬܠܘܢ ܥܠ ܐܒܐ
ܒܪܝܟܐ ܠܐ ܢܪܡܘܢ. ܒܗܕܐ ܕܚܙܐ ܕܣܓܝܐܐ ܡܬܐܠܨܝܢ
ܠܡܩܢܝܘ ܟܬܒ̈ܐ ܠܟܣܝܩܘܢ ܕܠܐܬܪܐ ܡܢܗܘܢ
ܡܬܗܢܝܢܘܢ ܠܐ ܐܫܟܚܘ (Bl. 159[b]). ܚܕܐ ܡܢ ܒܗܕܐ
ܕܐܬܚܒܪܘ ܗܠܝܢ ܟܬܒ̈ܐ ܡܢ ܐܢܫܐ. ܘܕܬܘܒ ܕܐܢ ܕܐܦ
ܡܫܬܟܚܝܢ ܚܕܢܝܬܐ ܡܢܗܘܢ ܐܠܐ ܠܐ ܠܟܠ ܐܝܟ ܕܒܥܐ ܐܠܐ
ܠܒܠܚܘܕ ܠܟܡܐ. ܘܗܢܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܐܫܬܟܚܘ ܡܢ ܣܦܪ̈ܐ
ܝܩܝܪܝܢ ܐܝܟ ܠܐ ܩܕܪ ܗܘܐ ܕܢܫܩܠ ܘܢܛܥܢ ܐܢܫ ܡܢ
ܐܬܪ ܠܐܬܪ. ܘܐܦܠܐ ܟܬܘ̈ܒܐ ܡܬܡܨܝܢ ܗܘܘ ܠܡܟܬܒ
ܐܢܘܢ ܡܢ ܣܓܝܐܘܬ ܡܫܘܚܬܐ ܕܝܠܗܘܢ. ܟܕ ܘܠܐ ܢܘܚܐ
ܐܫܬܟܚ ܠܗ ܡܬܚܫܚܢܘܬܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܒܗܘܢ. ܘܡܛܠ ܗܢܐ
ܘܡܬܟܬܒܐ ܡܢܗܘܢ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܒܦܣܝܩܬܐ. ܐܝܟܢܐ ܕܢܗܘܐ
ܕܟܠ ܠܡܫܩܠܗ ܘܠܡܟܬܒܗ ܒܟܠ ܐܢܫ. ܗܟܢܐ ܨܒܐ
ܠܗ ܕܢܥܒܕ ܗܘ ܡܝܩܪܐ ܫܡܥܘܢ ܩܬܘܠܝܩܐ ܕܛܘܪ
ܥܒܕܝܢ. ܐܬܟܬܒ ܒܫܢܬ

•Es möge den kundigen Brüdern, welche auf dies Büchlein stossen, bekannt sein: Wenn sie auch nicht Gebete spenden wollen, so mögen sie doch wenigstens keinen Makel auf den gesegneten Vater (den Catholicus Simeon, der dies Buch hat anlegen lassen?) werfen. Hat er doch wahrgenommen, dass viele daran verzweifeln Lexica zu bekommen, dass sie keine Gelegenheit haben von ihnen zu profitiren, wie sie es wünschen, theils weil die Bücher dieser Art unserem Volke abhanden gekommen sind, theils weil sie, wenn auch noch einige derselben vorhanden, doch nicht Jedermann, sondern nur einigen wenigen zur Verfügung stehen. Und diejenigen Lexica, die vorhanden sind, sind so schwer und gross, dass kein Mensch sie bewegen und von Ort zu Ort tragen kann. Auch haben die Abschreiber nicht den Muth sie abzuschreiben, weil sie gar so umfangreich sind, indem (ausserdem) das in ihnen vorhandene Griechische Sprachgut als nutzlos befunden worden ist. Deshalb hat er (der Verfasser) aus ihnen dies Buch in Kürze und Gedrängtheit ausgezogen, damit es für Jedermann leicht zu transportiren und abzuschreiben sei. So hat es ihm beliebt zu handeln (oder: so hat es ihm beliebt, dass wir handeln sollten —), dem verehrungswürdigen Simeon Catholicus vom *Ṭûr-'Abdîn*. Niedergeschrieben im Jahre (die Zahl fehlt).•

Schluss fehlt. Titel und Anfang Bl. 1[b]:

ܟܬܒܐ ܕܠܟܣܝܩܘܢ ܕܡܦܩ ܘܡܦܫܩ ܡܫܡܗܬܐ
ܘܡܠ̈ܐ ܕܝܘ̈ܢܝܐ ܡܢ ܟܬܒ̈ܐ ܩܕܝܫܐ ܘܩܘܝܗ
ܣܘܟܠܗ ܫܪܝܐ ܕܐܠܦ

ܐܐܘܪܛܘܣ ܗܘ̄ ܠܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܗܘ̄ ܠܐ ܚܙܝ.
ܐܐܪܐܣ ܐܝܟܘ ܐܟܣܐ ܐܢܫܐ ܐܠܝܘܐܣܐ.
ܐܒܝܘܢ ܐܟܠܟܠܐ.
ܐܒ. ܐܒܐ ܐܟܐ ܐܒܐ ܐܟܠܝܪܘ ܐܟܠܝܪܘܢ
ܐܒܐ ܐܘܟ ܘܐܦܘܢ (!) ܕܒܥܘ̈ܬ ܐܟܐܪ.
ܐܒܕܢܐܘܣ ܚܝ ܗܘ ܐܝܬ ܗܘ̄ ܐܦܝܩܐܘܣ
ܐܒܐܡ ܐܝܟ ܐܒܝܐ.
ܐܒܝܘܛܘܣ ܗܘ̄ ܥܡܝܐ ܚܫܝܢ.
ܐܒܝܪܐ ܗܘ̄ ܚܝܪܐ ܐܒܝܪܐ.
ܐܒܝܪ ܥܡܐ ܐܣܘܪܝܐ.
ܐܒܝܣ ܗܘ̄ ܐܝܟ ܘܐܦܝܣܝܡܐ ܐܝܟ.
ܐܒܝ ܒܗܠܐ ܠܗܒ ܗܠܝܢ ܙܐܠ ܒܐܪ.
ܐܒܝ ܗܘܠܟ ܢܚܒ ܢܙܠ
ܐܒܝܠ ܐܟܘܠܐ
ܐܒܝܐܠ ܗܠܟܘ ܙܐܒܘ
ܐܒܝܡ ܐܘܪܚ ܐܢܒ ܐܒܝ ܐܢܐ
ܐܒܝܡܘܢ ܐܡܬܝܢܘ ܘܐܦܘܠܘ ܘܐܝܛܪܘ ܘܐܝܒܪܘ.
ܐܒܝܪ ܐܒܝܪ ܐܡܠܐ ܐܡܪܐ.
ܐܒܕܝܡ ܐܒܝܢܘ. ܒܡܒܘܢܘ ܘܡܡܠܘ.
ܐܒܘܬܐ ܐܠܐܒܘܢܘ.

ܐܒܘܛܐ ܐܘܟܣܐ ܘܐܟܝܠ.
ܐܒܘܪ ܓܒܘܪܬܐ ܡܢ ܓܒܪܐ ܡܢ ܐܠܦܐ ܘܐܠܗܐ.
ܐܒܝܠܐ ܐܠܦܝܠܘܣ ܐܠܒܝܠܘܢ ܘܐܠܟܠܒ.
ܐܒܝܠ ܗ̄ܘ ܐܢܐ ܒܠܒ.
ܐܒܝܠܝܢ ܐܒܝܠܐ. ܕܐܝܟ ܐܒܝܠ ܐܘܟܝ ܗ̄ܘ ܗܝܢ ܐܒܝܠܐ
ܕܐܢܐ ܕܐܘܟܝ ܕܒܗܢ ܠܡܒܠ ܐܘܟܝ ܗܘܐ.
ܐܒ̈ܢܐ ܐܢܫܘܛܐ (Bl. 2ᵇ) ܐܫܟܡ ܐܠܟܫܪ.
ܐܒܘܬܐ ܦܝ ܕܡܥܪܐ ܠܒܢ̈ܐ. ܗܘܝ ܠܒܘܫ ܐܠܥܫܐܩ.
ܐܒܪܬܐ ܐܒܪܗ̈ ܐܠܥܒܪ.
ܐܒܪܘܣ ܐܒܪܐ ܐܒܪܐ.
ܐܒܣܘܪ ܐܫܟܝܚ ܐܫܟܚ.
ܐܒܣܘܡ ܐܣܪܒ ܐܪܘܬ.
ܐܒܝܚ ܐܫܝܚ ܘܐܒܝܚ.
ܐܒܢܒ ܫܪܡ ܡܢܒ.
ܐܒܢܣ ܡܠܟܘܬܗ.
ܐܒܓܠܐ ܡܢ ܒܓܠܐ. ܘܡܢ ܒܓܠܐ ܐܒܓܠܐ.
ܐܒܘܡ ܐܒܐ ܕܐܠܟܘܣܐ.
ܐܒܐ ܫܡܫ ܒܢܐ.
ܐܒܘܢܐ ܡܣܡܟ.

Schlussnotiz am Ende des Buchstabens ܐ:

ܫܪܝܐ ܕܠܐ ܫܘܚܠܦ ܗܘܝܐ ܒܟܠ ܐܝܟ ܒܣܦܪܐ ܕܐܠܦ ܘܣܦܪ ܘܡܢ ܕܢܐ ܚܠܦ ܡܫܚܠܦܐ ܘܫܘܚܠܦܐ ܘܫܘܚܠܦܐ.

II. Bl. 160ᵇ—172ᵇ Lexikalische Sammlungen verschiedener Art.

Bemerkungen zu Psalm 12, 9 und 140, 5.

Daselbst. Die verschiedenen Arten der Nisbe-Bildung im Syrischen. Überschrift:

ܡܛܠ ܐܪ̈ܒܥܐ ܫܘܕ̈ܥܐ ܒܫܡܗܐ ܫܡܝܢ ܐܠܦ ܠܝ.

Bl. 163ᵃ—172ᵇ Eine Glossen-Sammlung, meistens Griechische Wörter mit Karschuni-Erklärung und einigen Citaten. Erklärt werden die Wörter ܐܐܪܘܣ ܐܐܪ ܐܐܪܐ ܐܓܘܡܘܣ ܐܓܘܢܐ ܐܓܘܢܝܣܛܐ ܐܕܡ ܐܕܡܐ ܐܕܡܣܛܐ ܐܕܡܢܛܝܢܘܣ ܐܕܪܝܢܘܣ ܐܓܘܢܘܣ ܐܓܘܢܝܐ ܐܟܬܝܘܣ ܐܝܟܬܝܐ ܐܝܦܢܐ ܐܘܝܓܢܘܣ ܐܘܝܓܢܝܐ ܐܘܝ ܐܠܐܘܝ ܐܦܢܝܡ ܐܦܢܝ ܐܦܠܝ ܐܦܠܝܪܝܐ ܐܦܝܠ ܐܦܘܐܘܣܣܝܘܣ ܘܐܝܦܘܐܣܣܝܣ ܘܐܝܦܘܐܦܛܝܣܘܣ ܐܘܪܛܘܓܪܦܘܣ ܐܣܛܘܡܛܘܣ ܐܝܓܘܪ ܐܦܘܟܪܝܣܝܣ u. s. w. Die Mehrzahl bilden die mit Alef anfangenden Wörter; weniger zahlreich, die mit ܒ ܕ ܚ ܠ anfangen. Die alphabetische Ordnung (beschränkt auf den Anfangsbuchstaben) ist vielfach durchbrochen. Das Schriftstück macht den Eindruck, aus dem ersten Drittel eines grösseren Lexikons excerpirt worden zu sein.

III. Bl. 172ᵇ—190ᵃ Berechnung der 63 Generationen zwischen Adam und Christus, Excerpt aus einem grösseren chronologischen Werke. Überschrift:

ܚܘܫܒܐ ܕܫܬܝܢ ܘܬܠܬ ܫܪ̈ܒܢ ܡܢ ܐܕܡ ܠܡܘܠܕܗ ܕܡܫܝܚܐ.

Die Quelle für die erste Hälfte ist Eusebius, s. Bl. 180ᵇ, 2: ܗܠܝܢ ܡܢ ܟܪܘܢܝܩܘܢ ܕܐܘܣܒܝܘܣ ܩܣܪܝܐ ܢܣܒܢ ܡܦ̈ܣܩܐ ܘܫܪܟܐ ܐܝܟ. Das übrige ist theils aus der Bibel, theils aus Barhebraeus, ܐܡܪ ܐܪ̈ܐ genommen. Vergl. Bl. 187ᵃ, 3:

ܠܡܘܬܗ ܕܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܚܝܕܝܢ ܣܘܪ̈ܝܝܐ ܚܘܫܒܢܝܗܘܢ ܘܡܬܩܪܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ. ܘܩܡܘ ܐܢܫܐ ܣܓܝ̈ܐܐ ܘܟܬܒܘ ܡܟܬܒܢ ܙܒ̈ܢܐ ܠܟܠܚܕ ܡܢܗܘܢ ܒܫܡܐ ܕܟܠ ܚܕ ܕܡܠ̈ܟܐ ܐܠܝܢ. ܘܟܠܗܘܢ ܠܐ ܫܠܡܘ ܠܚܕ̈ܕܐ ܒܚܘܫܒܢܝܗܘܢ. ܗܘܠܝܢ ܡܟܬܒܢܝܗܘܢ ܕܟܠܗ ܡܟܬܒ ܙܒ̈ܢܐ ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ ܐܦܪܝܩܢܘܣ ܓܘܪܓܝ ܩܫܝܫܐ ܬܐܘܦܝܠܐ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܓܘܪܓܝ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܥܪ̈ܒܝܐ ܝܥܩܘܒ ܘܐܢܝ̈ܢܐ ܡܟܬ̈ܒܢܐ ܘܐܢܫܝܢܝܗܘܢ ܕܗܢܐ ܗܘܐ ܚܘܫܒܢܗ ܡܢ ܐܕܡ ܥܕܡܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܫܢܝ̈ܐ ܗ̄ܦ̄ܟ ܘܠܗ ܫܢܬܐ ܐܘܪܗܝܐ ܫܢܝܢܐ ܕܫܢ̈ܝܐ ܗܘܝ ܫܢܝܢ ܝ̄ ܕܫܢܬܐ ܕܐܡܪ ܐܪ̈ܐ. ܫܢܝܢܘܬܐ ܕܫܢ̈ܝܐ ܫܢܬܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܐܘܪܗܝܐ ܗܘ:

"Die Syrer brauchen den Tod Alexander's als ihre Epoche; sie wird nach Alexander benannt. Da erhuben sich viele Leute und schrieben Chroniken für jeden von ihnen (den genannten Königen), die nach den einzelnen Königen benannt werden. Aber alle stimmen nicht mit einander überein in ihrer Chronologie. Die Verfasser solcher Chroniken sind Andronicus, Africanus, Georgius Presbyter, Theo-

Digitized by Google

philus Edessenus, Jacobus Edessenus, Georgius episcopus Arabum und viele andere. Annianus der Mönch rechnet von Adam bis Alexander 5180 Jahre, und damit stimmt die Thora nach der Septuaginta der Griechen überein — gemäss der Tabelle IV in dem Horreum mysteriorum von Barhebraeus, während die Geschichtsschreibung der Griechen übereinstimmt mit Theophilus Edessenus.»

Am Schlusse sind noch Marginalien aus dem Original über denselben Gegenstand beigefügt. Am Ende einige chronologische Notizen Bl. 189ᵇ: A. Gr. 620 = 309 n. Chr. Tod des Mâr Mattai aus der Gegend von Amid d. 18. September, der nach dem Berge Elpeph ܠܛܘܪܐ ܕܐܠܦܦ geflohen war; Notiz über Julianus Apostata und das Martyrium des Theodorus; A. Gr. 668 = 357 Tod des Mâr Zakkai; A. Gr. 669 = 358 Tod des Mâr Abraham. Tod des Barhebraeus 1286 n. Chr.

IV. Bl. 190ᵇ—201ᵃ Einige Perikopen aus den Evangelien für Kirchweih, die Erneuerung der Kirche und für besondere Tage, für den Gottesdienst am Morgen und Abend und für die Messe (? ܡܦܘܪܛ). Überschrift:

ܦܘܪܫ ܩܪ̈ܝܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ.

Der Text bricht mitten im Zusammenhang ab. Datum und Unterschrift ist nicht vorhanden. Die Hds. stammt aus dem *Ṭûr-ʿAbdîn* und dürfte dort Ende des vorigen oder Anfang dieses Jahrhunderts geschrieben worden sein. Schrift deutlich, vielfach vocalisirt mit Griechischen Vocalen wie mit Punkten.

201 Blätter (21 × 15 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

---

4. Chronologie, Geschichte, Fabel, Kalender, Aberglaube Nr. 236—239.

236.

(Sachau 121.)

I. Bl. 1—109ᵇ Chronologie des Simeon von *Šanḳelâwd*, s. Nr. 102 (S. 108) und Nr. 103 (S. 153). Die Einleitung (Brief des *Jôḥannân* Bar *Zoʿbî* und Antwort des Verfassers) fehlt hier, auch die Fragen und Antworten nr. 24—30 und 37. Ferner erscheinen die Abschnitte nr. 13. 21. 22 hier in sehr verkürzter Form. In Abschnitt 33 ist ein Blatt (Bl. 90) leer gelassen, das in der Vorlage fehlte — gemäss folgender Randnotiz: ܗܪܟܐ ܐܬܪ ܘܪܩܐ ܦܣܝܩ ܐܝܟܢܐ ܡܥܬܩܢܐ. Richtige Reihenfolge der Blätter: 1, 2, 4—9, 3, 10 u.s.w.

II. Bl. 109ᵇ—116ᵃ Ein Stück des chronologischen Werkes von Georg, Bischof der Araber, geschrieben in zwölfsilbigen Versen. Titel:

ܡܐܡܪܐ ܩܕܡܝܐ ܕܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܡܛܠ ܕܘܪ̈ܫܐ ܕܒܒܝܬ
ܠܓܘܪܓܝ ܕܡܫܬܪܝ ܥܠ ܣܘܟܠܐ ܘܡܫܘܐ ܗܘ ܦܫܝܛ.

Einleitung:

ܟܕ ܡܢ ܫܘܪܝ ܐܝܟ ܡܢ ܫܢ̈ܝܐ ܕܝ ܡܫܬܡܠܝ.
ܒܫܢ̈ܐ ܕܫܢ̈ܝܐ ܡܫܬܡܠܝ ܗܘܐ ܠܟ ܠܫܘܐܠܝܘܬܟ.
ܕܝ ܐܡܪ ܗܘܐ ܕܠܘܩܒܠ ܗܘ ܠܟ ܒܟܠܗ ܕܝܘܡ.
ܠܡܫܡܠܝܘ ܥܠ ܡܫܩܠܐ ܒܡܫܠܐ ܐܡܫܠܐ.
ܡܫܢܝ ܐܢܐ ܘܡܫܠܐ ܡ̈ܠܐ ܕܐܝܟ ܐܝܟ ܡܫܘܡ.
ܒܡܫܠܐ ܡܡܫܠܐ ܐܢܐ ܘܡܫܡ ܡܢ ܫܘܩ̈ܐ.
ܕܝ ܡܠܡ ܗܘ ܦܫܝܛ ܡܪ̈ܐ ܘܡܫܠܐ ܕܟܠܐ.
ܟܡ ܫܟܠܐ ܕܝܟܠܐ ܢܛܠ ܡܪ̈ܐ ܒܡܫܠܐ.

ܡܢ ܛܠܝܘܬܗ ܐܢܐ ܗܘܝܬ ܡܪܝܡ ܡܢ ܣܘܩܒܠܐ.
ܣܘܦ ܐܘܡܪ: ܕܡܪܕܝܬܐ ܐܝܬ ܠܗ ܦܫܝܛܬܐ.
ܡܢ ܐܡܪ: ܗܘܐ ܕܗܘܠܝܢ ܒܡܒܥܐ ܠܗܡ ܝܩܝܪܐ.
ܡܪܕܝܬܐ ܐܝܬ ܠܗܘܢ ܒܪܘܚܐ ܠܗܡ ܡܘܣܝܩܝܣܘܣ.
ܘܗܠܝܢ ܐܝܟܢܐ: ܐܘܦ ܡܠܘܫܐ ܐܟܘܬ ܕܫܡܝܐ.
ܡܪܕܝܬܐ ܠܟܠܠ ܚܕ ܡܢܗܘܢ ܐܝܬ ܠܗ ܐܦ ܠܗ.
ܘܡܢ ܡܢ ܣܟܝܢܘ ܘܡܣܟܢܘܬܗ ܠܟܠܐ ܐܢܫܝܢ.
ܦܢܝܢ ܠܡܫܘܠܗ ܦܫܝܛܬܐ ܡܠܐ ܒܢܐ.
ܘܡܢ ܓܘܢܝ ܡܬܡܢܝܢ ܗܘܐ ܘܐܬܡܪܐ ܒܡܘܣܝܩܝܐ.
ܠܡܠܬܐ ܐܘܡܬܐ ܕܒܗ ܐܬܡܠܘܫ ܗܘ ܒܥܢܬܐ.
ܡܢ ܩܝܪܐ ܒܗ ܐܢܬ ܡܪܝܡ ܡܢ ܣܘܩܒܠܐ.
ܘܐܠܗܐ ܒܠܚܘܕ ܠܟܬܒܐ ܒܢܬܐ ܕܒܥܝܢ ܐܢܘܢ.
ܠܟܢܐ ܕܝܢ ܕܠܐ ܣܥܝܪ ܠܝ ܡܬܚܝܢ ܗܘܝܢ ܐܢܘܢ.
ܡܥܠܝ ܗܘܘ ܕܫܪܐ ܘܫܪܘܪܝܗܘܢ ܘܡܘܬܐ ܐܙܡܝܢ.
ܢܥܒܘܕ ܕܢܥܕܪܝܢ ܘܗܠܝܢ ܩܠܐ ܕܠܝ ܠܐ ܣܥܝܪ.
ܘܗܢܝܢ ܕܢܗܘܘܢ ܘܡܪܝܡܐ ܚܟܡܝܢ ܘܡܬܝܢ ܗܘܢܐ.

Ein Araber rühmt die Dichter seiner Nation, namentlich dass sie mathematisch-astronomisch-astrologische Disciplinen in gebundener Rede darzustellen wissen, und giebt einige Citate astrologischen Inhalts zum Besten. Der Verfasser tritt ihm entgegen und will durch diese Schrift beweisen, dass man ebenso gut in Syrischen Versen wie in Arabischen solche Gegenstände behandeln kann, indem er sich beschränkt auf das, was für den Syrischen Christen das nothwendigste ist. Zwischen Bl. 110 und 111 ist eine Lücke. Das Werk ist nicht eine wissenschaftliche Chronologie, sondern eine Sammlung praktischer Regeln für die Lösung der auf das christliche Kirchenjahr bezüglichen Fragen. In diesem Fragment werden folgende Fragen behandelt: das Fundamentum lunationis ܫܬܐܣܬܐ ܕܣܗܪܐ Bl. 111[a]; wie man einen bestimmten Tag im Mondmonat berechnet Bl. 111[b]; wie man die einzelnen Mondphasen berechnet Bl. 112[b]; welches Jahr ein Schaltjahr ist Bl. 113[a]; Fastenanfang Bl. 113[b]; wie man aus dem Fastenanfang eines Jahres den eines folgenden Jahres berechnet Bl. 114[a]; Oster-Berechnung daselbst; zweite Methode für dieselbe Rechnung Bl. 115[a]. Schlussworte:

ܘܗܠܝܢ ܐܝܟ ܕܒܬܘܪܓܡܐ ܠܗܘܢ ܗܘ ܟܠܗܘܢ.
ܣܘܓܐܐ ܡܢܗܘܢ ܩܠܝܠ ܕܐܡܪܢ ܠܗ.
ܘܠܘܬܗܘܢ (sic)

Das Ende fehlt. Folgt ohne Indication einer Lücke die Unterschrift des Copisten. Von der Eintheilung in 24 Capitel, die Assemani I, 495 nach der Römischen Hds. erwähnt, ist in diesem Fragment nichts zu erkennen. Über Georg, Bischof der Araber (gestorben in der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts) vergl. Hoffmann, De hermeneuticis apud Syros Aristoteleis S. 148—151; V. Ryssel, Ein Brief Georgs, Bischofs der Araber, Gotha 1883 S. 7, 20. Unterschrift Bl. 116[a]:

ܫܠܡ ܘܐܫܬܠܡ ܒܝܘܡ ܕܬܫܥܣܪ ܕܐܒ ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܡܢܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ ܘܫܬ

Geschrieben am 19. Ab (August) 1826. Deutliche Schrift, gemischte Vocalisation.

116 Blätter (18×12 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

237.

(Sachau 210.)

Die Chronik des Barhebraeus, Syrisch, d. h. der grösste Theil der Weltgeschichte und der Anfang der Kirchengeschichte. Die Hds. beginnt in der Geschichte der Omajjadischen Chalifen mit den Worten: ܒܫܢܬܐ ܕܗܠܝܢ ܣܘܩܒܠܐ ܘܐܬܡܘܢ ܐܠܐ ܐܢܬܦܠܝܬܗ. ܘܐܬܥܒܕܬ ܐܝܟ ܡܕܡ. Siehe Bruns und Kirsch, Bar-Hebraei chronicon Syriacum, Lipsiae 1789, S. 120 Z. 8. Die weltliche Geschichte schliesst mit den Worten: ܠܐ ܐܬܐܡܪ ܠܗܘܢ ܕܢܗܘܐ ܠܡܠܟܘܬܐ. Siehe Bruns und Kirsch S. 613 vorletzte Zeile.

Digitized by Google

Beginn der Kirchengeschichte auf Bl. 129ᵃ. Sie bricht ab mit Bl. 141 in der Geschichte der Patriarchen von Antiochia mit den Worten: ܒܝܠܐ ܡܕܝܢܬܐ ܦܣܩܬ ܚܝܠܗ. ܘܡܢ ܗܝ ܐܦ̇ܠܘܣ. Vergl. Abbeloos und Lamy, Gregorii Barhebraei chronicon ecclesiasticum, Lovanii 1872, tom. I S. 109 Z. 3.

Bl. 142 ist ein Fragment aus der Römischen Geschichte von Theodosius Minor bis Marcianus = Bruns und Kirsch S. 73 Z. 12 bis S. 77 Z. 5. Das Blatt ist verkehrt gebunden; die richtige Reihenfolge ist Bl. 142ᵇ. 142ᵃ.

Vollständig sind vorhanden die Kurrâs ܕ 4 — ܝܙ 17. am Anfang 7 Blätter von Kurrâs 3 und am Ende 4 Blätter von Kurrâs 18 und ein Blatt (142), das ursprünglich einem der ersten Kurrâs angehörte. Die ersten Blätter (1—22) sind etwas beschädigt; sie sind wasserfleckig, und die untere Ecke links ist abgerissen. Auch die letzten Blätter (Bl. 135 bis zum Ende) sind nicht schadenfrei. Datum nicht vorhanden.

Auf Bl. 128ᵇ folgende Notizen: ܐܫܬܠܡ ܟܬܒܐ ܗܘܐ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܡܪܝ ܓܝܘܪܓܝܣ ܕܒܚܨܢܟܐܦܐ.

Ferner Karschuni:

ܦܝ ܣܢܗ ܐܠܦ ܘܐܬܡܢܡܝܗ ܘܬܠܬܗ ܥܫܪ: ܨܐܪ ܦܝ ܐܠܚܨܢ ܘܚܘܠܗ ܐܠܡܘܬ ܘܐܠܘܒܐ ܟܬܝܪ ܓܕܐ (مرض) ܐܠܛܐܥܘܢ

Diese beiden Notizen sind von derselben Hand. Von jüngerer Hand die bekannten Verse von Barhebraeus: ܡܘܬܢܐ ܠܠܟܠ ܒܫܢܬ ܐܠܟ̄ ܙ̄ܝܢ ܢܦܩܬ ܡܦܩ. Siehe Assemani II, 263. Danach hat die Hds. der Kirche des h. Georg in ܚܨܢܟܐܦܐ gehört; ferner ist in *Hasankêf* und Umgegend im Jahre 1813 = 1502 n. Chr. die Pest gewesen.

Auf Bl. 120ᵇ findet sich zwischen den Columnen folgende Notiz: ܝܕܐ ܕܡܦܪܝܢܐ ܥܕܡܐ ܠܗܪܟܐ ܟܬܒ (d. h. die Hds. des Maphrian, d. i. des Barhebraeus, hatte bis hier geschrieben), sich beziehend auf ein Referenzzeichen am Ende der Worte: ܘܟܠܐ ܡܢܝܢܐ ܕܡܬܟܬܒܢܘܬܐ ܡܢ ܕܘܟܬܐ. Siehe Bruns und Kirsch S. 583 l. Z.

Auf Bl. 106ᵃ finden sich am Rande folgende Zeilen, deren Enden zerstört sind:

ܐܬܬܣܝܡ ܐܢܐ ܣܟܠܐ ܘܚܛܝܐ ܘܡܠܐ ܟܠ ܡܘܡ
ܐܒܪܗܡ ܒܫܡ ܡܫܡܫ ܟܗܢܐ ܐܢܫ ܡܢ ܟܘܪܐ ܘܠܐ
ܫܘܐܐ ܠܟܘܪܐ ܕܪܓܠܐ ܕܟܗܢܘܬܐ ܡܛܠ ܛܝܒܘܬܗ ܡܫܝܚܝܢ.
ܠܐ ——— (Z. 2) ܘܐܦ ܐܬܬܣܝܡ ܐܚܘܢ
ܗܢܘ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܕܐܬܩܪܝ ܝܘܚܢܢ ܕܡܬܩܪܐ ܒܫܡܐ
ܕܦܛܪܝܪܟܘܬܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝ ܝܘܡܢ ܘܐܬܬܣܝܡ ܗܘ ܐܚܘܢ
ܕܐܬܬܣܝܡ ܡܢ ——— ܗܘ
ܩܣܛܪܐ [ܕ]ܟܐ (Z. 2) ܘܒܗ ܕܐܬܬܣܝܡ ܐܦ ܠܗ ܒܗ ܒܗܘ
ܝܘܡܐ ܕܐܬܬܣܝܡ ܝܗܒ ܦܘܩܕܢܐ ܡܢ ܐܡܝܪ ܕܩܠܥܐ ܕܚܨܢܐ
ܕܟܐܦܐ ܕܗܘܐ ܪܕܘܦܝܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܝ̈ܚܝ ———
——— ܐܚܝܢ ——— (Z. 4) ܠܚܠܘܗܝ ܡܚܝܘܗܝ
ܒܣܝܦܐ ܐܚܪ̈ܢܐ ܡܚܝܘܗܝ ܡܢ ܟܐܦܐ ܐܢܫܝܗܘܢ
ܘܢܫܝܗܘܢ ܒܫܒܝܐ ܐܙܠ: ܚܕܐ ܡܢ ܢܫܝܗܘܢ ܐܪܡܝܬ ܢܦܫܗ
ܡܢ ܓܝܪܐ: ——— (Z. 5) ———

Die Schrift dieser Notiz ist erheblich jünger als diejenige der übrigen Handschrift. Ein früherer Besitzer oder Leser, Presbyter Abraham, berichtet, dass er ordinirt worden sei von dem Patriarchen Ignatius Johannes, der Ignatius IX., Patriarch im *Ṭûr-'Abdîn* um 1482, sein dürfte. Am Tage dieser Ordination habe der Emir Karabeg auf der Burg von Hasankef den Befehl zu einer Christenverfolgung gegeben: einige seien mit dem Schwerte getödtet, andere vom Felsen gestürzt. Die Weiber der Ermordeten seien in die Gefangenschaft geschleppt und eine dieser Unglücklichen habe sich (vermuthlich in den Tigris) gestürzt.

Die Hds. ist demnach älter als 1502 und 1482: sie dürfte im 14. Jahrhundert geschrieben sein und kann der Zeit des Verfassers sehr nahe stehen. Sie ist im Allgemeinen sehr correct, wenn auch nicht ohne Fehler, und jedenfalls mit Vortheil für eine neue Ausgabe des Werkes zu vergleichen. Hier und da sind am Rande einige meist nur wenig verschiedene, zum Theil nur in der Vocalaussprache differirende Lesungen

Digitized by Google

einer anderen Hds. (bezeichnet mit [illegible] oder [illegible]) angegeben, die meist mit dem Texte von Bruns und Kirsch, d. i. vermuthlich mit dem Oxforder Cod. Hunt. 52 übereinstimmen.

Die Schrift zeigt vielfach diakritische Punkte, selten Vocale. Auf jeder Seite zwei Columnen.

142 Blätter (33 × 23,5 cm), die Columne zu 38 Zeilen.

238.

(Petermann Syr. 24.)

Karschuni und Syrisch.

Ohne Anfang und Ende und nicht ohne Lücken im Innern. Wasserfleckig durchweg. Der Inhalt, hauptsächlich fabulirender Art, lässt sich in vier Theile zerlegen:

I. Bl. 1ª—16ª. — Bl. 1ª Z. 1—13 sind der Schluss einer Karschuni-Unterschrift, in der der Schreiber Gott preist und für den Leser und sich selbst den Schutz Abrahams, Isaaks, der Jungfrau Maria und aller Heiligen erfleht.

Hauptstück Bl. 1ª—14ᵇ: Geschichte von der Unterredung Gottes mit Moses auf dem Berge Sinai, betitelt [illegible]. Als Moses den Sinai erklimmt, fordert ihn Gott auf zu fragen, was er will. Folgt Frage [illegible] und Antwort [illegible], kurze Sätze über die Elemente populärer christlicher Ethik und christlichen Lebens. Dann hebt Gott den Sinai in die Höhe, so dass er zwischen Himmel und Erde schwebt (Bl. 7ᵇ), und Gott setzt das Gespräch mit Moses fort, während Moses die Welt unter sich sieht wie einen Faden [illegible]. Auf Gottes Befehl kehrt Moses auf die Erde zurück (S. 10ª) und erstattet den Juden Bericht. Zum Schluss Rede Gottes an Moses, eine prophetische Äusserung über die Zukunft, Christus, das jüngste Gericht. Schluss fehlt. Anfang:

[illegible] (Bl. 1ᵇ) [illegible] (Bl. 2ª) [illegible] (?[illegible]) [illegible] (Bl. 2ᵇ) [illegible]

Letzte Zeilen:

[illegible] (!) [illegible]

Auf Bl. 15ª von anderer Hand der Schluss einer Unterschrift, in der ein Priester *Hiddja*, wahrscheinlich gestorben 1890 = 1579 n. Chr., seine Frau (des Namens [illegible]?), gestorben 1894 = 1583 n. Chr. und ihr Sohn erwähnt werden. Text:

[illegible] (statt [illegible]) [illegible] (für [illegible]) [illegible] [(dies am Rande) [illegible] (?[illegible]) [illegible] (?) [illegible]

Von den Kritzeleien verschiedener Hände auf Bl. 15ᵇ ist das wichtigste die Notiz, dass ein Diaconus Constantin dies Buch im Jahre 1971 = 1660 n. Chr. gelesen hat: [Syriac] [Syriac]. Ferner Federproben (darunter [Syriac]). Ausserdem eine Anweisung, wie man erkennen kann, ob eine Frau mit einem Knaben oder einem Mädchen schwanger sei.

Auf Bl. 16ᵃ finden sich zwei Stücke:

a) Z. 1—8 in der prima manus folgender Rest einer Syrischen Erzählung: [Syriac]

b) Z. 8—16 Karschuni von späterer Hand: Einige Verse, welche auf dem Glase (? [Syriac] ?) Salomo's gestanden haben sollen. Anfang:

[Syriac]

II. Bl. 16ᵃ—57ᵇ. Karschuni: Aesopische Fabeln in folgender Einkleidung: Der weise Aesopus — hier [Syriac] — sitzt mit seinen Schülern im *meǧlis* [Syriac] des Königs Nebukadnezar, und redet *'adeb* [Syriac], d. i. geistreiche Worte. Nebukadnezar ernennt ihn zum Oberhaupt der Philosophen. Er stellt ihn darauf auf die Probe, lässt ihn durch seine Höflinge necken und reizen, offerirt ihm prachtvolle Kleider und politische Macht, aber Aesop besteht alle Proben, bewahrt seinen Gleichmuth und erklärt Weisheit für das beste. Darauf bittet ihn N. Geschichten zu erzählen. Dies geschieht in der Weise, dass Aesop zunächst eine allgemeine Betrachtung vorträgt und mit Hinweisung auf irgend eine Geschichte schliesst, N. dann fragt, was für eine Geschichte das sei und nun Aesop eine Fabel vorträgt. Titel:

[Syriac]

Am Rande steht die Zahl [Syriac] 12, als ob dies Stück das zwölfte in einem grösseren Ganzen gewesen wäre. Anfang:

[Syriac] (?)[1] [Syriac]

Die Vergleichung mit dem Griechischen Original Anderen überlassend, notire ich in Klammern einige der Griechischen Originale nach der Ausgabe von F. de Furia, Florenz 1809. Die Einleitung herausgegeben bei S. Hochfeld, Beiträge zur Syrischen Fabelliteratur, Halle 1893, S. 20—22.

1. Sentenz und Fabel vom Esel, der sich die Stimme der Nachtigall aneignen will Bl. 18ᵇ.
2. Der Mann und die Natter 19ᵃ (nr. 130).
3. Der Holzsammler und der Tod 19ᵇ (nr. 50).
4. Der [Syriac] und die Feile 20ᵃ.
5. Von den beiden Hähnen, die mit einander kämpften 20ᵇ (nr. 119).
6. Vom Adler und der Krähe 21ᵃ.
7. Der badende Knabe und der Mann 22ᵃ.
8. Lerche und Ameise 22ᵇ (nr. 84).
9. Vom Esel, der das Pferd beneidete 23ᵃ (nr. 151).
10. Das Kamelsjunge und das Schwein 24ᵃ.
11. Vom Mann, der den Hund vor dem Ertrinken im Brunnen retten wollte 25ᵇ.

---

[1] فأجرل?

Digitized by Google

12. Von den beiden kämpfenden Hähnen und dem Fuchs 26ᵇ.

13. Wie der Fuchs einen Wasservogel fing und dieser sich vor ihm rettete 27ᵃ.

14. Von der Schwalbe und der Bärin 30ᵇ.

15. Von dem Mann und den beiden mit einander kämpfenden Schlangen 31ᵃ.

16. Der Wolf und der Jäger 31ᵇ.

17. Vom Mann und dem Hunde, der die Leiter hinauf klettern sollte 32ᵇ.

18. Vom Löwen in der Grube und dem Fuchs 33ᵃ.

19. Vom zahmen und wilden Esel 33ᵇ (nr. 136).

20. Von den Wölfen, die das Meer austrinken wollten 34ᵇ.

21. Vom singenden Fischer und den Fischen 34ᵇ.

22. Vom Löwen, der ein Mädchen heirathete, und wie deren Mutter ihn überlistete 35ᵇ (nr. 110).

23. Vom Rebhuhn und dem Jäger 36ᵇ.

24. Vom Mann und dem Huhn, das goldene Eier legte 37ᵃ (nr. 153).

25. Vom Hund mit dem gestohlenen Stück Fleisch und seinem Spiegelbild im Wasser 38ᵃ.

26. Vom Öl- und Feigenbaum 38ᵇ (nr. 212).

27. Vom Hund, der ein Herz von der Schlachtbank stiehlt 39ᵇ.

28. Die Flüsse und das Meer 40ᵃ (nr. 330).

29. Von den Hühnern und dem ܩܘܩܐ (?) 40ᵇ.

30. Von der durstigen Taube und dem Topf (ܐܝܠܐ = ܐܢ̈ܓܐ) des Jägers 41ᵃ.

31. Der Hirte und der Löwe 41ᵇ.

32. Von dem Compagniegeschäft des ܦܘܩܣܝ, ܓܡܐܦ und des Wasservogels (νυκτερίς, βάτος, αἴθυια) 41ᵇ (nr. 124).

33. Vom Kind und dem Skorpion 42ᵇ.

34. Der Löwe und der Mann 42ᵇ.

Eine Randbemerkung auf Bl. 42ᵇ: ܗܢܐ ܦܘܫܩܐ ܐܝܬܘ̄ ܗܘܐ, was besagen dürfte, dass dies aus dem Syrischen übersetzt ist.

35. Der Wolf und die Ziege 43ᵃ (nr. 103).

36. Der Mann und seine Stute mit ihrem Füllen 43ᵇ (nr. 343).

37. Von dem Mann, der sich tödten wollte, und dem Golde des Cyklopen 43ᵇ (nr. 344).

38—46. Neun Fabeln in Syr. Sprache, von denen acht herausgegeben sind von E. ROEDIGER, Chrestomathia Syriaca, 2. Ausgabe S. 97—100. Eins dieser kleinen Textstücke, nr. 4 Bl. 45ᵇ, enthält nur eine Sentenz, nicht eine Fabel (nicht bei ROEDIGER). Text:

ܟܕ ܠܝ ܡܬܢܛܠܐ ܙ̈ܓܐ ܐܢܬ ܕܐܝܬܝܟ ܡܫܡܫܢܐ ܕܐܚܪ̈ܢܐ. ܡܪܓ̈
ܠܦܘܡܟ ܕܠܦܘܡܗܘܢ ܠܐܬܪܐ ܘܦܘܪܝ ܠܐܚܪ̈ܢܐ. ܘܠܡܫܟܚ
ܡܛܠ ܕܡܬܚܫܒ ܡܢܗ ܡܢ ܡܟܝܢ. ܠܘܩܒܠ ܗܘ ܓܝܪ
ܘܐܠܗܐ ܠܐܚܪ̈ܢܐ ܡܘܡܐ ܕܟܕ ܠܐ ܐܢܬ. ܦܠܐ ܕܐܙܠܬ ܕܐܝܬܘܗܝ
ܘܣܠܐ ܠܐܠܗܐ. ܕܐܝܬܘܗܝ ܚܣܝܢ ܘܡܨܐ ܟܠܠ ܡܫܩ̈ܠܝܢ.

47. Der kranke Löwe in seiner Höhle und der Fuchs 47ᵃ (nr. 91).

48. Vom Wolf, der ein Lamm gestohlen, und dem Löwen, der es verspeist 47ᵇ.

49. Von dem Wettkampf zwischen der Sonne und dem Wind 48ᵃ.

Zwischen Bl. 48 und 49 ist eine Lücke.

50. Fragment: Schluss einer Syrischen Fabel:

ܟܠܒܐ ܕܚܣܝܠ ܚܕܐ ܕܗܘܐ ܦܠܓ ܗܘܐ ܗܘ ܕܗܘܝ ܗܘܐ.
ܘܟܕ ܡܛܠܗ ܕܗܘܐ ܦܠܓܘܬܗ ܡܢܗ ܗܘܐ ܠܡܗܠܟܘ
ܟܘܠܗ ܡܠܟܐ ܗܘܐ. ܘܡܠܟܐ ܗܘܐ ܠܘܬܗ. ܘܟܕ
ܚܙܝܗ ܗܘܐ ܐܡܪ ܠܗ. ܡܢܐ ܕܐܝܟ ܐܪܥܐ ܠܐ ܡܕܝܢ
ܠܝ ܘܠܟܠܐ (!) ܩ̈ܛܐ ܚܘܪܐ ܡܢܗ. ܗܕܐ ܠܡܫܟܚ ܗܘܝܢ.
ܐܠܐ ܕܠܗܘܦܐ ܗܘ ܟܠܗܘܢ ܡܫܟܚ ܘܐܬܚܙܝ ܕܠܐ ܪܓ̈ܝ
ܢܦܫ ܠܐ ܡܫܩ̈ܠܐ 49ᵃ.

51. Von dem Jäger und dem Schwarzen, der sich die schwarze Farbe abwaschen wollte 49ᵃ.

52. Von der Laus (? ܩܠܡܐ) und dem Stier 50ᵃ.

53. Der gefangene Adler und die Hühner 50ᵇ.

54. Vom Hasen und der Schildkröte 51ᵃ.

55. Von dem Fuchs, der zwischen dem Löwen und Stier Feindschaft stiftet 51ᵇ.

56. Von den Tauben, die im Netz gefangen waren 52ᵇ.

Digitized by Google

57. Vom Fuchs und Wolf 53ª.

Zwischen Bl. 53 und 54 ist eine Lücke.

58. Ohne Anfang. Von dem Affen, der Schildkröte, der Frau der Schildkröte; sie verlangt als Medicin das Herz des Affen zu essen. Der Schildkröten-Mann lockt den Affen in seinen Bereich, wird aber von dem Affen bethört, so dass dieser gerettet wird 54ª.

59. Geschichte von dem Löwen, dem Schakal (ܘܐܘܝ = ܘܐܘܝ: Payne Smith s. v. ܝܘܪܕܐ, während eine Randglosse dieser Hds. Bl. 84ª ܝܘܪܕܐ = زرزر setzt, also Weihe) und dem Esel. Diese Geschichte wird von dem Affen der Schildkröte erzählt 57ª. Unterschrift Bl. 57ᵇ:

ܟܡܠܬ ܐܡܬܐܠ ܐܝܣܘܦܘܣ
ܝܐ ܐܝܗܐ ܐܠܩܐܪܝ ܐܠܣܐܡܥ ܐܠܪܐܝ ܐܛܠܒ ܠܟܐܬܒܗ
ܢܥܡܗ ܡܢ ܐܠܒܐܪܝ ܐܡܝܢ

Die Geschichten 58 und 59 sind nicht mehr Aesopische und fallen aus dem Rahmen der Erzählung von Aesop und Nebukadnezar heraus. Die Aesopischen Fabeln schliessen ab mit Bl. 53 und Bl. 54—57 gehören einer anderen Fabelsammlung an. Aus der Unterschrift ܟܡܠܬ ܐܡܬܐܠ ܐܝܣܘܦܘܣ ist wohl zu schliessen, dass der Schreiber dieser Hds. die Sammlung schon so, wie sie ist, vorgefunden hat. Vergl. Nr. 69 und 134.

III. Bl. 58ª—59ᵇ Rede an die Seele, Aufforderung zur Busse und Einkehr, bestehend aus Strophen von je 4 Versen, von denen die drei ersten denselben Reim haben (nicht in allen). Die Verse haben meist jambisches Metrum (رجز). Titel:

ܗܕܐ ܢܨܚ ܐܠܪܐܗܒ ܐܠܟܐܗܢ ܐܠܠܗ ܠܠܢܦܣ.

Anfang:

ܢܨܚܝ ܠܢܦܣܝ ܐܠܐܒܝܗ
ܘܫܘܩ ܟܠ ܪܒ ܡܥܐܨܝܗ
ܝܐ ܢܦܣܝ ܠܐ ܬܟܘܢܝ ܡܥܐܨܝܗ
ܐܥܡܐܠܟܝ ܠܐ ܬܓܠܒܟ

ܐܘ ܡܢ ܐܠܢܦܣ[1] ܐܝܐ
ܘܗܘ ܐܥܡܐܠ ܩܒܝܚܐ
ܘܠܐ ܬܒ ܡܢ ܐܠܫܪ ܘܠܐܓܐ
ܟܝܦ ܐܠܚܠܐܨ ܠܝ ܐܟܘܢ

——[2] ܐܠܓܘܪܘ ܟܬܝܪ
ܘܐܠܡܥܐܨܝ ܪܐܝܬ ܟܬܝܪ
ܝܘܡ ܐܠܕܝܢ ܡܐ ܘܗܘ ܝܣܝܪ
ܡܐ ܠܐܟܘ ܡܪܚܡܐ

ܝܥܨܘܗ ܡܢ ܟܠ ܐܠܢܦܣ
ܘܡܠܟ ܟܡܐ ܟܡ ܐܠܕܢܝܐ
ܘܡܐ ܐܥܡܠܬܗ ܠܐ ܐܝܩܢ
ܘܟܠ ܐܢܐ ܦܝ ܐܟܪܗ

Dass diese Schrift als Poesie aufzufassen ist, beweist die Unterschrift, wo sie als نظم ܢܓܡ bezeichnet ist. Reim und Metrum sind zum Theil barbarisch, wie vielfach in Neuarabischen Volksliedern. Diese vierzeiligen Strophen berühren sich nahe mit den *'Atâbât*, vergl. meine Arabischen Volkslieder aus Mesopotamien, Berlin 1889 S. 20 ff. (Separatabdruck aus den Abhandlungen der Akademie). Der Dichter ist ein Presbyter Ḥabib aus dem Dorfe *Klêbîn* (in der Ebene unterhalb *Mardîn*, s. meine Reise in Syrien und Mesopotamien, Leipzig 1883, S. 427) nach der Unterschrift auf Bl. 59ᵇ:

ܗܕܐ ܐܠܢܓܡ ܩܐܠܗ ܩܣ ܚܒܝܒ ܡܢ ܩܪܝܗ ܟܠܝܒܝܢ
ܐܠܥܦܘ ܐܠܠܗ ܠܠܟܐܬܒ ܘܐܠܩܪ ܒܝ ܐܠܡܣܝܚ ܡܐ ܗܘ
ܒܝ ܟܠܐ ܘܐܠܩܐܪܝ ܫܥܝܡ ܠ ܟܡܐ ܡܢ ܝܘܡ ܫܝܘܐ
ܐܠܚܐܟܡ (!).

Der Anfang dieser Unterschrift war noch einmal geschrieben, ist aber wie einige Zeilen mehr ganz verwischt.

IV. Bl. 60ª—87ᵇ Syrisch: Sindbad-Erzählungen, herausgegeben von F. Baethgen, Sindban oder die sieben weisen Meister, Leipzig 1879. Die Geschichte Bl. 87ᵇ, 9 bis 68ᵇ, 12

[1] Corrigirt. [2] Unleserlich.

Digitized by Google

vorher herausgegeben von E. Roediger, Chrestomathia Syriaca, 2. Ausg. S. 100. 101. Das Ende fehlt: Lücken zwischen Bl. 71 und 72 und zwischen 82 und 83. Die Hds. hat eine Originalpagination, die auf Bl. 3 beginnt mit ܩܥܓ 173 und auf Bl. 87 mit ܪܥܘ 276 schliesst.

Nach den Notizen früherer Besitzer und Leser dieser Hds. kann sie nicht vor den Jahren 1890, 1894, 1971, d. i. 1579, 1583, 1660 n. Chr. geschrieben sein; sie kann aber meines Erachtens schon zwischen 1400—1450 geschrieben sein. Deutliche Schrift, nicht vocalisirt und spärlich punktirt. In der Karschuni-Schrift sind mancherlei diakritische Punkte angewendet.

87 Blätter (15 × 10,50 cm), die Seite zu 16. 17 Zeilen.

239.

(Sachau 79.)

Karschuni und Syrisch.

Moderner Sammelband: Kalender, Wetterregeln, Astrologisches; Liturgisches (Einführung eines Diaconus); Gebete, z. B. von Simeon Stylita, Philoxenus; Recepte, zum Theil Arabisch in Hebräischer Schrift. Diese Sammlung ist angelegt von dem Diaconus *'Abd-Elwâḥid* zu Anfang dieses Jahrhunderts, wahrscheinlich in Mosul. Inhalt:

1. Bl. 1ᵇ—32ᵇ Karschuni: Wetterkalender für das ganze Jahr vom 1. October an, betitelt: ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܙܝܪܢܐܠ ܢܚܐ. Anfang:

ܠܥܙܝ ܐܠܐܠܗ ܘܗܘ ܘܐܚܕ ܘܐܠܐܝܡ ܚܩܩ. ܘܒܗ ܢܒ
ܐܠܟܙܘܒ ܐܠܥܙܐܠ. ܘܡܢ ܐܠܥܡܟܢܗ ܐܠܕܘܪܗ. ܘܦܝܗ
ܘܡܥܪܦ ܐܣܠ ܘܕܘܟܘܠ ܐܠܥܡܘܩ. ܦܝ ܥܡܟܢ ܟܐܠܟ
ܡܢܗ ܛܠܐ ܐܠܟܡܙܟ. ܘܡܢܓ ܐܠܥܙܝܢ ܘܟܠܐܡܟܘ
ܡܟܠ ܘܠܐ ܦܝܗ ܐܠܐܘܠܐ ܘܟܐܢܗ ܡܙܢܗ ܡܢܛܪܒܗ.

ܚܠܐ ܟܠ ܢܘܪ ܐܠܥܠܡ: ܡܒܪܟ ܐܠܐܣܡ ܩܕܝܣܗ. ܘܠܐ ܟܐܢܗ
ܡܥܠܘܡܗ ܚܠܐ ܟܠ ܟܠܐܡܗ ܐܠܥܠܡ:

Ferner was Donner, Blitz, Regenbogen, Nebel, ܐܠܕܘܝܪܗ (unterirdisches Getöse?), Erdbeben, ein Hof um den Mond oder die Sonne, Sonnen- und Mondfinsterniss, das Fallen von Sternschnuppen, das Erscheinen von Kometen bedeuten. Der Monat August ܐܒ wird genannt ܡܘܪܕ ܛܚܐܪ, der Monat ܐܝܠܘܠ meist ܐܝܠܡ. Unterschrift Bl. 32ᵇ:

ܫܠܡܬ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܗܕܐ ܙܝܪܢܐܠ ܟܐܬܒ ܟܟܐ ܘܫ̈ܪ ܟܥܡܗ
ܝܘܡܬܐ ܒܒܠܝ ܒܫܗܪ ܐܠܐܘܠ

Danach ist dies im October 2133 Gr. = 1822 n. Chr. geschrieben. Nachträge zum Wetterkalender (Wetterregeln) auf Bl. 33ᵃ—48ᵃ: Was es bedeutet, wenn Weihnacht auf diesen oder jenen Wochentag fällt Bl. 33ᵃ, was Blitzen in den verschiedenen Monaten bedeutet 33ᵇ, was es bedeutet, wenn in den verschiedenen Monaten ܠ ܥܡܥܡ ܒܪܘܩܐ ܐܘܒܨܗ ܣܘܝܐ ܢܟܐܒ 34ᵃ, vom Regenbogen in den verschiedenen Monaten 34ᵇ, Sonnenfinsterniss 39ᵃ, Hagel 39ᵃ, Regen und Wind ܢܘܒ ܐܒ: ܦܝ ܚܠܐܡܐ ܐܠܐܡܛܐܪ ܡܢ ܐܠܐܪܐܝ 41ᵇ, von den Vorzeichen der rothen Erde, wenn der Wind rothen Staub aufwirbelt 42ᵇ, über feuerrothe Färbung des Himmels ܢܘܒ ܐܒ: ܦܝ ܐܠܣܡܐܘܗ ܐܠܟܠ ܐܚܡܪ ܦܝ ܐܠܣܡܐ ܡܚܪܗ ܐܠܢܐܪ ܘܚܡܘ ܡܢ ܢܐܪ 43ᵃ, vom Wind 44ᵃ, über Orkane ܢܘܒ ܐܒ: ܟܠ ܡܒܪܘܩ ܐܠܥܘܐܨܦ 45ᵃ, vom Regen 46ᵇ, Sonnen- und Mondfinsterniss 47ᵇ. Schluss Bl. 48ᵃ:

ܘܠܠܗ ܐܠܚܡܕ ܘܐܠܫܟܪ.

Auf Bl. 48 Arabisch in Hebräischer Schrift, Recept, wie man ein Ei in den Hals einer Flasche bringen kann, ohne dass es bricht. Auf Bl. 48ᵇ—50ᵃ sieben Recepte in Arabischer Schrift und Sprache (ausgenommen nr. 2 in Karschuni).

Auf Bl. 50ᵃ nennt sich der Schreiber *'Abd-Elwâḥid*.

Digitized by Google

2. Bl. 53ᵇ—69ᵃ Liturgische Vorschrift für die Einführung eines Diaconus [Syriac][1], Beschreibung der liturgischen Handlungen, die ein Diaconus zu verrichten hat (dies in Karschuni), sammt den Gebeten und Bibelstellen, die er zu recitiren hat (diese in Syrisch). Auch der Priester [Syriac] wird zuweilen erwähnt. Anfang:

[Syriac text]

Den Schluss bilden die Gebete für den Nächsten [Syriac], den Landesherrn [Syriac], für die Maria [Syriac], für die Väter der Kirche [Syriac], für die Verstorbenen [Syriac]. Anhang und Ergänzung [Syriac] zu dieser Schrift auf Bl. 69ᵇ—83ᵇ. Titel:

[Syriac text]

Die Schlussgebete in grösserem Umfange, übersetzt in das Arabische (Karschuni): für die Geistlichkeit [Syriac], für den Nächsten [Syriac], für den Landesherrn [Syriac], für die Maria, die Väter der Kirche, die Verstorbenen. Dann folgen Bl. 76ᵃ mehrere Gebete, betitelt [Syriac] καθολική, was hier allgemeines Kirchengebet[2] zu bedeuten scheint, sechs Syrisch und eins Bl. 79ᵃ Karschuni. Zum Schluss ein Gedicht von Jacob (von Serûgh?) auf Bl. 81ᵃ—83ᵃ:

[Syriac text]

[Syriac text] (sic).

[Syriac text]

Auf Bl. 83ᵇ Nachschrift des Schreibers in Syrisch und Karschuni: [Syriac]. Vollendet den 20. *Ijdr* Mai (1822?).

3. Bl. 87ᵇ—95ᵇ Karschuni: Gebetsammlung (Brevier) für die 7 Gebetzeiten der Nacht und des Tages: [Syriac]. Nicht vollständig. Vorhanden nur die Gebete sammt Anweisung zur Recitation der betreffenden, hier nicht ausgeschriebenen Psalmenstellen für das Morgengebet [Syriac] und der Anfang der Gebete für die nächste Gebetzeit [Syriac]. Anfang:

[Syriac text] (Bl. 88ᵃ) [Syriac text]

Unter den Morgengebeten ist eines von Simeon Stylita Bl. 92ᵇ:

[Syriac text]

Ende des Breviers (mitten im Zusammenhang) Bl. 95ᵇ, Z. 9.

4. Bl. 97ᵇ Z. 10 bis 103ᵇ Karschuni: Auszug aus einem kalendarischen Werke mit Wetterregeln und astrologischen Prognosticationen, enthaltend die Cap. 17—20:

[1] [Syriac], arabisirt aus [Syriac] proclamatio diaconi s. Assemani II, 203, Col. 2.

[2] Nicht proclamatio diaconi Assemani II, 203, Col. 1.

Digitized by Google

Bl. 95b ܐܠܦܐ ܬܫܝܥܝܐ ܕܒܪ: ܦܘܫܩ ܕܐܠܗܐ ܡܫܟܚ ܠܫܢܬܐ ܗܘܐ ܕܟܕ ܥܠܠ ܟܢܘܢ ܗܘܘ ܫܢܝ: ܒܫܢܬܐ. ܘܕܟܕ ܗܘܐ ܐܠܦܐ ܒܝܫ ܦܘ ܒܝܘܡ ܒܪ: ܡܢ ܫܢܬܐ ܘܠܒܬܐ ܐܠܗ ܒܝܫ ܦܘ ܒܫܢܬ: ܕܐܝܟ ܐܠܗܐ ܗܘ ܒܢܝ ܫܢܬܐ. Was es bedeudet, wenn der Jahresaufang ܡܫܟܚ ܫܢܬܐ in den verschiedenen Zeichen des Zodiacus liegt.

Bl. 97a ܐܠܦܐ ܐܠܦܐ ܕܒܪ: ܦܘ ܡܘܕܥ ܒܟܘܟܒܐ ܫܢܝܐ ܦܘ ܢܦܠܝ ܫܢܬܐ ܘܕܐܠܗܐ ܕܐܝܟ. Was es bedeutet, wenn zwei Planeten im Horoskop des Jahres zusammentreffen.

Bl. 99a ܐܠܦܐ ܐܠܦܐ ܕܒܪ: ܦܘ ܒܝܘܡ ܐܠܦܐ ܦܘ ܐܠܒܙܝ ܐܠܐܠܘܬ: ܒܪ ܐܠܦܐ ܫܢܬܐ. Was es bedeutet, wenn Mars zur Zeit der Jahreswende(?) in je einem der Zeichen des Zodiacus steht. Unten auf Bl. 101a nennt sich der Schreiber *'Abd-Elwâḥid* in Hebräischer Schrift.

Bl. 101b ܐܠܦܐ ܐܠܦܐ ܦܘ ܒܝܘܡ ܐܠܐܠܗ ܦܘ ܐܠܒܙܝ ܐܠܐܠܘܬ: ܐܘ ܐܠܒܝܬ ܫܢܬܐ. Was es bedeutet, wenn Saturn zur Zeit der Jahreswende in einem der Zeichen des Zodiacus steht.

5. Bl. 104a—108a Syrisch: Ein Gebet von Philoxenus von Mabbogh: ܨܠܘܬܐ ܕܡܪܝ ܦܝܠܟܣܢܘܣ ܐܦܣܩܦܐ ܕܡܒܘܓ ܡܫܒܚܐ ܒܟܠ ܕܡܟ ܕܡܟܠܐ ܠܗ ܒܫܡܐ ܡܚܕܐ ܐܒܐ ܒܪܐ ܒܪܘܚܐ ܘܫܡܝܐ ܘܡܨܠܝܢܐ ܘܫܒܝܚܐ ܘܐܚܝܕܐ(!) ܡܫܒܚܝܢ ܠܗ ܫܘܒܚܐ ܘܡܫܒܚܝܢ(!) ܒܫܘܒܚܐ ܕܠܐ ܫܠܝܐ. Anfang:

ܡܫܒܚܐ ܠܟ ܐܠܗܐ (dreimal)
ܗܘ ܠܟ ܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ
ܗܘ ܠܟ ܐܒܐ ܘܒܪܐ
ܗܘ ܠܟ ܒܪܐ ܡܫܝܚܐ

6. Bl. 109a—117 Varia:

a) Bl. 109a Astronomische Notizen über Saturn und Mars, Arabisch in Hebräischer Schrift, von demselben *'Abd-Elwâḥid*.

b) Bl. 109b—110b Syrisch: Anrede, Gebet an die Jungfrau Maria, zum Theil in siebensilbigen Versen. Ohne Überschrift. Anfang:

ܒܪܬ ܡܠܟܐ ܒܗܘ ܡܫܟܚ
ܠܟܘܟܒܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܐܘܫܥ:
ܘܐܢܬ ܒܫܡܐ ܡܫܟܚ ܐܒܘܟ
ܡܛܠ ܕܢܘܪܐ ܡܢܟ ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܗܘ.

In diesem Text auf S. 110 die Verse, welche die Syrer dem Bilde eines Kreuzes beizufügen pflegen:

ܒܨܠܝܒܟ ܡܪܢ ܫܡܥܢ
ܒܝ ܒܪܝ: ܠܚܕܒܫܒܝܢ
ܘܡܛܠ ܫܡܝ ܒܪܘܚ ܠܫܢܝܐ

c) Bl. 111a—112a Syrisch: Recepte, z. B. gegen Augenschmerzen und andere. Überschrift:

ܡܛܠ ܫܡܢ: ܡܫܡܫܢܐ ܐܟܝܢܐ

Anfang:

ܡܪܦܐ ܠܫܡܫܐ ܕܐܝܟ ܡܫܟܚܐ ܢܫܡܐ. ܘܒܘ ܣܡܐ ܡܫܡ ܠܫܝܢܐ. ܐܘ ܒܪܝܐ ܘܚܡܪܐ ܡܫܡ ܒܣܡܬܪܘܢ. ܒܗܘ ܒܚܠܐ ܕܢܫܡ. ܐܘ ܣܠܐ ܘܡܚܐ ܣܠܩܘ ܒܣܝܪܐ ܘܢܘܫ ܟܠܐ ܐܝܟܐ. ܘܗܘܐ ܡܛܠ ܘܐܡܣܝ ܒܚܠܐ ܡܫܢ:

Auf Bl. 112a: ܫܠܡ ܡܫܡܫܢܐ ܒܚܝܠ ܐܠܗܐ.

d) Bl. 113b—117b Karschuni: Anrede, Gebet an die Jungfrau Maria. Überschrift:

ܢܩܕܡ ܠܡܪܬܢܐ ܡܪܝܡ ܐܠܐܠܗ ܒܣܠܐܡ ܐܠܣܠܐܡ ܠܟܝ ܐܠܥܕܪܐ ܡܢ ܟܬܐܒ ܐܠܬܐܡܠ ܒܥܐܠܡ ܐܠܥܕܪܐ.

»Darbringung der Leidenswoche als ein Gruss an Dich, o Jungfrau, aus dem Buche der Betrachtung ܒܥܐܠܡ ܐܠܥܕܪܐ (?).« Anfang:

ܐܘܠܐ ܠܟ ܡܫܟ ܡܢܝܡ ܐܝܐ ܡܐ ܐܠܣܠܐܡ ܠܟܝ ܦܝ ܡܛܠ ܘܐܝܐ ܐܠܝܘܡ ܒܫܒ ܬܐܘܡܢ ܠܢܐܣ. ܘܐܠܐܟ ܣܐܝܪܗ ܒܠܐ ܐܠܐܡ ܐܟܬܒ ܐܠܚܒܒ ܡܫܢ:

Schliesslich ist zu bemerken, dass ein Bindeblatt zu Anfang des Buches beschrieben ist mit Karschuni-Citaten aus Esra und Nehemia (ܢܚܡܝܐ). Anfang:

ܡܢ ܥܙܪܐ ܡܢ ܡܫܢ: ܐܠܐܣܚܐ ܓ̄ (ܐܝܣܚܐ) ܓ̄ ܘܩܕܝܫ ܐܠܡܥܒܕ ܟܐܢܘܐ ܗ̄ܘ (?) ܒܪܘܚ ܒܟܦܝܡ ܒܟܡܫܟܚܗ ܐܠܪܒ ܐܢܗ ܡܢ ܐܫܡܘ ܒܟܠ ܐܠܪܒ (Esra 3, 11) ܘܡܪܟܘܗ ܦܝ ܓ̄ ܘܐܡܢܐ ܟܐܠܪܘܡ ܘܡܠܟ ܒܟܠ ܒܝܬ

Digitized by Google

ܐܘ — ܒܥܘܢ ܐܥܠܡ ܐܠܬܝ ܐܠܘܢܐ ܠܝܗܠܟ ܡܢܗ ܠ ܡܢܥܝܐ ܦܝ ܐܠܐܝܢܡ ܐܠܡܣܬܩܒܠܗ (Esra 8, 21)

Die ganze Hds. dürfte von demselben Schreiber, Diaconus *'Abd-Elwâḥid*, geschrieben sein (ausgenommen etwa Bl. 113—117), aber nicht alles zu derselben Zeit, um 1822 (s. Datum auf Bl. 32ᵇ). Rohe Zeichnungen auf Bl. 51—53.

117 Blätter (16,3 × 11,3 cm), die Seite zu 15—19 Zeilen.

KARSCHUNI UND ARABISCH Nr. 240—277.

I. BIBLISCHES.

Apokryphen, Legenden, Bibel-Commentare, Patristisches, Theologisches, Monastisches, Predigten, Gebete, Recht, Philosophie, Grammatik, Medicin, Kalender, Prognosticationen.

240.

(Ms. orient. octav. 2.)

Psalmen, Karschunisch Bl. 3ᵇ—166ᵃ. Titel und Anfang:

ܡܙܐܡܝܪ ܕܐܘܘܕ ܐܠܢܒܝ ܐܠܡܙܡܘܪ ܐܠܐܘܠ ܛܘܒܐ
ܠܠܪܓܠ ܐܠܕܝ ܠܡ ܝܣܠܟ ܦܝ ܛܪܝܩ ܐܠܡܢܐܦܩܝܢ.
ܘܠܡ ܝܩܦ ܦܝ ܐܠܚܛܐܝܝܢ.

Vorher der 151. Psalm auf Bl. 3ᵃ Arabisch. Erster Gesang Mosis (Exod. 1, 1—21) Bl. 166ᵃ. Gesang des Jesaias (Jes. 42, 10—15; 45, 8) 168ᵃ. Zweiter Gesang Mosis (Deut. 32, 1—43) 168ᵇ. Lobgesang der Engel während der Kreuzigung ܬܣܒܚܗ ܐܠܡܠܐܝܟܗ ܚܝܢ ܐܠܨܠܒܘܬ ܩܕܘܣ ܐܠܠܗ ܩܕܘܣ ܐܠܩܘܝ ܩܕܘܣ ܐܠܚܝ ܠܐ ܝܡܘܬ. ܝܣܘܥ ܘܢܨܪܢܝܣܘܣ ܡܐܠܟܐ ܐܠܚܝ ܨܠܒ ܡܢ ܐܓܠܢܐ ܐܪܚܡܢܐ 173ᵃ. Vaterunser (Matth. 6, 9—13) 173ᵃ. Glaubensbekenntniss der 318 Väter des Concils von Nicaea 173ᵇ. Gesang der Hanna (1. Sam. 2, 1—10). Von 174ᵇ an Arabische Schrift 174ᵇ. Gesang des Habakkuk (Hab. 3) 175ᵃ. Gesang des Jesaias (Jes. 26, 9—19) 176ᵇ. Gesang des Jona (Jona 2, 3—10) 177ᵇ. Erster Gesang der drei Kinder 178ᵃ. Zweiter Gesang der drei Kinder 180ᵃ. Gebet der Maria تسبحة السيدة (Lucas 1, 46—55) 181ᵇ. Gebet des Zacharias (Lucas 1, 68—79) 182ᵃ—183ᵃ. Ferner auf 184ᵃ Psalm 67 Syrisch. Die für das Karschuni üblichen diakritischen Punkte sind ziemlich vollständig gesetzt. Datum nicht vorhanden. Geschrieben vielleicht im 16. Jahrhundert. Die Hds. hat mehrfache Notizen von Europäischen Lesern:

Bindeblatt rechts: Aegidius Gutbirius, Hamburg 1658. Widmung von A. Müller. Bl. 1ᵇ:

Digitized by Google

J. Hieronymus Staudius, Stralsund 1658. Widmung von A. Müller. Bl. 2ᵇ: M. Andreas Müllerus Greiffenhagensis, Notiz über eine Vergleichung dieser Hds. mit einer Römischen Ausgabe. Bl. 3ᵇ unten: Psalteriu cum —— Sionibus veteris testamenti lingua Arabica et characterib. Syr. (von Erpenius?). Bl. 4ᵃ unten: Titulum Latinum qui e regione est, Erpenius manu sua scripsit. Eadem en est, qua Lexici (?) Bar Bahluli titulu fecit, quam contuli Londini ap. Castellum (Schrift des Andreas Müller). Ferner auf Bl. 184ᵇ. 185ᵇ von A. Müller, 188ᵇ von Esrdras Edzardus, Hamburg 1658, Widmung von A. Müller; auf 190ᵇ ein Wappen und eine Widmung des Jacobus Hausi patris I. V. D. Academiae Basileensis professor 5. Nov. —— (?) 1598, an einen Joannes Boretius; auf 191ᵇ Notiz von A. Müller vom Jahre 1658, auch eine Probe seiner Armenischen Schrift, und Liber Joannis Borety (Borchy?) Middelburgensis. A. Müller hat die Hds. 1658 im Mai zu Amsterdam gekauft.

183 Blätter (12,5 × 8 cm), die Seite zu 15 bis 16 Zeilen.

241.

(Sachau 317.)

Arabisch.

Die Psalmen. Überschrift:

زبور داود النبى والملك المدعو قلب الله

Anfang:

طوبى للرجل الذى لم يسلك فى مشورة المنافقين.
وفى طريق الخطاة لم يقف.

Ein Kunststück Arabischer Miniaturschrift. Nachschrift Bl. 67ᵇ:

كمل ونجز هذا الزبور فى اليوم التاسع عشر من شهر
ايلول المبارك فى سنة ١٨٨٤ فى مدرسة كنيسة مارتشمونى
على يد المعلم الياس

Die Hds. ist vollendet am 19. September 1884 n. Chr., geschrieben von Elias, Lehrer an der Schule der Kirche *Mârt Šammûnî* zu *Mardin*.

67 Blätter (6,4 × 4,1 cm), die Seite zu 19 bis 20 Zeilen.

242.

(Sachau 187.)

Karschuni und Syrisch.

Sammelband folgenden Inhalts:

1. Bl. 1ᵃ Apokalypse des Petrus. So nach der Unterschrift, denn Titel und Anfang der Schrift sind hier nicht vorhanden. Vergl. Nr. 243 (S. 57). Anfang:

ܡܥܫܪܗ ܘܐܚܘܗ ܘܐܡܗ: ܘܐܚܝ ܘܐܒܢܗ: ܘܐܚܝ ܡܥܠܡܗ
ܘܐܚܝ ܡܟܠܡܗ ܩܒܠ ܡܟܠܡܗ ܘܠܐ ܩܒܠ ܐܢܬܩܐܠ ܘܠܐ
ܐܥܬܩܐܕ ܘܠܐ ܠܐܝܡܐܢ ܐܠܡܣܝܚ ܘܠܐ ܠܐܩܢܘܡ ܐܠܩܕܣ
ܡܟܠܡܗ ܡܢ ܥܢܕܐ ܘܠܐ ܩܒܠ ܐܢܬܩܐܠ ܐܠܐܒ ܒܐܠܐܒܢ
ܒܐܠܡ ܟܠܐ ܐܠܐܠܗ ܘܒܐܠܪܘܚ ܟܠܝ ܐܥܬܩܐܕܗ

Inhalt des Fragments eine populäre Darlegung der Grundsätze des Christenthums, die zwischen Bl. 1 und 2, Bl. 2 und 3 unterbrochen ist, vermuthlich im Zusammenhang der Erzählung einer Vision, in der Christus den Petrus unterrichtet. Nach dem Abschluss dieser Darlegung folgender Schluss:

ܘܟܐܢ ܡܥܠܡܬܗ (d. i. سمعتُ)
ܐܢܐ ܣܡܥܬ ܗܕܐ ܡܢ ܣܝܕܝ ܝܣܘܥ ܐܠܡܣܝܚ.
ܘܬܥܠܡܬܗ ܘܐܬܒܥܬ ܒܟܠܡܗ ܘܥܠܡܬܗ ܟܠ ܫܝ.
ܘܟܬܒܬ ܡܠܟܝ. ܘܣܠܡܬܗ ܠܟܠ ܘܠܕܝ. ܘܥܠܡܬܗ
ܡܠܟܝ ܠܟܠ ܐܠܐܡܡ. ܘܡܢ ܒܥܕܗ ܐܠܡܠ ܐܠܟܪܝܡ.
ܐܠܕܝ ܟܠ ܒܗ ܡܠܟܝ. ܐܥܛܝ ܐܠܩܪܡ ܘܣܠܡܬܗ
ܡܢܗ. ܘܡܠ ܒܥܕܗ ܐܝ ܐܢܐ. ܘܟܠܡ ܐܥܬܩܐܕܗ
ܡܢ ܝܣܘܥ. ܘܟܬܒܗ ܝܣܡܥ ܘܐܢܐ ܟܠ ܫܥܒܐ
ܐܠܒܫܪ. ܘܥܡܠ ܝܘܡ ܣܝܕܝ ܐܠܡܣܝܚ. (Bl. 4ᵇ)

Digitized by Google

[illegible]

»Nachdem ich, Simeon, dies von meinem Herrn Jesus Messias gehört, wurde ich sehr traurig und weinte heftig, mein Herz wurde betrübt, ich fiel nieder auf mein Gesicht und blieb liegen auf der Erde. Und in Folge der vielen grossen Bekümmerniss, die in meinem Herzen war, erfasste mich der Schlaf und ich schlief ein Wenig, ohne zu wissen, wo ich war. Als ich von meinem Schlafe aufgewacht, fand ich mich auf dem Ölberge an der Stelle, wo mein Herr zum Himmel emporgestiegen war. Da ging ich zu den reinen Aposteln, meinen Kameraden, und erzählte ihnen und theilte ihnen mit alles, was mein Herr Jesus Messias mir geoffenbart, mich hatte sehen und hören lassen. Und nach einer Zeit habe ich wiederum dies alles geoffenbart dem Clemens meinem Sohn und seiner Gemeinde (? [illegible]) und er hat es geschrieben in einem Buch, damit es ein Nutzen sei für jeden, der es hört. Und als sie dies hörten, sagten sie Gott Preis und Dank. Anbetung und Ehre sei auch seinem Vater dem reinen und seinem Geist, dem lebendigen, heiligen, jetzt und zu aller Zeit und bis in Ewigkeit. Amen.« Nachschrift:

[illegible] (!)

»Vollendet ist die Apokalypse des Simeon Kephas des Erzschülers durch die Hand des Priesters *Denḥâ* A. Gr. 1877 = 1566 n. Chr.«

Der Schreiber hat die einzelnen Blätter numerirt (unten auf der Seite) bis 119 ܩܝܛ. Bl. 3 ist nr. 21 ܟܐ; Bl. 2 scheint die Nummer 18 ܝܚ zu tragen, während die Ziffer auf Bl. 1 nicht mehr deutlich ist. Nach palaeographischem Befunde gehören also nur Bl. 3 und 4 sicher zur Petrus-Apokalypse; dass aber auch Bl. 1 und 2 Stücke derselben Schrift sind, ist mir abgesehen vom Inhalt deshalb wahrscheinlich, weil auf beiden Blättern sich die Anrede ܝܐ ܣܡܥܐܢ »o Simeon« mehrfach findet. Da Bl. 3 als Anfang von Kurrâs 3 ܓ bezeichnet ist, so fehlen am Anfang dieser Hds. zwei Kurrâs zu je 10 Blättern weniger 2 Blätter.

2. Bl. 4ᵇ [illegible] (Bl. 5ᵃ) [illegible]. Apokalypse des Apostels Paulus. Siehe die Übersetzung von Perkins im Journal of the American Oriental Society vol. VIII S. 187—211. Diese Arabische Version ist nicht eine wörtliche Übersetzung des von Perkins benutzten Syrischen Textes, sondern eine freie Paraphrase mit gelegentlichen Erweiterungen und Kürzungen. Anfang:

[illegible]

Lücken zwischen Bl. 11 und 12 (fehlen zwei Blätter), zwischen 20 und 21 (ein Blatt), zwischen 28 und 29 (ein Blatt). Am Schluss auf 34ᵇ eine Notiz von zweiter Hand (*Abhdîšô'*):

[illegible] (verwischt) — [illegible]

»Vollendet ist die Apokalypse Pauli durch die Hand des Priesters *Denḥâ* (der Name ist ausgewischt). Geschrieben von *'Abhdîšô'*« (danach 1—2 Wörter verwischt). Nach dieser Unterschrift folgen fünf Zeilen in Syrischer Sprache:

[illegible]

3. Bl. 35ª [illegible]. Rede des Johannes Chrysostomus über die Hoffnung auf die Auferstehung. Anfang:

[illegible]

Schluss Bl. 51ᵇ:

[illegible]

4. Bl. 51ᵇ [illegible]. Zehn Fragen, die ein Schüler an seinen Lehrer gerichtet. Anfang:

[illegible] (!). [illegible]

1. Frage Bl. 52 über Trinität und Monotheismus. 2. Frage 53ᵇ über den Grund der Menschwerdung und Kreuzigung. 3. Frage 59ᵇ von den für die Gläubigen erforderlichen Gebeten. 4. Frage 61ª von Brod und Wein, dem Leibe Christi. 5. Frage 64ª vom Fasten. 6. Frage 64ᵇ vom Almosen. 7. Frage 65ᵇ warum Adam verdiente, dass ihn Gott erlöste, nicht aber der Teufel und seine Schaaren. 8. Frage 67ᵇ von dem Wohnen des Messias im Leibe der unbefleckten Maria, Geburt und Säugung. 9. Frage 70ᵇ von dem Worte: »Er ist mein Vater und euer Vater, mein Gott und euer Gott.« 10. Frage 71ᵇ warum Gott den Teufel und Adam geschaffen, und was er mit dem Geschlechte Adam's gethan. Schluss auf 72ᵇ:

[illegible]

Die Darstellung ist für Laien [illegible], nicht für Kleriker bestimmt, ausserdem besonders zur Abwehr gegen die Angriffe von Muhammedanern.

Zwischen Bl. 57 und 58 fehlt ein Blatt; ein Rest desselben scheint Bl. 63 zu sein, das an verkehrter Stelle eingefügt ist.

5. Bl. 73ª Unterredung zwischen einem Mönch und drei *Ṣûfîs*, worin der erstere beweist, dass die Ehelosigkeit [illegible] besser sei als die Ehe [illegible]. Titel und Anfang:

[illegible]

Unterschrift:

[illegible]

»Betet für den, der dies geschrieben, den Priester *Denḥâ*, gemäss der Bitte des Priesters *'Abhdîšô' Bar Mĕšajjâ* (?) A. Gr. 1877« (s. oben Notiz auf Bl. 34ᵇ).

6. Bl. 75ᵇ [illegible]. Abschnitt über denselben Gegenstand zum Beweis dessen, dass die Ehelosigkeit besser als die Ehe. Anfang:

Digitized by Google

ܗܘ ܠܝ ܐܩܠܝܡܝܣ ܐܠܐܘܠܝ ܘܐܠܬܐܢܝܗ. ܬܡܬ
ܐܠܣܦܪ ܐܠܬܐܢܝ. ܘܝܬܠܘܗ ܐܠܦܨܠ ܐܠܬܐܠܬ.
ܘܚܣܒܢܐ ܐܠܠܗ.

Schluss Bl. 77[a]:

ܐܠܫܟܪ ܠܠܗ ܘܐܗܒ ܐܠܢܥܡܗ ܘܡܐܢܚ ܐܠܦܨܠ
ܘܐܠܥܛܐ.

7. Bl. 77[b] ܘܐܝܨܐ ܩܨܝܕܗ. Eine *Kaside*, d. i. Nachahmung einer *Ṣûfischen* Kaside, in der unter den Bildern des Weines, der Trunkenheit u. s. w. christlich-mönchische Gedanken vorgetragen werden. Der Reimbuchstabe ist *Mîm*; jeder Vers hat zwei Hemistiche; ein bestimmtes Metrum vermag ich in den Versen nicht zu erkennen. Anfang:

ܫܟܪܐ ܡܢ ܐܠܠܗ ܐܠܟܪܝܡ ܥܠܝ ܢܥܡܗ
ܡܘܠܐܝ ܘܗܘ ܡܢ ܡܚܠܐ ܠܝ ܒܚܠܡ ܐܠܟܪܝܡ
ܘܚܒ ܠܐܘܠܐ ܐܠܥܒܕ ܗܘ ܝܘܡ ܫܟܪܗܡ
ܘܐܢܬ ܟܘܢ ܐܠܐܪܘܐܚ ܘܐܠܓܣܡ ܘܐܠܢܥܡ

Historische Beziehungen in folgenden Versen:

ܘܥܡܢܘܢ ܬܘܪܟ ܘܐܠܟܪܕܝܐ ܒܫܡܐ
ܘܐܟ ܐܠܐܪܡܢ ܢܥܡ ܟܪܡܐ ܟܡܐ ܩܘܡܐ
ܘܟܐܢܘ ܘܗܒ (ܢجيبي ?) ܡܚܒܐ ܫܟܪܐ
ܘܥܢ ܣܥܝܡ ܐܠܥܒ ܦܝ ܐܠܣܟܪ ܐܢܟܡ
ܘܟܐܢ ܡܩܡܐ ܟܐܢ ܬܪܚܝܡ ܘܫܡܫܗ (Bl. 78[b])
ܟܠ ܐܠܥܡܝܩ ܘܐܠܒܪ ܡܢ ܡܟܐܢܐ ܟܘܢ ܗܝܡܢ

Der Verfasser der Kaside, ein Maṭrân Markos, nennt sich in the letzten beiden Versen:

ܡܛܪܐܢ ܡܪܩܘܣ ܡܢ ܐܠܐܟܪܐܡ ܡܪܩܘܣ
ܟܠ ܗܘ ܟܐܢ ܥܠܝ ܗܘ ܚܣܢ ܡܢ ܟܠܡ
ܡܛܪܐܢ ܡܪܩܘܣ ܝܪܓܘ ܐܢ ܝܪܚܡܗ
ܟܠ ܗܘ ܝܪܓܘܗ ܘܟܠ ܗܘ ܢܥܡ ܡܢ ܢܥܡ.

Am Schluss ein Quatrain in der Form der *'Atâbe* im Metrum *Ṭawîl*, reimend auf *dâ*:

ܠܟܠ ܐܡܪ ܘܐܠܡܥܢܝ ܐܒܕܐ
ܘܚܢܝܢ ܒܟܠ ܘܐܠܡܥܢܝ ܝܚܕܗ
ܘܐܥܛܝ ܠܝ ܐܠܢܥܡ ܥܢ ܐܒܕܗ
ܘܐܢܬ ܠܟ ܐܠܢܥܡܐ ܟܡܐ ܐܒܕܐ.

8. Bl. 80[a] ܫܪܚ ܐܠܬܦܐܚܗ. Erklärung der Geschichte von dem Apfel, eine Allegorie. Inhalt:

Ein Goldschmied fertigt aus sieben edlen Materien einen Apfel an, giebt ihm einen Überzug von Bronze und schickt ihn durch einen Verkäufer auf den Markt zum Verkauf. Einige der Marktbesucher bemerken, dass es mit dem Apfel eine eigene Bewandtniss habe. Sie gehen zu dem Obersten der Wechsler ܥܡܝܕ ܐܠܨܝܐܪܦܗ und bitten ihn den Apfel zu prüfen und ihnen Auskunft zu geben. Dieser Oberste der Wechsler ist identisch mit dem Goldschmied, der den Apfel angefertigt hat. Er erklärt die gewünschte Auskunft geben zu wollen, wenn jeder einzelne von ihnen mit einem Geschenk zu ihm komme. Nun besuchen ihn sieben Männer nach der Reihe, und jedem einzelnen zeigt er je einen der sieben Stoffe, aus denen er den Apfel componirt hat, demjenigen, der ein kostbares Geschenk bringt, einen kostbaren Stoff; demjenigen, der ein weniger kostbares Geschenk bringt, einen weniger kostbaren Stoff u. s. w. Daraufhin entstand nun auf dem Markte eine Meinungsverschiedenheit über das Wesen des Apfels, indem jeder der Sieben den Apfel für dasjenige erklärt, was er mit eigenen Augen gesehen hatte, ohne die Unwahrheit zu sagen.

In der Erklärung dieser Allegorie auf Bl. 82[a] Z. 14 ff. wird ausgeführt, dass der Apfel das Evangelium sei, die Verkäufer die Apostel, die Käufer diejenigen, die das Christenthum annahmen u. s. w. Der Schluss fehlt, denn zwischen Bl. 82 und 83 ist eine Lücke von zwei Blättern. Anfang:

ܩܐܠ ܐܒܘ ܥܠܝ ܙܝܢ ܡܢ ܟܬܒ ܐܠܪܒܝ ܐܠܥܐܪܦܝܢ
ܐܠܣܪܐܘ. ܐܢ ܨܐܝܓ ܨܢܥ ܬܦܐܚܗ ܡܢ ܣܒܥ ܐܠܘܐܢ
ܘܐܠܒܣܗܐ ܢܚܐܣ ܘܐܪܣܠܗܐ ܡܥ ܐܠܕܠܐܠ ܐܠܝ
ܐܠܣܘܩ ܠܝܒܝܥܗܐ.

Letzte Worte auf Bl. 82[b]:

ܐܠܡܓܕ ܠܠܐܠܗ ܐܠܝ ܡܢ ܐܠܐܪܐܕ ܗܘ ܣܥܝ ܘܐܠܥܒܝܕ
ܟܡܐ ܡܢ ܐܠܚܩ ܐܠܡܕܟܘܪ ܠܝܠ ܡܪܩܘܣ

Digitized by Google

ܘܟܠܐ ܡܟܬܒܐ ܠܐܠܗܐ ܒܝܕ ܚܛܝ ܐܠܐܒܐ ܠܗ.
ܐܠܥܒܕ ܐܠܒܐܝܣ

9. Bl. 83ᵃ—123ᵃ Syrisch: ܡܛܠ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܗܘܕܝܐ ܡܛܠ ܟܘܗܢܐ ܕܥܕܬܐ ܡܢܘ ܕܐܝܬ ܠܟܗܢܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܡܣܟ. ܡܢܘ ܡܛܠ ܕܒܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܢܩܦܢ ܠܐ ܕܢܝܢ. Ein Theil des Corpus juris ܟܬܒܐ ܕܗܘܕܝܐ von Barhebraeus, nützlich für Priester und Diakone. Die ersten acht Capitel: 1. Cap. Kirchenverwaltung Bl. 83ᵃ. Eine Lücke zwischen 85 und 86; fehlt Ende des 1. Cap. und Anfang des 2. Cap. 2. Cap. Taufe (Schluss) 86ᵃ. 3. Cap. Salbung 89ᵃ. 4. Cap. Messopfer 89ᵇ. Lücke zwischen 93 und 94. 5. Cap. Fasten 98ᵃ. 6. Cap. Behandlung der Todten 106ᵃ. 7. Cap. Rangstufen der Geistlichkeit 110ᵃ. 8. Cap. Verheirathung 114ᵃ.

Nachschrift auf Bl. 121ᵇ (darin Notiz über den Tod und die Beisetzung von Barhebraeus):
ܫܠܡ ܡܛܠ ܕܟܠܗ ܡܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܫܡܫܐ ܘܟܗܢܐ ܠܟ ܕܡܛܝܐ. ܫܠܡ ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܗܘܕܝܐ ܡܢ ܡܫܬܒܐ ܕܡܥܢܝܐ ܕܡܢܝܢܐ ܕܗܘ ܐܬܡ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܒܘ ܠܦܪܓ ܒܪ ܥܒܪܝܐ ܒܪ ܐܗܪܘܢ ܐܣܝܐ ܕܡܢ ܐܬܪܐ ܕܡܠܛܝܢܐ. ܘܗܘܐ ܡܢܗ ܫܢ ܫܢܐ ܕܗܘܐ ܡܫܝܚ ܠܡܬܐ ܡܢܗ ܠܐܠܗܐ ܒܡܪܘܡܐ ܕܝܘܡܐ ܐܬܪܐ ܘܐܬܩܒܪ ܒܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܢܐܢܘ ܡܪܢܐ ܐܠܐܠܗ ܒܬܪ ܘܐܬܬܣܝܡ ܒܡܪܥܝܬܐ ܐܬܠ ܚܣܝܘܬܐ ܕܡܪܝܐ ܕܐܬܐ ܡܢܗ ܕܟܬܒܐ ܕܐܠܗܐ. ܥܠܘܗܝ ܘܥܠ ܐܒܗܘܗܝ ܕܒܬܝܗܘܢ ܥܡܢ ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ + ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܬܡܢܐ ܡܐܐ ܥܡܐ ܐܬܡܠܐ.

Danach ist dieser Theil der Hds. geschrieben A. Gr. 1879 = 1568 n. Chr.

10. Bl. 121ᵇ kleinere Textstücke:

a) Bl. 121ᵇ Syrisch: ܡܛܠ ܩܫܝܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ. Über Presbyter und Diakone. Anfang: ܩܫܝܫܘܬܐ ܡܫܡܫܢܐ ܗܘ ܡܛܠ ܕܠܐ ܐܢܫ ܕܠܐ ܩܫܝܫܐ ܚܛܝܐ ܕܠܐ. Auszug aus dem Corpus juris von Barhebraeus?

b) Bl. 122ᵇ Karschuni. Folgende chronologische Notiz:
ܡܢ ܐܕܡ ܐܠܝ ܐܠܛܘܦܐܢ ܐܠܦܝܢ ܘܡܐܝܬܝܢ ܘܐܬܢܝܢ ܘܐܪܒܥܝܢ ܣܢܗ. ܘܡܢ ܢܘܚ ܐܠܝ ܐܒܪܐܗܝܡ ܐܠܦ ܘܡܐܝܬܝܢ ܘܐܬܢܝܢ ܘܐܪܒܥܝܢ ܣܢܗ. ܘܡܢ ܐܒܪܐܗܝܡ ܐܠܝ ܡܘܣܝ ܚܡܣܡܐܝܗ ܘܚܡܣ ܣܢܝܢ. ܘܡܢ ܡܘܣܝ ܐܠܝ ܒܢܐ ܗܝܟܠ ܐܪܒܥܡܐܝܗ ܘܬܡܐܢܝܢ ܣܢܗ̈. ܘܡܢ ܒܢܐ ܐܠܗܝܟܠ ܐܠܝ ܒܢܐܝܗ ܐܪܒܥܡܐܝܗ ܘܬܡܐܢܝ ܘܐܪܒܥܝܢ ܣܢܗ. ܘܒܥܕ ܒܢܐܗ ܐܠܝ ܘܣܒܥܝܢ ܣܢܗ. ܘܡܢ ܙܘܐܠ ܐܠܝ ܐܠܡܣܝܚ ܚܡܣܡܐܝܗ ܘܬܠܬܡܐܝܗ: ܣܢܗ. ܘܡܢ ܡܣܝܚ ܐܠܝ ܩܘܣܛܢܛܝܢ ܐܠܡܠܟ ܫܬ̈ ܣܢܗ. ܘܡܢ ܙܘܐܠ ܐܠܝ ܝܘܢܐ ܐܠܩܣܛܢܛܝܢܘܣ ܐܪܒܥ ܣܢܗ. ܘܡܢ ܐܠܩܣܛܢܛܝܢܘܣ ܐܠܝ ܬܡܘܪ ܐܠܐܥܪܓ ܐܠܐܥܪܐܒܗ ܘܣܬܗ ܣܢܗ. ܐܡ ܐܠܒܐܩܝ ܠ ܦܝ ܣܢܗ (Bl. 123ᵃ ܫܢ̄ ܡܘܠܕܗ ܠܒܥܕܗ ܐܠܟܬܒܗ ܘܬܠܬܐ ܦܝ ܫܗ̄ܪ ܘܐܕܐܪ ܐܠܪܒܥܐ ܦܝ ܣܢܗ ܫܡ̄. ܘܦܝ ܣܢܗ ܡܠܟܬܗ ܘܡܢܗ ܡܠܟ ܐܠܩܣܛܢܛܝܢܘܣ ܐܕܐܪܗ ܫܢ̄ ܦܝ ܝܘܡ ܥܠܝ ܚܝ ܡܘܣܛܘܢܝܢ ܐܠܥܒܝ ܡܢ ܐܠܠܗ ܐܢܥܡ ܐܠܡܟܐܬܒ ܐܠܝ ܝܠܗ ܝܘܣܦ (sic)

c) Bl. 123ᵃ—125ᵇ Fragen und Antworten ܡܣܐܝܠ ܘܓܘܐܒܐܬ. Karschuni. Überschrift von späterer Hand. Anfang:
ܡ̄ܐ ܐܘܠ ܡܢ ܩܐܠ ܡܢ ܗܘ ܗܘ ܓ̄ܘܐܒ ܗܘ ܗܘܐܘܠ ܐܢ ܐܒܘܢܐ ܐܕܡ ܐܠܝܗ ܡܠܟܗ ܥܠܝ ܐܒܢܗ. ܡ̄ܐ ܡܢ ܗܘ ܐܠܢܒܝ ܐܠܐܘܠ ܘܐܠܥܠܝ ܘܐܠܐܟܪ. ܓ̄ܘܐܒ ܗܘ ܐܒܘܢܐ ܐܕܡ

'Awd'il-Notizen von christlichem Standpunkt.

Dies Stück scheint vollständig zu sein, denn es schliesst Bl. 125ᵇ mit einer Doxologie. Die ganze Hds. scheint von demselben Schreiber, dem Priester Denḥâ, geschrieben zu sein, der grössere Theil A. Gr. 1877 = 1566 n. Chr., der kleinere A. Gr. 1879 = 1568 n. Chr. Die Unterschriften auf Bl. 4ᵇ und 121ᵇ rühren von Denḥâ selbst her, diejenigen auf Bl. 34ᵇ und 75ᵃ von einem — nach der Schrift zu urtheilen — gleichzeitigen ܚܒܝܫܝܐ ܕܢ ܕܢܚܐ. Grosse, gleichmässige, deutliche Schrift. Es sind vermuthlich

noch mehr Lücken vorhanden, als in dieser Beschreibung angemerkt.

125 Blätter (21,5 × 15,5 cm), die Seite zu 20—23 Zeilen.

243.

(Sachau 57.)

Die Apokalypse des Petrus, aufgezeichnet durch Clemens von Rom, ein Apokryphon. Vergl. ein Fragment der Petrus-Apokalypse in Nr. 242 (S. 187 nr. 1). Titel:

ܒܐܣܡ ܐܠܐܠܗ ܐܠܩܝܘܡ ܢܒܬܕܝ ܒܟܬܐܒ ܐܣܪ
ܐܠܟܬܐܒ ܐܠܕܝ ܠܐܩܠܝܡܝܣ ܐܠܩܕܝܣ ܬܠܡܝܕ ܫܡܥܘܢ
ܨܦܐ ܐܠܪܣܘܠ ܪܙܩܢܐ ܐܠܠܗ ܠܟܠܢܐ ܒܪܟܐܬܗܡ ܐܡܝܢ.

Vergl. Catalogue des manuscrits Arabes de la bibliothèque nationale nr. 76—79. Das Werk besteht aus einer Einleitung und 90 Capiteln ܦܨܠ. Einleitung:

ܘܗܝ ܐܠܡܩܕܡܗ ܐܠܡܟܬܘܒܗ ܐܠܕܝ ܐܡܪ ܐܠܩܕܝܣ ܩܠ
ܡܣܛܘܪܐ ܦܝ ܐܠܟܬܐܒ. ܘܝܩܘܠ ܦܝܗ ܟܬܐܒ ܐܠܡܓܐܠ
ܗܘ ܡܟܬܘܒ ܒܥܢܝܗ ܒܥܕ ܬܡܡ ܟܬܒܗ ܡܢ
ܐܠܡܩܕܡܗ ܐܠܡܟܬܘܒܗ. ܐܠܬܝ ܐܘܨܝ ܒܗܐ ܐܠܪܣܘܠ
ܘܡܟܬܘܒܐ ܫܡܥܘܢ ܐܠܩܕܝܣ ܘܬܠܡܝܕܐ ܫܡܥܘܢ
ܨܦܐ ܐܠܪܣܘܠ ܘܡܫܡܘܥ ܠܬܠܡܝܕܗ ܐܠܩܕܝܣܝܢ ܡܢ
ܐܠܐܣܪܐ ܡܢ ܒܥܕ ܐܨܥܐܕܗ ܐܠܝ ܐܒܝܗ ܐܠܣܡܐ. ܘܟܬܒ
ܒܥܕ ܦܝ ܩܠܒ ܐܠܪܒ ܘܡܟܬܘܒܐ ܘܡܢܘܪܐ ܫܡܥܘܢ
ܐܠܩܕܝܣ. ܠܗ ܐܠܡܓܕ ܐܠܡܓܝܕ ܐܠܕܐܝܡ ܡܢ ܐܠܐܙܠ
ܘܐܠܝ ܐܠܐܒܕ ܐܠܐܒܕܝܢ. ܘܐܢܐ ܒܥܕ ܡܢ ܐܠܐܒܐܝܢ
ܘܐܠܡܐܝܢ. ܘܗܘ ܐܠܟܬܐܒ ܐܠܡܟܬܘܒ ܦܝ ܫܦܪܗ (!)
ܡܢܝ ܐܝܐܡ ܐܠܪܣܘܠ. ܫܐܟܪܝܢ ܐܒܕܝ ܡܬܠ ܐܡܝܢ.

Danach enthält dies Buch, genannt ܟܬܐܒ ܐܠܡܓܐܠ, die Kenntniss von den verborgenen Dingen, welche Christus seinen Schülern Petrus und Jacob mitgetheilt, die Kenntniss von allem, was geschehen ist seit Anfang der Schöpfung und was geschehen wird bis zum Ende der Zeit, der Rückkehr Christi auf Erden. Dies Buch war verborgen in der Stadt —— (Lücke) seit der Zeit der Apostel. Im Folgenden spricht Clemens:

ܘܐܢܐ ܐܩܠܝܡܝܣ ܐܠܩܕܝܣ. ܐܢܗ ܠܡܐ ܟܐܢ ܐܠܪܒ
ܘܡܟܬܘܒܐ ܫܡܥܘܢ ܐܠܩܕܝܣ ܐܠܝ ܐܠܣܡܐ. ܐܟܪܡܗ
ܐܠܬܠܡܝܕ ܦܝ ܐܡܪ ܐܠܐܪܒ ܠܠܟܠܡܗ ܐܠܝ ܐܠܐܣܡܐ
ܘܐܠܝ ܒܝܥܗ (Bl. 2ᵃ) ܐܠܡܩܕܣܗ. ܦܐܬܒܥܐ ܬܠܐܡܝܕ
ܐܠܟܠܡܗܡ ܘܐܟܪܡܘܗܡ ܡܢܗܡ ܠܟܢܗܐ ܡܪܩܣܐ
ܦܝ ܐܠܟܬܐܒ ܒܡܪܩܣܗܡ ܒܐܠܐܣܡܐ ܒܐܠܩܕܝܣ.
ܦܟܠܡ ܐܠܥܕܝ ܐܢܐ ܫܡܥܘܢ ܨܦܐ ܐܠܪܣܘܠ ܒܐܠܩܕܘܣ
ܠܠܡܝ. ܦܐܩܘܠ ܒܗ ܘܟܬܒ ܪܐܩܕܗ ܡܢ ܐܠܐܣܡܐ.
ܘܐܩܘܠ ܐܢܗ ܪܒܢ ܐܠܬܠܐܡܝܕ ܐܠܕܝ ܒܥܕ ܡܬܐܢܝܐ
ܐܠܡܬܐܢܝܐ ܘܐܠܐܢ. ܘܟܢܬ ܒܟܠܗ ܒܢܩܣܗ ܐܘܨܢܗ
ܪܩܣܟܗ. ܐܠܬܝ ܠܐ ܝܥܪܦܐ ܐܟܬܐܒ ܐܠܝܗܘܕ. ܘܟܬܐ
ܡܐ ܢܩܠܐ ܘܐܠܪܒ ܫܡܥܘܢ ܐܠܩܕܝܣ ܦܝ ܐܠܐܢܓܝܠ
ܐܠܩܕܝܣ. ܘܟܢܬ ܡܝܬ ܐܠܐܡ ܐܟܬܐܒ ܡܩܕܣܝܢ
ܘܡܩܕܣܐ ܒܗ ܐܠܐܡܝܢ. ܘܟܢܬ ܒܥܢܝ ܩܢܗ ܡܢ ܐܠܐܒܐܘ
ܐܠܐܒ ܠܬܠܡܝܕ ܝܥܩܘܒ ܒܢܒ ܘܟܢܬ ܘܐܠܐܒ ܘܐܠܕܝ
ܐܠܡܩܕܣ ܡܫܪܘܥܐ. ܘܐܩܘܠ ܒܟܠ ܝܥܩܘܒ ܐܠܩܕܝܣ:
ܐܠܝ ܒܫܘܐ ܡܢ ܐܟܐ ܫܡܥܘܢ ܐܠܩܕܝܣ ܒܟܠ ܫܝ
ܐܠܪܣܠ. ܘܟܐܢܐ ܩܐܠ ܐܠܣܐܡܥܝܢ ܦܝ ܕܠܟ ܐܠܩܘܠ
ܘܝܥܩܘܒ ܐܠܡܩܕܣܝܢ ܒܐܠܩܕܝܣ ܠܟܡ ܝܘܡܐ ܡܢ
ܐܠܟܬܐܒܗ ܐܠܝܘܡ. ܠܐ ܐܠܝܘܡ ܒܐܢܐ ܫܡܥܘܢ
ܒܠܟܡ ܐܢܐ ܠܟܡ ܡܟܬܘܒ ܡܢ ܐܠܡܩܕܣܝܢ. ܘܟܢܬ
ܗܘ ܡܬܟܠܡ ܐܠܦܐܪܩܠܝܛ ܫܡܥܘܢ ܨܦܐ ܡܢ ܒܥܕ
ܒܥܕ ܐܠܟܬܐܒ ܦܟܬܒܐ ܒܢܗ (Bl. 2ᵇ) ܒܝܢ ܡܢ
ܡܐܬܪܗ ܐܠܝܘܡ ܘܡܫܐܗܕܗܡ ܒܝ ܢܩܕܪܗ ܡܢܗܡ
ܐܠܬܐܘܝܠ. ܐܢ ܟܐܢܗ ܡܫܐܗܕܗܡ ܐܝܡܐ ܠܩܘܡ ܡܢ ܩܒܠ
ܝܘܡܐ. ܠܬܠܡܝܕܐ ܒܢܝܢ ܨܦܐ ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ
ܐܠܩܕܝܣ ܐܠܝ ܐܠܟܠܡܗ. ܘܡܨܝܪܗ ܡܢܗܐ. ܘܟܐܢܐ
ܝܟܬܒ ܐܠܦܐ ܘܐܠܐܡܐܢܐ ܘܒܪܙܐ ܠܠܐܒܐܝܢ ܘܐܠܒܕܢܗܡ
ܝܗ ܒܐܠܡܐܢܗܡ ܥܠܝ ܗܐܓܪ ܐܠܡܩܕܣܝܢ ܘܐܠܐܓܐܠ
ܐܠܕܐܝܡ. ܘܝܩܕܡ ܐܠܩܠܝܡܝܣ ܡܢ ܡܢܪܗ ܐܠܟܠܘܪܗ
ܟܠܐ ܝܩܘܠ ܡܢܗܐ ܠܟ ܐܠܟܬܐܒܗ ܘܟܬܒ ܒܐܢܗ ܡܢ
ܐܠܟܬܐ. ܘܟܐܢ ܪܐܢ ܡܐ ܟܐܢ ܦܝܗ ܡܢ ܐܠܥܝܪܗ ܗܘ

Digitized by Google

ܠܗܘܢ. ܢܣܒܢܝ ܡܢ ܫܡܥܘܢ ܠܝ ܦܛܪܘܣ ܟܐܦܐ ܬܠܡܝܕܐ
ܠܬܠܡܝܕܘ ܗܘ ܐܠܗܝܐ. ܘܠܝ ܗܝܡܢܬ ܒܗ ܘܠܡܫܕܪܢܗ.
ܘܐܝܬܘܗܝ ܥܠܝ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܟܠܗ ܫܠ ܡܢ ܫܠܝܚܐ ܩܠܝܕܐ
ܕܫܡܝܐ. ܘܒܢܝܬ ܥܕܬܐ ܩܬܘܠܝܩܝ ܫܠܝܚܝܬܐ
ܘܬܪܥܝܗ ܕܫܝܘܠ ܠܐ ܢܫܪܘܢܗ. ܘܡܢ ܒܬܪ ܙܒܢܐ
ܢܣܒ ܘܡܥܠ ܠܐܚܝ ܡܢ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ. ܘܗܘܘ ܬܠܡܝܕܐ
ܥܣܪܝܢ ܫܢܝܐ ܘܐܬܐ. ܬܠܡܝܕܐ ܚܕ
ܠܘܬܝ ܡܢ ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܚܕܐ ܚܕܐ.
ܘܠܡܐܡܪ ܠܡܪܝ ܕܝܠܗ ܐܒܐ ܘܐܡܐ ܦܘܩܐ
ܠܐܡܘܪܝ ܘܡܠܦܢܘܬܐ ܡܫܝܚܐ ܐܒܐ. ܗܝ ܟܠܗ
ܐܪܙܐ ܕܝܗܒ ܠܗ (Bl. 3ᵃ) ܡܫܝܚܐ ܒܛܘܪ ܡܢ ܙܝܬܐ
ܕܫܠܝܚܐ ܘܫܪܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܡܢ ܝܗܘܕܝܐ. ܘܐܙܠܢ ܠܡܕܝܢܬܐ.
ܘܐܝܟ ܠܐ ܒܥܘ ܠܢ ܣܓܝ ܘܐܡܪܘ ܕܡܪܝܡ ܠܐ
ܡܢ ܫܒܛܐ ܝܗܘܕܐ. ܐܝܟ ܕܢܒܛܠܘܢ ܡܐܬܝܬܗ ܕܡܫܝܚܐ
ܘܡܬܒܪܢܫܢܘܬܗ. ܒܝܕ ܫܘܚܕܐ ܩܢܘ ܠܝܘܢܝܐ ܘܠܪܗܘܡܝܐ
ܕܢܥܕܪܘܢ ܠܚܘܒܠܐ ܕܡܗܝܡܢܐ. ܘܟܠܘ ܠܫܠܝܚܐ
ܕܠܐ ܢܩܪܘܢ ܐܘܪܝܬܐ. ܕܠܐ ܢܕܥܘܢ ܒܪܝܬܐ.
ܘܟܕ ܚܙܝܬ ܐܢܐ ܗܠܝܢ ܒܥܝܬ ܡܢ ܪܒܝ ܕܢܠܦܢܝ ܥܠ ܒܪܝܬܐ
ܘܥܠ ܬܘܠܕܬܐ. ܡܛܠ ܕܗܘ ܝܠܦ ܟܠ ܡܢ ܡܫܝܚܐ.
ܝܕܥ ܗܘܝܬ ܠܫܢܐ ܕܝܘܢܝܐ ܘܟܬܒܝܗܘܢ ܘܐܪܙܝܗܘܢ.
ܘܐܫܘܝܬ ܠܗ ܛܢܢܝ ܥܠ ܡܪܝܡ ܩܕܝܫܬܐ ܘܟܪܝܘܬܝ
ܕܝܗܘܕܝܐ ܡܚܣܕܝܢ ܠܝ. ܕܠܐ ܝܕܥ ܐܢܐ ܐܘܪܝܬܐ.
ܕܫܐܠܝܢ ܠܝ ܥܠ ܒܪܝܬܗ ܕܐܕܡ. ܕܫܡܥ ܐܢܐ
ܚܘܣܕܝܗܘܢ ܘܕܓܠܝܗܘܢ ܥܠ ܡܪܝܡ ܩܕܝܫܬܐ. ܘܠܐ
ܡܨܐ ܐܢܐ ܠܡܦܢܝܘ ܦܬܓܡܐ. ܡܛܠ ܚܡܬܝ ܥܠ ܪܒܝ
ܘܐܡܪ ܠܝ. ܒܪܝ ܟܠ ܡܕܡ ܐܘܕܥܟ
ܕܡܢ ܡܫܝܚܐ ܝܠܦܬ. ܡܛܠ ܗܢܐ ܐܘܕܥ ܐܢܐ ܠܟ ܕܒܬܪ
ܡܫܝܚܐ ܐܡܪ (Bl. 2ᵇ) ܕܝܠܗ ܘܦܩܕ ܘܥܒܕ ܘܟܘ
ܘܟܬܒܘ. ܟܬܒܐ ܩܕܡܝܐ ܕܩܠܡܝܣ ܠܝ ܕܡܬܩܪܐ
ܡܥܪܬ ܓܙܐ ܘܗܘ.

Inhaltsangabe: Nach Christi Himmelfahrt zerstreuten sich seine Schüler in der Welt, um Glauben und Taufe zu predigen. Wie diese sich Schüler auswählten, die sie begleiteten, so nahm mich Simeon Petrus der Fels als seinen Schüler an. Ich glaubte an ihn und den, der ihn gesandt, und erkannte, dass er der erste, der princeps der Apostel ist, dem die Schlüssel des Himmels und der Erde gegeben waren. Auf ihn baute ich eine allgemeine, apostolische Kirche, welche die Pforten der Hölle nicht auflösen können. Nach einiger Zeit nahm er auch meine Brüder Constantin und ܦܘܣܛܝܢܐ als Schüler an. Zwanzig Jahre später *kam zu mir ein Schüler, der mich vereinigte mit meiner Mutter und meinem Vater, genannt ܦܘܩܪܘܣ (Text?). Und er (Petrus) lehrte mich alle Geheimnisse, die ihm Christus auf dem Ölberge gegeben. Damals wurden die Apostel und die übrigen Gläubigen von den Juden verfolgt. Mein Meister und ich, wir gingen in eine Stadt, wo die Juden uns bedrängten, indem sie behaupteten, Maria sei nicht vom Stamme Juda, um dadurch die Ankunft Christi und seine Menschwerdung als nichtig zu erweisen. Sie gewannen durch Geldgeschenke die Griechen und Römer, ihnen Beistand zu leisten zum Verderben der Gläubigen. Sie verboten den Aposteln die Thora zu lesen, damit sie nicht von der Schöpfung u. s. w. Kenntniss erhielten. Nachdem ich (Clemens) diesen Stand der Dinge wahrgenommen, bat ich meinen Meister mich über die Schöpfung und die Genealogie zu belehren, denn er hatte Alles von Christus erfahren. Ich kannte die Sprache der Griechen, ihre Bücher und Geheimnisse. Ich theilte ihm meinen Eifer für die h. Maria mit und meine Betrübtheit darüber, dass die Juden mich schmähten, dass ich die Thora nicht kannte, dass sie mich nach der Erschaffung von Adam fragten, dass ich ihre Schmähungen und Lügen gegen die h. Maria hören müsste, und dass ich nicht im Stande sei sie zu widerlegen. Durch meine Aufregung gerieth nun mein Meister auch in Aufregung, und er sprach: Mein Sohn, ich will dich alles

Digitized by Google

lehren, vom Anfang der Schöpfung an, die Verwandtschaft der h. Maria, dass sie vom Geschlechte Juda's ist und ferner vom Falle des Teufels. Gott ist der Anfang, erhaben, unfassbar, der Schöpfer u. s. w.».

Die Arabische Sprache ist mit grosser Freiheit behandelt, und die Abschrift ist flüchtig und nachlässig gemacht. Die Titel der 88 Capitel s. im Katalog der Bodleyana I, 2, S. 49; sie sind in dieser Hds. nicht vorhanden. Als eine Probe des Werkes gebe ich eine Skizze von dem Inhalt des Capitels 89. Das 89. Capitel ܐܠܦܨܠ ܐܠܬܐܣܥ ܘܐܠܬܡܐܢܝܢ Bl. 172[b]:

«Ich, Clemens, berichte, dass Petrus einst mit Andreas, Johannes und Philippus und mehreren von den Siebzig am Meeresstrande war. Ich und mein Knabe standen auch am Strande, ich weinend wegen des Unglücks, das mich betroffen. Petrus fragt seinen Bruder: Willst du die Geschichte dieses Mannes wissen? — Nun kam er auf mich zu und fragte mich, warum ich weinte und wer ich sei. Er sprach Lateinisch. Ich sprach: ܐܢܐ ܡܐ ܟܢܬ ܦܗܡܬ ܠܓܗ ܐܚܕ ܓܝܪ ܠܓܬܗ ܡܢ ܨܓܪܗ ܡܢ ܐܟܒܪ ܐܚܘܬܗ ܦܩܛ (Bl. 173[a]) ܘܐܠܐܢ ܦܩܛ ܐܠܪܘܡܝ ܦܐܢܗ ܦܗܡܢܝ ܟܠܗ ܟܠܡܗ. Da lehrte er mich das Gesetz und die im Vorhergehenden berichteten Mysterien. Ich schrieb sie nieder und er hiess mich die Blätter aufbewahren. Er zog mich allen seinen Schülern vor. Unter diesen waren auch meine Brüder ܦܘܣܛܘܣ und Constantin, ohne dass ich es wusste. Ich schrieb für ihn in Römischer und Griechischer Sprache. ܘܟܬܒ ܠܗ ܐܠܐܢ ܟܬܒ ܠܗ ܟܬܒܝ. ܘܠܐ ܝܥܠܡ ܒܝ ܐܚܕ ܐܠܐ ܗܘ ܘܡܢ ܝܟܬܒܗ ܟܬܒ ܡܢܗ ܐܠܝ ܡܕܝܢܗ ܐܠܪܘܡܝܗ. Dies geschah eine lange Zeit später, als er nach Laodicaea ging, nachdem der Herr den Saul-Paulus erwählt hat. (Folgt die Geschichte von Paulus' Bekehrung in Damascus, Bl. 173[b].) Er schickte ihn (den Paulus) nach Damascus, damit er einem der Schüler, Ananias ܚܢܢܝܐ, das Augenlicht wiedergebe. Petrus ging nach ܐܪܘܕ (Aradus) im Gebiet von Laodicaea. Dort sieht er eine Frau sitzend vor der Thür ihres Hauses, die sein Almosen anfleht. Er fragt: Was bettelst du, da du doch arbeiten kannst? — Nun erzählt die Frau: Ich stamme aus Rom, bin eine Königstochter: mein Mann hiess ܦܘܣܛܝܢܘܣ, meine drei Söhne ܦܘܣܛܘܣ, Constantin und Clemens (Bl. 174[a]). In Folge eines Traumes zog ich mit den Meinigen nach ܐܣܝܐ, der Stadt Asiens, d. i. Beirut, um meine Kinder unterrichten zu lassen. Wir erlitten Schiffbruch und wurden an diese Küste geworfen, dabei gingen meine Kinder verloren.» — Petrus hatte meine beiden Brüder nach Laodicaea geschickt. Auf der Reise setzen sie sich am Thor von Arados nieder und unterhalten sich. Der ältere, Constans ܦܘܣܛܘܣ, erzählt seine Geschichte, von seinem Vater ܦܘܣܛܝܢܘܣ, seiner Mutter ܡܛܪܘܕܝܠܐ und seinen Brüdern Constantin und Clemens, dem Schiffbruch u. a. w. (Bl. 174[b]). Da die beiden nicht wissen, dass sie Brüder sind, so findet Constantin, dass diese Geschichte der seinigen sehr ähnlich sei. Die Mutter überhört dies Gespräch. Wiedererkennen zwischen der Mutter und ihren beiden Söhnen. Ich, Clemens, war damals in Laodicaea; meine Mutter kam dort hin und erkannte auch mich als ihren jüngsten Sohn (Bl. 175[a]). Wir baten nun Petrus uns durch die Kraft seines Gebetes auch Nachricht über unseren Vater zu verschaffen. Petrus betet. Damals waren die Schüler in Laodicaea am Grünen Fluss. Als Petrus aufgehört zu beten, sahen wir einen Greis aus einem Thal heraustreten. Er redete Lateinisch zu Petrus und erzählte ihm seine Geschichte. Daraus erkannten wir, dass es unser Vater war (Bl. 176[a]). Wiedersehen. Der Vater erzählt seine Geschichte. Petrus wollte ihn taufen (Bl. 176[b]); da aber kein Wasser vorhanden war, so schlug Petrus mit seinem Stab auf die Erde, und so-

Digitized by Google

fort kam Wasser heraus. Die Quelle heisst bis auf den heutigen Tag Simeons-Quelle ܥܝܢ ܫܡܥܘܢ. Petrus taufte den Vater.

Dann gingen wir alle nach Laodicaea, blieben dort 2 Jahre und zogen dann nach Jerusalem. Petrus erhält vom Engel den Auftrag mit Johannes nach Antiochien zu gehen: beide werden durch ein Wunder dahin versetzt (Bl. 177ᵃ). Sie predigen dort, werden in das Gefängniss geworfen; in der Nacht erscheint ihnen Christus (177ᵇ). Die Antiochener hatten ihnen die Hälfte des Haupthaars abrasirt, was Christus als ein Zeichen des Priesterthums erklärt. Christus schickt ihnen Paulus zur Hülfe (178ᵃ). Am folgenden Tage gehen Petrus und Johannes in einen Tempel und finden dort Paulus, wie er die Götzen anbetet. Auf seine Aufforderung heilen die beiden einen Blinden (178ᵃ). Darauf heilt Paulus seinerseits einen Blinden mit Indischen Medicamenten ܒܣܡܝ̈ܢ ܗܢܕܘܝܐ (179ᵃ). Die Beiden merkten, dass Simon ܫܡܥܘܢ (Magus) die Gestalt des Paulus angenommen habe. Petrus erweckt einen Todten, in Folge dessen viele das Christenthum annahmen (179ᵇ). Petrus blieb dort zwei Jahre. Paulus ging nach Tarsus. Die Gläubigen in Laodicaea schrieben mir (Petrus), dass dort ein Fluss ܡܝܣܝܪܘܣ durch Überschwemmungen Unheil stifte. Darauf schickte ich Johannes dorthin (180ᵃ). Johannes findet auf der Strasse eine Schafherde; er schickt ein Schaf mit einer Botschaft an den Fluss, der Fluss tritt in sein Bett zurück. In Folge dessen nahmen viele das Christenthum an. Johannes ging nach Ephesus, ich nach Jerusalem. Da befahl Petrus mir (Clemens) und meinen Brüdern ihm voraus nach Rom zu gehen, was wir thaten. Petrus fuhr von der Küste bei Jafa nach Cypern (180ᵇ). Als ich (Petrus) nach Rom kam, setzte ich mich nieder auf einem Schmutzhaufen ܩܩܠܬܐ vor einem Hause; der Besitzer des Hauses befahl seiner Tochter mir Hände und Füsse zu waschen (181ᵃ). Sie litt am Aussatz; ich heilte sie davon (180ᵇ). Das Mädchen, ihr Vater und ihre Familie wurden Christen und von mir getauft. In dem Hause des Mannes — er hiess ܐܪ̈ܣܛܘܦܘܣ — baute ich eine Kirche.

Paulus kam mir nach aus Athen, und Timotheus und ܠܘܩܘܣ und ܛܝܛܘܣ, und Clemens und sein Bruder, meine Schüler, und predigten in Rom (Bl. 182ᵃ). Auch Simon Magus ܚܪܫܐ ܫܡܥܘܢ kam nach Rom. Petrus schickt die Apostel auf Missionsreisen aus, so den Philippus nach Carthagena (Bl. 182ᵇ). Begegnung mit einem bösen Geist. Ich (Petrus) und Paulus gingen auch in die Stadt des Philippus, begleitet von Timotheus ܛܝܡܬܐܘܣ, dem Schüler des Paulus. Dann kam auch Simon Magus dahin (Bl. 183ᵇ). Paulus ging nach der Stadt ܕܠܐ ܟܪܬܓܢܐ ܗܘܐ ܡܢܝܬܐ ܕܐܪܡܝܐ ܕܐܟ ܫܡܥܘܢ ܡܢ ܕܠܐ ܩܠܘܢܝܐ ܕܐܢܘܢ ܕܠܐ ܥܠܘ ܪ̈ܕܘܦܐ ܕܝܠܗ ܘܝܠܗ ܪ̈ܕܐ. Von dort kam er zu mir nach Carthagena zurück. Paulus erzählte mir die Geschichte von der Bekehrung der Stadt ܐܟܪܝܣܛܘܣ (Bl. 183ᵇ—187ᵃ). Erfreut über alle diese Wunder wünschte auch ich (Petrus) die Stadt zu sehen. Zwei Engel führten mich vom Hafen von Carthagena durch die Luft und zeigten mir die Stadt (Bl. 187ᵇ), hier ܐܟܪܝܣܛܐ genannt: die Engel setzten mich nieder vor dem Thor. Die Bewohner klagten mir, dass sie keine Ölbäume hätten. Darauf verleiht ihnen auf Petri Gebet Gott Ölbäume ܥܝܢ ܕܐܠܗܐ ܐܝܟ ܡܫܚܐ ܗܘ ܕܠܐ ܩܕܡܝܐ. Eine Wolke führte mich nach Carthagena zurück (Bl. 188ᵃ). Dann ging ich mit den Meinigen nach der Stadt ܡܘܩܠܝܘܣ und von dort nach Rom. Simon Magus macht in Rom Opposition (Bl. 188ᵃ). Er tödtet einen Stier durch ein Wort, Petrus macht ihn wieder lebendig u. s. w. Simon erhebt sich hoch auf in die Luft (Bl. 188ᵇ). Auf Petri Gebet stürzt er herunter und bricht sich die Knochen (Bl. 189ᵃ). Darauf nahmen

Digitized by Google

viele Menschen das Christenthum an. Petrus befahl mir (Clemens) alles aufzuschreiben und alles wohl zu verwahren. Die Urkunden wurden versiegelt. Und Petrus sprach: »Und jeder, der meiner Bestimmung zuwider handelt, sei verflucht u. s. w. (Bl. 189ᵇ): und wer an dem Inhalt dieser Bücher zweifelt, sei verflucht. Es waren acht Bücher. Ich, Clemens, habe sie zu Rom in einer Höhle, genannt ܡܥܪܬܐ ܕܓܙܐ Höhle des Lebens, aufbewahrt (Bl. 190ᵃ).« Die erzählende Person wechselt in diesem Capitel häufig; bald ist es Clemens, bald Petrus. Die Fabel des Clemens ist dieselbe wie in den Clementinischen Recognitionen.

Das 90. Capitel ܕܠܩܠܝܡܝܣ ܩܠܡܢܛܘܣ Bl. 190ᵃ beginnt in folgender Weise: Das erste von den acht Büchern handelt von der Genealogie der Maria, vom Ende der Welt und von Jerusalem. Petrus erzählte mir auch von seinen Schülern in der grössten Gottesstadt (Rom?), die stets Gottes Gnade und den heiligen Geist haben wird. Dann folgt eine lange Rede, die Petrus an Clemens (ܠܐ ܐܚܝ) richtet, über alle Fragen des christlichen Lebens und der Lehre, Lehren und Verhaltungsmaassregeln der verschiedensten Art bis in die kleinsten Details (Bl. 190ᵇ—197ᵇ). Folgende Nachschrift des Schreibers auf Bl. 198ᵃ:

ܫܠܡ ܥܠ ܐܝܕܝ ܗܢܐ ܟܬܒܐ ܕܩܠܝܡܝܣ ܡܢ
ܝܕ ܐܠܐܗ ܕܫܡܝܐ. ܘܫܘܒܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܐܒܘܗܝ
ܘܠܪܘܚܐ ܐܝܟ ܗܕܐ ܕܡܫܬܠܡܘ ܐܘ ܡܫܡܠܝܢ ܟܬܒܐ
ܘܫܠܡܐ ܠܟܠ ܚܕ ܡܩܪܝܢܐ ܕܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܟܬܒܐ
ܙܪܘܩ ܕܒܬܫܥܐ ܟܬܒ. ܗ ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܒܥܝܢ
ܘܫܒܥ ܘܐܪܒܥ ܘܫܬܝܢ ܫܢܝܢ. ܗ ܐܝܬܝ ܐܢ ܐܢܐ
ܘܬܘܒ ܠܐܚܘܢܐ ܗܕܐ ܐܝܟ ܕܡܘܬܒܘ ܐܘ ܒܡܫܝܢ ܫܢܝܢ.
ܗ ܚܕܬܐ ܬܠܬ ܐܒܘܢ ܗ ܥܘܕ ܐܝܬܝ ܠܘܬܗ
ܫܢܬܐ ܕܡܪܝ ܡܫܝܚܐ ܘܚܢܢ ܕܠܟܠܗ ܠܟܠܗܝܢ ܐܡܝܢ.

Danach ist diese Hds. geschrieben von Mâr Basilius, d. i. *Maphriân Behnâm* (Bl. 1—160ᵃ) und vollendet (Bl. 160ᵇ—198ᵃ) durch den Mönch *Mas'ûd* A. Gr. 1964 im *Tammûz* = 1653 n. Chr. Juli in dem Kloster (?) des Rabban Ephraem in den Tagen des Patriarchen Ignatius Jesu. Der Name Basilius, d. i. *Maphriân Behnâm*, steht auf einer Rasur (ausgenommen die Zeichen ܒܣܝ ܐ).

Auf Bl. 198ᵇ folgende Notiz von der Hand des *Mas'ûd*: ܫܠܡ ܥܠ ܐܝܕܝ ܗܢܐ ܟܬܒܐ
ܕܩܠܝܡܝܣ ܗ ܟܬܒܘ ܡܢܐ ܒܥܘܡܪ ܘܫܠܡ
ܘܫܠܡ(?) ܗ ܟܬܒܘ ܡܢܐ ܒܕܝܪܐ ܕܡܪܝ ܡܣܥܘܕ
ܚܛܝܐ. »Nachdem dies Buch von Clemens geschrieben war in der Klause des *Mâr Behnâm* und vollendet war und —— (?) in der Klause des *Mâr Barṣaumâ* durch die Hand des sündigen *Mas'ûd*.« Ferner zwei Notizen von späteren Händen:

ܗ ܫܢܬ ܐܠܦ ܘܚܕ ܘܫܒܥܝܢ ܕܛܝܝܐ ܗܘܐ ܟܝܠܐ
ܕܚܛܬܐ ܒܕܪܗܡܐ ܡܢܝܢ ܘܦܠܓܐ ܘܠܝܛܪܐ ܕܩܡܚܐ
ܒܕܪܗܡܐ ܘܐܘܩܝܐ ܕܠܚܡܐ ܒܚܕܐ(?) ܘܐܘܩܝܐ ܕܬܒܢܐ
ܒܚܕܐ ܘܐܘܩܝܐ ܕܦܚܡܐ ܒܬܠܬ ܕܪܗܡܐ ܘܐܘܩܝܐ ܕܙܒܝܒ
ܒܫܬ ܕܪܗܡܐ ܘܐܘܩܝܐ ܕܕܒܫܐ ܒܬܡܢܐ ܕܪܗܡܐ ܡܠܚܐ
ܒܬܪܬܥܣܪ ܕܪܗܡܐ ܘܟܝܠܐ ܕܣܥܪܐ ܒܪܒܥ ܡܘܬܐ.

»Im Jahr 1071 d. Fl. (1660/1661 n. Chr.) kostete 1 *Kêl* Weizen ܡܘܬܐ 1½ ܒܕܪܗܡܐ, 1 *Roṭl* Mehl 1 ܡܘܬܐ ܒܕܪܗܡܐ, 1 Unze (Okka) Brot 1 ܦܠܘܣ, 1 Unze Stroh 1 ܕܪܗܡܐ, 1 Unze Kohlen 3 ܕܪܗܡܐ, 1 Unze Rosinen 6 ܕܪܗܡܐ, 1 Unze Honig 8 ܕܪܗܡܐ, 1 ܡܠܚܐ Salz 12 ܕܪܗܡܐ, 1 *Kêl* Gerste ¼ ܡܘܬܐ.«

Zweite Notiz: ܘܒܗ ܒܫܢܬܐ ܗܕܐ ܐܠܦ ܘܚܕ
ܘܫܒܥܝܢ ܘܐܝܟ ܒܝܪܚ ܢܝܣܢ ܗܘܐ ܟܝܠܐ ܗ ܕܚܛܬܐ
ܒܬܡܢܐ ܡܘܬܐ ܘܠܝܛܪܐ ܕܩܡܚܐ ܒܚܕ ܡܘܬܐ ܘܦܠܘܣ
ܒܚܕܐ ܦܠܘܣ. »In diesem Jahr 1071 d. Fl. im Monat *Nîsân* (April) kostete 1 *Kêl* Weizen 8 ܡܘܬܐ, 1 *Roṭl* Mehl 1 ܡܘܬܐ und 1 ܦܠܘܣ.«

Nicht beschrieben sind die Seiten 4ᵇ, 5ᵃ, Bl. 110. 111. 128. 146; beschädigt sind Bl. 23ᵃ. 49 (obere Hälfte abgerissen). 106. 139. 140. 174; eine Lücke zwischen Bl. 148 und 149. Beide

Digitized by Google

Theile der Hds., 106ᵇ—198 (datirt von 1653 n. Chr.) und 1—160ᵃ (nicht wesentlich jünger), sind ziemlich reichlich mit Adaptationspunkten versehen.

198 Blätter (20,5 × 15 cm), die Seite zu 23 Zeilen.

244.

(Sachau 45.)

Sammelband folgenden Inhalts:

1. Bl. 1ᵇ—112ᵇ: ܟܬܒܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܐܟܚܕܐ ܒܐܟܬܪܐ ܒܬܪ ܐܟܚܕܐ ܕܫܘܪܝܐ ܕܡܨܪ̈ܝܐ ܘܡܦܫܩܢܘܬܗ ܕܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܡܒܘܓܝܐ ܐܦܣܩܘܦ ܡܒܘܓ. Auszug aus dem Buche der Geschichten Aegyptischer Mönche (dem Paradies von Palladius) sammt Commentar von Philoxenos, dem Syrer, Bischof von *Menbiğ*, bestehend aus 235 ܦ̈ܠܓܘ Fragen und Antworten, jene eingeleitet durch ܫܐܠܬܐ ܕܐܚ̈ܘܗܝ, diese durch ܫܐܠܬܐ ܕܡܦܫܩܢܐ:. Über Palladius, Bischof von Helenopolis, s. Alzog, Grundriss der Patrologie, 4. Auflage S. 305; über Philoxenos von *Mabbógh* s. W. Wright, Syriac Literature S. 72.

Die ersten 16 Fragen und Antworten aus dem ersten Buch Bl. 1ᵇ. Die Fragen 17—30 aus dem zweiten Buch 18ᵇ. Die Fragen 31—38 aus dem dritten Buch 25ᵃ. Die Fragen 39—235 aus dem vierten Buch 29ᵇ—112ᵇ. Anfang: ܫܐܠܬܐ ܕܐܚ̈ܘܗܝ ܢܟܬܘܒ ܡܢ ܒܪܝܫܝܬܐ ܕܦܢܝܬܐ. ܥܠ ܐܝܟܢܐ ܡܛܠ ܕܢܦܩܘ ܐܒܗ̈ܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܘܐܣܟܡܐ ܡܫܟܢܗ ܕܚܕܐ ܟܠ ܚܕ ܚܕ ܒܡܕܒܪܐ ܐܘܟܝܬ ܕܪܘܚܐ ܦܪܝܫܐ: ܟܠ ܡܫܡܫܢܐ ܠܐ ܢܦܪܘܫ ܐܠܗܐ ܡܢ ܥܠܡܐ ܐܠܐ: ܦܘܪܫ ܐܝܟ ܕܢܒܗܘܢ ܟܠ ܕܒܥܠܡܐ ܘܠܐܒܗ̈ܬܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܘܠܩܕܝܫܐ ܘܠܟܠܗܘܢ ܙܕܝ̈ܩܐ ܕܠܒܫܘ ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܡܠܐܟܐ ܘܡܠܟܐ. ܘܐܠܐ: ܒܢܝ ܕܐܢܐ ܘܡܫܝܚܐ ܒܢܘܗܝ ܐܒܘܗܝ

ܘܥܠ ܫܒܝܠܐ ܕܟܐܢܘܬܐ ܘܕܩܫܝܘܬܐ ܘܕܡܫܝܚܐ ܦܠܣܛܝܢܝ ܒܦܢܝ ܘܟܠܐ ܡܢ ܡܕܡ ܘܢܦܫܗܘܢ ܕܗܘܝܐ ܦܪܝܫ ܢܦܫܗ ܡܛܠ ܗܢܐ. ܦܪܝܫ ܒܥܠ ܐܠܗܘܬܐ ܫܒܝܠܐ ܢܣܒܝܢ ܠܐܢܫ ܘܒܟܠܗܘܢ ܫܒܝܠܐ ܢܩܒ: ܐܠܐ: ܦܘܪܫܢܐ ܕܐܬܘܬܗ ܐܢܫ ܒܟܠܗ. ܐܝܟ ܫܒܝܠܐ ܕܐܬܐ ܦܪܝܫܐ. ܦܘܪܫܢܐ ܘܫܡܐ ܟܠ ܥܠܡܐ ܠܐ ܐܝܟ ܐܠܐ ܠܗ ܫܒܝܠܐ ܒܝܬ ܟܠܗ ܕܐܢܐ ܘܐܝܠܝܢ: ܟܠ ܒܢܝ ܐܒܗ̈ܬܐ. ܦܘܪܫܢܐ ܕܒܢܝܗܘܢ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܐܝܟܢܐ ܟܠܗ ܘܦܪܝܫ ܐܝܟ ܐܠܗܐ (Bl. 2ᵃ) ܠܥܠܡܝܢ ܐܠܗܘܬܐ ܠܐ ܒܢܝܐ ܝܕܥ ܠܐ ܐܝܟ ܒܥܠܡܐ ܒܝ ܡܠܟܐ ܘܐܝܟܢܐ ܠܡܫܡܫܢܐ ܘܐܬܒܒܝܢ. ܘܐܠܐ: ܠܐ ܐܝܟܐ ܡܠܟܐ. ܠܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܫܝܚܘܬܐ ܠܫܡܝܐ ܦܪܝܫ ܡܢ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܟܠܗܘܢ ܐܒܗ̈ܬܐ ܟܠ ܢܦܫܗ ܗܘܐ ܒܟܠ ܒܢܝܗ ܠܒܢܝܗܘܢ ܕܐܬܘܗܝ ܡܢ ܢܦܫܗ. ܡܛܠ ܕܐܝܟ ܐܒܗ̈ܬܐ ܐܝܟ ܐܢܫ ܗܘܐ ܦܪܝܫܐ ܫܡܝܐ ܗܘܝܐ ܐܢܫܐ ܫܡܐ ܠܒܢܝ ܐܝܟ ܢܦܫܗ ܒܟܠ ܒܢܝܐ ܡܠܟܐ. ܦܪܝܫܐ ܐܪܥܐ ܒܟܠ ܡܕܡ ܢܦܫ ܐܬܦܫܩܘ ܡܢ ܐܠܗܐ. ܘܒܝܬ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܦܪܝܫܐ ܠܗܘܢ ܦܘܫܩܐ ܡܠܟܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܒ ܦܪܘܫܘ ܐܢܫܐ ܒܝ.

ܫܐܠܬܐ ܕܡܦܫܩܢܐ ܐܝܟ ܒ ܠܗܘܢ: ܦܪܝܫ ܡܫܡܫܢܐ ܠܐܢܫܐ ܐܪܥܐ ܠܐ ܢܦܫܐ ܐܠܗܐ ܒܡܫܡܫ ܡܢ ܦܪܘ ܟܠ ܘܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܢܦܫ ܐܠܐ ܐܬܒܥܝܠܐ ܐܬܪܘܗ ܐܠܗܐ ܦܫܡܫܢܘܗ ܒ ܐܢܫܘ ܒ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܘܡܠܟܘܗ. ܘܐܝܟ ܒ ܠܡܕܒܪ: ܦܪܝܫ ܠܐܢܫ ܟܠܐ ܒ ܘܐܝܟ ܐܠܗܐ ܢܦܫܗ ܐܦܫܗ ܠܐܢܫ ܡܢܗ ܐܝܟܢܐ ܠܡܫܡܫ ܒ ܡܠ ܢܦܫ ܒܝ ܐܠܗܐ ܘܡܠܟ ܫܒܝܠܐ ܦܪܘܗ ܒܥܠ ܢܦܫ ܐܬܪܐܟܘ ܡܠܟܘܗ. ܘܐܡܪ: ܠܐܬܪܐܝܘܗ ܟܠܗ ܡܫܡܫܝܢ ܐܡܪ: ܠܐܪܐܝܫ (Bl. 2ᵇ) ܘܐܡܪ: ܠܡܠܟܐ. ܦܐܡܪ: ܠܐܪܐܝܫ ܗܘ ܒܟܠܐ ܐܒܪܗܡ ܘܡܫܪܝܘ ܘܪܒ ܘܡܢܪܐ ܘܐܡܪ: ܠܡܠܟܐ ܗܘ ܐܡܪ: ܐܠܐ ܘܡܫܢ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܡܫ ܐܝܟ ܡܢܪܐ. ܘܐܡܪ: ܡܫܢ ܘܐܠܐ ܐܦܝܠܐ ܡܢ ܒܟܠܐ ܡܫܪܝܘ ܘܡܢܪܐ ܠܟܘܢ ܒ ܠܗܘܢ: ܟܠܐ ܒ ܠܡܕܒܪ: ܠܐ ܐܒܪܗܡ ܡܫܡܫܐ ܥܠ ܦܪܝܫܘ ܒ ܫܒ ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܘܢ ܒ ܐܡܟܘܗ ܒ ܠܥܠܡ. ܘܐܠܗܘ ܐܬܪ ܗܘܐ ܠܐܝܟ ܠܐ ܫܡܝ ܠܡܫܡܫܢ ܡܢ ܢܦܫܗ. ܘܡܢܗ ܕܐܬܐ ܠܡܠܟ ܥܠ ܡܫܡܫܐ

ܡܒܬܕܐ. ܠܟܢ ܬܒܥܢܐ ܐܠܐ ܥܠܝ ܐܦܨܠ ܡܢ ܬܒܥܢܗܡܐ.
ܘܟܐܢ ܦܨܠ ܐܚܕ ܐܢܒܐ ܐܦܣܝܣ (?) ܠܢ ܬܒܥܢܐ ܠܗܐܕܐ
ܦܗܘ ܩܐܠ ܠܗ ܡܟܬܘܒ ܐܢ ܐܟܬܪܘܗ ܥܠܝ ܫܝ
ܐܠܓܢܗ ܘܟܠܝ ܐܠܠܗ ܡܥܗ ܘܐܘܕܗ ܥܠܝ ܡܣܬܩܒܠ
ܘܐܠܠܗ ܥܠܝ ܡܥܗ ܘܟܠܐ ܦܠܐ ܢܥܡ ܐܠܠܗ ܐܪܝܕܗ
ܘܐܠܠܗ ܢܥܡ ܡܥܝ. ܘܟܐܢ ܩܐܠ ܠܗ ܐܢ ܝܪܝܕ ܐܠܝ ܐܠܕܐܝܡ
ܘܬܪܘܝ ܘܐܟܝܪ ܐܠܓܢܗ ܡܫܠ ܐܟܬܪܘܗ ܘܬܪܝܕ
ܠܟܢ ܬܪܘܝ ܟܬܝܗ ܡܫܠ ܕܐܘܕ. ܟܐ ܚܕܝ ܡܥܗ
ܠ ܬܒܥܢ ܦܝ ܐܠܦܪܕܘܣ ܟܢܫܠ ܡܢ ܐܠܐܫܟܐܠ ܐܠܬܝ
ܐܠܠܗ ܠܝ ܬܒܥܢ ܐܠܦܪܕܘܣ ܐܠܐܬ ܟܬܒ ܐܠܐܒܐܘ ܐܩܣܝܣܘܣ
ܐܠܣܘܪܐ ܡܢ ܐܠܦܝܠܘܟܣܝܢܘܣ ܘܐܠܡܦܣܪ (Bl. 3a) ܡܢ
ܐܠܩܕܝܣ ܘܐܠܟܒܝܪܗ ܡܢ ܦܢܝ ܘܡܛܠܗ ܡܥ

Auf Bl. 18b am Schluss des Auszuges aus Buch I folgende Notiz:

ܟܡܠ ܐܠܓܙ ܐܠܐܘܠ ܒܡܥܘܢܗ ܐܠܠܗ ܘܚܕܗ ܦܝ ܢܣܟܗ
ܐܠܐܘܠܗ ܐܢܗ ܟܐܢ ܡܢ ܐܘܠܗ ܐܪܒܥܝܢ ܡܣܐܠܗ.

Danach haben in dem Exemplar, aus dem diese Bearbeitung geflossen, zu Anfang 40 Fragen gefehlt. Auf Bl. 29b am Ende der Auszüge aus Buch 3 folgende Notiz:

ܟܡܠ ܡܟܬܨܪ ܐܠܓܙ ܐܠܬܐܠܬ. ܒܥܨܗ ܠܐܪܘܢܝܡܘܣ
ܐܠܕܝ ܘܨܥ ܐܠܡܣܐܝܠ ܘܒܥܨܗ ܠܦܠܐܕܝܘܣ ܠܐܢܗ
ܟܬܒ ܦܝ ܙܡܢ ܬܐܘܕܘܣܝܘܣ ܐܠܟܒܝܪ ܘܦܠܐܕܝܘܣ ܟܬܒ
ܦܝ ܐܝܐܡ ܐܪܟܐܕܝܘܣ ܘܠܕܗ ܘܐܠܠܗ ܐܠܡܥܝܢ ܘܐܠܡܥܝܢܗ.

»Zu Ende ist der Auszug aus dem 3. Buch. Ein Theil ist von Hieronymus, der die Fragen verfasst, und ein Theil von Palladius; er hat nämlich geschrieben zur Zeit Theodosius' des Grossen und Palladius zur Zeit seines Sohnes Arcadius.« Vergl. hiermit Assemani III, 49. Die Auszüge aus Buch 4 beginnen Bl. 29b mit folgender Notiz:

ܐܠܓܙ ܐܠܪܐܒܥ ܘܗܘ ܐܠܐܟܝܪ ܡܢ ܐܟܬܨܐܪ ܐܠܡܬܘܚܕܝܢ
ܐܠܡܬܘܚܕܝܢ ܦܝ ܟܬܐܒ (Bl. 30a) ܐܠܦܪܕܘܣ. ܡܢ
ܐܠܓܙ ܐܠܐܟܝܪ ܐܠܕܝ ܟܬܒܗ ܦܠܐܕܝܘܣ.

Schlussnotiz auf Bl. 112b:

ܟܡܠ ܡܐ ܐܟܬܨܪ ܡܢ ܟܬܐܒ ܦܪܕܝܣ ܐܠܦܪܕܘܣ
ܡܐ ܚܣܒ ܦܝ ܐܟܪ ܐܠܟܬܐܒ. ܐܢܗ ܐܟܬܨܪ ܡܢ
ܢܣܟܗ ܣܩܝܡܗ ܓܕܐ. ܐܟܬܪ ܡܢ ܠܐ ܝܥܪܦ ܠܗ
ܘܡܢܩܘܠܗ ܒܐܠܠܓܗ ܐܠܥܪܒܝܗ ܡܢ ܐܠܠܣܐܢ ܐܠܣܪܝܐܢܝ
ܐܠܝ ܐܠܥܪܒܝ.

»Zu Ende ist der Auszug aus der Übersetzung des **Paradieses** sammt Commentar. Am Ende des Buches (war geschrieben), dass es excerpirt ist aus einer sehr schlechten Hds., übersetzt aus dem Syrischen in das Arabische von Jemand, der in der Kenntniss der Arabischen Sprache nicht ganz fest war.«

Vielleicht ist dies ein Auszug aus den ܦܪܕܝܣܐ ܕܥܕܬܐ ܕܡܕܢܚܐ und identisch mit dem von Wright III, S. 1080 unter Nr. 932 beschriebenen Werke. Nach Wright's Vermuthung (das. III, S. 1078) wäre Ananjesu der Verfasser, nicht — wie hier angegeben — Philoxenos.

2. Bl. 113a—120b: ܡܐܡܪ ܡܢ ܩܘܠ ܡܪܐ
ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢ ܐܠܣܪܘܓܝ ܘܐܠܗ ܥܠܝ ܡܢܬܗܝ
ܐܠܥܐܠܡ ܘܥܠܝ ܕܝܢܘܢܗ ܐܠܐܚܝܪ. »Gedicht von Jacob von Serûgh über das Ende der Welt und über das jüngste Gericht.« Anfang:

ܝܐ ܡܢ ܐܠܥܐܠܡ ܐܠܕܝ ܠܝܣ ܠܡܥܐܪܦܗ ܐܒܬܕܐ ܐܨܢܥ
ܠܝ ܟܐܬ ܣܐܝܠܟ ܫܝ ܐܪܝܕ ܘܐܢܬ ܠܡܥܐܪܦܟ.

Der Anfang dieses Gedichtes stimmt nicht überein mit dem Anfange irgend eines der zehn Gedichte ܥܠ ܫܘܠܡܐ, s. Assemani I, S. 314 nr. 56.

3. Bl. 120b—137a: ܡܢ ܩܘܠ ܐܠܐܒ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ
ܘܒܣܝܠܝܘܣ ܠܐܘܠܐܕܗܡ ܡܥܐ ܐܘܝ. Eine Schrift, angeblich von Gregorius und Basilius, bestehend aus Fragen und Antworten. Basilius ist meistens der Fragende, Gregorius der Antwortende. Es ist eine populäre Anweisung in Bibelkunde, christlicher Lehre und Legende, Leben und Kirchenzucht. Anfang:

ܩܐܠ ܒܣܝܠܝܘܣ ܐܢ ܟܐܢ ܐܠܠܗ ܐܘܠ ܐܠܟܠܩ.
ܐܓܐܒ (Bl. 121a) ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܘܠ ܐܠܟܠܩ
ܐܠܡܠܐܝܟܗ. ܩܐܠ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܟܒܪܢܝ ܟܡ ܠܡ
ܬܟܘܢ ܐܠܡܠܐܝܟܗ ܟܡ ܨܦܐ ܠܟܠܗ. ܐܓܐܒ

Digitized by Google

ܕܡܫܠܡܗܘܢ ܠܟܬܒܐ ܐܝܟ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܟܡܐ ܥܠ
ܟܠܗܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܫܠܡܗܘܢ ܗܘܢ ܟܠ ܟܠܗܘܢ.
ܐܡܪ ܣܒ̄ܐ ܕܡܫܝܚܝܘܬܐ ܗܘܬ ܗܝ ܥܠܝܐ

Ferner Bl. 127b:

ܡܛܠ ܡܢ̄ܐ ܡܢ ܗܘ ܕܐܬܚܙܝ ܗܘܐ ܠܗ ܗܢܐ ܣܒܐ.
ܐܡܪ ܣܒ̄ܐ ܐܡܪܝ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܡܠܟܐ
ܘܟܠܗ ܐܡܗ ܕܐܬܢܗ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܬܐ ܘܡܛܠ
ܐܬܟܠܘ ܠܟܠܗ ܘܐܙܠ ܠܗ ܐܟܣܢܝܐ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܐܙܠܬ
ܘܚܙܬ ܕܡܠܟܐ ܘܗܘܬ ܡܫܝܚܝܬܐ ܡܡܫܝܚܝܘܬܐ ܕܡܠܟܐ.
ܡܛܠ ܡܢ̄ܐ ܐܬܚܙܝ ܠܝ ܒܗܝ ܕܐܬܚܙܝ (Bl. 128a)
ܡܢ ܐܦ ܟܠܝ. ܐܡܪ ܣܒ̄ܐ ܘܐܡܪ ܒܗܝ ܕܐܬܚܙܝ
ܗܘܐ ܠܗ ܟܠܝ ܗܘ ܗܟܢܐ ܕܐܬܢܗ ܘܗܘܐ ܠܗ ܐܟܠܐ
ܐܝܟ ܕܢܘܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܗܘܐ ܒܗܝ ܕܐܬܚܙܝ ܘܗܘܐ ܠܗ
ܗܘ ܟܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܐܬܐ ܒܗܝ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܘ
ܕܟܠܠ ܠܡܫܝܚܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܘܚܙܐ ܗܘܐ ܘܐܙܠ
ܒܗܝ ܕܐܬܚܙܝ ܘܗܘܐ ܠܗ ܐܟܠܐ ܡܢܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܬܐ.
ܘܡܢ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܕܠܐ ܠܟܠܗܘܢ ܠܐܬܪܘܬܐ ܘܟܠ
ܐܢܫܝܢ ܡܢ ܕܚܙܐ. ܡܛܠ ܡܢ̄ܐ ܐܬܚܙܝ ܠܗ ܡܢܗ
ܗܘܝܢ ܕܐܬܚܙܝ ܠܗ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܐܡܪ ܣܒ̄ܐ ܘܡܛܠ
ܠܝ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘ ܒܗ ܠܡܕܝܢܬܐ ܘܡܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܬܟܠܡ
ܐܠܗܐ ܗܘ ܐܝܟ ܘܟܠܐ ܟܠܝ ܡܢ ܠܡܫܝܚܐ ܗܘܝܢ
ܐܝܟ ܠܡܕܝܢܬܐ ܟܠܐ ܡܫܝܚܐ ܪܘܚܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܠܡܕܝܢܬܐ.
ܘܡܛܠ ܕܐܬܚܙܝ ܘܐܬܚܙܝ ܡܫܝܚܐ ܡܢ ܠܡܕܝܢܬܐ ܐܟܠܐ
ܪܘܚܐ ܪܘܚܐ ܕܟܠܗܘܢ ܟܠܝ ܢܚܙܐ ܠܡܕܝܢܬܐ. ܡܛܠ
ܕܟܠ̄ܐ ܡܢܐ ܡܫܝܚܝܘܬܐ ܠܟܠܗܘܢ ܗܘܐ ܚܢܢ ܒܗ
ܗܘܐ ܐܬܐ. ܐܡܪ ܣܒ̄ܐ ܠܝ ܡܢ ܠܡܫܝܚܐ ܐܟܠܐ
ܐܝܟ ܗܘܢ. ܘܪܘܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܢܫܡܬܐ ܘܢܫܡܬܐ ܠܗ
ܐܬܐ ܘܡܛܠ ܠܗ ܠܡܫܝܚܘܬܐ. ܘܢܦܫܗ ܗܘ ܒܬܪ
ܕܟܠܗܘܢ ܐܟܠܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ (Bl. 128b) ܐܬܝܐ
ܠܗ ܠܟܠܐ ܘܗܘ ܐܬܪܐ ܕܟܠܗ ܠܡܫܝܚܐ ܘܗܘ
ܒܪܗ ܠܡܫܝܚܐ ܚܝܐ ܒܟܠܗ ܡܢ ܠܟܠܐ. ܘܟܠ
ܕܟܠ ܪܘܚ ܠܟܠܗܘܢ ܘܡܫܝܚܐ ܠܚܝܐ ܪܘܚܐ
ܠܟܠܗܘܢ ܦܓܪܐ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܟܠܝ ܠܡܫܝܚܐ
ܡܫܝܚܐ ܪܘܚܐ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܢܦܓܪܐ ܠܗ ܠܟܠܗ.
ܠܚܝܘܬܐ ܟܠܐ ܡܫܝܚܐ ܚܝܐ ܠܟܠܗܘܢ ܕܦܓܪܐ
ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ. ܚܝܐ ܟܠܗ ܟܠܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܪܘܚܐ

ܠܟܠܗܘܢ ܘܕܟܠܐ ܠܗ ܠܟܠܗ ܚܝܐ ܡܢ ܠܡܫܝܚܐ
ܡܢ ܘܡܫܝܚܐ. ܡܛܠ ܟܠ̄ܐ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܠܟܠܗ ܗܘ.

Dieselbe Schrift in 120 Fragen und Antworten siehe in Nr. 256 (S. 19*B*).

Die Unterschrift Bl. 137a ist nicht mehr ganz sichtbar, da ein Späterer folgende Doxologie darüber geschrieben hat:

ܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ ܘܐܝܩܪܐ
ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ
ܘܠܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ
ܗܫܐ ܘܒܟܠܙܒܢ
ܘܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ
ܐܡܝܢ ܘܐܡܝܢ.

ܐܫܬܠܡܬ ܠܗ ܐܝܟ ܕܐܬܚܙܝ ܘܐܫܬܟܚܬ ܒܫܠܡܐ.

Von der Unterschrift ist noch sichtbar:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܒܐ ܣܒ̄ܐ ܘܡܫܠܡܢܐ ܐ

. . . . . ܡܢ ܟܬܒܐ ܕܐܒܐ ܩܕܝܫܐ ܟܠܗ ܠܝ ܟܠ
ܐܢܫܐ

. . . . . ܠܗ ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܝ ܟܕ ܘܠܝ ܗܢ
ܘܗ ܗܘܐ

ܐܡܝܢ

4. Bl. 137b—150b: ܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܛܘܒܢܐ ܐܒܘܢ ܩܕܝܫܐ ܐܪܟܠܝܕܘܣ ܗܘ ܕܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܪܗܘܡܝ ܪܒܬܐ.

Geschichte des Mönches Archelides. Ein angesehener Mann in Rom Namens Johannes erhält nach langer kinderloser Ehe von Gott ein Kind geschenkt, das er Archelides nennt. Nach des Johannes Tod lässt seine Wittwe den Knaben durch einen Theophilus unterrichten. Später reist Archelides nach Athen, um seine Studien fortzusetzen. Da sieht er am Strande die Leiche eines Ertrunkenen und wird davon gewaltig erschüttert. Er verabschiedet seine Diener, sagt ihnen, sie sollen nicht zu seiner Mutter zurückkehren, und begiebt sich auf die Wanderschaft, um sich ganz Gott zu widmen. So gelangt er zu einem

Digitized by Google

Kloster in Palaestina, genannt Romanos ܕܝܪܐ ܕܪܘܡܐܢܘܣ. Er tritt in das Kloster ein und setzt den Abt Romanos sowie die Mönche durch seine Frömmigkeit und Gelehrsamkeit in Erstaunen. Mittlerweile lässt ihn seine Mutter suchen und geräth, da er nicht gefunden wird, in grosse Betrübniss. Sie gründet eine Herberge an der Strasse und beherbergt die Reisenden 12 Jahre lang. Da kommen Kaufleute aus Palaestina in diese Herberge; zufällig sehen sie dort einen Wahnsinnigen (Epileptischen) und machen die Bemerkung, dass der grosse Heilige Archelides in ihrem Vaterlande im Stande sein würde ihn zu heilen. Ihre Unterhaltung über den Heiligen wird von seiner Mutter überhört; sie denkt, es sei ihr Sohn, lässt sich von ihnen seinen Wohnort mittheilen und beschliesst ihn aufzusuchen. Sie wird ܡܟܣܝܡܐ genannt (B. 144ᵃ. 145ᵃ). Sie übergiebt ihr Vermögen dem Patriarchen zu wohlthätigem Zweck und reist ab nach Palaestina. Als der Pförtner dem Archelides die Ankunft seiner Mutter meldet, geräth er in Verzweiflung, da er bei dem Eintritt in das Kloster das Gelübde gethan es nie wieder zu verlassen und nie das Gesicht eines Weibes zu sehen. Er will seine Mutter nicht sehen, sie aber besteht darauf. Darauf sagt er dem Pförtner, er soll sie einlassen; vorher aber will er beten. Als der Pförtner seine Mutter zu ihm hereinführt, findet sie ihn todt auf der Erde liegen. Klage der Mutter, des Pförtners. Die Mutter stirbt. Streit der Mönche, ob sie Mutter und Sohn zusammen beerdigen sollen. Da erschallt eine Stimme aus der Leiche des Heiligen, welche verordnet, dass sie zusammen in demselben Sarge beigesetzt werden sollen. Die Dienstboten der verstorbenen Frau bringen die Kunde von dem Heiligen und seiner Mutter nach Rom. Schlussnotiz:

ܫܠܡܬ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܪܟܠܝܕܘܣ ܘܕܐܡܗ
ܐܝܟ ܡܠܝܐ ܕܐܠܗܐ ܘܬܫܒܘܚܬܐ ܠܡܫܝܚܐ.

Siehe die Syrische Version dieser Legende des ܐܪܟܠܝܕܘܣ bei Wright S. 1119.

5. Bl. 151ᵃ—157ᵃ: ܬܘܒ: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܘܡ ܕܗܒܐ. ܥܠ ܥܣܪ ܒܬܘܠܢ. Rede des Johannes Chrysostomus über die zehn Jungfrauen. Anfang:

ܠܐ ܐܝܟܢܐ ܐܦ ܥܕܬܐ ܡܢ ܗܕܐ ܫܡܥܬ: ܘܐܬܬܢܝܚܬ. ܘܡܢ
ܗܕܐ ܐܬܝܠܕ ܘܐܬܪܒܝܬ ܒܣܘܦܗ ܕܟܠ ܟܠܗ. ܘܡܢ
ܐܡܘܪ ܕܠܐܠܘܗܐ ܘܠܒܪܗ ܡܢ ܗܕܐ ܕܐܝܬ ܘܡܢ
ܐܡܪܬ ܗܕܐ ܕܒܬܘܠܘܬܐ ܘܐܢܬܬܐ. ܘܐܬܬܒܪܘ ܗܕܐ ܐܝܟ ܕܐܡܪܬ
ܘܐܡܪܬܘܗ. ܘܡܢ ܐܝܟܢܐ ܐܬܬܚܬܝ: ܕܐܡܪܬ.

Schlussnotiz Bl. 156ᵇ:

ܫܠܡܬ ܠܟܠܗ ܥܠ ܡܐܡܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܦܘܡ
ܕܗܒܐ ܒܝܕ ܬܐܘܡܐ ܒܪ ܐܠܝܐ ܚܛܝܐ ܚܛܝܐ ܚܛܝܐ.
ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܫܬܥܣܪ ܕܝܘܢܝܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܥܡܗ
ܒܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܠܥܠܡ ܥܠܡܝܢ ܐܡܝܢ

Danach hat ein Thomas, Sohn des Elias, diesen Theil der Hds. geschrieben A. Gr. 2016 = 1705 n. Chr. Auf Bl. 157ᵃ oben von demselben Schreiber vier siebensilbige Syrische Verse:

ܐܠܗܐ ܥܡ ܡܢܘ ܐܢܐ ܐܡܪ

6. Bl. 157ᵃ—159ᵇ: ܨܠܘܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܦܝܠܟܣܝܢܘܣ. Gebet des Philoxenus (von *Mabbógh*). Anfang:

ܠܡܫܝܚܐ ܠܟ ܠܐ ܠܡܪܐ. ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܠܟ ܠܐ ܠܡܪܐ.
ܠܡܫܝܚܐ ܠܟ ܠܐ ܠܟ. ܡܫܒܚܝܢ ܠܐ ܐܒ.

Vergl. Nr. 146 Bl. 114ᵃ ff. und Nr. 239 Bl. 104ᵃ. Am Ende Bl. 159ᵇ scheint etwas zu fehlen. Die letzten Zeilen:

ܘܐܬܟܠܒ ܠܡܫܝܚܐ ܡܢ ܟܠܢܫܐ ܡܢ ܒܪ ܐܠܗܐ
ܟܠܢ ܡܢܢ ܠܕܝܢܐ ܘܠܡܫܝܚܐ ܘܠܩܕܝܫܐ ܠܗܘܢ
ܡܢ ܕܝܢܐ ܡܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܥܘܗܕܢܐ ܘܠܫܘܒܚܐ
ܘܫܘܒܚܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܐܡܝܢ. ܟܠܢ ܐܢܫܐ ܘܫܘܒܚܐ
ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܠܡܫܝܚܐ ——————

Auf dem linksseitigen Bindeblatt eine nicht vollendete Notiz über eine Theuerung von späterer Hand:

Digitized by Google

قد صار فى هدى السنه غلا كثير والقوعه(?) مدت شهر طرب الرصاص كثير والوزنة الحبله (الحنطه)

Die Hds. scheint von drei Schreibern geschrieben zu sein: 1. Bl. 1—112, der älteste Theil; 2. 113—156; 3. 157—159. Das Datum auf 156ᵇ unten (A. Gr. 2016 = 1705 n. Chr.) bezieht sich auf den dritten Theil. Alle drei Theile dürften dem Alter nach nicht weit von einander abstehen.

159 Blätter (21,5 × 15,5 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

245.

(Sachau 43.)

Sammlung von Legenden: ܟܬܐܒ ܐܠܣܝܪ.

Legende von Mâr *Mattâ*, vom Bauern-See in Italien, von einer Wunderthat des h. Basilius; vom Kaiser Zeno, seiner Frau *Šems-elmunîr* und ihrer Tochter Hilaria; vom h. *Behnâm* und seiner Schwester *Sâra*, den 40 Märtyrern von Sebaste, von dem Könige Romanus(?), seiner Frau und seinen Kindern, der Mart *Šammûnî* und ihren Kindern, von der Königstochter *Nâsimôs*, vom Propheten Jonas. Ferner eine dogmatisch-kirchengeschichtliche Schrift über die monophysitische Kirche, eine Homilie über den Räuber und den Cherub, und ein Gedicht auf die Maria. Der Schreiber hat keine Kenntniss der Arabischen Grammatik. Die Sprache ist das Neuarabische der Syrischen Christen.

1. Bl. 1ᵇ Legende des h. Mâr *Mattâ* aus *Abgeršat*, der gestorben am 10. Ilul im ܓܒܠ ܐܠܡܩܒܘܠ ܐܠܡܥܪܘܦ ܓܒܠ ܡܕܝܢܗ̈ ܐܠܡܘܨ ܒܝܢ ܦܝ ܢܐܚܝܗ̈ ܐܠܫܪܩܝܗ ܘܐܣܡ ܟܡ ܘܐܣܡ ܐܒܢ ܥܡܪܘ ܐܠܡܩܒܘܠ ܠܘܩܬ ܡܕܝܢܗ̈ ܐܠܡܘܨ, d. i. *Ǵebel-Elmakbûl* (جبل المقلوب?), benannt Berg der Sieben Tausend; d. h. unter der Führung der Heiligen nach einander haben sich dort (auf dem Berge) 7000 Schüler zusammengefunden u. s. w. (Wortwitz auf den Namen des Gebirges ܐܠܡܩܒ). Diese Legende von dem Gründer des Matthaeus-Klosters bei Mosul ist dieselbe, die Syrisch in Nr. 178 (S. 83) nr. 1 vorhanden ist. Anfang:

ܟܐܢ ܐܒܘܗ ܘܐܡܗ ܐܠܡܣܝܚܝܝܢ ܟܐܢܘ. ܐܦܬܩܕܗ ܡܢ ܛܦܘܠܝܬܗ ܐܒܘܝܗ ܐܘܠܐܕ ܐܠܢܨܐܪܐ ܐܠܐܟܘܗ ܐܠܫܒܐܒ ܐܠܡܣܝܚ ܡܢܗ ܡܫܗ ܐܠܝ ܫܡܥܘܢ ܦܝܗ ܡܪܬܐ ܟܟܠ ܫܡܥܗ ܐܠܫܡܥܐ ܐܠܡܣܝܚܝܝܢ ܘܡܟܪܘܗܗ ܙܪܘܐ ܟܟܠ ܐܠܥܘܡܐ ܐܠܟܒܝܪ ܐܠܕܐܝܡ ܦܝ ܐܠܟܢܝܣ ܐܠܡܥܐܪܝܗ ܘܐܠܡܢܐܪܗ ܡܢ ܨܓܪ ܡܥܐܘܢܬܐ ܘ̄ܡܢ ܐܘܠܐ ܐܝܣܡ ܡܢܟܘ ܐܟܝܪܡܗ ܗܘܝ ܓܪܟ ܡܒܝܗ ܐܡܪ ܟܡܪܟ ܐܠܣܝ ܐܠܡܟܝܐ ܟܟܠ ܝܘܡ ܐܠܓܕܝܕܗ.

2. Bl. 19ᵇ Geschichte einer wunderbaren Begebenheit, die sich ereignet hat zur Zeit des Mâr Simeon, betreffend Herzenshärtigkeit und Unbarmherzigkeit: ܢܟܬܒ ܘܢܟܬܒ ܓܪܝܒܗ̈ ܨܐܪܬ ܦܝ ܐܝܐܡ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ. ܘܗܝ ܥܠܝ ܩܣܐܘܗ̈ ܐܠܩܠܒ ܘܥܕܡ ܐܠܪܚܡܗ.

In Italien giebt es einen See, genannt der See des Bauern. Es lebte dort einmal ein Bauer, der sehr geizig und hartherzig war und jeden Bittenden fortjagte. Während er einmal auf dem Felde arbeitete, bat ein Armer, ein verkleideter Engel, im Hause des Bauern um eine Gabe; die Schwiegertochter des Bauern gab ihm etwas, rieth ihm aber sich zu entfernen, bevor der Bauer, ihr Schwiegervater, komme. Der Bettler sagt zu ihr, wenn in der Nacht im Hause eine Quelle ausbrechen werde, dann solle sie mit einem ihrer Kinder auf einen Berg fliehen, denn Gott habe den Bauer verurtheilt. Als der Bauer in der dritten Nachtstunde mit den Seinigen am Tische sass, fing das Wasser an aus dem Boden zu quellen, die Schwiegertochter floh auf den Berg, der Bauer mit allem Seinigen ertrank. Die geflohene Frau hat statt eines Kindes zwei mitgenommen, aber

Digitized by Google

das eine geht zu Grunde. In dem See, der sich auf der Stelle des Bauernhauses gebildet, sind grosse geschmacklose Fische. Der Lehrer Mâr Simeon verificirt das Wunder, indem er hingeht und sich den Hergang von der geretteten Bäuerin erzählen lässt. Parallele zu Pharao's Ertrinken. Anfang:

ܡܛܠ ܐܝܟ ܕܥܠ ܗܿ ܐܪܥܐ ܡܢ ܢܘܚܐ ܐܬܦܠܓܬ ܠܬܪܬܝܢ
ܚܕܐ ܛܒܥܬ ܗܘܬ ܐܝܟ ܦܪܥܘܢ ܚܣܝܪܬ ܐܠܗܐ.
ܠܐ ܕܥܠ ܗܿ ܐܬܟܢܫ ܐܬܦܩܕܘ ܕܥܠ ܗܿ ܕܝܢ ܐܬܟܬܒ
ܦܬܟܪܐ ܡܠܐܟ ܚܝܠܐ ܗܘܐ ܗܿ ܐܠܗܐ ܐܬܚܙܝܘ ܗܘܢ
ܡܢ ܐܬܚܙܝܘ ܘܐܬܚܘܝܘ ܠܟܠ ܐܢܫܝܢ ܘܐܬܕܪܫܘ

3. Bl. 21ᵇ Geschichte von einer Wunderthat des h. Basilius. Überschrift: ܐܣܝܐ ܕܒܪ ܐܪܥ.

Es war einmal ein Schüler des h. Basilius, ein frommer Bauer, über den Gott Prüfungen verhängen wollte wie dereinst über Hiob. Misswachs, Heuschrecken, Krankheiten Jahr für Jahr brachten ihn herunter. Da ging er zu seinem Gevatter (اشبين. شبين Trauzeuge, Hochzeitszeuge) und bat ihn um das Darlehen von 40 Denaren zum Ankauf von Saatkorn. Da der Gevatter ein Pfand verlangte und der Bauer keines zu geben hatte, ging dieser betrübten Herzens zum h. Basilius, ihm seine Noth zu klagen. Der Heilige fordert ihn auf bei ihm zu bleiben. Nach der Messe gehen sie zusammen hinaus auf das freie Feld. Da sehen sie eine Schlange. Der Heilige nimmt sie in die Hand und verwandelt ihren Leib in Gold, Kopf und Augen in Edelsteine. So giebt er sie dem Bauern, der bringt sie zu seinem Gevatter und dieser leiht ihm das gewünschte Geld. Der Gevatter und seine Frau sind sehr glücklich über das Pfand und zeigen es ihren Freunden, wenn sie Gesellschaft haben. Nun aber segnet Gott die Ernte des Bauern; gleich durch die erste Ernte erzielt der Bauer so viel Geld, dass er seine Schuld bezahlen kann. Er bringt also die 40 Denare dem Gevatter zurück und bittet um sein Pfand, der aber und seine Frau wollen es nicht hergeben und bitten ihn sein Geld zu behalten. In seiner Bedrängniss geht er wieder zum h. Basilius. Dieser sagt ihm sich ruhig zu verhalten, nach Ablauf eines Jahres werde die goldene Schlange wieder zu einer wirklichen werden. Und richtig! Als eines Tages die Gevatterin ihren Schatz aus der Truhe nehmen will, findet sie eine wirkliche Schlange, die sie anzischt. Der Gevatter läuft zum Bauern und bittet ihn die Schlange wegzunehmen, er brauche ihm auch das Geld nicht wiederzugeben. Der Bauer geht hin, nimmt die Schlange und bringt sie dem h. Basilius, der einen Segen über sie ausspricht. Von der Zeit an lebte sie in der Ortschaft unbelästigt unter den Menschen bis an ihr Ende. Anfang:

ܡܛܠ ܐܝܟ ܕܥܠ ܐܢܫܐ ܚܕܐ ܡܢ ܬܠܡܝܕܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܕܒܣܝܠܝܘܣ. ܘܥܠ ܕܟܠܗ ܢܟܝܘ ܡܢ ܐܠܗܐ ܐܬܢܣܝܘ
ܘܥܠ ܕܝܢ ܐܦܢܝܘܬ ܙܘ ܦܘܪܥ ܢܟܝܘ ܡܢ
ܦܠܚܘܬ ܐܪܥܐ

4. Bl. 26ᵇ Geschichte von dem gläubigen König Zeno, seiner Frau *Šems-elmunir* und ihrer Tochter Hilaria: ܬܘܒ ܡܠܟܐ ܡܗܝܡܢܐ ܙܝܢܘܢ ܘܥܠ ܫܡܫ ܐܠܡܢܝܪ: ܘܐܝܠܪܝܐ ܒܪܬܗ ܐܠܘܗܝ ܒܫܘܒܚ ܕܐܠܗܐ ܡܫܪܝܢܢ. Anfang:

ܥܠ ܡܠܟܐ ܘܐܦܢܘܬ ܙܝܢܘܢ ܘܥܠ ܕܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ
ܘܐܬܚܙܝܘ ܗܘ ܘܥܠܠܘ ܘܐܡܪ ܗܿ ܠܐܦܪܝܡܘܢ
ܡܛܠ ܐܒܪܗܡ ܘܡܢܐ ܐܠܗܝܐ.

Dieselbe Legende wie Nr. 110 (S. 7) nr. 10; siehe daselbst die Inhaltsangabe.

5. Bl. 46ᵃ Titel: ܡܐܡܪ ܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܕܣܘܪܝܝܐ. Abhandlung über den Glauben der Syrer, d. i. der Jakobiten. Eine historische und dogmatische Darstellung des Jakobitischen Christenthums, Rechtfertigung desselben gegenüber den Lehren der anderen christlichen Genossenschaften wie Nestorianer, Armenier, Melkiten, Maroniten, Franken (die römisch-katholische Kirche), an vielen Stellen polemisch, namentlich

Digitized by Google

gegen die Maroniten ܐܠܡܘܐܪܢܗ. Darin mancherlei über kirchliche Sitten und Gebräuche, sowie auch Legendarisches. Der Verfasser ist nicht genannt; vermuthlich war es ein in Syrien lebender Jakobitischer Geistlicher. Bl. 56^{b} werden die Klöster Mâr Mûsâ und Mâr Elias als noch bestehend erwähnt, und über den Libanon ist der Verfasser gut unterrichtet. Eine für die Kenntniss des orientalischen Christenthums und seiner Überlieferung sehr lehrreiche Schrift. Anfang:

ܒܫܡ ܐܠܐܒ ܐܒܬܕܝ ܐܠܟܬܐܒ ܘܐܠܗ: ܩܘܠ ܗܕܐ:
ܐܠܟܠܡ ܘܐܠܡܘܥܛ ܐܠܕܝ ܟܬܒܗ ܐܠܝܥܩܘܒܝ ܐܠܡܣܝܚܝ
ܘܡܦܣܪܐ ܐܠܐܡܘܪ ܐܠܬܐܘܠܘܓܝܗ ܘܫܪܚ ܐܠܡܐܪܒ
ܐܠܟܢܝܗ

Schlussnotiz Bl. 94^{b}:

ܘܩܕ ܬܡܬ ܟܠܡܗ ܗܕܗ ܐܠܡܩܐܠܗ ܘܟܬܒܬ ܡܚܒܗ ܦܝ
ܐܗܠ ܓܒܠ ܠܒܢܐܢ. ܐܠܕܝܢ ܝܚܒܘܢ ܘܝܟܪܡܘܢ
ܟܠ ܡܚܒܗ ܐܠܛܐܝܦܗ ܐܠܬܝ ܗܝ ܐܨܠ ܩܘܬܗ ܡܢ
ܘܐܠܟܢܝܣ ܠܠܗ ܐܡܝܢ

»Hiermit ist diese Rede vollendet, die geschrieben ist zu Liebe den Bewohnern des Libanon«.

Inhaltsskizze: Aufzählung derjenigen, die am jüngsten Gericht sich vor Gott über irgend jemand oder irgend etwas beschweren, beklagen werden: Adam über den Satan, Abel über Kain u. s. w., Jacob über Esau, Moses über den Unglauben der Israeliten. In diesem Zusammenhang werden alle Grössen der Bibel aufgezählt bis zu den Kindern, die in Bethlehem gemordet, Joseph und Maria (Bl. 47^{b}). Dogmatische Notiz über die Geburt, ob Maria die Mutter der Gottheit u. s. w., und über die zwei Naturen ܐܠܟܝܢܝܢ (arabisirt aus ܟܝܢܐ). Dann (48^{a}) wird fortgefahren mit der Aufzählung derjenigen, die sich vor Gott beklagen, Petrus und Paulus über Nero, den König der Franken ܢܝܪܘܢ ܡܠܟ ܐܠܐܦܪܢܓ. Šammûnî, Susanna u. s. w., die verschiedenen Märtyrer: Georg, Sergius und Bacchus, Theodorus, Behnâm, Cyriacus, ܡܪܝ ܝܘܢܢ, die 40 Märtyrer von Sebaste = ܣܝܘܐܣ *Siwâs*, die unter Diocletian (ܕܩܠܕܝܐܢܘܣ ܐܠܡܠܟ ܐܠܟܐܦܪ: ܐܠܐܦܪܢܓܝ ܐܠܪܘܡܝ) 48^{a}. Lob über die christlichen Kaiser (48^{b}), Constantin und seine Mutter Helene aus Edessa (eingeschaltet Notiz über Julian den Ungläubigen); Constantin als Einberufer des Concils von Nicaea (Concil der 318). Arius der Alexandriner verflucht (49^{a}); über den Begriff der ἕνωσις, wie die Syrer, Kopten und Abessinier ihn annehmen: Polemik gegen Leo den Heuchler. Lob über Theodosius, Marcian ܡܪܩܝܐܢ: der erstere hat im Libanon die Kirche der Herrin (Maria), genannt ܡܘܫܢ, gebaut (49^{b}). Verdammung des Macedonius auf dem zweiten Concil (381 zu Constantinopel): Lehre vom Heiligen Geist, Lehre der Maroniten ܐܠܡܘܐܪܢܗ (49^{b}). Seitenhieb auf die Kirche der Franken (50^{a}): ܐܠܦܪܢܓ ܐܠܕܝ ܐܨܠ ܐܠܡܘܪܢܝܗ ܘܥܢܕ ܐܠܝܘܡ ܘܚܝܢ ܐܠܪܘܡ ܡܐܪܝ ܠܠܪܐܗܒ ܐܠܐܒܐܠ ܠ. ܡܣܝܚܝܐ ܐܠܣܪܝܐܢ ܘܡܛܪܝܪܟܝܐ ܡܫܝܚܝܐ ܒܟܬܒ ܐܠܫܘܪܐ, dass die Maroniten die Syrer schmähen, dass aber ihr ganzer geistiger Besitz von den Syrern herstammt; Polemik dagegen, dass der Patriarch der Maroniten eine mit Gold und Seide geschmückte Krone trägt, eine unberechtigte Nachahmung von Moses (50^{ab}). Über Theodosius Minor, den Einberufer des dritten Concils (50^{b}). Lob über die Väter der Römer, Franken, Griechen, Syrer und Kopten: Clemens, Dionysius, Basilius, Gregorius (der den Nestorius vertrieben), Chrysostomus; dieser fragt ein Marienbild, ob sie die ܘܐܠܕܗ ܐܠܠܗ sei, worauf das Bild erwidert: Heil deinem Goldmunde, der so geredet (51^{a}). Über Ephraem, Jacob von Serûgh, Jacob von Edessa, Jacob, der 32 Jahre in einer Capelle eingeschlossen war, Jacob von Nisibis, Jacob Baradaeus ܐܠܒܪܕܥܝ, Dioscorus, die sechs Väter, deren Namen aus dem Verzeichniss der Chalcedonensischen Bischöfe ausgemerzt wurden (51^{b}), den Beduinenkönig ܐܠܡܢܕܪ.

der den Jacobus Baradaeus von Constantinopel nach Edessa führte. Die Edessener klagen über ihren eben verstorbenen Bischof Simeon Edessenus; Jacob erweckt ihn durch sein Gebet wieder zum Leben. Ursprung des Namens Baradaeus (52ᵇ). Über die Thätigkeit des Jacobus Baradaeus, seine Reisen in Syrien, Aegypten, Nubien, Abessinien (53ᵃ); er verschied in der Wüste Skete in einem Kloster, in dem Johannes der Täufer begraben war; er war dorthin gekommen von *Ḥimṣ*, wo das Haar der Maria, die Christi Füsse gesalbt und mit ihrem Haar abgetrocknet, begraben ist. Die Melkiten hegen Feindschaft gegen Jacobus Baradaeus wegen seiner Reise nach Abessinien (53ᵃ). Von Justinian, Theodora und Jacobus Baradaeus, wie dieser, einem Melkitischen Concurrenten vorauseilend, über *Sawâkin* nach Abessinien eilt und dort aufgenommen wird, während der später ankommende Melkit getödtet wird, und dass seitdem Abessinien dem Glauben des Jacobus Baradaeus treu geblieben (54ᵇ 3). Ferner von dem Patriarchen Severus, vertrieben von den Melkiten nach Aegypten, gestorben im ܕܝܪ ܐܠܙܓܐܓ in der Wüste Alexandrien (54ᵇ). Wunder bei dem Eintritt des Severus in die Kirche der Herrin (Maria), genannt die hängende: ܒܟܢܝܣܗ ܐܠܣܬ ܐܠܣܝܕܗ ܐܠܬܝ ܬܕܥܝ ܒܐܠܡܥܠܩܗ ܒܡܨܪ, wie Severus die Messe zu Ende celebrirte an Stelle des Geistlichen, der sie angefangen, obwohl er nicht Koptisch konnte. Durch ihn mehrte sich die Liebe zwischen Kopten und Syrern bis zur Zeit des Antiochenischen Patriarchen ܝܘܚܢܐ ܐܒܢ ܥܝܣܐ (55ᵇ). Da entstand eine Differenz über die Zusammensetzung der Hostie, ob Salz und Öl dazu verwendet werden solle (55ᵇ). Adam hatte von Gott drei Gaben: die Herrschaft, das Priesterthum und das Prophetenthum. Die Herrschaft ist bei den Abessiniern, das Priesterthum bei den Kopten (56ᵃ): ܘܐܠܢܒܘܗ ܕܐܪ ܒܝܢ ܐܠܣܪܝܐܢ ܐܠܝܘܡ ܐܠܝ ܐܠܐܢ ܠܐ ܒܠܒܠܐ ܠܐܢܗܘ ܘܠܐ ܩܒܛ܆ ܘܠܐ ܒܠܒܠܐ ܐܠܣܘܕܐܢ ܘܠܐ ܐܠܢܘܒܗ ܘܠܐ ܠܗܢܕ ܐܠܐܪܡܢ ܘܠܐ ܠܗܢܕ ܐܠܐܦܪܢܓ ܘܠܐ ܠܓܡܝܥ ܐܠܢܣܐ ܘܠܐ ܠܓܡܝܥ ܐܠܢܐܣ ܘܠܐ ܠܢܨܐܪܐ ܐܠܫܪܩ ܘܠܐ ܠܣܠܐ ܟܢܝ. ܘܟܠ ܡܢ ܩܥܕ ܐܠܐ ܠ ܘܙܪܗ ܠܐܡܝܪܗ ܝܥܡܠܗ ܐܘܝ ܐܠܟܪܝ ܘܠܟܠܗܐ ܡܢ ܒܝܢܗ ܐܠܫܗܐܕܗ. ܘܝܒܩܐ ܒܟܠܗ ܚܝܢ܆ ܘܐܠܢܒܘܗ ܠܟܗܠ ܐܠܣܪܝܢ ܘܥܕ. Das Prophetenthum ist noch bei den Syrern. Als Beispiele für Jakobitische Kirchen, welche Beweise zeigen (Wunder wirken?) ܬܥܡܠ ܐܠܒܪܐܗܝܢ, werden angeführt das Kloster des Mâr Mûsâ und dasjenige des Mâr Elias (56ᵇ 3). Wider diejenigen, welche behaupten ܐܢ ܐܠܝܥܐܩܒܗ ܡܢ ܩܘܡ ܥܪܝ Lehrbegriff der Monophysitischen Kirche und Begründung (56ᵇ ff.). Von dem vierten Concil, von dem Vater ܐܒܠܠܘܣ, Abt in der Wüste Skete, und was der oberste der Dämonen Satanail zu ihm gesprochen (57ᵇ); dieser freut sich Streit unter die Christen geworfen zu haben. Marcian, der Gemahl der Schwester des Theodosius Junior, wird Kaiser (58ᵇ): er schickt einen Statthalter *Sdbd*, von den Melkiten genannt ܐܠܩܕܝܣ (58ᵇ l. Z. und 59ᵇ 16), nach Jerusalem, damit er dort unschuldiges Blut vergiesse (59ᵃ): ܘܐܢܩܣܡ ܒܐܠܩܕܣ ܘܩܬܠ ܒܐܠܫܥܘܒ ܘܐܠܒ ܢܚܘ ܬܠܬ ܐܠܦ ܢܦܣ ܩܒܪ ܘܩܐܠ *Sdbd* versammelt die Geistlichen in der Auferstehungskirche und lässt den ältesten der Diakone, *Šidjâḳ* ܫܝܕܝܐܩ, das Edict vorlesen; die Versammelten verwerfen die vom Kaiser formulirte Glaubensnorm (59ᵇ). *Sdbd* lässt den Diakon *Šidjâḳ* vor der Thür der Grabeskirche ermorden (59ᵇ) und leitet eine Verfolgung der Jakobiten ein; Mord und Schändung. Aber damit nicht zufrieden (60ᵃ) ܐܢܗܘ ܣܡܘ ܐܠܡܓܡܥ ܐܠܪܐܒܥ ܡܢ ܐܠܐܪܒܥ ܐܠܡܓܐܡܥ ܐܠܬܝ ܩܒܠ ܗܕܐ ܒܐܠܩܐܬܠ, daher der Hass gegen das vierte Concil, »das märtyrermordende«, und die Feindschaft zwischen den Melkiten und den anderen Kirchen. Bezugnahme auf die Muhammedaner ܐܠܡܣܠܡܝܢ (60ᵃ 11). Warum man das Kreuzes-

Digitized by Google

zeichen nicht mit zwei, sondern mit einem Finger beschreiben soll (60ᵃ 14 ff.). Dass die Melkiten, Maroniten, Franken und Armenier das Kreuzeszeichen mit zwei Fingern machen, dagegen über den Täufling das Kreuzeszeichen mit μύρον, mit einem Finger machen (61ᵃ). Gegen die, welche die Jungfrau Maria die Gottesgebärerin nennen und dann von zwei Naturen reden (61ᵃ 16. 17 ff.). Werden citirt Ephraem, Jacob von Edessa als Stützen der Jakobitischen Lehre, die seitdem dieselbe geblieben (62ᵃ 2. 3): ܐܝܟ ܕܐܡܪ. ܘܐܝܟ ܕܡܠܦܝܢ. ܗܟܢܐ ܡܗܝܡܢܝܢ ܠܗ. ܐܝܬܘܗܝ ܘܐܚܪܢܐ. Von dem Teufel, dass er flieht bei Erwähnung des Kreuzes (62ᵇ). Die 300 (?), Silvester, Ephraem, Simeon Stylites werden sich am jüngsten Gericht über das vierte Concil beklagen, das gehalten wurde von ܬܐܘܕܘܪܝܛܘܣ, dem Vetter des Nestorius und von Theodorus, dem Schwestersohn des Nestorius. Die Maroniten singen einen Psalm von diesem Theodor, der beginnt:

ܢܗܘܐ ܕܘܟܪܢܐ ܒܪܢܫܐ[1]

während sie den richtigen Psalm:

ܐܠܗܐ ܕܝܢܟ ܠܡܠܟܐ ܗܒ
ܘܙܕܝܩܘܬܟ ܠܒܪ ܡܠܟܐ

abgeschafft hätten (63ᵃ). Darüber, dass alles ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ begonnen werden soll (63ᵇ). Gegen die Maronitische Art der Messe, unter Berufung auf einen Patriarchen ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܪܝ ܩܘܪܝܩܘܣ (Cyriacus?): ܐܝܟ ܕܠܐ ܢܬܦܠܓ ... ܐܝܟ ܗܠܝܢ ܕܠܐ ... (63ᵇ). Von der einen Natur, der einen Person, dem einen Willen. Die Maroniten sprechen bei der Messe: ܒܫܡ ܐܒܐ ܐܠܗܐ ܚܝܐ. ܘܒܪܐ ܐܠܗܐ. ܘܪܘܚܐ ܐܠܗܐ. ܠܐ ܗܘܐ ܬܠܬܐ. Aufforderung umzukehren, damit nicht Georg, der Patriarch der Völker, sich am Gerichtstage über sie beschwere (64ᵃ). Dogmatische Ausführung des Begriffes der ἕνωσις ܚܕܝܘܬܐ (64ᵇ) unter Bezugnahme auf Arius, Maro, Leo, Nestorius, ܬܐܘܕܘܪܝܛܘܣ und Theodor (65ᵃ). Wider die Dyophysiten (65ᵇ). Erläuterung der ἕνωσις durch Vergleiche (66ᵃ). Von der einen ἐνέργεια ܡܥܒܕܢܘܬܐ (66ᵇ). Vom Christus-Begriff, von Christi Leiden und Kreuzigung. Jakobitisches Glaubensbekenntniss (69ᵃ). Wer anderes glaubt, sei verflucht. Von der Trinität oder Dreiheit, nicht Vierheit ܐܪܒܥܝܘܬܐ (70ᵃ), gegen Melkiten, Maroniten, Nestorianer, Dyophysiten, Dyotheleten (71ᵃ). Über das Wesen des Gekreuzigten (71ᵇ). Ein Brief der Juden an Kaiser Marcianus (72ᵃ). Von *Barṣaumâ* dem Grossen, der in Jerusalem für die verfolgten Jakobiten eintrat (72ᵇ). Fortsetzung der Behandlung des Trinitäts-Begriffes (72ᵇ). Über den Begriff des Sitzens (zur rechten Hand Gottes 75ᵃ). Citirt Euagrius, Centurien (75ᵇ). Von dem Wesen der Gottheit ܐܠܗܘܬܐ ܐܠܗܝܬܐ (76ᵇ l. Z.). Was ausser Melkiten, Maroniten, Nestorianern und Jakobiten die Juden und Muslims von Christus sagen (78ᵇ), sammt Widerlegung. Citirt ein Griechisches (?) Buch ܐܘܢܓܠܝܘܢ (79ᵃ): ܡܫܝܚܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ... ܒܐܘܢܓܠܝܘܢ ... ܐܝܟ ܐܢܫܐ ... Darüber, dass der heilige Geist in Gestalt einer Taube auf Christus herabkam (79ᵇ), dass in der Gottheit drei Personen sind und nicht vier (80ᵃ). Citat von Jacob von Serûgh, Syrisch (81ᵃ). Zur Zeit der Herrschaft des Christenthums sind 42 Glaubensformeln erschienen (81ᵃ), die einzig wahre die der Jakobiten. Syrischer Text (81ᵇ) mit Arabischer Übersetzung (82ᵇ). Über das Fest der Verkündigung ܥܐܕܐ ܕܣܘܒܪܐ (83ᵃ), Fest der Geburt (83ᵇ), von der Taufe (84ᵃ). Citirt Gregorius Theologus, der den Nestorius verjagte und nach ihm Patriarch von Constantinopel wurde, in einer Rede, in der er Arius und Nestorius verfluchte (86ᵇ). Wer

[1] Edirt von mir in Theodori Mopsuesteni fragmenta Syriaca, Lipsiae 1869, S. 94—96.

Digitized by Google

gekreuzigt worden sei, ob Gott oder Mensch. Citirt Chrysostomus, Rede über das Hosiannafest (89ᵃ). Die Jakobiten beschreiben das Kreuz mit einem Finger, um anzudeuten, dass Gott einer ist (90ᵃ). Warum sie das Kreuz beschreiben von der Linken zur Rechten (90ᵇ). Die Maroniten beten auf Syrisch. Die Maroniten waren alle Syrer (92ᵃ): [illegible] (92ᵇ) [illegible]. Dies geschah zur Zeit des Patriarchen Severus (92ᵇ). Dann folgt die schon einmal Bl. 54ᵇ—55ᵇ erzählte Geschichte von dem Eintreten des flüchtigen Severus in die Kirche [illegible] und wie er, ohne Koptisch zu können, doch in dieser Sprache für den Geistlichen der Kirche, *Maṭrân* Michael, die Messe zu Ende gelesen (93ᵃ). Durch viele Bibelstellen und mancherlei Vergleiche wird die Monophysitische Lehre bewiesen, diejenige der Gegner [illegible] bekämpft. Die drei ersten Concile werden angenommen, das vierte verworfen. Die Rede wendet sich besonders an die Maroniten, als ob diese für die Jakobitische Kirche gewonnen werden sollten.

6. Bl. 95 Eine Homilie [illegible] für den Kreuzigungs-Freitag über den Räuber (der mit Christus gekreuzigt und in den Himmel gekommen) und den Cherub mit dem Schwerte am Eingange des Paradieses: [illegible]. Im Anfang des Textes, der den Eindruck einer Übersetzung eines Syrischen Gedichtes macht, wird Jacob von Serûgh citirt; allerdings ist nicht zu erkennen, ob der ganze Text als von ihm herrührend bezeichnet werden soll, oder ob er nur mit einem Citat von Jacob beginnt. Assemani erwähnt I, 325 als nr. 5 der Sermones X de crucifixione Domini ein Gedicht [illegible] über den Cherub und den Räuber von Jacob von Serûgh, aber der dort gegebene Anfang stimmt mit demjenigen dieser Homilie nicht überein. Anfang:

[illegible]

Nachschrift:

[illegible]

7. Bl. 108ᵇ Legende des h. Behnâm und seiner Schwester Sara: [illegible]. Das Martyrium hat stattgefunden den 10. December 663 = 351 n. Chr. (Bl. 135ᵃ). Die Legende Syrisch bei Wright S. 1135. Siehe Inhalt derselben bei G. Hoffmann, Auszüge aus Syrischen Acten Persischer Märtyrer S. 17—19. Vergl. in diesem Katalog Nr. 178 (S. 83) nr. I. Anfang:

Digitized by Google

ܘܫܠܡܬ ܐܦܢܘܬܐ ܕܡܠܟܐ ܕܝܘܡ ܩܘܣܛܢܛܝܢ ܐܚܝ ܡܠܟܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܣ ܠܗ ܢܫܒܘܩ ܚܛܘܗܝ. ܡܠܟ ܒܪܗ ܘܡܠܟܘܬܗ ܕܐܝܬܘܗܝ ܕܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܟܠ ܥܡ ܩܕܝܫܐ ܕܐܫܬܡܠܝܘ ܠܟܠ ܕܪܝܢ ܕܥܠܡܝܢ. ܥܕܡܐ ܕܟܐ ܦܬܓܡ ܥܠܡܐ ܐܠܗܐ ܘܟܠܐ ܫܪܝܪ ܠܥܠܡ ܘܠܬܫܒܘܚܬܗ ܐܡܝܢ ܐܡܝܢ.

Nachschrift Bl. 136[ab].

8. Bl. 136[a] Geschichte der vierzig Märtyrer von Sebaste: ܬܘܒ ܕܐܪܒܥܝܢ ܣܗܕܐ ܕܒܝܬ ܐܣܒܣܛܝܐ ܕܐܣܬܟܠܘ ܒܡܛܠܬܗ ܕ ܡܪܢ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܡܬܥܗܕܝܢ ܒܝܘܡ ܬܫܥܐ ܕܐܕܪ ܒܝܪܚܐ ܕܦܪܡܗܕ ܕܡܨܪܝܐ. Dies Martyrium fällt auf den 9. März = 13. *Barmahdt* (14. *Barmahdt* Bl. 147[a]). Ein Tyrann in Sebaste, genannt ܠܝܩܢܝܘܣ, verfolgt die Christen. Sein Stellvertreter war ܐܓܪܝܩܠܐܘܣ, der Archon ܐܪܟܘܢ, der im Folgenden als der eigentliche Verfolger erscheint[1]. Vierzig Reiter ܦܪܫܐ weigern sich die Götzen anzubeten, werden in's Gefängniss geworfen. Ihre Hauptwortführer sind ܩܘܪܝܢ (Quirinus?) und Candidus. Schliesslich benachrichtigt der Verfolger seinen Vorgesetzten, den Dux ܕܘܩܣ von Caesarea. Dieser erscheint selbst und setzt die Bekehrungsversuche der 40 Soldaten mit gleichem Erfolge fort. Schliesslich werden sie nackt in den See bei Sebaste gestellt zur Zeit, wo es friert. Da gesellt sich ihr bisheriger Kerkermeister zu ihnen, um mit ihnen zu leiden. Der Frost aber tödtet sie nicht. Sie werden aus dem Wasser herausgeholt und ihre Beine mit Steinen gebrochen. So sterben 39 von ihnen und ihre Leichen werden in den Fluss geworfen; den Jüngsten von ihnen, der noch lebt, wollen die Verfolger schonen und lassen ihn liegen; da ladet ihn seine Mutter auf ihre Schultern und schleppt ihn seinen Gefährten nach. Auf ihrer Schulter stirbt er; seine Mutter legt die Leiche zu den übrigen im Fluss. Der Bischof von Sebaste rettet später die Gebeine der Märtyrer aus dem Fluss und sorgt für ihre Aufbewahrung. Anfang:

ܟܕ ܗܘ ܡܘܬܒܪܐ ܗܘ ܕܝܠܗ ܕܐܠܗܐ ܫܪܝܪ ܫܢܝܐ ܥܠܝܗ ܕܠܝܩܢܝܘܣ

Unterschrift Bl. 148[a].

9. Bl. 148[a] Geschichte des frommen Königs ܐܪܡܢܘܣ (Romanus?), seiner Gemahlin und Kinder: ܬܘܒ ܕܡܠܟܐ ܕܚܣܝܐ ܕܒܪܝܟܐ ܕܫܡܗ ܗܘܐ ܐܪܡܢܘܣ ܘܐܢܬܬܗ ܘܒܢܘܗܝ ܗܘܐ ܒܝܘܡܝ ܐܒܐ ܙܘܣܝܡܘܣ. Der Abbâ Zosimus in Tarsus erzählt, dass zu seiner Zeit ein König Romanus und seine Frau ܐܢܬܬ ܐܪܡܢ gelebt hätten, fromme Christen, unterrichtet in der christlichen Überlieferung von Zosimus, demüthig und bis zu dem Grade wohlthätig gegen Geistliche und Arme, dass er nichts mehr in seinem Schatzhaus noch in seinen Scheuern hatte. Da erscheint der Teufel als Kaufmann verkleidet dem Perserkönig und verräth ihm, dass der König von Tarsus absolut mittellos sei (Bl. 150[b]). Der Perserkönig zieht mit seinem Heere aus und belagert Tarsus. Nun beten König und Königin zu Gott um Hülfe; eine Stimme von oben verspricht ihnen Erhörung (Bl. 152[a]). In derselben Nacht wurde das feindliche Heer durch Erdbeben vernichtet. Als sie am nächsten Tage aus der Stadt gehen, finden sie das feindliche Heer vernichtet, den Perserkönig zwar noch am Leben, aber die eine Hälfte seines Körpers ist verdorrt, so dass er sich nicht rühren kann (Bl. 153[a]). Der Perserkönig wird vor Romanus gebracht, dieser übergiebt ihn den Ärzten zur Heilung. Da diese nicht gelingt, betet Romanus zu seinem Gott und der Perserkönig wird gesund. Romanus lässt ihn durch Bischof Zosimus im Christenthum unterrichten und taufen, und schickt ihn mit Ehren und Geschenken in seine Heimath zurück (Bl. 154[a]), wo nun das Christenthum angenommen wird.

[1] Neben diesem wird Bl. 141[b] l. Z. auch noch ein Symmachus als Verfolger genannt.

Digitized by Google

Darauf wird Romanus krank und eine Stimme verkündet ihm, dass er nach drei Tagen sterben werde. Also geschieht es (Bl. 155ᵃ). Nach ihm stirbt seine Frau, beide am 10. April. Sie hinterlassen eine Tochter und einen Sohn Namens ܦܘܐܢܘܣ. Letzterer wird König (Bl. 155ᵇ).

Da er über den Verlust seiner Eltern trauert, will ihn seine Umgebung erheitern und führt ihn auf eine Wiese u. s. w. Als er in das Schloss zurückkommt, empfängt ihn seine Schwester in Freuden: ܬܐ ܐܚܝ ܪܚܡܐ ܒܟܠ ܐܠܦܝܢ ܘܐܣܟܡܐ ܫܒܚܐ ܒܟܠܗܝܢ ܐܠܡܐܕܢܐ. Er schwängert seine Schwester. Als er die Folgen sieht, flieht er in Verkleidung (Bl. 157ᵃ) zu einem Heiligen, thut Busse und stirbt den 21. *Nisân-Barmûda* (Bl. 157ᵃ). Die Grossen des Reiches machen, da sie den König nicht finden, seine Schwester zur Königin. Diese gebärt im Geheimen einen Sohn. Sie setzt das Kind aus in einer Kiste auf einen See wie einen zweiten Moses und giebt ihm drei Tafeln mit, eine aus Gold, eine aus Silber und eine aus Bronze; auf letzterer steht eine Inschrift, die seinen Ursprung andeutet (Bl. 158ᵃ).

Am Ufer des Sees war ein Kloster, in dem das Fest des h. Jacobus Intercisus gefeiert wurde. Ein christlicher Fischer findet die Kiste (Bl. 158ᵇ) und das Kind, nimmt es an sich und erzieht es. Durch einen Streit mit des Fischers Kindern erfährt er, dass er nicht dessen Kind ist. Er will nun seine Eltern wissen. Der Fischer geht mit ihm zum Abt des Klosters Gregorius (Bl. 159ᵇ), und dieser erzählt ihm, wie er auf dem See gefunden worden. Der Abt kennt seine Eltern auch nicht, giebt ihm aber die drei Tafeln. Der Abt will ihn zum Mönch machen, aber der Knabe will nicht, will Soldat werden, geht auf die Wanderschaft und kommt nach Tarsus. Es wird zum Kriege ausgerufen, er zieht mit hinaus und zeichnet sich aus. Er wird angesehen im Schlosse seiner Mutter (und Tante), und wird König unter dem Namen ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܪܐ ܐܒܘ ܕܐܡܗ (Bl. 161ᵃ). Eine Hofdame findet in seinem Gemach die bronzene Tafel und giebt der Königin davon Nachricht (Bl. 162ᵃ); diese lässt sich die Tafeln bringen, erkennt sie und ist sehr erregt. Er kommt zur Königin, diese giebt sich zu erkennen und erzählt ihm von seiner Geburt. Er entflieht auf einem Schiff, das er von einem Fischer ersteht, nach einer fernen Insel (Bl. 162ᵇ), wo er fastet und betet.

Patriarch von Rom ܪܘܡܢܘܣ war damals ܐܒܐ ܚܣܝܐ; den liess der König fragen, wer sein Nachfolger werden solle, worauf er antwortete: der, den Gott erwählen werde (Bl. 163ᵇ). Als der Patriarch stirbt, werden Boten durch das Land geschickt, nach einem würdigen Nachfolger zu suchen. Diese kommen zu dem Fischer, der dem Königssohn sein Schiff verkauft hatte. Der Fischer fängt einen grossen Fisch und in dem Fisch einen Schlüssel (Bl. 164ᵃ). Dieser Schlüssel erinnert den Fischer und seine Frau an den König ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܒܘ ܕܐܡܗ. Dieser hatte sich nämlich vor seiner Abfahrt durch den Fischer eine Kette holen lassen, damit seine Füsse gefesselt und verschlossen, und den Schlüssel in's Meer geworfen, zugleich Gott bittend ihm, wenn er ihm Gnade erweisen wolle, als Zeichen dessen jenen Schlüssel aus dem Meere zurückkommen zu lassen. Der Fischer erzählt den Abgesandten des Kaisers von dem König ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܒܘ ܕܐܡܗ (Bl. 165ᵃ). Sie fahren nun nach jener Insel und finden dort den Büsser-König. Man zeigt ihm den Schlüssel, er sieht darin das erbetene Zeichen der göttlichen Gnade, fällt zu Boden und dankt Gott. Er schliesst mit dem Schlüssel seine Fussfessel auf. Die Abgesandten des Königs ziehen nach Hause und berichten ihrem Herrn. Auf des Königs Veranlassung wird er Patriarch (Bl. 165ᵃ). Angezogen von dem Rufe seiner wunderbaren

Digitized by Google

Heilungen geht auch die leidende Königin von Tarsus zu ihm und wird geheilt: zugleich berichtet sie ihm das Geheimniss ihres Lebens. Da erkennt er, dass sie seine Mutter ist (Bl. 166[b]). Wiedererkennung zwischen Mutter und Sohn. Sie geht nicht nach Tarsus zurück, sondern tritt in ein Kloster. Dort stirbt sie und bald nach ihr der Patriarch, ihr Sohn, am 20. *Barmûda* (Bl. 167[b]). Unterschrift Bl. 168[a]:

ܬܡܬ ܒܥܘܢ ܐܠܠܗ ܬܥ̄ ܗܕܗ ܩܨܬ ܡܪܐ ܒܪܨܘܡܘܣ
ܐܪ ܗܘ ܐܣܡ ܕܐܝܡܐ.

Anfang:

ܩܒܠ ܐܒܬܕܐ ܐܠܩܝܡܘ ܐܠܚܕܐܬ ܐܠܡܒܬܕܝ ܐܢܒܐ
ܙܡܡܐ ܒܡܕܝܢܬ ܛܪܣܘܣ ܐܢܗ ܟܐܢ ܦܝ ܐܝܐܡܗ
ܡܠܟ ܝܩܐܠ ܠܗ ܐܪܡܐܢܘܣ

10. Bl. 168[a] Geschichte der Mart *Šammûni* (Mutter der Makkabäer) und ihrer sieben Kinder:

ܩܨܐ ܐܠܩܕܝܣܗ ܐܠܥܐܝܠܐ ܡܪܬ ܫܡܘܢܝ ܘܒܢܝܗܐ
ܐܠܡܟܒܝܝܢ ܐܫܪܐܪ ܐܠܫܗܕܐ ܐܠܕܝܢ ܐܣܬܫܗܕܘܐ ܦܝ
ܡܕܝܢܬ ܐܢܛܐܟܝܗ ܥܠܝ ܥܗܕ ܐܠܡܠܟ ܐܢܛܝܟܘܣ ܐܡ̄ܝܢ

Dieselbe Legende in etwas verschiedener Textgestalt auch in Nr. 110 nr. 5. Anfang:

ܠܡܐ ܐܣܬܘܠܝ ܐܠܡܠܟ ܐܢܛܝܟܘܣ ܥܠܝ ܐܘܪܫܠܝܡ
ܒܥܕ ܐܢܬܨܪ ܥܠܝ ܐܗܠܗܐ ܘܣܒܐ ܐܠܢܐܣ. ܟܐܢ ܐܢܐ
ܗܘܕܐ ܐܠܩܕܝܣܗ ܐܠܛܐܗܪܗ ܡܪܬ ܫܡܘܢܝ ܘܣܒܥܗ
ܐܘܠܐܕܗܐ ܡܢ ܓܡܠܗ ܡܢ ܐܣܬܐܣܪ ܡܢ ܡܕܝܢܬ ܫܡܘܢ

Am Ende Bl. 186 nennt sich der Schreiber *ʿAbd-elwâḥid* oder, wenn die Buchstaben als Ziffern gebraucht werden, 70. 2. 4. 1. 30. 6. 1. 8. 4.

11. Bl. 186[b] Legende von der h. Königstochter *Nâsimôs*: ܩܨܐ ܐܠܩܕܝܣܗ ܢܐܣܝܡܘܣ ܒܢܬ ܐܠܡܠܟ.

Dieselbe Legende Syrisch in Nr. 110 nr. 3 und Nr. 74 nr. 10.

12. Bl. 198[a] Geschichte des Propheten Jonas:

ܩܨܐ ܝܘܢܐܢ ܐܠܢܒܝ ܠܡܐ ܐܪܣܠܗ ܐܠܠܗ ܐܠܝ ܡܕܝܢܗ
ܢܝܢܘܝ ܠܝܢܕܪ ܐܗܠܗܐ ܐܠܝ ܐܠܬܘܒܗ.

Dieselbe Legende in Nr. 110 nr. 14. Am Schluss von dem Schreiber:

ܣܒܚܐ ܠܡܢ ܗܘ ܐܠܒܐܕܝ
ܘܐܚܪ ܢܝܢ ܗܘ ܐܠܢܗܐܝ.

Und Syrisch:

ܐܟܡܠ ܕܢܚܐ ܡܟܠ ܡܝܟܐܝܠ ܕܡܫܟܐ ܐܡ̄ܝܢ

Schlussnotiz des Schreibers Bl. 204[b]:

ܬܡܬ ܘܟܡܠ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܐܠܡܒܐܪܟ ܗܘ ܟܬܐܒ ܐܠܩܕܝܣܝܢ
ܒܡܥܘܢܗ ܐܠܠܗ ܬܥܐܠܝ ܥܠܝ ܝܕ ܐܠܚܩܝܪ ܘܐܠܬܩܝܠ
ܒܥܒ ܐܠܡܐܝܢ ܘܐܟܬܪ ܐܠܟܠܩ ܐܕܒܠܐ ܡܢ ܟܠܐ ܐܣܡ ܥܒܕ
ܐܠܘܐܚܕ ܥܒܕ ܗܢܕܘܪ[1] ܐܠܕܝ ܠܐ ܝܣܬܚܩ ܐܡ̄ܝܢ ܦܝ ܐܘܠ
ܝܘܡ ܡܢ ܫܗܪ ܟܐܢܘܢ ܐܠܐܘܠ ܦܝ ܣܢܗ ܐܠܦܝܢ
ܘܡܐܝܗ ܠܗ̄ ܝܘܢܐܢܝܗ ܐܡ̄ܝܢ

Danach hat der Schreiber *ʿAbd-elwâḥid* (ܥܒܕ ܐܠܘܐܚܕ ܥܒܕ ܗܢܕܘܪ) diese Hds. vollendet den 1. December 2135 = 1823 n. Chr.

13. Bl. 205[a]—206[a] Lobgesang auf die Jungfrau Maria: ܡܕܝܚܗ ܠܣܝܕܬܢܐ ܐܠܥܕܪܐ. Die Rede besteht aus einzelnen Satzgliedern, die alle denselben Reim haben, aber nicht dieselbe Silbenzahl noch ein Metrum, Arabisch سجع. Anfang:

ܐܒܬܕܝ ܒܥܘܢ ܐܠܠܗ ܡܢܫܝ ܒܟܠܡܗ. ܘܒܕܪܗ ܫܡܫ
ܐܠܡܫܝܚ ܡܢܝܪ ܐܠܕܢܝܐ.

Die Schlusszeilen enthalten das Datum:

ܬܐܪܝܟ ܗܕܗ ܐܠܡܕܝܚܗ ܒܫܗܪ ܐܠܦܝܢ ܘܬܣܥܝܢ ܫܡܣܝܗ
ܦܝ ܝܘܡ ܒܥܕܗ ܝܘܡ ܐܠܫܥܐܢܝܢ

Danach ist dieser Lobgesang geschrieben 2090 = 1779 n. Chr. Der Dichter ist nicht genannt.

Grosse, deutliche, gleichmässige Schrift. In rother Farbe sind diakritische Punkte beigefügt, die das Syrische Alphabet für die Wiedergabe des Arabischen adaptiren sollen, doch nicht consequent. Hier und da rohe Zeichnungen. Auf Bl. 1[a] 15 Kreise, die ein Inhaltsverzeichniss geben. In dem 15. Kreise heisst es ܬܡܬ ܒܥܘܢ ܐܠܠܗ ܬܥܐܠܝ ܩܦܛ, wo die Ziffer 189 (d. i. 2189) mit dem auf Bl. 204[b] angegebenen Datum der Vollendung der Hds. A. Gr. 2135 im Widerspruch steht.

206 Blätter (22 × 15,50 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

[1] Das Eingeklammerte ist später nachgetragen.

Digitized by Google

246.

(Sachau 154.)

Jakobitisch und Karschuni.

Sammelband enthaltend ein neutestamentliches Apokryphon (Acta Matthaei et Andreae), Fragment: Legenden (von einem Sonntags-Brief, Zosimus und die Rechabiten, eine Mönchslegende, Fragmente), Sentenzen von Gregorius (nicht vollständig), Gedichte von Ephraem, eine Homilie von Johannes Chrysostomus, eine Allegorie, das Buch der Capitel. Inhalt:

A. Bl. 1—28ª zu Anfang unvollständig. Die Blätter 3—9 sind im oberen Theil, 8, 9 auch unten beschädigt. Ferner sind die Blätter 1—9 nicht in der richtigen Reihenfolge gebunden. Bl. 1 hat seinen richtigen Platz zwischen Bl. 80 und 81. Die übrigen Blätter enthalten Bruchstücke von folgenden fünf Schriften:

1. Geschichte des h. Zosimus von seiner Reise zum Lande der Seligen ܐܠܡܒܪܟܝܢ, d. i. der Rechabiten (s. Jeremias 35). Titel:

ܩܨܗ ܐܠܡܒܪܟܝܢ ܘܐܠܐܒ ܙܘܣܝܡܐ

Titel auf Bl. 2ª, Anfang auf Bl. 2ᵇ. Fortsetzung (aber nicht ohne Lücke) Bl. 14ª—28ª. Anfang:

ܐܢܗ ܟܐܢ ܦܝ ܐܠܓܠܝܣ ܘܟܬܒܬ ܐܠܠܗ ܠܗ ܐܠܦ
ܙܘܪ ܐܠܥܐܠܡ ܐܠܐܘܠ ܐܠܛܘܝܠ ܘܝܓܝܒ ܥܢܗ ܐܝܐܡܗ
ܘܒܐܝܐܡܗ ܘܫܗܘܪܗ. ܘܐܢܗ ܨܐܡ ܐܪܒܥܝܢ ܣܢܗ ܡܢ
ܟܠ ܡܠܟܗ.

Dieselbe Legende in Syrischer Sprache in Nr. 74 nr. 14.

2. Ein Theil der Acta Matthaei et Andreae. Titel auf Bl. 4ᵇ: ܩܨܗ ܐܢܕܪܐܘܣ ܐܠܪܣܘܠ. Anfang auf Bl. 7ª. Ferner gehört hierher (nicht ohne Lücke) Bl. 9—13. Den Schluss dieser Acta bildet Bl. 2ª Z. 1—17. Anfang:

ܢܚܟܝ ܩܨܗ ܡܬܝܘܣ ܘܡܬܝܐܣ ܐܠܪܣܠ ——

ܐܠܪܣܠ. ܘܐܢܗ ܟܐܢ ܐܠܐܘܢ. ܘ —— ܟܐܢ
ܐܠܡܠܟ. ܘܗܘ ܩܨܗ ܐܠܐܒܢ ܡܢ ܐܠܐܪܒ ܟܐܢ ܝܩܘܠ
ܐܠܪܣܘܠ. ܟܪܝܙ ܐܠܡܐܢ ܘܐܠܡܣܝܚ. ܘܟܐܢ ܡܢ
ܘܐܢܕܪܐܘܣ. ܚܝܢ ܐܪܣܠܗܡܐ ܦܝ ܐܠܐܪܐܦ ܘܟܐܢ ܦܝ
ܟܠ ܐܠܡܕܝܢ. ܘܣܐܪ ܦܝ ܡܕܝܢܗ ܡܕܝܢܗ ܐܠܟܠܒ.

Vergl. W. Wright, Apocryphal acts of the apostles, vol. I. Syriac texts S. 102 ff.

3. Fragment der Legende von einem Sonntags-Brief auf Bl. 3 und 6. Das Ende vielleicht in den zerstörten Zeilen 1—6 auf Bl. 5ª.

Es wird aufgefordert diesen Brief ܐܠܪܣܐܠܗ zu verbreiten und zu lesen, und Gottes Lohn dafür in Aussicht gestellt. Der Brief ist herabgeschickt vom Himmel im Jahre 300 im Reiche des Römer-Königs Nicephorus:

ܘܟܠ ܡܢ ܠܐ ܝܨܕܩ ܡܢ ܟܠܡ ܐܠܠܗ ܟܠܡ
ܦܝ ܡܟܬܘܒ ܐܠܣܡܐܘܝ ܐܝܨܐ. ܘܐܢܐ ܝܘܣܦ
ܟܐܢ ܟܐܢ ܣܢܗ ܘܡܟܬܒܬ ܫܗܪ ܐܠܫܗܪ
ܟܬܒܬܗ ܘܫܗܕ ܐܢܗ ܘܪܐܝܗ ܐܠܣܡܝܘܗ ܟܬܒ
ܐܠܠܗ ܐܢ ܐܠܐܒܢ ܐܒܢܝ. ܘܐܢ ܐܪܣܠܬ ܗܕܗ ܐܠܪܣܐܠܗ
ܡܢ ܐܠܣܡܐ ܦܝ ܣܢܗ ܬܠܬܡܝܗ ܦܝ ܡܡܠܟܗ
ܢܩܦ: ܡܠܟ ܐܠܪܘܡ. ܘܗܕܗ ܗܝ ܢܣܟܗ ܬܠܬܡܝܗ
ܘܣܢܗ ܡܢܝ ܐܠܣܡܐܝ ܟܠ. ܘܡܢ ܟܬܒܗ ܐܠܟܢܝܣܗ ܘܩܪ:

Auf Bl. 3ᵇ: Der Brief war Griechisch geschrieben und heruntergekommen in einem Dorfe ܩܪܝܗ ܟܪܡ ܥܒܕܝ ܐܠܡܒܪܟܝܢ. In diesem war gewaltiger Hagel gefallen und mit ihm ein ungeheuerliches Thier erschienen wie ein grosses Pferd mit der Farbe des Löwen, zehn Ellen hoch, das Maul sechs Ellen breit, die Klauen sieben Spannen lang: ܡܟܬܘܒܗ ܟܬܒܬܝ ܐܠܪܘܡܝ

ܦܝ ܟܠܡ ܢܙܠ ܐܡܣܝܗ ܦܝ ܩܪܝܗ ܟܪܡ ܥܒܕܝ
ܐܠܡܒܪܟܝܢ. ܘܟܐܢ ܟܐܢ ܪܓܠ ܡܟܬܘܒ. ܘܢܙܠ ܦܝܗ
ܗܘ ܡܢ ܐܠܣܡܐ ܐܪܐܗ ܐܠܠܗ ܐܠܝ ܗܘ ܦܝ ܡܟܬܘܒܗ.
ܐܡܣܝܬ ܠܐ ܝܨܕܩܘܢ ܐܢ ܡܢ ܐܠܐ ܦܝ ܝܠܟ ܐܠܟܠܡ
ܟܪܝ ܟܠܡܗ. ܘܐܢܙܠ ܗܕܐ ܐܠܟܒܪ ܥܠܝܗ ܘܐܢܗ
ܟܠܡܬܗ ܟܐܢܬ ܦܝ ܐܠܡܠܟܘܬ. ܘܟܠܡ ܐܢܐ ܟܠܝ
ܡܢ ܢܗܪ ܡܟܬܘܒ ܩܡܝ ܘܩܪ:

Auf Bl. 6ᵃ Mittheilung aus dem Inhalt des Briefes, dass er nicht mit Menschenfingern, sondern mit Gottes Finger geschrieben sei, und wer etwas anderes behaupte, sei verflucht. Auf Bl. 6ᵇ Aufforderung nach dem Inhalt des Briefes zu handeln, damit »euer Gesicht nicht zu Schanden werde vor dem Thron seiner Grösse« u. s. w. Am Schluss ein Segenswunsch für Leser und Schreiber, der sich auf Bl. 5ᵃ fortsetzt. Vergl. die Sonntagsbriefe in Nr. 110 (S. 7) nr. I, Nr. 73 (S. 131) nr. V, Nr. 179 (S. 221) nr. 4, Nr. 29 (Mss. orient. quart. 803).

4. Sentenzen-Sammlung von dem h. Gregorius. Titel und Anfang auf Bl. 5ᵃ Z. 7 ff., während Bl. 4 den Schluss der Sammlung bilden dürfte. Titel und Anfang:

ܐܝܠܝܢ ܡܢ ܡ̈ܠܐ ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ. ܠܐ ܐܢܫ ܢܓܠܠ ܠܠܗ ܒܪܐ ܐܡܪ. ܘܡܥܠܝܗ ܕܐܢܫ ܡܢ ܕܐܠܗܐ ܕܐܝܬ ܗܘ ܒܗܘ. ܘܐܒܪܟ ܒܟܠ ܘܐܒܪܐ ܦܪܝܗ. ܗܐ ܐܢܐ ܕܝܢ. ܘܐܢܐ ܡܢܗ ܕܢܓܠܐ ܕܐܢܫ.

Zwischen Bl. 5 und 4 ist etwas verloren gegangen. Letzte Sprüche auf Bl. 4ᵇ: ܡܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢ ܚܝܘܬ. ܦܬܓܡܘܗܝ ܕܝܢ ܘܦܬܓܡܘܗܝ ܢܦܫ. ܘܠܓܠܝܘܬܐ ܡܢ ܓܘܫܡܗ ܡܢ ܢܦܫܐ ܘܡܫܡܥܘ ܫܡܫܐ. ܘܦܬܓܡܘ ܢܦܫܐ. ܠܐ ܕܐܒܐ ܕܝܠܗ ܐܠܗܐ ܟܠܗ ܕܓܠܝܘܬܐ ܕܐܠܗܐ ܘܐܝܟܢܐ ܒܝ ܕܐܠܗܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ. ܫܠܡ.

5. Fragment einer Mönchslegende Bl. 8.

In Z. 3 ist Alexandrien ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ erwähnt. Dann versammelte das Oberhaupt die ganze Gemeinde in der Kirche, und ihre Zahl war 230. Am Sonntag nach der Spendung der Sacramente und Verlesung des Evangeliums liess er den ܠܡܩܛܘܥܐ (den verstümmelten?) hereinkommen, herbeigeschleppt von einigen Mönchen (Brüdern), die Hände auf dem Rücken gebunden, bekleidet mit einem rauhen härenen Büsserhemd, das Haupt mit Asche bedeckt. Die Anwesenden waren erschreckt über seinen Anblick und schrieen laut u. s. w. Auf Bl. 8ᵇ: Er stürzt nieder auf sein Angesicht zur Erde und wird nun aufgefordert seine ganze Geschichte im Einzelnen zu berichten. Da fängt er an zu beichten mit Zittern und Zagen: es war ein greulicher Bericht, alle die Verbrechen, die er begangen, Dinge, die man weder hören noch niederschreiben darf. Nach der Beichte liess ihm der Abt ܠܐܒܐ das Haupthaar scheeren. Da wunderte ich mich über die Weisheit des —— (?) und fragte ihn.

Augenscheinlich eine Legende (im Charakter derjenigen des Liber Paradisi) von einem Bösewicht, der Busse thut und Mönch wird. Textprobe Bl. 8ᵃ Z. 2:

ܘܐܝ ܐܢܫܐ ܡܢ ܗܘܢ ܐܡܕܝܢܬܐ ܐܠܟܣܢܕܪܝܐ. ܚܢܝܢ ܓܒܪܐ ܕܐܬܐ ܓܒܪܐ ܕܐܢܫܘ ܡܢ ܕܐܒܝܫܘ ܘܥܠ ܒܪܝܫܐ ܡܠܟܐ ܘܐܬܝܢ ܡܢܝܢ ܗܘܐ ܒܪܫܐ ܕܡܕܒܪܐ: ܐܬܚܙܝܘ ܡܢ ܗܘܐ ܐܢܫ ܡܢ ܐܬܐ ܒܝܢ ܡܪܬܐ ܐܢܫܝܢ ܐܡܪ: ܒܒܥܐ ܕܐܝܟ ܕܡܩܛܘܥܐ ܕܐܬܟܢܫ ܗܘܐ ܓܒܪ: ܡܢ ܒܢܝ ܐܬܟܢܫܘ ܡܢܟܘܢ ܐܢܫܝܢ ܕܟܠ ܗܘܐ ܐܬܦܘ ܡܢܘܣ ܥܠ: ܒܟܠ ܘܟܠ ܪܫܗ ܐܪܐ ܗܘܐ ܫܒܩ ܒܪܫܗ ܦܬܓܡܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܟܠܐ ܡܢ ܣܓܝ: ܘܐܝܟ ܡܪܕܘܬܐ ܡܢ ܡܠܟܘܬܗܘܢ ܕܐܠܗܝܢ ܘܠܟܠܗ ܐܝܬܝܗܘܢ ܘܡܢ:

B. Bl. 28ᵇ—62ᵃ Drei Gedichte ܡܐܡܪ̈ܐ von Ephraem:

1. Bl. 28ᵇ ܡܐܡܪ: ܡܢ ܡ̈ܠܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܥܠܘܗܝ ܕܥܠ ܬܝܒܘܬܐ. Über die Reue. Anfang: ܐܠܗܐ ܠܐ ܐܣܟܝܐ. ܘܫܡܝܐ ܠܐ ܐܟܝܠ ܘܐܟܘܠ. ܠܐ ܬܥܝܬ ܐܠܐ ܠܡܫܝܚܘܬܗ. ܠܐ ܓܝܪ ܠܡܫܝܚܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ. ܐܠܗܐ ܦܐܫܡܫܐ. ܘܟܠ ܒܟܠ ܢܫܡܫܘܢ.

2. Bl. 47ᵃ ܡܐܡܪ: ܐܚܪ: ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܡܟܣܢ ܠܢܦܫܗ ܘܡܘܕܐ. Straf- oder Bussrede an sich selbst und Beichte. Anfang: ܠܐ ܐܟܣܢ ܠܐܠܗܐ ܡܪܝ. ܘܠܝ ܠܟܘܢ ܐܢܫ ܘܐܬܦܠ. ܗܐ ܒܟܘ ܕܐܝܠܐ ܡܠܐ ܠܟܠܗ ܕܐܠܗܐ. ܐܝ ܐܠܐ ܐܠܗ ܒܢܝܗ ܐܚܘܗ. ܒܟܠ ܒܫܡܝܗ ܚܝܒܗ ܘܡܠܟܘܬܗ.

Nachschrift des Schreibers (Mönch Ephraem) auf Bl. 52ᵃ: رحمة الله على الكاتب الحقير اى ربان افريم الراهب.

Digitized by Google

3. Bl. 52[b] ܡܐܡܪ ܐܚܪܢ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܘܐܡܝܪ ܥܠ ܕܬܝܒܘ ܠܘܬ ܬܝܒܘܬܐ. Über die Rückkehr zur Busse (Reue). Anfang:

ܡܠܠ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܟܕ ܐܡܪ̈. ܠܐ ܬܗܘܐ ܐܡܪ ܡܢ ܐܣܝܪܘ ܗ̇ ܕܡܠܠ ܠܬܝܒܘܬܗ. ܠܡܚܝܪܘ ܐܡܪ ܕܬܐ ܠܐ ܐܬܬܟܠ ܡܢ ܠܝ ܐܬܚܠ ܐܚܒܘܬܗ. ܘܠܡܚܝܪܘ ܐܡܪ ܕܗܘ ܠ ܢܬܗܘܐ ܘܠܐ ܢܬܬܒܥ ܒܬܝܒܘܬܐ.

C. Bl. 62[a]—80. 1[a] Z. 1—4. Schrift von Johannes Chrysostomus über die Hoffnung auf die Auferstehung: ܡܐܡܪ ܡܢ ܡܐܡܠܠ ܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܘܡ ܕܗܒܐ ܘܐܡܝܪ ܥܠ ܣܒܪܐ ܕܩܝܡܬܐ. Anfang:

ܐܬܬܦܝܣܘ ܘܐܬܒܝܐܘ ܠܐ ܐܚܝ ܘܐܚܒܝ ܕܩܝܡܬܐ. ܘܐܬܒܝܐܘ ܠܐ ܐܚܝܐ. ܠ ܒܗ ܣܒܪܐ ܕܩܝܡܬܐ ܐܝܟܢܐ ܢܣܒܪ ܠܐܚܝ̈ܐ ܘܠܝܘܒܠܐ ܕܫܢܝܐ ܕܡܬܒܪܝܢ (Bl. 62[b]) ܒܟܢܘܫܝܐ ܕܥܠܡܐ. ܡܢܗܠܝܢ ܐܬܡܠܠ

D. Bl. 1[a] Z. 5 bis Bl. 1[b] Eine Allegorie unter dem Titel: Geschichten von den drei Bekannten ܬܫܥܝ̈ܬܐ ܕܬܠܬܐ ܪ̈ܚܡܐ. Es war einmal ein Mann, der hatte drei Bekannte: den einen schätzte er sehr, den anderen weniger, und den dritten gar nicht. Da schickte der König zu ihm einen Soldaten und liess ihn auffordern zu ihm zu kommen. Davor fürchtete sich der Mann. Er bat also den ersten seiner Bekannten mit ihm zu gehen, aber dieser lehnte ab; dann bat er den zweiten, der sich bereit erklärte mitzugehen, aber nur bis an das Thor; da bat er den dritten, und dieser war bereit mit ihm zum König zu gehen und bei ihm zu seinen Gunsten zu wirken. — Der König ist Gott, der Soldat der Tod, der Inhaber der drei Bekannten der Mensch; der erste Bekannte ist das Geld, der zweite die Verwandtschaft, der dritte das Fasten, Gebet, Almosen u. s. w. Das Geld lässt der Mensch zu Hause, wenn er stirbt; die Verwandten begleiten ihn bis an das Grab; seine frommen Werke geleiten ihn bis vor Gott. Anfang:

ܡܠܠ ܥܠ ܓܒܪܐ ܚܕ ܕܗܘܘ ܠܗ ܬܠܬܐ ܪ̈ܚܡܐ. ܚܕ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ ܛܒ ܘܚܕ ܕܪܚܡ ܗܘܐ ܠܗ ܐܝܟ ܐܢܫ. ܘܚܕ ܕܠܐ ܐܝܬ ܗܘܐ ܠܗ ܐܦܠܐ ܡܢ ܡܕܡ.

E. Bl. 81—156[a] Ein theologisch-dogmatisches Werk, genannt ܟܬܒܐ ܕܪ̈ܫܐ[1] Buch der Capitel, von einem ungenannten Verfasser, in 14 Capiteln. Überschrift:

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ ܚܕ ܫܪܝܢܢ ܟܬܒܐ ܕܪ̈ܫܐ ܕܥܠ ܗܝܡܢܘܬܐ ܬܪܝܨܬܐ ܘܥܠ ܡܫܝܚܐ ܕܐܬܒܣܪ ܘܗܘܐ ܒܪܢܫܐ ܘܠܐ ܐܫܬܚܠܦ.

Anfang des 1. Capitels Bl. 81[a]:

ܘܐܝܟ ܕܐܡܪ ܗܘ ܕܐܝܟ ܦܘܠܘܣ ܫܠܝܚܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܦ ܚܢܢ ܐܝܟ ܚܝܠܢ ܘܐܝܟ ܡܫܟܚܢܘܬܢ.

Der Verf. giebt an als Veranlassung seines Werkes: Einige Menschen sind rathlos, wenn sie hören, dass der einige Gott drei Personen sei ܠܐ ܐܠܗܐ ܚܕ ܬܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܐ. Das trete besonders ein, wenn sie mit Juden oder anderen verkehrten. Deshalb wolle er dies Buch schreiben und darin erklären, was die heiligen Bücher über die Trinität und den Monotheismus überliefern: ܘܐܝܟ ܡܐ ܕܐܦܫܪ ܠܢ ܚܝܠܐ ܡܢ ܠܥܠ (Bl. 82[b]) ܢܚܘܐ ܠܟ ܡܢ ܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܕܗܢܘ ܐܠܗܐ ܚܕ ܘܬܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܐ ܘܒܬܠܬܐ ܩܢܘ̈ܡܐ ܐܠܗܘܬܐ ܚܕܐ.

2. Cap. Bl. 83[b] Warum der Messias Mensch geworden und gekreuzigt, wie er dies gethan zu unserer Rettung; über die Vorzüge des Schülerthums und der Busse: ܕܬܠܡܝܕܘܬܐ ܘܕܬܝܒܘܬܐ

[1] Ein Buch der Capitel ܟܬܒܐ ܕܪ̈ܫܐ wird dem Marcus Monachus zugeschrieben, s. Assemani III, S. 45. Ein Schriftstück ܟܬܒܐ ܕܪ̈ܫܐ von Johannes dem Seher s. in Nr. 200 nr. 12.

Digitized by Google

ܢܛܘܪ ܗܘ ܡܢܢ ܐܢܫ ܠܦܘܩܕܢܐ ܢܬܬܠܡܕ ܘܢܥܒܕ
ܗܠܐ ܕܐܝܟ ܠܡܠܦܢܐ ܘܦܩܘܕ ܠܬܠܡܝܕܘܗܝ ܘܠܬܠܡܝܕܘܗܝ.

3. Cap. Bl. 90[b] Dass die Liebe zu Gott sich nur in der Befolgung der Gebote äussert; dass man die Gebote nicht befolgen kann, es sei denn man wird der Schüler eines Lehrers, der den Menschen bildet und ihn die Befolgung der Gebote lehrt; dass derjenige, der als Sünder ohne Reue stirbt, ewige Strafe erleiden wird.

4. Cap. Bl. 99[a] Dass die Beichte ein Sichdemüthigen ist, dass durch die Beichte das Herz von schmutzigen Gedanken gereinigt wird und dass durch irgend ein frommes Werk, das der Mensch thut, ohne als Schüler einem Lehrer zu folgen, eine Erlösung für ihn nicht möglich ist.

5. Cap. Bl. 106[a] Dass das Messopfer keine Kraft hat für den, der nicht ein Schüler ist.

6. Cap. Bl. 113[b] Dass denen, welche an dem Messopfer Theil nehmen, ohne dessen würdig zu sein, Verschuldung, Krankheit, Tod und Elend zu Theil wird.

7. Cap. Bl. 118[a] Was die *Διδασκαλία* vorschreibt darüber, dass man den Bereuenden eine bestimmte Zeit lang (ausser der eigentlichen Gemeinde) stehen lassen soll; dass Niemand sich selbst einen *κάνων* (eine Strafe) auferlegen soll, und dass, wer dies thut, einen Eingriff in die Befugnisse des Messias begeht.

8. Cap. Bl. 126[b] Dass derjenige, der ein gutes Werk thut nach seinem eigenen Sinn ohne den Rath eines Lehrers, hochmüthig und tadelnswerth ist nach allen göttlichen Schriften.

9. Cap. Bl. 129[b] Dass der Mensch sich einen frommen Lehrer nehmen muss, und dass er ihm gehorchen muss wie dem Messias, dass der fromme Hirte der ist, der seine Lämmer beständig erzieht und sie nicht vernachlässigt.

10. Cap. Bl. 132[a] Dass die Beichte das Sichdemüthigen ist und dass dadurch Vergebung und Behütung (? ܘܠܠܣܦܘܓ) vor der Sünde bewirkt wird, dass ohne Beichte Vergebung und Behütung vor der Sünde nicht möglich ist.

11. Cap. Bl. 133[a] Dass der Gehorsam des Schülerthums das Sich-demüthigen ist und dass dadurch Erlösung erzielt wird; dass der Mangel eines solchen Gehorsams Hochmuth ist, der zum Verderben führt.

12. Cap. Bl. 137[a] Dass der Satan den Menschen verführt durch etwas gutes wie durch etwas böses: dass Niemand durch eine Kraft und Klugheit gerettet werden kann, sondern nur durch den Rath eines Lehrers; dass solches Rathholen das von Christus gepriesene Kindsein ist, und dass man solchem Rath gehorchen muss bis an den Tod.

13. Cap. Bl. 139[b] Erklärung des Gehorsams gegen den Lehrer, dass eine Erlösung nicht möglich ist ohne den Rath eines Lehrers, dass der Lehrer prüfen muss und dass der Schüler ihm vertrauen muss, bevor er noch sein Schüler geworden; dass er aber, nachdem er sein Schüler geworden, sich nicht in irgend welcher Sache von ihm trennen darf.

14. Cap. Bl. 147[a] Darin sind enthalten viele loci probantes von den Vätern, den Lehrern der Kirche, betreffend die Begründung der Beichte, gesammelt von dem h. Anastasius.

Der Verf. citirt eine Schrift des h. Anastasius über die Beichte, in der ausser dem Apostel Paulus Dionysius Areopagita, Chrysostomus, Gregorius, Maximius ܡܩܣܝܡܘܣ (Bl. 149[a] med.) citirt oder genannt werden. Die letzten Blätter (von 151—155) sind etwas beschädigt. Der Verf. scheint in der Hauptsache die Nothwendigkeit der Beichte und der Unterordnung unter den Beichtvater beweisen zu wollen. Er war ein Mönch (oder Mönch gewesen), denn er sagt Bl. 149[b], dass er im Kloster des Abtes Severus gewesen: ܗܘܝܬ ܒܝܬ ܗܘ ܕܝܪ ܐܒܐ ܣܘܝܪܐ.

Unterschrift Bl. 156ª:

[illegible]

Danach ist die Hds. geschrieben vom Mönch Ephraem im Kloster *Dêr-Za'ferân* bei *Mardîn* und vollendet A. Gr. 1887 am dritten Kânûn II. = 3. Jan. 1576 n. Chr. zur Zeit des Patriarchen Ignatius *Ni'met-Allâh*, seiner Brüder Basilius oder Weihbischof *Dâ'ûd Šâ* (*Šâh*?) und Timotheus oder Bischof Thomas. Der Schreiber nennt sich auch in Arabischen Glossen auf Bl. 22ᵇ und 52ª.

Auf Bl. 156ᵇ von späteren Händen als Federprobe der Anfang der Geschichte von den drei Bekannten (s. D.), die Namen früherer Besitzer, *Makdisi* Thomas [illegible], *Matrân Šukr-Allâh*, mehrere Siegelabdrücke (einer von Timotheus *Šukr-Allâh*) und ein Jakobitisches Glaubensbekenntniss.

Bis Bl. 72 sind die Kurrâs-Zahlen von der ersten Hand geschrieben, von Bl. 99ᵇ an von einer zweiten Hand. Der Rücken des Werkes muss durchgescheuert worden sein, wodurch einzelne Blätter verloren gegangen, andere in Unordnung gerathen sind. Von den ersten drei Kurrâs sind nur Bruchstücke vorhanden. Manche Blätter, besonders zu Anfang und Ende, sind an den Rändern zerstört.

Die Schrift deutlich und gleichmässig. Die Punkte zur Adaptation der Syrischen Schrift für die Bezeichnung der Arabischen sind gewissenhaft beigesetzt. Mit Verständniss und Sorgfalt geschrieben, überhaupt ein Muster einer Karschuni-Handschrift.

156 Blätter (22 × 15,5 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

247.

(Sachau 87.)

Die Hds. besteht aus zwei verschiedenen Theilen, zwei Legenden:

1. Jüngerer Theil Bl. 1—47 in Karschuni: Disputation des *Abi-Kurra*, alias Bischof Simeon von *Harrân*, vor dem Chalifen *Ma'mûn* in Bagdad, mit einer ganzen Anzahl von Vertretern des Islams. Vergl. Nr. 179. 8, oben S. 587 Col. 2 und Nr. 199. 1. Der Chalif gewährt Redefreiheit und ermahnt die Disputanten, wenn sie zu heftig werden, zur Ruhe. Fast alle bedeutendsten Differenzen zwischen Islam und Christenthum werden besprochen; *Abi-Kurra* ist ein gewaltiger Dialektiker, er besiegt alle Gegner, meistens sogar mit der Waffe von Koran-Citaten, und gewinnt schliesslich den höchsten Beifall sowie reichlichen Lohn von dem Chalifen. Titel und Anfang:

[illegible]

Mâr Simeon, gebürtig aus dem Dorfe Ḥabsennâs im Ṭûr-'Abdîn (s. meine Reise in Syrien und Mesopotamien S. 412), reist nach Bagdad zum Chalifen *Ma'mûn*, der, um seine Kenntnisse über Religionen zu erweitern, in seiner Gegenwart den Simeon disputiren lässt mit *Muḥammad*

Digitized by Google

Ibn 'Abdallâh Elhâšimi, *Ibrâhîm Ibn* الجرائعي (sic), *Ibrâhîm Ibn* البواضعي (sic), *Sâlim Ibn Mu'âwija Elhamaddni*, صعصع (Bl. 15ª richtig ܨܥܨܥܐ *Ṣa'ṣa'a*) *Ibn Khalîl Elbaṣri*, *Zaid Ibn Hâšim* البواضعي und vielen anderen vornehmen und gelehrten Leuten. Diese Disputation soll Statt gefunden haben A.Gr. 1040, nach der Unterschrift Bl. 47ª: A. Gr. 1004 oder im Jahre 72 d. Fl. Wenn wir uns an die beiden letzten Zahlen halten, bekommen wir: 1004 Gr. = 692/693 n. Chr., 72 H. = 691/692, während *Ma'mûn* erst 813 n. Chr. den Thron bestiegen hat und in den Jahren 691—693 Bagdad noch gar nicht existirte.

Als Gegenstände der Disputation, die sich über zwei Tage zu erstrecken scheint (Bl. 15ª 1—3. 15), kommen vor die folgenden Fragen: Ist die Vorhaut unrein? Was ist der Grund der durch Abraham eingeführten Beschneidung? Was hat Christus für neue Gesetze gebracht im Vergleich mit Moses? Von der Geburt Christi. Die Stellung der Weiber im Jenseits nach dem Islam. Von der Natur Christi, der Auferstehung, dem Logos. Ob Christus jetzt im Himmel, auf der Erde oder im Grabe ist. Ob der Geist Gottes im Leib eines Weibes wohnte. Von der Kreuzes-Verehrung. Der Muslim vertritt die Ansicht (24ᵇ) Sure 4, 156: »Nicht haben sie ihn (Christus) getödtet und nicht gekreuzigt, sondern einen, der ihm ähnlich war, und Gott hat ihn zu sich emporgehoben, weil er sein Wort und sein Geist ist.« Wer regierte Himmel und Erde, während er im Leibe der Maria war? (26ᵇ.) Von der Einheit Gottes, von der Trinität. Wie Christus gegessen, gehungert, gedurstet habe. Ob Christus Todte auferweckt habe, und ähnliches.

Ausser den oben genannten Personen nehmen noch andere an der Disputation Theil: *Hârûn Ibn Hâšim* الجرائعي, ein Mann aus Baṣra, einer der Vezire, ein Mann aus Damascus, ein Mann aus Syrien d. i. *Ḥasan Ibn Walîd*, einer aus der Persis ܐܠܦܪܣܝ, einer aus Kûfa, aus dem 'Irâk, ein Mann ܡܢ ܐܗܠ ܐܠܬܓܘܪ der Bewohner der ثغور, d. i. Nordsyriens. Gelegentliche Seitenhiebe auf die Juden ܐܠܝܗܘܕ ܐܠܠܥܢܐ (z. B. Bl. 34ª oben). Das wesentlichste an dem ganzen Buche dürfte der Schluss von 41ᵇ an sein:

Nach Ende der Disputation bittet *Abi-Ḳurra* um die Erlaubniss Kirchen, Kapellen und Klöster wieder aufbauen zu dürfen. Der Chalif giebt dieselbe, fragt ihn aber, woher er das nöthige Geld nehme. Darauf erzählt *Abi-Ḳurra* folgendes:

Der König der Stadt Sirwân ܣܪܘܐܢ überfiel sein Heimathsdorf und schleppte viele Gefangene fort, darunter einen Sohn seiner Schwester. Dieser König wird krank, und man sagt ihm, dass Niemand ihn heilen könne als der Mönch Simeon vom Ṭûr-'Abdin. Der König lässt ihn holen durch einen Boten des Namens *Šahrbâz* ܫܗܪܒܐܙ. Simeon (*Abi-Ḳurra*) heilt ihn, der Geheilte wird Christ. Aus Dankbarkeit lässt er alle Gefangenen frei, darunter Simeon's Neffen. Dieser Neffe erzählt ihm nun, wie er einen Schatz aus der Zeit der Griechen in einer Höhle eines Berges gegenüber der Burg von Elhaitham und nördlich davon ܦܝ ܘܗܪ ܐܠܓܒܠ ܐܠܕܝ ܗܘ ܡܩܐܒܠ ܩܠܥܗ (Bl. 43ᵇ) ܐܠܗܝܬܡ ܐܠܝ ܢܐܚܝܗ ܐܠܫܡܐܠ entdeckt habe. Simeon hebt diesen Schatz und bittet nun den Chalifen, ihn auf den Bau von Kirchen, Kapellen und Klöstern verwenden zu dürfen. Der Chalif lässt seinen Vezir ܡܚܡܕ ܐܒܢ ܝܚܝܐ ܐܠܒܪܡܟܝ (den Bermekiden ܡܚܡܕ, Sohn des *Ǵa'far*) kommen und dem Simeon schriftlich die erbetene Ermächtigung ausfertigen. Der Chalif entlässt den Simeon mit reichen Geschenken und sendet mit ihm 1000 Reiter unter dem Commando des *Ḥasan Ibn Ḥusain El'irâḳi*, dem er befiehlt in allen Dingen dem Simeon zu gehorchen. Simeon zieht aus von Bagdad nach Nisibis, baut dort eine Kirche und Kapelle, und überweist einer jeden als Waḳf je sechs Geschäftsläden ܕܟܐܟܝܢ. Ähnliches

Digitized by Google

thut er in Ḥarrân. Von dort zieht Simeon mit seinen Soldaten in seine Heimath, den Ṭûr-ʿAbdin, nach Ḥabsennâs, und gründet eine Kirche, die nach ihm Simeons-Kirche genannt wird. Er zieht weiter nach einem Orte Tell-ʿUbbâd in der Ebene von ʾÂmid ܒܩܥܬܐ ܐܡܝܕ und baut dort eine Kirche und zwei Mühlen, die bis jetzt (sic) Die Mühlen des Ḳurr genannt werden. Oberhalb der Mühlen baute er ein Kloster, das er Dêr-Dâʾil nannte. Dann kehrte er zurück zu seinem Kloster, d. i. Dêr Ḳartâmin. Er baute auch in Dêr-Elʿamr und gründete Mühlen am Hirmâs-Fluss, ferner ein Dorf ܡܪܕܝܢ bei der Stadt Sirwân, pflanzte dort 12000 Ölbäume und baute eine Kirche, kaufte Quellen, Gärten, Felder für Dêr-Elʿamr. Er ging dann nach dem Berge *Singâr*, wo er ein Kloster und Gärten und Ländereien kaufte; diese bestimmte er zum Waḳf für Dêr-Elʿamr. Nunmehr entlässt der heilige Mann seine Leibgarde und die Legende schliesst mit der Bemerkung, dass die Disputation des Simeon Statt gefunden habe A. Gr. 1004 und A. H. 72.

Am Schluss Bl. 47ᵃ ein Zusatz, dass Mâr Simeon zu Pfingsten Diaconus geworden, an dem gleichen Feste Mönch, Presbyter und Bischof geworden sei, und dass er an einem Pfingsten gestorben sei. Das Datum der Abschrift auf 47ᵇ:

ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܒܝܪܚ ܐܝܪ ܫܢܬ ܐܠܦ ܫܠܡ ܘ
ܒܝܘܡ (radirt) ܫܬܐ ܒܫܒܐ ܒܐܝܕ ܚܛܝܐ
ܡܫܟܝܢܐ ܩܫ̄ ܥܒܕܡܫܝܚܐ ܗܢܘ ܕܝܠܗ ܒܪ ܕܐܝܪܐ
ܘܫܠܡ ܫܢܬ ܚܡܫ̄.

Danach hat ein Presbyter *ʿAbdelmesiḥ* diese Hds. im Mai d. J. 2156 = 1845 geschrieben. Diese Legende ist vielleicht im Interesse des Klosters Dêr-Elʿamr (auf dem Wege von Midjâd nach *Ǵezîre*) und seiner Besitzverhältnisse geschrieben. Die Bezeichnung *Abî-Ḳurra*, Bischof von Ḥarrân ist vielleicht davon abzuleiten, dass *Ḳurra* als Harranischer Gelehrten-Name sehr bekannt war.

II. Bl. 48ᵃ—65ᵃ Die *Baḥîrâ*-Legende in Syrischer Sprache, bekannt aus der Biographie Muhammed's. Vergl. Nr. 78. Titel:

ܬܘܒ̈ ܕܢܚ ܡܕܢܚܝܘ ܕܡܫܡܠܝܐ ܡܥܕܠܐ. ܒܚܝܪܐ
ܩܫܝܫܐ. ܘܡܢܟ ܠܗ ܡܗܠܠ ܙܒܢܐ. ܚܟܝܡܐ. ܕܟܬܒ
ܒܝܘܡܝ ܕܡܚܡܕ. ܘܕܐܬܐ ܠܡܠܟܘܬܗ ܠܥܪܒܝܐ.

Der Erzähler ist ein Mönch *Jeshûjabh*. Am Schlusse wird der Segen der Mutter Gottes und aller Heiligen, namentlich der des *Mâr Barṣaumâ* und des *Mâr Âsjâ* angerufen. Dieser Theil der Hds. ist nicht datirt; sie mag Ende des vorigen oder Anfang dieses Jahrhunderts geschrieben sein. Sorgfältige Schrift, im Allgemeinen nicht vocalisirt. Auf den letzten Blättern Bl. 65ᵇ—67ᵇ hat eine jüngere Hand — jünger als die von I. und II. — nochmals den Anfang von der Geschichte des *Abî Ḳurra* oder Simeon geschrieben mit einigen Abweichungen von Nr. 1:

ܒܫܡ ܐܒܐ ܘܒܪܐ ܘܪܘܚ̄ ܩܕ̄ ܢܟܬܘܒ ܬܫܥܝܬܐ ܕܩܕܝܫܐ
ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܬܐ ܐܒܘ ܩܘܪܐ ܩܕ̄ ܘܗܘܐ ܡܪܝ
ܫܡܥܘܢ ܐܝܟ ܡܢ ܟܬܒܗ ܕܫܡܥܘܢ ܐܠܐ ܕܝܢ ܐܠܘܗܝ
ܗܘ ܐܢܬܘܢ ܟܠܗܘܢ ܚܫܡ ܠ(?) ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ
ܐܝܟ ܐܒܘܗܝ ܐܠܗܘܬܐ ܐܠܗܐ ܐܡܪ ܐܝܟ ܚܝܠܗ
ܐܢܫܝܢ ܐܠܦ ܡܢ ܐܠܘܗܝ ܡܢ ܡܪܫܝܢ ܐܠܐܡܘ
ܠܟܠ ܡܫܒܚܬܐ ܡܢ ܫܡܗ ܐܠܩܕܝܫ ܘܐܦܫܘܗ
ܒܪܫܝܬܐ ܠܐ ܟܠ ܙܒܢܐ ܡܢܗ ܐܠܡܫܝܚܐ ܘܐܡܪܐ
ܗܘ ܠܗ ܐܠܡܕܝܢܬܐ ܘܗܘܐ ܫܡܗܘ (!) ܟܠ ܫܢܬܐ
ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ (Bl. 66ᵃ) ܘܐܡܐܡܗ ܡܪܝ (wohl getilgt)
ܘܐܬܐ ܡܢ ܐܠܡܕܝܢܬ ܚܪܢ ܐܠܫܡܥ ܐܠܐܒ ܡܚܒ ܕܝܢ
ܡܢ ܩܕܡ ܡܫܡܗ ܫܡܥܘܢ ܘܐܬܐ ܗܘ ܕܝܢ ܐܠܐܒ
ܘܡܠܟܐ ܟܠ ܚܝܠ ܐܠܡܫܝܚܐ ܡܪܝ ܒܐܡܬܐ
ܒܐܠܗܐ ܩܕ̄

Folgt die Notiz, dass er stets zu Pfingsten avancirt sei und zu Pfingsten gestorben. Als die Leute von Ḥarrân von ihm erfuhren, wollten sie ihn zum Bischof haben; er flieht von Dêr-

Digitized by Google

El'amr, geht über den Tigris und verbirgt sich dort in einer Höhle, wo er Wunder wirkt. Indessen der Abt von Dêr-El'amr lässt ihn zurückholen und er wird nun Bischof von Ḥarrân. Darauf reist er nach Bagdad und es beginnt die Disputation mit ܡܣܝܚ ܐܒܝ ܩܪܗ ܐܠܠܗ ܐܠܡܐܡܘܢ ܘܐܣܒ ܐܒܝ ܐܠܩܫܡܫ ܐܠܒܛܪܝܪܟ ܘܐܒܪܐܗܝܡ ܐܒܝ ܐܠܝܗܘܕ ܘܐܒܪܐܗܝܡ ܐܒܝ ܐܠܒܛܪܝܪܟ ܘܐܠܡܠܟ ܐܠܣܡܥܐܢ ܘܓܪܐ ܐܒܝ ܒܥܠܠ ܐܠܚܪܒ ܦܓܐܐ ܡܢ ܒܥܕ ܒܡܪ ܐܠܒܠܕܗ ܘܡܢ ܐܘܠܐ ܐܠܢܐܡܘܣ ܘܦܓܐܐ ܡܢ ܘܦܘܘܗ ܡܦܪܩ. Hier bricht der Text ab.

67 Blätter (16 × 11 cm), die Seite zu 17—18 Zeilen.

248.

(Sachau 97.)

Karschuni und Jakobitisch.

Ein Synaxarium der Jakobiten, Heiligen-Biographien für alle Tage des Jahres, beginnend mit dem 1. October. Moderne Copie, angefertigt 1880 n. Chr. in Mosul nach einer anderen, vom Jahre 1706 datirten Copie. In einer Notiz auf Bl. 112ᵇ (s. unten) ist *Anbâ* Michael Bischof von *Athrîb* als Verfasser eines zweiten Theiles dieses Synaxariums genannt. Vielleicht ist mit diesem zweiten Theil das zweite Halbjahr, beginnend mit dem 1. *Barmahât* = 25. Februar, gemeint. Ob Bischof Michael auch der Verf. der Acten des ersten Halbjahres ist, ist nicht angegeben. Neben der Tradition von Alexandrien und Kairo ist gelegentlich auch diejenige von *Eṣṣa'îd* = Oberaegypten berücksichtigt. Ob diese Acta ursprünglich Griechisch, Koptisch oder Arabisch geschrieben waren, ist nicht angegeben. Die meisten Acta sind ausführlich mitgetheilt, während von einer Minderzahl, namentlich solchen, die an einem Tage die zweite oder dritte Stelle einnehmen, nur die Überschriften, die Namen der betreffenden Heiligen, angegeben sind. Vielfach sind die Koptischen Monatsdaten neben den Syrischen genannt. Überschrift Bl. 1ᵇ: ܒܐܣܡ ܐܠܐܒ ܘܐܠܐܒܢ ܘܐܠܪܘܚ ܐܠܩܕܘܣ ܐܠܐܠܗ ܐܠܘܐܚܕ ܢܒܬܕܝ ܒܥܘܢ ܐܠܠܗ ܘܚܣܢ ܬܘܦܝܩܗ ܒܢܣܟ ܟܬܐܒ ܡܢ ܫܗܪ ܐܠܬܫܪܝܢ ܐܠܐܘܠ ܐܠܡܒܪܟ ܘܗܘ ܐܠܒܐܒܗ ܐܠܩܒܛܝ ܒܐܠܥܪܒܝ ܐܠܡܣܬܥܡܠ ܘܐܠܩܒܛܝ ܒܐܠܢܪܝ ܐܠܦܪܣܝ.

October-*Tišrîn*.

1. Bl. 1ᵇ am Rande: ܐܠ ܪܐܒܥ ܡܢ ܒܐܒܗ «gleich dem 4. des Aegyptischen Monats *Bâbeh*». Bacchus. 2. Paulus Patriarch von Constantinopel. 3. 2ᵃ Hanna Mutter des Samuel. Anton Bischof von ܒܢܐ. 4. 2ᵇ Paulus von ܛܡܘܗ: ܡܝܢܐ ܘܡܐܪܬܐ. 5. 3ᵃ ܦܛܪܐ aus Alexandrien und Genossen; ܗܘܪ, die h. ܛܘܒܐ und ihre Kinder, der h. Agathon. 6. 5ᵇ ܟܐܐܪܝܣܛܘܣ Römischer Papst; Bischof Simeon; der h. Cyrillus im Jahre 958, der Märtyrer unter dem Sultan ܐܠܓܐܠܣ ܐܣܕ: ܡܟܣܝܡܘܣ Patriarch von Alexandrien. 7. 4ᵇ Sergius. 8. 5ᵃ Jacob Patriarch von Antiochien: Pelagia. 9. 5ᵃ Matthäus der Evangelist: Demetrius Patriarch von Alexandrien. 10. 6ᵇ Zacharias monachus. 11. 7ᵃ Philippus der Apostel. 12. 7ᵇ ܢܝܩܐܠܘܣ aus Nicomedien. 13. 8ᵇ ܐܓܐܛܘ Patriarch von Alexandrien; ܚܢܐܘ ܘܐܠܐܒܘܐ ܡܦܪܘܣ ܠܐܠܩܒܝ ܐܠܡܩ ܐܠܓܠܝܠ ܐܒܢܐ ܐܠܩܕܝܣ. 14. 8ᵇ Gregorius Bruder des Basilius; Dioscorus Patriarch von Alexandrien. 15. 8ᵇ Theophilus Patriarch von Alexandrien. 16. 9ᵇ Theophilus und seine Frau in *El-fajjûm*; Kirchenversammlung zu Antiochien gegen Paulus Samosatenus. 17. 10ᵃ Johannes ܐܠܩܨܝܪ. 18. 11ᵇ Übertragung der Gebeine des h. Lazarus nach Constantinopel; Joel; ܐܟܘܐ ܘܢܡܘ: Mutter Gottes. 19. 12ᵃ Lucas der Evangelist. 20. 12ᵇ Joseph Patriarch von Alexandrien. 21. 13ᵇ ܐܟܐܪܝܡ monachus; Paulus und Longinus, die h. ܐܣܝܘܣ. 22. 14ᵃ ܐܟܡܐ, ܐܛܐ, ܐܟܠܘ, ܡܟܡܘܣ.

Digitized by Google

23. 15ᵇ ܒܝܫܘܝ. 24. 15ᵇ Marcianus und Mercurius. 25. 15ᵇ Demetrius. 26. 16ᵇ Abraham monachus. 27. 16ᵇ Maximus, Timotheus, Victor und Philippus unter Decius; ܩܠܘܒܐ (Kleobas?). 28. = 1. Hator. 17ᵃ Cyriacus aus Korinth; Athanasius und seine Schwester Irene. 29. 17ᵇ Johannes und Jacob, Bischöfe von Persien unter *Šâbûr* Sohn des Hurmuz. 30. 18ᵃ Thomas Bischof von Damascus. 31. 18ᵇ ܐܦܝܡܐܟܘܣ ܘܡܐܪܝܢܘܣ aus Rom.

November-*Tišrîn* II.

1. = 5. Hator. Bl. 18ᵇ Das Erscheinen des Hauptes des Longinus, der die Seite des Erlösers durchbohrte. Gedenktag des Timotheus martyr, ܘܗܘܐ ܒܙܒܢ ܡܠܟܘܬܗ ܕܕܩܝܢܘܣ ܡܠܟܐ ܪܫܝܥܐ. ܐܠܘܐ ܒܝܫܐ ܐܘܓܘܣܛܝܢ. 2. 19ᵃ Philippus Römischer Papst: ܘܗܘܐ ܐܚܪܝ ܠܚܕ ܡܠܟܐ ܕܗܘ ܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܩܣܛܢܛܝܢܘܣ ܘܐܦ ܡܪܩܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. ܣܦܪ ܡܢ ܚܢܢ ܕܗܘ ܐܦܝܣܩܘܦܘܣ ܒܐܝܟܘܢܘܡܘܣ ܘܡܠܟܐ ܕܠܗܘܢ. 3. 19ᵇ Georg aus Alexandrien; ܐܢܒܐ ܝܘܚܢܢ aus *Fajjûm*; *Minâ* Bischof der Stadt ܢܩܝܘ; Feier der Kirche des h. Georg des Grossen. 4. 21ᵃ Die vier Thiere in der Apokalypsis ܕܐܠܘܚ ܐܦܘܩܠܝܦܣܝܣ. 5. 21ᵇ Isaak Patriarch von Alexandrien; Concil von Nicaea. 6. 23ᵃ Die 50 Nonnen und ihre geistige Mutter Sophia; Versammlung in Rom zur Zeit des Papstes Victor (? ܒܩܛܘܪܘܣ) und des Papstes Demetrius von Alexandrien. 7. 24ᵃ Hanna die Mutter der Maria; Archelaus martyr und Elisa der Prophet; Michael monachus aus *Dimjâṭ* im Jahre 994 d. M.; Erzengel Michael. 8. 24ᵇ Timotheus Bischof von ܐܢܨܐ. 9. 25ᵃ Patriarch Zacharias ܪܘܡܢܘܣ; Engel Gabriel. 10. 25ᵇ Martinus Bischof von ܛܪܩܘܢܝܐ. 11. 26ᵃ ܐܒܐ ܡܝܢܐ genannt *Alemîn Elmubârak* aus ܢܩܝܘܣ. 12. 27ᵃ Fest der Kirche des ܡܪܝ ܡܝܟܐܝܠ ausserhalb Kairos; ܘܗܘܐ ܐܦ ܥܘܗܕܢܐ ܕܣܗܕܐ ܕܡܝ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܢܗ. ܒܡܪܝܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܐܝܟ ܦܪܘܫܘܬ ܒܐܝܕܗ. Ferner Gedenktag des h. ܩܘܪܢܠܝܘܣ martyr. 13. 27ᵇ Johannes Chrysostomus. Anfang:

ܐܝܟ ܐܢܫܐ ܕܐܘ ܕܐܬܐ ܠܐܦܣܩܘܦܘܬܐ. ܘܐܝܟ ܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܝܬ ܚܕ ܐܢܫ ܦܫܝܛܐ. ܘܐܝܟ ܥܠܘܗܝ ܠܗ ܕܡܢ ܚܕܐ ܥܕܬܐ ܕܗܝ ܒܗ ܕܣܪܝܘ ܕܗ ܕܐܝܟ ܕܐܝܬܘܗܝ ܐܘ ܒܐܝܠܝܢ ܕܥܕܬܐ ܚܘܝܘ ܐܘܢ ܠܡܢ ܗܘܐ.

In dieser Notiz sind dreierlei Märtyreracten erwähnt, diejenigen von Alexandrien, die der Malkiten und die von Johannes Bischof von *Kifṭ* verfassten.

14. 28ᵃ Die h. Jungfrauen ܐܢܛܘܠܝܘܣ ܘܦܘܠܐ; Apostel Philippus. 15. 29ᵃ Feier in der Kirche des Sergius und Bacchus zu *Ruṣâfa*; Gedenktag des ܐܩܣܝܘܣ und seiner Kinder Johannes und Arcadius, ihrer Mutter Martha. 16. 31ᵇ ܐܒܠܝܘܣ der zweite Patriarch von Alexandrien. 17. 32ᵃ Gregorius Theologus; Cosmas Patriarch von Alexandrien; ܣܗܕܐ ܘܛܠ ܘܐܘܣܛܪܘܣ ܘܐܒܘܢܐ ܕܗܘܢ. Ferner Gedenktag des h. Thomas, Victor und Isaak aus *Elešmûnîn*. 18. 33ᵃ Cosmas und Damianus, ihre Brüder Anthimus, ܠܘܢܛܝܘܣ, ܐܘܦܪܦܝܘܣ, und ihre Mutter Theodora. 19. 33ᵇ Cornelius Centurio zu Caesarea in Palaestina. 20. 34ᵇ Die 24 Presbyter, welche um den Thron sitzen. 21. 35ᵃ Mercurius aus Rom. 22. 35ᵇ Valerianus und sein Bruder ܛܝܒܘܪܛܝܘܣ aus Rom; Gregorius von ܢܘܣܐ. 23. 36ᵃ Jacobus Intercisus. 24. 37ᵃ ܦܛܪܘܡܐ Bischof von ܢܩܝܘܣ. 25. 37ᵇ Petrus Patriarch von Alexandrien. 26. 39ᵃ Clemens papa Romanus. 27. 39ᵇ Patriarch Acacius; Feier in der Kirche des h. ܒܪܣܘܡܐ in Kairo ܒܡܨܪܝܢ. 28. 40ᵃ ܝܘܢܐ monachus aus ܐܒܕܝ in Oberaegypten. 29. 40ᵇ Besuch der Mutter Gottes im Tempel. 30. 41ᵃ Andreas Bruder des Petrus.

December-*Kânûn* I.

1. Bl. 41ᵇ Nahum; Isidorus martyr. 2. 42ᵃ *Ibrahîm*, Kaufmann, dann Patriarch von Alexandrien. 3. 43ᵇ Matthaeus pauper, Abt des Klosters vom Berge ܐܪܡܢ. 4. 43ᵇ Hierocles ܠܐܒܝܐ Patriarch von Alexandrien; Barbara und Juliane;

Digitized by Google

Anbâ ܐܣܚܩ und seine Schwester Thecla von ܐܒܡܝܢ, westlich von *Elešmûnîn*. 5. 45ᵃ ܒܝܡܝܢ (Poimen?) martyr aus ܦܫܝܘ im Gebiete von *Elešmûnîn*. 6. 46ᵃ Nicolaus aus der Stadt ܡܝܪܐ. 7. 47ᵇ *Anbâ* ܒܝܫܘܝ aus ܦܫܛܘ. 8. 48ᵇ ܐܒܘ ܝܚܢܐ ܐܠܩܨܝܪ, Johannes confessor; Versammlung in Rom im 1. Jahre des Decius unter dem Patriarchen Cornelius ܩܪܢܠܝܘܣ Papa Romanus. 9. 49ᵃ ܒܪܣܘܦܣܘܣ zur Zeit des Islam; ܐܒܪܐܟܝܘܣ aus Oberaegypten; Fest der Kirche des h. ܡܪܩܘܣ ܐܠܥܐܠܝܢ. 10. 51ᵇ *Behnâm* und seine Schwester Sara, Kinder des Königs Sanherib von Persien; Simeon aus ܡܢܘܦ ܐܠܥܠܝܐ zur Zeit des Islam; ܐܒܘ ܦܝܪܘܙ und ܐܒܘ ܡܝܠܐ; ܐܒܣܟܝܪܘܢ aus der Stadt *'Ain-Šems*. 11. 53ᵇ Gregorius Patriarch der Armenier; Lucas Stylites. 12. 54ᵇ ܐܒܘ ܗܘܪܐ martyr, ܣܐܝܢ ܐܠܥܡܝܢ ܡܢ ܐܒܫܝܢ ܡܢ ܐܠܒܝܪ; Gideon der Richter. 13. 55ᵃ Übertragung der Gebeine des Lucas Stylites. 14. = 18. *Kihak* 55ᵇ ܐܪܡܠܐ martyr; Philemon Presbyter; Übertragung der Gebeine des Apostels Titus. 15. 56ᵇ Johannes Bischof ܐܠܒܪܠܣ. 16. 57ᵃ Prophet Haggai. 17. 57ᵇ Apostel Barnabas. 18. 58ᵃ Engel Gabriel; Anastasius Patriarch von Alexandrien. 19. 58ᵇ Timotheus ܐܠܡܨܪܝ: König David. 20. 60ᵃ Ignatius; ܦܝܠܘܓܘܢܣܘܣ Patriarch von Antiochien. 21. 60ᵇ ܒܝܣܢܛܘܣ ܡܢ ܐܗܠ (ܒܝܣܢܛܘܣ?) ܩܦܛ ܘܟܦܪܗܐ ܡܢ ܐܒܫܐܝ. 22. 61ᵇ Anastasia aus Rom. 23. 62ᵃ *Anbâ* ܐܒܪܐܡ der Bischof. 24. 62ᵇ Die 150 Männer und 24 Frauen aus ܐܢܨܢܐ: Geburt Christi. 25. 63ᵃ Mutter Gottes. 26. 63ᵇ ܐܢܒܐ ܝܘܢܣ ܡܛܪ ܫܡܗܐܬ Abt des Klosters des Macarius. 27. = 1. *Ṭûbe* 64ᵃ Stephanus; ܠܐܘܢܛܝܘܣ zur Zeit des Kaisers Maximianus. 28. 65ᵃ ܐܠܐܣܟܢܕܪܘܣ der Bischof unter Diocletian; Theonas Papa Alexandrinus. 29. 65ᵇ Kindermord in Bethlehem. 30. 66ᵃ Johannes Evangelista. 31. 67ᵇ ܐܣܩܝܢܛܘܣ ein Soldat unter Constantin.

Januar-*Kânûn* II.

1. = 6. *Ṭûbe* Bl. 68ᵃ Beschneidung Christi; Prophet Elias; Basilius von Caesarea. 2. 70ᵃ Sylvester papa Romanus. 3. 70ᵇ ܛܘܒܐܐ ܠܐܒܢܐ ܐܠܐܣܩܦ ܐܠܥܩܒܘ ܕܝܪ ܐܠܩܒܛܘ ܐܒܝ ܡܩܐܪ ܒܒܠܕ ܫܝ ܐܠܐܒ ܐܠܛܐܗܪ ܒܢܝܐܡܝܢ ܒܟܢܝܣܬ ܐܠܐܣܩܢܕܪܝܐ Andronicus Patriarch von Alexandrien; der h. Benjamin aus ܒܪܫܘܛ. 4. 72ᵇ *Anbâ* Ibrahim. 5. 73ᵇ Anatolius aus Persischem Geschlecht. 6. 73ᵇ Taufe Christi im Jordan. 7. 74ᵃ Theodorus orientalis aus Antiochien. 8. 75ᵇ Hochzeit zu Kana; Theophilus monachus. 9. 76ᵇ Archiladas aus Rom; Maximus Sohn des ܠܐܘܢܛܝܘܣ und sein Bruder ܕܘܡܐܕܝܘܣ. 10. 77ᵇ Obadja; Gregorius Bruder des Basilius (bei den Christen Syriens). 11. 78ᵃ Philotheus aus Antiochien; Johannes Patriarch von Alexandrien. 12. 79ᵇ Maximus und sein Bruder Domitianus, die Söhne des Königs Leontianus (s. den 9. Jan.). 13. 81ᵃ Jacob Bischof von Nisibis. 14. 81ᵇ Auffindung der Gebeine der hh. ܒܘܫܪ, seines Bruders ܐܒܘ ܒܫܫܪ und ihrer Mutter ܐܒܢܝܘ. 15. 82ᵇ Der Apostel ܐܒܪܘܟܘܪܘܣ; ܒܘܢܘ: Fest in der Kirche des Johannes ܐܠܟܒܝܪ ܐܢܒܐ ܐܝܣܝ ܐܠܒܪܕܝ ܒܡܒܝܢܬ ܐܫܡܘܢ. 16. 82ᵇ Tod der Mutter Gottes; Hilaria die Tochter des Königs Zeno; Gregorius von Nyssa. 17. 84ᵇ Antonius. 18. 86ᵇ Der Apostel Timotheus. 19. 86ᵇ Maria aus Alexandrien; Presbyter ܐܒܘ ܒܡܐܕܝܘ. 20. 87ᵃ Petrus der Anbeter, früher Zöllner; *Anbâ* ܐܣܚܩܐ martyr. 21. 87ᵇ Die 49 Märtyrer, der Apostel und sein Sohn; Anastasia. 22. 89ᵃ Serapion aus ܒܢܫܫܝܘ; Übertragung der Gebeine des Apostels Timotheus: ܛܘܒܐܐ ܐܠܥܠܡ ܫܡܥܐܢ ܐܠܫܫܒܝ ܐܠܡܐܫܘܪܝ ܗܘܐ ܐܠܒܝ ܓܠܝ ܡܢ ܒܕܘܗ ܐܠܪܘܚ ܐܠܩܕܣ ܘܒܪܫܘܗ ܐܠܡܐܪܝ ܐܠܩܒܛܫܝܘ. 23. 90ᵃ Clemens aus ܐܩܐܩܘ: ܒܪܐܫܘ aus ܒܫܫܝܘ im Gebiet von *El-fajjûm*. 24. 91ᵇ Xenia ܐܒܡܐܪܝ aus Rom; ferner ܣܪܐܦܝܘܢ. 25. 92ᵃ Die Jungfrauen ܒܫܡܝܘܣ.

ܘܐܠܦܝܣ, ܐܓܐܦܝ und ihre Mutter Sophia in Antiochien. 26. = 1. *Imšir* 93ª Versammlung der 150 Väter in Constantinopel unter Theodosius I. 27. 94ª ܐܢܒܐ ܒܘܠܐ ܐܠܛܡܘܗܝ ܐܘܠ ܐܠܣܘܐܚ aus Alexandrien. 28. 95ª Jacob monachus. 29. 96ª Der Apostel ܐܢܣܝܡܘܣ einer der 70. 30. 96ª ܐܒܘ ܟܝܪ ܐܠܫܗܝܕ Patriarch von Alexandrien; ܙܐܝܕ ܒܢ ܐܒܪܗܝܡ ܘܐܒܘ ܢܦܪ ܐܠܣܝܚ ܙܐܝܕ ܐܒܪܗܝܡ, ܐܢܒܐ ܒܠܐܘ. Ferner ܐܠܟܪܝܣܘ ܐܠܪܘܡܝ. papa Romanus. 31. 96ᵇ ܐܒܪܟܝܘܣ papa Romanus; ܐܒܪܟܝ und Johannes und drei Jungfrauen mit ihrer Mutter.

Februar-*Šebâṭ*.

1. = 7. *Imšir* 97ᵇ Alexander Patriarch von Alexandrien; Theodorus Patriarch von Alexandrien. 2. 99ª Eintritt Christi in den Tempel. 3. 99ᵇ Justus Sohn des Königs Numerius ܢܘܡܪܝܘܣ. 4. 100ª Jacobus Alphaei; Isidorus aus *Faramâ*: Bischof ܡܠܐ von Persien. 5. 101ª ܓܠܐܣܝܘܣ papa Romanus. 6. 101ª Gelasius. 7. 102ª Sergius aus ܐܬܪܝܒ. 8. 103ª Paphnutius. 9. 103ᵇ Prophet Zacharja; Fest der Kirche der 40 Märtyrer in Sebaste. 10. 104ª Elisabeth Mutter von Johannes dem Täufer. 11. 104ᵇ *Minâ* monachus aus *Akhmîm*. 12. 105ª Meletius Patriarch von Antiochien. 13. 105ᵇ Übertragung der Gebeine des ܡܪ ܐܦܪܝܡ monachus von ܐܠܪܗܐ nach Antiochien. 14. 106ª Petrus Patriarch von Alexandrien; Basilius, Theodorus, Timotheus, Märtyrer in Alexandrien. 15. 106ª Gabriel Papst von Alexandrien; Zacharias Bischof von ܣܟܐ; Onesimus. 16. 107ᵇ Marona der Bischof und Überführung der Gebeine der Märtyrer in *Majjâfârikîn* unter Diocletian. 17. 108ª ܐܦܘܠܘܢܝܘܣ Sohn des Vezirs ܘܐܦܘܠܝܘܣ. 18. 108ᵇ Bischof Agapitus; Timotheus Märtyrer in der Stadt ܓܙܗ: Matthäus Märtyrer in der Stadt ܡܨܪ. 19. 109ᵇ Archippus, Philemon und die Jungfrau ܐܦܦܝܐ: der Diaconus ܦܐܘ in Rom und der Märtyrer *Minâ* in der Stadt ܡܨܪ. 20. 110ª Hosea; Zadok und seine 128 Genossen, Märtyrer unter König *Behrâm*. 21. 110ᵇ Eustathius Patriarch von Antiochien. 22. 111ª Theodorus ܐܠܪܘܡܝ aus der Stadt ܐܡܟܐ. 23. 111ᵇ ܒܘܠܝܩܪܦܘܣ (Polycarp?) Bischof von Smyrna. 24. 112ª Auffindung des Hauptes des Täufers. Am Ende dieses Artikels folgende Notiz:

ܢܟܡܠ ܡܢ ܟܬܒ ܡܢ ܫܗܪ ܐܠܐܒ ܐܠܐܣܩܦ ܐܢܒܐ ܡܝܟܐܝܠ ܐܣܩܦ ܐܬܪܝܒ ܘܡܠܝܓ ܘܩܘܣ ܡܢ ܐܠܐܘܠ ܡܢ ܐܠܓܙܘ ܐܠܬܐܢܝ ܡܢ ܟܬܐܒ ܐܠܣܢܟܣܐܪ ܠܐܛܘ ܡܩܐܠ ܐܫܝ. ܫܗܪ ܒܪܡܗܐܬ ܐܠܕܝ ܗܘ ܫܗܪ ܐܕܐܪ ܐܠܪܘܡܝ ܡܟܬܘܒܗ ܡܢ ܟܬܐܒ ܐܠܬܝ ܠܐܒܘ ܐܠܡܟܪܡ ܐܠܪܟܝܒ.

Danach ist das Folgende der zweite Theil eines Synaxarion von Michael Bischof von Athrib, geordnet nach den Koptischen Monaten.

25. Febr. = 1. *Barmahât* Bl. 112ᵇ ܡܪܩܘܪܝܘܣ Bischof von Jerusalem: Bischof ܡܪܩܘܪܝܘܣ: Alexander in Rom. 26. 113ᵇ Bischof ܐܢܛܘܢ von ܩܘܢܘܣ. 27. 114ª Cosmas Patriarch von Alexandrien; ܟܪܝܣܩܘܣܛܘܣ aus ܐܬܪܝܒ. 28. 115ª Kirchenversammlung in *Ǵezîret-Beni* Omar gegen die Quartadecimaner; ܘܐܟܐܢܘܣ in Perge.

März-*Adhâr*.

1. = 5. *Barmahât* Bl. 115ᵇ ܐܢܒܐ ܡܪܩܘܪܝܘܣ ܡܨܪ ܒܢ ܐܒܘ ܣܝܦ: Eutychia die Samaritanerin. 2. 116ᵇ Theodotus Bischof von ܩܝܪܝܢܝܐ auf Cypern. 3. 116ᵇ Philemon und ܐܦܘܠܘܢܝܘܣ unter Arianus, Statthalter von ܐܢܨܐ. 4. 117ª Julianus Patriarch von Alexandrien; Arianus Statthalter von ܐܢܨܐ; der Apostel Matthäus. 5. 118ª ܐܝܪܝܢܐܘܣ und seine Frau, ܐܦܘܠܘܢܝܐ, ܐܢܬܐ und 40 Märtyrer; ܦܛܪ aus ܐܠܐܘܕܝܘܢ. 6. 119ª Auffindung des Kreuzes. 7. 119ᵇ Bischof ܟܐܠܝܣܛܘܣ zur Zeit des Patriarchen ܐܢܒܐ von Jerusalem. 8. 120ª Demetrius Patriarch von Alexandrien; ܡܢܐܣܐ Märtyrer in Palaestina. 9. 121ª Die 40 Märtyrer in Sebaste; Dionysius Patriarch von Alexandrien. 10. 123ª ܡܪܩܘܪܝܘܣ aus *Behnesâ*; Eugenius, ܐܠܦܝܘܣ, ܐܓܐܬܘܕܘܪܘܣ zur Zeit des

Digitized by Google

Patriarchen ܐܪܣܢܝܘܣ von Jerusalem. 11. 123[b] Sara die Nonne aus Oberaegypten. 12. 123[b] Die sieben Märtyrer zu Caesarea in Palaestina, Alexander und Genossen. 13. 124[a] Lazarus. 14. 124[b] ܐܠܡܝܪܘܣ Genosse des ܡܢܐ aus ܕܡܠܐܛ. 15. 125[a] Aristobulus, einer der 70. 16. 125[a] ܓܐܣܝܠ Patriarch von Alexandrien; Lazarus; Fest (Predigt) der Kirche des h. *Anbâ* ܐܡܘܢܝ. 17. 126[a] Lazarus; Theodorus und Timotheus die Märtyrer; Mutter Gottes. 18. 126[a] Cyrillus Bischof von Jerusalem. 19. 126[b] Daniel. 20. 128[a] Macarius Patriarch von Jerusalem. 21. 128[b] ܐܘܢܣܝܡܘܣ, einer der 70. 22. 129[a] Die h. ܐܦܪܟܣܝܐ aus Rom aus dem Geschlecht des Kaisers Honorius. 23. 129[b] Macarius der Grosse; Kreuzigung Christi. 24. 131[b] Tod des Kaisers Constantin. 25. 133[a] Verkündigung der Maria; Auferstehung. 26. 133[b] Engel Gabriel; Simson der Richter; Überführung der Gebeine des Jacobus Intercisus. 27. 134[b] Silvanus Schüler des Macarius in *Wâdi Ḥabîb*; Andenken an die Plünderung der Kirche des ܐܒܘ ܡܩܪ, der Klausen und Klöster durch die Araber von Oberaegypten; Aaron Bruder des Moses. 28. 136[a] Christophorus mit dem Hundegesicht. 29. 136[b] Johannes Bischof von Jerusalem; Michael Patriarch von Alexandrien. 30. 137[b] ܒܩܛܘܪ (Victor), Decius, ܐܒܢܝܢ und Genossen unter Kaiser Constantin. 31. 137[b] Hezekiel.

April-*Nisân.*

1. Bl. 138[a] Maria die Aegypterin; Christi Erscheinung vor Thomas. 2. 139[b] Jojakim Vater der Mutter Gottes; ܐܠܐܒܘܣ und Theodora Märtyrer, ܐܒܐ ܣܡܘܪܘܣ Sohn des *Abû Mûsâ*, Abt des Klosters ܐܠܓܒܠ. 3. 140[a] Die drei Jungfrauen aus Thessalonik, ܐܠܐܒܝ, Irene und ܟܝܘܢܝܐ; 150 Märtyrer in Persien. 4. 140[b] Zosimus aus Palaestina; ܣܝܡܐܠܝܘܣ Patriarch von Alexandrien. 5. 141[b] Isaak Schüler des ܐܦܠܘ im Gebirge von ܫܝܗܬ (Skete); Gabriel ܐܒܢ ܬܪܝܟ Patriarch von Alexandrien. 6. 142[b] Theodora aus Alexandrien; Johannes Bischof von Gaza. 7. 143[b] Alexander Patriarch von Jerusalem; Antonius Bischof von ܛܪܣܘܣ. 8. 144[a] Die Mönche Jesu und Joseph, Schüler der h. ܡܠܬܝܘܣ; die Diakonissin ܕܣܘܡܪܐ. ܕܡܪܝܘܣ martyr. 9. 144[a] Maximus Patriarch von Alexandrien. 10. 145[a] Nicolaus Bischof von Myra; ܐܠܦܘܣ einer der 70; Alexandra Gemahlin des Königs ܕܐܕܝܢܘܣ. 11. 145[b] ܐܢܛܝܦܐܣ Bischof von Pergamum. 12. 146[a] Jacobus Zebedaei. 13. 146[b] ܐܘܢܣܝܡܘܣ Sclave des h. ܦܝܠܡܘܢ unter Diocletian. 14. 146[b] Simeon der Armenier ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܨܒܥܐ und seine 150 Genossen unter Sapor. 15. 147[a] ܒܣܢܘܕܐ aus ܕܢܕܪ (Dendera). 16. 147[b] Proteus ܒܪܘܛܐܘܣ in Athen. 17. 148[a] *Abû Ishâk* aus ܛܘܗ im Gebiete ܡܢܘܦ: Alexander Patriarch von Alexandrien; Marcus Patriarch von Alexandrien; ܐܒܢ ܙܪܥܐ monachus. 18. 150[a] Georg Sohn des Anastasius aus Cappadocien. 19. 151[b] ܡܢܐ Genosse des Isidorus; ܬܐܘܢܐܣ Patriarch von Alexandrien. 20. 152[b] Sara und ihre beiden Kinder aus Antiochien; ܒܣܢܘܕܐ und Theodorus, und die 100 Märtyrer im Barbaren-Lande. 21. 154[a] ܣܘܣܢܝܘܣ unter Diocletian. 22. 154[b] Victor und sein Vater Romanus unter Diocletian. 23. 155[a] ܡܠܬܝܘܣ in Khurâsân. 24. 156[a] ܐܪܣܛܘܣ einer der 70; Acacius Bischof von Jerusalem. 25. 156[a] Marcus der Evangelist. 26. 157[a] Geburt der Mutter Gottes. 27. 157[b] Hiob; Theodorus Schüler des Pachomius; Simeon der Verwandte Christi. 28. 158[a] ܛܐܡ einer der 70; Presbyter ܐܘܦܠܘܣ in ܐܒܪܝܠ. 29. 159[a] Johannes Patriarch von Alexandrien. 30. 159[b] Jeremias.

Mai-*Ijâr.*

1. Bl. 160[a] *Abû Ishâk* aus ܕܡܫܪܐ: *Abû Makâr* Presbyter Alexandrinus. 2. 161[a] Athanasius. 3. 162[a] ܣܝܡܘܢ (ܣܝܡܘܣ?) aus ܡܢܘܦܪ: Himmelfahrt; Anbâ Daniel ܡܢ ܫܝܗܬ. 4. 163[b] Helene aus Edessa. 5. 164[a] Drei Männer im feurigen

Ofen ܫܠܝܫܐ ܘܡܪܐܪܐ ܡܥܪܬܠܐ. 6. 165a ܐܢܛܘܟܝܐ Gemahlin des ܣܝܣܢܝܘܣ in ܐܪ: Anbâ ܣܝܢܘܬܝܘܣ der Bischof. 7. 165b Johannes Chrysostomus; Erscheinung des Kreuzes in Jerusalem zur Zeit des Bischofs Cyrillus. 8. 167a Arsenius aus Rom. 9. 167b Pachomius: ܐܦܪܡܝܘܣ aus Faramâ; Jesaias. 10. 169a Simeon Zelotes oder Natanael der Apostel; 400 Märtyrer in Denderâ unter Diocletian; *Minâ* Diaconus. 11. 169b Johannes der Evangelist. 12. 170a Epiphanius von Cypern. 13. 171b ܟܐܪܝܘܣ Genosse des *Anbâ* Ephraem; Addai einer der 70. 14. 113a *Anbâ Ishâk* der Presbyter ܐܠܡܠܠܟ; Isidorus aus Antiochien. 15. 174a Anbâ ܐܡܘܢ aus dem Gebirge ܛܘܢܗ. 16. 175a ܡܪܩܝܢܘܣ bei Caesarea in Palaestina. 17. 176a Andronicus einer der 70. 18. 176a ܣܘܠܝܢܘܣ aus ܒܝܬ ܓܒܪܐܝܠ, einer der 70; Julianus und seine Mutter in Alexandrien. 19. 176b Des Christkindes Ankunft in Aegypten; Habakuk. 20. 177b ܫܠܘܬܐ ܐܠܩܒܛ ܟܝܢ ܕܡܥܡܘܣ ܦܠܘܬܘܣ: ܐܒ ܕܡ ܩܡܝܘ ܡܢ ܐܚܡܬܐ ܐܠܟܒܝܪܐ der Arzt ܐܠܐܪܓܝܘܣ. 21. 179a Apostel Thomas. 22. 180b Johannes Patriarch von Alexandrien; Lazarus, Bruder der Martha und Maria, dann Bischof von Cypern. 23. 181a Ankunft der Leiche des Epiphanius in Cypern. 24. 181b Simeon aus dem Gebirge von Antiochien. 25. 182a Michael Patriarch von Alexandrien. 26. 182b Fest in der Kirche des h. ܐܠܐܣܟܘܣ des Syrers: ܡܘܣܝܠ der Araber und Genossen; der h. ܐܟܪܡ. 27. 183b Johannes ܐܠܟܘܪܝ und Elisa; *Anbâ* ܪܟܒܝܐ aus Fajjûm. 28. 185a Martha aus Aegypten; Bischof Helladius; Fest der Kirche des h. Georg zu ܕܡܝܪ. 29. 186a Der h. ܣܘܣܢܝ aus ܕܠܟܡ: ܐܠܦܝܡ und Sophia. 30. 186b Jacobus orientalis confessor; Macarius. 31. 187a Theodorus monachus aus Alexandrien; Patriarch ܐܡܢܝܘܣ (der siebente der Patriarchen) und ܪܦܣܗ und ihre Töchter.

Juni-*Ḥazirân.*

1. Bl. 187b ܐܒܡܥܝܢ aus ܩܠܝܢ. 2. 188b Fest der Kirche der Mutter Gottes, genannt ܐܠܡܥܠܩܗ: ܡܥܠܐܪܗ und ihre Kinder, ܐܘܟܠܝܘܣ und seine Mutter. 3. 188b Samuel; Lucilianus und seine vier Genossen. 4. 189b ܝܘܐܡܝ, ܝܐܠܡܝ(?) und ihre Mutter ܪܦܣܗ: Ankunft des Befehles des Kaisers Constantin zur Zerstörung der Götzen in Alexandrien. 5. 190b Claudius Vetter des ܣܝܣܢܝܘܣ, des Sohnes des Königs ܢܘܡܪܝܐܢܘܣ; Fest der Kirche der 40 Märtyrer in ܐܠܪܘܗܐ. 6. 191b ܣܝܣܢܝܘܣ Patriarch von Alexandrien; Erzengel Michael; Euphemia. 7. 193a Johannes Bischof von Jerusalem; Engel Gabriel. 8. 194a ܐܒܐܩܝܪ aus Damanhûr, Johannes, ܐܦܛܘܠܡܐ (Ptolemaeus) und Philippus. 9. 194b Fest in der Kirche des h. *Abû Minâ* in ܡܪܝܘܛ. 10. 195a ܐܒܘ ܢܦܪ Abû Nefer in der Wüste von Oberaegypten. 11. 195b *Anbâ* ܐܠܢܫܝ aus *Behnesâ*. 12. 196b Damianus Patriarch von Alexandrien. 13. 197a Georg ܐܠܡܙܚܡ zur Zeit des Islam: ܕܡܐܒ ܐܠܐܣܘܕ d. i. ܐܠܡܘܟܕ ܐܠܟܒܝܪ. 14. 198a Elisa. 15. 198b Mutter Gottes: Timotheus aus ܡܪܝ ܐܠܡܙܚܡ. 16. 200a Cosmas und Damianus. 17. 200a *Abû Nûb* confessor in Oberaegypten. 18. 201a *Abû Mûsâ El'aswad*. 19. 202a Juda Sohn des Joseph, einer der 70. 20. 203a Josua Sohn des Nun. 21. 204a ܣܝܠܐܢܐ Bischof von Damascus; ܐܡܘܢܝܘܣ aus ܥܣܩܠܐ. 22. 204b Theodosius Patriarch von Alexandrien. 23. 205b Die sieben Einsiedler vom Berge ܛܘܢܗ, *Anbâ* ܒܐܟܡܝܣ, ܟܠܟܠܘܣ, ܐܘܪܐܡܝܐܠ, Moses, ܐܡܡܣ, ܢܟܠܡܘܣ, ܟܟܠܟܘܣ: *Abû Hûr* und seine Mutter ܕܒܝܪܐ. 24. 206b Johannes der Täufer; an diesem Tage fasteten die Apostel bis zum Tode von Petrus und Paulus, dann verlegten sie es auf den 29.; Cosmas Patriarch von Alexandrien. 25. 207a Die Jungfrau ܐܦܪܘܣܝܢܗ; die Presbyter der Kirche von ܛܘܢܗ im Gebiet von ܐܒܝܐ, ܕܡܘܓܐ und ܒܐܡܝ. 26. 208b ܬܕܘܣ einer der zwölf Apostel. 27. 209a Cyrillus Patriarch von Alexandrien; Coelestinus papa Romanus. 28. 210b Übertragung der Gebeine der hh. ܐܒܩܝܪ und Johannes.

Digitized by Google

29. 211a Peter und Paul. 30. 213a ܐܒܣܟܝܪܘܢ genannt Paulus, einer der 70; Theodosia Mutter des Procopius.

Juli-*Tammûz.*

1. Bl. 213b *Anbâ Šanûdhâ* aus ܐܬܪܝܒ in Akhmim; Ignatius papa Romanus. 2. 214b ܐܒܐ ܟܠܘܬܗ aus ܐܢܨܢܐ: (!) ܐܒܪܘܗ ܡܢܐ und ܐܠܝܐܣ aus ܐܒܣܬܐܛܘܣ: *Anbâ* ܒܠܬܘܢ: *Anbâ* ܒܛܪܐ aus ܐܒܠܢܘܣ in Behnesâ: ܐܒܐ ܬܝܪܘܣ Bruder des Theodosius. 3. 217b Simeon Cleophas Bischof von Jerusalem: ܟܝܪܠܘܣ Patriarch von Alexandrien. 4. 217b Theodorus Bischof von ܡܨܪ ܐܠܒܢܛܐܦܘܠܣ (Pentapolis); Theodorus Bischof von ܩܘܡܝܘܢ: Patriarch Gabriel. 5. 219a Johannes und sein Vetter Simeon aus ܫܒܪܡܝܘܣ: Jesaias Einsiedler in ܐܠܐܫܡ. 6. 219a ܐܒܐ ܗܘܪ aus ܫܒܪܐܡܘܣ. 7. 219a ܒܣܘܪܗ Bischof von *Kift*; ܐܒܐ ܫܢܘܕܐ aus ܬܝܘܢ. 8. 221a ܐܪܟܠܝܕܝܣ aus Jerusalem. 9. 222a Ephraem Syrus; Cyriacus und Julitta. 10. 223b Johannes ܐܠܚܒܝܫ ܐܠܪܘܡܝ aus Rom. 11. 224a Barbara Euphemia unter Diocletian. 12. 224b Jacob Bischof von Jerusalem. 13. 225a *Mâr Baṭlân* der Arzt aus ܢܩܘܡܝܐ. 14. 225b Theodorus aus ܫܛܒ in Oberaegypten. 15. 226b ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܐܠܟܒܝܪ ein Lehrer des Kaisers Theodosius. 16. 226b Macarius Sohn des ܘܐܣܝܠܝܘܣ des Vezir; Leontius aus Tripolis. 17. 228a Longinus aus Kappadokien. 18. 228b ܐܒܐ ܢܗܪܘܐ aus ܢܩܝܘܣ: Simeon Patriarch von Alexandrien. 19. 230b Thekla; *Anbâ* ܐܒܘܣܛܘܠܝ aus ܦܐ: *Abû Ishâk* aus ܒܢܘܦܪ; Hilaria aus ܗܘܪܐ; Thekla und ܡܘܓܐ aus dem Gebiet ܐܠܒܣܬܘܪܐ ܡܪܩܘܣ bei Alexandrien; ܐܒܪܐܗܝܡ aus ܐܠܥܕܝܠ: ܝܥܩܘܒ der Syrer; Fest der Kirche des h. Mercurius ܒܡܨܪ in ܡܨܪ (Kairo). 20. 234b Joseph der Zimmermann; Timotheus Patriarch von Alexandrien. 21. 235b ܐܒܐ ܦܐܦܠ ܘܫܡܥܘܢ ܘܐܒܪܐܡ aus ܐܒܘܗ. 22. 235b Maria Magdalena. 23. 236a Übertragung der Gebeine des Apostels ܬܐܕܘܣ von Syrien nach Constantinopel; der h. ܗܪܘܢܝܣ Märtyrer in ܦܘ. 24. 236b ܥܒܝܪܘ und Ephraem aus Akhmim.

25.-236b ܐܒܐ ܟܠܘ Sohn des ܡܣܝܠܝܣ des Königs der Römer. 26. 237a ܒܠܐܡܘܢ aus ܡܢܘܦ. 27. 238a Simeon Reclusus ܡܢ ܩܠܐܝܗ ܦܘܪܝܘܣ. 28. 239a König Hiskia: David und seine Brüder in *Singâr.* 29. 239b Johannes miles unter Julian. 30. 240a Julitta aus Caesarea in Kappadokien. 31. 240a Der Engel Gabriel verkündet dem Jojakim die Geburt der Mutter Gottes.

August-*Âb (Tabbâkh).*

1. Bl. 240b ܐܒܐ ܒܫܘܝ aus ܐܫܡܘܢ ܛܢܚ. 2. 241a ܐܒܐ ܐܢܝ Presbyter aus ܡܠܝܩܘܣ. 3. 241a ܡܪܝܡ zur Zeit des Patriarchen Demetrius von Alexandrien. 4. 241b *Anbâ* ܡܪܩܘܣ Bischof ܡܢܦ. 5. 242a Kaiser Constantin. 6. 242b Erscheinung Christi auf dem Berge Tabor. 7. 243a Ein Wunder in Alexandrien zur Zeit des h. Theophilus des Onkels des Cyrillus. 8. 244a Marina. 9. 245a Tod der Mutter Gottes. 10. 245b Jacob aus ܡܢܩܒܘܣ im Gebiet von ܐܪܡܢ. 11. 246a Alexander Patriarch von Constantinopel. 12. 247a Überführung der Leiche des *Abû Mukâr* nach Skete. 13. 247b Siebenschläfer. 14. 248b Irene Tochter des Königs ܠܝܩܢܝܘܣ. 15. 249a Agapius miles und Thekla die Nonne unter Julianus. 16. 249b Maria die Armenierin, die Sclavin eines Muhammedaners unter Sultan Rukn-eddin Baibars. 17. 250a Presbyter ܐܒܫܠܝ Bruder des ܐܒܐ ܗܘܪ aus Antiochien. 18. 250a Besarion Schüler des Antonius. 19. 251a Moses und seine Schwester. 20. 251b ܒܐܬܘܡܝ und Eudoxia aus ܡܢܝܪ. 21. 252a Abraham Isaak Jacob. 22. 253a Isaak. 23. 253b Jacob. 24. 254b Eutyches Schüler des Evangelisten Johannes. 25. 255a Titus der Bekannte des Paulus. 26. 255b Engel ܪܦܐܝܠ; Fest in der Kirche auf der Insel ausserhalb Alexandriens, gebaut zur Zeit des Theophilus; ܐܒܪܐܣܝܘܣ und Julitta. 27. 256a *Anbâ* ܡܘܣܐ und seine sieben Brüder. 28. 257a *Anbâ* Jacob Bischof von ܡܨܪ; Prophet Amos. 29. = 1. Tot 258a Anfang des koptischen Jahres, Feiertag; Hiob; der Apostel

Digitized by Google

Bartholomaeus; Milius papa Alexandriae. 30. 259ᵃ Johannes der Täufer; ܪܘܡܢܘܣ miles aus ܟܡܝ. 31. 259ᵇ Versammlung in Alexandrien unter dem Patriarchen Dionysius; Erdbeben in ܡܨܪ und Kairo ܦܝ ܣܢܗ ܡܨܪ ܘܐܠܩܐܗܪܗ im neunten Jahr des Patriarchats des *Aubd Maḳâra* im Jahre 828 d. M.

September-*Îlûl* (*Îlûn*).

1. = 4. Tot. Bl. 260ᵃ Macarius Patriarch von Alexandrien. 2. 260ᵇ Sophia Märtyrerin unter dem Statthalter ܐܟܠܘܕܝܘܣ. 3. 260ᵇ Moses. 4. 261ᵇ ܕܐܡܝܐܢ ܡܢ ܩܪܝܗ ܕܡܝܢܘܣ Presbyter aus ܩܫܡܝ. ܐܣܛܘܪܢܠܝܘܣ ܡܛܪܐܢܘܣ Bischof von ܩܠܡܐ. ܡܝܗܐ. 5. 261ᵇ Zacharias Vater des Johannes. 6. 262ᵇ Bischof ܩܣܛܘܪ von ܡܨܝܠ unter Diocletian. 7. 263ᵃ Geburt der Mutter Gottes nach der Rechnung des *Abû Maḳâr* und einiger Oberaegypter, während dies Fest sonst auf den ersten ܒܫܢܣ fällt; die h. Metrone, und eine zweite Heilige sammt Kindern, deren Namen nicht angegeben sind. 8. 263ᵇ ܐܘܟܣܛܝܢܘܣ der Königssohn, Schwager des Kaisers ܢܘܡܪܝܢܘܣ. 9. 264ᵃ Concil zu Ephesus. Überführung der Gebeine des Clemens und seiner Genossen nach Alexandrien. 10. 265ᵃ Wunderthat des Basilius von Caesarea. 11. 266ᵃ ܐܠܝܐ Stylites aus ܐܢܛܝ. 12. 267ᵃ Übertragung der Gebeine des Stephanus. 13. 268ᵃ Fest in den Auferstehungs-Kirchen; Überführung der Gebeine des Johannes Chrysostomus von Thrakien nach Constantinopel. 14. 268ᵇ Kreuzes-Tag; die h. ܐܘܦܝܡܝܐ unter Honorius und Arcadius. 15. 270ᵃ ܩܘܪܢܠܝܘܣ unter Julianus; Presbyter Stephanus und ܢܝܟܐ martyr. 16. 270ᵃ Gregorius Patriarch der Armenier. 17. 270ᵇ Athanasius. 18. 270ᵇ Cyprianus und Justa in Antiochien. 19. 271ᵇ ܩܘܕܠܝܘܣ, seine Schwester ܐܦܘܡܝܐ und ܐܝܐܠܝܘܣ sein Freund unter König Sapor; Julius ܐܠܐܩܦܗܨܝ Verfasser von Märtyrergeschichten. 20. 273ᵃ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ und Andreas Schüler des Macarius; Thekla; im Jahre 1029 d. M. wurde die Kirche der Mutter Gottes im Griechenviertel in Kairo geöffnet, nachdem sie 11½ Jahre geschlossen gewesen war. 21. 273ᵇ Gregorius monachus aus Oberaegypten; Quadratus ܩܘܐܕܪܛܘܣ einer der 70; Gregorius Theologus. 22. 274ᵇ Jonas. 23. 275ᵃ Verkündigung der Geburt des Johannes des Täufers an seinen Vater Zacharias. 24. 275ᵇ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ, der ein flammendes Kreuz zwischen den Hörnern eines Hirsches sah. 25. 276ᵃ ܐܒܐܟܝܪ und seine Schwester Irene in Antiochien. 26. 277ᵃ Rhipsime ܪܦܣܝܡܐ, ܐܓܝܢܐ, die 72 Märtyrer unter Diocletian. 27. 278ᵃ Athanasius. 28. = 1. *Bâba* 297ᵃ Anastasia aus Rum. 29. 280ᵃ Die h. ܐܦܘܡܝܐ, Schülerin des Bischofs Macarius von ܢܩܝܘܣ. 30. 281 Simeon Patriarch von Alexandrien.

Als eine Probe dieser Vitae geben wir diejenige des Julius *Elakfâsi* Bl. 272ᵃ Col. 2 unter dem 19. September:

ܘܦܝܗ ܐܝܛܐ ܐܣܬܫܗܕ ܐܠܩܕܝܣ ܝܘܠܝܘܣ ܐܠܐܩܦܗܨܝ
ܟܐܬܒ ܣܝܪ ܐܠܫܗܕܐ. ܗܕܐ (Bl. 272ᵇ) ܐܠܕܝ ܐܬܥܒܗ
ܐܠܩܕܝܣ ܠ ܢܚܘ ܣܢܗ ܟܠ ܝܗܬܡ ܐܠܫܗܕܐ
ܘܐܠܩܕܝܣܝܢ ܝܟܦܢܗܡ ܘܝܪܣܠܗܡ ܐܠܝ ܒܠܐܕܗܡ.
ܘܟܐܢ ܐܠܪܒ ܩܕ ܡܠܟ ܐܠܘܠܐܗ ܣܝܘܦܗ ܦܟܐܢ
ܟܠܐ ܠܗ ܐܣܝ ܫܝ. ܘܠܐ ܝܩܕܪܘ ܝܟܐܪܐ ܐܠܐܘܠܝ
ܘܝܩܘܠ ܐܠܠܗ ܠܐ ܝܠܝ ܝܟܬܒ ܐܠܫܗܕܐ. ܘܟܐܢ ܠܗ
ܬܠܐܬܗ ܓܠܡܢ ܝܥܪܦܘ ܐܠܟܬܐܒܗ. ܘܟܐܢܘ ܝܟܬܒܘ
ܣܝܪ ܐܠܫܗܕܐ ܘܐܠܩܕܝܣܝܢ. ܘܟܐܢ ܗܘ ܝܟܕܡ ܐܠܩܕܝܣܝܢ
ܒܢܦܣܗ ܘܝܕܦܢ ܐܓܣܐܕܗܡ. ܘܟܐܢܘ ܓܠܡܢܗ ܝܟܬܒܘ
ܠܗ ܣܝܪܬܗܡ ܠܐ ܒܝ ܥܢܗ ܟܝ ܠ ܫܝ ܝܢܩܨ ܒܟܠ
ܐܣܡ ܐܠܩܕܝܣ ܘܐܠܓܣܕ ܦܝ ܕܝܪ ܐܠܫܗܕܐ. ܦܠܡܐ
ܐܢܩܛܥ ܐܠܫܕܐܝܕ ܘܐܠܐܛܗܐܕ ܘܡܠܟ ܩܣܛܢܛܝܢ ܐܠܒܐܪ.
ܐܬܐ ܐܠܩܕܝܣ ܐܠܩܕܝܣ ܠ ܝܘܠܝܘܣ ܦܝ ܕܝܪ ܐܠܫܗܕܐ
ܦܠܡܐ ܐܢܬܗܐ ܠܗ ܐܠܩܕܝܣܝܢ. ܐܡܪܗ ܐܠܪܒ ܐܠ ܝܡܛܝ
ܐܠܝ ܡܕܝܢܗ ܣܡܢܘܕ. ܘܐܠܐܠ ܐܪܐܝܢܘܣ ܘܐܠܘܐܠܝ
ܟܐܠܡܝܢ ܐܠܩܕܝܣ. ܦܠܡܐ ܦܥܠ ܗܕܐ ܩܒܠܗ ܙܐܪ
ܒܩܪܐܒ ܟܡܐܢܗ (Col. 2) ܘܐܠܪܒ ܡܥܗ. ܦܠܐ
ܫܦܝܥܗ ܐܠܐܢ ܦܐܢܐ ܘܐܟܬܒܗ ܡܥܟܡ ܘܠܝ ܘܓܐܢܗ
ܘܐܪܟܡ ܟܐܢܗ ܐܠܝܗ ܟܐܢܐ ܝܟܬܒܘܗܡ. ܟܡܐ ܐܬܪܐ

Digitized by Google

ܠܝ ܫܗܕܘܬܗܡ ܠܗ. ܟܡܐ ܝܟܘܢ ܐܠܐܠܗ ܠܝ ܐܠܡܣܝܚ
ܡܥܝ ܟܕܗܡ. ܦܟܡܐ ܐܢ ܝܟܘܢ ܐܠܐܠܗ ܘܟܠܝ ܟܘܠܐܝ
ܐܠܟܘܢܝܢ ܘܐܠܕܘܪܐ ܐܠܝ ܒܐܠܟܡܝܢ ܐܠܝ ܡܬܝ
ܝܬܒܥ ܐܠܡܣܝܚ ܐܠܐ ܘܐܠܐ ܐܠܐܒ. ܦܬܒܬ ܕܐܢ
ܐܠܡܣܝܚ ܡܟܐܠܝ ܒܕܐܬ ܥܝܢܗ ܠܐ ܝܥܝܢ. ܘܐܠܥܡܝ
ܐܠܥܡܝܢ ܡܡܝܢ ܒܝܢ ܥܡܐܪ. ܘܡܐ ܠܗ ܕܥܡܢ
ܘܐܠܥܡܝ ܐܠܥܡܝܢ ܡܡܝܢ ܒܝܢ ܥܡܐܪ. ܘܡܢ
ܒܥܕ ܐܠܐܝܐܡ ܟܠܝ ܒܢܐ ܟܐܠܝܘܡ. ܦܥܠܐ ܐܠܒܐܪܟ
ܒܟܠܐ ܥܢܗ ܒܐܠܟܡܐܠܐ ܘܐܠܬܐܘܐܠܐ ܘܡܥܒ ܐܠܒܓܐ
ܘܝܟܡܐ ܐܠܐܟܘܐܒ ܝܗܢܐ ܐܢܗܡ ܒܐܠܝܢ ܡܐܕܐ
ܡܟܢܘܐ. ܦܝܥܠ ܐܠܡܣܝܚ ܡܢ ܐܠܐܒ ܦܐܥܡܠ ܡܠܐܟܗ
ܘܡܗܝ ܥܘܡ ܐܠܐܝܐܡ ܘܡܒܥܡ ܝܬܘܗܡ ܒܐܠܥܡܪ
ܘܐܣܟ ܐܠܥܡܒ ܝܥܢܝ ܐܠܬܐ ܐܠܒܐܒܐ. ܦܟܡܐ ܐܢܗ
ܒܐܠܝܢ ܗܘܡ ܡܥܟܝܢ (Bl. 273a) ܒܐܠܒܐܠܝܘ ܠܒܝܪܐ
ܘܕܘܪܐ ܠܟܝ ܐܠܣܐܠܐ ܒܝܥܐ ܝܟܥܘܡ. ܘܐܡܐ ܘܐܠܐ
ܐܠܐܒ ܐܝܐ ܒܐܠܥܡܝ ܐܠܥܡܝܢ ܡܢ ܒܟܡܐ ܠܐ ܝܥܝܢ
ܒܝܕܗܡ. ܘܡܢ ܗܢܐ ܐܝܐ ܡܝܢ ܐܠܡܣܝܚ ܐܠܐ ܝܗܘ
ܡܥܢܗ ܘܐܠܐ ܡܥܢܗ ܘܘܐܠܐ ܐܠܐܒ. ܘܐܝܥܡܢ
ܒܐܠܐܡܥܝܢܐܘܝ ܘܐܠܐ ܝܗܘ ܦܐܠܥܡܦ ܠܝ ܝܕܥܘ ܐܘ
ܝܠܥܢܗ. ܦܐܡܪ ܐܠܡܣܝܚ ܠܬܠܡܝܕܗ ܐܢܪܐ ܡܡܦܗܡ
ܟܕܗܘ ܦܐܠܝܡ ܐܢ ܟܡ ܐܡܗܠ ܟܟܠܐ ܘܐܠܐ ܡܟܐܠܝ.
ܘܐܡܪ ܐܠܡܣܝܚ ܢܚܢ ܝܥܘܡ ܐܟܕܐܬܘ ܝܡܢ ܟܕܐܒ
ܡܝܢܗܡ ܡܡܟܐܠܐ ܒܐܠܟܡܦ ܘܗܡ ܐܠܡܣܝܚ
ܡܟܐܠܝ ܘܐܠܝܢܘ ܐܟܝܗ ܡܡܐܠܝ ܐܟܝܗ ܡܟܒܝܪܗ
ܘܘܐܠܐ ܡܥܢܗ ܘܘܐܠܐ ܐܠܐܒ. ܘܝܬܟܠܡ ܒܟܬܝܗ
ܒܐܝܗ ܟܠܝ ܒܝܘܗܡ ܐܠܦ ܘܟܡܥܢܐܝܬܗ ܘܘܐܠܐ
ܐܥܡܢܘܪܐ ܡܢ ܐܠܡܣܝܚ. ܡܥܟܐ ܝܥܒܪܘ ܘܐܠܐܝܪܘ
ܐܠܐܝܢ ܐܠܐ ܐܠܐܡܥܝܢܪܘ ܠܝ ܟܠܝ ܡܢ ܐܘܟܐ. ܘܐܡܐ
ܢܡܟܗ ܡܢ ܐܡܐܠܝ ܙܠܐܬܗ ܡܢܐ ܐܡܝܢ.

Nachschrift Bl. 281b:

ܡܢ ܒܥܕ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܒܟܐ ܐܠܡܟܢ ܐܠܡܘܐܒ ܘܗܘ
ܐܠܡܝܕܗ ܟܬܐܒ ܡܢ ܐܠܡܘܐ ܐܠܥܡܝܢ ܒܐܠܡܘܢܝܗ
ܐܠܡܝܟܡܐܢ ܘܐܠܐܡܥܗ ܒܐܠܥܪܒ ܐܠܓܐܡܥ ܘܟܠܝ
ܐܠܥܪܠܝ ܡܢܗ ܦܝ ܡܢܗ ܡܡܥܢܝܗ ܐܠܦ
ܘܐܠܡܐܝܢܬܝܢ ܘܐܡܐܝܢ. ١٨٨٠ ܘܗܘ ܡܢ ܢܥܡ ܡܢ
ܐܠܢܡܟܗ ܐܠܝ ܟܬܐܪܝܟ ܐܠܝ ܘܥܫܪܝܢ ܦܝ ܡܢܗ

ܟܬܐ ܡܘܐܠܝܗ ܐܢ ܡܢܗ ٢٠١٧ ܐܠܝ ܡܥܒܝ ܝܢܝ ܦܝ
ܐܠܡܢܗ ܐܠܡܝܟܢܘܪܗ

٢٠٠٠ ܐܠܦܝܢ

١٠٠ ܡܐܝܗ

٩٢ ܘܐܬܢܝܢ ܘܬܣܥܝܢ ܡܘܐܠܝܗ

وقد كتب عذا في مدينة الموصل في سنة ١٨٨٠ وفي ٢١٩٢ سنة يونانيه وكان قد وقع غلا عظيم الذي لم يذكر من انشا العالم حتا وزنة الحنطه صارت في مية وعشرين غرش وعبرة الوزنة عن عشرة حقق الاستانه وحقت الخبز صارت في عشرين غرش وحقت الزيت ايضا غرش سبعة عشر غرش ثمنه وعلى غلا ما يوجد احد يذكره والناس تلاشت وعدمت من الجوع والغلا حتا فقرة الاسلام ماتوا جوع من جهت وجود عدم مساعدتهم واما فقرا المسيحيين فصار ثمه وغيره دينيه ومسيحيه من كافت الاطراف وحتى في حال ذلك الوقت كان ربنا قد جعل حضور حضرة جنى نار دولة انكلتيره الفخيمه وصنع خير عظيم مع كافة فقرا المدينه يوميذ لا زال في القنصلوخانه يجمع مقدار الف نفس من اسلام ومسيحيين والى كافتهم كان يعطوهم تلل فرد من خبز وشوربه وحتى يومنا عذا الغلا موجود اى ولو صارت وزنة الحنطه في عشرين غرش فهو غلا لونه اهل البلد في دايم الاوقت الحنطه تباع الوزنه في ثلاثة غروش واذا تكبر عزته تصل الى اقيام خمس غروش وهذا فهو من عظم الاثر والحزن الذي صدر بنا عذا فالرجا من المسيح ربنا ان يجعل على سنه الذي نحن بريسته مباركه وسنة خير ونومل من مراحمه تعالى ان يفرحنا عوض الايام الذي اذلنا فيها بمنه وكرمه امين

Danach ist diese Hds., genannt ܟܬܐܒ ܡܢ ܐܠܡܘܐ, auf Griechisch *συναξάριον* d. i. Arabisch الجامع, vollendet 1880 n. Chr. (= 2192 Gr.), abgeschrieben aus einer Hds., die datirt war von 2017 Gr. = 1706 n. Chr. in Mosul. Die auf die Hungersnoth in Mosul bezügliche Notiz in der Volkssprache von Mosul geben wir vollständig in Übersetzung:

»Dies ist geschrieben in der Stadt Mosul

Digitized by Google

1880 = 2192 Gr. Es war eine grosse Theuerung eingetreten, dergleichen seit der Schöpfung der Welt nicht bekannt geworden, so dass die Wizne Weizen 120 Piaster kostete. Eine Wizne ist so viel wie 10 Türkische Oka. Eine Oka Brot kostete 20 Piaster und eine Oka Öl 17 Piaster. Niemand erinnert sich einer solchen Theuerung. Die Leute sind zu Grunde gerichtet durch den Hunger und die Theuerung. Ja, die Armen unter den Muhammedanern sind vor Hunger gestorben, da sie keinerlei Unterstützung erhielten. Für die Armen unter den Christen dagegen hat sich christliche Nächstenliebe von allen Seiten her gezeigt. Der Generalconsul Englands, der nach Gottes Fügung gegenwärtig unter uns weilt, hat viel Gutes sämmtlichen Armen der Stadt erwiesen; im Consulat versammelte er täglich gegen 1000 Menschen, Muhammedaner wie Christen, und jedem einzelnen von ihnen gab er Brod und Suppe. Die Hungerung dauert fort bis auf den heutigen Tag. Wenn auch die Wizne Weizen nur noch 20 Piaster kostet, so sind das dennoch Theuerungspreise, denn früher wurde der Weizen stets zu 3 Piaster, oder wenn er sehr knapp war, zu 5 Piaster die Wizne verkauft. Dies unser Unglück ist eine Folge unserer Sünden. Wir hoffen nun von Christus unserem Herrn, dass er das Jahr, an dessen Anfang wir stehen, zu einem gesegneten, einem Glücksjahre mache. Wir hoffen von Gottes Gnade, dass er uns erfreuen wird zum Entgelt für die Tage, in denen er uns gedemüthigt hat, nach seiner Gnade und Barmherzigkeit. Amen.«

Vergl. meine Reise in Syrien und Mesopotamien S. 344—349. Von Anfang bis Ende sorgfältig geschrieben. Die Syrische Schrift ist durch rothe Punkte für das Arabische adaptirt.

282 Blätter (29,5 × 19,5 cm), die Seite zu 2 Columnen, die Columne zu 28 Zeilen.

249.

(Sachau 59.)

Karschuni.

Commentar des Cyrillus zum Leviticus in Arabischer Sprache. Titel:

ܒܐܣܡ ܐܠܐܒ ܘ̄ܐܠ: ܘܢܒܬܕܝ ܒܬܦ: ܐܠܐܣܦܐܪ ܠܠܩܕܝܣ
ܘܐܠܬܦܣܝܪܗ ܡܢ ܩܘܠ ܡܪܝ ܩܘܪܝܠܠܘܣ

Einleitung nicht vorhanden. Anfang des Commentars:

ܘܕܥܐ ܐܠܪܒ ܡܘܣܝ ܘܟܠܡܗ ܡܢ ܩܒܗ̈ ܐܠܫܗܐܕܗ.
ܘܩܐܠ ܠܗ ܟܠܡ ܒܢܝ ܐܣܪܐܝܠ ܘܩܠ ܠܗܡ. ܟܠ
ܐܢܣܐܢ ܡܢܟܡ ܐܕܐ ܩܪܒ ܠܠܪܒ ܩܪܒܐܢ ܡܢ ܐܠܒܗܐܝܡ.
ܦܠܟܡ ܬܩܪܒܘܢܗ ܡܢ ܐܠܒܩܪ ܘܐܠܓܢܡ. ܐܠܬܦܣܝܪ:
ܗܕܐ ܐܠܦܨܠ: ܐܥܢܝ ܐܠܟܠܐܡ. ܐܥܢܝ ܒܗܕܐ ܐܠܐܡܪ.
ܠܐܢ ܦܝܗ ܐܠܐܘܐܡܪ: ܐܠܬܝ ܠܠܟܡ ܐܠܟܠܐܡ. ܐܠܡܢܗܝܗ
ܘܐܠܟܠܐܡ ܐܠܕܝ ܒܡܥܢܐ ܡܒܝܢ ܐܠܟܬܒ. ܘܕܠܟ ܐܢ
ܒܢܝ ܐܣܪܐܝܠ ܟܐܢܘ ܝܒ̄ ܣܒܛ. ܠܐܢ ܒܢܝ ܝܥܩܘܒ
ܐܠܐܬܢܝ ܥܫܪ: ܟܠ ܘܐܚܕ ܡܢܗܡ ܣܒܛ. ܦܠܐܓܠ ܐܢܗܡ.

Text und Commentar sind durch die Worte ܐܠܟܬܐܒ und ܐܠܬܦܣܝܪ: von einander unterschieden. Die Schrift ist eingetheilt in 20 ܐܨܚܐܚ, entsprechend den ܨ̈ܚܚܐ der *Pešiṭtâ*:

1. Bl. 1ᵇ — 2. 10ᵇ — 3. 15ᵇ — 4. 23ᵇ — 5. 29ᵃ — 6. 33ᵃ — 7. 41ᵃ — 8. 51ᵃ — 9. 56ᵃ — 10. 61ᵇ (ܝ̄ܐ) — 11. 65ᵃ — 12. 70ᵃ 13. 77ᵃ — 14. 80ᵃ — 15. 83ᵇ — 16. 90ᵇ — 17. 97ᵃ — 18. 102ᵇ — 19. 107ᵇ (?) — 20. 115ᵇ.

Daneben geht eine zweite Eintheilung durch das Werk, diejenige in 13 (vielleicht 14) Lesungen ܩܪ̈ܝܢ:

1. Bl. 1ᵇ = Lev. 1, 1 — 2. 12ᵃ = Lev. 4, 1 — 3. 22ᵃ = Lev. 6, 19 — 4. 27ᵇ = Lev. 7, 22 — 5. 41ᵃ = Lev. 11, 1 — 6. 46ᵇ = Lev. 12, 1 — 7. 51ᵃ = Lev. 13, 1 — 8. 65ᵃ = Lev. 15, 1 — 9. 69ᵇ = Lev. 16, 1 — 10. 78ᵇ = Lev. 18, 1 — 11. 84ᵇ = Lev. 21, 1 — 12. 90ᵇ = Lev. 22, 17 — 13. 102ᵇ = 25, 1.

Digitized by Google

Nicht gezählt 107^{a} [illegible] = Lev. 26, 1.

Nachschrift des Schreibers auf Bl. 118^{a}:

[illegible]

Danach ist diese Hds. geschrieben von *Naṣrullâh Khairi* A. Gr. 2039 den 10. *Tešrîn* I. = 1727 n. Chr. den 10. October. Deutliche, regelmässige Schrift. Vollständig erhalten. Nicht vocalisirt, aber reichlich mit den Adaptationspunkten versehen.

118 Blätter (21,5 × 16 cm), die Seite zu 21 Zeilen.

250.

(Sachau 55.)

Commentar zu den Psalmen von Daniel aus *Ṣalaḥ* [illegible], der nach Assemani I, 485 um 700 n. Chr. gelebt haben soll, in Arabischer Übersetzung. Vergl. Wright, Syriac literature S. 159 und L. Lazarus, Über einen Psalmen-Commentar aus der ersten Hälfte des VI. Jahrhunderts in Wiener Ztschr. f. d. Kunde des Morgenlandes Bd. IX. Diese Hds. enthält das 3. Buch, die Erklärung der Psalmen 101—150, und eine Nachschrift, bezeichnet als [illegible]. Der Name des Übersetzers ist nicht genannt. Überschrift:

[illegible]

[illegible]

Anfang:

[illegible]

Jeder Psalm trägt als Überschrift eine Inhaltsangabe, z. B. Ps. 102 Bl. 4^{a}:

[illegible]

Ps. 103 Bl. 10^{b}:

[illegible]

Ps. 104 Bl. 17^{a}:

[illegible]

Der Commentar ist sehr ausführlich, im Allgemeinen ohne Citate (abgesehen von biblischen), eine breite, homiletische Auslegung des Sinnes mit ständiger Bezugnahme auf das Neue Testament. Die Arabische Diction ist correcter als bei den meisten christlichen Autoren. Als Probe des Werkes möge einer der kürzesten Commentare, derjenige zu Ps. 133 Bl. 111^{a}, dienen:

[illegible]

Digitized by Google

[Syriac text] (Bl. 111b) [Syriac text] (Bl. 112a) [Syriac text]

[Syriac text]

Der Schluss des Commentars von Ps. 150 fehlt hier, weil er in dem Syrischen Original, aus dem der Übersetzer übersetzte, ebenfalls fehlte. So nach einer Notiz des Übersetzers auf Bl. 154b. Letzte Worte des Commentars:

[Syriac text]

Notiz des Übersetzers daselbst:

[Syriac text]

Die Nachschrift [Syriac text] auf Bl. 155a ist nicht etwa identisch mit dem Briefe des Daniel aus *Ṣalaḥ* an Johannes, den Bischof des Eusebius-Klosters bei *Bâra*, noch mit dem Schreiber des letzteren, vergl. Wright S. 605. Anfang:

[Syriac text]

Digitized by Google

ܘܠܠܬܠܡܝܕ ܐܝܥܐ ܟܬܒܘܐ ܦܝ ܗܕܐ ܐܠܐܡܪ ܘܐܟܬܪܘܐ
ܐܠܬܦܣܝܪ ܒܐܟܘܗ. ܘܟܬܒܟܬܝܪܐ ܐܠܐܢܘ ܟܬܒ ܠܐ ܝܥܕ
ܘܬܚ:

Er führt im Folgenden aus, der Leser solle sich nicht wundern, dass er, der Commentator, in den Psalmen einzelne Ereignisse aus dem Leben Christi, sein Leiden, seine Geburt, seine Weltregierung, das Himmelreich, seine Leitung der Kirche, das Paradies, das Erbtheil der Heiligen, das Jüngste Gericht angedeutet findet, und begründet seine Ansicht.

Unterschrift des Schreibers auf Bl. 156ª:

ܡܢ ܟܬܒܗ ܗܕܐ ܟܬܐܒ ܐܠܡܙܐܡܝܪ ܐܠܡܚܬܨܪ ܐܝܥܐ
ܢܣܟܬ ܦܝ ܫܗܪ ܐܒ ܐܠܡܒܐܪܟ ܣܢܗ ܒ̈ܨܚ ܝܘܢܐܢܝܗ
ܦܝ ܐܝܐܡ ܣܝܕܢܐ ܐܠܒܛܪܝܪܟ ܐܠܡܥܛܡ ܡܬܝܘܣ ܪܐܥܝ
ܐܠܟܪܣܝ ܐܠܐܢܛܐܟܝ ܐܠܣܪܝܐܢܝ.

Danach ist diese Hds. A. Gr. 2098 = 1787 am 2. ܐܒ August zur Zeit des Jakobitischen Patriarchen Matthäus geschrieben. Auf derselben Seite das Siegel desselben Patriarchen mit der Aufschrift:

ܗܘ ܡܬܝܘܣ ——— ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܒܛܪ ܐܢܛܝܘܟܝܐ

Gut erhalten. Unvocalisirt. Die Punkte der Adaptation der Syrischen Schrift für die Arabische Sprache sind spärlich.

156 Blätter (20,7 × 15,5 cm), die Seite zu 21 Zeilen.

251.

(Sachau 66.)

Arabisch.

Ein Theil der monastischen Schrift, genannt Κλῖμαξ, nämlich die Stufen درجه oder ܡܣܩܬܐ مصعد 22.—30. (Griechisch bei Migne, Patrologiae cursus completus, series Graeca Bd. 88 S. 947—1162) und als 31. Stufe der Λόγος πρὸς τὸν ποιμένα (bei Migne S. 1165—1206), angeblich von Johannes Climacus Sinaita, Abt des Klosters auf dem Berge Sinai im 6. Jahrhundert. Siehe Alzog, Grundriss der Patrologie, 4. Auflage S. 468. Eine andere Überlieferung über den Autor s. bei Wright S. 810. Übersetzt aus dem Syrischen oder Griechischen. Die Hds. dürfte in Aegypten geschrieben sein.

Capitelverzeichniss.

Nach dem Schluss des 21. Abschnittes:

انا الينا بالصلاه تم المصعد الحادى وعشرون على الجبن.

22. Stufe Bl. 1ª: الدرجة الثانيه وعشرين على السبح الباطل الكثير الاشباه (?). Περὶ τῆς πολυμόρφου κενοδοξίας. Anfang:

حدوا انس وقالوا ان سبح الباطل اصغر من العظمه ولذلك يتقدم فى الثمانيه الافكار الرديه. فاما اغريغوريوس الثاولوغس واخرون مثله فانهم يجعلونها سبعه وانا موافقهم ومتبعهم فى ذلك من هو الذى غلب السبح الباطل وفيه شى من العظمه الخ

23. St. 10ª: الدرجه الثالثه وعشرين على العظمه والظن الشيطانى.

24. St. 20ᵇ: على الوداعه والاسترسال.

25. St. 24ª: على هلاك الاوجاع اعنى تواضع العقل الشريف.

26. St. 38ª: على افراز الاوجاع والافكار والفضايل.

27. St. 70ᵇ: على السكوت الطاهر سكوت النفس والجسد معا.

28. St. 86ᵇ: على الصلاه المقدسه المغبوطه.

29. St. 97ª: على مينا عدمان الاوجاع.

30. St. 100ᵇ: المصعد الثلثون على المال الرجا والمحبه والامانه.

Schlussnotiz Bl. 106ᵇ:

كمل راس السلّم واخر الدرج وانتهى العدد الدرجه الثلثينيه فطوباه ومثلث السعاده من قد وصل فلن يسقط ابدا.

31. St. 106ᵇ: على تدبير الراعى. Anfang:

لك ايها الراعى الروحانى اسفل هذا المصحف اخر كل

Digitized by Google

شى تنفست فاما فى مصحف الحيئة الذى فوق فانا اقنع انك اول ومتقدم طنا فى الكتابه الالهيه كما قال ربنا بالحقيقه تكون اولين اخرين واخرين اولين

Unterschrift Bl. 127b:

كمل كتاب الدرج بمعونه ربنا يسوع المسيح له المجد دايما.

Die Blätter sind numerirt mit Koptischen Zahlzeichen (182—308), die einzelnen Abschnitte mit Griechischen.

Ursprünglich war am Schluss von Bl. 127b eine Syrische Notiz des Schreibers vorhanden, ist aber bis zur Unleserlichkeit verwischt. Folgendes glaube ich noch zu erkennen:

[ܐܫܬ]ܠܡ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܦܘܫܩܐ (?) —— ——
ܒܪ ܫܡܥܘܢ (?)

Datum nicht vorhanden. Geschrieben etwa im 15. oder 16. Jahrhundert.

127 Blätter (17,5 × 12 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

252.

(Sachau 61.)

Karschuni und Syrisch.

Schriften von dem Bischof Dionys von Amid oder Jacob Bar *Salibi* (gestorben 1171 n. Chr., vergl. Wright, Syriac Literature S. 246), Barhebraeus und Patriarch Johannes Bar *Ma'dĕni*.

Inhalt:

1. Bl. 1a. Titel:

ܗܕܐ ܐܝܠ ܢܒܕܐ ܐܠܐܒ ܠܡܥܠܡܢܐ ܘܡܥܠܡܝ ܟܢܝܣܬܗ ܩܕܝܫܬܗ ܡܘܠܐ ܐܠܐܒ ܐܠܦܐܛܠ ܡ̄ܪܝ ܐܝܫܘܥ ܐܠܠܗ ܡܐܪ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܡܛܪܐܢ ܐܡܕ ܐܠܕܝ ܗܘ ܝܥܩܘܒ ܐܒܢ ܐܠܨܠܝܒܝ ܒܝܢ ܦܝܗܐ ܠܗ ܡܐ ܝܟܘܢ ܥܠܐ ܢܨܝܪ ܐܠܩܪܒܐܢ ܘܩܘܐܢܝܢ ܥܠܐ ܐܠܚܛܐܝܐ. ܟܬܒܗ ܐܠܐܒ.

Sendschreiben von Bischof Dionysios von Amid oder Jacob Ibn *Eṣalibi*, Darlegung über die Pflicht der Opferdarbringung und Canones über die Sünden. Das Schreiben ist gerichtet an den Mönch Habakuk Abt des Klosters ܚܒܝܫ: ܫܡܥܘܢ, den Mönch Simeon den Vorsteher einer Schule ܡܕܪܣܬܐ und an alle rechtgläubigen Kleriker. Der Verf. war aufgefordert über diejenigen Sünden zu schreiben, die speciell zu seiner Zeit begangen zu werden pflegten, und legt dar, wie reuige Sünder, Rückfällige u. s. w. von der Geistlichkeit zu behandeln sind. Einleitung Bl. 1b—21a über folgende Gegenstände: Wie viele Sünden es giebt. Wie der reuige Sünder zu empfangen ist. Für welchen Sünder man das göttliche Opfer darbringen darf. Für welchen Sünder man beten soll. Von der Beschmutzung des Altars.

ܫܟܝ ܚܝܬ ܐܠܡܣܝܚܝ ܐܠܐܣܪܐܪ (die Sacramente)
ܠܐ ܚܝ ܟܐܦܪܐ

Dass ohne Strafe ܩܢܘܢ und Bekehrung ein Sünder nicht Absolution erhalten kann und nicht für ihn ein Opfer dargebracht werden darf. Kleine Strafbestimmungen ܩܘܐܢܝܢ ܨܓܝܪܗ für Sünden jener Zeit.

Der Verf. citirt in dieser Einleitung ausser der Bibel Basilius (die 23. Rede Bl. 10b), Presbyter Isidor den Eremiten Bl. 13a, Johannes Chrysostomus (7. Rede ܡܐܡܪ des Commentars zum I. Timotheos-Brief Bl. 19b).

Aufang der Einleitung Bl. 1b:

ܐܠܡܛܪܐܢ ܐܠܡܣܟܝܢ ܐܠܕܝ ܦܝܗ ܟܠܡ. ܘܗܘ ܘܐܝܕ ܐܠܟܗܢܘܬ ܘܐܠܩܪܐܒܝܢ ܐܠܡܩܕܣܗ ܒܟܠܡܬ. ܐܠܡܥܠܡܝܢ ܘܐܠܡܚܒܝܢ ܘܐܠܚܟܡܝܢ ܐܠܐܠܗܝܝܢ. ܠܟܢ ܟܢ ܝܐ ܐܒܢܝ ܚܒܝܒ ܐܒܘ ܐܠܕܝ ܐܠܡܣܬܝܪ ܚܒܝܫ ܫܡܥܘܢ. ܘܐܒܢܝ ܫܡܥܘܢ. ܘܒܝܢ ܝܕܝ ܡܢ ܐܠܐܒܘܐܒ ܐܠܡܬܥܒܕ ܐܠܕܝ ܦܝ ܡܕܪܣܬܝ

Hauptheil der Schrift Bl. 21a. Anfang:

ܘܐܠܐܢ ܦܗܘ ܡܘܛ ܐܢ ܝܟܘܢ ܟܕܝ ܟܠܐ ܘܐܚܕܗ ܡܢ ܐܠܟܗܢܐ ܐܢܗ ܠܐ ܝܫܩܘܢ. ܐܘ ܝܐܬܝ ܡܢ ܟܠܐܡ ܐܠܐܒܐܝ. ܡܐ ܝܟܘܢ ܐܠܗ ܡܟܬܘܒ (Bl. 21a) ܦܝ ܟܬܒܗܡ.

Digitized by Google

ܘܐܠܒܝ ܠܗܘܢ ܚܪܡܘܗܝ ܢܦܩܘܢ ܠܒܪ ܡܢ ܥܕܬܐ ܘܗܘܝܢ ܐܝܟ ܚܢܦܐ.

Dann folgen 52 ܢܒ Canones, Strafbestimmungen über die einzelnen Sünden, Hurerei, Ehebruch, Sodomiterei, Unzucht mit Nonnen u. s. w. Die Quellen, aus denen diese Bestimmungen geschöpft sind, sind nicht angegeben.

Anschliessend hieran folgt ein besonderer Abschnitt über die Sünde des Abfalls vom Glauben Bl. 40ᵃ—60ᵇ: ܥܠ ܗܢܘܢ ܕܡܬܟܦܪܝܢ ܡܢ ܡܛܠ ܕܒܬܪ ܕܐܬܦܢܝܘ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܥܠ ܕܟܕ ܐܢܫ ܡܢ ܗܝܡܢܘܬܐ. ܘܡܢܐ ܠܗ ܡܬܒܥܐ ܘܐܝܟܢܐ ܥܠ ܡܫܝܚܐ ܘܡܢ ܩܢܘܢܐ ܕܐܬܬܣܝܡܘ ܥܠ ܗܠܝܢ ܕܥܒܕܘ. Vergl. Nr. 178 3. Bl. 15ᵇ—20ᵇ.

2. Bl. 60ᵇ—82ᵇ ܐܓܪܬܐ ܕܬܪܬܝܢ ܕܥܒܝܕܐ ܠܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܒܪ ܨܠܝܒܝ.

Zweites Sendschreiben von demselben Dionysius Bar *Ṣalībī*. Karschuni. Die Schrift hat keinen Titel; sie handelt von den Einkünften von Klöstern und Kirchen, namentlich von dem, was für heilige Handlungen verlangt werden darf, und in welcher Weise diese Einkommen verwendet werden sollen. Anfang:

ܘܐܡܐ ܗܘ ܐܝܗܐ ܐܠ ܐܟܝ ܟܬܒ ܡܐ ܦܝ ܐܠܡܩܐܠܗ ܐܠܐܘܠܝ. ܥܠܝ ܦܝ ܐܠܐܡܪ ܟܠܡܬ ܡܢܝܗ ܦܝ ܐܠܡܥܐܢܝ ܐܠܡܩܨܘܕܗ ܟܡܐ ܝܓܒ ܐܠ ܢܘܒܪ ܐܦܘܦ ܐܠܟܒܝ ܘܐܠܐܘܝܐܗ ܐܠܬܝ ܠܟܘ ܠܗܡ (Bl. 61ᵃ) ܟܡܐܠ ܘܠܐ ܘܓܠܐ

Nach dieser Einleitung ist diese Schrift eine Fortsetzung einer zweiten Correspondenz, die mit Nr. 1 dieser Hds. nicht identisch sein dürfte. Der Verf. citirt die Didascalia apostolorum secundum Clementem ܕܝܕܐܣܩܠܝܐ ܐܠܪܣܠ ܐܠܡܟܬܘܒ ܟܬܒ ܩܠܝܡܝܣ ܐܩܠܝܡܝܣ im 18. Capitel Bl. 73ᵃ; den Patriarchen Dioscorus von Alexandrien Bl. 75ᵇ, Johannes Chrysostomus ܡܪܝ ܐܝܘܚܢܣ (13. Rede vom Commentar zum Johannes-Evangelium) 78ᵃ.

3. Bl. 82ᵇ—96ᵃ Syrisch. Gedicht über die göttliche Weisheit, von einem der Philosophen, d. i. Barhebraeus. Ohne Commentar. Siehe Nr. 196 nr. V. Anfang:

ܦܩܘܕ ܒܝ ܒܒܠܡܐ ܠܚܟܡܬܐ ܕܡܫܪܐ ܠܡܫܡܥ ܐܘܕܥ

Edirt (nicht vollständig) von Cardahi, Liber thesauri de arte poetica Syrorum. Romae 1875, S. 63—65.

4. Bl. 96ᵇ—102ᵇ Gedicht über die göttliche Weisheit von Barhebraeus, der sie unter dem Bilde des Weines darstellt. Anfang:

ܩܘܡ ܠܐ ܐܫܩܝܢ ܐܘ ܫܩܝܐ ܕܡܢܗ ܫܩܐ

Herausgegeben bei Scebabi, Gregorii Bar-Hebraei carmina. Romae 1877, S. 46—53.

5. Bl. 102ᵇ—112ᵃ ܕܝܠܗ ܬܘܒ ܕܝܠܗ ܕܐܒܘܢ ܡܡܪܐ ܥܠ ܐܬܩܢܘܬܗ ܕܬܒܝܠ ܕܫܡܝܐ ܘܦܘܠܓܐ ܕܡܫܚܠܦܐ ܕܗܘܘ ܠܐܢܫܝܢ ܥܠ ܒܪܝܬܐ. ܘܥܠܝܗܿ ܕܢܦܫܐ (Bl. 103ᵃ) ܡܠܝܠܬܐ ܘܗܝ. Gedicht von Barhebraeus über die wunderbare Einrichtung (Schöpfung) des Himmelsgebäudes, verschiedene Ansichten über die Schöpfung, über die vernunftbegabte Seele, die wie ein Abglanz der göttlichen Natur sich über den Leib ergossen hat, und wie sie wieder zu ihrer Urnatur zurückkehrt. Anfang:

ܡܢ ܫܪܒܬܐ ܗܘ ܗܘܐ ܕܗܘܐ ܒܟܠܗ ܐܝܬܝܐ

Herausgegeben bei Scebabi S. 35—46.

6. Bl. 112ᵃ ܐܘܠܝܐ ܥܠ ܫܘܢܝܗ ܕܦܛܪܝܪܟܐ ܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܒܪ ܡܥܕܢܝ. Gedicht von Barhebraeus über den Tod des Patriarchen Johannes Bar *Ma'dĕnī* (bei Scebabi S. 97—101).

7. Bl. 116ᵃ Frage des Nestorianers *Khamis* an den Mönch Daniel Bar *Khaṭṭāb*, Antworten Daniel's und des Barhebraeus. Herausgegeben von Scebabi S. 153—156. Vergl. über Daniel und *Khamis* Wright, Syriac Literature S. 281.

8. Bl. 118ᵇ ܡܐܡܪܐ ܐܘܚܕܐ ܕܥܠ ܢܦܫܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܦܪܚܬܐ ܕܥܒܝܕ ܠܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܒܪ ܡܥܕܢܝ ܒܡܫܘܚܬܐ ܕܬܪܬܥܣܪܐ ܩܠܐ. Gedicht über die Seele, genannt der Vogel, von dem Patriarchen Johannes Bar *Ma'dĕnī*, im zwölfsilbigen Metrum. Dasselbe Gedicht in Nr. 170 Bl. 22ᵃ. Vergl. über den Autor (gestorben 1263) Wright,

Digitized by Google

Syriac Literature S. 263, und CARDAHI, Liber thesauri Bl. 65. Anfang:

[illegible]

Schlussnotiz auf Bl. 130ᵃ:

[illegible] (Bl. 130ᵇ) [illegible]

Danach ist diese Hds. geschrieben von *Ğum'a* dem Sohn des Diaconus *'Abd-elhai Madhnehdjâ* zu Mosul und vollendet den 7. Ilul 1963 = 1652 den 7. Sept. n. Chr.

9. Bl. 130ᵇ—132ᵇ [illegible]. Gebet für die Reinigung eines Altars, falls er durch Haeretiker oder Andere (Muslims) auf irgend eine Weise verunreinigt worden ist, mit Anweisung für die dazu gehörige liturgische Handlung. Anfang:

[illegible] (Bl. 131ᵃ) [illegible]

Scheint am Ende unvollständig zu sein. Letzte Worte:

[illegible]

Geschrieben 1652 n. Chr. Im Syrischen Theil eine spärliche Vocalisation mit Punkten und Griechischen Zeichen. Auf Bl. 1ᵃ hat sich ein früherer Besitzer, der Priester *Behnân* (d. i. *Behnâm*) Sohn des Elias eingetragen: [illegible]. Die Hds. ist nicht frei von Lücken, z. B. zwischen Bl. 82 und 83, Bl. 127 und 128.

132 Blätter (17×12 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

253.

(SACHAU 156.)

Arabische Übersetzung der Erklärung der Messe [illegible] von Bischof Dionys von Amid, genannt Bar *Salîbî* (gest. 1171). Vergl. WRIGHT, Syriac literature S. 246, und über dies Werk Assemani II, 176 ff. Titel Bl. 1ᵃ:

[illegible]

Anfang:

[illegible]

Gemeint ist hier der Metropolit Ignatius von Jerusalem, der auch am Ende des Werkes Bl. 86ᵇ richtig genannt ist.

2. Cap. Bl. 2ᵇ [illegible]. Anfang:

[illegible]

3. Cap. Bl. 6ᵃ [illegible]. Anfang:

[illegible]

Bei Assemani II S. 178 in Cap. 4.

4. Cap. Bl. 7ᵇ [illegible]

Entspricht dem Abschnitt de trisagio bei Assemani S. 180.

5. Cap. Bl. 11ᵇ [illegible]

Entspricht Cap. 6 bei Assemani S. 180.

Digitized by Google

6. Cap. Bl. 14b ܥܠ ܦܛܝܪܐ ܘܚܡܝܪܐ. Entspricht dem Abschnitt De azymo et fermentato und Cap. 7 bei Assemani S. 182 ff.

7. Cap. Bl. 26b ܥܠ ܡܙܓܐ ܕܟܣܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܠܝܓܘܪܝܐ. Anfang:
ܢܥܘܠ ܐܦܠܐ ܠܝ ܗ ܗܘܐ ܠܟܘܡܪܐ ܠܡܙܓ ܠܟܣܐ ܕܩܘܕܫܐ ܘܐܠܝܓܘܪܝܐ ܠܐܝܢܐ ܚܙܐ ܕܡܐܟ ܠܡܝܐ

8. Cap. Bl. 31b ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܡܣܡ ܐܪ̈ܟܠܐ ܘܟܘܪܗܝܢ ܘܫܪ̈. Anfang:
ܗܠܝܢ ܐܪ̈ܟܠܐ ܐܝܟ ܕܥܠ ܐܪ̈ܡܝܐ ܘܐܦܝܢ ܦܘܡܐ ܠܐܦܝܐ ܕܫܪ̈. ܚܡܪܐ ܡܠܐ ܡܢ ܚܡܡܐ ܕܐܪ̈ܙܐ. ܘܐܪܐ ܡܚܡܝܘ ܠܚܡܝ ܐܪ̈ܙܐ.

9. Cap. Bl. 33a ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܟܘܡܪܐ ܕܡܢ ܒܬܪ ܡܬܚܐ ܥܠ ܐܪ̈ܟܠܐ ܘܟܘܪܗܝܢ ܘܠܫܡܫܘܗܝ ܢܥܘܠ ܥܠ ܕܪ̈ܓܐ ܕܡܕܒܚܐ ܥܠ ܐܪ̈ܟܠܐ. Anfang:
ܘܐܦܠܐ ܚܝܠܐ ܠܚܡܠܐ ܕܠܐܘܝ̈ ܘܡܫܠܡܝܢ ܠܠܗ ܥܠ ܚܡ ܡܚܡܠܐ ܥܠ ܫܡܠܘܗ ܕܠܐܘܝ̈ ܘܫܪ̈

10. Cap. Bl. 37b ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܟܘܡܪܐ. Anfang:
ܘܠܝܬ ܠܗ ܥܠ ܡܢܐ ܡܘܫܐ ܠܡܝܬܐ ܠܗ ܐܬܠܠܐ ܐܡܪ ܠܟܘܡܪܐ ܥܠܘܗܝ ܘܢܚܠܠ ܕܝܢ ܟܐܢܘܢ ܟܪܘܢܐ ܠܚܝ̈ܐ.

11. Cap. Bl. 40b ܘܥܠ ܟܕ ܗܘܐ ܕܠܐ ܕܟܬܒ ܐܝܟ ܚܡܠܐ ܕܠܐܘܝ̈ ܘܟܗܢܐ ܕܠܗ ܐܠܐ ܘܚܡܢܐ ܕܠܐܝܢ ܕܫܝܢ ܡܥܡܪܢܐ ܢܘܚ ܠܟܘܡܪܐ ܠܥܠܡܝܢ ܦܘܠܚܢ ܗܘ ܡܫܡܫܢܐ. Anfang:
ܐܝܟ ܘܥܒܪܝܢ ܥܠ ܐܠܝܢ ܢܟܣܝܗܘܢ. ܐܚܝ ܚܝܠܘܗܝ ܕܐܒܗܬܐ ܕܟܘܡܪܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܠܐ ܢܥܠܘܢ

12. Cap. Bl. 42b ܕܠܐ ܘܠܐ ܠܟܘܡܪܐ ܐܡܪ ܠܡܢ ܦ ܐܚܪܢܐ ܗܘܐ ܕܟܬܒ ܥܠ ܗܘ ܐܡܠܗ ܠܐܚܝ ܕܝܢ ܐܡܪܢ ܡܚܡܐ ܕܡܫܡܫܐ ܘܥܠ ܐܝܟܢܐ. Anfang:
ܐܚܝ ܠܗܘܐ ܕܠܐܚܘ ܚܝܠ ܐܚܪܝܢ ܐܠܝܥܐܪ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܡܫܠܡܢܐ

13. Cap. Bl. 46b ܠܟܘܡܪܐ ܚܝܒ ܕܝܢ ܚܡܠܐ ܕܠܐܘܝ̈ ܠ ܚܡܠ ܐܪܡܝ ܠ ܥܡܠܐ ܕܥܡܐ ܠܐܚܪܢܐ ܗܘܐܘܐ ܚܡܡ ܠܚܡ ܐܝܟ ܗܠܐ ܡܟܝܠ ܦ ܕܚܝܠ ܠܚܝܐ. Anfang:
ܘܡܢ ܐܘܪܚܐ ܗܘ ܥܡܠܐ ܘܥܡܠܘܗ ܠܚܘܪܢܐ ܠܚܘܪܢܘܬܗ

14. Cap. Bl. 50a ܥܠ ܟܘܡܪܐ ܠܚܡ ܢܚܬ ܠ ܢܦܫܗ ܗܘܐܘܐ ܒ ܐܝܠܝܢ ܚܡܐ ܕܐܚܠܗ ܘܐܝܟ ܚܡܐ ܢܦܝܩܘ. Anfang:
ܐܢܫܝܢ ܕܝܢ ܘܝܢ ܠܐܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܐܘ ܐܝܢ ܕܐܢܫܐ ܐܝܟ ܡܢ ܡܢܫ ܐܪ̈ܙܐ ܚܡܐ ܚܡܠܐ ܢܦܩܘܢ

15. Cap. Bl. 55a ܥܠ ܟܘܡܪܐ ܘܫܡܫܐ ܚܘܝܐ ܠܐܡܪܘ ܐܝܟ ܘܚܡܠܐ ܠ ܕܠܐܘܝ̈ ܚܡܡܠܗ ܠ ܐܪ ܒܪܢ ܡܚܠܐ ܐܚܝ ܚܡܠܐ ܟܕܢ ܐܘܪܚܐܝܗ ܕܠܐܝܢ ܕܠܐ ܚܝܠ. Anfang:
ܘܢܦܠܐ ܠܗ ܠܟܠܗܝܢ (!) ܘܡܫܠܚ ܠܗ ܥܠ ܐܚܡ ܐܝܠܝܢ ܡܝܠܗ ܚܝܠܐ ܘܚܡܠܐ ܕܠܐܘܝ̈.

16. Cap. Bl. 60b ܥܠ ܥܠ (sic) ܘܐܢܐ ܚܡܡ̈ܐ ܠܠܗ ܘܐܚܠ ܐܝܠܝܢ ܚܘܝܐ ܕܟܬܒ ܡܢ ܟܘܡܪܐ ܢܚܬ ܟܕ ܡܢ ܗܘܐܘܐ ܘܢܚܬ ܥܠ ܕܠܐܘܝ̈ ܠ ܚܡ ܗܘ ܠ ܡܠܐ ܡܢܐ ܘܠ ܡܠܐ ܐܢܫܐ. Anfang:
ܚܘܢ ܡܢܢ ܡܚܠܒ ܚܝܘ ܘܐܝܐ ܡܠܐ ܠܡܢ ܢܚܬ ܟܐܝܘ ܚܡܡ ܠܡܚܒ ܒ ܡܢ ܟܐܢܐ ܢܚܬܗ ܚܡܠܐ ܐܡܢ ܘܫܪ̈

17. Cap. Bl. 64b ܥܠ ܟܘܡܪܐ ܘܐܝܟܐ ܢܫܡܫ ܚܘܝܐ ܕܟܬܒ ܐܘܠܐ ܟܐܘܠܐ ܘܗܘܐ ܐܝܐ ܟܝܐ ܠܡܫܡܫ ܠܡܫܬܘܬܦ ܐܝܟ ܚܡܡܐ ܐܝܠܝܢ ܢܚܬ (65a) ܟܠܐ ܢܫܡܫ ܠܟܠܗܘܢ ܘܐܝܟܐ ܚܡܠܝܢ ܠ ܦ ܝܡܐ ܐܪ̈ܙܐ ܡܐ ܥܠ ܡܐܠܚܡ.

18. Cap. Bl. 70a ܥܠ ܟܘܡܪܐ ܦܐܡܐ ܠܚܢܦ ܗܘܐ ܐܚܟܬܒ ܐܝܠܝܢ ܚܡܢ ܐܝܟ ܢܚ ܚܘ ܕܢܫܡܫ ܢܚܫܘܗ ܥܠ ܐܠܐ ܡܢܗܪ ܠܐ ܕܠܐܘܝ̈ ܦ ܚܡܠܐ ܗܘܐ ܐܝܢܐ ܐܠܐܝܗ.

19. Cap. Bl. 74a ܥܠ ܟܘܡܪܐ ܘܡܢ ܒܬܪ ܕܝܢ ܚܡܠܐ ܕܠܐܘܝ̈ ܕܫܠܡ ܢܫܡܫܘܢ ܚܢܙܝܢ ܥܠ ܚܕܡܢ ܡܢ ܐܚܪ̈ܢܐ ܠܡܫܚ ܘܐܠܝܢ ܠܡܫܡܫܘܢ ܐܚܪ ܐܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܝܟ ܡܢ ܐܡܘܢܐ.

20. Cap. Bl. 77b ܘܥܠ ܗܘܝܘ ܕܟܬܒ ܢܚܬܘܢ ܥܠ ܐܠܗܘ ܐܢܫܘܗܝ ܐܝܟ ܡܢ ܟܠܝ ܐܚܝܐ ܡܢ ܐܬܐܘܠܐ ܐܠܐܚܪ̈ܢܐ ܐܠܐܚܪܢܘܬܗ. Anfang:

Digitized by Google

[illegible] (78ª) [illegible]

21. Cap. Bl. 79ᵇ [illegible] (!) [illegible]. Anfang:

[illegible]

22. Cap. Bl. 81ᵇ [illegible]. Anfang:

[illegible]

Cap. 23 (irrthümlich als 22 gezählt) Bl. 84ª [illegible].

Am Schluss Bl. 86ª wird Jacobus Edessenus als Quelle angegeben: [illegible] (86ᵇ) [illegible].
Zum Schluss eine Anrede des Verfassers an den Bischof Ignatius von Jerusalem, entsprechend dem von Assemani S. 207 Col. I mitgetheilten Absatz.

In den Überschriften sind Titel und Capitel-Anfang vielfach nicht streng von einander geschieden. Die Capitel-Eintheilung dieser Arabischen Übersetzung differirt von derjenigen des Syrischen Originals. Auch scheint die Übersetzung nicht überall das Original in extenso zu reproduciren. Der Übersetzer ist nicht bekannt. Das Verständniss der Übersetzung bietet mancherlei Schwierigkeiten. Die Arabische Diction ist sehr verwildert: die liturgischen termini technici sind zum Theil einfach in das Arabische herübergenommen, so dass sie einem geborenen Araber völlig unverständlich sind, zum Theil mit mehr oder weniger Geschick übersetzt worden. Schliesslich ist die Hds. sehr flüchtig geschrieben und gleicht in manchen Theilen mehr einem Brouillon als einer Reinschrift.

Datum fehlt. Geschrieben in diesem Jahrhundert, mit grosser Schrift, aber ohne die bei Syrischen Schreibern übliche Gleichmässigkeit und Akribie. Von der in guten Karschuni-Handschriften vorkommenden Differenzirung der Schrift durch beigefügte Punkte ist hier fast ganz abgesehen.

86 Blätter (22×15 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

254.

(Sachau 41.)

Eine dogmatische Schrift von Ibn *El'assâl* und zwei Schriften von einem unbekannten Mönch, eine über die Leidensgeschichte Christi und eine zweite über die Eintheilung des Lebenslaufes Christi.

A. Bl. 1ᵇ—7ᵇ Eine Schrift in 12 Abschnitten [illegible] über die Dreifaltigkeit der ἑνωσις, verfasst von Ibn *El'assâl* zu Kairo Ende A. H. 639 = 1242 n. Chr. (erste Hälfte). Überschrift:

[illegible]

Anfang:

[illegible]

Der Verf. erwähnt die Mu'taziliten Bl. 2[b] ܠܡܥܬܙܠܝܐ ܠܡܥܬܙܠܝܐ, die Jakobiten 4[b], die Melkiten ܠܡܠܟܝܐ und Nestorianer 5[a]; er ist wie mit der christlichen Dogmatik, so mit der Arabisch-Muhammedanischen Scholastik vertraut, seine Schrift eine philosophische Begründung des Trinitätsbegriffes.

B. Bl. 8[a]—196[a] Eine ausführliche Schrift über das Leiden Christi vom Anfang bis zur Himmelfahrt, verfasst von einem ungenannten Mönche, und in der Nachschrift Bl. 201[a] genannt ܟܬܒܐ ܦܘܫܩܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ Liber interpretationis evangelii. Überschrift:

ܟܬܒܐ ܡܢ ܐܡܬܝ ܕܒܗ ܫܘܐ ܠܡܥܒܕ ܦ ܦܘܫܩܐ
ܥܠ ܗܢܐ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܐܠܗܐ ܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ
ܣܡ ܐܟܬܒ ܒܘܠ ܘܠܟ ܣܡ ܪܚܡܘܗܝ ܠܟ ܠܡܟܬܒ
ܠܟܢܘ ܟܕ ܡܫܟܚܐ ܐܘܢܓܠܝܐ ܘܐܬܟܪܙ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ
ܦܘܫܩܐ ܐܝܟ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܠܟܐ ܕܪܘܚܐ.

Die Schrift hat eine grössere Einleitung ܩܕܡܝܘܬܐ Bl. 8[a]—34[a], deren Inhalt in den Anfangsworten der Schrift dargelegt wird. Anfang:

ܐܘܠܐ ܕܝܠܝ ܡܠܬܐ ܘܡܟܝܠܐ ܠܝ ܢܩܫ ܦ ܠܦܘܫܩܐ
ܢܚܝܢ ܟܠܐ ܠܝ ܢܦܩ ܩܕܡܝܘܬܐ ܘܢܘܗ ܡܛܠܬܗ
ܢܚܘ ܦܘܐ ܡܛܠ ܗܘ ܠܦܘܫܩܐ ܘܡܛܠ ܗܘ ܢܩܫܬܗ
ܘܒܟܠ ܡܛܠ ܕܐ ܐܝܟܐ ܗܘܝܘ ܠܦܘܫܩܗ ܘܠܘܡ ܐܠܝܦ ܘܡܛܠ
ܡܟܒ ܐܠܗܝܘ ܘܡܫܚ ܗܘ ܘܟܘܡ ܗܘ ܐܦܩܐܘܗ
ܘܡܛܠ ܗܘ ܠܟܬܐܘܝ ܕܒܠܗ ܟܟܘܠ ܘܐܦ ܠܫܘܘܗ ܡܐܪܐ
ܠܟܘܠ. ܐܡܛ ܘܡܟܠܐ ܡܛܠ ܗܘ ܠܦܘܫܩܐ ܦܫ:

Von dem Wesen des ܦܘܫܩܐ (Exegese) Bl. 8[a]. Von dem Zweck der Exegese 10[b]. Von den Gründen der Exegese 11[a]. Von der Art der Exegese 11[a]. Von den Theilen der Exegese 14[b]. Von den Beweisen für die Nothwendigkeit der Exegese 21[b]. Warum die Exegese nothwendig 22[a]. Im Anschluss hieran giebt der Verf. als letzten Theil der Einleitung auf Bl. 30[b]—34[a] noch zwei Abschnitte über Inhalt und Bedeutung der Bibel:

ܐܟܘܬ ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܕܟܠ ܦܘܪܫ ܗܘܝ ܡܬܩܝܡ
ܕܟܬܒܐ ܘܡܬܬܓܡܢܘܬܗ ܐܦ ܦܘܫܩܗ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܘܡܫܚܬܗ ܘܡܢܝܢܘܬܗ ܘܢܝܪܗ ܘܦܪܩܗ ܘܡܬܬܚܒܗ
ܘܐܦܠܘܬܗ ܘܫܘܠܡܗ.

Erster Abschnitt Bl. 30[b]: ܕܟܬܒܐ ܐܠܗܝܐ ܦ
ܡܬܩܝܡ ܕܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟܢ ܘܐܝܟܢ.

Zweiter Abschnitt Bl. 31[a]: ܦ ܦܘܫܩ ܕܟܬܒܐ
ܡܫܡܫܢܘܬܗ.

Der Haupttheil der Schrift beginnt auf Bl. 34[a] mit den Worten:

ܦܘܫܩܐ ܠܝ ܠܡܦܫܩܘ ܠܡܫܡܫ ܢܝܚܐ ܠܟܠܗ
ܠܟ ܠܡܚܘܐ ܠܗܕ ܠܡܫܝܚܐ ܠܗ ܠܩܕܝܫ ܦ
ܠܡܠܝܗ ܠܐܠܐ ܡܕܐ ܡܐܡܪ ܠܐܘܢܓܠܝܐ ܠܟܠܗ ܐܠܐܘܡ
ܘܡܟܠܝ ܠܓܘ ܐܡܬܝ ܟܕ ܐܬܐ (Matth. 26, 36 ff.)
ܥܕܡܐ ܦܫ:

Das Werk besteht aus einem Commentar, ausführlichen Betrachtungen und Discussionen über die Worte, mit denen der Evangelist Matthäus, zum Theil auch Lucas die Leidensgeschichte Christi berichten. Die Worte des Evangeliums sind eingeleitet durch ܡܠܬܐ ܐܘܢܓܠܝܐ ܠܡܦܫܩܘ oder ܕ ܐܘܢܓܠܝܐ. der Commentar durch ܡܠܬܐ ܦܘܫܩܐ oder ܠܦܘܫܩܐ oder ܡܠܬܐ ܡܦܪܫܐ. Die angeführten, in dem Commentar behandelten Textstellen sind Matth. 26, 36 ff. (Bl. 34[a]), Lucas 22, 43 (39[b]), M. 26, 27 (58[a]), M. 26, 56 (64[a]), M. 26, 59 (69[b]), M. 26, 69—75 (99[a]), Lucas 26, 61. 62 (118[a]), M. 27, 1 (126[b]), M. 27, 3 (131[a]), M. 27, 11 (133[b]), M. 27, 31 (139[a]), M. 27, 34 (145[a]), M. 27, 46 (160[b]), M. 27, 54 (164[a]), M. 27, 57 (166[a]), M. 27, 61 (168[a]), M. 27, 62 (169[a]), M. 28, 2 (173[b]), M. 28, 11 (177[a]), M. 28, 16 (181[a]), M. 28, 19 (184[b]), Lucas 24, 36 (188[a]).

C. Bl. 196[a]—200[b] Von demselben Verf. eine kleine Schrift über die Eintheilung des Lebenslaufes Christi von der Zeit, da Maria ihn empfangen, bis zur Himmelfahrt: ܘܡܦܪܫ ܐܝܟܢ
ܡܛܠܬܗ ܦ ܐܝܟܢ ܦܘܫܩܐ ܕܐܚܪܢ ܐܘܢܓܠܝܐ ܩܕܝܫ

Digitized by Google

ܡܢ ܣܝ ܡܫܒܚܠܐ ܒܗ ܘܠܗ ܣܝ ܐܝܟ ܕܨܒܐ ܠܗ ܐܠܗܐ.

Anfang:

ܡܠܬܐ ܕܫܪܒܐ ܠܝ ܝܗܒܬ ܬܪܬܝܢ: ܐܝܟܢ ܐܝܟܢܐ ܐܝܟ ܬܐܡܪ ܬܐܡܪ ܠܟܠܢܐ ܘܝܕܥ ܒܟܬܒܬܐ ܡܫܡܫܢܘ ܒܟ ܡܟܬܒܘ ܐܡܬܝ ܘܡܟܬܒܘ ܡܢܝ.

Unterschrift des Schreibers auf Bl. 201[a]:

ܒܫܠܡ ܫܢܬ ܝܘܢ ܐܠܦܝܢ ܥܣܪܝܢ ܘܬܪܬܝܢ ܕܝܘܢܝܐ ܦܫܝܛܐ ܒܝܘܡ ܫܒܬܐ ܕܘܟܪܢܗ ܒܝܘܡ ܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܝܐ ܒܢܝܣܢ ܒܗ ܒܝܘܡ ܥܣܪܝܢ ܘܬܡܢܝܐ: ܥܠ ܐܝܕܝ ܫܢܬ ܝܫܘܥ ܐܚܝ [illegible][1] ܒܫܡܝ ܝܗܒ ܗܘ ܡܥܕܪܢܐ ܒܒܝܬ ܡܪܝ ܫܡܥܘܢ ܘܒܝܬ ܡܪܝ ܝܘܢ

Damit ist zu vergleichen eine Notiz unten auf Bl. 128[a]:

ܫܢܬ ܝܫܘܥ ܕܡܪܕܝܢ

Diese Hds. ist demnach geschrieben von einem Jesu im Jahre 2022 A. Gr. an einem Sonnabend den 28. Nisan = 1711 den 28. April.

Auf Bl. 201[ab] finden sich ausserdem einige Syrische Verschen im zwölfsilbigen ܡܫܘܚܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ wie im siebensilbigen Metrum ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ. Regelmässig und deutlich geschrieben, ohne Vocale, aber mit Adaptationspunkten.

201 Blätter (22 × 15,5 cm), die Seite zu 23—26 Zeilen.

255.

(Sachau 114.)

Moderner Sammelband, enthaltend eine populäre Dogmatik und Gedichte von Ephraem, Jacob von Serûgh und Johannes Chrysostomus.

Inhalt:

1. Fragen und Antworten zwischen Schüler ܬܠܡܝܕܐ und Lehrer ܡܠܦܢܐ in 10 Abschnitten. Titel:

ܫܘܐܠܐ (ܫܘܐܠܐ für) ܘܦܘܢܝ ܦܬܓܡܐ ܕܒܝܬ ܬܠܡܝܕܐ ܠܡܠܦܢܐ

Elemente der christlichen Dogmatik in populärer Darstellung mit Rücksicht auf die Polemik der Muhammedaner. Anfang und 1. Frage Bl. 1[b]:

ܡܫܐܠܬܐ ܐܠܗܝܬܐ ܡܢ ܦܘܡ ܡܠܦܢܐ ܠܬܠܡܝܕܐ ܘܬܠܡܝܕܐ. ܡܠܬܐ ܕܬܠܡܝܕܐ ܐܝܟ ܡܢܐ ܡܠܦܢܐ ܟܠܗܝܢ ܡܫܬܪܝܢ ܐܢܝܢ ܒܗ ܠܬܠܡܝܕܐ. ܗܠ ܡܢܐ ܡܦܩܢܐ ܠܝ ܡܫܝܚܐ ܐܝܟ ܐܠܗܐ ܘܐܝܟ ܒܪܢܫܐ ܐܢܫܐ. ܠܝ ܐܢܫܐ ܐܝܟ ܡܫܝܚܐ ܡܦܩܢܐ ܫܡܥܘܢ. ܦܬܓܡܐ ܐܬܘܬ ܒܗܢܘܢ ܘܐܦ ܡܢܐ ܡܫܝܚܐ. ܡܠܬܐ ܕܡܠܦܢܐ ܡܛܠ ܐܠܗܐ ܡܢ ܗܘܐ ܕܟܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ ܦܬܓ:

2. Frage Bl. 2[b] Von der Ursache der Menschwerdung und Kreuzigung Christi. 3. Fr. 9[a] Von den Gebeten, die für jeden Christen verbindlich sind. 4. Fr. 10[b] Was der Christ am Tage der Messe zu thun hat. 5. Fr. 12[a] Vom Fasten. 6. Fr. 12[b] Vom Almosengeben. 7. Fr. 13[b] Warum Adam verdiente, dass Gott ihn erlöste, nicht aber Iblis und seine Schaaren. 8. Fr. 15[b] Warum der Messias im Leibe der Jungfrau weilte, geboren wurde und sich von der Muttermilch nährte. 9. Fr. 18[a] Erklärung der Worte: »Ich werde aufsteigen zu meinem Vater und eurem Vater, zu meinem Gott und eurem Gott« Ev. Joh. 20, 17. 10. Fr. 18[b] Warum Gott Adam und Iblis geschaffen.

2. Bl. 19[b] Gedicht des Ephraem: ܡܐܡܪܐ ܡܢ ܡܠܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ ܠܡܫܝܚܝܐ ܘܐܡܪܗ ܥܠ ܠܝܐ ܕܝܘܡ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢ ܕܝܘܡܐ ܕܩܝܡܬܐ ܐܡܪ: ܠܐܝܠܝܢ

Anfang:

ܠܐ ܐܫܬܐܠ ܗܘܐ ܐܘܕܐ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܬܒܚܐ ܘܐܬܬܪܝܡ ܐܠܗܐ ܕܟܠܢ ܡܫܒܚܢ.

3. Bl. 25[b] Gedicht des Jacob von Serûgh über Ev. Matth. 11, 3: ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ ܥܠ ܡܠܬܐ ܕܡܘܫܐ ܘܐܡܪܗ ܥܠ (Bl. 25[b]) ܐܢܬ ܗܘ ܐܘ ܠܐܚܪܢܐ ܫܡܠܢ ܡܣܟܝܢܢ ܠܢ ܐܢܬ ܗܘ ܐܢܬ ܐܘ ܠܐܚܪܢܐ ܐܡܪ.

Anfang:

ܠܐ ܐܦ ܡܢ ܟܠܗ ܡܫܬܒܚ ܡܫܝܚܐ ܟܠ ܡܫܬܐܠܢܢ ܘܟܠ ܢܦܩܘ ܚܝܠܐ ܡܢ ܡܠܬܐ.

[1] Hier sind zwei Wörter ausradirt.

Digitized by Google

4. Bl. 36a—46b Gedicht von Johannes Chrysostomus; wie Judas den Messias verrieth, wie der Messias vom Kreuze abgenommen wurde und wie Adam aus der Hölle befreit wurde: ܡܝܡܪ: ܠܡܣܝܚ ܡܢ ܐܠܨܠܝܒ ܘܐܢܙܠܗ ܒܒ ܐܣܠܐܡ ܝܗܘܕܐ ܠܠܡܣܝܚ ܘܢܙܘܠ ܐܠܡܣܝܚ ܡܢ ܐܠܨܠܝܒ ܘܚܠܨ ܐܕܡ ܐܕܡ ܡܢ ܐܠܓܚܝܡ. Anfang:
ܠܐ ܐܒܬܕܝ ܒܟܠܡܐ ܐܠܠܗ ܠܐܒܕܝܗ. ܘܐܡܪ ܒܒܟܡ ܥܠܐ ܣܒܝܠ ܘܚܟܡ ܢܡܘܣܗ

Unterschrift fehlt. Geschrieben in diesem Jahrhundert. Deutliche Schrift. Mancherlei diakritische Punkte in rother Farbe beigefügt.

46 Blätter (22 × 15,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

256.

(Sachau 19.)

Jakobitisch und Karschuni.

Ein Band Fragen und Antworten, unvollständig zu Anfang und Ende, betreffend die Lehre und die Praxis des Jakobitischen Christenthums.

1. Gespräch zwischen Schüler und Lehrer in 12 Fragen und Antworten. Populäre Theologie.

2. 120 Fragen und Antworten zwischen Basilius und Gregorius.

3. Stück 'Awâ'il-Litteratur.

4. Vorschriften für Mönche vom Abt *Ġirġis* in Fragen und Antworten.

Die Arabische Sprache ist durchweg mit grosser Nachlässigkeit und Unwissenheit behandelt. Inhalt:

A. Bl. 1—38 Zehn Fragen und Antworten. Der Titel und der Anfang der ersten Frage fehlen. Die Redenden werden bezeichnet als der Schüler ܐܠܬܠܡܝܕ und der Lehrer ܐܠܡܥܠܡ.

1. Frage: Von der Geburt Christi, dem Verhältniss zwischen Vater, Sohn und h. Geist. Anfang auf dem rechtsseitigen Buchbinderblatt: ܡܬܠ ܘܐܠܡܣܝܚ ܐܒܢܗ ܢܘܪ ܡܢܠܗ ܡܢܠܗ ܡܢܗ ܡܬܠܐ ܒܐܠ ܐܠܫܡܣ ܘܠܡ ܝܙܠ ܡܢܠܗ ܡܢܗ ܡܬܠ ܒܗ ܡܬܠ ܥܩܠ ܐܠܢܦܣ ܐܠܕܝ ܠܡ ܝܙܠ ܡܢ ܐܠܢܦܣ ܡܬܠ ܒܗ ܒܢܐ ܠܡ ܝܙܠ ܡܢ ܐܠܢܦܣ ܒܒܢ ܡܢ ܐܠܥܩܠ ܘܠܐ ܐܠܥܩܠ ܒܒܢ ܡܢ ܐܠܢܦܣ ܘܩܕ.

2. Fr. Bl. 2b: Über die Menschwerdung des Messias und seine Kreuzigung: ܐܠܡܣܐܠܗ ܐܠܬܐܢܝܗ ܒܝܢ ܟܝܦ ܟܐܢ ܐܬܚܐܕܗ ܘܨܠܒܗ.

Lücke zwischen Bl. 3 und 4.

3. Fr. 14a: ܐܠܡܣܐܠܗ ܐܠܬܐܠܬܗ ܒܝܢ ܟܝܦ ܐܠܨܠܘܐܬ ܐܠܬܝ ܝܠܙܡ ܐܠܡܣܝܚܝܝܢ. Von den Gebeten, welche die Christen verrichten müssen.

4. Fr. 16b: ܠܝ ܫܝ ܐܠܟܒܙ ܘܐܠܟܡܪ: ܝܟܘܢ ܓܣܕ ܐܠܡܣܝܚ ܘܕܡܗ. Wie Brod und Wein, der Leib und das Blut Christi, beschaffen sein müssen.

5. Fr. 21b: ܒܝܢ ܟܝܦ [ܗܘ] ܝܠܙܡ ܐܠܡܣܝܚܝܝܢ ܡܢ ܐܠܨܘܡ. Von dem für die Gläubigen verbindlichen Fasten.

6. Fr. 23a: ܗܘ ܝܠܙܡ ܐܠܡܣܝܚܝܝܢ ܡܢ ܐܠܨܕܩܗ. Von dem für die Gläubigen verbindlichen Almosengeben.

7. Fr. 25b: ܠܡ ܐܣܬܚܩ ܐܕܡ ܐܢ ܝܚܠܨܗ ܐܠܠܗ ܕܘܢ ܐܒܠܝܣ ܘܓܢܕܗ. Warum Adam verdiente, dass ihn Gott erlöste, nicht aber der Teufel und seine Schaar.

8. Fr. 30a: ܟܝܦ ܚܠ ܐܠܡܣܝܚ ܦܝ ܒܛܢ ܡܪܝܡ ܘܘܠܕܗ ܘܐܪܬܥܗ. Wie der Messias im Leibe der Maria verweilt, wie er geboren und gesäugt wurde.

9. Fr. 35a: ܬܦܣܝܪ ܩܘܠܗ ܐܒܝ ܘܐܠܐ ܐܒܝ ܐܒܝܟܡ ܘܐܠܗܝ ܐܠܗܟܡ. Erklärung des Wortes Christi: Mein Vater ist euer Vater und mein Gott ist euer Gott.

10. Fr. 36b: ܗܠ ܚܠܝܩܗ ܐܠܠܗ ܐܠܐ ܒܟܠܡܬܗ ܐܒܠܝܣ ܘܟܠܡܬܗ ܐܕܡ ܘܡܐ ܗܘܐ ܦܝ ܚܠܩ ܐܕܡ. Warum Gott den Teufel geschaffen und warum

Digitized by Google

er Adam geschaffen, und was er für die Rettung Adam's gethan.

Die Schrift ist eine populäre Religionslehre in katechetischer Form ohne Angabe von Gewährsmännern und ohne Rücksichtnahme auf differirende Ansichten. Der Verf. ist nicht bekannt.

B. Bl. 39—129 Lehre und Leben des Jakobitischen Christenthums in Fragen und Antworten zwischen Basilius und Gregorius. Titel: ܫܘܐܠܐ ܐܠܐܦ(!) ܕܐܬܐܡܪܝ ܒܒܣܝܠܝܘܣ ܘܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܕܡܫܬܡܠܝܢ ܒܐܠܗܘܬܐ ܒܐܦܝ ܕܐܒܗܘ ܕܐܒܗܝܗܘܢ.

Dieselbe Schrift in Nr. 244 nr. 3, aber mit vielen Abweichungen. Die Zahl der Fragen beträgt 120; die Antworten sind meistens kurz und bündig, gelegentlich mit Herbeiziehung von Argumenten aus der Bibel. Was hat Gott zuerst geschaffen? warum gleichen die Engel einander nicht? war die Nacht früher oder der Tag? was war der Geist, der über den Wassern schwebte? Der Mensch geschaffen aus vier Elementen. Hat Gott den Adam (ewig) lebend oder sterblich geschaffen? warum wurde der Engel von seinem Range verstossen? warum wurde der Satan seiner Glorie entkleidet? u. s. w. Wie lange blieb Adam noch im Paradies, nachdem er das Verbot Gottes übertreten? wie starb der Messias? war die Schädelstätte das Grab Adam's oder nicht? wie lange verblieb Christus als körperliches Wesen ܒܦܓܪܗ unter den Todten? warum wurde das Schweisstuch Christi zur Seite gelegt und nicht zu den Leichentüchern? warum wendete sich Maria rückwärts von dem Engel ab, der zu ihr sprach? was hat es für eine Bewandtniss mit den Hügeln, in denen die Teufel bis jetzt verweilen? wie war der Götzendienst? giebt es im Jenseits Barmherzigkeit oder nicht? ist die Speise, die die Gerechten im Jenseits essen, körperlich oder geistig? begehen Kranke und Greise, die das vierzigtägige Fasten nicht halten, eine Sünde oder nicht? dürfen die Christen fasten am Sonnabend, Sonntag, am Fest der 40 Märtyrer, am Fest der Verkündigung oder nicht? wenn Christen in Sünde sterben, nützen ihnen die Opfer, die nachträglich für sie dargebracht werden, und spüren die Seelen es oder nicht? ist es eine Sünde oder nicht, wenn ein Christ einen Sclaven kauft und wieder verkauft? hat der Messias in Wirklichkeit nach seiner Auferstehung mit seinen Schülern gegessen oder nicht? warum sprach unser Herr dreimal zu Simeon: Liebst du mich, o Simeon? wo sind die Apostel getauft worden? wie war am Kreuz die Gottheit mit der Menschheit vereinigt? u. s. w.

Der einheimische Titel des Werkes ist: Die Fragen des Basilius und Gregorius, womit ohne Zweifel Basilius d. Gr. und Gregor von Nazianz gemeint sind. Das Werk ist ihrem Namen untergeschoben. Vergl. Wright S. 766. 767. Anfang: ܫܐܠ ܒܐܣܝܠܝܘܣ ܐܦܝܣܩ ܠ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܟܕ ܐܡܠ ܠܟܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܕܟܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܚܕ ܒܪܐ. ܦܬܓܡܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܫܐܠ ܠ ܠܐܠܗܐ ܕܟܠܗܘܢ ܐܠܗܐ ܡܟܠ ܟܠ ܚܕ. (Bl. 39b)

Letzte Frage und Antwort (Bl. 128b): ܫܐܠ ܒܒܣܝܠܝܘܣ ܐܦܝܣ ܠ ܡܪܝܐ ܫܡܥܘܢ ܡܫܝܚܐ ܠܡܢܐ ܕܫܐܠ ܠܗ ܟܕ ܡܫܝܚܐ ܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܠܫܡܥܘܢ ܕܫܐܠ ܐܢܬ ܠܝ. ܦܬܓܡܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܘܫܐܠ ܡܢ ܐܦܢܬܢ ܐܝܟ ܕܐ ܠܗ ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܣܓܝ ܠܟܐܦܐ ܕܡ ܡܚܕܐ ܠܗܘܢ ܠܗ ܟܕ ܡܫܝܚܐ ܥܠ ܫܡܥܘܢ ܘܫܡܥܘܢܝܐ. ܘܠܗ ܐܝܟ ܫܡܥܘܢ ܫܡܥܘܢ. ܡܛܠ ܕܡܫܝܚܐ ܗܢܐ ܫܡܥܘܢ ܒܬܠܬ ܙܒܢܝܢ ܡܢ ܟܐܦܐ ܐܡܪ ܗܢܐ ܘܠܗ ܗܫܐ ܒܐܬܪܐ ܘܠܐ ܬܬܦܫ ܒܗ ܘܠܐ ܬܗܘܐ ܐܡܪ ܒܫܡܥܘܢ ܘܫܡܥܘܢܐ ܡܢ ܟܠ ܐܦܝܣܩܐ. (129a) ܫܡܥܘܢ ܕܝܗܒ ܠܗ ܠܐܦܝܣ ܗܘ ܒܬܪ ܙܒܢܝܢ ܘܠܐܦܐ (ܘܠܐܦܝܐ) ܡܢ ܫܡܝܐ. ܕܟܠ ܠܗ ܫܡܥܘܢ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܕܒܠܗܐ ܗܘ. ܘܡܛܠ ܐܢܫܐ ܒܐܝܕܝܗ ܘܡܛܠ ܐܝܢ ܟܪܝܐ ܡܢ ܫܡܥܘܢ ܠܟ ܐܝܟ ܠܟܠ ܚܕ ܐܠܦܝܢ ܠܐܡܪ. ܘܡܛܠ ܗܘ ܒܠ ܠܫܡܥܘܢܝܐ

[illegible] (129ᵇ) [illegible]

Unterschrift Bl. 129ᵇ:

[illegible]

Notiz des Copisten auf Bl. 130ᵃᵇ: [illegible] (Bl. 130ᵇ) [illegible] (lies [illegible]) [illegible]

Der Schreiber ist der Diaconus *'Abdelhad*. Die Jahreszahl scheint falsch geschrieben; ich vermuthe [illegible] 2114 November = 1802 n. Chr.

Auf derselben Seite Anfang von einer anderen Schrift: [illegible] (?) [illegible]

Auf Bl. 131ᵃ eine Federprobe (von anderer Hand) von der Darbringung des Weihrauchgefässes [illegible].

Auf Bl. 131ᵇ Notiz eines früheren Besitzers Petrus, Sohnes des Khidr vom Jahre 1812 n. Chr.: [illegible]

C. Bl. 132—138 Fragen und Antworten, ein Stück Awâ'il-Litteratur vom christlichen Standpunkt. Titel:

[illegible] (lies [illegible]).

Wer zuerst gestorben, wer der erste Prophet, König und Priester; wer ist der Gestorbene, der im Leib seiner Mutter beerdigt worden (Adam); welcher krähende Hahn ist von allen Menschen auf Erden gehört worden (der in der Arche Noah's): wer ist der erste, wer der letzte der Märtyrer; wer von den Kindern Adam's lebt bis zum letzten Tage (Henoch, Elias, Melkizedek) u. s. w. Anfang: [illegible] (!). [illegible]

D. Bl. 139—151 Vorschriften für das Mönchsleben in Fragen und Antworten von einem Abt *Ġirǧis*: [illegible] (?) [illegible]. Anfang: [illegible] (Bl. 139ᵇ) [illegible]

Es ist durchweg die Rede von solchen Dingen, die, wenn sie dem Mönche passiren, ihn unfähig machen zu geistlichen Functionen; welche Sühne er ausüben und welchen Reinigungsprocess er durchmachen muss. Am Ende (auf dem linksseitigen Bindeblatt) unvollständig.

Ausser *'Abdulhad* haben auch noch andere Hände an diesem Bande geschrieben, z. B. Bl. 132 bis Ende, Bl. 42. 43 (hier ist der Text zum Theil zweimal geschrieben). Der Schreiber war sehr unwissend und sehr flüchtig, daher seine Arbeit voll von Fehlern.

151 Blätter (15,5 × 10,5 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

Digitized by Google

257.

(Sachau 17.)

Karschuni.

Moderner Sammelband von derselben Hand wie Nr. 189. In der Hauptsache eine Sammlung von Sentenzen in verschiedenen Gruppen und unter verschiedenen Titeln, Sprüche von Griechischen und Orientalischen Weisen, Testament des Pythagoras, des *Lukmân*, des *Khaṭṭâb*; ferner Gebete, [illegible] (Schlussgebete aus der Messe), eine Notiz über die Bestimmung, den Zweck gewisser Gebete, Busspsalmen, Fragment der Leges Constantini Theodosii Leonis. Dem Sammler müssen auch Europäische Quellen zur Verfügung gestanden haben, da er Bl. 64^a. 1 [illegible] den h. Bernhard erwähnt. Das meiste Karschuni, einiges Syrisch. Inhalt:

1. Bl. 1^a Ein Arabisches *Rubâ'î*:

[illegible]

2. Bl. 2^a Eine kleine Schrift in Karschuni ohne Anfang (zwischen Bl. 1 und 2 fehlt ein Blatt) und Titel. Eine fromme Betrachtung über das, was Gott dem Menschen gewährt, vielleicht von dem Sammler zu einer Art Einleitung für den ganzen Sammelband bestimmt. Anfang:

[illegible]

Anfang der eigentlichen Betrachtung Bl. 3^a. 5:

[illegible]

3. Bl. 4^b Ein angeblicher Spruch von Aristoteles: [illegible]

[illegible]

4. Bl. 5^a Eine Karschuni-Schrift, betitelt: [illegible] (!) [illegible]

Eine Sammlung Sprüche der Weisen, zum Theil von Plato, Hippokrates, Sokrates, Diogenes, Aristoteles, Galenus, Salomo, zum grösseren Theil von ungenannten Männern. Anfang:

[illegible] (sic) [illegible]

Ein Spruch von Plato Bl. 6^a:

[illegible] (!) [illegible]

Spruch von Aristoteles Bl. 6^a:

[illegible] (6^b) [illegible] (sic) [illegible]

Spruch von Hippokrates Bl. 6^b:

[illegible]

Spruch von Sokrates Bl. 8^a:

[illegible]

Spruch von Diogenes Bl. 19^a:

[illegible]

Digitized by Google

Spruch von Galenus Bl. 12ᵇ:
ܡܠܐ ܠܝܓܠܝܢܘܣ ܡܢ ܐܠܐܟ ܐܠܐܘܡܐ ܡܠܐ ܒܥܡܐ
ܐܘܐ ܣܚܪܐ ܘܣܥܐ ܐܠܐ ܒܥܡܐ ܐܘܐ ܠܚܟܡ.

5. Bl. 37ᵃ Testament des *Alkhaṭṭâb* an seinen Sohn (Omar den Chalifen?): ܘܨܝܗ ܐܠܟܛܐܒ ܐܠܥܒܗ. Anfang:
ܠܐ ܬܒܢ ܥܠܝ ܒܥܡܠ ܐܠܠܗ ܘܠܐ ܬܩܘܠ ܘܐܠܡܘܬ
ܠܐܒܘܐ ܐܠܠܗ ܘܐܘܠܐ ܐܠܝ ܘܟܠܡ ܐܠܝܢܐ ܘܐܠܡܢܐ
ܒܥܝܢܗ ܐܠܢܐܣ ܘܐܥܡܠ ܐܡܐܠ. ܘܠܐ ܬܣܥܐ ܥܠܝ ܘܠܐ
ܬܩܘܠ ܐܘܐ ܥܠܝ ܒܥܡܠ

Aristoteles citirt Bl. 42ᵃ. 1, Sokrates 45ᵇ. 14.

6. Bl. 46ᵇ Testament des Pythagoras an seine Schüler, welches Galenus als das goldene bezeichnet hat: ܘܨܝܗ ܦܝܬܐܓܘܪܣ ܠܬܠܐܡܝܕܗ ܐܠܬܝ ܣܡܐܗܐ ܓܐܠܝܢܘܣ ܐܠܕܗܒܝܗ. Anfang:
ܡܐܠܐ ܐܘܠܐ ܡܐ ܐܡܪܬܟܡ ܒܗ ܡܚܐܦܗ ܐܠܠܗ ܬܟܘܢ
ܐܥܡܠܘ ܗܕܐ ܡܚܐܠܝܗ ܐܢܐ ܐܡܪܬܟܡ ܒܗ ܒܪܟܗ
ܐܠܦܠܐܣܦܗ (47ᵃ) ܘܐܠܡܥܠܡܝܢ

7. Bl. 48ᵃ Sentenzen von 13 Philosophen: ܐܠܟܠܡܐܬ ܐܠܬܝ ܩܐܠܗܐ ܬܠܬܗ ܥܫܪ ܡܢ ܐܠܦܠܐܣܦܗ ܥܠܝ ܬܐܒܘܬ ܐܠܐܣܟܢܕܪ. Anfang:
ܡܐܠܐ ܐܠܐܘܠ ܗܘ ܘܐܚܕ ܐܠܐܣܐܬܝܢ ܥܢܕ ܐܠܬܐܒܘܬ.
ܡܐܠܐ ܐܠܬܐܢܝ ܡܐ ܗܕܐ ܡܢ ܗܘܠ ܐܠܚܝܢ

8. Bl. 49ᵃ Sprüche von Plato. Anfang:
ܡܐܠܐ ܐܦܠܐܛܘܢ ܡܢ ܥܪܦ ܥܠܝ ܢܦܣܗ ܟܐܢ ܘܗܘ
ܥܐܩܠ ܒܢܦܣܗ ܘܠܐ ܝܕܪܝ ܡܢ ܗܘ. ܘܩܐܠ ܐܝܨܐ
ܡܢ ܝܥܡܠ ܠܐܡܪܬܗ ܘܐܢ ܐܠܝܢ ܟܐܢ ܥܐܩܠ ܠܗ
ܠܐ ܐܢܐ ܠܗ ܢܦܣ ܐܠܝ ܐܠܐܢܣܐܢ ܥܐܩܠ ܐܝܢ ܗܘ ܡܢ
ܐܠܐܫܝܐ ܐܠܬܝ ܥܠܝ ܝܕܗ.

9. Bl. 50ᵃ Sprüche der Weisen. Anfang:
ܡܐܠܐ ܒܥܨ ܐܠܚܟܡܐ ܗܕܗ ܟܐܢܬ ܐܠܢܦܣ ܒܐܠܐܣܡ
ܐܠܚܝܘܗ ܡܢ ܢܦܣ ܗܘ ܘܐܠܟܠܐܡ ܡܢ ܢܦܣ ܗܕܗ
ܘܐܠܟܠܐܡ(!) ܒܥܠܡ ܐܢܬ ܡܢ ܠܐ ܬܥܪܦ ܢܦܣܗ ܡܢ ܥܪܦܗ

Letzter Spruch:
ܘܩܐܠ ܡܢ ܐܠܟܠܡܐܬ ܐܠܚܣܢܗ ܐܠܬܝ ܐܠܦܫܐܠ
ܘܡܢ ܐܠܟܠܡܐܬ ܐܠܚܟܡܗ ܠܐܢܗ ܢܘܪ ܐܠܢܦܘܣ.

10. Bl. 52ᵃ Sprüche auf den Siegelringen von Plato, ܣܘܩܪܐܛܝܣ, Hippokrates, Galenus, Pilatus, Gregorius, Diogenes, Solon, ܐܘܡܝܪܘܣ, Chariton ܟܐܪܝܛܘܢ, Ptolemaeus, Hermes, Charisius, Aphthonius, ܐܠܐܣܟܢܕܪܘܣ, Alexander. Anfang:
ܢܩܫ ܥܠܝ ܟܐܬܡ ܐܦܠܐܛܘܢ ܡܢ ܐܣܬܪ ܐܠܚܩ
ܟܐܠܡܢܬܩܠ ܥܢܗ ܥܒܕ. ܢܩܫ ܥܠܝ ܟܐܬܡ ܣܘܩܪܐܛܝܣ
ܠܐ ܚܩ ܐܥܪ ܡܢ ܐܠܚܩ(!) ܐܠܡܥܪܘܦ ܐܢܬ ܦܩܛ

11. Bl. 53ᵃ Testament des weisen *Lukmân* an seinen Sohn ܘܨܝܗ ܠܩܡܐܢ ܐܠܚܟܝܡ ܠܐܒܢܗ. Anfang:
ܘܩܐܠ ܝܐ ܒܢܝ ܐܢܐ ܩܕ ܚܡܠܬ (!) ܐܠܚܕܝܕ ܘ
ܚܡܠܬ ܘܠܐ ܐܬܩܠ ܥܠܝ ܡܢ ܓܐܪ ܐܠܣܘ ܘܐܟܠܬ
ܘܡܪܪܬ ܥܠܝ ܡܢ ܐܠܦܩܪ ܐܠܡܪ.

12. Bl. 58ᵃ Sprüche des *Ibn Ka'b* an seine Kinder. Anfang:
ܐܝ ܒܢܝ ܠܐܘܠܐܕܗ ܩܐܠ ܐܚܦܛܘܐ ܡܐ ܐܡܪܬܟܡ ܒܗ
ܦܐܢܗ ܢܐܦܥ ܠܟܡ ܘܚܦܛܘܗ ܠܒܢܝܟܡ. ܝܐ ܒܢܝ ܥܠܝܟܡ
ܒܬܩܘܝ ܐܠܠܗ ܬܥܐܠܝ ܘܐܛܐܥܗ ܘܠܝܗ (58ᵇ) ܦܐܢܗ
ܚܝܪ ܠܐ ܝܥܕܠܗ ܐܠܐܥܡܐܠ ܘܬܚܦܛܘܐ ܠܐ ܐܠܐܡܘܪ
ܐܠܡܥܦܢܗ ܘܐܠܐܡܘܪ ܐܠܡܥܕܠܗ ܦܩܛ

13. Bl. 63ᵃ Sprüche gegen die Weiber von Verschiedenen, darunter der h. Bernhard ܒܪܢܐܪܕܘܣ, Gregorius, Ephraem, der Verfasser von ܡܪܘܓ ܐܠܕܗܒ (s. nr. 4). Anfang:
ܡܢ ܩܘܠ ܐܠܐܒܐ ܗܘ ܐܠܡܪܐܗ ܘܐܠܡܐܠ ܒܥܕܗܐ ܐܘܠܐ ܘܠܐ
ܐܠܡܪܐܗ ܡܥܦܘܢܗ ܟܠܐ ܩܐܠ ܡܬܒܥ ܐܠܐܒܠܝܣ ܐܠܡܪܐܗ.

14. Bl. 66ᵇ Syrisch: Sechs Fastengebete, sogenannte ܣܘܓܝܬܐ. Anfang:
ܐܘܠܐ ܡܥܐܠܝܬܐ ܕܨܘܡܐ ܕܐܒܐ ܐܘܠܐ ܐܘܠܐ(!) ܡܥܡܪܐ
ܐܒܘܢ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܐܒܘܢ ܕܒܫܡܝܐ ܡܥܡܪܐ ܘܡܫܒܚܐ
ܘܡܠܐ ܡܪܚܡܐ ܘܡܪܘܚܐ ܘܟܠ ܚܢܢ ܡܥܘܠ ܡܥܡܪܐ
ܘܐܠܘܢ ܒܥܠܝܬܐ ܡܚܣܢܘܬܐ ܕܝܠܟ ܡܢܣܒܐ ܠܡܕܢܚܐ
ܕܝܠܟ ܘܕܝܠܟ ܡܫܝܚܐ ܘܡܪܚܡܐ ܘܡܚܢܢܐ ܘܕܐܬܒܥܝܬ

Das fünfte Gebet (68ᵇ) ist eine Fürbitte für die Väter der Jakobitischen Kirche.

15. Bl. 71ᵃ Karschuni: Sechs Gebete, bezeichnet als ܣܘܓܝܬܐ (wie nr. 14), Fürbitte für die Leiter der Kirche, die Mitchristen, den König,

die Mutter Gottes, die Kirchenväter und die Gestorbenen. Titel und Anfang:

[Syriac text]

Diese Karschuni-Gebete sind nicht Übersetzungen der unter nr. 14 genannten.

16. Bl. 78ᵃ Kleine Sammlung von Gebeten: a) Gebet an die Jungfrau [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

b) Bl. 78ᵃ [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

c) Bl. 79ᵇ [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

d) Bl. 80ᵃ Zu beten auf der Reise oder im Hause: [Syriac text].

An den Wächter-Engel. Anfang:

[Syriac text]

e) Bl. 81ᵃ Acht Abschnitte, die bezeichnet werden als die [Syriac text], d. i. Absicht dieses oder jenes Gebetes: jedes einzelne Gebet wird mit einem bestimmten Ereigniss im Leben Christi in Verbindung gebracht.

[Syriac text]

17. Bl. 83ᵃ Die sieben Busspsalmen in Karschuni (Ps. 6. 32. 38. 51. 102. 129. 142) [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

18. Bl. 90ᵃ Gebet vor der Beichte [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

Bl. 91ᵇ Gebet nach der Beichte: [Syriac text]. Anfang:

[Syriac text]

Der Einband besteht aus zusammengestampften Blättern älterer Handschriften. Auf dem linksseitigen Bindeblatt findet sich folgendes Stück der Syrischen Version der Leges Constantini Theodosii Leonis:

[Syriac text]

Vergl. Syrisch-Römisches Rechtsbuch aus dem fünften Jahrhundert von Bruns und Sachau, Leipzig 1880 S. 9 §§ 24. 22 und S. 43 §§ 7. 8. Ähnliche Fragmente s. bei W. Wright, Notulae Syriacae, Christmas 1887 (for private circulation) S. 1—11. Auf dem rechtsseitigen Bindeblatt ein Fragment aus den Psalmen Syrisch und Arabisch, Psalm 25, 10—15.

Der ganze Band ist bei aller Verschiedenheit in Schrift und Farbe der Tinte meines Erachtens von einem und demselben Schreiber — vermuthlich in der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts zu Mosul — geschrieben. Nicht vocalisirt. In den Karschuni-Texten sind hier und da diakritische Punkte zur Adaptation der Syrischen Schrift für die Arabischen Laute gesetzt.

91 Blätter (15,5 × 10,5 cm), die Seite zu 13—16 Zeilen.

Digitized by Google

258.

(Sachau 160.)

Besteht aus zwei Theilen:

A. [illegible] Das Buch der Taube, womit hier der heilige Geist bezeichnet wird; von Barhebraeus, Karschuni. Anleitung zum Mönchsleben und Vorschriften für dasselbe, bestehend aus einer kurzen Einleitung und vier Capiteln. Einleitung Bl. 3ª.

Cap. 1 [illegible] Bl. 6ᵇ: [illegible] in zehn Abschnitten [illegible].

Cap. 2 Bl. 22ᵇ: [illegible] in zehn Abschnitten.

Cap. 3 Bl. 53ᵇ: [illegible] in zehn Abschnitten.

Cap. 4 Bl. 65ᵇ. 91ª: [illegible] bestehend aus einer Einleitung und 100 Sentenzen.

Diese vier Capitel werden verglichen mit vier Abschnitten im Leben Noah's, mit seinem frommen Wandel vor der Fluth, seinem Eintritt in die Arche, dem Verlassen derselben, und mit seinen darauf folgenden Gebeten und seinem Pacte mit Gott (Bl. 4ᵇ. 5ª). Unterschrift auf Bl. 91ª: [illegible]

Probe der Schrift Einleitung zu Cap. 4 auf Bl. 65ᵇ:

[illegible] (66ª) [illegible] (Rasur) [illegible]

[illegible] (66ᵇ) [illegible] (sic) [illegible] (67ª) [illegible] (67ᵇ) [illegible] (68ª) [illegible]

ܡܣܡܘܪܐ ܠܐܒ ܡܥܪܘܦܐ ܐܠܒܥܐܠ ܦܝ ܐܠܡܨܐܠܚܗ
ܐܠܐܠܗܝܗ ܕ̄ ܐܠܒܝܬ ܡܢ ܟܬܐܒ ܦܝ ܐܠܠܗܡ ܘܠܗܡ
ܬܒܪܐ ܢܐܬܗܡ ܐܘ ܟܬܒܐ ܬܥܒܐ ܐܝܕܗܡ ܡܢ ܩܒܠܐ
ܐܠܐ ܕܢܝܗ ܐܠܥܡܐܠ ܥܢ ܬܟܘܐ ܥܠܐ ܐܠܝܒ ܢܥܡ
ܐܠܥܒܕ ܐܕܐ ܟܐܢܗ ܡܢܕܢܗ ܟܠܬܦܘܪܗ ܘܠܗܡ ܐܟܝ
ܡܣܡܣܠܗ ܘܦ̄ܢ:

Citirt werden Isaak der Grosse, Johannes ܝܘܐܢܣ der Abt (Bl. 11a). Palladius (23b). Canones Apostolici ܐܠܩܘܐܢܝܢ ܐܠܡܓܠܣܝܗ (33a), Concil von Gangra (33b), Euagrius (36b. 42a. 59a), Basilius (41a), Macarius (45a). Hierotheus Schüler des Paulus (58a ܟܡܐ ܩܐܠ ܐܝܪܘܬܐܘܣ ܬܠܡܝܕ ܦܘܠܘܣ ܐܕܐ ܐܪܕܬ ܐܠܥܡܐܠ ܒܡܫܝܗ ܐܠܪܒ ܐܠܬܝ ܟܢ ܬܥܡܠ ܐܠܥܒܕܗ ܘܐܠܨܠܐܗ ܠܐ ܐܠܥܒܕ ܘܐܠܥܒܕܗ ܒܥܡܠܗ ܥܠܐ ܐܠܐܒܕ): ausserdem Stellen aus der Bibel, besonders aus dem Neuen Testament und den Psalmen. Die Beispiele aus dem Mönchsleben dürften aus Palladius genommen sein.

B. Sammlung Syrischer Gebete 91b. Überschrift und Anfang:

ܒܚܝܠ ܕܫܠܝܚܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܟܬܒܢܢ ܟܬܒܐ
ܕܡܥܕܥܢܘܬܐ. ܡܫܝܚܐ ܠܟܘܢ. ܡܪܝܡܐ ܡܣܒܪܢܐ.
ܡܫܡܫܐ ܘܡܢ ܕܢܚܐ ܠܘܬ ܡܫܡܫܢܐ. ܘܦ̄ܢ:

Weitere Gebete auf Bl. 94a. 95b. 99b. 103b. 104b. 105a. Gebete an die Mutter Gottes, genannt *Šĕlāmē* ܫܠܡܐ, weil sie meist mit dem Worte ܫܠܡܐ beginnen, Bl. 114a. Gebete, genannt ܛܘܒܐ, weil sie mit diesem Worte beginnen, meist an die Mutter Gottes gerichtet, Bl. 127b—136a.

Dasselbe Datum wie auf Bl. 91a findet sich auch auf Bl. 2a, und der Schreiber nennt sich auf Bl. 61b. 62a ܪܝܫܢܐ ܐܠܝܐܣ. Danach ist die Hds. von einem Mönche Elias A. Gr. 2080 = 1769 n. Chr. geschrieben. An mehreren Stellen Zeichnungen der Taube, und auf Bl. 1b und 2a Zeichnungen des Kreuzes, auf dessen vier Seiten die Worte ܒܟ ܢܕܩܪ ܠܒܥܠܕܒܒܝܢ (Mit dir werden wir unsere Feinde durchbohren) geschrieben sind.

136 Blätter (16,5 × 11,5 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

259.

(Ms. orient. quart. 451.)

Predigten von dem Maphriân Simeon, Karschuni, für die Feste und Sonntage zwischen dem Anfang der Adventzeit und Samstag in der Leidenswoche. Der Verf. nennt sich *Alṭûrâni* ܐܠܛܘܪܐܢܝ (auf Bl. 241b Col. 2) und lebte zu Anfang des vorigen Jahrhunderts. Siehe Nr. 260. Jakobitisch. Überschrift:

ܒܣܡ ܐܠܠܗ ܐܠܟܐܠܩ ܐܠܚܝ ܐܠܐܙܠܝ ܐܠܢܐܛܩ ܢܟܬܒ
ܡܐܐܡܪ ܐܠܡܦܪܝܐܢ ܫܡܥܘܢ ܟܪܟܝ ܟܬܐܒܗ ܠܟܠܝܠ
ܐܡܝܢ.

1. Predigt Bl. 1b Für den Sonntag der Kirchweih: ܐܠܡܘܥܛܗ ܐܠܐܘܠܐ ܠܐܚܕ ܐܠܬܩܕܝܣ ܐܠܟܢܝܣܗ. 2. Pr. 9a Für den Sonntag der Erneuerung der Kirche. 3. Pr. 20b Für den Sonntag der Verkündigung des Zacharias. 4. Pr. 27b Für das Fest der Verkündigung Mariae. 5. Pr. 35a Für das Fest des Besuches der Jungfrau bei Elisabeth. 6. Pr. 41b Geburt Johannis des Täufers. 7. Pr. 49a Sonntag der Verkündigung des Joseph. 8. Pr. 55b Weihnacht. 9. Pr. 63b Fest der Mutter Gottes. 10. Pr. 69b Fest der Beschneidung des Herrn. 11. Pr. 77a Fest der Taufe des Herrn. 12. Pr. 85a Fest des Eintritts des Herrn in den Tempel. 13. Pr. 92b Ninivitisches Fasten. 14. Pr. 100a Priestersonntag ܦܝ ܐܚܕ ܐܠܟܗܢܗ. 15. Pr. 107b Sonntag der Todten und für jedes Begräbniss. 16. Pr. 114a Erster Fastensonntag. 17. Pr. 120a Morgen des ersten Montags im Fasten ܠܐܘܠ ܦܝ ܨܒܚ ܐܠܐܬܢܝܢ ܐܘܠ ܝܘܡ ܐܠܐܬܢܝܢ. ܦܝ ܨܘܡ ܐܠܡܩܕܣ

ܘܐܪܒ ܐܠܣܠܐܡ. 18. Pr. 125[b] Für die Tage des Fastens, speciell über die Liebe ܘܗܘ ܒܟܠ ܐܠܡܚܒܗ ܟܠܗ. 19. Pr. 132[a] Zweiter Fastensonntag über die Reue. 20. Pr. 138[a] ܐܝܨܐ ܦܝ ܐܢ ܐܢܣ ܟܠ ܐܠܡܐܬܡ ܟܘܐ ܒܒܠ ܐܠܟܪܝ ܘܐܠܬܘܒܗ ܘܐܠܡܓܦܪܗ. 21. Pr. 144[a] Dritter Fastensonntag ܥܠܝ ܟܘܢ ܒܒܠ ܐܠܟܗܢܘܬ ܘܟܝܦܝܗ ܐܠܐܣܪܐܪ ܐܠܡܩܕܣܗ (über das Priesterthum und die heiligen Sacramente). 22. Pr. 149[b] Vierter Fastensonntag ܥܠܡܐ ܗܘܐ ܠ ܐܠܟܗܢܗ ܐܟܕ ܡܢ ܐܠܪܘܚܝܝܢ ܡܢܗܡ(!) ܣܚܡ ܐܠܡܩܕܣ. 23. Pr. 155[a] Fünfter Fastensonntag ܡܩܕܝ ܠܐܡܬܠܐ ܚܘܠ ܐܠܪܚܡܗ. 24. Pr. 160[a] Fünfter Fastensonntag ܘܡܢܝܕ ܟܘܢ ܒܒܠ ܐܠܐܒܢ ܘܡܢ ܐܠܝܗܕ ܐܠܟܐܠܡ. 25. Pr. 165[b] Sechster Fastensonntag ܥܠܝ ܟܘܢ ܡܢܗ ܐܠܐܥܡܐ ܘܡܥܐܪܟܬܗ. 26. Pr. 171[b] Am Abend des sechsten Fastensonntags ܥܠܡܐ ܟܘܢ ܦܝܗ ܡܥܝܢ ܐܠܦܝܢܝ ܘܚܝܐܠ. 26. Pr. 177[a] Palmsonntag ܒܕܘܪ ܗܘܐ ܠܝ ܡܝܪܘܬ ܐܠܡܠܝܚܐ ܟܠܪܘ. 27. Pr. 182[b] Morgen des Montags in der Leidenswoche ܐܦܬܚܘ ܐܠܐܒܘܐܒ. 28. Pr. 189[a] Dienstag, 29. Pr. 195[b] Mittwoch, 30. Pr. 201[b] Donnerstag. 31. Pr. 208[a] Morgen des Kreuzigungs-Freitags. 32. Pr. 214[b] Kreuzigungs-Freitag ܐܝܨܐ ܘܡܢܗ ܡܝܬܐ ܐܠܪܒܐܢܝ ܘܗܘ ܢܐܝ ܐܠܐܒܘܐܒ ܒܟܠ ܐܟܝܐܐ ܘܡܢܗ ܐܠܐܡܝܗ ܒܐܠܪܒܟܒ. 33. Pr. 220[b] Samstag vor Ostern ܐܝܨܐ ܥܡ ܡܩܕܡ ܐܠܥܝܕ ܒܟܠ ܡܩܐ ܡܝܢܐ ܘܡܐܩܝܬܗ ܒܐܠܝܒܘܡ. 34. Pr. 228[a] Für denselben Samstag (Samstag des Lichtes) ܐܝܨܐ ܥܡ ܡܩܕܡ ܐܠܥܝܕ. ܘܦܝ ܟܠܡܗ ܐܠܡܝܢܗ ܒܟܠ ܐܠܡܥܝܫܐ ܘܐܪܒ ܐܠܣܠܐܡ. 35. Pr. 235[a] Der Verfasser über sich selbst ܡܐܟܬܒܗ ܡܠܦܐ ܐܠܟܬܐܒ ܒܟܠ ܢܦܣܗ ܘܢܦܣ ܟܠ ܐܠܒܫܪ ܐܠܕܝ ܦܝܗ. Anfang:

ܒܐܣܡ ܐܠܐܒ ܘܐܠܐܒܢ ܘܐܠܪܘܚ ܐܠܩܕܘܣ ܐܠܐܠܗ ܐܠܘܐܚܕ ܐܡܝܢ. ܡܢ ܐܠܕܝ ܐܠܐܟܬܪܐܦ ܒܐܠܟܛܝܗ ܘܐܠܫܟܐܝܐ ܠܐ ܐܒܬܕܐ. ܘܐܠܕܝ ܡܢܗ ܐܠܐܥܬܪܐܦ ܘܐܠܐܢܬܗܐ. ܘܐܠܕܝ ܐܠܒܠ ܐܠܒܠܐ ܘܐܠܐܢܬܗܐ.

Diese Predigt enthält nichts Biographisches, sondern nur allgemeine Klagen und Selbstanschuldigungen, Betrachtungen über die Sünde u. s. w.

Bl. 241[b]—250[b] ܢܒܬܕܝ ܒܥܘܢ ܐܠܠܗ ܒܟܬܒ ܐܠܐܚܕ ܡܢ ܐܠܐܢܒܝܐ ܐܠܕܝ ܐܠܐ (!) ܒܥܘܢ ܐܠܡܣܝܚ ܡܥܢܐܗ ܥܠܝ ܐܠܬܪܬܝܒ ܐܠܐ ܐܢܬܡ ܡܢܟܡ ܝܟܘܢ ܡܢܗ ܐܠ ܒܥܘܢ ܠܟܡ ܘܒܥܘܢ ܡܢܟ ܝܟܘܢܟܡ.

Auf Bl. 1[a] Verzeichniss der ersten 20 Predigten. Auf Bl. 252[b] und 253[a] einige Verse theils Karschuni, theils Arabisch.

Unterschrift Bl. 251[a]. Die Hds. ist geschrieben vom Diaconus Ibrâhim Sohn des Priesters David und vollendet A. Gr. 2045 = 1733 n. Chr. Dienstag den 16. October zur Zeit der folgenden Kirchenfürsten: Mâr Ignatius (*Shukr-Allâh*) Patriarch von Antiochien, Mâr Dionysius (Georgius) Metropolit von Haleb, Mâr Gregorius (Thomas) Metropolit von Damascus ܐܠܫܐܡ. Mâr Dioscorus (*Ṣârûkhân* ܨܐܪܘܟܐܢ) Bischof des Klosters des *Mâr Mûsâ Alḥabashî*. Unterschrift:

ܐܠܡܓܕ ܘܐܠܫܟܪ ܘܐܠܐܟܪܐܡ ܠܠܐܠܗ ܐܠܩܕܘܣ ܘܩܕ ܐܠܕܝ ܒܟܠ ܐܒܬܕܐܗ ܐܒܬܕܐ ܘܒܟܠ ܦܝܗ ܐܢܬܗܐ ܡܢ ܢܣܟܗ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ ܐܠܡܒܐܪܟ ܢܗܐܪ ܐܠܬܠܐܬܐ ܣܬܗ ܡܢ ܫܗܪ ܬܫܪܝܢ ܐܠܐܘܠ. ܟܐܢܬ ܣܢܗ ܐܠܦ ܘܡܥܬܝܢ ܘܐܪܒܥܝܢ ܘܟܡܣܗ. ܦܝ ܐܝܐܡ ܐܒܐܝܢܐ ܐܠܡܥܛܡ ܘܐܒܐܝܢܐ ܐܠܡܥܛܡܝܢ ܡܪܝ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܠܐܢܛܐܟܝ ܐܠܕܝ ܗܘ ܫܟܪ ܐܠܠܗ ܘܡܪܝ ܕܝܘܢܘܣܝܘܣ ܡܛܪܢ ܚܠܒ ܐܠܕܝ ܗܘ ܓܪܓܝܣ ܘܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܡܛܪܢ ܐܠܫܐܡ ܐܠܕܝ ܗܘ ܬܘܡܐ ܘܡܪܝ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ ܐܣܩܦ ܕܝܪ ܡܪܝ ܡܘܣܐ ܐܠܚܒܫܝ ܐܠܕܝ ܗܘ ܨܐܪܘܟܐܢ ܐܠܕܝ ܟܬܒ ܐܒܪܐܗܝܡ ܡܢ ܟܝܠܗ. ܘܟܬܒ ܒܝܕ ܐܠܕܝܐܩܘܢ ܐܠܡܣܟܝܢ ܐܒܪܐܗܝܡ ܐܒܢ ܐܠܩܣ ܕܐܘܕ ܐܠܕܝ ܠܐ ܝܣܬܚܩ ܐܢ ܝܟܬܒ ܐܣܡܗ ܦܝ ܐܠܟܬܒ ܐܠܡܩܕܣܗ ܠܐܓܠ ܟܬܪܗ ܟܛܐܝܐܗ ܒܠ ܠܐܓܠ ܐܠܪܚܡܗ ܘܐܠܡܓܦܪܗ ܐܒܘܗ ܐܠܩܕܝܣ ܐܡܝܢ ܘܗܘ ܝܨܠܝ ܡܢ ܟܠ ܩܪܐ.

Das von B. Moritz wieder aufgefundene Moses-Kloster im *Ǵebel-ʾAṭâûn* liegt östlich von Nebk, vergl. seine Schrift: Zur antiken Topo-

graphie der Palmyrene, Abhandlungen der Berliner Akademie 1889 den 25. Juli, Karte von Mittel-Syrien.

Der Schreiber vermachte diese Hds. als *Wakf* der Kirche der Jungfrau Maria in dem Orte Nebek (Nebk) A. Gr. 2050 = 1739 n. Chr. So nach einer Notiz auf Bl. 250[b]: darunter das Siegel der Kirche. [illegible]

Nach einer Notiz auf Bl. 251[b] hat die Hds. späterhin als *Wakf* der Kirche des h. *Mâr Behnâm* Martyr in Kairo gehört; geschenkt von *Ishâk Abû Halîb* und Michael *Benhâwî*: وقفا موبدا وحبسا مخلدا على بيعة القديس الشهيم والكوكب (leg. والكوكب) المنير الظافر اعظم الشهدا مارى بهنام بمصر المحروسه اغفر يا ربّ خطايا عبد اسحاق ابو حليب وميخاييل بنباوى.

Auf Bl. 12[b] findet sich eine Notiz folgenden Inhalts: Der Schreiber *Beśâra Ibn Irmiyâ* aus der Familie *Tarzî Khidrâd* war A. Gr. 2135 = 1824 n. Chr. in Damascus, als der Patriarch Georgius IV. dort war und den Bischof *'Abdelmesîḥ* aus Amid, den Schreiber und zwei Mönche, Isaak und *'Abdel'aḥad* (alle aus *Dijârbekr* gebürtig) auswählte für eine Mission nach Indien, um dortige Syrische Gemeinden zu verwalten. Sie reisten nach Kairo, wo die Pest war und täglich 1500 und mehr Menschen starben. Zwei Kameraden des Schreibers starben in Kairo, die beiden übrigen blieben dort bis A. Gr. 2136 = 1825 n. Chr. und reisten dann im April des Jahres nach *Sues* [illegible], wo der Schreiber diese Notiz schrieb. Text:

[illegible]

Notizen von früheren Lesern auf Bl. 251[b]:

قد نظر في هذا الكتاب الحقير راهب هندى ابن المرحوم اسحاق الموصلى خادم دير مار بهنام المكوّن بمحروسة مصر القاهره العامره

d. i. ein Indischer Mönch, Sohn des Isaak aus Mosul, Diener des Klosters des h. *Behnâm* in Kairo.

قد نظر بما فيه الحقير راهب من قرية النبك وصدد العامره خادم دير مارى موسى المكون بنواحى قرا والنبك في زمان رياسة الاب المكرم والركن المفخم مار ديوسقوروسى صروخان الحبر الاعظم

d. i. ein Mönch aus Nebk und *Ṣadad*, Diener des Klosters des h. *Mûsâ* in der Gegend von *Ḳârâ* und Nebk zur Zeit des Bischofs Dioscorus *Ṣarûkhân* hat in diesem Buche gelesen.

Auf Bl. 252[a]: [illegible]

Digitized by Google

[Syriac] ١٧٩٦ [Syriac]. Das Datum des oben genannten *Hindi* A. Gr. 2107 = 1796 n. Chr.

Bl. 252ª: [Syriac], d. i. Elias Sohn des Arztes *Fatḥ-Allâh*.

Daselbst: [Syriac] d. i. ein Mönch aus *Ṣadad*, Diener des Klosters des h. *Mûsâ* in der Gegend von Nebk zur Zeit des Bischofs Dioscorus *Ṣarûkhân* A. Gr. 2071 = 1760 n. Chr.

252 Blätter (21,5 × 17 cm), die Seite zu 2 Columnen, die Columne zu 25—28 Zeilen.

260.

(Petermann 16.)

[Syriac] »Die Waffe der Religion und der Schild der Gewissheit«, Karschuni, von Mâr Basilius Maphriân Simeon Alṭûrâni 1724 n. Chr. Titel Bl. 2ᵇ:

[Syriac]

Die Schrift ist eine polemische, bestimmt das Jakobitische Christenthum gegen Andere zu vertheidigen (wie der Autor in dem Vorwort [Syriac] selbst erklärt), besonders gegen Nestorianer (Dyophysiten) und gegen die Papisten. Anfang Bl. 2ᵇ:

[Syriac]

Vorwort Bl. 3ª. Anfang:

[Syriac] (d. i. [Syriac]) [Syriac]

Das Werk enthält 16 Capitel [Syriac]; ein Verzeichniss derselben auf Bl. 1ᵇ. 2ª.

1. Cap. Bl. 3ᵇ [Syriac] mit 7 Abschnitten [Syriac].

2. Cap. 8ª [Syriac] mit 5 Abschnitten.

3. Cap. 11ᵇ [Syriac] mit 7 Abschnitten.

4. Cap. 18ᵇ [Syriac] mit 11 Abschnitten.

5. Cap. 33ᵇ [Syriac] mit 6 Abschnitten.

6. Cap. 39ª [Syriac] mit 9 Abschnitten.

7. Cap. 49ª [Syriac] mit 6 Abschnitten.

8. Cap. 55ª [Syriac] mit 8 Abschnitten.

9. Cap. 63ᵇ [Syriac] mit 15 Abschnitten.

10. Cap. 86ª [Syriac] mit 3 Abschnitten.

11. Cap. 91ª [Syriac] mit 5 Abschnitten.

12. Cap. 95ª [Syriac] mit 6 Abschnitten.

Digitized by Google

13. Cap. 107^b ܡܐܡܪ ܦܝܠܘ ܣܘܟܠܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܘܦܫܩܝܢ ܕܟܬܝܒܝܢ ܗܘܘ ܚܕܪܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܝܠܕ ܘܓܘܫܡܗ ܕܡܫܝܚܐ. ܘܥܠ ܡܓܘܫ̈ܐ ܕܡܛܘ ܠܬܠܬܐ ܒܠܠܝܐ ܘܐܪܥܐ ܘܠܬܐܡܪܐ ܒܬܠܬܐ. mit 5 Abschnitten.

14. Cap. 115^b ܣܘܡܟ ܗܘ ܕܝܠܗ ܚܕܢܘܬܐ ܗܕܐ ܬܫܥܝܬ ܕܠܐ ܢܚܬ ܢܫܒܘܩ ܠܟܠ ܐܢܫ mit 9 Abschnitten.

15. Cap. 134^a ܐܡܪ ܝܣܝܣ ܡܢ ܬܘܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ: ܐܝܟ ܐܝܟ ܡܢ ܬܘܕܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ: in 1 Abschnitt.

16. Cap. 137^a—142^a ܦܘܫܩܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܐܟܬܒܘܗܝ ܡܢ ܡܠܐ ܕܦܪܘܫܘܬܐ ܐܝܟ ܕܦܪܫ ܗܘ ܘܗ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘܐ ܡܢ ܕܝܘܗ ܠܟ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܫܝܚܐ ܕܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܟܘܢ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܐܘܠܐ ܒܘܠܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ.

Nachschrift Bl. 142^a: ܫܠܡ ܟܬܒܐ ܕܡܠܐ ܕܐܒܐ ܘܬܘܒ ܕܫܡܥܘܢ ܡܦ̄ܪ ܘܟܠ ܕܢܩܪܐ ܢܨܠܐ ܥܠܘܗܝ ܘܢܫܬܒܩ ܠܗ ܡܢ ܟܠ ܚܛܗܘܗܝ.

Danach ist dies Werk A. Gr. 2035 = 1724 n. Chr. von Maphrián Simeon verfasst.

Die Hds. ist geschrieben A. Gr. 2053 = 1742 n. Chr. vom Diaconus Isaak Sohn des sel. Priesters Zacharias aus dem Orte *Kuṭrubbal* »unter der Hand« des (d. h. auf Veranlassung des) Thomas, Metropolit von Jerusalem. Bl. 142^a: ܘܐܫܬܠܡ ܐܦ ܗܢܐ ܥܠ ܝܕ̈ ܐܝܣܚܩ ܐܟܝ ܡܫܡܫܢܐ ܡܢ ܩܪܝܐ ܡܢ ܩܪܝܬܐ ܩܛܪܒܠ ܬܚܝܬ ܐܝܕ̈ܘܗܝ ܕܐܒܐ ܡܛܪܢ ܬܐܘܡܐ ܡܝܛܪܦܘܠܝܛܐ ܕܐܘܪܫܠܡ ܐܘܪܚܐ ܒܫܢܬ ܐܠܦ ܘܢ ܓ. ܐܘܪܝܡ ܠܐܠܗܐ ܚܣܝܐ ܐܡܝܢ. ܘ ܦܘܬ ܩܪܝܢܐ ܢܨܠܐ ܥܠܘܗܝ.

Nach einer Note auf Bl. 142^b verkaufte *Maṭrán* Thomas diese Hds. um 8 Piaster an Georgius Metropolit von Mosul A. Gr. 2057 = 1746 n. Chr. in *Dijárbekr* der Stadt der Frommen ܡܕܝܢܬܐ ܕܐܡܝܕ. Zeugen des Verkaufs waren *Khûri Jeshû' Ibn Alráhibe*, der Priester *'Abd-el'aḥad* und der Patriarch Georgius zehn Tage nach seiner Weihung ܘܥܠ ܕܝܠܝ ܒܬܪ ܫܘܡܠܝ ܕܐܒܘܢ ܦܛܪܝܪܟܐ ܒܥܣܪܐ ܝܘܡܝܢ ܡܪ̄.

Bl. 143^b Von späterer Hand drei kurze Syrische Gebete zur Mutter Gottes, für die Märtyrer und die Verstorbenen. Daselbst Anfang der Apostelgeschichte, Türkisch mit Syrischen Buchstaben:

ܬܫܥܝܬ ܐܦܪܟܣܝܣ ܐܘܠܢ

ܐܝ ܬܐܘܦܝܠܘܣ ܐܘܠܟܝ ܟܬܐܒܝ ܝܐܙܕܝܡ ܐܝܫܝܡ ܗܡܝܫܗ ܝܫܘܥܢܝܢ ܒܐܫܠܐܕܝ ܕܘ ܝܐܦܡܐ ܝܡܐܠܐ ܘܥܠܡܐ ܐܘܪܓܬܡܐ ܒܐܫܠܐ. ܬܐ ܐܘܠܐ ܟܘܢܘ ܟܝܡ ܐܠܟ̄

143 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu 21—23 Zeilen.

261.

(Sachau 47.)

Eine Sammlung von Predigten, genannt Buch der Predigten, der Ermahnung und Belehrung ܟܬܒܐ ܕܡܐܡܪ̈ܐ ܘܕܡܘܥܕܢܘܬܐ ܘܕܡܠܦܢܘܬܐ (Bl. 158^b 3), verfasst von dem Patriarchen Ignatius genannt *Šukr-Alláh* 1730—33 (vergl. Barhebraei chronicon ecclesiasticum ed. Abbeloos et Lamy I p. 850). Überschrift:

ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܡܪ̄ ܘܟܬܒܢܐ ܠܟܬܒܐ ܗܢܐ ܕܐܬܟܬܒ ܐܠܗܐ ܕܡܐܡܪ̈ ܘܐܟܙܢ ܕܡܫܝܚܐ ܗܢܐ ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܐܝ ܦܛܪܝܪܟܐ ܗܢܐ ܕܐܠܗܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܗܢܐ ܕܐܢܛܝܘܟܝܐ ܕܦܛܪ ܥܕܬܐ ܕܣܘܪܝܝ̈ܐ.

Die Predigten sind geordnet nach den Sonn- und Festtagen, an denen sie gehalten worden, beginnend mit Kirchweih. Verzeichniss der Predigten:

1. Bl. 2^b ܐܘܠܐ ܒܩܘܕܫ ܬܘܕܝܬܐ ܕܥܕܬܐ. Anfang: ܡܛܠ ܕܟܬܒܐ ܩܕܝܫܐ ܦ ܐܘܪܚܐ ܕܥܠܡܐ ܟ̄ ܐܠܗܝܐ ܗ̄ ܡܛܠ ܠܐ ܢܦܠ ܠܟܡܐ ܐܠܗܐ ܠܐ ܐܟܚܕ ܘܠܐ ܡܟܢ. ܡܢܗ ܕܡܠܐ ܗܘܐ ܕܐܠܗܐ ܐܘܟܝܬ ܐܠܐ ܐܝܟ ܗܘܐ ܒܐܝܕܝ ܡܢ ܟܢܘܫܐ ܕܥܡܐ ܩܕܝܫܐ
2. Bl. 13^a ܒܩܘܕܫ ܐܝܟ ܠܥܒܕܐ ܕܥܕܬܐ ܒܫܠܡܐ ܐܝܟ ܠܥܒܕܐ ܕܡܝܬ ܗܘ ܒܫܢܬܐ ܥܣܪܝܢ. 3. 21^b ܐܝܟ ܕܥܕܬܐ.

4. 28a ܐܚܕ ܐܠܒܫܐܪܗ ܐܠܕܝ ܒܫܪܗܐ ܡܪܝܡ ܐܠܥܕܪܐ.
5. 35a ܐܚܕ ܐܠܙܝܐܪܗ ܚܝܢ ܙܐܪܬ ܐܠܥܕܪܐ ܠܐܠܝܫܒܥ
ܡܪܝܡ ܠܢܒܝ ܐܠܐܪܟܠܐ. 6. 44b ܐܚܕ ܐܠܡܝܠܐܕ ܠܗ
ܡܘܣܝ ܡܠܐܟ ܐܠܟܬܐܒ. 7. 52a ܐܚܕ ܐܠܐܥܠܐܢ
ܐܠܐܟܬܐܒ ܐܠܡܣܝܚ ܡܘܡܢ. 8. 59a ܐܚܕ ܐܠܢܣܒܗ
.ܐܠܕܝ ܩܒܠ ܐܠܢܒܐܠܐ ܠܐܝܠܐ ܐܠܐܟܬܐܒ ܐܠܟܐܡܠ
9. 66a ܝܘܡ ܢܝܢܘܝ ܐܘܠ ܝܘܡ ܢܝܢܘܝ. 10. 69b
ܒܬܐܠܬ ܝܘܡ Fastenpredigten 11. 75b ܝܘܡ ܢܝܢܘܝ
.ܐܠܒܪܟܐ: ܐܘܠ ܚܕ ܒܕܘ ܐܠܐܚܕ ܐܠܬܐܢܝ ܡܢ ܐܠܨܘܡ
12. 82a ܐܚܕ ܐܠܬܐܠܬ ܡܢ ܐܠܨܘܡ ܐܠܟܒܝܪ. 13. 86b
ܐܠܐܚܕ ܐܠܬܐܠܬ ܡܢ ܐܠܨܘܡ ܟܕ ܐܠܒܟܪܝܗ. 14. 93b
ܐܚܕ ܐܠܬܐܠܬ ܡܢ ܐܠܨܘܡ ܘܗܘ ܐܠܡܒܐܪܟ. 15. 99a
ܐܠܐܚܕ ܐܠܪܐܒܥ ܡܢ ܐܠܨܘܡ ܐܠܟܒܝܪ. 16. 106a
ܐܠܐܚܕ ܐܠܟܐܡܣ ܡܢ ܐܠܨܘܡ ܟܕ ܐܠܡܣܟܝܢ. 17. 113b
ܐܚܕ 119a .18 ܐܠܐܪܒܥ ܚܡܘܪ ܦܝ ܥܫܝ ܐܠܪܒ:
ܐܚܕ 124b .19 ܐܠܣܐܕܣ ܡܢ ܐܠܨܘܡ ܐܠܟܒܝܪ
ܐܠܣܐܒܥ ܡܢ ܐܠܨܘܡ ܐܠܟܒܝܪ ܐܠܕܝ ܗܘ ܐܚܕ
ܐܠܫܥܐܢܝܢ ܕܟܘܠ ܫܒܐ ܐܠܝ ܐܘܪܫܠܝܡ ܦܝ ܫܐܢܝ
ܝܘܡ ܚܡܝܣ ܐܠܦܨܚ ܦܝ 129b .20 ܐܠܐܟܬܐܪܦ.
ܐܠܐܡ ܫܝܒܐ ܒܐܒܪܗܝܡ ܘܦܝ ܢܝܟ ܡܪܝܡ ܐܠܥܕܪܐ ܐܡܗ
21. 135a ܘܐܠܬܠܡܝܕܗ ܐܠܢܣܘܗ ܠܐܝܠܐ ܡܒܟܪܝܢ.
22. 140a ܒܝܡ ܠܒܠܟ ܢܐܐ ܦܝ ܒܫܠܐ ܠܐܒܢܗ ܘܪܘܚܗ
ܒܝܡ ܐܠܦܨܚ ܦܝ ܥܫܝ ܐܠܦܨܚ 143b .23 ܐܠܐܨܘܠ.
ܒܥܘܘܐ ܘܠܒܠܡ ܐܠܐܘܠܝ 148b .24 ܘܐܠܥܡܕ ܠܗ
ܘܐܠܡܝܐܪ ܐܠܟܒܝܪ ܘܒܐܡܪ ܐܠܐܡܘܪ ܐܠܕܝ ܡܟܪܘܡܝܢ ܐܠܐܒ
ܐܠܡܫܝܐܢܝ ܠܝ ܒܠܥܢܐ ܐܠܐܝܪܘܡ ܘܐܠܐܒ ܐܠܪܘܚܐܢܝ
ܐܠܕܝ ܗܘ ܪܘܩܐ ܐܠܟܪܝܗ ܘܐܠܟܪܝܗ ܒܠܥܢܐ ܠܫܟܪ
ܐܠܩܕܝܣܝܢ. Unterschrift Bl. 158a:

ܟܡܠ ܒܥܘܢ ܐܠܠܗ ܬܥܐ ܟܕ ܡܢ ܐܠܥܡܪ ܡܢܬܒܗ
ܐܠܐܡܪܦ ܪܒܝ ܒܪܘܚܐ ܒܐܝܡ ܐܠܥܡܪ ܐܠܡܒܪܟ ܡܢܝ
ܡܬܝ ܪܡܘ ܐܠܐܟܘܦ.

ܒܝܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ
ܟܬܒܬ ܒܐܝܕܝ ܐܢܐ ܚܛܝܐ
ܘܗܘܐ ܒܪܘܚܐ ܕܝܢܐ
ܒ: ܡܥܡܐ ܒܥܡܐ
ܒܚܘܒܐ ܐܠܗܘܝ ܡܥܝܢܐ.

Eine längere Nachschrift auf Bl. 158b und 159a:

ܒܐܣܡ ܐܠܠܗ ܐܠܬܐܠܘܬ ܐܠܩܕܘܣ ܡܢܘܪܗ. ܟܡܠ
ܒܠ ܦܝ ܫܗܪ ܐܠܐܒ ܘܐܠܐܒܢ ܘܒܥܘܢ ܫܗܪ
ܡܢ ܐܥܘܡܐܪ ܐܠܟܐܬܒ ܒܟܘܠ ܗܕܐ ܐܠܟܬܐܒ. ܐܠܕܝ ܚܒܝܠ
ܒܗܐܒ ܐܠܒܢܐ ܘܐܠܟܒܪ ܘܐܠܐܒܠܡ ܟܕ ܡܢ ܐܠܐܒܘܗ
ܫܗܪ ܐܘܝܠ ܘܫܥܘܢ ܫܗܪ ܒܪܘܚܐܡ ܐܒܝ ܐܠܡܢܚܘܡ
ܡܘܬ ܒܥܢܐ ܐܒܝ ܡܘܬ ܡܢܐܡܥܘܬ ܐܠܡܫܝܠܟ ܡܢ
ܡܚܠܬ ܐܠܩܠܥܗ ܡܢ ܒܥܕ ܡܢܝܡ ܐܠܥܕܪܐ. ܘܟܠܝ ܡܢ
ܐܒܢܬ ܦܝ ܐܝܐܡ ܐܒܘܐܠܐܐ ܫܗܪ ܐܒܢܝ ܐܒܘܝܐ ܡܢܝ
ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܗܘ ܒܐܒܝ ܒܢܥܡ ܐܠܐܦܪܝܡ ܗܘ ܒܟܪܘܙ
ܓܪܓܝܘܣ ܘܡܢܝ ܒܫܠܝܡܘܣ ܐܠܕܝ ܗܘ ܒܐܒܝ ܐܠܥܙܪ
ܗܘ ܡܥܢܝܠ ܒܐܪܙ ܐܝܐܡ ܐܠܪܒ ܒܫܐܡܘܡ ܫܗܪ ܘܗܘܪܐ
ܐܠܟܬܐܒ ܦܗܘ ܡܐܟ ܐܢܐ ܐܠܥܡܪ ܪܒܝ ܒܪܘܚܐܡ ܐܠܕܝ
ܒܝܕ ܒܠܟܬܐܒܗ. ܦܝܫܐܠܟ ܫܗܪ ܘܐܒܘܐ ܡܢ ܐܒܢܬ
ܦܝ ܕܝܪ ܐܠܡܒܪܟ ܐܠܥܕܝܡ ܐܠܐܒ ܐܠܡܦܐܢܝ ܐܒܘܐ
ܡܢܝ ܡܬܝ. ܘܒܝܢ ܐܠܐܒܘܗ ܐܠܕܝ ܗܘܡ ܡܐܒܝܢ ܡܥܐ
ܦܝ ܐܠܕܝܪ ܪܒܝ ܥܒܕ ܐܠܠܗ ܘܪܒܝ ܐܦܪܝܡ ܘ———
———[1] ܐܠܡܢܝܚܘܡ ܡܘܬ ܐܪܡܝܐ ܘܒܐܡܪ ܒܝܐܡ
ܐܠܕܝܢ. ܕܟܢܐ ܗܘ ܒܝܬ ܐܠܕܝܪ ܡܢܝܡ ܘܒܠܝܘܢ ܡܝܬܐ
ܘܡܝܬܐܬܐ ܘܡܢܝ ܡܬܝ ܘܒܪܝܘܗܝ.[2]

Danach ist diese Hds. geschrieben A. Gr. 2058 = 1747 n. Chr. im Kloster des *Mâr Mattâ* (*Matti*) bei Mosul von dem Mönche *Behnâm* Sohn des Priesters *'Îsâ*, des Sohnes des Priesters Cyriacus aus Mosul, speciell aus der *Maḥallet-Elḳal'a* und der Marien-Gemeinde. Geschrieben zur Zeit des Patriarchen Ignatius Georgius (vergl. Barhebraei chronicon ecclesiasticum ed. Abbeloos et Lamy I p. 850) und des Maphriân Basilius Lazarus ܠܥܙܪ. Als seine Kameraden in demselben Kloster nennt der Schreiber einen 'Abdallâh, Ephraem und einen ———— (Name ausgestrichen, Sohn des) seligen Priesters Jeremias.

[1] Zwei Namen sind ausgestrichen.

[2] Einige weitere Zeilen sind ausgestrichen.

Digitized by Google

Gut und gleichmässig geschrieben. Nicht vocalisirt, aber mit den Adaptationspunkten versehen.

159 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu 21 Zeilen.

262.

(Sachau 98.)

Jakobitisch, Nestorianisch, Karschuni und Syrisch.

Drei Stücke von verschiedenen Handschriften, zusammengebunden, unvollständig zu Anfang und Ende. Hauptinhalt Liturgisches, Predigten, Mystisches.

1. Stück Bl. 1—6 Karschuni mit Nestorianischer Schrift. Liturgische Texte für die Weihung verschiedener Gegenstände des Gottesdienstes.

a) Bl. 1ᵃ Schluss einer Weihung des Kelches (?). Anfangsworte:

ܘܡܩܕܣܬܗ ܥܠܝ ܡܢ ܥܢܕ ܡܢ ܗܕܐ ܐܠܟܐܣ ܘܡܢ ܐܠܐܒ ܐܠܐܙܠܝ

b) Bl. 1ᵃ Weihung des Priestergewandes:

ܬܩܕܝܣ ܠܒܣ ܐܠܟܗܢܘܬ.

c) Bl. 2ᵃ Weihung des Altartuches:

ܬܩܕܝܣ ܠܒܣ ܐܠܡܕܒܚ

d) Bl. 2ᵇ Weihung der Decken, die unter und über Kelch und Hostie gedeckt werden:

ܬܩܕܝܣ ܓܛܐ ܐܠܟܐܣ ܘܐܠܦܐܬܘܪ ܘܐܠܐܢܟܦܪܐ.

e) Bl. 3ᵃ Weihung der Wachskerze:

ܐܠܫܡܥ ܐܠܥܣܠ

f) Bl. 4ᵃ Segensspruch über die Kirchengeräthe: ܒܪܟܗ ܒܡܫܝܗ ܥܠܝ ܟܠ ܐܢܝܗ ܐܠܟܢܝܣܗ.

g) Bl. 5ᵃ Weihung des Weihrauchfasses:

ܬܩܕܝܣ ܐܠܡܒܟܪܗ

h) Bl. 6ᵃ Gebet über den Weihrauch:

ܨܠܘܗ ܬܩܠ ܥܠܝ ܐܠܒܟܘܪ

2. Stück Bl. 7—16. Theile aus dem Koran, Karschuni (Jakobitisch), vollständig mit Arabischen Vocalen und diakritischen Zeichen versehen: Sure 13, 21—43 auf Bl. 7ᵃ, S. 14, 4—51 auf 8ᵃ, S. 15, 4—19 auf 10ᵃ, S. 16, 1—27 auf 12ᵃ. Zwischen Bl. 12 und 13 ist eine Lücke. S. 11, 109—123 auf 13ᵃ, S. 12, 2—29 auf 13ᵇ, S. 13, 2—21 auf 15ᵇ—16ᵇ.

Die Sure 14 ist bezeichnet ܣܒܥ ܠܐܒܪܗܝܡ (سورة ابراهيم), S. 15 ܣܒܥ ܠܚܓܪ (سورة الحجر), S. 16 ܣܒܥ ܠܢܚܠ (سورة النحل), S. 12 ܣܒܥ ܠܝܘܣܦ (سورة يوسف), S. 13 ܣܒܥ ܠܪܥܕ (سورة الرعد). Diese Bezeichnungen sind in dem Alphabet des Bardesanes geschrieben, s. Land, Anecdota Syriaca II S. 12.

3. Stück Bl. 17—19. Inhalt:

a) Bl. 17ᵃ—18ᵇ Syrisch: Schluss einer an Mönche gerichteten Predigt oder paraenetischen Betrachtung im zwölfsilbigen Metrum. Anfang:

ܒܥܠܡܐ ܕܐܬܝܬܘܢ ܡܢ ܐܪܥܐ ܠܟܘܢ ܐܘ ܒܢܝܐ
ܢܘܗܪܐ ܐܝܬ ܠܟܘܢ ܘܢܘܚܐ ܠܢܦܫܟܘܢ ܡܢ ܐܠܗܐ

Vergl. Bl. 18ᵃ Z. 1:

ܡܫܬܠܡ ܒܥܠܡܐ ܡܫܒܚ ܒܪ ܐܠܗܐ

b) Bl. 18ᵇ—27ᵇ Karschuni: Eine Homilie ܡܐܡܪ oder Predigt über das Thema, dass das Thun jedes einzelnen Menschen von einem besonderen Engel beobachtet wird. Die angeführten Beispiele sind aus der Mönchsgeschichte entlehnt (Johannes Stylites, Antonius und Macarius, Maximius und Dometius). Geschrieben in der Arabischen Volkssprache. Anfang:

ܘܐܝܛܐ ܡܢ ܩܘܠ ܐܠܐܒܐ ܐܠܩܕܝܣܝܢ ܒܐܢ ܟܠ ܐܢܣܐܢ ܡܠܐܟܗ ܚܐܨ ܝܚܦܛܗ ܐܠܝ ܝܘܡ ܘܦܐܬܗ ܐܢ ܚܝܪ ܐܘ ܫܪ:

Schlussnotiz:

ܟܡܠ ܗܕܐ ܐܠܡܐܡܪ ܡܢ ܩܘܠ ܐܠܐܒܐ ܐܠܩܕܝܣܝܢ

Im Anschluss hieran ein kurzes Syrisches Gebet, das man sprechen soll, bevor man zu einem Grossen oder Mächtigen dieser Welt eintritt: ܨܠܘܬܐ ܩܕܡ ܕܥܐܠ ܐܢܫ ܠܘܬ ܫܠܝܛܢܐ ܐܡܪ ܗܟܢܐ

[illegible]

c) Bl. 28ᵃ—32ᵃ Karschuni: Eine Predigt in Arabischer Volkssprache über die Welt und ihre Nichtigkeit: [illegible]. Anfang:

[illegible]

Gutes Specimen einer volksthümlichen Predigt.

d) Bl. 32ᵇ—68ᵇ Karschuni: Eine Schrift über die Deutung der einzelnen Buchstaben des Arabischen Alphabets, Darlegung der in ihnen enthaltenen Geheimnisse, bestehend aus einer Einleitung 32ᵃ—36ᵃ Z. 2 (in der die [illegible] 34ᵇ. 4 genannt werden) und zwei Büchern: Buch 1 36ᵃ—57ᵃ, eingetheilt in zehn [illegible], von denen drei fehlen. Buch 2, 57ᵃ—68, eingetheilt in sieben [illegible], von denen das dritte fehlt. Auf 45ᵇ und 47ᵇ eine Zeichnung von concentrischen Kreisen, die vier Elemente und die Engel in einer Reihenfolge darstellend. Anfang:

[illegible]

Auf Bl. 32ᵇ folgende Randnotiz:

[illegible] (?) [illegible]

Danach ist diese Schrift verfasst von dem Jakobitischen Patriarchen des Ostens Ignatius I., Joseph aus Mardin, genannt *Bedr-Zâkhê Bar Wahîb*, der 1332 gestorben ist, vergl. Assemani II S. 464. 382. Nachschrift auf Bl. 69ᵃ:

[illegible]

Danach ist dieser Theil der Hds. von einem Joseph für einen Bischof Basilius geschrieben.

Darauf kurze Gebete für den Morgen, Abend, den Ausgang zur Arbeit sammt Anweisung:

[illegible]

Auf Bl. 69ᵇ eine Betrachtung über den Jakobitischen Glauben, angeblich von Ephraem:

[illegible]

Der Text bricht mitten im Satze ab.

69 Blätter. Im ersten und zweiten Stück haben die Blätter das Maass 15,5 × 10 cm; im dritten Stück 16 × 10,2 cm. Das dritte Stück ist vielleicht im 18. oder 17. Jahrhundert geschrieben; die Stücke 1 und 2 sind jünger. Das Papier ist gebräunt; die ursprünglich rothen diakritischen Punkte, die der Karschuni-Schrift beigefügt sind, sind sehr verblasst.

263.

(Sachau 117.)

Collectaneen des Arztes und Diakons *'Abd-Elwâḥid*, Gebete, ein Katechismus, gelegentlich Medicinisches, geschrieben 1846 und 1847 brouillonartig. Inhalt:

1. Bl. 8ᵃ—15ᵃ Ein Hymnus auf die Jungfrau Maria, verfasst von *'Abd-Elwâḥid*. Titel auf 4ᵇ:

[illegible]

Digitized by Google

Anfang Bl. 8ª:

ܡܐܡܝܢܝܢ ܘܓܪܝܗ ܐܠܠܗ ܟܢ ܐܣܩܦܢܝܟ
ܫܟ ܐܠܐܠ ܡܐܠܟܐܢ ܦܝ ܣܘܩ ܐܠܒܝܬ

Vorher auf Bl. 1. 2 Rechnungen.

Bl. 3. 4ª Kleine vierzeilige Gedichte, bezeichnet als ܩܠܐ. Anfang:

ܩܠܐ ܐܠܐܒܘܢ ܡܐܠܟ ܐܠܡܣܝܚ ܡܢ ܐܠܡܣܐ.
ܡܪܝܡ ܡܢ ܐܠܐܓܪ ܡܣܐܟܝܢ.

Bl. 5 Stück eines Syrischen Gebetes.

Bl. 6 Indicien des Pulsschlages bei Fieber: ܦܝ ܥܠܐܡܐܬ ܡܥܪܘܦܗ ܡܢ ܥܠܐܡܐܬ ܐܠܢܒܨ ܐܠܡܥܪܘܦܗ ܡܢ ܣܡܐܬ ܚܟܝܡ.

Bl. 7ᵇ Fieber-Symptome: علامات الحمى.

Nachher Bl. 15ᵇ Gebet an den h. *Behnâm*; 16ª Aufforderung zur Nachahmung des h. Mâr ܡܘܫܐ.

2. Bl. 17ᵇ—40ᵇ Ein Katechismus in Fragen (ܣܘܐܠ = ܣ) und Antworten (ܓܘܐܒ = ܓ) für den Unterricht der Kinder. Titel:

ܡܚܬܨܪ ܐܠܬܥܠܝܡ ܐܠܐܘܠܝ ܐܠܡܣܝܚܝ ܐܠܡܠܐܝܡ
ܠܥܩܘܠ ܟܠ ܩܘܡ ܘܗܘ ܬܥܪܝܒ ܐܠܝܐ ܡܢ ܠܘܩܐ
ܒܐܡܪ ܐܠܪܗܒܐܢ ܦܝ ܕܝܪ ܐܠܡܟܪܡ ܡܪܝ ܚܢܐ ܐܠܫܘܝܪ
ܐܠܥܠܡ ܐܠܡܣܝܚܝ. ܘܗܢܐ ܢܩܠܗ ܐܠܝ ܟܪܫܘܢܝ
ܩܠܡ ܟܪܫܘܢܝ

Danach ist dieser Katechismus 1756 im Kloster des h. Johannes ܐܠܫܘܝܪ gedruckt worden. Nach einer Arabischen Notiz auf derselben Seite:
ولقد انشد وتلخص(!) على يد الحقير احقر عباد الله
الشماس عبد الواحد احد الاطبا في سنه ١٢٦٢ فاجريه
hat *'Abd-Elwâḥid* A. H. 1262 = 1846 n. Chr. den vorliegenden Auszug daraus gemacht.

Ein jüngeres, später hinzugefügtes Blatt 25 hat *'Abd-Elwâḥid* vom Jahre ܐܪܣܓ, d. i. 1847, datirt. Anfang:

ܐܠܓܙܘ ܐܠܐܘܠ ܦܝ ܘܓܘܕ ܐܠܠܗ ܘܬܘܚܝܕܗ ܘܬܠܝܬܗ
ܘܐܬܚܐܕܗ ܘܐܬܢܣܗ. ܣ ܡܢ ܝܥܠܡ ܐܢܗ. ܓ ܢܥܡ
ܒܥܠܡܢܐ ܐܠܠܗ ܬܥܐܠܝ. ܣ ܡܢ ܗܘ ܐܠܡܣܝܚ. ܓ
ܗܘ ܐܒܢ ܐܠܠܗ ܐܠܡܬܓܣܕ ܐܠܡܣܝܚ ܡܚܠܨܢܐ.

Theil 1 Bl. 18ª, 2. 20ᵇ, 3. 24ᵇ, 4. 27ᵇ, 5. 28ᵇ, 6. 30ᵇ, 7. 34ᵇ, 8. 35ᵇ, 9. 38ᵇ.

3. Bl. 41ª—70 Verschiedene Gebete und Verwandtes.

Bl. 41ª ܨܠܘܬ ܡܩܕܡܗ ܩܒܠ ܐܟܠ ܐܠܩܪܒܐܢ ܐܠܡܩܕܣ. Anfang:

ܠܟ ܐܣܓܕ ܝܐ ܐܒܢ ܩܕܝܫ ܐܥܛܐܢܐ

Bl. 43ª Das Nicaenische Glaubensbekenntniss ܐܡܐܢܗ ܐܠܐܝܡܐܢ.

Bl. 44ª Vaterunser ܐܠܨܠܘܬ ܐܠܪܒܝܗ.

Bl. 45ª Gebet an die Jungfrau ܣܠܐܡ ܠܠܥܕܪܐ.

Bl. 45ᵇ Gebet des Maphriân Gregorius ܨܠܘܬ ܡܪܝ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܠܡܦܪܝܐܢ. Anfang:

ܐܠܠܗܡ ܐܥܛܢܝ ܩܒܠ ܐܢܐ ܐܡܘܬ ܐܠܬܘܒܗ

Bl. 49ª—55ᵇ Bruchstück eines Gebetes für täglich. Auf Bl. 56—57 Rechnungen, 58 Stück eines Arabischen Gebetes. Bl. 59 Stücke aus einer Syrischen Messe, 60—61 Fragment einer Instruction für einen Geistlichen (Bischof?), 62—67 Gebetartiges und Schreibübungen, 65ᵇ ein Recept für die Herstellung von Tinte, 71 Rechnungen, 70ªᵇ einige Syrische Verse von Jacob von Serûgh:

ܛܘܒ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܡܠܦܢܐ.
ܠܐ ܡܩܒܠܐ ܟܠܠ ܦܓܪܐ ܡܢ ܡܠܐܟܐ ܘܡܢ
ܡܫܡܫܢܐ ܢܫܡܐ ܕܐܬܦܬܚ ܡܢ ܒܪܘܪܐ

Die Hds. ist zum grösseren Theil 1846 bis 1847 von *'Abd-Elwâḥid* geschrieben; ein anderer Schreiber nennt sich auf Bl. 45ª Simeon سمعان الخاطي. Einzelne Blätter sind von anderen Händen geschrieben, einzelne zur Ausfüllung von Lücken später hinzugefügt.

71 Blätter (11 × 8 cm), die Seite zu 10—13 Zeilen.

Digitized by Google

264.

(Sachau 49.)

ܟܬܐܒ ܐܠܗܕܐܝܗ Buch der Rechtleitung, Arabische Übersetzung des ܟܬܒܐ ܕܙܘܗܪܐ von Barhebraeus. Karschuni. Einleitung Bl. 1b. Capitel-Verzeichniss 2a.

1. Cap. Bl. 3a — 2. Cap. 10b — 3. Cap. 15a — 4. Cap. 18b — 5. Cap. 27a — 6. Cap. 36b — 7. Cap. 39b — 8. Cap. 61a — 9. Cap. 82b — 10. Cap. 87a — 11. Cap. 93a — 12. Cap. 108b — 13. Cap. 113a — 14. Cap. 120b — 15. Cap. 126a — 16. Cap. 130a — 17. Cap. 131b — 18. Cap. 133b — 19. Cap. 136a — 20. Cap. 143b — 21. Cap. 149a — 22. Cap. 153b — 23. Cap. 155b — 24. Cap. 156b — 25. Cap. 160a — 26. Cap. 164b — 27. Cap. 169b — 28. Cap. 172b — 29. Cap. 175b — 30. Cap. 185a — 31. Cap. 187a — 32. Cap. 189a — 33. Cap. 192a — 34. Cap. 197a — 35. Cap. 208b — 36. Cap. 212b — 37. Cap. 215a — 38. Cap. 217b — 39. Cap. 226a — 40. Cap. 234a—241b. Am Schluss 241b folgende Nachschrift:

ܟܡܠ ܒܥܘܢ ܐܠܠܗ ܬ̄ܥ̄ܐ̄ ܟܬܐܒ ܐܠܗܕܐܝܗ ܥܠܝ ܝܕ
ܐܠܚܩܝܪ ܐܠܬܠܝܦ ܪܒܐ ܡܘܣܐ ܡܢ ܡܕܝܢܗ ܡܘܨܠ.
ܘܟܐܢ ܐܒܬܕܐ ܟܬܐܒܬܗ ܡܢ ܢܨܦ ܫܗܪ ܚܙܝܪܐܢ
ܘܟܡܠܬܗ ܬܐܡܢܝܗ ܥܫܪ ܡܢ ܫܗܪ ܬܡܘܙ ܣܢܗ
ܒ̄ܨ̄ܘ̄ ܘ̄ ܘܟܐܢ ܟܬܐܒܬܗ ܐܠܝ ܐܡܗ ܡܫܝܚ ܒܪܟܗ
ܘܗܕܝܗ ܐܠܠܗܐ (sic) ܝܩܒܠܗ ܡܬܠܢܐ ܒܩܐ ܐܡܝܢ

Danach ist die Hds. geschrieben von einem *Rabbâ Mûsâ* aus Mosul zwischen Mitte Juni und dem 18. Juli 2096 = 1785 n. Chr. und bestimmt zu einem Geschenk für seine Mutter (Kirche?). Die Zeichen ܘ̄ nach ܒ̄ܨ̄ܘ̄ lies ܬܡܘܙ. Wer der Übersetzer ist, ob der hier genannte *Mûsâ*, ist nicht angegeben.

Anhang auf Bl. 242. 243 von späterer Hand. Stück aus einer Karschuni-Predigt gegen den Hochmuth und Selbstlob, Aufforderung zur Demuth und zum Gottvertrauen. Inhaltlich verwandt dem Cap. 4 in Barhebraeus دفع الهموم, aber nicht identisch damit. Anfang:

ܒܥܕ ܐܠܨܠܐܗ. ܐܘ ܒܥܕ ܐܠܨܠܘܬ. ܘܐܠܣܠܐܡ. ܢܥܠܡ
ܒܐܢ ܟܠܐܡܢܐ ܦܝ ܗܕܗ ܐܠܐܒܘܐܒ. ܟܡܐ ܐܟܬܪܢܐ ܐܠܐܢ
ܘܐܢܫܐܠܠܗ ܢܩܠܠ ܢܗܝܢܐ ܥܢ ܩܠܝܠ ܐܠܐܢ ܦܝܗ. ܦܢܩܘܠ
ܒܐܥܘܢ ܒܟ ܐܠܐܠܗ

Schluss:

ܦܟܝܪܐ ܟܐܢܬ ܐܠܐܪܘܐܚ ܐܠܡܟܬܐܪܗ ܡܫܬܟܠܗ ܒܟܠ
ܐܠܨܒܪ ܡܟܪܘܡܗ. ܦܟܐܠ ܙܢܐܠܐ ܐܠܫܟ ܦܝ ܒܟܠ
ܐܠܡܟܐܠ ܘܐܠܐܡܪ ܚܐܫܐ ܦܝ ܐܠܡ ܐܠܐܬܐܪ

Auf einem Bindeblatt rechts zwei Columnen, rechts Syrisch, links Karschuni, ein Stück aus Barhebraeus' ܚܐܘܬ ܚܟܡܬܐ, dem Capitel über die Kategorien, identisch mit Nr. 210 Bl. 6a ܠܐ ܐܢ ܡܢܬܣܒܬܐ bis 6b ܒܪܢܫܐ ܡܠܐ ܡܫܡܫܢܐ. Auf dem Bindeblatt links das Siegel des Patriarchen Ignatius Matthaeus mit der Umschrift: ܐܝܓܢܐܛܝܘܣ ܦܛܪ ܕܐܢܛܝܘܟ ܗܘ ܡܬܬܝܘܣ ܒܫܢܬ ܒ̄ܪ̄ܘ̄ ܘ.

Gut erhalten und geschrieben. Der Karschuni-Schrift sind mancherlei Zeichen zur Erleichterung des Lesens beigefügt.

244 Blätter (22,5 × 16,3 cm), die Seite zu 21 Zeilen.

265.

(Sachau 333.)

ܟܬܐܒ ܐܠܗܕܐܝܗ Buch der Rechtleitung, Arabische Übersetzung des ܟܬܒܐ ܕܙܘܗܪܐ von Barhebraeus, vielfach übereinstimmend mit Nr. 264. Karschuni. Titel:

ܟܬܐܒ ܐܠܗܕܐܝܗ ܡܢ ܐܓܠ قوانين ܐܠܟܢܝܣܗ ܘܐܠܐܪܫܘܕ
ܘܐܠܚܩܝܩ ܐܠܬܐܠܝܗ ܟܬܒܗ ܡܪܢܐ ܘܐܒܘܢܐ ܐܠܐܒ
ܐܠܦܐܨܠ ܡܪ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܠܡܥܪܘܦ ܡܦܪܝܐܢ
ܐܠܡܫܪܩ ܢܘܪ ܐܠܡܫܪܩܝܢ ܒܫܦܐ ܐܡܝܢ.

Einleitung Bl. 1b. Capitel-Verzeichniss 2b.

1. Cap. Bl. 4a — 2. Cap. 14a — 3. Cap. 21b — 4. Cap. 27a — 5. Cap. 38a — 6. Cap. 50b —

7. Cap. 55ᵇ — 8. Cap. 86ᵃ — 9. Cap. 108ᵃ — 10. Cap. 112ᵃ — 11. Cap. 118ᵃ — 12. Cap. 134ᵃ — 13. Cap. 138ᵇ — 14. Cap. 143ᵇ — 15. Cap. 148ᵃ — 16. Cap. 153ᵇ — 17. Cap. 155ᵇ — 18. Cap. 159ᵃ — 19. Cap. 162ᵃ — 20. Cap. 173ᵇ — 21. Cap. 180ᵃ — 22. Cap. 186ᵇ — 23. Cap. 189ᵇ — 24. Cap. 190ᵇ — 25. Cap. 194ᵇ — 26. Cap. 200ᵇ — 27. Cap. 206ᵇ — 28. Cap. 210ᵃ — 29. Cap. 213ᵇ — 30. Cap. 230ᵇ — 31. Cap. 233ᵃ — 32. Cap. 236 — 33. Cap. 241ᵃ — 34. Cap. 248ᵃ — 35. Cap. 265ᵃ — 36. Cap. 271ᵃ — 37. Cap. 274ᵇ — 38. Cap. 278ᵇ — 39. Cap. 292ᵃ — 40. Cap. 302ᵇ. Nachschrift:

ܡܫܝܚܐ ܐܝܟܢ ܘܐܝܟܢ ܒܐܒ ܠܐܒܘܗܝ ܘܢܬܚܒ ܥܡ
ܠܐܠܗܐ ܠܝ ܒܚܝܠ ܗܘܝܐ ܘܡܬܚܘܐ ܠܗ ܢܗܘܐ
ܗܐ ܗܘ ܡܫܒܚܐ

Datum fehlt. Wie es scheint, besteht die Hds. aus einem älteren Theil, Bl. 1—136, und einem jüngeren Theil, 137—313. Der jüngere Theil mag 100, der ältere 200—300 Jahre alt sein. Ein früherer Leser hat im Jahre 1865 folgende Notizen eingetragen: Bl. 144ᵃ نصر (نظر) فى هذا الكتب (الكتاب) الشريف العبد الفاقير (الفقير) الذى هو هذ عادد (عدد) اسمهو (اسمه) ٣١٧٧١. سنه ٢١٧٦ يونانيا. Die Zahl drückt aus den Namen Jacob ܝܥܩܘܒ. Von demselben auf 189ᵃ: نصر فى هذ الكتب الشريف يعقوب.

Deutlich geschrieben und gut erhalten.

313 Blätter (22 × 15 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

266.

(Sachau 94.)

Arabisch.

شرح ايساغوجى Compendium der Logik nach Porphyrius' Isagoge von *Athir-Eddin El'abhari*[1] (gest. 1300), commentirt von *Ḥusâm-eddîn Ḥasan Alkâtî* (gest. 1338). Titel Bl. 1ᵇ:

كتاب شرح ايساغوجى وهو كلام اثير الدين

Anfang:

الحمد لله الواجب وجوده الممتنع نظيره الممكن سواه وغيره الخ وبعد فان كتاب الشيخ الامام قدوة الحكماء اثير الدين الابهرى طيب الله ثراه الخ قال وبعد فهذه رسالة اوردنا فيها

Die Hds. ist nicht vollständig: Lücken zwischen Bl. 1—2, 3—4, 15—16. Vielfache Glossen auf dem Rande in Arabisch, einige wenige auch Persisch. Die Schrift ist weit verbreitet und auch schon gedruckt (in Indien). Vergl. *Hâǧî Khalfa* I, 502; Flügel II, 603; O. Loth, Catalogue of the Arabic Mss. in the Library of the India Office nr. 497. Unterschrift des Copisten 30ᵇ:

وقع الفراغ من تسويد هذا الايضاح ايساغوجى فى عصر يوم السبت السابع والعشرين من شهر ربيع الاول سنة ١٠٩١ فى نجف الاشرف المسمى بالقرى على يد افقر عباد الله واحوجهم

Danach ist dies Brouillon geschrieben A. H. 1091 den 27. *Rabî'* I. = n. Chr. 1680 den 27. April zu *Neǧef*, genannt *Elkurnâ* in Babylonien.

30 Blätter (15 × 10 cm), die Seite zu 13 Zeilen. *Neskhî.*

267.

(Petermann 20.)

Grammatik der Syrischen Sprache in Karschuni. Titel und Name des Verfassers sind nicht angegeben. Anfang:

ܒ ܐܒܕܐ ܠܐܒܕ ܡܢܗ ܐܕܐ ܫ̰ܡܫܡܫ ܐ̈ܩܕܡ ܟܠܡ ܐܕܐ
ܩܨܕ ܗܕܐ ܫ̰ܡܫܡܫ ܐܘܠܐܕܗ ܡܢ ܩܒܠܗ ܐܘܪܐ
ܡܫܟܠܐ ܐܘܠܗ ܩܒܠܐ ܐܢܗ ܘܒܠܐܘܒ ܘܩܨܪ ܕܠܐ ܦܘܙܐ.
ܐܠܐܪܦ ܗܘ ܙܐܕܗ ܒܠܦ ܒܘܐ ܐܫܘܐܠ ܐܟܬܗ ܐܠܟܠܐܡ

[1] Zu Abhar vergl. Veth, Lubb-allubâb Bl. 6: الابهرى الابهرى. Abhar, der Name zweier Ortschaften in Persien, s. *Jâkût* I S. 104. 106.

Inhalt:

Bl. 1b Über die Consonanten und Vocale und ihre Schreibung ܡܛܠ ܐܬܘ̈ܬܐ.

Bl. 4a Über die drei Theile de Rede ܡܛܠ ܡ̈ܢܘܬܐ ܕܡܡܠܠܐ (Nomen, Verbum, Partikel).

Bl. 4a 1. Th.: Nomen ܡܢܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܕܥܠ ܫܡܐ.

Bl. 31a 2. Th.: Verbum ܡܢܬܐ ܬܪܝܢܝܬܐ ܕܥܠ ܡܠܬܐ.

Bl. 62b 3. Th.: Partikel ܡܢܬܐ ܬܠܝܬܝܬܐ ܕܥܠ ܐܣܘܪܐ.

Bl. 66b—92a Syntax (ohne Überschrift).

Das ܨܡܚܐ, d. h. ܟܬܒܐ ܕܨܡܚܐ die grosse Grammatik von Barhebraeus wird häufig citirt.

Am Schluss (auf Bl. 93—95) finden sich einige Gedichte.

1. Bl. 93a 5 Verse. Anfang:

ܬܘܕܝܬܐ

ܐܠܗܐ ܢܗܝܪܐ ܕܥܠ ܬܠܬܐ ܗܘ ܐܠܝܨܐ

2. Bl. 93a 42 Verse. Anfang:

ܐܦ ܒܠܥܕܝ ܒܪܘܡܐ ܫܠܛܐ ܐܝܟ ܡܕܡ

3. Bl. 94b 12 Verse. Titel und Anfang:

ܐܚܪܢܐ ܐܝܟ ܡܐܡܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܣܘܪܝܝܐ ܠܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܒܫܘܒܚܐ ܘܬܘܕܝܬܐ

ܡܫܝܚܐ ܐܢܬ ܕܒܟܠܗ ܘܚܝܐ ܗܘܐ ܡܠܬܐ

4. Bl. 95a 4 Verse. Anfang:

ܒܫܘܒܚܐ ܠܟܘܢ ܐܚܝ ܕܒܟܠܗ ܐܝܟ ܢܒܝܐ

5. Bl. 95a 6 Verse. Titel und Anfang:

ܡܐܡܪܐ ܕܡܪܝ ܕܚܙܝܐ ܕܥܠ ܡܫܝܚܐ.. (?) ܠܐܦܪܝܡ (?) ܐܢܐ ܡܫܝܚܐ ܡܫܝܚ ܠܐܒܐ ܐܝܟ ܠܒܪܝܟ ܫܡܗ

6. Bl. 95a 6 Verse. Anfang:

ܡܪܝܐ ܚܢܘܢ ܘܗܘܐ ܡܪܝܡ ܡܠܟܐ ܫܡܝܐ

Auf Bl. 94a steht die Notiz, dass die Hds. einmal dem *Alkhûri Sim'ân Ajjûb* aus دلبنا (?) gehört hat: هذا الكتاب برسم الخورى سمعان ايوب من دلبنا. Inhaltlich dasselbe auf dem linksseitigen Bindeblatt. Datum nicht vorhanden. Die Hds. ist vermuthlich in diesem Jahrhundert geschrieben.

95 Blätter (15 × 10,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

268.

(Petermann 18.)

Grammatik der Syrischen Sprache in Karschuni. Anfang und Einleitung Bl. 1b:

ܒܫܡ ܐܠܐܒ ܘܐܠܐܒܢ

ܐܠܡܩܕܡܐ ܦܝ ܡܥܪܦܗ ܐܠܚܪܘܦ ܘܐܠܐܣܡܐ ܐܠܡܢܣܘܒܗ. ܘܐܢܗ ܐܠܚܪܘܦ ܐܠܣܪܝܐܢܝܗ ܘܐܠܟܠܡ ܐܠܣܪܝܐܢܝ ܘܐܠܐܣܡܐ ܐܠܬܝ ܐܚܕܬ ܠܗܐ ܐܠܐܦܐ ܡܢ ܐܠܬܝ ܡܢ ܐܣܡܗܐ ܐܠܟܠܐܡ ܘܬܘܪܐ ܡܟܬܘܒܗ ܦܝܗܐ.

Bl. 8a Eintheilung der Rede ܦܝ ܐܩܣܐܡ ܐܠܟܠܐܡ ܘܬܩܣܝܡܗ. 1. Theil 9a Über das Nomen ܐܠܩܣܡ ܐܠܐܘܠ ܦܝ ܐܠܐܣܡ. 2. Th. 81a Über das Verbum ܐܠܩܣܡ ܐܠܬܐܢܝ ܦܝ ܐܠܦܥܠ. 3. Th. 144a—154b Über die Partikel ܐܠܩܣܡ ܐܠܬܐܠܬ ܦܝ ܐܠܚܪܦ.

Nachschrift auf Bl. 155a:

ܫܠܡ ܘܟܡܠ ܥܠܝ ܝܕ ܐܠܚܩܝܪ ܬܘܡܐ ܘܒܬܐܪܝܟ ܫܗܪ ܟܐܢܘܢ ܐܠܐܘܠ ܡܢ ܣܢܗ ܐܠܦ ܘܬܡܐܢܡܐܝܗ ܘܘܐܚܕ ܘܚܡܣܝܢ ܠܠܡܣܝܚ ܡܢ ܩܪܝܗ ܒܟܫܝܢ ܒܛܘܪ ܥܒܕܝܢ ܐܢܐ ܐܠܚܩܝܪ

Danach ist diese Grammatik vollendet im December 1851 n. Chr. von einem Thomas aus dem Orte ܒܟܫܝܢ. Ob = *Bâkisjân* im *Ṭûr-'Abdin?* Siehe Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien S. 412. Nach dem Wortlaut der Nachschrift bleibt es unentschieden, ob Thomas der Verfasser der Grammatik oder nur der Schreiber dieses Exemplars ist. Grösstentheils vocalisirt.

155 Blätter (15 × 9,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

Digitized by Google

269.

(Sachau 101.)

Sammelband. I. Karschuni: Gebete. Gebet an die Jungfrau ܠܐܡܗ ܡܫܝܚܐ ܡܪܝܡ, Bl. 1ª. Anfang: ܝܐ ܡܠܟܬ ܡܢ ܐܠܪܣܘܠ ܒܢ ܐܝܣܐ ܐܠܢܒܝ ܡܢ ܐܠܡܢܝܗ ܒܟܠܘܐ

Gebete, betitelt ܐܠܢܨ ܐܠܢܨܘ, für die Tage der Woche, Bl. 12ᵇ. Anfang:

ܐܠܚܡܕ ܠܠܗ ܡܢ ܐܠܐܒܕ ܩܒܠ ܐܠܐܙܠ ܐܠܩܐܝܡ ܘܐܠܝ (Bl. 13ª) ܐܠܐܒܕ ܠܟܢ ܐܠܚܡܕ: ܡܢ ܝܘܡ ܐܠܐܬܢ

Dasjenige für Montag Bl. 14ª, nach dem Metrum des *Bâlai* ܡܢ ܩܕܡ ܡܪܐ ܒܐܠܟ: für Dienstag 15ª, für Mittwoch 16ª; nochmals für Dienstag 19ª im Metrum des *Bâlai*. Viele Strophen fangen an mit ܐܠ ܢܥܡܗ. Buchstaben-Spielereien auf 5ª und 10ᵇ.

Bl. 46 Karschuni: Zauber-Recept zur Ermittelung des Namens des Diebes. Anfang: ܝܐ ܣܐܡܥ ܒܟܡܐ ܐܣܡ ܐܡܗ ܘܐܠܝܒܟܬܗ ܡܢ ܒܢܝܡܗ ܠܝ ܘܐܠܟܣܗ ܡܢ ܩܒܠ ܡܢܗ ܡܐ ܟܐܢ ܐܣܡ ܐܠܣܐܪܩ ܝܟܠ ܒܟ ܘܝܗ ܐܠܟܠ

II. Bl. 47ᵇ—52ᵇ Karschuni. Einige Fragen und Antworten zwischen Schüler und Lehrer über die Hauptlehre des Christenthums, betitelt: ܡܥܪܦܗ ܡܢܠ ܐܠܐܪܐ ܐܠܡܣܝܚܝ. Anfang: ܐܠܡܣܐܠܗ ܐܠܐܘܠܐ ܟܡ ܡܢ ܐܠܐܘ ܡܚܒܗ ܐܠܐܠܗ ܘܐܠܐܡܢ ܡܐܠܐ ܐܠܐܠܗܝ ܐܢܝ ܩܒܠ ܡܥ:

Ende fehlt.

III. Bl. 53ª—132ᵇ: Ein Theil des Dragomans von Elias von Nisibis (s. Nr. 232, beginnend mit ܐܘܝ ܐܠܡܢܚ ܐܠܡܣܩ (Ausgabe von P. de Lagarde S. 15 Z. 25). Eine Lücke zwischen 58 und 59 (in *Ta'lîm* 5); auf 63ª fehlt der Text von ܣܢܗ ܐܠܐ ܘܡܠܐܘܗ ܗܐ ܘܚܡܪ bis ܒܐܠܐ ܘܡܠܐܘܗ (Ausgabe S. 21, 62—22, 1). Auf 93ª fehlt der Text von ܐܠܢܗܡ bis zum Anfang von *Ta'lîm* 16 *Faṣl* 4 (Ausgabe S. 40, 18—42, 50). Auf 103ᵇ fehlt von ܡܣܐܠܗ bis Anfang des 1. *Faṣl* des 22. *Ta'lîm* (Ausgabe S. 47, 69—48, 4).

Die Blätter 127—132 sind verkehrt eingebunden. Richtige Reihenfolge 130. 131. 132. 127. 128. 129. Das *Ta'lîm* 28 ist nur fragmentarisch vorhanden: es fehlt nach der Ausgabe S. 59, 72 ܒܗܐ ܐܠܚܠܩܗ bis S. 61, 1 ܒܚܕ: (zwischen 126 und 130). Das Ende des *Ta'lîm* fehlt von S. 62, 43 an; letztes Wort in der Hds.: ܥܠܝ ܐܨܠ (129ᵇ). Wenig sorgfältig geschrieben. Vocalisation nur sehr sporadisch.

IV. Bl. 133—148 Arabisch: Gebete an die Jungfrau, die Engel Gabriel und Michael, die Jungfrau. Anfang:

السلام لك يا بتول يا طاهره ام النور السلام لك يا ايتها العذره العفيفه البتول

V. Bl. 149—155ª Karschuni: Ein exorcistischer Text zur Vertreibung der unreinen Geister. Der Anfang fehlt. Am Ende 152ª nennt sich der Schreiber des ganzen Buches, ein *Šammâs 'Abdallâh*. Anfangsworte einer Geschichte, in der nach Christus der h. Märtyrer Cyprianus angerufen wird 152ᵇ. Ein Spruch gegen Zauber jeder Art 154. 155, ohne Anfang und Ende.

Einige rohe Zeichnungen, voran ein eingeklebtes Bild der Ste-Geneviève. Die nachlässige Schrift eines ungebildeten Schreibers. Geschrieben vermuthlich in diesem Jahrhundert; vielleicht sind die Blätter 127—132 älter.

155 Blätter (11,50 × 8 cm), die Seite zu 12 bis 16 Zeilen.

270.

(Sachau 73.)

Ein Werk über Therapie (oder Theile eines solchen), geordnet nach den Krankheiten der einzelnen Körpertheile, nach äusseren und inneren Krankheiten mit einer Beschreibung derselben, Angaben über ihre Ursachen, die Symptome, die Behandlung, die anzuwendenden Medicamente und deren Zubereitung. Titel:

كتاب روضة المباهجة

Digitized by Google

Überschrift und Anfang:

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

هذا كتاب روضة المباهج. بسم الله الرحمان الرحيم
فصل في الصداع

[illegible]

[illegible]

Der Verfasser ist nicht angegeben. Inhalt:

Abschnitt (1^b) von Kopfschmerz und anderen Kopf- und Gehirn-Affectionen: فصل في الصداع. Dieser Abschnitt ist nicht numerirt; vielleicht Abschnitt 2 oder 1 eines grösseren Ganzen. Folgende Krankheiten werden behandelt:

[illegible] ,الشقيقه ,صداع [illegible]

3. Abschnitt (20^b) Von den Krankheiten des Auges: [illegible].

Folgende Krankheiten werden behandelt: [illegible]

4. Abschnitt (43^b) Von den Krankheiten des Ohres: [illegible], nämlich [illegible] von [illegible].

5. Abschnitt (46^a) Von den Krankheiten der Nase: [illegible], nämlich [illegible].

6. Abschnitt (49^a) Von den Krankheiten oberhalb der Speiseröhre im Munde: [illegible], nämlich [illegible].

7. Abschnitt (57^b) Von den Krankheiten der Athmungswerkzeuge: [illegible], nämlich [illegible].

8. Abschnitt (63^b) Von den Krankheiten der Nährorgane: [illegible], nämlich [illegible]

Digitized by Google

ܐܠܙܚܝܪ، ܘܡܢܗ ܐܠܐܣܗܐܠ، ܡܪܝ ܐܠܐܣܗܐܠ، ܐܠܐܣܗܐܠ
ܐܡܪܐܨ ܐܠܐܡܥܐ ܘܐܠܡܥܝ. ܐܡܪܐܨ ܐܠܡܪܐܪܗ، ܐܠܐܡܥܐ؛
ܐܠܡܥܠܝ، ܐܠܙܚܝܪ، ܐܠܐܡܥܐܠ ܐܠܡܥܘܝ ܘܐܠܡܥܝ
ܪܚܡ ܐܠܐܡܥܐ، ܐܠܒܘܠ.

9. Abschnitt (90ᵃ) Von den Krankheiten der Organe der Entleerung und der Zeugung: ܐܠܦܨܠ ܐܠܬܐܣܥ ܦܝ ܐܡܪܐܨ ܐܠܡܬܢܐܠܐ ܘܐܠܒܘܠ ܐܠܚܪܐ، ܐܠܥܪܩ، ܐܡܪܐܨ ܐܠܟܠܝ, nämlich ܐܠܬܐܣܥܗ، ܘܐܠܪܡܠ ܘܐܠܚܨܝ، ܢܬܢ ܐܠܟܠܝܗ، ܐܠܗܙܐܠ، ܘܐܠܩܪܚܗ ܐܣܬܪܟܐܘ، ܚܪܩܗ ܐܠܒܘܠ ܘܕܡܗ. ܐܡܪܐܨ ܐܠܡܬܐܢܗ ܐܡܪܐܨ ܐܠܡܬܐܢܗ، ܒܘܠ ܐܠܕܡ ܘܩܪܘܚܗ، ܐܠܒܘܠ ܐܠܥܣܪ، ܚܨܝ ܐܠܡܬܐܢܗ، ܐܠܩܪܚ ܦܝ ܐܠܡܬܐܢܗ ܐܠܐܚܠܝܠ، ܐܠܢܐܥܘܙ، ܐܠܒܐܣܘܪ، ܦܬܘܩ ܐܠܒܪܩ ܡܩܥܕܗ، ܐܠܥܘܪ، ܘܪܘܕ ܐܠܡܩܥܕ. ܐܡܪܐܨ ܐܠܐܬܢܝܢ ܐܡܪܐܨ ܐܠܐܢܬܝܢ، ܒܐܪܩܝܠܐ، ܦܘܩܘܣܝܩܘܣ، ܐܠܐܕܪܐܠ، ܐܠܒܘܠܒ، ܐܠܟܐܡܢܝ ܘܐܠܐܪܒܥ، ܐܠܫܗܘܗ، ܘܐܠܡܢܝ ܐܘܠܐܕ ܐܠܡܢܝ، ܐܠܬܪܘ، ܐܢܬܘܪ ܓܒܗ ܐܠܩܪܚܗ، ܐܠܚܡܪ، ܐܠܐܣܟܐܠ، ܐܡܪܐܨ ܐܠܪܚܡ، ܐܠܚܬܩ ܐܠܐܘܪܐܡ، ܐܣܬܪܟܐܘ ܐܠܦܡ، ܐܠܩܪܚ ܦܝ ܐܠܪܚܡ ܐܠܐܢܬܦܐܚ، ܐܠܦܡ، ܐܠܐܬܘܠܐܠ ܘܐܠܫܩܘܩ، ܘܐܠܪܬܩ ܐܠܚܡܠ، ܚܡܝ ܐܠܢܦܐܣܗ.

10. Abschnitt (115ᵃ) Von den Krankheiten der übrigen Gliedmaassen bis zum Fuss herab: ܐܠܦܨܠ ܐܠܥܐܫܪ ܦܝ ܒܩܝܗ ܐܠܐܥܨܐ ܐܠܝ ܐܠܩܕܡ, nämlich ܘܓܥ ܐܠܡܦܐܨܠ. ܐܘܓܐܥ ܐܠܝܕܝܢ ܘܐܠܪܓܠܝܢ، ܐܘܓܐܥ ܐܠܢܩܪܣ، ܕܐܝ ܐܠܦܝܠ، ܘܓܥ ܐܠܘܪܟ ܐܠܚܩܢ، ܐܠܕܘܐܠܝ، ܐܠܕܘܐܠܝ، ܪܝ ܐܠܦܝܠ، ܐܠܬܘܫ ܐܠܐܨܐܒܥ ܘܐܠܐܨܐܒܥ ܐܠܡܝܬ، ܪܝ ܐܠܟܬܦܝܢ ܘܐܠܢܘܫ، ܐܠܥܪܩ، ܐܠܦܝܠ ܐܠܐܨܒܥ، ܕܐܚܣ ܐܠܩܕܡ، ܘܐܠܫܩܘܩ، ܚܪܩ ܐܠܢܐܪ. ܐܠܐܕܪܐܠ، ܐܚܬܐܣ ܐܠܕܡ. ܘܐܠܐܠܬܘܐ.

Nach diesem 10. Abschnitt ܦܨܠ folgen einige weitere Capitel mit anderen Überschriften.

8. Cap. (125ᵇ) ܐܠܒܐܒ ܐܠܬܐܡܢ Von Krankheiten, die nicht einem besonderen Körpertheil eigenthümlich sind, besonders von äusseren Krankheiten: ܦܝ ܐܠܐܡܪܐܨ ܐܠܬܝ ܠܐ ܬܚܨ ܥܨܘܐ ܡܚܕܘܕܐ, nämlich ܐܠܐܘܪܐܡ، ܡܬܠ ܐܘܓܐܥ ܐܠܐܡܪܐܨ ܐܠܐܘܪܐܡ ܡܢܗ
ܐܠܫܪܢܛܐܢ، ܐܠܘܪܡ ܐܠܪܚܘ، ܐܠܥܐܡܪܗ، ܐܠܣܪܛܐܢ، ܐܠܥܬܪ، ܐܠܫܩܐܩܠ، ܐܠܢܐܪ ܐܠܦܐܪܣܝ، ܐܠܝܪܩܐܢ، ܐܠܚܟܗ، ܐܠܩܡܠ، ܐܠܬܐܠܝܠ، ܐܠܐܬܦܐܠ، ܐܠܒܪܨ، ܐܠܒܗܩ، ܐܠܣܘܕ ܘܐܠܒܝܨ، ܐܠܣܢܢ، ܐܠܕܘܐܠ، ܐܠܩܘܒܐ، ܐܠܟܠܦ ܘܐܠܢܡܫ، ܐܠܬܚܪ ܘܐܠܩܪܚ، ܐܠܫܩܩ، ܐܠܩܛܪ ܘܐܠܚܢܩܐܢ، ܐܠܥܨܒ ܐܠܡܩܛܘܥ.

Ein weiteres Stück (141ᵃ) bezeichnet als zweiter Theil ܐܠܩܣܡ ܐܠܬܐܢܝ von allgemeinen Krankheiten, die den ganzen Körper angreifen, nämlich ܚܡܝ ܐܠܝܘܡ، ܚܡܝ ܐܠܕܩ، ܚܡܝ ܐܠܥܦܘܢܗ، ܚܡܝ ܐܠܡܛܒܩܗ، ܚܡܝ ܐܠܒܠܓܡܝܗ، ܐܠܒܐܪܕܗ ܐܠܡܬܠܓܡܗ، ܒܪܕ ܐܠܐܛܪܐܦ، ܐܠܘܒܐ، ܚܡܝ ܐܠܪܒܥ، ܐܠܡܬܢܘܒܗ، ܐܠܚܨܒܗ، ܐܠܓܕܪܝ، ܐܠܚܨܒܗ ܘܐܠܒܘܐܠ، ܚܪܩ ܐܠܢܐܪ، ܒܐܟܬܐܠ.

Am Schluss Bl. 152ᵇ:

كمل الكتاب بعون الملك الوهاب

Wenn die Überschriften zuverlässig sind, ist dies Werk nur ein Theil eines grösseren Ganzen, dem z. B. die Einleitung fehlt. Hier und da werden Galenus und Hippokrates citirt (9ᵇ. 11ᵇ. 14ᵇ. 91ᵇ).

Auf den Bindeblättern zu Anfang des Buches zwei Notizen في معالجات الحمّة الوبائيّة von den Behandlungsarten des Pestfiebers und علامات الوبا von den Symptomen der Pest, ausserdem Bl. 1ᵃ Federproben (darunter Sure 30, 2 in Karschuni).

Auf Bl. 153ᵇ—160ᵇ Notizen verschiedenster Art:

Bl. 153ᵇ Ev. Matthaei 23, 29—35 Persisch in Syrischer Schrift; unten einzelne Wörter.

Bl. 154ᵃ Die Worte ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܫܡܝܐ in Syrisch, Armenisch und Griechisch, in Syrischer Schrift; Recept, wie man ܠܒܢ ܐܠܣܡܟ anfertigt.

Bl. 155ᵃ. 156ᵃ Theil eines Syrischen Textstückes zum Lobe der Mutter Gottes, unvollständig zu Anfang und Ende.

Bl. 156ᵇ Vierzeilige Gedichte, drei Karschuni, eins Syrisch.

Digitized by Google

Bl. 156ᵃ Verschiedene Alphabete in Gestalt von versus memoriales, diejenigen des Bardesanes, Ephraem, Jacob von *Serûgh*, des Johannes Bischofs von ܢܦܚ, das Palmyrenische oder Simonische (die Altsyrischen Ziffern mit Buchstabenwerthen), das Griechische (156ᵇ).

Bl. 157ᵃ—160ᵇ Recepte und medicinische Notizen, Pflaster und Verwandtes (159ᵇ die Planeten sammt den ihnen entsprechenden Metallen), einzelne Wörter, z. B. Griechische Termini mit den Arabischen Aequivalenten.

Auf dem linksseitigen Bindeblatt von jüngerer Hand Türkische Notizen über einzelne Bildungen von der Arabischen Wurzel نصر.

Die Hds. ist von einer und derselben Hand geschrieben, etwa zu Anfang dieses Jahrhunderts. Die Arabische Schrift in den Stichwörtern am Rande sehr unbeholfen.

160 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu 21 Zeilen.

271.

(Sachau 125.)

Arabisch und Karschuni.

Praktisches Handbuch der Medicin, angelegt in tabellarischer Form mit einem Verzeichniss der Krankheiten, so dass jede Krankheit sofort ohne Schwierigkeit zu finden ist, wie zum praktischen Handgebrauch eines Arztes. Titel:

كتاب تقويم الابدان فيما يستعمله الانسان الحكيم الكامل والحبر العالم والعامل عيسى ابن جزلة طاب ثراه وجعل الجنة مسكنه ومثواه امين.

Der Verfasser ist *'Îsâ Ibn Ĝezile* (sic). Anfang:

ܒܣܡ ܐܠܠܗ ܐܠܐܙܠܝ ܐܠܐܒܕܝ ܐܠܣܪܡܕܝ ܐܠܠܗ ܐܠܐܒ
ܘܐܠܐܒܢ ܘܐܠܪܘܚ ܐܠܩܕܣ ܐܠܐܠܗ ܐܠܘܐܚܕ

Einige Zeilen weiter bricht der Text ab. Der Rest der Seite ist beschrieben von späteren Händen mit Recepten (Arabisch und Türkisch). Der Schluss der Einleitung findet sich auf Bl. 2ᵃ, aber zwischen Bl. 1 und 2 ist eine Lücke. Auf Bl. 1ᵃ ausser dem Titel eine Anzahl Arabischer Recepte. Inhalt:

Bl. 2ᵃ Schluss der Einleitung.

Bl. 2ᵇ Tabellarisches Verzeichniss von 352 ܚܫܒ Krankheiten, geordnet in 88 Gruppen.

Bl. 4ᵇ Von den einzelnen Gruppen von Krankheiten nach den Überschriften (ܚܫܒ ܡܘܡ) ܚܫܒ ܐܠܐܡܪܐܨ.

Bl. 6ᵇ حمى العفن والدق.

Bl. 8ᵇ الاورام واصنافها.

Bl. 10ᵇ الامراض العارضه لظاهر البدن العامة له لاسباب من باطنه.

Bl. 14ᵇ الامراض لظاهر الوجه والراس.

Bl. 16ᵇ الامراض العارضة لظاهر اليدين والرجلين.

Bl. 18ᵇ الجراحات والقروح.

Bl. 20ᵇ القروح وحرق النار وخراج الازجه ومداواة من ضرب بالسياط.

Bl. 22ᵇ نهش الحيوان ذى السم ولدغه.

Bl. 24ᵇ الادويه القتاله.

Bl. 30ᵇ الصداع واقسامه.

Bl. 32ᵇ امراض الدماغ.

Bl. 36ᵇ امراض النخاع.

Bl. 38ᵇ امراض الجفن.

Bl. 42ᵇ امراض الملتحم.

Bl. 44ᵇ امراض القرنيه.

Bl. 46ᵇ امراض الماق والعينيه وما يعرض بين القرنيه والجلديه.

Bl. 48ᵇ امراض اعصاب البصر واوجاع الاذن.

Bl. 50ᵇ امراض الاذن وامراض الانف.

Bl. 52ᵇ علل الشم وامراض اللسان.

Bl. 54ᵇ امراض الشفتين والاسنان.

Bl. 56ᵇ تحرك الاسنان واللحم النابت بينها وامراض اللثه واللهات.

Digitized by Google

Bl. 58ᵇ امراض الحلق والحناجر وقصبة الرية.

Bl. 60ᵇ نفث الدم والمرة وامراض غشاء الاضلاع والحجاب والقلب.

Bl. 64ᵇ امراض المرى وفم المعدة.

Bl. 66ᵇ امراض المعدة.

Bl. 72ᵇ امراض المعاء والحنار.

Bl. 74ᵇ امراض الكبد.

Bl. 76ᵇ الاستسقاء وامراض المرارة والطحال.

Bl. 78ᵇ امراض الطحال والكلى.

Bl. 80ᵇ امراض المثانة والصفاق والانثيين.

Bl. 82ᵇ امراض الانثيين والقضيب.

Bl. 84ᵇ امراض الرحم واقسامها.

Bl. 88ᵇ امراض الرحم والثديين.

Bl. 90ᵇ—91ᵇ امراض الوركين والرجلين.

Die Krankheiten 345—352.

Jede einzelne Krankheit ist in tabellarischer Darstellung behandelt. Die für jede Krankheit ausgefüllten Rubriken, 11 an der Zahl, sind folgende:

الامزاج, von den vier Temperamenten;

الاسنان, vom Lebensalter, d. h. in welchem Lebensalter die betreffende Krankheit vorzukommen pflegt;

الازمان, in welchen Jahreszeiten;

البلدان, in welchem Klima, ob in heissen, kalten, feuchten Gegenden;

السلامة والخوف, unter welchen Umständen Genesung oder Todesgefahr eintritt;

السبب, aus welchen Ursachen die Krankheit zu entstehen pflegt;

العلامة, von den Symptomen der Krankheit;

الاستفراغ, ob eine Entleerung, Aderlass, Erbrechen oder anderes anzuwenden, und mit welchen Mitteln;

التدبير الملكى, التدبير السهل الوجود und التدبير العام, d. i. die fürstliche Behandlung, die leicht zu beschaffende und die generelle Behandlung (letztere die ausführlichste), d. i. eine Behandlung für Patienten, welche die Mittel haben sich jedes Arzeneimittel, auch das theuerste, anzuschaffen: ferner für Leute in mittleren Vermögensverhältnissen, und drittens für die Masse des Volkes. Vergl. die Einleitung Bl. 2ᵃ Z. 10 ff. Oberhalb und unterhalb der Tabellen auf jeder Seite Bemerkungen über die Therapie der einzelnen Krankheiten.

Während die Behandlung der 352 Krankheiten vollständig vorhanden ist, fehlt am Ende ein Anhang von mehreren Capiteln, der in der Einleitung Bl. 2ᵃ unter Z. 4 ff. erwähnt ist.

Die Schrift ist bald Arabisch, bald Syrisch. Das Ganze ist von derselben Hand geschrieben, vielleicht im 18. Jahrhundert; die tabellarische Darstellung ist vollständig und sorgfältig durchgeführt. Von späteren Händen sind hier und da Recepte hinzugefügt.

91 Blätter (30,5 × 21 cm).

272.

(Sachau 159.)

Karschuni und Syrisch.

Ein Collectanband von medicinischen Schriften, Notizen, Recepten und Prognosticationen, einem astrologischen Jahreskalender, zusammengestellt von einem Syrischen Kleriker, dem die Syrische Schrift geläufiger war als die Arabische. Meist aus Arabischen Quellen geschöpft. Der grösste Theil des Bandes ist Karschuni, daneben finden sich manche Syrische Abschnitte. **Inhalt:**

Bl. 1ᵇ—57ᵃ Die Capitel ܛܐܛ 50—59 eines Arabischen Werkes über Diagnose, die richtige Deutung von verschiedenen Krankheits-Symptomen, einem Arabischen Werke entnommen, das zu Anfang und Ende unvollständig war. Überschrift:

Digitized by Google

[illegible]

Cap. 50 (1^b): [illegible]. Cap. 51 (13^b): [illegible]. Cap. 52 (17^b): [illegible]. Cap. 53 (32^b): [illegible]. Cap. 54 (47^b): [illegible]. Cap. 55 (48^a): [illegible]. Cap. 56 (51^b): [illegible]. Zwischen Bl. 52—53 fehlt das Ende von Cap. 56 und ganz die Cap. 57. 58. Cap. 59 (53^a): [illegible]. Schlussnotiz des Schreibers Bl. 57^a:

كمل على ما نصرنا في النسخت الاوله وعلى الرب الاتكال امين سنت يونانيه ٢١٠٦ على يد احقر الكهنه قسيس يوحنا ولد عبد الاحد الصباغ وقد كتبناه مجراننا(?) ولذا ما لاحد دستور ان يغيبه بنوع السرقه

Siehe weiter unten.

Bl. 57^b—63^b Von den verschiedenen Fieber-Arten und ihrer Behandlung: [illegible]. Nachschrift des Schreibers 63^b:

كمل ما اخرجنا من هذا الكتاب بعون الله تعالى على يد احقر الكهنه يوحنا ابن الصباغ عبد الاحد المرحوم في سنت الفين ومايت وستة سنين يونانيه في اربعت عشر يوم من شهر اذار المبارك

Bl. 63^b—64^b Verschiedene Recepte.

Bl. 65^a—67^b Von dem Befinden des Fieberkranken in den verschiedenen Tagen des Mondmonats: [illegible]. Theils Syrisch, theils Karschuni. Galenus citirt 66^a.

Bl. 68^a—72^a Verschiedenes von den Zuständen der Conception, z. B. wie ein männliches oder ein weibliches Wesen concipirt wird. Überschrift und Anfang:

[illegible]

Bl. 72^b—74^b Verschiedene Recepte, z. B. Laxirmittel. Bl. 74^b. 75^a Von gewissen Namen, deren Aussprache die Wirkung eines Zaubers hat: [illegible]. Die Namen sind [illegible]. Folgen kabbalistische Zeichen. Bl. 75^b—79^b Recepte und Prognosticationen, z. B. auf 76^a die Tabelle, welche angiebt, wer gewinnt oder wer verliert: [illegible]: wann man ausgehen soll zu irgendeinem Geschäft, wann nicht; Pflaster-Recepte. Galenus citirt 79^b. Bl. 80^a—94^a Das Prophezeiungs-Buch des Propheten Daniel: [illegible]. Astrologischer Jahres-Kalender, geordnet nach den Monaten October—September. Anfang:

[illegible]

Bl. 94^b—97^b Verschiedene Wetter-Prognosen und anderweitige Prognosticationen. Bl. 98^a—100^b Verschiedene Recepte. Am Ende Notiz von einem früheren Besitzer: هذا مال يهود كتاب عمراني.

Die Hds. ist in der Hauptsache von einer und derselben Hand geschrieben, nämlich von dem Priester Johannes, Sohn des *'Abd-Elahad*

Digitized by Google

Esṣabbâgh A. Gr. 2106 = 1795 n. Chr. Die eine der beiden oben mitgetheilten Notizen von ihm ist datirt vom 14. März jenes Jahres. Vielleicht sind Bl. 80—87 und 90—95 von einer anderen Hand oder von demselben Johannes in einer etwas späteren Zeit geschrieben. Ausserdem sind hier und da von verschiedenen Händen Recepte beigefügt. Die Syrische Schrift ist deutlich, die Arabische barbarisch.

100 Blätter (16 × 11,5 cm), die Seite zu 14 bis 20 Zeilen.

273.

(Sachau 53.)

Ein Karschuni-Kalender der Jakobiten im Ṭûr-ʿAbdin, genannt Taḳlab ܛܩܠܒ (d. i. 532). Überschrift: ܚܣܐܒ ܟܠ ܕܐܪ ܐܠܫܡܣܝܗ. Am Ende der Einleitung Bl. 4ᵃ ist das Werk bezeichnet als ܚܣܐܒ ܐܠܣܢܝܢ ܘܐܠܫܗܘܪ ܘܐܠܨܘܡ ܘܐܠܐܥܝܐܕ »Berechnung der Jahre, Monate, Fasten und Feste«.

Einleitung Bl. 1ᵇ—4ᵃ Einige Formeln der Kalender-Berechnung, im Syrischen ܡܠܐܟܐ, hier ܐܣܛܘܣ genannt; kurzes Verzeichniss der Hauptfesttage des Jahres und Erklärung des ܐܣܛܘܣ ܐܠܐܥܝܐܕ und der ܐܣܛܘܣ ܐܠܫܗܘܪ. 4ᵃ Von dem Fundamentum anni (litera dominicalis) ܐܣܛܘܣ ܐܠܫܡܣܝܗ. 7ᵇ Osterberechnung ܚܣܐܒ ܥܝܕ ܐܠܦܨܚܗ. 10ᵃ Von dem Verhältniss zwischen dem Fundamentum anni und den Osterbuchstaben ܐܣܛܘܣ ܘܐܚܪܘܦ ܥܝܕ ܐܠܦܨܚܗ. 12ᵃ Berechnung von Pfingsten. 12ᵇ Berechnung des Fastens von Ninive. 13ᵃ Berechnung des grossen Fastens. 14ᵃ Berechnung der Monate ܐܣܛܘܣ ܐܠܫܗܘܪ. 15ᵇ Berechnung der Marien- und Heiligenfeste des ganzen Jahres ܐܣܛܘܣ ܐܥܝܐܕ ܐܠܣܝܕܗ ܘܐܠܩܕܝܣܝܢ. 20ᵇ Vom Ninive-Fasten, dem grossen Fasten 22ᵇ, Himmelfahrt 24ᵃ und Pfingsten 24ᵇ. 25ᵇ Vom Schaltjahr ܣܢܗ ܐܠܟܒܝܣܗ. 26ᵇ Mond-Rechnung ܠܬܥܪܝܦ ܟܡ ܝܟܘܢ ܐܠܩܡܪ ܘܐܝܫ ܝܘܡ ܝܘܡ ܦܝ ܐܠܫܗܪ ܥܝܢ. Vergleichung mit dem Koptischen Kalender 31ᵃ. 31ᵇ Gedicht von Ephraem über das grosse Fasten im siebensilbigen Metrum. Titel:

ܡܐܡܪܐ ܕܩܕܝܫܐ ܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܡܠܦܢܐ ܕܥܠ ܨܘܡܐ ܪܒܐ (31ᵇ) ܩܠܐ

Anfang:

ܐܪܐ ܗܘܝܬ ܚܒܝܒܐ
ܡܛܠ ܨܘܡܐ ܪܒܐ
ܚܛܝܬܐ ܕܠܐ ܬܘܒܝܢ
ܕܐܦܝ ܠܟܘ ܘܫܡܥܘܢ.

Bl. 32ᵇ Von der Berechnung des 532jährigen Kalenders, genannt Taḳlab (d. i. 532, eine Multiplication des 19jährigen Mondcyklus mit dem 28jährigen Sonnencyklus). 33ᵃ—38ᵃ Taḳlab mit Angabe aller Hauptfeste des Jahres. 38ᵇ Anfang, Mitte und Ende der vier Jahreszeiten. 42ᵃ Festkalender für die Jahre 2111—2170, d. i. 1800—1859. 46ᵇ Von den Monaten und Tagen Mosis ܐܫܗܪ ܘܐܝܐܡ ܡܘܣܝ ܐܠܢܒܝ.

Bl. 49ᵇ: Verzeichniss der 30 Türkischen Sultane sammt Angabe der Regierungsdauer von Ertoghrul bis *ʿAbdelmeǧîd*. Die beiden zuletzt genannten, *Maḥmûd* und *ʿAbdelmeǧîd*, sind von späterer Hand hinzugefügt. Letzte Zeile:

٣٠. ܣܠܛܐܢ ܥܒܕ ܐܠܡܓܝܕ ܡܠܟ ١٢٥٥ ܡܕܗ ܣܠܛܢܬܗ ٢٣

Bl. 50ᵇ Chronologische Notiz aus Jacobus Edessenus über die Zeit von Adam, Fluth, Abraham, Moses, David, Exil, Epoche der Griechischen Aera, Christus. Anfang:

ܫܪܒܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܘܪܗܝܐ ܕܡܫܘܐ ܒܫܪܝܬܗ ܟܠܠ ܫܢܐ ܕܡܢ ܐܕܡ ܥܕܡܐ ܠܛܘܦܢܐ ܫܢܝܢ ܒܫܢܐ. ܡܢ ܐܕܡ ܥܕܡܐ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܦ ܫܢܝܢ ܘܚܡܫܡܐܐ ܘܬܫܥܝܢ ܘܬܠܬ ܫܢܝܢ. ܘܡܢ ܡܫܝܚܐ ܥܕܡܐ ܠܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܠܟܐ ܘܬܠܬܡܐܐ ܘܬܠܬܝܢ ܫܢܝܢ ܘܫܬ

Schlussnotiz:

ܘܫܠܡ ܐܝܟܢ ܕܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܠܗ ܫܘܠܡܐ ܕܬܠܐ ܠܫܠܡܐ ܐܠܦܝܢ ܘܡܐܬܝܢ ܘܫܬܝܢ ܘܫܬ

Digitized by Google

Diese Notiz lässt vermuthen, dass der Band, aus dem diese Notiz copirt wurde, im Jahre 1988 = 1677 n. Chr. geschrieben worden ist.

Bl. 51ᵃ⁺ᵇ Mehrere Arten von Chiffre-Schrift, die des Bardesanes, des Simon und drei andere. Vergl. Nr. 90 nr. I. Auf 51ᵃ hat sich ein früherer Besitzer eingetragen: *Ḳass Behnâm*, Sohn des Elias.

Von wem dies Kalender-Werk verfasst, ist nicht angegeben. Die vorliegende Copie dürfte in der ersten Hälfte dieses Jahrhunderts unter der Regierung von Sultan Mahmud (1808—1839) geschrieben sein; eine spätere Hand hat dann noch nach dem Tode von *'Abdelmeǵîd* (1839—1861) einen Zusatz gemacht.

51 Blätter (21,5 × 16,5 cm), die Seite zu 24 Zeilen.

274.

(Sachau 163.)

Kalender für das Jahr Gr. 2136 = 1824/25 n. Chr. = 1240 H. = 7316 Adami mit vielen Notizen über die Berechnung desselben, der Feste, des Sonnen- und Mondjahres, und mit einem Anhang astrologischer Art, enthaltend Anweisung für Prognosticationen. Titel:

ܣܘܪܓܕ ܕܟܠ ܫܢܝܢ: ܠܡܫܘܚܘ ܐܝܟ ܗܘ ܛܩܠܒ.

Über *Taḳlab*, d. i. der Cyklus von 532 Jahren, im Zusammenhange mit den übrigen Cyklen s. Sachau, Chronology of ancient nations, London 1879 S. 63 und 386. Inhalt:

Bl. 1ᵃ Kalendarische Notizen, Jahresanfänge ܐܣܛܘܟܘ ܠܡܫܚ im 28jährigen Cyklus, Osterbuchstaben ܐܣܛܘܟܘ ܕܦܨ ܐܠܦܒܝܬܗ u. A. 3ᵃ Die Feste des Jahres vom 1. October an. Erklärungen dazu (4ᵇ), vom Ninive-Fasten (4ᵇ), vom grossen Fasten (8ᵃ), Himmelfahrt (10ᵇ), Pfingsten (11ᵇ). Unterschrift des Schreibers 12ᵇ:

ܫܠܡ حساب الفنطيلوسطي وصلو على الخاطي الذي كتب هذا الكتاب بالاسم شماس وبالفعل ملوث بالادناس سمعان ابن الوسي وقد انكتب في سنت يونانيه ٢١٣٦ في شهر كانون الثاني في نصفه في يوم عيد العذرى مريم

Bl. 13ᵃ Die Zahlen der Monatstage.

Bl. 13ᵇ Regeln für die Berechnung der übrigen Feste ܗܦ ܣܘܪܓܕ ܠܐܦܝܐ ܐܣܛܘܟܘ ܠܠܐܚܪܐ.

Bl. 18ᵃ Länge der Tage und Nächte in den verschiedenen Monaten.

Bl. 18ᵇ Der Cyklus von 532 ܛܩܠܒ Jahren; Tabellen, welche die Daten der Hauptfeste in den einzelnen Jahren dieses Cyklus angeben (19ᵃ—40ᵇ).

Bl. 40ᵇ Tabellen mit den Daten der Hauptfeste für die Jahre 2135—2170 Gr.

Bl. 44ᵇ Correspondenz der Koptischen und Syrischen Monate, Anfänge der Jahreszeiten (45ᵃ).

Bl. 45ᵇ Von den Arabischen Monaten und der Berechnung des Mondjahres. 46ᵇ Vom Mond-Monat, Anfang und Länge. 50ᵇ Schaltrechnung für das Mondjahr. 52ᵃ Von den Planeten. 53ᵃ Wie man berechnen kann, wann es regnen wird. 54ᵃ Wie man berechnen kann, in welchem Zodiakalzeichen ein Planet sich befindet. 56ᵇ Von den Mondstationen. 58ᵃ—72ᵇ Verschiedene Methoden der Prognostication mit Figuren und Tabellen, hauptsächlich über die Frage, wann Jemand krank wird und wie die Krankheit verläuft; von den kritischen Tagen einer Krankheit ܠܡܣܩܘܦܝܐ (60ᵃ), wie man etwas Verlorenes suchen kann (62ᵇ), von dem ܥܠ ܠܡܣܬܘܐ (64ᵇ), ܥܠ ܐܠܐܡܕܐܚ (65ᵃ), vom Horoskop des Jahres (70ᵇ), welche Natur die Monate haben, ob sie ܚܡܝܡ ܡܓܪܐ, ܝܗܘܝ, ܠܐܪܒܥ, ܝܒܫ sind, je nachdem ihr ܡܠܟܐ das eine oder das andere Zodiakalbild ist (72ᵃ), in welchem Zodiakalbild der Mond steht in den verschiedenen Tagen der einzelnen Monate (72ᵇ).

Digitized by Google

In diesem letzten Abschnitt (58ᵃ ff.) sind auch hier und da zwei Geheimalphabete angewendet, der خط المشجّر und eine aus Punkten zusammengesetzte Schrift, jene 64ᵃ. 64ᵇ, diese 63ᵃᵇ. 64ᵃ. 65ᵇ. 66ᵇ. 71ᵇ.

Bl. 61ᵃ (untere Hälfte) bis 62ᵃ sind von jüngerer Hand geschrieben. Nach der oben mitgetheilten Notiz auf 12ᵇ ist die Hds. geschrieben den 15. November (Marientag) A. Gr. 2136 = 1824 n. Chr. von dem Diaconus Simeon Sohn des الوسى. Schrift klein, aber deutlich.

72 Blätter (15 × 10 cm), die Seite zu 15 bis 16 Zeilen.

275.

(Sachau 184.)

Karschuni und Syrisch.

Ein Werk über Nativitäts-Astrologie. Zuerst wird gelehrt, wie man aus dem Zahlenwerth des Namens eines Menschen und seiner Mutter berechnet, welches Zodiakalbild sein Horoskop ܛܠܥ ist. Danach wird mit Hülfe derselben Zahlen berechnet, was sein ܢܓܡܗ (einer der Planeten) ist. Des weiteren sind dann die Nativitäten in zwei Abschnitte geordnet:

1. die Nativitäten männlicher Wesen Bl. 2ᵇ —44ᵇ;

2. die Nativitäten weiblicher Wesen Bl. 44ᵇ —66ᵃ.

Innerhalb dieser beiden Abschnitte sind sie geordnet nach den 12 Zodiakalbildern der Art, dass unter jedem Zeichen eine längere Prognostication in Karschuni und eine oder zwei kürzere Prognosticationen in Syrisch gegeben werden. Dieselben geben an, wie das betreffende Wesen körperlich beschaffen ist, welche Krankheiten es in den verschiedenen Lebensaltern zu bestehen hat, wie alt es wird, welches Temperament es haben wird und im Allgemeinen welche Lebensschicksale. Ursprünglich unvollständig zu Anfang und Ende (auch an einer Stelle in der Mitte zwischen Bl. 29 und 31) ist es von einer modernen Arabischen Hand ergänzt Bl. 1ᵇ. 30. 64—66. In den Anfangsworten ist *Abû-Ma'šar Elhindi* von dem Ergänzer als Verfasser angegeben. Im Zusammenhang wird vielfach Aristoteles citirt. Anfang:

نبتدى بعون الله الخ ونكتب طوالع ونجوم من تاليف ابو معشر الهندى واما معرفة مواليد العالم فى الطوالع والنجوم. هو انك اذا اردت تحسب احسب اسم الشخص وامه على عدد الاحرف الجمل الصغير فاذا تملت العدد (Bl. 2ᵃ) ܐܣܩܛ ܐܠܐܬܢܝ ܥܫܪ. ܦܡܐ ܒܩܝ ܦܐܠܐܘܠ ܐܠܚܡܠ ܘܐܠܬܐܢܝ ܐܠܬܘܪ ܘܗܟܕܐ ܐܠܝ ܐܠܐܚܕܝ ܥܫܪ. ܘܐܢ ܬܡ ܥܠܝ ܐܠܚܡܠ ܘܐܠܥܕܕ ܟܡ ܝܒܩܝ ܐܠܒܪܓ ܦܗܘ ܐܠܛܐܠܥ ܦܗܘ:

Probe einer Syrischen Prognostication Bl. 6ᵇ:

ܐܢ̈ܫܐ ܕܝܠܝܕܝܢ ܒܗܢܐ ܡܠܘܫܐ ܗܢܐ ܢܗܘܐ ܐܢܫ ܪܒܐ ܘܚܟܝܡ. ܚܡܪ ܘܐܝܟ ܕܝܫܐ ܢܗܘܐ ܒܚܝ̈ܘܗܝ. ܘܒ: ܫܢ̈ܝܢ ܢܦܠ ܡܢ ܐܝܓܪܐ ܘܡܫܬܐ ܢܗܘܐ ܠܗ ܢܦܠ ܒܟܘܪ̈ܗܢܐ ܐܘ ܒܫܘܚܢܐ ܐܘ ܒܪܘܚܐ ܐܘ ܒܪܫܥܐ ܘܢܡܘܬ ܒܐܪܥܐ ܢܘܟܪܝܬܐ.

In den einzelnen Prognosticationen werden die einzelnen Häuser *οἶκοι* angegeben ܒܝܬ ܚܝ̈ܘܗܝ, ܒܝܬ ܩܢܝܢܗ, ܒܝܬ ܐܚ̈ܘܗܝ, ܒܝܬ ܐܒܗ̈ܘܗܝ, ܒܝܬ ܒܢ̈ܘܗܝ, ܒܝܬ ܟܘܪܗܢܗ, ܒܝܬ ܐܢܬܬܗ, ܒܝܬ ܡܘܬܗ, ܒܝܬ ܐܘܪܚܬܗ, ܒܝܬ ܐܘܚܕܢܗ u. a.

Nachschrift fehlt. Der ältere Theil dürfte im 18. Jahrhundert geschrieben sein (grosse deutliche Schrift mit rothen diakritischen Punkten), die Ergänzung in den achtziger Jahren dieses Jahrhunderts.

66 Blätter (20,5 × 15,5 cm), die Seite zu 15 —22 Zeilen im älteren Bestandtheil.

Digitized by Google

276.

(Sachau 71.)

Karschuni und Arabisch.

Ein Werk über Astrologie, unvollständig am Ende, und nicht ohne Lücken im Innern, bestehend aus zwei Abschnitten:

A. Bl. 2ᵃ—23ᵃ.

B. Bl. 23ᵇ—112ᵇ, von denen der erstere mehr die technisch-astronomischen Elemente und Termini der Astrologie erklärt, der zweite lediglich aus Prognosticationen und der Darlegung der Methoden, durch welche dieselben gewonnen werden, besteht. Der Verfasser ist nicht angegeben. Inhalt:

A. Bl. 2ᵃ—22ᵃ Elemente der technischen Astrologie, die Capitel [illegible] 30—60 eines grösseren Werkes. Anfang:

[illegible]

30. Bâb. Vom Drachen-Kopf und -Schwanz der Planetenbahnen. 31. [illegible]. 32. Bl. 2ᵇ [illegible]. 33. 3ᵇ [illegible]. 34. [illegible]. 35. 4ᵃ [illegible]. 36. [illegible]. 37. 4ᵇ [illegible]. 38. [illegible]. 39. 5ᵃ [illegible]. 40. 5ᵇ [illegible]. 41. [illegible]. 42. 7ᵇ [illegible]. 43—52. Was der Planet des dritten bis zwölften der Häuser bedeutet. 53. 12ᵇ [illegible]. 54. 13ᵃ [illegible]. 55. 15ᵃ [illegible]. 56. 16ᵇ [illegible]. 57. 17ᵇ [illegible]. 58. 18ᵃ [illegible]. 59. 19ᵃ [illegible]. 60. 20ᵃ [illegible].

Ferner zwei Abschnitte:

Bl. 21ᵃ [illegible]. 23ᵃ [illegible].

Bl. 2—22 ist von einer Hand geschrieben, 23 ff. von einer anderen. Ob dieser erste Theil der Hds. Bl. 2—23ᵃ der letzte Theil eines grösseren Ganzen ist, der mit 23ᵃ sein Ende erreicht, und ob es mit dem folgenden zusammenhängt, ist nicht zu ersehen.

B. Bl. 23ᵇ—112ᵇ Ein Werk (Theil eines grösseren Werkes?) über Astrologie in 25 Abschnitten [illegible].

1. Abschnitt Bl. 23ᵇ [illegible]. Am Rande [illegible]. Von der Conjunction zweier Planeten in einem der Zodiakalzeichen. 2. 53ᵃ [illegible]. 3. 60ᵇ [illegible]. 4. 61ᵃ [illegible]. 5. 61ᵇ [illegible]. 6. 62ᵃ [illegible]. 7. 62ᵇ [illegible]. 8. 63ᵃ [illegible]. 9. 71ᵇ [illegible]. Lücke zwischen 74—75. 12. 75ᵃ [illegible]. 13. 76ᵇ [illegible]. 14. 78ᵇ [illegible]. 15. 79ᵇ [illegible]. 16. 80ᵇ [illegible]. 17. 81ᵇ [illegible]. 18. 82ᵇ [illegible]. 19. 83ᵇ [illegible]. Lücke zwischen 85—86(?). 22. 96ᵇ [illegible]. 23. 104ᵇ [illegible]. 24. 108ᵃ [illegible]. 25. 111ᵇ—112ᵇ [illegible].

Unterschrift nicht vorhanden.

Digitized by Google

Karschuni Bl. 2a—24a, 27b—34b, das übrige Arabisch. Auf dem Rande hier und da Zusätze verwandten Inhalts. Geschrieben von zwei Händen (Bl. 2—22 und 23—112), die dem Alter nach nicht sehr verschieden sind, etwa gegen Ende des vorigen oder Anfang dieses Jahrhunderts. Auf Bl. 1b eine Syrische Notiz (Bruchstück) astrologischen Inhalts, überschrieben ܕܠܟܝ ܒܥܘܡܐ: auf 1a eine Arabische Notiz, ebenfalls Bruchstück, wie man die Lebensdauer berechnen kann, genommen, wie es scheint, aus einem Werke in der Bibliothek eines *Abdallah Ibn Żâhir Ibn Ḥusaini*. Vergl. Z. 2: — في النجوم بخزانة عبد الله ابن ظاهر ابن حسيني

112 Blätter (22,5 × 16 cm), die Seite zu 18 bis 20 Zeilen.

277.

(Sachau 193.)

Sammlung von Prognosticationen oder Prophezeiungen nach verschiedenen Indicien, vertheilt über die Monate des Jahres, dem weisen Propheten Daniel in den Mund gelegt. Zu Anfang unvollständig. Vergl. die Unterschrift Bl. 73b:

ܟܡܠ ܟܬܐܒ ܕܠܐܝܠ ܐܠܢܒܝ ܐܠܚܟܝܡ ܐܠܥܐܩܠ ܦܝ ܐܠܐܙܡܐܢ ܘܐܠܐܘܩܐܬ ܘܐܠܫܗܘܪ.

Die Prophezeiungen beziehen sich auf das Wetter, die Landwirthschaft, die Politik und anderes. Die Monate sind die Syrischen (nur in nr. 14 die Arabischen); die Anfänge der Monatszählung sind verschiedene. Inhalt:

1. Bl. 1—4a Bruchstücke von Blättern, enthaltend Prophezeiungen, welche auf irgendeine Wetter- oder sonstige Erscheinung zu Anfang des Januar ܫܗܪ ܟܐܢܘܢ ܐܠܐܚܪ zurückgeführt werden.

2. Bl. 4a Wenn die Sonne einen Hof ܕܐܝܪܗ hat, was das bedeutet für die Monate von Nisân bis Adhâr. Titel:

ܦܨܠ ܕܠܐܝܠ ܐܠܫܡܣ ܦܝ ܕܐܝܪܗ ܐܠܫܗܘܪ.

Beispiel:

ܐܕܐܪ ܐܕܐ ܐܠܫܡܣ ܟܐܢ ܕܐܝܪܗ ܐܚܡܪ ܕܠܝ ܐܠܫܝܘ ܡܟܐܪܗܘ ܐܘ ܣܦܟ ܐܠܕܡܐ ܘܩܬܠ ܐܠܢܐܣ ܘܡܘܬܗ ܡܢ ܐܠܓܘܥ.

3. Bl. 6a Was Hagel und Nebel bedeuten ܦܝ ܐܠܒܪܕ ܘܐܠܓܡܐܡ. Anfang:

ܦܨܠ ܕܠܐܝܠ ܐܠܫܡܣ ܐܕܐ ܟܐܢ ܡܢ ܢܝܣܢ ܒܪܕ ܘܓܡܐܡ

4. Bl. 8a Was die Sonnenfinsterniss bedeutet ܦܝ ܟܣܘܦ ܐܠܫܡܣ. Anfang:

ܢܝܣܢ ܐܕܐ ܨܪܬ ܦܝܗ (8b) ܟܣܘܦ ܫܡܣ ܝܟܘܢ ܡܘܬ ܐܠܒܩܪ ܘܐܠܓܢܡ ܘܐܠܚܡܝܪ

5. Bl. 12a Was Mondfinsterniss bedeutet ܕܠܐܝܠ ܟܣܘܦ ܐܠܩܡܪ. Beispiel:

ܐܝܠܘܠ ܐܕܐ ܐܢܟܣܦ ܐܠܩܡܪ ܦܝܗ ܝܟܘܢ ܐܠܩܬܠ ܒܝܢ ܐܠܥܪܒ ܘܐܠܐܟܪܐܕ ܒܐܠܚܪܒ ܘܝܡܘܬ ܐܠܢܐܣ ܡܢ ܐܪܙ ܦܐܪܣ ܘܐܠܫܝܪ ܐܠܓܘܥ ܒܟܠ ܡܕܝܢܗ ܒܐܠܟܠ.

6. Bl. 15a Was der Regenbogen bedeutet ܒܐܠܐܡ ܩܘܣ ܐܠܩܙܚ in den Monaten von December bis October. Anfang:

ܟܐܢܘܢ ܐܠܐܘܠ ܐܕܐ ܟܐܢ ܦܝܗ ܩܘܣ ܡܢ ܐܠܫܪܩ ܝܕܠ ܥܠܝ ܓܠܐ ܘܓܠܐ

7. Bl. 20a Was der Donner bedeutet ܕܠܐܝܠ ܐܠܪܥܕ in den Monaten von April bis März. Beispiel 24b:

ܘܐܕܐ ܟܐܢ ܐܠܪܥܕ ܦܝ ܬܫܪܝܢ ܐܠܐܘܠ ܦܝ ܐܘܠ ܝܘܡ ܡܢܗ ܝܟܘܢ ܐܠܩܡܚ ܘܓܠܐ ܐܠܣܥܪ ܘܟܬܪܗ ܐܠܪܝܚ ܘܐܠܐܡܛܐܪ. ܘܟܐܢܬ ܐܠܣܝܘܠ ܩܠܝܠܗ ܘܐܩܘܐܡ ܐܠܢܐܣ ܡܢ ܩܒܠ ܐܠܡܟܐܝܕ ܘܐܠܒܠܐ. ܦܐܕܐ ܘܐܕܐ ܐܠܪܥܕ ܦܝ ܐܠܫܪܩ ܐܠܬܐܢܝ ܟܐܢ ܦܝܗ ܦܝܗ ܡܘܬ ܥܘܝܪ ܘܩܠܗ ܐܠܥܐܡܗ ܡܢ ܡܟܐܢ ܐܠܟ ܒܐܠܟ ܡܢ ܕܠܟ ܐܠܩܡܚ ܐܠܬܝ (25a) ܝܟܘܢ ܦܝܗ ܩܘܐ ܐܠܪܥܕ

Digitized by Google

[illegible][1] [illegible]

8. Bl. 27ᵃ Was Erdstösse und Donnerschläge bedeuten [illegible] für die Monate von October bis September. Beispiel:
[illegible]

9. Bl. 33ᵃ Was es bedeutet, wenn der Mond einen Hof hat [illegible]. Anfang:
[illegible] (33ᵇ) [illegible]

10. Bl. 34ᵇ Was die Erdbeben bedeuten [illegible]. Anfang:
[illegible]

11. Bl. 36ᵇ Was Blitze bedeuten [illegible]. Anfang:
[illegible]

12. Bl. 38ᵃ Was Kometen-Erscheinungen bedeuten [illegible]. Anfang:
[illegible]

13. Bl. 44ᵇ Was Winde und Orkane bedeuten [illegible]. Anfang:
[illegible]

14. Bl. 48ᵃ Was der neue Mond bedeutet [illegible]. Anfang:
[illegible]

1 خبر = اخبر.

15. Bl. 50ᵇ Titel: [illegible]. Prognosticationen für die verschiedenen Monate. Anfang:
[illegible]

16. Bl. 64ᵃ—73ᵇ Prognosticationen, die von dem Jahresanfang hergenommen sind: [illegible]. Anfang:
[illegible] (64ᵇ) [illegible]

Nachschrift (s. oben) Bl. 73ᵇ.

Bl. 74ᵃ Notiz betreffend die Moses-Tage:
[illegible]

Es sind Unglückstage; was an ihnen begonnen wird, misslingt.

Syrische Nachschrift des Schreibers Bl. 74ᵇ:
[illegible]

Danach ist diese Hds. geschrieben A. Gr. 1943 = 1632 n. Chr. zu Tripolis (in Syrien) von Diaconus Moses, dem Sohne des Chûri Johannes, für den Diaconus Chûri Elias aus Damascus. Von späterer Hand auf Bl. 75ᵃ einige Monatsdaten, auf 75ᵇ—76ᵇ eine Notiz, wie man berechnet, wer gewinnt und wer verliert, aus dem Buche der Politik von Aristoteles (sic): [illegible]

ܐܠܚܣܐܒ ܠܐܢܬܨܐܪܗܡ ܡܢ ܐܒܓܕ ܐܠܐܚܪܦ. Die Namen zweier Gegner werden in Zahlenwerthe umgesetzt und dann wird durch Rechnung gefunden, wer gewinnt, wer verliert. Auf 76[b] das Zahlen-Alphabet ܐܒܓܕ ܐܠܚܣܐܒ.

Frühere Besitzer haben sich eingetragen auf 50[a] (يوسف ܒܪ ܚܢܐ — موسى) und 54[b] (سلميان متى).

Gut geschrieben. Hier und da einige rothe diakritische Punkte.

76 Blätter (14×9 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

NEUJAKOBITISCH ODER ṬÔRÂNÎ
Nr. 278—292.

278.

(Sachau 249.)

Diese und die folgenden Hdss., 15 im Ganzen, Ṭôrâni-Texte, sind für mich durch Vermittelung von Mr. F. A. Andrus, Amerikanischem Missionar in Mardin, von dem Lehrer der von der Amerikanischen Mission in dem Dorfe Ḳyllith unterhaltenen Schule, Šemmâs Jesaias, aufgezeichnet worden. Vergl. meine Reise in Syrien und Mesopotamien S. 420. Genesis Cap. 1—10. Ṭôrâni und Arabisch. Anfang:

ܒܪܫܝܬ ܒܪܐ ܐܠܗܐ ܐܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ. ܘܐܪܥܐ ܗܘܝܐ
ܗܘ ܒܛܝܠܐ ܗܘ ܘܣܪܝܩܐ ܥܠ ܦܬܐ ܕܬܗܘܡܐ
ܘܪܘܚܐ ܕܐܠܗܐ ܡܪܦܪܦܐ ܥܠ ܦܬܐ ܕܡܝܐ.

Bl. 3—30. Vorher auf 1 eine Notiz über die Aussprache der ܒܓܕܟܦܬ und den Punkt über dem ܗ, auf 2 Namen und Zeichen der Vocale und einige Wörter, Nomina und Verba.

30 Blätter (23,5 × 18 cm), die Seite zu zwei Columnen, rechts Arabisch, links Ṭôrâni, die Columne zu 22 Zeilen.

279.

(Sachau 248.)

Die Psalmen I—20 auf Bl. 2—30. Anfang:

ܛܘܒܐ ܠܓܒܪܐ ܕܐܙܠ ܒܐܘܪܚܐ ܕܪܫܝܥܐ ܠܐ ܩܝܡ ܘܒܐܘܪܚܐ
ܕܚܛܝܐ ܠܐ ܩܡ ܘܒܡܘܬܒܗܘܢ ܕܡܡܝܩܢܐ ܠܐ ܝܬܒ.

Bl. 1 Notiz von Jesaias über seine Punctation und Vocalisation, und Verzeichniss der Vocale; 13 eine Notiz von ihm über die Psalmen und David.

30 Blätter (23,5 × 18,5 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 22 Zeilen.

280.

(Sachau 247.)

Das Buch Esther Bl. 3—35. Anfang:

ܘܗܘܐ ܒܝܘܡܬܐ ܕܐܚܫܘܪܘܫ ܕܗܘܝܐ ܐܚܫܘܪܘܫ
ܕܡܠܟܐ ܡܢ ܗܢܕ ܘܗܠ ܟܘܫ ܥܠ ܡܐܐ ܘܥܣܪܝܢ
ܘܫܒܥ ܡܕܝܢܬܐ (ܐܝܠܐܝܬܐ).

Digitized by Google

Auf Bl. 1 Notiz des Jesaias über die Aussprache der ܟܪ̈ܘܣܐ, 2 über den Inhalt des Esther-Buches, 35ᵃ ein an meine Adresse gerichteter Hülferuf des Jesaias.

Format und Einrichtung dieselbe.

281.

(Sachau 245.)

Das Evangelium Johannis in Ṭôrânî. Anfang: ܡܒܕܝܬܐ ܐܝܬܘܐ ܘܐܝܬܘܐ ܓܒ ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܐ ܐܝܬܘܐ ܗܘܝܘܐ ܐܝܬܘܐ. ܗܘܐ ܡܒܕܝܬܐ ܓܒ ܐܠܗܐ.

Titel: ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܘܚܢܢ.

In Berlin eingetroffen aus Mardin den 3. Juni 1881.

59 Blätter (20,8 × 12,5 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

282.

(Sachau 246.)

Apostelgeschichte Cap. 1—9 in Ṭôrânî und Arabisch. Titel:

ܐܘܟܝܬܐ ܕܡܫܡܫܢܘ ܕܟܠܗ ܩܕܝܫܘ ܕܫܠܝܚܐ ܕܡܫܝܚܐ ܕܡܟܬܒܐ ܐܘܟܝܬܐ ܠܟܘܬܟܘܢ ܐܘܢܓܠܝܘܢ.

Anfang:

ܐܘܟܝܬܐ ܩܕܡܝܐ ܕܟܬܒܝܢ ܐܢܐ ܐܘܦܝܠܐ ܥܠ ܐܝܢ ܟܘܠܗ ܕܒܠܐ ܫܪܝ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܡܥܒܕ ܘܡܠܦ.

Auf Bl. 1ᵃ das Syrische Alphabet, Notiz über den Inhalt der Apostelgeschichte, 1ᵇ eine Arabische briefartige Notiz, an meine Adresse gerichtet.

49 Blätter (23,5 × 18,8 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 21, 22 Zeilen.

Damit zusammengebunden zwei Blätter grösseren Formats: Bl. 50ᵃ Col. 1 Exodus 20, 1—17. Syrisch und Ṭôrânî. 50ᵃ. 51ᵃ Das Vaterunser. Syrisch und Ṭôrânî. 51ᵃ Evangelium Johannes 3, 1—5. Syrisch und Ṭôrânî. 51ᵇ Vier vierzeilige Gedichte in Ṭôrânî.

283.

(Sachau 240.)

Apostelgeschichte Cap. 10, Ṭôrânî und Arabisch. Anfang: ܒܩܣܪܝܐ ܟܕܘܐ ܚܕ ܓܒܪܐ ܫܡܗ ܩܘܪܢܠܝܘܣ ܩܢܛܪܘܢܐ ܕܣܦܝܪܐ ܕܡܬܩܪܝܐ ܐܝܛܠܩܝ.

7 Blätter (22,5 × 18,5 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 21 Zeilen.

284.

(Sachau 239.)

Ṭôrânî und Arabisch.

Geschichte des Klosters Dêr-El'amr und des h. Gabriel (*Môr Gorijje*). Titel: ܐܩܪܐ ܕܡܪܝ ܓܒܪܝܐܝܠ ܥܠ ܐܣܛܢܟܐ ܕܩܕܝܫܐ.

Auf Bl. 56ᵇ: قصة دير العمر.

Bl. 1—2 Über Bâḳisjân = Ḳusṭâ und über Zâz. 3—8 Schilderung des Mönchslebens. 8—26 Geschichte des Klosters unter Anastasius, Justinus und Justinian. 26—56 Vita des h. Gabriel. Zu beachten die Notiz über die Lücke in der Quelle (der Syrischen Hds.), aus welcher der Verfasser diese Erzählung entnommen. Anfang:

ܡܪܝ ܓܒܪܝܐܝܠ ܡܘܠܕܗ ܕܒܝܬܐ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܩܕܝܫܐ ܐܘ ܩܘܣܛܐ ܘܡܫܐ ܡܪܝܐ ܡܢܠܠܐ ܘܐܝܬ ܡܪܝܐ ܟܠ ܐܣܩܘܦܐ.

Digitized by Google

Die Quelle dieser Erzählung ist die Schrift nr. 8 Bl. 74ᵃ—114 in Nr. 179 (S. 221).

56 Blätter (22,5 × 18,5 cm), die Seite zu 21 Zeilen. Von jedem Blatt ist nur eine Seite beschrieben.

285.

(Sachau 244.)

Ṭôrâni und Arabisch.

Geschichte des h. Simeon (*Abû-Ḳurra*) aus Ḥabsûs, des Bischofs von Ḥarrân, und seiner Disputation vor dem Chalifen *Ma'mûn*. Titel Bl. 12ᵇ: قصة مار شمعون من قرية حبسناس. Bl. 1 Über Ḥabsûs = Ḥabsennâs. 1—12 Geschichte des Heiligen. Anfang:

ܢܫܡܥܘܢ ܘܫܐ ܐܡܢܝܐ ܡܡܩܢܬܐ ܕܝܗܘ ܒܪܒܝ
ܘܐܣܝܐ ܡܩܡܪܐ ܕܩܒܝܢ.

Anfang der Geschichte:

ܗܘ: ܡܫܝܚ ܗܘܐ ܐܚܪܐ ܐܡܬܐ ١٢ ܗܘܐ ܡܫܡܐ ܘܗܘܐܘܐ
ܘܐܝܠܐ ܐܬܪܗ ܒܡܘܡܐ ܕܡܩܘܕܐ ܕܗܘ ܒܡܪܢܐ.

Die Quelle dieser Geschichte ist Nr. 247 (S. 87). Auf Bl. 12 einige Verse, Syrisch und Arabisch.

12 Blätter. Grösse u. s. w. wie in der vorhergehenden Hds.

286.

(Sachau 242.)

Ṭôrâni und Arabisch.

Eine Notiz über Ṣaur, Geschichte des h. Samuel aus Ṣaur und des h. Simeon aus Ḳartâmin. Anfang:

ܐܡܪܝܐ ܝܘܡܐ ܡܡܩܢܬܐ ܕܟܘܡܬܐ ܠܟܣܝܪܐ ܘܪܝ
ܡܢܗܝܢ: ܘܪܘܠܡܝ ܚܕܐ ܚܢܬܐ ܘܦܪܝܫܐ ܡܚܡܡܬܐ
ܠܡܪܘܡܝܢ ܡܪܩܦܬܐ

Geschichte des h. Samuel Bl. 6: قصة مار صموئيل الصوراني. Anfang:

ܐܟܡܒܗ ܡܡܒ: ܐܡܠܐܐ ܕܐܡܢܬܐܐ ܡܩܘܕܐ ܢܘܢܕܐ
ܡܐܩܡ ܟܡܪܝ ܡܠܟܐ ܕܩܦܫܢܐ ܘܢܫܗ ܟܢܒܘܠܐܐ ܕܝܪܐ

Geschichte des h. Simeon Bl. 21—39: قصة مار شمعون القرطمينى. Anfang:

ܟܕ ܡܡܩܢܬܐ ܕܗܘ ܡܫܡܘܠ ܕܡܪܝܐ ܡܩܡ ܟܘܐ
ܚܕ ܘܗܘ ܟܘܐ ܕܘܡܐ ܠܟܠܐ ܠܡܩܡܬܐ ܘܠܐܡܘܡܐ

Vergl. Nr. 179 (S. 221) nr. 6. 7. In der Notiz über Ṣaur sind auch einige Orte in der Nachbarschaft erwähnt: الرومانيه, الاكحدى, جبل فوروس, قلث, Kyllith, قلوق, الغان, بازى رش, دير مار ايبن, دشت البرهمين. Auf Bl. 40 ein Gedicht von vier zwölfsilbigen Zeilen, Syrisch und Arabisch.

40 Blätter. Grösse u. s. w. wie in der vorigen Hds.

287.

(Sachau 241.)

Ṭôrâni und Arabisch.

Von dem Dorfe Ḳyllith und Legende des h. *Âbd*, dessen Kloster in Ḳyllith lag. Titel Bl. 35ᵇ: قصة مار آبى دير قلث. Anfang:

ܐܡܢܫܐ ܕܩܠܬ. ܐܡܢܫܐ ܕܩܕܚܡܐ ܡܢܝܚ ܐܚܕܘ
ܟܡܡܡܐ ܕܐܡܢܫܐ ܕܡܪܝܐ.

Legende des h. *Âbd* Bl. 2—35. Anfang:

ܐܠܡܢܚܐ ܕܗܘ ܐܚܐ ܕܟܡܐ ܟܘܐܪܚܒܐ ܗܘܐ ܩܪܝܡܐ
ܐܚܐ ܕܪܐܪܘܩܐ ܠܡܪ ܘܐܩܒܗ ܡܡܗܢܐ

Der h. *Âbd*, früher *Mihrădbûr*, wurde getödtet A. Gr. 671 von seinem eigenen Vater. Über sein Kloster s. Bl. 35. Nach einer Notiz auf 34 soll diese Legende A. Gr. 1932 = 1621 n. Chr. im Kloster des *Abû-Ghâlib* im Dorfe Wank im Gebiet von Gerger geschrieben (copirt? verfasst?) worden sein:

Digitized by Google

كتاب هذه القصه كاتبهم هو من بلد كركر في البرية من قرية وانك في دير دابو غالب في سنة ١٩٣٣ يونانية

35 Blätter. Grösse u. s. w. wie in der vorigen Hds.

288.

(Sachau 243.)

Ṭôrâni und Arabisch.

Über Mesopotamien في الجزيرة in Fragen und Antworten, über den Ṭûr-'Abdin Bl. 3, über Midjâd مذيات S. 7 und Ṣalaḥ صلح S. 10.

Legende des h. Jacob des Aegypters قصة مار يعقوب Bl. 11—25, wie er während der Verfolgung unter Kaiser Julian aus Aegypten nach Syrien und weiter wanderte. Anfang:

ܐܬܚܠܬܐ ܕܡܪܝ ܝܥܩܘܒ ܐܡܨܪܝܐ ܡܪܢܐ ܐܟܬܒ ܡܪ
ܐܡܦܠܓܝܘܣ ܐܡܦܣܝܩܝܐ ܐܡܪܢܐ ܕܐܒܩܫܘܫܐ ܘܟܠ ܐܟܐ

Die Geschichte ist hier unvollständig. Letzte Worte Bl. 25:

ܐܡܢܩܪܐ ܐܡܦܠܓܐ ܡܢ ܒܝܬ ܡܝܬ ܡܚܒܒܐ ܗܘܐ ܟܠ
ܠܡܚܡܣܐ ܘܗܘܘ ܚܒܪܐ ܠܡܕܝܢܐ

Die Fortsetzung und der Schluss in Nr. 291 (S. 347) Bl. 6—15) (٣٥—٣٦). Auf 9 wird bei Midjâd ein aus dem *Ǵebel-Errâ'ite* ܐܘܛܪܐ ܕܪܥܝܬܐ gebürtiger Mafrian Simeon erwähnt: الذي رتب مقالة اللافش (ولاقع) وكتب كتاب اللاهوت سرياني وكتب كتاب سلاح الدين (vergl. Nr. 260) وكتاب مركبة الاسرار. Zusammengebunden damit ein Arabischer Brief des Jesaias an Mr. Andreas, in dem er um Geld zur Anschaffung von Papier bittet.

25 Blätter. Äusseres wie in der vorigen Hds.

289.

(Sachau 340.)

Ṭôrâni und Arabisch.

Eine apokryphe Apostelgeschichte, diejenige des Johannes Zebedaei, geschrieben von بروخورس, dem Verwandten des Stephanus: خبر يوحنا بن زبدى الذي كتبه بروخورس نسيب اسطيفانوس بعد صعود المسيح الى السما. Nicht identisch mit den von Wright, Apocryphal acts of the apostles, London 1871 edirten Acta Johannis. Anfang:

ܡܫܪܝܢܢ ܐܠܟܬܒܐ ܠܐ ܐܚܘܬܐ ܡܠܟܐ ܣܛܪܘܣ
ܘܐܢܘ ܠܒܟܘܢ ܠܐ ܐܬܐ ܠܘܩܒܠ ܕܡܬܠܟܐ ܐܡܫܝܚܐ

Letzte Worte Bl. 49: والاضطهاد الذي اصابه في جزيرة بطمس فهو مكتوب في كتاب ومصحف كبير.

ܡܫܡܫܢܐ ܕܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ ܕܟܬܝܒܘ ܐܟܐ ܐܟܬܒܐ
ܠܡܟܬܒܐ ܡܣܡܪܢܐ ܐܟܐ.

Der angebliche Verfasser dieser Acta, Prochorus (?) wird aufgeführt unter den 70 Aposteln. Vergl. Budge, Book of the bee S. 114, 5.

49 Blätter (22,5 × 18,5 cm), zweispaltig, die Seite zu 21 Zeilen.

290.

(Sachau 339.)

Ṭôrâni und Arabisch.

Die Legende vom weisen *Aḥiḳâr* oder *Ḥiḳâr*: ܩܨܬܐ ܕܚܝܩܪ ܐܡܚܟܡܐ. Anfang:

ܟܬܒܐ ܠܡܣܩܐ ܕܩܨܝܨܝܢ ܐܚܪܐ ܕܡܢܬܪܘܬ ܐܡܦܠܓܐ
ܘܐܬܐ ܡܢܗܐ. ܟܬܒ ܐܢܐ ܚܝܩܪ ܐܡܡܢܝܐ ܘܐܡܟܬܒܢܐ.

Abschnitte: Bl. 33 ܘܡܛܠܐ ܕܟܬܒ ܚܝܩܪ ܗܘܐ ܠܗ
ܐܡܦܩܐ ܕܚܝܩܪ Bl. 49. ܩܪܐ ܗܘܐ ܠܗ ܩܫܝܫܝܢ ܐܡܦܠܓܐ
ܡܢ ܩܪܐ ܘܐܘܪܚܢܝܐ ܗܘܐ ܠܗ ܐܬܐ ܘܚܝܘܬܐ. Dieselbe Legende Syrisch in Nr. 134 (S. 336) nr. IV.

59 Blätter. Äusseres wie in der vorigen Hds.

Digitized by Google

291.

(Sachau 347.)

Ṭôrânî und Arabisch.

A. Anfang der Geschichte von den sieben Reisen *Sindbâd*'s des Seefahrers: ܐܫܥܐ ܩܨܪ̈ܝ ܕܣܘܪ̈ܚܐ ܕܣܢܕܒܕ ܐܘܣܝܘ ܘܐܘܩܝܐ ܕܐܠܗ ܒܫܢ̈ܝܐ. Anfang:

ܐܫܬܥܝܬܐ ܠܐ ܫܬܥܝܬܐ ܟܡܘܐ ܒܫܢ̈ܝ ܗܘܐ ܟܡܘܐܚܢܐ ܕܒܓܕܐܕ ܒܫܢ̈ܝ ܐܫܥܐ ܕܣܢܕܒܕ ܐܘܣܝܘ.

Bl. 1—5 Der Text bricht hier ab in dem Anfang der Erzählung von *Sindbâd*'s erster Reise.

B. Bl. 6—15 Fortsetzung und Schluss der Legende des h. Jacob, deren Anfang in Nr. 288 (S. 243) Bl. 11—25. Unter den Ortschaften des Ṭûr-ʿAbdin wird S. 9 und 15 auch كفر جوسى (auch كفر جوسن) und تل عباد erwähnt. Siehe meine Reise in Syrien und Mesopotamien S. 414. 415.

35 Blätter. Äusseres wie in der vorhergehenden Hds.

292.

(Sachau 338.)

Ṭôrânî und Arabisch.

Eine Erzählung von König Salomo: ܐܚܒܪ ܣܠܝܡܢ. Anfang:

ܩܕܠܐ ܐܫܬܥܝܬܐ ܠܗ ܡܠܟܐ ܐܝܢܐ ܗܘܐ ܘܐܚܙܐ ܘܠܗ̈ܐ ܘܐܢܫܐ ܘܟܠ ܩܢܐ ܕܐܚܝܠܐ ܠܐܠܗܐ.

Bl. 1 Schilderung der Herrlichkeit und Macht Salomo's. 2 Seine Reise zum Ameisen-Thal und Unterhaltung mit dem Ameisen-Weibchen. 9—58 Seine Reise zu einem alten Schlosse (erbaut von عاد الاكبر) und seine Erlebnisse daselbst. In diesem Abschnitt viele Gedichte, angeblich Inschriften an verschiedenen Theilen des Schlosses. Geschichte von der Schlange, die aus Rache den Erbauer und die Seinigen vernichtet, indem sie ihr Gift in den Brunnen, aus dem sie trinken, speit.

58 Blätter. Äusseres wie in der vorigen Hds.

Digitized by Google

MELKITISCHE HANDSCHRIFTEN
(SYRISCH UND ARABISCH) AUS DER DAMASCENE Nr. 293—322.

BIBLISCHES, LITURGISCHES, VITAE SANCTORUM.

293.

(Sachau 141.)

Ein Sammelband ohne Anfang und Ende, ein Evangeliarium, eine Übersicht der Feste des Jahres mit Angabe der für dieselben bestimmten Evangelien-Abschnitte, und Bruchstück einer Sammlung von Evangelien-Abschnitten, die zum Vortrag an besonderen Tagen und bei besonderen Gelegenheiten bestimmt waren. Ein Fragment eines ähnlichen Evangeliariums siehe Nr. 294 *B*. Inhalt:

1. Bl. 1—147b Evangeliarium nach der *Pešiṭtâ*. Die einzelnen Perikopen sind vertheilt über das ganze Jahr, anfangend mit der Osterwoche (der Woche, die mit Ostersonntag beginnt), und zwar im ersten Theil über Sonn- und Wochentage (von der Osterwoche bis zur Pfingstwoche inclusive), dagegen im zweiten Theil nur über die Sonntage und Sonnabende. Zu Anfang fehlen zwei Blätter. Erste Worte: Lucas 24, 20 ܩ̈ܫܝܫܐ ܠܕܝܢܐ ܕܡܘܬܐ ܘܙܩܦܘܗܝ. ܚܢܢ ܕܝܢ ܡܣܒܪܝܢ ܗܘܝܢ ܕܗܘܝܘ ܥܬܝܕ ܗܘܐ ܠܡܦܪܩܗ ܠܐܝܣܪܝܠ.

Bl. 1b Mittwoch in der Ruhewoche ܝܘܡ ܕ̄ ܒܫ̄ܒܐ ܕܢܝܚܬܐ. 2b Donnerstag, 3b Freitag, 4a Sonnabend. Der Neue Sonntag 5a ܚܕ ܒܫ̄ܒܐ ܚܕܬܐ ܘܕܬܐܘܡܐ: ܒܫ̄ܒܐ ܗ̄ܝ und die folgenden Wochentage. 3. Sonntag nach Ostern ܕܡܘܪ̈ܘܢ ܛܥܘܢ 10a, 4. 14a, 5. 20a, 6. 26b, 7. 33b Gedenktag der Väter von Nicaea, Pfingstsonntag 39a. Von hier an (43b) sind die Perikopen nur für Sonntag und Sonnabend gegeben.

Erster Sonntag nach Pfingsten oder Allerheiligen Bl. 43b, zweiter Sonntag nach Pfingsten 44b, 3. 45b, 4. 47a, 5. 48a, 6. 49a, 7. 50a, 8. 50b, 9. 52a, 10. 53a, 11. 54b, 12. 55b, 13. 57a, 14. 58a, 15. 59b, 16. 60b, 17. 62a; Sonntag nach dem Kreuzesfest 63b; zweiter Sonntag nach dem Kreuzesfest 65a, 3. 65b, 4. 66b, 5. 68a, 6. 70a, 7. 71a, 8. 72a, 9. 73b, 10. 74b, 11. 75b, 12. 76b, 13. 77b, 14. 79a, 15. 79b, 16. 80b, 17. 81b, 18. 82a, Sonntag des Fleisches 83b, Käse-Sonntag ܚܒܫ̄ܐ ܕܓܘܒܢܐ 85b; erster Sonntag des Fastens ܕܨܘܡܐ ܕܨܘܡܐ ܘܕܘܪܘܢ 87b, 2. 88a, 3. 89a, 4. 90a, 5. 91a, 6. ܕܐܘܫܥ̈ܢܐ Palmsonntag 94b, Montag der Leidenswoche 94b, Dienstag 101a, Mittwoch 108a, Donnerstag ܕܪ̈ܐܙܐ

Digitized by Google

110ᵇ, Charfreitag ܥܪܘܒܬܐ ܪܒܬܐ 118ᵃ, Sonnabend 142ᵇ, Ostersonntag 144ᵃ (ܚܕ ܒܫܒܐ ܕܩܝܡܬܐ).

Das Ende dieses Evangeliariums Bl. 147ᵇ fehlt; Lücke von zwei Blättern zwischen 147 und 148. Letzte Worte:

ܡܚܪ: ܠܐ ܡܢ ܡܫܝܚܐ. ܒܪܗ. ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܢܦܩܘܢ
ܠܠܡܥܢܝܢܘܗܝ. ܒܫܠܡ ܗܘ ܡܟܠܐ ܕܡܫܠܡ
ܦܢܛܩܘܣܛܝ.

Die Perikopen auf Bl. 1—40, von der Woche nach Ostern bis Pfingstsonntag, sind aus dem Ev. Johannis entnommen, die auf 40ᵃ—62ᵇ, vom Pfingstsonntag bis zum 17. Sonntag nach Pfingsten aus Matthäus, die auf 63ᵃ—85ᵃ, vom Sonnabend nach dem Kreuzesfest bis zum Sonnabend des Fleisches, aus Lucas. Die Perikopen für die Fastenzeit und Passionswoche sind aus allen vier Evangelien entnommen. Auf einigen Blättern ist eine Arabische Übersetzung zwischen den Zeilen eingefügt, s. 10. 11. 143. 144.

2. Bl. 148ᵃ—210ᵃ Ein Ordo für die Feste des ganzen Jahres, anfangend mit dem 1. September-Ilul secundum ritum Graecorum:

ܛܟܣܐ ܕܥܐܕܐ ܕܫܢܬܐ ܟܠܗ ܐܝܟ ܛܟܣܐ ܕܝܘܢܝܐ.

Anfang:

ܪܫ ܫܢܬܐ ܕܝܢ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܚܕܬܐ. ܩܪܝܢܐ ܡܢ ܠܘ̄.
ܐܦܘܣܛܠܐ ܩܕܡ ܒܝ̄. ܘܠܘܩܐ ܩܕܡ ܒ̄.

September 148ᵃ. Die richtige Reihenfolge der Blätter ist 148, 149, 154, 151, 150, 155, 152, 153, 156 ff. October 160ᵃ, November 164ᵃ, December 167ᵃ, Januar 177ᵃ, Februar 188ᵃ, März 191ᵃ, April 194ᵃ, Mai 196ᵃ, Juni 198ᵃ, Juli 203ᵃ, August 206ᵃ—210ᵃ. Die Perikopen für die einzelnen Tage sind angegeben theils in extenso, mehr noch durch Verweisung auf die entsprechenden Tage in einem Evangeliarium.

Auf Bl. 210ᵇ. 211 findet sich ein Bruchstück, der Anfang eines neuen Abschnitts, betitelt Ausgewählte Perikopen für die Feste: ܠܥܐܕ ܡܓܒܝܬܐ ܡܓܒܝܬܐ ܕܥܐܕܐ. Für die Erneuerung des Tempels ܐܢܟܢܝܐ ܕܗܝܟܠܐ ἐγκαινία. Bei Erdbeben, Einfall der Feinde oder anderem Unglück 210ᵇ Col. 2. Wenn ein Mönch eingekleidet wird ܡܐ ܕܠܒܫ ܐܣܟܝܡܐ ܪܒܐ 211ᵃ Col. 2. Eine ἀκολουθία für die Todten ܐܩܘܠܘܬܝܐ ܕܥܢܝܕܐ 211ᵇ Col. 1, für die Apostel daselbst, für die Märtyrer daselbst. Von den Blättern 209. 210. 211 sind unten Stücke abgerissen. Für diese Gelegenheiten sind Texte aus den Evangelien theils ausgeschrieben, theils angedeutet durch Verweisung auf ein Evangeliarium.

Der Text hat keine Vocale, noch *Kuššâjâ* und *Rukkâkhâ*, wohl aber mancherlei diakritische Punkte. Datum nicht vorhanden. Geschrieben im 13. oder 14. Jahrhundert? Hier und da Ornamente, z. B. im Abschnitt 2 verschiedene Zeichnungen von Kreuzen, auch verzierte Anfangsbuchstaben. An einigen Stellen ist das Papier wasserfleckig, an anderen sehr gebräunt (Bl. 1 ff.). Das vorhandene im Übrigen gut erhalten. Aus *Dêr-'Aṭijje.*

211 Blätter (27 × 16,5 cm), die Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 19 Zeilen.

294.

(Sachau 50.)

A. 27 Blätter, ein Stück der Hds. Nr. 297. Bl. 1—12ᵇ Gesänge für den 1. Februar (Anfang fehlt). 12ᵇ—18ᵇ Gesänge für den 2. Februar, Eintritt Christi in den Tempel. Vorher eine liturgische Notiz in Arabischer Sprache 12ᵇ—16ᵇ. Die Fortsetzung von 18ᵇ ist Nr. 297 (S. 54) 1ᵃ. 19ᵃ—22ᵇ Gesänge für den 14. Februar ܐܘܟܣܢܛܝܘܣ. Bl. 22ᵇ—27 Gesänge für den 15. Februar Onesimus. Die Blätter 19 bis 27 sind oben an der inneren Ecke beschädigt.

Digitized by Google

B. 80 Blätter, von denen die ersten 57 nur zum grossen Theil vermoderte Blattstücke sind; dagegen sind Bl. 58—80 ganz erhalten. Zu derselben Hds. gehörten ursprünglich die Bruchstücke Nr. 319. 5. Bruchstück eines Evangeliariums nach der *Pešittâ* für die Sonntage und Sonnabende. Vergl. Nr. 293. 1. 58ª für den 16. Sonnabend nach Pfingsten (Matth. 24, 34). 58ᵇ für den 16. Sonntag nach Pfingsten, 59ᵇ 17. Sonnabend, 60ª 17. Sonntag, 60ᵇ 1. (?) Sonntag nach dem Kreuzesfest, 62ª 2. Sonnabend, 63ª 2. Sonntag, 63ᵇ 3. Sonnabend, 63ᵇ 3. Sonntag, 64ª 4. Sonnabend, 64ᵇ 4. Sonntag.

Die Blätter 58—64 enthalten nur Perikopen aus dem Evangelium Matthaei und zum Theil auch aus Lucas. Die Blätter 65—80, bestimmt für die Zeit vom 5. Sonnabend bis zum 18. Sonnabend nach Pfingsten, enthalten nur Perikopen aus Lucas.

5. Sonnabend nach Pfingsten Bl. 65ᵇ, 5. Sonntag 66ª, 6. Sonnabend 67ª, 6. Sonntag 68ª, 7. 68ᵇ, 8. 70ª, 9. 71ᵇ, 10. 72ᵇ, 11. 73ᵇ, 12. 75ª, 13. 76ª, 14. 77ª, 15. 78ª. 16. 79ª. 17. 80ª.

Einige Tage kommen sowohl in der Lage (Kurrâs) Bl. 58—64 wie in den Lagen 65—80 vor, und zwar sind ihnen an der einen wie an der anderen Stelle verschiedene Evangelien-Abschnitte zugewiesen. Die beiden Abschnitte müssen also, obwohl Schrift und Papier gleich, zu zwei verschiedenen Evangeliarien gehört haben, oder es muss derselbe Zeitraum in dem Evangeliarium zweimal vorgekommen sein, einmal nach dem Ritus der Griechen und einmal nach dem Ritus der Syrer. Vergl. z. B. Bl. 79ª: ܣܝܡܐ ܗ̄ ܩܪܝܢܐ ܗܘ ܗܢܐ ܡܢ ܠܝܘܢܝܐ. ܡܫܡܠܝܢ ܒܥܝܕܐ ܕܣܘܪܝܝܐ.

Die Blattreste, zum Theil zusammengeklebt, Bl. 1—57, enthalten Bruchstücke des Evangeliariums; durchweg ist nur die eine Columne, diejenige an dem Aussenrande, erhalten. Die Hds. kann etwa im 14. Jahrhundert geschrieben sein. Aus *Dêr-'Aṭijje.*

80 Blätter (21 × 14,5 cm). Jede Seite zu zwei Columnen, die Columne zu 19 Zeilen.

295.

(Petermann Syr. 28.)

Eine Sammlung von Hymnen ܩܢܘ̈ܢܐ, ohne Anfang und Ende, geordnet nach den acht Kirchenmelodien ܪܚܐ und innerhalb derselben nach den einzelnen Wochentagen, für welche sie bestimmt sind. Innerhalb jedes ܪܚܐ kommt die Reihe der Wochentage zweimal vor, so dass für die Woche je zwei Serien von Hymnen des betreffenden ܪܚܐ zur Verfügung stehen. Für die Eintheilung ist ferner zu bemerken, dass auf jeden Tag acht Hymnen (d. i. ein Canon) kommen, welche gezählt werden als ܩܕ̄ (= ܩܕܡܝܬܐ) ܐ. ܓ. ܕ bis ܛ — mit Übergehung der zwei ܒ.

I. ܪܚܐ fehlt ganz. II. ܪܚܐ. Es fehlen für den Montag in der ersten Serie die Hymnen 1—6 ganz und 7 zum Theil. Bl. 1 enthält den Schluss von Hymne 7 und 8. Hymnen für Dienstag Bl. 2ª, für Mittwoch 6ª, für Donnerstag 11ª, für Freitag 16ᵇ, für Sonnabend 22ª. — Zweite Serie: Hymnen für Montag 27ᵇ, Lücke zwischen Bl. 33—34, fehlt die erste Hymne für Dienstag; auf Bl. 34ª Schluss derselben und Hymne 2; für Mittwoch 38ᵇ, für Donnerstag 43ᵇ (Anfang in der ergänzten Blatthälfte), für Freitag 48ª, für Sonnabend 54ª. III. ܪܚܐ Bl. 59ª. IV. ܪܚܐ Bl. 94ᵇ. V. ܪܚܐ Bl. 135ᵇ. Lücken zwischen Bl. 138—139 und Bl. 146—147. VI. ܪܚܐ Bl. 167ª (dies Blatt zum Theil zerstört). VII. ܪܚܐ Bl. 197ª. VIII. ܪܚܐ Bl. 229ᵇ. Lücke zwischen 267—268. Den Schluss bildet der Anfang der 4. Hymne (ܕ ܩܕ̄) für Sonnabend in der zweiten Serie. Es fehlen also am Ende ausser dem Schluss von Hymne 4 die Hymnen

Digitized by Google

5—8, etwa 3—4 Blätter. Anfang Bl. 1ᵃ sehr verwischt:

ܠ ———— ܘܠܗ ܒܠܡܬܗ

ܡܗ ————. ܕܢܬܗ ܒܠܗܘܢ.

ܠܟܠ ܡܢ ܒܝܠ ܡܠܐ ܕܡܢ ܐܒܐ ܕܝܚ

ܡܢ ܡܝܬ ܒܠܗܘܢ ܬܠܬܐ ܡܢܗ

ܐܠܗܝ —— ܗܘ .. ܘܐܬܝܠܕܘ

ܐܒܐ ܠܗ ܕܝܠܗ .. ܒܟܠ ܘܠܗ

ܡܪܢܗ—— ܕܢܬܗ ܒܠܗܘܢ.

Ende Bl. 270ᵇ:

ܠܗܘ

ܐܝܬܘܗܝ ܠܗܘܢ ܡܫܬܡܫܝܢ

ܠܬܫܡܫܬ ܦܬܘܪܝܢ ܐܒܐ

ܘܡܫܬܡܫܝܢ ܕܠܥܡܐ ܡܫܝܚܐ

ܠܟܠ ܡܫܝܚ ܠܥܡܐ ܕܡܫܡܫ

ܠܒܢܝܢ ܡܢܝ ܕܪܒܐ ܡܢ

ܕܝܢ ———— ܟܠܐ ܡܢܝ ܕܚܘܫܐ

ܕܚܘܫܒܐ ܕܦܪܘܫܐ ܕܚܝܢ

ܡܫܝܚܐ. ܐܡ— ܬܫܡܫܐ ܕܐܝܟ

ܘܡܫܡܫܢ. ܕܪܒܐ ܕܝܠܗܐ.

Als Probe dieser Hymnen diene die folgende Bl. 240ᵃ:

ܡܢܐ ܕܝܘܡ ܐܪܒܐ ܒܥܐܬܐ ܒܩܠ (ܒܡܢܐ =) ܚ (8). ܠܟܠܐ ܐܠܗܐ. ܐܡ̈ ܐ. ܠܗܘ

ܡܢ ܠܝܠܝܐ ܒܝܬܗ (Muster-Melodie)

ܠܥܡܐ ܕܝܠܟ ܗܘ ܕܡܫܚ ܒܬܘܠܬܐ.[1]

ܒܬܘܠܬܐ. ܘܐܬܝܠܕ ܒܬܘܠܬܐ

ܘܐܡܗ ܕܝܠܗ ܡܠܐ ܒܫܡܐ. ܠܟܠ

ܠܟܠܐ ܐܠܗܐ ܡܫܡܫܝܢ ܐܢܐ. ܒܢܘܗܪܐ

ܕܡܢ ܡܫܡܫܝܢ ܐܝܬܘܗܝ ܡܫܬܡܫ ܀

ܗܘ ܕܐܠܗܘܬܗ ܡܪܝܐ ܠܟܠ ܕܪܐ

ܡܪܝܐ. ܗܘ ܕܐܠܗܘܬܗ ܣܓܝܐ

ܘܡܫܚܐ ܠܥܡܐ ܐܠܗܝ ܕܢܫܡܗ.

ܗܘ ܕܡܫܚܗ ܕܝܚ ܢܘܗܪܐ ܐܠܗܐ.

ܐܝܬܘܗܝ ܠܥܡܐ ܕܝܠܟ ܡܠܟܐ ܫܡܝܐ ܀

ܐܠܗܐ ܡܠܐ ܫܘܒܚܐ ܠܟܘܢ ܐܡܪ.

ܐܠܗܘܬܗ ܐܘ ܒܐܠܗܘܬܐ ܕܐܬܝܠܕ

ܠܒܪ ܐܠܗܘܬ. ܣܘܓܐ ܫܘܒܚܐ.

ܡܠܐ ܗܘ ܕܝܠܗ. ܐܬܝܗܒ ܠܡܗܝܪܐ

ܘܡܫܒܚ ܡܪܝܐ ܀

ܐܠܗܘܬܗ ܐܠܗܐ ܡܫܚܐ. ܐܘ ܕܝܠܗ ܒܫܡܗ.

ܒܠܒܢ ܐܠܗܐ ܕܒܢܝ ܠܟ ܒܥܒܕ

ܣܓܝܐ. ܠܥܡܐ ܗܘܢ ܡܫܒܚ ܠܟ.

ܡܒܢ ܐܠܗܘܬ. ܠܗܘ ܡܫܡܫܐ

ܡܫܡܫܐ ܕܪܒܐ ܕܝܠܟܢ ܀

Das Gedicht besteht aus vier Strophen, jede Strophe aus je vier Versen, von denen der erste, dritte und vierte 10, der zweite 14 (13, 15) Silben hat. — Jeder Hymne geht die Angabe der Melodie, nach der sie gesungen wurde, voran, und den einzelnen Wochentagen sind vielfach nähere Bezeichnungen beigefügt. Einige Verse haben die Überschrift ܕܟܗܢܐ, d. h. speciell für die Geistlichen bestimmt. Vielleicht ist diese Sammlung verwandt oder identisch mit den ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܡܢܝܢܐ und ܐܠܡܫܡܫܢܐ ܕܡܢܝܢܐ, die Wright I S. 378 und 380 beschreibt.

Merkwürdiger als durch ihren Inhalt ist diese Hds. durch die Ergänzungen, die sie erfahren hat, durch die Schrift des Ergänzers, welche sich als eine eigene Spielart der Syrischen Schrift zu erkennen giebt. Vergl. F. Baethgen, Ein Melkitischer Hymnus an die Jungfrau Maria, ZDMG. 33 S. 666—671. Die Hds. hat durchweg vom Wasser gelitten; alle Blätter sind wasserfleckig und manche scheinen mit Schimmel bedeckt gewesen zu sein. Ferner sind einzelne Blätter wie Blattstücke abgerissen, und schliesslich müssen zu einer Zeit einmal manche Blätter so sehr an einander fest geklebt haben, dass bei dem Öffnen derselben die Oberfläche des Papiers abgerissen wurde und die Schrift verschwand. Alle diese Mängel hat nun ein gewissenhafter Ergänzer zu heben gesucht, indem er verblasste Züge nachzeichnete, neue Blätter

[1] Dies Wort ist ausgestrichen.

Digitized by Google

und Blattstücke einklebte und so den Zusammenhang wieder herzustellen suchte. Von ihm rührt her: Bl. 9, 20^a oben zwei Zeilen, 20^b zum grössten Theil, 21^a ganz, 35^b Z. 1—12, 40^a 1—3, 42^b einige Wörter nachgezogen, 43^b 1—10. 44^a 1—9, 45^b die beiden untersten Zeilen, 46^b zwei Zeilen oben, 47^a in zwei Zeilen in der Mitte, 48^b 4—13, 49^a 1—12, 52^a 12—20, 52^b 13—18, 53^b einzelnes, 54^a 1—10, 60^b 1—10, 74^a 6—10, 74^b. 75^a einzelne Wörter, 78^{ab}, 79^a 5—12, 79^b 5—12, 80^a Theile von Z. 11—15, 80^b. 81^a. 81^b. 82^a einzelne Wörter, 86^a. 95^b einzelne Wörter, 98^b lin. ult., 99^a 1—6, 99^b 1—9, 100^{a+b} 1—12, 101^a 5—13, 104^a unten einzelne Wörter, 109^b 1—4 und unten einige Wörter, 110^a 1—3 und unten einige Wörter, 113^b einige Wörter, 141^b einzelne Wörter, 161^b einzelne Wörter, 202^a einiges auf dem Rande, 205^b einzelne Wörter, 217^a 1—11. — Ausser diesem Ergänzer hat noch ein zweiter — ähnlich wie jener — an der Hds. gearbeitet, z. B. auf Bl. 84^a. 116^a. 133^b. 134^a. 152^b. 160^a. 160^b. 166^b. 168^a. 171^b. 173^a. 174^b. 175^a. 175^b. 177^{ab}. 178^a. 186^a. 192^b. 212^b. 216^b. Dieser zweite Ergänzer schreibt die Schrift der Damascene mit ausgeprägt eckigen Formen. Dass der Ergänzer I — und ebenso die ganze Hds. — nicht allein in der Schrift, sondern auch in der Orthographie und sogar in sprachlichen Dingen von der gewöhnlichen Art der Westsyrischen abweicht, hat bereits Baethgen a. a. O. S. 667. 668 dargethan. Eine Angabe über das Alter und die Heimath der Hds. ist nicht vorhanden. Wegen der Ähnlichkeit der Schrift mit der einen Hds. des Brittischen Museums (Wright, Taf. XVI), datirt vom Jahre 1213, kann man unsere Hds. derselben Zeit, d. h. dem 13. Jahrhundert zuweisen; ausserdem nehme ich an, dass sie irgendwo in der Damascene, in der Gegend von *Ṣadad*, *Ḳárâ* oder *Ma'hûlâ* geschrieben ist.

Die Frage nach der Heimath des Ergänzers I und seiner Schrift kann aus dieser Hds. nicht beantwortet werden, und Material zur Vergleichung ist nicht vorhanden. Man wird sich daher mit der durch die Verwandtschaft zwischen dieser Schriftart und der Syrisch-Palaestinischen nahegelegten Vermuthung begnügen müssen, dass die Heimath des Ergänzers I vielleicht im südlichen Theil der Damascene, jedenfalls weiter südlich in der Richtung nach dem Gebiete der Syrisch-Palaestinischen Schrift zu suchen ist.

Nicht vocalisirt. Eine Arabische Randbemerkung auf Bl. 240^a:

هذه القانون يقال لعيد السيده وهو عا(?) عيد الفريك (?)

Das Facsimile von Bl. 20^b. 21^a giebt ein Bild der Schrift des Ergänzers I und des ersten Schreibers.

270 Blätter (17,5 × 13 cm), die Seite zu 18—19 Zeilen.

296.

(Sachau 128.)

Hymnen-Sammlungen für verschiedene Zwecke und kleinere liturgische Texte. Unvollständig zu Anfang und Ende. Bestimmt für den Gebrauch der Kirche oder des Gebetshauses بيت الصلاة im Dorfe *Dêr-'Aṭîjje.* Die ersten acht Blätter dieser Hds. sind erhalten in dem Fragment Nr. 319. 1. Bemerkenswerth die abweichende Schriftart auf Bl. 258^b. Inhalt:

1. Bl. 1^a—107^b Eine Sammlung von *τροπάρια* oder *κοντάκια* für alle Heiligen-Tage des ganzen Jahres. Für manche Tage sind die Gesänge nicht ausgeschrieben, sondern nur durch Anfangsworte oder durch Angabe der Art und Nummer des betreffenden Gesanges bezeichnet.

Digitized by Google

Zu Anfang fehlen die Hymnen für den 1. bis 14. September-*Ilul.* Anfang (letzte Worte der Hymnen für den 14. September):

ܐܦ ܡܢ ܠܗܘܢ ܪܥܝܐ. ܥܠ ܕܡܬܟܫܦܝܢ ܠܡܫܡܠܝܘܬܗܘܢ ܕܪܐܙ ܠܡܫܝܚܢ ܐܝܟ ܠܡܫܡܫܢܘܬܗܘܢ. ܪܥܝܐ ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ ܘܡܘܬܐ ܠܐ ܡܬܕܒܪܐ.

15. September Märtyrer Nicetas:

ܣܘ ܣܗܕܐ ܢܝܩܛܐ ܓܢܒܪܐ ܘܡܫܡܗܐ ܣܗܕܐ ܕܡܫܝܚܐ ܡܢܐ ܥܠ ܡܢܘ ܗ̄ ܒ̄ ܠܟܠܗ ܛܘܒܝ ܐܝܡܡܐ ܗܘܐ. ܒܗ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܫܒܚ ܕܝܠܗ.

16. September Bl. 1[b] Euphemia:

ܗ̄ ܣܗܕܬܐ ܐܘܦܝܡܝܐ ܛܘܒ̈ܐ ܗ̄ ܕ̄ ܒܝܬܐ ܕܝܠܗ ܐܘ ܡܢܗ. ܡܫܒܚܐ ܒܟܠܗ ܙܒܢ ܘܐܡܪܐ.

17. September Bl. 2[b] Sophia und ihre Töchter. 18. 2[b] Simeon der Verwandte Unseres Herrn. 19. 2[b] Trophimus und Genossen. 20. 2[b] ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܘܒܢ̈ܘܗܝ. 21. 3[b] Apostel Quadratus ܫܠܝܚܐ ܩܘܕܪܛܘܣ. 22. 3[b] Erzpriester Phocas und der Prophet Jona. 23. 3[b] ܒܛܢܗ ܕܐܠܝܫܒܥ ܒܝܘܚܢܢ. 24. 4[b] Märtyrerin Thecla. 25. 4[b] ܣܗܕܬܐ ܐܦܪܘܣܘܢܝ. 26. 5[a] Johannes der Evangelist. 27. 5[b] Märtyrer Callistratus. 28. 6[a] ܣܗܕܐ ܟܪܝܛܘܢ. 29. 6[b] Cyriacus. 30. 7[b] Erzpriester Gregorius.

October-*Tišrin I.*

1. October Bl. 7[b] Der Apostel Ananias und der fromme Romanus. 2. 7[b] Erzpriester Cyprianus und die Märtyrerin Justina. 3. 7[b] Erzpriester Dionysius. 4. 5. 6. fehlen. 7. 9[a] Sergius und Bacchus. 8. 10[a] Pelagia. 9. 10[b] Der Apostel Jacobus Alphaei f. 10. 11[a] Olympia, Olympius und Johannes aus Dailam. 11. 11[b] Apostel Philippus. 12. 11[b] Probus und Genossen, und Theophanes ܬܐܘܦܐܢܝܣ. 13. 12[b] Märtyrer Carpus und ܦܐܦܝܠܘܣ. 14. 13[a] Gervasius ܦܪܘܛܐܣܝܘܣ und Genossen. 15. 13[b] Erzpriester Lucianus. 16. 13[b] Der Centurio Longinus ܠܘܓܝܢܘܣ ܪܫ ܡܐܐ. 17. 14[a] Chrysanthus und ܐܘܕܐܪܝܐ. 18. 14[b] Lucas der Evangelist. 19. 14[b] Joel und der Märtyrer ܐܘܐܪܘܣ. 20.—22. fehlt. 23. 15[a] Jacobus, Christi Bruder. 24. 15[b] Die Märtyrer *Hdrith* und Genossen von *Neǧrân*: ܣܗ̈ܕܐ ܚܪܬ ܘܒܢ̈ܘܗܝ ܕܢܓܪܢ. 25. 16[a] Marcianus und Genossen. 26. 16[b] Märtyrer Demetrius der Grosse und Gedenktag des Erdbebens. 27. 17[b] Märtyrer Nestor ܢܣܛܘܪ. 28. 17[b] ܣܗܕܐ ܛܪܐܢܛܝܘܣ und Stephanus. 29. 17[b] Anastasia und Abramius. 30. 18[a] Zenobius und Zenobia. 31. fehlt.

November-*Tišrin II.*

1. November Bl. 18[b] Cosmas قزما und Damianus. 2. 19[a] ܣܗ̈ܕܐ ܐܩܝܢܕܘܢܘܣ ܘܒܢ̈ܘܗܝ. 3. 19[b] ܐܟܣܝܡܣܐ ܘܒܢ̈ܘܗܝ ܘܫܘܪܝܐ ܕܗܝܟܠܐ ܕܩܕܝܫܐ ܓܐܘܪܓܝܘܣ ܕܒܠܘܕ. 4. 20[a] ܣܗܕܐ ܝܘܐܢܢܝܩܝܘܣ. 5. 20[a] ܣܗܕܐ ܓܠܐܟܛܝܘܢ ܘܐܦܝܣܛܝܡܝ. 6. 20[a] Paulus confessor. 7. 20[b] Die 33 Märtyrer von Malatia. 8. 20[b] Erzengel Michael. 9. 21[b] ܣܗ̈ܕܐ ܐܘܢܣܝܦܘܪܘܣ ܘܒܢ̈ܘܗܝ Onesiphorus und Metrone ܡܛܪܘܢܝ. 10. 21[b] Theodorus und Nilus. 11. 22[a] Märtyrer Ammianus ܐܡܝܢܐ und Genossen. 12. 22[b] Erzpriester Johannes der barmherzige ܝܘܚܢܢ ܪܚܡ ܡܣܟܢܐ. 13. 23[a] Johannes Chrysostomus. 14. 24[a] Apostel Philippus. 15. 24[b] ܣܗ̈ܕܐ ܫܡܘܢܐ ܘܓܘܪܝܐ ܘܚܒܝܒ. 16. 25[a] Matthäus der Evangelist. 17. 25[b] Erzpriester Gregorius. 18. 26[a] ܣܗ̈ܕܐ ܦܠܛܘܢ ܘܪܘܡܢܘܣ. 19. fehlt. 20. 26[b] ܝܘܚܢܢ ܕܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܦܛܪܝܪܟܐ ܕܐܬܪܐ. 21. 27[a] Eintritt der Mutter Gottes in den Tempel. 22. 27[b] Apostel Philemon. 23. 27[b] Amphilochius und Genossen ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܐܡܦܝܠܘܟܝܘܣ ܘܒܢ̈ܘܗܝ. 24. 28[a] Märtyrerin Katharina ܟܐܬܪܝܢܐ und Erzpriester Gregorius. 25. 28[b] Erzpriester Clemens ܩܠܝܡܝܛܘܣ und Genossen. 26. 29[a] ܣܗܕܐ ܐܠܘܦܝܘܣ ܐܣܛܝܠܝܐ. 27. 29[a] Jacobus Intercisus und Palladius. 28. 29[b] Stephanus Novus ܐܣܛܦܢܘܣ ܚܕܬܐ. 29. 30[b] ܣܗܕܐ ܦܘܪܦܘܪܝܘܣ. 30. 30[b] Apostel Andreas.

December-*Kânûn I.*

1. December Bl. 31[a] Nahum. 2. 31[a] Habakuk. 3. 31[a] Zephanja. 4. 31[a] Märtyrerin Barbara und Johannes Damascenus. 5. 32[b] *Sâbhâ.* 6. 33[a] Erzpriester Nicolaus. 7. 33[b] Ambrosius. 8. 33[b] ܣܗܕܐ ܦܛܐܦܝܘܣ. 9. 34[a] ܒܛܢܗ ܕܚܢܐ ܠܡܪܬܝ ܡܪܝܡ.

10. 35ᵃ Minas und Genossen ܣܗܕܐ ܡܝܢܐ ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ. 11. 35ᵃ Daniel der Stylit. 12. 35ᵇ Erzpriester Spyridion (?) ܐܣܦܝܪܝܕܘܢ. 13. 36ᵃ ܣܗܕܐ ܐܘܣܛܪܛܝܘܣ. 14. 36ᵃ ܣܗܕܐ ܬܐܪܣܘܣ ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ. 15. 36ᵇ ܡܪܝ (Eleutherius ?) ܒܣܘܪܬܐ ܐܠܦܬܪܝܘܣ. 16. 37ᵃ Prophet Haggai. 17. 37ᵃ Daniel und die drei Knaben ܕܢܝܐܝܠ ܢܒܝܐ ܘܬܠܬܐ ܛܠܝ̈ܐ. 18. 38ᵃ Märtyrer Stephanus. 19. 38ᵃ Märtyrer Bonifacius ܒܘܢܝܦܐܛܝܘܣ. 20. 39ᵃ Erzpriester Ignatius ܡܫܝܚܐ ܛܥܝܢ. 21. 39ᵇ Märtyrerin Juliane. 22. 40ᵃ Anastasia. 23. 40ᵇ Zehn Märtyrer von Creta (?) ܥܣܪܐ ܣܗܕ̈ܐ ܕܒܩܪܛܐ. 24. 40ᵇ Eugenie. 25. 42ᵃ Geburt Christi. 26. 42ᵇ Gedenktag der Mutter Gottes. 27. 43ᵃ Stephanus ܪܫ ܡܫܡܫܢܐ. 28. 43ᵇ Krönung der 20000 von Nikomedien ܣܗܕ̈ܐ ܐܠܦܝܢ ܥܣܪܝܢ ܕܒܢܝܩܘܡܕܝܐ. 29. Bethlehemitischer Kindermord. 30. 44ᵇ Anastasia. 31. 44ᵇ Melanie ܢܨܝܚܬܐ ܡܠܐܢܝ.

Januar-*Kânûn II.*

1. Januar Bl. 44ᵇ Beschneidung Christi und Gedenktag des h. Basilius. 2. 46ᵃ Silvester ܡܫܝܚܐ ܛܥܝܢ. 3. 47ᵃ Prophet Maleachi. 4. 47ᵃ Theoctistus. 5. 47ᵃ ܣܗܕܐ ܬܐܘܦܝܡܦܛܘܣ ܘܚܒܪ̈ܘܗܝ. 6. 48ᵃ Epiphania. 7. 48ᵇ Johannes der Täufer. 8. 49ᵃ Julianus und Genossen. 9. 49ᵃ ܦܘܠܝܩܛܘܣ und Marcianus und Genossen. 10. 49ᵃ ܐܒܗ̈ܬܐ ܦܘܠܐܘܩܛܘܣ ܩܕܝܫ ܢܝܣܐ ܕܒܪܘܡ ܘܕܟܪ ܡكسيمس وذوماتيوس 11. 49ᵇ Theodosius. 12. 50ᵃ ܣܗܕܬܐ ܛܛܝܐܢܐ. 13. 50ᵃ Stratonicus und Genossen. 14. 50ᵃ Die auf dem Sinai getödteten Väter. 15. 50ᵇ ܦܘܠܘܣ ܘܐܚܪܢܐ ܘܝܘܚܢܢ ܕܡܫܟܢܐ. 16. 51ᵃ ܣܓܕܬܐ ܕܫܫܠܬܐ ܕܦܛܪܘܣ ܫܠܝܚܐ. 17. 51ᵇ Antonius der Grosse. 18. 52ᵃ Athanasius und Cyrillus (? ܩܘܪܝܠܠܘܣ). 19. 52ᵇ Macarius Aegyptius und Macarius Alexandrinus. 20. 53ᵃ Eythymius ܣܗܕܐ ܐܘܬܘܡܝܘܣ ܪܒܐ. 21. 53ᵇ Maximus confessor. 22. 54ᵃ Apostel Timotheus und Anastasius martyr. 23. 55ᵃ Bischof Clemens ܩܠܝܡܝܣ von Ancyra und sein Schüler Agathangelus. 24. 55ᵇ Xenia (?) ܢܨܝܚܬܐ ܐܟܣܢܝܐ. 25. 56ᵇ Gregorius Theologus. 26. 57ᵃ Xenophon, seine Frau und seine Söhne Johannes und Arcadius. 27. 57ᵇ Tod des Johannes Chrysostomus. 28. 58ᵃ Ephraem Syrus. 29. 58ᵇ Tod des Ignatius. 30. 58ᵇ Hippolyt von Rom ܫܘܢܝܐ ܕܩܠܝܡܝܣ ܦܐܦܐ ܕܪܗܘܡܝ. Dazu eine Legende von den Bewohnern der Stadt اوخايطه, die miteinander stritten, wer von den drei Heiligen, Johannes Chrysostomus, Basilius und Gregorius, der Grössere sei. Der Streit wird beigelegt durch ein Traumgesicht des Bischofs Johannes von اوخايطه (vergl. Εὐχαΐτων). 31. 59ᵇ ܣܗܕ̈ܐ ܩܘܪܘܣ ܘܝܘܚܢܢ.

Februar-*Šebâṭ.*

1. Februar Bl. 60ᵃ (Tryphon) ܣܗܕܐ ܛܪܘܦܘܢ ܡܫܝܚܐ ܛܥܝܢ. 2. 60ᵇ Eintritt Christi in den Tempel. 3. 61ᵃ Simeon Senex. 4. 61ᵃ Isidorus. 5. 61ᵃ Agathe. 6. 61ᵇ Proclus. 7. 61ᵇ ܢܨܝܚܐ ܦܪܬܘܡܝܘܣ. 8. 61ᵇ Märtyrer Theodorus, Prophet Zacharias und der Märtyrer Julianus aus Emesa. 9. 62ᵃ Nicephorus und وداع العيد. 10. 62ᵇ ܢܨܝܚܐ ܡܪܝ ܣܗܕܐ ܚܪܠܡܦܘܣ. 11. 63ᵃ ܩܠܐܘܕܝܐܢܘܣ ܐܦܣܩܘܦܐ Blasius. 12. 63ᵃ Meletius. 13. 63ᵃ Martinianus. 14. 63ᵇ Maxentius. 15.—18. fehlt. 19. 64ᵃ ܢܨܝܚܐ ܦܝܠܐܡܘܢ ܘܐܦܦܝܐ ܘܐܪܟܦܘܣ ܘܐܘܢܣܝܡܘܣ. 20. 64ᵃ Leontius Bischof von Catania ܩܛܢܝܐ. 21. 64ᵃ Eustathius ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ Patriarch von Antiochien, und Timotheus und Gregorius. 22. 64ᵃ Auffindung der Gebeine des Märtyrers ܓܪ̈ܡܐ ܕܣܗܕܐ. 23. 64ᵃ Polycarpus. 24. 64ᵇ Auffindung des Hauptes von Johannes dem Täufer. 25. 65ᵃ ܛܪܐܣܝܘܣ ܦܛܪܝܪܟܐ. 26. 65ᵇ Bischof Porphyrius. 27. 66ᵃ Procopius confessor. 28. 66ᵃ Cassianus und Genossen.

März-*Adhâr.*

1. März Bl. 66ᵃ Eudokia ܐܘܕܘܩܝܐ. 2. 66ᵇ Theodotus. 3. 66ᵇ Trophimus und Genossen. 4. 66ᵇ Gerasimus ܕܝܘܪܕܢܢ. 5. 66ᵇ ܣܗܕܐ ܩܘܢܘܢ ܘܩܘܢܘܢ. 6. 66ᵇ 42 Märtyrer. 7. 67ᵃ Eugenius Bischof von ܚܪܣܘܢ (Chersonesus?) und Genossen. 8. 67ᵃ Theophylactus Bischof von Nikomedien. 9. 67ᵇ

Digitized by Google

40 Märtyrer von Sebaste. 10. 67^b Quadratus ܩܘܕܪܛܘܣ und Genossen. 11. 67^b Sophronius Patriarch von Jerusalem. 12. 68^a Theophanes confessor. 13. 68^b Tod des Patriarchen Nicephorus von Constantinopel. 14. 68^b ܣܗܕܐ ܦܐܪܐ ܘܚܒܪܘܗܝ. 15. 68^b Agapius und Genossen. 16. 68^b ܡܪܬܘܪܐ ܐܦܪܣܝܢܘܣ. 17. 68^b Alexius der Mann Gottes. 18. 69^a Cyrillus Patriarch von Jerusalem. 19. 69^b ܡܪܬܘܪܐ ܟܪܝܣܛܝܢܘܣ ܘܐܚܘܗ. 20. 69^b ܫܪܒܝܠ ܡܪܬܘܪܬܐ ܘܟܢܫܗ und die in der Klause ܣܝܒܐ des h. Sabha Getödteten. 21. 69^b Jacobus confessor. 22. 69^b Basilius Presbyter von Ancyra. 23. 69^b ܡܪܬܘܪܐ ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ ܣܗܕܐ ܢܝܩܝ ܘܐܠܟܣܢܕܪܘܣ ܡܪܝܢܘܣ ܐܠܘܐ. 25. 70^a Fest der Verkündigung ܕܐܠܘܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. 26. 71^b Erzengel Gabriel. 27. 72^a ܡܪܬܘܪܬܐ ܡܛܪܘܢܐ. 28. 72^a Stephanus Thaumaturgus. 29. 72^a Marcus und Cyrillus. 30. 72^a Johannes Κλίμακος. 31. 72^a ܣܗܕܐ ܡܪܬܘܪܐ ܗܝܦܐܛܝܘܣ ܘܚܒܪܘܗܝ.

April-*Nîsân.*

1. April Bl. 72^b ܕܡܪܝ ܡܪܝܡ ܡܨܪܝܬܐ ܬܝܒܘܬܐ. 2. 72^b Titus Thaumaturgus. 3. 72^b Nicetas und Joseph. 4. 73^a Georgius martyr. 5. 73^a ܬܐܘܕܘܠܘܣ ܘܚܒܪܘܗܝ. 6. 73^a Eutyches Patriarch von Constantinopel. 7. 73^a Georg Bischof von ———. 8. 73^a ܣܗܕܐ ܐܦܘܪܢܝܘܣ ܘܚܒܪܘܗܝ. 9. 73^b Märtyrer ܐܘܢܣܝܡܘܣ. 10. 73^b 40 Märtyrer von Sebaste. 11. 73^b ܡܪܝ ܐܡܡܘܢ ܘܡܪܬܘܪܬܐ ܐܢܛܘܢܝܐ. 12. 74^a Basilius confessor. 13. 74^a Arthemius und Martinianus Papst von Rom. 14. 74^a Aristarchus und Genossen. 15. 74^a ܡܪܬܘܪܐ ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ. 16. 74^a ܐܠܦܝܣܘܣ ܘܚܒܪܘܗܝ. 17. 74^a Simeon Bischof von ܦܪܣܝܣ. 18. 74^a Bischof Kosma und seine Genossen. 19. 74^a ܣܗܕܐ ܡܢܬܘܡ ܘܚܒܪܐ ܕܝܠܗ. 20. 74^b Theodorus ܡܕܢܚܝܐ ܕܡܝܬ. 21. 74^b Georg aus ܦܪܓܐ (Perga?) und Genossen. 22. 74^b Theodorus ܝܘܢܝ ܡܥܡܕܢܐ. 23. 75^a Der grosse Märtyrer Georgius. 24. 76^a ܣܗܕܐ ܦܩܐ ܐܒܐ ܡܛܐ. 25. 75^b Marcus der Evangelist. 26. 75^b Basilius Bischof von Amasia. 27. 75^b Simeon der Verwandte Christi. 28. 76^a ܡܠܟܐ ܫܢܝ ܡܩܕܘܢܝܘܣ. 29. 76^b ܣܗܕܐ ܦܪܝܡܐ ܘܐܦܘܠܘܢܝܘܣ. 30. 76^b Jacob Sohn des Zebedaeus.

Mai-*Ijâr.*

1. Mai Bl. 77^a Jeremias. 2. 77^a ܐܬܢܣܝܘܣ ܐܢܛܘܢܝܘܣ. 3. 77^b Märtyrer Timotheus und ܡܘܪܐ. 4. 77^b Pelagia ܕܛܪܣܘܣ (?). 5. 77^b ܡܪܬܘܪܬܐ ———ܐܝܪܢܐ. 6. 78^a Hiob. 7. 79^a ܓܠܝܢܐ ܕܨܠܝܒܐ ܣܗܕܐ ܒܠܝܬܐ ܘܐܠܘܐ ܗܘ ܦܪܚܬܐ. 8. 79^b ܝܘܚܢܢ ܬܐܘܠܘܓܘܣ (? ܘܐܪܣܢܝܘܣ ܩܕܝܫܐ ܘܐܒܘܠܝܘܣ. 9.—10. fehlt. 11. 80^a ܡܕܝܢܬܐ ܡܠܟܬܐ ܩܘܣܛܢܛܝܢܘܦܘܠܝܣ ܘܚܒܪܘܗܝ ܡܘܩܝܘܣ. 12.—24. Die Blätter fast ganz zerstört. 25. 83^a Auffindung des Kopfes des Johannes des Täufers. 26. 83^b Apostel Carpus. 27. 83^b ܡܪܝ ܡܪܬܘܪܬܐ ܘܐܠܟܝܣ. 28. 83^b Nicetas Bischof von Chalcedon ܕܟܠܩܝܕܘܢ. 29. 83^b Theodosia die Märtyrerin. 30. 83^b ܣܗܕܐ ܐܣܩܛܘ ܘܚܒܪܘܗܝ. 31. 84^a Der Märtyrer Jeremias und Genossen.

Juni-*Ḥazîrân.*

1. Juni Bl. 84^a Justinus. 2. 84^a Nicephorus Patriarch von Constantinopel. 3. 84^b Märtyrer Lucianus und seine Genossen. 4. 85^a ܡܛܪܘܦܘܠܝܣ ܘܟܠܗ ܦܐܘܣܦܩܝܣܛܝܢ. 5. 85^a Dorotheus. 6. 85^a Besarion, Hilarion und Erzengel Michael. 7. 85^a Theodotus Bischof von Ancyra. 8. 85^b ܐܬܐܘܕܘܪܘܣ ܐܒܐ ܡܛܐ. 9. 85^b Cyrillus Patriarch von Alexandrien. 10. 85^b Timotheus Bischof von ܦܪܘܣܝܐ (Perusia?). 11. 85^b Apostel Bartholomaeus und Barnabas. 12.—14. fehlen. 15. 86^a Prophet Amos. 16. 86^a ܣܗܕܐ ܐܠܝܐ ܘܚܒܪܘܗܝ ܡܢܐ ܐܪܟܘܢܐ. 17. 86^a ܣܗܕܐ ܡܐܢܘܐܝܠ ܣܒܐܝܠ (?) ܐܝܣܡܥܐܝܠ. 18. 86^b Leontius martyr. 19. 87^a Der Apostel Judas der Verwandte Christi. 20. 87^a Methodius. 21. 87^a Julianus martyr. 22. 87^a Eusebius Bischof von ܫܡܝܫܛ. 23. 87^a ܡܪܬܘܪܬܐ (?) ܐܓܪܝܦܝܢܐ. 24. 87^a Geburt Johannis des Täufers. 25. 88^b Febronia. 26. 88^b David aus Thessalonich (?). 27. 88^b ܣܗܕܐ ܫܡܫܘܢ ܕܗܘܐ ܐܟܣܢܝܐ. 28. 89^a Auffindung der Gebeine der

Heiligen ܦܛܪܘܣ ܘܦܘܠܘܣ. 29. 89^a Petrus und Paulus. 30. 89^b ܟܢܘܫܐ ܕܬܪܥܣܪ ܫܠܝܚܐ.

Juli-*Tammûz*.

1. Juli Bl. 90^a Cosmas und Damianus. 2. 90^a ܡܥܡܕܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. 3. 91^a Märtyrer Hyacinthus ܐܝܐܟܢܬܘܣ. 4. 91^a Andreas Patriarch von Jerusalem. 5. 91^b Martha die Mutter des Simeon. 6.—15. fehlen. 16. 92^a Märtyrer Onesiphorus und Genossen. 17. 92^b ܣܗܕܬܐ ܡܪܝܢܐ ܐܚܬܐ. 18. 92^b Märtyrer Aemilianus und seine Genossen von Klysma. 19. 93^a Dius ܕܝܘܣ und Macrina ܡܩܪܝܢܐ die Schwester des grossen Basilius. 20. 93^b Himmelfahrt des Elias. 21. 94^b ܚܙܩܝܐܝܠ ܢܒܝܐ. ܥܢܕܢܗ ܕܩܕܝܫܐ ܫܡܥܘܢ ܣܟܠܐ. 22. 94^b Maria Magdalena und Phocas. 23. 95^b Trophimus, Theophilus und Genossen. 24. 95^b Märtyrerin Christine ܟܪܝܣܛܝܢܐ und das Bild ܨܘܪܬܐ der Mutter Gottes. 25. 96^b Tod der Hanna der Mutter der Mutter Gottes. 26. 97^a Hermolaus und Genossen. 27. 97^a Panteleemon ܦܢܛܠܝܡܘܢ der Märtyrer. 28. 97^b ܫܠܝܚܐ ܦܪܘܟܘܪܘܣ ܘܢܝܩܢܘܪ. 29. 97^b Callinicus und Genossen. 30. 98^a Apostel Silas und Genossen. 31. 98^a ܐܘܕܘܩܝܡܘܣ ܙܕܝܩܐ.

August-*Âb*.

1. August Bl. 98^b ذكر شمونيت والسبعة بنيها. 2. 99^a Tod des Archidiaconus Stephanus. 3. 99^a ܕܝܪܝܐ ܐܝܣܚܩ ܘܕܠܡܛܘܣ ܘܦܘܣܛܘܣ. 4. 99^a Die 7 Knaben von Ephesus. 5. 99^a ܣܗܕܐ ܐܘܣܝܓܢܝܘܣ. 6. 99^b ܓܠܝܢܐ ܕܡܪܢ ܥܠ ܛܘܪܐ ܕܬܒܘܪ. 7. 100^b Dometius. 8. 100^b Aaron der Priester und Aemilianus ܐܡܝܠܝܢܘܣ. 9. 100^b ܣܗܕܐ ܡܘܟܝܘܣ. 10. 101^a ܠܘܪܢܛܝܘܣ ܣܗܕܐ. 11. 101^b ܐܘܦܠܝܘܣ ܕܝܩܘܢܐ (?) ܘܒܣܝܠܝܘܣ. 12. 101^b Photinus und Anicetus. 13. 102^a ܡܟܣܝܡܘܣ ܡܘܕܝܢܐ und وداع العيد. 14. 102^b ܢܒܝܐ ܡܝܟܐ ܘܣܗܕܐ ܡܩܒܝܐ. 15. 103^a Tod der Mutter Gottes. 16. 103^b Didymus und das Bild Unseres Herrn, das dem Könige von Edessa, Abgar, geschickt wurde. 17. 103^b Myrinus ܡܝܪܝܢܘܣ. 18. 104^a ܣܗܕܐ ܦܠܘܪܘܣ ܘܠܘܪܘܣ. 19. 104^b Der Soldat Andreas und seine Genossen, 2573 an der Zahl. 20. 104^b Samuel der Prophet. 21. 104^b Thaddaeus der Apostel. 22. 104^b Agathonicus. 23. 105^a Carpus und (?) ܦܘܠܘܩܪܦܘܣ. وداع العيد. 24. 105^a Eutyches Schüler des Johannes Theologus. 25. 105^a Der Apostel Titus ܛܝܛܘܣ ܫܠܝܚܐ. ܘܥܢܕܢܗ ܕܒܪܬܘܠܡܝ. 26. 105^b ܣܗܕܐ ܐܕܪܝܢܘܣ und seine Frau Natalie ܢܛܠܝܐ. 27. 106^a ܦܘܡܝܢ ܪܥܝܐ. 28. 106^a Moses Aethiops. 29. 106^a Enthauptung des Johannes des Täufers. 30. 107^a Paulus novus, Alexander, Johannes der Erzpriester von Constantinopel. 31. 107^a ܣܝܡܐ ܕܙܘܢܪܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܒܟܠܟܘܦܪܛܝܐ.

Die für einen Tag bestimmten Gesänge sind in der Regel ein ܛܪܘܦ τροπάριον und ein ܩܘܢܕ κονδάκιον, zuweilen τροπάριον mit ܬܐܘܛ θεοτόκιον, κονδάκιον und ܗܠܠܘܝܗ Hallelujah, oder auch τροπάριον, κονδάκιον und ܒܝܬܐ οἶκος.

2. Bl. 107^b—133^b Gesänge für die Fastenzeit, die Osterwoche, Himmelfahrt und Pfingsten bis Sonntag nach Pfingsten, genannt ܬܪܝܘܕܝܘܢ ܕܨܘܡܐ ܘܦܢܛܩܘܣܛܐ ܡܨܥܝܐ. 107^b ܚܕܒܫܒܐ ܕܡܟܣܐ ܘܦܪܝܫܐ Sonntag des Zöllners und Pharisäers. 108^a ܚܕܒܫܒܐ ܕܒܪܐ ܐܣܘܛܐ. 108^a ܚܕܒܫܒܐ ܕܒܣܪܐ ܥܠ ܕܝܢܐ. 109^a ܚܕܒܫܒܐ ܕܓܒܢܐ. ܕܝܠܗܘܢ ܕܨܘܡܐ. 110^a ܫܒܬܐ ܕܩܕܝܫܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ. 110^b ܚܕܒܫܒܐ ܕܬܪܝܨܘܬ ܫܘܒܚܐ ܘܬܐܘܕܘܪܘܣ. 111^a Erste Fastenwoche. 112^a ܚܕܒܫܒܐ ܕܬܪܝܢ. ܦܠܓܘܬ ܨܘܡܐ. 113^a Zweiter Sonntag im Fasten. 113^a Dritter Sonntag im Fasten ܣܓܕܬܐ ܕܨܠܝܒܐ. 114^a Mittfasten und vierter Sonntag. 114^a Donnerstag der Busse ܚܡܫܐ ܕܬܝܒܘܬܐ ܘܡܩܕܫܐ خميس التوبة. 114^b Fünfte Fastenwoche سبت المدايح. 115^b Sechster Fastensonntag. 115^b Woche des h. Lazarus. 116^b Montag, Dienstag, Mittwoch in der Leidenswoche جمعة الآلام. 118^a Donnerstag der Leidenswoche. 119^a Kreuzigungsfreitag ܥܪܘܒܬܐ ܪܒܬܐ ܘܚܫܐ. 121^a Sonnabend vor Ostern ܫܒܬܐ ܪܒܬܐ. 122^a Ostersonntag

Digitized by Google

ܚܕܒܫ̄ ܕܚܘܕܬܐ. 123a Der Neue Sonntag ܚܕܒܫ̄ ܚܕܬܐ. 124b Zweiter Sonntag nach Ostern ܚܕܒܫ̄ ܒ ܕܡܥܡܕ̈ܢܝܬܐ (!) ܠܒܢ̈ܝܐ. 125b Dritter Sonntag nach Ostern ܚܕܒܫ̄ ܓ̄ ܕܥܠ ܡܫܪܝܐ. 126a Mittwoch Mitt-Pfingsten (نصف الخمسين) ܦܠܓܗ ܕܦܢܛܩܘܣܛܝ. 127b Vierter Sonntag nach Ostern ܚܕܒܫ̄ ܕ̄ ܕܥܠ ܫܡܪܝܬܐ. 128a Fünfter Sonntag nach Ostern ܚܕܒܫ̄ ܗ̄ ܕܥܠ ܣܡܝܐ. 128b Himmelfahrt. 130a Sechster Sonntag nach Ostern ܚܕܒܫ̄ ܘ̄ احد الابا. 131a Sonnabend der Vollendung der 50 Tage ܫܒܬܐ ܕܫܘܠܡ ܦܢܛܩܘܣܛܝ ܕܒܗ ܥܒܕܝܢ ܥܢܝ̈ܕܐ. 131a Pfingstsonntag. 132b Sonntag nach Pfingsten. Die für jeden Tag bestimmten Gesänge sind meistens ein τροπάριον, ein κονδάκιον (oder auch zwei) und ein οἶκος.

3. Bl. 133a—139a Hymnen τροπάρια für die Auferstehung, für die ليالى الحدود (?), geordnet nach den acht Melodien:

ايضا نكتب الاطروباريات التى للقيامة لليالى الحدود.
اول ذلك اللحن الاول ܩ̄ ܐ̄

ܟܕ ܟܐܦܐ ܕܥܠ ܩܒܪܟ ܕܚܬܝܡܐ ܗܘܐ ܡܢ ܝܗܘܕ̈ܝܐ.

Jeder لحن hat zwei Absätze oder Strophen, von denen die zweite als ܬܐܘܛܘܩܝܢ θεοτόκιον bezeichnet ist.

Nachschrift Bl. 139a تمت الاطروباريت والقنديق بمعونة السيد المسيح غفر الله لمن كتب ولمن قرا ولمن سمع وقال امين. Finita sunt τροπάρια et κονδάκια u. s. w. Diese Unterschrift bezieht sich auf den ganzen ersten Theil der Hds. von 1—139.

4. Bl. 139—199b ordo precum für die Mitternacht in den ليالى الحدود (?), eine Sammlung von acht κανόνες. Übersetzt aus dem Griechischen in das Arabische durch den Priester *Ibrahim Ibn Ṭuwâla*, und aus dem Arabischen in das Syrische durch den Bischof Macarius von *Ḳârâ*. Überschrift:

وايضا نكتب ترتيب صلاة نصف الليل ليالى الحدود المقدسة وهذا الترتيب نقله من الرومى الى العربى الاب انفس ابراهيم ابن طوالة. وفسره من العربى الى السريانى الاب السيد الاسقف مقاريوس اسقف قارا. نيح الله تعالى انفسهم مع الابا القديسين امين.

Diese Texte sind κανόνες ܩܢܘܢ̈ܐ, die ihrerseits zusammengesetzt sind aus ܬܫܒܚܬܐ ᾠδαί, ܩܬܝܣܡ̈ܐ καθίσματα, ܬܐܘܛܘܩ̈ܝܐ θεοτόκια, ܩܘܢܕ̈ܩܐ κοντάκια.

Bl. 139b Erster κανών:

ܩܢܘܢܐ ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܩܕܡܝܬܐ ܡܢ ܟܬܒܐ
ܕܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܐܝܬ ܒܗ ܠܡܙܡܪ̈ܐ.
ܩ̄ ܐ̄. ܬܫ̄ ܐ̄ ܕܗ̄ ܡܫܝܚ ܡܢ.
ܠܡܠܟܐ ܚܣܝܢܐ ܢܫܒܚ.
ܡܬܚܐ ܕܠܐ ܡܬܚܐ ܡܫܡܫܢ ܡܫܒܚܝܢ.

Lücke zwischen Bl. 139—140 (?). Dieser Kanon ist gleich allen folgenden zusammengesetzt aus zwei ܬܫܒܚܬܐ (gezählt als nr. 1 und 3), einem κάθισμα + θεοτόκιον, drei ܬܫܒܚܬܐ, einem κοντάκιον + θεοτόκιον, drei ܬܫܒܚܬܐ.

Bl. 148a Zweiter κανών ܩܢܘܢܐ ܒ̄. 156a Dritter κανών ܩܢܘܢܐ ܩ̄ ܓ̄. 163a Vierter κανών ܩܢܘܢܐ ܩ̄ ܕ̄. 171a Fünfter κανών ܩܢܘܢܐ ܩ̄ ܗ̄. 177a Sechster κανών ܩܢܘܢܐ ܐܢܐ ܕܩ̄ ܩ̄ ܘ̄. 184b Siebenter κανών ܩܢܘܢܐ ܐܢܐ ܕܩ̄ ܩ̄ ܙ̄. 190b Achter κανών ܩܢܘܢܐ ܐܢܐ ܕܩ̄ ܩ̄ ܚ̄. Unterschrift auf 199b: تمت بعون الله قوانين التريادية. غفر الله لمن كتب ولمن قرا ولمن سمع وقال امين. Vollendet sind die κανόνες der τριαδικά. Zwischen 199—200 eine Lücke. Auf 200a finden sich:

a) Drei Syrische Gebetsstrophen, beginnend:

ܒܫܘܒܚܐ ܫܘܠܡܐ
ܡܫܒܚܝܢ ܠܐܒܐ ܐܠܗܐ ܐܠܗܐ.
ܗܘ ܕܐܬܠܝܕ ܘܐܬܚܙܝ ܡܢܗ ܒܪܘܚܐ.

Zum Schluss der zweiten Strophe folgende Notiz am Rande: اقلت الورقة تخذ قطعتين ان اردت تصليها.

b) Bl. 200a—200b Arabisches Gebet des اسرانيوس (?): ونقول صلاه القديس اسرانيوس. Anfang:

ايها الرب اعظمك تعظيما. لانك نصرت الى تواضعى الخ

Digitized by Google

Auf Bl. 200ᵇ in der Mitte zwischen den Zeilen fremde Zeichen (Rabbinisches Hebräisch?).

c) Bl. 201ᵃ Schluss eines Syrischen Gebets-Hymnus. Lücke zwischen 200—201. Anfang:

ܐܢܫ ܕܡܫܟܚ ܘܐܬܐܣܝܘ ܡܢ ܟܠܗ ܟܐܒܐ ܘܐܬܦܨܝܘ
ܗܘܝܘ ܠܒܢܝܐ ܠܝܫܘܥ ܒܡܫܡܫ ܠܗ ܢܘܣܦ ܟܠ.

Oben über der Seite:

هذه القنعنين تقال بعد الترياذيكا

Nachschrift:

هذه تنضف الى القطع الذى بعد الترياذيكا ان اردت

Diese Stücke können nach den τριαδικά gesprochen (gesungen?) werden. Von einer späteren Hand sind dann noch folgende Arabische Ziffern hinzugefügt:

ڧ ٢ ٩ ٢ ٧ ١ ڧ ١ ٨ ١ ١ ٣ ٣ ٢ عق ١ ٢ ١ ١ ٣ ٣ غو ٢ ١ ٢ ٢ ٢ ١ ٢ ٣

١ ڧ ١ غو ١ ٣ ٣ غو ١ ٧

d. i. نظر عيهاضا (فى هذا) الكتاب المبارك ابراهيم الشماس »Gelesen hat in diesem gesegneten Buche der Diaconus *Ibrâhîm*«.

5. Bl. 202—229ᵃ Syrische Psalmen nach der *Pešîṭtâ* für die bedeutendsten Festtage des Jahres. Zu Anfang unvollständig, denn zwischen Bl. 201—202 ist eine Lücke. Anfang:

ܒܟܠ ܐܬܪܘܬܗ ܒܪܟܘ ܠܡܪܝܐ. ܒܟܠ ܐܪܥܐ ܒܪܟܘ ܠܡܪܝܐ. ܒܟܠ ܛܘܪ ܒܪܟܘ ܠܡܪܝܐ. ܘܟܠܗ ܕܥܡܐ ܒܪܟܘ ܠܡܪܝܐ.

Dann folgt Psalm 135. 131. 35 u. s. w. Die Psalmen entsprechen zum Theil genau dem Text der *Pešîṭtâ*, während andere aus Theilen von verschiedenen Psalmen zusammengesetzt sind. Bl. 203ᵃ Fest der Geburt der Mutter Gottes. 204ᵃ Kreuzesfest. 204ᵇ Eintritt der Mutter Gottes in den Tempel. 205ᵇ Weihnacht. 208ᵇ Christi Taufe im Jordan. 209ᵇ Eintritt Christi in den Tempel am 2. *Šebâṭ*. 210ᵇ Verkündigung der Mutter Gottes am 25. *Adhâr*. 212ᵇ Palmsonntag. 213ᵇ Neuer oder Thomas-Sonntag. 215ᵃ Himmelfahrt. 216ᵇ Pfingsten لعيد العنصره. 218ᵃ Epiphania لعيد التجلى. 219ᵃ Tod der Mutter Gottes am 15. *Âbh* لنياح ستنا السيدة فى خمسة عشر اب. 220ᵇ Peter und Paul. 222ᵃ وايضا لروسا الكهنه. Für die Erzpriester. 223ᵃ Geburt Johannis des Täufers. 224ᵃ Enthauptung Johannis des Täufers. 225ᵃ Für die Märtyrer: وايضا الشهدا القديسين الكبار. Für 226ᵇ وايضا للابرار والسواح القديسين. Für die Frommen und heiligen Anachoreten.

6. Bl. 229ᵃ—239ᵇ Arabisch. Ordo benedictionis aquae für den 1. Juli, 1. August und 1. September: هذا ترتيب تقديس الما فى الثلثه شهور اول تموز واول اب واول ايلول بعد القداس الالهى. اذا ختم الكاهن القداس. يتم لابس كمل. ويخرج الى برا الباب الملوكى. ويكون قد احط ما فى وعاء كبير على كرسى. فيبخر الكاهن الما شكل صليب. ويتوجه الى الشرق ويقول ܡܒܪܟ الخ.

Dieser Ordo besteht aus Syrischen Hymnen, Arabischen Gebeten افشين[1], Arabischen Perikopen aus dem Hebräer-Brief und dem Evangelium Johannis, Syrischen στιχηράρια استشرارى, einem ϑεοτόκιον und anderen Texten, sowie Arabischen Notizen zur Erklärung der liturgischen Handlung.

7. Bl. 239ᵇ—242ᵇ Syrisch. Die τριαδικά, die während des Fastens vor den Psalmen gesungen werden, geordnet nach den acht Melodien: ايضا نكتب الترياذيكا التى على التمانيه لحان تقال فى الصوم قبل المزامير. Anfang:

ܩܿ (ܩܘܠܐ?) ܐ̄ ܕܒܩܘܡܐ ܦܫܝܛܐ.
ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܩܕܝܫܐ ܡܫܒܚܐ ܘܠܐ ܡܬܟܢܐ.

Acht Hymnen, die meisten in je drei Abschnitten oder Strophen, von denen der zweite die Überschrift ܫ̄ܘ (ܫܘܒܚܐ), der dritte die Überschrift ܡܢܝ (d. i. ܡܢ ܚܠܡ) trägt.

8. Bl. 242ᵇ—245ᵇ Sechs Hymnen für die Wochentage: وايضا نكتب اكسيفوس[2] لارض الجمعه تقال فى الايام السانجه. Anfang:

[1] = εὐχή, εὐχήν?
[2] ἐξαποστειλάριον.

Digitized by Google

يوم الاثنين ܠܗ ܫܡܐ ܘܫܘܒܚܐ ܐܘ ܡܪܚܡܢܐ ܘܡܛܠ ܐܢܫܐ. ܐܫܬܐ ܢܫܬܒܚ ܥܠ ܚܝܘܬܗ. ܘܐܡܪ ܐܢܐ ܘܐܡܪ ܫܘܒܚܐ.

9. Bl. 245^b^—255^a^ Acht Hymnen für Ostern(?): وايضا نكتب مقاررمى ايام الحدود على الثمانية الحان.

Die Bedeutung des Ausdrucks ايام الحدود (s. nr. 3 und 4 dieser Hds.) ist mir nicht bekannt, aber die einzelnen Lieder sind alle للقيامة المقدسة bestimmt. Das Wort مقاررمى = μακαρισμοί. Anfang:

اول ذلك تمسك من عند
ܛܘܒܝܗܘܢ ܠܡܪܚܡܢܐ
ܕܥܠܝܗܘܢ ܢܗܘܐ ܪܚܡܐ

Jeder Hymnus ܡܘܫܐ hat drei Theile, der zweite überschrieben ܩܘ̄ (ܩܘܩܠܝܐ), der dritte ܡܢܟ̄ (ܡܢܟܠܡ).

10. Bl. 255^a+b^ Ein über den Wein zu sprechendes Gebet: ايضا نكتب صلاه على نبيذ يختنق فيه شى نجس. Anfang:

اذا حظر الكاهن يضع بخور ويقول. ܡܒܪܟ ܗܘ ܐܠܗܐ. وقدوس الله وما يتلوها. وطروبارية ذلك اليوم. ܠܥܠܡ ܠܥܠܡܝܢ ܐܠܗܐ ܕܫܡܝܐ ܐܒܘܢ (?) ܕܫܡܝܐ ܕܝܗܒ.

11. Bl. 256^a^—258^a^ Einige τροπάρια und κοντάκια für die Wochentage (zu sprechen über die Erde —— ?): نكتب الاطروباريات والقندخيات في ارض: (?—— —— . اول ذلك يوم الاثنين للملايكه ܛܪ̄ ܩܘ̄ ܕ̄ ܐܘ ܐܢܫ ܠܚܝܠܐ ܕܟܠ ܡܠܐܟܐ ܡܫܒܚܐ. Der Dienstag für Johannes den Täufer. — Dieser Abschnitt 11 ist zum grössten Theil zerstört.

Folgende Nachschrift auf Bl. 258^a^:

هذا الكتاب المبارك وقف موبد وحبس مخلد وقفا
دايما على ممر(?) السنين والاعوام على بيت الصلاه
بقريه دير عطيه(?) لا يباع ولا يوهب ولا يقايض به
بل الذى ——————
يقرا فيه ذلك اليوم ويرده الى موضعه ——————
غير هذا الوقف وهذا الشرط واحتمه ——————
يكون محروم مفروز من مجد الله ——————
المقدسة ويكون حظه مع ——————
شيده والويل ثم الويل لمن رضى لنفسه ——————
وكتبه الحقير فى روسا الكهنة يوحنا اسقف ——————
غفر الله لمن اوقف ولمن اهتم به بشفاعة ——————
الطاهرة ام النور وجميع القديسين امين

Danach ist diese Hds. als ein ewiges, unveräusserliches Vermächtniss einer Kirche in dem Dorfe *Dêr-'Aṭijje* geschenkt worden, geschrieben von einem Bischof Johannes. Ein Datum ist nicht vorhanden. Die Schrift scheint mir der ersten Hälfte des 16. oder der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts anzugehören. Vielleicht ist dieser Bischof Johannes derselbe, der in Nr. 310 Bl. 1^a^ als Presbyter Johannes genannt wird.

Bl. 258^b^ (am Rande beschädigt und beschmutzt) ist bedeckt mit der Schriftart des Ergänzers von Nr. 295 (Petermann 28):

1. [..ܡ]ܫܝܚܐ ܕܫܒܩ ܘܦܪܩܢ
2. ܦܪ(?) ܣܓܝ ܡܫܒܚܝܢ ܠܡܪܢ ܐܠܗܐ
3. —— ܩܝܡܐ ܢܡܘܣ ܡܫܝܚܐ ܗܘ
4. ܠܟܘܪܗܘܢ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܕܠܒܐ
5. ܐܘ̄ ܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܝܢ ܠܩܝܡܬܟ.
6. [ܩܝ]ܡܬ ܒܟܠ ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܒܪ[ܟܝܢ]
7. —— ܕܐ ܢܗܘܐ ܐܠܗܐ ܠܒܪ..
8. —— ܡܒܪܟ ܕܐܦܩ ܡܢܘܩܝܐ
9. —— ܡܢ ܠܩܝܡܬܗ ܕܡܫܝܚܐ
10. —— .....ܣܘܪܐ ܕܠܒ.
11. —— . ܠܗܠ . ܣܓ ܒܒܠܒܝ ܡܒܪܟܝܢ
12. —— ܩܝܡܐ ܢܡܘܣ ܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚܝܢ
13. —— ܠܩܝܡܬܗ ܒܪ ܢܓܪ ܕܠܒܐ
14. —— ܥܢܝܘ ܗܘܐ ܗܘܐ ܠܥܠܡܐ ——

Fragmente eines Hymnus auf die Auferstehung Christi.

Die Hds. ist gut geschrieben, nicht vocalisirt. Von *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* wird nur erstere bei Tau durch zwei Punkte unter demselben notirt. Von Bl. 80—82 ist der grösste

Digitized by Google

Theil abgerissen, ebenfalls von Bl. 256ᵇ; auch Bl. 257 und 258 sind beschädigt. Auf Lücken ist schon oben in der Inhaltsangabe hingewiesen.

258 Blätter (17,5 × 12,5 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

297.

(Sachau 54.)

Bruchstück einer Sammlung von Hymnen für die Tage des Monats *Šebâṭ*-Februar, ohne Anfang und Ende. — Zu dieser Hds. gehören auch 27 Blätter in Nr. 294 *A* und die Bruchstücke Nr. 319. 2. Anfang:

وبعدة تخرج بالباعوث مصليين استشراري

(στιχηράριον) ܩ̄ ܐ̄

ܒܥܡܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ.

ܕܝܗܒ ܗܘܐ ܢܡܘܣܐ ܠܡܘܫܐ.

ܡܬܛܥܢ ܒܕܪ̈ܥܐ ܕܫܡܥܘܢ.

Bl. 1—20ᵃ Hymnen für den 2. Februar. 3. Febr. 20ᵇ Simeon der Gerechte. 4. 30ᵃ Isidorus الفارمي. 5. 33ᵇ Eugenie. 6. 44ᵃ Julianus aus *Ḥimṣ* und die h. فستيس. 7. 58ᵃ بروناوس Bischof von Lampsacus. 8. 64ᵇ Theodorus. 9. 71ᵃ Nicephorus. 10. 81ᵃ خرالمبيوس. 11. 88ᵇ Meletius. 12. 98ᵃ Meletius ملاتيوس Patriarch von Antiochien. 13. 108ᵇ Martinianus. Letzte Worte in der 8. Ode eines κανών:

ܠܡ̄ ܣ̄ ܠܗ̄ ܡܢ ܐܪܙܐ ܡܫܝܚ ܗܘܐ

ܚܠܐ ܘܠܡܫܡܫܐ ܕܟܠ ܐܢܫ ܗܘ ܐܝܟܢ.

ܡܪܐ ܟܠܐ ܘܐܠܗܐ.

ܘܚܙܝܐ ܟܝܢ ܕܒܢܝܢܫܐ.

ܕܐܬܦܠܓ ܒܟܝܢܐ ܗܘܐ ܚܡܫܐ ܠܐܝܟ.

ܘܐܬܚܙܝ ܐܢܐ ܒܡܪܢܝܬܐ.

ܕܝܠܟܐ

Die für jeden Tag bestimmten Texte sind in der Regel ein στιχηρόν und ein κανών. Vergl. Bl. 58ᵃ für den 7. Februar:

ܣܛܝܟܪܐ ܩ̄ ܐ̄ ܒܩܘܡ ܒܝܢ (?) ܡܩܕܫܐ ܡܢܝܐ.

ܚܢܢ ܒܐܠܗܐ ܒܢܝܫܘܥ.

ܟܠ ܟܠ. ܚܝ̈ܐ ܒܦܘܡܐ ܒܗ ܚܝܠܐ.

In drei Strophen Bl. 58ᵇ.

ܩܢܘܢܐ ܩ̄ ܕ̄ ܠܚ̄ ܐ̄ ܠܗ̄ ܠܐܘܣܛܐ ܦܪܐ.

ܡܪܝܡ ܒܬܘܠܬܐ ܐܠܗ̈ܐ ܦܢܝܐ.

ܢܘܢ ܠܡܪܘܡܐ ܡܢܝܐ.

Der κανών hat 8 ܡܕܪ̈ܫܐ, gezählt als 1. 3. 4—9 und ein κάθισμα zwischen der 3. und 4. ܡܕܪܫܐ. Am Schluss des κανών Bl. 64ᵃ:

اكسيفوس (ἐξαποστειλάριον) لليوم وبقيه الترتيب وصلى على كاتبه الخاطى غفر الله له امين

Andere κανόνες haben auch ein ܩܘܢ κοντάκιον zwischen der 6. und 7. ܡܕܪܫܐ Ode. Das Vorhandene ist gut erhalten. Ein Datum nicht vorhanden. Geschrieben im 15. oder 16. Jahrhundert? — Aus *Dêr-'Aṭîje*.

115 Blätter (21,5 × 14,5 cm), die Seite zu 14 Zeilen.

298.

(Sachau 56.)

Ein Hymnarium für alle Tage des Monats *Adhâr*-März. Überschrift:

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد شهر اذار المبارك ايامه احد وثلثون يوما ساعات نهاره اثنا عشر ساعه وساعات ليله اثنا عشر ساعه.

1. *Adhâr*. Gedenktag der Märtyrerin Eudokia.

اليوم الاول منه ذكر القديسه الشاهده ابذوكيا.

ܣܛܝܟܪܐ ܩ̄ ܗ ܥܠܡ ܠܟ ܕܚܕܝܘܬܐ.

Anfang der ersten Hymne:

ܥܠܡ ܠܟܝ ܕܝܘܡܝܐ ܗܐ ܠܐ.

ܗܝ ܕܡܢ ܡܫܩܠܐ ܕܗܝܢ ܗܐܠܐ ܗܢܝܐ.

Digitized by Google

Die Zahl, Art und Reihenfolge der Gesänge für diesen Tag ist folgende:

1. Bl. 6ᵃ ܩܢܘܢܐ ܩ̄ ܗ ܡܠܟ ܠܟ ܕܚܒܝܒܘܬܐ
In drei Strophen.

2. 7ᵃ ܡܢܘܬܐ ܩ̄ ܒ̄ ܠܩ̄ ܐ ܠܗ̄ ܒܝܬܐ ܡܘܡܝܬܐ. Anfang:
ܠܟܠܬܗ ܒܢܘܝܐ ܢܩܝܐ ܕܡܠܟ
In vier Strophen.

3. 7ᵇ ܠܩ̄ ܚ̄ ܐܚܝܢ ܩܢܘܢ. Anfang:
ܡܫܝܚܐ ܒܗ ܘܡܫܟܢܐ ܠܟ ܦܪܐ ܟܠ.
In vier Strophen.

4. 8ᵃ ܣܛܝܟ ܩ̄ ܫ̄ ܠܗ̄ ܠܫܒܥܬܐ. Anfang:
ܡܢ ܐܣܛܠܝܘܬܗ ܗܘܐ ܒܗ̇ ܒܢܘܗܪܐ ܐܠܗܝܐ.
Eine Strophe.

5. 8ᵇ ܠܩ̄ ܕ̄ ܡܫܟܢܐ ܡܠܐ ܐܠܗܐ. Anfang:
ܒܝܬܐ ܕܠܐ ܐܠܗ.
ܡܢ ܩܘܕܫܐ ܕܡܠܟ ܗܘ ܐܠܗܐ.
In vier Strophen.

6. 9ᵃ ܠܩ̄ ܗ̄ ܒܢܝܐ ܕܢܘܗܪܐ. Anfang:
ܠܟ ܢܘܗܪܐ ܠܐ ܦܫܝܛܐ.
In vier Strophen.

7. 9ᵇ ܠܩ̄ ܘ̄ ܠܗ̄ ܡܢ ܒܥܘܡܩܐ. Anfang:
ܐܝܟ ܛܠܐ ܐܝܬܝܟ ܣܒܪܐ ܕܡܫܝܚܝܐ
In vier Strophen.

8. 10ᵃ ܩܘܡ ܩ̄ ܒ̄. Anfang:
ܠܦܘܩܕܢܐ ܒܗ ܗܘ ܕܡܠܟ.
Eine Strophe.

9. 10ᵃ ܠܩ̄ ܙ̄ ܠܗ̄ ܡܢ ܪܘܚܐ. Anfang:
ܣܘܐ ܡܫܝܚܐ.
In vier Strophen.

10. 11ᵃ ܠܩ̄ ܫ̄ ܠܗܘ ܕܚܝܠ ܐܠܗܐ ܕܢܘܪܐ. Anfang:
ܠܗܘ ܣܒܠܐ ܡܫܝ̄ ܡܢ ܪܘܚܐ.
In vier Strophen.

11. 11ᵇ ܠܩ̄ ܛ̄ ܠܗ̄ ܠܡܠܟܐ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ. Anfang:
ܐܩܠܐ ܕܩܕܝܫܐ ܐܠܗܐ.
In fünf Strophen.

Über die Namen der einzelnen Hymnenarten und andere technische Ausdrücke s. weiter unten.

2. *Adhâr* Bl. 12ᵇ Gedenktag des Märtyrers Theodotus ذكر الشهيد في الثلثة ثودوطس.

Lücke zwischen Bl. 13 und 14.

3. *Adhâr* Bl. 15ᵃ Gedenktag des Trophimus, des Callinicus und seiner Genossen.

4. *Adhâr* Bl. 18ᵇ Gedenktag des h. Paulus (?) und seiner Schwester Juliane, des Gerasimus: ذكر القديس اولص (!) واخته يوليانه وذكر البار جراسيموس الذي تعبّد الاسد.

5. *Adhâr* Bl. 26ᵃ Gedenktag des h. Conon des Gärtners (?) ذكر الشاهد قونن البُسْتانى.

6. *Adhâr* Bl. 29ᵃ Gedenktag der 42 Märtyrer.

7. *Adhâr* Bl. 34ᵇ Gedenktag des Basilius und seiner Genossen.

8. *Adhâr* Bl. 38ᵃ Gedenktag des Bischofs Theophylactus von Nikomedien.

9. *Adhâr* Bl. 41ᵃ Gedenktag der 40 Märtyrer. Zu Anfang eine Arabische Notiz, liturgische Anweisungen für den Gottesdienst für den Fall, dass dieser Gedenktag entweder auf den Sonntag am Anfange oder in der Mitte des Fastens, oder auf einen Wochentag fällt.

10. *Adhâr* Bl. 52ᵃ Gedenktag des Quadratus und seiner Genossen: ذكر القديسين الشهدا قذراتس ورفقاه القديسين.

11. *Adhâr* Bl. 56ᵃ Gedenktag des Patriarchen Sophronius von Jerusalem.

12. *Adhâr* Bl. 61ᵃ Gedenktag des h. فينيوس (?): ذكر الشاهد في القديسين فينيوس.

13. *Adhâr* Bl. 64ᵇ Nicephorus, Patriarch von Constantinopel.

14. *Adhâr* Bl. 68ᵃ Alexander martyr.

15. *Adhâr* Bl. 71ᵇ Dionysius, Timotheus und seine Genossen.

16. *Adhâr* Bl. 75ᵃ *Bdbd.*

17. *Adhâr* Bl. 78ᵇ Alexius: ذكر البار الكسيوس الذي هو رجل الله ابن اوفيميانوس.

18. *Adhâr* Bl. 82ᵃ Cyrillus von Jerusalem.

19. *Adhâr* Bl. 86ᵃ Chrysanthos und Dareia: الشهدا خريسنثس وداريا الشاهده.

Digitized by Google

20. *Adhâr* Bl. 89ᵇ ذكر الابا الابرار الذين قتلوهم البربر في سيق القديس سابا. Gedenktag der frommen Väter, welche von den Barbaren in der Capelle σηκός der h. *Sâbhâ* getödtet wurden.

21. *Adhâr* Bl. 93ª Jacobus: ذكر ابينا البار يعقوب رئيس الكهنة.

22. *Adhâr* Bl. 96ᵇ Basilius.

23. *Adhâr* Bl. 100ᵇ Nikon(?): ذكر الشهيد في الكهنة نيقونس والذين معه.

24. *Adhâr* Bl. 104ª Zacharias:
تقدمة (παρασκευή? προεόρτια?) عيد البشارة المقدس وذكر البار زخريا

25. *Adhâr* Bl. 111ᵇ Verkündigungsfest: عيد البشارة العظيم.

26. *Adhâr* Bl. 125ª Engel Gabriel.

27. *Adhâr* Bl. 130ª Metrone:
ذكر الشاهدة مطرونى من صالونيقيه

28. *Adhâr* Bl. 133ª Hilarion: ذكر البار ايلاريون.

29. *Adhâr* Bl. 136ᵇ Jonas und ابرسيبوس(?): ذكر القديسين الشهدا يونان وابركسيوس ومن معه.

30. *Adhâr* Bl. 140ᵇ Johannes Klimakos: ذكر ابينا البار يوحنا اكليمكس المشهور بسلم الفضايل.

31. *Adhâr* Bl. 145ª Acacius: ذكر اكاكيوس المعترف.
Lücke zwischen 146—147.

Die zahlreichen, in den Titeln wie in den Arabischen Glossen, Anweisungen für den Gottesdienst an bestimmten Tagen, vorkommenden technischen Ausdrücke sind alle Griechischen Ursprungs. Die meisten von ihnen sind von W. Christ und M. Paranikas in der Anthologia carminum christianorum, Lipsiae 1871 (s. besonders Prolegomena, liber II, de generibus carminum ecclesiasticorum S. LIV ff.) erklärt.

ܐܣܛܝܟܪܐ στιχηρά — ܩܢܘܢܐ κανών — قاطسما — ܩܬܝܣܡ قاتسما κάθισμα — ܩܘܢ̈ κοντάκια — ذكصا — δόξα — استخن استيخونات στίχος — ܐܣܛܝܟܘܣ ارموس — εἱρμός — ܐܘܩܐ οἶκος — التريودي τριῴδια — ارامیس τροπάριον — طروباريين — الذيلا ἰδιόμελον — ادلوبخس ὀκτώηχος — التيبكون τυπικόν — ترياذيكا τριαδικά — ܬܐܘ̄ θεοτόκιον — الابيصونن Bl. 51ᵇ 4. Z. v. u. — مطانيات μετανοίαι — الابروكيماني προκείμενον — الابروجزماتا 41ᵇ. 11. 13; 51ᵇ Z. 2 v. u.; 104ᵇ Z. 2 v. u. — الابروصوميا προσόμοια — الافشين 51ᵇ. 2. 5 — القون 41ª. 15. 19 (κοινή?) — ܐܣܡܩܐ = ἐξαποστειλάριον — خورص 41ᵇ. 2 χόρος — كانين 41ª. 18 — باعوث ܒܥܘܬܐ.

Das Wort ܩܠ, d. i. ܩܠܘܣܐ dürfte im Allgemeinen ᾠδή entsprechen. Vergl. ausser Christ et Paranikas, Anthologia Graeca carminum Christianorum, prolegomena S. LIV ff. auch N. Nilles, Kalendarium manuale utriusque ecclesiae orientalis et occidentalis, Oeniponte 1879 S. XXXVII—LXII. — Als eine Probe dieser Melkitischen Kirchensprache gebe ich die liturgische Notiz zum 9. *Adhâr* auf Bl. 41ª:

التاسع منه ذكر الاربعين شهيد. اذا اتفق هذا العيد يوم احد الاول من الصوم او احد النصف فتمسك اثنا عشر للاحد للقيامة اربعه وللقون اربعه. ان كان واحده او للصليب ان كان واحده وللشهدا اربعه. ذكصا من التريودي. كانين للسيده وفي الباعوث للشهدا. ذكصا وكانين من التريودي كانين للسيده وفي رجوعنا نقول الذي للقيامه. ذكصا للقديس(?) كانين للسيده بلحنه طروباريات للقيامه وللاحد وللشهدا وللسيده. القوانين ان كان احد القون فنصلي من قنون يوحنا ثلثه للقيامه غير الارموس وقنون القون اربعة. وقنون الشهدا سته. وانكان احد النصف كذلك قنون القيامة من قول يوحنا اربعه مع الارموس وقانون الصليب نعمله سته. وقنون الشهدا نعمله سته واذا عجزت الاستيخونات وما قومت فهي ما تقوم. على كل حال لان يقال لقانون القيامه ܩܠ ܠܡܥܡܕ واثنتين وللصليب او للقون سته ولقانون الشهدا (41ᵇ) اربعه. وذكصا وكانين. فهي تعاجز استيخونين فلتزوج قطعتين في كل خورص من قنون الشهدا. او من قنون الاحد. فكذا يستقيم النصام واما قنون الاحد الذي بعد احد القون فليتصلى للقيامة الميناو ن مثل بقية حدود السنة. لا على واحد الذي بعد احد النصف. اعني

السجود للصليب. فهذا الاحد فيتصلى فيه للقيامه
وليوحنا الكليمكس[1] واحد بعده الذى قبل الشعانين
يتصلى للقيامه وللقديسه مريم المصريه وهذه الحدود
فانك تجد ترتيبها فى امكنتها فى التريوذى
مرتب على ما يرسم التيبكون. واذا اتفق هذا العيد
فى احد ايم الجمعه احد السته ايم. فنمسك من
التريوذى اربعة الثنتين الاوليات والواحده نعيدها.
وللشهدا سته. ذكصا لثم كانين للسيده وفى الاستيخن
الذيوملا من التريوذى. وتعاد. وشهوديه وذكصا وكانين
وان كان ثم ابروجزمانا. فيقال اثنا عشر. الذيوملا وتعاد
والشهوديه لا بد منها والثنتين والا واحده ولا تعاد.
هذه سته وللشهدا سته. وذكصا لثم وكانين للسيده
وبقية ترتيب الابروجزمانا. وان كان لا بد عن اغربنيا[2]
فيصلى صلاه نوم. وفى اخرها باعوث للشهدا والحلبيات
وفى الرجوع لما يجب للشهدا. ذكصا الذيوملا المتفقه
كانين للسيده وتبريك الخبزات كالعاده هذا الترتيب فى
سته ايم الجمعة واما فى الحدود فقد كتبنا الذى ينبغى
وهو مكتوب نرجع الى الترتيب المقصود.

Der Bau der Strophen, verschieden nach der Zahl der Zeilen und nach der Silbenzahl derselben, ist demjenigen der Byzantinischen Kirchengesänge nachgeahmt. Der mehrfach als Verfasser genannte يوحنا ist vielleicht Johannes Damascenus (s. Christ und Paranikas S. XLIV).

Die eingestreuten liturgischen Notizen sind durchweg in Arabischer Sprache geschrieben. Der Rand besonders von Bl. 112b—124a ist mit Arabischer Schrift einer jüngeren Hand bedeckt, Übersetzungen der den Text bildenden Syrischen Gesänge. Die Melodien sind durch die Anfangsworte bekannter Gesänge bezeichnet, und die meisten der Texte sind numerirt.

Folgende Nachschrift des Schreibers auf Bl. 147b:

تمت بعون الله تعالى وعونه وحسن توفيقه هذا
الكتاب المينر[3] المبارك يوم السبت خامس شهر كانون
المبارك من شهور سنة سبع الاف اربعه وستين لابينا
ادم عليه افضل السلام الموافق لسنى الهجرة من
شهور سنة اثنى وستين وتسعماية وذلك على يد احقر
العباد ومثوى الخطا والفساد الذى ليس هو اهلا ان
يذكر اسمه بين العباد ابراهيم باسم وكاهن ابن داوود
ابن موسى ابن الراهب الانطونى القارى الساكن فى
قرية معلوله من قرايا عبد(?) العده من ضواحى
دمشق المحروسه والقصد من فضل المتامل لهذه
الاسطر الحقيره ووجد فيها نقص وزلل واثما وخطا
يصلحه ليصلح لدن ساير الاثمه لان كل انسان ناقص
والكمال فهو لله والسبح له دايما علينا رحمته امين
وان تجد عيبا فسد الخللا فجل من لا فيه عيب وعلا
اوقف هذا الكتاب المار

Danach ist diese Hds. vollendet am Sonnabend den 5. *Kânûn* (I. oder II.?) des Jahres 7064 der Aera Adami = A. H. 962, d. h. Ende December 1554 oder Ende Januar 1555 n. Chr. Geb., geschrieben von dem Priester Ibrahim Ibn *Dâ'ûd* Ibn *Mûsâ* Sohn des Antonianischen Mönches von *Ḳârâ* (? des Lesers, des Anagnostes?), wohnhaft im Dorfe *Ma'lûlâ*, einem der Dörfer des عبد العده (?) im Gebiete von Damascus.

Der Text ist nicht vocalisirt. Bemerkenswerth ist für diese wie für alle aus *Dêr-'Aṭijje* stammenden Hdss. die doppelte Form des medialen Mim und zwei Punkte unter dem Tau als *Rukkâkhâ*. Die Mim-Form (Bl. 78a 12 in ܒܡܡܡܘ) ist der Syrischen Cursive eigenthümlich und findet sich schon in viel älteren Hdss., besonders in den Schreibernotizen. Vergl. Wright III pl. IV in der Unterschrift einer Hds. aus dem Jahre 509 n. Chr. Geb.

Zusammengebunden hiermit, aber von anderen Händen geschrieben und ursprünglich zu anderen Handschriften gehörig, sind folgende zwei Stücke:

1. Bl. 1—5 Fragmente eines Arabischen Werkes Vitae sanctorum, wie Nr. 321, handelnd Bl. 2a von dem Bischof Philoneikos فللينيقوس

[1] Johannes Κλίμακος. [2] ἀγρυπνία.
[3] = μηνάριον? wie στιχηράριον, πεντηκοστάριον u. A.

Digitized by Google

(am 23. des Monats), auf 3ᵇ von Titus, 4ᵇ von Gennadius und Johannes ذكر القديسين ابوينا هذه المدينة (sic) جناذيوس ويوحنا رئيسي اساقفة القسطنطينية, auf 4ᵇ von Hadrianus und Anatolia in Nikomedien vom 26. des Monats.

2. Bl. 148. 149. Sehr beschmutzt. Fragment eines Arabischen Werkes, enthaltend Betrachtungen, Auslegungen über die Evangelien, das für den Kirchengebrauch eingerichtet war. Anfang:

ولولا انى اتيت فكلمتهم لم تكن ———— . ———— ليس لهم عذر من اجل خطاياهم. والذى يبغضنى فانه يبغض والدى. ولولا انى عملت فيهم اعمال لم يعملها الخ

Auf Bl. 148ᵃ قال المفسر, auf 149ᵇ die Überschrift:

يوم الاحد السابع بعد الفصح ——— بشارة يوحنا

Dazu am Rande: من اناجيل القيامة. Bruchstücke von demselben Werk auf den Bindeblättern von Nr. 310.

149 Blätter (27,5 × 17 cm), die Seite zu 22 Zeilen. Bl. 6—13 kleineren Formats.

299.

(Sachau 44.)

Fragment einer Sammlung von Hymnen für die einzelnen Tage des Monats Juni. Ohne Anfang und Ende und voll von Lücken im Innern. Ausserdem sind die Anfänge der für die einzelnen Tage bestimmten Abschnitte, wie mir scheint, absichtlich sämmtlich abgerissen, so dass äusserlich nicht ersichtlich ist, für welchen Monat die Sammlung bestimmt war. Die Einrichtung der Sammlung scheint übrigens dieselbe zu sein wie in Nr. 297. Die Vergleichung der in den Gesängen erwähnten Heiligen-Namen ergiebt, dass sie für den Monat Juni bestimmt war. Inhalt:

Bl. 1 Blattstück, Theile von Hymnen auf einen Märtyrer Theodorus (8. Juni). 2ᵃ Anfang:

ܒܒܘܣܩܡܐ ܦܠܘܪܐ ܗܘܘ.
ܘܒܒܘܠܢ ܠܐܪܐ ܥܬܝܕܐ ܠܒܛܠܗ.
ܐܠܗܘܬܐ ܡܢ ܐܘܪܚܐ.

Ferner:

ܩܢܘܢܐ ܩ. ܡ. ܒܢܝܡܘ
ܒܪ ܐܠܗܐ ܕܐܣܬܝܒܪ ܘܐܠܒܫܬ.
ܪܚܡ ܠܒܪܢܫܐ.

Bl. 2ᵇ:

ܐܣܬܐ ܒܢܝܡܘ ܒܡ. ܒ
ܠܟ ܗܘ ܡܚܝܢܐ.
ܘܐܬܒܢܝܬ ܒܒܠܡܐ ܕܒܘܗܒܐ ܕܠܐ ܐܬܘܪܐ.

Ferner:

ܡܢܘܐ ܕܠܠܐ ܒܡ. ܕ. ܠܗ. ܐ.
ܠܗ ܩ. ܠܐܘܗܡܐ ܐܬܐ.
ܡܘܕܝܐܬܗ ܒܡܫܒܐ ܕܩܘܕܫܐ.

Auf Bl. 1—5 ist der Zusammenhang nicht unterbrochen. Lücke zwischen 5 und 6. 6 und 7 Theil eines *κανών* (Ende von ܠܗ ܕ bis in ܠܗ ܒ) auf die Märtyrerin ܐܩܘܠܝܢܐ oder ܐܩܘܠܝܢ (13. Juni). Lücke zwischen 7 und 8. 8—12 Gesänge auf den Propheten Elisa (14. Juni). In einem Additamentum unten auf 8ᵇ ist der h. Methodius (20. Juni) erwähnt. Lücke zwischen 12 und 13. 13—17 (?) Gesänge auf den Propheten Amos (15. Juni). Lücke zwischen 17 und 18. 18—20 Gesänge auf einen h. ܛܘܟܘܢ von Cypern (16. Juni). Vergl. 20ᵇ 7. 11. 21—25ᵃ Gesänge auf drei Jünglinge aus der Persis (17. Juni). Vergl. 21ᵃ l. pen. 26—29 Gesänge auf den h. Leontius ܠܐܘܢܛܝܣ (18. Juni). 30. 31 Gesänge auf einen Apostel Tuda (19. Juni). 32—34 Gesänge auf einen ܩܘܐܪܛܘܣ Schüler des Paulus. 35—38 Gesänge auf Eusebius (22. Juni). 39 Gesänge auf die h. Agrippina ܐܓܪܦܝܢܐ (23. Juni).

Von Bl. 1. 13. 17. 21. 25 sind grosse Stücke abgerissen. 17 ist von späterer Hand ergänzt. Geschrieben im 16. Jahrhundert? — Aus *Dêr-'Aṭijje*.

39 Blätter (28 × 17 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

Digitized by Google

300.

(Sachau 38.)

Eine Sammlung Syrischer Gesänge, ohne Anfang und Ende, bestimmt für die einzelnen Tage des Monats *Tšrin I.* oder October. Die Gesänge für den einzelnen Tag sind in der Regel ein oder zwei ܐܣܛܝܟܪ̈ܐ *στιχηρά*, ein *κανών* mit einem *κάθισμα* nach der dritten ܬܫܒܘܚܬܐ und einem ܩܘܢ̄ *κοντάκιον* nach der vierten, sowie ein ܐܟܣܦܣܛ *ἐξαποστειλάριον* am Ende. Zuweilen ist noch ein ܩܘ̄ ܡܘܚܕܐ eingefügt, auch die Verweisung auf ein استيخن *στίχος* des Octoechus. Inhalt:

Bl. 1—3b Bruchstücke von ܬܫܒ̈ܘܚܬܐ nr. 7 bis 9 und einem *ἐξαποστειλάριον* ܐܟܣܦܣܛ, vermuthlich für den letzten Tag des September. 3b 1. October Cyprianus und Justina. 2. fehlt (zwischen 6 und 7?). 14a 3. Dionysius Areopagita. 24b 4. Hierotheus. 32b 5. Christine. 39b 6. Thomas. 54a 7. Sergius und Bacchus. Fehlt ein Blatt zwischen 62—63. 71a 8. Pelagia. 77b 9. Jacob Alphaei f. 91a 10. ܕܡܘܬܪܐ ܡܪ̈ܝܐ ܐܠܗܝ̈ܐ ——— ܘܡܫܡܫܐ ܐܠܗܝܐ. 97b 11. ذكر السبع مجامع Die sieben Concilien. 107a 12. Probus ܛܐܪܟܘܣ. ܐܢܕܪܘܢܝܩܘܣ. 113a 13. Der Name des Heiligen nicht erhalten. 125a 14. ܕܡܪ̈ܝܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܡܪ̈ܝܐ ܛܪܐܦܝܡܘܣ ܦܪܛܪܝܡܘܣ ܕܘܪܡܛܘܣ ܘܟܠܢܝܩܘܣ. 129b—132b 15. Lucianus. Ende fehlt. Es sind nur sehr wenige von den Gesängen erhalten. Als Probe derselben dienen die folgenden. Eine Ode ܬܫܒܘܚܬܐ 95b:

ܬܫ̄ ܘ̄ ܠܗ̄ ܠܡܘܢ ܢܒܠ ܦܪܘܩ.
ܠܟ ܕܕܝܢܟ ܗܘܬ ܫܠܝܛܘܬܐ.
ܐܠܗܘܬܐ ܘܡܠܟܘܬ ܡܫ̄.
ܠܢ̈ܫܐ ܡܦܩܢܐ ܠܡܫܠܡܘ.
ܡܙܢܐ ܘܠܒܘܫܐ ܠܒܢ̈ܝ ܐܢܫܐ ⁘
ܠܪܘܡܝ ܦܠܐܛܝ ܫܠܝܛܐ ܗܘܝܬ.
ܡܘܕܐ ܐܠܗܘܬܐ ܕܟܠ.
ܡܘܕܘ̄ ܡܢ ܦܪܘܩܐ ܡܠܟܐ.
ܘܗܘܐ ܡܫܝܚܘ ܐܬܐ ܕܢܦܫܘܗ ܣܡܟܐ ⁘
ܟܡܢܐ ܡܫܐ ܐܦ ܟܪܝܐ.
ܐܬܠܝܛ ܠܐܝܠܝܐ ܡܘܕܝܢ.
ܡܢܐ ܕܟܠ ܘܟܠ ܡܫܝܚܐ ܕܬܢܝܐ
ܐܡܝܢܐ ܘܐܡܠܟܘ ܒܟܢܫܬܐ ⁘
ܠܐܪܘܡܝ ܡܣܝܡܐ ܕܠܟܘܢ.
ܠܟܢ ܐܘ ܟܢܘܫܬܐ ܡܫܬܘܕܝܢ.
ܕܟܢ ܐܬܬܠܗ ܩܕܡ ܢܒܝܐ
ܘܗܘ ܡܫܬܡܠܝ ܐܠܗܐ ܡܢܟ ܕܠܐ ܦܘܫܩ ⁘

Ein *κάθισμα* Bl. 101a:

ܡܬܘܡ ܩ̄ ܚ̄ ܠܗ̄ ܠܣܡܟܐ
ܡܢ ܡܟܝܠ ܐܘܣܝܐ.
ܠܡܫܡܫܐ ܫܠܝܐ.
ܡܬܡܟܟܝܢ (?) ܕܐܝܟ ܠܐܘܟܝܐ.
ܐܟܬܝܐ.
ܕܡܟܠ ܟܘܠܐ ܡܪܝܐ.
ܐܦ ܟܡܘܬܐ ܡܟܪܐ ܕܟܝܐ.
ܐܣܪܡܬܘܢ ܕܝܢ ܠܐܪܡܘܢ.
ܕܟܢܘ ܠܟܪܐ ܡܢ ܐܟܘܬܗܘܢ.
ܘܐܦ ܠܗ ܠܡܫܝܚܘܢ.
ܗܘ ܕܐܬܪܟܢ ܠܪܘܚܐ ܕܡܘܕܝܐ.
ܡܟܝܢ. ܠܟܠܗܘܢ ܐܢܫܐ.
ܕܢܬܬܠܝ ܠܝܬ ܡܫܝܚܐ.
ܘܟܡܐ ܐܦ ܟܢܝܫ.
ܟܠ ܡܠܟܐ ܡܫܟܚܐ ܕܝܢܐ.
ܘܐܬܢܓܕ ܠܟܝܐ ܗܘܐ ܡܟܐ.
ܐܠܡܫܐ ܠܟܡܢ̄ ܡܢܝ. ܕܡܫܟܚܐ ⁘

Ein *ἐξαποστειλάριον* Bl. 97b:

ܐܦܣܩܘ ܠܗ ܡܫܐ ܘܟܘܟܒܐ.
ܢܘܗܪܐ ܐܒܐ ܘܢܘܗܪܐ ܕܝܢܐ.
ܕܟܠܡܐ ܚܝܐ.
ܕܡܢ ܟܢܫܝܢ.
ܘܐܡܟܠܗ ܝܘܡܐ.

ܕܟܠܗܝܢ ܕܒܢܝ.
ܘܡܫܐ ܠܡܫܟܢ ܚܙܐ ܛܠܐ.
ܡܫܡܫܢܘܬܗ ܡܬܟܡܢ ܐܢܬ.
ܠܟܠܗܘܢ ܕܠܗܝܢ ܐܡܗܬܗ ❖

Ein ܩܢܘܢܐ Bl. 103[b]:

ܒܝ ܡܫܒܚܝܢ ܡܕܘܪܬܐ.
ܡܢ ܒܪܬܐ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ.
ܡܢܐ ܒܡܠܐ ܢܦܠ ܘܐܡܪܐ.
ܡܢ ܬܪܬܝܢ ܠܗܘܢ ܘܢܡܐ.
ܒܡܐ ܕܐܢܐ ܛܒܐ ܠܗ.
ܒܡܐ ܗܘ ܕܒܡܡܐ ܡܫܝܚܐ.
ܗܐ ܗܘܐ ܡܫܡܠܐ ܕܡܪܢܝܬ.
ܒܡܬܐ ܠܐܡܪܐ ܕܡܪܬܐ.
ܠܐ ܗܘܐ ܐܡܪ ܐܢܐ ܡܢܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ.
ܐܠܐ ܡܫܘܕܥܬܐ.
ܕܐܡܬܐ ܡܢܗ ܐܡܪܬܠܗ ܣܦܪܐ.
ܘܢܡܢܗ ܥܠ ܐܠܗܐ ܕܐܡܪ.
ܣܪܗ ܒܡܪܬܐ ܕܐܢܐ ܐܢܐ.
ܠܗܝ ܐܣܪܝ ܐܠܗܐ ܠܒܪ ܡܢܗ.
ܐܢܐ ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܘܐܢܐ ܗܘ ܐܣܝܐ.
ܘܠܐ ܡܢ ܐܡܫܠܚܬ ܡܢ ܐܡܪܗ.
ܘܡܠܘܢ ܐܬܗܘܢ ܘܐܬܟܡܢܘ ܒܗ.
ܘܡܚܣܢ ܒܪܬܐ ܒܡܫܝܚܐ ܕܚܝܐ.
ܠܫܡܗ ܡܢܐ ܥܠ ܐܠܗܐ ܕܒܢܝ ❖

Fast alle Blätter sind durch Abreissen beschädigt, am meisten im ersten Theil der Hds. Die Schrift (Übergang zur Syrisch-Palaestinischen) ist derjenigen von Nr. 301 sehr ähnlich; vermuthlich sind beide von demselben Schreiber geschrieben. Aus dem 15. Jahrhundert?

132 Blätter (18,5 × 14 cm). Die Seite zu 14 oder 15 Zeilen.

301.

(Sachau 40.)

Syrisch und Arabisch.

Bruchstück einer Sammlung von kirchlichen Gesängen für den Monat *Tišrîn II* = November. Der kirchliche Titel, den diese Sammlung führte, ist nicht überliefert. Anfang und Ende fehlt. Zu dieser Hds. gehören auch die Fragmente Nr. 319. 4. Inhalt:

Bl. 1—8[a] Rest der Gesänge für den 20. November. Anfang:

ܣܝܒܢ ܘܡܪܝ.
ܐܘܦ ܒܢܝܐ ܡܫܝܚܐ ܕܡܠܐܟܐ ܘܐܪܐܠܢܗ ܡܫܝܚܝܢ.
ܡܫܡܫܝܢ ܐܘܦ ܚܢܝ.
ܡܬܒܝܢ ܡܫܝܚܐ.
ܒܫܡܗ ܕܒܪܬܗ ܢܦܠ ܘܐܡܪ.
ܫܠܡ ܠܟܝ.
ܐܘ ܡܠܟܬ ܛܒܘ.
ܡܪܢ ܐܠܗܢ ܒܡܫܟܢ.
ܗܘ ܕܐܬܐ ܠܗ ܡܫܝܚܐ ܛܒܘ.

21. November Bl. 8[a] Eintritt Christi in den Tempel. 22. 28[a] Philemon. 23. 32[b] Amphilochius von Iconium. 24. 37[b] Überschrift zerstört (Gregorius und Catharina?). 25. 48[a] Clemens und Petrus von Alexandrien. 26. 56[a]—58[b] ذكر البار البيبيوس العودى. Am Ende unvollständig.

Als Probe dieser Sammlung diene eine Inhaltsangabe des Abschnitts unter dem 22. November Bl. 28 ff.:

الثاني وعشرين ܕܡܪܝ ܫܠܝܚܐ ܦܠܝܡܘܢ.

στιχηρόν in zwei Strophen:

ܡܫܡܫܢܐ ܦ̄ ܐ̄ ܠܗܘܢ ܠܟܘܢ ܡܦܩܢܐ ܡܫܝܚܐ.
ܦܠܝܡܘܢ ܫܠܝܚܐ ܡܫܒܚܘ.
ܒܡܪܢܐ. ܡܫ̄ ܠܡܫܝܚܐ ܕܠܗ.
ܒܫܠܝܚܐ ܡܫܚܐ ܡܫܡܫܢܐ ܒܫܡܝܐ.
ܡܫܡܫܢܐ ܘܢܘܗܪܐ.

Digitized by Google

ܘܣܡܗ ܠܡܘܬܒܗ ܒܫܡܝܐ.
ܕܐܙܠ ܕܢܘܬܒܝܢ ܠܒܢܝ.
ܘܠܫܡܝܐ ܐܠܗܐ ܐܝܬܝܗ.
ܘ[ܐ]ܠܗܘܬܐ ܥܡܗ ܘܐܬܥܡܕ.
ܐܝܟ ܕܢܫܝܚ [ܠܥܡܘ]ܡܕܐ ܕܟܠ ܚܛܐ ܢܬܠ ✥

Ferner *κανών* in sechs Strophen Bl. 28ᵇ:

ܩܢܘܢܐ ܗ̄ ܒ̄ ܠܚ̄ ܐ ܠܗ ܒܫܡܐ ܡܘܡܝܐ.
ܦܪܘܩܢܝ ܡܢ.
ܠܟܠ ܡܫܡܫܐ ܟܝ ܗܘܐ ܢܘܪ ܐܢܬ.
ܘܡܫܡܫܢܐ ܗܘܝܬ ܕܟܠ ܠܗܝܟܠܗ ܡܫܡܠܐ ܐܢܬ.
ܗܘ ܕܠܗ ܐܫܬܝ ܟܠܝ.
ܐܠܗܝ ܕܠܐ ——— ܦܪܘܩܐ ܡܫܠܡܢܝܢ ܕܚܐܪܗ ✥

Ferner Bl. 29ᵃ: ܠܚ̄ ܠ̄

Titel und Anfang zerstört.

ܠܚ̄ ܕ̄ ܠܗ ܡܫܒ̄ ———
ܦܩܐ ܡܢ.
ܒܣܠܡܘ ܢܛܐ ܕܡܠܟܐ.
ܡܢܗ ܘܡܢܗ ܡܚܒܢܐ ܕܠܐ ܡܢܝܐ.
ܕܦܫܬܐ ܕܡܫܘܚܐ ܟܘܠܐ ܘܡܢ:

Ferner Bl. 30ᵃ:

ܠܚ̄ ܗ̄ ܠܗ̄ ܒܪܘܚܗ ܕܩܘܕܫܐ.
ܐܠܗܝ ܕܒܡܘܫܐ ܢܒܝܐ.
ܒܢܝܐ ܡܬܦܪܩܝܢ.
ܕܬܘܒܝܢ ܡܙܘܪܐ ܐܢܬ ܐܘ ܡܫܒܚܐ.
ܒܡܠܟܐ ܕܟܠ ܡܫܠܡܐ.
ܐܦܝܗ ܕܒܐܪܗ ܡܠܟܝܢ.

Ferner Bl. 30ᵇ:

ܠܚ̄ ܗ̄ ܠܗ̄ ܒ̄ ܒܩܘܡܝܐ
ܢܘܗܪܐ ܡܢ ܥܡܐ ܠܟܠ ܐܝܬܝܗ.

Ferner Bl. 30ᵇ: ܠܚ̄ ܐ̄

Titel und Anfang verloren. Bl. 31ᵇ:

ܠܚ̄ ܚ̄ ܐܝܪܡܘܣ
ܠܗܘ ܕܟܝܢܗ ܐܠܗܐ ܕܝܠܕܬ ܒܗ ܒܬܘܠܬܐ ܒܬܪ ܒܬܘܠܐ.
ܒܪܘܚܗ ܐܝܬܝܗ.

Ferner Bl. 32ᵃ: ܠܚ̄ ܛ̄ ܐܝܪܡܘܣ

ܠܡܠܬܐ ܐܠܗܐ ܕܡܢ ܐܠܗܐ.
ܘܒܡܒܥܬܗ ܕܠܐ ܡܬܦܪܫܐ ܐܝܬ ܠܒܬܘܠܬܐ.

In anderen *κανόνες* finden sich auch ein *κάθισμα* und ein *κονδάκιον*, und unter anderen Tagen auch noch andere Arten der Gesänge wie ܩ̄ܘ = ܩܘܡܚܐ, ܡܢ̈ܝ = ܡܢ ܚܠܦ. انابثمي *ἀναβαθμοί*, ܐܢܛ̈ܝܦ, ܦ̈ܛ = *ἀντίφωνα*, mehrere *στιχηρά*, Arabische Bibelabschnitte, ܐܝܪܡܘܣ *εἱρμός*, ܒܝܬܐ, ܡܝܬܐ und ܐܟܣܦܘܣ *ἐξαποστειλάριον*.

Von sämmtlichen Blättern sind unten grosse Stücke abgerissen. Schrift und Orthographie der Palmyrene. Die Schrift ist derjenigen des Ergänzers von Nr. 295 (Petermann 28) verwandt. Derselbe Schreiber hat vermuthlich Nr. 300 und Nr. 308 geschrieben, nur ist hier die Schrift etwas grösser und plumper. Aus dem 15. Jahrhundert?

58 Blätter (25,5 × 17 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

302.

(Sachau 32.)

Hymnarium für die Tage des Monats *Kānūn I.* — December, unvollständig zu Anfang, wo die Abschnitte für den 1. und 2. December ganz fehlen, und ausserdem der Anfang des Abschnittes für den 3. December. Anfang:

ܡܫܘܪ ܐܢܬ ܒܪܝܫ.
ܠܟܠ ܒܪܝܬܐ ܦܘܪܫܐ ...ܪ ܐܝܬܝܟ ܠܟ ܘܡܫܠܡ
ܒܟܠ.
ܗܘ ܕܠܗ ... ܡܢ ܘܐܬܥܡܕ.
ܐܝܟ ܕܢܬܦܨܘܢ ܢܦܫܬܐ ܕܟܠ ✥

Letzte Strophe:

ܒܗ ܘܬܘܒ ܗܘܝ ܠܐ ܡܬܦܠܠܐ
ܥܠܝ ܠܡܫܘܬܦܝ ܘܡܢ:

Folgt ein *κανών* ܩܢܘܢܐ, eine ܠܚ̄ (ܠܚܡܘܢܐ), ein *κάθισμα* ܩܬ̄ܝܣ, drei ܠܚ̈ܡܘܢܐ, ein *κονδάκιον* ܩܘܢ̄ und zwei ܠܚ̈ܡܘܢܐ. Zwischen den Syrischen

Digitized by Google

Gesängen finden sich Arabische Notizen, Anweisungen für die gottesdienstliche Handlung.

4. December (Bl. 4 b) Gedenktag der h. Barbara und des Johannes Damascenus. Zur Illustration des Inhalts und der Einrichtung des Werkes geben wir im Abriss den Inhalt des Abschnittes für diesen Tag.

الرابع ذكر الشاهده بربارد. والبار يوحنا الدمشقي. اذا اتفق يوم احد غربنيه (ἀγρυπνία) تقول ܛܘܒܐ ܠܟܒܪܐ (ܠܒܬܘܠܬܐ für). وبلالاون يوحنا فم الذهب. ويقال على ܡܢܐ ܢܡܠܠ ستة للقيامه. وستة لثم. ذكصا لثم كانين للقيامه وفي الباعوث لثم. وفي الرده للقيامه. ذكصا للبار كانين للسيده. وكذلك طروباريه القيامه. وطروباريه التذكار. القوانين سبعه للاحد وستة لثم وباقي الترتيب معروف. واذا اتفق في غير احد وكان غربنيه تقول ܛܘܒܐ ܠܟܒܪܐ. وعلى ܡܢܐ ܢܡܠܠ ستة ܡܗܡܢܐ ܩ̄ ܒ̄ ܠܗ̄ ܗܘܝܘ

ܒܝ ܒܐܡܡܢܝܢ ܗܘ ܐܒܐ.
ܘܒܠܥ ܗܘ ܠܡܒܘܥܐ ܒܒܠ.
ܢܘܗܪܐ ܚܙܐ ܗܘܐ.
ܒܡܘܪܐ ܡܫܝܚܐ ܘܠܒܒܐ.
ܒܪܒܪܐ ܘܩ̄ܡ

Zweitens στιχηρόν Bl. 5 b in drei Strophen:

ܐܒܗܬܟܘܢ ܠܒܢܝ ܢܫܐ
ܐܘܠ ܡܫܘܢܐ ܐܚܪܐ ܡܢܦܩܝܢ.
ܒܡܫܒܚ ܢܘܪܐ.
ܡܫܠܡܘ ܒܟܠ ܢܦܫ ܘܩ̄ܡ

Ein Hymnus ܫܘܒܚܐ δόξα in einer Strophe auf Bl. 6 a: ܫ̄ܘ ܩ̄ ܘ̄

ܐܠܒܘܫܐ ܐܒܘܗܐ ܕܝܠܗ .... ܐܘܠܐ.
ܐܘܫܠ ܘܫܒܚ ܒܪܒܪܐ. ܘܩ̄ܡ

كانين للسيده ونبوات فم الذهب. وايصودن. وانكان غربنيه في الرده للقيامه ونصلى في الباعوث هذه القطع. وان ما ثم غربنيه نصلى بعده الاستيخن.

Folgen mehrere κανόνες Bl. 6 a:

ܩ̄ ܐ̄ ܒܪܝܫܘ
ܒܝ ܡܢ ܒܫܡܫ ܐܢܟܝܐ ܐܐܒܝܫܐ ܐܝܟܒܫ.

Bl. 6 b: ܩ̄ ܒ̄

ܒܡܠ ܘܐܫܒ ܒܒܠܒܒܠ.
ܘܐܬܪܒ ܘܩ̄ܡ
ܐܒܘܬܗ
ܝܘ ܒܒܝܬ ܒܫܡܐ ܡܡܫܩܢܐ.
ܢܫܠܡܘ ܘܢܒܚܣ ܘܩ̄ܡ

Bl. 7 a: ܫ̄ܘ ܩ̄ ܒ̄

ܛܒܐ ܕܘܢܐ ܕܡܘܪ.
ܐܬܒܣܡ ܗܘܐ ܠܟܠܐ ܕܝܠܗ.

Bl. 7 b:

كانين للسيده وفي الرده انكان احد فللقيامه وانكان غيره فمن الذي على ܡܢܐ ܢܡܠܠ. للشاهده وللبار ܫ̄ܘ ܩ̄ ܒ̄

ܒܥܒܝܕܘܬܗ ܕܐܠܗܐ ܕܝܠܗ.
ܘܛܘܪܐ ܘܩ̄ܡ

Bl. 7 b:

كانين للسيده ܛܒܐ للشاهده ܩ̄ ܐ̄

ܟܠܗ ܕܝܠܗ. وللبار ܩ̄ ܣ̄

ܡܡܘܪܐ ܕܫܡܐ ܠܐܪܐ ܘܡܠܐܟܐ ܕܒܠܘܬܝ ܐܘܫܐ
ܢܘܪܐ ܐܒܐ ܕܒܠܒܐ.
ܘܡܫܘܕܐ ܛܒܝ ܠܡܫܡܫܢܝܬܐ.

Bl. 8 a:

فثاوطوكي. وباقي ترتيب الغربنيه سحر كالعاده وتدوس كريوس. والطروباريات المذكوره. وثاوطوكي. والمزامير كالعاده. والبولاون الذي ليحنا فم الذهب.

ܘܡܢ ܫܡܝܐ ܕܛܠܝܐ ܐܡܪܐ.
ܫܡܫ ܢܫܠܐ ܫܡܫܐ.
ܫܡܫ ܗܘܐ ܒܒܬܝ ܒܫܡܐ.
ܘܒܠܒܝ ܒܫܡܐ ܘܟܠ ܢܫܡܐ.

الانجيل من يوحنا قل الرب لتلاميذه انتم نور العالم. ليس تستطيع مدينه تختفي وهي موضوعه على راس جبل الخ

Bl. 8 b:

وتقول مزامير خمس ——— ܫ̄ܘ

ܒܝ ܐܘ ܫܡܫܐ ܡܢܝܫܐ ܫ̄ܠܐ ܒܒܝ
ܐܘ ܫܒܐ ܐܠܗܐ ܐܫܡ ܒܒܝ ܐܠܗܐ. ܩ̄ ܘ̄
ܐܘ ܐܒܝ ܫܡܫܐ ܒܟܠ ܡܩܘܫܐ ܕܐܬܐ.
ܢܫܡܝ ܗܘܐ ܒܢܝܐ ܡܠܐ.
ܕܒܠܘܡ ܠܐܬܪܐ ܘܩ̄ܡ

Digitized by Google

واربعين صوت يا رب ارحم. والقوانين. انكان احد ثمن قانون يجب ثلثه. ومن قوما اثنتين. وللسيده ثنتين. وللقديسين سته. وانكان ارض الجمعه من المعزى قانون وللشهده والبار قانونين جماه.

Kanon in drei Strophen:

ܡܫܘܪܐ ܩ ܒ ܠܗ ܐܠܗ

ܒܝܘ ܐܬܡܘܠ ܕܢܦܠ ܥܡܢ

ܠܟܝܢܘܬܐ ܡܫܝܚܝܐ ܘܡܫܝܚܐ.

ܗܘ ܕܡܣܒܪ ܡܥܕܪܢܘܬܗ ܠܒܢܝܐ ܡܗܝܡܢܐ.

ܩܘܪܒܢܐ ܘܡܢ:

Bl. 9ᵃ Kanon in drei Strophen:

ܐܬܟܢܫܘ ܠܐܚܐ ܡܫܝܚܐ

ܥܠ ܕܪ̈ܫܝ ܕܢܗܘܘܢ ܠܟ ܡܩܒܠܬܐ.

ܡܫܡܫܝ ܠܟܘܢ ܐܝܟܢܐ.

ܡܩܒܠܐ ܘܡܢ:

Bl. 9ᵇ Ode in drei Strophen:

ܠܡ ܒ ܠܗ ܐܥܡܝ ܘܐܡܪ

ܡܢ ܥܠܝܗ ܣܠܩܬ ܘܢܚܬܬ ܐܣܛܠܝܢ ܗܘܝܐ ܗܕܐ ܥܠ.

ܘܐܬܡܠܝܘ ܠܗ ܒܝܬܐ ܕܡܫܝܚܐ.

ܡܢܘܪܬܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܢ:

Bl. 9ᵇ unten, Gesang in drei Strophen:

ܕܡܫܝܚ

ܕܡܫܝܚܘ ܒܪܐ ܐܚܝ ܘܐܬܐܠܗ ܒܗܝܢܐ ܠܐܠܗܐ.

ܡܢ ܗܘܐ ܒܗܕܐ ܡܠܟܘܬܐ ܢܘܪܐ.

ܒܝ ܐܢܫܝ ܘܡܢ:

Bl. 10ᵃ:

ܡܠܘܟ ܩ ܠܠܗ ܠܥܢܝ ܐܘ ܦܪܘ

ܒܐܦܝܢ ܡܥܠܐ.

ܡܢܘܪܬܐ ܙܘܥܬܐ ܒܪܒܪܐ.

ܘܡܫܝܚܐ ܘܡܢ:

Bl. 10ᵃ unten:

ܩ ܒ ܠܗ ܒܢܝܢܐ

ܡܫܒܚ ܗܘܐ ܒܟܠܐ ܕܡܢܘܪܬܗ.

ܡܢܘܪܬܐ ܡܫܝܚܐ.

ܒܪܒܪܐ ܘܡܢ:

Bl. 10ᵇ:

ܐܚܪ ܩ ܣ ܠܗ ܠܡܫܝܚܐ

ܒ ܐܠܗܝ ܗܘܐ ܠܘܬܐ ܐܘ ܗܕܐ ܥܠ.

ܘܫܪܝܬܐ ܗܘܐ ܠܒܪܢܫܐ.

ܡܢܘܪܬܐ ܘܡܢ:

Bl. 10ᵇ unten, Ode in drei Strophen:

ܠܡ ܒ ܠܗ ܐܠܗܐ ܠܫܠܡܐ.

ܡܢ ܒܡܘܬܐ ܕܝ.

ܒ ܐܠܝܠܐ ܗܢܝ ܡܫܝܚ ܠܒܝܬܗܐ.

ܠܥܠܡܐ ܘܡܢ:

Bl. 11ᵃ Gesang in drei Strophen:

ܕܡܫܝܚ

ܒ ܦܘܪܩܢܐ.

ܕܡܫܝܚܐ ܡܫܒܚ ܡܫܝܚ ܠܫܠܡܐ.

ܘܒܘܢܝܘ ܘܡܢ:

Bl. 11ᵃ unten, Ode in zwei Strophen:

ܠܡ ܗ ܡܪܝܐ ܐܠܗ

ܕܠܗ ܕܝ ܒܢܝ ܢܟܣܝܗܘܢ ܒܒܠܐ

ܐܠܗ ܕܢܣܒܐ ܦܓܪܐ.

ܘܪܒܐ ܛܘܦܣܐ ܕܡܫܡܫܢܘܬܐ.

ܒܝܘܡܐ ܘܡܢ:

Bl. 11ᵇ Gesang von Johannes (Damascenus?) in drei Strophen:

ܕܡܫܝܚ

ܕܒܗ ܘܠܗܘܢ.

ܡܢ ܥܠܘܗ ܛܘܠܡܝܐ ܕܢܚܐ ܘܦܓܪܐ.

ܐܚܝ ܡܫܝܚ ܘܡܢ:

Bl. 12ᵃ Ode in drei Strophen:

ܠܡ ܘ ܠܗ ܒ ܒܢܘܡܘܣܐ

ܐܚܐ ܕܐܬܡܠܝܗ ܐܘ ܦܪܘܩܢ ܡܫܒܚܗ.

ܘܢܘܒܗ ܡܫܒܚܐ ܠܐܠܗܝ ܘܡܢ:

Bl. 12ᵃ unten, Gesang von Johannes in drei Strophen:

ܐܠܝܘܢܐ ܒܝ ܠܒܗ ܕܢܘܚܐ ܕܡܘܪܝܐ.

ܘܐܬܢܒܝܘ ܠܐܠܗܘܬܗ ܐܘ ܢܒܝܐ ܘܡܢ:

Bl. 12ᵇ:

ܡܫܝ ܩ ܒ

ܒܫܘܠܗ ܐܫܝܚ ܡܠܟܐ ܠܐܠܗܐ.

ܡܫܝܚ ܠܫܒܐ ܘܡܢ:

Bl. 12ᵇ unten:

ܠܡܫܘܪܐ ܩ ܒ

ܠܐܠܗܘܬܐ ܗܘ ܡܝܬܐ ܒܡܣܬܪܩܐ ܕܚܝܐ
ܡܚܝܐ.
ܐܦ ܐܢܫܐ ܒܢܝ̈ ܐܘ ܒܢܝܫܐ ܐܟܘܬܐ.
ܘܡܫܒܚ ܩ̈ܕܝܫܐ ܘܡܢ:

Bl. 13ᵃ Ode in drei Strophen:

ܠܗ̄ ܐ̄ ܒܗ̄ ܦܘܩܕܢܐ(?)
ܦܘܩܕܢܐ ܗܘ ܕܛܥܝܬ ܠܦܘܩܕܢܐ ܐܠܗܝܐ.
ܗܘ ܕܝܠܐ ܒܥܠܐ.
ܒܪܘܚܐ ܐܟܠ ܘܡܢ:

Bl. 13ᵃ unten, Gesang von Johannes in drei Strophen:

ܕܢܣܒ
ܒܚܝܠܐ ܐܠܗܝܬ ܗܘܝܬ.
ܠܦܘܩܕܢܐ ܡܥܒܪܢܐ.
ܘܡܫܒܚܝܢ ܒܟ ܐܠܗܐ ܕܐܒܗܬܢ.

Bl. 13ᵇ Ode in drei Strophen:

ܠܗ̄ ܒ̄ ܒܗ̄ ܐܠܗܐ ܒܪܟ
ܐܠܗܢ ܒܟܠ ܡܫܝܚܐ
ܒܟ ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܕܠܐ ܡܬܕܪܟ.

Bl. 14ᵃ von Johannes:

ܕܢܗ
ܐܒܘܬܐ ܢܣܒ.
ܒܫܡܝܐ ܐܠܗܝܐ.
ܠܗܝܟܠܐ ܕܢܦܫܗ ܢܩܒܠ ܘܡܫܬܥܒܕܝܢ
ܘܐܠܗܐ.

Bl. 14ᵃ unten, Ode in vier Strophen:

ܠܗ̄ ܕ̄ ܒܗ̄ ܒܪܐ ܕܠܒܝܐ ܕܠܐ ܥܒܕ ܠܡܬܒܣܡܐ ܒܥܡܠܐ
ܡܢ ܪܚܡܐ ܕܐܒܘܟܝ ܕܒܗܐ ܘܡܝܬܐ ܘܡܢ:

Bl. 14ᵇ Gesang von Johannes in zwei Strophen:

ܕܢܗ
ܐܝܟ ܐܚܝ ܡܪܝ ܢܣܒ.
ܠܟܠܗ ܒܢܝܐ ܕܒܪܐ ܡܝܬܐ.

Bl. 15ᵃ ἐξαποστειλάριον:

ܐܬܦܣܩܘ ܠܗ ܠܐ ܡܢ ܦܘܩܕܢ
ܢܘܢ ܒܩ̈ܠܝܗܘܢ ܕܚܝܠܐ.
ܡܪܝܐ ܒܪܒܪܐ ܘܡܟܠܝܢ.
ܒܪܘܟܐ ܘܡܢ:

ܠܢܘܫܐ ܒܗ(?)
ܐܘ ܢܘܫܐ ܐܠܗܐ.
ܡܫܝܚܐ ܡܥܒܪܢܐ ܘܡܢ:
ثاوطوكى السنكسارى (συναξάριον) ܒܥܘ ܠܒܥܕܐ.
الذى قلنا البارحة. ܦܘ ܦ ܘ
ܡܢ ܗܠܒܟܐ ܗܘܝܬ ܒܐܘܪܚܐ ܕܠܟܠܗܘܢ.
ܡܢ ܐܢܫܝܢ ܡܢܟ ܡܠܟܐ ܒܥܠܐ ܕܐܒܘܟܝ.
ܐܘ ܒܪܒܪܐ ܘܡܢ:

Bl. 15ᵇ:

كاثين للسيده وبعدها استيخن وانكان ايرموس (εἱρμός?) كالعاده وتمام الصلاه القداس الثلثه والسادسه والبسطلس (ἀπόστολος) ܘܦܪܩܐ. ܪܗܘܐ ܗܘ ܢܥܡ: ܐܠܘܢ ܐܠܘܢ ܐܝܟ ܡܢܐ ܒܢ ܗܘܠܐ ܦܘܡܝ ܢܒܐܠ ܣܚܡܬܐ ܘܦܢܝܘ ܘܠܒܝ ܘܡܦܘܣܐ الانجيل من بشارة مرقس في ذلك الزمان لحقت بيسوع ܒܠܐ ܦܐܪ ܘܒܢܝܐ ܠܠܟܘܢ ܢܘܗܪ ܒܪܘܚܐ. اخر ܠܥܠܐ ܢܥܡ ܘܠܥܠܡ.

5. December Bl. 15ᵇ Tod der h. Saba. 6. 25ᵇ Nikolaus. 7. 36ᵃ Ambrosius Erzpriester von Mailand ܡܕܝܘܠܐܢܘ. 8. 41ᵃ Sophronius. 9. 45ᵃ Empfängniss der Hanna, der Mutter der Maria: ܒܚܒܠܗ ܕܚܢܐ ܕܐܡܗ ܕܒܬܘܠܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ. 10. 50ᵃ Ammianus und Hermogenes. 11. 56ᵃ Daniel Stylita, 58ᵇ. 59ᵃ unbeschrieben. 12. 62ᵃ Spiridion. 13. 67ᵇ Die fünf Märtyrer اغانيوس, ܐܘܣܛܪܐܛܝܘܣ, اركستيبوس, Orestes und Mardonius. 14. 73ᵃ Thyrsus, Lucius, Philemon, Callinicus, Appelles, Apollonius, Marinus. 15. 76ᵇ ܐܠܦܝܣܢܘܣ. 16. 80ᵇ Haggai اجاوس. 17. 84ᵃ Die drei Männer und Daniel. 18. 95ᵇ Sebastianus, طوبرسوس, فانسوس. 19. 101ᵃ Bonifatius und Rabbûlâ Bischof von Edessa. 106ᵃ Der erste Sonntag vor Weihnacht, Abraham, Isaak und Jacob. 113ᵇ Der Sonntag genannt الاحد المعروف بالنسبه (?) ——— vor Weihnacht: قبل الميلاد Abraham, Isaak und Jacob. 20. 127ᵇ تقدمة عيد الميلاد, Ignatius. 21. 143ᵇ ܡܝܬܘܬܐ ܕܒܐܪ, Juliane. 22. 156ᵃ تقدمة العيد, Anastasia. 23. 166ᵇ Die 10 Märtyrer in Kreta قريطش. 24. 177ᵇ تقدمة العيد Eugenie und

Digitized by Google

Antonius. اوجانيا والقديس انطونيوس المتشهد في دمشق من بني عاجر. 26. (sic) 198a ثاني الميلاد. 203b Sonntag nach Weihnacht, Joseph, David und Jacobus der Bruder Christi. 27. 207b Das folgende Blatt ist abgerissen. 28. 212a Die 20000 Märtyrer in Nikomedien. 29. 214b Bethlehemitischer Kindermord. 30. 220a Timotheus. confessor. 31. 222b—225b Melanie. In Bl. 225 ein Loch. Schluss von 225: تجز بمعونة الله هذا.

Ein oder mehrere Blätter fehlen am Ende. Die Blätter 128—131 sind geflickt mit einigen von späterer Hand beschriebenen Stücken.

Die hier vorkommenden termini technici und Abkürzungen sind dieselben wie in den anderen Handschriften aus *Dêr-ʿAṭijje*. ܐܢܛܝܦܘ = ἀντίφωνον und ܩܘܢ scheint zuweilen für ܩܘܢ κοντάκιον gesetzt zu sein.

Die Dichter der Gesänge sind im Allgemeinen nicht genannt. Als Verfasser von Kanones werden erwähnt: 1. Joseph ܐܒܐ ܝܘܣܦ Bl. 51a, 108a. 2. ܬܐܘܕܘܪܘܣ 63b. 3. Clemens ܐܒܐ ܐܩܠܝܡܝܣ 179b. 4. Kosmas ܐܒܐ ܩܘܙܡܐ 188a. 5. Johannes Damascenus ܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܕܡܣܩܝܢܐ 188a.

Notizen über das Alter und die Herkunft der Hds. sind nicht vorhanden. Ich vermuthe, dass sie in der Palmyrene entstanden ist. Die plumpe Schrift zeigt eine weitgehende Neigung zur Cursive, so dass viele Zeichen mit einander verbunden werden, die sonst nur getrennt vorkommen; sie zeigt ferner einige Ähnlichkeiten mit der Schrift des Ergänzers in Nr. 295 (Petermann 28), z. B. darin, dass das *He* zuweilen unter der Linie steht, wie in ܡܫܝܚܐ (Bl. 184b 3). Das mediale *Mim* ist in zwei verschiedenen Formen vorhanden. Die Hds. kann etwa im 16. oder 17. Jahrhundert geschrieben worden sein.

225 Blätter (27,5 × 17 cm), die Seite zu 17—22 Zeilen. Bl. 58b. 59a sind unbeschrieben.

303.

(Petermann 31.)

Ein Octoëchus ὀκτώηχος παρακλητική, unvollständig zu Anfang und Ende, und lückenhaft im Innern, überhaupt schlecht erhalten, wie die Mehrzahl der aus der Damascene stammenden Handschriften. Die Gesänge sind bestimmt für den Sonntag wie für die Wochentage (vergl. Christ et Paranikas, Anthologia Graeca p. LXX). Der Titel findet sich in folgender Randnotiz auf Bl. 131a: يا رب ارحم الكاتب الذي كتب هذا الكتيخس المبارك الرب يرحمه بشفاعة الطاهره ام النور الخ.

Die am häufigsten vorkommenden Termini und Abkürzungen sind folgende: ܣܛܝܟܝܪܐ στιχηρά, ܡܩܪܝܣܡܘܣ μακαρισμός, ܣܛܝܟܘܣ στίχος, ܛܪܝܐܕܝܩܘܢ τριαδικόν, ܩܬܣܡ κάθισμα, ܛܪ الاطروباريات τροπάρια, ܐܢܛܝܦ ἀντίφωνα, ܐܝܪܡܘܣ εἱρμός, ܐܢܛܘܠ ἀνατολικά, ܐܢܒܬܡܘܣ ἀναβαθμός, ܬܐܘ oder ܬܐܘܛ θεοτόκιον, ܐܘܟܝܢ (Bl. 15a) εὐχήν (?), ܐܟܣܦ ἐξαποστειλάριον اكسيفوس.

Die einzelnen Hymnen (neun gezählt, in Wirklichkeit acht, da nr. 2 übergangen wird) eines Kanon ܩܢܘܢܐ heissen ܬܫܒܚܬܐ.

Da viele Kurrâs sich in einzelne Blätter aufgelöst hatten, wobei viele Blätter verloren gegangen, andere in eine verkehrte Reihenfolge gerathen sind, habe ich auf Grund des Inhalts eine Neuordnung der Blätter versucht. Der Lücken sind aber noch mehr als ich notirt habe, und die Reihenfolge der Blätter war nicht überall definitiv festzustellen; dazu würde es der Vergleichung einer vollständigen Hds. bedürfen. Einige der Kurrâs-Zahlen scheinen mir nicht richtig zu sein und sind von späterer Hand hinzugefügt. Inhalt:

Digitized by Google

Bl. 1ª—29ª Erste Melodie. Fehlt der Anfang (5 Blätter des 1. Kurràs). Montag 16ª, Dienstag 18ᵇ, Mittwoch 20ᵇ, Donnerstag 22ᵇ, Freitag 24ᵇ, Sonnabend 26. Unterschrift 29ª: تم اللحن الاول بتمامه وكماله. ويتلوه اللحن الثاني.

Bl. 29ᵇ—56ᵇ Zweite Melodie. Lücke im Sonntag zwischen Bl. 34—35. Montag 45ª, Dienstag 47ª, Mittwoch 49ª, Donnerstag 51ª, Freitag 52ᵇ, Sonnabend 55ª. Unterschrift 56ᵇ.

Bl. 57ª—81ª Dritte Melodie. Lücke zwischen 63—64. Montag 70ª, Dienstag 72ª, Mittwoch 73ᵇ, Donnerstag 75ᵇ, Freitag 77ª, Sonnabend 79ᵇ. Unterschrift 81ª.

Bl. 81ᵇ—94ᵇ Vierte Melodie. Der Sonntag nur lückenhaft vorhanden. Montag, Dienstag, Mittwoch fehlen zwischen 88—89, Donnerstag 89ª, Freitag 91ª, Sonnabend 92ᵇ. Unterschrift 94ᵇ.

Bl. 95ª—116ᵇ Fünfte Melodie. Im Sonntag ist eine Lücke zwischen Bl. 97—98. Montag 109ª, Dienstag 111ᵇ, Mittwoch 113ᵇ, Donnerstag 115ᵇ. Lücke zwischen 116—117; fehlt der Schluss des Donnerstags, Freitags und Sonnabends.

Bl. 117ª—131ª Sechste Melodie. Fehlt der Anfang: Bl. 117—121 vielleicht Reste des Sonntags, Reihenfolge zweifelhaft: Montag 122ª, Dienstag 123ᵇ, Mittwoch 126ª, Donnerstag 127ᵇ, Freitag 129ᵇ. Lücke zwischen 129—130 (fehlt der Schluss des Freitags), Sonnabend 130ª (Lücke zwischen 130—131). Unterschrift 131ª.

Bl. 131ᵇ—159ᵇ Siebente Melodie. Montag 146ᵇ, Dienstag 148ª, Mittwoch 150ª, Donnerstag 152ᵇ, Freitag 155ª, Sonnabend 157ª. Unterschrift 159ᵇ.

Bl. 160ª—179ᵇ Achte Melodie. Der Sonntag lückenhaft; fehlt ein Kanon zwischen 160—161; ferner die Hymnen 7—9 eines Kanons zwischen 165—166, Montag 168ᵇ, Dienstag 170ᵇ, Mittwoch 172ᵇ, Donnerstag 173ᵇ, Freitag 176ª. Lücke zwischen 177—178; fehlt Schluss des Freitags und Sonnabends.

Bl. 178. 179 gehörten nicht zu einer der acht Melodien, sondern zu einem Anhange[1], enthaltend kurze Bestimmungen für die einzelnen Wochentage (von Dienstag bis Sonnabend). Unvollständig zu Anfang und Ende.

In der Anlage dieser Sammlung ist die Zahl der für den Sonntag bestimmten Gesänge bedeutend grösser als diejenige der Gesänge für die Wochentage; der Hauptheil derselben sind allemal zwei vollständige Kanones. Die Anordnung unter der siebenten Melodie (Bl. 131ᵇ) ist folgende:

Für Anbruch des Sonntags für die Auferstehung drei Strophen:

ܨܦܪܐ ܚܕܒܫܒܐ ܠܩܝܡܬܐ ܩ̄ ܓ̄

Dann ein ἀνατολικόν ܐܢܛܘ̄ ܩ̄ ܕ̄ von vier Strophen. Dann ein θεοτόκιον ܬܐܘܛܘ̄, ein στίχος ܣܛܝܟܘܣ ܩ̄ ܓ̄. ein ἀνατολικόν ܐܢܛܘ̄ ܩ̄ ܓ̄ von drei Strophen, ein ܬܐܘܛܘ̄, ein ܛܪܘ̄ τροπάριον und ein ܬܐܘ̄, jedes einstrophig. Darauf für Mitternacht ein vollständiger Kanon ܩܢܘܢܐ ܕܐܬܦܪܣܐ ܠܦܠܓܗ ܕܠܠܝܐ ܩ̄ ܓ̄ mit einem κάθισμα und ܬܐܘܛܘ̄ nach der dritten Hymne und einem κονδάκιον ܩܘܢ̄ und ܬܐܘ̄ nach der sechsten Hymne. Nach dem Kanon eine ὑπακοή ܐܦܩܘܐܣ, ein κάθισμα von sechs Strophen, ein ἀναβαθμός. Ein zweiter Kanon (Bl. 137ᵇ) für die Auferstehung in vier Strophen. Dann ein vollständiger Kanon (138ª) mit einem ܩܢܘܢܐ ܟܠܗ ܠܟܘܠܗ nach der ersten Hymne. Darauf ein ἐξαποστειλάριον für den Morgen in vier Strophen ܐܟܣܦܘܣܛ̄ ܠܨܦܪܐ. ܒܐܪܒܥܐ ܦܘܫܩ̈ܐ. ein ܐܢܛܘ̄ in vier Strophen, ein μακαρισμός in vier Strophen. Zum Schluss ein ܫܘ̄ δόξα und ein ܡܢܝ̄ (ܡܢ ܟܠܗ) (145ᵇ).

Für den Wochentag, z. B. Donnerstag (152ᵇ) sind folgende Gesänge bestimmt: Ein Gesang von drei Strophen, ein στίχος für den Abend

[1] S. einen solchen Anhang bei Payne-Smith S. 276 nr. 9.

Digitized by Google

ܣܛܝܟܘܢ ܕܪܡܫܐ in vier Strophen, ein στίχος für den Morgen ܣܛܝܟܘܢ ܕܨܦܪܐ in vier Strophen. Mit geringen Abweichungen ist die Zahl und Ordnung der Gesänge unter allen Wochentagen dieselbe.

Die Dichter der Kanones sind an manchen Stellen angegeben. Nach einer Notiz auf Bl. 1ᵇ ist ein Hymnus aus dem Griechischen in das Arabische, aus diesem in das Syrische übersetzt:

ܐܬܦܫܩ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܥܪܒܝܐ ܘܡܢܗ ܠܣܘܪܝܝܐ.

Joannes Damascenus ܝܘܚܢܢ ܕܕܡܣܩܘܣܝܐ Bl. 5ᵃ. 35ᵇ. 100ᵇ. 117ᵃ. 137ᵇ. Kosmas ܩܘܙܡܐ (ܩܘܙ̄ܡ) 5ᵇ. 36ᵃ. 107ᵃ. 117ᵇ. 138ᵃ. Vergl. über beide Dichter Christ et Paranikas, Anthologia p. XLIV und XLIX. Unten auf dem Rande von Bl. 159ᵇ folgende zwei Verse und Schreibernotiz:

يا رب يا رحمن يا ستّار يا بارى
اجعل لكاتبه عتقًا من النارى
وكتبه ابراهيم باسم خورى
ابن اخت للاسقف القارى بتاريخ سنه ٤٥

Die letzte Ziffer ist nicht ganz sicher; möglich auch ٤٥٨. Da aber diese Ziffer nach keiner Aera annehmbar ist, so dürfte ٤٥ zu lesen sein, nämlich 45 oder 7045 Aera Adami = 1537 n. Chr. Danach wäre die Hds. in diesem Jahre von Ibrahim *Khûri*, dem Schwestersohn des Bischofs (Macarius?) von *Ḳârâ*, geschrieben (vermuthlich in der Gegend von *Ma'lûlâ* oder *Ḳârâ*). Ein Bischof von *Ḳârâ* (Macarius) hat 1457 n. Chr. die Hds. Nr. 316 geschrieben. Schrift und Sprache der Damascene. Zu beachten die Randnotizen auf Bl. 66ᵃ. 77ᵇ wegen ihrer plumpen, sonst nicht oft vorkommenden Schriftart. Die Blätter sind vielfach sehr beschmutzt, auch zum Theil an den Rändern beschädigt. Die Hds. ist schon im Orient mit Stücken einer Arabischen Schrift geflickt worden.

179 Blätter (29,5 × 21cm), die Seite zu 22 Zeilen.

304.

(Sachau 100.)

Eine Sammlung von liturgischen Schriften, die zum grössten Theil aus Gesängen bestehen, ein ὀκτώηχος und eine Reihe von Ordines ترتيب für gewisse Feiertage des Jahres. Unvollständig zu Anfang und Ende und mit vielen Lücken in der Mitte. Inhalt:

1. Bl. 1—158ᵃ Abschnitt ohne Titel und Anfang, eine Sammlung von kirchlichen Gesängen der verschiedensten Art mit liturgischen Anweisungen für den kirchlichen Gebrauch. Die Anordnung der Sammlung ist aus folgenden Inhaltsangaben ersichtlich: Anfang in einem Hymnus auf die Auferstehung:

ܡܪܢ ܕܝܠܢ ܗܘ ܡܢܟܘܢ ܣܓܝ.
ܐܡܪ ܗܘܐ ܠܒܢ̈ܝܐ[1] ܕܬܠܡܝܕܘܗܝ.
ܩܘܡܘ ܠܟܘܢ ܡܥܡܪܝܢ ܡܢ ܩܕܡ ܠܡܫܝܚܐ.
ܘܐܡܪ ܗܘܐ ܠܥܘܠܐ ܠܫܡܝܐ.
ܘܐܬܐܚܕ ܠܫܠܝܐ ܢܘܗܪ ܐܝܟ ܡܪܐ ܠܫܘܒܚܐ.
ܘܠܐܠܗܐ ܡܪܐ ܣܓܝ ܟܠܗ܀

Folgen zwei weitere Strophen (eine Lücke zwischen Bl. 1 und 2), ein ܩܘܡܪܐ und ܣܐ̄ und folgende Notiz:

والانجيل للقيامه القوانين للقيامه كجارى العاده والا تسيفوس والاستشير للقيامه.

ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܠܩܝܡܬܐ ܩܢܘܢܐ ܕܨܦܪܐ ܕܟܠ ܩܝܡܬܐ ܠܡܢܝܢܐ. ܩ̄ ܘ̄

Folgt ein Hymnus (Lücke zwischen Bl. 2 und 3). 2ᵃ: ܕܒܪܝܢ ܡܫܝܚܐ ܡܪܐ ܕܟܠ. Ferner ein ܘ̄ ܥܠ̄, ein κονδάκιον, θεοτόκιον, ܥܠܐ, ܐܢ ܥܠ̄ und ܟ̄ ܥܠ̄ (bis 8ᵃ). Dann ويكشفوا روسهم ويدوروا نحو الشرق ويصلوا ܒܩܘܡܬܐ ܩܕܡ ܡܫܝܚܐ ܠܟܠ ܠܥܠܡ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܒܟܠ ܘܢܦܝܩ ܡܢܗ ܒܪܘܚܐ.

In drei Strophen. Danach Bl. 8ᵇ:

[1] Geschrieben ܠܒܢܝܐ.

ܗܘ ܕܐܙܠ وبعدها قدوس الله. ܘܐܦܝ
ܕܫܡܫܐ وايباكويي. ܩܕ ܐ
ܠܚܘܝܐ ܡܢ ܗܘ ܕܢܚܬ ܠܫܘܒܚܐ ܕܫܡ ܣܠܩ
ܠܡܪܘܡܐ.

Liturgische Notiz. Dann Bl. 9ᵇ:
ܐܘܪܬܐ والمزامير كالعاده ܩܠܝܬܐ ܩܕ ܐ
ܠܟܣܝܐ ܐܘ ܕܘܝܕ ܩܐܬܐܠܘܣ ܢܘܡܝ ܗܘܐ.

In vier Strophen. Ferner Bl. 11ᵃ: ܒܐ
ܕܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ.
ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ.

Vier solcher ܫܡܝܐ, dann Bl. 12ᵃ ܐܝܟ und ܡܟ und:

والانجيل ܘܠܬܚܬ ܕܫܡܥ ومزمور خمسين. ܒܐ
ܕܫܡ ܡܫܝܚܐ. ܩܢܘܢ (Bl. 12ᵇ) ܕܡܢ ܐܘ ܕܝܢ ܠܐܠܗܐ.
ܐܡܪ ܠܟ ܠܐܠܗܐ ܩܕ ܗ ܡܢ ܘܐܠܗܢ ܡܢ ܫܡܫ
ܡܢ ܐܝܟ ܘܡܚܐ. ܡܥ ونبدا بالقوانين للقيامه ونتمها
وبعدهم نقول استخيرا بكره ܕܫܡܫ ܠܟܠܢܐ ܩܐܬܐܠ
ܘܫܬܐ. ܠܠܠܐ ܡܢܐ ܕܠܐ ܫܡܫܐ ܠܟ. ܐܢܐ ܐܠܗܐ
ܩܕ ܐ 13ᵃ ܗܘ ܡܢ ܐܫܬܡܥ ܕܡܫܐ ܗܘ ܘܠܠܐ.

In vier Strophen. Dann ein ܒܐ und ܩܢܘܢ und Bl. 15ᵃ:

والانجيل والاحدعشريه والكرازه. وبعدها نقول المقارزمي.
Bl. 15ᵃ: ܡܪܝܐ ܐܬܚܙܝ ܩܕ ܐ
ܕܡܢ ܡܠܟܘܬܐ ܘܐܬܐ ܐܫܡܥ ܗܘܐ ܕܡܢ
ܕܠܠܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܫܘܒܚܐ.

Folgen ein ܒܐ Bl. 16ᵃ und ܩܢܘܢ 16ᵇ und:
والبسخلس والانجيل وعنه تقال على تزييح (ܡܫܝܚܐ) للجسد.
ܐܠܗܐ ܘܠܚܡܐ ܕܫܡܝܐ ܐܬܐ (zwischen Bl. 16 und 17 Lücke?). 17ᵃ ein Hymnus ohne Gesang.
17ᵇ ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܘܐܠܗܢܐ ܘܐܠܗܐ ܠܟ.

In vier Strophen ein ܐܘܬܐܠܘܢ Bl. 19ᵃ, ferner 19ᵇ: ܐܘܪܬܐ ܩܕ ܕ
ܐܡܢ ܘܐܠܗܐ ܠܟ ܡܢܐ ܕܡܫ:
ܐܢܐ ܡܢܐ ܠܐ ܡܫܐ.

Ein *κανών* in acht ܠܚܕܐ mit einem *κάθισμα* nach der dritten ܠܚܕܐ, aber Lücke zwischen 21 und 22, 22 und 23. Ferner eine *ὑπακοή* 24ᵇ:

ܐܠܗܐ ܩܕ ܕ
ܢܫܐ (ܢܫܐ) ܠܫܡܫ ܠܐܠܗܐ.
ܡܢ ܠܟ ܗܘ ܡܫܝܚܐ.

Dann Bl. 25ᵃ:
وتمام ترتيب صلاة نصف الليل كالعاده بعد الستة مزامير
ذوس كيريوس كالعاده والاطروبايات والمزامير وبعدها
ܩܠܝܬܐ ܩܕ ܐ
ܗܘ ܡܫܝܚܐ ܫܡܫܐ ܫܡܫ ܡܢ ܫܡܫܐ ܐܠܗܐ
ܗܘܐ ܠܟܣܝܐ ܣܠ ܘܠܐ ܡܫܝܚܐ.

In fünf Strophen. Dann drei ܐܢܬܝܦ *ἀντίφωνα* Bl. 26ᵇ und 28ᵇ: ܠܡܫܡܫܢܘܬܐ والانجيل للقيامه
القوانين كالعاده والاكسفيوس للقيامه ܩܐܬܐܠ
ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ. ܩܕ ܕ ܠܩܕܡ
ܠܡܫܝܚܐ ܘܠܟܠܗ ܕܫܡܐ.
ܠܟ ܗܘܐ ܫܡܫܐ ܡܢܐ ܕܠܐ.

Auf Bl. 29ᵃ: ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܩܕ ܕ
ܐܫܡܥ ܗܘܐ ܡܢܘ.

Bl. 31ᵃ: ܕܡܢ ܘܫܡܥ ܫܡܥ ܢܫܐ ܕܫܡܝܐ.
ܩܢܘܢܐ ܠܫܡܫܐ ܠܫܘܒܚܐ ܩܕ ܕ
ܐܝܟ ܫܡܫܐ ܘܡܢ ܫܡܫܐ ܡܢܐ ܐܢܐ ܠܟ ܕܡܫܝܚܐ.

Bl. 32ᵃ: ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܩܕ ܟ
ܠܟܠܐ ܘܠܟ ܡܫܝܚܐ.

Ein *ϑεοτόκιον* Bl. 33ᵃ, ein ܩܐܬܐܠ ܘܐܡܪܐ 34ᵃ, ܐܢܐ ܐܠܗܐ ܩܕ ܟ 34ᵃ:
ܐܡܪ ܠܟ ܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ ܐܘ ܡܢܐ.

Ein *ϑεοτόκιον* Bl. 35ᵇ, ein *τροπάριον* daselbst, Lücke zwischen 35—36, die einzelnen Theile eines *κανών* von 36ᵃ—44ᵃ, *ὑπακοή* 44ᵃ, ein *κάθισμα* 44ᵇ. Dann

ܐܠܗܐ ܩܕ ܟ ܐܢܐ ܐܠܗܐ (?)
ܠܡܫܝܚܐ ܡܢܐ ܕܫܡܫ.

Danach vier ܫܡܝܐ Bl. 47ᵇ, eine liturgische Notiz, ein *ἐξαποστειλάριον*, ein *μακαρισμός* 49ᵃ, ein ܒܐ 50ᵃ:

ܩܐܬܐܠ ܐܠܗܐ ܘܡܠܟܐ ܘܫܡܝܐ ܐܘܪܫܠܡ.
Ein ܡܫܠܡ ܡܫܠܡ Bl. 50ᵇ:
ܡܠܟ ܠܟܠ ܐܠܗܐ ܫܡܫܐ.
ܗܘ ܕܡܢ ܟܠ ܗܘܐ ܠܠܠܐ.

Digitized by Google

Unten auf Bl. 50[b] eine Notiz des Schreibers, aber später hinzugefügt:

الرب الاله يغفر ذنوب الناسخ المسكين

Es kann trotz dieser Notiz, die sonst das Ende eines Abschnitts zu markiren pflegt, zweifelhaft sein, ob hier das Ende des Abschnitts vorliegt; jedenfalls aber ist eine Lücke zwischen Bl. 50 und 51. In gleicher Weise setzt sich der Text fort, ein ܣܘܦܐ ܕܐܠܦܒܝܬܐ auf 54[a].

Folgende Nachschrift auf Bl. 69[b]:

تم اللحن الرابع بعون السيد المسيح له المجد ويتلوه اللحن الخامس للقيامة المقدسة.

Ende der fünften Melodie Bl. 83[b], ein صلات نصف الليل قنون التريازيكا auf 88[b].

Ende der sechsten Melodie Bl. 110[a]. Auf 110[a]: اللحن الثامن للقيامة المقدسة. Ein ܣܘܦܐ ܕܐܠܦܒܝܬܐ auf 114[b].

Auf Bl. 134[b] folgende Nachschrift in Ziffern:

٣ ٤ ٥ ٧ ١ ١ ٣ ١ ٢ ٩ ٩ ١ ٩ ٩ ١ ٣ ٤ ٢ ١ ٢ ٢
١ ٣ ٥ ٤ ١ ٥ ١ ٥ ١ ٣ ٨ ١ ٥ ٢ ٧ ٩ ٥ ١ ٣ ٣ ٥
٩ ٨ ٩ ٥ ٤ ٩ ٨ ١ ١ ٥ ٩ ١ ٢ ٣ ١ ٤ ٥ ٩ ٣ ٩ ٨ ٥
١ ٣ ٢ ٢ ١ ٢ ٨ ٤ ١ ٣ ٧ ١ ٢ ٤ ٢ ٥ ٩ ١ ٣ ٧ ١ ١ ١ ٢ ١
٨ ١ ٥ . ٩ ١ ٣ ٧ ١ ١ ٩ ٤ ٧ ٥ ٩ ١ ٩ ٣ ٨ ٤ ٥ ١ ١ ٩ ٥
٣ ١ ٥ ٢ ٣ ١ ٥ ٩ ١ ٥ ٥ ١ ١ ٩ ٩ ١ ٣ ٢ ٤ ١ ٣ ٣ ٣ ٥
٤ ٧ ١ ٣ ١ والسبح لله دايما ٩ ٧ ٣ ١ ٥ ١
٢ ٨ ٤ ٤ ٥
١ ٤ ١ ٥
امين
١ ٤ ١ ٥ d. i.

تم هذا الانطوبخس المبارك
الثمانية الحان بعون الله
وحسن توفيقه وارشاده ولطفه
الرب يرحم الذي كتبه والذي يقرا
فيه والذي يسمعه ويصلح مناقصه
لان كل انسان ناقص والكمال لله
تعالى والسبح لله دايما وعلينا
رحمته امين

Zwischen Bl. 134—135 eine Lücke. Auf 135[a]—158[a] die Gesänge für die elf Auferstehungs-Sonntage. Es fehlt der Anfang der Gesänge für den ersten Sonntag.

Nachschrift des Schreibers auf Bl. 158[a]:

تم ذلك غفر الرب ذنوب الناسخ المسكين امين وذنوب والديه ولمن قرا وسمع وقال امين بشفاعة الست السيدة ام النور ومار بطرس الرسول وجميع القديسين امين.

Der Inhalt der Gesänge ergiebt, dass sich diese Sammlung auf die Auferstehung, Ostern, bezieht; die *κανόνες* sind ihrem Inhalte nach *ἀναστάσιμοι*. Bei den vielen Lücken ist nicht ersichtlich, ob der ganze Abschnitt ursprünglich eine einzige Schrift bildet. Ein Theil war jedenfalls eingetheilt nach den acht Melodien لحن, ein *ὀκτώηχος*, wie die Unterschrift auf Bl. 134[b] besagt. Das Ganze war ein ترتيب, Ordo für einen Theil der auf Ostern bezüglichen heiligen Handlungen.

2. Bl. 158[b] اليوم الرابع عشر من شهر ايلول رفع الصليب المكرم. Ein Ordo ترتيب für den 14. *Îlul*-September, das Fest der Kreuzeserhöhung, Gesänge mit einigen liturgischen Anweisungen. Anfang:

اذا اتفق مجيه يوم الاحد فلا يقال للقيامة فيه شي بالجملة. على نهذا العيد وحده بما يختص به. يصير اغربنياه ܕܢܘܚ ܢܩܫ ܠܚܕܐ ܠܗܘܐ ܠܓܝܪ وتسك على هذ هذه عشره ܡܥܡܕܐ ܡܢܗ ܠܗܘܢ ܟܠܗ ܡܥܕܐ
ܪܒܟ ܡܝܐܢܐ ܡܥܒܐ.
ܘܠܒܗ ܘܒܠܗܘܢ ܐܝܠܝܢ ܒܒܗ.
ܒܢܝܐ ܡܒܝܪܐ ܡܥܡܥܡܐ.

Nachschrift des Schreibers Bl. 169[b]:

غفر الرب الاله ذنوب الناسخ الخ بشفاعة الست السيده ام النور ومار بطرس الرسول وجميع القديسين

3. Bl. 170[a] الحادى وعشرين دخول السيده والده الاله الى الهيكل. Ordo für den 21. November, das Fest des Eintritts der Mutter Gottes in den Tempel. Anfang:

Digitized by Google

بصير اغربنيا مثله. اذا اتفق مجيه يوم احد فتتقدم خدمة القيامه عشيه وبكره. وفي غير الاحد عندنا التسبير (sic) فيه. يبدو للصلاه كالعاده ونمسك ܩܢܘܢܐ ܡܢܩܝܬ ثمانيه. ܩܢܘܢܐ

ܩ̄ ܐ̄ ܠܩܘܠ ܐܘ ܠܡܫܝܚܐ

ܥܡܐ ܕܒ ܡܘܫܐ ܢܚܬ.

ܒܘܡܪܐ ܘܠܡܫܝܚܐ.

4. Bl. 173ᵃ Abschnitt ohne Anfang, denn zwischen 172—173 ist eine Lücke. Anfang:

ܘܐܠܗܐ ܐܠܗܐ ܒܒܣܪܐ.

ܗܘ ܕܝܠܕ ܠܠܡܐ ܒܬܫܒܘܚܬܐ ܒܗ ܐܒܘܗܝ

ܡܫܬܐ ܠܡܫܝܚܐ܀

Es ist ein Ordo für die Weihnachtszeit, wie sich aus der ersten liturgischen Notiz Bl. 173ᵇ ergiebt: ترتيب صلاة النوم ليلة الميلاد الخ. Diesem Nachtgebet folgt auf 178ᵇ das Morgengebet صلاة سحر.

5. Bl. 183ᵇ السادس من كانون الثاني عيد الغطاس المقدس. Ordo für den 6. Januar, das Fest der h. Taufe. Anfang:

صلاة اسبارينا بعد ܒܪܟ ܢܦܫ ܠܡܪܝܐ. نمسك على ܩܢܘܢܐ ܡܢܩܝܬ ثمانيه. ثم اربعه نعيدهم ܩܢܘܢܐ ܩ̄ ܒ̄ ܠܒܘܗܪܐ ܕܢܚܐ ܕܟܠ.

ܗܘ ܕܗܘ ܡܦܘܪ ܠܟܠܐ ܒܢܘܗܪܐ ܘܐܬܐ ܠܥܠܡܐ.

6. Bl. 194ᵃ الثاني من شهر شباط المبارك دخول سيدنا ايسوع المسيح الى الهيكل. Ordo für den 2. Februar, Eintritt Christi in den Tempel. Anfang:

يعمل اغربنيا مثله. وان جا يوم احد. تقدم صلاة القيامه بالعشي ܫܘܒܚ ܠܐܠܗܐ وبعد باركي يا نفسي للرب نمسك ܩܢܘܢܐ ܡܢܩܝܬ ثمانية باللحن الاول.

ܩܢܘܢܐ ܩ̄ ܐ̄

ܥܡܐ. ܗܘ ܕܠܥܡܐ ܡܢܛܐ ܒܝܡܐ ܥܒܕ.

7. Bl. 206 Ein Ordo ohne Anfang, denn zwischen 205—206 ist eine Lücke. Anfang:

———— ܡܢ ܩܕܡ ܐܢܫ.

ܘܡܫܒܚ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܐܠܗ.

ܘܡܬܩܪܐ ܘܡܬܩܕܫ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܪܢܫܐ.

Wahrscheinlich bestimmt für den 25. März, das Fest der Verkündung ܥܐܕܐ ܕܣܘܒܪܐ, Verkündigung der Empfängniss Mariae durch Gabriel.

8. Bl. 216ᵇ احد الشعن المقدس الشريف. Ordo für den Palmsonntag (احد الشعانين?). Anfang des ersten στιχηρόν:

ܩܢܘܢܐ ܩ̄ ܘ̄ ܒܪܡܫܐ.

ܥܡܐ. ܠܡܫܝܚܐ ܕܐܬܐ ܚܝܐ ܘܡܫܝܚܐ.

9. Bl. 223ᵃ Bruchstück eines Ordo für den Sonnabend des Lichtes (Sonnabend vor Ostern):

ترتيب ليوم سبت النور. وهو كافي من التيبيكون الرومي Anfang:

يدق الناقوس الساعه الحاديه عشر. ويبدلوا الكهنه بالبدلات الحمر. ويبتدى المقدم منثم ܡܪܝܐ ܩܪܝܬ ܠܘܬܟ ܫܡܥܝܢܝ. ونقول مزمور الغروب. ويبرز الشماس الدرازه الاولى. ونمسك على ܩܢܘܢܐ ܡܢܩܝܬ ثمانيه الخ. Der Text bricht ab auf Bl. 223ᵇ (sehr beschmutzt).

Auf dem Rande von Bl. 19ᵃ folgende Notiz:

ܙܒܢ ܟܬܒܐ ܗܢܐ ܡܫܡܫܢܐ ܫܡܥܘܢ ܒܪ ܚܕܪ ܩܝܢܓܝ ܡܢ

ܡܢܡ ܕܝܠܗ ܐܚܝ ܕܗܢܐ ܒܗ ܒܫܢܬ ܫܡܥܘܢ ܐ̄ܨܠܗ(?)

Danach hat ein Diaconus Simeon Bar Khidr *Kaindjé* dies Buch gekauft 1736 (?) n. Chr.

Auf Bl. 171ᵇ folgende Notiz von anderer Hand:

اخذنا من شمعون خمس جرقات وجرق صابون وقت راح ابوه على الموصل. »Wir haben von Simeon zur Zeit, als sein Vater nach Mosul ging, fünf جرقات und جرق Seife bekommen.«

Der Schreiber hat am Ende jeder Schrift eine Notiz hinzugefügt, ohne aber seinen Namen und das Datum anzugeben. Geschrieben etwa im 15. oder 14. Jahrhundert, jedenfalls in der Damascene. Dasjenige, was von der Hds. vorhanden ist, ist gut erhalten; sie leidet aber an sehr vielen Lücken, die mit Hülfe der am unteren Rande der Seite vermerkten Stichwörter leicht zu erkennen sind.

223 Blätter (18,5 × 13,5 cm), die Seite zu 13 Zeilen.

Digitized by Google

305.

(Petermann 30.)

In dieser Hds. sind zwei verschiedene Theile zusammengebunden Bl. 1—108 und 109—138.

A. Der ältere Theil Bl. 1—108 ist das Bruchstück eines Octoechus (für Ostern), unvollständig zu Anfang wie im Innern. 1ᵃ—9ᵇ Rest der ersten Melodie (ܠܚܢܐ ܩܕܡܝܐ. اللحن الاول). Anfangsworte:

ܘܫܡܥܐ ܩܕܝܫܐ ܘܫܠܡܐ. ܡܫܒܚܝܢ ܗܘ ܫܡܐ ܕܡܠܟܐ. ܠܟ ܗܘܐ ܕܡܫܒܚܐ.

Die vorkommenden Abkürzungen und Termini sind folgende: ܐܢܛܐ = ܐܢܛܐܘܠܝܩܘܢ: ἀνατολικόν, ܡܩܪ̈ ܡܩܪܝܣܡܘܣ μακαρισμός, ܕܟܣܐ ܕܟܣ̄ δόξα, ܡܢ ܚܕܬܐ = ܡܢܚ̄ und andere. Vergl. S. 831. 840.

Am Ende der ersten Melodie Bl. 9ᵃ folgende Notiz von einem späteren Leser *Ḥanna Ibn Jûsuf* قرطوم aus dem Dorfe *Ma'lûlâ* vom Jahre 7212 Adami = 1704 n. Chr.:

نظر في هذا الكتاب المبارك الذي ليس هو مستحق ان يذكر اسمه من كثرت خطاياه حنا ابن يوسف قرطوم من قرية معلولا وكان ذلك في سنة سبعه الاف ومايتين واثنعشر.

Bl. 10ᵃ—72 Die zweite Melodie اللحن الثاني المبارك للقيامة المقدسة ܩ̄ ܕ̄ (ܩܝܡܬܐ ܩܕܝܫܬܐ) ܚܠܦ ܡܢ ܡܘܬܐ ܘܢܟܣ عشره. ܠܡܢ ܕܩܡ ܘܐܩܝܡ ܠܥܠܡܐ ܥܡ ܐܕܡ ܚܕܐ ܐܝܟܢܐ. ܠܐܠܗܐ ܫܒܚܐ ܘܐܝܩܪܐ und Theile der folgenden Melodien 3—6, deren Titel und Nachschriften, Anfänge und Schlusstheile verloren gegangen sind. Die vielen Lücken sind leicht zu erkennen, da der Schreiber unten auf jeder Seite das Anfangswort der folgenden notirt hat. 73ᵃ—81ᵃ Die siebente Melodie اللحن السابع للقيامه ليلة الاحد المقدس. Anfang: ܩ̄ ܐ̄. ܒܟ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܩܝܡܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܫܒܚܐ.

Bl. 81ᵇ—100ᵇ Die achte Melodie اللحن الثامن للقيامه المقدسه في صلاه المسا. Anfang: ܩ̄ ܕ̄ ܠܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ܫܒܚܐ ܠܗ ܒܟܠܙܒܢ. ܠܟ ܫܒܚܐ ܡܫܒܚܝܢ.

Unterschrift Bl. 100ᵇ:

تم اللحن الثامن وبالله المستعان

Bl. 101ᵃ—108ᵇ Anfang fehlt: Die ἐξαποστειλάρια für 11 Sonntage, von denen diejenigen für die ersten drei fehlen. Anfang des ἐξαποστειλάριον für den vierten Sonntag 101ᵃ. 12:

ܣܝܩ̄ ܕ̄ ܐܟܣܦܘܣ̄

ܡܢ ܐܬܐܪܝܐ ܠܡܫܝܚ ܡܢܗ. ܘܒܚܫܒܢ ܕܡܫܬܐܠܝܢ. ܡܢ ܡܘܬ ܕܝܢ ܡܚܐ ܠܡܫܒܚ ܫܡܐ ܠܐܒܐ ܘܠܒܪܐ ܡܬܩܒܠ ܠܥܠܡܐ.

Unterschrift Bl. 108ᵇ:

تمت الثمانية الالحان وبالله المستعان

An mehreren Stellen wird ܐܒܐ ܝܘܚܢܢ (Johannes Damascenus) als Verfasser eines Kanons angegeben: 18ᵃ. 55ᵇ. 66ᵇ. 88ᵇ. Am Ende 108ᵇ folgen einige Arabische Worte: كتبت وقد ايقنت الخ, folgen Syrische Worte (auch Griechische?) in Arabischer Schrift:

قلبون شمنياى وكلهون حيلوته وذكده ذمريا واثن عشرتا دشليحين عم كلهون قدشي وعم مريم يلدث البا قرب بيسا وبعوثا حلفين لوث الها ذيلن انيتي ثون تيريون اقطون اورانون انور الحقيقي

ܟܠܗܘܢ ܫܡܝܢܐ (?) ܘܟܠܗܘܢ ܚܝܠܘܬܗ ——— ܘܕܟܪܐ ܘܬܪܬܥܣܪ ܫܠܝܚܝܢ ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܩܕܝܫܐ ܥܡ ܡܪܝܡ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܩܪܒ ——— ܘܒܥܘܬܐ ܚܠܦܝܢ ܠܘܬ ܐܠܗܐ ܕܝܠܢ ——— κύριον καὶ τὸν οὐρανον ——— ———

Siehe Ähnliches auf Bl. 120ᵃ.

B. Bl. 109ᵃ—138ᵇ Ein Octoechus für die Wochentage. Unvollständig zu Anfang und lückenhaft im Innern. 109ᵃ—113ᵃ Rest der ersten Melodie. Anfangsworte:

ܘܐܢܫܐ ܕܡܫܝܚܐ. ܡܫܒܚܐ ܘܠܟ ܡܢ ܐܬܥܢܝ.

Bl. 113ᵇ Die zweite Melodie ابتدا اللحن الثاني ليلة الاثنين ܠܚܢ ܕ̄. ܡܫܝܚܐ ܩ̄ ܕ̄ ܠܗ ܫܠܡܐ ܘܫܘܒܚܐ. ܡܫܒܚ ܠܐܒܘܗܝ ܘܫܠܡܐ. ܡܢ ܡܫܒܚܝܢ ܚܕܬܐ ܡܫܒܚܬܐ.

Digitized by Google

Auf Bl. 117ᵃ eine Notiz von demselben Lehrer Johannes *Ḳarṭûm Ibn Jûsuf*, der sich auf 9ᵃ eingetragen hat in barbarischem Arabisch:

نصر فى هذا الكتاب المبارك وامال (وامار?) يوحنا
عليك من السلاما يحنا قرطوم ابن يوسف قرطوم

Bl. 117ᵇ Die dritte Melodie. Titel und Anfang:

ابتدا اللحن الثالث ܩܠܐ ܓ̅ ܒܥܕܢ: ܡܢܝܢ ܩ̅ ܠ̅.
ܐܡܫܟܢ ܗܘܝܢ. ܠܟܘ ܕܒܪܬܐ ܠܐ ܙܘܓܐ.

Auf Bl. 120ᵃ eine Notiz Syrisch und Griechisch(?) in Arabischer Schrift:

ܡܫܡܫܢܝܢ ܠܟ ܐܠܗܐ ܕܟܠ
ومتكشفين لخ الها
ديلن اشون نشتقنيونى
الثوشى ما قرايشى ثين ن
وقطون تيناى ما قاربطون
كايا ما ميطن كما وتارطون
نوو با مون تند يميا وترافطون
شاروبيم كان ذكوا ولا رانشى
د كم يولوشى طون شاروفيم
تينا وييا فدوروشى تولا
غشى نتاقوسى اتيندسى دوو
طوقون نشمغ
اللمن

Bl. 120ᵇ Die vierte Melodie. Titel und Anfang:

ابتدا اللحن الرابع ܩܠܐ ܕ̅ ܩ̅ ܙ̅ ܒܥܕܢܐ ܡܢܝܢ
ܫܘܫܦܐ ܩ̅ ܙ̅ ܟܘ̅ ܐܝܟ ܕܒܫܢܝܐ. ܐܘ ܡܘܢܐ(?) ܒܗ
ܡܠܟ ܢܘܗܪܐ. ܘܡܩܒܠܢܐ ܐܘܟ ܣܘܟܝ ܒܟܠ.
ܘܡܪܝܡܐ ܠܐܘܣܐ.

Am Ende auf Bl. 123ᵃ Col. 2 eine Notiz in barbarischem Arabisch.

Bl. 123ᵇ Die fünfte Melodie. Vom Anfang ist am Rande ein Stück abgerissen. Anfang:

——— ܡܠܐ ܡܫܝܚܐ. ܒܪܟܡܐ ܕܢܘܗܪܐ ܢܚܐ.

Am Ende Bl. 127ᵃ Arabische Notiz, Bitte an die h. Jungfrau. 127ᵇ Die sechste Melodie. Anfang:

ܒܝܬܐ ܗܘܝ ܕܩܠܝܠܐ. ܘܐܡܣܟܢ ܐܠܗܝ ܗܘ̅. ܒܩܠܐ
ܡܟܪܙܐ ܡܫܝܚܐ. ܘܠܐ ܡܠܟܐ ܒܥܡܡܐ ܡܥܠܡܐ.

Bl. 131ᵃ Die siebente Melodie. Anfang:

ܐܡܬܐ ܡܢܝ ܒܒܝܬܐ ܠܡܠܐܟܐ ܡܫܡܫܢܐ ܐܘܢ
ܘܗܘܐ ܫܡܐ.

Am Ende Bl. 135ᵇ eine Arabische Notiz (Lobpreis der h. Jungfrau). 136ᵃ—138ᵇ Rest der achten Melodie, deren Anfang fehlt. Erste Worte: ܡܢܝܢ ܣܒܐ ܠܐܠܗܐ. ܗܠܝܢ ܠܟܘ ܡܫܝܚܐ ܒܟܠ ܐܘܪܐ ܘܐܬܡܪ ܡܫܝܚܐ.

In der Regel sind für jeden Tag folgende Gesänge bestimmt: ein στιχηρόν ܣܛܝܟܝܪܐ, ein στίχος für den Abend ܣܛܝܟܘܢ ܕܪܡܫܐ, ein κάθισμα, ein στίχος für den Morgen ܣܛܝܟܘܢ ܕܨܦܪܐ. Nachschrift 138ᵇ:

تم هذا الاكتلوبخس المبارك الثمانية الحان بعون الله
تعالى وحسن توفيقه وارشاده ولطفه الرب يرحم الذى
كتبه والذى يقرا فيه والذى يسمعه ويصلح مناقصه
والذى اعتنا بكتابته بشفاعة العذرى الطاهره وجميع
القديسين ام ——— (sic) على يد احقر العباد
وادناهم واقل اولاد الكنيسه واخطاهم باسم لا بالفعل
——— موسى ابن الخورى ابراهيم ابن ابى الحسن
الساكن يوميذا بقرية معلولا وهو يسال كلمن وجد
فيه نقص واصلحه يصلح ——— الرب جميع اعماله
لان الكمال هو ——— والحمد لله وحده

Danach ist dieser Octoechus zu *Ma'lûla* von dem Priester *Mûsâ Ibn Elkhûrî Ibrâhîm Ibn Abî-Elḥasan* geschrieben. Datum nicht angegeben. Theil *A* dürfte im 15. oder 16. Jahrhundert geschrieben sein, Theil *B* vielleicht 50—100 Jahre später. Der letztere Theil macht mehr den Eindruck einer Kladde, ihre Schrift ist eine minuskelartige Cursive. Beide Theile zeigen in Schrift und Sprache alle Eigenthümlichkeiten des Syrischen der Damascene.

138 Blätter (20,5 × 14,5 cm). In *A* die Seite zu 16—19 Zeilen. In *B* die Seite zu 31—35 Zeilen. Von Bl. 118 ab die Seite getheilt in zwei Columnen. 133 von anderer Hand.

Digitized by Google

306.

(Sachau 48.)

Acht Sammlungen von kirchlichen Gesängen, bestimmt für verschiedene Festzeiten des Kirchenjahres, angelegt vermuthlich für den Gebrauch einer Kirche in der Damascene. Unvollständig zu Anfang und Ende, in der Mitte nicht frei von Lücken. Bei der Zerstörung der Hds. ist die Bestimmung der einzelnen Sammlungen nicht überall anzugeben. Inhalt:

I. Bl. 1—80 الثمانية للحان. Eine Sammlung von kirchlichen Gesängen verschiedener Gattung, geordnet nach den acht Melodien und, wie es scheint, speciell für den Ostersonntag-Gottesdienst bestimmt. Unvollständig zu Anfang. Ein ὀκτώηχος? — Vergl. Christ et Paranikas, Chrestomathia Graeca, proleg. p. LXX. 1—9 Reste der zweiten Melodie: die Gesänge der ersten Melodie nicht mehr vorhanden. Anfang von 1ᵇ:

ܐܬܟܢܫܘ ܠܟܘ ܐܘܡܐ ܕܥܡܡܐ ܗܕܐ ܟܠܗ ܒܬܫܒܘܚܬܐ.
ܘܣܓܘܕܘ ܕܫܒܩ ܠܢ ܒܝܬ ܐܠܗܘܬܗ ܡܢ ܕܫܝܐ.

Bl. 10ᵃ dritte Melodie اللحن الثالث للقيامة المقدسة. 22ᵃ vierte Melodie, 30ᵃ fünfte Melodie, 44ᵇ sechste Melodie, 57ᵇ siebente Melodie, 69ᵃ—80ᵇ achte Melodie.

Die Zusammensetzung eines solchen Abschnitts (z. B. der siebenten Melodie) ist folgende:

Bl. 57ᵇ: اللحن السابع للقيامة

ܩܢܘܢܐ ܠܩܝܡܬܐ ܩ̄ ܐ̄

ܠܟ. ܐܘ ܚܝܐ ܘܢܘܪܐ ܕܥܠܡܐ —— ܟܠ. ܗܘ ܕܐܬܐ
ܘܩܡ.

Bl. 58ᵃ ein zweiter Gesang derselben Art:

ܐܢܐ ܬܘܟܠܐ ܩ̄ ܐ̄

ܐܦ ܐܬܟܢܫܘ ܥܡܐ ܡܢ ܐܘܪܫܠܡ ܕܥܡܐ.
ܐܠܐ ܐܢܬ ܐܠܗܢ ܠܟܘܢ ܘܠܐ ܟܘܢ ܐܢܐ.

Bl. 59ᵇ: ܐܬܬܘܣܦ ܩ̄ ܐ̄ ——

—— ܟܠܠܐ ܡܢ ܟܢܐ ܒܬܠ ܐܠܗܐ ——

Bl. 60ᵃ: ܩܬܟܡ ܩ̄ ܐ̄

ܡܫܡ ܟܠܡܡ ܡܢ ܟܠܗ ܡܟܪܐ ——

Bl. 60ᵃ ein Gesang derselben Art:

ܐܢܐ ܬܘܟܠܐ ܩ̄ ܐ̄

—— ܡܢ ܟܝܢ ܡܫܝܐ.
ܘܐܝܟ ܠܟܠܗܘܢ ܟܢܫܐ.
ܐܘ ܢܟܪܝ ——

Die folgende Überschrift 60ᵇ zerstört.

Bl. 61ᵃ: ܐܬܘܬ ܩ̄ ܐ̄

ܠܗܝ ܬܠܠܐ ܕܟܢܫܟ ܐܘ ܡܪܐ ܕܝܠܟ.
ܟܠܗܘܢ ܥܡܡܐ ܘܡܫܒܚܬܐ.

Bl. 61ᵃ: ܬܘܩܢܝ ܩ̄ ܐ̄

—— ܡܫܟܠܘܢ ܠܥܡܐ ܟܠ ——

Bl. θεοτόκιον: ܐܬܘܘ

ܐܡܐ ܕܐܠܗܟ —— —— ܕܡܫܡܐ ܕܝܠܟ.

Bl. 62ᵃ κάθισμα: ܡܠܘܓ —— ܩ̄ ܐ̄

ܠܗܝ ܡܟܪ ܡܫܝܚܐ —— ܗܘܘ ܢܩܐ ܕܟܠܗ

Bl. 63ᵇ ἀναβαθμοί, ἀντίφωνα:

الانابثمى [انتيفون اول] ܩ̄ ܐ̄

ܠܡܟܠܐ ܡܢܝܢܐ ——
ܡܢ ܬܟܠܐ ܐܘܫܟܠܗ.

Bl. 64ᵃ: انتيفون ثاني

—— ܟܢܐ ܘܡܫܡ ܠܗ ܠܟܠܐ.

Bl. 64ᵇ: انتيفونا ثالث

ܟܠܗܘܢ ܐܠܗܢ —— ܕܝܠܟ.
ܐܘܦܢܐ ܕܝܢܐ

Bl. 65ᵃ ܫܘܒܚܐ δόξα: ܫܘ

ܘܠܒܪܐ ܕܩܡ.
—— ܡܢ ܕܡܬܘܡܐ.
ܐܦ ܟܘܬܐ ——

Daselbst: ܘܡܢܐ

ܗܘܡ ܡܢܐ —— ܐܘܟܡ ܐܢܬ ܘܠܐ
ܐܬܟܠܘܢ

Daselbst 65ᵃ στιχηρά:

ܩܢܘܢܐ ܕܝܘܐ ܠܩܝܡܬܐ ܩ̄ ܐ̄

ܗܘܡ ܡܢ ܡܟܪܐ ܡܫ ——

Digitized by Google

Ferner 66ᵃ ein Gesang derselben Art:

ܐܢܐ ܛܘܒܢܐ ܡ̄ ܐ̄

ܐܦܠܐ ܕܡܘܬܐ ܚܣܡ ܘܠܒܢܐ ܡܢܐ ܟܠܐ.

Ferner 67ᵇ *μακαρισμός*:

ܡܫܒܚܐ ܕܝܠܕܬܐ ܡ̄ ܐ̄

ܗܕܐ ܗܘܐ ܟܝܢܐ.

ܘܪܚܡ ܗܘܐ ܠܡܠܬܐ

Ferner 68ᵇ ܫܘܒܚܐ *δόξα*: ܫܘ

ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܐܒܐ. ܢܘܗܪܐ ܗܘ ܒܪܐ.

Ferner 68ᵇ ex aeternitate: ܡܢܥܠܡ

ܒܪܫܝܬ ܘܡܢܩܕܡ ܒܪܐ ܘܠܐ ———

Unterschrift Bl. 80ᵇ:

تمت الثمانيه لحان بمعونه السيد المسيح يا الذى تقرا صلى على كاتبه الخاطى اغفر(?) له ———

Das Ganze sehr schlecht erhalten, die Blätter beschädigt durch Abreissen, und an vielen Stellen die Schriften durch Feuchtigkeit verwischt.

II. Bl. 81—96 Sammlung von *ἐξαποστειλάρια* für Ostern وايضا نكتب اكسيفوس للقيامه. Vergl. Christ et Paranikas, Anthologia Graeca, prolegomena p. LX *ἐξαποστειλάρια ἀναστάσιμα*. Anfang:

ܐܣܛܝܟܘܢ ܕܩܝܡܬܐ ܡ̄ ܗ̄

ܠܗ ܐܘ ܐܚܝ(?) ܕܗܘ ܠܡܫܝܚܐ.

ܢܣܒܐ ܠܗܘܢ ———

ܘܣܓܕܘ ܠܡܪ̈ܢ ܐܠܗܐ.

Folgt ein ܐܬܘܛܐ

ܗܘ ܕܡܠܐܟܐ ܠܟܠ ܡܫܡܫܝܢ ܠܗ.

ܐܠܗܐ ——— ܐܘ ܕܒܚܝܠ.

ܕ ܠܐ ܚܣܪ ܡܢ ܟܘܟ ———

Ferner: ܫܘ ܡ̄ ܐ̄

ܕ ܟܠܗ ܛܘ ——— ܐܠܐ ܗܘܐ ܡܢܝ.

Solche drei Gesänge finden sich unter je einem Sonntag. Die Sammlung ist eingetheilt nach Sonntagen (11), die genannt werden الاحدعشريات: Bl. 81ᵃ. 82ᵃ. 83ᵇ. 85ᵃ. 86ᵇ. 88ᵃ. 89ᵇ. 91ᵃ. 92ᵃ. 93ᵇ. 95ᵃ. Unterschrift 96ᵇ:

تمت الاحدعشريات ——— المسيح دايا ———

Bl. 97ᵃ—107 Eine Sammlung von Gesängen, deren Anfang fehlt. Lücke zwischen Bl. 96—97. Sie scheint in der Hauptsache folgende Gesangsformen zu enthalten:

دكصا وكانين

طروباريه

قاتسما

Anfang Bl. 97ᵃ:

ܐܝܟ. ܫܒ̈ܝܐ ܗܘܝܬ. ܕܐܬܝܢ ܡܢ ܟܠ ܐܬܪܐ. ܘܢܘܪܐ ܠܗܘܢ ܐܡܪ ܐܝܟ ܕܡܠܟܘܬܐ ܘܡܫܝܚ ܐܠܗܐ ܡܢ ܒܪܐ

دكصا وكانين ———

97ᵇ: ܐܬܟܪܙ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.

Ferner 98ᵇ: ܟܪܙܐ ܚܕ ܢܒܝܐ ܕܡܠܐܟܐ.

وثلثه قرات ونخرج بالباعوث مصليين. باللحن الاول

ܒܡܫܚܐ ܕܝ ܕܫܡܫܐ.

Ferner 99ᵃ: ܡ̄ ܐ̄

ܒܡܫܚܐ ܕܝ ܗܘ ———

Ferner 99ᵇ: ܡ̄ ܐ̄

ܐܬܟܪܙ ܗܘܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.

Ferner 100ᵇ: دكصا وكانين بالثانى

ܫܡܥ: ܡܠܐ ——— ܠܟܘܢ ܡܠܟܝ ܛܠܐ ܫܡܝܐ.

Ferner: وعند رجوعنا نصلى باللحن الاول ܠܗ̄ ܡ̄

ܐܘ ܠܡܫܝܚܐ ܠܒܪܐ

ܐܘ ܠܡܫܝܚܐ ܠܒܪܐ ܕܐܒܘܗܝ.

ܢܣܒ ܢܦܫ ܐܚܕ ܡܠܐܟܐ.

Ferner 102ᵃ دكصا وكانين بالثانى

ܙܪܐ ܗܘ ܟܠܗܘܢ ———

Ferner 102ᵇ: طروباريه بالرابع

ܟܕܘܢ ܠܟܠ ܫܡܝ

Zwischen 102 und 103 eine Lücke? Ferner 103ᵃ:

صلاه سحر قاتسما باللحن الاول

ܐܘܪܫܠܡ ܕܡܠܟܐ.

104ᵃ: اخر ܡ̄ ܗ̄ ܠܗ̄ ܠܡܠܟܐ

ܢܫܒܚ ܫܒܘܚܐ ܡܢ ܟܠ ܕܐܠܗܐ.

Ferner 104ᵇ: اخر بالثامن ܠܗ̄ ܠܡܫܝܚܐ

ܡܫܝܚܐ ܚܝ ܕܐܠܗܐ.

Digitized by Google

Ferner 105ª: ܩܠܐ

——— ܠܥܢܝܢܐ ܠܡܥܡܕܢܐ ܣܘܐܠ.

Ferner 105ᵇ:

ܩܢܘܢܐ ܠܥܢܝܢ نسكن اربعه ܩ̈ ܫ ܠܩܕ̈ ܐܘ ܠܐܘܪܡܘܣ

Ferner 106ᵇ:

ܩ̈ ܬܐ بالثاني ܐܬܐ ܗܘ ܩܢܘܢܐ ܘܡܕܠܐܫ اطلبها عشيه كانين ܠܩܕ̈ ܡܫܝܚܐ

Ferner 107ª:

وبعدها الايات المعروفه. ܡܘܡܘܪ ܕܪܡܫܐ. والديوملا التي لليوم الصومي ——— والشهدا ——— بلحنها. ܩ̈ ܬܐ بالثامن

ܣܘܓ ܕܠܗܘܢ ܡܫܝܚܐ

Schlussworte 107ᵇ:

وقدوس الله وما يتلوها. وطرباريه (?) ——— وعند نهايه الصلاه نعمل ثلاث مطانيات (?) ——— ونصلي الساعه الاوله ونختم. وصلى على كاتبه.

IV. Bl. 108—119 Gesänge für Weihnacht. Titel zerstört:

——— للميلاد الشريف

Wie es scheint, sind die Gesänge vertheilt auf das صلاة المسا, صلاة النوم und صلاة سحر. Durchweg sehr zerstört, besonders am Anfang, so dass nur wenige ganze Zeilen vorhanden sind. Probe 117ª:

والقوانين ܩܢܘܢܐ ܠܥܢܝܢܐ ܩ̈ ܘ ܩ̈

——— ܘܪܡܐ ܕܥܢܝܢܐ ܡܫܝܚܐ ܐܘܪܐ ܘܐܠܗܘܬܗ.

ܡܠܐܟܐ ܡܫܒܚܝܢ ܐܣܛܪܐ ܡܪܗ (?) ܡܬܝܗܒ ܫܠܡܗ ܘܡܢܝ ܡܘܗ.

——— ܕܠܗ ܡܝܩܪܐ ܘܪܒܐ ܠܫܘܒܚܐ ܡܠܟܘܬܐ.

ܡܠܐ ܡܫܝܚܐ (ܕܥܡܢܘܐܝܠ) ܠܐܠܗܐ ܡܠܟܐ ܘܠܐܒܐ.

Die Gesänge sind bezeichnet als ܩܢܘܢܐ, ܩܘ, ܩܝܡܐ, ܩܠܐ, ܩܢܘܢ, ܣܘܓܝܬܐ.

V. Bl. 119ᵇ—129ª Eine ähnliche Sammlung von Gesängen für das Fest der Taufe im Jordan: وايضا نكتب عيد الغطاس. Anfang:

صلاة المسا ܩܢܘܢ ܩ̈ نسكن عشره (ثمانيه) اذا حظر يوم احد فلا يقال للقيامه شي ܩܢܘܢܐ ܩ̈ ܕ̈ ܕܢܘܗܪܐ ܠܥܡܘܕܐ ܘܐܬܐ ܘܩܠܐ.

ܗܘ ܘܗܘ ܡܢܗܪ ܠܟܠܗ ܕܢܝܐ ܘܐܬܐ ܠܥܠܡܐ.

Vielfach zerstört, besonders Bl. 124ᵇ. 125ª. 120ᵇ. 121ª. Die Gesänge sind vertheilt über das صلاة المسا, صلاة النوم, ܕܪܡܫܐ.

VI. Bl. 129ᵇ—138ᵇ Gesänge für den Hosianna- (Palm-) Sonntag: وايضا نكتب الاحد المعروف بالشعانين. Anfang:

صلاة المسا بعد ܕܢܚܡ ܢܥܡ ܒܗܘ ܠܗܕܐ. ܩܢܘܢܐ ܩ̈ نسكن عشره. ܡ ثلثه ونعيدهم حتى يصيروا عشره. ܩ̈ ܗ̈

ܡܫܝܚܐ ܒܝܘܡ ܘܐܬܐ ܠܗ ܘܡܫܝܚܐ.

ܩܕܡ ܗܘܐ ܘܐܬܐ. ܘܐܦ ܠܟ.

ܡܫܒܚܝܢ ܠܟ ܕܝܢ ܡܢ ܐܝܬܝܟ.

Gesänge für das Abend- und Morgengebet صلاة المسا und صلاة سحر.

VII. Bl. 138ª—153ª Gesänge für den Abend des Sonnabends vor Ostern: ليلة العيد الكبير عشيه سبت النور. Anfang:

ܩܢܘܢ ܩ̈[1] نسكن ثمانيه. ܝܠܕܬ ܥܡ ܠܡܫܝܚܐ ورفقها. وواحده مشرقيه. واربعه من التريودي. ܩ̈ ܐ̈

ܢܘܗܪܐ ܡܢܗ ܘܚܝܐ ܠܟܠ ܡܘܢܝܬܐ.

ܘܡܫܝܚܐ ܡܬܚܙܝܢܐ ܘܡܠܟܐ.

ܘܡܟܬ ܠܐܠܗܐ ܘܠܟ.

ܕܠܟ ܘܡܫܝܚܐ ܠܐܠܗܐ ܢܣܒ ܡܢ ܫܡܝܐ.

ܡܢ ܡܠܐܟܘܗܝ ܘܥܝܪܐ ܡܫܒܚܝܢ.

Den Hauptbestandtheil dieser Gesänge bildet ein Kanon, bestehend aus acht ܠܡܥܢܝܬܐ. Anfang 139ᵇ:

ܡܢܝܢܐ ܩ̈ ܐ̈ ܠܚ̈ ܐ̈ ܐܘܪܡܘܣ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܘܡܫܝܚܐ ܠܗ ܕܠܟ ܡܫܒܚܝܢ ܢܚܝܢ ܕ ———. ܡܪܝܐ ܚܢܢ ܘܡܢܝܐ ܡܪܝܐ. ܡܢ ܡܠܝܐ ܚܢܢ ܠܟܘ ܚܝܐ. ܡܢ ܐܠܗܐ ܠܟܘ ܠܡܫܝܚܐ ܡܟܬ ܐܠܗܐ. ܠܟܠ ܕܢܘܡܘܣܐ ܐܠܗܢ. ܡܢ ܗܘ ܘܐܬܐ ܡܫܒܚܝܢ ❖

Nach der dritten Ode ist ein ܩܢܘܢ und nach der sechsten ein ܩܘܡ sowie ein ܩܠܐ eingeschoben. Vor dem Kanon zwei Gesänge, hinter demselben ein ܐܝܩܘܣ, mehrere ܩܠܐ

[1] ܩܢܘܢܐ ܡܢܗܘܢ.

(ܦܢ̈ܝܬܐ ἀντίφωνα), ܩܘܢܝܐ, ܡܕܪ̈ܫܐ und liturgische Notizen.

VIII. Bl. 153—159 Ein Kanon an die Jungfrau ——— وايضا نكتب قنون السيده يتصلى كلما. Anfang:

ܩܢܘܢܐ ܩ ܚ ܠܚ ܐ ܠܗ ܢܥܢܐ ܠܡܪܝܐ.
ܫܒܘܚܬܐ ܠܟ ܕܩܛܠܬ ܚܛܝܐ.
ܕܥܒܕܬ ܘܢܦܩ ܚܕܘܬܐ ܦܘܪܩܢܐ.
ܠܥܠܡܐ ܡܬܡܟܟܢܝܬܐ.
ܒܟܘ ܡܪܝܡ ܠܥܘܡܩ ܚܛܝܐ ܗܘܐ܀

Zwischen Bl. 153—154 ist eine Lücke. Die Blätter 154—159 (die Reihenfolge ist gestört, auch sind Lücken vorhanden) enthalten Fragmente von Oden ܠܡܥܢܝܬܐ (154), mehrere *θεοτόκια* ܐܠܗ (155—157), ein *στίχος* (156ᵃ), ein *τροπάριον* (158ᵃ) und ein *κάθισμα* (158ᵇ).

Die Hds. ist schlecht erhalten. Von vielen Blättern sind grosse Theile abgerissen, besonders zu Anfang und Ende; viele Blätter sind durch Wasser beschädigt, so dass die Schrift unleserlich geworden oder ganz verschwunden ist, besonders an der Innenseite der Blätter; schliesslich sind manche Seiten sehr beschmutzt. In Folge dessen ist die Reihenfolge der Blätter nicht immer genau zu controliren. Auf dem oberen Rande der Seiten einige Kurrâs-Zahlen. Die Schrift ist diejenige der Damascene in zierlicher Form; zu beachten die doppelte Gestalt des nach beiden Seiten verbundenen Mim. Geschrieben vermuthlich im 15. Jahrhundert.

159 Blätter (18 × 13), die Seite zu 12 Zeilen.

307.

(Sachau 42.)

Eine Sammlung kirchlicher Gesänge in Syrischer Sprache, bezeichnet als ܠܡܥܢܝܬܐ, zum Theil auch als ܐܘܟܘܣ, eingetheilt in acht Gruppen nach den acht Melodien لحن. Innerhalb der einzelnen Melodien sind sie in gleicher Anzahl vertheilt über die sechs Wochentage. Unvollständig zu Anfang und Ende, ohne Titel und Unterschrift, so dass nicht ersichtlich ist, für welche besondere Zeit des Kirchenjahres und für welche besondere Gelegenheit diese Gesänge bestimmt waren. Diese Sammlung ist eine Παρακλητική oder المعزى, vergl. Christ et Paranikas, Anthologia Graeca, prolegomena a p. LXX. Siehe den Titel der Sammlung in dem hierhergehörigen Fragment Nr. 319. 3.

Bl. 1 Erste Melodie, zu Anfang unvollständig; es fehlt der Titel und der Anfang der Gesänge für Montag. Anfang:

ܟܕ ܐܬܛܥܡ. ———

ܗܘ ܕܡܫܡܫܝܢ ܐܝܟܘ ܠܐ ܡܛܥܡ.
ܘܡܠܐܟܐ ܗܘܘ ܡܥܢܝܢ ܒܩܘܠܗܘܢ.
ܗܘ ܕܟܠܗ ܐܝܟ ܡܫܡܫܝܢ.
ܐܝܟ ܕܚܙܘ.
ܘܥܡ ܠܐܚܝܢ ܕܟܠܗ ܘܐܝܟ ܟܠ ܠܐ ܡܛܥܡ.
ܘܫܡܐ ܕܢܘܪܐ.
ܘܡܠܐܟ̈ܐ ܕܢܘܪܐ ܐܝܟ ܗܢܐ ܗܘܐ ܫܠܡܐ.
ܠܚ ܐ ܐܘܟܘܣ
ܟܕ ܐܬܐ ܗܘ

Bl. 4ᵃ Dienstag ܠܗܢ ܩܢܘܢ. 7ᵃ Mittwoch ܠܚܕܐ ܕܝܘܡܐ. 11ᵃ Donnerstag ܠܡܥܢܝܬܐ. 13ᵇ Freitag ܠܨܠܝܒܐ. 19ᵃ Sonnabend ܠܣܗܕ̈ܐ ܘܡܝ̈ܬܐ.

· Bl. 24ᵇ Zweite Melodie: Montag اللحن الثانى من المعـــــ[1] يوم الاثنين للتوبه وللملايكه. 31ᵃ Dienstag. 35ᵃ Mittwoch. 38ᵇ Donnerstag. 42ᵃ Freitag. 46ᵇ Sonnabend.

Dritte Melodie: Bl. 50ᵃ Montag. 56ᵇ Dienstag. 60ᵇ Mittwoch. 64ᵃ Donnerstag. 67ᵇ Freitag. 72ᵃ Sonnabend.

Vierte Melodie: Bl. 77ᵇ Montag. 84ᵃ Dienstag. 87ᵇ Mittwoch. 91ᵃ Donnerstag. 94ᵇ Freitag. 99ᵇ Sonnabend.

---

[1] المعزى?

Digitized by Google

Fünfte Melodie: Bl. 102ᵇ Montag. 109ᵇ Dienstag. 113ᵃ Mittwoch. 115ᵃ Donnerstag. 118ᵃ Freitag. 123ᵃ Sonnabend.

Sechste Melodie: Bl. 128ᵃ Montag. 134ᵃ Dienstag. 137ᵇ Mittwoch. 140ᵇ Donnerstag. 144ᵃ Freitag. 148ᵃ Sonnabend.

Siebente Melodie: Bl. 153ᵇ Montag. 160ᵇ Dienstag. Hiervon nur der Anfang vorhanden. 158—160 zum Theil zerstört, auch 153. 154. Es fehlt am Ende der grössere Theil der siebenten Melodie und die achte Melodie ganz.

Die Bestimmung der sechs Wochentage für die Busse und die Engel, Johannes den Täufer, die Mutter Gottes, die Apostel, das Kreuz, die Märtyrer und Verstorbenen ist dieselbe in der ganzen Sammlung. Für jeden Tag sind acht Gesänge ܠܥܢܝܢܐ bestimmt, gezählt als ܠܚ̄ ܐ̄ Gesang 1, 3—9 (mit Übergehung der Zahl 2), vergl CHRIST et PARANIKAS, Anthologia Graeca, prolegomena p. LXIV, Z. 7—10. An Tagen, welche eine doppelte Bestimmung haben (z. B. für die Märtyrer und Verstorbenen), sind unter einer ܠܥܢܝܢܐ vielfach zwei Gesänge angeführt. Die Melodie ist durch Anfangsworte angegeben. Manche der ܠܥܢܝܢܐ tragen zugleich die Überschrift ܐܪܡܘܣ ܐܪܡܘ ܐܪܡܘܣܐ, d. i. εἱρμός.

Als Probe dieser Gesänge dienen der erste und zweite Gesang der dritten Melodie für Mittwoch Bl. 60ᵇ:

يوم الاربعا ܩܢܘܢܐ ܠܟܬܒܐ ܠܐܠܗܐ ܩ̄ ܓ̄. ܠܚ̄ ܐ̄ ܠܗ̄ ܠܗܘ ܕܐܬܦܠܓ.

Erste Strophe:

ܗܘ ܕܟܠܐ ܠܝܘܢܢ ܘܦܠܛܗ.
ܢܘܢܐ ܕܐܪܥܐ ܡܢ ܟܘܡܟܢ ܕܝܡܐ.
ܐܘ ܒܝܕܗ ܠܟܘܢ ܐܝܡܢܝܐ.
ܘܠܗ ܠܟܠܢ ܣܒܝܐ ܐܦ ܐܦܫܗ.
ܟܕ ܐܝܕܥ ܠܚܛܐ.
ܘܐܦܫܗ ܠܡܫܠܡܢܘܬܐ ܕܝܠܗ.
ܘܫܒܚܬܐ ܘܥܠܠ ܠܒܪܗ ܗܘ ܡܫܒܚ ܠܟܠ ܫܒܝܐ
ܠܐܠܗܐ ◊

Zweite Strophe:

ܠܫܡܫܐ ܕܢܘܗܪܐ ܕܒܟܝܢ ܐܘ ܡܫܒܚܬܐ.
ܘܡܠܐܟܐ ܕܠܟܢ ܠܐ ܐܫܟܚܝ.
ܐܝܟ ܓܝܪ ܐܝܬܝܟ ܒܫܡܝܐ ܡܫܒܚܐ.
ܕܢܘܗܪܐ ܕܝܠܗ ܠܐܠܗܐ.
ܘܡܫܡܫܝܢ ܕܒܫܡܝܐ ܕܠܟ ܒܟܠ ܢܦܫܐ.
ܘܡܫܒܚܝܢ ܠܫܡܟ ܕܡܫܒܚܐ ܕܒܟܠ ܫܢܐ ܕܟܠ ◊

Dritte Strophe:

ܫܡܝܐ ܘܐܪܥܐ ܕܐܚܪܢܐ ܡܫܒܚܝܢ.
ܐܦ ܒܟܠ ܙܒܢܐ ܕܡܫܪܝܬܐ ܒܟܠܗ ܐܢܫܘܬ
ܠܟ ܗܘ ܡܫܒܚ.
ܐܘ ܡܪܢܐ ܕܠܟ ܫܒܚܐ ܠܐܠܗܐ.
ܡܫܒܚܝܢܐ ܘܠܒܝܫܐ ܒܟܠ ܢܦܫܬܐ.
ܘܒܠܒܗ ܠܟܢ ܐܘ ܡܫܒܚܬܐ ܒܡܫܒܚܬܐ
ܡܫܠܡܝܢ ◊ (Bl. 61ᵃ)

ܠܚ̄ ܓ̄ ܐܪܡܘܣ.

Erste Strophe:

ܒܫܡܐ ܘܫܡܝܐ.
ܕܒܟܠܗܘܢ ܐܝܟ ܕܡܫܒܚܝܢ ܒܗ.
ܫܪܪ ܒܡܫܒܚܢ ܡܪܐ ܟܠ.
ܠܐܠܗܐ ܡܫܒܚܐ.
ܗܘ ܕܡܫܒܚܢ ܒܫܡܐ ܗܘ ܫܡܝܐ ܕܡܢ ܕܫܡܝܢ ◊

Zweite Strophe:

ܒܪܝܐ ܕܫܘܪܝܐ.
ܘܒܬܘܠܬܐ ܠܐ ܡܬܝܕܥܢܐ ܕܠܟܢ ܕܒܝܬܐ.
ܠܟܠܗ ܚܝܠܗ ܕܒܫܡܝܐ.
ܪܘܚܢ ܡܢ ܒܪܝܬܐ.
ܘܒܟܢ ܕܝܫܪܐ ܠܐ ܡܬܒܨܪܐ ◊

Dritte Strophe:

ܫܪܪ ܘܝܠܕܢ ܒܢ.
ܕܡܠܬܐ ܕܒܪܐ ܕܠܟܢ ܕܒܝܬܐ.
ܘܐܝܟ ܒܫܡܐ ܘܫܘܝܐ.
ܠܡܫܒܚܢ ܒܐܚܝܢ.
ܗܘ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܒܚܐ ܘܚܝܐ ܠܟܠܐ ܐܠܗܝ ܕܒܟܠܗ ◊

Vierte Strophe:

ܐܪܥܐ ܠܐ ܫܟܝܚܬܐ.
ܕܡܢܗ ܫܡܝܐ ܫܡܠܐ ܠܚܝܐ.
ܗܘ ܕܡܫܒܚܐ ܠܐܪܥܐ.

ܘܫܪܐ ܠܡܘܬܢܐ.
ܡܫܒܚ ܠܩܝܡܬܗ ܕܡܫܝܚ ܒܡܫܒܚܢܐ ܕܦܪܩܢ ܀
ܩܠ ܒ ܐܪܡܘ
ܫܡܝܐ ܐܢܬ ܡܪ

Diese Hds. scheint mir von demselben Schreiber geschrieben zu sein, der Nr. 309 im Jahre 1478 und Nr. 310 1491 n. Chr. geschrieben hat, nämlich von *Habib*, dem Sohne des Bischofs Macarius von *Kârâ*. Das Vorhandene ist vorzüglich erhalten.

169 Blätter (26 × 16,5 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

308.

(Sachau 52.)

Bruchstück einer Sammlung kirchlicher Gesänge, *καταβασίαι*[1] und *κανόνες* für die Auferstehung. Ohne Anfang und Ende. Die Blätter 1—44 sind alle mehr oder weniger zerstört (durch Abreissen), so dass von einigen nur geringe Fetzen übrig geblieben sind; die Blätter 45—91 sind einigermaassen erhalten, aber stellenweise sehr beschmutzt; die Blätter 92—95 sind eingerissen. Ausserdem sind mehrfache Lücken vorhanden. Das Ganze war eingetheilt in acht Abschnitte nach den acht Melodien ܩܝܢܐ. Vergl. Bl. 28b: اللحن الخامس, 42a ܩܝܢܐ ܚܡܝܫܝܐ ܠܩܝܡܬܐ. 71a اللحن الثامن. Das Wort ܡܬܐܡܪܐ s. auf 13a. 28b. 37b. 45a. 49a. 58b. 63a. 78b.

Ein Bild des Inhalts und der Anordnung der Lieder giebt die folgende Notiz über den achten Abschnitt Bl. 71a:

اللحن الثامن ܩܝܢܐ ܕܬܡܢܝܐ ܒܩ ܚ ܩܠ ܐ
ܠܥܡܡܐ ܕܝ ܡܢ ܩܕܡ ܡܫܒܚܝܢܘ ܢܚܬ ܒܪܡܫ.
ܕܝ ܡܪܢ ܗܘܐ ܠܡܫܬܐܠܐ.
ܫܒܘܚܐ ܠܡܫܝܚܐ ܕܡܚܝܢܢ.
ܕܝ ܕܡܢܗ ܢܚܬ ܡܫܘܚ ܠܥܠܡܐ.

[1] Vergl. Christ et Paranikas, Anthologia Graeca, proleg. p. LXVI.

Ferner 71b: ܩܠ ܘ
ܗܘ ܕܫܪܐ ܘܐܩܝܡܗ ܡܢ ܒܝܬ ܩܒܘܪܐ ܠܥܡܐ ܟܠܗܘܢ
ܒܡܩܠܐ ܐܦ ܠܐܕܡ ܐܒܘܢ ܟܠܢ ܒܡܟܐ ܕܡܢ ܐܠܗܘܬܗ.

Folgen die 4., 5., 6., 7., 8., 9. Ode ܩܠ = ܠܡܫܡܫܢܐ (bis 74a). Dann

ܡܬܐܡܪܐ ܩ ܚ ܒܠܚܕܐ ܩܠ ܐ
ܒܠܚܕ ܕܝ ܢܦܫ ܗܘܐ ܡܘܬܐ ܠܐܪܥܝܐ
ܠܐܦܪܘܗ ܡܫܝܚ ܒܚܝܐ.
ܘܫܠܝܛ ܥܠܝ ܒܡܘܬܐ ܗܘܐ.

Folgen die Oden 3, 7, 8, 9, die letztere doppelt (bis 78b). Dann 78b:

ܡܬܐܡܪܐ ܐܚܪܢܐ ܩ ܚ ܩܠ ܐ
ܒܩܒܪܐ ܐܦ ܢܦܫܐ ܠܗ ܠܡܠܟܐ.
ܠܐܠܗܐ ܡܪܢ ܠܡܫܬܐܠܐ.
ܗܘ ܕܒܩܪܒܗ ܡܘܬܐ.
ܠܐܢܫܝܢܐ ܡܢ ܒܚܘܒܐ

Folgen sieben Oden, einige doppelt. Ferner 84a:

ܡܬܐܡܪܐ ܐܚ ܩ ܚ ܩܠ ܐ
ܒܥܠ ܒܡܘܬܐ ܒܫܡܗ.
ܘܒܗ ܢܚܒܗ ܠܥܡܡܐ ܢܘܪܐ ܒܗ ܡܫܒܚܝܢܘ.
ܘܠܚܕ ܡܢ ܢܚܘܬܐ ܡܫܐ ܦܪܫܗ
ܘܐܬܘܬܐ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܘܡܫܐ ܐܠܝܫܥ
ܗܘܫܥ. ܕܝ ܡܪܢܢ ܗܘܐ ܡܫܬܚܠܦ ܠܗ
ܡܫܝܚ ܐܠܗܐ ܕܠܐ ܡܫܝܚܐ ܕܟܠܐ
ܒܫܘܝܐ. ܡܫܠܐ ܕܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ.

Es ist eine Sammlung von *κανόνες*, welche die Überschrift *καταβασίαι* tragen; sie unterscheidet sich dadurch von anderen Sammlungen, dass die einzelnen Oden ܠܡܫܡܫܢܐ des *κανών* hier meistens (nicht immer) nur eine einzige Strophe haben. Die eine *καταβασία* 49a ist bestimmt ليوم خميس اللبيم für den grossen Donnerstag (Gründonnerstag). Dass schon die Vorlage lückenhaft war, zeigt folgende Notiz zu einer im Text markirten Stelle auf dem Rande von 52b: وقع من النصخه(!) راح منه ورق. Zuweilen wird eine Ode auch als ܐܪܡܘܣ *εἱρμός* bezeichnet (so 55a). — Die Schrift hat die

Digitized by Google

plumpe Form der Damascenisch-Syrischen Cursive, die an die Palaestinisch-Syrische erinnert. Der Schreiber scheint mir identisch zu sein mit demjenigen, der Nr. 301, 300 und das Fragment Nr. 319. 4 geschrieben hat.

95 Blätter und Blattreste (13,5 × 8,5 cm), die Seite zu 11 und 12 Zeilen.

309.

(Sachau 37.)

Ein Fasten-τριώδιον[1] تريودي صومي (s. die Verkaufsurkunde auf Bl. 194ᵇ), eine kirchliche Sammlung von Syrischen Gesängen sammt Arabischen Notizen über die begleitende liturgische Handlung. Das Werk ist identisch mit der von demselben Schreiber geschriebenen Hds. Nr. 310; vergl. den in der Beschreibung der letzteren Hds. mitgetheilten Text für den dritten Fastensonntag hier mit 69ᵇ—78ᵃ. Die Differenzen sind gering, hauptsächlich in den Arabischen Notizen sowie auch darin, dass hier mehrere Sonntage der Fastenzeit ausgelassen sind, während dort sämmtliche Sonn- und Wochentage der ganzen Fastenzeit berücksichtigt sind. Zu dieser Hds. gehört das Fragment Nr. 319 (Sachau 34. 3. *C*). Über die vorkommenden Dichternamen, die Abkürzungen und Termini technici vergl. die Beschreibung von Nr. 310. Zu den dort genannten Dichtern sind hinzuzufügen Stephanus ܣܒܝܐ ܣܛܦܐܢܘܣ 108ᵇ, Kosmas ܐܒܐ ܩܘܙܡܐ 186ᵇ. Die Hds. ist zu Anfang wie auch vielfach in der Mitte zerstört. Anfang:

ترتيب البانشيذا مثل القدس وبلاد الروم. اذا قالوا
مزمور البركه والاطروباريه. ويختم الخادم. ثم يبدا الناعي
ܡܥܢܐ ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܕܠܝ. فيقولوا ܠܟ ܫܡܥܬܗ ܕܫܡܝܐ.

Diese Worte sind der letzte Theil einer liturgischen Überschrift aus einem Abschnitt für einen der ersten Wochentage (Montag, Dienstag, Mittwoch) der ersten Fastenwoche. Bl. 1. 2 beschädigt, 3. 4 nicht mehr vorhanden, 5. 6 beschädigt. 7ᵇ Donnerstag der ersten Fastenwoche:

ܢܗܘܐ ܫܡܗ ܗܘ ܕܡ̄ܪ ܐ ܡܒܪܟܐ.
ܡܫܒܚܐ ܘ ...
ܒ ܡܫܝܚܐ ܐܘ ܐܣܝ ܢܦܫܬܢ̈.
ܘܐ ܗܘܐ ܕܚܘܡ ܦܓܪܢ̈.

Bl. 8 beschädigt. 10ᵇ Freitag ܥܪܘܒܬܐ. 14ᵇ Sonnabend der ersten Fastenwoche. 20 sehr beschädigt. 20ᵇ Vermuthlich hier der Anfang der Texte für den Sonntag der zweiten Fastenwoche. Vergl. Nr. 310, 126ᵇ. 127ᵃ. 27ᵃ Montag, 30ᵇ Dienstag, 34ᵇ Mittwoch, 38ᵇ Donnerstag der zweiten Fastenwoche. Lücke zwischen 41 und 42; fehlt Ende des Abschnittes für Donnerstag und Anfang des Abschnittes für Freitag der zweiten Fastenwoche. 45ᵇ Sonnabend der zweiten Fastenwoche. 51ᵃ Montag der dritten Fastenwoche. Lücke zwischen 53 und 54; fehlt Ende des Montags und Anfang des Dienstags. Vergl. Nr. 310, 166ᵇ Z. 3 und 167ᵇ Z. 11. 57ᵇ Mittwoch, 60ᵇ Donnerstag, 64ᵃ Freitag, 67ᵇ Sonnabend der dritten Fastenwoche. 69ᵇ Dritter Sonntag im Fasten (Kreuzeserhöhung). Die Blätter 76—79 eingerissen. 78ᵇ Montag der mittleren Fastenwoche. 82ᵃ Dienstag, 86ᵃ Mittwoch, 93 Donnerstag (92—94 sehr beschädigt), 96ᵇ Freitag (102 beschädigt), 183ᵃ Sonnabend der mittleren Fastenwoche. 108ᵇ Montag der fünften Fastenwoche. 111ᵇ Dienstag, 114ᵃ Mittwoch, 118ᵃ Donnerstag. 122ᵇ Canon noctis ܩܢܘܢܐ ܕܠܠܝܐ von Andreas von Kreta, übersetzt aus dem Griechischen in das Syrische von dem Presbyter Johannes Bar *Îsd* aus Rom. 137ᵃ Macarismen المقارزمي اى التطوبيات. 141ᵃ Fortsetzung der Gesänge für den Donnerstag der fünften Fastenwoche:

---

[1] Vergl. Christ et Paranikas, Anthologia Graeca, prolegomena p. LXXI.

Digitized by Google

واذا فرغنا من المقارزمى ومن التريونى. وحينيذا بنبدا بالتسجه السابعه من القانون الببير. بالمطانيات كالرسم الاولى. ܠܥܠܡ ܐ. ܐܡܝܢ.

ܫܠܡ ܗܢܐ.

ܘܐܫܬܒܚ ܐܠܗ ܐܡܝܢ.

Bl. 149ᵇ Freitag, 153ᵇ Sonnabend der fünften Fastenwoche. 166ᵃ Montag, 169ᵇ Dienstag, 173ᵇ Mittwoch der sechsten Fastenwoche. Lücke zwischen 173 und 174; fehlt der Schluss von Mittwoch und der Donnerstag ganz. 174ᵃ Freitag der sechsten Fastenwoche oder Hosiannawoche. 178ᵇ—189ᵇ Sonnabend des Lazarus.

Auf Bl. 190—194ᵃ Anhang, die شهوديات, θεοτόκια und ἐξαποστειλάρια, nur sehr fragmentarisch erhalten, da von 190—192 nur geringe Stücke übrig sind. — Über die Schrift und die Orthographie dieser Hds. s. die Beschreibung von Nr. 310. Unterschrift Bl. 194ᵃ:

ܫܠܡ ܒܥܘܕܪܢ ܐܠܗܐ ܒܫܠܡܐ ܗܘܐ ——————

وكان الفراغ من هذا الكتاب المبارك نهار الثلثا عاشر يوم مضت [من شهر] اذار المبارك. سنه سته الاف وتسعمايه وسته وثمانين على يد —— الحقير الذليل القليل الحسنات الكثير السيات حبيب باسم انغنس[تيس] —— ابن مقاريوس خادم كرسى قارا وهو يسال كلمن صلى فيه الخ ܡܪܚܡ ܥܠ ܚܛܗܐ ܣܓܝܐܐ.

Das Datum 6986 Aera Adami 10. *Adhâr*, an dem die Hds. vollendet wurde, entspricht dem 10. März 1478 n. Chr. Geb. Der Schreiber, *Ḥabîb* der Vorleser, Sohn des Macarius, des Dieners des Thrones (des Bisthums) von *Ḳârâ*, ist derselbe, der 13 Jahre später die Hds. Nr. 310 geschrieben hat.

Auf Bl. 194ᵇ die folgende Verkaufsurkunde in Arabischer Cursive:

الحمد لله رب الغيب والحمد الله يرحم الكاتب والقارى والمصلى امين.

الاب الروحانى الاقدس —— الورع البارع الناسك الناسك وحيد عصره وزمانه وفريد دهره واوانه السيد الاسقف كرمقاريوس الشاب بالسن مجمل كرسى قارا بجميل سياسته ادام الرب الاله رياسته —— منه كل واحد ممن له الراى السديد والامر الرشيد من الكهنه يوميذ وخاصة الجماعه بمدينه قارا المعموره فباعهم الاب المذكور هذا الكتاب التريونى الصومى بطريق الامنه لما راوا فى ذلك من الحظ والمصلحه لكنيسه القديس العظيم مار جرجس بالبلد المذكور بثمن مبلغه عن ذلك من الدراهم الفضه ——— طيبه معامله يوميذ مايتين درهم نصفها مايه درهم يحاسب بذلك ——— ——— لم تعرر(?) فى جهته للكنيسه المذكوره فما لاحد سلطان من الله تعالى(?) ان يغيره عن ——— الكنيسه المذكوره بوجه من الوجوه ولا سبب من الاسباب ومن تعدا او خالف ذلك ——— محروم مفروز من نعمة روح القدس ومن المجامع المقدسه وغضب الله ورجزه ونقمته ——— وعلى ساير تصرفاته ويكون حصه (d. i. حظّه) مع سيمن الساحر ويهوذا المارق ——— ذلك بتاريخ سنه ستالف وتسعمايه وسبعه وثمانين للعالم المطابق بخاتمه ——— وثمانمايه للهجره وكتب ذلك باشارة الاب السيد الاسقف وكهنته ——— وباذنهم ورضاهم ادام الرب بقاهم —— غفر الله لمن كتب ولمن يقرا وللقايل ايمن امين.

Nach dieser Notiz hat der Bischof κύριος Macarius von *Ḳârâ* dies Triodion der Fastenzeit an die Gemeinde von *Ḳârâ* für die Kirche des h. Georg um den Preis von 200 Dirham zu ewigem, unveräusserlichem Besitzthum verkauft. Folgt ein Fluch gegen den, der dies Buch aus der Kirche entfernt. Das Datum dieser im Auftrage des Macarius und seiner Priester geschriebenen Notiz ist A. Adami 6987 = 1479 n. Chr. Geb., ein Jahr nach Vollendung der Abschrift. Das entsprechende *Hiğra*-Datum ist nicht ganz enthalten (88?).

Bl. 195 ist ein Stück des Propheten Jona (1, 11 bis 2, 10) in Arabischer Übersetzung.

195 Blätter (27,5 × 17,5 cm), die Seite im Durchschnitt zu 20 Zeilen.

Digitized by Google

310.

(Sachau 35.)

Ein *τριῴδιον* für die Fastenzeit, تريودي صومي, Gesänge mit Angabe der begleitenden liturgischen Handlungen für alle Sonn- und Wochentage der Fastenzeit. Vergl. Nr. 309. Während die Texte selbst in Syrischer Sprache gegeben sind, sind die Überschriften sowie die auf die gottesdienstlichen Handlungen bezüglichen Notizen Arabisch. Titel und Anfang Bl. 2ᵃ:

بسم الاب والابن والروح القدس الاه واحد. نبتدى بعون الله وحسن توفيقه. نكتب تريودي صومي على رسم التيبيكون اول ذلك. احد الفريسي والعشار. دخول الاحد المذكور. نصلى اغربنيا. بعد كمال التروجد الاوله من المزامير. نمسك على ܦܬܓܡܐ ܡܢܫܘܢ عشره ثلثه للقيمه. واربعه مشرقيات. وثلثه من التريودي. ܥܡ ܩ̄. ܠܐ ܢܗܘܐ ܕܠܐ. ܒܨܘܡܐ ܗܘ ܦܬܓܡܐ ܐܘ ܐܚܐ. ܟܠܢ ܓܝܪ ܕܝܘܡܢ ܢܗܘܐ ܢܨܘܡ ܠܐܠܗܐ. ܢܨܘܡ ܘܐܦ ܣܓܝ ܫܦܝܪ

Bl. 2ᵃ Sonntag des Pharisäers und Zöllners. 8ᵇ Sonntag vor der *ἀποτύρωσις*, genannt der verschwenderische Sohn: الاحد الذى قبل مرفع اللحم[1] المعروف بالابن الشاطر. 15ᵇ Sonnabend der *ἀποτύρωσις* zum Gedächtniss der Todten: سبت مرفع اللحم تذكارا لازما لجميع الراقدين على الايمان المستقيم. الابا والاخوة والانسبا والمعارف وكلمن استكمل حياته على امانة الثالوث المقدس. 38ᵃ Sonntag der *ἀποτύρωσις*, auch genannt Sonntag *τῆς ἀπόκρεω* احد مرفع اللحم ܚܕܒܫܒܐ ܕܦܘܪܫܘܬܐ ܕܒܣܪܐ. 49ᵃ Montag der Käse-Woche ليلة الاثنين من جمعة الجبن ܬܪܝܢ ܒܫܒܐ ܕܫܒܘܥܐ ܕܓܘܒܢܐ, 52ᵃ Dienstag, 56ᵃ Mittwoch, 60ᵃ Donnerstag, 63ᵇ Freitag ܥܪܘܒܬܐ, 68 Sonnabend ܫܒܬܐ ܕܦܘܪܫܘܬܐ ܕܓܘܒܢܐ. 81ᵃ Sonntag der *ἀποτύρωσις* ܚܕܒܫܒܐ ܕܦܘܪܫܘܬܐ ܕܓܘܒܢܐ. 89ᵃ Der erste Montag im Fasten عشية احد الجبن دخول الاثنين النقى الاول من الصوم, 100ᵃ Dienstag, 104ᵇ Mittwoch, 109ᵃ Donnerstag, 113ᵃ Freitag, 117ᵇ Sonnabend, Fest des Märtyrers Theodorus des Grossen. 126ᵇ Erster Sonntag im Fasten oder Sonntag der Orthodoxen: ܚܕܒܫܒܐ ܩ̄ ܕܨܘܡܐ. ܘܐܝܟܘ̄ ܨܘܡܐ ܕܩܘܫܬܐ. ܘܡܚܘܝܢ ܚܕܒܫܒܐ ܕܐܪܬܘܕܘܟܣܘ̈ܬܐ, 134ᵇ Montag, 139ᵇ Dienstag, 144ᵇ Mittwoch, 149ᵃ Donnerstag, 153ᵇ Freitag, 158ᵇ Sonnabend. 162ᵃ Zweiter Sonntag im Fasten, 162ᵇ Montag, 167ᵃ Dienstag, 172ᵇ Mittwoch, 177ᵃ Donnerstag, 182ᵃ Freitag, 187ᵃ Sonnabend. 189ᵇ Dritter Sonntag im Fasten ܕܣܓܕܬܐ ܕܨܠܝܒܐ ܡܝܩܪܐ, 201ᵇ Montag, 206ᵇ Dienstag, 212ᵃ Mittwoch, 223ᵃ Donnerstag, 227ᵇ Freitag, 237ᵃ Sonnabend. 242ᵃ Vierter Sonntag im Fasten, Gedenktag des h. Johannes *Κλίμακος* الاحد الرابع من الصوم المقدس. ܢܘܢ ܚܕܒܫܒܐ ܕ̄ الاحد الرابع نعيد فيه للقديس يوحنا اكليمكس مع الاكطوئخس الذى للقيامه. هكذا يعملوا فى طور سينا وفى القدس وغيره 246ᵃ Montag, 221ᵃ Dienstag, 255ᵇ Mittwoch, 260ᵃ Donnerstag der Busse طقس خميس التوبه, 294ᵃ Freitag, 298ᵇ Sonnabend. 307ᵇ Fünfter Sonntag im Fasten, Fest der Maria der Aegypterin, 313ᵇ Montag, 317ᵇ Dienstag, 322ᵃ Mittwoch, 327ᵃ Donnerstag in der Hosiannawoche ܚܡ̄ ܕܐܘܫܥܢܐ, 332ᵃ Freitag, Vollendung des Fastens, 337ᵃ—349ᵇ Sonnabend des Lazarus, letzter der 40 Fastentage.

Anhang auf Bl. 350—355: a) Gesänge *κανόνες*, genannt شهوديات *μαρτυρικά* und ثاوطوكيات *θεοτόκια*, geordnet nach den acht Melodien (vergl. Bl. 90ᵇ l. Z. und 94ᵇ 10): وايضا نكتب شهوديات وذوطوكيات على الثمانية الحان. Anfang: ܡܫܡܠܝܢ ܩ̄ ܐ̄ ܐܪܬܘܕܘܟܣ ܚܝܠ ܐܘܣܛܦܐ ܗܢܐ ܟܠܐ ܕܟܠܗܘܢ ܣܗ̈ܕܐ

b) Bl. 353ᵃ Angabe von Gesängen, welche in den Fastentagen an Stelle des *ἐξαποστειλάριον* gesungen wurden, durch die Anfangsworte,

[1] ܦܘܪܫܘܬܐ ܕܒܣܪܐ.

Digitized by Google

geordnet nach den acht Melodien: ܐܝܟ ܒܡܘܣܝ̈ܩܐ ܕܪ̈ܘܡܝܐ. ܫܠܡ ܐܘܟܛܘܐܟܘܣ. Anfang:

ܩ̄ ܐ̄ ܐܘ ܕܪܝܫܗ ܢܘܗܪܐ ܡܫܝܚܐ ܡܪܐ ܟܠ.

c) Bl. 354ᵃ. 355ᵃ Nachschrift des Schreibers, Stiftungsurkunde. Siehe unten.

d) Bl. 354ᵇ Ein Hymnus. Anfang:

ܫܡܥ ܠܟ ܐܠܗܐ ܐܝܟ ܕܫܡܥܬ ܡ̈ܢ:
ܐܬܦܠ ܐܬܦܝܣܬ ܡܢ ܒܘܠܣ.
ܘܡܢ ܣܗ̈ܕܐ ܕܚܝܐ.

e) Bl. 355ᵃ Ein Hymnus Syrisch und Arabisch für die Beerdigung (Aufbahrung der Leiche): هذه تقال على تزييح الجسد. Anfang:

ܗܘܐ ܣܠܘܩܝܐ ܡܫܝܚܐ ܒܬܪܥܬܐ ܒܟܠ

Um auf den Reichthum des Inhalts aufmerksam zu machen, gebe ich ein kurzes Inhaltsverzeichniss für den dritten Fastensonntag 189ᵇ—201ᵇ. Titel und Anfang:

ܚܕܒܫܒܐ ܓ̄ ܕܨܘܡܐ ܦܝܫܐ ܦܘܪܩܢܘ ܕܨܠܝܒܐ ܡܝܩܪܐ. صلاه المسا كالعاده. الاغرينيا. ܛܘܒܘ ܠܓܒܪܐ. ونمسك على ܡܪܝܐ ܩܪܝܬ: عشره ثلثه للقيامه. وثلثه مشرقيات. واربعه للصليب. ܩ̄ ܗ̄ ܠܗ. ܩܘܡ ܠܟ ܕܒܣܘܪܢܐ.
ܩܘܡ ܠܟ ܐܘ ܠܒܫ ܚܝܐ ܕܟܠܐ.
ܗܘ ܕܒܡܪܐ ܐܠܗܝܢ ܠܐ ܡܬܕܪܟܢܐ.

Von diesem κανών drei Strophen 190. 191. Letzte Verse 190ᵇ:

ܗܘ ܕܒܢܘܗܪܗ ܡܚܐ ܠܝ.
ܡܨܠܘܬܐ ܛܘܒܗ. نعيده واحده
ܥܗ̄ (ܥܘܢܝܬܐ) ܩ̄ ܓ̄
ܡܫܒܚ ܐܠܗܐ ܕܟܠ.
ܗܘ ܕܒܡܫܝܚܗ ܡܫܪ ܠܝ ܕܐܬܦܠܠ ܠܟܠܗܝܢ
ܒܪ̈ܝܬܐ.

Von diesem Gesang eine Strophe. Letzter Vers 191ᵃ:

ܐܝܟ ܡܪܐ ܡܪܐ ܚܝܠܐ ܒܠܒܝܢ. ܡܫܒܚܝܢ للسيده من اللحن المتفق وفي الباعوث تقول ܩ̄ ܒ̄
ܝܗ̄ ܕܝܢ ܒܟ ܐܘ ܡܗܝܡ̈ܢܐ.
ܢܥܒܕ ܠܫܡܐ ܕܟܠܐ ܚܝܐ.

Letzter Vers 191ᵇ:

ܕܐܢܬ ܐܠܗܝ ܛܠܐ ܐܦ ܦܫܝܛܐ وتعيدها. اخرى ܩ̄ ܓ̄ ܡܫܒܚ ܐܠܗܐ ܕܟܠ. قبل هذا. ܥܗ̄ ܩ̄ ܗ̄
ܒܝ ܕܝܢ ܣܓܝܐܝܢ ܗܘܐ ܒܢܝܐ ܒܠܒܟ.
ܕܟܠܐ ܠܟܠ ܒܪܒܐ ܐܠܐ ܐܢܬ ܒܪܛܠܝܬܐ ܐܘ ܒܪܘܚܐ.

Letzte Verse:

ܐܬܒܪܘܟܘ ܗܘ̈ܘ ܒܝ ܐܡܪ̈ܝ
ܐܘ ܒܪܘܚܐ ܠܪܘܚܐ.

ܐ̄ ܕܝܢܐ ܗܘܐ ܡܕܝܢ. ܒ̄. ܘܫܡܥ ܒܪܟܢܘ. ܡܫܠܠ ܦܪܘܩܢ ܕܠܒܟ. ܘܦܫܛܐ ܕܟܠܐ ܕܡܬܢܝܚ. ܡܫܠܠ (ܡܢ ܒܠܒܢ) للسيده وفي الرجوع الذى من الاكتويخس ܥܗ̄ ܘܡܫܠܠ ܩ̄ ܘ للصليب.

ܐܢܬ ܡܪܝܐ ܕܒܪܐ ܘܡܫܒܚ.
ܠܒܝܬ ܗܘ ܡܫܝܚ ܢܘܗܪܐ. (192ᵃ)

Letzter Vers:

ܕܐܬܦܪܩ ܢܦܫ̈ܬܐ ܕܟܠܝ.

الان تطلق عبدك. وقدوس الله. ܛܪܘ̄ (τροπάριον) ܕܡܫܒܐ. ܠܟ ܠܟ ܦܪܘܩܢ. ܘܚܒܐ ܐܠܗܐ ܒܠܗ. وبصير تبريك الخبزات كالعاده. صلاه سحر على ثاوس كيريوس (θεὸς κύριος). طروباريه القيامه. وتعاد. ܦܪܘܩܢ. للصليب. وثاوتلوكيه. والمزامير. والانابثمي[1]. وانجيل القيامه. ܘܠܡܫܒܚܘ ܕܡܫܚ. ومزمور خمسين. ܥܗ̄ ܒܟܠ ܡܫܝܚܐ ܩ̄. ܡܫܠܠ ܒܟܠ ܐܘ ܡܒܝܐ. ܩܢ̈ܐ ܫܡܥ ܠܟ ܐܠܗܐ. ܩ̄ ܗ̄ ܒܡܨܠܘܬܐ ܕܒܪ̈ܐ. انلبها في احد الفريسي والعشار. ܘܦܪܘܩ ܐܠܗܐ ܒܟܠ ܕܝܠܟ. واربعين كيرياليصن ܒܪܫܡܐ ܘܫܠܐ. ونبدا بالقوانين الاولى ليوحنا. نعمله ثلثه غير الارموس وللسيده ثنتين وقنون الصليب نعمله ثمانيه ليصيروا الجمله ثلثه عشر (192ᵇ) ܡܢܘܐ ܕܟܠܐ ܡܫܡܫܐ ܕܐܒܐ ܠܐܘܪܬܘܕܘܟܣ ܩ̄ ܐ̄ ܠܡܫܒܚܘ (ܠܡܫܒܚܘܬܐ) ܐ̄ ܠܡܫ ܫܡܐ ܗܘ ܕܡܫܒܚܐ

Erste Strophe: ܠܡܫ: ܠܡܪܝܐ ܐܠܗܐ.
ܢܥܒܕ ܒܟ ܒܫܡ̈ܝܐ.
ܥܘܒܕܐ ܚܕܬܐ ܘܡܫܒܚܐ.
ܝܗ̄ ܢܥܒܕ ܕܐܬܦܪܣܠܠ ܒܟܠ ܕܡܢ ܒܫܡ̈ܝܐ.
ܡܢ ܦܪܘܩ ܡܫܝܚܢܐ
ܦܪܘܩ ܘܡܘܬܐ ܐܝܟ.

[1] ἀναβαθμοί.

ܘܐܦܪܥ ܡܚܣܢܘܬܐ ܕܡܘܕܝܢܘܬܐ.
ܕܗܝ ܡܚܣܢܘܬܐ ܐܘܪܝܐ ܐܝܟ ܀

Folgen sieben weitere Strophen 192b. 193a.

ܩܠ ܝ ܒܗ ܝܐ ܡܪܘܡܡܐ ܢܩܫܐ

Erste Strophe:

ܝܐ ܡܪܘܡܡܐ ܢܚܬ ܡܫܝܚܐ ܚܝܠܐ.
ܡܢܝܚܢ ܒܐܘܪܐ ܕܡܫܬܘܕܥ ܕܫܡܠܐ ܕܡܚܝܐ.
ܡܫܝ̈ܚ ܓܝܪ ܡܢܗ ܡܢ ܡܪܝܐ.
ܘܐܫܬܪܪ ܒܥܘܡܕܐ ܒܝܬ ܒܬ̈ܠܐ ܘܡܫܘܚܬܐ ܕܚܝ̈ܠܐ.
ܘܡܫܬܪܝܢ ܠܠܘܗܝ ܡܢ ܡܫܝܚܗ ܀

Folgen fünf weitere Strophen 193b. 194a:

ܩܬܝܣ[1] ܒܗ ܠܡܪܗ ܗܘܐ.
ܗܘܐ ܐܝܟܐ ܠܝ ܐܚܐ.
ܘܗܘܐ ܩܠܐ ܕܒܝܬ ܐܢܫ.
ܕܚܠܬܐ ܓܝܪ ܐܦ ܢܦܠܐ ܐܝܬܘܗܝ ܚܝܐ ܕܟܠ ܒܪܢܫ.

Letzter Vers:

ܗܘ ܓܝܪ ܡܬܩܪܐ ܘܡܢ ܡܢ ܡܘܬܐ ܠܒܪܢܫܐ
ܒܗ ܡܪܘܡܡܢܘܬܗ. تعيدى (194b)

ܩܠ ܛ ܒܗ ܟܠ ܡܬܢܐ ܐܠܗܝܐ (194b)

Erste Strophe:

ܡܢ ܒܗ ܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܠܐܟܐ.
ܠܒܢ̈ܝ ܡܥܡܘܕܝܬܐ ܐܦܪ.
ܠܐ ܕܡܚܐ ܠܟܠܗ ܐܠܐ ܐܠܗܐ.
ܒܣܘܪܝܐ ܡܢ ܐܘܪܝ ܐܠܗܝ ܠܡܫܝܚܐ ܠܥܡܡܐ ܥܒܪܐ.
ܢܨܝܚܐ ܦܘܪܩܢܐ ܒܥܠܡܐ ܟܠܗ.
ܒܫܡܗ ܓܝܪ ܕܒܥܠܕܒܒܐ.
ܗܘܐ ܐܫܬܒܚ ܒܗ ܡܘܬܐ ܀

Folgen fünf weitere Strophen 194b. 195a:

ܩܠ ܗ ܒܗ ܡܪܘܡܡܐ ܢܨܝܚ. (195a)

Erste Strophe:

ܕܢܚܬ ܡܢ ܡܪܝܐ.
ܡܢ ܐܝܬ ܗܘ ܐܟܝܢ ܕܢܘܗܪܐ ܘܠܐ ܒܢܝ.
ܘܐܢܗܪ ܠܥܠܡܐ ܡܢ ܒܗ ܢܘܗܪܐ ܒܐܚܐ.
ܘܡܫܪܐ ܕܡܢ ܡܘܬܐ.
ܢܦܩܬ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܒܢܘܗܪܗ ܘܐܦܪܥ.
ܐܝܟ ܚܝܠܐ ܘܡܫܪ ܠܐܒܗܬܐ ܀

[1] κάθισμα.

Folgen fünf weitere Strophen 196a:

ܩܠ ܗ ܒܗܘܢ ܢܚܬܐ ܒܥܡܐ

Erste Strophe:

ܡܫܬܒܚ ܒܗ.
ܐܒܪܐ ܕܡܠܟܐ ܗܘ ܡܫܝ.
ܡܢ ܓܝܪ ܐܦܪܝܘܢ ܕܫܡܠܐ.
ܒܝ ܫܡܫܗ ܠܥܡܝܐ ܚܝܠ.
ܘܡܢܗ ܕܝܢ ܠܚܝܐ.
ܕܡܠܟܘ ܡܫܝܚܐ.
ܠܗܘܢ ܐܦܪܥ ܕܢܣܒ ܠܒ ܡܢ ܡܘܬܐ ܀

Folgen sechs weitere Strophen:

ܩܘܢ[1] ܩ ܐ

ܠܐ ܡܨܐ ܚܙܐ ܗܘ ܕܡܫܬܒܚܘܬܐ.
ܢܦܠ ܗܘܐ ܠܐܪܥܐ ܗܘ ܕܚܝܝ.
ܡܛܠ ܡܢ.

ܒܝܬܐ[2]

ܕܒܫܡܐ ܠܚܝܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܫܠܝܛܘܬ.
ܠܐܦܝ ܕܝܢ ܕܠܐ ܒܝܫܬܐ.

ܩܠ ܐ ܒܗ ܗܘ ܕܒܟܠ ܡܬܐ (197a)

Erste Strophe:

ܫܠܝܐ ܢܦܩ ܐܝܟ ܕܡܢ ܡܝܬܐ ܡܫܝ.
ܡܫܬܒܚ ܡܢ ܡܪܝܐ ܘܠܐ ܚܝܠܐ.
ܘܠܥܠܡܐ ܕܝܢ ܕܫܡܠܐ ܐܬܒܪ ܐܦ ܡܘܬܐ.
ܒܚܝܐ ܗܘ ܠܥܠܡܐ.
ܘܠܐܒܗܬܐ ܡܢܗܘܢ ܐܫܬܒܚ.
ܐܝܟ ܗܘ ܕܒܠܡܐ ܡܪܝܐ.
ܘܡܫܒܚ ܠܥܠܡܝܢ.
ܠܐܒܐ ܘܐܚܐ ܀

Folgen vier weitere Strophen 197b:

ܩܠ ܫ ܒܗ ܗܘܐ ܢܘܗܪܐ.

Erste Strophe:

ܝܐ ܗܘܐ.
ܕܢܘܗܪܐ ܕܡܠܟܐ ܕܢܘܗܪܐ ܘܚܝܝ.
ܕܡܫܬܢܐ ܡܢ ܐܠܗܘܬܗ.
ܢܦܩܝܢ ܘܢܚܒ ܒܪܘܚܐ.
ܡܢ ܡܪܘܡܐ ܫܠܡܢ.
ܒܪܘܚܐ ܡܫܝܚܐ ܓܝܪ ܐܝܟܢ ܠܝ ܘܐܢܐ ܕܒܥܠܡܐ.

[1] κοντάκιον. [2] οἶκος.

Digitized by Google

ܘܒܗܘܢ ܡܒܪܟܝܢ ܠܡܫܝܚܐ.

ܒܥܠܡܐ (ܕܥܠܡܝܢ) ܘܠܥܠܡܝܢ ܀

Folgen sechs weitere Strophen 198b:

ܠܡ ܠܝ ܠܟܘܢ ܥܡܡܐ ܐܢܬܘܢ

ܡܢܘ ܗܘ ܕܚܙܐ ܐܝܟܘ

ܐܝܟ ܚܝܠܐ ܥܡܗ ܦܪܘܩܢ.

ܐܘܕܝ ܠܟ ܚܝܠܐ ܫܘܒܚܐ.

ܡܢ ܡܥܐ ܘܐܬܚܙܐ ܣܝܒܪ ܟܠ.

ܠܚܠܘܩܐ ܐܠܗܐ.

ܘܒܡܥܒܕܐ ܚܕܬܐ ܗܘܐ

ܐܘ ܕܐܬܥܒܕܬ.

ܐܣܝܪܘܗܝ ܐܢܫܐ ܘܣܡܘܗ.

ܘܐܠܐ ܐܢܝܚ ܫܘܒܚܐ ܠܥܠܡܐ ܀

Folgen acht weitere Strophen. Letzter Vers:

ܐܘ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܐ ܘܡܥܕܪܢܐ ܀

Bl. 200a:

ܕܡܚܣܝܐ ܠܨܠܝܒܐ. تمسك ثمانيه اربعه للقيامه وثلثه للصليب والديوملا[1] تقال مره واحده. ونعيدها ذكصا. وعولاى للصليب. ܩ̄ ܕ̄ ܠܟܘܢ ܐܝܟ ܕܒܫܡܝܐ

Anfang der ersten Strophe:

ܚܝܠܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܕܢܘܗܪܐ.

ܝܬܐ ܥܠܝ ܢܘܗܪܐ ܘܫܡܫܐ.

Drei Strophen 200b:

ܐܝܩܘܢܐ ܕܨܠܝܒܐ ܩ̄ ܚ̄

ܡܢ ܩܕܡ ܐܦܝ ܥܒܕܐ.

ܘܐܝܟ ܦܬܟܪܐ ܡܚܬ ܘܡܥܠ.

Letzter Vers 201a:

ܘܡܫܪܐ ܦܪܘܩ ܢܦܫܬܐ ܕܟܠ ܀

ܗܘ. ونعيدها. ܩܘܠ (ܡܢ ܒܬܪ) ܩ̄ ܗ̄ ܚܝ ܕܝܢ ܫܠܝܡ. ونقول ܗܘ ܠܐܠܗܐ ܒܥܕܢܗ (ܒܥܕܢܐ). البيرو. واذا بدينا فيها. يبدل الكاهن ويحط الصليب على المايده المقدسه. في صينيه. وحوله ريحان او زهر. ويجلله بغطا الانجيل. ويبخر المايده والصليب المكرم. واذا ابتدوا في اجيوس (ἅγιος) البيرو يطلع الشماس وبيده المبخره وبعده شماس اخر وعلى صدره الانجيل. والكاهن يحمل الصليب

[1] ἰδιόμελα.

في صينيه على راسه. وقدامه الشمع والمباخر الى الباب الملوكي. واذا فرغوا اجيوس. يقول الشماس ܣܘܦܝܐ ܐܘܪܬܝ. ويكون القندلفط. قد هيا كرسي قدام الباب الملوكي. والوقت يستقباله ريس الكهنة ويضعه على الكرسي والاموفوري في رقبته. وياخذ المبخره ويبخر الصليب من اربع جهاته ثلثه مرار. ويقول ܦܪܘܣܟܘܡܢ. وبعد ذلك يضعف ريس الكهنة والكهنة والشمامسه ويسجدوا. وهم مصليين ܩ̄ ܗ̄

ܠܨܠܝܒܟ ܡܪܢ ܣܓܕܝܢܢ ܡܪܐ ܟܠ.

ܐܦ ܠܩܝܡܬܟ ܩܕܝܫܬܐ.

ܡܫܒܚܝܢ ܘܡܫܒܚܝܢ.

ثلثه مرار بثلثه سجدات. ويتقدم ريس الكهنه يقبل الصليب ويبدوا يصلوا استيشاري. (στιχηράριον) ويمسك ريس الكهنه الصليب بيده ويجوا الكهنه يقبلوا الصليب وهو بيده ويعطيهم من الريحان. وكذلك الشعب على رتبهم واحد بعد واحد. (201b) والمصليين يصلوا الاستشاري. وفي التي صليناها عشيه. واذا انتهوا من السجود يقول الشماس ܐܠܝܠܘܝܐ ܚܠܝ. وباقي الترتيب كالعاده. ويختم القداس نقول الثالثه والسادسه من قانون التريودي. وذكصا وكاتين من المقارزمي[1] للقيامه. وعوض اجيوس. نقول ܠܨܠܝܒܐ ܕܝܠܟ. الزمار والانجيل معروفين ܗܘܠܠ ܐܝܪܝܢ ܚܝܠܝ بينونيكن[2].

ܢܣܒܘ ܠܚܡ ܢܘܗܪܐ ܫܡܝܐ ܀

Bei vielen Tagen findet sich zu Anfang des Artikels auf dem Rande eine Verweisung auf die an demselben Tage vorzutragenden Theile des μηναῖον الميناون. Z. B. Bl. 60a:

يجب ان نعلم ان الميناون الذي يتفق يوم سبت الجبن نصلي الابروصوميا[3] الذي له هذه الليله. واما القانون نصليه بصلاه النوم في هذه الليله ايضا.

Im Allgemeinen sind die Dichter der Gesänge nicht angegeben, ausgenommen:

1. Theodorus ܐܒܐ ܬܐܘܕܘܪܘܣ Bl. 30a. 40a. 53a. 70b. 83a. 96ab. 100b. 105a. 106b. 159a. 192b. 248a. 315a.

[1] μακαρισμοί. [2] κοινωνικόν. [3] προσόμοια.

Digitized by Google

2. Joseph ܐܒܐ ܝܘܣܦ Bl. 52ᵇ. 91ᵃᵇ. 96ᵃᵇ. 106ᵃ. 136ᵃ. 140ᵇ. 163ᵇ. 202ᵇ. 247ᵇ. 314ᵇ; vergl. يوسف المنشى 89ᵃ.

3. Johannes Damascenus ܐܒܐ ܝܘܚܢܢ ܕܡܣܩܘܢܝܐ Bl. 120ᵃ. 129ᵃ. 339ᵇ.

4. Theophanes ثاوفانوس 339ᵇ.

5. Johannes Κλίμακος Bl. 90ᵇ. 162ᵃ. 242ᵃ يوحنا اكليمكس.

6. Andreas Bischof von Kreta, dessen Kanon durch den Presbyter *Jûḥanôn Bar Îsâ* aus Rom aus dem Griechischen in das Syrische übersetzt ist (Bl. 265ᵃ): ܡܥܢܝܬܐ ܕܫܠܝ. ܩ. ܥ. ܩܢܘܢ ܠܒܥܘܬܐ ܐܢܕܪܐܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܩܪܝܛܐ. ܘܐܬܦܫܩ ܡܢ ܝܘܢܝܐ ܠܣܘܪܝܝܐ ܝܘܚܢܢ ܩܫܝܫܐ ܒܪ ܥܝܣܐ ܡܢ ܪܗܘܡܐ.

Siehe ausserdem Bl. 339ᵇ. 340ᵃ. Eine Messe von einem Johannes scheint 349ᵇ dritte Zeile v. u. angegeben zu sein: القداس ليوحنا. Siehe ferner das Τυπικόν von *Mâr Sâbâ* تيبيكون مار سابا 97ᵇ. Es finden sich vielfache Verweisungen auf andere Kirchenbücher, z. B. den Octoechus كتاب الاب يوحنا صاحب سلّم اكطوخس, ferner الفضايل وم ثلثين درجه (90ᵇ). Vergl. Nr. 251. Von den Abkürzungen sind die häufigsten ܩ = ܡܥܢܝܬܐ Melodie لحن, ܡܢ ܥܠܡ = ܡܢ Ex aeternitate, ܐܢ = ܐܢܬܝܦܘܢܐ, ܐܠ = ܠܐܠܘܝܐ, ܐܦ = ἀντίφωνον, ܩܠ oder ܩܘܠܐ giebt die Melodie an, nach der ein Gesang zu singen. ܛܪ = ܛܪܘܦܪܝܢ τροπάριον.

Die Hds. ist reich an technischen Ausdrücken der Arabisch-christlichen Litteratur und des Gottesdienstes. Ausser den gewöhnlichsten wie طقس τάξις, استيخن στίχος, ذكصا δόξα, ذيوملا ἰδιόμελα, قنسما κάθισμα, ارموس εἱρμός, ܣܛܝܟܝܪܐ στιχηρά, تريوذي τριῴδιον, ܐܟܣܦܘܣܛܝܠܪܝܢ ἐξαποστειλάριον, خورس χόρος, مطانيه μετανοία, اطروباريات τροπάρια, ابروصوميات προσόμοια, (?) كانين تريذيكا s. die folgenden:

الابياكوبى ὑπακοή, ابروجيازمانا (προ-αγιασμένα?), بارقليتيكون παρακλητικόν, ابروكيمانن προκείμενον, قطاباسيا Bl. 339ᵇ καταβασία s. Christ et Paranikas, Anthologia Graeca, proleg. p. LXVI, اوذيه ᾠδή 339ᵇ, ماقرزمي ܡܩܪܝܣܡܘܣ μακαρισμόι, قنداقيه κοντάκια, ايصوذن (εἴσοδος?), اكسيفوس 88ᵇ. 94ᵇ ἐξαποστειλάριον, افشين (εὐχήν?), الثميامن θυμιατόν 97ᵃ. 98ᵃ, الاموفوري ὠμοφόριον 97ᵃ, سواعى البالاشيدا 97ᵇ, القندلفت κανδηλάπτης 98ᵇ, الفصح (Nr. 306, 150ᵇ), اسپيون 99ᵇ, اكتانيات ἐκτενής, الايقونات εἰκόνες 134ᵃ, البطرشيلى 222ᵇ, افلونيه 222ᵇ, السينابتى 96ᵇ, الموعوضون 97ᵇ, بولبالاون πολυέλεος = Psalm 134 3ᵃ. 6, صلاه اسبارينا.

Von Arabischen Ausdrücken sind zu erwähnen:

1. تراويح ترويجه gewisse Psalmen, die im Gottesdienst vorgetragen werden, ترويجه من المزامير (70ᵃ).

2. ثالوثيات 90ᵇ. 99ᵃ (Gesänge auf die Dreieinigkeit? τριαδικά?).

3. شهوديه vergl. 48ᵇ. 249ᵃ μαρτυρικά.

4. ترويسات 338ᵇ.

Es finden sich an einigen Stellen Verweisungen auf den kirchlichen Gebrauch anderer Gegenden, Palaestina في بلد فلسطين 48ᵇ, Jerusalem und der Berg Sinai في طور سينا وفي القدس وغيره 242ᵃ, Jerusalem und der grösste Theil des Römischen Reiches في القدس وفي اكثر بلاد الروم 264ᵇ. Eine Notiz gegen die Armenier 8ᵃ: ان في هذا الاسبوع[1] يصومون الارمن المثلثين بالعند الصوم المرذول. واما نحن فناكل جبنا وبيضا وسمك وغيره.

Den Hymnen auf Bl. 265ᵃ—272ᵃ ist eine Arabische Interlinearversion beigefügt.

Die Schrift zeigt eine grosse Neigung zur Cursive, so dass z. B. Wörter wie ܠܥܠܡ, ܢܘܗܪܐ, ܗܘܐ, ܡܫܝܚܐ in einem einzigen Ductus geschrieben sind. Das Aleph wird gegen die Regel des *Sertô* vielfach nach rechts verbunden, wie in ܠܐܠܗܐ, ܗܘܐ, ܡܫܐܠܬܐ; ebenso finales Nun, z. B. in ܠܟܘܢ, ܡܢܗܘܢ. Das Waw wird nach

[1] D. i. in der Woche, welche beginnt mit dem Sonntag des Pharisäers und Zöllners.

Digitized by Google

links verbunden, z. B. in ܗܘܐ, ܢܡܘܣܐ, ܐܘܡܢܐ. ܡܫܬܘܕܝܢ, ܘܡܠܐ, ܡܫܚܐ, ܪܘܚܐ, ܦܩܘܕܐ, ܘܐܦ. He in Verbindung mit Waw erinnert an die Gestalt des Pe, so in ܗܘ und ܗܘܐ (beides geschrieben in einem Ductus). Das nach beiden Seiten verbundene Mim hat an manchen Stellen die Form der alten Cursive, z. B. Bl. 7ᵇ 13, bestehend aus einem mit der convexen Seite nach rechts gerichteten Bogen. Unter dem Tau werden zwei Punkte beigefügt und zwar nicht allein, wenn es *th* gesprochen wird. Siehe das Facsimile von Bl. 241ᵇ. 242ᵃ.

Einige Eigenthümlichkeiten der Orthographie (und Sprache) sind folgende:

ܡܫܝܚܐ. ܟܠ ܗܘܐ = ܟܠܗܘܢ. ܗܘܢܐ = ܗܘ ܗܘ. ܫܒܩܬ, ܫܡܥܬ u. a. = ܐܠܗܝܬܐ, ܥܒܕܬ, ܫܒܩܬ. ܩܘܡ, ܐܙܠ u. a. = ܩܘܡܝ, ܐܙܠܝ. ܐܠܗܝܬܐ, ܚܛܝܬܐ. ܡܫܬܒܚܝܢ, ܕܢܐܬܘܢ u. a. = ܡܫܬܒܚܝܢ, ܢܐܬܘܢ. ܡܫܬܒܚܝܢ. ܢܐܬܐ = ܐܬܐ. ܢܐܬܘܢ, ܕܬܐܬܘܢ. ܡܫܒܚܝܢ neben ܡܫܒܚܝܢ. ܢܦܩܘܢ, ܦܩܘܢ statt ܢܦܩܝܢ, ܦܩܝܢ.

Nach Schrift und Orthographie ist diese Hds. nahe verwandt mit Nr. 295 (Petermann 28).

Folgende Unterschrift auf Bl. 354ᵃ: تجز
هذا الكتاب المبارك التريودى الصومى فى اليوم المبارك
نهار الجمعه خامس شهر شباط المبارك سنه سته
الاف وتسعمايه وتسعه وتسعين. لابينا ادم عليه
السلام على يد العبد الخاطى القليل الحسنات الكثير
السييات المتلى من عمل الشرور والقبايح والمتبرى
من كل عمل صالح الذى لم يكن باهل ان يذكر اسمه
لعظم خطاياه واسمه حبيب بالاسم قسيس ابن الاب
السيد الاسقف مقاريوس بن حبيب بن داوود من
قارا وهو يسال كلمن قرا فى هذا الكتاب ووجد فى نقص
يصلحه الخ

Danach ist die Hds. vollendet am Freitag den 5. Februar 6999 Adami = 1491 n. Chr. Geb. geschrieben von dem Presbyter *Ḥabib*, Sohn des Bischofs Macarius Ibn *Ḥabib* Ibn *Dâ'ûd* aus *Ḳârâ*. Vergl. Nr. 309 und 307.

Folgendes auf Bl. 1ᵃ von einer anderen, nicht viel jüngeren Hand:

الحمد لله دايما. هذا ما اوقف وابد وحبس وخلد
وقفا دايما على مر السنين والاعوام يوسف ابن سعيد
الحايك اوقف هذا الكتاب على بيت الصلاه بقرية دير
عطيه وقفا دايما لا يباع ولا يوهب ولا يقايض به
فكلمن اخرجه عن المكان المذكور بوجه طمع يكون
محروم مفروز من السبع مجامع القديسه ويكون خذه
مع يوطس الذى اسلم سيده ولا يكون له غفران لا فى
الدنيا ولا فى الاخره والويل ثم الويل لمن رضى
لنفسه ذلك غفر الله لمن اوقف ويتقبل منه ويعوضه
عن ذلك غفران خطاياه بشفاعة الست السيده ام
النور وجميع القديسين امين. وكتبه العبد الخاطى
المسكين يوحنا بسم قس ابن القس ابرهيم ابن صالح
غفر الله له ولمن قرا ودعا له بالمغفره امين.

Danach ist diese Hds. dem Gebetshaus in *Dêr-'Aṭijje* zu ewigem, unveräusserlichem Besitzthum vermacht von *Jûsuf Ibn Sa'îd Elḥâ'ik* (dem Weber), und diese Stiftungsurkunde ist geschrieben von dem Presbyter Johannes Sohn des Presbyters Ibrahim Ibn *Ṣâliḥ*. Vergl. die Nachschrift in Nr. 296 Bl. 258ᵃ.

Die drei Bindeblätter 356—358 zeigen Reste eines Arabischen Textes, einer Auslegung der Evangelien für bestimmte Tage. Im Ganzen sehr verwischt, abgesehen von den rothen Überschriften يقرا يوم الجمعه السبه السادسه, قال المفسر بعد الفصح من يوحنا und anderer. Fragmente derselben Schrift auf den Bindeblättern von Nr. 298.

Von einer wesentlich späteren Hand findet sich folgende Notiz auf dem Rande von Bl. 357ᵃ:
هذا ما اوقف وحبس عن روح القس يونان بن القس
يعقوب لدير القديس المجيد مر يعقوب بقارا فما اوحد
من الله سبحانه. ومن ——— ——— بان يغيره عن هذا
الدير ومن تجاسر (?) ——— او ——— او اخرج
عن المكان بوجه من الوجوه يكون محروم مفروز من
جميع كنايس الله سبحانه ومن حقارتى انا زوسيماس
خادم ———

Nach dieser für mich nicht mehr ganz lesbaren Notiz war das Buch, zu dem ursprünglich die drei Bindeblätter gehörten, dem Kloster des h. Jacob zu *Ḳârâ* zu ewigem Besitzthum vermacht für die Seele eines Presbyters Jonas des Sohnes des Presbyters Jacob von einem Zosimus.

Der Einband der Hds. ist alt. Sie ist im Ganzen vortrefflich erhalten. An einigen Stellen sind die Blätter etwas beschmutzt, im unteren Theil eingerissen (Bl. 350 ff.). Die Hds. hat lange an einem feuchten Ort gelegen, aber die Beschädigung durch Wasserflecke ist nicht bedeutend.

358 Blätter (27 × 18 cm), die Seite im Durchschnitt zu 16 Zeilen.

311.

(Petermann 27.)

Fragment von dem zweiten Theil eines Melkitischen Triodiums, des sogenannten Triodium Pentecostarium, welches vom Samstag vor Palmsonntag bis Sonntag nach Pfingsten gebraucht wird. Der Name Triodium stammt daher, dass in dieser Sammlung für jeden Tag (Wochentag) drei Oden (hier ܠܡܥܢܝܬ̈ܐ genannt) bestimmt sind; nur für Samstag werden vier Oden gerechnet. Es giebt im Ganzen neun Oden ܠܡܥܢܝܬ̈ܐ, von denen die erste, dritte bis neunte an den Sonn- und Festtagen gesungen werden. Die Ode 2 (ܠܡܥܢܝܬܐ ܒ) pflegt hier, wie auch in den Melkitischen Menaeen, immer übergangen zu werden. Vergl. Payne Smith S. 294. Diese Hds. ist ohne Anfang und ohne Ende, sie beginnt in nr. 9 Dominica nova Mar Thomae Apostoli (bei Payne Smith S. 294) und endet in nr. 15 (Payne Smith das.). Anfang:

ܟܬܒ ܐܢܫܐ ܡܟܝܟܐ ܘܡܣܟܢܐ ܚܛܝܐ ܥܙܪ ܟܠ. ܐܠܝܐ ܠܡܠܐܟܐ ܕܢܦܫ ܘܡܟܠܐ.

Bl. 1ᵃ—5ᵇ Schluss der Gesänge und Hymnen (für die erste Woche nach Ostern). 5ᵇ Zweite Pfingstwoche (d. h. nach Ostern): ܒܝܘܡ ܒ ܕܫܒܬܐ ܕܬܪܝܢ ܡܢ ܦܢܛܝܩܘܣܛܐܪܝܘܢ ܕܩܝܡܬܐ ܡܛܘܠ ܕܚܕ ܡܢ ܐܘܟܛܘܐܝܟܘܣ. ܢܓܕ ܐܠܦܘܣ ܗܘ ܠܚܢ ܠܩܢܘܢܐ ܐܘܟܛܘܐܝܟܘܣ ܚܕ ܒܟܬܒܐܝܟܘܣ (ὀκτώηχος) ܕܬܫܒܘܚܬܐ ܒܥܕ ܒ ܠܗ ܗܘܝܘ. ܐܬܟܠ ܕܝܘܡ ܗܘܐ ܒ ܠܟܘܠ. ܡܢ ܩܕܡ ܟܬܒܘܗܝ ܕܚܕ. ܡܢ Enthält neun ܠܡܥܢܝܬ̈ܐ, einige στίχηρα und am Schluss ein ܐܟܣܦܘܣܛܝܠܪܝܘܢ (ἐξαποστειλάριον).

Bl. 10ᵇ Drei Hymnen für Montag ܠܡܥܢܝܬ̈ܐ ܕܠܐ ܕܝܘܡ ܒ ܒܟ ܒ ܟܬܒ ܦܢܝܐ, 12ᵃ für Dienstag ܠܡܥܢܝܬ̈ܐ ܕܠܐ ܕܝܘܡ ܒ ܟܕ ܒܟ ܒ ܟܬܒ ܦܢܝܐ. 13ᵃ für Mittwoch, 14ᵇ für Donnerstag, 15ᵇ für Freitag, 17ᵃ vier Hymnen für Samstag in der dritten Woche nach Ostern.

Bl. 18ᵇ Der dritte Sonntag nach Ostern, bestehend aus neun Hymnen (ܠܡܥܢܝܬ̈ܐ), einigen στίχηρα und am Schluss eines ܐܟܣܦܘܣܛܝܠܪܝܘܢ (ἐξαποστειλάριον). 23ᵃ Drei Hymnen für Montag, 24ᵃ für Dienstag in der vierten Woche nach Ostern. 25ᵇ Mittwoch ܝܘܡ ܕܒܟ ܕܦܠܓܗ ܦܢܛܝ, enthält ein τροπάριον, zwei καθίσματα, einige στίχηρα, neun Hymnen und ein ܐܟܣܦܘܣܛܝܠܪܝܘܢ am Schluss. 29ᵇ Drei Hymnen für Donnerstag, 30ᵇ für Freitag, 32ᵃ vier Hymnen für Samstag in der vierten Woche nach Ostern.

Bl. 33ᵇ Der vierte Sonntag nach Ostern. Enthält einige στίχηρα, neun Hymnen und ein ܐܟܣܦܘܣܛܝܠܪܝܘܢ. 39ᵃ Drei Hymnen für Montag, 40ᵇ für Dienstag, 42ᵃ für Mittwoch, 43ᵇ für Donnerstag, 44ᵇ für Freitag, 46ᵇ für Samstag in der fünften Woche nach Pfingsten.

Bl. 48ᵇ Der fünfte Sonntag nach Ostern. 55ᵇ Montag, 56ᵇ Dienstag, 58ᵃ Mittwoch in der sechsten Woche nach Pfingsten, 59ᵇ Donnerstag in der sechsten Woche nach Himmelfahrt, 66ᵃ Freitag, 67ᵇ Samstag.

Digitized by Google

Bl. 69ᵃ Sechster Sonntag nach Ostern ܕܥܕܬܐ ܕܦܢܛܩܘܣܛܝ (!) ܕܣܡܝܐ, 74ᵃ Montag, 75ᵇ Dienstag, 77ᵃ Mittwoch, 78ᵃ Donnerstag, 79ᵇ Freitag, 80ᵃ Samstag ܕܥܕܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܫܒܬܐ ܕܫܒܥܐ ܕܒܬܪ ܦܢܛܩܘܣܛܐ in der siebenten Woche nach Pfingsten.

Bl. 85ᵃ Pfingstsonntag. Besteht aus einem τροπάριον, einigen καθίσματα, στίχηρα. Ende fehlt. Letzte Worte:

ܐܣܝܐ ܒܫ̄ ܒ̄ ܟܠ ܗ̄ܘ ܠܐܠܗܐ ܒܫ̄ ܘܒܗ̄ ܡܫܝܚܐ.
ܡܫܝܚܐ. ܠܒܬܘܠܬܐ ܕܐܪܚܐ ܕܡܘܬܐ. ܐܬܡܫܟܢ ܗܘܐ ܒܠܝ.
ܡܫܝܚܐ. ܗܘ ܢܘܗܪܐ ܫܪܝܪܐ ܒܗ ܒܢܝܢܫܐ ܐܠܗܘ.
ܦܪܘܩܘܬܐ ܟܠ ܐܪܥܐ

Als eine Probe des Werkes gebe ich Bl. 75ᵇ ff. die Gesänge für Dienstag der siebenten Woche nach Pfingsten:

ܠܩܕܡ ܕܩܠܐ ܢ̄ ܒܫ̄ ܐ̄ ܕܦܝܩ̄ ܒܫ̄ ܒ̄ ܠܡ̄ ܒ̄
ܒܗ̄ ܠܡ̄ ܫܘ ܫܘ ܘܪܒܗ

ܒܗܿ ܡܥܠܬܐ ܕܝܢ. ܡܫܝܚܐ ܘܐܠܗܐ ܕܡܢ ܡܒܪܐ
ܐܘ ܦܪܘܩܢ. ܒܩܕܡ ܐܬܒܠܝ ܐܠܗܘܬܗ ܗܘܬ. ܒܡ
ܠܒܢܝܢܫܐ ܬܒܒܝܢ. ܘܢܦܠܚ ܕܢܫܪܐ ܐܢܬ ܠܒܢ. ܪܚܝܡ
ܐܠܗܐ. ܗܘ ܦܪܘܩܢܐ ܕܥܠܡܐ. ܗܘܝܢ ܐܣܬܟܠܬ
ܒܗܿ ܡܢ ܪܚܡ ܐܢܬ ܡܢ ܕܝܠܟ. ܟܠ ܒܢܝܢܫܐ ܕܒܪܝܬ ܀

Folgen drei weitere Strophen desselben Baues.

ܠܡ̄ ܫ̄ ܒܗ̄ ܠܒܢܝܐ ܗܘ ܕܝܘܒܠܐ. ܒܚܝܠܐ ܗܘ ܕܐܝܟ.
ܡܢ ܢܦܫܬܗܘܢ. ܘܐܠܗܘܬܗܘܢ ܐܘ ܡܠܬܐ ܡܫܝܚܐ ܦܪܘܩܢ.
ܠܗܠ ܐܬܐ ܪܫܡ ܢܘܗܪܐ. ܒܠܗ ܘܐܬܬܚܡܢܘܢ ܒܫܘܡܝܢ
ܒܫܘܡܝܢ. ܘܐܬܡܘܢ ܡܢ ܗܘܐ ܒܠܘܢ ܠܒܩܐ ܘܠܩܬܐ
ܠܐ ܬܬܥܡܠ. ܘܐܬܒܗܘܢ ܗܘܘ ܠܒܝܬܐ. ܥܒܕܘ ܘܩܠܣܘ
ܠܥܕܬܐ ܐܠܗܐ ܐܚܝܕܐ. ܘܐܬܪܘ ܒܗ ܘܪܗܛ(?) ܀

Folgen drei weitere Strophen.

ܠܡ̄ ܠ̄ ܒܗ̄ ܫܒܐ ܠܗ ܡܠܬܐ. ܗܘ ܕܐܬܒܒ ܒܫܡܗ.
ܗܘܐ ܠܒܢܝܐ ܡܢܗ ܒ ܐܣܛܘܢ. ܒܢܘ ܘܐܡܪܘ ܠܒܥܠܐ
ܬܬܠ ܡܫܘܩܠܐ. ܠܗܘܢ ܕܦܩܚ ܗܘܘ ܘܐܡܪܝܢ. ܐܠܗ
ܐܬܐܠ ܡܫܒܚܬܐ. ܚܝ ܠܝ ܐܠܗܐ. ܒܝܬ ܠܥܠܡ ܕܟܠ
ܐܬܐ. ܒܡ ܡܫܝܚܐ ܕܐܠܗܐ. ܘܠܗ ܗܘ ܠܥܠܡܐ ܒܡ
ܪܒܐ ܗܘ. ܒܪܝܟ ܫܡܐ ܢܗܪ ܀

Folgen zwei weitere Strophen.

Bl. 63 ist zur Hälfte abgerissen. Auf 63ᵇ steht ein Bruchstück einer Arabischen Notiz, welche das Datum Kanûn I A. Adami 692 —, das circa dem Jahre 1415 n. Chr. und 818 d. Fl. (—شباط—ه عشر من سنين العرب) entsprechen kann, enthält. Nach dem vorhandenen Rest derselben zu schliessen, war dies das Datum, an dem diese Copie vollendet wurde. Jedenfalls ist die Hds. im 15. Jahrhundert in der Damascene geschrieben. Sie ist nicht frei von Lücken; eine solche z. B. zwischen 79 und 80. Zu Anfang fehlen fünf Kurrâs.

89 Blätter (25 × 18 cm), die Seite zu 21 bis 23 Zeilen.

312.

(Sachau 76.)

Theil eines Menaeums für den Monat April, unvollständig zu Anfang und zu Ende. Den Syrischen Gesängen sind vielfach liturgische Notizen in Arabischer Sprache beigefügt. Der Name des Monats ist nirgends angegeben; dass aber der April gemeint ist, ergiebt sich z. B. aus der Vergleichung mit den Vitae sanctorum in Nr. 321, wenn auch die Übereinstimmung der unter den einzelnen Tagen aufgeführten Heiligen nur eine partielle ist.

Bl. 1—5 Reste einzelner Blätter, 6—8 ziemlich zerstört, gehören zu den Texten, welche für den 15. April und frühere Tage bestimmt sind.

8ᵇ 16. April. Titel zum Theil zerstört.

14ᵃ 17. April: ذكر الشهيدات القديسات
ܐܓܐܦܝ ܘܐܝܪܝܢܝ ܘܟܝܘܢܝ

18ᵇ 18. April: ذكر الشيدا القديسين يعقوب وازاس الشماس.

23ᵇ 19. April: ذكر الاب الابرار يوحنا وتيموثاوس.

29ᵇ 20. April: ذكر البار ثاوذوروس الشعرى.

34ᵇ 21. April: ذكر الشاهد ثاودوروس الذى من مدينة برجى.

40ᵃ 22. April: ذكر البار ثاوذوروس ܕܣܩܝܘܢ.

44ᵇ 23. April: ذكر الشاهد الكبير مارى جرجس.

Ausführliche liturgische Notiz auf Bl. 44ᵇ—47ᵃ.

Bl. 64ᵃ 24. April ܒܥܠ ܣܗܕܐ ܕܐܠܗܐ ܣܒܐ ܐܣܛ ܣܛܠܐ.

69ᵃ 25. April: ذكر الرسول مرقص الانجيلى.

77ᵃ 26. April: ذكر الشاهد فى الكهنة باسيليوس اسقف اماسيه.

82ᵇ 27. April: ذكر القديس سمعان اخو الرب الذى صار اسقف اورشليم بعد يعقوب اخوه.

87ᵃ 28. April: ذكر الرسول ايسون من السبعين.

92ᵃ 29. April: ذكر الشهدا القديسين ܡܩܘܙܝܩܘܣ

ܬܐܘܓܢܝܣ. ܪܘܦܘܣ. ܐܢܛܝܦܛܪܘܣ. ܬܐܘܣܛܝܟܘܣ.
ܐܪܛܡܣ. ܡܓܢܘܣ. ܬܐܘܕܘܛܘܣ.
ܬܐܘܡܣܝܘܣ. ܦܝܠܡܘܢ.

97ᵇ—101 30. April: ذكر الرسول يعقوب ابن زبدى. Von diesem Abschnitt fehlt das Ende. Die letzten Blätter, besonders Bl. 100. 101, stark beschädigt. Anfang auf Bl. 1ᵃ:

ܩܡ ܐܣܛܝܟܘܢ.
ܠܗܝ ܐܠܗܐ ܐܠܡܠܟ.
ܐܝܟܢܐ ܕܠܐ ܡܠܐ ܣܠܩ ܦܘܡܐ ܕܒܫܪܐ ܕܝܠܝ ܀
ܠܚܢ ܐ ܗܘ ܡܠܟ ܗܘ
ܗܘ ܡܣܬܟܠܐ ܒܠܒܐ.

Die Anordnung der Gesänge ist unter den meisten Tagen folgende: ein *στιχηρόν* ܐܣܛܝܟܪܐ, ein *κάνων* ܩܢܘܢܐ, bestehend aus acht ܬܫܒܚ̈ܬܐ, ein *κάθισμα* ܩܬܝܣܡܐ. Besonders heilige Tage wie der Georgs-Tag (der 23. April) sind noch reicher mit Gesängen ausgestattet.

Die Farbe des Papiers ist durch Feuchtigkeit gedunkelt; manche Blätter sind durch Ein- und Abreissen beschädigt. Die Hds. dürfte von demselben Schreiber geschrieben sein, der Nr. 309, 310, 307 geschrieben hat, von *Ḥabib* dem Sohn des Bischofs Macarius von *Kârâ*, also um 1480 oder 1490 n. Chr. Geb. Für die Schrift siehe die Beschreibung in Nr. 310.

101 Blätter (27 × 18 cm). Die Seite zu 16 Zeilen.

313.

(Sachau 46.)

Menaeum für den Monat April, vergl. Bl. 52ᵇ تانى عشر من شهر نيسان, Sammlung der Gesänge, die an den einzelnen Tagen zu Ehren der Märtyrer und anderen Heiligen gesungen werden. Dieselben in Nr. 312. Unvollständig zu Anfang und Ende.

Bl. 1—5 sehr beschädigt. Rest der Gesänge für den 4. April. Die Gesänge für den 1. bis 3. April sind nicht mehr vorhanden. Anfang Bl. 1ᵃ die letzten Zeilen der 3. Ode ܠܚܢ ܒ eines *κανών*:

ܐܬܒܣܡܘ ܫܠܝܚܐ —— ܫܠܝܚܐ.
ܠܡܘܗܒܐ ܕܝܠܗ ܦܪܘܩܢ.
ܢܥܒܕ ܕܘܟܪܢܗ.
ܡܠܟܐ ܡܫܝܚܐ ܡܥܘܠܐ ܠܢܦܫܬܢ (?).
ܠܚܢ ܕ ܠܗ ܡܢ ܫܠܝܚ
ܐܚܝܐ ܕܠܢܦܫܬܐ

5. April Bl. 5ᵇ ܕܟܪܢ ܡܠܘܕܝܘܣ ܘܕܡܘܕܝܣܛܘܣ ܘܐܦܘܪܛܘܢܣ (?) ܘܕܚܒܪܘܗܝ. 6. 13ᵃ Eutychius Patriarch von Constantinopel. 7. 20ᵃ Georg von Mytilene ܕܟܪܢ ܣܗܕܐ ܐܦܪܘ ܠܐܘܢܝܘ ܘܕܚܠܘܢܝܣ. 8. 26ᵃ ذكر ܣܗܕܐ —————— —————— واغابوس. 9. 33ᵃ ܘܕܒܬܐ ܕܣܗܕܐ واسقرانوس والذين معه ܦܘܣܝܠܝܦܘܣ Pausilypus. 10. 38ᵇ Aprilius افريليوس, Maximus, Terentius und Genossen. 11. 45ᵇ ܐܢܛܝܠܐ. 12. 52ᵃ الشهدا ܘܕܥܡ ܐܘܬܘܬܪܝܘܣ. 13. 58ᵃ Martinus Papst von Rom ܦܦܐ ܕܪܗܘܡܝ. 14. 66ᵃ Patriarch Simeon. 15. 72ᵇ ܕܟܪܢ ܩܕܝܫܐ

Digitized by Google

ܩܕܝܫܐ ܐܬܢܘܓܢܘܣ ܐܘܪܝ. ܦܪܘܣܦܘܪܘܣ ܕܡܢ ܠܗ. 16. 79ᵃ ܩܘܪܝܣܢܛܝܢܘܣ Märtyrer oder قريسنتوس. 17. 86ᵃ ܕܘܟܪܢ ܩܕܝܫܬܐ ܐܠܦܝܣܘܣ ܘܐܪܣܝܢܝ ܘܚܝܢܘܣ. 18. 91ᵇ ܟܘܢܕ ܐܪܝܘܣ ܡܡܣܢܐ. 19. 98ᵃ Johannes ܗܘ ܕܡܩܘܢܐ und Timotheus. 20. 105ᵃ Theodorus ܣܝܡܪܢܐ. 21. 111ᵃ Theodorus von Perge ܐܛܐܘܕܘܪ ܕܦܪܓܝ. 22. 118ᵃ Theodorus von Sikyon ܕܣܩܘܘܢ. 23. 123ᵃ Georgius magnus. 124ᵃ—126ᵃ liturgische Notizen, 126ᵃ—170ᵇ Gesänge, Arabische Abschnitte aus der Bibel (aus Jesaias und Weisheit Salomonis und Ev. Lucas), 129. 130. 135. 24. 171ᵃ *Sâbâ*. 25. 178ᵃ Marcus der Evangelist. 26. 187 Basilius von Amasia. 27. 194ᵇ Simeon Bruder des Jacob, Bruder Unseres Herrn, Bischof von Jerusalem nach Jacob. 28. 200ᵃ (?) ܕܘܟܪܢ ܥܡܐ ܐܠܟܐ ܕܡܢ ܠܗ. 29. 205ᵇ ܕܘܟܪܢ ܣܗܕܐ ܩܕܝܫܐ ܡܘܪܩܝܘܣ. ܐܬܘܠܝܢܘܣ. ܢܦܩܐ. ܐܢܛܘܢܝ. ܐܢܬܝܡܘܣ. ܐܘܣܛܪܟܝܣ. ܩܪܝܛܘܢ. ܐܬܘܕܘܪܘܣ. ܐܘܣܣܝܘܣ. ܦܠܝܩܣ. 30. 212ᵃ Jacobus Zebedaei filius. Von diesem Abschnitt ist nur der Anfang vorhanden. Letzte Worte:

ܡܫܒܚܝܢ ܗܘܘ ܒܢܝܐ ܗܘ ܡܪܝܡ ܐܢܬ.
ܒܒܥܘܬ ܐܪܒܥ ܣܒܝܠܬܐ.
ܐܒܝܠ ——— ܠܚܕ ܐܠܐܡܪ.
ܒ ܠܚܡܝܪ ܐܠܡܒܕܐ.
——— ܗܘ ܒܪܢܫ ܕܚܘܠ.
ܘܩܛܠ ܠܝܢ.

Die für jeden einzelnen Tag bestimmten Texte sind im Allgemeinen folgende: ein στιχηρόν, zuweilen auch zwei, ein κανών, bestehend aus acht ܥܢܝ̈ܬܐ Oden, die gezählt sind als nr. 1. 3—9; ein κάθισμα ܩܬ zwischen der 3. und 4. Ode. Während die Oden 4 oder 5 Strophen haben, hat das κάθισμα nur eine Strophe.

Die Schrift ist diejenige der Damascene, aber eine seltene Spielart derselben. Die Neigung zu Ligaturen, zum Verbinden sämmtlicher Zeichen eines Wortes zu einem einzigen Zug, ist in ihr sehr weit getrieben, weit über die Gesetze des *Serṭô* hinaus. Auch die Orthographie der Damascene, Schreibungen wie ܟܬܒܐ = ܟܬܒܐ, ܡܐܠܐ = ܡܠܐ u. a. kommen hier vor.

Eine Notiz über Alter und Herkommen der Hds. ist nicht vorhanden; sie kann im 15. Jahrhundert in einer der Ortschaften der Damascene geschrieben sein, meines Erachtens vor der Zeit des *Ḥabib* Ibn Macarius (s. Nr. 312). Ausser zu Anfang sind auch die Blätter gegen Ende (von Bl. 186) mehr oder weniger beschädigt. Auf 6ᵇ ist die Schrift ganz verwischt.

212 Blätter (18,5 × 13 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

314.

(Petermann 29.)

Ein Menaeum aus der Damascene für den Monat *Îlul*-September, unvollständig zu Anfang und mit manchen Lücken in der Mitte. Die Syrischen Gesänge sind vollständig mitgetheilt, der Arabische Bibeltext sammt Commentar (نقل المفسر) nur ausnahmsweise. Die Blätter waren völlig in Unordnung gerathen, da viele Kurrâs in einzelne Blätter aufgelöst waren. Für die Neuordnung konnte die Hds. Nr. 315 zur Vergleichung benutzt werden. Inhalt:

1. September Bl. 1—7 Simeon Stylites. Anfang und Ende fehlt. 2. 8—17 Mamas und Johannes Nesteutes. Unvollständig zu Anfang. 3. 18ᵃ Anthimus. 4. 28ᵃ Moses, Babylas und *Sarbîl*. 5. 42ᵃ Zacharias, Thuthiel und Boethius. Lücke zwischen 42—43. 6. 49ᵇ Michael, Eudoxius. 7. 59ᵃ Vorfest der Geburt der Mutter Gottes, Abraham, Sozon. 60 nur zur Hälfte erhalten. Fehlt der Schluss, Lücke zwischen 64—65. 8. 60ᵃ Geburt der Mutter Gottes. Der Anfang fehlt. Von 65

Digitized by Google

und 70 grosse Stücke abgerissen. 9. 74ª Joachim, Hanna. 10. 79ᵇ Menodora, Metrodora, Nymphodora. Unvollständig am Ende. 11. 79ᵇ Theodora fehlt ganz. 12. 85 Autonomos. Bruchstück. 13. 86ª—93ᵇ Tempelweihe. Anfang fehlt. 94ª—97ª Kanon von Johannes Chrysostomus, der gesungen wird um Mitternacht in der Nacht des Kreuzesfestes am 14. September:

وهذا القانون يتصلا على صلاه
نصف الليل ليلة عيد الصليب

Darüber:

هذا القانون لابينا يوحنا فم الذهب

Dasselbe in der Unterschrift 100ª. Anfang:

ܡܫܝܚܐ ܩ̄ ܚ̄ ܠܗ̄ ܐ̄ ܠܗ̄ܘ ܕܠܒܐ ܡܢ ܦܘܡ.
ܐܝܟ ܕܗܘ ܚܝ ܒܡܠܟܘܬܗ. ܒܪܒܝܐ ܘܒܗ ܡܫܒܚܝܢ.
ܐܚܕܐ ܕܫܒܩ ܠܡܘܗ ܠܠܐܬܐ. ܡܪܝܐ ܕܐܬܐ ܘܚܝܐ
ܕܠܝܬܗ.

14. September 98ª Kreuzeserhöhung: تزييح الصليب المقدس. Die Blätter zum Theil sehr beschädigt und beschmutzt. Lücke zwischen 107—108. 15. 114ᵇ Nicetas. 16. 119ᵇ Euphemia. 17. 124ᵇ Sophia und Töchter. Lücke zwischen 126—127. 18. 129ᵇ Eumenaeus. Ende fehlt. Lücke zwischen 131—132. 19. 132ª Trophimus, ohne Anfang. 20. 135ª Eusthathius. 21. 142ª Mutter Gottes, Jonas. 22. 150ᵇ Phocas und Johannes. 23. 158ᵇ Zacharias. Ende fehlt. Lücke zwischen 162—163. 24. 163ª—167 Thecla. Fragment ohne Anfang und Ende. 25. 168ª—175ᵇ Erdbeben. Anfang fehlt. 26. 176ª—185ᵇ Johannes der Täufer. Lücke zwischen 182—183. 27. 186ª Callistratus. Lücke zwischen 189—190. 28. 191ª Chariton. Lücke zwischen 194—195. 29. 196ª Cyriacus. 202ᵇ—208ᵇ Gregor, Rhipsime.

Folgende Unterschrift auf 208ᵇ:

وكان الفراغ من نسخة هذا الكتاب المبارك يوم الثلثا
اول يوم من شهر ايلول على يد العبد الخاطى الحغ
اليياس بسم قس ابن القس حبيب ابن الاسقف كير
مقاريوس ابن حبيب نيح الله نفسه وذلك بتاريخ
سنه سبعه الاف وتسعه تلون العلم الحغ رحم الله
من كتب ومن استكتب وغفر له ومن سعا في كتابته
ولمن سعد في ثمنه الحغ

Danach ist diese Hds. geschrieben von dem Priester Elias Sohn des Priesters *Ḥabib*, des Sohnes des Bischofs Κύριος Macarius Ibn *Ḥabib* (von *Ḳârâ*), vollendet den 1. September Dienstag Aera Adami 7009 = 1500 n. Chr. — Nicht vocalisirt. Auf dem rechtsseitigen Einband Arabische Namen. Die Hds. ist vielleicht einmal in Aegypten gewesen; die Blätter sind numerirt mit Koptischen Ziffern, die aber nicht mehr vollständig vorhanden.

208 Blätter (25,5 × 18 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

315.

(Sachau 36.)

Ein Menaeum für den Monat September (vergl. Bl. 61ᵇ الثالث عشر من ايلول), unvollständig zu Anfang und Ende. Die Gesänge in Syrischer Sprache, die liturgischen Notizen und die Bibel-Texte Arabisch. Zu dieser Hds. gehört das Fragment Nr. 319. 3. *B*. Zu Anfang fehlen die Texte für den 1.—5. September ganz und der Anfang der Texte für den 6. September. Anfangsworte 1ª:

ܡܢ ܫܘܒܚܐ ܡܪܝܐ ܡܘܫܐ.
ܕ ܡܩܝܡܐ ܘܝܘܡܐ ܗܢܐ.
ܒܝܘܡܐ ܗܢܐ ܕܫܘܒܚ ܢܦܫܐ.
ܐܦ ܕܝ ܐܝܬܘܗ ܫܒܐ.
ܒܗܘ ܡܕܒܪܐ ܣܘܓܐܐ

7. September Bl. 11ª تقدمة عيد مولد السيدة والبار ابراميوس الذى كان سارق والقديس صورنطس.

8. 21ᵇ Geburt der Mutter Gottes.

9. 37ᵇ تذكار يواكيم وحنه ابو والدة الاله.

Digitized by Google

10. 43ᵃ ܕܡܪܝ ܣܒܥܬܐ ܘܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕܝ̈ܫܬܐ ܣܗ̈ܕܬܐ. ܡܢܘܕܘܪܐ ܘܡܛܪܘܕܘܪܐ ܘܢܘܡܦܘܕܘܪܐ.

11. 52ᵃ Theodora.

12. 57ᵇ ذكر ابينا الشهيد في القديسين افلونومس.

13. 61ᵇ تجديد هيكل القيامة المقدسة.

14. 70ᵃ رفع الصليب المكرم.

15. 90ᵃ الشاهد نيقيطا.

16. 95ᵃ Euphemia.

17. 100ᵇ Sophia und ihre Töchter, Pistis, Elpis, ܐܓܐܦܝ.

18. 107ᵃ ܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܥܒܕ ܚܝܠܘܬܐ ܐܘܡܢܝܘܣ.

19. 111ᵇ ܕܘܟܪܢܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܛܪܘܦܝܡܘܣ ܘܣܒܛܝܘܣ ܘܕܘܪܝܡܕܘܢܛܘܣ.

20. 115ᵇ ܕܘܟܪܢܐ ܕܣܗ̈ܕܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܐܘܣܛܐܬܝܘܣ ܘܐܢܬܬܗ. ܬܐܘܦܝܣܛܐ. ܘܒܢ̈ܘܗܝ ܐܓܐܦܝܘܣ ܘܬܐܘܦܝܣܛܘܣ.

21. 123ᵃ ܕܡܪܝ ܡܢܬܐ ܕܟܝܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܥܩܪܐ ܠܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ ܕܡܠܐܟܐ ܒܒܪܐ ܕܡܟܝܠ ܒܒܛܢܐ ܕܗܘܬ ܐܠܝܫܒܥ. ܒܚܕܘܬܐ ܕܐܠܝܫܒܥ ܥܩܪܬܐ. ܘܒܗ ܕܘܟܪܢܐ ܕܢܒܝ ܝܘܢܐ ܘܢܒܝ ܚܒܩܘܩ.

22. 133ᵃ Phocas ܦܘܩܐ und sein Schüler Johannes.

23. 142ᵃ ܚܕܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܕܒܝܬ ܒܪܐ. ܒܠܠ ܒܬܘܠܐ ܕܐܝܢܝܢ ܡܬܟܪܝܐ.

24. 151ᵇ Thekla.

25. 161ᵇ ذكر الزلزلة والبارة فروسيني.

26. 173ᵃ Johannes der Evangelist.

27. 185ᵇ ܣܗ̈ܕܐ ܩܕܝ̈ܫܐ ܒܠܣܛܪܛܘܣ ܘܫܪܟܐ ܕܥܡܗ ܕܫܪܟܐ.

28. 195ᵃ ذكر اللابس اللاهوت الاب خريطن.

29. 202ᵃ Cyriacus.

30. 209ᵃ—215ᵇ ܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܓܪܝܓܘܪܝܘܣ ܐܦܝܣܩܘܦܐ ܕܐܪܡܢܝܐ ܪܒܐ. ܘܕܡܪܝ ܣܗܕܬܐ ܪܦܣܝܡܐ ܩܕܝܫܬܐ.

Die Texte der einzelnen Tage bestehen im Allgemeinen aus στιχηρά, einem κανών von acht Oden ܩܢ̈ܘܢܐ, zwischen denen ein κάθισμα oder κοντάκιον eingefügt ist, einem ἐξαποστειλάριον, liturgischen Notizen und Verweisungen auf ὀκτώηχος. Z. B. die Gesänge für den 19. September (111ᵇ) sind folgende:

ܩܢܘܢܐ ܩ ܕ ܒܗ ܐܝܟ ܕܒܢܫܡܬܐ.
ܣܠܐ ܥܡ ܠܐ ܡܬܪܚܩܢܐ.
ܡܢ ܡܫܝܚܐ ܐܠܗܐ ܢܩܒܠܘܢ.

Drei Strophen.

ܡܘܫܐ ܩ ܝ. ܠܩ ܐ ܒܗ ܡܢ ܠܡܘܬܗ ܒܪܘܚ
ܒܫܘܒܚܐ ܠܒܝܫ ܙܝܢܐ ܐܠܗܝܐ.
ܠܒܫܘ ܕܣܗ̈ܕܐ ܐܝܟ ܗܘܝܬ ܡܬܪܡܝܬ ܒܪܘܚܗ.

Vier Strophen.

ܠܩ ܒ ܒܗ ܐܢܬ ܗܘ ܒܣܒܪܐ.
ܣܒܪܬ ܐܢܬ ܐܠ ܒܝܬܐ ܒܫܒܝܠ ܐܠܗܐ ܘܡܫܝܚܐ.
ܘܒܫܘܠܡܐ ܐܢܐ ܡܬܝܒ ܗܘܝܬ.

Vier Strophen.

ܡܘܫܐ ܩ ܐ ܒܗ ܠܡܒܝܢ ܐܘ ܦܪܘܩ
ܠܥܡܡܐ ܕܡܢܗܘܢ.
ܐܬܒܪܝܢ ܐܘ ܣܗ̈ܕܐ.

Eine Strophe.

ܠܩ ܕ ܒܗ ܥܡܘܕܐ ܡܢ ܥܡܪܐ ܡܠܐ
ܡܢ ܒܠܗ ܠܟܠܗܘܢ ܐܚܕܝܢ.
ܣܗ̈ܕܐ ܩܕܝ̈ܫܐ.

Vier Strophen.

ܠܩ ܗ ܒܗ ܡܢ ܡܫܡܫܢܝ
ܕܢܦܐ ܠܟܘܢ ܢܨܝܚܘ.
ܐܘ ܛܪܘܦܝܡܐ.

Vier Strophen.

ܠܩ ܘ ܒܗ ܫܡܥܢ ܒܫܠܡ
ܐܬܚܙܝܬ ܐܦ ܐܢܬ ܒܝܬܐ.
ܒܚܝܠ ܐܠܗܐ ܛܪܘܦܝܡܐ.

Vier Strophen.

ܠܩ ܙ ܒܗ ܛܠܝܐ ܒܒܒܠ
ܐܬܚܝܠܬܘܢ ܐܘ ܒܛܘܒܐ ܕܝܢܐ.
ܕܥܘܡܪܐ ܕܫܡܝܐ ܒܟܠܗܘܢ ܡܢ ܙܒܢܝܢ.

Vier Strophen.

ܠܩ ܚ ܒܗ ܠܡܠܟܐ ܕܫܡܝܐ
ܫܡܥܘ ܩܕܝ̈ܫܐ ܘܡܫܡܫܢܐ ܕܡܠܟܐ.
ܒܝܢܬ ܩܕܝ̈ܫܐ.

Vier Strophen.

ܠܡ ܠܝ ܠܟܘܢ ܒܡܘܡܬܐ ܠܓܐ ܠܟܠܗܘܢ
ܒܙܒܢܐ ܗܘ ܡܕܝܢܐ.
ܐܠܗܢܐ ܐܒܪܡܫܡܝ.

Vier Strophen.

Unter anderen Tagen sind die Texte zum Theil bedeutend umfangreicher und mannigfacher, darunter hier und da auch Bibel-Texte in Arabischer Sprache aus dem Alten wie Neuen Testament, je drei قراات aus Exodus, z. B. Bl. 71. 72 und aus dem Evangelium Johannis 78ᵇ unter dem 14. September. Eine grössere liturgische Notiz z. B. 88ᵇ—89ᵇ. Titel und Nachschrift nicht vorhanden, im übrigen vorzüglich erhalten. Nach der Schrift zu urtheilen, dürfte die Hds. in der zweiten Hälfte des 15. Jahrhunderts irgendwo in der Damascene geschrieben worden sein. Die Schrift hat Ähnlichkeit mit der des *Ḥabîb Ibn Macarius* von *Ḳârâ*, dürfte aber dennoch von einem anderen Schreiber herrühren. Siehe Beschreibung von Nr. 310.

215 Blätter (32 × 20 cm), die Seite zu 17 Zeilen.

316.

(Sachau 197.)

Syrisch und Arabisch.

Ein Menaeum für die Monate *Kânûn I.* und *II.*, d. i. December und Januar, nur fragmentarisch erhalten. Die Gesänge sind Syrisch, die Vitae sanctorum Arabisch. Die Einrichtung der meisten Artikel ist folgende: Auf ein *στιχηρόν* ܣܛܝܟܪܐ von mehreren Strophen folgt ein *κανών* ܩܢܘܢ, bestehend aus acht ܠܡܕܒܚܬܐ (abgekürzt ܠܡ), mit einem *κάθισμα* nach der dritten ܠܡܕܒܚܬܐ; danach die Vita des betreffenden Heiligen. So z. B. der Text unter dem 12. Januar ذكر القديسة طاتيانه Bl. 217ᵃ—219ᵇ. Unter vielen Tagen sind aber die Texte viel reichlicher, besonders für Weihnacht, Neujahr, Epiphania u. a., unter diesen auch Abschnitte aus der Bibel in Arabischer Sprache sowie homiletische Betrachtungen und Auslegungen von Bibeltexten, eingeleitet durch die Worte قال المفسر (vergl. Nr. 298 Bl. 148. 149). Vergl. de Slane, Catalogue des manuscrits Arabes de la bibliothèque nationale S. 12 Nr. 52.

Kânûn I = December.

1. December Bl. 1ᵃ Nahum. 2. 3ᵇ Habakuk. 3. 5ᵇ Zephanja. 4. 7ᵇ Barbara. 5. 12ᵇ *Sâbhâ.* 6. 18ᵇ Nicolaus. 7. 22ᵇ Ambrosius. 8. 25ᵇ Sophronius Erzbischof von Cypern. 9. 30ᵇ Empfängniss der Hanna. 10. 31ᵃ Minas, Hermogenes und ܐܘܓܪܦܘܣ. 11. 34ᵃ Daniel Stylita. 12. 37ᵃ Spiridion. 13. 40ᵃ ܐܘܣܛܪܛܝܘܣ ܘܐܘܟܣܢܛܝܘܣ ܘܐܘܓܢܝܘܣ. ܐܘܪܣܛܝܣ. ܡܪܕܪܝܘܣ. 14. 43ᵃ ܬܝܪܣܘܣ. ܠܘܩܝܘܣ. ܦܠܝܡܘܢ. ܩܠܝܢܝܩܘܣ. ܐܦܠܘܣ. ܐܦܠܘܢܝܘܣ. ܐܪܝܢܘܣ. 15. 44ᵇ ܐܠܘܬܪܝܘܣ. 16. 47ᵃ Haggai. 17. 51ᵃ Daniel und die drei Männer. 18. 56ᵃ Sebastianus, ܐܠܟܠܪܝܣ, Marcellus, Tiburtius. 19. 59ᵃ Bonifacius und *Rabbûlâ.* Erster Sonntag vor Weihnacht 61ᵃ. Der Sonntag vor Weihnacht, genannt احد النسبة 66ᵃ. 21. 80ᵃ ܩܕܝܫܬܐ ܒܪܒܪܐ und Juliane. 22. 86ᵇ تقدمة العيد und Anastasia. 23. 93ᵃ Zehn Märtyrer auf Kreta. 24. 99ᵇ ܩܕܝܫܬܐ ܐܘܓܢܝܐ ܣܗܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ... ܩܕܝܫܬܐ ܘܩܕܝܫܐ ܐܘܪܫܠܡ ܘܩܕܝܫܐ ܐܢܛܘܢ ܒܪ ܕܒܢ ܘܡܪ ——— ܒܐܘܩܣܛܘܣ ܩܕܝܫܬܐ 106ᵇ سواعي بارموتي الميلاد المقدس. Ist سواعي (von ساعية) = *ὡρολόγιον*? بارموتي = *παραμονή*? 25. 113ᵃ (?). In diesem Abschnitt sind zum Theil die Seiten in zwei Columnen beschrieben. 26. 126ᵇ Mutter Gottes. 27. 136ᵃ Stephanus (Anfang der Arabischen Vita). 28. 137ᵃ Die Märtyrer in Nikomedien. Die folgenden Blätter, enthaltend den 29. und 30. December, sind zusammengeklebt. 31. 148ᵇ Melanie.

Folgende Nachschrift auf Bl. 150ᵃ:

تمت نتابه شهر كانون الاول ثاني عشر من شهر تشرين
الثاني سنه سته الاف تسعمايه سته وستين لابينا ادم

عليه السلام على يد الحقير فى روسا الثينه مقاريوس
بن حبيب خادم كرسى قرا المعمور وهو يسال كلمن
قرا فيه مسامحه بالغلط ويغفر الخط يجازيه الرب الخ

Auf 150[a b] von späterer Hand, geschrieben von einem *Kass Sulaimân Ibn Selâme*, datirt vom Dienstag, den 18. *Kânûn II.* Aera Adami 7057 (= 18. Januar 1549). In dem Schreiben sind erwähnt الخورى جرجس والخورى عيس والقس ابراهيم. Das Schriftstück ist nicht ganz erhalten, beschmutzt und schlecht zu lesen, so dass mir der Inhalt (ein geschäftlicher Contract?) unverständlich bleibt.

يقول كاتبه باسم قس سليمان ابن سلامه انه ——— خبز
سبعه قراريط من جميع ——— المفروغه ———
بكوم المعصره ——— وشهر ——— من ——— باربعمايه
درهم حلبيه وانثوه الثينه وهم الخورى جرجس والخورى
عيس والقس ابراهيم يعرف ——— المذكور
على قلب الدم ———————————
الحصره ومن الشجر والشجر الذى ينفع ——— الشرده
——— والى ——— وشجر سوتيه ——— من ذلك
بتاريخ نهار الثلاثا يوم ثمن عشر من شهر كانون الثانى
[من] شهور سنه سعه الاف وسبعه وخمسين
[لابينا ادم عليه] السلام والحمد لله وحده وكتابه
بسم ——— الاجار الى ——— شعيم سنه كعاد
الاجار ——————— الشرعى
رضيت ——————— الخورى جرجس
رضيت

Bl. 150 *B* ein Blattfragment, Stück eines Miethsvertrages, geschrieben von *Elkhûri Îsâ* für einen *Kass Ibrâhîm*. Darin sind erwähnt die Priester *Elkhûri Ġirġis*, *Kass Sulaimân* und ein Datum *Kânûn I.* 7057 n. Adam (December 1548 n. Chr.). Anfang:

يقول كاتبه باسم قس ابراهيم انه استاجر جورة
——— تحديدها من القبله الخ

Auf der Rückseite einige Griechische Worte (Gebet an die Jungfrau?).

Kânûn II = Januar.

1. Januar Bl. 151[a] Beschneidung Christi und Basilius. Im Folgenden sind die Blätter zusammengeklebt (1.—5. Januar). 6. 184[b] عيد الانوار. 7. 202[a] Johannes der Täufer. 8. 205[b] Julianus. 9. 208[b] ܦܘܠܝܩܛܘܣ بوليقطس. 10. 211[a] Gregorius von Nyssa. 11. 214[a] Theodosius von Jerusalem. 12. 217[a] طاتيانه. 13. 219[a] [illegible]. 14. 222[b] Die Märtyrer vom Sinai. 15. 226[a] Paulus von der Thebais. 16. 231[b] [illegible]. 17. 234[a] (? verwischt). 18. 238[b] Athanasius und Cyrillus. 19. 243[a] Macarius der Aegypter, Macarius der Alexandriner. 20. 246[b] Euthymius. 21. 251[a] Maximus der Bekenner. 22. 253[b] Timotheus, Anastasius. 23. 257[b] Clemens von Ancyra. 24. 260[a] اكسانى. 25. 260[b] Gregorius Theologus. 26. 270[a] Xenophon. 27. 271[b] نقل جسم يوحنا فم الذهب. 28. 274[b] Ephraem Syrus (Anfang der Arabischen Vita). 29. 275[b] Ignatius. 30. 280[a] Hippolytus. 31. 281[b]—284[a] كيرس ويوحنا. Ende fehlt.

Die Hds. ist sehr schlecht erhalten. Viele Blätter sind noch zusammengeklebt, viele bei dem Versuch, sie von einander zu lösen, eingerissen; andere sind gänzlich beschmutzt und zerrissen. Die ersten und letzten Kurrâs haben sich in einzelne Blätter aufgelöst, die dann in Unordnung gerathen sind. Eine definitive Ordnung der Blätter ist nur möglich durch Vergleichung eines besser erhaltenen Exemplars. Die Zahl der unversehrt erhaltenen Artikel (Tage) ist sehr gering. Zahlreiche Lücken. Die Schrift ist sehr klein, besonders die Arabische, die letztere auch deshalb oft schwer lesbar, weil vielfach die diakritischen Punkte ausgelassen sind. — Nach der oben mitgetheilten Notiz ist die Hds. geschrieben von Macarius Ibn *Ḥabîb*, Diener des Thrones von *Ḳârâ*, und datirt vom 12. *Tešrîn* II Aera Adami 6966 = 12. November 1457 n. Chr. Es ist derselbe Macarius, Bischof

Digitized by Google

von *Kârd*, dessen Sohn *Ḥabîb* mehrere der aus *Dêr-'Aṭijje* stammenden Handschriften (s. Nr. 309, daselbst eine Verkaufsurkunde des Macarius) geschrieben hat. Sein Vater *Ḥabîb* كتبه حبيب ابو الاسقف ist in einer Notiz auf Bl. 66ᵃ oben erwähnt.

284 Blätter (18×13 cm), im Syrischen Theil die Seite zu 24—25 Zeilen.

317.

(Sachau 58.)

Arabisch und Syrisch.

Eine zu Anfang und Ende unvollständige Sammlung verschiedener liturgischer Texte, deren Bestimmung dadurch erschwert wird, dass fast von allen — doch wohl absichtlich — Titel und Anfang abgerissen sind. Die Arabische Sprache überwiegt in diesen Schriften, nur die kirchlichen Gesänge sind meist Syrisch geschrieben (zum Theil auch in beiden Sprachen). Das Werk ist ein Priester-Brevier, das die für das geistliche Amt am meisten gebrauchten Texte und Ordines, versehen mit den nöthigen Angaben für die liturgische Ausführung, zusammenstellt. Inhalt:

1. Bl. 1 Ein Taufgebet zur Heiligung des Wassers, zu Anfang unvollständig. Erste Worte:

يكون الكاهن يقول هذا الافشين سرا. واذا لم يكون
شماس بعد المرازه يقول القس. ايها الرب ايسوع
المسيح الابن. الوحيد الذى لم يزل فى حضن الاب

Die Schrift ist in der Hauptsache ein langes Arabisches Gebet, in der Nachschrift als صلاه المعموديه bezeichnet. Nachschrift auf Bl. 12ᵃ:

تم تقديس الما يرجعوا الى الهيكل وهم مصليين
طروبارى ܡܒܪܟ ܡܪܝܐ ويختموا الصلاه. وهذا الترتيب
يصير عشيه العيد وبكره. بلا تعنين لكن من عشيه
نقدِّم (12ᵇ) على الابريق وبعده على الما المقدس وبكره
نقدم على الما بالاول وبعده على الابريق ونشيل من الما
المقدس فى اوانى واندان ثم من يتعمد فبعد هذه
الصلاه كلها يصلوا صلاه معموديه القديس فاسيليوس
وبعد فروغها يعمدوا لان صلاه تقديس الما ما يعنى
(?يغنى)عن صلاه معموديه باسيليوس اعلم ذلك وصلى
على الكاتب الخاطى هذا ترتيب الكتب المقدسه على
نفس الروم. صلاه الحل مكتوبه بعد معموديه فاسيليوس.
تمت صلاه المعموديه وان الكاتب المسكين لا احد يعتبه
لاجل انه كتب هذه الصلاه على الجرن بعد العماده
لان ما كان معه اذن من صاحب الكتاب افهم ذلك
وفقك الله وصلى على الكاتب.

2. Bl. 13ᵃ Ritus für die Beerdigung von Kindern von acht Jahren und weniger. Titel und Anfang:

تجنيز الاطفال. تجنيز مختصر برسم الاطفال لابن ثمانيه
سنين وما دونه. اول ذلك. يقول الكاهن ܡܒܪܟ ܗܘ.
ومزمور تسعين. والليلويا ثلاثه. ܗܘ ܕܐܣܝ ܗܘ ܕܡܚܐ
ܐܢܬ ܡܒܪܟ ܐܢܬ ܗܘ ܡܪܝܐ قطع السبت فيها. ܠܘܬܟ
ܘܠܘܬܟ. ܚܕ ܫܠܚ ܢܦܫܐ ܕܫܒܩܬ ܕܥܒܕ ܟܠ.

Unterschrift Bl. 13ᵇ:

تم التجنيز المختصر

3. Bl. 14ᵃ Titel und Anfang fehlt, aber aus dem Zusammenhang ist ersichtlich, dass die Schrift ein Beerdigungs-Ritus für erwachsene Laien علمانيين (vergl. Bl. 72ᵇ unten) ist. Erste Worte:

الروح القدس لا يرمى موت بل حياه ابديه الى
الدهور كلها امين. ثم يقول يا رب استمع صلاتى الى
اخره وذكصا وكانين والليلويا. ثلاثه مرار. ويقول استريحن
نفسه فى الخيرات نعم. استريحن اليك يا رب رفعت
نفسى. تقول يا ضابط الكل ومدبره بعمق حكمتك
وكما يليق الخ

Die Schrift besteht aus Gebeten, biblischen Texten und verschiedenen Arten von Hymnen (darunter ein *κανών* Bl. 27 ff.), die zum Theil sowohl Syrisch wie in Arabischer Übersetzung mitgetheilt sind. Die obere Hälfte von 14 und 24 ist abgerissen, ebenso ein Stück von 36.

Digitized by Google

4. Bl. 49b Gebet über ein Weizenopfer: ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܚܛܐ ܕܡܬܩܪܒܐ ܒܕܘܟܪܢܐ ܕܩܕܝܫܐ ܘܡܝܬܐ.
Anfang:

ܗܐ ܕܚܛܐ ܩܕܝܫܐ ܕܐܠܗܐ ܕܚܝܐ. ܘܐܬܩܒܠ ܡܢ ܐܝܕܐ ܕܟܗܢܐ ܩܕܝܫܐ

5. Bl. 50a Ritus für die Beerdigung von Bischöfen, Priestern und Mönchen. Die obere Hälfte von Bl. 50 ist weggerissen und damit Titel und Anfang verschwunden, vergl. aber die Nachschrift auf Bl. 80b:

تم بعون الله تجنيز ريس الكهنه والكهنه والرهبان ولله الشكر دايم.

Erste Worte:

جميعه بالسفنجه والم ويجعل على على صدره رسم صليب بالسفنجه مبلوله بالم وعلى رأسه وبعد هذا يقلعوه ثيابه الوسخات ويلبسوه غيرها نضاف. ولا احد —— عورته. ويلبسوه برمذى وبعده كالوبى ويسبلوه على وجهه وبعده اسكيم ويزنره بالمنطقه الجلد مثل الاحيا.

Die Gebete und Gesänge sind sämmtlich Syrisch.

6. Bl. 81a Todtenklage, zu sprechen nach der Beerdigung. Titel:

مرثيه تقرا في تعزيه ميت بعد دفنه ان اختاروا وكلما ارادو يقروها.

Anfang:

الحمد لله الفخره نعمته. الغمره رحمته. الغامضه حكمته الخ

Ganz in Arabischer Sprache.

7. Bl. 89a—153b Mehrere Ritus Ordines, deren Titel und Anfänge aber nicht mehr vorhanden sind, so dass das Ganze aussieht wie ein fortlaufender Text. Die einzelnen Bestandtheile scheinen mir folgende zu sein:

a) Bl. 89a—107b Ritus der Verheirathung, vergl. z. B. Bl. 90a, 2: ويضع خاتم الذهب في اصبع العريس اليمين الذي جنب الابهام. Ganz in Arabischer Sprache.

b) Bl. 108a—113b Anfang und Ende fehlt. Bruchstück von drei Gebeten, die über ein neu vermähltes Ehepaar gesprochen werden (?).

Vergl. Bl. 112a: ويقرا الوصيه التي للزيجه الاوله ويختم الصلاه. تمت صلاة الزيجه الثانيه ولله الشكر. صلاه الزيجه الثالثه.

c) Bl. 113A—142b (?). Ein Text ohne Anfang, eine Fürbitte für einen Kranken und Weihung des Öles (Ritus der letzten Ölung?), bestehend aus mehreren (sieben?) Abschnitten فصل. Darin ein صلاة القنديل 140b. Der Schluss dieses Ritus fehlt, denn zwischen 143 und 144 ist eine Lücke. Siehe Bl. 142b صلاه على زيت يتدهن به المريض اذا حضر كاهن.

ܐܣܝܐ ܕܢܦܫܬܐ ܘܕܦܓܪܐ.
ܚܘܣ ܘܪܚܡ ܘܐܣܝ.

d) Bl. 143a—153b Ein Abschnitt ohne Anfang, ein Ritus sanctificationis aquae oder الصلاه على الما في الثلثه شهور. Anfangsworte (aus einem Hymnus an die Jungfrau):

ܐܘ ܝܠܕܬ ܐܠܗܐ.
ܐܢܬ ܐܬܚܙܝܬ ܠܥܠܡܐ ܡܝܐ ܕܚܝܐ ܡܢ ܫܡܝܐ.
ܐܘ ܩܕܝܫܐ ܡܢ ܟܠ.
ܘܠܗ ܐܫܬܡܥ ܘܐܬܩܒܠ ܒܥܘܬܝ ܀

Nachschrift Bl. 153b:

تم تقديس الما بعون الله في الثلاثه شهور تموز واب وايلول.

e) 153A—166b Ein Abschnitt ohne Anfang, betitelt in der Nachschrift als ترتيب السجده المقدسه Ordo adorationis sanctae. Erste Worte:

ثنه باللحن الرابع منه ܘܐܬܚܙܝ ܡܪܝܐ. ورفقتها. ونعيدها حتى يصيروا ثنه. ܗܐ ܫܡܥܘ ܗ ܐ ܗܠܠ ܡܠܟܐ ܡܢ ܫܡܝܐ. ويصير ايصوتن بلاجيل الزمار بالسابع ܠܗ ܕܝܠܗ ܐܝܟ ܐܠܗܐ. ܘܐܢܬ ܗܘ ܐܠܗܐ. ܗܐ ܫܡܥ ܒܫܡܝܐ ܘܡܫܝܚ.

f) Bl. 166A—171 Abschnitt ohne Anfang, Gebete, die sich auf den Altar, den Tisch des Herrn beziehen. Vergl. 167a ܨܠܘܬܐ ܡܩܕܫܐ ܡܕܒܚܐ und 168b ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܦܬܘܪ ܕܢܬܥܒܕ ܒܗ ܩܘܪܒܢܐ.

g) Bl. 172a—201b Eine Sammlung von Gebeten für verschiedene Zwecke und Gelegenheiten:

Digitized by Google

1. 172ᵃ ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܟܠܝܠ ܘܐܦܠܐ ܡܢܘ ܕܛܥ̈ܢܐ.

2. 173ᵃ ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܣܦܪܐ ܕܡܫܝܚܘܬܐ ܒܗ ܡܢܘ ܕܛܥ̈ܢܐ.

3. 173ᵇ صلاه على صليب الكنيسه.

4. 174ᵃ صلاه لتقديس الايقونات.

5. 174ᵇ صلاه على صينيه جديده.

6. 175ᵃ صلاه على كاس جديد.

7. 176ᵃ صلاه على جرن جديد للمعموديه.

8. 177ᵃ صلاه على انيه مذبح توخذ من الهراطقه ميده او كاس صينيه واغطيتهم.

9. 177ᵇ صلاه على انيه مذبح اغطيه الكاس والصينيه والستوره.

10. 179ᵇ صلاه على بدله جديده.

11. 180ᵃ صلاه على من يجيب نذر او عشر.

12. 180ᵇ ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܡܢ ܕܒܬ̈ܚܐ ܡܫܡܫܢ ܠܥܕܬܐ.

13. 181ᵃ ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܢ̈ܝܐ ܚܛܗ ܡܣܩ̈ܝܐ ܡܢܗ ܕܒܢ̈ܝܐ ܡܫܡܫܢܘܬܐ ܒܡܪܝܐ ܘܐܠܗ.

14. 182ᵇ ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܐܝܢܐ ܕܡܫܬܪܐ ܡܢ ܩܢܘܢܗ.

15. 183ᵃ صلاه على راس المعترف.

16. 184ᵇ صلاه على الذى يقع فى البنطاسيا.

17. 186ᵃ صلاه على العنب.

18. 187ᵃ ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܣܦܪܐ ܚܕܬܐ.

19. 187ᵇ صلاه على عصير العنب.

20. 188ᵃ صلاه على حب الزرع.

21. 188ᵇ افشين يقال على الحصاد.

22. 189ᵃ صلاه على المصاب.

23. 189ᵇ افشين يقال على صبى يبطى كلامه.

24. 190ᵇ افشين لتبارك منزل.

25. 191ᵃ صلاه على الدواب.

26. 192ᵃ صلاه على من اكل شى نجس.

27. 192ᵇ افشين يقال على اذا وقع فيه شى نجس.

28. 193ᵃ افشين يقال وقت الزلزلة.

29. 193ᵇ افشين يقال فى المخاوف والاراجيف.

30. 194ᵇ افشين يقال على مذبح قدس عليه غيرنا.

31. 195ᵇ افشين يقال باكر ونصف النهار وعشيه.

32. 195ᵇ افشين يصلى على المسافر.

33. 196ᵃ ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܡܟܠܐ.

34. 196ᵇ ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܢܩܘܫܐ.

35. 197ᵃ ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܒܐܪܐ.

36. 197ᵇ ܨܠܘܬܐ ܡܛܠ ܕܠܐ ܢܗܘܐ ܟܦܢܐ.

37. 198ᵃ ܨܠܘܬܐ ܕܠܐ ܢܓܠܐ.

198ᵃ ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܡܛܪܐ.

38. 198ᵇ ܨܠܘܬܐ ܥܠ ܐܝܠܝܢ ܕܡܩܪ̈ܒܝܢ ܒܟܢܘܫܝܐ ܘܒܥܕܬܐ.

39. 199ᵇ صلاه لقربان تقدم تقديسه.

40. 200ᵃ صلاه على من اعترف واعتزم اخذ القربان.

41. 201ᵃ صلاه على من يركب فى المركب فى البحر.

Eingeleitet sind diese Gebete durch folgende Notiz Bl. 172ᵃ:

يجب ان نعلم ان كل هذه الصلوات المختصره وهذه الافاشين اذا اراد الكاهن يصليها اول ما يبدا ܩܕܝܫ ܗܘ ܩܕܝܫ ܐܝܟ ܕܐܡܪ ܡܫܪܐ. وطروباريه اليوم الذى انت فيه وثاوطوكيا لسيده ܒܝܘܡ ܕܢܚܬ ܗܢܐ ܟܠܗ تمم وبعدها الافشين المكتوب. وبعده يقرا الكاهن هذا الافشين. وتصلى على الكاتب.

h) Bl. 202ᵃ—203ᵇ Unterweisung des h. Basilius über die Angelegenheiten der Kirche: تعليم القديس باسيليوس منجل امور الكنيسه ومعنى كل شى فيها من الاوصاف المقدسه وهو اربعه وعشرين فصل وينقسم الى ثلاثه اقسام. الاول الكنيسه وما يختص فيها. وهو خمسة فصول الكنيسة الانبل الشماس الوقف عليه درابزين المذبح صدر الكرسى. والثانى المذبح وما يختص به وهو عشره المايده والمذبح الكاس القربان الثوب الانديميسيس الرنبيذيا الدسقن الاقراما اللبطن الشمياطن. الثالث وهو ما يختص بالكهنوت وهو تسعه الكاهن الارشذياكن الثانى من الشمامسه (202ᵇ) الزنار المشده. الافلونيه. الاستيخارى. حلق راسه الكاهن. البطرشيل. وقد شبه ذلك بتدابير السيد المسيح الاهف واحده واحده. اما الكنيسه فهى الخ. Von dieser Schrift sind nur zwei Blätter vorhanden.

i) Bl. 204ᵃ—219ᵇ Fragment eines liturgischen Textes ohne Anfang und Ende, zusam-

Digitized by Google

mengesetzt aus Arabischen Gebeten, Syrischen Gesängen und liturgischen Notizen. Ordo einer zur Nachtzeit gehaltenen Messe? Auf Bl. 217 oben das Wort الاغربنيات *ἀγρυπνίαι* und auf 218ᵃ oben ein صلاة نصف الليل. Erste Worte 204ᵃ:

ܢܫܒܘܚ ܢܦܫܢ ܥܡ ܥܝܪ̈ܐ ܒܫܠܡܐ.
ܘܟܪܒܐ ܡܫܡܫܐ ܒܗ ܡܫܡܫܝܢ.
ܘܟܠܗܘܢ ܚܝ̈ܠܘܬܐ ܡܝܬܪ̈ܐ.

Letzte Strophe aus der vierten Ode eines Kanon 219ᵇ:

ܐܚܫ ܕ ܠܗ ܥܡܡܐ ܫܒܚܘ
ܐܠܗܐ ܕܠܥܠܡ ܡܫܒܚܐ ܚܝܠ ܐܠܗܘܬܗ ܡܢ ܡܠܐܟܐ
ܚܝܠܐ ܗܘ ܕܠܐ ܐܬܚܙܝ ܘܒܫܪܐ ܡܫܡܫܐ
ܚܙܐ ܠܟܪ̈ܝܣܛܝܢܐ ܢܗܘܪܐ ܥܘܠܡܐ ܠܟܠܐ
ܘܡܫܟܚܝܢ ܠܟܠ ܀

Abgesehen von dem, was zu Anfang und Ende fehlt, sind abgerissen grosse Theile von den Blättern 14. 23. 36. 50. 89. 108. 113*A*. 166*A*. 186. Ausserdem mehrfache Lücken. Von einer jüngeren Hand sind ergänzt Bl. 91. 92. 99. 100. 119. Datum nicht vorhanden. Geschrieben vermuthlich im 15. Jahrhundert in der Damascene.

219 Blätter (17,5 × 12 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

318.

(Sachau 126.)

In dieser Hds. sind Theile von drei verschiedenen Hdss. zusammengebunden. I. Bl. 1 bis 24. II. 25—147. III. 148—155.

I. Ein liturgischer Text, der mosaikartig aus Theilen des Alten Testamentes (Psalmen), des Neuen Testamentes, späteren Gesängen und Gebeten (einem Hymnus von Ephraem) zusammengesetzt ist. Die Verwendung dieses Textes im Gottesdienst ist nicht angegeben. Unvollständig zu Anfang und Ende. Bl. 1ᵃ Gebet an die Jungfrau. Erste Zeilen:

ܡܫܝܚܐ ܟܠܗ ܕܟܠܗܝܢ. ܐܦܣܣ ܠܝܠܝܣ.
ܐܡܐ ܕܐܠܗܐ ܐܦܣܣ ܠܝܠܝܣ.

Der ganze Text besteht aus solchen Stichen, die alle mit ܐܦܣܣ ܠܝܠܝܣ endigen. 2ᵃ Gebet ܠܡܪܝܐ, anfangend:

ܒܡܘܪܒܘ ܡܛܪܘܦܝܢ ܡܫܝܚܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܒܟܘܠ
ܠܐ ܐܦܠܝ ܒܡܘܫܒܝܢ.

Bl. 3ᵃ Stück des Nicaenischen Glaubensbekenntnisses, anfangend mit den Worten:

ܘܒܚܕ ܡܪܝܐ ܝܫܘܥ ܡܫܝܚܐ. ܝܚܝܕܝܐ ܒܪܐ ܕܐܠܗܐ. ܗܘ
ܕܡܢ ܐܒܐ ܐܬܝܠܕ ܩܕܡ ܟܠܗܘܢ ܥܠܡܐ. ܢܘܗܪܐ ܕܡܢ
ܢܘܗܪܐ ܡܫܪ

Vergl. Nr. 150, 175ᵇ Z. 7. 3ᵇ Psalmen 51. 140. 141. 91. 133. 118 V. 169—176. 9ᵇ Gebetstück: ܘܗܘܗܘܗ. ܫܘ ܠܟ ܐܠܗܐ. Anfang:

ܫܘ ܠܟ ܒܫܡܝܐ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܒܡܘܬܒܐ ܡܪܟܒܬܐ
ܢܘܪܢ: ܐܝܟ ܠܐܚܘܪ̈ܝ ܘܡܠܟܝ ܗܘܘ ܠܟ ܩܕ:

Bl. 10ᵃ Gesang der Maria (Lucas I, 46—55). 10ᵇ Gebet. Anfang:

ܡܐ ܪܒ ܗܘܐ ܫܡܥ ܠܟܠܐ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܘܒܪܐ ܘܡܢ
ܕܠܡܐܬܗ ܒܡܘܪܢܐ. ܠܐܢܐ ܡܐ ܕܒܥܝܢܢ ܐܚܝܕ ܠܟܠܐܢܐ
ܢܗܘܐ ܘܒܪܐ ܘܡܢ ܕܠܡܐܬܗܘܢ ܒܡܘܪܢܐ.

Zusammengesetzt zum Theil aus Psalmen (12ᵇ Ps. 149, 13ᵃ Ps. 150), Gloria in excelsis Lucas 2, 14 (13ᵃ l. Z.). 14ᵇ Ps. 63. 113. 19. 16ᵇ Gesang des Jesaias 42, 10—13; 45, 8. 17ᵃ Beatitudines Matthaeus 5, 3—12. 18ᵃ Gesang Mosis und der Juden Exodus 15, 1—2; und andere Stellen des Alten Testamentes, z. B. Jesaias 26, 9. 18ᵇ Ps. 4. 104. 21ᵇ Gebet von Ephraem. Titel: ܒܥܘܬܐ ܕܡܪܝ ܐܦܪܝܡ ܕܠܠܝܠܝܐ. Anfang:

ܘܥܠܝܟ ܡܪܝ ܕܒܝ ܫܘܪܐ ܐܢܐ
ܕܒܐܝܠܗ ܐܬܩܫܝ ܡܘܪܟܒ

Bl. 23ᵇ—24ᵇ Ein Hymnus, dessen Zeilenanfänge aus Ps. 91 entlehnt sind. Anfang:

Digitized by Google

ܝܗܒ ܒܟܢܫܐ ܕܒܗܝ ܢܚܒܗ ܐܒܠܐ ܕܚܝܠܐ.
ܡܢ ܦܘܪܫܢ ܐܚܘܗ ܚܝܠܐ ܕܠܥܠܡ.
ܕܗܘ ܢܬܪܢ ܦܪܐ ܠܝ ܡܢܗ ܡܢ ܒܠܘܡ ܦܐܝܐ.
ܕܟܡܐ ܢܬܒܥ ܕܪܘܐ ܠܫܒܢ.
ܠܐ ܬܘܣܦܘܢ ܗܘܒܠ ܠܐ ܢܣܒܠ ܡܢ ܕܣܠܗܘ
ܕܠܟܠ. ܐܦܠܐ ܡܢ ܫܪܪܐ ܕܒܩܪܐ ܕܦܫܝܛܐ.

Gut geschrieben, vielfach mit Vocalen (Punkten), zum Theil auch mit *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* versehen. Vielleicht 100—200 Jahre alt.

24 Blätter (14,4 × 9 cm), die Seite zu 15 Zeilen.

II. Die Psalmen nach der *Pešîṭtâ*. Unvollständig zu Anfang. Beginnt mit Ps. 1, 5 ܢܩܘܡܘܢ ܒܕܝܢܐ. Die Eintheilung in die 15 ܡܪ̈ܡܝܬܐ ist angegeben. Unterschrift Bl. 146[b]:

ܫܠܡܘ ܡܙܡܘܪ̈ܐ ܕܕܘܝܕ ܢܒܝܐ ܡܚܕ̈ܝܘܢ ܠܒ̈ܢܝܢܫܐ.
ܘܫܠܡ ܒܫܢܬ ܗܕܐ ܡܫܝܚܝܐ. ܟܬܒܗ ܚܛܝܐ ܘܡܚܝܠܐ
ܩܫ ܢܨܪ ܐܠܠܗ

Bl. 147[a] Ps. 151. Der Schreiber der Hds. heisst *Naṣr-Allâh*. Nach folgender Notiz auf dem Rande von 79[b] ܐܘܩܦ ܗܕܐ ܐܠܡܙܡܘܪ ܐܠܐܣܩܦ ܣܪܘܟܐܢ ܥܠܝ ܕܝܪ ܡܪܝ ܡܘܣܐ ܐܠܚܒܫܝ ܒܓܒܠ ܐܠܡܕܟܢ ܫܪܩܝ ܩܪܝܗ ܐܠܢܒܟ ܒܝܕܗ ܣܢܗ ܒܥܙ ܕܝܘ ist diese Hds. A. Gr. 2077 = 1766 n. Chr. von dem Bischof *Sarukhân* dem Kloster des h. Moses des Aethiopen im *Ġebel-Elmudakhkhin* östlich von Nebek vermacht worden. Daneben ein Siegelabdruck mit verblasster Inschrift. Derselbe Bischof erwähnt in Nr. 259. Nach einer Notiz auf 147[b] hat die Hds. einmal einem Diaconus *Buṭrus Ibn 'Abd-Elmesîḥ* gehört ܘܗܘ ܡܠܟ ܫܡܐܣ (!) ܒܛܪܣ ܐܒܢ ܥܒܕ ܐܠܡܣܝܚ ܘܫܗܕ ܐܠܠܗ ܥܠܝ ܐܠܓܡܝܥ ܘܥܠܝ ܐܠܟܐܬܒ. مزمور سرياني

In der ziemlich reichlichen Vocalisation sind sowohl die Griechischen Zeichen wie die Punkt-Vocale verwendet; vielfach sind auch *Rukkâkhâ* und *Ḳuššâjâ* beigefügt (in rother Farbe). Vielleicht 100—200 Jahre alt.

123 Blätter (Bl. 25—147), das Blatt 15,5 × 10,5 cm.

III. Ein Ordo missae, bestehend aus den vorzutragenden Texten (Syrisch) und den Beschreibungen der begleitenden Handlungen (Karschuni). Unvollständig zu Anfang und Ende. Es sind zwei ministeria ܬܫܡܫ̈ܬܐ:

a) ܬܫܡܫܬܐ ܩܕܡܝܬܐ Bl. 148. Anfang:

ܘܫܘܒܚܐ: ܡܢ ܠܟܠܗܘܢ ܘܠܥܠܡ ܫܘܒܚܐ ܒܫܡܝܐ.
ܠܟܠ ܡܫܒܚܢܐ ܐܝܟ ܘܐܚܝ ܫܘܒܚܐ ܠܗ ܘܪܚܡ ܠܟܠ.

Ferner ein ܦܪܘܡܝܘܢ. ܣܕܪܐ. ܩܠܐ. ܒܥܘܬܐ. ܚܬܡܐ. ܫܠܡܐ.

b) ܬܫܡܫܬܐ ܕܒ̄ Bl. 150[a]—155[b]. Anfang:

ܐܢܬ ܠܝ ܡܪܝܐ ܐܠܗܐ. ܕܡܢ ܐܣܟܡܐ ܠܟܠܝ ܘܪܒܝ
ܡܢ ܟܠ ܐܪ̈ܙܐ ܒܫܡܝܐ. ܢܫܬܐ ܕܒܥܘܠ ܠܟܘܢ
ܡܘܕܝܢ ܕܠܟ

Letzte Worte:

ܘܐܢܬܠܝ ܟܕ ܐܫܡܥ ܡܢܗ ܫܘܒܚܐ ܐܠܗܐ ܟܕ ܠܗ
ܠܗܠܝ ܢܣܒܐ ܘܡܬܝܗܒ ܒܝܕܐ ܒܪܘܚܐ ܕܠܟ ܕܬܗܘܐ
ܥܡ ܟܠܗܘܢ ܟܕ ܝܕܥܝܢ ܫܘܒܚܐ

Die Vocalisation (meist Punkte, selten die Griechischen Zeichen) spärlich. Geschrieben vielleicht Ende des vorigen Jahrhunderts.

8 Blätter (15,5 × 10 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

319.

(Sachau 34. 1.)

Syrisch, Melkitisch.

Eine Schachtel mit folgenden Fragmenten.

Fragment einer Sammlung von *τροπάρια* und *κοντάκια* für das ganze Jahr vom 1. September an. Titel:

بسم الاب والابن والروح القدس الاه واحد. نبتدى
بعون الله وحسن توفيقه نكتب الاطروباريات
والقنداكيات التى تقال فى مدار السنة اول ذلك شهر
ايلول.

Dies Fragment bildet den Anfang von Nr. 296.

Digitized by Google

1. September Bl. 1ª Simeon Stylita. 2. 2ᵇ ܘܕܟܪܢ ܩܕܝܫܐ ܡܐܡܐ ܘܝܘܚܢܢ ܡܨܝܡ ܕܨܘܡܐ. 3. 3ᵇ Anthimus. 4. 5ª ܢܥܡܗ ܕܒܒܘܠܐ. ܘܡܘܫܐ ܢܒܝܐ ܡܫܡܫܢܐ ܦܛܪ. 5. 5ᵇ Zacharias. 6. 6ᵇ Michael. 7. 7ᵇ ܡܪܝܡܐ ܠܐܘܪ ܕܡܠܐ ܠܐܠܗܐ. ܘܣܘܙܘܢ ܣܗܕܐ ܘܬܐܘܕܘܣܝܘܣ. 8. 8ª Geburt der Mutter Gottes. Zu jedem Tage gehören je ein oder zwei τροπάρια und ein κοντάκιον, zuweilen dazwischen ein ܐܘܬܘ θεοτόκιον. Als Probe diene der 7. September Bl. 7ᵇ:

ܛܪܘܦܪܝܢ ܩ̄ ܕ̄

ܣܗܕܐ ܡܫܒܚܐ ܟܠ ܐܪܥܐ.

ܡܢܗܝ ܐܡܗ ܕܐܠܗܐ.

ܡܢ ܒܡܪܗ ܕܐܝܟ.

ܘܡܢ ܚܝܠ ܕܕܐܘܝܕ.

ܠܚܝܐ ܠܟܘܢ ܒܢܝܢܐ.

ܘܠܠܝܬܐ ܥܡܐ ܘܐܬܐ ܐܚܝܢܐ.

ܘܚܝܐ ܠܟܘܢ ܒܥܡܐ ܘܢܚܡܘܢ.

ܢܘܚ ܫܠܘܡ.

ܘܠܒܪܝ ܚܝܐ ܡܢ ܡܪܝܡ.

ܒܡܬܐ ܘܟܠܐ ܟܠܒܐ ܐܠܗܐ ܗܘ ܕܝܢ

ܢܘܪܐ ܠܐܘܪܫܠܡ ܒܒܝܬܝ.

ܩܢܘܢ ܠܥܘܗܕܢܐ ܩ̄ ܒ̄

ܠܗ ܐܘ ܒܝܬܐ ܡܢ ܒܟܠ.

ܐܚܝܐ ܕܢܗܠܐ ܡܘܢܝܬܐ ܠܟܠ ܡܢܝܐ ܒܢܝܐ.

ܐܦ ܐܢ ܢܒܥ ܫܡܥܢܝܬܐ ܟܠܐ ܡܢܠ ܐܠܗܐ ܕܟܠ.

ܗܘ ܕܝܢ ܗܘܐ ܕܟܢܝܐ.

ܠܟܠܡܫܬܐ ܕܡܪܝܐ ܕܟܠ ܐܘܢܓܠܝܘܢ.

ܩܘܪܒ ܢܦܫܬܐ ܕܟܠ.

Die Blätter sind abgesehen vom ersten vollständig erhalten.

(Sachau 34. 2.)

Syrisch, Melkitisch.

Ungefähr 97 Blattstücke, Blattreste, zum grössten Theil vermodert, zerfressen, zum Theil zusammengeklebt. Gehören zu der Hds. Nr. 297. Folgende Monatsanfänge sind erhalten:

18. Februar. Bl. 2ª, 19. 8ᵇ ارشبيوس, 20. 14ᵇ, 23. 33ᵇ, 26. 45ᵇ, 17. 51ª, 14. 56ª اوكسنتيوس.

(Sachau 34. 3 *A*.)

Syrisch, Melkitisch.

6 Blätter und Blattstücke, die ursprünglich zu Nr. 307 gehörten. Bl. 1 giebt den Titel und Anfang des Werkes:

بسم الاب الخ نكتب كتاب المعزى وهو الباركليتيكون (παρακλητικόν) يتصلى على الثمانيه الحان. اول ذلك

اللحن الاول يوم الاثنين ܡܢܘܬܐ ܠܡܠܟܐ ܠܫܠܝܐ ܗ

ܐ̄ ܠܥܠܡܝܢ ܡܪܝܐ ܐܘܣܛܢ

ܡܫܒܚ ܡܢ ܟܠܗܘܢ ܕܟܝܐ.

ܘܡܢ ܗܠܝܢ ܐܠܗܐ ܠܗ(!) ܕܡܪܢܐ ܚܝܠܐ.

Diese Blätter dürften zum ersten Kurràs der Hds. gehört haben.

(Sachau 34. 3 *B*.)

Syrisch, Melkitisch.

5 Blätter, zu Nr. 315 gehörig. Die Blätter 1—3 dürften ihren Platz vor Nr. 315 Bl. 1 haben.

(Sachau 34. 3 *C*.)

1½ Blatt, gehörig zu Nr. 309.

(Sachau 34. 4.)

Syrisch, Melkitisch.

Einige Blätter und vermoderte Blattreste, im Ganzen 11, die ursprünglich zu der Hds. Nr. 301 gehörten. Auf Bl. 5ª Anfang des Abschnitts für den 19. November, auf 9ᵇ der Anfang des 3. November Zephanja, auf 10ᵇ der Anfang des 2. November Habakuk.

Digitized by Google

(Sachau 34. 5.)

Syrisch, Melkitisch.

Einige Blätter und ein Convolut vermoderter Blattreste, die ursprünglich zu dem Evangeliarium Nr. 294 *B.* gehörten. Die einigermaassen erhaltenen Blätter, etwa zwölf, enthalten Perikopen aus Johannes und Matthäus für die Sonntage und Sonnabende nach Ostern und Pfingsten.

(Sachau 34. 6.)

Syrisch, Maronitisch.

Bruchstück eines Ὀκτώηχος, sehr zerstört, ohne Anfang und Ende, vermodert und zerrissen.

Bl. 19b Ende der ersten Melodie, Anfang der zweiten:

تم بمعونه الله اللحن الاول.

ܩܠܐ ܬܪܝܢܐ ܩ̄ ܒ̄ ܠܡܫܡܠܐ. ܐܘܪܫܠܡ.

Anfang:

ܚܙܘ ܐܝܟܢܐ ܕܫܐ ܡܫܝܚ ܡܫܒܚ ܕܒܪܐ.
ܚܝܠܐ ܗܘ ܡܢܟ ܕܒܗܝܠ ܕܠܐ ܫܠܡܐ
ܗܘ ܡܢܗܘܢܐ ܕܡܪܢܐ.

Bl. 40b Dritte Melodie: ܩܠܐ ܬܠܝܬܝܐ ܠܡܫܡܫܐ.

Anfang:

ܗܘ ܕܠܩܢܐ ܒܢܫܡܬܐ.
ܒܫܡܝܐ ܠܐܘܪܐ.

Bl. 50b Vierte Melodie. Anfang:

ܠܐܝܩܘܢܐ ܗܘ ܩܠܐ ܡܫܡܫܐ ܕܫܐ ܕܡܫܡܫ.
ܒܡܫܡܫܐ ܕܠܐ ܡܢܝܢ.

Bl. 64b Fünfte Melodie. Anfang:

ܠܩܕܡ ܒܥܡ ܐܒܗܘܗܝ ܚܙܘ ܢܫܐ ܕܡܫܡܫ
ܕܫܠܝܡ.
ܗܘ ܕܡܫܠܠ ܒܠܠ ܡܪܢܐ.

Bl. 71a—78 Sechste Melodie. Anfang:

ܐܝܟ ܕܒܫܡܫܐ ܠܐܝܩܘܢܐ ܗܘܠܟ ܒܙܢܠܐ ܚܣܢܐ ܦܪܘܩܐ
ܕܐܝܣܪܐܝܠ.
ܒܝ ܚܝܐ ܠܡܫܒܚ ܐܘܢܐ.

Viele Blätter sind so zerstört, dass ihre Reihenfolge nicht controlirt werden kann. Die Hds. scheint mir etwas älter zu sein als der Durchschnitt der Hdss. aus *Dêr-'Atijje*, etwa aus dem 14. Jahrhundert.

78 Blätter und Blattstücke (18 × 13 cm). Die Seite zu 13 Zeilen.

320.

(Sachau 74.)

Arabisch.

Zwei Lectionarien, zusammengesetzt aus Abschnitten des Alten Testamentes. Das eine ist in der Hauptsache für die Wochentage der Fastenzeit, speciell für den Morgen- und Abend-Gottesdienst, das andere für gewisse Heiligentage des Jahres bestimmt.

A. Bl. 1—107a beginnt mit dem Abschnitt für einen Tag (Wochentag?) vor der ersten Fastenwoche. Am Anfang unvollständig, es fehlen zwei Blätter. Erste Worte:

معونه فى شدّتنا. وسلمنا يا من ولدت من البتول
ايبا ———. بروتيمانن فى اللحن الاول تكون
يا رب رحمتك علينا. كمثل اتكالنا عليك. ابتهجوا
الصديقين بالرب للمستقيمين ينبغى التسبيح.

Auf Bl. 1b:

بروكيمانن [فى اللحن] الرابع من مزمور مايه وثلثه.
ما اعظم اعمالك يا رب. كلها بحكمه صنعت. باركى يا
نفسى للرب ربى والاهى. بروكيمانن لصلاه المسا فى
اللحن السابع من مزمور ثمانيه وخمسين. ——
—— رحمتك تدركنى. انقذنى من اعدايى يا الله. (2a)
فصل من نبوة زخريا النبى هذه الاقوال يقولها الرب
الضابط الكل. وليكون لبيت يهوذا اليوم الرابع
صوما الخ بروكيمانن فى اللحن السابع من مزمور
مايه وتلثين فليتكل اسرائيل على الرب من الان والى
الدهر. يا رب لم يرتفع قلبى ولم تتشوف عيناى ——

Bl. 2^{a} Montag der ersten Fastenwoche: ترنيمه ليوم الاثنين من الجمعه الاولة من الصوم المقدس.

Bl. 5^{a} Dienstag der ersten Fastenwoche. Zwischen 5 und 6 fehlen zwei Blätter; 5 am inneren Rande abgerissen. 8^{a} Donnerstag, 10^{a} Freitag der ersten Fastenwoche. 13^{b} Montag, 15^{b} Dienstag, 17^{b} Mittwoch, 19^{b} Donnerstag, 22^{a} Freitag der zweiten Fastenwoche. 24^{a} Montag, 27^{a} Dienstag, 29^{b} Mittwoch, 31^{a} Donnerstag, 33^{b} Freitag der dritten Fastenwoche. 36^{b} Montag der vierten Fastenwoche. Lücke zwischen 36 und 37, fehlt ein Blatt. 37^{b} Dienstag, 40^{a} Mittwoch, 42^{a} Donnerstag, 44^{a} Freitag der vierten Fastenwoche. 46^{a} Montag, 48^{a} Dienstag, 50^{b} Mittwoch, 53^{a} Donnerstag, 55^{b} Freitag der fünften Fastenwoche. 58^{a} Montag der sechsten Fastenwoche oder Hosianna-Woche. Von 59 ist ein Theil abgerissen. 61^{b} Dienstag, 64^{b} Mittwoch, 67^{a} Donnerstag, 69^{a} Freitag der sechsten Fastenwoche oder Hosianna-Woche. 73^{a} Für die Nacht des Palmsonntags قرآة تقال ليله عيد الشعانين. 74^{a} Für den grossen Montag ترنيمه ليوم الاثنين الكبير. Am Rande: قرات جمعه الالام. 77^{b} Für den grossen Dienstag, 79^{b} Mittwoch, 83^{a} Donnerstag, 87^{a} Sonnabend. In der Hauptsache 15 Abschnitte aus dem Alten Testament. 100^{b} Für die Nacht des Mittwochs Mitt-Pfingsten قراة تقال ليله الاربعا نصف العنصره. 101^{b} Für Himmelfahrt لعيد السلاقه. 103^{a} Für die Nacht des Sonntags vor Pfingsten يقرا ليله الاحد الذى قبل العنصره المقدس ويقرا ايضا لتذكار القديسين الملتمين فى الجمع الرابع. 104^{a} Für die Nacht des Pfingst-Sonntags. 106^{b} Für die Nacht des Sonntags nach Pfingsten oder Allerheiligen يقرا ليلة الاحد الذى بعد العنصره وهو حد جميع القديسين. Ende 107^{a} Z. 8.

Die Einrichtung dieses Lectionariums ist folgende: Die Texte jedes Tages sind vertheilt auf zwei Gebetzeiten, den Morgen بالغداه und den Abend لصلاه المسا (für das Abendgebet). Die Tage, an denen diese Texte recitirt werden, sind in der Hauptsache die Wochentage der Fastenzeit mit Ausnahme des Sonnabends. Die Texte für den Morgen sind folgende: a) eine ترنيمه oder cantillatio, ein kurzer Gesangvers, zu singen nach einer der acht Melodien; b) ein بروكيمانن προκείμενον, ein kurzer Abschnitt aus einem Psalm; c) ein فصل, ein Abschnitt aus dem Alten Testament (meist aus den Propheten und der Genesis كتاب كون الدنيا): d) ein zweites بروكيمانن. Die Texte für das Abendgebet sind: a) ein بروكيمانن; b) eine قراة, lectio, Abschnitt aus dem Alten Testament (meist aus der Genesis); c) ein zweites بروكيمانن: d) eine zweite قراة (meist aus den Sprüchen Salomonis). Für die Tage der Osterwoche sowie die späteren sind die Texte mehr gehäuft und sind in der Hauptsache قرات. Abschnitte aus verschiedenen Theilen des Alten Testamentes (einige wenige auch aus dem Neuen).

B. Bl. 107^{a}—138^{a} Die Biblischen Prophezeiungen, welche an einigen Heiligen-Tagen des Jahres vorgetragen werden: بسم الاب والابن والروح القدس الاه واحد. نبتدى بعون الله وحسن توفيقه نكتب النبوات الذى تقرا فى دور السنه فى اعياد القديسين.

1. September Bl. 107^{a} Fest des h. Simeon von Aleppo und seiner Genossen. 6. Sept. 107^{b} Erzengel Michael. 21. Sept. 110^{b} Eintritt der Mutter Gottes in den Tempel. 4. Dec. 111^{b} Barbara. 5. Dec. Sâbâ. 6. Dec. Nicolaus. 23. Dec. 112^{a} Erneuerung der Hagia Sophia تجديد كنيسة اجيا صوفيا. Sonntag vor Weihnacht, genannt النسبة. 25. Dec. Weihnacht. Zwischen 113 und 114 eine Lücke. Für einen Tag nach Weihnacht 13 قرات 114 ff. 120 Drei Lectiones für die Segnung des Wassers im Taufbecken وحين يبارك الما فى الجرن. 2. Febr. 122^{a} Eintritt Christi in den Tempel. 17. März 123^{b} Zum Andenken an das grosse Erdbeben ذكر الزلزله العظيمه. 25. März 125^{b}. 23. April 127^{a} Fest des h.

Digitized by Google

Georg. 8. Mai 127ª Johannes der Evangelist. 11. Mai 127ª Fest der Entstehung Constantinopels وهو يوم عيد كون مدينه القسطنطينيه المنسوبه الى سيدتنا مرتمريم وهى المدينه المحروسه من الله. 14. Juni 128ᵇ Johannes der Täufer. 29. Juni 130ᵇ Peter und Paul. Lücke zwischen 130 und 131. 1. Aug. 131ª اول يوم فى اب طروق البربر. 25. Juli 133ª Elias der Prophet. 15. Aug. 135ª Entschlafen der Mutter Gottes عيد نياح السيده. 29. Aug. 136ª Enthauptung des Johannes. Gegen Ende sind Blätter ausgefallen und die vorhandenen in Unordnung gerathen. Muthmaassliche Reihenfolge: 130—133. 134—131. 132 (nur zum Theil beschrieben)—135. 136. 137. 138. Die Texte sind alle den verschiedensten Büchern des Alten Testamentes entnommen. Nur an einigen Stellen ist eine ترنيمة und einige στίχοι استيخونات einer Litanei hinzugefügt. Nach welchen Gesichtspunkten die Heiligentage ausgewählt sind, ist nicht ersichtlich. Als Probe des Arabischen Bibel-Textes diene die Lectio I für den 21. Sept. 111ª:

قراه اوله من كتاب خروج بنى اسرائيل من مصر وكلم الرب لموسى قايلا. انصب قبة الزمان. فى اول يوم من الشهر الاول. وصير تابوت الشهاده هناك. واسبل الحجاب على التابوت. وانصب المايده والسرج. وضع ثمياطن الذهب لتبخر به. بين يدى تابوت الشهاده. واسبل الستر على باب قبة الشهاده. وادهن بدهن المسح وامسح القبه وجميعما فيها وقدسها وجميع انيتها. ولتكون مقدسه. وقدس المذبح. وليكون المذبح قدس القديسين. فصنع موسى كلما امره الرب الاله قدوس اسرائيل. وغشت السحابه قبه الشهاده. وامتلت القبه من مجد الرب. ولم يقدر موسى يدخل الى قبة الزمان. لان السحابه حلت عليها. وامتلت القبه من مجد الرب.

Exodus 40, 1—5. 9. 10. 16. 34. 35.

Nachschrift auf Bl. 138ª:

تمت النبوات المباركه بعون الله وحسن توفيقه نهار الجمعه عاشر بيوم من شهر اشباط المبارك سنه ستة الاف وتسعمايه وتسعه وتسعين(?) لابينا ادم عليه افضل السلام على يد —— ——[1] اللثيم الماثر والجرايم الذى (لم) يستحق ان يذكر اسمه لاجل خطاياه وجرايمه ابراهيم بالاسم شماس حقير ومن الحسنات فقيرا [ا]بن] الاسقف مقاريوس خادم كرسى قارا وهو يسال كلمن القي

Danach ist diese Hds. vollendet am Freitag den 10. Februar A. Adami 6999 = 1491 n. Chr., geschrieben von dem Diaconus Ibrahim, dem Sohn des Bischofs Macarius zu Ḳârâ. In dem Datum ist es nicht ganz sicher, ob 90 oder 70 zu lesen ist. Von einem anderen Sohn des Bischofs Macarius ist Nr. 310 geschrieben. Von einer jüngeren Hand einige Zeilen auf 132ᵇ. Eine Notiz auf der letzten Seite 138ᵇ ist ausgewischt mit Ausnahme des folgenden:

نصر فى هذا الكتاب المبارك القسيس الياس المعلولى تمل(?)[2] معانيه وفلم ما فيه الرب الاله يغفر لمن كتب ولمن قرا ولمن قال امين امين يا رب العالمين

Danach hat ein Presbyter Elias aus Ma'lûla diese Hds. gelesen. Von einer anderen Hand daselbst:

وايضا اعتنا (اعتنا) فى افتقاده عبد الله مخاييل ابن ابوا جنجول وهو سمح بكسوة هذا لكتاب بالجلد الله يجيه بالكسوة الالهيه فى هذ الدنيا والاخره

Danach hat ein Abdallah Michael *Ibn Abû-Ǵunǵûl* diese Hds. in Leder binden lassen. Der Orientalische Einband ist indessen nicht mehr vorhanden. Die Schrift gross und deutlich.

138 Blätter (24,5 × 16 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

---

[1] العبد الخاطى (?). [2] تأمّل ?

321.

(Sachau 138.)

Arabisch.

Ein Menologium oder Vitae sanctorum, geordnet nach dem Kalender. Unvollständig zu Anfang und zu Ende. Es fehlen die Vitae für September, October, für die ersten Tage des November und die letzten Tage des August, ausserdem hier und da für einzelne Tage. Anfang in den Vitae für den 9. November-*Tišrîn* II:

سنه واحده. وصعدت الى مدينة القسطنطينيه مع رجلها. فصحبت بثولا تدعى اوجانيا واختها ومثلت نسكها. ولم تبرح من التديس مواظبه على الاصوام والاسهار. ولهذا السبب سلمت ابنتها لامراه معروفه بالفضل فى النساء اسمها صوسنه. ولبست زي لبوس الرجال وجاءت الى دير كسيانوس القديس الخ

Schluss der Vita der h. Matrona. Für denselben Tag, den 9. November, Bl. 1ᵃ letzte Zeile Vita der frommen اسطوليه aus der Zeit des Kaisers Mauricius. 10. 2ᵃ Orestes Märtyrer unter Diocletian; Bischof Martinus von طرابينه Terracina. 11. 2ᵇ Menas Märtyrer unter Maximianus; Victor Märtyrer unter Antoninus; Stephanis Märtyrerin, Zeitgenössin von Victor; Diaconus Vincentius فكنتيوس und Bischof Arianus in der Stadt Augusta اوغستيه in Spanien; Theodorus Abt des Klosters الاسطوذيون (i. e. τῶν Στουδιτῶν). 12. 6ᵃ Patriarch Johannes von Alexandrien. 13. 5ᵃ Johannes Chrysostomus. Lücke zwischen 5 und 6; fehlt der Schluss der Vita für den 13., ganz diejenige für den 14., und der Anfang derjenigen für den 15. November. 15. 6ᵃ Anfang fehlt. Vita des Marcellus und seiner Genossen, Märtyrer unter Julian. 16. 6ᵇ Matthäus der Evangelist, Barlaam برلام Märtyrer in Antiochien. 17. 7ᵃ Gregorius divinus thaumaturgus episcopus Caesareae unter Aurelian. 18. 8ᵃ Plato Märtyrer in Ancyra, Romanus Märtyrer unter Maximianus. 19. 8ᵇ Obadja der Prophet. 20. 9ᵇ Gregorius aus Banias. Ende dieser Vita fehlt. Lücke zwischen 9 und 10. Fehlt ausserdem die Vita für den 21. November und der Anfang derjenigen für den 22. November. 22. 10ᵃ Ende der Vita der Märtyrerin كيليكيه, مانيغنيوس Märtyrer unter Decius. 23. 10ᵇ Amphilochius von Iconium, سيسى (Sisinnius) Märtyrer unter Diocletian. 24. 10ᵇ Gregorius Bischof von قرغنتيه (Acragas-Girgenti?) in Sicilien unter Justinian Rhinotmetus, Katharina اكاترينا aus Alexandrien. 25. 13ᵃ Clemens von Rom, Petrus Patriarch von Alexandrien unter Maximianus, Mercurius unter Decius und Valerianus. 26. 14ᵇ Alypius der Stylite unter Heraclius. 27. 15ᵃ Jacobus Persa, مار بلاذيوس Palladius. 28. 15ᵃ Irenarchus aus Sebaste unter Diocletian, Stephanus novus unter Anastasius. 29. 16ᵃ Philumenus unter Aurelian. 30. 16ᵇ Andreas der Apostel. Fehlt das Ende dieser Vita. Lücke zwischen 16 und 17.

December-*Kânûn* I.

شهر كانون الاول جعله الله شهرا مباركا. وعرفنا واياكم خيره وبركاته ودفع عنا وعنكم محنه وآفاته واحسن عاقبته بشفاعة الست السيده ام النور وجميع القديسين امين ايامه احد وثلاثون يوما ساعات نهاره تسع ساعات وساعات ليله خمسة عشر ساعه.

1. December Bl. 17ᵃ Prophet Nahum, Märtyrer Ananias حنانيا (Anfang dieser Vita etwas beschädigt), Philaretus فيلارطس unter Constantin und Irene. 2. 18ᵃ Habakuk, ذكر دخول حبيل مار ذيمتريوس الى البيت المقدس ووضع فى دير القديس مار سابا الخ. 3. 18ᵇ Zephanja. 4. 18ᵇ Barbara Märtyrer unter Maximianus, Johannes monachus presbyter Damascenus. 5. 19ᵇ Sâbâ unter Theodosius. Lücke zwischen 19 und 20; fehlt die Vita der Sâbâ, die Vitae für den 6.—8. December ganz und der Anfang der Vitae für den 9. December. 9. 20ᵃ Schluss der Vita einer

Digitized by Google

Heiligen aus der Zeit des Kaisers Basilius. 10. 20ᵇ Minâ, Hermogenes und Eugraphus unter Maximian. 11. 21ᵇ Daniel Stylita unter Leo, Lucas Stylita unter Romanus und Constantinus. 12. 22ᵇ Bischof Spyridon Thaumaturgus von Trimithus auf Cypern. 13. 23ᵃ Eustrathius und Genossen unter Diocletian und Maximian. 14. 24ᵃ Thyrsus, Lucius und Callinicus unter Decius. Lücke zwischen Bl. 24 und 25; fehlt das Ende des 14. und der Anfang des 15. December. 15. 25ᵃ Schluss einer Vita. 16. 25ᵃ der Prophet Haggai اكجاوس. Kaiserin Theophano. 26ᵃ Erster Sonntag vor Weihnacht, Abraham. 26ᵇ Zweiter Sonntag vor Weihnacht, genannt النسبه, Abraham, Isaak und Jacob, und die drei Männer (im feurigen Ofen); Daniel. 17. 26ᵇ Daniel und die drei Männer. 18. 28ᵃ ثاوفيطس Neophytus unter Diocletian. 19. 29ᵃ Bonifacius Sclave einer Frau Aglais in Rom, انثيذورس unter Diocletian. 20. 30ᵃ Ignatius, Philogonius. 21. 31ᵃ Juliane unter Maximian. 22. 31ᵇ Anastasia unter Diocletian. 23. 31ᵇ Zehn Märtyrer in Kreta unter Decius, nämlich Theodulus, Saturninus und Genossen. 24. 32ᵃ Eugenie unter Commodus, Antonius القرشي. 25. 33ᵃ Weihnacht. 26. 33ᵇ Fest der Mutter Gottes, Euthymius Confessor Bischof von Sardes سرذه, Constantinus Judaeus aus der Stadt صوناذه. 35ᵃ Sonntag nach Weihnacht, David, Joseph Mariae Gemahl und Jacobus Christi Bruder. 27. 36ᵃ Stephanus, Theodorus Confessor aus Moab. 28. 38ᵃ Die Märtyrerinnen Indis und Domna und Genossen in Nikomedien unter Maximian. 29. 39ᵃ Kindermord zu Bethlehem. 30. 39ᵃ Die h. Anysia in Saloniki unter Maximian, Theodora aus Caesarea unter Leo Copronymus الزبلي, Georg Bischof von Nikomedien und Leontius der Archimandrit. 31. 40ᵃ Melanie aus Rom unter Honorius, زوتيكوس, der Ernährer der Waisen, aus Rom unter Constantin.

Januar-*Kânûn* II.

1. Januar Bl. 43ᵃ Beschneidung Christi, Basilius von Caesarea. 2. 43ᵇ Silvester von Rom, Isidorus aus Caesarea unter Julian. 3. 44ᵃ Maleachi, Gordius in Caesarea unter Licinius, Bischof Theogenes von Parius am Hellespont. 4. 45ᵃ Bischof ثاوتيميطس (Theotimetus?) und Theonas unter Diocletian, Zosimus und Athanasius, die Syncletica, Euthymius und Theoctistus Confessor. 5. 45ᵃ Apollinaria ابولينارية Tochter des Anthemius unter Leo, Gregorius Cretensis. 6. 47ᵃ Epiphania. 7. 47ᵇ Johannes der Täufer. 8. 48ᵇ Domnina unter Theodosius, Tod der h. يني السنكسيتس aus dem Kloster des h. Sâbâ, Julianus und Basilissa unter Diocletian, دثاريوس unter Diocletian. 9. 50ᵇ Polyeuctus unter Decius, Erdbeben zu Anfang der Regierung des Basilius, استرانيوس Thaumaturgus. 51 zur Hälfte abgerissen. Lücke zwischen 51 und 52. Fehlen der 10.—12. Januar, und Anfang der Vitae für den 13. Januar. 13. 52ᵃ Schluss der Vita des Jacob von Nisibis. 14. 52ᵇ Märtyrer vom Sinai, Nilus und Genossen unter Diocletian. 15. 53ᵃ Johannes الوخي aus Constantinopel, Kosmas Bischof von Mâjûmâ. 16. 54ᵃ Apostel Petrus. 17. 54ᵇ Antonius. 18. 54ᵇ Athanasius und Cyrillus. 19. 55ᵃ Macarius Aegyptius, Macarius Alexandrinus. 20. 56ᵃ Euthymius aus Malatia. Lücke zwischen 56 und 57; fehlt der 21. und 22. Januar. 23. 57ᵃ Clemens von Ancyra unter Diocletian. 24. 58ᵃ Die Xene aus Rom. 25. 58ᵇ Gregorius Theologus. 26. 59ᵇ Xenophon und seine Frau und ihre Kinder Johannes und Arcadius, Erinnerung an ein Erdbeben unter Theodosius Minor. 27. 60ᵃ Übertragung der Gebeine des h. Johannes Chrysostomus nach Constantinopel. Lücke zwischen Bl. 60 und 61; fehlt der 28. und 29. Januar. 29. 61ᵃ Ende der Vita des Ignatius, sein Tod. 30. 61ᵃ Hippolyt von Rom, Cyriacus aus der Laura der h. Sâbâ, die Tryphaena aus Cyzicus.

Digitized by Google

Februar-*Šebdṭ*.

1. Februar Bl. 63ᵇ Tryphon aus Phrygien unter Gordian. 2. 64ᵃ Christi Eintritt in den Tempel. 3. 64ᵃ Simeon der Gerechte und Hanna die Prophetin. Blasius بلاسيوس der Hirte aus Caesarea. 4. 65ᵇ Isidorus الفرمي (Pelusiota) in Aegypten unter Theodosius. 5. 66ᵃ Agathe aus Panormus in Sicilien unter Decius. 6. 66ᵇ Bischof Bucolus von Smyrna. Fausta, Evilasius und Maximus unter Maximian. 7. 67ᵃ Parthenius, Bischof von Lampsacus unter Constantin. 8. 67ᵇ Der Prophet Zacharja. Theodorus in Enchaita unter Licinius. 9. 70ᵃ Nicephorus unter Valerianus und Gallienus. Martha, Maria und der Mönch Lykarion. 10. 70ᵇ Charalampes in Magnesia unter Severus. 11. 71ᵃ Bischof Blasius von Sebaste unter Licinius. 12. 71ᵃ Meletius Patriarch von Antiochien. Antonius von Constantinopel unter Decius. 13. 72ᵇ Martinianus aus Caesarea in Palaestina. 14. 73ᵇ Auxentius unter Theodosius Minor. 15. 74ᵃ Eusebius. 16. 74ᵇ Pamphilus, Valens, Paulus und Genossen in Caesarea. Märtyrer von *Majjâfârikîn* مدينة الشهداء. 17. 75ᵇ Theodorus aus Beirut unter Diocletian. Auffindung der Gebeine des h. Minas unter Basilius. 18. 76ᵇ Leo von Rom. Leo und باريغوريوس in Lykien. Agapitus Bischof von صونذة (Συνάδ) unter Diocletian. 19. 79ᵃ Archippus, Philemon und (?)امفيه zur Zeit Nero's, Schüler des Paulus. Maximus, Theodotus und اسكيليبوذونيس. 20. 79ᵇ Leo Bischof von Catana in Sicilien. Jacob aus der Stadt كورس (Cyrrhus). 21. 81ᵃ Eustathius Patriarch von Antiochien. Georgius Thaumaturgus Bischof von Amastria اماسترية. 22. 82ᵇ Auffindung von Gebeinen في مسا ذن اوجانيوس المقدسة unter Honorius und Arcadius. Patriarch بروثاريوس von Alexandrien. 23. 83ᵇ Polycarpus. 24. 83ᵇ Auffindung des Hauptes von Johannes dem Täufer. 25. 84ᵃ Tarasius Patriarch von Constantinopel. Alexander aus دريزيناره unter Maximian. 26. 84ᵇ Porphyrius Bischof von Gaza. 27. 85ᵃ Procopius Confessor aus Bâniâs. Thalelaeus. Marcianus und Basilius die Genossen von Procopius. 28. 85ᵇ Bischof Nestor unter Decius in Perge. Die fromme Marana und Cyra in Aleppo. Lücke zwischen 85—86, fehlt Schluss des 28. Februar und Anfang des 1. März.

März-*Adhdr*.

1. März Bl. 86ᵃ Schluss der Vita einer Heiligen. 2. 86ᵃ Bischof Theodotus von ثورينيه auf Cypern unter Licinius. 3. 86ᵇ Eutropius, Cleonicus und Basiliscus unter Maximian. 4. 86ᵇ Paulus und seine Schwester Juliane in Akka unter Aurelianus. Gerasimus in der Wüste des Jordan. 5. 87ᵇ Konon البستاني (der Gärtner) unter Decius aus Nazareth. 6. 89ᵃ Die 42 Märtyrer in بلد الشام aus Amorium, Theodorus, Constantin, Callistus, Theophilus und Genossen zur Zeit des Kaisers Theophilus. 7. 89ᵇ Die Märtyrer Basilius, Eugenius, Agathodorus, Elpidius, Aetherius, Capito, Ephraem, Bischöfe von شرصونه (Cherson) unter Diocletian. Lücke zwischen 89—90; fehlt Schluss des 7., 8., 9. und Anfang des 10. März. 10. 90ᵃ Dionysius, Cyprianus, Anectus, Paulus und Crescens aus Korinth unter Decius. 11. 90ᵃ Bischof Sophronius von Jerusalem. Georgius Thaumaturgus unter Romanus und Constantinus. 12. 91ᵇ. Theophanes Confessor aus Sigriane. 13. 92ᵃ Überführung der Gebeine des Nicephorus. 14. 92ᵇ Alexander in بوذى (Pydna?). Benedictus aus Rom. 15. 93ᵇ Dionysius, Agapius, Timolaus, Romulus, Blasius unter Diocletian. Nikander, Aristobulus, Johannes. 16. 94ᵃ بابا, dessen Gebeine in der Stadt Lykaoniens sind. 17. 94ᵃ Alexius aus Rom. Erdbeben unter Constantin. 18. 95ᵃ Cyrillus von Jerusalem. 19. 95ᵇ Chrysanthus und داريه unter Numerianus. 20. 96ᵇ Photina die Samaritanerin und ihre Genossen Jose, Victor, Sebastianus, Anatolius, Photius, Photia, باريسكي, Cyriace. Lücke zwischen 96

Digitized by Google

bis 97; fehlt Ende des 20. und Anfang des 21. März. 21. 97^{a} Letzte Worte der Vita eines Heiligen. 22. 97^{a} Basilius presbyter Ancyranus. 23. 97^{b} Nikon aus Neapel und seine 79 Genossen. 24. 98^{b} Bischof Artemon von Seleucia in Pisidien. 25. 98^{b} Christi Verkündigung. 26. 98^{b} Erzengel Gabriel. Zwei Presbyter im Barbarenlande, ذتوسيس وفيرقاس mit zwei Söhnen und zwei Töchtern und der Nonne اربيليه, während Vingurichus König über die Barbaren العجم und Valentinian, Gratian und Valens Römische Kaiser waren. 27. 99^{a} Die h. Matrona aus Seleucia. 28. 99^{b} Philetus, seine Frau Lydia und ihre Kinder Macedonius und ذوبرابيوس unter Hadrian. 29. 100^{a} Marcus Bischof von Arethusa, Diaconus Cyrillus und Genossen unter Julian. 30. 101^{b} Johannes *ὁ τῆς κλίμακος*. 31. 102^{a} Acacius Confessor, Bischof von Malatia unter Decius.

April-*Nîsân*.

1. April Bl. 103^{a} Maria Aegyptia. 2. 104^{a} Titus Thaumaturgus, Polykarp und Genossen, Stephanus Aethiops im Kloster des h. Sâbâ. Appianus und Aedesius, zwei Brüder unter Maximianus, aus Lydien. 3. 104^{b} Nicetas monachus Abt des Klosters des Medicius confessor. Agape und Irene aus Thessalonik unter Maximian. 4. 106^{a} Theodulus *ἀναγνώστης*, Agathodorus, der Diaconus von Thessalonik. 5. 106^{b} Georg in ملاووس, Claudianus und Diodorus, 120 Märtyrer in Persien. 6. 106^{b} Eutychius Patriarch von Constantinopel unter Justinian. 7. 108^{a} Georg Bischof von Mitylene. 8. 108^{a} ايرونن واغافس وروفوس وفلاغون وجرجس und der h. Pausilypus unter Hadrian. 9. 108^{b} Eupsychius in Caesarea in Kappadokien. Die Märtyrer unter dem Perserkönig Sapor im 58. Jahr seiner Regierung nach der Eroberung der Stadt فيرازه, von dem Bischof Heliodor, den Presbytern ضوسان und مريابى und dem Märtyrer *Abhdîšô'*. 10. 109^{b} Terentius, Africanus, Maximus, بومبيس und 36 von den Genossen des Zenon, Alexander, Theodorus aus Africa unter Decius. Agabus, der den Gürtel des Apostels Paulus nahm. 11. 110^{b} Antipas Bischof von Pergamon unter Domitianus. 12. 111^{a} Basilius confessor Bischof von Beroea. 13. 111^{a} Papst Martinus. 14. 111^{b} Simeon Patriarch von Persien und Genossen, Presbyter Abdallah, عوستاذات ,توسيبق, im Ganzen 150. 15. 112^{b} Sâbâ Thaumaturgus unter Valentinian und Valens. 16. 113^{a} Leonidas, نوتسيا ,خاريحس, فاسيليسه ,نيقس ,غاثينه ,كاليدس, Theodora in Hellas. 17. 113^{b} Papst Agapitus. 18. 114^{a} Kosmas Bischof von Chalcedon. 19. 114^{b} Johannes قس السيق العتيق in der Laura des Charito. 20. 114^{b} Theodorus mit dem härenen Gewande الشعرى اللباس (*τριχινᾶς*). 21. 114^{b} Georg zu Perge in Pamphylien. 22. 115^{a} Theodorus Sicaeota Bischof der Stadt Anastasiopolis in Galatien, geboren unter Justinian. 23. 116^{a} Georg von Kappadokien unter Diocletian. 24. 117^{a} Sâbâ in Rom unter Julianus; Pasicrates und Valentinus aus Dorostolus in Mösien. 25. 118^{b} Marcus der Evangelist. 26. 119^{a} Basilius Bischof von Amasia unter Licinius. 27. 119^{b} Simeon der Verwandte Christi. Lücke zwischen 119—120; fehlt Schluss des 27. April, der 28., 29., 30. April und der 1. Mai.

Mai-*Ijâr*.

1. Mai Bl. 120 Letzte Zeilen einer Vita. 2. 120^{a} Athanasius von Alexandrien. 3. 121^{a} Timotheus der Vorleser und Maura. Lücke zwischen 121 und 122; fehlt Schluss des 3. Mai, der 4. und Anfang des 5. Mai. 5. 122^{a} Schluss der Vita einer Heiligen, die in Persien unter König Sapor, in Rakka unter Numerian gelitten, Pelagia und Tarsus unter Diocletian. 6. 124^{a} Hiob. 7. 124^{b} Das Kreuzeszeichen am Himmel unter Constantin und Cyrillus von Jerusalem. 8. 125^{a} Johannes der Evangelist, Acacius aus Kappadokien unter Maximian, Arsenius aus Rom

Digitized by Google

unter Theodosius I. 9. 127^b Jesaias der Prophet, Christophorus, früher ابراكس genannt. 10. 130^a Simon oder Natanael der Apostel. Hesychius Magister unter Maximian. 11. 130^b Fest für Constantinopel, Mocius Presbyter unter Diocletian. 12. 131^b Epiphanius رئيس اساقفه قسطنطينيه قبرس aus Busra بصرى in dem Gau بيت جبرين, Germanus Patriarch von Constantinopel unter dem Sohne des Heraclius. 13. 133^b Glyceria unter Antoninus, Theoctistus, dessen Kloster westlich von Thekoa lag. 14. 134^a Isidorus aus Alexandrien unter Decius. 15. 134^b Pachomius unter Constantin. 16. 135^a Georg Bischof von Mitylene, der Apostel Judas Bruder des Jacobus, die im Kloster des h. Sâbâ ermordeten Mönche, Alexander Bischof von Jerusalem, Euphemia. 17. 135^b Andronicus, einer der siebzig, und Junia, Solochon der Aegypter und Genossen unter Maximian. 18. 136^b Tecusa, Alexandra, Phaïna, Euphrosia, Matrona, Julia und Theodotus in Ancyra, اناقرونيطس einer der siebzig, Julianus, Presbyter Theodoretus, Papst Theodorus, Martinianus in ارافونيده. 19. 137^b Patricius Bischof von Prusa, Philetaerus aus Nikomedien unter Diocletian. 20. 139^a Thalelaeus im Libanon unter Numerian. 21. 139^b Constantin und Helene, Pausicacus aus Apamea Bischof von صونده. 22. 142^b Basiliscus aus der Gegend von Amasia unter Maximian. 23. 143^b Michael Bischof von صونضه (Συνάδων). 24. 143^b Simeon aus Antiochien unter Justinus, وفى هذا اليوم تجديد هيكل سيدتنا مرتمريم والدة الاله فى قرية قرا المعوره صلواتها تحفظنا واياكم اجمعين امين, Erneuerung der Kirche der Mutter Gottes in *Ḳârâ*. 25. 144^b Auffindung des Hauptes von Johannes dem Täufer, Pancharius aus Rom. 26. 145^b Carpus einer der siebzig, لباوس Bruder Christi, افراكيوس und Helene. 27. 146^a Therapon in Sardes, Theodora und Didymus unter Diocletian, Sergius und Bacchus. 28. 147^a Helladius, die Helikonis unter Gordian und Philippus. Lücke zwischen 147 und 148; fehlt Schluss des 28. Mai, der 29., 30., 31. Mai und der Anfang des 1. Juni.

Juni-*Ḥazirân*.

1. Juni Bl. 148^a Schluss einer Vita: جسده وقتله الفيلسوف فريسكنطس[1], Justinus, Chariton, خاريطوس، افلابيسطس، ابراكس، باوس، ليفاريانوس in Rom unter Rusticus dem Stadtpraefecten, ترميلس und Stratonicus, deren Fest begangen wird in der Kirche des Erzengels Michael an einem Orte, genannt فكسيا, in der Stadt فيرمس, und Bischof Hypatius ايباتيوس. 2. 148^b Patriarch Nicephorus von Constantinopel. 3. 149^a Lucilianus, Paula und ihre Kinder Hypatius, Paulus, Dionys unter Aurelian. 4. 150^b Metrophanes Patriarch von Constantinopel unter Constantin. 5. 151^b Errettung von dem Tode durch die Barbaren, zehn Märtyrer, Marcianus, Nikander, Apollon u. s. w. in Aegypten. 6. 151^b Dorotheus Bischof von Tyrus unter Licinius und Constantin, اناليوس Thaumaturgus, die fünf Greisinnen Marjam, Martha und Genossen, die زينيدس ,اسيه und سوسنه, die Schülerinnen des Bischofs Pancratius von طورومانيه, Erzengel Michael (als Quelle dieser Geschichte Johannes Bischof von فسطاط مصر angegeben 152^b, 1). 7. 153^b Theodotus aus Ancyra, Anthimus der Presbyter, Stephanus und die سافستيانى (Sebastiane?). 8. 154^a Übertragung der Gebeine des h. Theodorus, der unter Licinius litt, Nikander, Marcian unter Maximian. 9. 154^b Alexander und Antonina unter dem Statthalter Festus, Ananias und Quadratus, Alexander Bischof von Prusa, Cyrillus Bischof von Alexandrien; Fest des Erzengels Michael an dem Orte, genannt صوصوثنيوس, Pelagia aus Antiochien. 10. 155^a Timotheus Bischof von Prusa unter Julian, Theophanes ثوفنى und die بنسمنى aus Antiochien. 11. 156^a Bartholomaeus

[1] Crescens?

Digitized by Google

und Barnabas. 12. 156^b Onuphrius der Aegypter in einem Kloster bei der Stadt عرمس in Oberaegypten الصعيد, Antonina aus Nicaea in Bithynien unter Diocletian und Maximian. 13. 157^a Die Aquilina aus Palaestina unter Diocletian. 14. 157^b Prophet Elisa, Methodius Patriarch von Constantinopel, Cyrillus Bischof von Gortyna. 15. 158^b Prophet Amos, Dulas vor dem Statthalter Maximus. 16. 159^a Tycho Thaumaturgus Bischof von Amathus اماثونطه. 17. 159^b Manuel, Sabel, Ismael aus dem Perserreich, welche فلاطانوس als Gesandte an Kaiser Julian schickte. 18. 160^b Leontius, Hypatus, Theodulus aus Hellas. 19. 161^a Judas der Apostel, der Bruder Christi, Zosimus unter Trajan aus Apollonias. Lücke zwischen 161 und 162; fehlt das Ende des 19. Juni, der 20., 21. und Anfang des 22. Juni. 22. 162^a Vita (Anfang fehlt) eines Heiligen aus Samosata unter Constantin (Bischof Eusebius?), Zenon und Zena aus der *Belḳâ* unter dem Statthalter Maximus, بهرنتيوس Bischof von Iconium, Marcus Bruder des Barnabas Bischof von Apollonias, Jesus Justus Bischof von *Bêt-Ǵubrîn* und Artamas Bischof von Lystra. 23. 163^b Die اغرينية in Rom, Eustochius Presbyter und Genossen unter Maximian. 24. 164^a Geburt Johannis des Täufers, Orentius und Genossen unter Diocletian. 25. 166^a Febronia in einem Kloster zu Nisibis unter Diocletian, Dankesfest für die Mutter Gottes. 26. 167^a David Presbyter aus Thessalonik, Johannes Bischof der Barbaren العجم unter Constantin und Leo Isauricus, Rufus ثرابن, Marcus und Marcia. 27. 168^a Simson ضايف الغربا (ξενοδόχος) aus Rom unter Constantin. 28. 168^b Auffindung der Gebeine des Cyrus aus Alexandrien und Johannes aus Edessa unter Diocletian, Paulus der Arzt, Agathodorus, Agathonice. 29. 169^a Peter und Paul. 30. 170^b Fest aller Apostel, Notizen über die einzelnen Apostel 170^b—174^a.

Juli - *Tammûz*.

1. Juli Bl. 174^a Kosmas und Damianus in Rom unter Carinus, Petrus Patricius in انذوس unter der Kaiserin Irene und ihrem Sohn Constantin. 2. 175^b Aufbewahrung des Gewandes der Mutter Gottes in einem Heiligenschrein zu Constantinopel, فونيدس aus Phrygien unter Aurelian, Juvenalius Patriarch von Jerusalem. 3. 176^b Hyacinthus der Kammerherr aus Caesarea in Kappadokien unter Trajan. Lücke zwischen 176 und 177; fehlt Ende des 3., Anfang des 4. Juli. 4. 177^a Schluss einer Vita von Lucius und Diogenianus, der Frauen Lucia, غرراوه und Cyrilla. 5. 177^b لمباذس, Martha Mutter des h. Simeon, die ذوغنا, Basilius und die siebzig Märtyrer in Persien, Erneuerung der Kirche des h. Julianus. 6. 178^b Sisoes der Ältere, Lucia, ريكنس der Kammerherr und Genossen in Campanien. 7. 178^b Thomas in ملاوو ἐν τῷ Μαλεῷ ὄρει, بيصارن (Bisarion?) und Genossen Basilius, يونيفيوس, Felix, باريغوريوس. 8. 179^b Procopius unter Diocletian. 9. 181^a Erscheinen der Mutter Gottes bei der Quelle دفنوه im Gebirge, بيقرانيوس (?) Bischof von طورمانيه aus Antiochien, Patermuthius كبري, Alexander unter Julian. 10. 182^a 45 Märtyrer zu Nikopolis in Armenien unter Licinius, Apollonius aus Sardes vor dem Statthalter بيرتنيوس in Iconium, Gedenktag der Zehntausende in den Höhlen, welche der Patriarch Theophilus von Alexandrien in den Tod trieb wegen des Presbyters Isidorus, Johannes Theologus, dessen Fest begangen wird in قاطس. 11. 182^b Euphemia, Gedenktag für das Concil von Chalcedon, die 630 Väter, Ciudaeus Presbyter aus Pamphylien unter Diocletian. 12. 184^a Die Golinduch oder Maria aus dem Perserreich unter Chosroes zur Zeit des Kaisers Mauricius, Proclus und Hilarius unter Trajan. 13. 185^a Aquila اكيلا, der in der Apostelgeschichte erwähnte, Serapion unter Severus,

Digitized by Google

die Myrope unter Decius auf der Insel Chios. 14. 185^b Joseph confessor Bischof von Thessalonik. 15. 186^b Cyriacus und Julitta aus Iconium unter Diocletian. 16. 187^a Onesiphorus und Porphyrius aus Iconium, Antiochus Bruder des Plato, vor dem Statthalter Hadrianus, Fest für die 630 Väter des Concils von Chalcedon. 17. 188^a Bischof Antiochus von نيقخنتويس aus Sebaste unter Diocletian, Marina aus Antiochien in Pisidien. 18. 189^a Aemilianus aus Dorostolus in Mysien unter Julian, Hyacinthus in Amastris unter Heraclius, Theodosia unter Constantin Copronymus in Constantinopel. 19. 190^a Dius aus Antiochia unter Theodosius I., Macrina Schwester des grossen Basilius. 20. 190^b Himmelfahrt des Propheten Elias. 21. 192^a Simeon und Johannes aus Edessa unter Justinus dem Älteren, Hezekiel der Prophet. 22. 193^a Maria Magdalena, Phokas unter Trajan. 23. 194^b Trophimus, Theophilus und ihre dreizehn Genossen unter Diocletian., die Märtyrer in Bulgarien في بلد البلغريه unter Nicephorus, Hanna in Leukate unter Basilius Macedo. 24. 195^b Christine aus Tyrus. 25. 196^b Tod der Hanna, der Mutter der h. Maria. 26. 198^a Hermolaus, Hermippus und Hermokrates, Presbyter in Nikomedien unter Maximian. 27. 198^a Panteleemon aus Nikomedien. 28. 199^a Eustathius in Ancyra vor dem Statthalter Cornelius. 29. 199^a Callinicus aus Ancyra. 30. 30. 199^b Johannes Miles unter Julian. Lücke zwischen Bl. 199—200; fehlt der Schluss des 30. Juli, der 31. Juli und der Anfang des 1. August.

August-*Âb*.

1. August Bl. 200^a Schluss des Martyriums der *Šammûnî* (Solomonis) und ihrer Kinder Leontius, واسطوس, Alexander, Cindaeus, Mnesitheus, Cyriacus, مينوس. Cato, اوفلارس in Pamphylien unter Diocletian. 2. 200^b Übertragung der Gebeine des Protomartyrs Stephan, Auffindung der Gebeine des Maximus und ظاظاثيلليانوس in Dorostolus in Mysien unter Maximian. 3. 202^b Dalmatus, Faustus und Isaak unter Theodosius. 4. 203^b Eleutherius aus Byzanz unter Maximian. Lücke zwischen 203 und 204; fehlt der Schluss des 4. August, der 5.—8. und der Anfang des 9. August. 9. 204^a Schluss des Martyriums mehrerer Männer und der Maria Patricia. 10. 204^a Laurentius, Xystus und Hippolytus unter Decius. 11. 204^b Euplus aus Catana unter Diocletian. 12. 205^a Photius und Anicetus in Nikomedien unter Diocletian, تجلون auf dem Ölberge. 13. 206^a Übertragung der Gebeine des Maximus Confessor. 14. 207^a Prophet Micha, Bischof Marcellus von Apamea unter Theodosius. 15. 207^b Tod der Mutter Gottes. Lücke zwischen 207 und 208; fehlt der Schluss des 15. August, der 16., 17. und der Anfang des 18. August. 18. 208^a Hermes, Serapion, Julian in Rom; Johannes und Georg, Patriarchen von Constantinopel. 19. 208^a Andreas und Genossen (2593) unter Maximian, Timotheus in Gaza, Agapius und Thecla. Lücke zwischen 208 und 209. Bl. 209 Fragment der Geschichte eines Heiligen, dessen Gebeine in Aegypten ein Mittel gegen die Schlangen waren. Lücke zwischen 209 und 210. Bl. 210 Schluss der Vita des Bischofs und späteren Patriarchen Anthimus von Constantinopel, انتونينه (Antonina?) Tochter des Kaisers Constantinus Copronymus. 211 (von späterer Hand hinzugefügt, nicht zusammenhängend mit 210), Cyriacus in der Laube des h. Sâbâ, Märtyrer unter den Muhammedanern, Basilius, Gregorius Theologus, Johannes Chrysostomus. — Die meisten der Märtyrer gehören dem Gebiete des Römischen Reiches an, während nur sporadisch Märtyrer aus dem Gebiete des Perserreiches, z. B. aus Rakka, Nisibis, Maipheracte angeführt werden. Unter manchen Tagen sind die be-

Digitized by Google

treffenden Vitae nur kurz angedeutet, nicht ausgeführt. Das Werk ist in der Hauptsache eine Übersetzung des Griechischen Menologium Graecorum Basilii Porphyrogeniti imperatoris iussu editum (s. MIGNE, Patrologiae cursus completus, series Graeca, tom. CXVII). Im Einzelnen sind manche Differenzen; auch sind im localen Interesse der Kirche von *Ḳârd* einige Zusätze gemacht. Die Hds. stammt aus *Dêr-'Atijje*. Eine spätere Hand schreibt auf 62^b: هذا الكتاب للدير مار يعقوب und eine andere Hand (ein früherer Besitzer des Namens Rustam) auf derselben Seite: عذى الكتاب للدير مار يعقوب قرى رستم فيه جهاد واذكار القديسين. An vielen Stellen erwähnt sich der genannte Rustam in roher Schrift und ungrammatischer Sprache als der frühere Besitzer und Leser des Buches, z. B. 27^a. 33^a كتاب رستم, auf 43^a رستم قرى في هذا الكتاب لرستم ابن بريهم سمادى. Sein Name scheint Rustam Ibn Ibrahim *Samâdî* gewesen zu sein. Die Hds. ist in der Hauptsache von zwei verschiedenen Schreibern geschrieben: a) von dem einen Bl. 1—85, 206^a—206^b Z. 3, b) von dem andern Bl. 86—205, 206^b Z. 3 bis Bl. 210. 101 und 102 sind von einem späteren hinzugefügt, ebenso 211. Die Schrift von a) ist vorzüglich, die von b) wenigstens deutlich. Was von der Hds. vorhanden, ist durchweg in gutem Zustande. Für die Zerstörung des Werkes ist charakteristisch, dass gerade vielfach die Enden und Anfänge der Monate fehlen. Für den Nachweis der Lücken im Einzelnen s. die Inhaltsangabe. — Angaben über das Alter der Hds. sind nicht vorhanden. Ich halte a) für den älteren Theil, b) für etwas jünger. Theil a) kann im 14. Jahrhundert geschrieben sein. Die vielen Griechischen Namen sind von beiden Schreibern mit anerkennenswerther Treue überliefert. Die Sprache ist sehr einfach, eine nennenswerthe Vocalisation nicht vorhanden, auch nicht nöthig. Die Ränder der Blätter sind vielfach abgerissen, doch ohne erhebliche Beschädigung des Textes.

211 Blätter (25,8 × 17 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

322.

(SACHAU 127.)

Arabisch.

Ein Menologium oder Vitae martyrum et sanctorum, unvollständig zu Anfang und Ende, für die Zeit vom 1. März-*Adhâr* bis zum 29. August-*Âb*. In der Hauptsache ist es identisch mit Nr. 321. Inhalt:

Bl. 1^a zur Hälfte abgerissen. Anfang:
منذ صبايها لله. وبذلت نفسها للنسك والشقا وذلك انها نصبت لها كوخا عند بستان امها وكانت تمكث فيها طول نهارها تبكي بدموع تبل بها ملابسها الشعر الخ

Schluss der Vita der Eudocia unter dem 1. März.

Von Bl. 1^a unten Vita des Theodotus Bischofs von تورينيه auf Cypern unter dem 2. März. 1^b med. Trophimus und Genossen unter dem 3. März. 4. 2^a Paulus und Juliane; Gerasimus. 5. 3^a Conon der Gärtner; Conon der Isaurier. 6. 5^a Die 42 Märtyrer. 7. 5^a Basilius, Eugenius und Genossen. 8. 6^b Teophylactus Bischof von Nikomedien. 9. 8^a Die 40 Märtyrer von Sebaste; *'Abd-Elmesîḥ*, Abt von Sinai, Märtyrer in Ramla; Paulus der Bekenner Bischof von بروسياطس. 10. 9^a Quadratus und Genossen aus Korinth; Agathon im Kloster des h. Simeon. 11. 9^b Sophronius; Gregorius Thaumaturgus. 12. 11^b Theophanes ثاوفانس der Bekenner aus Sigriane. 13. 12^b Überführung der Gebeine des Nicephorus. 14. 13^a Alexander in بوذني (Pydna); Benedictus. 15. 14 Alexander, Dionysius und Genossen unter Diocletian; ferner Nikander;

Digitized by Google

Aristobulus und Johannes in Rufinianis. 16. 14^{b} بابا. 17. 14^{b} Alexius; Erdbeben; Auferweckung des Lazarus. 18. 15^{b} Cyrill; وفيه ذكر اخريصنثس وطاريه; Überführung der Gebeine des Thomas. 19. 15^{b} ابنيا الحجابي. 20. 16^{a} Photina die Samariterin; die Märtyrer im Kloster der h. Sâbâ. 21. 19^{a} Jacob, Bischof und Mönch, Gegner der Ikonoklasten. 22. 19^{a} Basilius der Presbyter. 23. 19^{b} Nicon und Genossen aus Neapel; وفي هذا اليوم جهاد القديس ضوماتيوس وبلاجيه وثوذوسيه. وا كيلا الوزير: Dometius, Pelagia und Theodosia; Aquila der Vezir. 24. 20^{b} Artemon. 25. 21^{a} ذكر تبشير والدة الاله. 26. 21^{b} وفيه ذكر البار ضلمون الحبيس في انطاكيه Gabriel; die Märtyrer im Barbarenlande. 27. 22^{a} Matrona. 28. 22^{b} Philetus فيليطس. 29. 23^{a} Marcus Erzbischof von Arethusa; Cyrillus. 30. 24^{b} Johannes صاحب السلّم. 31. 25^{a} Acacius.

April-*Nisân.*

1. April Bl. 25^{b} Maria die Aegypterin. 2. 26^{a} Titus; Stephanus. 3. 27^{a} Nicetas; Agathe und Genossinnen aus Thessalonik. 4. 29^{a} Theodulus und Agathodorus. 5. 29^{a} Georg. 6. 6. 29^{b} Eutychius. 7. 31^{a} Georg von Mitylene. 8. 31^{a} الرسل بروذين واغافس. 9. 31^{b} Eupsychius in Caesarea; die Persischen Märtyrer unter Sapor. 10. 32^{b} Terentius und Genossen; Agabus. 11. 33^{b} Antipas. Lücke zwischen 33 und 34. Fehlt das Ende des 11. und der Anfang des 12. April. 12. 34^{a} Schluss der Vita des Basilius; die h. Tryphoena aus كيزيقس (Cyzicus?). 13. 34^{a} Martinus. 14. 35^{a} Simeon Patriarch von Persien. 15. 35^{b} Sâbâ; Theodorus; Basilius; Basilissa; Anastasia und Leonidas Bischof von Athen. 16. 36^{a} Leonidas und Genossen; die h. Irene. 16. 37^{a} Agapitus; Anthûsa Tochter des Kaisers Constantin Copronymus; Euphemius Thaumaturgus. 18. 38^{a} Kosmas. 19. 38^{b} Johannes. 20. 38^{b} Theodorus. 21. 39^{a} Georg. 22. 39^{a} Theodor. 23. 40^{a} Georg. 24. 41^{b} Sâbâ; Pasikrates und Valentinus. 25. 43^{a} Marcus. 26. 43^{a} Basilius. 27. 44^{b} Simeon; جهاد القديس الشاهد بوبليوبس. وذكر اولوجيوس ضيف الغربا في هيكل موكيوس, d. i. Publius, Eulogius Ξενοδόχος in der Kirche des Mocius. 28. 45^{a} Jason aus Tarsus und Sosipater aus Achaia, Schüler des Paulus. 29. 46^{b} Memnon Thaumaturgus; die neun Märtyrer in Cyzicus, Theognis, Rufus u. s. w.; Diodorus und der Diaconus وضوبيانوس unter Diocletiau. 80. 47^{b} Jacobus Zebedaei der Apostel.

Mai-*Ijâr.*

1. Mai Bl. 48^{b} Prophet Jeremias. 2. 49^{b} Athanasius. 3. 52^{a} Thimoteus und Maura; Petrus Thaumaturgus. 4. 54^{a} Nicolaus Thaumaturgus. 5. 54^{b} Irene Tochter des Licinius aus Makedonien; Pelagia. 6. 57^{a} Hiob. 7. 57^{b} Kreuzeserscheinung. 8. Johannes der Evangelist; Acacius, Arsenius. 9. 60^{a} Jesaias, Christophorus; Quadratus und Genossen unter Decius. 10. 63^{a} Simon; Hesychius. 11. 64^{a} Fest für Constantinopel, موكيوس. 12. 65^{a} Epiphanius; Germanus. 13. 67^{a} Glyceria; Pausicacus Bischof von صوناده; Theoctistus. 14. 69^{a} Isidorus. 15. 69^{a} Pachomius; Theodorus Genosse des Pachomius; Achillius Bischof von Larissa; ferner Heraclius, Paulinus und Benedimus; Nicolaus Patriarch von Constantinopel. 16. 70^{b} Georg; der Apostel Judas. 17. 71^{a} Andronicus, Solochon und Genossen; Stephanus Patriarch von Constantinopel. 18. 72^{a} Tecusa und Gefährtinnen; einer der 70 ابافروذيطس; Julianus; Theodoret; Papst Theodor; Martinianus. 19. 73^{a} Patricius; Philaretas. 20. 74^{b} Thaleläus; die Heiligen in ماملا im Westen von Jerusalem. 21. 75^{b} Constantin und Helene; Christophorus von Alexandrien; Cyriacus von Jerusalem. 22. 77^{a} Basiliscus; Sophia; Marcellus und Quadratus. 23. 77^{b} Michael. 24. 78^{a} Simeon; Johannes الاسكافي; Meletius der Heerführer; Johannes; Stephanus und Genossen unter Kaiser Antonin. 25. 80^{b} Auffindung des Hauptes von Johannes

Digitized by Google

dem Täufer: Pancharius aus Rom. 26. 81ᵇ Carpus; der Apostel Alphäus; افربيوس und Helene. 27. 82ᵇ Therapon; Theodora und Didymus; Sergius und Bacchus. 28. 83ᵇ Helladius: Heliconis. 29. 84ᵇ Theodosia aus Tyrus; die Väter des Concils von Nicaea; Alexander Papst von Alexandrien. 30. 85ᵇ Isaak Presbyter unter Kaiser Valens; Eusebius; Romanus und Genossen verbrannt in Nikomedien. 31. 86ᵇ Jeremias in Comana unter Antonin.

Juni-*Ḥazîrân.*

1. Juni Bl. 87ᵃ Justinus; Justinus, Chariton und Genossen; ارميلوس und Stratonicus; Hypatius. 2. 87ᵇ. Lücke zwischen 87 und 88. Fehlt der 2. Juni, der 3. und der Anfang des 4. Juni. 4. 88ᵃ Stück der Vita des Metrophanes. 5. 88ᵇ Errettung von Barbaren; die zehn Märtyrer Marcian und Genossen. 6. 89ᵃ Dorotheus; Italus; Michael: vom Saturn-Tempel in Alexandrien. 7. 91ᵇ Theodotus; Anthimus. 8. 92ᵃ Überführung der Gebeine des h. Theodorus: Nikander und Marcian. 9. 92ᵇ Alexander und Antonina: Ananius und Quadratus: Alexander und Cyrill; Erzengel Michael; Pelagia. 10. 93ᵇ Timotheus; Theophanes und بنسمى. Lücke zwischen 93 und 94. Fehlt Ende des 10. Juni, ferner der 11., 12. und Anfang des 13. Juni. 13. 94ᵃ Ende der Vita einer Märtyrerin: Eulogius Patriarch von Alexandrien und Antipater Bischof von فوسطره. 14. 94ᵃ Elisa; Methodius; Cyrillus. 15. 95ᵃ Amos; Dulas. 16. 96ᵃ Tycho. 17. 96ᵇ Manuel und Genossen; Hypatius unter Honorius und Arcadius. 18. 97ᵃ Leontius und Genossen. 19. 97ᵇ Judas der Apostel; Zosimus. 20. 98ᵇ Methodius Bischof von Patari. 21. 99ᵃ Julianus aus Anazarba. 22. 99ᵇ Eusebius Bischof von Samosata; Zeno und Zena; Terentius Bischof von Iconium; Marcus Neffe des Barnabas, Bischof von Apollonias; Jesus Justus Bischof von *Bêt Ġubrîn*; ارتاماس (Artemas?) Bischof von Lystra. 23. 101ᵃ Agrippina; Eustochius. 24. 102ᵃ Geburt Johannis des Täufers; Orentius und Genossen. 25. 104ᵃ Febronia; Dankesfest für die Mutter Gottes. 26. 105ᵇ David; Johannes; Rufus und Genossen. 27. 106ᵃ Simson. 28. 107ᵃ Auffindung der Gebeine des Cyrus und Johannes: Paulus: Agathodorus und Agathonice. 29. 107ᵇ Peter und Paul. 30. 109ᵃ Fest der Apostel: die Namen der siebzig 113ᵃ: وهذه اسماء السبعين تلميذا خارج عن السنكسار. يعقوب اخو الرب صار اسقفا لاورشليم. قلاوبلس بعده الخ.

Juli-*Tammûz.*

1. Juli Bl. 114ᵇ Kosmas und Damianus, Petrus Patricius. 2. 116ᵃ Das Gewand der Mutter Gottes; قونيدنس, Juvenalius, بيوس (Pius?). 3. 117ᵃ Hyacinthus, Anatolius. 4. 118ᵃ Andreas aus Jerusalem, Erzbischof von Kreta; Theodorus Bischof von Cyrene unter Diocletian. 5. 119ᵃ لمبادس, Martha, Agnes, Basilius. 6. 120ᵇ Sisois; Lucia und ريكسيمس. 7. 121ᵃ Thomas, Isaurus und Genossen. 8. (Fälschlich السادس). 122ᵃ Procopius. 9. 123ᵃ بيقراتيوس, Patermuthius, قبرى und Alexander; Cyrillus. 10. 124ᵇ Die 45 Märtyrer; Apollonius; die Zehntausende von Märtyrern. 11. 125ᵃ Euphemia; Cindaeus. 12. 126ᵃ Golinduch; Proclus und Hilarius. 13. 127ᵇ Aquila, Serapion, Myrope. 14. 128ᵃ Joseph: Justus aus Rom. 15. 129ᵃ Cyriacus und Julitta; *Mâr Âsjâ* مر اسيا (auch unter dem 1. Nov.). 16. 129ᵇ Onesiphorus und Porphyrius, Antiochus, die 630 Väter von Chalcedon. 17. 131ᵃ انثيوجانس (Athenogenes?) Bischof von بيشاختويس, die h. Marina. 18. 132ᵃ Aemilianus, Hyacinthus, Theodosia. 19. 133ᵇ Dius, Macrina, Michael in Jerusalem aus dem Kloster der h. Sâbâ und sein Onkel Theodor Bischof von Edessa; Barlâm برلام, dessen Kloster auf dem الجبل الاقرع in der Antiochene lag. 20. 135ᵃ Elias. 21. 135ᵇ Simeon und Johannes, Hezekiel: Acacius in einem Orte genannt ذو السبعة سلاليم; Justus Trophimus, Matthaeus, Theo-

Digitized by Google

philus und Genossen; Fest der Mutter Gottes in der Gegend von ارمليا. 22. 137ᵃ Maria Magdalena; Phokas, Marcella. 23. 138ᵃ Trophimus, Theophilus und Genossen; die Märtyrer in Bulgarien; Hanna. 24. 139ᵃ Christine. 25. 140ᵃ Tod der Hanna, die h. Eupraxia unter Kaiser Theodosius, Olympias unter Theodosius und seinen Söhnen; die 165 des 5. Concils: Hermogenes; Fest der Mutter Gottes in باجيذيوس. 26. 141ᵇ Hermolaus, Arminius, Hermokrates; Johannes من السيق العتيق, Mauricius, ابيوس. 27. 142ᵃ Panteleemon; Anthusa. 28. 144ᵃ Eustathius. 29. 144ᵇ Callinicus, Theodote und ihre Kinder aus Nicaea. 30. 145ᵃ Johannes Miles; das h. Kreuz wird aus dem Königsschloss bis in die Nähe der Grossen Kirche gebracht. 31. 146ᵃ Julitta aus Caesarea, Eudocimus اوذوكيمس unter König Theophilus.

August-*Âbh.*

1. August Bl. 147ᵃ Eleazar, Salomonis und ihre Kinder; Leontius und Genossen. 2. 148ᵃ Übertragung der Gebeine des h. Stephan; Auffindung der Gebeine des Maximus. 3. 150ᵇ Dalmatus und Genossen. 4. 151ᵇ Eleutherius; die h. Ia (اى بنفساجه) unter Sapor; Maria Magdalena; Eudocia. 5. 152ᵇ Eusignius aus Antiochien, Soldat unter Constantin d. Gr., Märtyrer unter Julian. 6. 153ᵃ ذكر التجلى الالاهى لربنا والاهنا. 7. 153ᵃ Fest zum Andenken an die Erlösung Constantinopels von den Barbaren, den Persern unter سرقانوس; Dometius unter Constantin d. Gr. aus Persischem Geschlecht, Märtyrer unter Julian. 8. 155ᵃ Aemilianus Bischof von Cyzicus; Myron Bischof von Kreta unter Decius; Eleutherius, Leonidas und die Kinder unter Kaiser Leo. 9. 156ᵇ Mattathias, einer der Siebzig; die zehn Märtyrer, Julianus, Marcianus und Genossen, darunter Maria Patricia. 10. 157ᵃ Laurentius, Xystus, Hippolytus. 11. 158ᵃ Euplus, Neophytus, Gabianus und Zeno, Marcus und Macarius; Fest in der Kirche des Kosmas und Damianus in خاريوس. 12. 158ᵇ Photius und Anicetus; مجلون. 13. 159ᵇ Übertragung der Gebeine des Maximus; Pamphilus, Capito, Sergius, ملكينا, اوكيا. 14. 160ᵇ Micha, Marcellus. 15. 161ᵇ Tod der Mutter Gottes. 16. 164ᵇ Fest zum Andenken an die Vertreibung der Araber zur Zeit des Leo Isauricus; Übertragung des Bildes Christi von Edessa nach Constantinopel; Diomedes aus Tarsus unter Diocletian; Myron unter Decius und dem Statthalter Antipater von Achaia; Thyrsus, Lucius, Coronatus und Genossen, deren Fest gefeiert wird in der Nähe der Ortschaft غاليـنيـانون. 17. 169ᵃ Paulus, Juliane, Stratonicus unter Aurelian; Straton, Philippus und ——— in Nikomedien. 18. 170ᵃ Laurus, Florus, zwei Steinmetzen, Schüler des Proclus und Maximus; Hermes, Serapion, Julianus aus Rom. 19. 171ᵇ Andreas; Timotheus, Agapius und Thekla. 20. 172ᵇ Der Prophet Samuel; تذاوس oder لباوس, einer der Siebzig, aus Edessa; der h. Theoclitus unter Kaiser Theophilus; die 37 Märtyrer in der Stadt فيريه من بلد الاتراكى. 21. 175ᵃ Die h. Bassa und ihre Kinder, Theognis, Agapius und Festus in Edessa. 22. 176ᵃ Agathonicus und Genossen unter Maximianus in Nikomedien; Anthûsa und Athanasius, Charisimus, Neophytus aus Seleucia unter Kaiser Valerianus; Irenaeus, Or, Orepse. 23. 177ᵇ Callinicus Patriarch von Constantinopel; Irenaeus Bischof von Sirmium unter Diocletian. 24. 178ᵇ Eutychius, Schüler des Evangelisten Johannes; Tation aus Mantinea; Georg unter Leo Isauricus. 25. 179ᵇ Titus Bischof von Gortyna. 26. 180ᵃ Hadrian und Natalie aus Nikomedien; Hadrianus unter Licinius. 27. 181ᵇ Poemen بيمين der Einsiedler, der Aegypter; Liberius Bischof von Rom. 28. 183ᵃ Moses der Aethiope. 29. 183ᵇ Johannes der Täufer: ذكر يوحنا النبى السابق الصابغ. الذى شهد له المسيح انه يفوق كافة اولاد النسا. وانه افضل من الخ. Der unterste Theil des Blattes zum

Digitized by Google

Theil zerstört. Von dieser Vita sind nur sieben Zeilen vorhanden. Als eine Probe des Arabischen Stils diene die Erzählung von der Befreiung Constantinopels von den Arabern 164ᵇ:

اليوم السادس عشر. نعيّده تذكارا لتعطف الله علينا الذى لا يوصف الذى ابانه لنا وردّ بنى هاجر ܐܠܝܘܡ ܠܐ ܐܠܠܗ ܚܘܒ[1]. وذلك ان فى مبدا ملك لاون الايصورى وهو قونن صعدت جماعه من ܐܠܡܣܠܡܝܢ فى مراكب كثيره عددها الف وتسع مايه مركب الى مدينه القسطنطينيه يريدون حصارها. وطلبوا من الملك مالا جزيلا لا يوصل اليه. ورتّبوا على المدينه حرّاسا فى البحر والبر. وذلك ان قاطنى المدينه يوميذ اشرفوا على حاله عظيمة من الخوف والجزع. فلم يجدوا ملجا الا الى الله. فتضرعوا كل الناس بها الى والدة الاله ان تسل الابن المخلّص لجنس البشر من الطاغوت ان ينصر اهل المدينه ويسلّمها من الشده الذى احاطت بها. فاستجابت لهم الطاهره واعبطلت اولا (165ᵃ) بالقدره القاهره من كان يفترى على كنيسة الله ويسمّيها اسما قبيحا. ويسمى المدينه قسطنطينيه بنى هاجر واحدرته مع فرسه فى قعر البحر. ثم دوست ايضا من كان يصعد على خشبه عاليه فينادى ܚܐܘܠ ܐܠܐܣܠܐܡ ܐܠܡܣܝܚ. وايضا بصلاتها كبستهم البلغر فقتلوا من بنى هاجر ربوتين واخذوا مراكبهم وابادوهم وكان الجوع قد بلغ منهم كل مبلغ. حتى اكلوا لحوم الدواب والفار. وجعلت رئيسهم مسلمه ان يتخجل اذا عاين اقونتها. وصيّرته ان يدخل الى المدينه راجلا ويذمّ تهاجمه وعتوّه. وبصلاتها سلمت المدينه المتملّكه.

[1] Damit diese Worte, die dem Schreiber den Kopf hätten kosten können, von Muhammedanern nicht gelesen werden konnten, hat er sie mit Syrischen Buchstaben geschrieben.

ويتفق مع ذلك ذكر وعيد الزلزله الوارده الينا الذى انقذنا منها بالرحمه والتعطف فى السنين القديه.

Ferner Bl. 32ᵃ Die Märtyrer in der Stadt قبراته unter König Sapor:

وفى هذا اليوم جهاد القديسين الشهدا الذين قتلهم سابور ملك فارس فى جملة السبى الذى استلسر فى السنه الثامنه والخمسين من مملكته حين استجاش على مملكة الروم. وفتح مدينه تدعى قبراته وقتل الجند الذين كانوا فيها وكل من كان من حمّال السلاح. واستبقى الشيوخ والنسا والصبيان. وايضا ايلوذرس الاسقف وطوسان ومريف القسين وكل من كان من اهل الكنيسه. وحين شارف بلوذرس الاسقف الوفاه. سام طوسان القس اسقفا بدلا منه. واذ كان اهل الكنيسه يرفعون التسبيح لله على مالوفهم. رفع الرفار رئيس المجوس الى سابور ان النصارى الذين استبقاهم قد اقموا لهم طوسان رئيسا. وانهم يفترون على الملك وعلى عبادته. فاحضر منهم بامره ثلثمايه رجل. فاضطهدهم (32ᵇ) ان يعبدوا الشمس والنار فلم يجيبوه الى ذلك. فامر بضرب اعناقهم. فلجا منهم الى الملك خمسه وعشرون ممن احبّوا انفسهم ولهلاكهم ايضا اطاعوا رايه. وان واحد من القديسين اسمه عبد ايسوع صابته ضربه لم تكن قاته(!) فلم تمت. فنادى بعد ذلك بكلام الله بلا خجل. فوضع عليه واحد من الكفره وقتله بالسيف وهو مسرورا فرحا بالقتل. لانه كان قد شق عليه تخلفه عن القديسين الشهدا وتاسف اذ لم يكن فى جملتهم.

Die Schrift ist gross und deutlich, durchweg gut erhalten. Eine Notiz über Alter und Herkunft der Hds. nicht vorhanden. Geschrieben vermuthlich im 14. oder 15. Jahrhundert. Aus *Dêr-'Aṭijje*.

183 Blätter (25×20 cm), die Seite zu 16 Zeilen.

Digitized by Google

MELKITISCHE HANDSCHRIFTEN
(SYRISCH UND ARABISCH) AUS DEM LIBANON Nr. 323—325.

323.

(Ms. Diez A. fol. 38.)

Syrisch.

1. Bl. 2ᵃ—246ᵃ Lectionarium oder Synaxarion der Maronitischen Kirche secundum ritum Graecorum, genannt καθ' ἡμέραν, d. i. die Perikopen der Evangelien in der Reihenfolge, in der sie das ganze Jahr hindurch an allen Wochen-, Sonn- und Festtagen bei dem Gottesdienst verlesen werden. Das kirchliche Jahr geht von Ostersonntag bis zum Ende des Fastens; den Schluss bilden die Perikopen für die Passions-Woche und elf besondere Perikopen für die Auferstehung. Die Perikopen führen hier den Titel ܐܘܢܓܠܝܐ. Titel und Anfang:

ܚܠܐ ܫܡܐ ܕܠܟܬܘܒܐ ܩܕܝܫܐ ܡܥܢܝܢ ܕܒܟܠܗܘܢ
ܗܘܢ ܥܕܬܐ ܕܐܘܪܬܕܘܟܣܘ ܩܕܝܫܐ ܠܟܠܗ ܫܢܬܐ ܐܝܟ
ܛܘܟܣܐ ܕܝܘܢܝܐ ܕܡܬܩܪܝܢ ܟܐܬܐܡܐܪܘܢ ܡܩܕܡܬܗ
ܕܚܕܒܫܒܐ ܕܩܝܡܬܐ: ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܕܝܘܚܢܢ ܡܢ ܩܕܡܝ. ܒܪܫܝܬ
ܐܝܬܘܗܝ ܗܘܐ ܡܠܬܐ ܘܫ

Nachschrift Bl. 246ᵃ:

ܫܠܡ ܩܪܝܢܐ ܕܚܕܒܫܒ̈ܐ ܘܩܘ̈ܕܫܐ ܡܫܝܚܝܐ ܕܦܨ̈ܚܐ
ܕܟܠܗ ܫܢܬܐ ܡܢ ܚܕܒܫܒܐ ܕܩܝܡܬܐ. ܥܕܡܐ ܠܥܪܘܒܬܐ
ܕܚܫܐ ܥܡ ܫܒܬܐ ܕܝܘܡ̈ܬܐ ܐܘܢܓܠܝܐ ܝܐ ܕܩܝܡܬܐ ܘܫ

Während die Perikopen der Morgen- und Abend-Gottesdienste immer nur durch Citation der Anfangsworte angegeben werden, sind die ܐܘܢܓܠܝܐ ܕܟܘܡܪܘܬܐ Evangelia Sacerdotii grösstentheils ganz ausgeschrieben.

Bl. 2ᵃ Ostersonntag und die Tage der darauf folgenden Stillen Woche (ܫܒܬܐ ܕܚܫܐ). 7ᵃ Der Neue Sonntag und die folgenden Wochentage. 11ᵇ Der zweite, 15ᵇ der dritte, 21ᵃ der vierte, 27ᵇ der fünfte, 34ᵃ der sechste Sonntag nach Ostern. 38ᵃ Pfingst-Sonntag. Bis hierher (39ᵃ) ist der Text der Evangelia Sacerdotii ausschliesslich aus dem Evangelium Johannis entlehnt. 39ᵃ Col. 2: ܫܘܪܝ ܩܪ̈ܝܢܐ ܕܐܘܢܓܠܝܐ ܕܡܬܝ ܩܕܝܫܐ. Daselbst Montag in der Pfingstwoche, die folgenden Tage.

Bl. 43ᵇ Erster, 46ᵇ zweiter, 50ᵃ dritter, 54ᵇ vierter, 59ᵃ fünfter, 62ᵃ sechster, 66ᵃ siebenter, 69ᵃ achter, 73ᵇ neunter, 76ᵇ zehnter, 80ᵇ elfter Sonntag nach Pfingsten. Bis hier (81) gehen die Perikopen aus Matthäus. Im folgenden (bis 106ᵇ) sind die Perikopen theils aus Marcus, theils aus Matthäus. 85ᵇ Zwölfter, 90ᵇ dreizehnter, 94ᵃ vierzehnter, 98ᵇ fünfzehnter, 102ᵃ sechzehnter, 106ᵃ siebzehnter Sonntag nach Pfingsten. 106ᵇ Montag nach dem Kreuzesfest. Von hier an die Perikopen aus Lucas. Überschrift: ܫܘܪܝ ܩܪܝܢܐ ܡܢ ܐܘܢܓܠܝܐ ܕܠܘܩܐ ܒܬܪ ܥܐܕܐ ܕܨܠܝܒܐ. 110ᵃ Erster, 113ᵇ zweiter, 117ᵃ dritter, 120ᵇ vierter, 125ᵃ fünfter, 129ᵃ sechster, 133ᵇ siebenter, 137ᵇ achter, 141ᵃ neunter, 145ᵇ zehnter, 148ᵇ elfter, 152ᵃ zwölfter, 156ᵃ dreizehnter, 160ᵇ vierzehnter, 163ᵇ fünfzehnter, 164ᵇ sechzehnter, 165ᵃ siebzehnter Sonntag nach dem Kreuzesfest. 167ᵃ Sonntag des Fleisches (ܚܕܒܫܒܐ ܕܒܣܪܐ). 168ᵇ Der Käse-Samstag (ܫܒܬܐ ܕܓܒܝܢܐ). 169ᵃ Der Käse-Sonntag

(ܚܕܒܫܒܐ ܕܥܘܒܪܐ). 169[b] Erste Fastenwoche. 170[b] Erster, 171[a] zweiter, 172[a] dritter, 173[a] vierter, 174[a] fünfter, 175[a] sechster Sonntag im Fasten. 177[b] Palmsonntag (ܚܕܒܫܒܐ ܕܐܘܫܥܢܐ) und die Leidenswoche (ܫܒܬܐ ܕܚܫܐ). 194[a] Grün-Donnerstag oder Tag des Sacramentes (ܚܡܫܐ ܕܐܪ̈ܙܐ). 201[a] Charfreitag oder der grosse Freitag (ܥܪܘܒܬܐ ܪܒܬܐ). Zahlreiche Perikopen für den Gottesdienst sowohl in der Nacht wie am Tage. 236 Der grosse Samstag (ܫܒܬܐ ܪܒܬܐ). 237[b] Elf Perikopen für die Auferstehung. Nachschrift s. oben.

II. Bl. 246[a]—289[b] Menaeon nach Griechischem Ritus, d. h. ein Heiligen-Kalender für das ganze Jahr mit Angabe der Evangelien-Stücke, welche an den einzelnen Tagen zum Andenken der Heiligen und Märtyrer zu verlesen sind. Überschrift 246[a]:

ܬܘܒ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܝܐ ܕܡܢܝܢܐ ܕܩܕ̈ܝܫܐ ܕܝ̈ܪܚܐ ܕܫܢܬܐ
ܟܠܗ ܐܝܟ ܛܟܣܐ ܕܝ̈ܘܢܝܐ.

Das Jahr beginnt mit *Îlul* (September). Anfang:

ܐ̄ ܒܗ ܒܝܪܚܐ ܐܝܠܘܠ. ܫܘܪܝܐ ܕܗܘ ܟ̄ܠ. ܐܘܢܓܠܝܐ
ܕܡܢ ܠ̄ܘ. ܘܫܠܡ ܒܦܐ ܠ̄ܘ.

ܗܘ ܐ̄ ܒܗ ܒܝܪܚܐ ܕܫܡܥܘܢ ܥܡܘܕܝܐ ܐܣܛܘܢܐ.
ܒܠܘܩܐ ܗܘ ܕ̄ ܒܫ̄ (i. e. ܫܪܒܐ) ܐ̄ ܡܢ ܠܘܩܐ.
ܕ̄ ܦܢܘܬܐ ܦܪܘܫܐ. ܒܠܘܩܐ ܒܠܘܩܐ ܦܠܫܝܢ ܒܠܘܩܐ:

Tišrîn I Bl. 252[a]; *Tišrîn II* 256[b]; *Kânûn I* 257[b]; *Kânûn II* 264[b]; *Šebhâṭ* 272[b]; *Adhâr* 274[b]; *Nîsân* 277[a]; *Ijâr* 278[a]; *Ḥezîrân* 280[a]; *Tammûz* 284[a]; *Âbh* 286[a]. Ende 289[b] Col. 2.

III. Perikopen für besondere Veranlassungen 289[b]. 290. Überschrift:

ܬܘܒ ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܝܐ ܦܘ̈ܩܕܢܐ ܡܢ ܐܘܢܓܠܝܐ ܠܟܠ
ܨܒܘ ܕܨܒܐ ܐܢܫ ܠܗ

Perikopen für die Apostel, Propheten, Märtyrer, Evangelisten, Heiligen, Einsiedler, für heilige Frauen, Märtyrerinnen; wenn fremde Völker in das Land kommen; wenn ein Mönch eingekleidet wird, für Kranke und Verstorbene u. s. w. Die Perikopen sind nicht ausgeschrieben, sondern nur citirt. Diese Copie ist datirt von Freitag dem 16. *Tišrîn I* Anno Adami 7000 (A. D. 1491). Der Schreiber nennt sich Diaconus Joseph Sohn des Priesters Johannes aus dem Dorfe ܟܦܘܪ im Libanon. So nach den Notizen auf 291[a] Col. 1:

ܐܫܬܠܡ ܘܐܫܬܡܠܝ. ܒܥܘܕܪܢ ܡܪܝܐ ܦܪܘܩܐ ܡܪܢ
ܘܐܘܢܓܠܝܘܢ ܩܕܝܫܐ ܐܝܟ ܛܟܣܐ ܕܝܘܢܝܐ ܘܡܫܡܫܢܘܬܗ
ܕܟܠܫܢ̈ܝ ܫ̄ܢܬ: ܫܠܡ ܦܬܓܡܐ ܘܫܘܠܡܗ ܗܘܐ ܒܥܪܘܒܬܐ
ܝ̄ܘ ܒܬܫܪܝ: ܡܢ ܝܪܚܐ ܐ̄ ܩܕܡܝܐ. ܫܢܬ ܫܒܥܐ ܐܠܦܝܢ
ܠܐܕܡ ܐܒܘܢ ܒܬܪܗ ܟܬܒܗ. ܟܠܐ ܐܦܝܣ ܐܢܫ ܚܛܝܐ
ܡܣܟܢܐ ܘܡܥܠܐ ܫܡܫܐ ܝܘܣܦ ܒܪ: ܩܫܝܫܐ ܝܘܚܢܢ ܡܢ
ܩܪܝܬܐ ܕܟܦܘܪ ܡܢ ܛܘܪܐ ܕܠܒܢܢ. ܡܫܝܚܐ ܠܗ ܡܪܝܐ
ܡ̄ܪ: ܒܨܠܘ̈ܬܐ ܕܝܠܕܬ ܐܠܗܐ ܘܡܪܝ ܝܘܚܢܢ ܡܥܡܕܢܐ
ܘܫܠܝ̈ܚܐ ܐܘܢܓܠܝ̈ܣܛܐ ܐ̄ܡܝܢ

Auf derselben Seite Col. 2 finden sich Arabische Notizen, die dasselbe besagen, aber mit dem Unterschied, dass hier als Datum der Vollendung das Jahr Adami 7005 (1496 n. Chr.) angegeben wird.

فكان النجاز من كتبته نهار الجمعة في ستة عشر يوم مضت من شهر تشرين الاول السنة سبعة الاف سنة وخمسة سنين لابونا ادم عليه السلام.
كتبه الخاطي الحقير يوسف باسم شماس ابن القس يحنا من قرية القفور من جبل البنان (sic)

Auf demselben Bl. 291[a] Col. 2 vorher folgende auf die Vertheilung der Evangelien über das Jahr bezügliche Notiz:

كملت نساخة هذا الكتاب الشريف الانجيل المقدس المسما كاثيمارون قرآة لدتها (?) يوم بعد يوم لجميع ايام السنة. اول ذلك من احد الفصح الى العنصرة من بشارة يحنا ومن العنصرة الى عيد الصليب من بشارة متى. ومن عيد الصليب الى المرفع من بشارة لوقا. قرات مختصات لكل يوم. ويتبعها سبوت وحدود الصيام من بشارة مرقس. وسبة الآلام (d. i. ܫܒܬܐ ܕܚܫܐ

من الاربعة. كذلك وبعدها اناجيل القيامة الاحد عشر وبعدها المشاهرة.

Auf Bl. 291b steht folgende Notiz von anderer Hand, wonach diese Hds. geschrieben war für einen *Elkhûri* Sergius den Sohn des verstorbenen *Ḥâǵi* Petrus vom Dorfe انفه:

وكتب برسم الاب الخير الدين الخايف من الله تعالى الابوى الخورى سرجيوس ابن المرحوم الحاج بطرس من قريه معمورة انفه غفر الرب له خطاياه وخطايا والديه وخطايا من له به شوتفه (ܩܘܠܩܘܠܐ) وخطايا من يقرا الخ

Derselbe Sergius erwähnt sich in einer Randnote 39a: وكان المعتنى بهذا الابوى الخورى سركيس. Auf derselben Seite folgende Notiz von späterer Hand, wonach diese Hds. als Legat (وقف) dem Kloster des *Mâr Juḥdnnâ* von انفه vermacht war:

هذا الانجيل المبارك وقف على دير مار يحنا من انفه فاى من غيره بييع او برهن كان السيد المسيح خصمه فى هذه الدنيا وفى الاخرة والقديس مار يحنا نليبيه هو وقصته واى من اتجر او غيره كان حصه (حظه) مع يوضس ومع مانى عدو الحق.

IV. Bl. 292a—295 Ein Arabisches Verzeichniss derjenigen Bibelstücke, die an den Sonntagen der Monate September bis Januar zu lesen sind; diese sind verschieden, je nachdem der 1. September auf verschiedene Wochentage fällt. Anfang:

بسم الاب والابن والروح القدس الاه واحد نبتدى بعون الله وتاييده نسخة تمجيد (?) نكتب الكراس المبارك ترتيب الاناجيل والابسطلس المقدسه عن صحة ذلك بدوا ايلول اذا كان يوم الاحد الخ

Sonntag als 1. September 292a, Montag als 1. Sept. 292b u. s. w., Sonnabend 295b. Unter diesem Abschnitt bricht der Text ab. Ende fehlt. Die Perikopen sind nicht ausgeschrieben, sondern nur citirt. Diese Blätter, die — dem Papier nach — zu dem Manuscript gehören, scheinen nicht von dem Schreiber Joseph b. Johannes herzurühren, sondern von einer anderen, etwas späteren Hand. Vergl. die Beschreibung von zwei ähnlichen Hdss. des Brittischen Museums bei W. Wright I S. 194 ff. Sorgfältig geschrieben. Nicht vocalisirt. 145a unbeschrieben, auf 144b Federprobe. Die letzten Blätter (von 292 an) etwas beschädigt durch Wurmfrass.

295 Blätter (26,5 × 18 cm), die Syrische Seite zu 20 Zeilen.

324.

(Ms. Diez A. fol. 36.)

Syrisch, Arabisch.

I. Melkitisches Lectionarium aus den Evangelien, in jeder Beziehung dem vorhergehenden ähnlich. Bl. 1—246a. Unterschrift:

ܫܠܡ ܫܠܡ ܘܠܐܠܗܐ ܫܘܒܚܐ ܡܥܕܪܢܝ ܘܡܫܠܡܢܝ ܐܘܢܓܠܝܘܢ ܐܝܟ ܥܝܕܐ ܘܩܢܘܢ ܠܥܕܬܐ ܩܕܝܫܬܐ.

Diese Hds. unterscheidet sich dadurch von der vorhergehenden, dass den Syrischen Perikopen eine Arabische Übersetzung und ein Arabischer Commentar beigefügt ist. Anfang der Arabischen Übersetzung Bl. 1b:

من بشارة يوحنا فى البدى كان الكلمه. والكلمه كان عند الله. والاه (sic) كان هو الكلمه. هذا فى البدى لم يزل عند الله. كل به كان. وبغيره لم يكن شى مما كان. به كانت الحيات الخ

Anfang des Commentars Bl. 2a:

قال القديس المفسر. انه لما كان غرض الثلثه الانجيليين الاطناب فى ذكر السياسة والتدبير. اشرقت اراء اللاهوت على ان يصمت عنها ويسكت. لذلك حرك السيد المسيح ليوحنا الانجيلى ولقنه تدوين البشارة وتسطيرها. وهذا هو بدو نفيس الخبر. كلام عن اللاهوت مفرد. الخ

Der Commentar hat die Überschrift قال المفسر (Bl. 13a), dreimal قال القديس يوحنا المفسر (17b.

60ᵃ. 70ᵃ). Vielleicht hat der Schreiber David selbst das Evangelium aus dem Syrischen in das Arabische übertragen, was in folgender Notiz auf 247ᵃ angedeutet sein kann:

وهذا كتابا قد تعبت بنقله
وكنت من اشفق الخلايق به
فصنه يا قارى واحتفض به
وادعى للكاتب قد تثبه

Auch in der Unterschrift 246ᵃ nennt sich *Dâ'ûd* الناقل. Der als Verfasser des Commentars genannte Sanctus Johannes interpres (commentator) ist vermuthlich Johannes Chrysostomus. — **Inhalt:**

Bl. 1ᵃ Ostersonntag und die Tage der Woche, dann die folgenden Sonntage. 44ᵇ Pfingstsonntag. Danach 47ᵇ folgende Überschrift:

بدو قرات القديس متى (verwischt) الانجيلى من يوم الاثنين ثانى العنصرة الى الاحد الذى قبل (sic) عيد الصليب

Bl. 88ᵃ Erster Samstag nach dem Kreuzesfest. Überschrift:

ܫܪܝܐ ܩܪ̈ܝܢܐ ܕܥܐܕܐ. ܡܢ ܫܒܬܐ ܩ (sic) ܕܥܐܕ
ܕܨܠܝܒܐ. ܫܒܬܐ ܐ.

Bl. 131ᵃ Montag, Fastenanfang. 146ᵃ Palmsonntag und Leidenswoche. 199ᵇ Freitag der Kreuzigung (ܕܙܩܝܦܘܬܐ ܕܡܫܝܚܐ). 222ᵇ Die elf Perikopen für die Auferstehung. 226 ist zur Hälfte weggerissen; fehlt die Überschrift dieses Abschnitts. Ende 246ᵃ Col. 1:

تم وكمل بعون الله تعالى نسخ اناجيل القيامة المقدسة الاحدعشر الخ

Folgende Unterschriften auf Bl. 246ᵃ Col. 2:

كان النجاز من نساخة هذا الانجيل الطاهر الخ نهار الخميس تامن عشر يوم مضا من شهر تموز المبارك من شهور سنة سبعالاف ثلثه وستين لابونا ادم عليه السلام وكتبه اقل بنى المعمودية المقدسة الارثودكسية الناقل المسكين الاثيم الخ اسمه داوود بزى شماس ابن تادرس ابن القس وعبد ابن الحاج هلال الصباغ من قريه بطرام من كوره طرابلس بالشام فهو يسال الرب الخ

Danach ist diese Hds. geschrieben von dem Diaconus David بزى Sohn des Theodor, des Sohnes des *Ḥâǧǧ Hilâl Elṣabbâgh* vom Dorfe *Baṭrâm* im District Tripolis in Syrien. Vollendet ist die Abschrift am Donnerstag den 18. *Tammûz* A. Adami 7063 (A. D. 1555). Der Name des Schreibers David kommt auch Bl. 263ᵃ Col. 1 vor. Nach einer Notiz auf 246ᵇ ist die Copie gemacht für den Bischof Elkhûri Johannes aus انفه im Bezirk Tripolis:

وهو برسم الاب الفاضل الخ الابيسكوبوس النفيس الخورى يحنا ابن المرحوم من مدينة انفه من معاملة طرابلس المحروسه وكتب له من مال نفسه دون غيره الخ

Arabische Verse des Schreibers auf Bl. 247ᵃ Col. 1. Der Familie بزى gehört auch der Schreiber von Nr. 145 an. Von demselben David ist Nr. 325 geschrieben. Nach einer Notiz auf 247ᵃ von späterer Hand ist diese Hds. dem Kloster des h. Mar Georgius in انفه als *Wakf* vermacht von dem Pater Elkhûri Juḥannâ genannt Ibn Ḥadîd aus انفه zur Zeit des Paters Elkhûri Thomas, Elkhûri Joseph, Elkhûri Ibrahim, Elkhûri Sâbâ und der übrigen Priester und Diakonen am Sonntag den 15. des *Tišrîn I* A. Adami 68 d. i. 7068 (1559 n. Chr.). Wortlaut der Notiz auf 247ᵃ Col. 1:

هذا الانجيل المبارك وقف موبد على دير القديس مار جرجس بمعورة انفه اوقفه الاب الخورى يوحنا يعرف بابن حديد من القرية المذكوره من ماله. ومن رزقه فما لاحد سلطان من الله ان يغيره من الكنيسه المقدسه ومن غيره او باعه او ارهنه يكون السيد المسيح والقديس مار جرجس خصمه فى الدنيه والاخره وذلك فى ايام الابا الكهنه وهم الاب الخورى توما والخورى يوسف والخورى ابراهيم والخورى سابا وباقى القسوس والشمامسه وقد احرمو والعنو على كل من تعدا او خالف يكون ذلك يكون بشفاعه الست السيده ام النور وجميع

Digitized by Google

القديسين امين. وذلك بتاريخ نهار الاحد المبارك خامس عشر يوم مضت من شهر تشرين الاول سنه ثمانيه وستين لابونا ادم عليه السلام.

II. Menaeon Bl. 247ᵇ—326ᵇ für das ganze Jahr, angefangen mit *Îlul*, mit Angabe der an den einzelnen Heiligen-Tagen zu lesenden Perikopen in Syrischem Text mit Arabischer Übersetzung und Commentar. Anfang Bl. 247ᵇ:

ܒܫܡ ܫܪܐ ܐܝܟ ܕܟܬܒܐ ܕܝܘܡܬܐ ܐܠܗܘܬܗ ܚܝܐ ܐܠܗܐ.
ܦܢܩܝܬܐ ܕ̄ܠ ܫܢܐ ܕܐܝܬܝܗ ܒ̄ ܦ̄ܩ ܐ̄ ܕܐܝܠܘܠ ܘܫܠܡܐ
ܡܢ ܡܫܬܢܝܐ ܒܫܡ ܐܦܘܩܐ ܕܝܘܡ ܚܕܒ ܦ̄ܩ:

Die Perikopen, sofern ausgeschrieben, sind zum Theil begleitet von einer Arabischen Übersetzung und einem Commentar in Arabischer Sprache (stets eingeleitet durch قال المفسر).

Tišrîn I Bl. 263ᵃ; *Tišrîn II* 266ᵇ; *Kânûn I* 268ᵇ; *Kânûn II* 285ᵃ; *Shebhâṭ* 298ᵇ; *Adhâr* 303ᵇ; *Nîsân* 308ᵇ; *Ijâr* 310ᵃ; *Ḥezîrân* 312ᵃ; *Tammûz* 318ᵇ; *Âbh* 320ᵃ—326ᵇ. Auf 268ᵇ unten folgende Notiz:

تم وكمل بعون الله تعالى شهر تشرين الثاني على يد الناقل المسكين داوود شماس بزي

Danach hat der Schreiber *Dâ'ûd* diesen Abschnitt im November vollendet.

III. Perikopen (Angabe derselben in Syrischer Sprache) für besondere Tage und Veranlassungen Bl. 326ᵇ—330ᵃ. Anfang:

ܥܠ ܡܕܒܚܐ ܡܚܕܬܐ ܘܕܐܬܪܐ ܐܝܟܢܐ ܩܕܡܐ ܐܢܫܝܐ
(ἐγκαινία) ܘܩܘܕܫܐ ܦ̄ܩ:

Perikopen für die Einkleidung von Mönchen und Nonnen, Kranke, Märtyrer, Erzpriester, Heilige, die Engel u. s. w. Bl. 327ᵃ Col. 1 Perikopen für die einzelnen Wochentage. 327ᵃ Col. 2 Andere Perikopen für acht Sonntage. Titel mit der näheren Bestimmung ist weggerissen. 327ᵇ Eine ܦܢܩܝܬܐ für Palmsonntag ܦܢܩܝܬܐ ܕܐܘܫܥܢܐ. Anfang:

ܢܩܘܡ ܒܝ ܒܪܟܬܐ ܘܚܝܐ ܐ̈ܢܫܐ ܡܢ ܡܪܢ ܦ̄ܩ:

Bl. 329ᵃ Arabisches Gebet zu beten über den Ölzweigen. Anfang:

ايّها الربّ الصالح الممتلى رحمة الذى بحنوك قبلت الخ

Bl. 329ᵇ Eine ܦܢܩܝܬܐ für Ostersonntag ܦܢܩܝܬܐ ܕܩܝܡܬܐ. Anfang:

ܢܩܘܡ ܒܝ ܒܪܟܬܐ. ܩܡ ܐܠܗܐ ܡܫܝܚܐ.

IV. Angabe der Perikopen in Arabischer Sprache, welche an den Sonntagen der Monate September bis Januar zu lesen sind; sie sind verschieden, je nachdem der erste jedes Monats auf einen verschiedenen Wochentag fällt. 330ᵇ bis 333ᵇ. Anfang:

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد: نبتدى نكتب الدّاس المبارك الذى هو ترتيب الاناجيل والابسطلسات المقدّسة عن صحّة اوّل ذلك. بدو شهر ايلول اذ كان يوم الاحد الخ

Das Verzeichniss ist vollständig bis 333ᵇ Col. 2. Am Ende eine inhaltsverwandte Notiz, die unvollständig zu sein scheint. Die ganze Hds. ist (mit Ausnahme der Notiz über die Stiftung auf Bl. 247ᵃ) von derselben Hand geschrieben A. D. 1555. Die Schrift hat die grösste Ähnlichkeit mit derjenigen der vorhergehenden. Ursprungsverwandt auch die Hds. Nr. 144 und Nr. 145. Gut geschrieben und erhalten. Nicht vocalisirt.

333 Blätter (29,70 × 20,50 cm), die Seite zu 2 Columnen, die Columne zu 22 Zeilen.

325.

(Ms. Diez A. fol. 39.)

Ein Menaeon für den Monat *Îlul*-September, den ersten Monat des Jahres. Überschrift:

ܥܠ ܚܝܠܐ ܕܐܠܗܘܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܥܒܕ ܦܢܩܝܬܐ ܕܡܢܝܐ
ܕܫܢܬܐ ܟܠܗ ܕܫܪܝܐ ܒܝܪܚ ܐܝܠܘܠ. ܩܕܡܝܬܐ ܡܢ
ܐܠܗܐ.

Digitized by Google

An mehreren Stellen, zu Anfang, in der Mitte und am Ende, sind die Blätter mehrerer Kurrâs losgelöst und in Unordnung gerathen; dabei sind mehrere verloren gegangen. Das vorhandene ist nach dem Inhalt geordnet.

1. September Bl. 1 Neujahr und Simeon Stylites. Fragmente. Die Blätter zum Theil sehr beschädigt. 2. 10ª Mamas. Lückenhaft. Die Blätter zum Theil unten abgerissen. 3. 17ᵇ Anthimus. 4. 23ᵇ Babylas. 5. 29ᵇ Zacharias, Thuthiel. 6. 41ª Michael, Eudoxius, Macarius, Zeno. 7. 53ᵇ Vorfest der Geburt der Mutter Gottes, Sozon und Abraham. 8. 64ᵇ Geburt der Mutter Gottes. 9. 79ª Joachim, Hanna. 10. 83ᵇ Menodora, Metrodora, Nymphodora und Ḥadhbešabbâ genannt ܐܦܣܛܐ. 11. 93ᵇ Theodora. 12. 99ᵇ Autonomos. 13. 104ª Erneuerung der Auferstehungs-Kirche zu Jerusalem. Notizen des Schreibers auf 111ªᵇ; s. weiter unten. 14. 112ª Erhöhung des Kreuzes. 15. 128ᵇ Niketas. 16. 134ª Euphemia. 17. 139ᵇ Sophia. 18. 145ᵇ Eumenius. 19. 150ᵇ Trophimus. 20. 154ᵇ Eustathius. 21. 162ª Mutter Gottes, Prophet Jonas, Priester Jonas: ܘܡܕܢܚܐ ܕܫܡܫܐ ܚܕܐ ܐܠܗܐ ܡܢ ܡܪܝܐ ܠܐܪܡܘܐܝܐ ܠܡܫܝܚܐ ܘܡܠܟܐ ܥܡܐ ܕܥܡܗ ܒܢܝܢܐ ܒܟܘܪܐ ܐܘܪܚܐ ܒܚܘܪܐ ܕܐܝܬܘܗܝ ܡܫܝܚܐ. ܘܡܕܢܚܐ ܕܢܚܐ ܝܘܢܢ. 22. 173ᵇ Phokas und Johannes. 23. 179ᵇ Zacharias. Ende fehlt. Lücke zwischen 185 und 186. 24. 186ª Thekla. Anfang fehlt. 25. 190ᵇ Erdbeben, Sabinianus, Paulus, Titus. 26. 204ᵇ Johannes der Evangelist. 27. 215ª Callistratus. 28. 225ᵇ Chariton. 29. 231ª Cyriacus. Lücke zwischen 232 und 233. Ende fehlt. Lücke zwischen 234 und 235. 30. 235ª Gregorius, Rhipsime. Anfang fehlt. Die Blätter beschädigt.

Den Kerntheil der Gesänge jedes Tages bildet ein Kanon. Siehe die Gesänge für den 15. September auf Bl. 128ᵇ ff.: Ein Gesang von drei Strophen. Anfang:

ܠܟ ܡܫܒܚܐ ܘܡܘܪܐ.

Dann ein ܩܘ (ܩܘܡܐ), eine Strophe, anfangend:

ܢܘܗܪܐ ܕܩܘܡܪܐ ܫ̈ܡܝܐ ܡܢ̈ܗܝܢ ܠܟ.

Folgt das Citat eines كانين. Dann der Kanon in neun ܡܥܢܝ̈ܬܐ:

ܐܬܟܒܫ ܡܚܝ ܡܢ ܡܥܝܢܐ ܕܠܐ ܡܠܘܐ.

Ein ܩܬܣ κάθισμα nach der dritten Hymne ܕ ܠܓ. Zum Schluss ein ܐܟܣܦܣ ἐξαποστει-λάριον von einer Strophe:

ܡܢ ܫܡܝܐ ܐܬܓܠܝܬ ܘܡܠܟܐ.

Unter anderen Tagen kommen auch zwei und drei Kanones vor.

Die Dichter der Kanones sind nur ausnahmsweise genannt: Johannes Damascenus ܝܘܚܢܢ ܕܡܣܩܘܣܝܐ Bl. 6ᵇ. 69ᵇ. 118ª; Joseph ܝܘܣܦ ܐܚܐ 43ᵇ. 192ª. 235ᵇ; Kosmas 70ª.

Folgende Unterschriften auf Bl. 111ª:

كان النجاز من نساخة هذا الكتاب المبارك المسمى
ميناون شهر ايلول نهار الاربعا الخامس وعشرين من
شهر آب من سنة سبع الاف وسبعه وخمسين لابونا
ادم عليه السلام. وذلك بيد العبد الحقير الخ داود
بزى شماس ابن تادرس ابن القس وهبه الصباغ من
قرية بطرام من كورة طرابلس الشام فهو يسال الخ

Fortsetzung auf Bl. 111ᵇ:

وهو برسم مار جرجيس المعمور يوميذ بمدينة انفه من
اعمال طرابلس الشام الرب الاله يهبي القاروون به الخ
وكان المعتنى به الاخ الفاضل الخ الشماس يوحنا ابن
الاخ الشيخ الشماس يوسف يعرف بابن المغربل من
المدينه المذكوره اعلاه نفعه الرب الاله بما فيه من
صالح العلم والعمل وجعل سكناه مع جملة القديسين
والابرار والصديقين المذكورين ويكون مع جملتهم
الاب الفاضل الخورى يوحنا ابن حديد الناخربه (?)
والمعتنى به مع جملة الكهنه القايمين يوميذ بالمدينه
المذكوره بشفاعة السيده ام النور وجميع القديسين
امين امين.

Digitized by Google

Danach ist die Hds. datirt vom Mittwoch, den 25. August A. Adami 7057 = 1549 n. Chr., geschrieben vom Diaconus David *Bizzi* (?) Sohn des Theodor, des Sohnes des Priesters Wahba *Eṣṣabbâgh* aus dem Dorfe *Baṭrâm* im Gebiet von Tripolis. Geschrieben ist die Hds. für die Kirche des h. Georg zu Anafa im Gebiet von Tripolis auf Betreiben (und die Kosten) des Diaconus Johannes Ibn Joseph, genannt Ibn Elmugharbil aus Anafa. Erwähnt wird ausserdem in dieser Unterschrift ein Elkhûri Johannes Ibn Ḥadid. Der Schreiber داوود بزى erwähnt sich ausserdem in einer Schlussnotiz auf Bl. 225ᵃ. Vergl. die Unterschriften in Nr. 324 und Nr. 145. Auf dem Rande von Bl. 41 die Eintragung eines Sterbefalles aus dem Jahre des Fl. 990: فى هاذا اليوم كان(?) نياح خاطر(?) فى سند تسع مايه وتسعين سند und eine solche aus dem Jahre des Fl. 993 auf Bl. 150ᵇ: فى هاذا اليوم كان نياح اشيخ(!) يوسف ابو سيدى منصور(?) الى رحمت الله تعالى وفى زمانه قلم دير (?دين?) المسيح(?) سند تلاته وتسعين وتسع مايه كان نياحه.

Der Schreiber verwendet gelegentlich Arabische Vocalzeichen im Syrischen Text.

240 Blätter (27 × 18,5 cm), die Seite zu 19 Zeilen.

ANHANG I Nʀ. 326—336.

Katholisches. — Protestantisches. — Varia.

326.

(Ms. orient. fol. 1408.)

Karschuni, Nestorianisch.

Eine Sammlung von Legenden Römisch-katholischen Ursprungs: 1. S. 1 Die Wunder der h. Maria ܡܥܓܙܐܬ ܐܠܣܬ ܣܝܕܗ ܐܠܥܕܪܐ ܘܠܕܬ ܐܠܐܠܗ ܡܪܬ ܡܪܝܡ. Eine grosse Sammlung von Marien-Legenden, geschrieben zum Zweck der Verbreitung der Marienfeste, vermuthlich auf Veranlassung der katholischen Mission in Mosul. Vielleicht eine Übersetzung aus dem Italienischen. Zwischen S. 258 und 261 fehlt ein Blatt.

2. S. 287 Geschichte des Mannes Gottes (Alexius). Vergl. Nr. 110 nr. 11.

3. S. 299 Die apokryphen Andreas-Acten. Vergl. Nr. 246 nr. 2.

4. S. 314 Geschichte des h. Johannes, des Besitzers des goldenen Evangeliums. Vergl. Nr. 74 nr. 15; Nr. 112 nr. 9.

5. S. 341 Geschichte der Königstochter Onesimus. Vergl. Nr. 110 nr. 3.

6. S. 358 Geschichte eines gottesfürchtigen Mannes und seiner Tochter Euphrosyne. Vergl. Nr. 112 nr. 6.

7. S. 370 Geschichte des h. Marcus ܐܠܐܡܪܩܘܣ. Vergl. Nr. 74 nr. 3.

8. S. 386 Geschichte des h. Märtyrers Cyriacus.

Digitized by Google

9. S. 401 Geschichte des h. Elias aus *Ḥêrtâ* (S. 403, 4). In der Überschrift wird er genannt [illegible]. Vergl. Nr. 111 I.

10. S. 430 Geschichte der h. Barbara und Juliane.

11. Geschichte des h. Franz (von Assisi): [illegible].

12. S. 563 Geschichte des h. Patriarchen Johannes des Barmherzigen von Alexandrien (611—617) gebürtig aus Amathus in Cypern. [illegible].

13. S. 596 Geschichte des h. Georg. Vergl. Nr. 112 nr. 15.

14. S. 649 Geschichte des h. Basilius des Grossen.

15. S. 694—708 Geschichte des h. Ephraem des Syrers. Die Arabische Vocalisation ist dieselbe wie in Nr. 111. S. 709 Inhaltsverzeichniss und Nachschrift:

[illegible]

Danach ist diese Hds. vollendet den 16. December 1715 n. Chr. Vortrefflich geschrieben und reichlich vocalisirt und punktirt.

354 Blätter oder 709 [illegible] Seiten (31 × 21 cm), die Seite zu 23 Zeilen.

327.

(Ms. orient. quart. 795.)

Jakobitisch und Karschuni.

[illegible] (Bl. 264ᵃ), ein Werk römisch-katholischen Ursprungs von der Unterscheidung zwischen dem Zeitlichen und Ewigen [illegible]. Übersetzung des Werkes De la diferencia entre la temporal y eterno, Madrid 1640, von dem Jesuiten Nieremberg; übersetzt von dem Jesuiten P. Fromage, gest. 1770. (Handschriftliche Notiz auf dem rechtsseitigen Bindeblatt.) Anfang:

[illegible]

Eingetheilt in 5 [illegible] (1. Bl. 9ᵃ, 2. 65ᵇ, 3. 130ᵇ, 4. 169ᵃ, 5. 226ᵃ—264ᵃ). Folgende Nachschrift 264ᵃ:

[illegible] (246ᵇ) [illegible]

ܘܦܝ ܐܝܐܡ ܐܓܢܐܛܝܘܣ ܐܠܡܕܥܘ ܡܝܟܐܝܠ ܒܛܪ
ܒܛܪܝܪܟ ܘܡܪܝ (265a) ܟܝܪܠܘܣ ܐܠܡܕܥܘ
ܐܠܐܣܩܦ ܒܗܢܡ. ܘܨܐܪ ܦܝ ܐܝܐܡܗ ܬܡܢ ܥܫܪ ܩܣܝܣ ܘܬܠܬܝܢ
ܫܡܐܡܣܗ ܘܟܢ ܐܝ ܩܣܝܣ.

Danach ist diese Hds. vollendet den 15. Juli 1793 (zu Mosul), übertragen aus dem Arabischen in das Karschuni durch den Diaconus *Jûḥannâ Enneǧǧâr* zur Zeit des Ignatius genannt Patriarch Mâr Michael und des Mâr Cyrillus genannt Bischof *Behnâm*. »Damals wurden 18 Priester und 30 Diakone geweiht. Darüber beschwerten sich die verfluchten ketzerischen Jakobiten; man (die Türkische Regierung?) sperrte ihn (den *Behnâm*?) ein in der Burg Mosul etwa drei Monate lang, und er musste vier Beutel Strafe zahlen (الجرم). Dann wurde er aus der Stadt verbannt (تسرجن vom Türkischen سرگون) nach dem Kloster des h. Georg ܓܘܪܓܝܣ zwei Monate lang. Dann baten ihn die christlichen Brüder, und er kehrte zurück nach Mosul und wohnte dort.« Zum Schluss bittet der Schreiber, dass der Lehrer seiner und seiner Frau ܡܪܝܡ ܐܘܠܐܕ im Gebet gedenken möge.

Gut geschrieben. Nicht vocalisirt. Die diakritischen Punkte in rother Farbe beigesetzt.

265 Blätter (22,5 × 16 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

328.

(Sachau 123.)

Arabisch.

Geschichte des Concils von Chalcedon 451. Überschrift:

بسم الاب والابن والروح القدس الاله الواحد امين المجمع الخلكيدوني المقدس وهو المجمع الرابع المسكوني. خبر المجمع الخلكيدوني المقدس.

Einleitung Bl. 1b—4b. Anfang:

اعلم ان نسطور المنافق المبتدع لما حرم في المجمع لافسوسي المقدس. وعزل عن كرسي بيعة القسطنطينية المقدسة. كما مر بيانه في خبر المجمع المذكور. اقيم مكانه على تدبير البيعة المذكورة مكسيمانوس.

1. Theil Bl. 4b—18a الجزء الاول يتضمن هذا الجزء الرسائل التي تواردت قبل صيرورة المجمع المذكور. Die Correspondenz, welche dem Zusammentreten des Concils voranging, 42 Sendschreiben.

2. Theil Bl. 18a—137a الجزء الثاني من مجمع الخلكيدوني ويتضمن اعماله. Die Acta des Concils von Chalcedon, in 16 Abschnitten: 1. Bl. 18b; 2. 66a; 3. 72b; 4. 90a; 5. 102b; 6. 105a; 7. 110b; 8. 111b; 9. 112b; 10. 113b; 11. 120b; 12. 123a; 13. 124a; 14. 125b; 15. 131a; 16. 133a.

3. Theil Bl. 137a—178b الجزء الثالث يتضمن هذا الجزء بعض امور منسوبة للمجمع واموراً اخر صارت بعد المجمع. Einige Dinge, die auf das Concil Bezug haben, und was nach demselben geschehen. In 61 Abschnitten. — Übersetzung von Mansi, Sacrorum conciliorum nova et amplissima collectio VI p. 537—1102; VII, 1—627, veranstaltet vermuthlich im Interesse der katholischen Mission. Der Übersetzer hat sich nicht genannt; eine Notiz von ihm حاشية المترجم findet sich auf Bl. 177b; im letzten Theil des Werkes von 160 an hat er wiederholt auf dem Rande notirt, dass im Original في الاصل irgend etwas verderbt محرف, مشوش, ein تحريف oder تشويش sei. Die Bibel-Citate sind am Rande in Europäischer Weise nach Capiteln und Versen, am häufigsten nach den Capiteln angegeben. Geschrieben vermuthlich im Anfang dieses Jahrhunderts, jedenfalls vor 1830, denn dies Jahr ist erwähnt in einer am Ende 178b eingetragenen Besitzernotiz: المجمع الخلقدوني قد دخل هذا الكتاب ملك القس جبرائيل ابن قس نعمت الله صايغ قد اشتراه من مال نفسه في سنة الف وثمانمايت وثلاثون مسيحية (Hds. ثلاثايت).

178 Blätter (31 × 22 cm), die Seite zu 29 Zeilen.

Digitized by Google

329.

(Sachau 65.)

Arabisch.

Eine Darstellung des Römisch-katholischen Christenthums in Fragen und Antworten, verfasst vermuthlich für die Zwecke der katholischen Mission in Muhammedanischen Ländern. Titel Bl. 1ᵃ:

كتاب الصعوبات لحلّ المشكلات تاليف الاب البار والاٮا المختار الموشح بثوب الملايكه العالم العامل الفاضل الكامل بادرى بنبامين الايسوعى المتكنى مطران جرجس المارونى معلّم التلاميذ الاسكوليين فى مدرسه روميّه وهم من ملة الموارنه فى مدينة روميه الكبرى.

Der Verfasser ist Padre Benjamin der Jesuit, genannt Bischof Georg der Maronit, Lehrer der Maronitischen Schüler in der Schule zu Rom. Folgende Überschrift Bl. 1ᵇ:

كتاب تفاسير مختصره فى بعض صعوبات مقطوفه من الانجيل المقدس وساير الكتب المقدسه من شرح الابا القديسين والعلما الماهرين وقد استخرجوه من الاطينى للعربى تلاميذ مدرسة المارونيه وهم الموارنه الذين يدرسون فى مدرسة الرومانيه اعنى كلجو رومانو فى مدينة روميه الكبرى وهو بنوع السوال والجواب.

Danach haben die Schüler des Maronitischen Collegio Romano zu Rom diese Schrift aus dem Lateinischen in das Arabische übersetzt. In der Schlussnotiz Bl. 121ᵇ lautet der Titel etwas anders:

تم ونجز هذا الكتاب المقدس الذى يدعى كتاب المسايل وهو كتاب الصعوبات وردّ المسالات.

Erste Frage Bl. 1ᵇ:

ما هو معنى قول السيد المخلص على لسان متى الرسول فى صحاح ١٠ فكونوا ودعاء كالحمام وحكما كالحيات.

Solche Stellen, welche Gefahren heraufbeschwören konnten, falls sie von einem Muhammedaner gelesen wurden, sind Karschuni geschrieben, z. B. Bl. 26ᵃ: سوال انكان واحد من ܐܠܐܣܠܐܡ ܡܐܠܐ ܐܠܚܩ ܡܥ ܐܠܐܣܠܐܡ ܒܝ ܡܚܡܕ. ܘܐܠܐ ܗܘ ܢܒܝ. ܐܡ ܠܐ. ܦܐܠ ܚܠ ܡܐܠܐ ܠܐ. ܠܟܢ ܗܘ ܢܒܝ ܡܣܝܚܗ. ܘܠ ܡܐܠܐ ܢܒܝ ܗܘ ܢܒܝ ܦܠܣܦܗ. ܦܡܐܕܐ ܢܒܝ ܟܐܕܒ. Alles, was sich auf Muhammed und den Islam bezieht, ist Karschuni geschrieben, so Bl. 32ᵇ. 38ᵇ. 85ᵃ bis 92ᵃ, sogar in der Arabischen Unterschrift (122ᵃ) der Ausdruck Gottesgebärerin ܘܐܠܕܗ ܐܠܠܗ. Unterschrift auf Bl. 122ᵃ:

قد كمل هذا كتاب المسايل فى يوم الخميس الواقع فى يومين من شهر حزيران المبارك سنة الف وسبعمايه وخمسه وستين مسيحيّه وذلك فى ايام سيدنا مار يوسف الرابع بطرك الشرق وراعى امة الكلدانيّه ومطران يوحنا تابعه فى الشرق الخ وقد انكتب فى مدينة ننوى تدعى موصل وقد نمقه العبد الخ كوركيس وبالاسم شماس وبالفعل كسلان ولص ابن هرمز لوغز المكنه بن عربيّه الخ

Danach ist diese Hds. geschrieben zu Mosul von dem Diaconus Georg Sohn des Hurmuz لوغز (?), genannt Ibn *'Arabijje*, vollendet am Donnerstag, den 2. Juni 1765 n. Chr. zur Zeit Joseph's IV. Patriarchen des Ostern und des Bischofs Johannes.

122 Blätter (22 × 16 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

330.

(Sachau 103.)

Arabisch.

Stück eines theologisch-philosophischen Werkes modernen Ursprungs. Unvollständig am Anfang und Ende. Der nicht genannte Verfasser ist ein christlicher Theologe; er schöpft aus der Bibel und den Werken der Väter, namentlich der Römischen Kirche. Anfang:

اولاً لان الطبيعى لا شى(!) ما هو طابق ميله وافاده نفعا كما يبصر فى الاجرام الثقيلة لانها بحركتها تطلب مركزها والخفيفة ترتفع كذلك والنامية تستفيد ابدا وقوة. والحساسة تمتلك سرورا. والحال ان ليس حركة تفيد الافلاك والادم فليس حركه طبيعيه

Nach der Arabischen Numerirung der Blätter fehlen am Anfang 130 Blätter. Das Werk ist in viele Abschnitte getheilt: مقالة, قسم, مبحث oder بحث, فصل, راس. Inhalt:

Bl. 2^{a} Fasl 3 (unvollständig) bis 6: Vom Licht der Sphaeren, von dem Einfluss der Sphaeren (der Planeten), von der Astrologie.

Bl. 4^{b} Baḥth 3 in 8 Fasl: Von der Schöpfung der Sphaeren und der Welt. Die einzelnen Schöpfungstage werden ausführlich behandelt.

Bl. 21^{a} Maḳâla 3: Vom Entstehen und Vergehen فى اللون والفساد. In 6 Mabḥath oder Baḥth.

Bl. 21^{a} Baḥth 1 فى اللون الذاتى in 11 Fasl.

Bl. 33^{a} Baḥth 2 فى علل اللون وتركيبه in 4 Fasl.

Bl. 45^{a} Baḥth 3 فى النماء in 4 Fasl.

Bl. 49^{a} Baḥth 4 فى التثيف والتخلخل in 2 Fasl.

Bl. 51^{b} Baḥth 5 فى الاستحالة in 4 Fasl.

Bl. 59^{a} Baḥth 6 فى بسائط العناصر ومزاجها in 5 Abschnitten.

Bl. 69^{a} Maḳâla 4 فى النفس ومتعلقاتها. Von der Seele und verwandten Dingen. In 4 Ḳism (Theilen).

Bl. 69^{b} Theil 1 فى بيان ذاتيات النفس.

Theil 2 فى قواها النباتية والحيوانية.

Theil 3 فى ما يختص بها بما انها ناطقة.

Theil 4 فى بيان ما يتعلق بالنفس المنفصلة.

Von diesen vier Theilen ist aber nur Theil 1 — und dieser nicht ganz — vorhanden. Theil 1 ist eingetheilt in eine Anzahl بحث, von denen acht vorhanden sind:

Bl. 69^{b} Baḥth 1 النفس اجمالا وتأليفها.

Bl. 78^{b} Baḥth 2 فى تأليف الاحيا.

Bl. 85^{a} Baḥth 3 فى ماهيّة الحى.

Bl. 87^{a} Baḥth 4 فى قوى النفس.

Bl. 92^{a} Baḥth 5 فى القوة العقليّة وموضوعاتها.

Bl. 96^{a} Baḥth 6 فى التفكر اجمالا وافرادا.

Bl. 109^{a} Baḥth 7 فى قسمة افعال العقل وتقابلها.

Bl. 112^{b} Baḥth 8 فى الارادة وما يتعلق بها.

Dieser Abschnitt hat drei Fasl, und im Anfang des dritten Fasl bricht der Text ab. Die Haupteintheilung des Werkes ist die nach مقالة Maḳâla. Es fehlt M. I ganz, von M. II der Anfang, von M. IV das Ende; ganz vorhanden M. III. Ob das Werk noch mehr als vier Maḳâlât hatte, ist nicht zu ersehen. Ausser der Bibel, hier الكتاب الالهى genannt, werden am häufigsten citirt: مار توما اللاعوتى (Thomas von Aquino?) Bl. 1^{ab}. 2^{a}. 7^{a}. 13^{a}. 14^{ab}. 16^{b}. 17^{ab}. 18^{b}. 19^{b}. 20^{a}; الفيلسوف (Aristoteles?) 1^{b}. 4^{ab}. 21^{a}; كتاب الدسقاليه (Διδασκαλία?) 2^{a}. 2^{b}; Gregorius 3^{b}. 15^{a} (von Nazianz); Basilius 3^{b}. 13^{a}. 14^{a}. 15^{a}. 17^{ab}. 19^{a}; Tertullianus 3^{b}; Procopius (?بركوبيوس) 5^{a}; Concilium Lateranense المجمع اللاطرانى 5^{b}; Johannes Chrysostomus 7^{a}. 17^{b}. 19^{b}; Pythagoras بيتاغوراس 10^{b}; Johannes Damascenus يوحنا الدمشقى 12^{b}. 15^{a}; Augustin اوغستينوس 12^{b}. 14^{a}. 14^{b}. 18^{ab}. 19^{b}; Ambrosius اسقف مديولان 13^{a}; 15^{a}. 17^{a}. 17^{b}. 18^{a}. 19^{b}; Cyrillus von Jerusalem كيرلس الاورشليمى 15^{a}; Athanasius 15^{a}; Theodoret von Cyrus كورس 15^{a}. 18^{b}. 19^{b}; Hieronymus ايرونيموس 20^{b}; Isidorus اسيدورس 15^{a}; Dionysius divinus (Areopagita?) 15^{b}; Origenes اوريجانس 17^{a}; Robertus روبرطس 18^{b}; اوخابريوس (?) 19^{b}; Clemens اكليمنضوس (sic) 20^{b}; Jesus Sirach wird citirt unter der Form ابن سيراخ 6^{a}. 8^{b}. 9^{a} und andere.

Das Werk ist geschrieben für die Arabisch redende Christenheit im Orient von Syrischer Abstammung, vielleicht von einem Römisch-katholischen Missionar oder von einem Syrer, der in Rom seine Bildung empfangen hatte. Datum nicht vorhanden. Die Hds. ist vermuthlich Ende des vorigen oder Anfang dieses

Digitized by Google

Jahrhunderts geschrieben. Die Bezeichnungen der Abschnitte, mit rother Tinte geschrieben, sind meist sehr verblasst, von Bl. 113ᵇ ab nicht mehr beigefügt. 101 und 102ᵃ Z. 1—10, sowie 113ᵇ—116ᵇ sind von anderen Händen geschrieben. Europäisches Papier.

116 Blätter (21,5 × 15 cm), die Seite zu 24—25 Zeilen.

331.

(Ms. orient. octav. 202.)

Arabisch.

Gregorianischer Kalender für das Jahr 1846 in Arabischer Sprache für die mit Rom unirten Kirchen des Orients. Neben den Gregorianischen Monatsdaten sind die Julianischen und die Daten der Muhammedanischen Mond-Monate angegeben. Der Julianische Kalender heisst in der Einleitung Bl. 1ᵃ حساب الشرق الانطاكي القديم الذي يفرق عن حساب الغريغوري في السنة اثنى عشر يوم. Die Reihenfolge der Heiligentage und Feste ist festgestellt 1790 den 21. December von *Mâr* Ignatius Michael جروه Patriarch von Antiochien (13ᵇ), späterhin (1832) bestätigt und eingeführt von *Mâr* Ignatius Petrus جروه Patriarch von Antiochien (1ᵃ). Vorwort 1ᵃ. Kalender 1ᵇ—13ᵃ. 13ᵇ—16ᵃ Fest- und Heiligen-Tage der Syrisch-katholischen Kirche nach der Festsetzung von *Mâr* Ignatius Michael جروه Patriarch von Antiochien vom 21. December 1790. 16ᵇ Reihenfolge der Haupt-Festtage im Syrisch-katholischen Jahr. 17ᵃ Die acht Sonntage احدات vor Weihnacht. 17ᵇ Die Sonntage im Grossen Fasten. 17ᵇ Notiz über die Feier der Feste, über die Fasten (18ᵃ), über اكل الظفر 18ᵇ. Schreibernotiz nicht vorhanden.

18 Blätter (11 × 8 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

332.

(Sachau 96.)

Jakobitisch und Karschuni.

Mittheilungen eines Micha (es ist Micha der Uhrmacher. s. mein Reisewerk: Reise in Syrien und Mesopotamien S. 355) über persönliche Erlebnisse, über die erste Einführung der Amerikanischen Mission in Mosul, den Streit mit dem *Maṭrân Behnân* von Mosul, den Übertritt des Schreibers zum Protestantismus und damit zusammenhängende Dinge. In zehn kleineren Absätzen. 1. Bl. 1ᵃ:

ܐܠܐܢܒܐ ܡܟܬܨܪܐ ܥܢ ܚܘܐܕܬ ܐܠܡܣܝܚܝܐ ܦܝ ܐܝܐܡ
ܐܠܡܪܚܘܡ ܡܦܪܝܢ ܒܗܢܐܢ

Nützliche historische Notiz über den Anfang der Misshelligkeiten zur Zeit des sel. Maphrian *Behnân*. Anfang:

ܐܢܗ ܦܝ ܐܝܐܡ ܣܢܗ ١٨٣٨ ܡܣܝܚܝܗ ܟܐܢ ܡܢ
ܐܗܠ ܐܠܡܦܪܝܢ ܒܗܢܐܢ ܗܘ ܟܬܒ ܡܥ ܢܦܪܘ
ܐܠܝܥܐܩܒܗ ܡܟܬܘܒ ܐܠܝ ܡܣܛܪ ܣܘܬܓܝܬ ܘܗܘ
ܡܩܝܡ ܐܣܛܢܒܘܠ ܟܐܢ ܡܥܝܢ ܡܢ ܟܢܝܣܗ ܐܠܐܢܟܠܝܙ
ܝܛܠܒ ܡܢܗ ܡܣܐܥܕܗ ܠܐܓܠ ܐܦܬܬܐܚ ܡܕܐܪܣ
ܐܠܝ ܬܥܠܝܡ ܐܠܣܪܝܐܢܝ ܦܝ ܐܠܡܘܨܠ

Im Jahre 1838 baten der *Maṭrân Behnân* und einige angesehene Mitglieder der Jakobitischen Gemeinde von Mosul den in Stambul weilenden Englischen Geistlichen ܡܣܛܪ ܣܘܬܓܝܬ (Mr. Southgate) um eine Unterstützung für die Eröffnung Jakobitischer Schulen in Mosul. Kein Erfolg. Darauf schrieb *Behnân* im Einvernehmen mit Micha, den die Amerikaner kannten, dieselbe Bitte an den in Aleppo weilenden Amerikanischen Geistlichen ܡܣܛܪ ܦܘܪܕ (Mr. Ford?). Dieser schickte eine Anweisung auf 500 Piaster auf den (*Serrâf*) Anton *Yûsifânî* ܐܢܛܘܢ ܝܘܣܦܐܢܝ in Mosul. Micha nahm das Geld in Empfang, da es an ihn adressirt war, und übergab es dem Bischof *Behnân*. Mit diesen

Digitized by Google

Mitteln wurde eine Schule im Mâr Tûmâ-Quartier eröffnet. Mr. Ford kommt selbst nach Mosul und erbietet sich fernerhin vier Schulen zu unterstützen, zwei in Mosul, eine in *Bartellâ* und eine in *Alğezîre*. *Behnân* verlangt nun eine Bezahlung für sich selbst. Mr. Ford will nichts davon wissen. Seitdem ist *Behnân* der Feind der Amerikanischen Mission und aller, die sich ihr anschliessen; er excommunicirt den Micha und Genossen (den Diaconus Jeremias *Šâmîr* und den Schneider *'Abbô*, d. i. Abdallah 7[a]. 5) und verbreitet das Gerücht, dass Micha von den Amerikanern bezahlt werde, monatlich 500 Piaster erhalte, dass überhaupt alle, welche der Amerikanischen Mission sich anschliessen, von ihr bezahlt würden. Dies Gerücht verbreitet sich mehr und mehr. In diesem Zusammenhang wird Anton *Yûsifânî* und ein *Maṭrân Îsâ* genannt. II. Bl. 3[b] ܘܐܡܪܘ ܐܚܪܝܢ Ein armer Mann erbettelt Geld von Mr. Ford, worauf ihn *Behnân* bei dem Türkischen Gouverneur wegen Bestechung verklagt. Nach angestelltem Verhör wird *Behnân* abgewiesen. III. Bl. 4[a] ܘܐܡܪܘ ܐܝܣܝ ܡܛܝܒܘ *Behnân* sagt in der Kirche, das Amerikanische Evangelium sei von Silber, wenn man es nur reibe. Ein Kind läuft aus der Kirche nach Hause und macht die Probe auf das Exempel. IV. 4[b] Ein Mann, der von dem oben angegebenen Gerücht erfahren, kommt zu den Amerikanern und verlangt, dass ihm auch ein Monatsgehalt bezahlt werde. Da nichts verabreicht wird, geht er grimmig von dannen. *Behnân* ist der Ansicht, dass Micha und Genossen die Amerikaner abhalten ihm etwas zu zahlen, um alles für sich selbst zu bekommen. V. Bl. 5[a] Jemand fragt den Amerikanischen Missionar ܡܣܛܪ ܡܪܫ Mr. Marsh, ob er denn wirklich dem Micha einen Sold zahle. Da Marsh dies leugnet, vermuthet der Fragesteller, dass ihm — dem Micha — das Geld direct von Amerika zugeschickt werde. VI. Bl. 5[a] Warum Micha es ablehnt die Amerikanischen Missionare an Stelle des Priesters Michael *Ğemmâle* im Arabischen zu unterrichten. VII. Bl. 5[b] Micha empfiehlt eines Tages einen Armen dem Mr. Marsh für eine Unterstützung, worauf dieser ihm erwidert: »Es ist leicht für dich Barmherzigkeit zu üben aus der Tasche Anderer«. Darauf giebt Micha dem Armen fünf Piaster und Mr. Marsh dasselbe. VIII. Bl. 6[a] Die Excommunication schadet dem Micha nicht; darauf wird die höhere Excommunication des Patriarchen (zu *Dêr-Za'ferân*) gegen ihn erwirkt, aber auch diese schadet ihm nicht. IX. Bl. 6[b] *Šemmâs* Jeremia geht nach Mardin und zum Patriarchen in *Dêr-Za'ferân*; er erfährt von dem Patriarchen, dass dieser die Excommunication auf Wunsch der Gemeinde von Mosul verhängt habe. X. Bl. 7[a]—8[a] Von dem Charakter und dem Tode des *Maṭrân Behnân*. Zum Schluss eine Polemik gegen die Katholiken ܐܠܟܐܬܘܠܝܟ. Ohne Datum. Geschrieben vielleicht während meiner Anwesenheit in Mosul (Anfang 1880) oder später. Kleine Schrift, ohne Vocalisation.

8 Blätter (16 × 10,5 cm), die Seite zu 20—22 Zeilen.

333.

(Sachau 102.)

Karschuni.

Verschiedene kleine Aufsätze polemischen Inhalts von Micha dem Uhrmacher. Titel:

ܟܬܒ ܐܥܬܪܐܙܐܬ ܥܠܐ ܡܟܬܘܒܐ ܐܠܡܥܠܡ ܐܠܡܝܫܘ.

1. Bl. 1[b] Dass einige Christen bis jetzt noch Götzendienst (Heiligencult) treiben: ܐܘܠܐ ܦܝ ܐܢ ܟܬܝܪ ܐܠܡܣܝܚܝܝܢ ܐܠܝ ܐܠܐܢ ܗܡ ܝܥܒܕܘ ܐܨܢܐܡ ܘܝܫܪܟܘ ܐܢ ܠܗܡ ܓܝ ܙܝܬ.

2. Bl. 3[b] Dass die Oberhirten stets nur ihren eigenen Vortheil suchen: ܦܨܠ ܦܝ ܐܢ ܐܠܪܥܐܐ ܠܗܡ ܕܐܝܡܐ ܝܛܠܒܘܢ ܡܢ̈ ܢܦܥܬܗܡ ܦܩܛ ܘܠܐ ܐܠܐܚܘܬܗܡ ܠܐ ܡܢ̈ܦܥܐ ܐܚܕ. Beginnt mit einer Anekdote von zwei Armen, die Wespen in einen Krug thaten und ihn dann vergruben, so dass man ihr Summen noch hören konnte. Sie gaben ihn für einen wunderthätigen Heiligen Namens Schaich *Ǵerrâr* aus, besprachen Kranke in seinem Namen u. s. w., und erschwindelten sich viel Geld auf diese Weise. Da aber der eine der beiden Schwindler den anderen bestahl, so stellte sich heraus, dass, als sie sich den Gewinn theilen wollten, nur sehr wenig vorhanden war. Darauf schwört der Dieb bei dem Heiligen *Ǵerrâr*, dass er nichts gestohlen habe. Der andere hält ihm seine Lüge vor, sie gerathen in Streit mit einander u. s. w.

3. Bl. 4[b] Dass die Jakobiten unter allen Christen in religiösen und weltlichen Dingen die schwächsten sind und dass, wenn sie aus ihrer Lethargie nicht aufwachen, der Papst sie bald verschlingen wird wie die Hölle: ܟܠܐܡ ܡܦܝܕ ܦܝ ܐܢ ܐܠܝܥܩܘܒܝܗ ܗܡ ܐܛܥܦ ܡܢ ܓܡܝܥ ܡܠܠ ܐܠܢܨܐܪܐ ܦܝ ܐܡܘܪ ܐܠܕܝܢ ܘܐܠܕܢܝܐ ܘܐܕܐ ܠܡ ܝܢܬܒܗܘ ܡܢ ܪܩܕܬܗܡ ܦܣܘܦ ܝܒܠܥܗܡ ܐܠܒܐܒܐ ܟܐܠܓܚܝܡ ܒܝ ܡܢܗ.

4. Bl. 6[a] Widerlegung der Ansicht, dass Gott die kirchlichen Riten liebt: ܦܨܠ ܦܝ ܐܠܪܕ ܥܠܐ ܙܥܡ ܐܠܩܣܝܣ ܒܩܘܠܗܡ ܐܢ ܐܠܠܗ ܝܚܒ ܒܛܩܘܣ ܐܠܛܩܘܣ ܐܠܒܐܛܠܗ ܘܠܗܕܐ ܐܡܪ ܒܢܝ ܐܣܪܐܝܠ ܐܢ ܝܚܦܘܐ ܒܐܠܛܩܘܣ ܐܠܒܐܪܕܗ. Beginnt mit folgender Erzählung: Ein alter Priester in einem Gebirgsdorf, der nicht rechnen konnte, merkte sich das fünfzigtägige Fasten in der Weise, dass er zu Anfang fünfzig Erbsen auf ein Tellerbrett legte und nach Verlauf je eines Tages eine Erbse davon wegnahm. Dies bemerkte seine Tochter, als nur noch wenig Erbsen übrig waren; da sie nun aus der Sache schloss, dass ihr Vater gern Erbsen esse, legte sie noch eine Handvoll Erbsen dazu auf das Tellerbrett, um ihm eine Freude zu machen. Die Folge war, dass die Fastenzeit gar kein Ende nahm, und die Bauern den Priester fragten: »Wann geht denn das Fasten zu Ende?« Er antwortete: »Nach Ausweis der Erbsen wird es in diesem Jahr gar kein Osterfest (am Ende des Fastens) geben«. Man forschte weiter nach und fand denn, dass die Menge der Erbsen von der Priestertochter herrührte.

5. Bl. 9[a] Dass die menschliche Natur das böse will, das gute nicht will, und über Evangelium Johannis 3, 19: ܦܨܠ ܦܝ ܐܢ ܐܠܛܒܝܥܗ ܐܠܒܫܪܝܗ ܬܚܒ ܐܠܫܪ: ܠܢܥܡܬܐ ܘܠܐ ܬܚܒ ܐܠܟܝܪ: ܐܠܝ ܝܘܚܢܐ. Beginnt mit einer Anekdote von einem Bauer, der Holz zum Verkauf zur Stadt brachte.

6. Bl. 11[a] Dass die Oberhirten den Menschen die Gaben Gottes rauben, indem sie ihnen befehlen unnöthige Feste zu feiern und es ihnen dadurch unmöglich machen an den betreffenden Tagen ihr Brod zu verdienen: ܦܝ ܐܢ ܐܠܪܥܐܐ ܝܣܠܒܘܢ ܡܘܗܒܐ ܐܠܠܗ ܡܢ ܐܝܕܝ ܐܠܢܐܣ ܦܝ ܐܡܪܗܡ ܒܚܦܛ ܐܠܐܥܝܐܕ ܐܠܓܝܪ ܠܐܙܡܗ. Darin eine Anekdote von dem Gouverneur Muhammed Pascha von Mosul und einem Zimmermann.

7. Bl. 11[b]—12[a] Dass die Päpstlichen das Evangelium verlästern, indem sie behaupten, dass es nicht genüge zur Erkenntniss unserer Erlösung durch den Messias: ܦܝ ܐ ܝܓܕܦ ܐܠܒܐܒܐܘܝ ܥܠܐ ܐܠܐܢܓܝܠ ܐܢܗ ܡܐ ܝܟܦܝ ܠܢܐ ܡܥܪܦܗ ܟܠܐܨܢܐ ܒܐܠܡܣܝܚ.

Ohne Nachschrift. Geschrieben ohne Vocale und die sonst im Karschuni üblichen diakritischen Punkte von Micha dem Verfasser in Mosul, vermuthlich im Anfang der achtziger Jahre.

12 Blätter (18,5 × 11,7 cm), die Seite zu 24 Zeilen.

Digitized by Google

334.

(Sachau 22.)

Karschuni.

Kleines modernes Schriftstück, eine Betrachtung oder Predigt über die Sonntags-Heiligung. Titel:

ܥܢ ܐܠܘܨܝܗ ܐܠܪܐܒܥܗ. ܦܝ ܚܦܛ ܐܠܝܘܡ ܐܠܣܐܒܥ. ܦܝ ܡܕܝܢܗ ܐܙܡܝܪ ܐܥܛܝܬ ܥܛܗ ܥܢܗ. ܘܐܠܝܘܡ ܐܠܣܐܒܥ ܡܥܢܐܗ ܐܠܪܒ ܐܠܝܘܡ ܠܐ ܐܠܣܒܬ ܗܘ ܐܘܠ ܐܠܣܒܬ ܡܢ ܣܦܪ ܐܠܚܪܘܓ ܟ̄ ٢٠.

Anfang:

ܠܝ ܐܠܠܗ ܟܥܐ ܟܠܡ ܐܠܡܣܝܚܝܝܢ ܘܐܠܐܢ ܡܥܐ ܠܐܢܒܝܐ ܡܥܠ ܝܠܝ ܦܝ ܡܕܝܢܗ ܐܙܡܝܪ ܒܐܠܟܬܒ.

Der Verfasser ist vermuthlich ein Amerikanischer Missionar. Der Redende bezeichnet Bl. 5ᵇ. 6 sich und seine Gemeinde als ܡܨܠܚܝܢ. d. i. **Protestanten** und erwähnt Bl. 6ᵃ. 11 die Amerikaner ܐܠܐܡܪܝܟܐܢ. Geschrieben von Micha dem Uhrmacher (s. Nr. 332) etwa um 1880 n. Chr.

8 Blätter (13,5 × 10 cm), die Seite zu 18 Zeilen.

335.

(Sachau 181.)

Arabisch.

منهل الاولياء, voller Titel: منهل الاولياء ومشرب الاصفياء من سادات الموصل الحدباء, Geschichte der Stadt Mosul, bestehend aus einem Vorwort, einer Einleitung مقدّمة (geographisch, historisch, biographisch) und einem Hauptstück, handelnd von den Propheten- und Heiligengräbern der Gegend. Der Verfasser ist *Muḥammad Emîn Ibn Khairillâh Elkhaṭîb El'umarî*, der das Werk auf Veranlassung des *Emîr Sa'dullâh* Beg (s. über diesen weiter unten), Sohnes des *Ḥusain* Pascha im Jahre 1201 = 1787 (s. Bl. 8ᵇ) geschrieben hat. Sa'dullâh Beg hatte ein Türkisches Werk über die frommen Männer vom 'Irâḳ, Baġdâd und Umgegend in das Arabische übersetzen lassen, und seinem Wunsche, ein ähnliches Buch für Mosul zu besitzen, verdankt das vorliegende seinen Ursprung. Vergl. ein Excerpt aus dem Werke in Nr. 133. 4. Das Werk ist eine anerkennenswerthe schriftstellerische Leistung eines Muhammedaners neuerer Zeit. Abstammend aus einer angesehenen Mosulaner Theologenfamilie, studirt er seine Heimat unter allen den Gesichtspunkten, die für ihn als Muslim die wichtigsten sind. Über die meisten Gegenstände ist er gut unterrichtet; bei vielen, z. B. bei der Frage nach dem Ursprunge mancher Heiligengräber, muss er erklären, dass seine Quellen ihn im Stiche lassen. Seine Bibliothek scheint nicht hervorragend gewesen zu sein, denn die Werke, die er citirt, sind zumeist wohlbekannt, z. B. ابو ريحان, ياقوت, ابن خلكان (Chronologie), خريدة العجائب von *'Umar Ibn Elwardi*, ابن الاثير, *Gauharî*, *Baiḍâwî*, *Itḳân* von *Sujûṭî*, شرح جوهرة التوحيد (vergl. Aumer nr. 148), شرح المقاصد (von *Taftâzânî*) u. a. — Das Werk ist reichlich mit dichterischen Citaten untermischt, besonders in dem biographischen, aber auch in dem historischen Theil, Gedichten älterer und neuerer Form, die vielfach Chronogramme und andere dem Zeitgeschmack entsprechende Spielereien aufweisen. Viele Gedichte rühren von dem Verfasser her, andere von den folgenden Dichtern, von denen die meisten ausserhalb Mosuls kaum bekannt geworden sein dürften:

Bl. 4ᵃ عبد البقاء, 5ᵃ السرى ابن احمد الرفاء, 6ᵃ العمرى, ابو القاسم على بن محمد التنوخى, daselbst الواسطى, 17ᵃ ابن الزمكدم, 17ᵃ. 17ᵇ ابو الفتح مسلم بن خضر, 24ᵃ الحسن بن ابى حصينة المعرى, 26ᵃ الحموى, 33ᵃ ابو الحسن بن منير, ابو المعرى,

Digitized by Google

37^a محمد الغلامى ,38^b حسن العبد الباقى ,45^b صالح 53^b ,على افندى العمرى 49^a ,عبد الله الاربيلى 114^a ,عثمان بكتاش 58^a ,اغا بن عبيد الله الجليلى على الدبّاغ المُوقّت الحلبى. Ausserdem werden von vielen der Schriftsteller, deren Biographien gegeben sind, Proben ihrer Gedichte beigefügt.

Die grössere Ausführlichkeit, mit der der Verfasser die neuere Geschichte Mosuls, d. i. seiner Statthalter behandelt, erklärt sich daraus, dass nicht allein die Familie seines Patrons, *Sa'dullâh* Beg, dem sein Werk gewidmet ist, sondern auch die sämmtlichen vornehmsten und reichsten Geschlechter Mosuls, für die das Werk in erster Linie geschrieben sein dürfte, in den betreffenden Ereignissen eine Rolle gespielt hatten oder mehr oder weniger direct von denselben betroffen worden waren. Die Notiz über die Zeit der Abfassung findet sich Bl. 8^b, wo es heisst: وفى ايّم التحرير سنة احدى بعد المائتين والالف وقعت فتنة الخ. Der Stil ist nicht ohne Eleganz und im Ganzen leicht verständlich, ein gutes Beispiel modern Arabischer Prosa. **Inhalt:** Vorwort Bl. 1^b. Anfang: الحمد لله الذى ارشد اولياته الى معالم العلوم وكشف لهم عن غوامض السرّ المكنون والرمز المكتوم

Einleitung Bl. 3^a—103^a: المقدّمة فى ذكر الموصل وذكر نبذة من ملوكها و——— ثها وذكر بعض الحوادث التى وقعت فيها. **Geographisches über Nord-Mesopotamien** Bl. 3^a—9^b: Über Mosul und *Ǵeziret Ibn 'Umar* Bl. 3^a, den Tigris 5^b, Niuive (*Nebi Jûnus*) 7^a, *El-'akr* 8^a (zwei Ortschaften dieses Namens), *Šûš* 8^b (in der Nähe das Dorf (شرمله), العمادية *El'imâdijje* 8^b (früher اشب genannt), *Ǵezire* (zum zweiten Mal) 9^a, *Bâ'aš̌ikâ* 9^a, حديثة الموصل, Beled 9^a, Tell *'A'far* 9^b, *Ed-daula'ijje*, *Elmuḥallebijje*, *Ǵuhaina*, *Ǵebel Elmaḳlûb* (Dorf *Bâ'adhrâ*) 9^b.

Geschichte von Mosul und Umgegend Bl. 9^b—62^a, von der Arabischen Eroberung bis zu der Zeit des Verfassers, gute Übersicht über die Statthalter und selbstständigen Fürsten von Mosul. Ausführlich ist der Bericht über die Statthalter unter Türkischer Oberhoheit; der letztgenannte unter ihnen ist *'Abdulbâḳi* Pascha (seit 1199), der auf einem Zuge gegen die Jeziden umkam. Zur Zeit des Verfassers (um 1201) war Statthalter von Mosul *Na'mân* Beg als Stellvertreter des Muhammad Pascha Ibn Muhammad *Emîn* Pascha. Der *Sa'dullâh* Beg, dem das Werk gewidmet ist, war der Sohn eines früheren Gouverneurs von Mosul (seit 1140, vergl. Bl. 36^b), des *Ḥusain* Pascha *Derenderi*, und war geboren zu Kars A. H. 1167, aufgewachsen in Mosul. Vergl. über ihn Bl. 53^a—54^b.

Notizen über berühmte Mosulaner, besonders Gelehrte und Dichter, فصل فى ذكر جماعة من العلماء والشعراء منسوبين الى الموصل Bl. 62^a—103^a. *Ibn-Al'athîr* 62^a, seine Brüder, *Naṣrullâh* und *'Izz-eddîn*; ابو حامد محمد بن يونس 62^b. ابو الدرّ ياقوت الملكى ;ابو القاسم عبد الرحيم 63^a. زيد بن على الاسدى ;زيد بن ابى الزرقاء 63^b. زيد بن محمد 64^a. السرّى بن احمد الرفاء الموصلى ابن جنّى 65^a. سعيد بن احمد بن حمدون ;الحسيبى 66^a. فخر الدولة محمد بن محمد جهير ;النحوى يونس بن محمد 66^b. كمال الدين موسى بن يونس 67^a. شرف الدين محمد بن احمد يوسف بن درّة 67^b. ابو المحاسن يوسف بن رافع المعروف بابن شداد ابو البقاء يعيش ;محمد مجد الدين التنوسى الخطيب زياد بن ;ابو الفتح محمد بن حسين 68^a. بن على ابو يعلى احمد ;عبد العزيز بن حيّان ;الخضر البجلى محمد 68^b. شمس الدين محمد بن دانيال ;بن على ابرهيم بن 69^b. بن عبد القاهر الشيبانى الشهرزورى 70^a. ياسين المفتى ;محمود بن عبد الوهاب ;عبد الرحمن على مراد 71^a. فتح الله بن موسى 70^b. مراد العمرى مراد 72^a. عبد الباقى بن مراد العمرى 71^b. العمرى عمر بن 73^b. احمد بن محمد العمرى ;بن على العمرى

Digitized by Google

عثمان الدفترى; ابى بكر 74a. على بن على بن مراد
75b. عبد الفتاح بن احمد; امين بن محمد العمرى
العمرى 76a. خير الله بن محمود الخطيب, der Vater
des Verfassers, Prediger an der Omar-Moschee;
يحيى بن فخر الدين; فخر الدين الاعرجى 76b.
عبد الله بن فخر الدين 77b. السيد خليل البعير;
dessen Brudersohn السيد حسن 78a. على ابن
السيد درويش 78b. السيد احمد بن حامد 79a.
السيد فيض الله محمد بن ابرهيم المفتى 79b. يوسف
عبد الله المدرس الرتبكى الكردى; حسن النائب; النائب
80b. على المفتى; مصطفى الغلامى 81b. محمد بن
مصطفى 82a. حسين بن محمد الغلامى 83b. على
قسم بن خليل الجليلى; بن يونس الجليلى 84a. يحيى
بن عبد الله الجليلى 84b. نعمان بن قاسم الجليلى;
محمد خالد الجليلى 85a. فتح الله ابن الصباغ 85b.
مصطفى الصباغ; محمد العبدلى 86b. Sein Sohn احمد;
السيد جعفر 87b. احمد الجميلى 88b. اسمعيل بن
سليم الواعظ; عبد الباقى; ابن جحش 89a. حسن
على الوهبى; بن غيدا 89b. على السوسى بن رسول
90a. محمد سليم الاردوانى; محمود الكردى الحورنى 90b.
ملا ابرهيم; ملا يحيى العربى; ملا ابرهيم الجحيشى
الوقاد 91a. سعد; مصطفى البصير; ابرهيم بن اللرز
الله بن احمد 91b. حيدر; ابرهيم امام الحضرة القادرية
ملا احمد بن اللولة; بن قره بيك 92b. جرجيس الاربيلى
93a. عثمان بكتاش; احمد الموصلى 94a. احمد بن
علوان 95a. يحيى بن الجارموجى; ابرهيم بن سراج;
ملا عبد العزيز الضرير 95b. فتح الله; sein Vater
عبد القادر 96a. عبد القادر بن طه بن عبد القادر;
ملا جرجيس بن درويش 96b. Sein Enkel عبد
حسن بن عبد الباقى; القادر بن عمر 97a. ابو بكر
النائب 97b. يونس 98a. Sein Sohn خليل; ابو بكر
خداه 98b. احمد بن مسلم 99a. قاسم الرامى 99b.
محمد بن عون الدين 100b. الصالح بن العمار;
عبد الوهاب 101a. قسم; ابو بكر ابن شمس الدين
بن محمد حسن 101b. يس العمرى بن خير الله

Bruder des Verfassers 102a. محمد بن احمد بن
على العمرى Vetter des Verfassers 102b.

Hauptstück Bl. 103a—204a über die Gräber der Propheten und Heiligen: المقصد الاصلى فى ذكر اصحاب المراقد المنيرة والكلام على اخلاقهم النظيرة واحوالهم المبرورة.

Über Seth Bl. 103b. Noah 106b. Jona 108a.
Ǵirǵis (Georg) 111a. *Elkhiḍr* 115b. Elias 119a.
Simeon Petrus 119b. اويس القرنى 122b. عبد الله
بن عمر الخطاب 124a. زيد بن على بن زيد بن على
زين العابدين 126a. الامام عون الدين بن الحسن
128a. الامام على الاصغر بن محمد بن الحنفية 129a.
الامام ابرهيم بن جعفر الصادق 129b. اولاد الامام
الحسن 131b. الامامان حامد ومحمود 132b. الامام
على الهادى 133b. ام كلثوم 135a. الامام حمزة بن على
136b. السيدة نفيسه 137a. الشاه زنان زوجة الامام
حسين 137b. الشيخ ابو سعيد الخرازى 139b. ابو
الحسن خير النساج 141a. ابو; الامام عمر بن الحسين
ابرهيم الزيتونى; جعفر بن على الهادى 142a. ابرهيم
منصور الموصلى; العمرى 142b. محمد الزيتونى 143a.
محمد البلقيسى 143b. محمد الغرابيلى 144a. يوسف
الموصلى 144b. عناز الاسود 145a. صالح بن محمد
على الجاكيرى; بن زين العابدين 145b. ابو ماجد
الكردى 146b. ابو محمد الفتح بن; محمد الغزلانى
سعد الموصلى 147b. عبد الله المكى; محمد البيطار;
حسان البكرى 148b. الشيخ قضيب البان 149a.
عبد الله شعلة; موفق الدين; احمد بن يوسف 154a.
المعافى بن عمران 154b. الشيخ ابو; الشيخ عثمان
محمد عامر; العلاء 155a. عبد القادر; ابو الوفا 155b.
سويد السنجارى; السنبكى 156a. عبد الكريم الموصلى
156b. الشيخ عيسى ددة; الشيخ على السعترى;
ام التسعة; السيدة فاطمة 157a. السبعة الحدادون
الشيخ عمر المولى; مسجد الصابرين; الصالح بن الصالحين
157b. حسن الشامى; الشيخ شمس الدين الموصلى;
محمد الراذانى 158b. الشيخ عدى بن مسافر الهكارى

Digitized by Google

الشيخ قسم بن الحسن 159a, der Heilige der Jeziden.
162a. موسى بن على بن قسم Sein Enkel 161a. العمرى
فضل الله الموصلى: 162b. الشيخ ابو نصر عبد الله
عبد العزيز بن عبد؛ محمد اللواكب؛ الشيخ الرومى
عطاء الله الحديثى؛ عبد الله الاسود 163a. القادر
الشيخ السغبيل؛ بهاء الدين قبر الوسواس 169a.
170a. السيّد ابرهيم بن عبد الله 169b. الحاج مقيم
الشيخ عثمان الخطيب؛ الشيخ يوسف؛ الشيخ دندان
اسمعيل بن فتوحى 172b. مصطفى بن احمد 171a.
امين بن مصطفى؛ شرف الدين؛ محمد المغربى 173a.
جمال الدين ابو الهيجاء؛ الشيخ محمد 174b. البصير
الشيخ 175a. ابرهيم الجحيشى 174b. الشيخ المتعافى
على الكورانى 175b. السيد بكتاش؛ عثمان الخطيب
خضر الموصلى 176a. الشيخ حديد؛ الشيخ محيبر
السيّد محمد بن زين العابدين؛ جميل القادرى 176b.
محمد بن عون الدين؛ عبد الله Sein Bruder 177a.
179a. الشيخ احمد الرفاعى 177b. يونس بن سبيالة
علاء الدين 182b. السيدة ملكة؛ مسعود الموصلى
183a. على مملوك جمعة التاجر الشهير بجمعة باشا
على بيك؛ مراد التلعفرى؛ المجذوب عبدو بن زينة
خليل بن ادريس 184a. الشيخ عمر المجذوب 183b.
يونس الشوشى؛ محمد الكردى 184b. على التركمانى
شمس الدين الكردى 185b. عبد الله الشوشى 185a.
186b. محمد الحريشى الطائىّ 186a. احمد الرشيدى
مقام ابى المغيث الحسينى؛ بكر المناوى؛ محمد العشاوى
باب؛ مقام بناجه على 187a. بن منصور الحلاج
المسلات 191a.

Nachschrift Bl. 191a—204a:

الخاتمة فى ذكر جملة من الكلام على كرامات الاولياء
والانكار على منكريها وجاهليها

Bemerkungen über die Wunderthaten der Heiligen; Polemik gegen diejenigen, welche sie leugnen; ferner über Talismane, Besprechen, den Einfluss der Geister; über den Gebrauch Schleier, Kopftücher und Kleider auf Heiligengräber zu legen. Dieser Abschnitt besteht zu einem grossen Theil aus Citaten aus bekannten theologischen Werken. Nach der Schlussnotiz auf Bl. 204a ist aus dem Original des Verfassers (*Emin Effendi El'umari*) eine Copie genommen A. H. 1263 den 1. *Muharram*, Sonnabends = 1846, den 20. December durch den Sajjid *Muṣṭafâ* Ibn *Jûnus*, den *Wakîl* des *Jûnus* Beg[1] *'Abderraḥmân Bâšâzâde*. Aus dieser Copie ist die vorliegende gemacht, wie es scheint, von demselben *Muṣṭafâ*, datirt A. H. 1299, den 21. *Ramaḍân* = 1882, den 6. August. Text der Unterschrift:

وكان الفراغ من تاليفه وترصيفه جامعه
امين العمرى احسن الله حاله واصلح باله
واناله من التوفيق آماله وقد وقع
الفراغ من هذا الكتاب المنقول
من تاليف امين افندى
العمرى بعد الظهر يوم السبت
اوّل يوم المحرم من سنة ثلاث
وستين ومائتين والف
من هجرة من له العز والرف(?)

Rechts davon:

نمقه العبد الفقير الحقير المعترف بالعجز والتقصير
السيد مصطفى

Dahinter:

من تأليف امين افندى العمرى سنة ١٢٦٣ فى اول
يوم المحرم

Auf der linken Seite Fortsetzung des Namens des Schreibers:

نجل المرحوم السيد يونس وكيل يونس بيك عبد
الرحمن باشا زاده

Dahinter:

حرره فى سنة ١٢٩٩
وختامته فى شهر رمضان ٢١

204 Blätter (34,5 × 22,5 cm), die Seite zu 21 Zeilen. Schöne deutliche Schrift.

[1] Vergl. über *Jûnus* Beg Sachau, Reise in Syrien und Mesopotamien, Leipzig 1883, S. 347.

Digitized by Google

336.

(Sachau 209.)

Arabisch.

Eine Sammlung von dreiundsechzig Räthseln كتاب الرموز. Unterschrift:

قد تم الثلاثه وستون رمزا

Der Verfasser ist nicht angegeben. Erstes Räthsel:

انا شجرة الحيات وماتحنة سوى ثمره واحده وهي الذي كفت الانام. انا ارض البركه وقد نبتت ثمرتي من غير زرع. انا الواسطه لايقاع الصلح بين الله وعباده. انا املحت ما افسدته حوّا. انا القمر الذى كسفت الشمس بغير كسوف. انا الكوكب الذى ترعاه البحريون. انا حجبة الذات الالهيه عن معاينه الابصار. ومع جميع ذلك اجل قصدى ان تعود معروفه لذا جميع الخلق. وقد اوصبنة القادر على كل سو واجابنى انا امّا وبتول وام واب والحاصل ايها الخاطى انا ملحاك ورجاك فان لم يتيسر لك الوصول الى الثمره فتمسك بالشجرة.

Die Auflösung ist den Räthseln nicht beigefügt. Moderne Schrift. Geschrieben vielleicht in den siebziger Jahren dieses Jahrhunderts.

44 Blätter (14,5 × 10 cm), die Seite zu 12 Zeilen.

ANHANG II Nr. 337—342.

Abschriften von Handschriften, geschrieben von Europäischen Gelehrten, und verwandtes.

337.

(Ms. orient. octav. 465.)

Hexaëmeron von Jacobus Edessenus, nach seinem Tode vollendet von Georg Bischof der Araber. Abschrift der Leidener Hds. Gol. nr. 66 (vergl. Land, Anecdota Syriaca I S. 1—4), angefertigt von K. Kayser 1889/90, über den zu vergleichen Das Buch von der Erkenntniss der Wahrheit oder der Ursache aller Ursachen, aus dem Syrischen Grundtext in's Deutsche übersetzt von Karl Kayser, Strassburg 1893, Vorwort S. VII. Bl. 1—272 (1. Buch 1ᵃ, 2. 35ᵃ, 3. 73ᵃ, 4. 111ᵃ, 5. 144ᵃ, 6. 184ᵃ, 7. 214ᵃ, Georg's Fortsetzung 264ᵃ—272ᵃ). Die Leidener Hds. ist datirt vom 16. Juli 1494 Gr. = 1183 n. Chr. Als Anhang 1—21 »Auszüge aus dem Hexaëmeron Jacob's von Edessa nach der Hds. nr. 2 der Stadt-Bibliothek zu Lyon (geschrieben im Jahre 837 n. Chr.), vergl. Martin, Journ. As. VIII. série, tom. XI, 188 p. 155—219 und 401—490«.

293 Blätter. Vortrefflich geschrieben.

Digitized by Google

338.

(Ms. orient. quart. 480.)

A. Theile des Horreum Mysteriorum ܐܘܨܪ ܐܪ̈ܙܐ von Gregorius Barhebraeus, copirt von G. H. Bernstein aus der Hds. der Bodleyana Hunt. 1 (Payne Smith S. 368 ff.). S. 1—23 Commentar zum Buche Hiob; copirt 1818.

B. S. 1—28 Einzelne Excerpte (Einleitung, Psalm V. XVIII) und Specimina versionis Heracleensis — aus dem Horreum Mysteriorum.

C. S. 1—22 Varianten zum Hiob und zu einzelnen Psalmen aus Oxforder Hdss.

339.

(Ms. orient. quart. 483.)

Auszüge aus dem Horreum Mysteriorum des Gregorius Barhebraeus, nach den Hdss. in Oxford, Florenz und Rom copirt von G. H. Bernstein. 1. Canticum Deborae S. 1—6. 2. Psalm VIII 6—10. 3. Ps. L 10—15. 4. Ps. LXVIII 15—23. 5. Genesis cap. 49 24—30. 6. Ps. XL 31—34. 7. Ps. XLI 35—36. 8. Ps. XXII 37—41. 9. Ps. XXIII 42—44.

340.

(Ms. orient. quart. 6.)

Auszüge aus verschiedenen Büchern und Hdss. (Hebräischen, Griechischen, Lateinischen), Notizen über dieselben; Auszüge aus Briefen, eigene Studien von Jo. Jac. Bruns, dem Herausgeber und Übersetzer der Chronik des Barhebraeus, Professor in Helmstädt.

341.

(Ms. orient. quart. 5.)

Hebräische und Syrische Studien von demselben.

342.

(Ms. orient. fol. 13.)

Einige Syrische Briefe an Andreas Masius von einem Syrer Moses Sohn des Priesters Isaak aus den fünfziger Jahren des 16. Jahrhunderts; daneben ein Hebräischer Brief und Hebräische Verse von Andreas Masius.

NACHTRÄGLICHES.

343.

(Libri impr. c. not. mss. quart. 84.)

Die Ausgabe der Chronik des Barhebraeus von Bruns und Kirsch, Lipsiae 1789, in welche G. H. Bernstein die Collation der Codices Mdd. Vatic. 166 und 167 und zum Theil auch die der Codices Bodlejani eingetragen hat. Siehe eine Notiz von Bernstein auf dem Blatte nach dem Titelblatt. Auch von der Lateinischen Übersetzung Lipsiae 1789 ist ein durchschossenes, von Bernstein vielfach emendirtes und an-

notirtes Exemplar vorhanden (Libri impr. c. not. mss. quart. 86). Schliesslich ist in der Abhandlung von Dr. Ottomar Behnsch, Rerum seculo quinto decimo in Mesopotamia gestarum librum etc. edidit, Breslau 1838 dem Texte die Collation des Cod. Vatic. nr. 167 von G. H. Bernstein hinzugefügt worden (Libri impr. c. not. mss. quart. 87).

344.

(Ms. orient. quart. 845.)

Nestorianisch.

Collectio canonum synodalium von *'Abhdîšô'* Metropolit von Nisibis (gest. 1318), das von Assemani III, 332 beschriebene Werk vergl. Nr. 87. Einleitung S. 1, erster Theil S. 4, zweiter S. 95. Diese Abschrift ist von Augustin Thomas 1897 in Urmia gemacht, abgeschrieben von einem Exrmplar, das 1886 von einem David Bar Hormizd Bar *Kdnôn* aus dem Dorfe ܒܒܠܝܐ ܘܐܬܘܪܝܐ ܥܠ ܢܗܪܐ ܕܒܢܝܐ ܘܐܬܪܐ ܕܒܢܝܐ ܐܘܪܡܝ geschrieben war. Und das Manuscript, aus dem dieser David copirte, war A. Gr. 1750 = 1439 n. Chr. von einem *Giwargis* aus dem Dorfe ܡܥܠܒܢ im Grbiete von *Ardebil* geschrieben.

180 Blätter, die Seite zu 22 Zeilen.

345.

(Ms. orient. oct. 553.)

Nestorianisch.

Dieselbe Sammlung von Zauberformeln wie Nr. 107, geschrieben von demselben *Šlîwâ*, der jene Hds. geschrieben. Datirt den 26. Februar A. Gr. 2111 = 1800 n. Chr. aus dem Dorfe ——— im Gebiet von Urmia. Nach einer Notiz auf Bl. 36^b hat die Hds. einmal einem Jausip Sohn des *Ḥannâ* in dem Dorfe ܒܘܢܘܢ gehört.

37 Blätter (8 × 6 cm), die Seite zu 20 Zeilen.

346.

(Ms. orient. quart. 869.)

Nestorianisch.

Das ܟܬܒܐ ܕܡܩܡ̈ܬܐ, eine Nachahmung der Makamen *Ḥarîrî*'s in 30 Abschnitten, von dem Mönche Elias im Kloster Rabban Hormizd, verfasst und geschrieben daselbst 1886, mit einer Widmung an den Patriarchen Elias nach Mosul geschickt. Der Erzähler heisst ܦܘܪܣܩܣܐ ܡܕܡܘܪܝܣ, der Held ܫܡܐ ܩܘܡܣ. Die einzelnen Makamen sind nach Ortsnamen benannt. Unter dem Text mancherlei erklärende Glossen meist litterarhistorischen, auch geographischen Inhalts. Einleitung Bl. 1^b, erste Makame 3^b, Nachschrift 93^b, Verzeichniss der Makamen mit kurzer Inhaltsangabe 94^a—95^b.

95 Blätter (21 × 14¼ cm), die Seite zu 19 Zeilen.

Digitized by Google

INDICES.

I.

ÜBERSICHT DER EINZELNEN SAMMLUNGEN.

Phillip 1388 =	Nr. 7
Ms. or. fol. 13 =	• 347
• • • 354 =	• 33
• • • 355 =	• 31
• • • 542 =	• 338
• • • 543 =	• 339
• • • 544 =	• 340
• • • 545 =	• 342
• • • 546 =	• 341
• • • 619 =	• 65
• • • 620 =	• 43
• • • 1199 =	• 48
• • • 1200 =	• 55
• • • 1201 =	• 85
• • • 1408 =	• 326
• • • 1616 =	• 32
• • • 1633 =	• 21
Ms. or. quart. 5 =	• 346
• • • 6 =	• 345
• • • 374 =	• 142
• • • 451 =	• 259
• • • 480 =	• 343
• • • 483 =	• 344
• • • 528 =	• 8
• • • 546 =	• 42
• • • 547 =	• 54
• • • 565 =	• 41
• • • 580 =	• 45
• • • 795 =	• 327
• • • 801 =	• 67
• • • 802 =	• 59
• • • 803 =	• 29
• • • 804 =	• 39
• • • 845 =	• 349

Ms. or. octav. 2 =	Nr. 240
• • • 202 =	• 331
• • • 251 =	• 50
• • • 254 =	• 155
• • • 262 =	• 51
• • • 337 =	• 76
• • • 444 =	• 146
• • • 465 =	• 337
• • • 553 =	• 350
Ms. Diez A. fol. 36 =	• 324
• • • • 38 =	• 323
• • • • 39 =	• 325
• • quart. 105 =	• 138
• • • 118 =	• 144
• • octav. 160 =	• 145
• • • 161 =	• 10
• • • 175 =	• 9
Petermann I. 9 =	• 88
• I. 10 =	• 184
• I. 11 =	• 215
• I. 12 =	• 215
• I. 13 =	• 209
• I. 14 =	• 171
• I. 15 =	• 207
• I. 16 =	• 260
• I. 17 =	• 222
• I. 18 =	• 268
• I. 19 =	• 227
• I. 20 =	• 267
• I. 21 =	• 53
• I. 22 =	• 37
• I. 23 =	• 206
• I. 24 =	• 238
• I. 25 =	• 143

Petermann I. 26 =	Nr. 186
• I. 27 =	• 311
• I. 28 =	• 295
• I. 29 =	• 314
• I. 30 =	• 305
• I. 31 =	• 303
Ms. or. Petermann II, Nachtrag 15 =	Nr. 52
Petermann II, Nachtrag 23 =	Nr. 219
Sachau 1 =	Nr. 71
• 2 =	• 46
• 3 =	• 3
• 4 =	• 84
• 5 =	• 94
• 6 =	• 4
• 7 =	• 110
• 8 =	• 82
• 9 =	• 74
• 10 =	• 78
• 12 =	• 116
• 13 =	• 44
• 14 =	• 13
• 15 =	• 111
• 16 =	• 109
• 17 =	• 257
• 18 =	• 11
• 19 =	• 256
• 20 =	• 12
• 21 =	• 72
• 22 =	• 334
• 24 =	• 6
• 26 =	• 149
• 27 =	• 203

Sachau 29 =	Nr. 212
• 30 =	• 2
• 31 =	• 147
• 32 =	• 302
• 34 =	• 319
• 35 =	• 310
• 36 =	• 315
• 37 =	• 309
• 38 =	• 300
• 39 =	• 223
• 40 =	• 301
• 41 =	• 254
• 42 =	• 307
• 43 =	• 245
• 44 =	• 299
• 45 =	• 244
• 46 =	• 313
• 47 =	• 261
• 48 =	• 306
• 49 =	• 264
• 50 =	• 294
• 51 =	• 202
• 52 =	• 308
• 53 =	• 273
• 54 =	• 297
• 55 =	• 250
• 56 =	• 298
• 57 =	• 243
• 58 =	• 317
• 59 =	• 249
• 60 =	• 177
• 61 =	• 252
• 62 =	• 185
• 64 =	• 40

Digitized by Google

Sachau	Nr.
65	329
66	251
67	115
69	226
70	174
71	276
72	69
73	270
74	320
75	195
76	312
79	239
80	70
81	190
82	159
83	178
84	140
85	191
87	247
88	108
89	139
90	30
91	210
92	168
93	224
94	266
95	107
96	332
97	248
98	262
99	56
100	304
101	269
102	333
103	330
104	34
105	232
107	189
108	102
109	112
110	173
111	199
113	164
114	255
115	214
116	90
117	263
118	86
119	161
120	87
121	236
122	98
123	328
124	163
125	271
126	318
127	322
128	296
130	97
131	73
132	60
133	118
134	183
135	225
136	132
137	235
138	321
139	104
140	208
141	293
142	120
143	117
144	119
145	131
146	128
147	130
148	129
149	106
150	105
151	152
152	151
153	103
154	246
155	154
156	253
157	153
158	172
159	272
160	258
161	176
162	165
163	274
164	127
165	201
166	49
167	38
168	221
169. 170	61
171	230
172	23
173	96
174. 175. 176	57
177	162
178	66
179	77
180	187
181	335
182	233
183	213
184	275
185	151
186	157
187	242
188	63
189	180
190	166
192	169
193	277
194	229
196	151
197	316
198	196
199	113
200	133
201	1
202. 203	200
205	114
206	211
207	170
208	204
209	336
210	237
211	91
212. 213	101
214	25
215	79
216	93
217	80
218	188
219	58
220	28
221	179
222	75
223	123
224	124
225	148
226	89
227	150
229	68
230	125
231	126
232	121
233	122
234	156
235	141
236	20
237	160
238	181
239	284
240	283
241	287
242	286
243	288
244	285
245	281
246	282
247	280
248	279
249	278
250	136
301	5
302	27
303. 172	23
304	14
305	228
306	92
307	95
308	218
309. 310	62
311	81
312	83
313	193
314	194
315	167
316	36
317	241
321	26
322	15
323	19
324	100
325	231
326	182
327	192
328	99
329	175
330	64
331	220
332	158
333	265
334	197
335	205
336	134
337	137
338	292
339	290
340	289
343	135
347	291
348	234
349	16
350	17
351	24
352	198
353	35
354	47
355	18
356	22

Libri impr. c. not. mss. quart. 84, 86, 87 = Nr. 348.

Digitized by Google

II.

VERZEICHNISS DER DATIRTEN HANDSCHRIFTEN.

741 Nr. 26
1204 - 9
1241 - 15
1248 - 25
1260 - 88
1275 - 138
1280 - 151
1298 (?) Nr. 182
1356. 1374 Nr. 206
1457 Nr. 316
1465 (?) Nr. 67
1478 Nr. 309
1481 - 167
1491 - 310
1491 - 320
1491 - 323
1496 - 38
1500 - 314
1507 - 144
1537 (?) Nr. 303
1549 Nr. 325
1554/1555 Nr. 298
1555 Nr. 324
1556 - 186. 2
1557 - 148
1559 - 145
1561 - 35
1562 - 82
1565 - 186. 1
1566 - 242
1568 - 20
1576 - 246
1580 - 162
1583 - 165
1583 - 213
1591 Nr. 31
1592 - 139
1595 - 218
1597 - 146
1614 - 55
1626 - 183
1632 - 277
1637 - 154
1643 - 214
1645 - 184
1648 - 71
1652 - 252
1653 - 243
1655 - 30
1663 - 211
1668 - 84
1671 - 210
1680 - 83
1680 - 266
1681 - 97
1683 - 95
1695 - 74
1699 - 110
1705 - 111
1705 - 244. 3
1707 - 215
1710 - 179
1711 - 254
1714 - 87
1715 - 65
1715 - 326
1724 - 37
1725 - 85
1727 - 147
1727 - 249
1730 Nr. 112
1732 - 100
1733 - 259
1734 - 72
1735 - 92
1742 - 260
1743 - 48
1743 - 221
1746 - 76
1747 - 261
1748 - 195
1756 - 42
1757 - 148
1761 - 50
1765 - 329
1769 - 233. 2
1769 - 234
1769 - 258
1772 - 222
1777 - 223
1779 - 107
1783 - 113. 2
1784 - 208
1785 - 264
1787 - 250
1793 - 327
1795 - 44
1795 - 272
1800 - 345
1802 - 224
1802 (?) Nr. 256
1803 Nr. 164
1821 (?) Nr. 174
1822 Nr. 156
1822 Nr. 239
1823 - 245
1824 - 274
1826 - 175
1826 - 207
1826 - 236
1834 - 41
1835 (? 1836 ?) Nr. 217
1836 Nr. 43
1837 - 51
1838 - 185
1838 - 196
1839 - 228
1841 - 171
1842 - 150
1845 - 247. 1
1846/1847 Nr. 263
1847 Nr. 188
1850 - 45
1851 - 163
1851 - 268
1855 - 52
1860 - 166
1862 - 73
1862 - 178
1871 - 54
1874 - 98
1880 - 60
1880 - 128
1880 - 131
1880 - 248
1881 - 57
1881 - 75
1881 - 117
1881 Nr. 119
1881 - 132
1881/1882 Nr. 104
1882 Nr. 61
1882 - 63
1882 - 68
1882 - 77
1882 - 79
1882 - 89
1882 - 93
1882 - 96
1882 - 105
1882 - 121
1882 - 122
1882 - 123
1882 - 125
1882 - 129
1882 - 130
1882 - 187
1882 - 229
1882 - 335
1882/1883 Nr. 135
1883 Nr. 80
1883 - 81
1883 - 101
1883 - 106
1883 - 124
1883 - 133
1883 - 134
1883 - 230
1884 - 99
1884 - 241
1885 - 231
1897 - 344

Digitized by Google

III.

SCHRIFTSTELLER-VERZEICHNISS.

'Abdallâh Ibn Ettajjib s. Ibn-Eltajjib 328
'Abdel'ahad, medicinisches Werk 688
'Abdelmasih aus Slôkh, ein Hymnus 184
'Abdelwâhid, Gedichte 546. 570; Brief 573; Gedicht 574; Gedichte, Medicinisches 795
Abhâ, Catholicus, seine Canones 123; Übersetzer der Messen des Theodorus und Nestorius 157. 158
Abhâ aus Kaškar cit. 315
'Abhdîšô', s. auch Ebedjesu
'Abhdîšô' Bar Berîkhâ, Bischof von Gâzartâ, Gesänge 155. 184; De aequiliteris 344
'Abhdîšô' B. Ša''âra, Hymnus auf Michael 242
'Abhdîšô', Catholicus, Hymnen 246 (bis). 248 (bis)
'Abhdîšô' ܚܠܝܛ cit. 316
'Abhdîšô', Metropolit von Ṣôbâ und Armenien, Kirchenlieder 158; Collectio canonum 912; cit. 316. 407. 413. 708
Abi-Ḳurra s. Simeon von Ḥarrân, Disputation 647. 758. 760
Abraham von Bêth-Rabban, Gebet 125
Abraham der Jäger, Messe 472
Abraham Kidhûnâjâ, Gebete 458. 531. 658
Abraham aus Nephtar, Sendschreiben 570; Monastisches 644
Abraham aus Slôkh, ܚܫܝܚܐ 168; drei Strophen 240
Abû-Ghâlib Athanasius, Bischof von ܐܘܪܗܝ, Monastisches 661
Abû-Ḥalim s. Elias III 224
Abul'izz Hadiri aus Mosul, Gebete 153
Abulma'âni, Predigten 632; Sendschreiben 633
Abû-Ma'šar Elhindi, Astrologisches 808
Achimelekh, Gebet 125
Addai, Doctrina 680. 681
Addai und Mâri, ihre Messe 147
Aesop, Fabeln 266. 439; Arabisch 724
Agathodaemon cit. 316
Alexander, Patr. von Rom cit. 576
Ambrosius cit. 307. 901
Ammonius, Monastisches 642
Amphilochius von Iconium, Homilie über Basilius 94. 95
'Amr B. Mattâ cit. 354
'Anas أنس cit. 203
Anastasius, über die Beichte cit. 757
Anaxagoras cit. 620
Anaximenes cit. 620
Andreas, Bruder des ܡܟܣܝܡܘܣ, Bilder-Chronik 307
Andreas von Kreta, Kirchenlieder 860
Andronicus, Philosoph, kosmographische Schrift 203; cit. 667
Annianus cit. 720
Antiochus, Patr. ܚܠܐ ܢܟܠܐ ܠܐܠܗܐ cit. 537; 610
Antipater von Bostra 113; über Epiphania 118
Antonius, Brief an Mönche 102. 109; Sprüche 666; cit. 705
El'anwari, تحفة الوزرا 402
Aphraates cit. 308
Aphthonius, Spruch 785
Apollinaris cit. 3. 311. 637
Aratus cit. 307
Archelides, Mönch, Legende 743
Aristoteles, περὶ ἑρμηνείας; Categoriae, Scholien; Analytica priora, في الفضيلة 321. 325. 328. 331; Kategorien 336; Sprüche 784. 785; cit. 620
Askô Ḳardâḥâ Šbhadhnâjâ, Priester; Hymnen, ܡܕܖ̈ܫܐ 161. 257
Athanasius, Vita des Antonius 94. 95; Nachtgebet 459; Gebet 659; Hymnus der Engel ergänzt 677; an den König Jovinianus cit. 537; ܡܠܟܐ ܕܪ̈ܗܘܡܝܐ cit. 537; 307. 458. 576. 594. 629. 637. 901
Athanasius Bischof von ܐܘܪܗܝ s. Abû-Ghâlib 661
Athir-Eddin El'abhari, Compendium der Logik 798
'Atjê Bar 'Athlî, Hymnen 258
Atticus, Buch des ܦܠܛܝܘܣ cit. 621
Augustin cit. 901
Babaeus junior cit. 316
Babaeus Magnus 126; Gebet 125; ܡܕܖ̈ܫܐ 161. 376; Brief an Cyriacus, Monastisches 644. 645 ܟܬܒܐ ܕܥܠ ܣܘܥܪܢܐ cit. 307; Geschichte des h. Abraham cit. 558. 316
Babaeus Bar Neṣîbhnâjê, Gebet 125. 126
Bâlai, Gedichte 54. 65. 69. 70. 75. 81. 480. 481. 482. 489. 496. 508. 510; cit. 705
Bar 'Ali, Lexikon 709. 710. 711. 712
Bar 'Ali s. Îšô' 355
Bar Bahlûl, Thesaurus 356. 709. 710. 711. 712
Bardesanes cit. 307. 621
Barḥadhbešabbâ cit. 307
Barhebraeus, Horreum mysteriorum 466. 490. 595. 597. 599. 911; cit. 550; grosse Grammatik 345. 346. 694. 695; kleine Grammatik 690. 691. 692. 693. 694; ܟܬܒܐ ܕܙܘܗܪ̈ܐ 682. 735; Arabisch 797 (bis); ܣܘܡ ܣܘܣܝܐ 635. 685. 686. 687. 688; cit. 797; ܟܬܒܐ ܕܨܡ̈ܚܐ 635. 685. 686; Ethik 627. 629; Auszug 695; ܪܥܝ ܐܠܘܡܘܡܘܣ 631; Auszüge 652; Buch der Erzählungen 436; ܡܕܝܢܐ ܡܩܘܡܐ 620; ܟܬܒܐ ܕܝܘܢܐ 625 (bis); ܐܠܝܘܢܐ ܐܠܝܘܢܐ 339; Buch des Hierotheos 689; ܟܬܐܒ ܐܠܣܠܡܘܣ 787; Chronik 721; Historia juventutis animi 687; Sapientia divina 264; Antwort 571; Gedicht de rebus divinis 262; Gedicht mit Commentar 635; Gedichte 543. 544. 573. 576. 633. 691. 693. 694. 775; cit. 610. 679. 680. 705. 708. 711. 719. 720
Bar Ḳîḳî s. Ḥassô Gedicht 520
Bar Ṣalîbî 610
Bar Ša''âra, Hymnus über den h. Michael 218. 237
Barṣaumâ von Nisibis, Bischof, Ordo consecrationis altaris 152

Digitized by Google

Bar Serapion cit. 705
Bar Šûšan cit. 681
Bartholomaeus cit. 316
Basilius, Brief an Gregorius von Nyssa 642. 113; über die Geburt 115; Homilie über die Welt und ihre Vergänglichkeit 387; Gebet 531; Ad monachos 645; Josephs-Geschichte 284; cit. 307. 316. 604. 610. 629. 663. 681. 687. 705. 788. 872. 901; Geschichte der 40 Märtyrer cit. 358
Basilius und Gregorius, Fragen und Antworten 642. 742. 782
Basilius von Bagdad s. Lazarus B. Sâbhtha, Messe 471
Basilius von Cypern 607
Basilius Maphrian s. Simeon Alṭûrâni 791
Behnâm B. Eremjâ, Heilkraft der Medicamente 547
Behnâm Ḥadlâjâ s. Ignatius Behnam 516
Benjamin, Jesuit, s. Georg, Bischof 900
Bernhard, Sanct 785
Callistratus, Brief an ihn 307
Catarensis ܩܛܪܝܐ cit. 316
Charisius, Spruch 785
Chariton, Spruch 785
Clemens von Rom, Petrus-Apokalypse 736. 737; Messe 470. 474; Brief gegen die Eheverächter cit. 307; 629. 679. 680. 681. 901
Clemens, Abbâ, Dichter von Kirchenliedern 840
Constantin, Theodosius, Leo, Gesetze 786
Cyriacus von Amid, Vita des Jacobus Baradaeus 94. 99; cit. 679. 680. 681. 683
Cyriacus, Patr. von Antiochien, Messe 471; cit. 604. 629. 683
Cyrillus 113, über die Gottesgebärerin und gegen Nestorius 116, de beatitudinibus 120, für die Zeit der Verfolgung daselbst, Homilie der Ermahnung daselbst; Commentar zum Leviticus, Arabisch 770; Jesaias-Commentar, cit. 623; Brief von ܣܘܩܢܣܘܣ von Caesarea, cit. 576; 594. 604. 610. 637. 664. 683; Diptycha 674
Cyrillus von Ḥâḥ, Messe 470. 474
Cyrillus von Jerusalem cit. 901
Cyrus Monachus cit. 307
Damianus B. Joḥannân, Gedichte 417. 418. 420
Daniel, Prognosticationen 810
Daniel B. Khaṭṭâb, Antwort an Khamis 571. 775
Daniel aus Ṣalaḥ, Psalmencommentar, Arabisch 771
Daniel B. Ṭûbhânithâ cit. 307
Darwiš B. Ḥannâ, Hymnus 249
David Bar Paulus, acht Arten der Nominalbildung 321. 330. 331
David aus Nuhadhrâ, Gedichte 438. 442
David Scholasticus, ein Mêmrâ 190. 197
Democritus cit. 620
Denḥâ, Catholicus, ܕܢܚܐ 161; Hymnus 249
Denḥâ, Patr., Schreiben an Barhebraeus 537
Diodor und Theodor, ihre Messe 148
Diodorus, Schrift an Bardesanes, cit. 212. 307. 316
Diogenes cit. 620. 784. 785
Dionys von Athen, Gebete 459. 659. 660; cit. 3. 307. 316. 537. 625. 640. 680. 681. 901
Dionysius Thrax, Grammatik 336
Dionysius B. Ṣalibi, Canones 579. 684; Sendschreiben an Ḥabakuk und Canones 774. 775; Prooemium und Sedhrâ 473; Erklärung der Messe 776; Commentar zu den Centurien des Evagrius 604. 606; Commentar zum Neuen Testament 591; cit. 609. 683
Dionysius, Patr. cit. 679. 681
Dioscorus von Ǧezire, Messe 474
Dioscorus, Patr. cit. 664. 775
Ebedjesu, Catalogus librorum 312; Collectio canonum 319; [illegible] 544; Paradies Eden 273—275. 544; Liber margaritae 311. 313; Auszug 342
Elias III. Abû-Ḥalim, Bischof von Nisibis, Catholicus, Gebetsammlung 143. 144. 152. 153; Hymnus 247; Hymnus auf Elias Nisibenus 224; über die Grundlagen der Religion 412 (bis); Erklärung des Taufrituals von Îšô'jabh 158
Elias von Anbâr, seine Gedichte 204; cit. 316
Elias Bar Badhemê, Gebet 144; cit. 316
Elias (von Dârâ?), Vita des Johannes Tellensis 94. 98
Elias von Nisibis, Dragoman 713. 800; Gebete 145; Hymnus 241; Disputation 403. 405; Grammatik 340. 343. 344; Chronologie cit. 358; Chronik cit. 359; 262. 315
Elias, Mönch in Rabban Hormizd, ܡܟܬܒ ܙܒܢ̈ܐ 912
Elias, Patr. cit. 319. 407
Elias von Ṭirhân, Patr., seine Grammatik 333; über die Accente 321. 323
Elisa, Prophet, Karschuni-Rede 634
Empedokles cit. 620
'Enânîšô', Liber Canonum de aequiliteris 271
Ephraem, Gedichte 56. 65. 69. 75. 81. 91. 124. 125 (ter). 508. 511. 512. 513. 515. 516. 520. 523. 532. 656. 659. 660; Gedichte, Arabisch 755. 780; Gebete 165. 180. 459. 478. 480. 481. 482. 488. 489. 490. 496. 531. 532; ܐܠܗܐ ܗܘ ܡܠܟܐ 224. 457. 459. 532. 614. 635; Syrisch und Arabisch 465; Gedicht auf ihn selbst; Gedicht auf Hiob 67; gegen Bardesanes 102. 110; Gedicht auf seinen Tod 268; Spelunca thesaurorum 277; über die Demuth 459; ܠܟܘܢ 459; ܡܫܝܚܘܬܐ ܕܠܚܘܬܐ ܒܥܘ̈ܬܐ 484; Verse 566. 703; Sprüche 785; Gedicht über das grosse Fasten 806; cit. 99. 307. 316. 348. 375; ܡܐܡܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ cit. 537; cit. 604. 610. 619. 625. 632. 664. 666. 681. 705. 708. 795
Ephraem junior cit. 316
Epicurus cit. 620
Epiphanius von Cypern 113; über die Gottesgebärerin 116; Vitae prophetarum 277; über Maass und Gewicht 341; ܡܟܝ̈ܠܐ ܘܡܬܩܠܐ 551; cit. 316. 458. 708; ܡܐܡܪܐ ܕܗܝܡܢܘܬܐ cit. 307
Evagrius, Belehrung und Ermahnung an die Einsiedler; Rede an Eulogius 102. 111; Σκεπτικόν, Antirheticus (?) 111. 112; Centurien 604; De octo passionibus und anderes 640. 641. 642. 660; cit. 316. 358. 625. 629. 788
Eudokos aus Melitene, Lexikon 699. 714. 716. 717
Eunomius, cit. 3. 311
Eusebius, Brief an Carpianus 10; Chronologisches 345. 346; cit. 316. 376. 461. 610. 667. 717; Brief an Marinus, Kirchengeschichte cit. 307
Eusebius philosophus, Scholien über die Kategorien 321. 326
Eustathius, Patr. von Antiochien cit. 3. 680; seine Messe 473
Eutyches cit. 311. 637
Eutychius (Sa'id) cit. 407. 410
Fromage, Jesuit, Übersetzer 898
Gabriel, Bischof von Mosul ܕܢܚܐ 168. 254. 259

Digitized by Google

Gabriel (und Hiob) Catarenses cit. 316
Gabriel aus Širzór, Acta des Mahdok 289
Ğa'far Eṣṣâdiḳ, Astrologisches 321. 334
Galenus, Sprüche 785; cit. 307. 805
Georgius, Abbâ, Fragen und Antworten 713
Georgius Adiabenus, Hymnus auf Maria 220
Georg, Bischof der Araber, Chronologisches 720
Georg der Maronit, Bischof, s. Benjamin 900
Georg, Bischof von Mosul cit. 408
Georg, Bischof von Nisibis, Gebet 126; 679. 680. 681
Ğirğis, Abt, Monastisches 783
Giwargis Wardâ aus Arbela, ܘܪܕܐ 177; Gebete 144. 152. 153; seine ܥܢܝܬܐ 218. 221. 222. 223. 224. 226. 230. 231. 232. 239—243. 244—249. 253; Hymnus übersetzt in das Fellichi 425
Gorgis, Mönch, Gedicht 672
Gregorius, Catholicus, Messe 470. 471
Gregorius, Maphrian, Gebet 796
Gregorius monachus, Monastisches 644
Gregorius Thaumaturgus cit. 537
Gregorius Theologus (von Nazianz) 113, über die Geburt Christi 114, über die Geburt daselbst, über Epiphania 117; Gebete 458. 531. 658; Sprüche 785; Messe, Fragment 471; cit. 3. 307. 316. 376. 537. 577. 594. 604. 610. 625. 629. 663. 681. 705. 901. ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܦܘܡܣܝܘܬܐ cit. 537
Gregorius und Basilius, Fragen und Antworten 742. 782
Gregorius von Nyssa, Vita Gregorii Thaumaturgi 94. 113; über die Geburt 114; cit. 3. 376. 625. 663
Ḥabîb, Presbyter, Gedichte 726
Ḥadhbešabbâ, Mönch, Strophenlied 179
Ḥakîm de Bêth Ḳâšâ (s. Mas'ûd), ܘܪܕܐ 161; Hymnus über Epiphania 220; Hymnus 240
Ḥananjâ Xenaias, Gedichte 508. 515. 517. 658
Ḥasan B. Bahlûl s. Bar Bahlûl 356
Ḥasjâ Bar Meḳaddim (Meḳaddam), ܘܪܕܐ 177
Ḥassô B. Ḳiḳî s. Bar Ḳiḳî, Gedicht 516
Ḥaušibh, Priester, Hymnus 180
Heraclit cit. 620
Hermes cit. 316. 785
Hieronymus, Fragen 742; cit. 901
Hierotheus, Schüler des Paulus 788
Hiob und Gabriel, Catarenses cit. 316
Hippokrates, Sprüche 784. 785
Hippolytus cit. 308. 316. 607
Ḥnânâ aus Adiabene cit. 307
Ḥnânîšô' cit. 307; Patr. cit. 315
Ḥnânîšô', Mönch, Schreiben gegen Jesaias aus Taḥal 321. 331
Ḥnânîšô' paralyticus cit. 316
Ḥnânîšô' von Rustâḳâ, Gedichte 425
Homer cit. 348. 409. 620. 705
Ḥunain, Liber canonum de aequiliteris 271
Ḥunain B. Isḥâḳ, Sammlung von Synonymen 347
Ḥunain medicus 695
Ḥusâm-Eddin Ḥasan Alkâtî, Commentar zur Logik des Athîr-Eddin 798
Jabhalâhâ, Patr., Taufritus 148
Jacobus Baradaeus, Messe 473
Jacobus, Bruder Christi, Messe 470. 473; cit. 604
Jacobus Edessenus, Messe 470; über Punctation 552; Schreiben an den Styliten Georg 611. 612. 613; Kalender-Ordnung 703; Chronologisches 806; Hexaemeron 909. cit. 43. 319. 376. 407. 408. 409. 551 (?). 594. 610. 629. 625. 664[ab]. 666. 679. 680. 681. 717. 778
Jacob, Über den Nâḳûs 643
Jacob aus Ḳuṭrubbal, Grammatisches 351; ܦܘܫܩ ܫ̈ܡܗܐ 704
Jacob B. Ṣalîbî s. Dionysius 610
Jacob der Seher, Brief von ihm 102
Jacob Severus B. ܫܟܘ, Buch der Dialoge 684
Jacob (von Serûgh), Gedichte 56. 65. 69. 75. 81. 91; Gedicht ܕܥܠ ܡܠܟ̈ܐ 91; über die Geburt 115; über die Taufe Christi 118; Gebete 164; Josephs-Geschichte 200; Gedichte über die Fremde 345; ܥܠ ܡܫܠܡܢܘܬܐ ܘܡܣܟܢܐ 459; Gedicht ܐܚܕ ܟܚܕ 476; Gebete 477. 478. 480. 481. 482. 485 (bis). 488. 489. 490; Gedicht: ܗܘ ܕܡܘܪܐ 481; Gebet zur Jungfrau 482; Gebete 496; Gedichte 508. 510. 511. 512. 513. 520. 522. 591; Gedicht: ܐܘ ܚܟܡܐ ܡܢܝ 532; Alexander-Geschichte 536; Gebet 569; Gedichte 577. 623; Brief an Daniel 642. 643; Schreiben an Paulus 642; Briefe an einen Freund 649; Gedicht (?) 658; Vers 653; Monastisches 656; Verse 566. 678; Gedichte 728; Gedichte über das Ende der Welt und das Jüngste Gericht, Arabisch 742; Gedicht, Arabisch 780; Verse 796; cit. 348. 594. 610. 629. 705. 708. 714. 750
Jazdin der Grosse, Gedicht 125
Ibn El'assâl, Dogmatisches 778
Ibn Ka'b, Sprüche 785
Ibn Eṭṭajjib, übersetzt περὶ ἀρετῆς von Aristoteles 321. 328; Evangelien-Commentar (?) 376
Ibrâhîm aus Slôkh, Erzählung 201
Ibrahim I. Ṭuwâla, Übersetzer 826
Jeremias Šâmir 415. 416. 417. 421. 422. 428. 431. 432. 434
Jesaias, Abba, Gebete 458. 531. 650. 651. 652
Jesaia, Monastisches 639. 640. 642. 682; Gebet 658
Ignatius cit. 308. 407; Brief an die Leute von ܡܓܢܣܝܐ, cit. 576; ܢܘܪܐ cit. 604. 681
Ignatius Behnâm Ḥadlâjâ, Gedichte 515. 516
Ignatius I. Joseph aus Mardin, Patr., Über die Buchstaben des Arabischen Alphabets 795
Ignatius Šukr-Allâh, Patr., Predigten 792
Ignatius Bar Wahîb, Patr., Messe 474
Ignatius, Messe 470. 473
Immanuel, sein Hexaëmeron 211. 217; Erklärung des Sacraments der Taufe 215
Immanuel, Mönch cit. 203. 316
Jôḥannân Bar Zo'bî, Sermo de philosophia 271; über die Probleme der Philosophie 272; Sermo de fide orthodoxa 309; Syrische Grammatik 321. 323; grosse Grammatik; kleinere Grammatik; Canon generalis 340; grosse Grammatik; kleine Grammatik; von den Punkten 343; aus dem Kloster des Sabhrîšô' in Bêth-Ḳôḳâ 344; kirchliche Chronologie 363; Brief 720; cit. 316. 708
Jôḥannân de Bhêth Mâr 'Abhâ, Hymnen 245
Jôḥannân von Bêth-Rabban, Gebet 125
Joḥannân B. Ma'deni, Patr., Gedichte 543
Joḥannân von Mâwânâ, Gedicht in Fellichi 425
Jôḥannân, Mönch, Verf. einer monastischen Schrift 127
Joḥannân, Rabban, ein Hymnus 184. 185
Jôḥannân, Fellichi-Gedicht 420

Digitized by Google

Johannes, Abt, seine Vita des Severus 94. 98; cit. 788
Johannes von Asien, Vita des Jacobus Baradaeus 94. 98; cit. 594
Johannes von Bêth Rabban cit. 308
Johannes Chrysostomus, über die Busse 110; über die Geburt 114. 115; über die Gottesgebärerin 116; über Stephanus Protomartyr 116; über den Kindermord 116; über die Taufe Christi 117. 118; vom Abendmahl 118; über das Kreuz, Adam und Eva 119; über die Bekenner 120; Glaubensbekenntniss 330; Homilie über die Reue 387. 516; Monastisches 660; Rede über die Hoffnung auf die Auferstehung 733. 756; Rede über die zehn Jungfrauen 744; Gedicht, Arabisch 781; ܠܠ ܡܫܐ cit. 537; cit. 3. 308. 316. 375. 577. 601. 604. 629. 637. 664. 665. 679. 680. 681. 705. 708. 717. 775. 894. 901
Johannes Climacus vom Berge Sinai, Monastisches 644; Stufenbuch 773; Kirchenlieder 860
Johannes Damascenus, Kirchenlieder 832. 838. 839. 840. 842. 846. 860. 896. 901
Johannes von Dârâ cit. 610
Johannes ܕܕܠܝܬܗ cit. 629
Johannes, Evangelist, Messe 470. 473
Johannes Sâbhâ ܕܠܝܐ, Monastisches 670
Johannes aus Fenek cit. 315
Johannes ܣܒܐ, Monastisches 660. 662; Gebete 659
Johannes, Bischof von Ḳifṭ cit. 762
Johannes B. Ma'deni, Patr., Messe 471. 473; Gedicht über die Seele 775
Johannes aus Mosul, Monastisches 672
Johannes, Schüler des Narses, cit. 316
Johannes aus Ninive cit. 308
Johannes, Patr. aus Antiochien, cit. 407. 629
Johannes Sedrarum, Patr., Messe 470
Johannes vom Kloster ܐܘܟܠܐ, Monastisches 679. 681
Johannes B. Šûšan, Patr., Sendschreiben 569
Johannes von Tellâ cit. 629. 679. 680. 681
Johannes aus Theben, Brief von ihm 102. 110; Monastisches 642
Johannes, Capita sapientiae 645; Brief 357; Gebet 459
Johannes (?) 240
Joseph, Arabisches Gedicht für Frauen 178
Joseph II., Patr. der Chaldäer, Gedichte 263; über Fusswaschung 393
Joseph, Abbâ, Kirchenlieder 860. 896
Joseph aus Ahwâz, Übersetzer 337
Joseph von Arbela cit. 315
Joseph, Sohn des Ğemâledin, Gedicht 425
Joseph Ğemdâni aus Telkêf, Gedichte 423. 424
Joseph von Ğezire, Bischof, Gebete 148
Joseph aus Ḥazzâ cit. 316
Joseph B. Malkôn, über die Punkte 321. 324
Joseph, Priester aus Telkêf, übersetzt die Doctrina Christi in das Arabische 182. 183
Josephus cit. 308. 316. 376. 526
Irenaeus, ܟܪܘܢܝܩܘܢ ܕܠܘܓܕܘܢܐ cit. 316
Isa, Diaconus aus Ṭijâri 445
Isa I. Ğezile, medicinisches Werk 803
Isaak von Antiochien, Gedichte 188 ff.; Gebet 458; Gedichte 497. 506. 508. 511. 512; Gebet 532; drei Gedichte 656; cit. 604. 629. 639. 681. 788
Isaak Cellarum, Monastisches 662
Isaak von Ninive, Monastisches 654. 655. 657; Gebete 659; Monastisches 661; cit. 316
Isaak, Presbyter, s. Askô, Hymnen 257
Isḥâḳ, Mâr 348
Isidorus cit. 901
Îšô' Bar 'Alî, Thesaurus 355
Îšô'bukht, Scholie 321. 332
Îšô'dâdh aus Merw, Commentar zum Neuen Testament 304; cit. 316
Îšô'jabh III. von Adiabene, Ordines baptismatis, sanctificationis, consecrationis aquae pollutae, juramenti, renovationis fermenti, consecrationis altaris 145; Ordines baptismatis, consecrationis altaris 151; Taufritual 158. 171
Îšô'jabh von Arbela, Bischof, ܡܪ̈ܓܢܐ 177; 184; Hymnus über Hormizd 246; Hymnus 247. 263
Îšô'jabh I. Malkôn cit. 408. 413
Îšô'jabh von Ṣôbâ, Sendschreiben an Sa'id 321. 329
Israel, Presbyter aus Alkôš, Gesänge 155. 185; Hymnus 249; Gedichte 424. 425. 426
Jûḥannâ Ennaǧǧâr, Übersetzer 899
Jûḥanôn B. Isa aus Rom, Übersetzer 860
Julianus cit. 637
Julius von Constantinopel cit. 537
Julius von Rom cit. 576
Khamis B. Karḍâḥê, Hymnen 228. 245. 247. 249. 251—258. 219—261; kleinere Gedichte 261. 262. 263. 270; über die Buchstaben des Alphabets 342. 571
Elkhaṭṭâb, Testament an seinen Sohn 785
Kômi, Mâr (s. Kûmi), Übersetzer 305
Kosmas, Kirchenlieder 840. 842. 854. 896
Ḳûḳâje 56. 65. 70. 81
Kûmi, Übersetzer cit. 316
Lazarus B. Sâbhthâ, Messe 471
Leo, König, Rechtssatz 680
Leucippus cit. 620
Luḳmân, Sprüche 785
Macarius, Gebete 458. 658; Brief an die Mönche 649; Monastisches 639. 645
Macarius, Arsenius, Antonius cit. 629
Macarius, Bischof von Kârâ, Übersetzer 826
Macedonius cit. 637
Makkikhâ, Catholicus cit. 407. 413
Mâni cit. 308. 311. 610. 621
Marcion cit. 311. 610
Marcus, Abbâ cit. 308
Marcus Eremita, seine Geschichte des Malchus 102. 103; Monastisches 646
Marcus, Bischof, Kaside 734
Marcus monachus cit. 316
Mâri (und Addai), ihre Messe 147
Mâri B. Mšiḥâjâ, Rabban, Hymnen 222. 228. 240. 242
Maruthas von Tagrit, Messe 473; cit. 708
Marwazi cit. 316
Mas'ûd Ḥakim Ibn Elḳass (s. Ḥakim) 220
Matthaeus der Hirte, Messe, Fragment 471
Meletius ܠܠܩܘܣ, Kaside 633
Methodius von Patara 308
Micha, Uhrmacher, Gedichte 548; über die Einführung der protestantischen Mission in Mosul 902. 903
Michael, Bischof von Amid cit. 408. 412
Michael, Bischof von Athrib, Synaxarium 761
Michael Bâdôḳâ cit. 316
Michael, Patr. cit. 681. 683. 703. 705
Moses, Abbâ, sieben Worte 666
Moses B. Kêphâ, ܦܘܫܩܐ ܕܐܪ̈ܙܐ 600; Commentar zum Matthaeus-Evangelium cit. 604. 610. 717

Digitized by Google

Mubârak Ibn Muhammed I. Ja'kûb Ennaḥwi, مقدّمة في النحو 321. 324
Muhammed Emin I. Khairillâh, Geschichte von Mosul 905; منهل الأولياء, Auszüge 436
Narses, Gedichte 124 (bis); Sonntagsgesang 168; seine Mêmrê 190; Joseph und seine Brüder 198; cit. 308. 315. 358. 376. 708
Nâṣir Bar Ṭûsi cit. 202
Nestorius, seine Messe 148. 151. 154. 158; cit. 308; Glaubensbekenntnisse 330. 637
Nieremberg, Jesuit 898
Nilus, Monastisches 642
Origenes cit. 308. 901
Pachomius cit. 629
Palladius, Liber paradisi 553. 741. 742; Historia Lausiaca, Auszüge daraus 255. 567; cit. 629. 788
Pantaleon 113; über die Erhöhung des Kreuzes 120
Parmenides cit. 620
Paulus von Anbâr, Gebet 153
Paulus (?), Patr. von Rom cit. 637
Paulus ܡܗܝܡܢܐ cit. 610
Paulus Simplex, Gedicht 658
Petrus, Apostel, Messe 470. 473. 477; Ermahnungsrede 665
Petrus, Patr. von Antiochien, Brief an Damianus 2; ܡܐܡܪܐ ܕܥܠ ܐܠܗܘܬܐ cit. 308
Philo cit. 308
Philoxenus, Gebet 458. 459. 464; Antwort auf die Fragen des Patricius 649; Gebete 517. 531. 532; Monastisches 648. 655; Gedicht 657; Gebete 657. 658. 729. 744; Commentar zum Paradies von Palladius 741; cit. 594. 610. 664. 680. 717
Pilatus, Spruch 785
Plato, Sprüche 784. 785; Timaeus cit. 621
Porphyrius, Isagoge 321. 322. 325. 329. 335; Tabellen zur Isagoge 338; cit. 308
Probus, Archiater, Commentar zu περὶ ἑρμηνείας 321. 327; Commentar zur Isagoge, Scholien zu Analytica priora 335. 337; Scholien zum ersten Capitel der Analytica priora 337; Zahlenbezeichnung 363
Prochorus (?), Acta des Johannes Zebedaei 815
Proclus, über die Gottesgebärerin 119; cit. 113. 577. 705
Procopius (?) 901
Ptolemaeus, Spruch 785
Pythagoras, das goldene Testament 785; cit. 620. 901
Rabbûlâ von Edessa, Gebete 487; cit. 679. 680. 681. 683
Rizk-Allah, Bischof, Buch der Flexion, s. auch Cyrillus 700. 701. 702
Robertus (?) cit. 901
Rûbêl, Mönch cit. 322. 323
Sabellius cit. 637
Sabhrîšô', Catholicus 161; aus seiner Kirchengeschichte 211; Hymnen 217. 249
Sabhrîšô' V. Bar Mšîḥâjâ, Hymnus 242
Sabhrîšô', Bischof des oberen Dasen, Hymnus 184
Sabhrîšô', Bischof von Rewâr (?), Hymnus 243
Sabhrîšô' B. Paulus, Hymnus über die Weltregierung Gottes 226; Hymnus 242; cit. 316. 407
Ṣalîbâ Sohn des Johannes, أسفار الأسرار 407; Übersetzer 413
Šallîtâ aus Ra's'ain, Gebete 144. 152
Salomo von Perath-Maišân, Buch der Biene, Einleitung 284
Samuel Ǧemil, Grammatik 353; Schrift gegen Barhebraeus 354
Šanûda, Abt, Gebet 531
Šemšâ, Hymnen 245
Sergius Bar ܟܪܝܐ, Abt, Übersetzer der Vita Severi 94. 98
Sergius von Ra's'ain, Sendschreiben an Philotheus 321. 326. 327; cit. 358
Severus von Antiochien 113; de annuntiatione 114; über die Geburt 115; über die Gottesgebärerin 115; über den Kindermord 117; über Basilius und Gregorius das.; über Epiphania 118; über die Erneuerung des Kreuzes und zum Andenken an ein Erdbeben 119; aus einem Briefe von ihm 97; Hymnus 677; Gebete 458. 459; Taufritual 476; cit. 3. 308. 604. 610. 629. 664. 666. 679. 680. 681. 705
Severus Ibn Elmuḳaffa' cit. 407. 408. 410. 414
Severus Sebokht, Bischof von Kennešrîn, über die Syllogismen in den Analytica Priora; Schreiben Îth'alâhâ von Mosul 337 (bis); Scholion de astrolabo 606; Brief über das Datum der Geburt und des Leidens Christi 607; zwei Sendschreiben an Basilius 607
Sibylle cit. 316
Simeon, Bischof von Amid, Hymnus 249
Simeon von Bêth Garmai cit. 358
Simeon, Maphrejânâ, Gedichte 520. 591; Arabische Predigten 788; polemische Schrift 791
Simeon, Bischof von Nisibis und Ḥarrân, s. Abû-Ḳurra 647. 758
Simeon ܡܣܟܢܐ cit. 681
Simeon, Catholicus von Ṭûr-'Abdin, Lexikon 718
Simeon Bar Ṣabbâ'ê, Fastengebet 126; Buch der Väter 360
Simeon aus Šanḳlâbâd, Chronologie 357. 362. 363. 364; Chronologie 720; cit. 316
Simeon السنقلبي, Räthsel 429
Simeon Stylita, Gebet 532
Simeon, Monastisches 645
Simon Magus cit. 308. 311
Sisoes 650
Ṣlîbhâ, Diaconus, Gedichte 269
Ṣlîbhâ, Priester, Panegyricus auf Nestorius 161; Hymnus über Nestorius 246; Hymnen 240. 241
Sokrates, Spruch 784. 785
Solon, Spruch 785
Stephan B. Sudaili, Buch des Hierotheos 689
Stephanus; Kirchenlieder 854
Stoiker cit. 620
Sûrin, der Übersetzer von Nisibis, cit. 316
Symmachus cit. 308. 629. 705
Tatian cit. 307. 316
Tertullianus cit. 901
Thales cit. 620
Theodoret, Historia religiosa 94; seine Vita des Julianus 99; cit. 308. 901
Theodorus von Mopsueste, Inhaltsangaben der Psalmen 122; Gebet 124; ܢܘܗܪܐ ܕܪ̈ܝܫ 749; seine Messe 148. 150. 154. 157; Messe, Arabisch 401; Commentar zum Johannes-Evangelium 296; Auszug aus dem Psalmen-Commentar 294; Genesis-Commentar cit. 327; Commentar zu Lucas cit. 212; cit. 307. 315. 376. 629
Theodorus, Abbâ, Kirchenlieder 859
Theodorus B. Kûnai cit. 316
Theodosius, Patr. 679. 680. 683
Theodotus, Bischof von Ancyra 113; über die Geburt 114
Theophanes, Kirchenlieder 860
Theophilus von Alexandrien, Brief an das Pachomius-Kloster 94. 96; cit. 629
Theophrast cit. 620
Thomas, Apostel, Messe 470
Thomas von Aquino (?) cit. 901

Digitized by Google

Thomas, Bischof von Dârâ, Brief cit. 607
Thomas von Edessa, Gebet 125; cit. 308. 316
Thomas von Ḥarḳel 19. 25. 133
Thomas von Marga, Liber principum 292
Thomas Singârî, Gedichte 417. 419. 420
Thomas, Monastisches 644. 646
Timotheus, Patr. von Alexandrien 629; cit. 681
Timotheus (?) Catholicus, Gebet 125; cit. 315
Timotheus II. cit. 316
Timotheus Isaak, Grammatik 699. 700. 701
Timotheus cit. 308
Wadid cit. 629
Wardâ s. Giwargis ܡܪܘܬܐ 160. 161. 244
Xenophanes cit. 620
Xystus von Rom, Messe 473; cit. 644. 664
Zacharias Scholasticus, Vitae des Petrus Iberus, des Jesaias, des Severus 94. 96 (bis). 97
Zaitôn, Mönch, Gedicht über Gabriel 535
Zakkâ, Mâr, Buch über Klostergründungen cit. 558
أوخابريوس (?) cit. 901
ܐܡܘܢ der Abt cit. 629
ܐܦܝܡܡܘܣ cit. 610
ܒܒܐ cit. 316
ܒܙܘܕ Bâzwâd, Liber definitionum 321. 332
ܙܪܕܘܫܬ Zoroaster cit. 316
ܣܘܡܟܐ (?) cit. 708
ܛܐܪܘܣ, Mönch und Bischof cit. 316
ܒܘܗܣ cit. 316
ܠܟܘܛܘܣ Lehrer des Longin cit. 621
ܡܠܝܣܘܣ (?) cit. 620
ܐܢܟܘܣ (Inachus?) Spruch 785
ܣܣܪܘܣ (Severus?) cit. 610
ܡܟܝܢܘܣ Lehrer des Plotin cit. 621
ܛܪܘܦܐܢܘܣ (Metrophanes) Dichter von Kirchenliedern 840

IV.

VERZEICHNISS DER SCHREIBER.

Abdallah, Diaconus 465. 800
Abdallah, Presbyter 312
ʿAbdelʾaḥad 140
ʿAbdelʿaziz aus Baʿšiḳâ 711. 712
ʿAbdelḥad, Diaconus 783
ʿAbdelkerim, Priester 128
ʿAbdelmesiḥ in Mosul 544. 685. 692. 760
ʿAbdelnûr Dionysius 484. 488
ʿAbdelwâḥid in Mosul, Diaconus 548. 550. 552. 574. 727. 729. 730. 753. 796
ʿAbhdîšôʿ 162
ʿAbhdîšôʿ, Diaconus 352
ʿAbhdîšôʿ, Priester 215. 216
Abraham, Diaconus 349
Addai 470—472
Aquilinus 13
ʿAṣlân, Priester 181
ʿAslân Bar Muḥatas 155
Augustin Thomas in Urmia 912
ʿAziz 609
Barṣaumâ 556. 566
Behnâm 600. 656. 663
Behnâm I. Isa aus Mosul 793
Behnâm, Maphrian 740
Daniel, Diaconus 158
Daniel in Mardin 683
Dâʾûd Sohn des ʿAbdelʾaḥad 710. 711
David, Priester 317
Denḥâ, Priester 732. 733. 735
ʿEbhedhḥajjâ 694
Elias Ḥômô 338
Elias in Mardîn 706. 731
Elias B. Micha 514
Elias, Mönch 788
Ephraem, Mönch 452. 755. 758
Franz Mêrê s. Pransis 303
Gabriel, Diaconus 273. 274
Georg 490
Georg, Diaconus 274
Georg Sohn des Hormuz لوغز in Mosul 900
Gorgis aus Aleppo 699
Gorgis B. Johannân 508
Ġumʿa in Mosul 776
Ḥabib Sohn des Macarius 853. 855. 861. 864. 866
Ḥâjô, Diaconus 150
Ḥannâ Elbannâ 577
Ḥannâ, Diaconus 376. 377. 387
Ḥasan, Diaconus 502
Hormizd B. Mattâ 260. 262
Jabhʾalâhâ (ʿAṭâ-allâh) in Mosul 702. 703. 704
Jabhʾalâhâ, Bischof 311
Jacob 11
Jacob, Diaconus 389
Jacob aus ܩܘܦܪܘܣ 687
Jacob aus Ḳuṭrubbal 716
Jaldâ 321
Ibrahim, Diaconus 466
Ibrahim Khûri 842
Ibrahim I. Dâʾûd I. Mûsâ in Maʿlûlâ 832
Ibrahim I. David, Diaconus 789
Ibrahim I. Jaunân 693
Ibrahim Sohn des Macarius 878
Ibrahim, Presbyter 598
Jesaias, Diaconus in Ḳylîth 812—816
Jesu 780
Jesu Sohn des Jesaia 530
Immanuel 32. 76. 81
Johannes I. ʿAbdelʾaḥad Eṣṣabbâgh 806
Johannes, Bischof 828
Johannes, Diaconus 185
Johannes Sohn des Mardiros 454
Johannes, Presbyter 180
Joseph 166. 795
Joseph, Diaconus 461
Joseph Sohn des Johannes aus Kefûri 892
Joseph Kâtûlâ 197

Digitized by Google

Joseph, Priester 142
Isa (Îs) 221. 239
Isa, Diaconus 10. 291. 346. 354
Isa B. Ešaʿjâ 211
Isa, Presbyter 146
Isaak 689
Isaak I. Zacharias aus Ḳuṭrubbal 792
Isḥâḳ, Priester 355
Išôʿ B. Ḥidiršâ 204
Kaušâbhâ 475
Khôshô I. Sibti 632
Khûri Jûḥannâ 690
Manṣûr, Priester 421. 430. 431
Mâri Bar Mešîḥâjâ 141
Masʿûd, Mönch 740
Matthaeus 496
Micha in Mosul 549. 635. 636. 904
Michael 51
Michael, Diaconus 400. 401
Moses aus Ṣôr (Ṣaurâ) 606
Moses Sohn des Khûri Johannes in Tripolis 811
Mûsâ I. Elkhûri Ibrahim I. Abi-Elḥasan in Maʿlûlâ 847
Muṣṭafa I. Jûnus in Mosul 908
Naṣr-Allâh 874
Naṣr-Allâh Khûri 771
Niʿmet-Allah in Mosul 700
Paulus 682
Petrus Sohn des Maḳdisi 625
Pransis Bar Giwargis (Pransi) 197. 265. 293. 295. 309. 344. 356. 426. 442
Rabbâ Mûsâ aus Mosul 797
Sabhrîšôʿ, Bischof von Ḥesnâ und Arzûn 241 (bis). 243
Šabô, Priester 615. 616
Sâhdâ 39. 40
Šammû (Simeon) 281
Sâpar, Priester 292
Ṣaru-Khân aus Ḳuṭrubbal 717
Simeon Sohn des الوسى (Aloys?) 808
Simeon IV. Catholicus 146
Simeon, Diaconus 345
Simeon, Presbyter 169
Simeon in Mosul 796
Ṣlibhâ 588. 590. 912
Ṣlibhâ B. Ǧammô 372
Ṣlibhâ, Diaconus 269. 271. 273
Ṣlibhôn, Ṣlibhô 74. 75
Stephanus 11
Suhrô, Diaconus 340. 341. 342. 343
Sullâḳâ 474. 475
Thomas (?) 576
Thomas aus ܟܟܡܡ 799
Thomas Sohn des Elias 744
Thomas, Presbyter 13
ʿUbaid بزى (Bizzi?) 463
Wardâ 178
Wardâ B. Lazarus 250. 274. 287
Zaitâ, Presbyter 468
Zakkai 480

V.

INDEX GEOGRAPHICUS.

Abgaršaṭ 575
Abnâjê, Dorf 129
Adharbaiǧân 169. 178
Adiabene 31. 234. 235. 236
ʿAin-Tennûr, Dorf bei Amid 400
ʿAinwardâ 584. 588. 590
Akko 229
ʿAḳrâ, Dorf 543
Aleppo 523
Alexandrien 285. 286
Aliabad 912
Alkafûr, Dorf bei Tripolis, s. Kefûrâ 461. 463
Alḳôš 142. 155. 211. 238. 239. 275. 291. 321. 338. 346. 353. 354; Dialekt von Alḳôš 416. 417. 430; Bücher daselbst 446; Geschichtliches 419. 421
Amathus 898
Amedia 142; Dialekt von Amedia 420
Amid 41. 128. 188. 238. 249. 452; belagert durch die Perser 525. 566. 587; Zerstörung von Amid 591. 699; Bischöfe von Amid 31
ʿAmrin, Berg 581
Anafa, Dorf im Libanon 462. 463. 893. 894. 897
Anbâr 237. 247
Anbâr in Babylonien 204
Ancyra 560
Anḥal, Dorf 468. 566. 626
Anhar, Ort 169. 170
ʿAnkâwâ, Dialekt 415. 428. 432. 435. 444
Antinoe 560
Antiochien 104. 229. 399. 750; die Patriarchen von Antiochien 571
Apamea 581
Aradân, Ort 142
ʿArbân 589
Arbela 29. 217. 234. 235. 246. 290. 361
ʿArbô, Ort 41. 42. 687
Ardebil 912
Arkaḥ, Ort 41
Arzun 234. 243
Âtêl ܐܬܠ 201
Athor, Diöcese 361
ʿAṭṭi, Dorf 559
Bâʿadhrâ, Dorf 906
Babel 235
Bagdad 236. 329. 361. 690
Baitâ dh ʿAḥê 583
Bâkhudêdâ 690
Bâḳysjân-Ḳuštâ 813
Balad 237
Bardeʿâ 361
Baʿšîḳâ 514. 609. 711. 712 (bis). 906
Barṭellâ 903
Baṭrâm, Dorf bei Tripolis 894. 897
Beʿellâwin, Dorf 250
Behnesâ 383
Bekeftin, Dorf 461
Berytus 97
Bêth-ʿAbhê, Kloster 31
Bêth-ʿAinâthâ, Dorf 238
Bêth-Anârîn in Ḥarrân 212
Bêth-ʿArbâjê 237
Bêth-Armâjê 235. 294
Beth-Beghaš 236
Bêth-Bišâ, Ort 13. 14
Bêth-Daiwê, Dorf 292

Bêth-ʿEdhrai, Ort 238
Bêth Garmai 234. 309. 361
Bêth Garmeḳâi, Ort 236
Bêth-Gausâ, Ort 312. 341
Bêth-Ḥûr 503
Bêth Ḳardewâjê 234
Bêth-Ḳebhûrâ 583
Bêth-Khûdêdhâ 672
Bêth-Ḳôfê 239
Bêth Ḳôḳâ, Kloster bei Arbela 235. 323.
Bêth Lapaṭ 227. 238
Bethlehem 142
Beth-Mâḥôzê 236
Bêth-Mebhagnê, Ort 212
Bêth-Naḥlê = Anḥal, Dorf 468
Bêth Nahrin 523
Bêth-Nuhadhrâjê 236
Bêth Nuhadhrân 236. 237
Bêth Nuhrâ 236
Bêth-Rammân 575
Bêth-Riḳnâ, Ort 237
Bêth-Sabhrin, Dorf 100. 101(?)
Bêth-Slôkh 240. 558
Bêth-Zabhdai (Zabhdê) 235. 558
Bidlis 404
Bizkin, Kloster 238
Caesarea in Palaestina 559
Callinicus 14. 15
Châbûr 575
Chalcedon, Acta des Concils 899
Charput 452
Claudias, Stadt 227
Clysma 687
Ḍaiʿat-elḳâḍi 694
Dairâ dhe-Bizḳin 238
Daira ʿEllâitâ 159. 211
Dairâ dhe-Kurkâmâ = Dêr Zaʿferân 468
Dairâ dha-Seʿir 234
Dairâ dha-Šlâmâ, s. Bâḳi-Bašmâ 236
Damascus 361. 790
Dârâ 98. 556. 581. 587. 610
Darṣâpâ, Stadt 157
Dâsen, Landschaft 184. 234. 236. 237. 238. 435
Dazgere, Ort 178
Dêr-ʿAṭijje 818. 819. 821. 828. 829. 833. 861. 876. 886. 890
Dêr-Dâʾil, Kloster bei Amid 760
Dêr-Elʿamr ܕܝܪܐ ܕܥܡܪܐ 521. 530. 577. 760. 761. 813
Dêr-Elṣafûf, Nonnenkloster 378
Dêr Zaʿferân 706. 758. 903
Derbend, Ort 250. 317
Dijârbekr 405. 792
Diz, Ort 157
Dunaisir 399
Eddaulaʿijje 906
Edessa 188. 202. 235. 523; Kirche Meiner Herrin Maria in Edessa 534. 556. 581. 705
ʿEdhrai, Gebirge 239
Ekrôr, Dorf 211. 239. 291. 346. 354
Elʿaḳr 906
Elam 236
Elam-Shiraz 361
Elḥaditha (Ḥammâm Ali) 304
Elḳurnâ s. Neǵef 798
Elkuṣûr, Dorf 41
Elmuhallebijje 906
Enaton von Alexandrien 562
ʿÊnkâwâ 366
Ephraim, Berg 235
Eškâpêl, Dorf 236
Eštaznâjâ (gebürtig aus Eštaz?) 317
Fenek, Stadt 141. 234. 315. 554. 568
Fusṭâṭ 665
Gabbûlâ 13
Ǧalam, Ort 158
Galgal 235
Gâmar, Ort 236
Ǧamkije, Ort 180
Gaṣlônâ, Dorf 32
Gâwar, Landschaft 174
Gâzartâ (= Ǧezire) 155. 184. 229. 238. 240. 587
Ǧebel-Elmaḳlûb 906
Ǧebel-Elmudakhkhin 874
Ǧebel-Erráʾîte bei Midjâd 815
Ǧelu, Landschaft 178
Gerger 452. 454
Ǧezire 140. 141. 148. 201. 312. 341. 359. 474. 525. 903. 906
Ǧeziret-Beni Omar, Kirchenversammlung daselbst 764
Gögtapa 155. 181
Ǧuhaina 906
Gulmar 335
Gulparčin, Dorf 292
Gundyktha, Ort 150
Ḥabâb, Ort s. ܚܒܒ 41. 42
Ḥabsennâs s. ܚܒܣܢܣ 492. 758. 760
Ḥabsûs = Ḥabsennâs 814
Ḥaddâdin, Ort 13
Ḥâḥ 474. 535. 582. 583. 586
Haimô, Berg 255
Hakkârî, Kurdischer Dialekt 435. 444
Ḥâlaḥ, Diöcese 361
Haleb 104
Harmâšâ 586
Ḥarrân 212. 235. 581
Ḥasan-Kêf 93. 722
Ḥaṣṣân, Dorf 130
Ḥazzâjâ, gebürtig aus Ḥazzâ 237
Ḥedhattâ 237
Heliopolis 580
Hephtôn, Berg 236
Herât 361
Ḥesnâ 243. 586
Ḥeṭârâ, Dorf s. ܚܛܪ̈ܐ 419
Ḥira (Ḥêrthâ) 28. 234. 235. 236. 558
Hirmâs, Fluss 760
Ḥlṣâ, Dorf 388
Ḥnâjethâ 31
Jerusalem 452. 860
Îjat, Ort 169
Joḥannân da-Khemôl, Ort 235
Isfahân 413
Izjâniš, Dorf 311
Izlâ (Izala) 31. 232. 234. 235. 236. 237. 286. 558. 559. 568
Kairo 778. 790
Ḳalʿat-Elhaitham 759
Kalikut 202
Ḳâlûḳ, Kastron bei Ṣaur 598
Ḳanḳal, Dorf 234
Ḳârâ 790. 826. 842. 853. 855. 861. 862. 869. 878. 886
Ḳardewâjê, Gebirge der 238
Ḳardô 235. 236. 237. 582. 586
Karemleš 291
Karkhâ 285
Karkhâ dha-Ledan 126. 173
Karkhâ dha-Slôkh 126. 227
Ḳarmisin, Ort 360
Ḳartâmin, Kloster 32. 524. 581. 583. 591. 760. 814
Kartênes, Ort 174
Ḳârû, Dorf 311
Kaškar 235. 236. 315. 361. 557. 558
Kefr-ʿAkkâ 463
Kefûrâ, Dorf bei Tripolis s. Alkafûr 461
Kemul-Ḳardô 558
Ḳennešrin (Chalcis) 337. 523
Kephar ܚܠܠ 586
Kephar ܚܙܢ 586
Kephar Gamlâ 229
Kephar ܣܘܪ 586
Kephar-ʿIzzê 190. 197
Kephar ܢܝܢܟ (Ninakh) 586
Kepharsalṭâ, Dorf 472
Kephar ܥܡܣ 586
Kephartûthâ 235. 587
Kephar-ʿuzzêl 235
Kephrô 586
Kerkisijja 556
Kesruwân 750

Digitized by Google

Khâbûr und Singâr, Bisthum 587
Khordepnâ, Dorf 235
Khurâsân 235. 236
Ḳinnesrîn s. Ḳennešrîn 104
Kirche des h. 'Abhdîšô' 292
Kirche des Abraham des Meders 349
Kirche des Mâr Aḥûdhemmê 689
Kirche des h. Behnâm in Kairo 790
Kirche des h. Cyriacus 292
Kirche des Cyriacus zu Anḥal 626
Kirche des h. Cyriacus in Telkêf 6
Kirche des Cyriacus und der Julitta in Telkêf 197
Kirche des h. Dimeṭ 41
Kirche des Dimeṭ (in Ḳyllith?) 630
Kirche der Febronia in Nisibis 587
Kirche des h. Georg in Dazgere 178
Kirche des h. Georg in ܒܐܪܩܘܣ 722
Kirche des h. Georg in Ḳârâ 855
Kirche der Gottesgebärerin in Kudaidi 480
Kirche der Gottesgebärerin in Mosul 691
Kirche der h. Gottesmutter 41
Kirche des Ḥananjâ in Dêr Zaʿferân 706
Kirche des Jacobus Intercisus in Derbend 250
Kirche der Auferstehung in Jerusalem 525
Kirche des h. Jonas und der Makkabäer in Îjal 169
Kirche von Kephartûthâ 558
Kirche der Nestorianer in Khelaṭ 312
Kirche der Jungfrau Maria in Nebk 790
Kirche der Mârt Marjam in Anbar 169
Kirche der Mutter Gottes in Nisibis 587
Kirche des h. Šalliṭâ 41
Kirche der Šammônî 589. 694
Kirche der Mart Šammônî in Baʿšîḳâ 609
Kirche der Šammônî in Mardîn 731
Kirche des h. Simeon 41
Kirche des Simeon Bar Ṣabbâʿê 173
Kirche des Simeon in Ḥabsenâs 760
Kirche des Theodorus in Nisibis 587
Kirche des Thomas in Mosul 700
Kirche des Mâr Tidâris in Elkuṣûr 41
Kirche des h. Zaiʿâ in Ĝalam 158
Kišûm 523
Klêbîn, Dorf 726
Kloster des Mâr Abbai 581
Kloster Rabban 'Abhdîšô' 237
Kloster des Abraham 236. 388
Kloster des Abû-Ghâlib bei Wank 454. 814
Kloster des Aggai 552
Kloster des h. Aḥâ 130
Kloster der Maria bei Alkoš 446
Kloster des Johannes des Täufers in Amid 525
Kloster des h. Georg in Anafa 894. 897
Kloster des Mâr Juḥannâ in Anafa 893
Kloster in Anbâr 234
Kloster von Anḥêl von Arzûn 558
Kloster des Aphthonius 94. 98
Kloster des Cassianus in Antiochien 561
Kloster des Aphnimârân 216
Kloster des Aprem (Ephraem) 216
Kloster des Babaeus 559
Kloster Bâḳî-Bašnâ 236
Kloster des Bar-'Êdtâ 238
Kloster des Behnâm 480
Kloster des Behnâm bei Bâkhudêdâ 690
Kloster ܥܒ̈ܐ ('Âbhê, Bêth-'Âbhê) 234. 235. 236. 292
Kloster des h. Isaak bei Bêth-Gausâ 312
Kloster Bêth Ḥailâ 236
Kloster des Sabhrîšô', Bêth Ḳôḳâ bei Arbela 254. 323. 344
Kloster Bêth Ḳôḳâ 235
Kloster von Bêth-Riḳnâ 237
Kloster bei Bêth Slôkh 558
Säulenkloster in oder bei Callinicus 14. 15.
Kloster ܕܒܢ̈ܝ ܚܡܘܢ in Charput 452
Kloster des Cyriacus und der Julitta 273. 293
Kloster bei Dârâ 234
Kirche des Johannes des Täufers in Edessa 556
Kloster der Orientalen in Edessa 556
Kloster des Mâr Elias 747. 748
Kloster (?) des Rabban Ephraem 740
Kloster im Gebirge Ephraim in Palaestina 558
Kloster des Eugen 130. 201. 237
Kloster des Eusebônâ 524
Kloster des Isaak in Gabbûlâ 13
Kloster des Gabhrônâ 360
Kloster des Gabriel 41
Kloster des Gabriel und Abraham bei Mosul 181. 185. 388
Kloster des Gabriel, Abraham und Michael in Mosul 159. 162
Kloster des h. Georg 216 (bis)
Kloster des Georg ܒܥܘܝܪܐ (in Baʿwirâ) 899
Kloster des Georgius ܕܒ ܚܡܐ 239
Kloster des Giwargis in Telkef 344
Kloster der Gottesgebärerin und des Zachaeus 454
Kloster des Ḥabîb 235
Kloster des h. Lazarus bei Ḥabsennûs 93
Kloster bei Ḥarrân 558
Kloster des Rabban Hormizd 211. 311. 545
Kloster des Jacob in Ḳârâ 862
Kloster des Jacob von Kišûm 523
Kloster des Jacob von Kyrrhos 524. 586
Kloster des Jacobus Doctor 706
Kloster des h. Jacobus Intercisus 216 (bis)
Kloster Mâr Jaʿḳûb 886
Kloster des Johannes Aegyptius 141. 201
Kloster des Johannes ܡܥܠܠ 796
Kloster des Jozadaḳ 237
Kloster des Isaak 130
Kloster des Išoʿjabh 236
Kloster des Išôʿzekhâ ܐܝܫܘܥܙܟܐ 559
Kloster der Jungfrau (?) 130
Kloster auf dem Berge Izlâ 558
Kloster des Behnâm in Kairo 790
Kloster Ḳaisâ-dha-Ṣlîbhûthâ in Balad 237
Kloster Ḳartamîn 524. 535. 640. 646
Kloster bei Kaškar 558
Kloster in Ḳasṭrâ 234
Kloster des Johannes von Kemul in Gordyene 558
Kloster Ḳennešrîn am Euphrat 523. 524
Kloster des Abhâ in Ḳyllith 814
Thomas-Kloster in Mailapor 201
Kloster des Marcus Major 398
Kloster des Behnâm bei Mardîn 600
Kloster Nâṭpâ in Mardîn 684
Kloster des Malkâ 101
Kloster des Mâr Malke 687
Kloster in Marâgha 558
Kloster ܕܚܠ ܚܡܝܪܐ in Marâgha 558
Kloster Mâr Mattâ (Mattî) 597. 684. 793
Kloster in Merw 558
Kloster des Michael 672
Kloster des Abel und Abraham bei Midjâd 566
Kloster des Moses des Aethiopen 894
Kloster des h. Moses 130
Kloster bei Mosul 558
Kloster des h. Michael in Mosul 127
Kloster des Mâr Mûsâ 747. 748
Kloster des Mâr Mûsâ Alḥabaši 789. 790. 791
Kloster in Ninive 558
Kloster des Abraham (in Nisibis) 559
Kloster des Pachomius 90. 568

Digitized by Google

Kloster bei Persepolis 237
Kloster des Petrus Iberus 97
Kloster Psiltâ 100
Kloster Romanus in Palaestina 744
Kloster des Sâbhâ 159. 860
Kloster Mâr Iljâu in Ṣadad 466
Kloster des Sahdônâ 216
Kloster des Thomas in Ṣalaḥ 39. 40
Kloster des Ṣalliṭâ 569
Kloster der Sammûni 216
Kloster des Samuel 559. 581
Kloster des Messias in Segestan 237
Kloster des Sergius und Bacchus bei Ḥâḥ 535
Kloster des Sergius und Bacchus 575
Kloster des Severus 757
Kloster des Silas in Ḥarrân 587
Kloster auf dem Sinai 773
Kloster im Singâr-Gebirge 558
Kloster des Gabriel in Singâr 586
Kloster von Šinnâ 236
Kloster der Gottesgebärerin in der Wüste Skete 17. 684
Kloster in Ṭûr Rûmâni 558
Kloster Zaʿferân 468
Kloster Zarnûḳâ 558
Kloster Zûḳnîn 575
Kloster von ܐܘܟܡܐ 681
Kloster ܒܝܬ ܣܠܝܚܐ 236
Kloster ܫ̈ܘܠܐ 233
Kloster neben ܣܢܛܐ 234
Kloster ܒܘܣܣܝܐ 135
Kloster مار مارين oder مار ميين 404
Kloster im Gebiet von ܢܗܡ 558
Kolm bei Calcutta 202
Krinâgol bei Calcutta 202
Kûdaidi, Ort 480
Kûši ܟܘܫܝ, Stadt in Indien 202
Ḳusṭâ, Dorf bei Ḥâḥ = Bâḳysjân 535. 584. 586. 813
Ḳuṭrubbal 351. 704. 716. 717. 792
Ḳyllith 812. 814
Kyrrhos 524. 586
Libanon 750. 892
Maʿalthâ 238
Mâḥôzê 237
Majjâfariḳîn 404
Maiperḳaṭ, Bischöfe von — 31
Mâjûmâ 97
Malabar 201. 293
Maʿlûlâ 832. 846. 847
Mânis, Ort in Adiabene 234
Manṣûrijje, Ort 161. 240. 241
Marâgha 558. 687
Mâr ʿathḳen, Kloster 237
Mardin 130. 324. 472. 684. 687. 694. 706
Margâ, Landschaft 31. 234. 292
Mâr Îšôʿ, Ort 178. 250
Maronia, Dorf 104
Mâr Šâbôr, Ort 237
Mârt Marjam, Ort 185
Mârû (Merw) 236
Masbarn, Berg 236
Mâṣîn 201
Maʿṣrithâ dhe-Saṭḥê 693
Matthaeus-Kloster (Schech Matti) 577
Mâwânâ 425
Meʿarrê, Dorf im Berge Izlâ 232. 233
Medeni 466
Melitene 229. 683. 705. 714
Merw 304. 315. 316. 361; Stadt des h. Šabbai 558
Midjâd 566. 589. 615. 815
Mosul 127. 159. 181. 185. 234. 235. 237. 238. 525. 544. 700. 845. 899. 900; Hungersnoth 1879 352; Theuerung 770; Maḥallet-Elḳalʿa, Quartier in Mosul 793; Türkische Paschas von Mosul 906; Geschichte der Stadt 905. 906
Nârâ, Ort 159
Nebk 790. 791. 874
Neǵef genannt Elkurnâ 798
Neḥlâjâ (aus Anḥal) 535
Nêri, Fluss 292
Ninive 575; Bischöfe von Ninive 29
Nirwâ Derêkan, Gebiet 311
Nisibis 31. 233. 235. 237. 361. 403. 568. 581. 587; Bischöfe von Nisibis 30
Nitria 555. 559
Nohadhrâ 419
Nohadhrân 31. 234. 235. 236. 237
Ôlên ܘܥܠܝܢܐ, Dorf 587
Orwâk, Gebirge 235
Oxyrynchos 554
Palaestina 860
Pâlur bei Calcutta 202
Pâphit, Dorf 588
Pardûnâ, Berg 235
Perath-Maišân = Basra 361
Pêrôz-Šâbôr (= Anbâr) 204
Persepolis 237
Persien, Märtyrer daselbst 561
Persis 361
Pilgawar, Landschaft 178
Raḳḳa 528
Râsʿain 581
Ravenduz 419
Râziḳê (Rhagae) 361
Rewâr (Darwâr?), Landschaft 213
Rêwardašir, Stadt 307
Rûḳâ, Ort 236
Rustâḳâ, Landschaft 178. 250. 292. 425
Šabhrônâ, Kloster 236
Ṣadad 466. 790. 791
Šâghûr, Fluss 575
Šaikhân 436
Šaizar 229
Šâkh, Dorf 128. 130
Ṣalaḥ, κάστρον im Ṭûr-ʿAbdin 39. 40. 42. 771. 772. 815
Salamâs 372
Samarkand 361
Šanḳelâbâd, Dorf bei Arbela 357
Šanḳelâbâd im Gebiet von Ardebil 912
Sarwân 586
Ṣaur 598. 629 (bis). 814
Ṣaurâ 581. 587
Sayd Bey Kalessi bei Diesireh am Tigris 130
Šbhadhnâjâ, gebürtig aus Sbhadh(?) 161
Sebaste, 40 Märtyrer, Legende, 751
Sebaste in Palaestina 556
See der Bauern in Italien 745
Segestân 237
Sêlân (Ceylon) 201
Seleucia und Ktesiphon 470
Sendâjê, Landschaft 211. 239. 291. 346. 354
Sibâja, Dorf 388
Simeons-Quelle 739
Sîn (China) 201
Sinai 860
Sinai-Kloster 285
Singâr 235. 586. 760
Singâr und Khâbôr, Bisthum 587
Šinnâ, Ort 236
Sipân, Berg 436
Sirê, Ort 181
Sirwân (Sarwân), Ort 760
Širzôr 289
Skete 234. 559. 561. 684
Slôkh 166. 168. 184. 201. 234. 235
Sôʿôrt 234
Sues 790
Šuhrâ, Ort 157
Sûḳ Miṣr 381
Sûs 906
Susa 173
Syrien 309
Takrit (Tekrit) 15. 470. 473
Taḥal 331
Targâwar, Landschaft 162. 250. 317
Tarʿîl, Ort 235
Ṭârôn, Landschaft 187
Tarsus 380. 751; Kirche des Paulus in Tarsus 534

Digitized by Google

Taulâ (Tôlâ) Dorf 162
Teḥômâ 150
Tell 'Afar 906
Tel-Besmê, Dorf 495. 581
Tel-Ermen 399
Telliskipâ 352
Telkêpê, Telkêf 6. 182. 197. 260. 262. 273. 281. 293. 295. 303. 309. 321. 344. 356. 366. 442. 443; Fellichi-Dialekt von Telkêf 436
Tell-ʿUbbâd, Ort bei Amid 760
Tel-Zkipâ (s. Telliskipâ) 215. 216
Tiberias 229. 289
Ṭijâri, Dialekt 445
Ṭirhân, Ṭârihân, Landschaft 255. 333
Tripolis 97. 463. 811
Ṭûrâ dhe-ʾIdhrai, Berg 236
Ṭûr-ʿAbdîn, Pest daselbst 58. 583. 620. 626. 686; Geschichtliches 722; Preisverhältnisse 740
Tûs 318
Urmia 180. 181. 185. 187. 204. 292. 912
Wank, Ort bei Gerger 454. 814
Zâbhê, Diöcese 361
Zaitûn 647
Zarnûḳâ, Dorf 234
Zâz 813
Zeugma 229
Zinai, Gebirge 237
Zmâr, Berg 235
ܐܠܦܝ 201
ܐܠܦܪ 229
ܐܝܣܛܘܪܘܣܛܘܦܘܣ 565
ܐܠܟܪܡ 750
ܐܠܗܠܐ, Stadt 527
ܐܠܡܥܠܩܗ, Kirche in Aegypten 748. 750
ܐܠܩܠܘܒ = جبل لقلوب 575
ܐܡܝܢ, Ort 750
ܐܢܗܘܢ = ارمنا 665
ܐܪܡܢܐ = ܐܢܗܘܢ 665
ܐܪܡܢ, Stadt 378
ܐܪܙܪܘܢ, Diöcese 587
ܐܪܙܢ, Ort 237
ܐܪܙܘܢ 229
ܐܪܙܢ 587
ܐܪܙܢܝܐ, aus Arzun gebürtig 587
ܐܪܒܝܠ, Ort 229
ܒܕܘܒܐ, Bâdûbbê, Dorf im Ṭûr-ʿAbdîn 587
ܟܦܪܙܡܝ, Dorf 912
ܟܡܟ 229
ܟܦܪ ܒܕܒܐ 229 (ter)
ܟܦܪ ܒܪܐ, Dorf 286
ܟܦܪ ܡܥܢܐ ܠܝܘܢܝܐ, Dorf 754
ܟܦܪ ܛܠܐ 575
ܟܦܪܣܡܐ, Ort 799
ܟܦܪܐ 229 Beled
ܟܦܪܘܪܐ, Baʿwirâ 899
ܟܦܪܐܠܝܐ, aus Bâḳysjân gebürtig 465
ܟܢܘܬܐ, Fluss bei Urmia 912
ܟܣܠܘܢ, Ort 308
ܟܙܪܬܝܐ (aus Gâzârtâ?) 249
[Syriac], Giḥân, Diöcese 654. 661
[Syriac] (? von Gangra?) 229
[Syriac], Dorf 150
ܕܘܪܐ, Dorf 558
[Syriac] 575
ܕܝܪ ܐܠܐ in der Wüste von Alexandrien 748
ܕܝܪܐ ܕܥܘܡܪܐ, Dêr-elʿamr 584. 585. 586. 587. 588
ܕܝܪܐ ܕܡܠܟܐ 587
ܗܙܘܟ, Dorf 372
ܗܪܬܐ 587
ܗܪܒܬ 690
ܚܒܒ, Dorf 566
ܚܒܣܢܝܣ, Dorf 93. 584
ܚܝܪܬܐ 515
ܚܝܪܐ 559
ܚܘܪ 229
ܚܡܨܐ, Dorf 104
ܚܪܒܬܢܝܐ, gebürtig aus Ḥarbath 232
ܛܒܪܝܐ, Stadt 582
ܛܘܪ ܥܒܕܝܢ, Ort 558
ܛܘܪܐ ܐܝܙܠܐ 233
ܛܘܪܐ ܕܝܒܣ, Gebirge 559
ܛܘܪܐ ܕܥܡܩ in Zabdicene 568
ܛܠܝܣ 665
ܟܗܪܒܟܫ, Ort (Čehârbakhš?) 185
ܟܘܣܝܬܐ, Kloster 135
ܟܪܡ 586
ܟܠܐܛ, Khelaṭ 312
ܡܥܡܘܪ, Dorf im Libanon 892
ܡܥܪ ܟܝܠܐ 18
ܡܪܙ 558
ܡܘܣܠܐ, Dorf 568
ܡܪܙܘܢ, Dorf bei Sirwân 760
ܡܪܥܝܢܝܐ (gebürtig aus ܡܪܥܝܢ?) 349
ܡܣܘܢ, Gebirge (?) 561
ܡܝܦܪܩܛ, Maiperkaṭ 582. 583. 587
ܡܪܙܝܦ, Dorf 568
ܡܝܠܦ, Fluss bei Nisibis 568
ܢܚܠܐ ܕܡܘܙܐ, Ort 234
ܢܬܦܪܝܐ, gebürtig aus Nethpar 235
ܣܩܘܬܪܝܐ 576
ܣܦܝܪ, Dorf 587
ܣܝܪܝܬ, Dorf 568
ܣܘܪܐ 759
ܣܢܓܪܝܐ, gebürtig aus ܣܢܓܪ (?) 132
ܥܒܪܕܐ ʿÊvardô, Dorf 93
ܥܘܪܢܘܣ 687 (ʿOernes?)
ܥܠܘܠܢ, Ort 722
ܦܫܒܘܪ, Ort bei Gâzartâ 575
ܦܬܠܐ, Dorf 101
ܦܢܕܘܢ, Dorf 568
ܨܘܘܪ s. سبهاني 599
ܨܘܒܝܐ 492
ܨܘܪ 583
ܩܘܡܣܛܝܐ 524
ܩܪܡܘܢ, Dorf 582
ܩܘܠܘܪܣ (?) Fluss bei Laodicaea 739
ܩܪܛܘܣ (Ort?) 582
ܩܢܘܒܝܢ, Kirche der Herrin (Maria) auf dem Libanon 747
ܩܢܐ 582
ܪܥܝܬܐ 229
ܪܘܡܝ 558
ܪܒܕܝܢ 803
ܫܥܪܝܐ (gebürtig aus ܫܥܪ?) 257
ܫܡܪ in Âdharbaiğân 10
ܫܥܒܐ 523
ܬܠܡܚܘܪ, Dorf bei Gerger 452. 454

Digitized by Google

ܬܥܡܢܐ, Landschaft 372
ܬܦܣܘ 229
ܬܥܡܪܘ s. ܬܟܡܪܘ 454
ܬܘܪܡܐ, Berg 287
الاحمدى 814
اشب 906
اشمزدين, Dorf 463
الفان im Ṭûr-ʿAbdîn 814
اوخاييطه, Stadt 823
بازى رش 814
باعشيقه 436
باقصره 436
بيبان, Ort 436
تل عباد im Ṭur-ʿAbdin 816
جبل قورس im Ṭûr-ʿAbdin 814
جتاره 436 Ḥaṭâra
حديثة الموصل 906
حصن زياد Charput 452
حوزران 436
خوشابا 436
دشت البرهميين im Ṭûr-ʿAbdin 814
دلبنا (?) Ort 799
دهكان 436
دير مار ابين im Ṭûr-ʿAbdin 814
الرومانيه 814
سبهانى 599
سمادى 886
سينا, Jezidendorf 436
شرمله, Dorf 906
الشعلّية, Ort 598
العماديه 906
عين سفنى 436
قلوق im Ṭûr-ʿAbdîn 814
قبراثه, Stadt 890
قصر عز الدين 436
كبارة, Jezidendorf 436
كبرتو 436
كرى عين 436
كفر جوسى im Ṭûr-ʿAbdin 816
مام رشان 436
موسكان 436

VI.

VERZEICHNISS VON PERSONEN.

Aaron 129; Presbyter 13. 15; Klostergründer 237
Abbai 581. 582
Abbô = Abdallah 459. 903; Diaconus aus Mosul 468
Abdallah 130. 272. 717; Priester 357; I. Behnâm 465. 702; B. Daniel 691; Bar زول 523. 524; I. Ḥannâ aus Mosul 468; S. des Jacob, Diaconus 606; Michael I. Abû-Ǧunǧûl 878; aus Mosul 712; Abt in Ṣadad 466; S. des Šarrô 41; Ibn Żâhir Ibn Ḥusaini 810
ʿAbdelʿaḥad 700; Mönch 291; in Dijârbekr 792; Mönch aus Dijârbekr 790; Bischof aus Jerusalem 710; in Mosul 691; Maphrian des Ṭûr-ʿAbdin 710
ʿAbdelʿaziz, Sultan 435; Diaconus 624
ʿAbdelḥai Madhneḥâjâ 776
ʿAbdelkerim, Presbyter 353; I. Muḥammed Čelebi 688
ʿAbdelmelik Ibn Marwân, Chalife 411
ʿAbdelmesiḥ 690. 691; Bischof aus Amid 790
ʿAbdelwâḥid in Mosul 678
ʿAbdennûr Makdisi 389; Priester 714; Bischof 710
ʿAbderraḥmân I. Ṣâliḥ Elhâšimi, Emir von Damascus 652
Abel 582
Abgar, König 309; sein Gedenktag 44
Abhâ, Catholicus, Übersetzer 401; sein Gedenktag 160; Hymnus auf ihn 246; Klostergründer 234; Lehrer des Jônân B. Ṭûrâ 558
Mâr Abhâ, Catholicus 28
Abhâ (Mihrišâbôr), Heiliger 814
ʿAbhdâ, Klostergründer 236. 559; Presbyter 274
ʿAbhdîšôʿ 31. 159. 236; Catholicus 361; Priester 132. 156; und Ḳardagh, Acta 292; B. Mešajjâ 733. 735; Bischof von Ṭârôn und Urmia 187
Abhdô 140
Abhḥai, Bischof von Nicaea 87; Heiliger 464; Diaconus 41
Abhimalk, Klostergründer 235
Abraham 31. 157. 235. 236. 238. 400. 520. 575. 582; Catholicus 169; Klostergründer 234. 237; Mâr Abraham 720; Metropolit 90; Priester 156; Presbyter 722; Mönch 100; Abbâ 563; Aegyptius 559; Metropolit von Arbela 29; Bar Dâdî 15; Bischof von Dâsen 236; B. Gûlâ 372; aus Kaškar 232. 557. 558; Ḳidhûnâjâ 67;

Anmerkung. Für die Schriftsteller, deren Werke beschrieben oder citirt sind, s. Index III. Es sind nicht sämmtliche Eigennamen, die im Katalog vorkommen, hier verzeichnet, z. B. nicht die zahlreichen Namen der Melkitischen Vitae sanctorum et martyrum.

Digitized by Google

Martyr 235; von Me'arrîn 237; Bischof von Midjâd 589; ܢܦܫܐ 235; Bischof von Ninive 29; Bischof von Nisibis 30. 524; aus Ṣaur 629; B. ܘܪܐ 582; von Targâwar, Bischof 162
Abû Ḥalib 790
Abû Ḥammân 466
Abû Ḳurra, Simeon I. Mundhir 584. 587. 814.
Abulaḥad, Priester 514
Abulf'alâ s. Sa'id Ibn Sahl 405
Abulḳâsim s. Alḥusaini 403
Abu-Walgaš, Bischof von Ninive 30
Adam, Priester 158
Addai, Märtyrer 126. 229. 411. 492
Adhônâ 31
Adurhormizd, Märtyrer 228
Aduršâbhôr, Märtyrer 29
Aëtianer 191
Agathon 400. 666
Âghôr 360
Aḥâ, Märtyrer 126. 141; Heiliger 232; B. Dîmeṭ 584. 588. 590
Mâr Aḥâ 29
Aḥîḳâm 439
Aḥiḳâr, des Assyrers, Geschichte (s. Ḥiḳâr) 438. 815
Aḥmed I. Muḥammed Al'abdali 619
Aḥûdhemmê 582
'Aitilâhâ 338
Alexander 229; Geschichte, von Jacob 536; Roman 665;
Alexandra, Märtyrerin 227. 559
Alexius, Legende 396. 535. 897
Alfonso Gâlôm (?) 275
Ali Bey, Emir der Dâsanâer 419
Alim, Mannesname 466
Alipar 157
Alonius 666
Aloys Sohn des Petrus Khajjâṭ 190
Alpô, Frau 130
Amatalis 559
'Ammô = Immanuel 211
Ammon 400. 553. 554. 555
Ammonius, Sectionen II. 97. 553. 555.
Amrô, Priester 156
Anahid, Märtyrerin 228. 398
Anania, Azaria und Michael, ihr Priestergeschlecht 169
Ananias, seine Woche 134
Ananjesu 742
Anastasius, Kaiser 556. 581. 585
Anatolius 112
Andreas, Apostel, Acta 897; Heiliger 286; und Athanasia, Legende 398
Andronicus 203
Anton S. des Elias 467; Jûsifâni in Mosul 902. 903
Antonius, seine Vita 95. 99; Märtyrer 126. 400. 564
Apelles 554; und Johannes 554
Aphnimâran 31; Klostergründer 236. 237
Apollinaris 622
Apollo 381; Minor 560
Apollonius mercator 555
Arcadius 581
Archelides und Augusta, Legende 396
Arianer 191
Arion 229
Aristobulus 229
Aristoteles, zwei Vitae 335. 337
Arius 317. 622. 638
Armenier 614
Arsenius, Legende 201. 386; Heiliger 206. 400. 562. 564
Artemis 381
As'ê, Frau 157
Âsjâ, Heiliger 463. 615. 760; sein Gedenktag 60
Asjath s. Osnat 551
Aṣlân 157; Mönch 706
Aššô 156
'Aṭâ-allah I. 'Abdelḳâdir 714
Athanasius 523. 524. 551. 559. 568. 582; Patr. 277. 556; Patr. von Rom (?) 127; IX., Patr. von Antiochien 19; I. Gammâlâ, Patr. 523
'Athli 258
Augusta, Mutter des Archelides 396
Aurelius 555
Âzâdbakht 427
'Âzir (= Lazarus) 598
'Aziz 514; 'A. = 'Abdel'aziz 712 (bis)
'Azize 59
'Azizô, Mannesname 503
'Âzôr, heidnischer Gott 212
Bâbâ-Khân Bar Kara 157
Babaeus, Bâbhai 31. 235. 236. 558; seine Vita 559; Klostergründer 234. 235. 558; B. Neṣibhinâjê 232. 362
Babbôšâ 197
Bacchus, Presbyter 13; (und Sergius), Acta 290
Baggûr, Familie 466
Bagimâ aus Theben, Legende 570
Baḥirâ, Legende 760
Bahlûl I. Mâward 653
Baḥûṭâ, Mannesname 514
Bakhtîšô', Märtyrer 29
Barbara und Juliane, Legende 580. 898
Bar-Dairâ, Klostergründer 237
Bardesanes 110. 622; Chiffre-Schrift 338. 706. 717. 794. 803. 807
Bardesaniten 191
Bar'êdtâ 31. 558; Klostergründer 234; sein Kloster 238. 239
Barhadhbešabbâ, Dämon 523. 589
Bar Ḥannânâ, Märtyrer 30
Bar Ḥaušab 582
Barhebraeus, Schrift gegen ihn 354. 552; Verzeichniss seiner Werke 635. 685
Barḳuṣrê 30. 235
Barnabas 229
Baršabbâ ܣܘܪܐ 492
Bar Sâhdê 234; Kaufmann, Klostergründer 236
Barṣaumâ, Bischof von Nisibis 31; Diaconus 57; Mönch 101; Heiliger 464; Mönch aus Amid 452; Maḳdešâjâ 454. 485. 596
Basilides 622
Basilius von Caesarea 95. 101. 551. 663. 684; Geschichte 898; Lobgedicht auf ihn 633. 635; Legende 746; und Gregorius 527; Catholicus 520; 'Abdelghani, Maphrian 691; Bischof 401, 795; Jesu aus Amid, Catholicus 600; Maphrian, aus Bêth-Kûdêdâ 689; Bischof von Gâzartâ 587; Jesaias Maphrian 598; Lazarus, Maphrian 793; Slîbhô, Maphrian 514; Elias aus Mosul, Catholicus 566
Bassimâ 235
Bassus, sein Gedenktag 44
Bâ'ûth Arabs, Klostergründer 237
Bedr-Zâkhê Bar Wahib s. Ignatius I. Joseph 795
Beḥîrâ, Legende (s. Baḥîrâ) 293
Behnâm 546. 575; und Sâra, Acta 289. 750; Bischof 710; Weihbischof aus Mosul 573; Diaconus 543; B. Elias 604. 704. 776. 807
Behnân s. Behnâm 598; Bischof in Mosul 902
Benjamin 553; Presbyter 185; Bischof von Kephartûthâ 31
Berikhâ 155
G. H. Bernstein 912
Bešârâ, Priester 700; I. Irmijâ 790
Bêth-Grigû, Familie 566
Bêth Ḳôḳâ 236
Bêth-La'zar, Familie in Midjâd 615
Bêth-Mêrê, Familie 197. 265. 293. 295. 309. 344
Bisarion 555. 559
Bišôi, Abbâ 536; Legende 665
Bôkhtîšô', Märtyrer 30; Klostergründer 237
Borborianer 191. 308
Brâhîm s. Ibrâhîm 291

Digitized by Google

J. J. Bruns, Herausgeber der Chronik des Barhebraeus 911
Bûlida', Märtyrer 30
Bûra (?), Diaconus 101
Burz-Îšô', Bischof von Ninive 29
Buṭrus I.'Abd-elmesîḥ 874

Candace 229
Candida 560
Candidianus 240
Capito 560
Carpianus 10
Chidr Bar Slêmân aus Mosul 166
Chosroes 581
Christophorus, Märtyrer 126; Acta 290
Chronius 560
Claudianus 3
Coelestin von Rom 240
Colluthus, Jungfrau 559
Constantin, Märtyrer 126; Mönch 452; Diaconus 724; Kaiser 559; Gedicht über ihn von Isaak 189
Cosima, Frauenname 480
Cosmas auf dem Sinai 561
Criscus 229
Cyprianus 589; und Justa, Acta 291
Cyriacus 6. 239; Märtyrer 126; und Julitta, Acta 290. 380. 397. 897; Heiliger von Taulû 162; Klostergründer 237; Priester 318; Diaconus 211; Mönch 93; von Behnesâ 383
Cyrillus 191. 194. 240. 551. 664; Behnâm, Bischof 899; Rizḳ-Allâh, Bischof 700
Cyrus B. Zephanja 582

Dâdhi Bar Hormuzd Abû-Sirî 14. 15
Dâdhišô' 31. 235; von Bagdad, Klostergründer 236
Damianus, Patr. von Alexandrien 2. 563
Daniel 400. 582; Prophet, sein astrologischer Kalender 805; der Arzt, Acta 291; Bischof 582; von Edessa 523. 524; Heiliger 398. 575; der Inder 305; jüdischer Gelehrter 409; B. Khaṭṭâb 689; Klostergründer 235; Märtyrer 30; Metropolit von Arbela 29; Elsâ'iḥ 394; Schaleh 624
Dargaznâjâ (?) 204
Dâ'ûd Šâ (Basilius), Bischof 758
David, Priester 132. 240; Diaconus 684; بزی Sohn des Theodor aus Baḥrâm 894. 897; B. Hormizd B. Kânôn aus Aliabad 912; Bar Maḳbil 161; B. Nâtôrâ, Klostergründer 236
Decius imp. 99
Denḥâ, Bischof 201; Diaconus 42
Didymus 553. 555
Dimeṭ 45. 58. 60. 69. 77. 87. 589
Dimoiritai 191
Diodor 192. 194
Dionysius 99; Areopagita 551. 610. 667; ܟܗܢܐ 684; Georgius, Bischof von Aleppo 789; B. Ṣalibi 647. 685
Dioscorus 551. 560. 580. 664; Abt 452; von Alexandrien, Patr. 583; Ṣârûkhân, Bischof des Klosters Mâr Mûsâ El-ḥabaši 789. 790. 791; Bischof von Singâr und Khâbûr 587; Ze'ôrâ 620
Dometius, Mönch 98. 400. 536; und Elias, Heilige von Alkafûr 461
Domitian, Kaiser 524
Dorotheus 556. 559; Presbyter 560
Dôsâ, Klostergründer 236
Dûšô 142
'Ebhedh-Ḥadhbešabbâ, Catholicus 566
'Ebhed-Ḥajjâ aus Mosul 699
Ebioniten 622
Edzardus, Esdras, Hamburg 731
Elias 30. 41; Legende 388. 553. 554. 556. 582; Patr. 187. 197. 201. 211. 273. 291. 293. 311. 365; I., Patr. 140; III., Patr. 349; IV., Patr. 234. 387; IX., Patr. 354; 'Abbô Eljaunân, Patr. 344; Abuljaunân, Patr. 295; Ibn ܚܣܘܢܐ (?), Priester 41; aus Ḥêrthâ, Klostergründer 234. 558; Legende 898; Ibn Ibrâhim, Priester 41; Bar Isa 157; Mallos, Bischof von Malabar 293. 295. 344; Ma'lûlâ 878; Mauṣili, Patr. 710. 912; Mönch 446; Ibn Na'mô 673; Bischof der Nestorianer (in Damascus?) 652; von Nisibis 347. 353; ܕܟܢܐ, Mönch 492; S. des Šarrô 41
Encratitae 622
Epiphanius, Bischof von Nisibis 587
Ephraem 31. 229. 438. 553. 664; Syrus, Vita 898; Reliquie 524; Alphabet 803; von Antiochia 586; Bischof von Ninive 29
Erpenius 731
Evagrius 104. 400. 560
Eucarpus 561
Eucharistus 564
Eugen 31. 130; Heiliger 232. 233. 234. 237. 255; Legende 286; Acta 290. 568; Märtyrer 126; Heiliger von Taulû 162; Fürst in Antiochien 750
Eugenie, Königstochter 377; Legende 394
Eulogius, Legende 286. 554. 556; Heiliger 567
Eunomianer 191
Eunomius 3. 622
Euphemianus 534
Euphrosyne, Legende 394. 897
Eusebius 607; von Caesarea 358; aus Edessa 622
Eustachius 229
Eustathius 553
Eutyches 622
Eutychianer 191. 621
Exacustadianus (?) 99
Faraḥ, Mannesname 466
Ford, Missionar 902
Franz von Assisi, Geschichte 898
Fuḍail, Mannesname 461
Gabhrônâ, Klostergründer 235. 360
Gabriel 30; Heiliger, Bischof, Vita 535. 536. 813; Heiliger 584; Abt 419. 524; Bischof 169. 710; Mönch 100. 234; Priester 41; Priester aus Telkêf 321; B. Ni'met-Allah 701
Gaddana Palaestinensis 553
Ġalâldîn 335
Galô Ibn 'Arbô 41
Gamaliel 383
Ġammô 372
Gami aus Kaškar, Klostergründer 235
Garîh, Mannesname 589
Gaurô, Mönch 514
Gelasia 560
Ġemâldîn 411
Genibha ܣܢܝܒܐ 232
Georg, Märtyrer 126; sein Gedenktag 160; Acta 289. 290; Legende 397. 898; Heiliger von Taulû 162; Abt 535; der Inder 201; Bischof von Mosul 792; IV., Patr. 790; Presbyter 185; Stylita 611
Ġibrâ'il Ibn Ni'met-Allâh Ṣâ'iḥ 899
Ġirġis 190; Ibn Mûsâ 463
Giwargis 30; sein Gedenktag 137. 139. 236. 272. 340; Diaconus 6; Kaufmann 234; Klostergründer 234; Persa, Klostergründer 235; Klostergründer 237; Märtyrer 235; Priester 150. 357; B. Ḥannâ 352; ܩܘܪܝܠܐ 349; Bischof von Nisibis 31; aus Šanḳelâbâd 912
Giwô, Diaconus 142
Gôlâ 180
Gordianus und Georg, Acta 289
Gorgis, Klostergründer 558. 609; B. Malkî, Priester 514
Gorijje (Gabriel) 813
Gregorianer 622
Gregorius 400. 551. 619; Thaumaturgus, seine Vita 94; Theologus 551. 664; von Nyssa 551. 663; (Vahram), Armenischer Patriarch 614; Bischof von ازول 587; Thomas, Bischof von Damascus 789

Digitized by Google

Grigbôr Bar Kaškerâjê, Bischof von Nisibis 235
Ğûdô, Familie 341
Gûlâ, Mannesname 372
Gûmiṭ, Priester, s. Ṣûmit 461
Gundirâ 417
Ğûmô 312
Guštzâr 238
Guthirius, Aegidius, Hamburg 730
Ḥabbibbâ, Abt 236
Ḥabîb 75. 235; Guria, ܫܡܘܢܐ 569; Joseph, Metropolit 15; Vater des Macarius 870
Ḥadhbešabbâ 31; Mönch 93
Ḥağğâğ Ibn Jûsuf 294
Ḥaggai 229
Ḥâğği, Diaconus 150
Ḥananjâ, der Heilige von Gundykthâ 150
Ḥannâ 606; Bischof 710; Frau 41; Ibn Jûsuf قِرطلوم in Ma'lûlâ 846. 847
Ḥamân 167
Ḥanûn, Sohn der Ḥamân 167
Elḥârith, Beduinenfürst 747
Harun Ibn Ni'met-Isa, Leser 466
Ḥasan, Mönch 40; Ibn Hormuz Ibn Elnaṣri 471
Hâtwâ (?) 101
Ḥaušabh 589
Hausi, Jacobus, Basel 731
Ḥazkî'êl, Klostergründer 236; Hymnus auf ihn 246
Helpidius 556
Herakles, Oberhaupt der Heiden von Ephesus 612
Herodion 229
Heron Alexandrinus 559
Hezekiel, Mönch 51
Hidâja, Priester 723
Ḥidiršâ 204
Hierotheos 689
Ḥiḳâr, Geschichte (s. Aḥiḳâr) 518. 815
Hilaria, Heilige 381. 394; Tochter des Zeno 746
Hilarion 400
Himjarische Märtyrer 291
Hiob 31. 528. 582; Mönch 565; Persa, Klostergründer 235; Bruder des Poemen 564; Priester 132
Ḥnânîšô' 235. 236. 558; der Araber, Klostergründer 234. 237; Bischof 311. 317; Mâr Îšô'jabh, Bischof 178; Bischof von Rustâḳâ 250
Ḥnânô, Mannesname 673
Hômô (Hormizd) 338
Honorius und Arcadius 562
Hormizd, Acta 290; Heiliger 370; Klostergründer 236; sein Gedenktag 137. 139; Hymnen auf ihn 238. 246; Archidiaconus 169; Priester 178
Hormizdad 255
Alḥusaini Ibn 'Ali Elmagbribi 403. 405
Jabh Anachoreta 235
Jabh'alâhâ 233. 285; III., Patr. 233. 411; Bischof 201; Bischof von Gulmar 335
Jablmârjâ, Priester 132
Jacob 31. 229. 582; Sohn des Joseph 229; Gründer des Klosters Bêth-'Âbhê 31; Klostergründer 234. 235. 558; Patriarch 573; Bischof 201. 710; Priester 185; Diaconus 317; der Ägypter, Legende 815. 816; Baradaeus 524. 525. 748; seine Vita 98. 99; Benjamin, Übersetzer 183; aus Bêth Lapaṭ 227; Edessenus 438. 587; Bischof von ܣܘܒܐ 559; ܣܪܘܓ, Klostergründer 237; Intercisus, Acta 289; ܡܦܣܩܐ, Heiliger 492; von Nisibis 234. 568; sein Gedenktag 29; I. Eṣṣalibi s. Dionysius 774; Bischof von Ṣaurâ 587; von Serûgh 607. 610; Gedicht über ihn 615. 664; Alphabet 803
Jaḥjâ, Molla 419
Jaldâ, Mönch 706
Jamblichus 99; Regent der Hölle 386
Jason 229
Jaunân 237; Klostergründer 234; Bar Ṭûrâ, Klostergründer 234. 235; von Anbâr, Hymnus auf ihn 247; Acta 290
Jaurê, Familie 155. 181
Jaureḥâ, Frau 157
Jausip Bar Ḥannâ 912
Jazdîn 234
Ibas von Edessa 583
Ibn-Elṭajjib 404. 407
Ibrâhîm 42. 710; Abt der drei Chaldäer-Klöster 291; aus Tiberias 652; Diaconus 827; Mönch 184
Jeremia, Priester 169; Šâmir 153. 217. 269. 273. 312. 346. 364. 365. 437. 442. 444. 446. 609. 688. 903
Jesaias 239; Klostergründer 237; Abbâ 206; seine Vita 96; Abt 14; Aegyptius 97; aus Aleppo, Acta 291; Presbyter 476; aus Taḥal 331
Jesu, Priester 185. 582; Bar Behnâm 100; Sohn des Molla Bek (?) 42; Bar Nôn, Märtyrer 29; Ibn Pannah, Mönch 41
Ješûjabh, Mönch 760
Jezdapnâh 30
Jezdkhôst, Märtyrer 30
Jezdpenâh, Bischof von Kaškar 558
Jeziden 435. 436
Îgê, heidnische Gottheit 212
Ignatius 229; Acta 289; Patr. 329. 551. 633; IV., Patr. 472; V., Patr. 515; VII., Patr., s. Ḥananjâ Xenaias 508; Barṣaumâ, Patr. 687; Behnâm, Patr. 548; III., David, Patr. 40. 93; 'Ebedhmešîḥâ aus Edessa, Patr. 689; Elias Bar Mauṣelâjâ, Patr. 468; Gorgis, Patr. 566. 700. 793; Hidâjet-Allah, Patr. 598; Jacob, Patr. 691; Jesu, Patr. 740; Johannes, Patr. 722; Jonas, Patr. 488; Matthaeus, Patr. 570. 797; Michael, Patr. 899; Michael جروه, Patr. 902; Ni'met-Allâh, Patr. 758; Petrus جروه, Patr. 902; Pilatus, Patr. 694; Simeon, Patr. 600; Šukr-Allâh, Patr. 789; Zaitûn, Patr. 566; von Maiperkat 587; Mattai, Patr. von Mardin 687; Bischof von Jerusalem 776. 778; Zauberer 238
Immanuel Khân 157
Innûjâ 156. 157
Insâf, Frau 156
Jôḥannân (s. Johannes) 31. 178. 234. 236. 238; Märtyrer 126; Klostergründer 234. 235; ܕܝܠܡܝܐ, Klostergründer 237; Bischof 129; Abt 40; Mönch 535. 536; Diaconus 158; Bar Aphthonius 523; Arabs 235; Bischof von Âtel 201; ܕܐܙܪܘܢ 558; Sohn des Gamaliel 582; Bar Isa 157; aus Kaškar 234; ܟܡܘܠܐ 234; Bischof von Kephartûthâ 587; Bischof von Mardin 472; B. Panakhâjê 554; Persa 237; Bar Šûšan, Patr. 190. 503. 508; Bar Zo'bi 357
Johannes 99. 229. 555; Besitzer des goldenen Evangeliums, Legende 396. 897; = Šems-elmunir 381; Klostergründer 558; Märtyrer 29; Heiliger 536; Bischof 201; Diaconus 185; Mönch 93. 101; VI., Patriarch von Aegypten 19; Aegyptius, Heiliger 232; von Alexandrien, Patr. 898; Bischof von Amid 585. 587; von Antiochien 240. 561; Arabs, Heiliger 286; Metropolit von Arbela 29; Chrysostomus 102. 551. 664; aus Dailam 206; Bischof von Euchaïta 823; Königssohn, Legende 282; Sohn des Euphemianus, Legende 382. 534. 591; Grammaticus 674; Bischof von Ḥira Elazraḳ 28; I. Ibrahim I. Ṣâliḥ 861; Ibn Joseph Ibn Elmugharbil 897; Bischof des Klosters Ḳartamin 32;

im Kloster ܩܘܡܣܐ, sein Gedenktag 135; B. Ma'deni, Patr., Gedicht über seinen Tod von Barhebraeus 543; Bar Malkê, Acta 289; Marcus 229; Bischof (in Mosul?) 900; Persa 400. 562; Bischof von ܐܕܝܒ, sein Alphabet 803; von Rom, Königssohn, Legende 287; Sâbhâ 232. 668; ܕܩܘܡܣܠܐ 562; ܕܩܘܪܘܢܘܣ, Patr. 524; vom Sinai 666; ܩܨܛܝܐ 132; Ibn Šûšan, Patr. 748; der Täufer 229; Bischof von Tella, seine Vita 98; Bischof von Urmia 180; Zebedaei f., Acta 815
Jona, Diaconus 57; Hipparch 229
Jonas, Prophet, Legende 527. 753; Paraphrase des Jonas-Buches 386. 400. 556; der Grieche 234; Patr. von Rom 752; S. des Jacob in Ķârâ 862
Joseph 31. 41. 75. 185. 236. 400; Josephs-Geschichte in Versen 591; Geschichte 519; Gemahl der Maria 229; Klostergründer 237; Patriarch 182. 537; III., Patr. 400; IV., Patr. 900; VI., Patr. 353; Bischof 130. 140. 710; Priester 129; Diaconus 215. 216; der Rathsherr 229; S. des Gabriel 717; l. Ğemâldîn 411; Ḥazzâjâ 237; Bischof von Ğezîre 312; Vater des Hormizd 238; Huzita 354; der Inder 201; Kâtûlâ, Priester aus Telkêf 366; Medeni, Priester 466; S. des Mubârak 495; S. des Šarrô 41
Josephus = Aesopus 724
Josias, Presbyter 689
Jovinianus 582
Jozadak 31; Klostergründer 236. 238
Isa 156; Diaconus 41. 274. 692; Maṭrân, in Mosul 903; l. Ṣâl aus Ḥimṣ 452; B. Sanâm 372; Bar Sergis, Presbyter 18
Isaak 400; Diaconus 630; Mönch 39. 40. 93; Mönch aus Dijârbekr 790; ܠܬܐܘܢ, Einsiedler 665; Bar Ķarn 157; von Mosul 237
'Isi 167
Isidorus 400. 554. 559
Îšô' 237; Bischof 710; aus Šâkh 128
Îšô'jabh 31. 236. 237; Klostergründer 237; B. Meḳaddam; Bischof von Arbela, seine Acta Hormizdi 290; Bischof von Ninive 29
Îšô'sabhran, Märtyrer 30. 235; Klostergründer 236. 558; Hymnus auf ihn 237. 257; Bischof von Ninive 29
Îšô' ܩܘܣܝܐ, 587
Îšô'zekhâ 31; Klostergründer 235
Israel 30
Îšû' der Inder 41
Îthalâhâ, Bischof von Nisibis 30; Bischof von Mosul 337
Juliane 560; Acta 291. 580
Julianisten 622
Julianus 3. 524; Apostata 308. 563; ܩܛܝܢܐ 622; Bruder des Maruthas 559; Sâbhâ 99; Patr. 587
Julitta, Märtyrerin 126; und Cyriacus, Acta 290
Julius Papa 551; El'aḳfâṣi; Verf. von Märtyrergeschichten 768
Justa (und Cyprianus) 291
Justinus, Kaiser 586
Justus 229
Jûsuf Ibn Sa'id Elḥâik in Dêr-'Aṭijje 861; l. ܣܘܪܘ 653
Ka'b 293. 294
Kâ'il, Diaconus 158
Ķâmîšô' 31; Klostergründer 236
Ķârâ 155. 156. 157. 181
Karabeg, Emir 722
Ķaradâgh, Acta 289
Mâr Kardagh Märtyrer 18; und 'Abhdîšô', Acta 292; sein Gedenktag 30. 234. 235. 569
Ķardâbâ 257
Karkhâ dhe-Bêth Slôkh 289
Kasbâr, Mannesname 710
Katarenses 308
Kâtûlâ (Kattûlâ) 197. 367
Kawâdh, Perserkönig 525
K. Kayser 909
Kelîl-Îšô', Bischof von Ninive 29
Kephas 229
Elkhajjâṭ 190
Khamis 689. 775
Khûri 466; Elias aus Damascus 811; Ğirğis 869; Ješû' Ibn Alrâhibe in Dijârbekr 792; Jôhannân 15; Johannes, Bischof aus اقلا 894. 897; 'Îs 869; Sergius S. des Petrus aus Anafa 892; Sim'ân Ajjûb 799; Thomas, Joseph, Ibrahim, Sâbhâ 894
Khusrau, König 235. 236
Ķiḳânôjê (Amerikaner) 546. 574
Ķiķi, Mannesname 516. 520
Kleophas 229
Ķôğô (Ķûğô) 156. 157
Ķôķâ, König 255
Ķûdâwi, Klostergründer 236. 238. 239
Ķulêhad 159
Ķurr, Die Mühlen des Ķurr (s. Abû-Ķurra) 760
Lazarus, Märtyrer 582; Bischof von Ṣaur 598
Leo XIII. 211. 291. 354
Levi 229
Longinus (?) 400. 562
Lot 400
Lucas 229; Bischof, Klostergründer 237
Lucianus 400
Lucius 229
Macarius, Heiliger 380. 400. 536. 559; der Grosse 564. 565; Ibn Ḥabib Ibn Dâ'ûd, Bischof von Ķârâ 855. 861. 866. 869
Macedonius 191. 317. 622. 638
Magistrianus 559
Magna 560
Mahdok, Sultan, Acta 289
Maḳaddam 246. 247
Makhil (s. Mikhil) 161. 241
Maḳdešâjâ 454
Maḳdisi 389; Garabet 401; Na'mô 625; Thomas 758
Makhô, Presbyter 274
Makkikhâ ܐܟܠܐ 236
Malchus, Mönch 103. 104. 105
Malkâ aus Klysma, Heiliger 704
Malki, Mannesname 514; Bischof 41; Ibn Ijjôb, Diaconus 41
Malkô 514
Malkôn 324
Mâmâ 335
Mâmô, Frauenname 440
Ma'nûn 647
Mani 317. 622
Manichäer 191. 308
Manilius (Manlius?) 564
Elmanṣûr El'abbâsi 652
Mârâne, Legende 399
Mâranzekhâ, Bischof 237
Mâr'athḳen, Klostergründer 237
Maraugê (= Eugen) 673
Maraugi (s. Eugen) 130
Marbahnâ (Babnâm) 411
Marcellus, Märtyrer 556
Marcianus, Kaiser 526. 556; Patriarch 534. 580
Marcion 585. 622
Marcioniten 191. 308
Marcus 229. 622; der Büsser 554; Aegyptius 400; B. Ķiķi 520; II., مرقس الاكحل 493; Schüler des Sylvanus 560; vom Berge ܐܘܣܠܐ, Legende 287. 394. 570. 897
Mardiros, Mannesname 454
Mâr Mâri, Märtyrer 29; Acta 289; sein Gedenktag 139; Priester 305. 411
Maria, Legende 676; und Joseph, Marien-Geschichte 589; Märtyrerin 126

Digitized by Google

Marjam 42. 157
Marianne und Eugenius, Legende 396
Markâjê, Priester 411
Marógê, Presbyter (= Mâr Eugen) 281
Mârôn, Märtyrer 29. 750
Marsh, Missionar 903
Martellus 99. 229
Martianus 560
Maʿrûf, Familie 182
Mârûgol, Priester 156
Mârûthas 30. 559
Marwân 582
Masius, Andreas 911
Masʿûd, Diaconus 694
Mattâ, Heiliger 576; Bischof 710; Priester, aus Mosul 169. 691; aus Abgerśaṭ, Legende 745; Alḳaḳḳâr 459; Sôrô, Mannesname 421
Mattai, Klostergründer 237; aus Amid 720
Matthaeus und Andreas, Acta 286. 289; Acta 754; Patr. 514. 773; (Matti), Heiliger vom Berge ܐܠܦܦ 575; Diaconus 546; Mardini, Patr. 706; Reclusus 582; Priester aus Indien 468
Mauritius, Kaiser 211
Elmauṣili, Bischof von Jerusalem 706
Maximilianus 99
Maximinus, Kaiser 580
Maximius 400
Maximus und Dometius 536
Mehaseb, Maronit 335
Meḳaddam 290
Meḳaddem 263
Meḳaddim 184
Melanie, Heilige 203. 560
Melkizedek, Klostergründer 236. 561. 694
Melḥûḥ, Mannesname 710
Menander, Anhänger des 191. 622
Messalianer 308
Metrodora 400
Metrodorus 607
Micha Nuhadhrâjâ, Acta 290
Michael 30; Klostergründer 235; Heiliger 237; seine Vita 238; Hymnus auf ihn 242; I., Patr. 470. 471; IV., Patr. von Alexandrien 614; Bischof von Aleppo 597; Benhâwi 790; Ǵemmâle in Mosul 903; Diaconus aus Mosul 468
Miḳbil, Presbyter 240
Milos 229
Mirwat, Frau 157
Mirzâ, Priester 178; Mönch 514
Mizâ, vergl. Sâbhâ 216
v. Moltke 130. 135
Mongolen 591
Moses, sein Gebet auf dem Sinai 378. 400; Abba, Sprüche 528; Diaconus 261; Mönch 40; der Inder 555; der Libyer 555; Stylit 93; S. des Isaak 911; B. Kepha, Vita 685; und Zacharias 565
Müller, Andreas, Greiffenhagensis 731
Muḥammed I. Abdallah 647; von Ravenduz 419; Ṭâhir Bey 435
Muḥatas 155. 157. 181
Mundhar, Mannesname 587
Murâd Khân, Diaconus 156 (bis)
Mûsâ B. Muṣʿab 525
Mustanṣir 525
Nâdân 518
Nagmô Bar ʿAsʿar, Diaconus 32
Nâni 306
Naphtali Khân 157
Narcissus 229
Narsai, Abt 236; Chiffre-Schrift 338.
Nâsimôs, Königstochter, s. Onesimus 378. 753
Nâṣir, Diaconus 15
Nathanael, Heiliger, Vita 666; Märtyrer 30. 229. 553; Bischof 236
Nebohêl 439
Nestorianer in den Bergen 437
Nestorius 192. 194. 229. 393; seine Geschichte 240; Hymnus über ihn 246; ܐܚܠܐ, Klostergründer 235
Nicephorus, König 754
Nicodemus 229
Nicola in Anafa 463
Niʿma, Patriarch 573
Niʿmet-Allâh 467
Niʿmet-Isa, Mannesname 466
Nôfi 554
Nuʿmân Bar Mundar 558
Nûnâ, Klostergründer 235
Olympias 560
Olympiodorus 97
Olympus 229
Omar, Chalife 586
Onesimus, Legende 229. 285. 286. 378. 394. 590. 897
Or 555
Or, Jesaias, Paulus und Nôfi 554
Origenes 622
Osnat, Frau des Joseph, Legende 551
Pachomius, seine Vita 96; 553. 556 (bis). 267
Paesius und Jesaias 559
Palladius 553 (bis)
Pambo 559
Pantaleon, Acta 290
Paphnutius 400. 554. 567
Pappos in Antiochien 569
Paulonianer 191
Paulus 229; Apokalypse 732; major 400; Bischof von Nisibis 31; von Samosata 622; Simplex 553; Zaiʿâ, Heiliger 368
J. Perkins 157. 170. 181
Perser 586
Pethion, Märtyrer 126. 228. 234. 237; sein Martyrium 398; sein Gedenktag 30; Hymnus auf ihn 242
Petrus 97; und Paulus, biographische Notiz 667; Apokalypse 731. 736; X., Patriarch 97; Heiliger 560; von Alexandrien 95. 551. 663; aus Callinicum, Patriarch 524; Iberus, seine Vita 96; Ibn Khidr 783; Schüler des Lot 400
Philemon presbyter 555
Philippus apostolus, Acta 284
Philotheus 327
Philoxenus 664
Photinus (Myrinus) 3
Piamun 559
Pilatus 308. 309; Legende 382
Pior 555; Legende 665
Pityrion 554
Placidus, Acta 291
Plato, Sendungen 409
Poimen 400. 561. 564
Polycarpus, Bischof von ܐܕܙܕ 587
Potamiaena 559
Pransû, Diaconus 281
Procula, Frau des Pilatus 384
Protonike, Frau des Claudius 289
Ptolemaeus, Aegyptius 559
Rabbûlâ 583
Raǵul-Allâh (Alexius), Legende 382
Râḥa 156
Rašid Pascha 566
Rechabiten, Legende 287
Romanus von Antiochien 583
Rôzbihân, Bischof von Nisibis 237
Rûfâʾil, Diaconus 673
Rufinus 560
Rufus 229
Rustam Pascha 402; Ibn Ibrahim Samâdi 886
Šaʿʿâra 242
Šabbai, Heiliger von Merw 558
Sabbatius aus Jericho 556
Šabbû, Priester 566
Sabellius 191
Sabellius 622
Sabellianer 621
Sâbhâ, Familie 352; auch Bêth Sâbhâ Mizâ 215. 216; Acta 291; 575;

Digitized by Google

ܣܘܡܟܠܣ, Statthalter von Jerusalem 748; Diaconus 180
Sabhrišô' 31. 215. 216. 235; Märtyrer 126; Klostergründer 234. 235. 236; von Bêth-Ḳôḳâ 238; seine Vita 254. 255. 259; Hymnen auf ihn 246; sein Kloster zu Bêth-Ḳôḳâ 323; Catholicus 30. 206. 361; Bar Ġalâldin 335
Sabhrônâ, Klostergründer 237
Sabinus, Dux Mesopotamiae 105
Sabokht, Klostergründer 558
Šâbôr, Rabban 235
Sa'dô, Mönch 514
Sa'dullâh Beg, in Mosul 905. 906
Sâfrâ, Rabban, Klostergründer 237
Sâhdâ, Mönch 41
Šâhdôst, Acta 290
Sâhdûnâ, Bischof 237
Šâhi, Priester 159
Šâhin, Märtyrer 29
Sahrô, Klostergründer 234
Sa'id, Diaconus in Bagdad 329; Ibn Sahl 405
Sa'idâ 42
Ṣâl, Mannesname 452
Salbe, Frau 156
Ṣalibe 624
Sâlim Ibn Mu'âwija 647
Šalliṭâ 234. 235. 287; Klostergründer 558; seine Vita 568; 615
Salomo, Namen seines Ringes 370; Legendarisches 613. 614. 816; Heiliger 560
Salomon, Bischof von Perath-Maišân 356
Šammû, Priester 159
Šammûni und Söhne, Legende 379. 753
Samuel, Heiliger 582. 583; Abt 238; Ġemil 291. 445. 448; aus Ṣaur 814
Sanam 156
Sanâm, Frau 372
Šanûdin, Heiliger 615
Sâra (und Behnâm), Acta 289. 575
Šarbil 674
Sargis Dôdâ, Klostergründer 236
Šarrû 41
Ṣarukhân, Bischof 874
Satanael 523. 524. 748
Ṣaumâ 243
Sejjide, Frauenname 589
Šelebi, Mannesname 466
Šembaitê, Bischof von Ninive 29
Šems-elmunir, Frau des Zeno 381. 394. 746
Šemšâ, Kirchenbauer 237; Fürst von Mosul 238
Serapion 99. 287. 555. 570
Sergius 525; und Bacchus, Acta 290; -Beḥirâ 293. 294; Bischof 158; Priester 185; aus Chuzistan 557; von Ḥuâjethâ 31
Šêri, Heiliger 234
Serkis 575
Severus, Patriarch 18; seine Vita 97. 98; 551. 664; 586. 607. 748; Bruder des Athanasius 524; Bischof von Sumaisâṭ 523
Sêwbokht aus Nisibis, Klostergründer 235
Sibylle, Legende 612
Šidjâḳ, Diaconus 748; Shukrallah 700
Siebenschläfer, Acta 290. 397
Silas 229
Silvanus 560
Simeon 30. 59. 229. 582; Märtyrer 126; baut Kirchen in Nisibis 587; Klostergründer 236; Patriarch 128. 155. 158. 162. 174. 178. 180. 181. 201. 250; Maphrian 692. 815; Bischof 289; Abt 237; Priester 169. 616; Mönch 93; Diaconus 57. 180; Abû-Ḳurra 814; Bischof von Amid 128; der Aussätzige 229; aus Cyrene 229; ܣܒܠܐ 582; aus Ḳartamin 814; Bar Khidr Ḳainâjê 845; Sohn des Kleophas 229; Bar Mâmâ, Catholicus 335; Mâr 745; Sohn des Mundhar 587; Bar Ṣaldâ'ê, sein Gedenktag 30. 172. 173; Acta 290; Hymnus auf ihn 242. 413; Bar Ṣlibhâ 581. 583; Stylites 485; der Töpfer 70
Simon 317; Magus 622; Chiffre-Schrift 338. 803. 807
Simonianer 191
Sin 212
Sinai, Gottheit 212
Sindbad, Erzählungen 688. 726. 816
Sisinius 553
Sisois 400. 564
Šlêmôn, Abt 236
Ṣlibhâ 31. 57. 129. 272. 582; Klostergründer 237; von Gâwar, Bischof 174; Schüler des Joḥannân B. Zo'bi 310; Priester 357. 629
Ṣlibhâ-Zekhâ 30
Ṣlibhô, Mönch 514
Šmôni (Šemmôni), Märtyrerin 126
Sophia 580
Sôrišô' 352
Sôrû, Mannesname 421. 430. 431
Sosipatrus 229
Sosthenes 229
Southgate, Missionar 902
Staudius, Hieronymus, Stralsund 731
Stephanus 229. 285; Acta 289. 559. 561; Klostergründer 237; Abt 100; aus Midjâd 690; B. Ṣûdhailê 622
Šubhḥâlemâran 30. 236; Klostergründer 236; Bischof von Slôkh 235
Šukr-Allâh (Timotheus), Bischof 758
Sulaimân Mattâ 812; I. Selâme, Priester 869
Sullâḳâ, Priester 178; Naḳḳâr 673
Sulṭân, Mannesname 372
Ṣûniṭ, Priester 461
Šûšan 190
Susanna, Apokryphon 385

Ṭâhir, Chalife von Aegypten 525
Ṭahmazgerd, Märtyrer 227
Tamsis, Heiliger 368
Tâmû, Priester 169
Tarbû, Märtyrerin, Acta 290
Tarzi Khidršâ, Familie 790
Thecla, Acta 291 (bis); Mutter des Hormizd 238
Theodora, Tochter des Arcadius 582. 587
Theodoret von Kyrrhos 583
Theodorus 192. 194. 229; Lehrer des Nestorius 240; Patriarch 523. 524; Priester aus Arkaḥ 41; Schüler des Gabriel 587; aus Kaškar, Klostergründer 236. 558
Theodosius, Kaiser 562. 579. 583. 677; und Theodorus, Künstler 585
Theon von Alexandrien 554. 607
Theophilus, Bischof 564
Theudas, Stylit 100
Thomas 142; Acta 289; Arabisch 398; Heiliger von Taulû 162; Bischof 201; Priester 169; Diaconus in Bohtân 312; Mönch 517; Edessenus 401; Priester aus Ḥabâb 41; Bischof von Jerusalem 792; Mâr 353; (Timotheus), Bischof 758; Xenaias in Mosul 691
Tibšâlôm 439
Tidâris Ibn 'Abdelkerim, Diaconus 41
Timotheus 229. 399. 585; Patr. von Rom 579; II., Patr. 233
Timur 552
Titus 229; Bischof 235
Tômâ S. des 'Azizâ 503
Ṭomarṣâ, Patr. 239
Tritheiten 622
Trowirdâ 372
Tûmâ Elkhûri 694

'Ukkâmâ, Klostergründer 235. 558
Ûrâ, Mannesname 372
Ušlâḥ, Familie in Mardin 706
'Uzzâ, Gottheit 558

Digitized by Google

Valens aus Palaestina 559
Valentinus 191. 622.
Verus, Kaiser 308
Warahràn, König 227
Xenaias und Stephanus 582
Zâdô, seine Acta Jaunâni 290
Zâd-Shâh 427
Zai'â, Heiliger von Gōgtapa 155. 158. 181
Zaitûn, Mönch 626
Zakkâi 229; Klostergründer 575. 720
Zangiä 132
Zeno, König, Legende 289. 381. 394. 400. 746
Zenobius 502
Ze'ôrâ, Heiliger 575
Zephanja 582
Zeus 381
Zinai 236
Zo'bi 271
Zosimus, Legende 287. 400. 754; in Tarsus 751; in Kârâ 862
Zûuarsê 30
ܐܚܣܢ, Heiliger 492
ܐܚܐ, Heiliger 492; Mönch 583
ܐܚܝ 555
ܐܒܝܘܣ ܕܒܠܝܢ 558
ܐܦܘܠܠܘܣ, Abt in Skete 748
ܐܪܝܘܣ, Götzenpriester 399
ܐܪܘܦܐܪܕ 399
ܐܘܣܛܘܣ 229
ܐܘܣܛܒܝܐ 524
ܐܘܣܛܛܝܡ 229
ܐܙܕܪ, Mannesname 533
ܐܚܝ ܡܪܘܗ 568
ܐܣܘܪ, Abt 560
ܐܪܘܢܝܘܣ 560
ܐܦܘܣܛܘܣ, Presbyter 559
ܐܢܛܐܠܝܘܣ 400
ܐܣܛܦܘܪܘܪ 454
ܐܣܛܐ 372
ܐܚܠܐܢ, Mönch 394
ܐܦܣܘܣ, Bischof 565
ܐܦܐ 229
ܐܪܐ, Abbâ 563
ܐܪܝܣܘܣ von ܚܝܪ 583
ܐܪܩܕܝܘܣ, König, Frau und Kinder, Legende 751
ܐܫܡܝܪ, Dämon 371
ܐܫܦܝܢ, Name einer Frau 439
ܐܬܘܦܡ 287
ܒܐܘܬܐ, ܡܪܝ, Klostergründer 558
ܒܪܬܐ, Abbâ, Heiliger 615
ܒܘܕܝ, Priester 606
ܒܘܣܡܐ 569
ܒܝܬ ܙܠܐ, Dorf bei Nisibis 568
ܒܟܪܐ 41
ܒܣܣܝܡ, Märtyrer 30
ܒܣܦܪܝܐ, Frauenname 560
ܒܫܘ 400
ܓܓܝ, Personenname 167
ܓܘܓܘܣ (!), Heiliger 615
ܓܘܣܡܝ, Dorfoberster 233
ܓܘܝ, Klostergründer 558
ܕܪܝܐ, König 227
ܕܘܒܝܢ, Einsiedler 378
ܕܘܡܛ, Heiliger 615
ܕܘܡܛ 590
ܕܝܘܣܩܘܪܘܣ 560
ܗܘܓܠ, Heiliger 589
ܗܘܠܩܛܐ 622
ܙܡܪܓ, Mönch (= Euphrosyne) 395
ܙܘܐ 582. 583
ܙܘܡܐ 6
ܙܒܐ, Heiliger 492
ܚܟܡ und ܣܡܒ 475
ܚܢܢܐ 229
ܚܡܝܐ 42
ܛܘܡܣ 399
ܛܘܡܝܐ, Frauenname 559
ܛܛܐ, Frau 287
ܛܡܝܢܘܣ 559
ܝܐܠܝ, Heiliger 524
ܟܦܛܘܣ 622
ܟܣܝܐ ܕܦܫܪ 558
ܟܘܢܐ 229
ܟܘܣܛܘܣܛܐܣ (?) 620
ܟܐܘܠܐ ܡܪܝ, Klostergründer 235
ܟܪܝܓ 372
ܟܘܐܣܘܣ 752
ܟܘܪܐ 233
ܟܘܪܐܘܣ, Heiliger 232. 233
ܟܪܝܣܐ, Frauenname 566
ܟܣܘܡܐ 234
ܟܘܪܘܣ, König 752
ܠܐܣܝܐ S. des Šarrô 41
ܠܘܠܝܢܐ (Lollianus?) 160
ܠܘܩܝܢܘܣ (?) 621
ܡܣܘܢܝ 750
ܡܘܣܛܘܣ 622
ܡܘܪܘܢ, Mönch 583
ܡܪܘ 6
ܡܛܐܢܘܣ 400
ܡܛܘܣ 229
ܡܚܐ, Märtyrer 29
ܡܐܪܝ, Frau 41
ܡܠܐܦܣܘܣ, Philosoph (?) 785
ܡܠܟܘ, Mannesname 616
ܡܢܐܠ 229
ܡܪܝ, Frauenname 454
ܡܪܐܢܘ, Heilige 590
ܡܪܐܦܘܣ, Mâr, Bischof 581
ܡܪܘܓ, Eugen 338
ܡܪܝܐ, Priester 169
ܢܐܘܛܘܣ 622
ܢܚܘܡܣ 439
ܢܘܪܝ, Mâr 747
ܢܝܓܘܣ 229
ܢܘܪܝܢܘܣ, Richter von Alexandrien 609
ܢܝܛܦܘܣ 229
ܢܠܛܪܘ 400
ܣܘܪܘܣ 558
ܣܛܢܝܢܘܣ (?) 622
ܣܒܣܘܣ, Bischof von Caesarea 576
ܣܡܒܛܝܘܣ 400
ܣܝܦܐ 42
ܣܡܐܢܘܣ, Bischof von Dârâ 587
ܣܠܦܛܝܢ 400
ܣܠܘܢܘܢܘܣ 229

ܣܡܣܘܢ, Mannesname 480
ܣܡܒܠܝ, Schwester der Sibylle 612
ܣܦܪ 41
ܣܩܪܛܐ 400
ܥܙܪ = Lazarus 793
ܥܙܝܙ, Märtyrer 582
ܥܒܕܐ, Mannesname 480
ܥܘܙܝ, Götze 386
ܥܘܪܝ, der unreine 622
ܥܘܢ, Mönch 583
ܦܛܪܐ 229
ܦܠܝܟܣܘܣ, Patr. von Rom 581
ܦܘܪܦܐ 590
ܦܦܐ, Heiliger 615. 776
ܦܦܐ 481. 483
ܦܪܝܡ 622
ܦܪܢܛܘܣ (?) 622
ܦܪܢܐܪܘܣ 555
ܪܘܡܛܝܘܣ, Heiliger 340
ܪܘܡܘܣ, Heiliger 556
ܫܒܛܝ, Heiliger 492
ܫܒܐ, Heiliger 492
ܫܒܬܐ 285
ܫܘܪܒܐ 759
ܫܘܦܢ, Mannesname 585
ܫܡܝ 400
ܫܒܒܘ, Mannesname 684
ܫܡܘܢܐ, Frauenname 589
ܬܐܘܢܐܣ 400
ܬܐܘܡܘܣ 582
ܬܐܘܪܛܝܩܘܣ 229
ܬܐܠܐܘܣ, Mannesname 495
ܬܐܘܠ 582
ܬܐܙܪܐ ܬܐܘܪܘܣ, Frauenname 899
ܬܘܠܟܐ, Familienname 544
ܬܪܣܘܣ 229
لاذحا (?), Bischof 178
ابشاره, Mannesname (= Bešâra) 533
ارشيليدوس, Diaconus 688
الوسى (Aloys?) 808
بزى, Familie 463. 894. 897
دخنانشاه, Tochter des Königs von Ahwâz 413
رفوا, Mannesname (?) 600
سبتى, Mannesname 632
شعلاه, Mannesname 462
شلهين بشد 624
عبد العالك (?) in Ma'lûlâ 832
عبد نعو, Mannesname 533
قرطوم 846. 847
قصعلو, Familienname 533
كجمى (?) Elbannâ 577

VII.

INDEX RERUM.

Aberglaube, Prognostication der Krankheit 266; Beschwörung gegen Skorpionenbiss 274. 334; Zauberformeln 367; Zauberspruch 402; Wahrsagebuch 403; Verwendung der Psalmen 462. 611. 615. 617. 618. 626. 800
Accente, Namen und Regeln 323. 333. 343b IV
Acta Johannis Zebedaei, Ṭôrâni 815
Acta Mâri 289
Acta Matthaei et Andreae 286. 289; Arabisch 734
Acta Philippi 284
Acta Pilati, Arabisch 382—385
Acta sanctorum 289
Acta Theclae 291
Acta Thomae 289; Arabisch 398
Aegyptische Kirche, ihre Heiligen 761
Aḥiḳâr-Legende, Ṭôrâni 815
Alchemistisches 677
Alexander-Gedicht 536
Alexander-Roman, Theil 665
Alexius-Legende 534
Alphabet, Abhandlung über das Alphabet von Khamis 342
Alphabet, Arabisches, Schrift darüber von Ignatius 795
Altes Testament (s. Bibel), Psalmen 122; Nehemia, Ezra, Ester und Apokryphen 127
Amerikanische Mission 546
Analytica priora 327; Scholien von Probus 337; von Severus 337
Anaphora, Erklärung 602*
Anaphorae s. Messen
Apokalypse des Paulus, Arabisch 732
Apokalypse des Petrus 731. 736
Apokryphe Psalmen 458
Apokryphen, Gesang des Ananias 124; Bel und der Drache 204; Susanna, Arabisch 385; Jesus B. Sira 550; Susanna, Paraphrase 550
Apokryphisches 308. 309
Apophthegmata patrum 528. 650
Apostel, die 72, 229
Apostelgeschichte 1—10, Ṭôrâni 813
Araber, Religion der heidnischen 623
Arabische Volkslieder 391. 392
Aristotelisches في الفضيلة 328; bei Barhebraeus 620
Astrologisches 373. 374. 728. 805; Arabisch 808. 809
Astronomisches, über das Astrolab 606
Bibel, Altes Testament, Propheten 1; Gesang der drei Männer im feurigen Ofen 2; Pentateuch 4; Ester, Judith, Susanna, Tobias 276; Esra 277

Digitized by Google

Bibel, Neues Testament (ohne die Evangelien) 3; Neues Testament 5. 6. 7. 8; Evangelien 10. 16. 17. 18; Apostelgeschichte, Briefe des Jacobus und Petrus 20

Baḥîrâ-Legende 760

Bild Christi 289

Bischofssitze der Nestorianer 361

Buch der Biene von Salomo, Auszüge 284

Buch der Etymologien 714—717

Canon generalis von Joḥannân B. Zo'bi 340

Canon Graecus i. e. Edessenus 43

Canones 157; synodales 185. 319; über Eherecht 267; Strafrecht 647; über das Fasten 681; betreffend die Behandlung des Altars 149. 154; von Dionysius B. Ṣalîbi 579. 684. 774; apostolorum cit. 680. 788

Catholici der Nestorianer s. Patriarchen

Catholici des Ostens 233. 234. 241

Centurien des Evagrius 604

Charclensis, Perikopen aus der 133

Chronik von Barhebraeus 721; Collation 910

Chronologie von Simeon 720

Chronologisches 345. 346. 359. 360. 465. 485. 487. 490. 624. 632. 719. 735; Arabisch 806. 807; von Georgius Arabs 720; von Joḥannân B. Zo'bi 363; Berechnung der Jakobitischen Feste 608; über das Leben Christi 667; Osterfest 607ᵃ; Datum der Geburt und des Leidens Christi 706ᵇ

Collectio canonum synodicorum, von Ebedjesu 319. 911

Commentar zum Leviticus von Cyrillus 770; zu den Psalmen 294; zu den Psalmen von Daniel 771; zum Neuen Testament 594; von Išô'dâdh 304; zu den Evangelien 609; zum Matthaeus-Evangelium, Arabisch 375; zum Johannes-Evangelium von Theodor 296

Concil von Ancyra cit. 681; von Antiochia cit. 680. 681; von Chalcedon cit. 637. 681, Arabisch 899; von Ephesus cit. 679; von Gangra cit. 680. 788; von Laodicaea 680. 681; Lateranense 901; von Nicaea cit. 637. 681; der Perser cit. 680. 681

Concilien der Jakobiten 648

Concilien, Bruchstück einer Schrift über die 638

Concilien-Geschichte 410

Diatesseron von Tatian 307. 316

Didascalia cit. 629. 681. 775. 901

Diptycha 674

Disputationen zwischen Nestorianern und Muhammedanern 403. 405. 647. 652. 758

Doctrina Addaei 681; cit. 680

Doctrina Christi 182

Dogmatisches von Ibn El'assâl 778

Dûrik, dûrikjâthâ, längere Dichtungen in Fellîḥi 417 ff. 423 ff. 438. 441, Arabisch 421 ff. 426 ff.

Ecclesiastica, Kirchengeschichte von Sabhrîšô', Auszug 211, Auszüge 525

Ehe oder Coelibat 733

Erzählungen, Fellîḥi 430. 432. 442. 445, Arabisch 431. 434. 445

Esther, Ṭôrânî 812

Evangeliarium nach der Pešîṭtâ 27. 136. 138; nach der Pešîṭtâ und Charclensis 32 ff. 133. 455; der Melkiten 817; Arabisch 133. 136. 137. 140. 141

Evangelien 453; Inhaltsangaben der einzelnen Capitel 19. 20

Evangelienharmonie, nach der Pešîṭta 21; nach der Charclensis 25

Evangelium Johannis, Ṭôrânî 813

Fabeln, von Aesop 266. 439. 725; Arabisch 724

Federzeichnung 113

Feste des Jahres bei den Jakobiten 608

Fragen und Antworten 204. 518. 634. 733. 780. 781. 800; monastischen Inhalts 650. 651. 655. 713. 783; zwischen Basilius und Gregorius 642. 742. 782

Gebete der Jakobiten 458. 459. 476. 517. 658. 744. 786. 788; Arabisch 530 ff. 796. 800

Gebetsammlung, Arabisch 728

Gebetszeiten 164. 488. 496. 657

Geheimschrift-Arten 338. 552. 706. 717; 803. 807. 808; von Bardesanes 794

Genesis 1—10, Ṭôrânî 812

Geographisches, von Andronicus 203; bei Barhebraeus 621

Glaubensbekenntniss der Jakobiten und Armenier 614

Glossar 269

Götzendienst in Ḥarrân 212

Grammatik des Dionysius Thrax 336; von Elias Nisibenus 340. 343. 344; von Joḥannân Bar Zo'bi 323. 340. 343; von Samuel Ǧemîl 353

Grammatisches 351. 552. 614. 617. 633. 693. 696. 707. 708; Arabisch 798. 799; von David Bar Paulus 330

Griechische Tempel, ihre Gestalt 622

Griechisches 121

Haeresien-Verzeichniss 622

Handschriften von Alḳôš und Rabban Hormizd 446—448

Heilige der Jakobiten 485—487. 492. 493. 615. 674. 703

Heilige der Jakobitischen Kirche in Aegypten 761

Heilige der Maroniten 896

Heilige der Melkiten 822—825. 829. 830. 832. 833. 834. 835. 839. 840. 863. 864. 865. 866. 868. 875. 877. 879—890

Hexaemeron von Jacobus Edessenus 909; von Immanuel 211. 217

Historia Lausiaca, Auszüge 567. 570

Historische Notizen 525; über die Mongolen in Nordmesopotamien 591

Homilien (Fragmente) von Basilius, Gregorius Theologus, Gregorius von Nyssa, Epiphanius, Johannes Chrysostomus, Cyrillus, Proclus, Jacob von Serûgh, Pantaleon, Theodotus, Antipater Bostrenus, Severus 113—120; Basilius 387, Johannes Chrysostomus 387

Jakobitische Kirche, ihre Väter und Heiligen 474; ihre Heiligen 492. 493

Jakobitisches Glaubensbekenntniss 637; Dogmatik u. Kirchengeschichte 746 ff.

Jeziden, zur Geschichte der 435

Indisch-Syrische Christen 201. 468. 790

Jonas-Geschichte 753

Joseph und seine Brüder, von Narses 198

Josepha-Geschichte 519. 591; von Basilius 284; von Jacob von Serûgh 200

Isagoge des Porphyrius 322. 325; Arabisch, Anhang, διαιρέσεις 338; Commentar von Probus 335

Kalender der Jakobiten 485—487. 703. 806. 807; Gregorianischer, für 1846, Arabisch 902

Kalila und Dimna 364. 365. 366

Katechismus, Arabisch 796

Kategorien 693; Scholien 326. 336; Abhandlung über die Kategorien von Sergius 327. 329

Kirchengebet für einen Muhammedanischen Landesfürsten 379

Kirchengesänge 46—50

Kirchengeschichte des Orients 407

Kirchenrecht 679. 680

Kirchenväter der Jakobiten 648. 675

Klostergeschichte von Dêr-El'amr, Ṭôrânî 813. 814

Klostergeschichten (vom Kloster Ḳennešrîn) 523. 524

Klostergründungen 234—239. 242 (Nr. 136). 255. 259

Koptische Monate, Vergleichung mit den Syrischen 618
Kreuzes-Geschichte 289
Kurdisches 436. 437. 443. 444
Lectionarium der Maroniten 891. 893; der Melkiten 876
Legendarisches von Salomo 613. 615
Legenden, Siebenschläfer 99; Arsenius, König von Aegypten 201; h. Maria 202; Melanie 203; von einem Dämon 284; Onesimus 285; Johannes der Königssohn 282. 287. 534 (in Versen). 591; Eugen und Eulogius 286; Marcus der Büsser 287; Zosimus und Rechabiten 287; Beḥîrâ-Sergius 293; Sohn des Königs von ܐܠܐܠܚܐ 527; Sohn des Königs von Raḳḳa 528; Gabriel von Ḳartâmin 535; Asjath (Osnat), die Frau Joseph's 551; Šalliṭâ 566. 568; Marcus von Tarmaḳâ 570; Mâr Mattâ 575. 576; Archelides 743; Mar Mattâ, vom Bauern-See in Italien, Basilius, König Zeno, Frau und Tochter 745. 746; Behnâm und Sara 750; den 40 Märtyrern 751; König Romanus (?) und Familie 751; Šammûnî, Onesimus 753; Zosimus 754; Fragment 755; Âbâ, Ṭôrânî 814; Jacobus Aegyptius, Ṭôrânî 815; Maria, Alexius, Johannes, Besitzer des Evangeliums, Onesimus, Marcus, Cyriacus 897; Elias von Ḥerthâ, Barbara und Juliane, Franz von Assisi, Patriarch Johannes, Georg 898; Arabisch: Eugenie, die Königstochter 377. 394, Onesimus 378. 394, Zeno und Frau 381. 394, Der Mann Gottes 382, Pilatus 382, Arsenius, König von Aegypten 386, Elias 388, Euphrosyne 394, Königssohn 395, Johannes, Besitzer des goldenen Evangeliums 396, Marianne 396, Archelides 396, Georg 397, Andreas und Athanasia 398
Leges Constantini Theodosii Leonis, Bruchstück 786
Leviticus, Commentar, Arabisch 770
Lexika von Bar Ali 355; von Bar Bahlûl 356
Lexikalisches 269. 270. 271. 323. 694. 695. 698. 709. 711. 712. 714. 716. 717 ff. 719; Synonymisches 344. 345. 347—350. 352
Liber paradisi 209; von Palladius 553; Arabisch 400
Marien-Legende 202. 589; Fragment 676
Marien-Lied 612. 753; Arabisch 795
Maronitisches 750
Märtyrer, orientalische 227
Märtyrer-Acten von Johannes von Ḳift 762
Martyrium des Petrus von Alexandrien 95
Medicinisches 619. 688. 796. 803. 804; Arabisch 801. 803
Menaeum der Maroniten 892; für September 895
Menaeum der Melkiten: für April 863. 864, September 865. 866, December und Januar 868
Menologium, Heiligenkalender der Melkiten 879 ff. 886 ff.
Messe der Apostel 144; des Addai und Mâri 147; des Diodor und Theodor 148; der Apostel 150. 154; des Theodor 150. 154. 157; des Nestorius 151. 154. 158; des Jacobus, Petrus, Clemens, Johannes, Ignatius, Johannes Sedrarum, Cyrillus, Jacobus Edessenus, Thomas, Gregorius 470; Lazarus (Basilius von Bagdad), Johannes Bar Ma'deni, Cyriacus, Matthaeus 471; Abraham des Jägers 472; Jacobus, Johannes, Petrus, Eustathius, Xystus, Maruthas, Jacobus Baradaeus, Johannes B. Ma'deni, Ignatius 473; Ignatius von Mardin, Dioscorus, Cyrillus von Ḥâḥ, Clemens 474; Petrus 477; Messe der Melkiten 874; Messen, Arabisch: der Apostel 401, des Theodorus 401
Messe, Arabisch 492
Miniatur-Malereien 113
Mirabilia 318
Mission der Amerikaner in Mosul 903
Monastisches 638 ff. 646 ff. 654 ff. 667 ff. 678 ff.
Mosestage 618
Naturhistorisches 317
Nestorianer, zur Geschichte der 437
Nestorianisches Christenthum 209
Neues Testament 128. 449. 454; Charclensis, Evangelien 19
Osterfest, Berechnung desselben 607
Paradies Eden 273. 275. 544
Paradies von Palladius, Auszüge 741
Paradies (Sammlung von Gesängen) 56. 65. 70
Passions-Gesänge ܚܫܐ ܘܣܡܐ 65. 68
Patriarchen der Nestorianer 233. 234. 411. 537—543; der Jakobiten 571. 572
Perikopen ܦܣܩܐ 11. 18. 19. 27 ff. 132. 135. 136. 818. 819; des Neuen Testaments 129. 450; für besondere Veranlassungen, Maronitisch 892. 895
Persische Wörter bei Îšô'dâdh 306
Pešiṭṭâ-Text, verschiedene Lesarten 12. 24. 25
Pest in Aegypten 790
Pharmakologie 547
Philosophen, Griechische, cit. in ܡܕܢܝܐ ܡܩܪܝܐ 620
Philosophisches 343; von Joḥannân Bar Zo'bi 271. 272; διαιρέσεις 341
Polemik, gegen Sekten 308; der Nestorianer gegen die Jakobiten 329. 331; gegen die Armenier 569; gegen die Amerikanische Mission 574
Polemisches gegen Sektirer 317; gegen die Muhammedaner 613; gegen die Nestorianer und Chalcedonenser 618; bei Barhebraeus 621; von Simeon Ṭûrânî 791; gegen die Jakobiten 904
Predigten, Jakobitische 794. 795; Ignatius Šukr-Allah 792; Abulma'âni 632; von Simeon Ṭûrânî 788; protestantische 905
Preisverhältnisse 740. 770
Prognostication 373. 619. 805; von Daniel 810
Propheten (Patriarchen und Kirchenväter), Deutung ihrer Namen 610
Psalmen 457. 464. 465. 466. 467; Syrisch und Arabisch 459. 462; Syrisch 827. 874; apokryphe 209; von Theodorus von Mopsueste bei den Maroniten 749; Inhaltsangaben von Theodorus Mopsuestenus 123. 124; Scholien zu den 611; Arabisch 730. 731; Busspsalmen, Arabisch 786; Commentar, Arabisch 771; 1—20, Ṭôrânî 812
Punctation, von Joseph Bar Malkon 324; von Jacobus Edessenus 552
Räthsel 269. 344. 372. 633; Arabisch 909
Römische Geschichte, von Nero bis Theophilus und Michael, Arabisch 409
Römisches Recht (Lex über Sonntagsheiligung) 680
Salomo-Legende, Ṭôrânî 816
Schriftgeschichte, Materialien zur 12. 74. 101. 112. 175ª. 257ª. 273. 311. 345ᵇ. 350. 351. 412. 414. 820. 828. 860
Sendschreiben von Dionysius B. Ṣalibi 774. 775
Sentenzen von Gregorius 755
Siebenschläfer 290; Arabisch 397
Sindbad-Erzählungen 726; Ṭôrânî 816

Sonntags-Brief 127. 277 ff. 578; Arabisch 376. 754
Sprüche 518; Syrisch und Arabisch 526; von Griechischen Philosophen 784. 785
Sufisches, Arabisch 734
Symbola fidei 329. 330
Synaxarium der Jakobiten von Michael von Athrib 761
Synode von Gangra cit. 629; von Laodicaea cit. 629
Synodus Patrum Persarum cit. 629
Syrus Curetonianus 16
Transitus Mariae, Auszug 202. 203
Ṭûr-'Abdîn, zur Geographie 815
Türkisches in Syrischer Schrift 792
Vitae Basilii, Ephraemi 898; Dionysii Bar Ṣalîbî et Mosis Bar Kepha 685; des h. Gabriel 584; prophetarum von Epiphanius 277; der Propheten, Patriarchen, Kirchenväter 551. 666; des h. Samuel 581; des h. Simeon 583
Vocalisation, Nestorianische 2. 4. 9. 21. 25. 121. 133. 138. 142
Vormesse 476
Wetterkalender 727
Zahlen-Bezeichnung durch Buchstaben, von Probus 363
Zauberformeln 367. 911
Zauberspruch gegen Epilepsie 402
Zehn Vezire, Geschichte, Fellichi 427; Arabisch 429
Zeichnungen (Ornamente) 40. 51. 65. 113
ܐܡܪܐ ܐܬܪܝܐ 910
ܐܣܘܬܐ ܕܚܡܪܐ 547
ܒܘܬܐ ܕܚܝܘܬܐ 186
ܒܥܠ ܟܬܒܐ 477
ܒܘܬܐ = ܕܢܘܚܐ ܒܘܬܐ 222
ܒܘܬ̈ܐ, Verzeichniss 56. 65. 69. 91. 164. 165; von Ephraem und Jacob 478. 490; von Ephraem, Jacob und Bâlai 480. 481. 482. 489. 496. 510
ܓܠܝܐ 159
ܦܫܝܩܐ ܓܠܝܐ 482
ܕܘܒܪ ܚܝ̈ܐ von Jacob 704
ܗܘܠܐ, erklärt 603b
ܐܐܪ, erklärt 603b
ܚܙܘܐ ܡܠܐܟܐ 43. 57. 66. 75. 81
ܚܘܫܒܢܐ 493
ܚܘܬܡܐ 145. 146; von Joseph von Ĝezire 148. 150; von 'Abhdîšô' 155; von Israel 155
ܚܘܬܡܐ ܕܟܠ ܫܢܐ ܡܢܚܐ von 'Abhdîšô' 158. 178. 179. 322. 471. 474. 494. 591. 633
ܛܟܣܐ, Ordines, liturgische Texte für die Fest- und Heiligen-Tage 87; Ordines für verschiedene Zwecke 393; Ordines für verschiedene Zwecke von Îšô'jabh III. 145. 146. 148. 151. 152. 154. 155. 158. 171. 172; Ordo consecrationis altaris von Barṣaumâ 152; der Jakobiten, für die Verheirathung 475, für die Taufe 476; verschiedene liturgische ordines تراتيب der Melkiten 870
ܛܟܣܐ ܕܓܢܢܐ 487
ܛܟܣܐ ܕܙܘܘܓܐ ܕܒܬܘܠܐ 484
ܛܟܣܐ ܕܥܡܕܐ 578
ܛܟܣܐ ܕܩܘܕܫܐ ܥܕܬܐ 174
ܛܟܣܐ ܕܒܘܪܟܐ 154. 157
ܛܟܣܐ ܕܩܒܘܪܬܐ 178. 179. 181
ܛܟܣܐ ܕܬܝܒܘܬܐ 90. 175
ܛܟܣܐ ܕܟܗ̈ܢܐ 183. 185
ܛܟܣܐ ܕܨܘܡܐ, Gesänge für die Fastenzeit, Melkitisch 825
ܛܟܣܐ ܕܓܢܙ̈ܐ 657
ܛܟܣܐ ܕܪܘܫܡ ܥܕܬܐ (s. ܪܘܫܡܐ) 167
ܛܟܣܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܘܬܐ 487
ܝܘܒܠܐ cit. 705
ܝܘܢܐ, ein Bibeltext 306
ܟܘܪܘܪܬܐ 122. 126. 180
ܟܘܪܘܣܘܣ von Simon 357. 364
ܟܘܟܒܠ 174
ܟܬܒܐ ܕܐܪ̈ܙܐ von Simeon 360
ܟܬܒܐ ܕܐܪܝܣܛܘܣ 689
ܟܬܒܐ ܕܐܬܡܘܣ 627. 629; Auszug 695
ܟܬܒܐ ܕܐܣܦܪܘܣ 470
ܟܬܒܐ ܕܐܪܘܡܝܘܬܐ ܕܒܡܫܠܡܐ ܫܢܐ cit. 717
ܟܬܒܐ ܕܒܪ̈ܟܬܐ 635. 685. 686
ܟܬܒܐ ܕܐܬܝܩܘܢ von Barhebraeus 690—694
ܟܬܒܐ ܕܕܪܫܐ s. ܡܐܡܪ̈ܐ 204
ܟܬܒܐ ܕܕܝܠܝܩܘܣ 684; cit. 705
ܟܬܒܐ ܕܕܘܒܪ ܚܝ̈ܐ von Jacob 351
ܟܬܒܐ ܕܕܘܪܫܐ 682. 735; Arabisch 797 (bis)
ܟܬܒܐ ܕܠܘܚ̈ܐ 625 (bis)
ܟܬܒܐ ܕܡܫܪܝܬܐ von Elias 911
ܟܬܒܐ ܕܡܫܡܠܝܬܐ 311. 313; Auszug 342
ܟܬܒܐ ܕܒܗܘܪ ܦܘܪܩܐ von Timotheus 699. 700. 701
ܟܬܒܐ ܕܡܘܪܓܢܝܬܐ von Rizk-Allâh 700. 701. 702
ܟܬܒܐ ܕܡܠܬܐ ܕܩ̈ܠܐ ܚܠܝ 608
ܟܬܒܐ ܕܦܘܪܫܢܐ cit. 629
ܟܬܒܐ ܕܦܘܪܫܢܐ ܕܫܡ̈ܗܐ ܕܐܟܘܬ̈ܐ 553
ܟܬܒܐ ܕܦܘܪܫܐ cit. 705
ܟܬܒܐ ܕܪܡܙ̈ܐ 345. 346. 694. 695
ܟܬܒܐ ܕܪ̈ܝܫܐ von Thomas 292
ܟܬܒܐ ܕܫܡܥܘܢ ܟܐܦܐ 164
ܟܬܒܐ ܕܫܡܫ̈ܐ 480
ܟܬܒܐ ܕܐܠܓܢܐ ܐܠܓܢܐ 339
ܡܐܡܪܐ: ܣܩܘܠܣܛܝܩܘ ܡܦ ܐܠ 574. 692 (bis)
ܡܐܡܪܐ ܕܐܦܘܠܘܓܝܐ 714—717
ܡܐܡܪܐ ܝܘܢܝܐ von Barhebraeus 262
ܡܐܡܪܐ ܥܠ ܡܘܣܝܩܝ ܐܦܘܕܝܩܛܝܩܝܐ von Johannân B. Zo'bi 309
ܡܐܡܪܐ ܕܡܦܩܢܐ ܕܡܕܡ 667
ܡܐܡܪ̈ܐ 207. 212 ff.; Sprüche aus der Weisheit Salomonis, Jesus Sirach und Koheleth 672; von Ephraem und Jacob von Serûgh 532; von Ephraem 656. 660; von Isaak von Antiochien 188. 497 ff. 506 ff. 508 ff. 515 ff. 519. 520. 656; von Narses 190
ܡܕܪ̈ܫܐ, Verzeichniss 53—55. 57. 58. 61—64. 70—74. 77—81. 82—85. 92. 160. 161. 176. 177. 184. 483. 661; Arabisch 177
ܡܘܬܒܐ 487. 489. 617
ܡܘܬܒ̈ܬܐ 481
ܡܘܬܠ̈ܐ 152. 153. 160. 186
ܡܫܘܚܬܐ 484

Digitized by Google

ܡܚܠܦ ܪ̈ܫܐ, Auszüge 524
ܡܢܝܢܐ ܕܫܢܝ̈ܐ ܕܡܠܟ̈ܐ ܕܝܘܢܝ̈ܐ 312
ܡܢܝܢܐ ܡܩܘܪܐ 620
ܡܕܪ̈ܫܐ, Gesänge 484
ܡܥܢܝܬܐ 479. 490; von Severus 677
ܡܢܝܢܐ ܐ̈ܪܟܐ 277. 283. 288. 316
ܡܪ̈ܡܝܬܐ, Psalmeneintheilung 464
ܢܘܣܪܕܝܠ, Sonntag des Endes der Apostelwoche 139. 141. 153
ܣܘ̈ܓܝܬܐ 483. 494
ܣܕܪܐ, Verzeichniss 88—90
ܣܘ̈ܢܗܕܐ, Verzeichniss 56. 57. 58. 64. 65. 74. 77—81. 82—83. 190. 192—196
ܣܘܦܪ ܣܘܦܪܐ 635. 685. 686. 687. 688; Stück 797
ܣܘܪ̈ܓܠܐ 316
ܣܘܪܢܩܐ 344. 346
ܥܘܢܝܬܐ 161
ܥܘܢܝܬܐ ܕܢܓܗܐ 168
ܥܘܢܝܬܐ ܕܐܦܝܣܩܘܦܐ 168
ܥܘܢܝܬܐ ܕܣܗ̈ܕܐ 168
ܥܘܢܝܬܐ ܕܬܘܒܬܐ 168
ܥܘܢܝܬܐ von Giwargis Wardâ, Khamis und anderen 217 ff. 239 ff. 244 ff. 251 ff. 259 ff.
ܥܢܝܢܐ *ἀντίφωνα* 85
ܦܘܫܩܐ 518
ܦܘܫܩܐ ܕܩܦܠܐܘ̈ܢ, Commentar zu den Centurien des Evagrius von Dionysius B. Ṣalibi 604 ff.
ܦܘܫܩܐ ܕܐܘܪܝܬܐ von Dionysius B. Ṣalibî, Arabisch 776
ܦܘܫܩܐ ܕܐܪ̈ܙܐ von Moses B. Kêphâ 600
ܦܘܫܩܐ ܠܫܡܐ von ܒܪܘܕ 332
ܦܬܓ̈ܡܐ ܕܦܘܫܩܐ 147
ܦܬܓ̈ܡܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ ܡܢܟ̈ܐ von Elias III. 144
ܦܬܓ̈ܡܐ ܥܡ ܫܘܐܠ̈ܐ 150
ܦܬܓ̈ܡܐ ܕܚܟܝ̈ܡܐ 325
ܦܬܓ̈ܡܐ ܕܦܘܫܩܐ ܫܘܐܠ̈ܐ, von Elias III. Abû-Halim 143
ܦܬܓ̈ܡܐ ܕܢܦܫܐ ܕܐܒܗ̈ܬܐ von Elias III. 152
ܦܬܓ̈ܡܐ ܕܩ̈ܠܐ ܕܣܘܪ̈ܝܝܐ 147
ܦܬܓ̈ܡܐ ܕܡܫܝܚܐ 488
ܦܪ̈ܩܐ, Capita, Gedichtsammlung von Elias von Anbar 204 ff.
ܦܪܐܘܠܝܓܐ, erklärt 603*
ܩܘ̈ܡܐ ܘܩܘܪܝܐ 483
ܩܘ̈ܠܣܐ, Gebete 479. 490
ܩ̈ܠܐ 168. 173. 174. 477. 478. 480. 483. 489
ܩ̈ܠܐ ܕܢܓܗܐ 168
ܩ̈ܠܐ ܕܣܗ̈ܕܐ, Gesänge zum Lobe der Märtyrer 126
ܩܢܘ̈ܢܐ, Hymnen der Melkiten 819
ܩܪܝܢܐ, ܩܪܝ̈ܢܐ, ܩܪܝܢ̈ܐ 133
ܩܢܘܢܐ und ܩܢܘܢܐ ܕܐܬܐܡ, ܩܢܘܢܐ ܕܐܪܒܥܐ 175. 186b. 205
ܩܠܘܡܣ 728
ܪܘܫܡܐ ܕܫܡܫ ܘܣܗܪܐ 166
ܪܫܐ ܕܝܒܫܬܐ von Johannes 645
ܫܘܪܝܐ 616
ܫܘܒܚܐ, Psalmeneintheilung 465
ܫܘܫܠܬܐ 674; Syrisch, Arabisch 785
ܫܘܪܝܐ 168
ܬܘܪܓܡܐ von Ebedjesu 544
ܬܘܪܨ ܡܡܠܐ ܣܘܪܝܝܐ von Elias von Tirhân 333
ܬܐܓܪܐ 218
ܬܐܓܪܐ von Khamis 270
ܬܐܓܪܐ ܕܝܘܩܢܐ, astrologische Schrift 374
ܬܫܡܫܬܐ ܕܟܠܗܘܢ ܕܝܘܡܬܐ 687
الاحدعشريّات 849
استشرارى 827
اسفار الاسرار, Kirchengeschichte 407
افشين 827
اكسيفوس 829. 834. 849
اوائل 331. 735. 783
تحفة الوزراء von El'anwari 402
ترتيب تقديس الما, Melkitisch 827
تريونى 854. 856
توحيد الله 329
ثاوطوكيات 856
الجامع = synaxarium 769
حسن التدابير 672. 673
الرابوع 749
رمز الرموز ومفتاح الكنوز 633
سلاح الدين وترس اليقين von Simeon Ṭûrâni 791
اثير الدين von شرح ايساغوجى 798
شرح التفاحة, Allegorie vom Apfel 734
شهوديّات 855. 856
قصّة ثلاث اصحاب, Allegorie 756
كتاب اخبار الرهبان المصريّين وشرحه von Philoxenos 741
كتاب الترجمان von Elias Nisibenus 353. 713. 800
كتاب تفسير الاناجيل 779
كتاب تقويم الابدان, Medicinisches 803
كتاب الحمامة von Barhebraeus, Arabisch 787
كتاب دفع الهموم 631. 652
كتاب الروس, Dogmatik 756
كتاب روضة المباهجة über Therapie 800
كتاب الصعوبات لحلّ المشكلات 900
كتاب الكرز والوعظ والتعليم von Ignatius Šukr-Allah 792
كتاب المجالس السبعة 403
كتاب المعاجز 376
كرازة الشمامسة 728
ليالى الحدود 826
مائة عامل 703
المعزى 851
مقارزمى 828
مقدّمة فى النحو von Mubârak Ibn Muhammed 324
مناجاة موسى النبى 723

Digitized by Google

منهل الاولياء, Geschichte von Mosul 905
ميزان الزمان 898
ميمر على امانة السريانيّة, Abhandlung über den Glauben der Jakobiten 746
يلدز نامه, Türkisch, Wahrsagebuch 403
ἀναβαθμός 841
ἀνατολικόν 841
διάταξις der Apostel cit. 679. 681
θεοτόκια 826
καθίσματα 479. 484. 613. 834
καταβασίαι 853
κλῖμαξ 773
κονδάκια 821
ὀκτώηχος παρακλητική 840. 842. 846. 848. 876
παρακλητική 851
περὶ ἑρμηνείας, Scholion von Severus 337; Arabisch, Fragment 325; Commentar zu π. ἑρμ. von Probus 327; 332
στιχηρόν 837
τριαδικά 826. 827
τριῴδιον 854. 856. 862
τροπάρια 460. 463. 821. 826
τυπικόν von Mar Sâbâ cit. 860
ὑπακοή 841

VIII.

VERZEICHNISS VON BISCHOFSSITZEN.

Adharbaiğân, Joḥannân 178
Aleppo, Daniel 523; Michael 597; Dionysius Georgius 789
Alexandrien, Damianus (578—605) 2; Johannes VI. 19; Petrus martyr 95; Michael IV. 614
Amid, Simeon 128; Johannes 587; Timotheus Isaak 699
Amid und Maiperkaṭ, Maruthas, Ṣelibhâ-Zekhâ, Gabriel, Simeon, Nathaniel, Israel, Šubḥḥâlemâran 30; Michael 408
Anbâr in Babylonien, Elias 204
Antiochien, Athanasius IX. 19; Ignatius III., David 40. 93; Johannes, Ignatius 407; Ignatius Elias B. Mauṣelâjâ 468; Cyriacus 471; Michael I. 471; Ignatius IV. 472; Ignatius Jonas (1822) 488; Joḥannân Bar Šûšan (1210) 503; Matthaeus 514. 570. 687. 773. 797; Ignatius V. (1412—1455) 515; Athanasius I. Gammâlâ 523; Ignatius Behnam (1840) 548; Ignatius Gorgis 566. 793; Ephraem 586; Julianus 587; Ignatius Hidâjet-Allâh 598; Ignatius Simeon 600; Ignatius Barṣaumâ 687; Ignatius Pilatus 694; Ignatius 'Ebedhmešiḥâ 689; Matthaeus Mardinli 706; Elias Elmausili 710; Ignatius Johannes 722; Ignatius Jesu 740; Ignatius Ni'met-Allah 758; Ignatius Šukr-Allah 789; Ignatius Joseph Bedr-Zâkhê 795; Ignatius Michael 899
'A'râb, Polycarpus 587
Arbela, Johannes, Abraham, Daniel 29; Îšô'jabh 246
Arzûn, Gregorius 587
Damascus, Gregorius Thomas 789
Dârâ, Sisianus (?) 587
Edessa, Abraham (?) 90; Daniel 523. 524
Ešmûnên, Severus 414
Gâwar, Ṣlibhâ 174
Gâzartâ (Ğezire), Dioscorus 474; Basilius 587
Gulmar, Jabh'alâhâ 335
Ḥesnâ (Hasankêf) und Arzûn, Sabhrîšô' 243
Ḥira (Ḥêrthâ) Johannes El'azraḳ 28
Jerusalem, Elmauṣili 706; 'Abdel'aḥad 710; Ignatius 778; Thomas 792
Ḳârâ, Macarius 826. 853. 855. 861. 864. 878
Kephartûthâ, Benjamin 31; Joḥannân 587
Mardin, Joḥannân 472
Mâr Îšô' in Rustâḳâ, Ḥnânîšô' 178. 250
Maiperḳaṭ, Ignatius 587
Malabar, Elias Mallus 344
Mâwânâ, Joḥannân 425
Moses-Kloster, Dioscorus Sarukhân 789. 791. 874
Mosul, Gabriel 254; Georg 408. 792
Mosul und Arbela, Makkikhâ 407
Nicaea, Abhḥai 87
Ninive (Mosul), Šembaitê, Kelil-Îšô', Ephraem, Îšô'-Sabhran, Abraham, Îšô'-Jabh, Burz-Îšô' 29
Nisibis, Jacob 29; Abn-Walgaš, Ith'alâhâ 30; Paulus 31; Georg 126; 'Âbhdîšô' 407; Îšô'jabh 408; Abraham 524; Epiphanius 587
Perath-Maišân, Salomo 284
Ṣaur, Jacob 587; Johannes 'Âzir 598
Seleucia und Ktesiphon, Gregorius 470
Sinğâr und Châbûr, Dioscorus 587
Ṣoba u. Armenien (s. Nisibis), Îšô'jabh
Sumaisâṭ, Severus 523
Targâwar, Abraham 162
Ṭârôn und Urmia, 'Abhdîšô' 187
Ṭûr-'Abdin, 'Abdel'aḥad 710
Urmia, Johannes 180

Digitized by Google

CORRIGENDA ET ADDENDA.[1]

S. 21a Nr. 12 und S. 25 Nr. 13. Vergl. zu diesen Passionsharmonien 2 Abhandlungen von Abbé Martin in Analecta Sacra Spicileg. Solesm. ed. Pitra IV, 483 und Revue des questions historiques, avril 1883. G.

S. 51b, 10. 11. Es muss heissen: Bussversikel: »Erbarmer der Sünder« u. s. w., vergl. Breviarium juxta ritum eccl. Antiochenae IV, 5a, Mosul 1891. Ein stehendes Einleitungsgebet für alle Tage der Buss- und Fastenzeit. G.

S. 52a, 25. »Beschneidung Ninives« in Folge der Bekehrung durch Jona's Predigt? G.

S. 56a, 2 v. u. Nicht Jakob von Edessa, sondern Jakob von Serûgh ist gemeint.

S. 66b unten nr. 3. Ein officium commune, allgemein gehaltene Hymnen und Gebete, worin man die niederen Localheiligen, die kein besonderes Officium haben, an den betreffenden Stellen einschaltet. G.

S. 70, 11. Vergl. S. 51b, 10; 489a, 14 und Cardahi, Lib. thesauri S. 25.

S. 70, 6 v. u. Es sind hier die Paradieseshymnen des h. Ephraem zu verstehen, die die Melodie und Form zu vielen späteren Hymnen geliefert haben, s. Lamy, S. Ephraemi Syri hymni et sermones III, XII prolegomena no. 30. G.

S. 81a, 2 v. u. Zu diesem Emmanuel vergl. Barhebraei chron. ed. Lamy I, 418—420. G.

S. 86a nr. 8. Es muss heissen: »der Priester« = Bischöfe, also ܕܟܗ̈ܢܐ, vergl. S. 76a, 7 und 67a unten nr. 16. G.

S. 96b. Zwischen nr. 7 und 8 ist nachzutragen, dass Bl. 103a—105a von dem Tode des Bischofs Theodosius von Jerusalem handelt. Edirt bei Land, Anecdota III, 341—346.

S. 103b nr. 2. Wörtliche Übersetzung: »Ferner eine Geschichte von demselben h. Marcus dem Einsiedler, der genannt wurde Malchus«. Vergl. J. Kunze, Theolog. Litteraturblatt, XIX. Jahrg. nr. 34 S. 393—398.

S. 123a, 10. Die Canones des M. Abhâ sind eben die Zwischensätzchen (= Antiphonen) nach den beiden ersten Versen jedes Psalms, vergl. Abbé Martin, St. Pierre et St. Paul dans l'église Nestorienne, Paris 1875, p. XXV. G.

S. 125a unter II. Die Handschriften und Drucke (z. B. Bedjan, Brev. Chaldaicum p. ܠܝ) nennen als Verfasser hier einstimmig Ephraem. — Unter X. Hymnus für die Sonntage von Epiphanie. G.

S. 126a unter XVI. Dieser Hymnus ist von M. Abhâ. Vergl. übrigens ܟܬܒܐ ܕܩܕܡ u. s. w., Mosul 1866, wo diese Hymnen abgedruckt sind, und die Übersetzung von Maclean, East Syrian Daily Offices. G.

S. 147b, 15. Lies ܕܡܘܡܪ̈ܐ für ܕܡܘܡܪܐ, vergl. S. 126b unter nr. 5. G.

S. 173a, 6. Auch der Hymnus, anfangend ܐܘ ܡܫܠܡܢ ist von Simeon. G.

S. 190b, 3. Zu David Sch. vergl. Cardahi, Lib. thesauri S. 162; sein Gedicht, hier nr. 25, zum grössten Theil dort edirt S. 163—168.

S. 217a l. Z. Nr. 310 = 283, Nr. 209 = 222 Blätter (18 × 13 cm), die Seite zu 17 und 18 Zeilen.

S. 220b, 18. Lies ܡܟ̈ܟܢ statt ܡܟ̈ܟܢ. G.

S. 232a unter 128. Lies ܡܘܪܡܝܬܐ statt ܡܘܪܡܝܬܐ. G.

S. 234a, 6. Vergl. Chabot, Le livre de la chasteté par Jésusdenah in den Mélanges d'archéologie et d'histoire, Rom 1896, XVI année, S. 225—291.

S. 235a unter 41; 236a unter 63, 67, 71. Statt Märtyrer-Kirche besser »Martyrion«, die Grabcapelle, die sich in den Nestorianischen Kirchen links vom Chorraum befindet, vergl. Budge, Book of Governors I, p. LIII. G.

S. 255b, 8. Schreib Hormizdâdh statt Hormizd.

S. 282b unter 2. Legende von Johannes Kalybitos mit dem goldenen Evangelium, im Griechischen Synaxar gefeiert am 15. Januar. Vergl. noch unten S. 287. 288. G.

[1] Die mit G. gezeichneten Anmerkungen verdanke ich Hrn. Dr. Heinrich Goussen, zur Zeit in Aachen.

Digitized by Google

S. 293[b] Nr. 78. Vergl. R. GOTTHEIL, A Christian Bahira legend, Ztschr. f. Assyriologie XIII, 189—242.

S. 296 Nr. 80. Inzwischen edirt von CHABOT, Comment. Theodori Mops. in Evangel. d. Joannis, Paris 1897. G.

S. 316[a], 10. Zu ܡܪܝ ܡܪܛܘܪܝܘܣ vergl. H. GOUSSEN, Martyrius-Sahdonâ's Leben und Werke, Leipzig 1897.

S. 399[a], 7 v. u. Diese Märtyrerin ist bekannter unter dem Namen Marina (im Abendlande Margarethe). G.

S. 436[a], 11 v. u. Schreib Nr. 335 statt 329.

S. 459[b] und 462[a]. Die Nr. 144 und 145 wären besser mit den Nr. 323—325 zu vereinigen gewesen.

S. 537[a] zu Bl. 1[a]. Neuerdings edirt und übersetzt von CHABOT, Journ. As. 1898 Jan. Févr. G.

S. 626[b], 6. Schreib 5. Buch statt 6. Buch. G.

S. 631 Nr. 195. Dies Werkchen ist Arabisch gedruckt in der Watan-Druckerei der Kopten in Kairo im Jahre 1610 der Märtyrer, dort aber fälschlich dem Elias von Nisibis zugeschrieben. G.

S. 658[b], 5. Schreib Abbâ statt Abhâ.

S. 667[b] Nr. 202. Dies Werk von Rabban Johannes von Mosul ist edirt in der Propaganda, Rom 1868. G.

S. 679[a] Nr. 205, 1. 2. Diese Abschnitte Kirchenrecht entstammen dem Lib. directionum von Barhebraeus, s. Ausgabe von BEDJAN, Paris-Leipzig 1898, Index S. 544 ff. G.

S. 704[a], 28. Schreib für die Ähren statt für die Kinder. G.

S. 726[a] nr. 58. 59. Siehe Kalila und Dimna, Übersetzung von BICKELL S. 48 ff. G.

S. 762[a] unter 2. November Philippus. Gemeint ist Felix. G.

S. 763[b] unter 21. Januar. Schreib der Gesandte statt der Apostel. G.

S. 827[a], 2 v. u. Statt Epiphania lies Verklärung (oder Offenbarung) auf Thabor. G.

S. 828[a], 6. Zu أيام الحدود vergl. CLUGNET, Dictionnaire des noms liturgiques en usage dans l'église grecque, Paris 1895, p. 33 unter διακαινήσιμος = les 6 jours qui suivent la fête de Pâques. G.

S. 828[b], 17. 18. Die Schrift dieser Seite ist wohl der Schriftart des Ergänzers von PET. 28 ähnlich, aber doch nicht mit ihr identisch.

S. 831[a], 4; 839[b], 17; 879[b], 3 v. u.; 880[b] l. Z. Schreib des (h. Sabha) statt der. G.

S. 832[b] l. Z. Schreib Kallinikos statt Philoneikos. G.

S. 835[b] unter 21. November. Schreib Eingang Marien's statt Eintritt Christi. G.

S. 836[b], 10; 840[a], 26. Schreib Damascene statt Palmyrene.

S. 838[b]. 839[a]. Schreib überall Gesang auf Johannes statt von Johannes.

S. 839[b], 6 v. u. Schreib بالنسبة statt بالنسيه, vergl. S. 868[b], 23. G.

S. 860[b], 6 البانشيدا παννυχίς, 7 اكسيون ἄξιον, 8 البطرشيل ἐπιτραχήλιον, افلونيه φελώνιον, 10 اسبارينا ἑσπερινόν. G.

S. 870[a] Nr. 317. Dies ist ein sogenanntes Εὐχολόγιον (= Rituale). Vergl. z. B. die Ausgabe Jerusalem 1860. G.

S. 880[a], 5. Schreib Spyridion statt Spyridon, 32 Indes statt Indis; 881[a], 28 Σινᾶου statt Σιναι, 35 Amastris statt Amastria; 883[a], 22: gemeint ist Epaphroditos; 884[b], 24 Pancratius von Tauromenium; 885[a], 8 Athenogenes von Pidachthes; 889[b], 20 Thaddaeus und Lebbaeus und 32 Tation, nicht Tatianos. G.

VERZEICHNISS DER HANDSCHRIFTEN-FACSIMILIA.

Facsimile	I.	V. VI. Jahrh. Seite 12 Col. 1.	Nr. 7 (Phillipp 1388) Bl. 155 a.
"	II.	VII. Jahrh. S. 3 Col. 1.	Nr. 1 (Sachau 201) Bl. 153 a.
"	III.	741 n. Chr. S. 101 Col. 1.	Nr. 26 (Sachau 321) Bl. 68 b. 69 a.
"	IV.	VIII. IX. Jahrh. S. 113 Col. 2.	Nr. 28 (Sachau 220) Bl. 43 a.
"	V.	1248 n. Chr. S. 93 Col. 2.	Nr. 25 (Sachau 214) Bl. 17 b. 18 a.
"	VI.	1568 n. Chr. S. 75 Col. 1.	Nr. 20 (Sachau 236) Bl. 140 b. 141 a.
"	VII.	1260 n. Chr. S. 334 Col. 1.	Nr. 88 (Petermann 9) Bl. 111 b. 112 a.
"	VIII.	XVII. XVIII. Jahrh. S. 821 Col. 2.	Nr. 295 (Petermann 28) Bl. 20 b. 21 a.
"	IX.	1491 n. Chr. S. 861 Col. 1.	Nr. 310 (Sachau 35) Bl. 241 b. 242 a.

Digitized by Google

Berlin, gedruckt in der Reichsdruckerei.

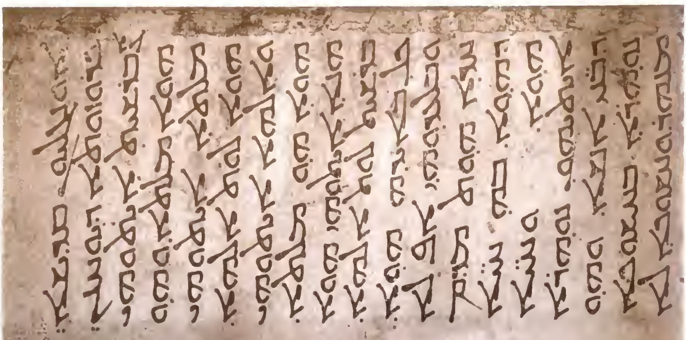
Digitized by Google

Digitized by Google

III.

Datirt 741 n. Chr. — Sachau 321, Bl. 68b, Col. 1.
(Vergl. S. 101, Col. 1.)

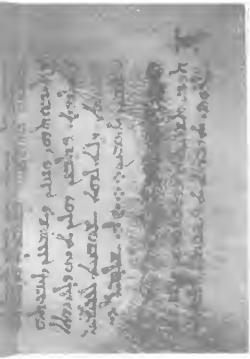
I.

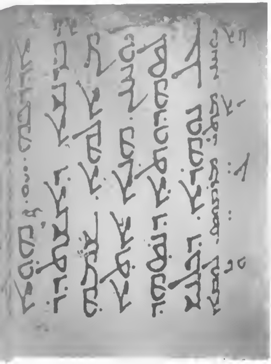


V.—VI. Jahrhundert. — Phillips 1388, Bl. 155a Col. 1.
(Vergl. S. 12, Col. 1.)

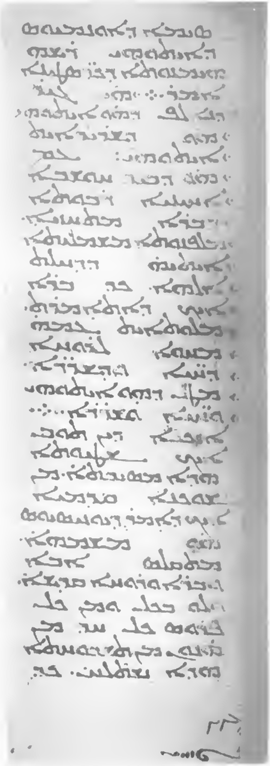
Lichtdruck von All

Digitized by Google





II.

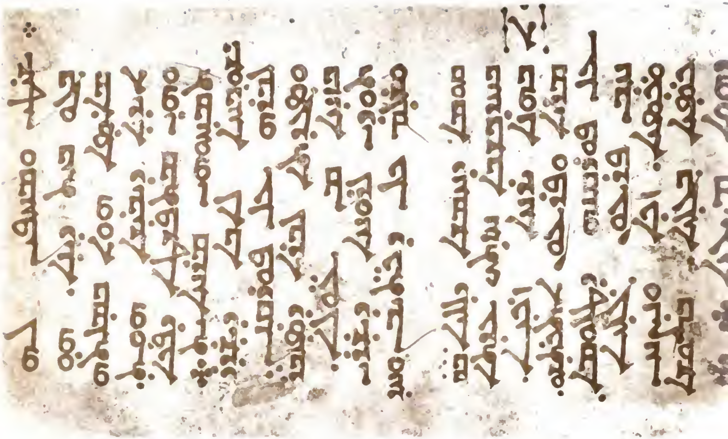


VII. Jahrhundert.
Sachau 201, Bl. 153a, Col. 1.
(Vergl. S. 3, Col. 1.)

…ert Frisch, Berlin W.

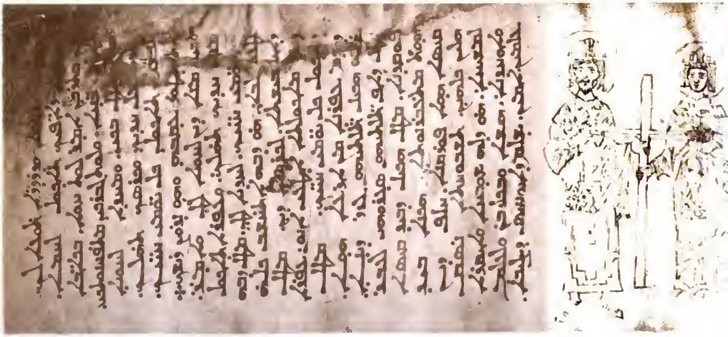
Digitized by Google

VI.



Datirt 1568 n. Chr. — Sachau 236, Bl. 140b, Col. 2.
(Vergl. S. 75, Col. 1.)

IV.

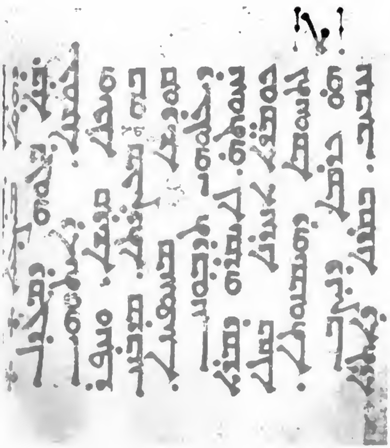


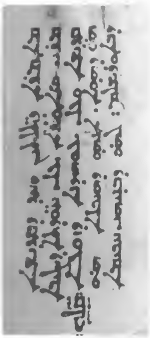
VIII.—IX. Jahrhundert. — Sachau 220, Bl. 43a, Col. 1.
(Vergl. S. 113, Col. 2.)

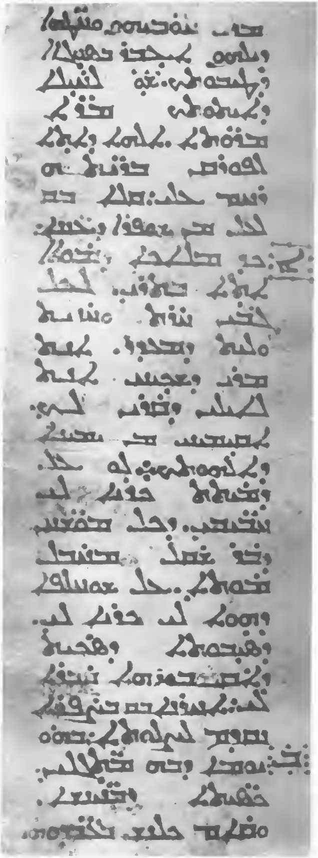
Lichtdruck von

Digitized by Google

V.





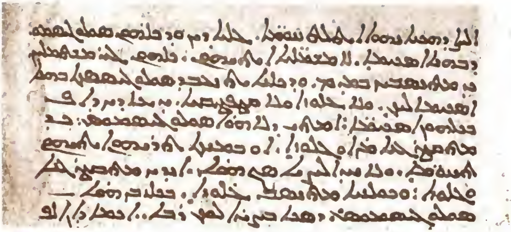


Datirt 1248 n. Chr.
Sachau 214, Bl. 17b, Col. 2.
(Vergl. S. 93, Col. 2.)

lbert Frisch, Berlin W.

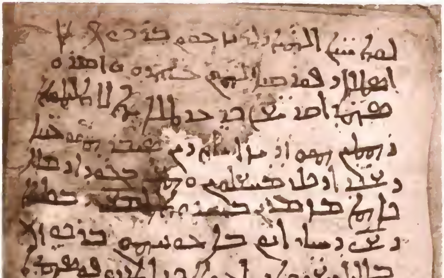
Digitized by Google

VII.



Datirt 1260 n. Chr.
Petermann I. 9,
Bl. 111b, Z. 1—8.
(Vergl. S. 334, Col. 1.)

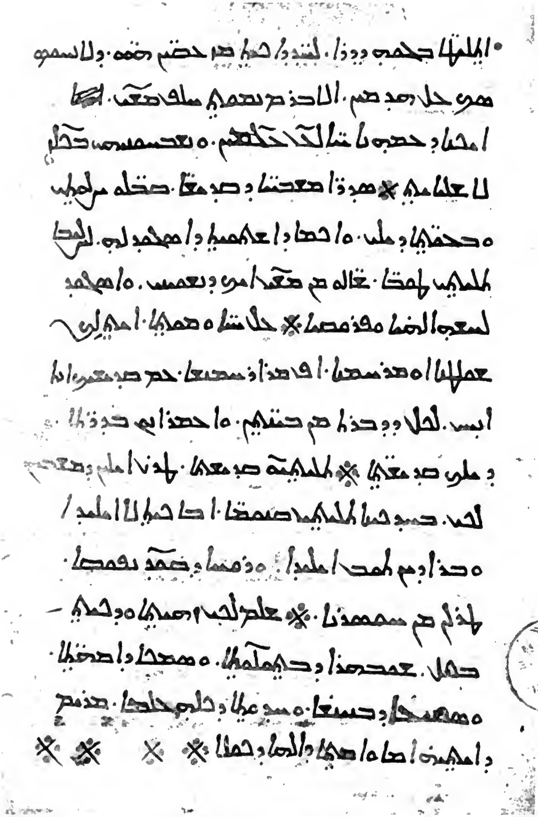
VIII.



XVII.—XVIII. Jahrhundert. — Petermann I. 28, Bl. 20b.
(Vergl. S. 821, Col. 2.)

Digitized by Google

Lichtdruck von Alber



Datirt 1491 n. Chr. — Sachau 35, Bl. 241b.
(Vergl. S. 861, Col. 1.)

Frisch, Berlin W.

Digitized by Google

Digitized by Google

Verlag von A. ASHER & C° in Berlin W.

Unter den Linden 13.

Die Handschriften-Verzeichnisse der Königlichen Bibliothek zu Berlin.

Bis jetzt erschienen:

Sämmtlich in gr. 4°, cartonnirt.

Erster Band: Verzeichniss der Sanskrit-Handschriften von A. WEBER. Band I. XVIII und 481 Seiten, mit 6 Tafeln. 1853. . . . . ℳ 36

Zweiter Band: (1. Abth.) Verzeichniss der Hebräischen Handschriften von M. STEINSCHNEIDER. VIII und 149 Seiten, mit 3 Tafeln. 1878. . . . . . . ℳ 15
2. Abtheilung: VIII und 172 Seiten. 1897. . . . . ℳ 10

Dritter Band: Verzeichniss der Abessinischen Handschriften von A. DILLMANN. VIII und 85 Seiten, mit 3 Tafeln. 1878. . . . . ℳ 12

Vierter Band: Verzeichniss der Persischen Handschriften von WILHELM PERTSCH. XVI und 1279 Seiten. 1888. . . . . ℳ 60

Fünfter Band: Verzeichniss der Sanskrit- und Prâkrit-Handschriften von A. WEBER.
Band II. Abth. 1. VIII; Seite 1—352. 1886. . . . . . . ℳ 16
Abth. 2. IX, X; Seite 353—827. 1888. . . . . . . ℳ 22
Abth. 3. XXVII; Seite 828—1363, mit 5 Tafeln. 1891. . . ℳ 27 ℳ 65

Sechster Band: Verzeichniss der Türkischen Handschriften von WILHELM PERTSCH. XI und 583 Seiten. 1889. . . . . ℳ 25

Siebenter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT. Band I. XVIII und 413 Seiten. 1887. . . . . ℳ 20

Achter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT. Band II. VI und 686 Seiten. 1889. . . . . ℳ 30

Neunter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT. Band III. VI und 628 Seiten. 1891. . . . . ℳ 28

Zehnter Band: Verzeichniss der Armenischen Handschriften von N. KARAMIANZ. VIII und 88 Seiten, mit 5 Tafeln. 1888. . . . . ℳ 6

Elfter Band: Verzeichniss der Griechischen Handschriften. I. von W. STUDEMUND und L. COHN. 1890; II. von C. DE BOOR, 1897. XXXVI und 254 Seiten . . . ℳ 14

Zwölfter Band: Verzeichniss der Lateinischen Handschriften von V. ROSE. Band I. XXIII und 513 Seiten. 1893. . . . . ℳ 24

Sechzehnter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT. Band IV. IV und 561 Seiten. 1892. . . . . ℳ 25

Siebzehnter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT. Band V. IV und 615 Seiten. 1893. . . . . ℳ 28

Achtzehnter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT. Band VI. IV und 628 Seiten. 1894. . . . . ℳ 28

Neunzehnter Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT. Band VII. IV und 805 Seiten. 1895. . . . . ℳ 36

Zwanzigster Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT. Band VIII. VI und 462 Seiten. 1896. . . . . ℳ 21

Einundzwanzigster Band: Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT. Band IX. VI und 618 Seiten. 1897. . . . . [illegible]8